

ସାମାଜିକ ଶାସ୍ତ୍ର

ଡାକ୍ତର କୁମାର

ଆମେରିକା ଯାତ୍ରା ସମୟରେ ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଥିବା

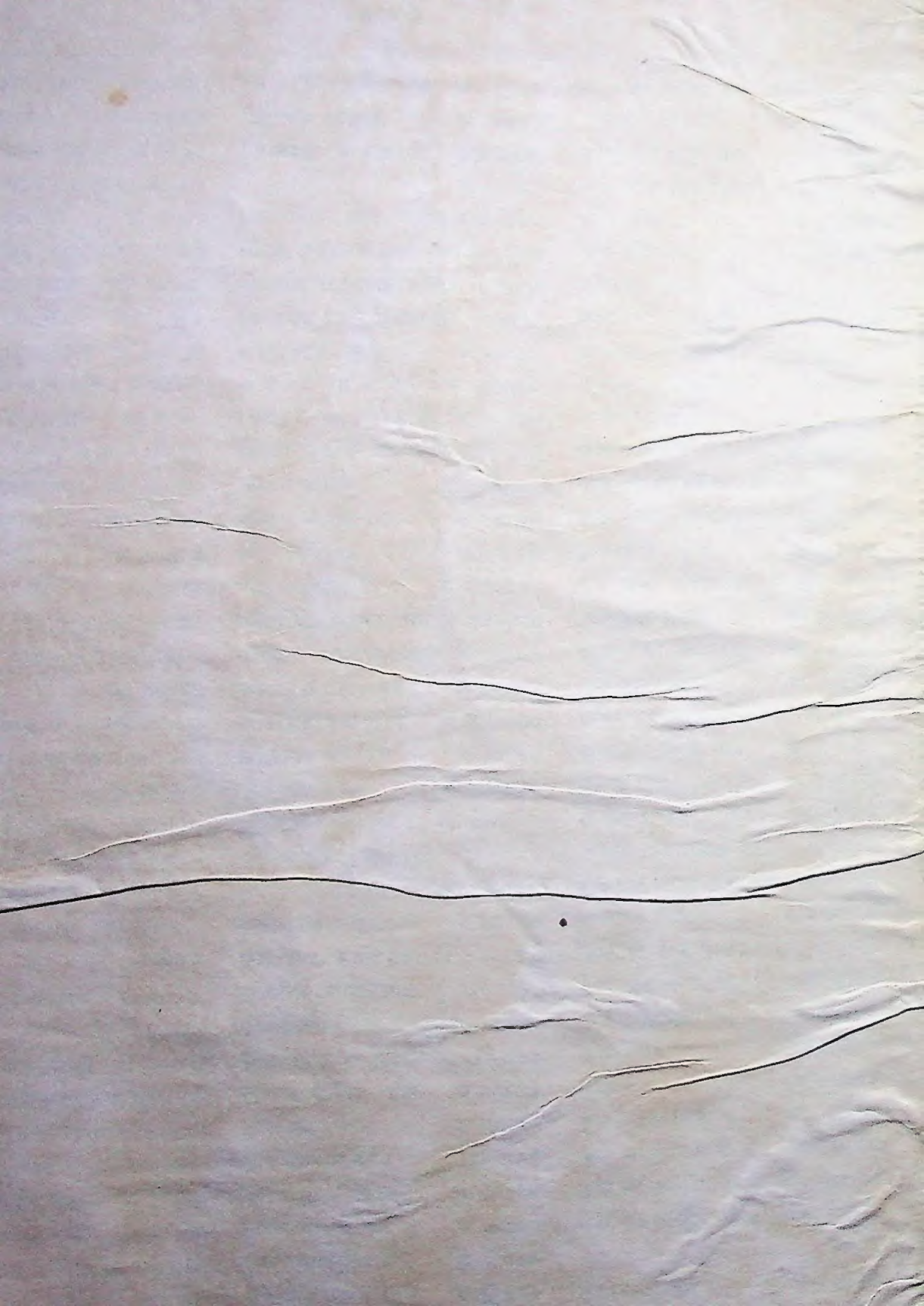
ଆମେରିକା ଯାତ୍ରା ସମୟରେ ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଥିବା

ବିଶ୍ୱାସୀ

୧୯୫୫ - ଆମେରିକା ଯାତ୍ରା ସମୟରେ ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଥିବା



⑥







শ্রীশ্রীগুরুগোরাঙ্গো জয়তঃ

পরমহংস-সংহিতাখ্যং সাক্ততসংহিতে তাপরনামধেয়ম্

# শ্রীমদ্ভাগবতম্

অষ্টমস্কন্ধমাত্রম্

শ্রীমৎকৃষ্ণদ্বৈপায়ন-বেদব্যাস-প্রণীতম্

শ্রীব্রহ্মমাধবগোড়ীয়সম্প্রদায়ৈকসংরক্ষক-পরমহংস-পরিব্রাজকাচার্য্যচিহ্নিনাস-  
প্রভুপাদ-শ্রীমন্ডক্তিসিদ্ধান্ত-সরস্বতী-গোস্বামী-ঠাকুরেণ বিরচিতেন  
বিবিধসূচীপত্র-কথাসার-সংস্কৃতানুবয়-গোড়ীয়ভাষ্যানুবাদ-তথ্য-  
বিরত্যাঙ্ক-গোড়ীয়-ভাষ্যেণ, শ্রীমধ্বাচার্য্যপাদকৃত-  
তাৎপর্য্যেণ, শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তি-ঠাকুরকৃত-  
সারার্থদশিন্যাখ্য-টীকয়া  
তথা

শ্রীবৃন্দাবন-বাস্তব্যস্য শ্রীল বিনোদ-বিহারী-গোস্বামিনঃ কনিষ্ঠাত্মজেন শিষ্যেণ  
শ্রীবিজন-বিহারী-গোস্বামি-এম্-এ-কাব্য-ব্যাকরণ-বৈষ্ণবদর্শন-বেদান্ততীর্থ-  
ভাগবত-শাস্ত্রিণা কৃতেন সারার্থদশিনী-টীকায়াঃ বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

শ্রীচৈতন্যগোড়ীয়মঠ-প্রতিষ্ঠানস্য প্রতিষ্ঠাতা ও শ্রীমন্ডক্তিদয়িতমাধব-গোস্বামি-মহারাজ-  
বিষ্ণুপাদস্য অধস্তনে বর্ত্তমানাচার্য্যেণ  
ত্রিদণ্ডিস্বামি-শ্রীমন্ডক্তিবল্লভতীর্থ-মহারাজেন সম্পাদিতম্

প্রথম-সংস্করণম্

৫১২ শ্রীগোরাঙ্গে

নদীয়া, শ্রীধামমামাপুর, ঈশোদ্যানস্থিত “শ্রীচৈতন্যাবানী”-ইত্যখ্য-মুদ্রাযন্ত্রে ত্রিদণ্ডিস্বামি-  
শ্রীমন্ডক্তিবিরিধি-পরিব্রাজক-মহারাজেন মুদ্রিতং প্রকাশিতঞ্চ

## শ্রীশ্রীবাসপূজা

৫ গোবিন্দ, ৫১২ শ্রীগোরাঙ্গ  
২২ মাঘ, ১৪০৫ বঙ্গাব্দ  
৫ ফেব্রুয়ারী, ১৯৯৯ খৃষ্টাব্দ

### —প্রাপ্তিস্থান—

১। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
ঈশোদ্যান, পোঃ শ্রীমায়াপুর-৭৪১৩১৩  
জেলা—নদীয়া  
( পশ্চিমবঙ্গ )

৪। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
গ্র্যাণ্ড রোড  
পোঃ পুরী-৭৫২০০১ ( ওড়িশ্যা )

২। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
৩৫, সতীশ মুখার্জি রোড  
কলিকাতা-৭০০০২৬

৫। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
পল্টন বাজার  
পোঃ গৌহাটী-৭৮১০০৮ ( আসাম )

৩। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
মথুরা রোড, পোঃ হুন্দাবন-২৮১১২১  
জেলা—মথুরা (উত্তর প্রদেশ)

৬। শ্রীগৌড়ীয় মঠ  
পোঃ তেজপুর-৭৮৪০০১ ( আসাম )

৭। শ্রীচৈতন্য গৌড়ীয় মঠ  
শ্রীকৃষ্ণাথ মন্দির  
পোঃ আগরতলা-৭৯৯০০১ (ত্রিপুরা)

## বিজ্ঞপ্তি

‘শ্রীমন্ডাগবতং পুরাণমমলং যদ্বৈষ্ণবানাং প্রিয়ং  
যস্মিন্ পারমহংস্যমেকমমলং জ্ঞানং পরং গীয়তে ।  
তত্র জ্ঞান-বিরাগ-ভক্তিসহিতং নৈষ্কৰ্ম্ম্যাবিস্কৃতং  
তচ্ছবন্ সুপঠন্ বিচারণপরো ভক্ত্যা বিমুচ্চন্নরঃ ॥’

— ভাগবত

শ্রীশ্রীগুরুগোরাঙ্গের কৃপায় ভক্তগণের বোধসৌকর্য্যার্থে শ্রীবিষ্ণু-  
নাথ চক্রবর্ত্তিপাদের সংস্কৃত টীকার বঙ্গানুবাদসহ শ্রীমন্ডাগবতের  
অভিনব সংস্করণের প্রথম স্কন্ধ, দ্বিতীয় স্কন্ধ, তৃতীয় স্কন্ধ, চতুর্থ স্কন্ধ,  
পঞ্চম স্কন্ধ, ষষ্ঠ স্কন্ধ, সপ্তম স্কন্ধ, বিভিন্ন শুভতিথিকে অবলম্বন করিয়া  
প্রকাশিত হইয়াছেন । ভক্তগণ জানিয়া উল্লসিত হইবেন ত্রিদণ্ডিস্বামী  
শ্রীমন্ডক্তিবিরিধি পরিব্রাজক মহারাজের নিষ্কপট সেবা-প্রচেষ্টায় পুনঃ  
স্বল্প সময়ের মধ্যে শ্রীমন্ডাগবত অষ্টমস্কন্ধও শ্রীশ্রীব্যাসপূজা শুভ-  
বাসরে প্রকটিত হইলেন । শ্রীমন্ডাগবত ষষ্ঠ স্কন্ধের পূর্ণানুকূল্য সংগ্রহে  
ত্রিদণ্ডিস্বামী শ্রীমন্ডক্তিবৈভব অরণ্য মহারাজ আন্তরিকতার সহিত যত্ন  
করিয়া বৈষ্ণবগণের আনন্দ বর্দ্ধন করিয়াছেন । আশা করি শ্রীগুরু-  
বৈষ্ণব-ভগবানের অহৈতুকী কৃপায় শ্রীমন্ডাগবতের অন্যান্য স্কন্ধসমূহও  
ক্রমশঃ শীঘ্রই প্রকাশিত হইবেন ।

শ্রীশ্রীব্যাসপূজা

৫ গোবিন্দ, ৫১২ শ্রীগোরাঙ্গ  
২২ মাঘ, ১৪০৫ বঙ্গাব্দ  
৫ ফেব্রুয়ারী, ১৯৯৯ খৃষ্টাব্দ

বৈষ্ণবদাসানুদাস  
ভক্তিবল্লভ তীর্থ

সবে পুরুষার্থ 'ভক্তি' ভাগবতে হয় ।  
'প্রেম-রূপ ভাগবত' চারিবেদে কয় ॥  
চারি বেদ—'দধি', ভাগবত—'নবনীত' ।  
মথিলেন শুকে, থাইলেন পরীক্ষিত ॥

—শ্রীচৈতন্যভাগবত, মধ্য, ২১।১৫, ১৬

প্রেমময় ভাগবত—শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গ ।  
তাহাতে কহেন যত গোপ্য কৃষ্ণরঙ্গ ॥  
ভাগবত-পুস্তকো থাকয়ে যা'র ঘরে ।  
কোন অমঙ্গল নাহি যায় তথাকারে ॥  
ভাগবত পূজিলে কৃষ্ণের পূজা হয় ।  
ভাগবত-পঠন-শ্রবণ ভক্তিময় ॥

—শ্রীচৈতন্যভাগবত, অন্ত্য, ৩।৫১৬, ৫৩০-৫৩১

কৃষ্ণভক্তিরসস্বরূপ শ্রীভাগবত ।  
তাতে বেদশাস্ত্র হৈতে পরম মহত্ত্ব ॥

—শ্রীচৈতন্যচরিতামৃত, মধ্য, ২৫।১৪৩

## অষ্টম-স্কন্ধের অধ্যায়-বিবরণ

### প্রথম অধ্যায়

১-১২

স্বামিত্ত্বব মনুর সুনন্দাতীরে তপস্যা, সমাধিচ্ছ মনুকে রাক্ষসাদির কবল হইতে ভগবান্ যজ্ঞ কর্তৃক রক্ষা এবং ২য়, ৩য় ও ৪র্থ মনুর বৃত্তান্ত।

### দ্বিতীয় অধ্যায়

১৩-২১

করিণীসহ জলক্লীড়ারত গজেন্দ্রের কুন্ডীর কর্তৃক আগ্রমণ ও নিজপ্রাণরক্ষার্থ শ্রীহরিস্মরণ।

### তৃতীয় অধ্যায়

২২-৪০

গ্রাহপ্রস্ত গজেন্দ্রের ভগবৎস্তুতি ও শ্রীহরির গজেন্দ্রমোক্ষণ।

### চতুর্থ অধ্যায়

৪০-৪৬

গ্রাহ ও গজেন্দ্রের পূর্ববৃত্তান্ত, গ্রাহের গন্ধর্ব্বত্ব ও গজেন্দ্রের ভগবৎপার্ষদত্বপ্রাপ্তি এবং গজেন্দ্রমোক্ষণ-লীলার ফলশ্রুতি।

### পঞ্চম অধ্যায়

৪৬-৬৫

পঞ্চম ও ষষ্ঠ মনুর বৃত্তান্ত এবং দুর্কাসাশাপে দ্রষ্ট্রী দেবগণের ক্ষীরোদ সাগরে শ্রীহরিস্তুতি।

### ষষ্ঠ অধ্যায়

৬৬-৭৮

ক্ষীরোদশায়ী শ্রীহরির দেবগণ-সমীপে আবির্ভাব, দেবগণসহ ব্রহ্মার ভগবৎস্তুতি, সমুদ্রমহ্নার্থ দেবগণকে শ্রীবিষ্ণুর উপদেশ এবং দেব ও দানবগণের তাহাতে উদ্যম।

### সপ্তম অধ্যায়

৭৯-৯৪

সমুদ্র-মহ্ননারস্ত, আধারশূন্য মন্দারের সলিল-মগ্নাবস্থা, কুর্মরূপী ভগবানের নিজ পৃষ্ঠদেশে মন্দার ধারণ, মহ্ননে হলহলের উৎপত্তি, প্রজাপতিগণের শিবস্তুতি ও শিবের হলহল পান।

### অষ্টম অধ্যায়

৯৫-১০৯

সমুদ্রমহ্ননে বিবিধ বস্তুর উৎপত্তি, অমৃত-কলস-হস্তে বিষ্ণুশস্তুত ধন্বন্তরীর আবির্ভাব, দৈত্যগণের অমৃত কলস লইয়া প্রস্থান এবং অসুরমোহনার্থ ভগবানের মোহিনীরূপ ধারণ।

### নবম অধ্যায়

১১০-১২১

অমৃত-ভাণ্ড লইয়া অসুরগণের মধ্যে কলহ, মোহিনীর দর্শনে অসুরগণের মোহ ও বিবাদ-প্রশমনার্থ মোহিনীকে মধ্যস্থে বরণ, মোহিনীর অসুরগণকে

বঞ্চনা ও দেবগণের মধ্যে সুধা বণ্টন, কপট দেব-চিহ্নধারী রাহ কর্তৃক অমৃত পান এবং ভগবানের রাহমস্তক ছেদন।

### দশম অধ্যায়

১২১-১৩৩

ভগবান্ বিষ্ণুর অন্তর্দ্বান, অমৃতলাভে বঞ্চিত অসুরগণের দেবতাগণ সহ যুদ্ধ, দৈত্যমায়াম পরাভূত দেবগণের বিষ্ণুস্মরণ, ভগবানের আবির্ভাবে অসুর-মায়ী নাশ এবং কালনেমি প্রভৃতি অসুরগণের বিষ্ণু-হস্তে নিধন।

### একাদশ অধ্যায়

১৩৩-১৪৪

শ্রীভগবৎকৃপায় অসুরমায়াবিমুক্ত দেবগণের অসুরগণ সহ যুদ্ধ, ইন্দ্র কর্তৃক জম্বাসুর, নমুচি, বল ও পাক নামক অসুরচতুষ্টয়ের বিনাশ, নারদকর্তৃক দেবগণকে অসুরবিনাশে নিষেধ, গুপ্তাচার্য্যকর্তৃক হত দৈত্যগণের পুনর্জীবন দান।

### দ্বাদশ অধ্যায়

১৪৪-১৬২

মোহিনীরূপ দর্শনাশায় মহাদেবের বিষ্ণুস্তুতি, ভগবানের পুনরায় মোহিনীরূপ ধারণ, তদর্শনে মহাদেবের মোহন ও আত্মসম্বরণ, ভগবানের শঙ্খ গুণগান।

### ত্রয়োদশ অধ্যায়

১৬৩-১৬৯

সপ্তম হইতে চতুর্দশ মনু ও তত্তৎ মন্বন্তরে ভগবদবতারের বিবরণ।

### চতুর্দশ অধ্যায়

১৬৯-১৭২

মনু, মনুপুত্র, ঋষি, দেবতা, দেবরাজ প্রভৃতির কর্ম-বিবরণ ও শ্রীহরির সনকাদিরূপী অবতার-লীলা কথন।

### পঞ্চদশ অধ্যায়

১৭৩-১৮২

বলির বিশ্বজিৎযজ্ঞানুষ্ঠান, যজ্ঞান্নি হইতে রথ-অশ্বাদির উত্থান, বলিকর্তৃক ইন্দ্রপুরী আগ্রমণ, রুহ-স্পতির উপদেশে দেবগণের স্বর্গত্যাগ ও প্রচ্ছন্নভাবে অবস্থান এবং বলির ইন্দ্রত্ব গ্রহণ পূর্বক শতায়মেধ যজ্ঞ সম্পাদন।

### ষোড়শ অধ্যায়

১৮৩-১৯৭

দেবগণের অদর্শনে দেবমাতা অদিতির শোক, এবং কশ্যপ কর্তৃক অদিতিকে পম্বরতানুষ্ঠানের উপদেশ।

সপ্তদশ অধ্যায়	১৯৮-২০৬	একবিংশ অধ্যায়	২৪৩-২৫৩
অদিতির হরিত্রত, শ্রীহরির অদিতিসমীপে আবির্ভাব, অদিতির ভগবৎস্তব, ভগবান্ কর্তৃক অদিতির পুত্রত্বে অঙ্গীকার, অদিতি গর্ভে ভগবানের আবির্ভাব ও ব্রহ্মাকর্তৃক ভগবৎস্তব ।		ভগবদাদেশে গরুড়কর্তৃক বলির বন্ধন, বলির নিকট বামনদেবের তৃতীয় পাদবিন্যাসের স্থান প্রার্থনা ও তৎপ্রদানে অসমর্থ বলিকে পাতালগমনে ভগবদাদেশ ।	
অষ্টাদশ অধ্যায়	২০৭-২১৬	দ্বাবিংশ অধ্যায়	২৫৪-২৬৯
বামনরূপী ভগবানের আবির্ভাব, কশ্যপ কর্তৃক বামনদেবের উপনয়নাদি সংস্কার সম্পাদন ও বামনদেবের বলিযজ্ঞ গমন ।		বলির আত্মসমর্পণ ও ভগবৎস্তব, প্রহ্লাদের বামনদেব-সমীপে আগমন, বলিপত্নী বিক্র্যাবলীর ভগবৎস্ততি ও নিজপতির বন্ধনমুক্তি প্রার্থনা, ভগবানের বলিসমীপে অবস্থানঙ্গীকার ।	
উনবিংশ অধ্যায়	২১৬-২৩০	ত্রয়োবিংশ অধ্যায়	২৬৯-২৭৮
বামনদেবের ত্রিপাদভূমি যাচঞা, তৎপ্রদানে বলির প্রতিশ্রুতি এবং গুজ্জাচার্য্যের তন্নিবারণ-চেষ্টা ।		বলির সুতলে প্রবেশ, প্রহ্লাদের ভগবৎস্ততি, প্রহ্লাদকে সুতলে যাইতে ভগবানের আদেশ এবং ইন্দ্রকর্তৃক বামনদেবকে স্বর্গে আনয়ন ।	
বিংশ অধ্যায়	২৩১-২৪৩	চতুর্বিংশ অধ্যায়	২৭৯-২৯৯
প্রতিজ্ঞাভঙ্গ-ভয়ে বলির বামনদেবকে অঙ্গীকৃত ভূমি দান, বামনদেবের দেহবর্জন এবং ভূমি, অন্তরীক্ষ, দিক্ ও স্বর্গাচ্ছাদন ।		রাজষি সত্যব্রতের ভগবদারাধনা এবং মৎস্যদেবের উপাখ্যান ।	



## অষ্টম-স্কন্ধের কথাবার

স্বায়ম্ভুব মনুর বংশবিস্তার শ্রবণ করিয়া মহারাজ পরীক্ষিৎ অন্যান্য মনু এবং তত্তৎ মন্বন্তরে শ্রীভগবানের আবির্ভাব-বিষয়-শ্রবণেচ্ছা হইলে শ্রীশুকদেব স্বায়ম্ভুব মনুর কন্যা আকৃতির গর্ভে ভগবান্ যজ্ঞের আবির্ভাব-কথা কীৰ্ত্তন করিতে লাগিলেন । স্বায়ম্ভুব মনু তপসার্থ বনগমনপূর্বক সুনন্দা-নদীতীরে সমাধিস্থ হইলে অসুর ও রাক্ষসগণ তাঁহাকে ভক্ষণার্থ উপস্থিত হয় । ভগবান্ 'যজ্ঞ'রূপে অবতীর্ণ হইয়া অসুরগণকে বধ এবং ইন্দ্ররূপে স্বর্গ পালন করিলেন । দ্বিতীয় মনু অগ্নিপুত্র স্বারোচিষ, তৃতীয় মনু উত্তম, চতুর্থ মনু উত্তমের ভ্রাতা তামস । এই মন্বন্তরে ভগবান্ 'হরি' আবির্ভূত হইয়া গ্রাহব্রহ্ম গজেন্দ্রমোক্ষণ করিয়াছিলেন ।

ক্ষীরোদসাগর-পরিবেষ্টিত 'ত্রিকূট' পর্বতের এক সরোবরে এক করী করিণীগণ সহ জলক্লীড়াকালে একটী কুন্তীর আসিয়া ঐ গজেন্দ্রকে আক্ৰমণ

করিল । আত্মমোচন জন্য গজেন্দ্রের যথাসাধ্য চেষ্টা এবং কুন্তীরের প্রবল আকর্ষণে সহস্র বৎসর গত হইল, তথাপি হস্তী স্বয়ং অথবা অন্যের দ্বারা নিজেকে উদ্ধার করিতে সমর্থ হইল না । ক্রমে ক্ষীণবল হইয়া এবং উপায়ন্তর না দেখিয়া তাহার পূর্বজন্মে শিক্ষাপ্রাপ্ত স্তবদ্বারা শ্রীহরির স্তব করিতে লাগিল । গজেন্দ্রের স্তবে সন্তুষ্ট হইয়া ভগবান্ তথায় অবতীর্ণ হইলেন এবং চক্রে দ্বারা নক্রে বদন বিচ্ছিন্ন করিয়া গজেন্দ্রকে মুক্ত করিলেন ।

ঐ গ্রাহ 'হহ' নামে এক গন্ধর্ব্ব ছিল । একদা ক্লীগণপরিহৃত হইয়া জলক্লীড়ারত হহ স্নানরত দেবল ঋষির পদ ধারণ পূর্বক আকর্ষণ করায় ঋষির অভিসম্পাতে গ্রাহ হহ প্রাপ্ত হইয়াছিল । শ্রীহরির চক্রে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া পূর্বদেহ লাভ করিল । গজেন্দ্র পূর্বজন্মে 'ইন্দ্রদ্যুশন' নামে পাণ্ড্যদেশীয় নরপতি ছিলেন । ইনি মলয়াচলে মৌনব্রতী হইয়া ভগবদারা-

ধনায়ারত থাকিলে অগন্ত্য ঋষি বহু শিষ্যসহ তথায় আগমন করিলেন, কিন্তু ধ্যানমগ্ন রাজার নিকট কোন প্রকার অভ্যর্থনাদি প্রাপ্ত না হইয়া রাজাকে স্তব্ধমতি গজেন্দ্রহ-প্রাপ্তির অভিশাপ প্রদান করিলেন। গ্রাহ্যপ্রস্ত অবস্থায় পূর্বস্মৃতি উদিত হওয়ায় তৎফলে ভগবানের স্তব করিয়া সারূপ্য-মুক্তি লাভ করিলেন।

তামসের ভ্রাতা পঞ্চম মনু রৈবত। এই মন্বন্তরে ভগবান্ 'বৈকুণ্ঠ' রমাদেবীর প্রার্থনানুসারে বৈকুণ্ঠলোক নির্মাণ করাইয়াছিলেন। চাক্ষুষ ষষ্ঠ মনু। এই মন্বন্তরে ভগবান্ অজিত বৈরাজপত্নী-দেবসন্তুতির গর্ভে আবির্ভূত হইয়া সমুদ্র মন্থন এবং কূর্মরূপে-মন্দর ধারণাদি লীলা করেন। দেবাসুর-সংগ্রামে দেবগণের পরাজয় এবং দুর্বাসার শাপে দেবরাজ প্রীত্বশ্চ হইলে ব্রহ্মার সহিত দেবগণ ক্ষীরোদশায়ী বিষ্ণুর স্তব করিলে তিনি ক্ষীরোদসাগর মন্থন করিবার উপদেশ প্রদান করিলেন। ভগবানের আদেশে দেবগণ দৈত্যগণসহ মিলিত হইয়া মন্দর পর্বত লইয়া চলিলেন, কিন্তু গুরুভারবশতঃ বহনে অসমর্থ হইয়া উহা পরিত্যাগ করায় অনেকের প্রাণনাশ হইল। তখন পরম করুণ ভগবান্ সেই পর্বতকে এক হস্ত দ্বারা তুলিয়া লইয়া গিয়া সমুদ্রে স্থাপন করিলেন। উহা আধারণ্য হইলে মন্থনের অসুবিধা হইবে বলিয়া ভগবান্ কূর্মরূপে পৃষ্ঠদেশে ঐ পর্বতকে ধারণ করিলেন। বাসুকিকে মন্থন-রজ্জু করিয়া দেবগণ ও দানবগণ মিলিয়া মন্থন আরম্ভ করিলে প্রথমেই কালকূট বিষ উৎপন্ন হইল। সেই হলাহলের প্রভাব সহ্য করিতে না পারিয়া সকলে মহাদেবের শরণাপন্ন হইলে মহাদেব উহা পান করিয়া নিজ কণ্ঠে ধারণপূর্বক 'নীলকণ্ঠ' নামে বিখ্যাত হইলেন। ক্রমে লক্ষ্মীদেবী, সুরভি, পারিজাত উচ্চৈঃশ্রবা, ঐরাবতাদি অনেক বস্তু উথিত হইবার পর বিষ্ণু-অংশে ধন্বন্তরি অমৃত-কলসহস্তে উথিত হইলেন। অসুরগণ উহা লইয়া পলায়নপর হইলে বিষ্ণু মোহিনীরূপ ধারণ করিলেন, তাঁহার মোহিনীরূপে মুগ্ধ হইয়া দৈত্যগণ মোহিনীরূপী ভগবানের হস্তে অমৃত কলস অর্পণ করিল। ভগবান্ও সমস্ত সুখা দেবগণের মধ্যে বণ্টন করিয়া দিলেন। রাহু ছন্দ-

বেশে অমৃত পান করিতেছিল জানিতে পারিয়া ভগবান্ চক্রদ্বারা উহার মস্তক ছিন্ন করেন।

দৈত্যগণ সুধাপানে বঞ্চিত হইয়া দেবগণসহ যুদ্ধে প্রবৃত্ত ভগবানের হস্তে নিধন-প্রাপ্ত হয়। পরে ওক্রাচার্যের দ্বারা পুনর্জীবিত হইয়া পুনরায় দেবগণ-যুদ্ধ করিতে থাকিলে দেবর্ষি নারদের প্রভাবে যুদ্ধ নিরৃত্ত হয় এবং সকলেই স্বস্থানে প্রস্থান করেন।

ভগবানের মোহিনীরূপ ধারণ-লীলা শ্রবণমাত্র মহাদেব তদর্শনার্থ গমন করিলে ভগবান্ প্রথমে মহাদেবকে মোহিনীরূপে মুগ্ধ করিয়া স্বীয় মায়ার প্রভাব দর্শন করাইলেন।

সপ্তম মনু বিবস্বত-পুত্র শ্রাদ্ধদেব, অষ্টম মনু সাবণি, নবম মনু দক্ষসাবণি, দশম মনু ব্রহ্মসাবণি, একাদশ মনু ধর্মসাবণি, দ্বাদশ মনু রুদ্রসাবণি, ত্রয়োদশ মনু দেবসাবণি এবং চতুর্দশ মনু ইন্দ্রসাবণি। এই চতুর্দশ মনু-পরিমিত কাল সহস্র যুগ বা এক কল্প।

সমুদয় মনু, ঋষি, দেবরাজ প্রভৃতি সকলেই ভগবানের যজ্ঞাদি অবতারসমূহ দ্বারা নিয়োজিত হইয়া জগৎ-কার্য্যনির্বাহ করিয়া থাকেন। ঋষিগণ শ্রুতি-সমূহের উদ্ধার সাধন, মনুগণ জগতে চতুষ্পাদ-ধর্ম প্রবর্তন, ইন্দ্রগণ ত্রিলোকপালন এবং শ্রীহরি প্রতিযুগে শক্ত্যাবেশ সনক, দত্তাত্রেয়াদিরূপের প্রকটন করিয়া জ্ঞান, কর্ম ও যোগোপদেশ এবং কালরূপে সংহারাদি করিয়া থাকেন।

ষষ্ঠ মন্বন্তরে দৈত্যরাজ বলি ওক্রাচার্য্য-বলে বলী-য়ান্ হইয়া স্বর্গপুরী অধিকার করিলেন। দেবগণ পদচ্যুত হইলে দেবমাতা অদিতি পুত্রগণের দুঃখে দুঃখিত হইয়া কশ্যপের নিকট নিজ দুঃখাপনোদনের প্রার্থনা জানাইলে কশ্যপ দ্বাদশ-দিবস-সাধ্য "পশ্চোব্রত" দ্বারা ভগবান্ শ্রীহরির আরাধনা করিতে অদিতিকে উপদেশ দিলেন।

অদিতির আরাধনায় সন্তুষ্ট হইয়া শ্রীহরি দেবগণের দুঃখবিমোচনার্থ অদিতির পুত্ররূপে 'জন্মগ্রহণ' করিবার অঙ্গীকারপূর্বক অন্তহিত হইলেন।

শ্রীহরি শুভলগ্নে অদিতি-দ্বারে বামনরূপে প্রপঞ্চে আবির্ভূত হইলেন। তাঁহার জাতকর্ম্ম, উপনয়নাদি সংস্কার সমাধা হইলে তিনি বলির যজ্ঞে গমন করি-

লেন। বলি বামনদেবকে পাদ্য-অর্ঘ্য দিয়া যথোচিত সৎকারপূর্ব্বক পরম তপস্বী ব্রাহ্মণজ্ঞানে স্বাভিলষিত দ্রব্য প্রার্থনা করিতে বলিলেন। ভগবান্ বলির বংশ-গৌরবাদের বিষয় বর্ণনা দ্বারা বিবিধ প্রশংসা করিয়া ত্রিপাদ-ভূমি প্রার্থনা করিলেন। বলি উহা অকিঞ্চিৎ-কর বোধে প্রদান করিতে অস্বীকার করিলে গুপ্তা-চার্য বামনদেবকে চিনিতে পারিয়া বলিকে ঐ ত্রিপাদ-ভূমিদানে নিষেধ করিলেন এবং 'পরিহাস, বিবাহ, বিপদাদিতে মিথ্যাবাক্য প্রয়োগ দ্বারা প্রত্যাবায়গ্রস্ত হইতে হয় না'—এই নীতিদ্বারা বলির প্রতিজ্ঞাভঙ্গ-জনিত ভয়-অপনোদনের চেষ্টা করিলেন।

মহারাজা বলি মিথ্যাবাক্যের দ্বারা প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করা অপেক্ষা কীতিই একমাত্র বাঞ্ছনীয় এবং রাজ্যাদি অনিত্য বস্তু দ্বারা পরের উপকার করাই ভাল, ইহা বিবেচনাপূর্ব্বক বামনদেবকে ছদ্মবেশী বিষ্ণু জানিয়াও ত্রিপাদ-ভূমি দানে অস্বীকার করিলে বামনদেব স্বীয় কলেবর বৃদ্ধি করিয়া একপদে ভূতল, শরীর দ্বারা অন্তরীক্ষ এবং দ্বিতীয় পদে স্বর্গ আচ্ছাদিত করিলেন। তৃতীয় পদবিন্যাসের জন্য বলির অনুমাত্র স্থানও রহিল না।

বলির সর্ব্বত্র অপহৃত হইলে দৈত্যগণ বিষ্ণুর বিরুদ্ধে অস্ত্র ধারণ করিয়া বিষ্ণুপার্ষদগণ কর্তৃক পরাজিত হইল এবং বলির আদেশে সকলেই পাতালে গমন করিল। প্রতিশ্রুতিদানে অসমর্থ বলিকে গরুড় ভগবদাদেশে বরুণপাশে বন্ধন করিলে ভগবৎপ্রদত্ত ক্লেশ পরম শ্লাঘ্যতম মনে করিয়া বলি তৃতীয়-পদ-বিন্যাস জন্য স্বীয় মস্তক প্রদান করিলেন। এমন সময়ে বলির পিতামহ ভক্তবর প্রহ্লাদ তথায় উপস্থিত হইয়া বামনদেবকে প্রণাম করিলেন এবং ছলপূর্ব্বক ঐশ্বর্য্যহরণদ্বারা বলির প্রতি ভগবানের

পরম অনুগ্রহের কথা বলিলেন। বলিপত্নী বিক্র্যা-বলী ভগবানের জগৎকর্তৃত্ব, জীবের কর্তৃত্বাভিমান করা মুঢ়তা এবং ভগবানে সর্ব্বস্ব-প্রদান দ্বারা বলির দুঃখের অসম্ভবত্বাদিবর্ণনপূর্ব্বক বলির বন্ধনমুক্তির প্রার্থনা করিলেন। ভক্ত ব্যতীত অন্যের পক্ষে ঐশ্বর্য্য যাবতীয় অনর্থের মূল—এই কথা বলিয়া ভগবান্ বামনদেব বলিকে সুতলে প্রেরণ এবং তৎসমীপে নিত্য বর্ত্তমান থাকিবার অস্বীকার করিলেন।

ভগবচ্চরণে শরণাগতিই জীবগণের পরম প্রয়োজন প্রেমলাভের একমাত্র উপায় জানিয়া মহামতি বলি প্রহ্লাদসহ সুতলে গমন করিলেন। ইন্দ্রকে স্বর্গাধিকার প্রদান করিয়া বামনদেব জননীর কামনা পূর্ণ করিলেন। ইন্দ্র বামনদেবকে বিমানে আরোহণ করাইয়া স্বর্গে লইয়া গেলেন।

রাজর্ষি সত্যদেব শ্রাদ্ধদেব নামক সপ্তম মনুপদে স্থাপিত হন। একদিন নদীতে তর্পণকালে এক শফরী তাঁহার অঞ্জলিস্থিত জলে প্রবেশপূর্ব্বক তাঁহার নিকট আশ্রয় প্রার্থনা করিলেন। রাজা তাঁহাকে লইয়া কলসে স্থাপন করিলেন, কিন্তু ঐ মৎস্য কলেবর বৃদ্ধি করিতে থাকিলে রাজা তাঁহাকে আশ্রয় দিতে অসমর্থ হইয়া তাঁহার স্বরূপ জিজ্ঞাসা করিলেন। মৎস্য স্বীয় পরিচয় প্রদান করিয়া সপ্তদিবসমধ্যে মহাপ্রলয়ের সম্ভাবনা এবং তৎকালে সমস্ত বীজরাশি ও ওষধিপূর্ণ নৌকাকে মৎস্যরূপে আকর্ষণ এবং তৎসঙ্গে সত্যব্রতকে রক্ষা করিবেন জানাইয়া অন্তহিত হইলেন।

প্রলয়কালে সত্যব্রত মৎস্যদেবকে বিবিধ স্তুতি করিতে থাকিলে মৎস্যদেব সত্যব্রতকে বেদ উপদেশ করিয়াছিলেন। মৎস্যদেব স্বাম্যভুব মন্বন্তরে হয়-গ্রীবকর্তৃক অপহৃত বেদ উদ্ধার করিয়াছিলেন।



# অষ্টম-স্কন্ধের বিষয়-সূচী

( প্রথম অঙ্কটী অধ্যায় এবং দ্বিতীয় অঙ্কটী শ্লোকসংখ্যা-সূত্রপক )

অ	ক	জন্ম-পরাজয়ে বিবেকীর সমভাব
অচিজ্জগৎ ভগবচ্ছরীর ৭১২৫-৩০	কপিল ও যজ্ঞের আবির্ভাব ১১৫	১১১৮
অদিতিকে বরদান ১৭১১৭-২০	কীৰ্ত্তি অবিনাশী ২০১৮	জীবের দেহ-স্বরূপ ৫১২৮
অদিতির কেশব-তোষণ ব্রত ১৭১১-৩	কৃষ্ণাবতারের আবির্ভাব ৭১৮-৯	জীবের মান্না-বশ্যত্ব ৫১৩০
অদিতির ভগবৎস্তব ১৭১৮-১০	কৃষ্ণে প্রণতির ফল ২১৩২	জ্ঞানী ও অজ্ঞানীর প্রাপ্য ৩১২২
অবতার কারণ ৫১৪৬	কৌন্তভ মণি ও পারিজাত- ৩	তামস-মনুর বিবরণ ১১২৭-৩০
অবতার প্রয়োজনীয়তা ২৪১৫	উৎপত্তি ৮১৬	ত্রয়োদশ মনুর বিবরণ ১৩১৩০-৩২
অবিদ্যানশের উপায় ২৪১৪৬	গ	ত্রয়োদশমন্তবস্তুরাবতার ১৩১৩২
অমৃতোৎপত্তি ৮১৩৫	গঙ্গার স্বরূপ ২১১৪	ত্রিপাদ ভূমি প্রার্থনা ১১১১৬-১৭
অষ্টদিগ্গজ ও অষ্টকারিণী	গজেন্দ্র উপাখ্যান ২১২০-৩৩	দ
উৎপত্তি ৮১৫	এ	দশম মনুর বিবরণ ১৩১২১-২৩
অষ্টম মন্তবস্তুরাবতার ১৩১১৭	একাদশ মনুর বিবরণ ১৩১২৪-২৬	দশম মন্তবস্তুরাবতার ১৩১২৩
অষ্টম মন্তবস্তুরের বিবরণ ১৩১১১-১৭	একাদশ মন্তবস্তুরাবতার ১৩১২৬	দান প্রত্যাখ্যানে বলির অসম্মতি ২০১৩
অসত্যের দোষ ২০১৪	ঐ	দানের শাস্ত্রীয় ব্যবস্থা ১১১৩৭
অসন্তোষের পরিণাম ১১১২৬	ঐরাবতোৎপত্তি ৮১৪	দৃশ্য দৃষ্টে দ্রষ্টা ভগবান্ অনুমেয় ৩১৪৪
অসুরগণের অমৃত লইয়া বিবাদ ৮১৩৮-৪০	ঐহিক বস্তুরসকল গ্রীহরির ঐশ্বর্য ১১১০	দেবগণের বলির প্রশংসা ২০১১৯-২০
অসুরগণের দেবতা আক্রমণ ১০১৩	গজেন্দ্র-মোক্ষণ ৩১৩৩	দেবগণের স্বর্গচ্যুতিতে অদিতির বিলাপ ১৬১১
অসুরগণের নিকট হরির আবির্ভাব ১১২৭	গজেন্দ্রের গ্রাহ কর্তৃক আক্রমণ ২১২৭	দেবগণের স্বর্গ পরিত্যাগ ১৫১৩২
অসুরগণের পাতাল প্রবেশ ২১১২৫	গজেন্দ্রের পূর্বজন্ম রুতান্ত ৪১৩-৪, ৭-১১	দেবাসুর-সংগ্রাম ১০১৪-৫৭
অসুরগণের বিষ্ণুহিংসা-চেষ্টা ২১১১৩-১৪	গজেন্দ্রের ভগবদ্দর্শন ৩১৩০-৩২	দেহ-গেহাদির নিরর্থকতা ২২১৯
ই	গজেন্দ্রের হরি-স্তুতি ৩১২-২৯	দৈত্যগণের অমৃত অপ্ৰাপ্তির কারণ ১০১১
ইন্দের কার্য ১৪১৭	চ	দৈত্যগণের অমৃত হরণ ৮১৩৬
ঈ	চতুর্দশ মনুর বিবরণ ১৩১৩৩-৩৫	দ্বাদশ মনুর বিবরণ ১৩১২৭-২৯
ঈশ্বর-তর্পণ ব্যতীত সবই বিফল ১৬১৬১	চতুর্দশ মন্তবস্তুরাবতার ১৩১৩৫	দ্বাদশ মন্তবস্তুরাবতার ১৩১২৯
ঈশ্বরের শক্তি-প্রভাব ২৪১৪৯	চাক্ষুষ-মনুর বিবরণ ৫১৭-৯	ধ
ঈশ্বরের স্বরূপ লক্ষণ ১১১১১-১৬	চাক্ষুষ-মন্তবস্তুরাবতার ৫১৯	ধনত্যাগে কীত্তিলাভ ২০১৯
উ	চাক্ষুষ-মন্তবস্তুরাবতার-লীলা ৫১১০	ধনাপহরণই ভগবৎরূপা ২২১২৪
উচ্চৈঃশ্রবা-উৎপত্তি ৮১৩	জ	ধন্বন্তরির উৎপত্তি ৮১৩১-৩৪
উত্তম-মনুর বিবরণ ১১২৩-২৫	জগৎ ও ভগবানে সম্বন্ধ ১২১৭-৮	ন
	জড়ৈশ্বর্য আত্মদর্শন-বিরোধী ২২১১৭	নবম মনুর বিবরণ ১৩১১৮-২০
	জড়ৈশ্বর্যো ভক্তের মোহ-শূন্যতা ২২১১৭	

নবম মন্বন্তরাবতার	১৫২০	বামনদেবের অভ্যর্থনা	১৮২৪-২৭	ভগবৎপূজার ফল	২২২৩
নামকীৰ্ত্তন সৰ্ববৈগুণ্যনাশক		বামনদেবের আবির্ভাব	১৮১৯	ভগবৎপ্রপত্তির অন্তরায়	২৪৫২
	২৩১৬	বামনদেবের পরিচয়	১৯-৩০	ভগবৎসেবার সৰ্বকৰ্ম-ফলপ্রাপ্তি	
নিষ্ঠারের উপায়	২৪৪৭	বামনদেবের প্রাদুর্ভাব-সময়			৯২৯
প			১৮১৫-৬	ভগবৎসেবার ফল	২৪৪৮
পয়োব্রত বিধি	১৬২৫-৫৮	বামনদেবের বলি-যজ্ঞে গমন		ভগবৎস্বরূপ	৫২৬-২৭, ২৯
পুরুষের সংসৃতি-হেতু	১৯২৫		১৮২০-২৩	ভগবৎস্মৃতি বিপদুদ্ধারক	১০৫৫
প্রজাপতিগণের মহাদেব-স্ততি		বামনদেবের বলির প্রশংসা		ভগবদানুকূল্যই স্বধৰ্ম্ম	২০১৩
	৭২১-৩৫		১৯২-১৬	ভগবদ্বিভূতি	৫১৩৯-৪৪
প্রয়োজনানুরূপ বিত্তই সুখদায়ক		বামনদেবের রূপ বর্ণন	১৮১৯-৪	ভগবদপিত কৰ্ম্মের সাফল্য	৫৪৭-৪৮
	১৯২৭	বামনদেবের স্বর্গে গমন	২৩২৪	ভগবদিতর কৰ্ম্মের ফল	৯২৯
প্রহ্লাদের বামন-স্তব	২৩৬-৮	বামনরূপের বৃদ্ধি	২০২১	ভগবদন্ত দণ্ড শাস্ত্রাত্মক	২২৪
প্রাকৃত-গুরু কার্য	২৪৫১	বারুণীর উৎপত্তি	৮১৩০	ভগবদর্শনের অধিকারী	৩২৭
ব		বিষয়ের অনিত্যতা	২০১৬	ভগবদ্বিষয়ে বিভিন্ন মত	১২৯
বলি-উপাখ্যানের ফলশ্রুতি		বিষ্ণু-আরাধনে সৰ্বকৰ্ম্মফলপ্রাপ্তি		ভগবদুক্তি অগম্যা	৫১৩১
	২৩৩০-৩১		৫১৫০	ভগবদ্বজ্ঞানের প্রকার	৩৭
বলিকে ভগবানের বরদান	২২৩৯	বিষ্ণু-চরিত সাফল্যে অবর্ণনীয়		ভগবদ্বহিমা দুৰ্ব্বোধ্য	৩২৯
বলিকে গুহ্যাচার্যের শাপ দান			২৩২৯	ভগবান্ অজিতের আবির্ভাব	৫৯
	২০১৪-১৫	বিষ্ণুপার্ষদগণের হরিস্ততি	২০১৩	ভগবান্ অনন্তগুণশালী	৫১৬
বলির অশ্বমেধ-যজ্ঞ	১৫১৩৪	বিষ্ণুপূজায় কৰ্ম্ম-বৈগুণ্যের অভাব		ভগবান্ অসুরগণেরও হিতৈষী	২২৫
বলির ঐকান্তিকতা	২২৬-৮		২৩১৫-১৬	ভগবান্ ইন্দ্রিয়াদির অগোচর	৩১০
বলির দানে দৃঢ়তা	২০১০-১১	বিষ্ণুর আবির্ভাব	৬১	ভগবান্ ই শ্রেষ্ঠগুরু	২৪৫০
বলির পাতাল প্রবেশ	২৩৩	বিষ্ণু পাদোদক মহিমা	১৮২৮	ভগবান্ সৰ্বধৰ্ম্মপ্রবর্তক	১৪৮-৯
বলির বন্ধনে লোকের শোক	২০২৭	বিষ্ণুর পার্ষদগণের অসুর বিনাশ		ভগবান্ ই সেব্য	২৪৪৯
বলির বরুণ-পাশে বন্ধন	২০২৬		২০১৫-১৭	ভগবান্ ও জাগতিক লম্বোৎপত্তি	৩৪
বলির বামনদেবকে ভূমিদান	২০১৬	বিষ্ণুর প্রতি বলির অহিংসভাব		ভগবান্ কামিগণেরও একমাত্র	
বলির বামনদেবকে ভূমিদান			২০১২-১৩	উপাস্য	৩১৯
সঙ্কল্প	১৯২৮	বিষ্ণুর বলি-রাজ্য অবরোধ		ভগবান্ দুৰ্ব্বোধ-মাহাত্ম্য	৩২৯
বলির বামনদেবে বিশ্বদর্শন			২০১২-৩৪	ভগবান্ নিরপেক্ষ	৫২২
	২০২২-৩০	বিষ্ণুর লক্ষ্মীকে অঙ্গীকার	৮২৫	ভগবান্ বলির রক্ষক	২২৩৪-৩৬
বলির বিশ্বজিৎ-যজ্ঞ	১৫১৪	বিষ্ণুর শ্রীমুষ্টি-বর্ণন	৬২-৭	ভগবান্ বাহ্যিকস্বভাব	৩১৯
বলির বিষ্ণু-পাদোদক সন্মান	২০১৮	ব্রহ্মার ভগবৎস্তব	৬৮-১৫ ;	ভগবান্ বৈকুণ্ঠের আবির্ভাব	৫১৪
বলির মোহ-শূন্যতা	২২২৮		৯৭২৫-২৮	ভগবান্ ভক্তের লভ্য	৩১১
বলির সত্য সঙ্কল্প	২২১১-৩, ২৯, ৩০	ব্রহ্মার স্তব	৫২৫	ভগবান্ সৰ্বশ্রষ্টা	৫২১
বলির স্বর্গ অবরোধ	১৫২৩	ড		ভগবান্—স্বতঃপ্রকাশ	৩১৬
বলির স্বর্গাধিকার	১৫১৩৩	ভক্তবেদ্য ভগবৎস্বরূপ	৩১৭-১৮	ভগবানের ঐশ্বর্য	৩২২-২৪
বলির স্বর্গে গমন	১৫১০-১১	ভগবৎকৃপাই তৎপ্রাপ্তির হেতু	৩২৮	ভগবানের কারণত্ব	৩১৩
বামনদেবকে যাচঞার্থ বলির		ভগবৎকৃপার পরিচয়	২২২৬	ভগবানের ত্রিগুণাঙ্গীকার	৫২২
অনুরোধ	১৮১৩২				

ভগবানের দুর্জয়ত্ব	৩১৬	মহাদেবের বিষপান	৭১৪২	স	
ভগবানের নিত্যত্ব	৩১৫	মহাদেবের ভগবৎশ্রুতি	১২১৪-১৩	সকলেই ভগবানের সাপেক্ষ	২৪১৪৯
ভগবানের প্রাকৃত ও অপ্রাকৃত		মিথ্যাভাষণের স্থান ও কাল	১৯১৯	সত্য ও মিথ্যা কি ?	১৯১৩৮
লীলা ৩৮-৯		মুক্তির উপায়	৪১১৭-২৫	সত্য ও মিথ্যার পরিণাম	১৯১৩৯
ভগবানের বিরাট রূপের স্তব		মোহিনীমুক্তির দর্শনার্থ মহাদেবের		সন্তুষ্ট ব্যক্তির সুখ	১৯১২৪
৫১৩২-৩৬		গমন ১২১১-২		সন্তোষই মুক্তির হেতু	১৯১২৫
ভগবানের মান্নাধীশত্ব	৫১৩০	মোহিনী-মুক্তিদর্শনে শিবের		সন্তম-মন্বন্তর-বিবরণ	১৩১১-৭
ভগবানের মোহিনী-মুক্তিতে		আত্মবিমূর্তি ১২১২২-২৪		সন্তম-মন্বন্তর-বিতার	১৩১৬
আবির্ভাব ৮৪১১-৪৬		মোহিনীর সুধা বণ্টন	৯১১৯-২১	সমুদ্র-মহন	৭১১-৫
ভগবানের সমুদ্র-মহন	৭১১৬	ম		সমুদ্রমহনে দেবাসুরের বিভিন্ন	
ভূতসর্গ চতুর্বিধ	৫১৩২	মজাবতারের বিবরণ	১১১৭-১৯	ফলপ্রাপ্তি ৯১২৮	
ভূতপকারের কর্তব্যতা	২০১৭	যোগীগণের বেদ্য ভগবৎ-স্বরূপ		সমুদ্রমহনে বিষোৎপত্তি	৭১১৮
ম		৬১১৩		সমুদ্র-মহনে বিষ্ণুর উপদেশ	
মৎস্যদেবের বেদোচ্চার	২৪১৫৭	র		৬১২১-২৫	
মৎস্যদেবের সত্যব্রতকে ছলনা		রাহুর চন্দ্র-সূর্য্য-প্রাস	৯১২৬	সমুদ্র-মহনের উদ্‌যোগ ৬১২২-৩৫	
২৪১১৫-২৭		রাহুর ছদ্মবেশে সুধাপান	৯১২৪	সমুদ্র-মহনের কারণ ৫১১৫-১৮	
মৎস্যাবতারের কারণ	২৪১৯-১০	রাহুর মন্তকচ্ছেদন	৯১২৫	সর্বকারণ ভগবান্‌ই বেদের	
মৎস্যাবতারের আবির্ভাব	২৪১১২	রৈবত-মনু বিবরণ	৫১২-৪	আশ্রয় ৩১১৫	
মৎস্যাবতারের উপাখ্যান	২৪১৭-৫৯	রৈবত মন্বন্তরীয় অবতার	৫১৪	স্ত্রী সংসৃতির কারণ	২২১৯
মৎস্যাবতারের স্তব	২৪১২৮-৩০,	ল		স্বজনাখ্য দস্যু	২২১৯
৪৬-৫৩		লক্ষ্মীদেবীর উৎপত্তি	৮১৮	স্বর্গ শোভা বর্ণন	১৫১১২-২২
মৎস্যাবতারের সত্যব্রতকে		লক্ষ্মীর অভিমুখে	৮১১২-১৪	স্বকোশ্যা-উৎপত্তি	৮১৭
তত্ত্বোপদেশ ২৪১৫৪-৫৫		লক্ষ্মীর আশ্রয়ানুসন্ধান	৮১১৯-২২	হ	
মনুগণের কার্য্য বিবরণ	১৪১১-৬	লক্ষ্মীর বিষ্ণুকে স্বামিত্বে বরণ	৮১২৩-২৪	হয়গ্রীবের বেদহরণ	২৪১৮
মনু-বিবরণ	১১১২-৪	শ		হরি অবতার কারণ	১১৩০-৩১
মনুম্যজ্ঞলাভ ভগবৎকৃপালক্ষণ		শুক্লাচার্য্যের মিথ্যার গুণকীর্তন	১৯১৪১-৪৩	হরি সর্বদ্রষ্টা	১১৯
২২১২৫					
মন্বন্তরের পরিমাণ	১৩১৩৬				



# অষ্টম-স্কন্ধের শ্লোক-সূচী

( প্রথম অঙ্কটী অধ্যায় এবং দ্বিতীয় অঙ্কটী শ্লোকসংখ্যা-জাপক )

অ		অথৈতং পূর্ণম্	১৯৪২	অপরাজিতেন	১০১৩০
অগায়ত যশোধাম	৪৪	অথোদধেৰ্ম্মথ্যমানাৎ	৮১৩১	অপরিজ্ঞেয় বীৰ্য্যস্য	১২১৩৬
অগ্ন্যোহতিথয়ো	১৬১১২	অথোপোম্য	৯১১৪	অপশ্যমিতি হোবাচ	১৯১১২
অগ্নির্বাহঃ	১৩১৩৪	অথো সুরাঃ	১১১১	অপারয়ন্তন্তং বোচুং	৬১৩৪
অগ্নির্মুখং	৭১২৬	অদিতিদুর্লভং	১৭১২১	অপারয়ন্নাত্মবিমোক্ষণে	২১৩১
অগ্নির্মুখং যস্য	৫১৩৫	অদিতেধিষ্ঠিতং	১৭১২৪	অপি বা কুশলং	১৬১৫
অগ্নারান্ মুমুচু-	১০১৪৯	অদিত্যা আশ্রমপদং	১৮১১০	অপি বাতিথয়ো	১৬১৬
অচক্ষুরক্ষস্য	২৪১৫০	অদিত্যৈবং স্ততঃ	১৭১১১	অপি সৰ্ব্ব কুশলিনঃ	১৬১১০
অজস্য চক্রং	৫১২৮	অদৃশ্যতাশ্চামুধবাহঃ	১০১৫৪	অপ্যগ্নয়ন্ত বেলায়াং	১৬১৮
অজাতজন্মস্থিতিসংযমায়	৬১৮	অদ্য নঃ পিতরঃ	১৮১৩০	অপ্যভদ্রং ন	১৬১৪
অজানন্ রক্ষণার্থায়	২৪১১৫	অদ্য দ্বিষ্টঃ ক্রতু-	১৮১৩০	অপ্যুত্তমাং গতিং	২২১২৩
অজিতস্য পদং	৫১২৪	অদ্যাগ্নয়ো মে	১৮১৩১	অপ্রতর্ক্যমনির্দেশ্যং	১০১১৭
অজিতো নাম	৫১৯	অদন্ত্যতিবলা	২৪১২৪	অপ্রমাণবিদন্তস্যাস্তং	৯১১৩
অজৈষীদজয়াং	২২১২৮	অনাগতাস্তৎসুতাশ্চ	১৩১২৪	অবতারং হরেঃ	২৪১৬০
অজানতস্তৃষ্ণি	১২১৮	অনাদ্যবিদ্যোপহতা	২৪১৪৬	অবতারকথামাদ্যাং	২৪১১
অজানপ্রভবো মন্যুঃ	১৯১১৩	অনায়কাঃ শক্রবলে	১১১২৫	অবতারানুচরিতং	২৩১৩০
অণোরগিগ্নেনহপরিগণ্যধাম্নে	৬১৮	অনিচ্ছতো বলে	২১১১৪	অবতারা ময়া	১২১১২
অতস্তে শ্রেয়সে	১৬১৩৬	অনুগ্রহায় ভূতানাং	২৪১২৭	অবনিজ্যার্চয়ামাস	১৮১২৭
অতীতপ্রলয়পায়	২৪১৫৭	অনেন যাচমানেন	২১১১১	অবনেজ্যাবহন্	২০১১৮
অতীন্দ্রিয়ং	৩১২১	অন্তঃসমুদ্রেহনুপচন্	৫১৩৫	অবরোপ্য গিরিং	৬১৩৯
অতোহন্যশ্চিন্তনীয়ঃ	১১১৩৮	অন্তরং সত্যসহসঃ	১৩১২৯	অবিক্রিয়ং	৫১২৬
অতোহহমস্য	১৯১৯	অন্মাদ্যোনাশ্বপাকান্	১৬১৫৫	অবিদ্ধদুক্ সাক্ষ্যভয়ং	৩১৪
অত্যভূতং তদ্রিতং	৩১২০	অন্যত্র ক্ষুদ্রা হরিণাঃ	২১২২	অবিষহ্যমিমং	১৫১২৫
অত্রাপি বহুবৃচৈঃ	১৯১৩৮	অন্যাংশ্চ ব্রাহ্মণান্	১৬১৫৪	অভক্ষয়ন্মহাদেবঃ	৭১৪২
অত্রাপি ভগবজ্জন্ম	১৩১৬	অন্যেহপ্যেবং	১১১৪২	অভিগজ্জন্তি হরয়ঃ	২১৬
অথ তস্মৈ ভগবতে	৬১২৭	অন্যেহবযন্তি	১২১৯	অভিনন্দ্য হরেবীৰ্য্যম্	৫১১৪
অথ তাক্সাসুতো	২১১২৬	অন্যে চাপিবলোপেতাঃ	১১১৩৫	অভ্যভাষত তৎ সৰ্ব্বং	৬১৩০
অথগ্রা ঋষয়ঃ	১১১৪	অন্যে জলস্থলখগৈঃ	১০১১২	অভ্যয়াৎ সৌহৃদং	১১১১৩
অথাশ্বমে প্রোক্ষমিতায়	২১১৩	অন্যে পৌলোমকালেয়া	১০১২২	অভ্রমুপ্রভৃতয়োহণ্টৌ	৮১৫
অথাপ্যুপায়ো	১৭১১৭	অনৈশ্চ ককুভঃ	২১৩	অমৃতাপূর্ণকলসং	৮১৩৩
অথাবগতমাহাত্ম্য	১২১৩৬	অন্যোন্যামাসাদ্য	১০১৩৫	অমৃতোৎপাদনে যত্নঃ	৬১২১
অথারুহ্য রথং	১৩১৮	অন্বতিষ্ঠদ্ ব্রতম্	১৭১১	অমৃষ্যমাণা	১০১৩
অথাসীদারুণী	৮১৩০	অন্ববর্তন্ত যং দেবাঃ	১৬১৩৭	অমোহা ভগবন্তুক্তিঃ	১৬১২১
অথাহমপ্যাত্ম-	২২১১১	অন্বশিষ্কন্ ব্রতং	১১২২	অন্তস্ত যদ্রেত	৫১৩৩
অথাহোশনসং	২৩১১৩	অন্বাস্ম সম্রাজিমিবান	৫১৩৭	অস্নং বৈ সৰ্ব	১৬১৬০

অয়ঞ্চ তস্য	৫১২৩	অক্ষমালাং মহারাজ	১৮১৬	আসন্ স্বপৌরুষে	৭৭৭
অগ্নি ব্যাপ্যঃ	১২১৪৩	আ		আসাং প্রাণপরীপ্সুনাং	৭১৩৮
অরয়োহপি হি সন্ধিয়াঃ	৬১২০	আকর্ণপূর্ণৈঃ	১১১১০	আসাঞ্চকারোপসূর্ণমেন	৫১২৯
অরিণ্টোড় দ্বরপ্লক্ষৈঃ	২১১২	আকাশগঙ্গয়া	১৫১১৪	আসীদতীতকল্পান্তে	২৪১৭
অরিণ্টোহরিণ্টেনিমিষ্ট	১০১২২	আকৃত্যাং দেবহুত্যাঞ্চ	১১৫	আসীদৃগিরিবরো	২১১
অরুণায়োররুণায়	৩১৯	আখ্যাস্যে ভগবান্	১১৬	আসীনমদ্রাবপবর্গহেতোঃ	৭১২০
অর্চয়েচ্ছ্রদ্ধয়া	১৬১৩৮	আচার্য্যং জ্ঞানসম্পন্নং	১৬১৫৩	আসীনমৃত্তিজাং	২৩১১৩
অর্চয়েদরবিন্দাক্ষং	১৬১২৫	আচার্য্যদত্তং	১৫১২৩	আন্তীর্ষ্য দর্ভান্	২৪১৪০
অর্চ্য্যায়ং স্থণ্ডিলে	১৬১২৮	আজগাম কুরুশ্রেষ্ঠ	২২১১২	আস্থিতস্তদ্বিমানাগ্রং	১০১১৮
অক্টিত্বা গন্ধমাল্যাদ্যৈঃ	১৬১৩৯	আজ্ঞাং ভগবতো	২৩১১১	আহত্য তিপ্গমগদয়া	১০১৫৭
অর্থং কামং	২০১২	আজ্ঞান্ সুসমৃদ্ধান্	১৭১১৫	আহত্য ব্যনদৎ	১১১২৩
অর্থৈঃ কামৈর্গতা	১৯১২৩	আত্মনা শুদ্ধভাবেন	১৬১৫৯	আহবয়ন্তো বিশন্তঃ	১০১২৭
অলক্ষয়ন্তস্তমতীববিহ্বলা	১১১২৫	আত্মলাভেন পূর্ণার্থো	১১১৫	ই	
অলব্ধভাগাঃ সোমস্য	১০১২৩	আত্মাংশভূতাং	১২১৪২	ইচ্ছামি কালেন	৩১২৫
অলব্ধাআবকাশং	২৪১১৭	আত্মাঅজাগুগুহ-	৩১১৮	ইতস্ততঃ প্রসপ্তন্তী	১২১২৯
অশ্বিনাবৃত্তবো	১৩১৪	আত্মানং জয়িনং	১৯১৬	ইতি তদৈন্যমালোক্য	৮১৩৭
অশ্রৌষীদৃষিভিঃ	২৪১৫৬	আত্মানং মোচয়িত্বাঙ্গ	১২১৩০	ইতি তৃক্ষীং স্থিতান্	৭১৪
অশ্মসারময়ং	১১১৩০	আত্মাবাস্যমিদং	১১১০	ইতি তে তামভিধৃত্য	৯১২
অষ্টমেহন্তর	১৩১১১	আদিত্যানামবরজো	১৩১৬	ইতি তেহভিহিতঃ	১২১৪৫
অষ্টাশীতিসহস্রাণি	১১২২	আদিত্যা বসবো	১৩১৪	ইতি তে ক্ষেলিতৈস্তস্যা	৯১১১
অসতাম্ভায়ায়োক্তায়	৩১১৪	আদিশ ত্বং	১৬১২৩	ইতি দানবদৈতেয়া	১০১১
অসদবিষয়মভিয্যং	১২১৪৭	আদ্যন্তাবস্য	১২১৫	ইতি দেবান্	৬১২৬
অসুরা জগৃহস্তাং	৮১৩০	আদ্যন্তে কথিতো	১১৪	ইতি বৈরোচনেঃ	১৯১১
অসুরাণাং	৯১১৯	আনিন্যে কলসং	২০১১৭	ইতি ব্রুব্যাং	২৪১৩১
অহং কলানাম্	১২১৪৩	আনীতো দ্বিপমুৎসজ্য	১১১১৬	ইতি ব্রুব্যাণো	২২১১৭
অহং গিরিগ্রস্ত	৬১১৫	আপন্নঃ কৌজরীং	৪১১২	ইতি যন্তোপনিষদং	১১১৭
অহং ত্বামৃষিভিঃ	২৪১৩৭	আপন্ন-লোকবৃজিন-	১৭১৮	ইতি শক্রং	১১১৩৭
অহং পুৰুষমহং	৮১৩৮	আবর্তনোদ্বর্তন-	১২১১৯	ইতি স্থান্	৮১৪০
অহং ভবো	৫১২১	আভিষেচনিকা	৮১২১	ইথং গজেন্দ্রঃ	২১৩১
অহং রাত্রিঞ্চ	২০১২৭	আমজ্য তং	১২১৪১	ইথং বিরিক-	১৮১১
অহিংস্রঃ সর্বভূতানাং	১৬১৪৯	আম্লঃ পরং বপুঃ	১৭১১০	ইথং সনিশ্চিতা	২২১১০
অহিমুখিকবদেবা	৬১২০	আম্লুগতোহমুধারায়	১৩১২০	ইথং সশিষ্যেযু	১৮১২৩
অহীন্দ্রসাহস্রকঠোরদুঃমুখ	৭১১৪	আরুণকৃষ্ণি	১১১৫	ইথ্যাদিশ্য	২৪১৩৯
অহো প্রণামায়	২৩১২	আরুহ্য প্রযাবন্ধিং	৬১৩৮	ইত্যভিব্যাহতং	৯১১৩
অহো বত ভবান্যেতৎ	৭১৩৭	আরুহ্য বহতীং	২৪১৩৫	ইত্যাদিশ্য হাষীকেশঃ	৪১২৬
অহো ব্রাহ্মণদাম্যাদ	১৯১১৮	আরোভিরে সুরা	৭১১	ইত্যাভ্যাস্য সুরান্	৫১২৪
অহো মায়াবলং	১৬১১৮	আর্য্যকস্য সূতঃ	১৩১২৬	ইত্যামুধানি জগৃহঃ	২১১১৩
অহো রূপমহো	৯১২	আশু তুষ্যতি মে	১৬১২৩	ইত্যাহ মন্তদৃগৃষিঃ	২৩১২৯

ইত্যাক্ষিপ্য বিভুং	১৮১০	উদতিষ্ঠন্যাহারাজ	৮১৩১	ঋষেশু বেদশিরসস্তুষিতা	১২১০
ইত্যুক্তঃ সোহনয়ৎ	২৪১২৩	উদযচ্ছদ্যদা বজ্রং	১৮১২	ঋষাশুঙ্গঃ	১৩১৫
ইত্যুক্তবত্তং নৃপতিং	২৪১৫৪	উদযচ্ছদ্রিপুং	১৮১২৭	এ	
ইত্যুক্তবত্তং পুরুষং	২৩১১	উদীপয়ন্ দেবগণাংশ্চ	৭১১১	এক একেশ্বরস্তুস্মিন্	৬১৭৭
ইত্যুক্তো বিষ্ণুরাতেন	২৪১৪	উদ্ধৃতাসি নমস্ত্যং	১৬১২৭	একদা কশ্যপ	১৬১২
ইত্যুক্তঃ স হসন্	১৯১২৮	উদীকৃত্য সা	১৭১৭	একদা কৃতমালায়াং	২৪১১২
ইত্যুক্তা সাদিতী	১৭১১	উদ্যতামুধদোদর্দগৈঃ	১০১৪০	একশৃঙ্গধরো	২৪১৪৪
ইত্যুক্তা হরিমানত্য	২৩১৩	উদ্যমং পরমং	৬১৩২	একস্তুমেব	১২১৮
ইত্যুপামন্তিতো	৯১৮	উদ্যানমৃতুমন্নাম	২১৯	একান্তিনো যস্য	৩১২০
ইদং কৃতান্তান্তিক-	২২১১১	উপগীয়মানানুচরৈঃ	১১১৪৫	একারণবে নিরালোকে	২৪১৩৫
ইদমাহ হরিঃ প্রীতো	৪১১৬	উপতিষ্ঠস্ব পুরুষং	১৬১২০	এতচ্ছ্রয়ঃ পরং	২৩১১৭
ইদানীমাসতে	১৩১১৬	উপধাব পতিং	১৭১১৯	এতৎ কল্পবিকল্পস্য	১৪১১১
ইন্দ্রজ্যেষ্ঠৈঃ স্বতনয়ৈঃ	১৭১১৪	উপর্যগেন্দ্রং	৭১১২	এতৎ পন্নোরতং	১৬১৫৮
ইন্দ্রদ্যুম্ন ইতি খ্যাতো	৪১৭	উপর্যধশ্চানি	৭১১৩	এতৎ পরং	৭১৩৫
ইন্দ্রদ্যুম্নোহপি	৪১১১	উপস্থাস্যতি নৌঃ	২৪১৩৩	এতদেবিতুমিচ্ছামো	১৫১২
ইন্দ্র প্রধানান্	২০১২৬	উপস্থিতস্য মে	২৪১৩৬	এতদ্ভগবতঃ কর্ম	৫১১২
ইন্দ্রসেন মহারাজ	২২১৩৩	উপাধাবৎ পতিং	১৭১২১	এতন্মো ভগবন্	২৪১৩
ইন্দ্রস্য বৈধৃতঃ	১৩১২৫	উপেতাভ্রমৌ	২২১১৫	এতন্মহারাজ তবেরিতো	৪১১৪
ইন্দ্রাঃ সুরগণাশ্চৈব	১৪১২	উপেন্দ্রং কল্পয়াধ্বক্রে	২৩১২৩	এতন্মুখঃ	১২১৪৬
ইন্দ্রো জন্তস্য	১১১১৮	উবাচ চরিতং বিষ্ণোঃ	২৪১৪	এতন্মো ভগবান্	১৬১২৪
ইন্দ্রো ভগবতা	১৪১৭	উবাচ পরমপ্রীতো	১২১৩৭	এতস্মিন্ভক্তরে	৮১৪১
ইন্দ্রো মত্তক্রমস্তত্ত্ব	৫১৮	উবাচ বিপ্রাঃ	১১৩৩	এতান্ বয়ং	২১১২৪
ইমে বয়ং	৫১৩১	উবাচোৎফুল্লবদনো	৫১২০	এতাবদুজ্জ্বা	১৭১২১
ইমে সপ্তর্ষয়স্তত্ত্ব	১৩১১৬	উরুক্রমস্য চরিতং	২৩১২৮	এতাবদৈব সিদ্ধাঃ	১৯১২৭
ইল্বলঃ সহ বাতাপিঃ	১০১৩২	উরুক্রমস্যাত্ত্বিঃ	২০১৩৪	এতাবান্ হি	৭১৩৮
ইক্ষাকুর্গভগশ্চৈব	১৩১২	উশনা জীবয়ামাস	১১১৪৭	এতৈর্মন্ত্রে হাষীকেশং	১৬১৬৮
ঈ		উশেট্রঃ কেচিদিভৈঃ	১০১৯	এবং গজেন্দ্রমুপবণিত-	৩১৩০
ঈড়িরেহবিতথৈর্মন্ত্রে	৮১২৭	উ		এবং তাং	১২১২৪
ঈশো নগানাং	৫১৩৪	উচুঃ স্বভর্তৃরসুরা	২১১৯	এবং ত্বহরহঃ	১৬১৪৭
ঈহতে ভগবানীশো	১১১৫	উরুগন্তীরবুধাদ্যাঃ	১৩১৩৩	এবং দ্বৈতৈর্মহামায়ৈঃ	১০১৫২
ঈহমানো হি পুরুষঃ	১১১৪	উজ্জ্বলস্তাদয়ঃ সপ্ত	১১২০	এবং নষ্টানুতঃ	১৯১৪০
ঈক্ষ্মা জীবয়ামাস	৬১৩৭	উর্কোবিজেজোহস্তিঃ	৫১৪১	এবং নিরাকৃতো	১১১১১
ঊ		ঋ		এবং পুত্রেষু নষ্টেষু	১৬১১
ঊচ্চাবচেষু ভূতেষু	২৪১৬	ঋতধামা	১৩১২৮	এবং বলৈর্মহীং	২৩১১৯
ঊৎসসজ্জ নদী	২৪১১৩	ঋষয়ঃ কল্পয়াধ্বক্লুঃ	৮১১২	এবং বিপ্রকৃতো	২২১১
ঊৎক্ষিপ্য সাজ্জবরং	৩১৩২	ঋষয়শ্চ তপোমুত্তিঃ	১৩১২৮	এবং বিমৃষ্যব্যভিচারি	৮১২৩
ঊত্তমঃশ্লোকচরিতং	২৪১৩	ঋষয়শ্চারণাঃ	৪১২	এবং বিমোহিতঃ	২৪১২৫
ঊখান্যাপররাগ্নান্তে	৪১২৪	ঋষিরাপধরঃ	১৪১৮	এবং বিমোক্ষ্য	৪১১৩

এবং বিরিঞ্চাদিভিঃ	৬১৬	করোতি শ্যামলাং	২১৪	কিঞ্চাশিষো রাতাপি	৩১৯
এতং ব্যবসিতো	৩১	করোমৃত্যং তন্ন	২২২	কিন্নরৈরপ্সরোভিষ্ঠ	২১৫
এবং ভগবতা	১২১৪১	কর্ণাভরণনির্ভাতকপোল	৬৫	কিনাশ্বনানেন	২২৯
এবং শপ্তঃ	২০১৬	কর্ত্ত্বং সমেতাঃ	১৪১৯	কিমিদং দৈবযোগেন	১১১৩৩
এবং শপ্তাগতোহগন্ত্যো	৪১১১	কর্ত্ত্বং প্রভোস্তব	২২২০	কীৰ্ত্তিং দিক্ষু	১৫১৩৫
এবং স বিপ্রার্জিত-	১৫১৭	কৰ্ম্ম দুৰ্ব্বিষহং	৫১৪৬	কীৰ্ত্তির্জ্যোহজ্যে	১১১৭
এবং স নিশ্চিতা	১৯১০	কৰ্ম্মাণি কারয়ামাসু	১৮১৩	কৃতং পূর্ণব্রহ্ম	২০১০
এবং সুমন্তিতার্থান্তে	১৫১৩২	কৰ্ম্মাণ্যনন্তপুণ্যানি	৪১২১	কৃতন্ত্বং কৰ্ম্মবৈষম্যং	২৩১৫
এবং সুরাসুরগণাঃ	৯২৮	কলসাপ্সু নিধায়	২৪১৬	কুন্দৈঃ কুরুবকাশৌকৈঃ	২১১৮
এবং স্ততঃ	৬১১	কল্পতে পুরুষসৈম্য	৫১৪৮	কুজকৈঃ স্বৰ্ণযুখীভিঃ	২১১৮
এবমভ্যর্থিতো	১২১১৪	কল্পস্নিহা	৯২০	কুমুদঃ কুমুদাক্ষণ	২১১৬
এবমভ্যর্থিতো	১৬১১৮	কল্পমৌকঃ সুবিপুলং	২৪১১৮	কুমুদোৎপলকহলার	২১১৫
এবমশ্রদ্ধিতং	২০১১৪	কশিন্মহাংস্তত্র	৮২০	কুশেশু প্রাবিশন্	৯১১৫
এবমামন্ত্য	৭১৪১	কশ্যপাদদিতৈঃ	১৯১৩০	কুক্ষিঃ সমুদ্রাঃ	৭১২৮
এবমারাধনং	৫১৪৯	কশ্যপোহস্মি	১৩১৫	কুজদ্বিহঙ্গমিথুনৈঃ	১৫১১২
এবমিদ্ভায় ভগবান্	২৩১৪	কস্মাদ্রম্যং কৃসৃতয়ঃ	২৩১৭	কুৎস্না তেহনেন	২২১২২
এষ তে স্থানম্	১৯১৩২	কস্য কে পতি	১৬১১৯	কৃতং পুরাভগবতঃ	১১৬
এষ দানব-	২২১২৮	কস্যাসি বদ	৯১৩	কৃতকৃত্যমিবাআনং	১৫১৩৬
এষ বিপ্রবলৌদর্কঃ	১৫১৩১	কাঞ্চীকলাপবলয়	৬১৬	কৃতস্থানবিভাগান্তে	৭১৫
এষ বৈরোচনে	১৯১৩০	কাঞ্চ্যা প্রবিলসদ্বল্লভ	৮১৪৫	কৃতবান্ কুরুতে	১১৩
এষ মে প্রাপিতঃ	২২১৩১	কাণেন পঞ্চহমিতেষু	৩১৫	কৃতো নিবিশতাং	১১১৩৪
এষা বা উত্তমঃশ্লোকঃ	২০১১৩	কা ত্বং কজপলাশাক্ষি	৯১৩	কৃত্বা বপুঃ	৭১৮
ঐ		কাব্যোনানুগৃহীতৈঃ	৬১১৯	কৃত্বা প্রদক্ষিণং	১৬১৪২
ঐরাবণাদয়স্তুষ্টৌ	৮১৫	কামদেবেন দুর্ম্মর্ষ-	১০১৩৩	কৃত্বা শিরসি	১৬১৪৩
ঐরাবতং দিক্করিগম্	১০১২৫	কামস্য চ বশং	১২১২৭	কেচিদ্গৌরমুখৈঃ	১০১৯
ঐশ্বর্য্যং শ্রীর্ষশঃ	১৬১১৬	কামাধ্বরগ্নিপুরুঃ	৭১৩২	কেনাহং বিধিনা	১৬১২২
ও		কামিনাং বহু মন্তব্যং	১২১১৬	কেশবন্ধু উপানীয়	১২১২৮
ও নমো ভগবতে	৩১২	কাম্যে বলিস্তস্য	২০১২২	কেশবায় নমস্তভ্যং	১৬১৩৫
ওজঃ সহো	১৫১২৭	কারয়েচ্ছান্তদুষ্টেন	১৬১৫০	কেশেষু মেঘান্	২০১২৬
ওজস্বিনং বলিং	১৫১২৯	কারয়েৎ তৎকথাভিঃ	১৬১৫৭	কো নু মে	১২১৩৯
ক		কালং গতিং	৭১২৬	কো নু মে	১৬১১৩
কথন্ত উগ্রপরুষং	৭১৩৩	কালঃ ক্রতুঃ	৭১২৫	কৌতুহলায় দৈত্যানাং	১২১১৫
কথং কশ্যপদায়াদাঃ	৯১৯	কালরাপেণ	১৪১৯	কৌপীনাচ্ছাদনং	১৮১১৫
কথং বিসৃজসে	২৪১১৪	কালেনাগতনিদ্রাস্য	২৪১৮	কৌন্তভাখ্যমভূদ্রত্বং	৮১৬
কদম্ববেতস-	২১১৭	কালো ভবান্	১৭১২৭	কৌন্তভাভরণাং	৬১৬
কপটযুবতিবেশো	১২১৪৭	কিং জায়মান-	২৩১২৯	ক্রমতো গাং	১৯১৩৪
কবন্ধাস্ত্র	১০১৪০	কিং জায়মা সংসৃতিঃ	২২১৯	ক্রমুকৈর্নারিকেলৈশ্চ	২১১১
কমণ্ডলুং বেদগর্ভঃ	১৮১১৬	কিং বা বিদামেশ	৬১১৫	ক্রিয়মাণে কৰ্ম্মণীদং	২৩১৩১

ব্রীড়ার্থমান্নং	২২।২০	গো-ব্রাহ্মণার্থে	১৯।৪৩	জ	
ক্লেশভাজো ভবিষ্যতি	৬।২৩	গ্রামান্ সমিদ্ধান্	১৮।৩২	জগাদ জীমূতগভীরমা	৬।১৬
ক্লেশভূর্য্যাসারানি	৫।৪৭	গ্রাহ্যাদিপাতিতমুখাদরিণা	৩।৩৩	জগাম তত্রাখিল	১৮।২০
কচিচ্চিরামূর্ন হি	৮।২২	গ্রাহেণ পাশেন	২।৩২	জগুর্ভদ্রাণি	৮।১২
ক্ দেহো ভৌতিকঃ	১৬।১৯	য		জন্মু ভূশং	১১।১
খ		যুগী করেণুঃ	২।২৬	জজাপ পরমং জাপ্যং	৩।১
খঞ্চ কামেন	১৯।৩৪	চ		জটধরস্তাপস	৪।৮
খেভ্যস্ত হৃন্দাংস্ব্যময়ো	৫।৩৯	চক্রেণ ক্ষুরধারেণ	৯।২৫	জটিলং বামনং	১৮।২৪
গ		চচাল বস্ত্রং	৮।১৭	জতীকৃতং	১২।৩৫
গগ্নাং সরস্বতীং	৪।২৩	চতুর্থ উত্তমদ্রাতা	১।২৭	জগ্নাবতাড়য়চ্ছত্রং	১১।১৪
গজাস্তরগাঃ	১০।৩৭	চতুর্বিংশদৃগুণজায়	১৬।৩০	জনোহবুধোহয়ং	২৪।৪৭
গজেন্দ্রমোক্ষণং পুণ্যং	৫।১	চতুর্ভিচ্চতুরো	১০।৪১	জনো জনস্য	২৪।৫১
গজেন্দ্রো ভগবৎস্পর্শাৎ	৪।৬	চতুর্ভূজঃ শঙ্খ	১৮।১	জন্মকর্মবায়োররূপ-	২২।২৬
গতাসবো নিপতিতা	৫।১৫	চতুর্যুগান্তে	১৪।৪	জপেদণ্ডোত্তরশতং	১৬।৪২
গতিং ন সূক্ষ্মামৃষয়শ্চ	৫।৩১	চরণাযক্ষরক্ষাংসি	১৮।৯	জমদগ্নির্ভরদ্বাজঃ	১৩।৫
গদাপ্রহারব্যথিতো	১১।১৫	চরন্ত্যলোকব্রতমব্রণং	৩।৭	জন্তং শ্রুত্বা হতং	১১।১৯
গন্ধধূপাদিশিচার্চণে	১৬।৩৯	চরুং নিরূপ্য	১৬।৫১	জয়ন্তঃ শ্রুতদেবশ্চ	২১।২৭
গন্ধর্ব্বমুখ্যো	১১।৪১	চিচ্ছেদ নিশিতৈঃ	১০।৪২	জয়োরুগায়	১৭।২৫
গন্ধর্ব্বসিদ্ধবিবুধৈঃ	৪।১৩	চিগ্রং তবেহিতম্	২৩।৮	জলকুক্কুটকোষটি	২।১৬
গন্ধর্ব্বসিদ্ধাসুরযক্ষচারণ-	৮।১৯	চিগ্রদ্রুমসুরোদ্যান	২।৭	জলাশয়েহসস্মিতং	২৪।২৩
গাং কাঞ্চনং	১৮।৩২	চিগ্রধ্বজপটৈঃ	১০।১৩	জহসুর্ভাবগভীরং	৯।১১
গাবঃ পঞ্চ-	৮।১১	চিগ্রবাদিগ্র	১৮।৭	জাতঃ স্বাংশেন	১৩।২৩
গায়ন্তোহতি	১৮।১০	চিগ্রসেনবিচিগ্রাদ্যা	১৩।৩০	জানংশিকীর্ষীতং	১৯।২৯
গালবো দীপ্তিমান্	১৩।১৫	চিন্তয়ন্ত্যে কন্মা	১৭।২	জানামি মঘবন্	১৫।২৮
গিরিং গরিম্না	২।২৩	চিন্তয়ামাস কালজঃ	১৯।৭	জানুভ্যাং ধরণীং	১১।১৫
গিরিঞ্চারোপ্য	৬।৩৮	চুতৈঃ পিয়ালৈঃ	২।১১	জাম্ববানু ক্ষরাজন্ত	২১।৮
গিরিপাতবিনিস্পষ্টান্	৬।৩৭	চূর্ণয়ামাস মহতা	৬।৩৫	জিগীষমাণং	১৫।৪
গিরো বঃ সাধুশোচ্যানাং	১১।৯	ছ		জিঘাংসুরিন্দ্রং	১১।২৯
গুণময্যা স্বশক্তাস্য	৭।২৩	হৃন্দাংসি	৭।২৮	জিজীবিষে নাহিমহামুয়া	৩।২৫
গুণারগিচ্ছন্নচিদ্রূপায়	৩।১৬	হৃন্দোময়েন গরুড়েন	৩।৩১	জিহ্বা বালান্	১১।৪
গুণেষু মায়্যচরিতেষু	৫।৪৪	ছত্রং সদগুং	১৮।২৩	জুহুতাং	১৫।১৫
গুরুণা ভবসিতঃ	২২।৩০	ছলৈরুক্তোময়া	২২।৩০	জৈগ্নৈর্দোভির্জগদভয়দৈঃ	৭।১৭
গুণক্তি কবয়ো	১।২	ছানয়ামাসুরসূরাঃ	১১।২৪	জাতিভিচ্চ পরিত্যক্তঃ	২২।২৯
গুধৈঃ কন্ধৈর্বকৈরন্যে	১০।১০	ছান্নাতপৌ যত্র	৫।২৭	জাতীনাং পশ্যতাং	১১।২৮
গৃহাদপূজিতা যাতাঃ	১৬।৬	ছান্না ব্রধর্মোন্মিশু	৭।৩০	জাতীনাং বদ্ধবৈরাণাং	৯।৬
গৃহীত-দেহং	১৮।১১	ছান্নাসু মৃত্যুং	২০।২৮	জাতুমিচ্ছাম্যদো	২৪।২৯
গৃহেষু যেন্তবতিথয়ো	১৬।৭	হিন্দ্যর্থদীপৈঃ	২৪।৫৩	জাত্বা তদানবেদ্রস্য	২৪।৯
গো-বিপ্র-সুর-	২৪।৫	ছিজ্জি ভিজ্জি	১০।৪৮	জানঞ্চ কেবলম্	১৭।১০

জ্ঞানধানুযুগং	১৪৮	ততঃ সুপর্ণাংস-	১০৫৪	তথাপি বদতো	২৩১৭
জ্যোতির্ধামাদায়ঃ	১২৮	ততঃ সুরগণাঃ	১০১৪	তথাপি লোকাপায়-	৩৮
জ্যোতিঃ পরং	৭১৩১	ততশ্চাপসরসো	৮৭	তথাপি লোকো	২৪৫২
ত		ততশ্চাবিরভূৎ	৮৭৮	তথাপি সর্গস্থিতি-	৫২২
ত এব নিয়মাঃ	১৬৬১	ততস্ততো	৮১৮	তথাপ্যেনং	২০১২
ত এবমাজাবসুরাঃ	১০১৩৫	ততস্তদনুভাবেন	১৫১৩৫	তথা বিধেহি	১৬১৭
তং তত্র কশিচ্ নৃপ	২২৭	ততস্তরাষাড়িম্বন্ধ	১১২৬	তথা যতোহয়ং	৩২৩
তং তদ্বদার্তমুপলভ্য	৩১৩১	ততস্ত্রিধঃ পুরঙ্কৃত্য	২৩২৪	তন্মৈচ্ছন্ দৈত্যপতয়ো	৭১৩
তং তুষ্টিবুঃ	১১৪০	ততস্তে মন্দরগিরিম্	৬১৩৩	তদ্যৎকিঞ্চ	১৯৪১
তং স্থাং বয়ং	৬১৩	ততোহভবৎ	৮৬	তদ্যথা বৃক্ষ-	১৯৪০
তং স্থামর্চন্তি	৭২২	ততোহভিমিশিচ্চুর্দেবীং	৮১৪	তদন্তুতং	১১৩২
তং দুরত্যমাহাঅ্যাং	৩২৯	ততো গজেন্দ্রস্য	২১৩০	তদা দেবমিগন্ধর্বো	৪১১
তং নর্মদায়ান্তট	১৮২১	ততো গৃহীত্বাহমৃতভাজনং	৯১২	তদাপতদৃগগনতলে	১১৩১
তং নাতিবত্তিতুং	২১২০	ততো দেবাসুরাঃ	৬১৩২	তদানুত্যাগনা সঃ	২৪২১
তং নির্জিতাঅ্যাগুণং	৫১৩০	ততো দদর্শোপবনে	১২১৮	তদা সর্বাণি ভূতানি	২৩২৩
তং নেত্রগোচরং	১৭৫	ততো ধর্মং	১৪৫	তদাহসুরেন্দ্রং	২০১৯
তং বটুং বামনং	১৮১৩	ততো নিপেতুস্তরবো	১০৪৬	তদিদং কালরশনং	১১৮
তং বন্ধং বারুণৈঃ	২১২৮	ততো ব্রহ্মসভাং	৫১৮	তদুগ্রবেগং দিশি	৭১৯
তং বিশ্বজয়িনং	১৫১৩৪	ততো মহাঘনা	১০৪৯	তদ্রামনঃ রূপম্	২০২১
তং বীক্ষ্য তৃণীম্	৪১৯	তং রথঃ	১৫৫	তদ্বিষং জঙ্ঘু মারেভে	৭৪১
তং বীক্ষ্য পীড়িতমজঃ	৩১৩৩	ততো রথো মাতলিনা	১১১৬	তদ্বীক্ষ্য বাসনং	৭১৩৬
তং ব্রাহ্মণা	১৫১৪	তত্তস্য তে সদসতোঃ	৭১৩৪	তদ্ব্যলীকফলং	২১ ৩৪
তং ভূতনিলয়ং	১১১১	তত্তরোচত দৈতস্য	৬১৩১	তপঃসারময়ং	১১৩৫
তৎকথাসু মহৎ	১১৩২	তত্র ক্ষিপ্তা	২৪১৯	তপঃসারমিদং	১৬৬০
তৎকর্ম সর্বে	২০১৯	তত্র দানবদৈত্যানাং	২২১৩৬	তপসা শ্বষয়ঃ	১৪১৪
তৎ তেহং	১২১৬	তত্র দেবাঃ	১৩১২	তপোদানং ব্রতং	১৬৬১
তৎপাদশৌচং	১৮২৮	তত্র দেবাসুরো	১০৫	তন্তুহেমাবদাতেন	৬৪
তৎ প্রশাম্যতি	১৯২৬	তত্র রাজশ্বশিঃ	২৪১০	তপ্যন্তে লোকতাপেন	৭৪৪
তৎসূতা ভুরিষেণাদ্যাঃ	১৩২১	তত্রাদৃষ্টস্বরূপায়	৫২৫	তপ্যমানস্তপো	১৮
তত আদায় সা	২৪২১	তত্রান্যোহন্যং	১০৬	তবৈব মারীচ	১৬১৪
তত উচ্চৈঃপ্রবা নাম	৮১৩	তত্রাপি জজে ডগবান্	১১৩০	তবৈব চরণাঙ্ঘ্রজং	১২৬
তত ঐরাবতো	৮১৪	তত্রাপি দেবসন্তুত্যাং	৫১৯	তমঃপ্রকৃতি দুর্নর্মং	২৪২
ততঃ করতলীকৃত্য	৭৪২	তত্রাবিনষ্টাবয়বান্	১১৪৭	তমবিক্রবম্	১২১৩৭
ততঃ কৃতস্বস্ত্যয়ন্	৮১৭	তত্রামৃতং সুরগণাঃ	৯২৮	তমস্তদাসীদৃগহনং	৩৫
ততঃ প্রাদুরভ্রষ্টেলঃ	১০৪৫	তত্রেন্দ্রো রোচনস্তাসী	১২০	তমহমখিলহেতুং	২৪৬১
ততঃ শূলং	১০৪৪	তত্রৈকদা তদৃগিরিকানন-	২২০	তমক্ষরং ব্রহ্ম	৩২১
ততঃ সমুদ্র-	২৪৪১	তথাহসুরানাবিশদাসুরেণ	৭১১	তমাঅনোহনুগ্রহার্থং	২৪১৫
ততঃ সমুদ্র-	১০৫১	তথাতুরং যুথপতিং	২২৮	তমায়ান্তং সমালোক্য	১৯৮

তমালোক্যাসুরাঃ	৮১৩৫	তস্যা আসনমানিন্যে	৮১১০	তামারুরোহ	২৪৪২
তমাহননুপ	১১১৩১	তস্যাং কৃতাতিপ্রণয়াঃ	৯২৩৩	তারকশচক্রদুক্	১০১২১
তমাহ কো ভবান্	২৪১২৫	তস্যাং চক্রঃ	৮১৯	তুলৌশ্বর্যাবলশ্রীভিঃ	১৫১১০
তমাহ সাতিকরণং	২৪১১৪	তস্যাং নরেন্দ্র	৯১১৭	তুণ্টাব দেবপ্রবরঃ	৬১৭
তমিস্রসেনঃ	২২১১৩	তস্যাং যজ্ঞে	১১২১	তুণ্টবুশ্মুনয়ো	১৮১৮
তমীহমানং নিরহকৃতং	১১১৬	তস্যাংসদেশ-	৮১২৪	তুষ্ণীং ভূত্বা ক্ষণং	২০১১
তমুখিতং বীক্ষ্য	৭১৯	তস্যাঃ করাগ্রাৎ	১২১২৩	তুষ্ণীমাসন্	৯২২
তমুচুশ্মুনয়ঃ	২৪১৪৩	তস্যাঃ প্রাদুরভূৎ	১৭১৪	তৃতীয় উত্তমো নাম	১১২৩
তয়াপহাতবিজ্ঞানঃ	১২১২৫	তস্যাঃ শ্রিয়স্তিজগতো	৮১২৫	তৃতীয়াং বড়বামেকে	১৩১৯
তয়োঃ স্বকলয়া	৫১৪	তস্যাংজল্যদকে	২৪১১২	তেহন্যোহন্যাতোহসুরাঃ	৯১৯
তরুশ্চ পৃথুশ্চ	১৩১৩	তস্যা দীনতরং	২৪১১৬	তেহন্যোহন্যামভিসংস্থ্য	১০১২৭
তল্লীলয়া গরুড়মুদ্রি	১০১৫৬	তস্যানুধাবতো	১২১৩২	তে ঋত্বিজো	১৮১২২
তস্কৌ দিবি	৭১১২	তস্যানুভাবঃ	৫১৬	তেন ত্যক্তেন	১১১০
তস্কৌ নিধায়	৮১২৪	তস্যানুশবতো	২২১১৮	তে নাগরাজমামন্ত্য	৭১৯
তস্ম ইত্যপনীতায়	১৮১১৭	তস্যাপি দর্শন্যামাস	৭১৪৩	তেনাহং নিগৃহীতঃ	২২১৭
তস্মা ইমং	৪১১০	তস্যাসন্ সর্বতো	১০১১৯	তেনৈব সহসা	৬১২
তস্মাৎ কালং	২১১২৪	তস্যাসন্ সর্বতো	১০১২৬	তে পালয়ন্তঃ	৯১২২
তস্মাৎ ত্বন্তো মহীম্	১৯১১৬	তস্যাসৌ পদবীং	১২১৩১	তে বৈরোচনিমাসীনং	৬১২৯
তস্মাৎ ব্রীণি পদানি	১৯১২৭	তস্যেথং ভাষমাগস্য	২২১১২	তেষাং কালঃ	২০১৮
তস্মাদব্রজিকরীং	১৯১২০	তস্যোপনীতমানস্য	১৮১১৪	তেষাং পদাঘাত	১০১৩৮
তস্মাদব্রজামঃ	৫১২৩	তাং জ্বলন্তীং	১০১৪৩	তেষাং প্রাণাত্যয়ে	৪১২৫
তস্মাদস্য বধো	২১১১৩	তাং দেবধানীং	১৫১২৩	তেষাং বিরোচনসূতো	১৩১১২
তস্মাদিদং গরং	৭১৪০	তাং দৈবীং	১১১৩৯	তেষামন্তর্দধে রাজন্	৬১২৬
তস্মাদিন্দ্রোহবিভেৎ	১১১৩৩	তাং বীক্ষ্য	১২১২২	তেষামাবিরভ্রদ্রাজন্	৬১৯
তস্মাদীশভজন্ত্যা	১৬১১৫	তাংশোপবেশন্যামাস	৯১২০	তেষামেবাপমানেন	১৫১৩১
তস্মাদেতদব্রতং	১৬১৬২	তাং শ্রীসখীং	২১১৮	তে সর্বে বামনং	২১১১৪
তস্মাম্লিলয়মুৎসৃজ্য	১৫১৩০	তাংস্তথাবসিতান্	১১১৮	তে সুনিবিগ্নমনসঃ	৭১৭
তস্মিন্ প্রবিষ্টে	১০১৫৫	তাংস্তথা ভগ্নমনসো	৬১৩৬	তৈরেব সন্তবতি	৯১২৯
তস্মিন্ বলিঃ	৮১৩	তাংস্তান্ বিসৃজতীং	১২১৩৯	তৈস্তৈঃস্বচ্ছাত্তৈরুপৈঃ	৫১৪৬
তস্মিন্ সরঃ সুবিপুলং	২১১৪	তান্ বিনিজ্জিত্য	১৭১১৩	তোয়ৈঃ সমহঁণৈঃ	২১১৬
তস্মিন্মনৌ স্পৃহা	৮১৬	তান্ দসান্	১১১৫	তোষয়েদুত্বিজঃ	১৬১৫৩
তস্মৈ নমঃ পরেশান্	৩১৯	তানভিপ্রবতো দৃষ্টা	২১১১৫	ত্বং তাবদোষধীং	২৪১৩৪
তস্মৈ নমস্তে	২২১১৭	তানি রূপ্যস্য	১২১৩৩	ত্বং ত্বয়ামং	২৪১৫১
তস্মৈ বলিবারুণী	২২১১৪	তাবৎ সুতলমধ্যাঃ	২২১৩২	ত্বং ত্বামহং	২৪১৫৩
তস্য কশ্মোত্তমং	১০১৪৩	তাবতা বিস্তুতঃ পর্যাক্	২১২	ত্বং দেবাদিবরাহেণ	১৬১২৭
তস্য তৎ পূজয়ন্	১১১১৭	তাবত্তিবর্দন্যামাস	১১১২১	ত্বং নুনমসুরাণাং	২২১৫
তস্য ত্যাগে নিমিত্তং	২০১৬	তামগ্নিহোত্রীমৃশয়ো	৮১২	ত্বং বালো বালিশ-	১৯১৮
তস্য দ্রোণ্যাং ভগবতো	২১৯	তামশ্বগচ্ছভগবান্	১২১২৭	ত্বং বৈ প্রজানং	১৭১২৮

ত্বং ব্রহ্ম	৭১২৪	দহ্যঃশিব দিশো	১৫১২৬	দেবগ্নীমজ্জনামোদ	২১৮
ত্বং ব্রহ্ম পূর্ণমমৃতং	১২১৭	দক্ষভূবঙ্গিরোমুখ্যৈঃ	২৩১২০	দেবহোত্রস্য	১৩১৩২
ত্বং মায়য়াআশ্রয়য়া	৬১১১	দক্ষিণাং গুরবে	১৬১৫৫	দেবাংশ্চ তচ্ছাসশিখাহত	৭১১৫
ত্বং শব্দযোনির্জগদাঃ	৭১২৫	দানং যজ্ঞস্তপঃ	১৯১৩৬	দেবাঃ সুকৰ্মসুভ্রাম্	১৩১৩১
ত্বং সৰ্ববরদঃ	১৬১৩৬	দাধ্বানাবিক্রবমনাঃ	২২১২৩	দেবাঃ স্বভাগমহন্তি	৮১৩৯
ত্বং সৰ্বলোকস্যা	২৪১৫২	দাস্যত্যাচ্ছিদ্য	১৯১৩২	দেবানুগানাং	৮১২৬
ত্বচ্ছাসনাতিগান্	২২১৩৪	দাক্ষায়নীধৰ্মপত্নীঃ	৪১২২	দেবা বৈধৃত্যো নাম	১১২৯
ত্বৎধানেন মহাভাগে	১৬১৫৯	দিগিভাঃ পূর্ণকলৈসঃ	৮১১৪	দেবেষ্বথ নিলীনেষু	১৫১৩৩
ত্বমৰ্কদৃক্ সৰ্ব	২৪১৫০	দিতিজমকথয়ৎ	২৪১৬১	দেহীনাং বিষয়াস্তানাং	৫১৪৭
ত্বমাদিরন্তো	৬১১০	দিদৃক্ষবো যস্য পদং	৩১৭	দৈত্যযুথপচেতঃসু	৮১৪৬
ত্বমাদিরন্তো ভুবনস্য	১৭১২৭	দিবৌকসাং দেব	১৭১২৮	দৈত্যান্ গৃহীত কলসো	৯১২১
ত্বমেব সৰ্বজগতঃ	৭১২২	দিশঃ প্রসেদুঃ	১৮১৪	দৈবেনকৈস্তত্ত্বাদ্য	২১১২৩
ত্বয়্যর্চিতশাহম্	১৭১১৮	দিশশ্চ রোচয়মান্তে	২১২	দোধূয়মানাং তাং	২৪১৩৬
ত্বয়া সংকথ্যমানেন	৫১১৩	দিশ্চৈত্বং	১২১৩৮	দ্বাদশ্যাং সবিতা	১৮১৬
ত্বয়ৈব দত্তং	২২১১৬	দিক্ষুভ্রমৎ কন্দুকচাপলৈঃ	১২১২০	দ্বাভ্যাং ক্রান্তা	২১১২৯
ত্বয়োদ্বিগ্নধিয়া	১৬১৮	দীর্ঘপীবরদোদগুঃ	৮১৩২	দ্বারঞ্চ মুক্তেরমৃতঞ্চ	৫১৩৬
ত্বয়্যগ্র আসীৎ	৬১১০	দুৰ্বলাঃ প্রবলান্	৮১৪০	দ্বিজরূপপ্রতিচ্ছিন্নঃ	২১১১০
ত্বং ব্রহ্ম	১২১৯	দূরভারোদ্বহশ্রান্তাঃ	৬১৩৪	দ্বিমুক্তা কালনাভোহথ	১০১২০
ত্যক্তহ্রিস্তদবর-	২২১২০	দূরস্থান্ পায়য়ামাস	৯১২১	দ্বাবরান্ ভোজয়েৎ	১৬১৪৩
ত্রয়োদশ্যামথো	১৬১৫০	দুৰ্বাকুরেরপি	২২১২৩	দ্যুতিমৎপ্রমুখাঃ	১৩১১৯
ত্রাহি নঃ শরণাপন্নং	৭১২১	দুঃপ্রপত্তিমান্যজঃ	২০১১৫	দ্যুমৎসুস্মেরোচিমৎ	১১১৯
ত্রিনাভায় ত্রিগুণায়	১৭১২৬	দৃষ্টা গতা নিবৃতিমদ্য	৬১১৩	দৌরন্তরীক্ষং	১৮১৪
ত্রিনাভিবিদ্যুচ্চলম্	৫১২৮	দৃষ্টা তস্যাং	১২১২৪	দৌর্যস্য শীর্ষোহপ্সরসো	৫১৪০
ত্রিবর্গস্য পরং	১৬১১১	দৃষ্টাদিতিস্তং	১৮১১১	দ্রব্যং বয়ঃ	৫১৪৩
ত্রিভিঃ ক্রমৈরসম্ভটঃ	১৯১২২	দৃষ্টা মদনুভাবং	২২১৩৬	দ্রাক্ষেক্ষুরন্তাজয়ুঃ	২১১৩
ত্রিভিঃ ক্রমৈরিমান্	১৯১৩৩	দৃষ্টা যুধে	১০১৫৬	ধ	
ত্রিলোক্যাং লীল্যমানাং	২৪১৩৩	দৃষ্টরূপস্যংযতান্	৬১২৮	ধৎসে যদা	৭১২৩
দ		দৃষ্টা সপত্নানুৎসিগ্গান্	১০১২৪	ধত্তেহস্য জন্মাদ্যজন্মা	১১১৩
দত্তেমাং যাচমানায়	১৩১১৩	দৃষ্টাসুরা যাতুধানা	১১১৭	ধনুশ্চ দিব্যং	১৫১৬
দহ্মাচমনমচ্চিত্তা	১৬১৪১	দেবগুহ্যৎ	১৩১১৭	ধন্বন্তরিরিতি খ্যাত	৮১৩৪
দদর্শ বিশ্বং	২০১২২	দেবদানব বীরাণাং	১০১১৫	ধর্মঃ কুচিৎ	৮১২১
দদৌ কৃষ্ণাজিনং	১৮১১৫	দেবদেব জগদ্ব্যাপিন্	১২১৪	ধর্মজ্ঞানোপদেশার্থং	১১৫
দদৌ ভ্রাত্রে মহেন্দ্রায়	২৩১১৯	দেবদেব মহাদেব	৭১২১	ধর্মস্য সনুতায়ান্ত	১১২৫
দধার পৃষ্ঠেন	৭১৯	দেবদুন্দুভয়ো	১১১৪১	ধর্মস্যার্থস্য	১৬১৫
দধার শফরীরূপং	২৪১৯	দেবধানীমধিষ্ঠায়	১৩১৩৩	ধর্মায় যশসে	১৯১৩৭
দধ্যাংশিবি	২০১৭	দেববানুপদেবশ্চ	১৩১২৭	ধাতুঃ কমণ্ডলুজলং	২১১৪
দন্তৈশ্চতুভিঃ	৮১৪	দেবমাতুর্ভবত্যা	১৭১১২	ধিম্যানি স্থানি	২৩১২৭
দশমো ব্রহ্মসাবণিঃ	১৩১২১	দেবলিম্পপ্রতিচ্ছিন্নঃ	৯১২৪	ধূপামোদিতশালান্নাং	৯১১৬

ধূপদীপৈঃসুরভিভিঃ	২১১৬	নমস্তভ্যং ভগবতে	১৬১২৯	নাকপৃষ্ঠম্খিষ্ঠায়	১৭১১৫
ধ্বজশ্চ সিংহেন	১৫১৫	নমস্তভ্যামনভ্যায়	৫১৫০	নাধ্যগচ্ছন্ স্বয়ং	৫১১৭
ধ্যাতঃ প্রাদুরভূৎ	১০১৫৩	নমস্তে আদিদেবায়	১৬১৩৪	নানাদ্রুমলতাগুল্মৈঃ	২১৩
ধ্যায়ন্ ফেনম্	১১১৩৯	নমস্তে পুরুষশ্রেষ্ঠ	২৪ ২৮	নানায়োনিবিশীঃ	২২১২৫
ধ্যায়ন্ ভগবৎ-	২৪১৪২	নমস্তে পৃথিবীর্ভায়	১৭১২৬	নানারণ্যপশুঃ	২১৭
ধ্রুয়মাগোহপি	৭১৬	ন মামিমে জাতয়ঃ	২১৩২	নানাশক্তিভিরাভাতঃ	৭১২৪
ধ্রুবং প্রপেদে	২২১১০	নমুচিঃ পঞ্চদশভিঃ	১১১২৩	নানুতং ভাষিতং	২১১১২
ধ্রুবং ব্রহ্মক্ষমীন্	৪১২৩	নমুচিঃ শম্বরো	১০১১৯	নান্যৎ তে কাময়ে	১৯১১৭
ন		নমুচিশ্চ বলঃ	১১১১৯	নাপশ্যন্ খং দিশঃ	৬১২
ন গৃহীমো বয়ং	৭১৩	নমুচিস্তদ্বধং দৃষ্টা	১১১২৯	নাবমঃ কৰ্ম্ম কল্লোহপি	৫১৪৮
নটবনুত-	১১১৪	ন মে এতৎ	২৪১২০	নাব্যাসীনো ভগবতা	২৪১৫৬
ন তৎপ্রতিবিধিং	১০১৩৫	নমোহস্ত তস্মা	৫১৪৪	নাভিতৃপ্যতি	৫১১৩
ন-তথা তীর্থ-	২০১৯	নমো গিরাং বিদুরায়	৩১১০	নাভিন্ভন্তে	৭১২৭
ন তদানং	১৯১৬৬	নমো দ্বিশীর্ষে	১৬১৩১	নাভ্যাং নভঃ	২০১২৪
ন তস্য হি ত্বচমপি	১১১৩২	নমো নমস্তভ্যমসহ্যবেগ	৩১২৮	নামরূপবিভেদেন	৩১২২
ন তেহরবিন্দাক্ষ	২৪১৩০	নমো নমস্তেহখিলকারণায়	৩১১৫	নামৃষাৎ তদধিক্ষেপং	১১১১১
ন তে গিরিত-	৭১৩১	নমো ব্যক্তায়	১৬১৩০	নায়ং গুণঃ কৰ্ম্ম	৩১২৪
ন ত্বামভিভবিস্মৃতি	২২১৩৪	নমো ব্রহ্মণ্যদেবায়	১৭১২৫	নায়ং বেদ স্বমাত্মানং	৩১২৯
নত্বা গো-বিপ্রভূতেভ্যঃ	৯১১৪	নমো মরকতশ্যাম	১৬১৩৫	নায়ং শুক্লৈরথঃ	১১১৩৭
নদন্ত উদধিং	৬১৩৩	নমো হিরণ্যগর্ভায়	১৬১৩৩	নারায়ণায় ঋষয়ে	১৬১৩৪
নদীশ্চ নাড়ীশু	২০১২৯	ন যৎপ্রসাদ	২৪১৪৯	নারায়ণ-পরোহতপৎ	২৪১১০
ন ধর্ম্মস্য লোকস্য	১৬১৪	ন যস্য কশ্চ	৫১৩০	নাসম্ভটস্তিভিলোকৈঃ	১৯১২৪
ননাম ভুবি	১৭১৫	ন যস্য দেবাঃ	৩১৬	নাস্পৃষ্টপূর্বাং	৯১৪
ননাম মুদ্ধাশ্রু-	২২১১৪	ন যস্য বধ্যঃ	৫১২২	নাস্য শক্তঃ	১৫১২৯
নন্দঃ সুনন্দোহথ	২১১১৬	ন যস্যাদ্যন্তো	১১১২	নাহং কমণ্ডলাবাসিন্	২৪১১৮
ন পুমান্ মাম্	১৯১২০	নরিষ্যন্তোহথ	১৩১২	নাহং তদাদদে	১১১৩৬
নববর্ষসমেতেন	১৯১২২	নলিন্যো যত্র	১৫১১৩	নাহং পরায়ুঃ	১২১১০
নবমো দক্ষসাবণিঃ	১৩১১৮	ন শরুবন্তি তে	১৯১২১	নাহং বিভেমি	২০১৫
ন বয়ং	৯১৪	ন শুক্লেণ	১১১৪০	নিঃশ্রীকাস্চাভবংস্তত্র	৫১১৬
ন বয়ং মন্যমানানাম্	১১১৯	নষ্টপ্রিয়ং	২১১২৮	নিঃসত্ত্বা লোলুপাঃ	৮১২৯
নবযৌবননিরুত্তমোঃ	৮১৪৩	নষ্টাঃ কালেন	১১২৯	নিকৃন্তবাহুরু	১০১৩৭
ন বায়ং ব্রহ্মবন্ধুঃ	২১১১০	ন সৎসংগেণ সিধ্যতি	৬১২৪	নিগৃহ্যমানেহসুর	২১১২৭
ন বিদ্যাতে যস্য	৩১৮	ন সন্তি তীর্থে	১৯১৪	নিত্যং দ্রষ্টাসি	২৩১১০
ন ভেতব্যং	৬১২৫	ন সাধু মন্যে	১৯১৩১	নিধেহি ব্রহ্মাযোগেন	২৪১২২
নম আশ্রয়প্রদীপায়	৩১১০	ন স্থান চ্যবনাৎ	২০১৫	নিপতন্ স গিরিস্তত্র	৬১৩৫
নমঃ কৈবল্যনাথায়	৩১১১	ন হৃষ্যতি	১১১৮	নিবধ্য নাবং	২৪১৪৫
নমঃ শান্তায় ঘোরায়	৩১১২	ন হাসতাৎ	২০১৪	নিবেদিতং তত্তত্তায়	১৬১৪১
নমঃ শিবায়	১৬১৩২	ন হ্যোতস্মিন্ কুলে	১১১৩	নিবেদিতঞ্চ সর্বস্বম্	২২১২২

নিবেশিতোহধিকে	১৩১৪	নৈবেদ্য চাতিগুণবৎ	১৬৫২	পাদৌ মহীয়ং	৫১৩২
নিমজ্জ্যতাপায়	২৪১৩২	নৈক্ষ্ম্যভাবেন	৩১৬	পারং মহিমনঃ	২৩২৯
নিম্ধ্যাতোরবম্	২২৯	নোচ্চাচহং ভজতে	২৪৬	পারা মরীচিগর্ভাদ্যাঃ	১৩১৯
নিরীক্ষ্য পৃথনাং	১১২৭	নোপসর্গা নিবসতাং	২২১৩২	পালয়ন্তি প্রজাপালাঃ	১৪৬
নিরুৎসবং নিরানন্দং	১৬২	ন্যমেষদৈত্যরাট্	৬২৮	পিচুমদৈঃ কোবিদারৈঃ	২১৩
নির্ভণায় গুণেশায়	৫১৫০	প		পিতরঃ সর্বভূতানি	২৩২৬
নির্বত্তিতান্ননিয়মো	১৬২৮	পঞ্চধা বিভজন্	১৯১৩৭	পিতা প্রহ্লাদ-পুত্রঃ	১৯১৪
নিব্বিশেষায় সাম্যায়	৩১২	পঞ্চমো রৈবতো নাম	৫২	পিতামহস্তস্য	১৫৬
নির্মথ্যমানাদুনধে	৭১৮	পতন্ত্রিণো জানুনি	২০২৩	পিতামহেনাভিহিতং	১৬৫৮
নির্মোকতত্ত্বদর্শাদ্যাঃ	১৩১৩১	পত্নী বিকুষ্ঠা	৫৪	পিতামহো মে	২২৮
নির্মোকবিরজ্জ্বাদ্যাঃ	১৩১১১	পত্ন্যনিগদিতং	২১২৫	পিবন্তিবিব খং	১৫১০
নিশম্য কশ্ম	৭৪৫	পদং দ্বিতীয়ং	২০১৩৪	পিবন্তিবিব মুখেনেদং	১৫২৬
নিশম্য তত্ত্বং	১৯৭	পদন্তয়ং বৃণীতে	১৯১৯	পীতবাসা মহোরক্ষঃ	৮১৩
নিশম্য ভগবান্	১৯১১	পদানি ব্রীণি	২১২৯	পীতবাসাশচতুর্বাং	১৭৪
নিশাম্য ভক্তিপ্রবণঃ	২৩৫	পদানি ব্রীণি দৈত্যেন্দ্র	১৯১৬	পীতে গরে ব্রহ্মক্ষেণ	৮১
নিশাম্যৈতৎ	৫১৭	পদৈকেন ময়াক্রান্তঃ	২১৩১	পুংসঃ কৃপয়তো	৭৪০
নিশুন্তশুন্তয়োদেবী	১০১৩১	পপৌ নিকামং	২২৫	পুংসাং শ্লাঘ্যতমং	২২৪
নিষসাদ হরেঃ	২৪৪০	পবনঃ সৃজয়ো	১২৩	পুংসোহয়ং সংসৃতঃ	১৯২৫
নিষ্ঠাং তে নরকে	১৯১৩৫	পবিত্রাশচাক্ষুষাঃ	১৩১৩৪	পুরাণ সংহিতাং	২৪৫৫
নিভ্রিংশভলৈঃ	১০১৩৬	পয়সা স্পয়িত্বা	১৬৪৫	পুরুষায়াম্মূল্য	৩১৩
নীল্যমানেহসুরৈস্তৃষ্ণিন্	৮১৩৬	পয়োধিং যেন	৫১০	পুরুষায়াদিবীজায়	৩২
নুনং তপো	৮২০	পয়োভক্ষ্যাব্রতম্	১৬৪৬	পূজাং চ মহতীং	১৬৫১
নুনং ত্বং	৯৫	পরমারাধনং	৭৪৪	পুরয়তিথিনো	৮৬
নুনং ত্বং ভগবান্	২৪২৭	পর্যাপ্তমপূর্ণং	১৯৪১	পুরয়িত্বাদিতেঃ	২৩৪
নৃত্যবাদিগ্ৰগীতৈঃ	১৬৫৭	পরাজিত শ্রীরসুভিষ্ট	১৩১৩	পুরুষসুদ্যমপ্রমুখাঃ	৫৭
নৃত্যবাদিগ্ৰগীতৈঃ	২১৭	পরাজিতোহপি	১১৪৮	পূর্ব বজ্জহ্মৎ	১৬৪৬
নৃতৈঃ সবাদ্যৈঃ	১৫২১	পরাবরাণ্যশ্রয়ণং	৭২৭	পৃথুঃ খ্যাতির্নরঃ	১২৭
নৃন্ শিক্ষয়ন্তং	১১৬	পরিক্রম্যাদি পুরুষং	২৩১২	পৃথু দেহি পদং	২৪২০
নেদুর্দুন্দুভয়ো দিব্যা	৪২	পরিবীক্ষ্য গিরৌ	৭১	পৌলোমকালেয়বলী	৭১৪
নেদুর্দুহঃ	২০২০	পরিবীক্ষ্য সমভ্যাক্ষ্য	১৮১৯	প্রগৃহ্যভ্যদ্রবৎ	১১৩০
নেমং বিরিক্	২৩৬	পরীক্ষিতবৎ স তু	১৩৩	প্রগৃহ্যেন্দ্রিয়দুষ্ট-	১৭২
নৈতৎ পরস্মৈ	১৭২০	পরৈবিবাসিতা	১৬১৬	প্রচণ্ডবাতৈঃ	১০৫১
নৈতন্মৈ স্বস্তয়ে	২৪২২	পর্জন্যঘোষো	২০১৩১	প্রজা দাক্ষায়ণী	৭৪৫
নৈতে যদোপসস্পৃঃ	৩৩০	পশ্যতাং সর্বভূতানাং	১০২	প্রজাপতিপিত্রীক্ষা	২৩২০
নৈনং কশ্চিৎ	১৫২৬	পশ্যতামসুরেন্দ্রাণাং	৯২৭	প্রজাপতের্বশম	১৮১৩
নৈনং প্রাপ্নোতি	১৯১৭	পশ্যতাসুরকার্ষ্যাণি	১২১৫	প্রণতস্তদনুজাতঃ	২৩১২
নৈবং বীর্যো	২৪২৬	পশ্যন্তি যুজ্ঞাঃ	৬১১	প্রণবং সত্যমবাক্তং	৪২২
নৈবার্থ কৃচ্ছাদ্	২২৩	পাণ্ডুরেণ	১৫১৯	প্রণম্য শিরসাধীশম্	৪৪

প্রতিনন্দ্য হরেরাজাম্	২৩১৮	প্রান্তো ভগবতো রূপং	৪১৬	বালিশ্চোশনসা	১৩১৪৮
প্রতিপদিনমারড্য	১৬৪৮	প্রাপ্য ত্রিভুবনং	২৩২৫	বলেঃ পদগ্রন্থং	১৫১৯
প্রতিবীরং দিগ্বিজয়ে	১৯১৫	প্রায়োহধুনা তে	১৭১৬	বলেন সচিবৈঃ	২৩১২২
প্রতিলম্বজয়শ্রীডিঃ	১৭১১৩	প্রাহরৎ কুলিশং	১১১১২	বশিষ্ঠতনয়াঃ সপ্ত	১২২৪
প্রতিশ্রুতং ত্বয়া	১৯১৩১	প্রাহিণোদেবরাজাম্	১১১৩০	বন্তৈরেকো কৃষ্ণসারৈঃ	১০১১১
প্রতিশ্রুতমদাতুস্তে	২১১৩২	প্রীতপ্রায়েহমৃতে	৯২৭	বস্ত্রোপবীতান্বরণ-	১৬১৩৯
প্রতিশ্রুতস্যাদানেন	২১১৩৩	প্রীতে হরৌ ভগবতি	৭৪০	বহুবো মেভিরে	২২১৬
প্রতিশ্রুতস্য যো	১৯১৩৫	প্রীত্যা শনৈঃ	১৭১৭	বহুমানেন চাবদ্ধা	৯২৩৩
প্রতিশ্রুত্যা দদামি	২০১৩	প্রেক্ষণীয়োৎপলশ্যামং	৮৪২	বাচমিত্যমলপ্রভঃ	২৩১১১
প্রতিসংযম্যধুঃ	১০১৪	প্রোক্তান্যোভিমিতঃ	১৩১৩৬	বাতোদ্ধুতোত্তরোক্ষীষৈঃ	১০১১৪
প্রত্যগ্হ ন্ সমুখায়	১৮১২৫	ফ		বাদরায়ণ এতৎ	১১৩১
প্রত্যপদ্যত	১২১৫১	ফাল্গুনশ্যামলে পক্ষে	১৬১২৫	বাণ্যাক্ষ ছন্দাংসি	২০১২৭
প্রত্যাখ্যাতা	১৯১৩	ন		বামনায় দদাবেনাম্	২০১১৬
প্রদক্ষিণীকৃত্য	১৫১৭	বচস্তবৈতৎ	১৯১২	বামনায় মহীং	১৯১২৮
প্রপন্নপালায়	৩১২৮	বচোভিঃ পরমৈঃ	১১১২০	বায়ুর্যথা	১২১১১
প্রপন্নানাং	৫১৪৫	বজ্রপাণিস্তমাহেদং	১১১৩	বারয়ামাস বিবুধান্	১১১৪৩
প্রবর্তয়ন্তো ভূগবঃ	১৮১২১	বৎস প্রহ্লাদ	২৩১৯	বারয়ামাস সংরক্ষান্	২১১১৮
প্রবালফলপুষ্পোরু-	১৫১১২	বদ্ধং বীক্ষ্য পতিং	২২১১৯	বালব্যজনছত্রাগ্রৈঃ	১০১১৮
প্রবিষ্টং বীক্ষ্য	১৮১২৫	বদ্ধবৈরেষু ভূতেষু	৭১৩৯	বাসঃ সসুত্রং	১২১২৩
প্রবিষ্টঃ সোমং	৯১২৪	বদ্ধশ্চ বারুণৈঃ	২২১৭	বাসুদেবে সমাধায়	১৭১৩
প্রবিষ্টমাশ্রয়ি	১৭১২২	বদ্ধাজলিবাংসকুলা	২৩১১	বিকর্মণ বিচরিস্যামি	২৪১৩৭
প্রভজ্যমানামিব	১২১১৯	ববন্দিরে যৎ	২১১৩	বিকৃষ্যমাণস্য	২১৩০
প্রলয়পক্ষসি ধাতুঃ	২৪১৬১	ববদ্ধ বারুণৈঃ	২১১২৬	বিজীড়তীং	১২১১৮
প্রসন্নচাকরসন্ধীগীং	৬১৪	বব্রে বরং	৮১২৩	বিগাহ্য তস্মিন্নমৃত্যু	২১২৫
প্রক্ষলং পিবতঃ	৭১৪৬	বভূব তৃক্ষীং	১৭১৬	বিচুজুশুদীনধিয়ঃ	২১২৮
প্রহস্য ভাবগভীরং	১২১১৪	বভূব তেনৈব	১৮১১২	বিজয়ং দিক্ষু-	২১১৮
প্রহস্য রুচিরাপাগৈঃ	৯১৮	বভৌ দিশঃ	১১১২৬	বিজয়া নাম সা	১৮১৬
প্রহস্যানুচরা বিক্ষোঃ	২১১১৫	বয়ং কশ্যপ-দাম্বাদা	২১৭	বিজেষ্যতি ন	১৫১২৯
প্রাংস্তং পিশঙ্গ-	২২১১৩	বরভ্রোণাহিনা	২৪১৪৫	বিজ্ঞায় ভগবাংস্তত্র	৬১৩৬
প্রাকারৈণাগ্নিবর্ণেন	১৫১১৪	বরুণঃ শ্রজং	৮১১৫	বিতানান্নাং	১৩১৩৫
প্রাক্ষ্মেধুপবিষ্টেষু	৯১১৬	বরুণো হেতিনা যুধান্	১০১২৮	বিদ্যাধরোহসিঃ	২০১৩১
প্রাক্ষলিঃ প্রগতঃ	২২১১৯	বজ্রয়েদসদালাপং	১৬১৪৯	বিনিহতীমন্যকারেণ	১২১২১
প্রাধাদভূদস্য	৫১৩৭	বদ্ধমানো মহামেঘৈঃ	২৪১৪১	বিজ্ঞাবলিস্তদাগত্য	২০১১৭
প্রাণেন্নিষাদাসু	৫১৩৮	বলান্মহেন্দ্রাদিশাঃ	৫১৩৯	বিপশিতং	৫১২৭
প্রাণেষু গাগ্রে	২০১২৯	বলিবিদ্ধাদয়স্তস্য	৫১২	বিপ্রলব্ধা দদামি	২১১৩৪
প্রাণৈঃ শ্বৈঃ	৭১৩৯	বলিং বিপ্রমাদায়	১১১৪৬	বিপ্রবমস্তা বিশতাং	৪১১০
প্রাতিষ্ঠান্সরসঃ	১৮১৮	বলিরেবং গৃহপতিঃ	২০১১	বিল্লোমুখাঙ্ক	৫১৪১
প্রাতিবৎ সা	১২১৩০	বলিমহেন্দ্রং	১০১৪১	বিবস্বতশ্চ	১৩১৮

বিশেষ সূতলং	২৩১৩	ব্রথা মনোরথঃ	২১১৩৩	ভগবান্ পরিতুষ্টঃ	১৬১৬২
বিভজ্য স্বথান্যায়ং	৯১৭	ব্রশিকাহি বিষৌমধ্যো	৭১৪৬	ভজ্ঞেত বর্ণং	২৪১৪৮
বিভুরিন্দ্রঃ সুরগণাঃ	৫১৩	ব্রহ্মধ্বজো নিশ্যোদয়ং	১২১১১	ভদ্রং দ্বিজগবাং	১৬১১১
বিভেতি নাহং	২২১৩	ব্রহ্মমারুহ্য গিরিশঃ	১২১২	ভবদ্বিধো ভবান্	১৫১২৯
বিভ্রৎ তদাবর্তনং	৭১১০	ব্রহ্মাকপিস্ত জন্তেন	১০১৩২	ভবদ্বিপক্ষেণ	২২১৮
বিভ্রৎ সুকেশভারেণ	৮১৪৪	ব্রহ্মস্পতিব্রহ্মসূত্রং	১৮১১৪	ভবদ্বিরমৃতং	১১১৪৪
বিমোহিতাশ্চাভিঃ	১৪১১০	ব্রহ্মস্পতিশ্চোশনসা	১০১৩৩	ভবদ্বিনিজ্জিতা	২১১২৩
বিরক্তঃ কামভোগেষু	১১৭	ব্রহ্মেন্দ্রজীবতি তন্ন	১৯১৩৯	ভবশচ জগমুতঃ	৬১২৭
বিরজাহরসংবীত-	৮১৪৫	বেৎস্যস্যানুগৃহীতং	২৪১৩৮	ভবানার্চরিতান্	১৯১১৫
বিরিঞ্চো ভগবান্	৬১৩	বেত্রকীচবেণুনাং	৪১১৭	ভবান্যা অপি	১২১২৫
বিলীয়মানা	১২১২৬	বেদানাং সর্বদেবানাং	২৩১২২	ভবিতা যেন	১৩১২০
বিলোকয়ন্তী	৮১১৯	বেদোপবেদা নিয়মা	২১১২	ভবিতা রুদ্রসাবণী	১৩১২৭
বিলোক্য তং	৭১২০	বৈকুণ্ঠঃ কল্লিতো	৫১৫	ভবিষ্যাণ্যথ	১৩১৭
বিলোক্য বিশ্লেষবিধিং	৭১৮	বৈধুতায়্যং	১৩১২৬	ভিদিয়মানোহপ্যভিন্ন-	২২১১
বিলৈবঃ কপিথৈর্জজ্ঞায়ীঃ	২১১৪	বৈরানুবন্ধ এতাবান্	১৯১১৩	ভিক্সবে সর্বম্	১৯১৪১
বিশ ত্বং নিরয়ং	২১১৩২	বৈরোচনান্ন সংরম্ভো	১১১২	ভিক্সং ভগবতী	১৮১১৭
বিশ্বস্য হেতুঃ	১২১৭	বৈরোচনো বলিঃ	১০১২৬	ভীতং প্রপন্নং	২১৩৩
বিশ্বস্যামুনি	১১১২	ব্যানাদয়ন্	৮১১৩	ভীতাঃ প্রজাঃ	৭১১৯
বিশ্বাত্মানজং ব্রহ্ম	৩১২৬	ব্রহ্মচর্য্যমধঃ স্বপ্নং	১৬১৪৮	ভুক্তবৎসু চ	১৬১৫৬
বিশ্বায় বিশ্বভবন-	১৭১৯	ব্রহ্মচার্য্যথ	১৬১৪৪	ভুজানাঃ পাতি	১৪১৭
বিশ্বাসং পণ্ডিতো	৯১৯	ব্রহ্মন্ যমনুগৃহ্মামি	২২১২৪	ভুজীত তৈরনুজাতঃ	১৬১৪৪
বিশ্বে দেবাস্ত	১০১৩৪	ব্রহ্মন্ সন্তনুশিষ্যস্য	২৩১১৪	ভুঃ খং দিশো	২০১২১
বিশ্বগমানসা	৮১৩৬	ব্রহ্মণা প্রেমিতো	১১১৪৩	ভূতকেতুদীপ্তকেতুঃ	১৩১১৮
বিশ্ববে ক্ষাং	১৯১২৯	ব্রাহ্মণৈঃ পূর্বজৈঃ	১৯১১৫	ভূতক্রহো ভুতগণাংশ্চ	১২১৬
বিশ্বেঃ প্রসাদাৎ	২৪১৫৮	ব্রাহ্মণোহগ্নিশ্চ বৈ	১৬১৯	ভূতভাবন ভূতেশ	২২১২১
বিশ্বেষ্যন্তপ্রীণনং	১৬১৫৬	ব্রহ্মরুদ্রাজিরো মুখ্যঃ	৮১২৭	ভূতেশ্বরঃ	১৫১১
বিশ্ব্যগি স্থানি	২৩১২৭	ব্রহ্মষিগণসংজুতা	১৮১১৮	ভূতগুণিভিচ্চক্ৰ-	১০১৩৬
বিশ্বস্মেনো	১৩১২৩	ব্রহ্মযীণাং তপঃ	১৮১২৯	ভূষণানি বিচিত্রাণি	৮১১৬
বিশ্বজ্য রাজ্যং	১১৭	ব্রহ্মাণং নারদমৃষিং	৪১২০	ভোজয়েৎ তান্	১৬১৫৪
বিশ্বজ্যোভন্নতঃ	১২১৬	ব্রহ্মাদয়ঃ কিমুত	৭১৩৪	ভৌমান্ রেণুন্	৫১৬
বিশ্বজ্যামাঃ কামগমাঃ	১৩১২৫	ব্রহ্মাদয়ো লৌকনাথঃ	২১১৫	ভ্রমমাণোহজসি	৫১১০
বিশ্বজ্যকামঃ প্রলয়ঃ	২৪১৩১	ব্রহ্মা শর্ব্বঃ কুমারঃ	২৩১৪৬	ভ্রাজন্তে রূপবন্নর্যা	১৫১১৭
বিশ্বজ্যকামস্তানাহ	৬১১৭	ব্রহ্মি কারণমেতস্য	১৫১২৭	ভ্রাতৃহা মে গতঃ	১৯১১২
বীৰ্য্যং ন পুংসো	৮১২১	ভ		ভ্রুবোর্মমঃ	৫১৪২
বুভুজে চ শ্রিয়ং	১৫১৩৬	ভক্তপ্রিয়ো যদসি	২৩১৮		
ব্রুকা বরাহা	২১২২	ভক্তানাং নঃ	২৪১২৮	মদ্যবাংস্তমভিপ্রেত্যা	১৫১২৪
ব্রুতঃ স্বযুখেন	২১২৪	ভগবন্মুদ্যমো	১৫১২৫	মঙ্গলানাং ব্রতানাঞ্চ	২৩১২২
ব্রুতো বিকর্ম্ম	১৫১১১	ভগবন্ শ্রোতুম্	২৪১১	মঙ্গাসনাতিগো	২০১১৫

মন্ত্ততন্ত্ততচ্ছিত্রং	২৩১৬	মরুতো নিবাতকবচৈঃ	১০১৩৪	যং পশ্যতি ন পশ্যন্তং	২১১১
মৎস্যকচ্ছপসঞ্চার-	২১৭	মল্লিকাশতপত্রৈশ্চ	২১১৯	যং বিনিজিত্য	১৯১৬
মৎস্যকুর্মবরাহাদৌঃ	৪১২১	মহাধনৈর্বজ্রদণ্ডৈঃ	১০১১৩	যং মামপৃচ্ছঃ	১২১৪৪
মৎস্যসারপী মহাভোমৌ	২৪১৫৪	মহাভুজৈঃ সাডরনৈঃ	১০১৩৯	য ইদং দেবদেবস্য	২৩১৩০
মণ্ডমটপদনির্ঘূষ্টং	২১১৫	মহামণিকিরীটেন	৬১৫	য একবর্ণং	৫১২৯
মহা জাতিনৃশংসানাং	৯১১৯	মহীং সর্বাং হতাং	২১১৯	যঃ কশ্চনেশো	২১৩৩
মথ্যমানাং তথা	৭১১৬	মহেন্দ্র ঋক্ষয়া	৬১৩০	যঃ পাথিবানি	২৩১২৯
মথ্যমানেহর্গবে	৭১৬	মহোরগাঃ সমুৎপেতুঃ	১০১৪৭	যঃ প্রভু সর্বভূতানাং	২১১২০
মদীম্নং মহীমানক	২৪১৩৮	মহোরগাশ্চাপি	২১২১	যঃ স্বান্ননীদং	৩১৪
মদর্শন-মহাহলাদ-	২৩১১০	মাং বচোভিঃ	১৯১১৯	যচ্চকার গলে	৭১৪৩
মধুকৈঃ শালতালৈশ্চ	২১১২	মা খিদিয় মিথোহর্থং	৮১৩৭	যচ্চক্ষুরাসীৎ	৫১৩৬
মধুরতব্রাত	১৮১৩	মাঞ্চ ভাবয়তি	১০১১৯	যজ্ঞতি যজ্ঞং	২০১১১
মধুরতমক্	২০১৩৩	মাদুক্ প্রপন্নপশুপাশ-	৩১১৭	যজমানঃ প্রমুদিতো	১৮১২৬
মনবোহস্মিন্ ব্যতীতাঃ	১১৪	মানন্ত্ত নিমিত্তানাং	২২১২৭	যজমানঃ স্বয়ং	২০১১৮
মনবো মনুপ্রাশ্চ	১৪১২	মানিনঃ কামিনো	১৫১২২	যজ্ঞশ্চিদং সমাধত্ত	২৩১১৮
মনশ্চৈকাগ্রয়া	১৭১৩	মা যুধ্যত	২১১১৯	যজ্ঞভাগভূজো	১৪১৬
মনুর্বা ইন্দ্র	১৩১৩৩	মালী সুমাল্যতিবলৌ	১০১৫৭	যজ্ঞস্য দেবহানস্য	৮১২
মনস্বিনং সুসম্পন্নং	১১১৩	মিথঃ কলিরভূৎ	৮১৩৮	যজ্ঞাদয়ো যাঃ	১৪১৩
মনস্বিনঃ কারুণিকস্য	২০১১০	মুক্তাভিঃ স্বহৃদয়ে	৩১১৮	যজ্ঞেশ যজ্ঞ	১৭১৮
মনস্বিনানেন	২০১২০	মুক্তাবিতানৈঃ	১৫১২০	যজ্ঞেশো যজ্ঞপুরুষঃ	২৩১১৫
মনুর্কৈ ধর্মসাবনিঃ	১৩১২৪	মুক্তো দেবলশাপেন	৪১৩	যৎ তেহনুকূলে	১৭১১৬
মনুর্কিবস্বতঃ	১৩১১	মুখতো নিঃসৃতান্	২৪১৮	যৎপাদপদ্যমকরন্দা	২৩১৭
মনুস্তমোদশো	১৩১৩০	মুখানি পঞ্চোপনিষদঃ	৭১২৯	যৎপাদমোরশর্থাধীঃ	২২১২৩
মনোহগ্রহানং	৫১২৬	মুখামোদানুরক্তালি	৮১৪৩	যৎপুঞ্জ্য কামদুধান্	১৬১৯
মনোর্বৈবস্বতস্যোত	১৩১৩	মুঞ্চৈনং হাতসর্বস্বং	২২১২১	যৎসপল্লৈহৃত-	১৭১১২
মন্ধানং মন্দরং	৬১২২	মুনয়ন্ত্র বৈ রাজন্	৫১৮	যৎসেবয়্যগ্নেবিব	২৪১৪৮
মন্দারৈঃ পারিজাতৈশ্চ	২১১০	মুমুচুঃ কুসুমাসারং	৪১১	যৎসেবয়া তাং	২৪১৪৭
মন্বন্তরে হরেজন্ম	১১২	মুত্তিমত্যঃ	৮১১০	যতো যতোহহং	১৯১৯
মন্বন্তরেষু	১৪১১	মৃড়নায় হি লোকস্য	৭১৩৫	যতোহব্যমস্য	১২১৫
মন্বাদয়ো	১৪১৩	মৃদঙ্গশ্রবানক-	১৫১২১	যতো যাতো হিরণ্যাক্ষ	১৯১৫
মন্যে মহানস্য	২২১১৬	মেঘশ্যামঃ কনকপরিধিঃ	৭১১৭	যত্তৎকর্মসু বৈষম্যং	২৩১১৪
মমস্তুঃ পরমং মতাঃ	৭১৫	মেঘা মৃদঙ্গঃ	৮১১৩	যত্তচ্ছিবাক্যং	৭১২৯
মমস্তু রুশিঃ	৭১১৩	মোদমানঃ অপৌত্রেন	২১১৯	যত্তদ্বপুর্ভাতি	১৮১১২
মমস্তু স্তরসা সিদ্ধুং	৮১১	মোহমিত্তাসুরগগান্	১২১১	যত্র কু চাসনুষমঃ	১২১৩৪
মমর্শনং নারহতি	১৭১১৭	মৌজ্যা মেখলয়া	১৮১২৪	যত্র নিত্যবয়োরূপাঃ	১৫১১৭
ময়া সমেতা	১২১৪০	য		যত্র বিশ্বসৃজাং	১১১
ময়্যৈম যবরো	১১১৩৮	যং ধর্মকামার্থবিমুক্তিকামাঃ	৩১১৯	যত্র মন্বন্তরাণি	১৪১১১
মরীচিমিত্রা	২১১১	যং ন মাতা পিতা	২২১৪	যত্র যন্ত্রানুকীর্ত্যোত	২৩১৩১

যত্র যত্রাপত্তমহ্যাং	১২।৩৩	যদৃচ্ছ্যোপপন্নেন	১৯।২৪	যাবন্তো বিষয়াঃ	১৯।২১
যত্র যত্রোত্তমঃশ্লোকো	১।৩২	যদৃচ্ছালাভতুষ্ঠস্য	১৯।২৬	যামৈঃ পরিব্রতো	১।১৮
যত্র সংগীতসনাদৈঃ	২।৬	যদৃগ্গমাত্রাক্ষরয়ো	২।২১	যুক্তাঃ কৰ্ম্মণি	১০।১
যত্রামোদমুপাদায়	১৫।১৮	যদ্বিভাব্যং	৫।৪৩	যুক্তাঃ সঞ্চারয়ন্ত্যাকা	১৪।৫
যত্রোত্তমং	৮।২২	যদ্বৈদেবো	১৮।২৮	যুযোথ বলিরিঙ্গেন	১০।২৮
যথাগ্নিমেষস্য মৃতঞ্চ	৬।১২	যদ্যপ্যসাবধর্মেণ	২০।১২	যুগ্মংকুলে যৎ	১৯।৪
যথা তানি পুনঃ	১৬।১৭	যদ্যভ্যুপেত	৯।১২	যুগ্মং তদনুমোদক্ষং	৬।২৪
যথা নটস্যাকৃতিভিঃ	৩।৬	যদ্যস্য ন ভবেৎ	২২।২৬	যেহবশিষ্ঠা রণে	১১।৪৬
যথানুকীৰ্ত্তনন্ত্যেত	৪।১৫	যদ্যুত্তমঃশ্লোক	২২।২	যে চাপরে যোগ-	২১।২
যথা ভগবতা ব্রহ্মন্	৫।১১	যনোহসুরাণাম্	২৩।৬	যে হ্রাস্যরামভুরুভির্হাদি	৭।৩৩
যথামৃতং সুরৈঃ	৫।১২	যন্মায়মা মুষিতচেতসঃ	১২।১০	যেন চেতয়তে বিশ্বং	১।৯
যথা মে সত্যসঙ্কলো	১৬।২২	যন্মো স্ত্রীরূপয়া	১২।৩৮	যেন মে পূৰ্ব্বমদ্রীণাং	১১।৩৪
যথাক্ষিষোহগ্নেঃ	৩।২৩	যন্মদঃ পুরুষঃ	২২।২৪	যে মাং তঞ্চ	৪।১৭
যথান্নবৎ প্রভবণং	১০।২৫	যমস্ত কালনাভেন	১০।২৯	যে মাং স্তবন্ত্যনেনাঙ্গ	৪।২৫
যথা হি ক্রকশাখানাং	৫।৪৯	যমো যমী	১৩।৯	যেন সম্মোহিতাঃ	১২।১৩
যথৈতরেমাং	২৪।৩০	যমাবিল্পপূরীং	১৫।১১	যৈরিয়ং বভূজে	২০।৮
যথোপজোষং	৯।১৫	যম্মা হি বিদ্বান্	২২।১৭	যোহসাবস্মিন্	২৪।১১
যদৃচ্ছস্তং	১০।৪৪	যমৌ জলাস্ত-	৬।৩৯	যোহসৌ গ্রাহঃ	৪।৩
যদৃচ্ছাস্যাতি	২০।৬	যল্লোকপালৈঃ	২৩।২	যোহসৌ ভগবতা	১৩।১৪
যদৃচ্ছদ্বৈটোবাঙ্ছতি	১৮।৩২	যন্তুস্তকাল-	৭।৩২	যোহস্মাৎ পরস্মাদ্	৩।৩
যদৃচ্ছিম্নন্তরে	১।৩	যন্তু পর্বণি	৯।২৬	যোগরঞ্জিতকৰ্ম্মাণো	৩।২৭
যদৃচ্ছজ্যতে	৯।২৯	যস্মিন্ কৰ্ম্মণি	১৪।১	যোগিনো যং প্রপশ্যন্তি	৩।২৭
যদর্থং বা যতশ্চাদ্রিং	৫।১১	যস্মিন্ বৈরানুব্রজেন	২২।৬	যোগেন ধাতঃ	৬।৯
যদর্থমদধাৎ	২৪।২	যস্মিন্মিদং যতশ্চৈদং	৩।৩	যোগেশ্বরো	১৩।৩২
যদা কদাচিৎ	২২।২৫	যস্য পীতস্য	৬।২১	যোগৈৰ্মনুষ্যা	৬।১২
যদা চোপেক্ষিতা	৮।২৯	যস্য প্রমাণং	১৯।২	যোগৈশ্বর্য্যশরীরায়	১৬।৩৩
যদা দুৰ্ব্বাসঃশাপেন	৫।১৬	যস্য ব্রহ্মাদয়ো	৩।২২	যো জাগতি	১।৯
যদাধম্মো ব্যাধয়চ্চ	২২।৩২	যস্যাবতারংশকলা-	৫।২১	যো নোহনেকমদ-	২২।৫
যদা যুদ্ধেহসুরৈর্দেবা	৫।১৫	যস্য ভবান্	১৬।১৩	যো ভবান্ যোজন-	২৪।২৬
যদা সুধান ন জায়েত	৭।১৬	যাং ন ব্রজন্ত্যমিষ্ঠাঃ	১৫।২২	যো নো ভবায়	২১।২১
যদাহ তে প্রবক্ষ্যামি	১৬।২৪	যাচেৎশ্বরস্য	১৫।২	যোষিদ্ধপমনির্দেশাং	৮।৪১
যদি নির্যান্তি তে	১৬।৭	যাতকালং	১৫।৩০	র	
যদি লভ্যেত বৈ	১৬।২৬	যাতদানবদৈতেষ্যৈঃ	৬।১৯	রক্ষামিচ্ছন্	২৪।৫
যদুত্তমঃশ্লোকগুণানুবর্ণনং	১২।৪৬	যাতুধান্যশ্চ শতশঃ	১০।৪৮	রক্ষিষ্যে সৰ্ব্বতঃ	২২।৩৫
যদৃচ্ছয়া তত্র	৪।৯	যাদোভ্যো জ্ঞাতি-	২৪।১৪	রজয়াত্তী দিশঃ	৮।৮
যদৃচ্ছয়েহোপসৃতা	২৪।৪৬	যানং বৈহায়সং	১০।১৬	রথিনো রথিভিস্তত্র	১০।৮
যদৃচ্ছয়েবং ব্যাসনং	২।২৭	যাবৎ তপত্যসৌ	২১।৩০	রমণাঃ স্বগিণাং	৮।৭
যদৃচ্ছ্যোপপন্নেন	১৯।২৫	যাবদ্বর্ষতি পজ্জৰ্ম্মাঃ	২১।৩০	রময়া প্রার্থয়ামেন	৫।৫

রম্যামুপবনোদ্যানৈঃ	১৫১২	শরভৈর্মহিষৈঃ	১০১০	শ্রোত্রাদিশো যস্য	৫১৩৮
ররাজ রথমারাতো	১৫১৯	শরৈরবাকিরন্	১১১২০	শ্রোগায়াং শ্রবণ-	১৮১৫
রাজংশচতুর্দশৈতানি	১৩১৩৬	শশাপ দৈবপ্রহিতঃ	২০১১৪	শ্লথদুকুলং	১২১২১
রসাং নিব্বিবিণ্ডঃ	২১১২৫	শালারূকাণাং	৯১০	য	
রসামচষ্টাভিহ্রতলে	২০১২৩	শিখণ্ডিপারাবত-	১৫১২০	যষ্ঠশ্চ চক্ষুষঃ	৫১৭
রাজমুদিতমেতৎ	৫১১	শিবাভিরাখুভিঃ	১০১১১	স	
রাক্ষমিস্রপদং	১৩১১৩	শিরন্তুমরতাং	৯১২৬	স একদাধনাকাল	৪১৮
রাহণা চ তথা	১০১৩১	শিরোভিরুদ্ধুত	১০১৩৯	স এনাং তত-	২৪১১৯
রুক্ষপটুকবাটৈশ্চ	১৩১১৫	শিরো হরিষ্যে	১১১৬	স এব বিষ্ণুঃ	২০১১১
রূপং তবৈতৎ	৬১৯	শিলাঃ সটকশিখরাঃ	১০১৪৬	স এব ভগবান্	২১১২১
রূপানুরূপাবয়বং	১৮১২৬	শিষ্যায়োপভূতং	১৫১২৮	স এষ সাক্ষাৎ	১২১৪৪
রূপোদার্যাবয়োঃ	৮১৯	শীলাদি গুণসম্পন্না	৮১২৮	সঙ্কল্লাস্তস্য	২৪১৬০
রেজতুবীরমালাভিঃ	১০১১৫	শুচয়ঃ প্রাতরুথায়	৪১১৫	সংগ্রামে বর্তমানানাং	১১১৭
রেণুদ্দিশঃ খং	১০১৩৮	শুম্বিণো যুথপস্যেব	১২১৩২	সংজ্ঞা ছায়া	১৩১৮
রোধসুদম্বতো	১০১৫	শুলেন জ্বলতা	১১১১৭	সংপৃষ্ঠো ভগবানেবং	৫১১৪
ল		শৃঙ্গটকৈর্মণিময়ৈঃ	১৫১৫৬	সংবাদং মহৎ	২৪১৫৯
লক্ষপ্রসাদং নিমুক্তং	২৩১৫	শৃঙ্গাগীমানি ধিক্ষ্যানি	৪১১৮	সংবীক্ষ্য সম্মুখঃ	৯১১৮
লক্ষ্যেহস্বস্থমাআনং	১৬১১০	শৃতং পয়সি	১৬১৪০	সংব্রান্তমীনোন্নকরাহি	৭১১৮
লিপ্সত্তঃ সর্ববস্তুনি	৮১৩৫	শৃণুতাবিহিতাঃ	৬১১৮	সংযম্য মন্যুসংরত্তং	১১১৪৫
লীলা-বিস্টটভুবনস্য	২৩১৮	শৃণতাং সর্বভূতানাং	৪১১৬	সংক্ষেপতো	১৩১৭
লোকপালাঃ সহ	১০১২৬	শেষঞ্চ মৎকলাং	৪১২০	সঃ ত্বং নো	৫১৪৫
লোকপালৈদিবং	২৩১২৪	শোভিতং তীরজৈঃ	২১১৯	সকণ্টকংকীচকবেণুবত্র-	২১২০
লোকস্য পশ্যতো	৪১৫	শ্বাসানিলান্তহিত	১৯১১০	সকৃৎসন্ধানমোক্ষেণ	১১১২২
লোকানমঙ্গল প্রায়ান্	৫১১৯	শ্যামলস্তরুণঃ	৮১৩২	সখ্যায়ং পতিতং দৃষ্টা	১১১১৩
লোকানাং লোক	২৩১২১	শ্যামাবদাতো ঋষ	১৮১২	সখ্যান্যাহরনিত্যানি	৯১১০
লোকা যতোহথাখিল	৫১৩৩	শ্রাদ্ধদেব ইতি	২৪১১১	স হর্ষতপ্তঃ করিভিঃ	২১২৩
লোভঃ কার্যো	৬১২৫	শ্রিয়ঞ্চ বক্ষসি	২০১২৫	স চাবনিজ্যমানাভিহ্রঃ	২১৪
লোভোহধরাৎ	৫১৪২	শ্রিয়া পরময়া	২৩১২৫	স চাহং বিত্ত-	২০১৩
শ		শ্রিয়া পরময়া জুগুতং	৬১২৯	স তত্র হাসীনম্	২২১১৫
শকুনির্ভূতসন্তাপো	১০১২০	শ্রিয়াবলোকিতা	৮১২৮	স তন্নিকেতং	১৯১১১
শঙ্খতুর্যমৃদঙ্গানাং	১০১৭	শ্রিয়া সমেধিতাঃ	১১১৪৪	স তানাপততঃ	১০১৪২
শঙ্খতুর্যমৃদঙ্গানাং	৮১২৬	শ্রীঃ শ্বাঃ প্রজাঃ	৮১২৫	স তু সত্যরতো	২৪১৫৮
শঙ্খদুন্দুভয়ো	১৮১৭	শ্রীবৎসং কৌস্তভং	৪১১৯	স তেনৈবাণ্টধারেণ	১১১২৮
শতভায়াং মাতলিং	১১১২২	শ্রীবৎসবক্ষাবলয়-	১৮১২	সত্ত্বেন প্রভিলভ্যায়	৩১১১
শতেন হয়মেধানাম্	১৫১৩৪	শ্রীর্বক্ষসঃ	৫১৪০	সত্যং পুষ্পফলং	১৯১৩৯
শনৈশ্চরঃ	১৩১১০	শ্রুতিগণমপনীতং	২৪১৬১	সত্যং ভগবতা	২০১২
শম্বরোহরিণ্টেনিশ্চ	৬১৩১	শ্রুত্বাশ্রমেধৈঃ	১৮১২০	সত্যং সমীক্ষ্যবজ্র-	২১১১
শম্বরো যযুধে	১০১২৯	শ্রেষ্টঃ কুব্জি	২০১৭	সত্যকা হরয়ো বীরা	১১২৮

সত্যব্রতস্য রাজর্ষে	২৪।৫৯	সমাগতান্তে	৬।১৪	সর্ব্বাশ্বানীদং ভুবনং	২০।৩০
সত্যব্রতস্য রাজর্ষেঃ	২৪।৫৫	সমানকর্ণাভরণং	৮।৪২	সর্ব্বামরণগণৈঃ	৬।৭
সত্যব্রতস্য সততং	২১।১২	সমাসাদ্যাসিভিঃ	১০।৬	সর্ব্বৈ নক্ষত্রতারাাদ্যা	১৮।৫
সত্যব্রতোহজলি-	২৪।১৩	সমাহিতমনা রাজন্	১৭।২৩	সর্ব্বৈ নাগা	২১।১৭
সত্যমোমিতি	১৯।৩৮	সমাহিতেন মনসা	৫।২০	সর্ব্বৈন্দ্রিয়গুণদ্রষ্টে	৩।১৪
সত্যসেন ইতি খ্যাতো	১।২৫	সমিদ্ধমাহিতং	১৮।১৯	সর্ব্বৈন্দ্রিয়মনঃপ্রীতিং	৯।৫
সত্যা বেদশ্রুতা	১।২৪	সমুদ্রঃ পীতকৌশেয়ে	৮।১৫	সর্ব্বৈ লীলাবতারাঃ	২৪।২৯
সত্রয়াগ ইবৈতস্মিন্বেষ	৮।৩৯	সমুদ্রোপপ্লুতান্ত্র	২৪।৭	সর্ব্বৈষামপি ভাবানাং	১২।৪
সত্রায়ণস্য	১৩।৩৫	সমোভবাংস্তাষু	১৬।১৪	সসপিঃ সপ্তভুং	১৬।৪০
স ত্বং বিধৎস্বাখিল-	৬।১৪	সম্প্রতামৃষিমুখ্যানাং	১২।৪২	সসজ্জাংসাশ্রীং	১০।৪৫
স ত্বং সমীহিতম্	১২।১১	সযানো ন্যপতন্তুমৌ	১১।১২	স সিংহবাহঃ	১১।১৪
সদা সন্নিহিতং	২২।৩৫	সরিৎসরঃসু	১২।৩৪	সহ দেব্যা	১২।২
সঙ্ক্যাং বিভোঃ	২০।২৪	সরিৎসরোভিরচ্ছাদৈঃ	২।৮	সহায়েন মম্বা দেবা	৬।২৩
সপত্নানাং	১০।৩	সরোহনিলং	২।২৪	সাংখ্যাশ্বনঃ	৭।৩০
স পত্নীং দীনবদনাং	১৬।৩	সর্গং প্রজেশ্বরপেণ	১৪।৯	সাংবর্তক ইবাত্যগ্রো	১০।৫০
স পুষ্করেণোদ্ধৃত	২।২৬	সর্ব্ব এতে রণমুখে	১০।২৩	সা কৃজতি	৯।১৭
সপ্তহস্তায় যজ্ঞায়	১৬।৩১	সর্ব্বং কৰোতি	২৩।১৬	সা তমায়ান্তম্	১২।২৬
সপ্তদ্বীপাধিপত্যো	১৯।২৩	সর্ব্বং নেতানৃতং	১৯।৪২	সা তু তগ্নৈক	২৪।১৭
সপ্তমে হৃদ্যতনাং	২৪।৩২	সর্ব্বং বিজাপন্নাক্ষক্রুঃ	৫।১৮	সা ত্বং নঃ	৯।৬
সপ্তমো বর্তমানো	১৩।১	সর্ব্বং ভগবতো	১৬।১২	সাধয়িত্বামৃতং	১০।২
সপ্তষিভিঃ পরিবৃতঃ	২৪।৩৪	সর্ব্বং সম্পদ্যতে	১৭।২০	সানুগা বলিমাজহুঃ	২১।৫
স বিধাস্যতি	১৬।২১	সর্ব্বং সোতৃমলং	২০।৪	সাবগিস্তপতী	১৩।১০
স বিলোক্যেন্দ্রবায়াদীন্	৫।১৯	সর্ব্বতঃ শরকুটেন	১১।২৪	সাবর্ণেরন্তরস্যায়ং	২২।৩১
স বিশ্বকায়ঃ	১।১৩	সর্ব্বতশ্চারয়ন্	১২।১৭	সামাদিভিক্রপায়ৈঃ	২১।২২
স বৈ নঃ	২৪।৪৩	সর্ব্বতোহলঙ্কৃতং	২।১০	সিংহনাদান্ বিমুক্ততঃ	১০।২৪
স বৈ ন দেবাসুর-	৩।২৪	সর্ব্বদেবগণোপেতো	১৫।২৪	সিংহব্যাঘ্রবরাহাশ্চ	১০।৪৭
স বৈ পূর্ব্বমভূদ্রাজা	৪।৭	সর্ব্ববিদ্যাধিপত্যে	১৬।৩২	সিদ্ধচারণগন্ধর্কৈঃ	২।৫
স বৈ ভগবতঃ	৮।৩৪	সর্ব্বভূতগুহাবাসং	১৬।২০	সিদ্ধবিদ্যাধরগণাঃ	১৮।৯
স বৈ মহাপুরুষঃ	৫।৩২	সর্ব্বভূতনিবাসায়	১৬।২৯	সিনীবালায়ং মৃদালিপা	১৬।২৬
স বৈ সমাধি	১৭।২২	সর্ব্বভূতসুহৃদেব-	৭।৩৬	সিদ্ধোনির্মথনে	১২।৪৫
স ব্রহ্মবর্চসা	১৮।১৮	সর্ব্বমেতন্ময়া	২৩।২৮	সুগ্রীবকণ্ঠাভরণং	৮।৪৪
সব্রীড়স্মিতবিক্ষিপ্ত-	৮।৪৬	সর্ব্বশ্রেয়ঃ প্রতীপানাং	২২।২৭	সুতলং স্বগিভিঃ	২২।৩৩
সভাচত্বরথ্যাভ্যাং	১৫।১৬	সর্ব্বসাংগ্রামিকোপেতং	১০।১৭	সুদর্শনং চক্রং	২০।৩০
সভাজিতো ভগবতা	১২।৩	সর্ব্বস্বং নো হতং	২১।১১	সুদর্শনং পাঞ্চজন্যং	৪।১৯
সভাজিতো যথান্যায়ম্	১৬।৩	সর্ব্বস্বং বিষ্ণবে দত্তা	১৯।৩৩	সুদর্শনাদিভিঃ	৬।৭
সমভ্যবর্ষন্	৭।১৫	সর্ব্বাগমাশ্চন্য মহার্ণবায়	৩।১৫	সুনন্দমুখ্যা	২০।৩২
সমর্চ্য ভক্ত্যা	২১।৩	সর্ব্বাশ্বনঃ সমদৃশো	২৩।৮	সুনপ্পায়াং বর্ষশতং	১।৮
সমাঃ সহস্রং	২।২৯	সর্ব্বাশ্বনা তান্	১৫।৩	সুবাসনা-বিরুদ্ধাদ্যাঃ	১৩।২২

সুমহৎ কৰ্ম	২৩২৭	স্থানং পুরন্দরাৎ	১৩১৭	হয়গ্রীবঃ শঙ্কুশিরাঃ	১০১২১
সুরঙ্গীকেশবিল্পট	১৫১৮	স্নাতঃ শুচিৰ্থ্যো	১৬১৪	হয়্যাহ্নৈরিভাশ্চৈভৈঃ	১০১৮
সুরাসুরৈন্দ্রেঃ	৭১১০	স্নিগ্ধকুঞ্চিত	৮১৩৩	হরিঃ পুরস্তাজ্জগৃহে	৭১২
সুলভা যুধি	২০১৯	স্পর্শে চ কামং	২০১৮	হরিরিত্যাহ্নাতো যেন	১১৩০
সুস্রন্ধরোহিত	১৫১৮	স্পৃহয়ন্ত ইব	১৬১৩৭	হরির্যথা গজপতিং	১৩১১
সুজ্ঞেন তেন	১৬১৫২	স্ফুরৎকিরীটাসদ	২০১৩২	হরিস্তস্য কবন্ধস্ত	৯১২৫
সুদয়ামাসুরসুরান্	১১১৪২	স্ফুরন্তিবিশদৈঃ	১০১১৪	হরীন্ দশশতান্যাজৌ	১১১২১
সুপবিল্ট উবাচৈদং	১২১৩	স্বকর্ণবিভ্রাজিত	১২১২০	হরোরাদানং	১৬১৪৭
সূর্য্যঃ কিলাম্যাত্যুত	১৮১২২	স্বচ্ছাং মরকতশ্যামাং	৬১৩	হর্য্যর্চনানুভাবেন	৪১১২
সূর্য্যো বলিসুতৈর্দেবো	১০১৩০	স্বধামাখ্যো হরোরংশঃ	১৩১২৯	হর্য্যন্ বিধুধানীকম্	৪১২৬
সৃজ্যমানাসু মায়াসু	১০১৫২	স্বপ্নো যথা হি	১০১৫৫	হস্তাশ্বরথপত্তীনাং	১০১৭
সৃষ্টো দৈত্যেন	১০১৫০	স্বমায়ুর্জিজলিসেভ্য	১৯১১৪	হারং সরস্বতী	৮১১৬
সেনমোরুভয়ো রাজন্	১০১১২	স্বর্গ্যং যশস্যং	৪১১৪	হাহাকারো মহান্	২১১২৭
সেন্নং গুণময়ী	১২১৪০	স্বর্ধন্যভ্রমভসি	২১১৪	হিত্বা ত্রিবিষ্টপং	১৫১৩২
সেহে রুজং	১১১১৮	স্বর্লোকস্তে দ্বিতীয়েন	২১১৩১	হিরণ্যগর্ভো বিজ্ঞান	১৭১২৪
সোহদিত্যাং	১৭১২৩	স্বস্থায় শশ্বৎ	১৭১৯	হিরণ্যগর্ভো ভগবান্	২২১১৮
সোহনুকম্পিত ঈশেন	৪১৫	স্বাংশেন পুত্রত্বম্	১৭১১৮	হিরণ্যরোমা	৫১৩
সোহনুধ্যাতঃ	২৪১৪৪	স্বাংশেন সর্বতনুভূৎ	৩১১৭	হাতগ্রিণো হাতস্থানান্	১৬১১৫
সোহনুরজ্যাতিবেগেন	১২১২৮	স্বাগতং তে	১৮১২৯	হাতে ত্রিবিষ্টপে	১৬১১
সোহনুতরতদুঃশীলান্	১১২৬	স্বাগতেনাভিনন্দ্য	১৮১২৭	হাদ্যঙ্গ ধর্ম্মং	২০১২৫
সোহন্তঃসরস্যরুবলেন	৬১৩২	স্বাধ্যায়শ্রুতসম্পন্নঃ	৭১৩	হে বিপ্রচিভে	২১১১৯
সোহন্ববৈক্লত	২৪১৩৯	স্বাম্যস্ত তত্র	২২১২০	হেমাঙ্গদলসদ্বাহ	১৫১৯
সোহন্বং প্রতিহতো	১১১৩৬	স্বায়ত্ত্ববসোহ গুরো	১১১	হেমজালাক্ষ	১৫১১৯
সোহন্বং তদ্	১২১১২	স্বারোচিষো দ্বিতীয়স্ত	১১১৯		
সোহন্বং দুর্মান্নিনঃ	১১১৬	স্ময়মানো বিসৃজ্যাগ্রং	৭১৪		
সোহন্বং বিশ্বসৃজং	৩১২৬	স্মরন্তি মম রূপাণি	৪১২৪		
সোথায় বন্ধাজলিঃ	১৭১৬	হ			
সোপগুতা ভগবতা	১২১২৯	হংসাকারগুণবাকীর্ণং	২১১৬		
সোমং মনোজস্য	৫১৩৪	হংস সারস-চক্রাহব	১৫১১৩		
স্বল্পে রেতসি	১২১৩৫	হতাংহসো বাভি	১৮১৩১		
স্তনদ্বয়ং চাতি	৮১১৮	হত্বা মৈনাং	২০১১৩		
স্তবনৈর্জন্মশব্দৈঃ	২১১৭	হত্বাসুরং হয়গ্রীবং	২৪১৫৭		
স্তমহমুপস্থানান্	১২১৪৭	হন্ত ব্রহ্মহো	৬১১৮		
স্ততিমশ্রুত	৫১২৫	হন্তং ভ্রাতৃহণং	১১১৭		
স্তম্মমানো জ্ঞৈঃ	১৪১১০	হন্যমানান্ স্বকান্	২১১১৮		
স্তীষু নর্ম্মবিবাহে	১১১৪৩	হবিষান্ সুকৃতঃ	১৩১২২		
				ক্ষ	
				ক্ষাং দ্যাং দিশঃ	১৯১১১
				ক্ষিতিং পদৈকেন	২০১৩৩
				ক্ষিপন্তো দস্যুধর্মান্	৯১১
				ক্ষিপ্তা ক্ষীরোদধৌ	৬১২২
				ক্ষিপ্যমানস্তমাহ	২৪১২৪
				ক্ষীণারক্শচ্যুতঃ	২২১২৯
				ক্ষীরোদং মে প্রিয়ং	৪১১৮
				ক্ষীরোদেনাবৃতঃ	২১১
				ক্ষীরোদমথনোত্তুতাং	৭১৩৭
				ক্ষৈরজঃ সর্বভূতানাং	১৭১১১
				ক্ষৈরজায় নমস্তভ্যং	৩১১৩



# অষ্টম-স্কন্ধের শাভ্র-সূচী

( প্রথম অঙ্কটী অধ্যায় এবং দ্বিতীয় অঙ্কটি শ্লোকসংখ্যা-জাপক )

অ	ই	ক
অগস্ত্য ৪১১৯	ইন্দ্র ১১২০, ২৪ ; ৫১৩, ৮, ১৬,	ক ( কশ্যপ ) ১৬১৮
অগ্নি ১১১৯ ; ১০১২৬ ; ১১১৪২ ; ১৩১৩৪	১৯ ; ৮১৩ ; ১০১২৮, ৫৩ ; ১১১১৮ ; ২০, ২৯, ৩৩ ; ১৩১৪, ১২, ১৯, ২৫, ২৮, ৩১ ; ১৪১৭ ; ১৫১৩, ২৩ ; ১৭১১৪ ; ২০১২৬ ; ২২১৩১ ; ২৩১৪, ২৪, ২৫	কপিল ১১৬ ; ১০১২১ ক ( প্রজাপতি ) ৫১৩৯ কশ্যপ ৪১২২ ; ৭১৫ ; ৯১৭, ৯ ; ১৩১৫, ৬, ১৬১২ ; ১৭১১, ২২ ; ১৮১১৪ ; ১৯১৩০ ; ২৩১২১
অগ্নিধুব ১৩১২৮	ইন্দ্রদ্যাম্ন ৪১৭, ১১	কাম ৭১৩২
অঙ্গ ৪১২৫	ইন্দ্রসাবর্ণি মনু ১৩১৩৩	কামদেব ১০১৩৩
অঙ্গিরা ৮১২৭ ; ২৩১২০	ইন্দ্রসেন ২০১২৩ ; ২২১১৩, ৩৩	কালকেন্ন ১০১৩৪
অচ্যুত ৯১১৯	ইন্বল ৭১১৪ ; ১০১২০, ৩২	কালনাভ ১০১২০, ২৯
অজ ৮১১৬ ; ৯১২৬ ; ২০১২৯	ইক্ষাকু ১৩১২	কালনেমি ১০১৫৬
অজিত ৫১৯ ; ৭১১৬	ঈ ৪১১	কালেন্ন ৭১১৪ ; ১০১২২
অশুজেন্দ্র ( গরুড় ) ১০১৫৭	ঈশান ৮১১	কুমার ২৩১২০, ২৬
অগ্নি ১৩১৫	উ ৮১৩	কুমুদ ২১১১৬
অদিতি ১৩১৬ ; ১৬১১, ১৮, ১৭১১, ৭, ১১, ২১, ২৩, ২৪ ; ১৮১১, ১০, ১১ ; ১৯১৩০ ; ২৩১৪, ২১, ২৭	উদৈঃশ্রবা ৮১৩	কুমুদাক্ষ ২১১১৬
অদ্রুত ১৩১১৯, ২০	উৎকল ১০১২১, ৩৩	কুরুদ্বহ ১১৬
অনিল ১০১৩১	উত্তম ১১২৩, ২৭	কৃপ ১৩১১৫
অপরাজিত ১০১৩০	উত্তমঃশ্লোক ১২১৪৬	কৃষ্ণ ৪১১৪
অবিরুদ্ধ ১৩১২২	উপশ্লোক ১৩১২১	কেতু ১১২৭
অবজনাভ ৪১১৩	উপেন্দ্র ২২১১৯ ; ২৩১২৩, ২৫	কেশব ১৬১২৪, ৩৫, ৫৯ ; ২৪১৪৩
অবজতব ২১১১	উমা ৭১৩৩ ; ১২১১৭, ২২ ; ১৮১১৭	খ
অমৃতপ্রভা ১৩১১২	উরুতম ২০১২৪, ৩৩, ৩৪ ; ২১১৪ ; ২৩১২৮	খ্যাতি ১১২৭
অম্বধারা ১৩১২০	উরুবিক্রম ২৩১২৯	গ
অম্বোমুখ ১০১১৯	উশনা ১০১৩৩, ১১১৪৭, ৪৮ ; ১৯১২৯ ; ২৩১১৩, ১৮	গভীর ১৩১৩৩
অরবিন্দাক্ষ ১৬১২৫	উ ৮১১	গম্ব ১৯১২৩
অরিশট ১০১২২	উরু ১৩১৩৩	গরুড় ৩১৩১ ; ৪১১৩ ; ৬১৩৮ ; ১০১২, ৫৬
অরিশটনেমি ৬১৩১ ; ১০১২২	উর্জস্তম্ভ ১১২০	গরুড়ধ্বজ ৬১৩৬
অরুণ ১৩১২৫	উর্ধ্ববাহ ৫১৩	গালব ১৩১১৫
অর্জুন ৫১২	ঋ ৮১১	গিরিহ ৬১১৫ ; ৭১৩১
অশ্বিন ১০১৩০	ঋতধামা ১৩১২৮	গিরিশ ৫১৩৯ ; ১২১২, ১৪, ১৮১২৮
অশ্বিনীকুমার ১৩১১০	ঋষভদেব ১৩১২০	গুহ ১০১২৮
আ	ঐ ৮১৪	গৌতম ১৩১৫
আকৃতি ১১৫		
আয়ুমান ১৩১২০		
আর্য্যাক ১৩১২৬		

চক্রদুক্	১০১২১	দিষ্ঠ	১৩১২	নিবাতকবচ	১০১২২, ৩৪
চন্দ্র	৯১২৪, ২৬	দীপ্তকেতু	১৩১১৮	নির্মোক্ষ	১৩১১১, ৩১
চক্ষু	৫১৭	দীপ্তিমান্	১৩১১৫	নিশুস্ত	১০১২১, ৩১
চাক্ষুষ	৫১৭ ; ১৩১৩৪	দুন্দুভি	১০১২১	নেমি	২১১১৯
চিত্রসেন	১৩১৩০	দুর্কাসা	৫১১৬	প	
ছায়া	১৩১৮, ৯	দুর্ঘর্ষ	১০১৩৩, ৪৩	পতথিরাট্	২১১১৬
জ		দেবগুহ্য	১০১১৭	পদ্মজ	১৬১২৪
জনাদর্শন	১৬১২০	দেববান্	১৩১২৭	পদ্মভব	২১১৩
জমদগ্নি	১৩১৫	দেবল	৪১৩	পবন	১১২৩
জম্ব	১০১২১, ৩২ ; ১১১১৩, ১৮, ১৯	দেবসজ্জ্বতি	৫১৯	পবিত্র	১৩১৩৪
জয়	১৩১২২ ; ২১১১৬	দেবসাবণি মনু	১৩১৩০	পরমর্দন ( ইন্দ্র )	১১১১২
জয়ন্ত	২১১১৭	দেবহুতি	১১৫	পরায়ু ( ব্রহ্মা )	১২১১০
জাম্ববান্	২১১৮	দেবহোত্র	১৩১৩২	পর্যবসু	১১১৪১
জ্যোতির্ধাম	১১২৮	দ্বিমূর্দ্ধা	১০১২০	পরীক্ষিৎ	১১৩৩
ত		দ্বৈপায়ন	৫১১৪	পাক	১১১১৯, ২২
তত্ত্বদর্শ	১৩১৩১	দ্যুতিমৎ	১৩১১৯	পাকশাসন	১১১২
তপতী	১৩১১০	দ্যুমৎ	১১১৯	পাণ্ডু	৭১৬ ; ১০১১৫
তপোমুতি	১৩১২৮	দ্রোণ	১৩১১৫	পারা	১৩১১৯
তরুণ	১৩১৩	ধ		পুরন্দর	১৩১৪, ১৭
তামস	১১২৭, ২৮ ; ৫১২	ধন্বন্তরি	৮১৩৪	পুলোমা	১০১৩১
তারক	১০১২১	ধর্ম	১১২৫	পুষ্পদন্ত	২১১১৭
তারকাসুর	১০১২৮	ধর্মসাবণি মনু	১৩১২৪	পুরু	৫১৭
তার্ক্য	২১১২৬	ধর্মসেতু	১৩১২৬	পুরুষ	৫১৭
তুরাষাট্	১১১২৬	ধৃষ্ট	১৩১২	পৃথু	১১২৭
তুষ্ণিতা	১১২০, ২১	ধ্রুব	৪১২৩	পৃষধু	১৩১৩
ত্বণ্টা	১০১২৯ ; ১১১৩৫	ন		পৌলোম	৭১১৪, ১০১২২, ৩৪
ত্রিপুর	৭১৩২	নন্দ	২১১১৬	প্রবল	২১১১৬
ত্রিপুরাধিপ	১০১২২	নভগ	১৩১২	প্রমদ	১১২৪
ত্রিশিখ	১১২৮	নমুচি	১০১১৯, ৩০, ১১১১৯, ২৩, ২৯, ৩২, ৪০	প্রহলাদ	৪১২০ ; ১৫১৭ ; ১৯১৪, ১৪ ; ২০১৩ ; ২২১৮, ১২, ১৮ ; ২৩১৫, ৯, ১১
দ		নর	১১২৭	প্রহেতি	১০১২০, ২৮
দধীচি	২০১৭	নরকাসুর	১০১৩৩	প্রিয়ব্রত	১১২৩
দক্ষ	৬১১৫ ; ২৩১২০	নরিস্যন্ত	১৩১২	ব	
দক্ষসাবণি	১৩১১৮	নাভাগ	১৩১২	বজ্রদংষ্ট্র	১০১২০
দাক্ষায়ণী	৭১৪৫	নারদ	৪১২০ ; ১১১১৯, ৪৩, ৪৬	বজ্রপাণি	১১১৩
দিত্তি	১০১৩, ২১১১৫	নারায়ণ	৩১৩২, ১০১৪, ১১১৪৪, ১৬৩৪ ; ২২১১৭ ; ২৩১১৩ ; ২৪১২৭	বড়বা	১৩১৯, ১০
দিবস্পতি	১৩১৩১, ৩২			বরুণ	২১৯ ; ৫১১৭, ১০১২৬, ২৮ ; ১১১৪২ ; ১৩১১৮

বল	১১১৯, ২১১৬	বিরোচন	১০১৬, ২০, ২৯ ;	ব্রহ্মসাবণি	১৩২১
বলি	৫১২, ৭১১৪, ৮১৩, ১০১৬, ২৮,		১৩১২	ব্রহ্মা	৩১২২, ৩০ ; ৪১২, ১৮,
	৩০, ৪১ ; ১১১১৩, ৪৬,	বিশ্বকর্মা	৮১৬, ১০১২৯ ;		২০ ; ৬১১৮ ; ৭১১২, ২৩,
	৪৮ ; ১৩১১২, ১৭ ; ১৫১১,		১৩১৮ ; ২২১৩২		২৪, ৩৪, ৪৫ ; ৮১২৭ ;
	২৪, ২৫, ২৯ ৩৩ ; ১৮১২০	বিশ্বদেব	১০১৩৪		২১১৫ ; ২২১২৪ ; ২৩১৩,
	২১, ২৭ ; ২০১১, ২২, ৩৩ ;	বিশ্বাবসু	১১১৪১		৭, ২০, ২৪, ২৬ ; ২৪১৭
	২১১৫, ১৩, ১৪, ১৮, ২৬ ;	বিশ্বামিত্র	১৩১৫	ড	
	২২১১, ১৪ ; ২৩১৩, ৫,	বিষ্ণু	৪১৭ ; ৫১৬, ৪৯ ; ৭১২৩ ;	ভদ্র	১১২৪
	১১, ১৮, ১৯		৮১৩৪, ৪১, ১২১১৪, ৩১ ;	ভদ্রকালী	১০১৩১
বশিষ্ঠ	১১২৪ ; ১৩১৫		১৩১৬, ৭১১৩ ; ১৬১৯, ১৮,	ভব	৪১২০ ; ৫১২১ ; ৬১২৭ ;
বাণ	১০১১৯, ৩০		৪৬, ৫০, ৫১, ৫৬ ; ১৭,		১২১৩, ১৭, ২৩, ২৪, ২৭,
বাতাপি	১০১৩২		২৬ ; ১৯১৬, ৮, ১১, ২৯,		৪২ ; ২৩১৩, ২৩১২০
বাদরায়ণ	১১৩৩, ১৩১১৫		৩০, ৩৩ ; ২০১১১ ; ২১১৩,	ভবানী	৭১৩৭, ৪১ ; ১২১২৫, ৪২
বাদরায়ণি	১১৩৩, ২৪১৪		১০, ১৫, ২৫, ২৭ ; ২৩১২৬	ভবেন্দ্র	৭১১২
বামন	১৮১২২, ২৩ ; ১৯১২৮ ;		২৪১৪, ৫৮	ভরদ্বাজ	১৩১৫
	২০১১৬ ; ২১১১৪, ২৮,	বিষ্ণুরাত	২৪১৪	ভারত	১১৮ ; ২৪১১৩
	২৩১২১, ২৪	বিশ্বক্সেন	১৩১২৩ ; ২১১১৬	ভূতকেতু	১৩১১৮
বাম্মু	৫১১৯ ; ১০১২৬, ১১১৪২	বিসুচী	১৩১২৩	ভূতসন্তাপ	১০১২০
বারুণী	৮১৩০	বেদশ্রুত	১১২৪	ভূরিষেণ	১৩১২১
বাসুদেব	১০১১ ; ১৬১২০, ২৯,	বীর	১১২৮	ভৃগু	১৫১৩, ৮, ২৮ ; ১৮১২৩ ;
	৪৯ ; ১৭১৩	বীরক	৫১৮		২৩১২০, ২৬
বাহু	১৩১৩৪	বুধ	১৩১৩৩	ম	
বিকুষ্ঠা	৫১৪	ব্রহ্ম	১১১৩৫	মঘবান্	১১১৩৮, ৩৯ ; ১৫১২৪, ২৮
বিচিগ্র	১৩১৩০	ব্রহ্মধ্বজ	১২১১	মধুসূদন	১২১২, ৩৭ ; ২২১১৮ ;
বিজয়	২১১১৬	ব্রহ্মপর্ব	১০১৩০		২৪১৪৫
বিতানা	১৩১৩৫	ব্রহ্মাকপি ( মহাদেব )	১০১৩২	মনু	১১৫, ১৯, ২৩, ২৭ ; ৫১৭ ;
বিধুতা	১৩১২৬	ব্রহ্মাক	৮১১		১৩, ১১১১৮, ২১, ২৯, ৩০ ;
বিধুতি	১১২৯	ব্রহ্মতী	১৩১৩২		১৪১২, ৩, ৫ ; ২৪১৫৮
বিজ্ঞা	৫১২	ব্রহ্মডানু	১৩১৩৫	মন্ত্রদ্রুম	৫১৮
বিজ্ঞাবলি	২০১১৭	ব্রহ্মস্পতি	১০১৩৩ ; ১৮১১৪	ময়	১০১১৬, ২২, ২৯
বিপ্রচিহ্নি	১০১১৯ ; ২১১১৯	বেদশিরা	১১২১ ; ৫১৩	মরীচি	১২১১০ ; ২১১১
বিবস্বত	১৩১১, ৮	বৈকুণ্ঠ ( বিষ্ণু )	৫১৪ ; ৭১৩১, ৪৫	মরীচিগর্ভ	১৩১১৯
বিবস্বান্	২৪১১১	বৈণ্য	১৯১২৩	মরুত	১০১৩৪
বিভাবসু	১০১৩২ ; ১৮১২২	বৈধূত	১৩১২৫	মহাদেব	৭১২১, ৪২
বিভু	১১২১ ; ৫১৩	বৈবস্বত মনু	১৩১৩	মহিষাসুর	১০১৩২
বিরজঙ্ক	১৩১১১	বৈরাজ	৫১৯	মহেন্দ্র	৫১১৭, ৩৯ ; ১০১৪১ ;
বিরজা	১৩১১২	বৈরোচন	১১১২		২৩১১৯
বিরিঞ্চ	৫১৩৯ ; ৬১৩, ১৬ ;	বৈরোচনি ( বলি )	১৯১১, ৩০	মহেশ্বর	৭১৩৫
	৭১৩১ ; ১৮১১ ; ২৩১৬			মাগধ	১৩১৩৪

মাতলি	১১১৬, ১৮২২	শর্য্যাতি	১৩২	সুকৃত	১৩২২
মারীচ	১৬১৪ ; ১৭১৮	শার্দ্ধবা	১২৪৫	সুতপা	১৩১২
মালী	১০৫৭	শিব	৪১৮ ; ৭২৩ ; ১৬৩২	সুগ্রামা	১৩৩১
মিষ্ট	১০২৮	শিবি	২০৭	সুদ্যামন	৫৭
মুকুন্দ	৮২৩	শুক্র	১৫১৬	সুনন্দ	২১১৬ ; ২২১৫
মুরারি	২০২৫	শুচি	১৩৩৪	সুনতা	১৩২৯
মুত্তি	১৩২২	শুচিপ্রবা	২১৩	সুপর্ণ	৪১৯ ; ৫২৯ ; ৬৩৯ ; ১০৫৪
মেঘ	১০২১	শুক্র	১৩৩৪	সুবাসন	১৩২২
য		শুভ্র	৫৪	সুমালী	১০৫৭
যজ্ঞ	১১৬, ১৮	শুভ্র	১০২১, ৩১	সুর্যম্ভ (মহাদেব)	১২৩০
যজ্ঞহোত্র	১২৩	শূলপাণি	১২১৪	সুশেণ	১১৯
যম	১০২৯ ; ৩৯	শ্রাদ্ধদেব	১৩১, ৯ ; ২৪১১	সূর্য্য	৯২৪ ; ১০৩০ ; ১১২৬ ; ১৮২২
যমী	১৩৯	শ্রী	৪২০, ৫৪০ ; ৮৮, ১৪, ২৫, ২৮ ; ৯১৮ ১১৪৪ ; ১৬৩৭ ; ২৩৬	সৃজন্ম	১২৩
যাম	১১৮			সোম	৪২২
যোগেশ্বর	১৩৩২	শ্রুতদেব	১৭২১	সোম	১২৩
র				স্বধামা	১৩২৯
রমা	৫৫ ; ৮২৩	সংজ্ঞা	১৩৮, ৯	স্বরাট্ ( ইন্দ্র )	১০২৫
রাম	১৩১৫	সতী (পার্বতী)	৭৩৬	স্বাম্ভুব	১১, ৪
রাহ	১০৩১ ; ২১১৯	সত্য	১২৪ ; ১৩২২	স্বারোচিষ	১১৯
রুদ্র	৮২৭ ; ১০৩৪ ; ১২৩১ ; ১৬৩২	সত্যক	১২৮	হ	
রুদ্রসাবণি মনু	১৩২৭	সত্যজিৎ	১২৪, ২৬	হবিষ্মান্	১৩২১, ২২
রৈবত	৫২	সত্যধর্ম	১৩২৪	হয়গ্ৰীব	১০২১ ; ২৪৮, ৯, ৫৭
রোচন	১২০	সত্যব্রত	১২৫ ; ২৪১০, ১৩, ৩১, ৫৫, ৫৮, ৫৯	হর	১২৩৪
রোচিষ্ৎ	১১৯	সত্যসহা	১৩২৯	হরি	১২, ১৮, ২৮, ৩০, ৩১, ৩২ ; ৩৩২, ৩৩ ; ৪১৯, ৮, ১২, ১৬ ; ৫১৯, ১৪ ; ৬১৯, ৩৯ ; ৭২, ৪০ ; ৮১৬, ৩০, ৩৬ ; ৯৮, ১২, ২৫, ২৭ ; ১০৫৫ ; ১১৩১ ; ১২১৯, ৩ ; ১৩২৬, ২৯, ৩২, ৩৫ ; ১৪৮ ; ১৫১৯, ১৫২৯ ; ১৬২১, ৩৪, ৪৭, ৫৩ ; ১৭৭, ৯, ২১, ২২ ; ১৮১৩, ৬, ১২ ; ১৮২৪ ; ১৯৭, ৩২ ; ২০২১ ; ২১২৩ ; ২৩৩, ১৩, ১৮, ১৯, ৩০ ; ২৪১৯, ৯, ১১, ২৭, ৩৯, ৪০ ; ৪৫, ৫৭, ৬০
ল		সত্যসেন	১২৫		
লক্ষ্মী	৬১৬ ; ৮২৯	সন্নিয়গ	১৩৩৫		
শ		সদাশিব	৭১৯		
শকুনি	১০২০	সনৎকুমার	১৮২২		
শক্র ( ইন্দ্র )	১০৪২ ; ১১১৯, ৩৭ ; ১১৩২	সনন্দন	২১১		
শকুশিরা	১০২১	সবিতা	৩২৩ ; ১০২৯		
শতরূপা	১৭	সম্বরণ	১৩১০		
শনি	১০৩৩	সরস্বতী	৮১৬ ; ১৩১৭ ; ১৮১৬		
শনৈশ্চর	১৩১০	সাহিত্য	২১১৭		
শম্বর	৬৩১ ; ১০১৯, ২৯	সাবণি	১৩১০, ১১ ; ২২৩১		
শঙ্কু	৬১৮ ; ৭৪৫ ; ১৩২২, ২৩	সার্বভৌম	১৩১৭		
শর্ক	৬৩, ৭ ; ২৩৬, ২৬	সুকর্ম্মা	১৩৩১		

হরিত	১৩১২৮	হিরণ্যকশিপু	১৯১৭	হিরণ্যাক্ষ	১৯১৫
হরিমেধস	১১৩০	হিরণ্যগর্ভ	১৬১৩৩ ; ১৭১২৪ ;	হুহু	৪১৩
হর্যাস্থ (ইন্দ্র)	১১১২১		২২১১৮	হাম্বীকেশ	৪১২৬ ; ১৬১৩৮ ; ২৪১৩৯
হর্যাস্মদু	৫১৮	হিরণ্যরোমা	৫১৩	হেতি	১০১২০, ২৮



## অষ্টম-স্কন্ধের স্থান-সূচী

( প্রথম অঙ্কটী অধ্যায় এবং দ্বিতীয় অঙ্কটী শ্লোকসংখ্যা-আপক )

ক		ন		শ	
কালিন্দী	৪১১৩	নন্দা	৪১২১	শ্বেতবীপ	৪১১৮
কুলাচল	৪১৮	নন্দাদা	১৮১২১	স	
কৃতমালা	২৪১১২	ব		সরস্বতী	৪১২৩
গ		বৈকুণ্ঠ	৫১৫	সুনন্দা (নদী)	১১৮
গঙ্গা	৪১২৩	ড		ক্লীরসাগর	৫১১১
ত		ভুগুন্ধ	১৮১২১	ক্লীরোদ	৪১১৮
ত্রিকুট (পর্বত)	২১১				



## অষ্টম স্কন্ধের অধ্যায়-সূচী

অধ্যায়	শ্লোকসংখ্যা	পত্রাঙ্ক	অধ্যায়	শ্লোকসংখ্যা	পত্রাঙ্ক
প্রথম অধ্যায়	৩৩	১-১২	ত্রয়োদশ অধ্যায়	৩৬	১৬৩-১৬৯
দ্বিতীয় অধ্যায়	৩৩	১৩-২১	চতুর্দশ অধ্যায়	১১	১৬৯-১৭২
তৃতীয় অধ্যায়	৩৩	২২-৪০	পঞ্চদশ অধ্যায়	৩৬	১৭৩-১৮২
চতুর্থ অধ্যায়	২৬	৪০-৪৬	ষোড়শ অধ্যায়	৬২	১৮৩-১৯৭
পঞ্চম অধ্যায়	৫০	৪৬-৬৫	সপ্তদশ অধ্যায়	২৮	১৯৮-২০৬
ষষ্ঠ অধ্যায়	৩৯	৬৬-৭৮	অষ্টাদশ অধ্যায়	৩২	২০৭-২১৬
সপ্তম অধ্যায়	৪৬	৭৯-৯৪	উনবিংশ অধ্যায়	৪৩	২১৬-২৩০
অষ্টম অধ্যায়	৪৬	৯৫-১০৯	বিংশ অধ্যায়	৩৪	২৩১-২৪৩
নবম অধ্যায়	২৯	১১০-১২১	একবিংশ অধ্যায়	৩৪	২৪৩-২৫৩
দশম অধ্যায়	৫৭	১২১-১৩৩	দ্বাবিংশ অধ্যায়	৩৬	২৫৪-২৬৯
একাদশ অধ্যায়	৪৮	১৩৩-১৪৪	ত্রয়োবিংশ অধ্যায়	৩১	২৬৯-২৭৮
দ্বাদশ অধ্যায়	৪৭	১৪৪-১৬২	চতুর্বিংশ অধ্যায়	৬১	২৭৯-২৯৯



Page 127

### THE HISTORY OF THE

REIGN OF KING CHARLES THE FIRST

IN THE YEAR 1649

### THE HISTORY OF THE

REIGN OF KING CHARLES THE FIRST

Year	Month	Day	Event	Page
1649	Jan	1	The king was executed by beheading.	127
1649	Feb	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	128
1649	Mar	1	The king's head was put on a pole.	129
1649	Apr	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	130
1649	May	1	The king's head was put on a pole.	131
1649	Jun	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	132
1649	Jul	1	The king's head was put on a pole.	133
1649	Aug	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	134
1649	Sep	1	The king's head was put on a pole.	135
1649	Oct	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	136
1649	Nov	1	The king's head was put on a pole.	137
1649	Dec	1	The king's body was buried in St. Dunstons Church.	138

শ্রীশ্রীগুরুগোরাঙ্গো জন্মতঃ

# শ্রীমদ্ভাগবতম্

অষ্টমঃ স্কন্ধঃ

প্রথমোহধ্যায়

শ্রীরাজোবাচ—

স্বায়ম্ভুবস্যোহ গুরো বংশোহয়ং বিস্তরাচ্ছতঃ ।  
যত্র বিশ্বসৃজাং সর্গো মনুনন্যান্ বদস্ব নঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

প্রথম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে স্বায়ম্ভুব, স্বারোচিষ, উত্তম এবং  
তামস—এই চতুর্মণ্ডল নিরূপিত হইয়াছে ।

শ্রীপরীক্ষিৎ মহারাজ স্বায়ম্ভুব মনুর বংশ বিস্তার  
শ্রবণ করিয়া অন্যান্য মনুর বিষয় তথা শ্রীভগবান্  
ভূত, বর্তমান এবং ভবিষ্যৎ মন্বন্তর সকলে আবি-  
র্ভূত হইয়া যে সকল লীলা করিয়াছেন, করিতেছেন  
ও করিবেন তাহার জ্ঞানলাভেচ্ছা হইলে শ্রীশুকদেব  
তৎসমুদয় ব্রহ্মম্বয়ে বর্ণন-প্রসঙ্গে প্রথমে বর্তমানকল্পে  
ছয় মনুর কাল অতীত হওয়ার কথা এবং আদি মনু  
স্বায়ম্ভুবের আকৃতি ও দেবহুতি নামক কন্যাদ্বয়ে  
যজ্ঞ ও কপিলরূপে ভগবানের আবির্ভাবকথা কীর্তন,  
তথা কপিলের রুত্তান্ত পূর্বে ( ৩য় স্কন্ধে ) বর্ণিত  
হওয়ার যজ্ঞের রুত্তান্ত অধুনা বর্ণনেচ্ছা প্রকাশ করিয়া  
শতরূপাপতি আদি মনু তপস্যার্থ সজ্জীক বনগমন-  
পূর্বক সুনন্দা নদী-তীরে শতবর্ষব্যাপী দূশ্চর তপস্যা  
করিতে করিতে সমাধি অবলম্বনে যেরূপে ভগবানের  
স্বপ্ন করেন, তৎকালে অসুর ও রাক্ষসগণ যে প্রকারে  
তাঁহাকে ভক্ষণার্থ ধাবিত হয় এবং ‘যজ্ঞ’রূপে অব-  
তীর্ণ ভগবান্ নিজপুত্র যাম নামক দেবগণে পরিব্রত  
হইয়া যেরূপে তাঁহাদিগকে বধ করেন ও স্বয়ং ইন্দ্র

হইয়া স্বর্গ-পালন করেন, তাহা বলিলেন । পরে  
অগ্নিপুত্র দ্বিতীয় মনু স্বারোচিষ, তাঁহার দ্যুমৎ, সুমণ,  
রোচিমৎ প্রমুখ পুত্রগণ, এই মন্বন্তরের রোচন নামক  
ইন্দ্র ও তুষিতাদি দেবতা, উর্জস্তম্বাদি সপ্তর্ষি এবং  
বেদশিরা ঋষির তুষিতা নাম্নী পত্নীর গর্ভে উদ্ভূত  
বিভু নামক বিখ্যাত দেবতার অষ্টাশীতি সহস্র-ধৃত-  
ব্রত মুনিকে শিক্ষা প্রদান, প্রিয়ব্রত-পুত্র তৃতীয় মনু  
উত্তম, তাঁহার পবন, সৃঞ্জয়, যজ্ঞহোত্রাদি পুত্র ঐ  
মন্বন্তরের বশিষ্ঠপুত্র প্রমদাদি সপ্তর্ষি, সত্য, দেবশ্রুত,  
ভদ্রাদি দেবতা এবং সত্যজিৎ নামক ইন্দ্র, ধর্ম্মের  
সুনা-নাম্নী পত্নীগর্ভে ভগবানের সত্যসেনরূপে  
আবির্ভূত হইয়া সত্যজিৎ নামক ইন্দ্রের সহিত যক্ষ,  
রক্ষ এবং ভূতগণের বিনাশ সাধন, তথা তৃতীয় মনু  
উত্তমের দ্রাতা চতুর্থ মনু তামস, তাঁহার পৃথু, খ্যাতি,  
নর, কেতু প্রভৃতি দশ পুত্র, ঐ মন্বন্তরের সত্যক, হরি  
ও বীর নামক দেবগণ, ত্রিশিখ ইন্দ্র, জ্যোতির্ধামাদি  
সপ্তর্ষি এবং হরিমেধসের ঔরসে হরিণীর গর্ভে ভগ-  
বানের ‘হরি’-রূপে আবির্ভূত হইয়া গ্রাহগ্রাস্ত গজেন্দ্র-  
মোক্ষণ প্রভৃতি বিষয় সংক্ষেপে বর্ণন করিলেন ।  
অনন্তর পরীক্ষিৎ মহারাজের গজেন্দ্রের বিষয় বিশেষ-  
রূপ জ্ঞানেচ্ছা প্রকাশদ্বারা এই অধ্যায় সমাপ্ত হইল ।

অন্বয়ঃ—শ্রীরাজা উবাচ,—( হে ) গুরো, ইহ  
স্বায়ম্ভুবস্য (মনোঃ) অয়ং বংশঃ বিস্তরাৎ (বিশেষণ)  
শ্রুতঃ ( ময়া আকণিতঃ ) যত্র ( বংশে ) বিশ্বসৃজাং  
( মরীচ্যাদীনাং ) সর্গঃ ( মনুকন্যাসু পুত্রপৌত্রাদিসর্গঃ  
বর্ণিতঃ । অধুনা ) নঃ ( অস্মভ্যং ) অন্যান্ ( প্রপরান্ )

মনু (সচরিত্রান্ সবাংশান্) বদস্ব ( বিশেষণ কথয় )  
॥ ১ ॥

অনুবাদ—রাজা পরীক্ষিৎ কহিলেন,—হে গুরো,  
যে বংশে মনু কন্যাগণে উৎপন্ন মরীচ্যাতির পুত্র-  
পৌত্রাদিরূপ বংশ বণিত হইয়াছে, সেই স্বায়ম্ভুব মনুর  
বংশ বিস্তৃত শ্রুত হইলাম, সুতরাং বর্তমানে অপরা-  
পর মনুর বংশ বিবৃত করুন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

শ্রীগোবর্দ্ধনধারিণে নমঃ ।

প্রণম্য শ্রীগুরুং ভূয়ঃ শ্রীকৃষ্ণং করুণার্ণবং ।  
লোকনাথং জগদ্রক্ষুঃ শ্রীশুকং তমুপাশ্রয়ে ॥  
গোপরামাজনপ্রাণপ্রায়সেহতিপ্রভৃষবে ।  
তদীয়-প্রিয়দাস্যাম মাং মদীয়মহং দদে ॥  
মন্বন্তরস্য সদ্ধর্ম ইতি লক্ষণমীরিতম্ ।  
তস্য প্রবর্তকাঃ কিন্তু মন্বাদ্যাঃ ষট্ পৃথক্ পৃথক্ ॥  
প্রতিমন্বন্তরং তস্মাদ্ভুবিংশতি-সংখ্যকৈঃ ।  
অধ্যায়ৈশ্চতুষ্কন্ধৈঃ তে বর্ণান্তে যথোচিতম্ ॥  
অধ্যায়োনোক্তমেকেন মন্বন্তরচতুষ্টয়ম্ ।  
ত্রিভির্গজেন্দ্রোপাখ্যানমথোক্তং পঞ্চমো মনুঃ ॥  
ষষ্ঠ্যচাশ্রমধর্মস্থচামুতাপখ্যানমষ্টভিঃ ।  
একেন সপ্তমাদীনাং মনুনামনুকীর্তনম্ ॥  
একেন তেষাং কর্ম্মাণি নবভির্বামনেহিতম্ ।

মৎস্যাবতার একেনোত্যেবং ক্রকোৱষ্টমো মতঃ ॥  
অথান্ন প্রথমে স্বায়ম্ভুবস্তোত্রং প্রকীর্ত্যতে ।  
মন্বন্তরীয়-মন্বাদি-ষট্ কানাঞ্চ চতুষ্টয়ম্ ॥

তদেবং চতুর্থাতি ক্রক্বেষু স্বায়ম্ভুব-মনুবংশ-কথা-  
প্রাসঙ্গিক-মরীচ্যা-বংশ্য-প্রহ্লাদাদ্যুপাখ্যানামৃতপান-  
প্রমুদিতো রাজা সর্বমন্বাদি-কথাং জিজ্ঞাসমানঃ  
পৃচ্ছতি স্বায়ম্ভুবস্যোতি ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—শ্রীগুরুদেবকে পুনঃ পুনঃ  
প্রণতিপূর্বক করুণাসিদ্ধি, সকল লোকের পালক  
শ্রীকৃষ্ণকে এবং জগতের চক্ষুঃসদৃশ সেই প্রসিদ্ধ শ্রী-  
শুকদেবের সর্বপ্রকারে আশ্রয় গ্রহণ করিতেছি ॥

যিনি গোপরামাগণের প্রাণকোটি প্রিয়তম, সর্ব-  
শক্তিমান্ সেই ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের ( এবং তদীয় প্রিয়-  
জনের ) দাস্যে আমি আমাকে ( অর্থাৎ আমার  
আমিত্বকে ) ও আমার সর্বস্ব সমর্পণ করিতেছি ॥

সদ্ধর্ম্মই মন্বন্তরের লক্ষণ বলা হইয়াছে, কিন্তু

প্রতি মন্বন্তরে মনু প্রভৃতি পৃথক্ পৃথক্ ছয় জন সেই  
সদ্ধর্ম্মের প্রবর্তক ॥

এই অষ্টম ক্রন্ধে চতুর্বিংশতি অধ্যায়ের দ্বারা  
যথাযথ তাহাদের কথা বর্ণনা করা হইয়াছে। তন্মধ্যে  
একটি অধ্যায়ে চারিটি মন্বন্তর, তিনটি অধ্যায়ে  
গজেন্দ্রের উপাখ্যান ও পঞ্চম মনুর ( রেবতের ) কথা  
বলা হইয়াছে। আটটি অধ্যায়ের দ্বারা ষষ্ঠ মনু  
( চাক্ষুষ ), সমুদ্রমন্থন ও অমৃত-প্রাপ্তি, একটি অধ্যায়ে  
সপ্তম মনু ( বিবস্বত পুত্র শ্রাদ্ধদেব ), একটি অধ্যায়ে  
তাহাদের কর্ম্মসমূহ, নয়টি অধ্যায়ে শ্রীবামনদেবের  
চরিত্র-বর্ণন এবং একটি অধ্যায়ে মৎস্যাবতারের  
বর্ণনের দ্বারা অষ্টম ক্রন্ধের সংগ্রহ ॥

এই প্রথম অধ্যায়ে স্বায়ম্ভুব মনুর স্তোত্র এবং  
মন্বন্তরীয় মন্বাদি ছয়জনের মধ্যে ( স্বায়ম্ভুব, স্বারো-  
চিষ, উত্তম ও তামস ) চারিজন মনুর কথা বলা হই-  
য়াছে ॥ ০ ॥

চতুর্থাতি ক্রন্ধে স্বায়ম্ভুব মনুবংশের কথাপ্রসঙ্গে  
মরীচি প্রভৃতির বংশ এবং প্রহ্লাদ প্রভৃতির উপা-  
খ্যানরূপ অমৃতপানে আনন্দিত হইয়া মহারাজ  
পরীক্ষিৎ সকল মন্বাদির কথা জানিবার জন্য  
বলিতেছেন—“স্বায়ম্ভুবস্য” ইত্যাদি ॥ ১ ॥

মন্বন্তরে হরের্জন্ম কর্ম্মাণি চ মহীয়সঃ ।

গুণন্তি কবয়ো ব্রহ্মস্তুানি নো বদ শৃণ্বতাম্ ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) ব্রহ্মন, (যত্র যত্র) মন্বন্তরে কবয়ঃ  
( বিবেকিনঃ ) মহীয়সঃ ( সর্বোৎকৃষ্টস্য ) হরেঃ  
( ভগবতঃ ) জন্ম-কর্ম্মাণি ( জন্মানি অবতাররূপাণি,  
কর্ম্মাণি চরিতানি ) চ গুণন্তি ( কীর্ত্তয়ন্তি ) তানি  
শৃণ্বতাং নঃ ( শ্রবণেচ্ছ নাম্ অস্মাকং সমীপে ) বদ  
( কথয় ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—হে ব্রহ্মন, মন্বন্তরে বিবেকিগণ কীর্ত্তিত  
মহত্তম হরির জন্ম ও কর্ম্মের বিবরণ শ্রবণাকাঙ্ক্ষ  
আমাদের নিকটে বর্ণন করুন ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—মহীয়সো হরেঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“মহীয়সঃ”—অতি মহান্  
ভগবান্ শ্রীহরির ( অবতার ও কর্ম্মসমূহ আমাদের  
নিকট কীর্ত্তন করুন ) ॥ ২ ॥

যদ্যস্মিন্মন্তরে ব্রহ্মন্ ভগবান্ বিশ্বভাবনঃ ।

কৃতবান্ কুরুতে কৰ্ত্তা হ্যতীতেহনাগতেহদ্য বা ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) ব্রহ্মন্, বিশ্বভাবনঃ (বিশ্বপালকঃ) ভগবান্ যস্মিন্ অতীতে অন্তরে (মন্বন্তরে) যৎ (কৰ্ম্ম) কৃতবান্ । যস্মিন্ অনাগতে ( ভবিষ্যতি মন্বন্তরে ) যৎ কৰ্ত্তাহি (করিষ্যতি), অদ্য বা (বর্ত্তমানে কালে চ) যৎ কুরুতে ( তানি কথয় ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—হে ব্রহ্মন্, বিশ্বপালক ভগবান্ যে যে অতীত মন্বন্তরে যে-সমস্ত ক্রিয়া করিয়াছেন, আগামী মন্বন্তরে যাহা করিবেন এবং বর্ত্তমানে যাহা করিতে-ছেন তৎসমুদয় বলুন ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—যদिति তদ্বদেত্যধ্যাহাতেনাংবয়ঃ । অন্তরে মন্বন্তরে অদ্য বর্ত্তমানে ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যদ্’—‘যাহা’ করিয়াছেন, ‘তাহা বলুন’—ইহা অধ্যাহার করিয়া অন্বয় করিতে হইবে । ‘অন্তরে’—বলিতে মন্বন্তরে । ‘অদ্য’—বর্ত্তমান মন্বন্তরে ॥ ৩ ॥

শ্রীশ্বশিরুবাচ—

মনবোহস্মিন্ ব্যতীতাঃ ষট্ কল্পে স্বায়ত্ত্ববাদয়ঃ ।

আদ্যন্তে কথিতো যত্র দেবাদীনাঞ্চ সম্ভবঃ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশ্বশিরুঃ উবাচ,—অস্মিন্ কল্পে স্বায়ত্ত্ববাদয়ঃ ষট্ মনবঃ ব্যতীতাঃ । ( তেষু মধ্যে ) আদ্যঃ (স্বায়ত্ত্ববঃ মনুঃ) তে ( তব সমীপে ) কথিতঃ ( ব্যাখ্যাতঃ ) যত্র হি দেবাদীনাং চ সম্ভবঃ (উৎপত্তিঃ উক্তঃ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—এই কল্পে স্বায়ত্ত্ববাদি ছয় মনু অতীত হইয়াছে, তন্মধ্যে প্রথম দেবাদির উৎপত্তিকাল স্বায়ত্ত্বব মন্বন্তর আপনার নিকট কথিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—তেষু মধ্যে আদ্যঃ স্বায়ত্ত্ববঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অস্মিন্’—এই মন্বন্তরে স্বায়ত্ত্বব প্রভৃতি ছয়টি মনু অতীত হইয়াছেন, তাহাদের মধ্যে স্বায়ত্ত্বব মনু প্রথম ( তাহার কথা তোমার নিকট কথিত হইয়াছে । ) ॥ ৪ ॥

আকৃত্যাং দেবহৃত্যাঞ্চ দুহিত্রোক্তস্য বৈ মনোঃ ।

ধৰ্ম্মজানোপদেশার্থং ভগবান্ পুত্রতাং গতঃ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ—তস্য ( স্বায়ত্ত্ববস্যৈব ) মনোঃ বৈ দুহিত্রোঃ আকৃত্যাং দেবহৃত্যাং চ ধৰ্ম্মজানোপদেশার্থং (ধৰ্ম্মস্য জ্ঞানস্য চ উপদেশার্থং) ভগবান্ ( কপিলযজ্ঞ-মুণ্ডিত্যাং ) পুত্রতাং গতঃ ( প্রাপ্তঃ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—সেই স্বায়ত্ত্বব মনুর আকৃতি ও দেব-হুতি নামক কন্যাদ্বয়ের গর্ভে ধৰ্ম্ম ও জ্ঞানের উপদেশ-হেতু ভগবান্ ( কপিল ও যজ্ঞমুণ্ডিতে ) পুত্রত্ব প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—দুহিত্রোঃ কয়োরিত্যপেক্ষায়ামাহ,—আকৃত্যাং দেবহৃত্যাঞ্চ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দুহিত্রোঃ’—স্বায়ত্ত্বব মনুর কোন কন্যাদ্বয়ের ? ইহার অপেক্ষায় বলিতেছেন—‘আকৃত্যাং দেবহৃত্যাং চ’—আকৃতি এবং দেবহুতির গর্ভে ( যথাক্রমে যজ্ঞ ও কপিলরূপে ভগবান্ আবির্ভূত হইয়া তাঁহাদের পুত্রত্ব প্রাপ্ত হইয়াছিলেন । ) ॥ ৫ ॥

কৃতং পুরা ভগবতঃ কপিলস্যানুবণিতম্ ।

আখ্যাস্যে ভগবান্ যজ্ঞো যচ্চকার কুরুদ্বহ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ—ভগবতঃ কপিলস্য কৃতং ( পরমজ্ঞান-ভক্তাদীনাং উপদেশাদিকং ) পুরা ( তৃতীয়স্কন্ধে ) অনুবণিতং ( ময়া কথিতং ) ভগবান্ যজ্ঞঃ যৎ চকার ( কৃতবান্ ) ( হে ) কুরুদ্বহ, ( অধুনা তৎ ) আখ্যাস্যে ( কথয়িষ্যামি ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ কপিলের কার্যাবলী পূর্বে (তৃতীয় স্কন্ধে) বর্ণনা করিয়াছি, হে কৌরব্য, ভগবান্ যজ্ঞের কৃতিসমূহ এক্ষণে বলিব ॥ ৬ ॥

বিরক্তঃ কামভোগেষু শতরূপাপতিঃ প্রভুঃ ।

বিসৃজ্য রাজ্যং তপসে সভার্যো বনমাবিশৎ ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ—শতরূপাপতিঃ ( শতরূপায়াঃ পতিঃ ) প্রভুঃ ( স্বায়ত্ত্ববমনুঃ ) কামভোগেষু ( কাম্যভোগে ইতি কামাঃ শব্দাদয়ঃ বিষয়াঃ তেষাং ভোগেষু ) বিরক্তঃ ( অনাসক্তঃ সন্ ) রাজ্যং বিসৃজ্য ( পরিত্যজ্য ) তপসে ( তপঃ কৰ্ত্তুং ) সভার্য্যঃ ( ভার্য্যয়া শতরূপয়া সহিতঃ ) বনম্ আবিশৎ ( প্রবিবেশ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—শতরাপার পতি প্রভু স্বায়ম্ভুব মনু  
কামভোগে বিরক্ত হইয়া রাজ্য-ভোগ পরিত্যাগপূর্বক  
তপস্যা করিবার জন্য স্বীয় ভার্যাসহ বনে প্রবেশ  
করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

সুনন্দায়াং বর্ষশতং পদৈকেন ভুবং স্পৃশন্ ।  
তপ্যমানস্তপো ঘোরমিদমবাহ ভারত ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) ভারত, (বনং গচ্ছা স্বায়ম্ভুবমনুঃ)  
সুনন্দায়াং (সুনন্দায়াঃ নদ্যাঃ তীরে) একেন পদা ভুবং  
স্পৃশন্ বর্ষশতং ( শতবর্ষপর্য্যন্তং ) ঘোরং তপঃ তপ্য-  
মানঃ (কুর্বাণঃ) ইদম্ অববাহ (প্রোক্তবান্) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—হে ভারত, স্বায়ম্ভুব মনু বনে গমন-  
পূর্বক সুনন্দা তীরে একপদে ভূমি স্পর্শ করিয়া  
শতবর্ষ পর্য্যন্ত ঘোর তপস্যা করিতে করিতে ইহা  
বলিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—অববাহ জজাপ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—অববাহ—জপ করিয়াছিলেন  
(এরূপ বাক্য বলিয়াছিলেন) ॥ ৮ ॥

শ্রীমনুস্মৃতি—

যেন চেতয়তে বিশ্বং বিশ্বং চেতয়তে ন যম্ ।

যো জাগতি শয়ানেহস্মিন্ নায়ং তং বেদ বেদ সঃ ॥৯

অম্বয়ঃ—শ্রীমনুঃ উবাচ,—যেন ( চিদাশ্রনা )  
বিশ্বং ( দেহেন্দ্রিয়ান্তঃকরণাদিকং ) চেতয়তে ( চেতনী  
ভবতি ) বিশ্বং যং ( চিদাশ্রনাং ) ন চেতয়তে ( ন  
চেতনীয়কর্তৃমহতি স্বতএব চিদ্রপত্বাৎ ) অস্মিন্  
(দেহাদৌ) শয়ানে (স্বপিতি সতি) যঃ জাগতি ( সাক্ষি-  
তয়া বর্ত্ততে ) অয়ং (লোকঃ) তং ন বেদ (জানাতি),  
সঃ (চিদাশ্রা সর্বং লোকাদিকং) বেদ (জানাতি) ॥৯

অনুবাদ—শ্রীমনু কহিলেন,—যে চিদাশ্রা দ্বারা  
বিশ্ব চৈতন্যযুক্ত হয় কিন্তু বিশ্ব যাহাকে চেতন করিতে  
সমর্থ নহে, বিশ্ব নিদ্রিত হইলে যিনি সাক্ষিস্বরূপে  
বর্ত্তমান থাকেন, জীব তাঁহাকে জানে না, কিন্তু  
তিনি সমস্তই জানেন ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—যেন য ইত্যর্থঃ । চেতয়তে বিশ্বং  
চেতনীয়করোতি বিশ্বং কর্তৃ যং ন চেতয়তে অস্মিন্  
বিশ্বস্মিন্ শয়ানে সুপ্তি-সুশুপ্তি-প্রলয়গতেহপি সতি যো

জাগতি যস্মিন্শচ যোগনিদ্রাং গতে তু নেদং বিশ্বং  
জাগতীতি প্রকৃষ্টাঙ্কেপলম্বং তস্মাদয়ং বিশ্ববত্তী  
জনন্তং ন বেদ । স চ হরিরিমং বেদ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যেন’—যিনি, এই অর্থ ।  
‘চেতয়তে বিশ্বং’—( দেহেন্দ্রিয়ান্তঃকরণাদিরূপ ) এই  
বিশ্বকে চৈতন্যযুক্ত করেন । ‘বিশ্বং’—( অথচ যিনি  
স্বয়ং চৈতন্যস্বরূপ বলিয়া ) বিশ্ব যাহাকে চৈতন্যযুক্ত  
করে না । ‘অস্মিন্ শয়ানে’—এই বিশ্ব নিদ্রামগ্ন,  
সুশুপ্তি বা প্রলয়গত হইলেও যিনি জাগ্রত থাকেন ।  
যিনি যোগনিদ্রাগত হইলেও এই বিশ্ব জাগ্রত হয় না  
—ইহা উপক্রম অনুসারে জানা যায়, অতএব এই  
বিশ্ববত্তী জনগণ তাঁহাকে জানিতে পারে না । ‘সঃ’  
—অথচ সেই হরি সকলকে জানেন ॥ ৯ ॥

আত্মাবাস্যমিদং বিশ্বং যৎ কিঞ্চিজ্জগত্যাং জগৎ ।

তেন ত্যক্তেন ভুজীথা মাগুধঃ কস্যস্বিদ্ধনম্ ॥ ১০ ॥

অম্বয়ঃ—জগত্যাং ( লোকে ) যৎকিঞ্চিৎ জগৎ  
( স্বাবরজসমাশ্রকং বস্তু ) ইদং বিশ্বম্ আত্মাবাস্যম্  
( আত্মা ঈশ্বরেনাবাস্যং সত্ত্বাচৈতন্যাত্যাং ব্যাপ্যং )  
তেন ত্যক্তেন ( ঈশ্বরেণ কিঞ্চিৎ ত্যক্তং দত্তং যদ্ধনং  
তেনৈব অথবা তেন হেতুনা ত্যক্তেন ঈশ্বরপার্শ্বেনৈব )  
ভুজীথাঃ ( ভোগান্ ভুঞ্জু ) কস্যস্বিৎ ধনং মাগুধঃ  
( মাড়িকাঙ্ক্ষীঃ ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—এই লোকে স্বাবর-জসমাশ্রক ভূত  
সমূহ ঈশ্বরের সত্ত্বা ও চৈতন্যদ্বারা ব্যাপ্ত, সুতরাং  
তৎপ্রদত্ত বিষয় সকল ভোগ কর, কাহারও ধন  
আকাঙ্ক্ষা করিও না ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—তস্যৈশ্বরত্বং দর্শয়ন্ স্বপুত্রপৌত্রাদিক-  
মুদ্दिश্য হিতমুপदिशति,—আশ্রোতি । জগত্যাং গ্রিভু-  
বনে যৎ কিঞ্চিজ্জগৎ স্থানং স্রীমদেহেন্দ্রিয়াদিকমপি তৎ  
সর্বং আশ্রনো ভগবত এব আবাস্যং আবাসবিষয়ী-  
ভূতং কৰ্ম্মণি গ্যৎ । সম্যাবাসার্থমিতি । তেনৈব  
স্বপুত্রপৌত্রাদিত্যেব সৃষ্টত্বাদিতি ভাবঃ । অতস্তত্র তত্র  
স্থানে ভগবান্দিরং তদর্চনাং সংস্কারাং তদনুষ্ঠাং  
সংপ্রার্থ্যেব স্ববাসগৃহং ততো নিকৃষ্টমেব সেবকবৃদ্ধ্যা  
নির্মীয়তাং, ন তু তত্র স্বসৈব সত্ত্বমারোপ্য তন্মন্দিরম-  
নির্মীয়ৈবেত্যাদিকো ধ্বনিঃ । এবং বহুধনসম্ভাবেহপি

তেন পরমেশ্বরের যন্তুত্বং কৰ্ম্মকায়েভ্যা বেতনমিব  
হৃদং ধনং তেনৈব ভূজীথাঃ ভোগান্ ভুঞ্জু মা গৃধঃ  
অধিকমদত্তং বা ন্যক্তিকাঙ্ক্ষীঃ, তৎসেবায়াং তত্তত্ত-  
সেবায়াং বহুধনং পর্যাণ্তীকৃত্য তচ্ছেষেণৈব পাত্র-  
মিত্রকলত্রাদীনাং স্বস্যা চোদরভরণং কুৰ্ব্বিতি ভাবঃ ।  
ননু তে পুত্রকলত্রাদয়ো নাত্র ব্যবস্থায়াম্ সংমন্যোঃস্তত্র  
সতর্জ্জনমাহ, স্থিৎ প্রশ্নে,—অরে কস্য ধনং স্নগৃহে  
স্থিতমপি ধনং পরমেশ্বরং বিনা কস্য ? ন কস্যাপীত্যর্থঃ ।  
“যাবদ্ভিয়েত জঠরং তাবৎ সত্ত্বং হি দেহিনাং ।  
অধিকং যোহন্তিমন্যেত স স্তেনো দণ্ডমর্হতি” ইতি  
নারদোক্তোঃ ; যদ্বা, কস্যচিদন্যস্যাপি ধনং মা গৃধঃ ।  
তথাচ শ্রুতিঃ—“ঈশাবাস্যমিদং সর্বম্” ইতি যথা-  
শ্লোকেনৈব ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহার ঈশ্বরত্ব প্রদর্শনপূর্বক  
নিজ পুত্র, পৌত্রাদির উদ্দেশ্যে হিত উপদেশ করিতে-  
ছেন—‘আত্মা’ ইত্যাদি । ‘জগত্যাং’—এই ত্রিভুবনে,  
‘যৎ কিঞ্চিৎ জগৎ’—যাহা কিছু স্থান, নিজ দেহে-  
ন্দ্রিয়াদিও, সে সমুদায় ‘আত্মনঃ’—ভগবানেরই  
‘আবাস্যং’—আবাস-বিষয়ীভূত, এখানে কৰ্ম্মবাচ্যে  
ণ্যৎ প্রত্যয় হইয়াছে, অর্থাৎ ভগবানেরই সম্যক  
বাসের নিমিত্ত, তিনিই স্বীয় ক্রীড়াশূলরূপে সৃষ্টি  
করিয়াছেন, এই ভাব । অতএব সেই সেই স্থানে  
শ্রীভগবানের মন্দির এবং তাহার অর্চনা শ্রীবিগ্রহ  
সংস্থাপন করিয়া, তাহার অনুজ্ঞা প্রার্থনাপূর্বক সেবক-  
বুদ্ধিতে তাহা অপেক্ষা নিকৃষ্ট নিজের বাসস্থল নির্মাণ  
করিবে, কিন্তু সেখানে নিজেরই সত্ত্ব আরোপণ করিয়া  
নহে, কিম্বা তাহার মন্দির নির্মাণ না করিয়া নিজের  
বাসস্থান নির্মাণ করিবে না—ইহা ধ্বনিত হইতেছে ।  
এইপ্রকার বহুধন থাকিলেও, ‘তেন ত্যক্তেন’—সেই  
পরমেশ্বর কর্তৃক যাহা ত্যক্ত হইয়াছে, অর্থাৎ ভূত্যা-  
দিগকে বেতন প্রদানের ন্যায় যে ধন তিনি দিয়াছেন,  
তাহার দ্বারাই ভোগ করিবে । ‘মা গৃধঃ’—অধিক  
কিম্বা অদত্ত ধনের আকাঙ্ক্ষা করিবে না, তাহার  
সেবাতে এবং তদীয় ভক্তজনের নিমিত্ত বহুধন পর্যাণ্ড  
করিয়া, তাহার অবশিষ্ট ধনের দ্বারাই পাত্র, মিত্র,  
কলত্রাদির এবং নিজের ভরণপোষণ করিবে—এই  
ভাব । যদি বলেন—দেখুন, আপনার পুত্র, কলত্র  
প্রভৃতি এইরূপ ব্যবস্থাতে সম্মত হইবেন না, তাহাতে

তিরস্কারপূর্বক বলিতেছেন—‘কস্য স্তিদ্ ধনং’—স্থিৎ,  
ইহা প্রশ্নে, অরে কাহার ধন ? নিজগৃহে স্থিত হইলেও  
উহা পরমেশ্বরের ভিন্ন কাহার ? অন্য কাহারও  
নহে—এই অর্থ । দেবমি শ্রীনারদ কর্তৃকও উক্ত  
হইয়াছে—“যাবদ্ভিয়েত জঠরং” (৭।১৪।৮), অর্থাৎ  
যে পরিমাণ ধনে জীবিকা নিব্বাহ হয়, উদর পূর্ণ  
হয়—উহাতেই ব্যক্তির স্বত্ব । উহার অধিক ভোগ  
করিবার অভিমান করিলেও তাহাকে চোর বলা হয় ।  
সে ধর্ম্মশাস্ত্রানুসারে দণ্ডনীয় । যদ্বা—অথবা অন্য  
কাহারও ধনের অভিলাষ করিবে না । শ্রুতিতেও  
উক্ত হইয়াছে—“ঈশাবাস্যমিদং সর্বম্” (ঈশোপ-  
নিষদ্ প্রথম মন্ত্র), অর্থাৎ এই গতিশীল বিশ্বে যাহা  
কিছু চলমান বস্তু আছে, তাহা ঈশ্বরের বাসের নিমিত্ত  
(অথবা ঈশ্বর দ্বারা আচ্ছাদিত) মনে করিবে । ত্যাগের  
সহিত ভোগ করিবে, কাহারও ধনে লোভ করিবে  
না—শ্রুত্যাং এই মন্ত্রের অনুরূপ এই শ্লোক ॥ ১০ ॥

যং পশ্যতি ন পশ্যন্তং চক্ষুর্যস্য ন রিষ্যতি ।

তং ভূতনিলয়ং দেবং সুপর্ণমুপধাবত ॥ ১১ ॥

অর্থঃ—যং পশ্যন্তং ( সর্বদর্শিনম্ অপি ) ন  
পশ্যতি ( জনঃ চক্ষুর্বা প্রত্যক্ষীকর্তৃমর্হতি ), যস্য  
( পশ্যতঃ অপি ) চক্ষুঃ ন রিষ্যতি ( জানং ন নশ্যতি ।  
তত্তদাকারেণোৎপন্নায়ঃ বৃত্তেরেব নাশঃ ন স্বতঃসিদ্ধস্য  
জ্ঞানস্য নহি সবিতৃপ্রকাশঃ প্রকাশানাশে নশ্যতীতি )  
তং ভূতনিলয়ং ( ভূতানি নিলয়ঃ যস্য তং সর্বান্ত-  
র্যামিনং ) সুপর্ণং ( জীবাত্মসুখম্ অসঙ্গং ) দেবম্  
উপধাবত ( ভজধম্ ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—সেই সর্বদ্রষ্টা ঈশ্বরকে কেহ দেখিতে  
সমর্থ হয় না, দর্শনকারী সেই ঈশ্বরের চাক্ষুষ জ্ঞানও  
বিনষ্ট হয় না । সুতরাং সেই সর্বভূতান্তর্যামী  
জীবাত্মার সখা ঈশ্বরেরই ভজনা কর ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ননু জগদিদং তসৌবাবাস্যং তহি  
কথং স কাপি ন দৃশ্যতে ? তত্রাহ,—যমিতি । ননু  
তহি ঘটনাশে দেবদত্তস্য তদ্বিস্ময়ং চাক্ষুষং জ্ঞানমিব  
দৃশ্যস্য জগতো নাশে পরমেশ্বরস্যাপি তদ্বিস্ময়ং জ্ঞানং  
নশ্যেৎ ? তত্রাহ,—চক্ষুঃ স্বরূপভূতা জ্ঞানশক্তি ন  
নশ্যতি,—“স্বাভাবিকী জ্ঞানবলক্রিয়া চ” ইতি শ্রুতেঃ ।

নহি সবিতৃপ্রকাশঃ প্রকাশস্য নাশে নশ্যতীতি ভাবঃ ।  
ভূতনিলয়ং সর্বান্তর্যামিনম্ দেবং দীব্যন্তমসগ্গং  
সুপর্ণং জীবাত্মসখম্,—“দ্বা সুপর্ণা সমুজা” ইতি  
শ্রুতেঃ । উপধাবত সেবধম্ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, এই  
জগৎ যদি তাঁহার দ্বারাই আচ্ছাদিত হয়, তাহা হইলে  
কিজন্য তিনি কোথাও দৃশ্য হন না? তাহার উত্তরে  
বলিতেছেন—‘সম্’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ যিনি সর্বদা  
সকলকে দর্শন করিতেছেন, অথচ লোকসমূহ বা  
চক্ষু যাঁহাকে দেখিতে পায় না, এইরূপ যাঁহার জ্ঞান  
কখনও বিনষ্ট হয় না, সেই সর্বান্তর্যামী নিঃসঙ্গ  
পুরুষকে ভজনা কর ) । যদি বলেন—দেখুন, যেমন  
ঘট বিনষ্ট হইলে দেবদত্তের তদ্বিশয়ক চাক্ষুষ জ্ঞান  
বিনষ্ট হয়, তদ্রূপ এই পরিদৃশ্যমান জগৎ বিনষ্ট  
হইলে পরমেশ্বরেরও তদ্বিশয়ক জ্ঞান বিনষ্ট হউক ।  
তাহাতে বলিতেছেন—‘চক্ষুঃ’, অর্থাৎ তাঁহার স্বরূপ-  
ভূত জ্ঞানশক্তি কখনই বিনষ্ট হয় না । শ্রুতিতে  
উক্ত হইয়াছে—“স্বাভাবিকী জ্ঞানবলক্রিয়া চ” (স্বৈতা-  
স্বতর ৬।৮), অর্থাৎ তাঁহার নানা প্রকার শ্রেষ্ঠ শক্তি,  
স্বরূপভূত জ্ঞানরূপ শক্তি ( চিত্তশক্তি ) এবং বলক্রিয়া  
অর্থাৎ সকলকে নিয়মিত করিবার ক্ষমতা শোনা  
যায় । সূর্য্যের প্রকাশ কখনও প্রকাশ্য বস্তুর নাশে  
বিনষ্ট হয় না—এই ভাব । ‘ভূত-নিলয়ং’—ভূত-  
সমূহ নিলয় যাঁহার, সেই সর্বান্তর্যামিকে, যিনি  
প্রকাশমান অসঙ্গ এবং ‘সুপর্ণং’—জীবাত্মার সখা,  
সেই ঈশ্বরকে ভজনা কর । শ্রুতিতে উক্ত আছে—  
“দ্বা সুপর্ণা সামুজা” (স্বৈতাস্বতর ৪।৬), অর্থাৎ সর্বদা  
সংযুক্ত সমান-স্বভাব দুইটি পক্ষী ( জীবাত্মা ও পর-  
মাত্মা ) একই দেহরূপ রক্ষা আশ্রয় করিয়া আছে ।  
তাহাদের মধ্যে একটি (জীবাত্মা) বিচিত্র স্বাদ-বিশিষ্ট  
পূর্বজন্মের কর্মফল ভোগ করে, অপরটি (পরমাত্মা)  
কিছুই ভোগ না করিয়া কেবল সাক্ষীরূপে দেখেন  
॥ ১১ ॥

ন যস্যাদ্যন্তৌ মধ্যঞ্চ স্বঃ পরো নান্তরং বহিঃ ।

বিশ্বস্যামুনি যদ্যস্মাদ্বিশ্বঞ্চ তদুতং মহৎ ॥১২॥

অনুবাদ—যস্য ( ভগবতঃ ) আদ্যন্তৌ ( আদিঃ

জন্ম অন্তঃ নাশঃ ) ন ( ভবতঃ, অতএব ) মধ্যং চ  
( ন ), স্বঃ ( স্বকীয়ঃ ) পরঃ চ ন ( সর্বাত্মকত্বাৎ ন  
অস্তি ) অন্তরং বহিঃ চ (সদৈব পূর্ণরূপত্বাৎ) ন (অস্তি),  
বিশ্বস্য ( জগতঃ ) অমুনি ( আদ্যন্তাদীনি ) যস্মাৎ  
( ভবতি ) বিশ্বং চ যৎ ( যদ্রূপং ) তৎ ঋতং ( অব্যভি-  
চারিত্বাৎ সত্যং ) মহৎ ( পরিপূর্ণং ব্রহ্ম ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—যে ভগবানের আদি, অন্ত্য ও মধ্য  
অথবা আত্মীয়, পর ও অন্তর, বাহির নাই; জগতের  
ঐ সকল বিষয় যাঁহা হইতে জন্মে এবং এই বিশ্ব  
যাঁহার স্বরূপ, তিনি সত্য এবং পরিপূর্ণ ব্রহ্ম ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—সর্বব্যাপকত্বমাহ, - ন যস্যোতি । অমুনি  
আদ্যন্তাদীনি বিশ্বস্য যস্মান্ভবতি বিশ্বঞ্চ যৎ যদ্রূপং ।  
অতএবাব্যভিচারিত্বাৎ তৎ ঋতং সত্যং মহৎ পরিপূর্ণং  
ব্রহ্মেতি তৎস্বরূপনিত্যত্বমুক্তম্ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সর্বব্যাপকত্ব বলিতেছেন—  
‘ন যস্য’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যাঁহার আদি, অন্ত, মধ্য,  
আত্মীয়, পর এবং অন্তর বা বাহির কিছুই নাই,  
অথচ যাঁহা হইতে বিশ্বের ‘অমুনি’—ঐ সকল আদি  
অন্ত প্রভৃতি হয় এবং এই বিশ্ব যাঁহার স্বরূপ । অত-  
এব অব্যভিচারিত্বহেতু ‘ঋতং মহৎ’—তিনি সত্য  
এবং পরিপূর্ণ ব্রহ্ম, ইহার দ্বারা তাঁহার স্বরূপের  
নিত্যত্ব বলা হইল ॥ ১২ ॥

স বিশ্বকায়ঃ পুরুহুতঃ ঈশঃ

সত্যঃ স্বয়ংজ্যোতিরজঃ পুরাণঃ ।

ধত্তেহস্য জন্মাদ্যজন্মাত্মশক্ত্যা

তাং বিদ্যায়োদস্য নিরীহ আন্তে ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—বিশ্বকায়ঃ ( বিশ্বমেব কায়ঃ যস্য সঃ )  
পুরুহুতঃ ( পুরানি বহুনি হতানি নামানি যস্য তথা-  
বিধঃ সঃ ) ঈশঃ ( সর্বশক্তিমান্ ঈশ্বরঃ ) সত্য স্বয়ং-  
জ্যোতিঃ ( স্বপ্রকাশরূপঃ ) অজঃ ( নিত্যঃ ) পুরাণঃ  
( নিবিকারঃ ) ; সঃ অজন্মা ( অনাদিসিদ্ধয়া ) আত্মশক্ত্যা  
( স্বশক্ত্যা মায়য়া ) অস্য ( জগতঃ ) জন্মাদি ( জন্মাদিকং )  
ধত্তে ( কৰোতি পুনঃ ) বিদ্যয়া ( চিচ্ছক্ত্যা ) তাং ( মায়্যং )  
( উদস্য তিরস্কৃত্য ) নিরীহঃ ( নিষ্ক্রিয়ঃ এব ) আন্তে ॥ ১৩

অনুবাদ—তিনি বিশ্বকায়, বহনামা, অচিন্ত্যশক্তি,  
সত্য, স্বপ্রকাশস্বরূপ, অজ এবং নিবিকার; তিনি

অনাদিসিদ্ধ আত্ম-মায়া-শক্তি দ্বারা বিশ্বের জন্মাদি বিধান এবং চিহ্নিতপ্রভাবে মায়া ত্যাগ করিয়া নিষ্কিন্য়ভাবে অবস্থান করেন ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—সর্বাত্মমাহ স ইতি । পুরাণি হৃতানি নামানি মস্য সঃ । যত্র বিদ্যাবিদ্যা ন বিদ্যামো বিদ্যাবিদ্যাভ্যাং ভিন্নো বিদ্যামন্যো হি যঃ স কথং বিষয়ীভবতীতি গোপালতাপনী-শ্রুতেবিদ্যা-শব্দেন স্বরূপভূতা চিহ্নিত্রিভিধীয়তে, তন্মৈব সুভগয়া পটু-মহিষ্যেব অজাং দুর্ভাগাং নিরস্যেত্যর্থঃ । তদুক্তং, —“মায়াং বৃদস্য চিহ্নন্ত্যা কৈবল্যে স্থিত আত্মনি” ইতি ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সর্বাত্মমাহ বলিতেছেন—‘সঃ’ ইত্যাদি । ‘পুরুহুতঃ’—পুরু অর্থাৎ অনেক নাম যাঁহার । গোপালতাপনী শ্রুতিতে বলা হইয়াছে—যেখানে বিদ্যা বা অবিদ্যা জানা যায় না, অর্থাৎ বিদ্যা ও অবিদ্যা হইতে ভিন্ন, অথচ যিনি বিদ্যাময় পুরুষ, তিনি কি প্রকারে জানের বিষয়ীভূত হইবেন? ‘বিদ্যয়া’—এখানে বিদ্যা—শব্দের দ্বারা স্বরূপভূতা চিহ্নিত্রিকে বলা হইয়াছে । সৌভাগ্যবতী পটুমহিষীর ন্যায় সেই চিহ্নিত্রির দ্বারা, ‘তাং উদস্য’—দুর্ভাগা মায়াশক্তিকে নিরস্ত করিয়া, যিনি নিষ্কিন্য়ভাবে বিরাজ করিতেছেন । যেমন শ্রীভাগবতে উক্ত হইয়াছে—“মায়াং বৃদস্য চিহ্নন্ত্যা” ( ১।৭।২৩ ), অর্থাৎ তুমিই আদিপুরুষ, তুমিই সাক্ষাৎ সর্বনিয়ন্তা ঈশ্বর এবং প্রকৃতির প্রবর্তক, তুমিই চিহ্নিত্রিদ্বারা মায়ার অভি-ভব করিয়া পরমানন্দরূপে অবস্থিত ॥ ১ : ॥

অথাগ্র ঋষয়ঃ কৰ্ম্মাণীহন্তেহকৰ্ম্মহেতবে ।

ঈহমানো হি পুরুষঃ প্রয়োহনীহাং প্রপদ্যতে ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—(যস্মাৎ ঈশ্বরঃ জগৎসৃষ্টাদিকং কৃত্বা পুনঃ নৈকৰ্ম্মোপ এব তিষ্ঠতি ) অথ (তস্মাৎ) ঋষয়ঃ (বিবেকিনঃ) অকৰ্ম্মহেতবে (নৈকৰ্ম্ম্যায় পরমমোক্ষায়) অগ্রে (আদৌ) কৰ্ম্মাণি ঈহন্তে (কুবন্তি), হি (যস্মাৎ) ঈহমানঃ (কৰ্ম্মচেষ্টাবান্) পুরুষঃ প্রায়ঃ ( অনাসক্তে সতি ) অনীহাং ( মোক্ষং ) প্রপদ্যতে (প্রাপ্নোতি) ॥১৪

অনুবাদ—অতএব ঋষিগণও নৈকৰ্ম্ম্যার্থ অগ্রে

কৰ্ম্ম করেন ; কারণ, কার্য্যে যত্ববান্ পুরুষ অনাসক্ত হইলে নৈকৰ্ম্ম্য প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—এবং তস্য যোগপদ্যো নৈবেহমানত্বমনী-হত্বং ধৰ্ত্তুমশক্যবস্তো মুনয়ঃ কালভেদেনাপি তৎ স্বপ্নিন্ সম্পাদয়িতুং যতন্ত ইত্যাহ,—অথ অতএব অকৰ্ম্মহেতবে নৈকৰ্ম্ম্যার্থম্ । হন্তবে ইতি পাঠে কৰ্ম্মহননর্থম্ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই প্রকারে সেই ঈশ্বরের যুগপৎ সচেতনতা ও নিষ্কিন্য়তা (কৰ্ম্ম করা ও না করা) বুঝিতে অসমর্থ মুনীগণ কালভেদেও তাহা নিজেতে সম্পাদন করিতে চেষ্টা করিয়া থাকেন, ইহা বলিতে-ছেন—‘অথ’ (যেহেতু ঈশ্বর কৰ্ম্ম করিয়া নৈকৰ্ম্ম্যপদে প্রতিষ্ঠিত রহিয়াছেন) অতএব ঋষিগণ ‘অকৰ্ম্ম-হেতবে’—নৈকৰ্ম্ম্যার্থ অর্থাৎ কৰ্ম্মবন্ধ বিমোক্ষণের নিমিত্ত (প্রথমতঃ ভগবদপিত কৰ্ম্মসমূহেরই আচরণ করেন । যেহেতু ঈশ্বরে সমর্পণপূর্বক কৰ্ম্ম করিয়া প্রায় কৰ্ম্মে নিশ্চেষ্টতা অর্থাৎ মোক্ষ লাভ করা যায়) । ‘অকৰ্ম্ম-হন্তবে’—এইরূপ পাঠান্তরে কৰ্ম্মবিনাশ অর্থাৎ কৰ্ম্মবন্ধন খণ্ডনের নিমিত্ত—এই অর্থ ॥ ১৪ ॥

ঈহতে ভগবানীশো নহি তত্র বিসজ্জতে ।

আত্মলাভেন পূর্ণার্থো নাবসীদন্তি যেহনু তম্ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—আত্মলাভেন পূর্ণার্থঃ (পূর্ণকামঃ আত্ম-রামঃ ইত্যর্থঃ) ভগবান্ ঈশঃ (সর্বশক্তিমান্) ঈহতে (সৃষ্টাদিকৰ্ম্মাণি কৰোতি পরন্তু) তত্র (সৃষ্টাদিকৰ্ম্মসু) ন হি বিসজ্জতে (আসক্তঃ ন ভবতি) যে তৎ (ভগ-বন্তম্) অনু (অনুসরন্তি তে) ন অবসীদন্তি (কৰ্ম্মভিঃ ন নিবধ্যন্তে) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—আত্মলাভপূর্ণ সর্বশক্তিমান্ ঈশ্বর সৃষ্টাদি কার্য্য সম্পাদন করেন, কিন্তু তাহাতে আসক্ত হন না । যাঁহার তাঁহার অনুসরণ করেন তাঁহারাও বদ্ধ হন না ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—নবীহমানঃ কৰ্ম্মভিরবগুণ্ঠিতঃ কোষ-কারবদ্যোতৈবেত্যত আহ,—ঈহতে ইতি । অতন্তম-নু-বর্ত্তমানা যে তে নাবসীদন্তীতি তন্ত্তিরূপদিষ্টা ॥১৫॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, চেষ্টা-কারী পুরুষ কৰ্ম্মসকলের দ্বারা অবগুণ্ঠিত হইয়া

কোষকার কীটের ন্যায় বদ্ধই হয়, ইহার উত্তরে বলিতেছেন—‘ঈহতে’, ( অর্থাৎ আশ্রয়লাভে পরিপূর্ণ ভগবান্ সৃষ্টাদি কর্ম করিয়াও তাহাতে আসক্ত বা কর্মফলে আবদ্ধ হন না ), ‘যে তম্ অনু’—এইরূপ যাঁহারা তাঁহার অনুসরণ করিয়া আশ্রয়লাভে পরিপূর্ণ হন, তাঁহারা কর্ম করিয়াও তাহাতে আবদ্ধ হন না, ইহা বলায় তাঁহাতে ভক্তিই উপদিষ্ট হইলেন ॥১৫॥

তমীহমানং নিরহঙ্কৃতং বৃধং

নিরাশিষং পূর্ণমনন্যচোদিতম্ ।

নুন শিক্ষয়ন্তং নিজবর্ষা সংস্থিতং

প্রভুং প্রপদ্যেতখিলধর্মভাবনম্ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—ঈহমানং ( সৃষ্টাদিকর্মাণি আচরন্তং অথচ ) নিরহঙ্কৃতম্ ( অহঙ্কাররহিতং ) বৃধং ( সর্বজ্ঞং ) নিরাশিষং ( নিষ্কামং ) পূর্ণম্ ( অখণ্ডম্ ) অনন্যচোদিতং ( ন অন্যোঃ চোদিতং প্রেরিতম্ অপি তু স্বতন্ত্রং ) নুন ( নরান্ ) শিক্ষয়ন্তং ( শ্রীরামকৃষ্ণাদ্যোঃ অবতারৈঃ স্বাচারেণ জনান্ শিক্ষয়ন্তং ) নিজবর্ষা সংস্থিতং ( নিজবর্ষা নিবেদমার্গে সংস্থিতম্ ) অখিলধর্মভাবনম্ ( অখিলান্ ধর্মান্ ভাবয়তি প্রবর্তয়তীতি তথা ) তং প্রভুং প্রপদ্যে ( প্রার্থয়ামি ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—কর্মকৃৎ অথচ নিরহঙ্কার, জ্ঞানবান্, নিষ্কাম, অখণ্ড ও স্বতন্ত্র, মানবগণের শিক্ষাপ্রদাতা, আত্মমার্গস্থ, অখিলধর্মপ্রবর্তক সেই প্রভুর শরণ গ্রহণ করি ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—ননু ত্বমেবমসমানুপদিশসি স্বয়ং তাবৎ সাম্প্রতং কিং করোষীতি তত্রাহ,—তমিতি । অহন্ত প্রভুং নামবিশেষমানুজ্ঞানামুপি প্রভুং “যেন চেতয়তে বিশ্বম্” ইতি প্রক্রমোক্তে চৈতন্যং প্রভুং ভগবন্তং তং প্রপদ্যে । কীদৃশং ? তং প্রসিদ্ধং পরমেশ্বরমাত্মানমেব ঈহমানং কাময়মানং যথান্যে ভক্তান্তমীহন্তে তথা—সাবপি স্বমীহতে আত্মারামত্বাদিতি ভাবঃ । নিরহঙ্কৃতং সর্বেশ্বর ইত্যহঙ্কারশূন্যম্ । অনন্যচোদিতং স্বনৈবা-  
দিষ্টং যন্নিজবর্ষা স্বপ্রাপ্তিসাধনং সংস্থিতং চিরকাল-  
ব্যবধানাৎ বিলুপ্তং, তৎ নুন শিক্ষয়ন্তং স্বাচরণা-  
দিনেতি শেষঃ । অখিলমন্যনং ধর্মং ভক্তিযোগং  
ভাবয়ত্যাবির্ভাবয়তি প্রবর্তয়তি বা তম্ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দেখুন—আপনিই আমা-  
দিগকে উপদেশ দিতেছেন, কিন্তু সম্প্রতি আপনি কি  
করিতেছেন ? তাহাতে বলিতেছেন—‘তম্’ ইত্যাদি ।  
আমি কিন্তু ‘প্রভুং’—নামবিশেষের উল্লেখ না থাকায়  
নামেও যিনি প্রভু, অর্থাৎ ‘যিনি বিশ্বকে চেতনায়ুক্ত  
করেন’, এই উপক্রমবশতঃ সেই ভগবান্ চৈতন্য  
প্রভুকে ( ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য মহাপ্রভুকে ), ‘প্রপদ্যে’  
—শরণ গ্রহণ করিতেছি । কেমন তিনি ? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘তম্ ঈহমানং’—সেই প্রসিদ্ধ পরমেশ্বর,  
নিজেকেই যিনি আত্মাদান করিতে অভিলাষ করেন,  
যেমন অন্য ভক্তগণ তাঁহার কামনা করেন, তদ্রূপ  
তিনিও নিজেকে কামনা করেন যেহেতু তিনি আত্মা-  
রাম—এই ভাব । ‘নিরহঙ্কৃতং’—তিনি সর্বেশ্বর  
বলিয়া অহঙ্কারশূন্য । ‘অনন্যচোদিতং’—অন্যকর্তৃক  
অপরিচালিত, নিজের দ্বারাই উপদিষ্ট, ‘নিজবর্ষা-  
সংস্থিতং’—যে নিজবর্ষা অর্থাৎ নিজের প্রাপ্তিসাধন,  
যাহা ‘সংস্থিত’ বলিতে চিরকালের ব্যবধানে বিলুপ্ত-  
প্রায় ছিল, তাহা নিজ আচরণের দ্বারা মানবগণকে  
যিনি শিক্ষা দিতেছেন । ‘অখিলধর্ম-ভাবনং’—অখিল  
বলিতে অন্যান্য অর্থাৎ সর্বশ্রেষ্ঠ ধর্ম যে ভক্তিযোগ,  
তাহা যিনি ভাবনা করেন বা প্রবর্তন করেন, সেই  
প্রভুর শরণ গ্রহণ করিতেছি ॥ ১৬ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি মন্ত্রোপনিষদং ব্যাহরন্তং সমাহিতম্ ।

দৃষ্টাসূরা যাতুধানা জঙ্ঘুমভ্যদ্রবন্ ক্ষুধা ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ইতি ( ইত্যেবং  
পূর্বোক্ত ) মন্ত্রোপনিষদং ( মন্ত্রাঙ্কিকাম্ উপনিষদং )  
ব্যাহরন্তং ( কথয়ন্তম্ উচ্চারয়ন্তং ) সমাহিতং ( সমাহি-  
তান্তঃকরণং স্বায়ত্ত্ববৎ মনুং ) দৃষ্টা ( সুপ্তোচ্ছৃসিত  
বদ্বিবশমিব মত্তা ) অসূরাঃ যাতুধানাঃ ( রাক্ষসাস্তি )  
ক্ষুধা ( ক্ষুধানিমিত্তেন ) জঙ্ঘুম্ ( অস্ত্রম্ ) অভ্যদ্রবন্  
( ধাবিতবন্তঃ ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—স্বায়ত্ত্ববকে  
সমাধিস্থ অবস্থায় পূর্বোক্ত মন্ত্রাঙ্কিক উপনিষদ উচ্চা-  
রণ করিতে দেখিয়া অসুর ও রাক্ষসগণ ক্ষুধা-হেতু  
তাঁহাকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত ধাবিত হইল ॥ ১৭ ॥

বিগ্ননাথ—সমাহিতং সমাধিস্থমগি সন্তং মস্তোপ-  
নিষদং ব্যাহরন্তং দৃষ্টা সুপ্তোচ্ছ্বসিতবদ্বিবশমিব  
মন্বানা ক্ষুধা জঙ্ঘুমন্তুমভ্যাদ্রবন্ ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সমাহিতং’—স্বায়ত্ত্বব মনু  
সমাধিমগ্ন অবস্থাতেও এরূপ মস্তোপনিষদ উচ্চারণ  
করিতেছিলেন বলিয়া অসুরগণ তাঁহাকে সুপ্তোচ্ছ-  
সিতের ন্যায় বিবশ মনে করিয়া, ‘ক্ষুধা জঙ্ঘুম্ অভ্য-  
দ্রবন্’—ক্ষুধাবশতঃ ভক্ষণ করিবার জন্য তাঁহার  
দিকে ধাবিত হইল ॥ ১৭ ॥

তাৎসুখ্যাবসিতান্ বীক্ষ্য যজ্ঞঃ সৰ্ব্বগতো হরিঃ ।  
যামৈঃ পরিব্রতো দেবৈর্হভ্যাসাৎ ত্রিবিষ্টপম্ ॥ ২৮ ॥

অবয়বঃ—তথাবসিতান্ ( স্বায়ত্ত্ববমনুভক্ষণার্থং  
কৃতনিশ্চয়ান্ ) তান্ ( অসুরান্ রাক্ষসান্ চ ) বীক্ষ্য  
( নিরীক্ষ্য ) সৰ্ব্বগতঃ ( সৰ্ব্বগঃ সৰ্বসাক্ষী ) যজ্ঞঃ  
( যজ্ঞাখ্যঃ ) হরিঃ ( ভগবান্ ) যামৈঃ ( স্বপুত্রৈঃ ) দেবৈঃ  
পরিব্রতঃ ( পরিবেষ্টিতঃ সন্ ) হত্বা ( তান্ অসুরান্  
রাক্ষসান্ চ নিহত্য ) ত্রিবিষ্টপং ( স্বৰ্গম্ ) অশাসৎ  
( স্বয়মেব ইন্দ্রো ভূত্বা অপালয়ৎ ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—সৰ্বসাক্ষী সেই যজ্ঞেশ্বর, স্বায়ত্ত্বব  
মনুর ভক্ষণে কৃতনিশ্চয় এই সকল অসুর ও রাক্ষস-  
গণকে দর্শনপূর্বক স্বপুত্র যাম নামক দেবগণে পরি-  
ব্রত হইয়া অসুর ও রাক্ষসদিগকে বধ করিলেন এবং  
( স্বয়ং ইন্দ্র হইয়া ) স্বর্গপালন করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

বিগ্ননাথ—যামৈর্যামসংজ্ঞকৈঃ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যামৈঃ’—যামনামক (নিজ-  
পুত্র দেবগণের দ্বারা পরিব্রত হইয়া যজ্ঞরানী ভগবান্  
শ্রীহরি অসুরদিগকে সংহারপূর্বক স্বয়ং ইন্দ্ররূপে  
স্বর্গরাজ্য শাসন করিয়াছিলেন । ) ॥ ১৮ ॥

স্বারোচিষো দ্বিতীয়স্ত মনুরগ্নেঃ সুতোহভবৎ ।

দ্যুমৎসুষেণরোচিষংপ্রমুখাস্তস্য চান্ধাজাঃ ॥ ১৯ ॥

অবয়বঃ—অগ্নেঃ স্বারোচিষঃ ( ইতিখ্যাতঃ ) সুতঃ  
তু দ্বিতীয়ঃ মনুঃ অভবৎ । তস্য ( স্বারোচিষমনোঃ )  
দ্যুমৎসুষেণরোচিষং প্রমুখাঃ আন্থজাঃ চ ( পুত্রাঃ  
বভূবুঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—অগ্নির পুত্র দ্বিতীয় মনুর নাম স্বারোচিষ,  
সেই স্বারোচিষ মনুর দ্যুমৎ, সুষেণ ও রোচিষৎ  
প্রমুখ পুত্রগণ জন্মিয়াছিল ॥ ১৯ ॥

বিগ্ননাথ—মন্বন্তরং হি মন্বাদি ষট্‌কযুক্তং  
ভবতি । যদুস্তং “মন্বন্তরং মনুর্দেবো মনুপুত্রাঃ সুরে-  
শ্বরঃ । ঋষঃস্নাহংশাবতারশ্চ হরেঃ ষড়্‌বিধমুচ্যতে ॥”  
তদ্বাদ্যো স্বায়ত্ত্ববমন্বন্তরে, স্বায়ত্ত্ববো মনুঃ ; প্রিয়ব্রতো-  
ত্তানপাদো মনুপুত্রো যামাদয়ো দেবাঃ মরীচিপ্রমুখাঃ  
সপ্তর্ষয়ঃ । যজ্ঞো হরেরবতারঃ যজ্ঞ এবেন্দ্রশ্চেতি  
ষট্‌কং চতুর্থস্কন্ধোপক্রমে নিরূপিতম্ । দ্বিতীয়াদিষু  
ত্রিষু মন্বাদিষট্‌কান্যাহ,—স্বারোচিষ ইতি দ্বাদশভিঃ  
। ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মন্বন্তর’—মনু প্রভৃতি ষড়্-  
বর্গ যুক্ত হইয়া মন্বন্তর হইয়া থাকে । যেমন শ্রীভাগ-  
বতে উক্ত হইয়াছে—“মন্বন্তরং মনুর্দেবঃ” (১২।৭।  
১৫), অর্থাৎ মনু, দেবগণ, মনুপুত্রগণ, সুরেশ্বরগণ,  
ঋষিগণ ও শ্রীহরির অংশাবতারগণ—এই ষড়্‌বর্গের  
অধিকারে যে যে কাল হইয়া থাকে, তাহাকে ‘মন্ব-  
ন্তর’ বলা হয় । তন্মধ্যে প্রথম স্বায়ত্ত্বব মন্বন্তরে—  
স্বায়ত্ত্বব মনু, প্রিয়ব্রত ও উত্তানপাদ মনুপুত্রদ্বয়, যাম্য  
প্রভৃতি দেবগণ, মরীচি-প্রমুখ সপ্তর্ষিগণ, যজ্ঞ শ্রীহরির  
অবতার এবং সেই যজ্ঞই ইন্দ্র—এই ষড়্‌বর্গ চতুর্থ  
স্কন্ধের উপক্রমে নিরূপিত হইয়াছে । দ্বিতীয়, তৃতীয়  
মন্বন্তরে মনু প্রভৃতি ষড়্‌বর্গ বলিতেছেন—‘স্বারো-  
চিষঃ’ ইত্যাদি দ্বাদশটি শ্লোকে ॥ ১৯ ॥

তত্ত্বেন্দ্রো রোচনস্তাসীন্দেবাশ্চ তুহিতাদয়ঃ ।

উর্জস্তস্তাদয়ঃ সন্ত ঋষয়ো ব্রহ্মবাদিনঃ ॥ ২০ ॥

অবয়বঃ—তত্র ( মন্বন্তরে ) রোচনঃ ( যজ্ঞপুত্রঃ )  
তু ইন্দ্রঃ আসীৎ ( বভূব ) তুহিতাদয়ঃ চ ( যজ্ঞপুত্রাঃ )  
দেবাঃ ( বভূবুঃ ) । উর্জস্তস্তাদয়ঃ সন্ত ব্রহ্মবাদিনঃ  
ঋষয়ঃ ( বভূবুঃ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—সেই স্বারোচিষ মন্বন্তরে যজ্ঞপুত্র  
রোচন, ইন্দ্র এবং তুহিতাদি দেবতা ও উর্জুস্তাদি  
সপ্তজন ব্রহ্মবাদী ঋষি হইয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

ঋষেস্ত বেদশিরসস্তুষ্টিতা নাম পত্ন্যভূৎ ।

তস্যাং জজ্ঞে ততো দেবো বিভুরিত্যভিবিশ্রুতঃ ॥২১॥

অন্বয়ঃ—বেদশিরসঃ ঋষেঃ ত তুষ্টিতা ( ইতি ) নাম ( প্রসিদ্ধা ) পত্নী অভূৎ । তস্যাং ( তুষ্টিতায়ং ) ততঃ ( বেদশিরসঃ সকাশাৎ চ ) বিভুঃ ইতি অভি-  
বিশ্রুতঃ ( বিখ্যাতঃ ) দেবঃ ( ভগবান্ ) জজ্ঞে ( জাতঃ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—বেদশিরা ঋষির ‘তুষ্টিতা’ নামে এক প্রসিদ্ধা পত্নী ছিলেন, সেই তুষ্টিতার গর্ভে বেদশিরা হইতে বিভুনামে বিখ্যাত দেবতা উৎপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ২১ ॥

অষ্টাশীতিসহস্রাণি মুনয়ো য়ে ধৃতব্রতা ।

অন্বশিক্ষন্ ব্রতং তস্য কৌমারব্রজ্জচারিণঃ ॥২২॥

অন্বয়ঃ—অষ্টাশীতিসহস্রাণি ( অষ্টাশীতিসহস্র-  
সংখ্যকাঃ ) য়ে ধৃতব্রতাঃ ( ধৃতং ব্রতং যৈঃ তে যম-  
নিয়মাদিসাধনসম্পন্নাঃ ) মুনয়ঃ ( তে ) তস্য কৌমার-  
ব্রজ্জচারিণঃ ( বিডোঃ ) ব্রতম্ ( আচারাদিকম্ ) অন্ব-  
শিক্ষন্ ( অনুসৃতবন্তঃ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—কৌমার ব্রজ্জচারী বিভুর সকাশে অষ্টা-  
শীতি সহস্র সংখ্যক যমনিয়মাদি সাধনসম্পন্ন মুনি-  
গণ আচারাদি শিক্ষা করেন ॥ ২২ ॥

তৃতীয় উত্তমো নাম প্রিয়ব্রতসূতো মনুঃ ।

পবনঃ সৃজয়ো যজ্ঞহোত্রাদ্যন্তৎসূতা নৃপ ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) নৃপ, প্রিয়ব্রতসূতঃ ( প্রিয়ব্রতস্য  
তনয়ঃ ) উত্তমঃ নাম ( তদাখ্যঃ ) তৃতীয়ঃ মনুঃ  
( অভবৎ ), পবনঃ সৃজয়ঃ যজ্ঞহোত্রাদ্যঃ তৎসূতাঃ  
( তস্য উত্তমস্য পুত্রাঃ অভবন্ ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, প্রিয়ব্রতের পুত্র তৃতীয় মনুর  
নাম উত্তম, সেই উত্তম মনুর পবন, সৃজয় এবং যজ্ঞ-  
হোত্রাদি পুত্র জন্মিয়াছিল ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ—( তত্র মন্বন্তরে ) বসিষ্ঠতনয়াঃ ( বসিষ্ঠস্য  
পুত্রাঃ ) প্রমদাদয়ঃ সপ্তখষয়ঃ ( আসন্ ), সত্যা বেদ-  
শ্রুতা ভদ্রা ( এতৎসংজ্ঞকাঃ ) দেবাঃ ( দেবগণাঃ  
আসন্ ), তু ( কিন্তু ) সত্যজিৎ ( তদাখ্যঃ ) ইন্দ্রঃ  
( অভবৎ ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—সেই তৃতীয় মন্বন্তরে বসিষ্ঠপুত্র প্রম-  
দাদি সপ্তমি সত্যা, বেদশ্রুত, ভদ্র প্রভৃতি দেবতা ও  
সত্যজিৎ ইন্দ্র হইয়াছিলেন ॥ ২৪ ॥

ধর্ম্যস্য সূনৃতায়ান্তু ভগবান্ পুরুষোত্তমঃ ।

সত্যসেন ইতি খ্যাতো জাতঃ সত্যব্রতৈঃ সহ ॥২৫॥

অন্বয়ঃ—ধর্ম্যস্য সূনৃতায়ং ( ভার্যায়ং ) তু ভগ-  
বান্ পুরুষোত্তমঃ সত্যসেনঃ ইতি খ্যাতঃ ( ইতি নাম্না  
প্রসিদ্ধঃ সন্ ) সত্যব্রতৈঃ ( তদাখ্যৈঃ দেববিশেষৈঃ )  
সহ জাতঃ ( অভূৎ ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে ধর্মের সূনুতা নাম্নী  
স্ত্রীর গর্ভে ভগবান্ পুরুষোত্তম সত্যব্রত প্রভৃতি দেবতা-  
গণের সহিত উৎপন্ন হইয়া সত্যসেন নামে প্রসিদ্ধ  
হইয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

সোহনৃতব্রতদুঃশীলানসতো যক্ষরাক্ষসান্ ।

ভূতদ্রুহো ভূতগণাংশ্চাবধীৎ সত্যজিৎসখঃ ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—সঃ ( সত্যসেনঃ ) সত্যজিৎসখঃ ( সত্য-  
জিতঃ ইন্দ্রস্য সখা সন্ ) অনৃতব্রতদুঃশীলান্ ( অনৃতং  
মিথ্যাভাষণমেব ব্রতং যেমাং, দুশ্টাং শীলং যেমাং  
তে চ তে চ তান্ ) অসতঃ ( দুশ্টান্ ) ভূতদ্রুহঃ ( প্রাণি-  
পীড়কান্ ) যক্ষরাক্ষসান্ ভূতগণান্ তু অবধীৎ  
( নিজঘান ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—সেই সত্যসেন সত্যজিৎ নামক ইন্দ্রের  
সখা হইয়া মিথ্যাভাষী দুঃশীল দুশ্ট প্রকৃতি প্রাণি-  
পীড়ক যক্ষ, রাক্ষস এবং ভূত সকলকে বিনষ্ট  
করেন ॥ ২৬ ॥

বসিষ্ঠতনয়াঃ সপ্ত খষয়ঃ প্রমদাদয়ঃ ।

সত্যা বেদশ্রুতা ভদ্রা দেবা ইন্দ্রস্ত সত্যজিৎ ॥ ২৪ ॥

চতুর্থ উত্তমভ্রাতা মনুনাম্না চ তামসঃ ।

পৃথুঃ খ্যাতির্নরঃ কেতুরিত্যাদ্যা দশ তৎসূতাঃ ॥২৭॥

অম্বয়ঃ—উত্তমদ্রাতা (উত্তমস্য তৃতীয়মনোঃ দ্রাতা প্রিয়ব্রতস্য পুত্রঃ) নাম্না চ তামসঃ (ইতি) (প্রসিদ্ধঃ) চতুর্থঃ মনুঃ (আসীৎ), পৃথুঃ খ্যাতিঃ নরঃ কেতুঃ ইত্যাদ্যাঃ দশ তৎসূতাঃ (তস্য তামসমনোঃ পুত্রাঃ আসন্) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—উত্তম নামক তৃতীয় মনুর দ্রাতা তামস নামে প্রসিদ্ধ চতুর্থ মনু ছিলেন; সেই তামস মনুর পৃথু, খ্যাতি, নর, কেতু প্রভৃতি দশটি পুত্র ছিল ॥২৭॥

সত্যকা হরয়ো বীরা দেবান্নিশিখ ঈশ্বরঃ ।

জ্যোতির্ধামাদায়ঃ সপ্ত ঋষয়ন্তামসেহন্তরে ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—তামসে অন্তরে (তামসমন্বন্তরে) সত্যকাঃ হরয়ঃ বীরাঃ দেবাঃ (দেবগণাঃ আসন্) ত্রিশিখঃ (তৎসংজ্ঞকঃ) ঈশ্বরঃ (ইন্দ্রঃ আসীৎ) জ্যোতির্ধামাদায়ঃ সপ্তঋষয়ঃ (আসন্ ইতি শেষঃ) ॥২৮

অনুবাদ—এই তামস মন্বন্তরে সত্যক, হরি এবং বীর নামে দেবগণ ও ত্রিশিখ নামে ইন্দ্র এবং জ্যোতির্ধামাদি সপ্তঋষি ছিলেন ॥ ২৮ ॥

দেবা বৈধৃতয়ো নাম বিধুতেস্তনয়া নৃপ ।

নষ্টাঃ কালেন যৈর্বৈদা বিধূতাঃ স্নেন তেজসা ॥২৯

অম্বয়ঃ—(হে) নৃপ, (তত্র তামসে মন্বন্তরে) বিধূতেঃ তনয়াঃ বৈধৃতয়ঃ (ইতি) নাম (বিখ্যাতাঃ) দেবাঃ (বভূবুঃ), যৈঃ (বৈধূতিভিঃ) স্নেন তেজসা (স্বীয় বুদ্ধিপ্রভাবেন) কালেন নষ্টাঃ (লুপ্তপ্রায়াঃ) বৈদাঃ বিধূতাঃ (রক্ষিতবন্তঃ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন, তামস মন্বন্তরে বিধূতির পুত্র বৈধূতিগণও দেবতা হইয়াছিলেন, কালবশতঃ বেদসকল নষ্ট হইতে থাকিলে ঐ সকল দেবতা স্ব স্ব তেজঃ প্রভাবে রক্ষা করিয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—দেবা বৈধূতয় ইত্যত্র মন্বন্তরে দ্বিবিধা দেবা অভবন্নিতি দর্শিতম্ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবাঃ বৈধূতয়ঃ’—তামস মন্বন্তরে বিধূতির পুত্র বৈধূতিগণও দেবতা হইয়াছিলেন, ইহাতে এই মন্বন্তরে দ্বিবিধ দেবতা হইয়াছিলেন, ইহা দেখান হইল (অর্থাৎ পূর্বোক্ত সত্যক,

হরি এবং বীর নামে দেবগণ, আর বিধূতির পুত্র বৈধূতিগণ—এই দ্বিবিধ দেবতা হইয়াছিলেন।) ॥২৯

তত্রাপি জজে ভগবান্ হরিণ্যাং হরিমেধসঃ ।

হরিরিত্যাহতো যেন গজেন্দ্রো মোচিতো গ্রহাৎ ॥৩০

অম্বয়ঃ—তত্র অপি (তামসে মন্বন্তরে) হরি-মেধসঃ (ভর্তুঃ সকাশাৎ) হরিণ্যাং (ভার্মায়াং) হরিঃ ইতি আহাতঃ (মুনিভিঃ কথিতঃ) ভগবান্ জজে (অবতীর্ণঃ অভূৎ) যেন (হরিসংজ্ঞকাবতারেন ভগ-বতা) গ্রহাৎ (গ্রাহাৎ মকরাৎ) গজেন্দ্রঃ (হস্তী) মোচিতঃ (মুক্তঃ বভূব) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরেও ভগবান্ বিষ্ণু হরিমেধ-সের ঔরসে হরিণীর গর্ভে জন্মগ্রহণ করিয়া ‘হরি’ নামে কথিত হন, এবং মকরের মুখ হইতে গজেন্দ্রকে মুক্ত করেন ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—আহাতো ব্যাহাতঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আহাতঃ’ মুনিগণ কর্তৃক কথিত হন (অর্থাৎ এই তামস মন্বন্তরেই ভগবান্ বিষ্ণু হরিমেধসের ঔরসে হরিণীর গর্ভে আবির্ভূত হইয়া ‘হরি’ নামে বিখ্যাত হন এবং ইনিই কুন্তীরের গ্রাস হইতে গজেন্দ্রকে মুক্ত করেন।) ॥ ৩০ ॥

শ্রীরাজোবাচ—

বাদরায়ণ এতৎ তে শ্রোতুমিচ্ছামহে বয়ম্ ।

হরির্মথা গজপতিং গ্রাহগ্রস্তমমুমুচৎ ॥ ৩১ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীরাজা উবাচ,—(হে) বাদরায়ণে, হরিঃ (হর্যাখ্যঃ ভগবান্) গ্রাহগ্রস্তং (গ্রাহেণ মকরেন গ্রস্তম্ আক্রান্তং) গজপতিং মথা (যেন প্রকারেণ) অমুমুচৎ (মোচয়ামাস), বয়ং এতৎ (তদেতৎ সর্বং) তে (ত্বৎ সকাশাৎ) শ্রোতুম্ ইচ্ছামহে ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—রাজা পরীক্ষিৎ কহিলেন,—হে বাদ-রায়ণ, ‘হরি’ মকরকর্তৃক আক্রান্ত গজপতিকে যে-প্রকারে মুক্ত করিয়াছিলেন আমরা আপনার নিকট তাহা বিস্তৃতভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩১ ॥

তৎকথাসু মহৎ পুণ্যং ধন্যং স্বস্ত্যয়নং শুভম্ ।

যত্র যন্তোত্তমঃশ্লোকো ভগবান্ গীয়তে হরিঃ ॥ ৩২ ॥

অন্বয়ঃ—যত্র যত্র ( কথায়াম্ ) উত্তমঃ শ্লোকঃ ( উত্তমঃ শ্লোকঃ যশঃ যস্য সং ) ভগবান্ হরিঃ গীয়তে ( কীর্ত্যতে ) তৎকথাসু ( তাসু কথাসু ) ধন্যং মহৎপুণ্যং ( সা কথা মহাপুণ্যজনিকা ) শুভং স্বস্ত্যয়নং ( চ ভবতি ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—যাহাতে উত্তম শ্লোক ভগবান্ হরি কীর্তিত হইয়া থাকেন, সেই সকল কথা অতিশয় পবিত্র, ধন্য, শুভ এবং মঙ্গলকর ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—তৎকথা সা কথা ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তৎকথা’—সেই কথা ( অতিশয় পবিত্র, ধন্য, শুভ ও মঙ্গলজনক, যাহাতে উত্তমঃশ্লোক শ্রীহরির কীর্তন হয় । ) ॥ ৩২ ॥

শ্রীসূত উবাচ—

পরীক্ষিতৈবং স তু বাদরায়ণিঃ

প্রায়োপবিষ্টেন কথাসু চোদিতঃ ।

উবাচ বিপ্রাঃ প্রতিনন্দ্য পাঠিবং

মুদা মুনীনাং সদসি স্ম শুবতাম্ ॥ ৩৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈষ্ণাসিক্যামষ্টমস্কন্ধে

মৎস্বরানুবর্ণনং প্রথমোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—শ্রীসূতঃ উবাচ,—( হে ) বিপ্রাঃ, সং তু

( পরমভাগবতঃ ) বাদরায়ণিঃ ( বেদব্যাসতনয়ঃ শুক-  
দেবঃ ) প্রায়োপবিষ্টেন পরীক্ষিত কথাসু ( ভগবৎ-  
কথাসু ) এবং চোদিতঃ ( সন্ ) মুদা ( হর্ষণ ) পাঠিবং  
( পরীক্ষিতং রাজানং ) প্রতিনন্দ্য ( তস্য সম্মানং কৃৎ )  
সদসি শুবতাং ( শ্রবণেচ্ছুনাং ) মুনীনাং ( সমীপে )  
উবাচ স্ম ( শ্রীমদ্ভাগবতং বর্ণিতবান্ ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—শ্রীসূত কহিলেন,—হে বিপ্রগণ, প্রায়োপ-  
বিষ্ট পরীক্ষিতকর্তৃক বাদরায়ণি ঐ প্রকারে ভগবৎ-  
কথায় নিয়োজিত হইয়া শ্রোতা মুনিদিগের সভায়  
রাজার সম্মানপূর্বক সানন্দে বর্ণনা করিলেন ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—

ইতি সারার্থদশিন্যাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসান্ ।

অষ্টমে প্রথমোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদশিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্জন-সম্মত প্রথম অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের প্রথম অধ্যায়ের ‘সারার্থ-  
দশিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে প্রথম অধ্যায়ের  
অন্বয়, অনুবাদ, বিশ্বনাথ, মধ্ব, তথ্য,  
বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে প্রথম অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



# দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

আসীদগিরিবরো রাজং ত্রিকূট ইতি বিশ্রুতঃ ।

ক্ষীরোদেনারুতঃ শ্রীমান্ যোজনায়ুতমুচ্ছিতঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

দ্বিতীয় অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে গজীগণ সহ জলে ক্রীড়মান গজেন্দ্রের দৈবাৎ গ্রাহগ্রস্ত হইয়া শ্রীহরিস্মরণ বর্ণিত হইয়াছে। (চতুর্থ মন্বন্তরকালে শ্রীভগবানের এই গজেন্দ্রবিনোক্ষণলীলা। দ্বিতীয়াদি তিন অধ্যায়ে ইহার বিষয় বর্ণিত হইতেছে।)

ক্ষীরোদসাগর-পরিবেষ্টিত অযুতযোজন উচ্ছিত অতি মনোরম দৃশ্য 'ত্রিকূট' নামক পর্বতের দ্রোণীদেশে মহাত্মা বরুণের 'ঋতুমৎ' নামক উদ্যানে এক পরম মনোহর সরোবর আছে। একদা সেই সরোবরে উক্ত পর্বতবাসী এক যুথপতি করী করেণুগণ সহ আসিয়া ক্রীড়োন্মত্ত হইলে জলচর জীবকুলের জীবন-সঙ্কট উপস্থিত হইল। কিয়ৎক্ষণ পরেই দৈবাৎ একটী বলবান্ কুন্তীর আসিয়া ঐ মদমত্ত গজেন্দ্রের পাদদেশ আক্রমণ করিল। গজেন্দ্র এবং নক্রে তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ হইল। সহস্র বৎসর ঐরাপে অতিক্রান্ত হইল, তথাপি উভয়েই জীবিত রহিল। কিন্তু গজেন্দ্র ক্রমশঃ হীন-বল হইতে থাকিল, অথচ নক্রে বল, বীৰ্য্য ও উৎসাহ উত্তরোত্তর অধিক হইতে লাগিল। তখন গজেন্দ্র গ্রাহগ্রাস হইতে উদ্ধার প্রাপ্তির আর অন্য কোন উপায় না দেখিয়া একমাত্র শ্রীভগবচ্চরণেই শরণাগত হইবার মনঃস্থ করিল।

অনুব্যঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্, ক্ষীরোদেন (ক্ষীরসমুদ্রেন) আরুতঃ (পরিবেষ্টিতঃ) ক্ষীরাবি-  
দ্বীপস্থঃ) শ্রীমান্ (অতীব সৌন্দর্য্যশালী) যোজনায়ুতম্  
(অযুতযোজনপরিমিতম্) উচ্ছিতঃ (উন্নতঃ) ত্রিকূটঃ  
ইতি বিশ্রুতঃ (বিখ্যাতঃ) গিরিবরঃ (কশিৎ পর্বতঃ)  
আসীৎ (অস্তি) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্, ক্ষীরোদসমুদ্র দ্বারা পরিবেষ্টিত, অতিশয় সৌন্দর্য্য-  
শালী অযুত যোজন পরিমিত ও উন্নত ত্রিকূট নামে  
বিখ্যাত এক পর্বত আছে ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

ত্রিকূট-তন্ত্রস্থোদ্যানসরোবর্ণনবিশ্রুতঃ ।

দ্বিতীয়েহগ্র গজেন্দ্রেন গ্রাহার্ভেন হরিঃ স্মৃতঃ ॥০৥

আসীৎ অস্তি ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই দ্বিতীয় অধ্যায়ে প্রসিদ্ধ  
ত্রিকূট পর্বতস্থ উদ্যান ও সরোবরের বর্ণনা এবং  
গ্রাহগ্রস্ত গজেন্দ্র কর্তৃক শ্রীহরির স্মরণ বর্ণিত হই-  
তেছে ॥ ০ ॥

‘আসীৎ’—আছে (ত্রিকূট নামে একটি প্রসিদ্ধ  
পর্বত আছে) ॥ ১ ॥

তাবতা বিস্তৃতঃ পর্য্যক্ ত্রিভিঃ শৃঙ্গৈঃ পয়োনিধিম্ ।

দিশশ্চ রোচয়ন্নাস্তে রৌপ্যায়সহিৰ্ণময়ৈঃ ॥ ২ ॥

অন্যৈশ্চ ককুভঃ সৰ্ব্বা রত্নধাতুবিচিহ্নিতৈঃ ।

নানাদ্রুমলতাশুল্কৈর্নির্ঘোষৈর্নির্ঘারাস্তাসাম্ ॥ ৩ ॥

অনুব্যঃ—তাবতা (যোজন যুতেন) পর্য্যক্  
(পরিতঃ) বিস্তৃতঃ (ত্রিকূটঃ) রৌপ্যায়স-হিৰ্ণময়ৈঃ  
(রজত-লৌহ-সুবর্ণময়ৈঃ) ত্রিভিঃ (মুখ্যৈঃ) শৃঙ্গৈঃ  
(শিখরৈঃ) পয়োনিধিং দিশঃ রোচয়ন্ (উজ্জ্বলয়ন্ তথা)  
রত্নধাতুবিচিহ্নিতৈঃ (রত্নধাতুভিঃ বিচিহ্নিতৈঃ) নানা-  
দ্রুমলতাশুল্কৈঃ (নানাবিধানাং দ্রুমলতানাং শুল্কৈঃ  
যেষু তৈঃ) অন্যৈঃ চ (শৃঙ্গৈঃ) নির্ঘারাস্তাসাং নির্ঘোষৈঃ  
(শব্দৈঃ চ) সৰ্ব্বাঃ ককুভঃ (সৰ্ব্বাঃ দিশঃ) (রোচয়ন্)  
আস্তে (বর্ত্তে) ॥ ২।৩ ॥

অনুবাদ—চতুদ্দিকে তৎপরিমাণে বিস্তৃত সেই  
পর্বত লৌহ, রৌপ্য এবং স্বর্ণময় তিনটী শিখর দ্বারা  
সমুদ্র ও দশদিক্ এবং নানা রত্ন ও ধাতুদ্বারা চিহ্নিত  
বহুবিধ রক্ষ, লতাশুল্ক-মণ্ডিত ও নির্ঘারধনি-মুখ-  
রিত অন্য শৃঙ্গসমূহ দ্বারা দিক্‌নিচয়ের শোভাবর্ধন  
করিতেছে ॥ ২-৩ ॥

বিশ্বনাথ—পর্য্যক্ পরিতঃ তাবতা যোজনায়ুতে-  
নৈব। ত্রিকূটসমাখ্যাতা বীজমাহ ত্রিভিঃ মুখ্যৈঃ  
শৃঙ্গৈর্দিশঃ উজ্জ্বলতা এব। অন্যৈঃ শৃঙ্গৈঃ ককুভঃ  
সৰ্ব্বা অষ্টাবেব পর্য্যক্ দিশো রোচয়ন্নাস্ত ইতি  
পূৰ্ব্বণৈবান্বয়ঃ। নির্ঘোষৈর্দিশাং রোচনা তাসু  
প্রতিধ্বনিসমর্পণেনেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ২-৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পর্যাক্’—চতুর্দিকে ঐ পর্বতটি সেই পরিমাণ, অর্থাৎ দশ সহস্র যোজন বিস্তৃত। ‘ত্রিকূট’—নামকরণের কারণ বলিতেছেন—তিনটি মুখ্য শৃঙ্গদ্বারা উর্দ্ধ দিক শোভিত করিয়া আছে, এই নিমিত্তই তাহার নাম ‘ত্রিকূট’ হইয়াছে। অন্যান্য শৃঙ্গসমূহ দ্বারা অষ্ট দিক ‘রোচয়ন্’ আস্তে’—সমুজ্জ্বল করিয়া বিরাজ করিতেছে, ইহা পূর্বের সহিত অব্যয়। ‘নির্যোমৈঃ’—নির্মলসমূহের জল-প্রপাতের শব্দদ্বারা দশদিকের শোভা, তাহাতে প্রতি-ধ্বনি-সমর্পণের দ্বারা বর্ধন করিতেছে ॥ ২-৩ ॥

স চাবনিজ্যমানাশ্চিঃ সমস্তাং পয়উশ্চিভিঃ ।

করোতি শ্যামলাং ভূমিং হরিন্মরকতাস্মভিঃ । ৪ ॥

অব্যয়ঃ—সঃ চ (ত্রিকূটপর্বতঃ) পয়উশ্চিভিঃ (পয়সঃ সমুদ্রসলিলস্য উশ্চিভিঃ তরঙ্গৈঃ) সমস্তাং (সর্বতঃ) অবনিজ্যমানাশ্চিঃ (অবনিজ্যমানাঃ প্রক্ষাল্য-মানাঃ অশ্রয়ঃ পাদমূলানি যস্য সঃ তথাভূতঃ সন্) হরিন্মরকতাস্মভিঃ (হরিদৃভিঃ পলাশবর্ণৈঃ মরকত-মণিভিঃ) ভূমিং শ্যামলাং (দূর্বাদলশ্যামলবর্ণাং) করোতি ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—ঐ ত্রিকূট পর্বতের পাদদেশ সর্বতো-দিকে জলতরঙ্গে প্রক্ষালিত হওয়াতে অষ্টদিকস্থ মর-কত মণিদ্বারা সন্নিহিত ভূমি শ্যামল বর্ণে রঞ্জিত করিয়াছে ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—পয়স উশ্চিভিঃ সমস্তাবনিজ্যমানা অশ্রয়ো মূলপ্রাপ্তা যস্য সঃ । হরিৎসু অষ্টদিকস্থ স্থিতৈর্মরকতাস্মভির্মধ্যবন্তিনীং ভূমিং দূর্বাদল-শ্যামলাং করোতি ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পয় উশ্চিভিঃ’—ক্ষীরোদ সমুদ্রের তরঙ্গরাজির দ্বারা চতুর্দিক হইতে, ‘অবনিজ্য-মানাশ্চিঃ’—প্রক্ষাল্যমান হইতেছে মূলপ্রাপ্ত যাহার, অর্থাৎ সেই ত্রিকূট পর্বতের পাদমূল ধৌত হইতেছে। ‘হরিন্মরকতাস্মভিঃ’—অষ্টদিকে স্থিত সব্জবর্ণ মরকত প্রস্তররাশির দ্বারা ঐ পর্বত মধ্যবর্তী ভূমিকে দূর্বাদলের ন্যায় শ্যামলবর্ণ করিতেছে ॥ ৪ ॥

সিদ্ধচারণগন্ধকৈবিন্দ্যাধরমহোরগৈঃ ।

কিন্নরৈঃ সুরোভিঃ চ ক্রীড়ন্তি জুটকন্দরঃ ॥ ৫ ॥

অব্যয়ঃ—(তথা) ক্রীড়ন্তিঃ (ক্রীড়াং কুর্বন্তিঃ) সিদ্ধচারণ-গন্ধকৈবিন্দ্য-বিদ্যাধরমহোরগৈঃ কিন্নরৈঃ অসুরোভিঃ চ জুটকন্দরঃ (জুটটঃ সেবিতাঃ কন্দরাঃ গুহাঃ যস্য সঃ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—উহার গুহাপ্রদেশ ক্রীড়াশীল সিদ্ধ, চারণ, গন্ধর্ব, বিদ্যাধর, মহোরগ, কিন্নর এবং অসুরোগণ কর্তৃক সেবিত হইতেছে ॥ ৫ ॥

যত্র সংগীতসন্মাদৈর্নদদগুহমমর্যয়া ।

অভিগজ্জন্তি হরয়ঃ শ্লাঘিনঃ পরশঙ্কয়া ॥ ৬ ॥

অব্যয়ঃ—যত্র (যস্মিন্ ত্রিকূটপর্বতে) সংগীত-সন্মাদৈঃ কিন্নরাদীনাং গীতধ্বনিভিঃ) নদদগুহং (নদন্ত্যঃ গুহাঃ যস্মিন্ প্রদেশে তৎ প্রদেশং) শ্লাঘিনঃ (স্ববীৰ্য্যগর্বশালিনঃ) হরয়ঃ (সিংহাঃ পরশঙ্কয়া) (পরং সিংহান্তরম্ ইতি আশঙ্ক্য) অমর্যয়া (অসহনেন ক্রোধেন) অভিগজ্জন্তি (ঘোরং গজ্জনং কুর্বন্তি) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—তথায় সঙ্গীত ধ্বনিতে গুহাসমূহ নিনাদিত হইলে স্ববীৰ্য্যোদ্ধত সিংহগণ অপর সিংহের আশঙ্কা করিয়া অসহ্য ক্রোধে ঘোর গজ্জন করি-তেছে ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—কিন্নরাদীনাং সঙ্গীতসন্মাদৈর্নদন্ত্যো গুহা যস্মিন্ তৎ প্রদেশং অভিলক্ষীকৃত্য অমর্যয়া অসহনেন পরশঙ্কয়া গজ্জন্তি । শ্লাঘিনঃ কথ্যমানাঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যত্র’—উক্ত পর্বতের যে প্রদেশের গুহাসকল কিন্নর প্রভৃতির সঙ্গীতরবে শব্দায়-মান, সেই প্রদেশ লক্ষ্য করিয়া সিংহগণ ‘অমর্যয়া’—অসহিষ্ণুতাবশতঃ প্রতিপক্ষ সিংহের গজ্জন মনে করতঃ সর্বদা গজ্জন করিতেছে। ‘শ্লাঘিনঃ’—মদগর্বিত সিংহগণ ॥ ৬ ॥

নানারণ্যপশুভ্রাতসঙ্কুলদ্রোণ্যলঙ্কৃতঃ ।

চিহ্নদ্রুমসুরোদ্যানকলকর্ভবিহঙ্গমঃ ॥ ৭ ॥

অব্যয়ঃ—নানারণ্যপশুভ্রাতসঙ্কুলদ্রোণ্যলঙ্কৃতঃ (নানা যে আরণ্যঃ অরণ্যে ভবাঃ উৎপন্নাঃ পশবঃ গবা-

স্বাদয়ঃ তেষাং ব্রাহ্মৈঃ সমূহৈঃ সঙ্কলাভিঃ ব্যাঙাভিঃ  
দ্রোণীভিঃ পৰ্বতপ্রান্তদেশৈঃ অলঙ্কৃতঃ ) চিত্রদ্রুমসুরো-  
দ্যানকলকণ্ঠবিহঙ্গমঃ ( তথা চিত্রাঃ দ্রুমাঃ যেষু তেষু  
সুরোদ্যানেষু কলকণ্ঠাঃ মধুরস্বরাঃ বিহঙ্গমাঃ পক্ষিণঃ  
যস্মিন্ তাদৃশঃ সঃ ত্রিকূটঃ আস্তে ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—সেই ত্রিকূট পৰ্বতের প্রান্তদেশ নানা-  
বিধ বন্য পশুসমূহ কর্তৃক অলঙ্কৃত হইয়া আছে এবং  
তত্রস্থ বিচিত্র রক্ষাদি-শোভিত দেবোদ্যানে সুমধুর  
স্বরবিহঙ্গগণ বিরাজ করিতেছে ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—চিত্রা দ্রুমা যেষু তেষু সুরোদ্যানেষু  
কলকণ্ঠা বিহঙ্গমা যত্র স আস্তে ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘চিত্রদ্রুম’—যেখানের রক্ষ-  
রাজি-সমন্বিত দেবোদ্যানে কলরবকারী পক্ষিগণ  
অবস্থান করে, তাদৃশ ত্রিকূট পৰ্বত ॥ ৭ ॥

সরিৎসরোভিরচ্ছদৈঃ পুলিননৈর্মণিবালাকৈঃ ।

দেবস্বীমজ্জনামোদসৌরভাস্থনিলৈর্যুতঃ ॥ ৮ ॥

অন্বয়ঃ—অচ্ছদৈঃ (অচ্ছদকৈঃ নিৰ্মলজলৈঃ)  
সরিৎসরোভিঃ ( নদীসরোবরৈঃ তথা ) মণিবালাকৈঃ  
( মণয়ঃ এষ বালাকাঃ যেষু তৈঃ তথাভূতৈঃ পুলিনৈঃ )  
( নদীতটে তথা ) দেবস্বীমজ্জনামোদসৌরভাস্থনিলৈঃ  
( দেবস্বীমাং সুরনারীমাং মজ্জনেন অবগাহনেন যঃ  
আমোদঃ দেহসুগন্ধঃ তেন সৌরভযুক্তানি অস্থনি  
জলানি অনিলাশ বায়বঃ তৈঃ ) যুতঃ ( যুক্তঃ ত্রিকূটঃ  
আস্তে ইতি শেষঃ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—সেই ত্রিকূট পৰ্বত পুলিনশোভিতা  
মণিময়বালাকাশালি বিমলজলা নদী ও সরোবরসমূহে  
ব্যাঙ রহিয়াছে । দেবস্বীগণের অবগাহন হেতু তাহা-  
দের দেহসৌরভে তত্রস্থ জল ও বায়ু সুগন্ধময় হইয়া  
থাকে ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—দেবস্বীমাং মজ্জনেন য আমোদন্তেন  
সৌরভযুক্তান্যস্থনি অনিলাশ তৈর্যুতঃ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবস্বী’—দেবরমণীগণের  
অবগাহনহেতু যে ‘আমোদ’ বলিতে দেহসুগন্ধ, তাহার  
দ্বারা সৌরভময় জলরাশি ও বায়ুপ্রবাহযুক্ত যে পৰ্বত  
॥ ৮ ॥

তস্য দ্রোণ্যাং ভগবতো বরুণস্য মহাত্মনঃ ।

উদ্যানমৃতুমমাম আক্ৰীড়ং সুরযোষিতাম্ ॥ ৯ ॥

সৰ্ব্বতোহলঙ্কৃতং দিব্যেনিতিপুষ্পফলদ্রুমৈঃ ।

মন্দারৈঃ পারিজাতৈশ্চ পাটলাশোকচম্পকৈঃ ॥ ১০ ॥

চূতৈঃ পিয়ালৈঃ পনসৈরাশ্রায়াতকৈরপি ।

ক্রমুকৈর্নারিকেলৈশ্চ খজ্জুরৈবীজপূরকৈঃ ॥ ১১ ॥

মধুকৈং শালতালৈশ্চ তমালৈরসনাজ্জুনৈঃ ।

অরিষ্টোড়ম্বরপ্লক্ষবটৈঃ কিংশুকচন্দনৈঃ ॥ ১২ ॥

পিচুমদৈঃ কোবিদারৈঃ সরলৈঃ সুরদারুভিঃ ।

দ্রাক্ষেক্ষুরন্তাজম্বুভির্বদর্যাক্ষাভয়ামলৈঃ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—তস্য (ত্রিকূটস্য) দ্রোণ্যাং (শৈলসঙ্কৌ)  
সুরযোষিতাং ( দেবস্বীগাম্ ) আক্ৰীড়ং ( ক্রীড়াস্থানং )  
দিব্যৈঃ (দেবসম্বন্ধীয়ৈঃ) নিতিপুষ্পফলদ্রুমৈঃ ( নিতিং  
পুষ্পানি ফলানি চ যেষাং তাদৃশৈঃ দ্রুমৈঃ বৃক্ষৈঃ )  
সৰ্ব্বতঃ অলঙ্কৃতং (শোভিতং) তথা মন্দারৈঃ পারিজাতৈ-  
শ্চ পাটলাশোকচম্পকৈঃ ( পাটলাশ্চ অশোকাশ্চ চম্প-  
কাশ্চ তৈঃ ) চূতৈঃ পিয়ালৈঃ পনসৈঃ আশ্রৈঃ আশ্রা-  
তকৈঃ অপি ক্রমুকৈঃ ( গুবাকবৃক্ষৈঃ ) নারিকেলৈঃ চ  
খজ্জুরৈঃ বীজপূরকৈঃ ( দাড়িম্ববৃক্ষৈঃ ) মধুকৈঃ শাল-  
তালৈঃ চ (শালাশ্চ তালশ্চ তৈঃ) তমালৈঃ অসনাজ্জুনৈঃ  
( অসনাশ্চ অজ্জুনশ্চ তৈঃ ) অরিষ্টোড়ম্বরপ্লক্ষৈঃ  
( অরিষ্টাশ্চ উড়ুম্বরশ্চ প্লক্ষাশ্চ তৈঃ ) বটৈঃ কিংশুক-  
চন্দনৈঃ ( কিংশুকাশ্চ চন্দনাশ্চ তৈঃ ) পিচুমদৈঃ কোবি-  
দারৈঃ সরলৈঃ সুরদারুভিঃ দ্রাক্ষেক্ষুরন্তাজম্বুভিঃ ( দ্রাক্ষাশ্চ  
ইক্ষবশ্চ রন্তাশ্চ জম্ববশ্চ তৈঃ ) বদর্যাক্ষাভয়ামলৈঃ  
( বদর্যশ্চ অক্ষাশ্চ অভয়শ্চ আমলাশ্চ তৈঃ ) বিল্বৈঃ  
কপিথৈঃ জম্বীরৈঃ ভল্লাতকাভিঃ ( চ বৃক্ষৈঃ ) বৃতঃ  
(যুক্তঃ) ঋতুমৎ (ইতি) নাম (নাম্না প্রসিদ্ধং) ভগবতঃ  
মহাত্মনঃ ( লোকপালস্য ) বরুণস্য উদ্যানম্ ( অস্তি )  
॥ ৯-১৩ ॥

অনুবাদ—সেই ত্রিকূট পৰ্বতের গহ্বরে দেবস্বী-  
গণের ক্রীড়াস্থান সৰ্ব্বকালিক পুষ্প ও ফলে শোভিত  
দিব্য মন্দার, পারিজাত, পাটল, অশোক, চম্পক,  
চূত, পিয়াল, পনস, আশ্র, আশ্রাতক, গুবাক, নারি-  
কেল, খজ্জুর, দাড়িম্ব, মধুক, শাল, তাল, তমাল,  
অসন, অজ্জুন, অরিষ্ট, উড়ুম্বর, প্লক্ষ, অশ্বথ, বট,  
কিংশুক, চন্দন, পিচুমদ, কোবিদার, সরল, দেব-  
দারু, দ্রাক্ষা, ইক্ষু, রন্তা, জম্বু, বদরী, অক্ষ, অভয়,

আমলকী, কপিথ, জম্বীর এবং ভল্লাতক প্রভৃতি নানা  
রক্ষ সমন্বিত ঋতুমৎ নামে প্রসিদ্ধ ভগবান্ লোকপাল  
বরুণের একটি উদ্যান আছে ॥ ৯-১৩ ॥

বিষ্মনাথ—ঋতুমন্নাম উদ্যানমাস্তে ॥ ৯-১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঋতুমৎ’—ঋতুমান্ নামে  
বরুণের একটি উদ্যান আছে ॥ ৯-১৩ ॥

বৈবৈঃ কপিথৈর্জম্বীরৈবতো ভল্লাতকাদিভিঃ ।

তস্মিন্ সরঃ সুবিপুলং লসৎকাঞ্চনপঙ্কজম্ ॥ ১৪ ॥

কুমুদোৎপলকহলারশতপত্রশ্রিয়োজিতম্ ।

মত্তষট্‌পদনির্মুণ্ডং শকুন্তৈশ্চ কলস্বনৈঃ ॥ ১৫ ॥

হংসকারণবাকীর্ণং চক্রাহ্ৰৈঃ সারসৈরপি ।

জলকুঙ্কটকোষটিদাত্যাহকুলকৃজিতম্ ॥ ১৬ ॥

মৎস্যকচ্ছপসঞ্চারচলৎপদ্মরজঃপয়াঃ ।

কদম্ববেতসনল-নীপবজ্জলকৈবৃতম্ ॥ ১৭ ॥

কুন্দৈ কুরুবকাশোকেঃ শিরীষৈঃ কুটজেঙ্গুদৈঃ ।

কুশজকৈঃ স্বর্ণযুথীভিনাগপুম্নাগজাতিভিঃ ॥ ১৮ ॥

মল্লিকাশতপত্রৈশ্চ মাধবীজালকাদিভিঃ ।

শোভিতং তীরজৈশ্চান্যৈনিত্যভূতিরলং দ্রুমৈঃ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—তস্মিন্ (ত্রিকুটগিরৌ) লসৎকাঞ্চন-  
পঙ্কজং (লসন্তি শোভমানানি কাঞ্চনপঙ্কজানি কাঞ্চন-  
বর্ণানি পদ্মসমূহানি যস্মিন্ তৎ) কুমুদোৎপলকহলার-  
শতপত্রশ্রিয়া (কুমুদাদীনং শ্রিয়া শোভয়া) উজ্জ্বিতং  
(সমৃদ্ধং) মত্তষট্‌পদনির্মুণ্ডং (মধুপানেন মত্তৈঃ ষট্-  
পদৈঃ ভ্রমরৈঃ নির্মুণ্ডং নাদিতং) কলস্বনৈ (তথা কলঃ  
মধুরঃ স্বনঃ শব্দঃ যেষাং তৈঃ) শকুন্তৈঃ চ (পক্ষিভিঃ  
চ নাদিতং) হংসকারণবাকীর্ণং (হংসৈঃ কারণবৈশ্চ  
আকীর্ণং সংকুলং ব্যাপ্তং তথা) চক্রাহ্ৰৈঃ সারসৈঃ  
অপি (ব্যাপ্তং) জলকুঙ্কটকোষটিদাত্যাহকুলকৃজিতং  
(জলকুঙ্কটাদীনং কুলৈঃ সমূহৈঃ কৃজিতং নাদিতং)  
মৎস্যকচ্ছপসঞ্চারচলৎপদ্মরজঃপয়াঃ (মৎস্যানাং  
কচ্ছপানাঞ্চ সঞ্চারেণ চলতাং পদ্মানাং রজসাং রেণুনা  
যুক্তং পয়াঃ জলং যস্মিন্ তৎ) কদম্ব-বেতস-নল-  
নীপ-বজ্জলকৈঃ (এভিঃ কদম্বাদিভিঃ) রতং (যুক্তং)  
কুন্দৈঃ কুরুবকাশোকেঃ (কুরুবকাঃ ঝিণ্টীরক্ষাঃ  
অশোকাশ্চ তৈঃ) শিরীষৈঃ কুটজেঙ্গুদৈঃ কুশজকৈঃ  
স্বর্ণযুথীভিঃ নাগপুম্নাগজাতিভিঃ মল্লিকাশতপত্রৈঃ চ

মাধবীজালকাদিভিঃ (তথা) নিত্যভূতিঃ (নিত্যম্  
ঋতবঃ ফলপুষ্পাদিসম্পত্তিহেতবঃ যেষাং তৈঃ তাদৃশৈঃ)  
অন্যৈঃ তীরজৈঃ (তীরসমুদ্রতৈঃ) দ্রুমৈঃ (রক্ষৈঃ) অলং  
(শোভিতং) সুবিপুলম্ (অতিমহৎ) সরঃ (সরোবরম্  
অস্তি) ॥ ১৪-১৯ ॥

অনুবাদ—সেই ত্রিকুট পর্বতে সতত শোভমান  
কাঞ্চনবর্ণ পঙ্কজ এবং কুমুদ কহলার, উৎপল ও  
শতপত্র প্রভৃতির শোভায় উদ্দীপ্ত, মধুপানমত্ত ভ্রমর-  
সমূহ দ্বারা মুখরিত এবং কলস্বর বিহগকুলে বিশে-  
ষতঃ হংস, কারণব, চক্রবাক ও সারসে সমাকীর্ণ  
জলকুঙ্কট, কোষটি এবং দাত্যাহ কর্তৃক অক্ষুট-  
ভাবে ধ্বনিত মৎস্য ও কচ্ছপ প্রভৃতির সঞ্চারে  
পতিত পদ্মপরাগমিশ্র জলযুক্ত, কদম্ব, বেতস, নল,  
নীপ, বজ্জল, কুন্দ, কুরুবক, অশোক, শিরীষ, কুটজ,  
ইঙ্গুদ, স্বর্ণযুথী, নাগ, পুম্নাগ, জাতী, মল্লিকা, শতপত্র  
এবং মাধবী লতা-জালমণ্ডিত ও তীরজাত অন্যান্য  
সর্বভূত কুমুমকলোপেত রক্ষ দ্বারা শোভিত সুবিপুল  
সরোবর বর্তমান রহিয়াছে ॥ ১৪-১৯ ॥

বিষ্মনাথ—মন্দারাদিভিবৃত ইতি পুংলিঙ্গনির্দেশেন  
গিরিবর্ণনেন ব্যাখ্যায়মানে তস্মিন্ সর ইত্যত্র তৎ-  
পদেন প্রক্ৰান্তে গিরাবেবোচ্যমানে তত্রত্য সরসি  
গজেন্দ্রাবগাহনাদি-কথায়্যাং সত্যং ঋতুমন্নামৌ বরুণো-  
দ্যানস্য বর্ণনমপ্রস্তুতত্বাদ্যর্থং স্যাৎসমাদৃত ইত্যার্য্য-  
ত্বাদ্ভূতমিত্যুদ্যানবিশেষণমেব ব্যাখ্যায়ং, অস্মিন্মু-  
দ্যানে সর আস্তে তদ্বর্ণয়তি সাক্ষৈঃ পঞ্চভিঃ । শকুন্তৈঃ  
পক্ষিভিঃ সহিতং । মৎস্যানাং কচ্ছপানাঞ্চ সঞ্চারেণ  
চলতাং পদ্মানাং রজসা যুক্তং পয়া যস্মিন্ স্তৎ ।  
নিত্যমৃতবঃ ফলপুষ্পাদিসম্পাদনার্থং যেষু তৈঃ ॥ ১৪-১৯

টীকার বঙ্গানুবাদ—মন্দার, পারিজাত (১০ শ্লোক)  
প্রভৃতির দ্বারা রত, এইরূপ পুংলিঙ্গ নির্দেশের দ্বারা  
পর্বতের বর্ণন আরম্ভ করিয়া, ‘তস্মিন্ সরঃ’ (১৪  
শ্লোক)—তাহাতে সরোবর, এই স্থলে তৎপদের দ্বারা  
পর্বতের উল্লেখ করা হইলে, সেখানকার সরোবরে  
গজেন্দ্রের অবগাহনাদি কথাতে বরুণের ঋতুমান্  
নামক উদ্যানের বর্ণনা অপ্রাসঙ্গিকহেতু ব্যর্থ হইয়া  
পড়ে, অতএব ‘রতঃ’ এই পুংলিঙ্গ আর্ষপ্রয়োগ বলিয়া,  
‘রতম্’—এই ক্রীবলিঙ্গ ব্যবহারে উদ্যানের বিশেষণ-  
রূপে ব্যাখ্যা করিতে হইবে, তাহা হইলে এই উদ্যা-

নের মধ্যে একটি সরোবর আছে, তাহার বর্ণনা  
করিতেছেন সার্ক পাঁচটি শ্লোকের দ্বারা । ‘শকুন্তৈঃ’  
—পক্ষিগণের সহিত । ‘মৎস্য-কচ্ছপ’—মৎস্য ও  
কচ্ছপগণের সঞ্চরণহেতু চঞ্চল পদ্মসকলের পরাগের  
দ্বারা যুক্ত জলরাশি যেখানে, তাদৃশ সরোবর ।  
‘নিত্যভূতিঃ’—ফলপুষ্পাদি সম্পাদনের নিমিত্ত সকল  
ঋতুর নিত্যসমাবেশ যেখানে ( সেই সমস্ত তীরজাত  
রুক্ষরাজিদ্বারা ঐ সরোবর অতিশয় শোভিত । )  
॥ ১৪-১৯ ॥

তত্রৈকদা তদ্গিরিকাননাশ্রয়ঃ  
করেণুভির্বারণযুথপচরন্ ।  
সকণ্টকং কীচকবেণুবৈব্রবদ্-  
বিশালগুল্মং প্ররুজন্ বনস্পতীন্ ॥ ২০ ॥

অম্বয়ঃ—একদা তত্র তদ্গিরিকাননাশ্রয়ঃ (তস্য  
গিরেঃ ত্রিকূটস্য কাননম্ এব আশ্রয়ঃ স্থানং যস্য সঃ)  
বারণযুথপঃ (কশিৎ গজেন্দ্রঃ) করেণুভিঃ (হস্তিনীভিঃ  
সহ) চরন্ (তৃফাদ্বিতেন স্বযুথেন বৃতঃ) সকণ্টকং  
(কণ্টকেন সহিতং) কীচকবেণুবৈব্রবদ্ বিশালগুল্মং  
(কীচকবেণুবৈব্রবন্তং বিশালং গুল্মং লতাদিসন্দর্ভং)  
বনস্পতীন্ (চ) প্ররুজন্ (প্রভঞ্ন্ সরোবরাভ্যাসং  
দ্রুতম্ অগমৎ ইত্যর্থঃ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—একদা সেই গিরিকাননবাসী কোন  
গজযুথপতি হস্তিনীগণ সমভিব্যাহারে বিচরণ করিতে  
করিতে কণ্টকসমেত কীচক বেণু, বৈব্রবিশিষ্ট বৃহৎ  
গুল্ম ও রুক্ষসকল ভ্রম করিতে করিতে দ্রুত সরো-  
বর নিকটে গমন করিল ॥ ২০ ॥

বিষ্মনাথ—তত্রৈকদা বারণযুথপঃ অগমদিতি  
পঞ্চমেনাব্যয়ঃ । কিং কুর্স্বন্ করেণুভিঃচরন্ স্বভক্ষ্যং  
ভুজানঃ কীচক-বৈব্রবন্তং বিশালং গুল্মং প্ররুজন্  
প্রভঞ্ন্ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তত্রৈকদা’—সেখানে একদিন  
এক হস্তিযুথপতি আসিলেন—ইহা পঞ্চম (২৪ নং)  
শ্লোকের সহিত অম্বয় হইবে । কি করিতে ? হস্তিনী-  
গণের সহিত বিচরণপূর্বক স্বভক্ষ্য ভোজন করতঃ,  
কীচক (বান্ধুবেগে শব্দায়মান বংশ), বেণু ও বৈব্র-

বিশিষ্ট কণ্টকাকীর্ণ বিশাল গুল্মরাজি ও রুক্ষসমূহের  
মর্দন করিতে করিতে ॥ ২০ ॥

যদ্গন্ধমাত্রাক্রয়ো গজেন্দ্রা  
ব্যাস্রাদয়ো ব্যালমৃগাঃ সখঙ্গাঃ ।  
মহোরগাশ্চাপি ভয়াদ্ভবন্তি  
সগৌরকৃষ্ণাঃ সরভাশ্চমর্য্যঃ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—(সঃ গজেন্দ্রঃ কিস্তুতঃ ?) যদ্গন্ধমাত্রাৎ  
(যস্য গজেন্দ্রস্য বায়ুনা উপনীতাৎ গন্ধমাত্রাৎ) হরয়ঃ  
(সিংহাঃ) গজেন্দ্রাঃ (অন্যে প্রতিপক্ষিণঃ গজাঃ) ব্যাস্রা-  
দয়ঃ সখঙ্গাঃ (খঙ্গাঃ মৃগবিশেষাঃ গণ্ডার ইতি প্রসিদ্ধাঃ  
তৈঃ সহিতাঃ) ব্যালমৃগাঃ (হিংস্রাঃ মৃগাঃ) মহোরগাঃ  
(সর্পাঃ) চ অপি সগৌরকৃষ্ণাঃ সরভাঃ চমর্য্যঃ (চ)  
ভয়াৎ দ্রবন্তি (পলায়ন্তে) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—তাহার গন্ধমাত্রাৎ সিংহ, অপর গজেন্দ্র,  
ব্যাস্র প্রভৃতি হিংস্র জন্তুসমূহ, গণ্ডার, মহাসর্প, গৌর  
ও কৃষ্ণবর্ণ সরভকুল এবং চমরী মৃগসমূহ ভয় বশতঃ  
পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

বিষ্মনাথ—হরয়ঃ সিংহাঃ ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরয়ঃ’—সিংহগণ ॥ ২১ ॥

রুকা বরাহা মহিমক্ষশল্যা  
গোপুচ্ছশালারুকমর্কটাস্চ ।  
অন্যত্র ক্ষুদ্রা হরিণাঃ শশাদয়-  
শচরন্ত্যভীতা যদনুগ্রহেণ ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—যদনুগ্রহেণ (যস্য গজেন্দ্রস্য অনুগ্রহেণ  
অনুজ্ঞানেন) রুকাঃ বরাহাঃ মহিমক্ষশল্যাঃ গোপুচ্ছ-  
শালাঃ রুকমর্কটাঃ চ হরিণাঃ শশাদয়ঃ ক্ষুদ্রাঃ (অম্মাঃ  
প্রাণিনঃ চ) অন্যত্র (তদৃষ্টিপথং ত্যজ্যা) অভীতাঃ  
(নির্ভয়াঃ) চরন্তি (চেরুঃ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—তাহার অনুগ্রহে রুক, বরাহ, মহিম,  
ভল্লুক, শল্যা, গোপুচ্ছ (মৃগ বিশেষ), শালারুক, হরিণ  
এবং শশক প্রভৃতি মৃগ-জাতীয় ক্ষুদ্র প্রাণিগণ তাহার  
দৃষ্টিপথ ত্যাগ করিয়া নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছিল  
॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—যদনুগ্রহেণ তু বৃকাদ্যাঃ ক্ষুদ্রা অপি  
চরন্তি । কিন্তু্যত্র তদ্বৃষ্টিপথং ত্যক্তা ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যদনুগ্রহেণ’—তাহার অনু-  
গ্রহে ক্ষুদ্র হইলেও অন্যান্য বৃক (নেকড়ে বাঘ),  
শুকর প্রভৃতি বিচরণ করিতেছিল । কিন্তু ‘অন্যত্র’  
তাহার দৃষ্টিপথ পরিত্যাগ করিয়া (অর্থাৎ অরণ্যের  
অপর প্রান্তে নির্ভয়ে ক্ষুদ্র প্রাণিগণ বিচরণ করিতে-  
ছিল ॥ ২২ ॥

স ঘর্ম্মতপ্তঃ করিভিঃ করেণুভি-  
বৃত্তো মদচ্যুৎ করভৈরনুদ্রুতঃ ।  
গিরিং গরিম্না পরিতঃ প্রকম্পয়ন্  
নিষেব্যমাণোহলিকুলৈর্মদাশনৈঃ ॥ ২৩ ॥  
সরোহনিলং পঙ্কজরেণুরুষিতং  
জিহ্বন্ বিদূরান্দবিহ্বলেক্ষণঃ ।  
রুতঃ স্বযুথেন তৃষাদিতেন তৎ-  
সরোবরাভ্যাসমথাগমদ্রুতম্ ॥ ২৪ ॥

অবয়বঃ—সঃ (গজেন্দ্রঃ) ঘর্ম্মতপ্তঃ (ঘর্ষণেণ আত-  
পেন তপ্তঃ) করিভিঃ (গজৈঃ) করেণুভিঃ (হস্তিনীভিঃ)  
রুতঃ (যুক্তঃ) মদচ্যুৎ (মদস্রাবী সন্) করভৈঃ (গজ-  
পোতৈঃ) অনুদ্রুতঃ (পশ্চাদ্ধাবিতঃ চ) গরিম্না (দেহ-  
ভরেণ) গিরিং (ত্রিকূটপর্বতং) প্রকম্পয়ন্ মদাশনৈঃ  
(মদম্ অন্নভীতি তথা তৈঃ তথাভূতৈঃ মদজলপানে  
চ্ছুভিঃ) অলিকুলৈঃ (ভ্রমরনিকরৈঃ) পরিতঃ (সর্বতঃ)  
নিষেব্যমাণঃ পঙ্কজরেণুরুষিতং (পঙ্কজরেণুভিঃ পদ্ম-  
রেণুভিঃ রুষিতং ব্যাপ্তং) সরোহনিলং (সরসঃ সম্বন্ধি-  
নম্ অনিলং বায়ুং) বিদূরাৎ (দূরাদেব) জিহ্বন্  
(আত্মানং কুর্ষন্) মদবিহ্বলেক্ষণঃ (মদেন বিহ্বলে  
চলিতে ঈক্ষণে যস্য সঃ তাদৃশঃ সন্) তৃষাদিতেন  
(তৃষা পিপাসয়া অর্দ্রিতেন পীড়িতেন) স্বযুথেন রুতঃ  
(পরিবেষ্টিতঃ ভূত্বা) তৎসরোবরাভ্যাসং (তস্য সরো-  
বরস্য অভ্যাসং সমীপং) দ্রুতং (সত্বরম্) অথ  
(অনন্তরমেব) অগমৎ (গতবান্) ॥ ২৩-২৪ ॥

অনুবাদ—নিদাঘসন্তপ্ত, মদস্রাবী, হস্তী ও হস্তিনী-  
গণবেষ্টিত, শাবকগণ কর্তৃক অনুদ্রুত, মদপানী  
অলিকুল দ্বারা সেবিত, সেই গজপতি দেহডারে ত্রিকূট  
কম্পিত করিয়া পদ্মপরাগবাসিত সরোবর-বায়ু দূর

হইতে আত্মাণ পূর্বক তৃষার্ভ স্বযুথ পরিবেষ্টিত  
হইয়া মদ-বিহ্বল নেত্রে সেই সরঃসমীপে দ্রুত গমন  
করিল ॥ ২৩-২৪ ॥

বিশ্বনাথ—তস্মিন্বেব সরোবরে অভ্যাসো যস্য  
তদ্যথা স্যাত্তথৈতি তত্রাবগাহনাদৌ নিঃশঙ্কত্বং ব্যঞ্জিতং  
॥ ২৩-২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সরোবরাভ্যাসম্’—সেই  
সরোবরেই (স্নান করা) অভ্যাস যাহার, তাহা যে  
প্রকারে হয় তদ্রূপ, ইহার দ্বারা সেখানে অবগাহনা-  
দিতে নিঃশঙ্কত্ব ব্যক্ত হইল ॥ ২৩-২৪ ॥

বিগাহ্য তস্মিন্মমৃতাস্থ নির্ম্মলং  
হেমারবিন্দোৎপলরেণুরুষিতম্ ।  
পপৌ নিকামং নিজপুঙ্করোদ্ধৃত-  
মাত্মানমভিঃ স্পয়ন্ গতক্রমঃ ॥ ২৫ ॥

অবয়বঃ—তস্মিন্ (সরসি) বিগাহ্য (প্রবিশ্য সঃ  
গজেন্দ্রঃ) অভিঃ (সরোজলৈঃ) আত্মানং স্পয়ন্  
গতক্রমঃ (শ্রমরহিতঃ সন্) নির্ম্মলং (স্বচ্ছং) হেমার-  
বিন্দোৎপলরেণুরুষিতং (হেমবৎ প্রকাশমানানাম্ অর-  
বিন্দানাম্ উৎপলানাঞ্চ রেণুভিঃ রুষিতং স্নিক্তিতং ব্যাপ্তং)  
নিজপুঙ্করোদ্ধৃতং (নিজেন স্বকীয়েন পুঙ্করেণ শুণ্ডাগ্রেন  
উদ্ধৃতম্) অমৃতাস্থ (অমৃতম্ ইব স্বাদুজলং) নিকামং  
(যথেষ্টং) পপৌ হি (পীতবান্) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—গজেন্দ্র সেই সরোবরে প্রবেশপূর্বক  
স্নানদ্বারা শ্রমরহিত হইয়া কাঞ্চনপদ্ম ও উৎপল-  
রেণুদ্বারা পূর্ণ নির্ম্মল অমৃততুল্য সুস্বাদু জল স্বীয়  
শুণ্ডাগ্রে উদ্ধৃত করতঃ যথেষ্ট পরিমাণে পান করিল  
॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—নিজেন পুঙ্করেণ করাগ্রেণ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নিজপুঙ্করোদ্ধৃতম্’—নিজ  
শুণ্ডাগ্রের দ্বারা উত্তোলিত (অমৃততুল্য সুস্বাদু জল পান  
করিয়াছিল ।) ॥ ২৫ ॥

স পুঙ্করেণোদ্ধৃতশীকরাস্থভি-  
নিপায়য়ন্ সংস্পয়ন্ যথা গৃহী ।  
যণী করেণুঃ করভাংশচ দুর্ম্মদো  
নাচষ্ট কৃচ্ছং রূপণোহজমায়মা ॥ ২৬ ॥

অম্বয়ঃ—যথা গৃহী (গৃহাদাসক্তঃ পুরুষঃ সূতান্  
স্বপয়ন্ কণ্টং ন গগয়তি তথা ) ঘৃণী ( কৃপাশীলঃ )  
অজমায়য়া ( অজস্য ভগবতঃ মায়য়া ) কৃপণঃ ( তেষু  
করণেকরভেষু এব অত্যাশক্তঃ সন্ ) দুর্মদঃ সঃ  
( গজেন্দ্রঃ ) স্বপুরুষেণ উদ্ধতশীকরাস্থিভিঃ ( স্বপুরুষেণ  
স্বীয়শুণ্ডাগ্রেন উদ্ধতে: শীকরাস্থিভিঃ জলবিন্দুভিঃ )  
করণেঃ ( নিজস্ত্রীঃ ) করতান্ চ ( তৎসূতান্ চ ) নিপায়-  
য়ন্ সংস্পয়ন্ ( চ ) কৃচ্ছ্ ( কণ্টমাগতং অপি ) ন  
আচণ্ট ( ন আলোচিতবান্ ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—গৃহাসক্ত পুরুষবৎ কৃপাবান্ ঈশমায়্যা-  
সক্ত সেই দুর্মদ হস্তী শুণ্ডাগ্রে উদ্ধত জলবিন্দুদ্বারা  
স্বীয় স্ত্রী ও সন্তানসকলকে স্নান ও পান করাইয়া  
অতিশয় কণ্ট হইলেও তাহা আলোচনা করিল না  
॥ ২৬ ॥

বিহ্বনাথ—করণেঃ স্ত্রীঃ করতান্ সূতাংশ্চ স্বপয়ন্  
॥ ২৬ ॥

ঈকান্ন বস্তুবাদ—‘করণেঃ’—হস্তিনী ও শাবক-  
গণকে স্নান করাইয়া ( তাহাদিগকে ঐ জল পান  
করাইতে লাগিল । ) ॥ ২৬ ॥

তং তত্র কশ্চিন্ নুপ দৈবচোদিতো  
গ্রাহো বলীয়াংশ্চরণে কৃষাগ্রহীৎ ।  
যদুচ্ছ্যৈবং ব্যসনং গতো গজো  
যথাবলং সোহতিবলো বিচক্রমে ॥ ২৭ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) নুপ, তত্র (সরসি) দৈবচোদিতঃ  
(দৈবেন প্রারম্ভকর্মানুগুণং প্রবৃত্তেন ঈশ্বরেণ চোদিতঃ  
প্রেরিতঃ ) কশ্চিৎ বলীয়ান্ ( মহাবলশালী ) গ্রাহঃ  
( মকরঃ ) তং ( গজেন্দ্রং ) চরণে ( পাদে ) কৃষা ( স্ব-  
নিবাসালোড়নজনিতেন ক্রোধেন ) অগ্রহীৎ ( জগ্রাহ ) সঃ  
অতিবলঃ গজঃ ( গজেন্দ্রঃ অপি ) যদুচ্ছ্য ( দৈববশাৎ  
এব ) এবম্ ( এবম্প্রকারং ) ব্যসনং ( দুঃখং ) গতঃ  
( প্রাপ্তঃ সন্ ) যথাবলং ( স্ববলানুসারেণ ) বিচক্রমে  
( তস্মাৎ আত্মানং মোচয়িতুং পরাক্রমম্ অকরোৎ ) ॥

অনুবাদ—হে নুপ, সেই সরোবরে দৈবপ্রেরিত  
মহাবলশালী কোন কুণ্ডীর ক্রোধে ঐ গজেন্দ্রের চরণ  
আক্রমণ করিল । মহাবলবান্ ঐ গজপতি দৈব-

বশতঃ এই প্রকার বিপদে পতিত হইয়া যথাসাধ্য  
( আত্মমোচন জন্য ) বিক্রম প্রকাশ করিতে লাগিল ॥ ২৭ ॥

তথাতুরং যুথপতিং করণেবো  
বিক্রম্যমাগং তরসা বলীয়সা ।  
বিচুক্রুশুদীনধিয়োহপরে গজাঃ  
পাৰ্শ্বগ্রহাস্তারয়িতুং ন চাশকন্ ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—বলীয়সা ( প্রভূতবলশালিনা গ্রাহেণ )  
তরসা ( বলেন ) বিক্রম্যমাগং ( আক্রম্যমাগম্ ) তথা  
( তাদৃশং ) আতুরং ( দুঃখিতং ) যুথপতিং ( গজেন্দ্রং  
প্রতি ) দীনধিয়ঃ ( দীনা মলিনা ধীঃ বুদ্ধি যান্নাং তাঃ  
দীনবুদ্ধয়ঃ ) করণেবঃ ( তৎপত্নাঃ ) বিচুক্রুশুঃ ( রুরুদুঃ ) ।  
পাৰ্শ্বগ্রহাঃ ( পৃষ্ঠতঃ উপোদ্বলকাঃ ) অপরে ( সাহায্য-  
কারিণঃ ) গজাঃ ( অপি তং গজেন্দ্রং ) তারয়িতুং  
( তস্মাৎ গ্রাহাৎ বিমোচয়িতুং ) ন চ অশকন্ ( ন  
সমর্থাঃ বভূবুঃ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর প্রভূত বলশালী সেই কুণ্ডীর  
কর্তৃক বেগে আকৃষ্ট যুথপতিকে দেখিয়া তৎপত্নী-  
সকল দীনচিত্তে রোদন করিতে লাগিল ও অপর  
সাহায্যকারী হস্তিগণও তাহাকে উদ্ধার করিতে সমর্থ  
হইল না ॥ ২৮ ॥

বিহ্বনাথ—গ্রাহেণ বিক্রম্যমাগং তং দীনধিয়ঃ  
করণেবঃ কেবলং বিচুক্রুশুরেব পাৰ্শ্বগ্রহাস্তদুদ্ধরণে  
সাহায্যবন্তঃ ॥ ২৮ ॥

ঈকান্ন বস্তুবাদ—‘বিক্রম্যমাগং’—বলবান্  
কুণ্ডীরকর্তৃক বেগভরে আকৃষ্ট গজরাজকে লক্ষ্য  
করিয়া দীনচিত্ত হস্তিনীগণ কেবল কাতরভাবে  
চীৎকারই করিতে লাগিল । ‘পাৰ্শ্বগ্রহাঃ’—তাহাকে  
উদ্ধার করিতে সাহায্যকারী অপর হস্তিগণও (তাহাকে  
উদ্ধার করিতে সমর্থ হইল না । ) ॥ ২৮ ॥

নিযুধ্যতোরবমিভেন্দ্রেনক্রমো-  
বিকর্ম্যতোরন্তরতো বহিমিথঃ ।

সমাঃ সহস্রং বাগমন্ মহীপতে  
সপ্রাণয়োচ্চিহ্নমমংসতামরাঃ ॥ ২৯ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) মহীপতে, এবম্ ( এবম্প্রকারম্ )

ইন্ড্রেন্দ্রগ্রহোঃ ( গজেন্দ্রগ্রাহোঃ ) নিযুধ্যতোঃ ( যুদ্ধং  
কুর্ষ্বতোঃ ) মিথঃ ( পরস্পরম্ ) অন্তরতঃ ( জলাভ্যন্তরে )  
বহিঃ চ ( জলাৎ বহিঃ ) বিকর্ষতোঃ ( চ সতোঃ )  
সপ্রাণয়োঃ ( জীবতোঃ সমবলয়োঃ চ তয়োঃ ) সহস্রং  
সমাঃ ( সহস্রসংবৎসরাঃ ) ব্যাগমন্ ( অতিক্রান্তাঃ  
বভূবুঃ ), অমরাঃ ( দেবগণাঃ অপি তৎ অবলোক্য )  
চিহ্নম্ ( আশ্চর্য্যাম্ ) অমংসত ( মেনিরে ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, এই প্রকারে যুধ্যমান্ ও  
পরস্পরকে অন্তরে ও বাহিরে আকর্ষণকারী সপ্রাণ  
গজপতি ও কুন্তীরের সহস্র বৎসর অতিক্রান্ত হইয়া  
গেল । দেবগণও তদবলোকনে আশ্চর্য্যবোধ করি-  
লেন ॥ ২৯ ॥

ততো গজেন্দ্রস্য মনোবলৌজসাং  
কালেন দীর্ঘেণ মহানভ্যুদয়ঃ ।  
বিক্ৰম্যমাণস্য জলেহবসীদতো  
বিপর্য্যয়োহভূৎ সকলং জলৌকসঃ ॥ ৩০ ॥

অর্থঃ—ততঃ ( সহস্রসংবৎসরানন্তরং ) দীর্ঘেণ  
( ভূম্যসা প্রভৃতেন ) কালেন জলে বিক্ৰম্যমাণস্য ( অত-  
এব ) অবসীদতঃ ( খিদিমানস্য ) গজেন্দ্রস্য ( আহারা-  
ভাবাৎ ) মনোবলৌজসাং ( মনঃ উৎসাহশক্তিঃ, বলং  
শরীরশক্তিঃ, ওজঃ ইন্দ্রিয়শক্তিঃ তেষাং ) মহান্ ব্যয়ঃ  
( ক্ষয়ঃ ) অভূৎ । ( কিন্তু ) জলৌকসঃ ( জলবাসিনঃ  
গ্রাহস্য জলরূপাহারসম্ভাবাৎ ) সকলং বিপর্য্যয়ঃ  
( গজেন্দ্রাৎ বিপরীতং, মনোবলৌজসাং বুদ্ধিঃ ইত্যর্থঃ )  
অভূৎ ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর দীর্ঘকাল ধরিয়া জলে আকৃষ্ট  
ও অবসন্ন গজেন্দ্রের মানসিক, শারীরিক ও ঐন্দ্রিয়  
শক্তির প্রভূত বল ব্যয় হইতে লাগিল । কিন্তু জল-  
নিবাসী কুন্তীরের তৎসমুদায় বিপরীত হইল ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—জলৌকসো গ্রাহস্য বিপর্য্যয়ঃ বলা-  
দীনাং ব্যয়স্যাভাবঃ প্রত্যুতাদিক্যমিত্যর্থঃ । সকলং  
সর্বং যথা স্যাৎখ্যভূৎ বিপর্য্যয়স্যোৎপত্তিঃ সম্পূর্ণেব  
নষ্টংশেনেত্যর্থঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জলৌকসঃ’—জলনিবাসী  
কুন্তীরের ‘বিপর্য্যয়ঃ’—বলাদিব্যয়ের অভাব, প্রকারা-  
ন্তরে আধিক্যই হইয়াছিল । এই অর্থ । ‘সকলং’—

সমস্ত কিছুই যেরূপে হয়, সেরূপ হইল, অর্থাৎ  
বিপর্য্যয়ের উৎপত্তি সম্পূর্ণরূপে হইয়াছিল, কিন্তু অংশে  
নহে, এই অর্থ । ( অর্থাৎ জলবাসী কুন্তীরের উৎসাহ-  
শক্তি, দেহবল ও ইন্দ্রিয়শক্তি অতিশয় বৃদ্ধি পাইয়া-  
ছিল । ) ॥ ৩০ ॥

ইথং গজেন্দ্রঃ স যদাপ সঙ্কটং  
প্রাণস্য দেহী বিবশো যদৃচ্ছয়া ।  
অপারয়ন্নাভ্যবিমোক্ষণে চিরং  
দধ্যাবিমাং বুদ্ধিমথাভ্যপদ্যত ॥ ৩১ ॥

অর্থঃ—দেহী ( দেহধারী ) সঃ গজেন্দ্রঃ ইথম্  
( এবম্প্রকারং ) যদৃচ্ছয়া ( দৈববশাৎ ) বিবশঃ ( গ্রাহবশঃ  
সন্ ) যদা আভ্যবিমোক্ষণে ( তস্মাৎ গ্রাহাৎ আত্মানঃ  
স্থস্য বিমোক্ষণে বিমোচনে ) অপারয়ন্ ( অসমর্থঃ  
ভূত্বা ) প্রাণস্য সঙ্কটং চ ( মরণভয়ম্ ) আপ ( প্রাপ,  
তদা ) চিরং ( দীর্ঘকালং কথং গ্রাহাৎ মম মুক্তিঃ  
স্যাাদিতি ) দধ্যৌ ( চিন্তিতবান্ ) অথ ( অনন্তরম্ ) ইমাং  
( বক্ষ্যমাণাং ) বুদ্ধিম্ অভ্যপদ্যত ( কৃতবান্ ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—দেহধারী সেই গজেন্দ্র দৈববশতঃ  
বিবশ হইয়া আপনাকে মোচন করিতে অসমর্থ  
হইয়া মৃত্যুভয়ে দীর্ঘকাল চিন্তা করিল ; অনন্তর এই-  
প্রকার বুদ্ধি স্থির করিল ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—দধ্যৌ কিমিদং মে কশ্মেতি যদা পরা-  
মমর্থ তদা ইমাং বুদ্ধিং সহসৈব প্রাপ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দধ্যৌ’—ইহা কি আমার  
কর্মা, এরূপ যখন পর্যালোচনা করিল, তখন সহসাই  
এই বুদ্ধি লাভ করিয়াছিল ॥ ৩১ ॥

ন মামিমে জাতয় আতুরং গজাঃ  
কৃতঃ করিণ্যঃ প্রভবন্তি মোচিতুম্ ।  
গ্রাহেণ পাশেন বিধাতুরারতো-  
হপ্যহং তং যামি পরং পরায়ণম্ ॥ ৩২ ॥

অর্থঃ—( যদা ) আতুরং ( গ্রাহবসেন ব্যাকুলং  
মাম্ ইমে জাতয়ঃ গজাঃ ( এব ) মোচিতুং ন প্রভবন্তি  
( তদা ) করিণ্যঃ ( স্ত্রিয়ঃ ) কৃতঃ ? ( কথং প্রভবেয়ুঃ ।  
ন কথমপি ইত্যর্থঃ । ) বিধাতুঃ ( দেবস্য ) পাশেন

(পাশরূপেণ) গ্রাহেণ আবৃতঃ ( নিবদ্ধঃ ) অহম্ অপি চ, (ন প্রভবামি, অতঃ) পরায়ণং (পরেষাং ব্রহ্মাদীনাং) অপি অয়নং শরণম্ আশ্রয়ং ) পরং ( শ্রেষ্ঠং ) তম্ (এব বিধাতারং) যামি (ব্রজামি) । যতঃ যৎ সঙ্করাৎ অহং গ্রাহবশঃ তস্য এব শরণং কর্তব্যমিতি ভাবঃ ॥

অনুবাদ—এই জ্ঞাতিগণ আক্রান্ত আমাকে মুক্ত করিতে পারিল না, করিণীগণের কথা কি ? অত-এব কুন্তীররূপ বিধাতার পাশে আবদ্ধ আমি সর্ব-শ্রেষ্ঠ আশ্রয় পরমেশ্বরের শরণ গ্রহণ করি ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—বুদ্ধিমেবাহ ন মামিমে গজা তপি মোক্ষিতুং মোক্ষয়িতুং প্রভবন্তি করিণ্যঃ কুতঃ । যতো গ্রাহরূপেণ বিধাতুঃ পাশেনাবৃতঃ তদপি পরং পর-মেশ্বরং পরায়ণং পরমাশ্রয়ং শরণং যামি, অহঙ্কেতি মদ্যপ্যহং পশুত্বাদজ্ঞস্তদপীত্যর্থঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বুদ্ধিই বলিতেছেন—এই হস্তিগণও আমাকে মুক্ত করিতে সমর্থ নয়, তাহাতে হস্তিনীগণ কিরূপে আমাকে উদ্ধার করিতে সক্ষম হইবে ? যেহেতু গ্রাহরূপ বিধাতার পাশে আমি আবদ্ধ হইয়াছি, অতএব সেই পরমাশ্রয় পরমেশ্বরেরই আমি শরণ গ্রহণ করিতেছি । ‘অহং চ’—আমিও, অর্থাৎ যদিও আমি পশু বলিয়া অজ্ঞ, তথাপি (তাহারই শরণাপন্ন হইতেছি)—এই অর্থ ॥ ৩২ ॥

যঃ কশ্চনেশো বলিনোহন্তকোরগাৎ

প্রচণ্ডবেগাদভিধাবতো ভূশম্ ।

ভীতং প্রপন্নং পরিপাতি যন্তয়া-

নৃত্যুঃ প্রধাবত্যরণং তমীমহি ॥ ৩৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
গজেন্দ্রোপাখ্যানে দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—যঃ কশ্চন ঈশঃ ( দুর্জয়প্রভাবঃ ভগ-বান্ ) বলিনঃ ( বলশালিনঃ ) প্রচণ্ডবেগাৎ ( প্রচণ্ডঃ ভয়ঙ্করঃ বেগঃ যস্য তস্মাৎ দুঃসহবেগাৎ ) অভি-ধাবতঃ ( স্বাভিমুখমাগচ্ছতঃ ) অন্তকোরগাৎ ( অন্তং কৰোতি ইতি অন্তকঃ মৃত্যুঃ সঃ এব উরগঃ মহাসর্পঃ

তস্মাৎ ) ভীতং ( ভয়াক্রান্তং ) প্রপন্নং ( শরণাপন্নং জনং ) ভূশং ( নিরন্তরং ) পরিপাতি ( রক্ষতি ) যন্তয়াৎ (যস্য অমিতপ্রভাবস্য ভগবতঃ ভয়াক্) মৃত্যুঃ (অপি) প্রধাবতি ( তদাদিস্টকর্ম্মণি প্রবর্ততে ) তম্ ( ঈশম্ ) অরণং (শরণম্) ইমহি (ব্রজেম, প্রাপ্নুয়াম) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—যে দুর্জয় প্রভাবসম্পন্ন ভগবান্,—অত্যন্ত বলিষ্ঠ ও প্রচণ্ডবেগে ধাবমান্ অন্তকরূপ মহা-সর্প হইতে ভীত অথচ শরণাপন্নদিগকে রক্ষা করেন, মৃত্যুও যাহার ভয়ে পলায়ন করে, আমি তাহারই শরণাগত হই ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—কোহসৌ যং শরণং যাসীতি তদ্বাহ য ইতি । যন্তয়াদিত্য শ্রুতিঃ—“ভীষাঙ্গমাদ্বাতঃ পবতে ভীষোদেতি সূর্য্যঃ । ভীষাঙ্গমাদগ্নিশ্চন্দ্রশ্চ মৃত্যুর্ধাবতি পঞ্চম” ইতি ॥ ৩৩ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাঃ হিম্মিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমস্য দ্বিতীয়োহয়ং সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তিনি কে, যাহার আশ্রয় লইতেছ ? তাহাতে বলিতেছেন—‘যঃ’ ইত্যাদি । ‘যন্তয়াৎ’—যাহার ভয়ে স্বয়ং মৃত্যুও পলায়ন করে, এই বিষয়ে শ্রুতি বলিতেছেন—‘ভীষাঙ্গমাদ্বাতঃ’ ( তৈত্তিরীয় ২।৮।১ ), অর্থাৎ এই পরমেশ্বরের ভয়েই বায়ু প্রবাহিত হয়, ইহারই ভয়ে সূর্য্য উদিত হয়, ইহার ভয়ে ভীত হইয়াই অগ্নি, চন্দ্র এবং পঞ্চমস্থানীয় মৃত্যু ধাবিত হয়, অর্থাৎ স্ব স্ব কার্য্যে প্রবৃত্ত হয় ॥ ৩৩

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্গজন-সম্মত দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ২ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত শ্রীমদ্ ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের দ্বিতীয় অধ্যায়ের ‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে দ্বিতীয় অধ্যায়ের  
অম্বয়, অনুবাদ, বিশ্বনাথ, মধ্ব, তথ্য,  
বিবৃতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে দ্বিতীয় অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



# তৃতীয়োধ্যায়ঃ

শ্রীবাদরায়ণিরূবাচ—

এবং ব্যবসিতো বুদ্ধা সমাধায় মনো হৃদি ।

জজাপ পরমং জাপ্যং প্রাগ্জন্মানুশিক্ষিতম্ ॥ ১ ॥

## গৌড়ীয় ভাষ্য

### তৃতীয় অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে গজেন্দ্রের স্তবে তুষ্টি হইয়া শ্রীহরির গজেন্দ্রমোক্ষণলীলা বর্ণিত হইয়াছে ।

গজেন্দ্র হৃদয়মাধ্যে মনকে সমাহিত করিয়া ‘ইন্দ্রদ্যম্ন’ নামক তাঁহার পূর্বজন্মে যে স্তোত্র শিখিয়া ছিলেন, তাহা জপ করিতে আরম্ভ করিলেন । গজেন্দ্র শ্রীভগবান্কে উদ্দেশ করিয়া নমস্কার-বিধানপূর্বক (গ্রাহকত্বক গ্রন্থ হওয়ার জন্য তাঁহাকে কায়দ্বারা প্রণামের অসমর্থতা জানাইয়া ধ্যান দ্বারা ) কহিতে লাগিলেন যে—“ভগবান্ সর্বকারণকারণ আদি-পুরুষ পরমেশ্বর, তাঁহা হইতে সমস্ত চেতনসত্ত্ব প্রকৃতি, তিনিই এই কার্য্য-কারণাত্মক বিশ্বের মূলীভূত কারণ, তাঁহাতেই এই বিশ্বের স্থিতি, তথাপি তিনি পৃথকস্বরূপে মায়াতীত হইয়া গোলোক-বৈকুণ্ঠে নিত্যলীলাপরায়ণ, তাঁহার শক্তি-পরিণত এই বিশ্ব সত্য, তাঁহারই ইচ্ছাশক্তিপ্রভাবে বিশ্বের সৃষ্টি-স্থিতি-প্রলয়াদি সংঘটিত হইয়া থাকে । তিনি সর্বকালেই বিরাজমান, সর্বদুর্জয়, অতিমর্ত্য পুরুষ । তিনি সকলের দর্শনের অবিস্ময়ীভূত হইয়াও ভগবতব্রত অর্থাৎ ভক্তগণের দৃশ্য হইয়া থাকেন । প্রাকৃত জন্ম-কর্ম্ম-নাম-রূপ-গুণ-দোষাদি পরিশূন্য ভগবান্ অনু-গতজনের সংসার ধ্বংস করিয়া তাঁহাকে ভক্তিসুখ-দানের নিমিত্ত স্বীয় যোগমায়া দ্বারা অপ্রাকৃত জন্মাদি-লীলা পরিগ্রহ করেন । তিনি জীবাণুপ্রকাশক সর্ব-নিয়ন্তা পরমাত্মা, প্রাকৃত বাক্য, মন এবং চিত্তবৃত্তির অগম্য তত্ত্ব হইয়াও গুহ্যসত্ত্বাত্মক ভক্তিসোগ-প্রতিলভ্য । তাঁহাতে পরস্পর বিরুদ্ধ ধর্ম্মসমূহের অচিন্ত্যপূর্ব সামঞ্জস্য বর্তমান । তিনি সর্বভূতান্তর্য্যামী, সর্ব-ধ্যাক্ত, সর্বসাক্ষীস্বরূপ, জীবাণুর মূল অংশী, প্রধা-নের উদ্ভবহেতু, পূর্ণস্বরূপ ; তিনি সর্বেন্দ্রিয়বিষয়ের

দ্রষ্টা ও সর্বেন্দ্রিয়বৃত্তিই তাঁহার জাপক, যেহেতু বিষয়ে তাঁহার সদাভাস বর্তমান ; নিখিল কারণের কারণ—অতএব স্বয়ং নিষ্কারণ, পরন্তু কারণ হইয়াও মূর্ত্তিকাদির ন্যায় বিকারহীন অদ্বুতকারণ, পঞ্চরাত্র বেদাগমাদির একমাত্র লক্ষ্মীভূত বিষয়, অপবর্গস্বরূপ—অতএব উত্তম সাধুগণের আশ্রয়, সত্ত্বাদিগুণে আচ্ছন্নজ্ঞানরূপে থাকিয়াও গুণকার্য্যে বহির্ম্মনস্ক, আত্মতত্ত্ব-ভাবনাদ্বারা বিধিনিষেধরূপ আগম পরি-ত্যাগকারিগণের মধ্যে স্বয়ং প্রকাশমান । তাঁহার বিশ্বরূপত্ব অজ্ঞানিগণলভ্য, ব্রহ্মরূপত্ব জ্ঞানিগণলভ্য এবং অন্তর্য্যামিরূপত্ব যোগিগণবেদ্য হইলেও তাঁহার সচ্চিদানন্দঘন অধোক্ষজ ভগবৎস্বরূপত্ব ভক্তবেদ্য । ভক্তবেদ্য সেই ভগবান্ জীবের অবিদ্যা বিনাশে সমর্থ, অশেষকল্যাণগুণৈকবারিধি, জীবহৃদয়ে অন্ত-র্য্যামিরূপে অবস্থিত হইয়াও অপরিচ্ছন্ন, মর্ত্য্যালোকে ক্রীড়াপর হইয়াও প্রাকৃত গুণসঙ্গশূন্য—সুতরাং দেহা-দিতে আসক্তিশূন্য জীবগণেরই চিন্তনীয় বিষয় । সকাম ভক্তগণেরও তিনি সেবা—তাহাদিগের প্রতিও অত্যন্ত কৃপাপরবশ হইয়া তাহাদিগের অকামিত সামীপ্যাদি এবং নিজ পার্শ্বাদিরূপও প্রদান করেন । কিন্তু নিষ্কাম ঐকান্তিক ভক্তগণ তাঁহার সমীপে ঐরূপ আত্মেন্দ্রিয় প্রীতিবাঞ্ছামূলা কোন প্রার্থনা জ্ঞাপন করেন না । ভগবান্ তাঁহাকে ( গজেন্দ্রকে ) গ্রাহগ্রাস হইতে মুক্ত করিয়া আবার গজদেহ প্রদান করুন ইহা তাঁহার প্রার্থনীয় বিষয় নহে, পরন্তু আত্মপ্রকা-শের আবরণস্বরূপ অজ্ঞান হইতে মুক্ত হইয়া ভগবৎ-পাদাভিষেকলাভই তাঁহার প্রার্থনীয় বিষয় ।” গজেন্দ্র এইরূপ স্তবদ্বারা ভগবানের দেবত্বাদি কোন প্রাকৃত বিশেষ স্বীকার না করিয়া পরতত্ত্বরূপে ভগবান্কে বর্ণনা করিলেন বলিয়া ব্রহ্মাদি কেহই তাঁহার নিকট আসিলেন না । তখন গজেন্দ্রের আর্ত্তিতে ব্যাকুল হইয়া ভগবান্ চক্রাঙ্ঘ্রধারী ও গরুড়োপরি আসীন হইয়া আকাশে গজেন্দ্রের দৃষ্টিপথাক্রান্ত হইলেন । গজেন্দ্র শুণ্ড উত্তোলনদ্বারা শ্রীনারায়ণকে নমস্কার জানাইলেন । গরুড়পৃষ্ঠ হইতে ভগবান্ সহসা অব-তীর্ণ হইয়া নক্ষত্রসহিত গজেন্দ্রকে সরোবর হইতে

উদ্ধৃত করিলেন এবং চক্রদ্বারা নক্তের বদন বিদারিত করিয়া গজেন্দ্রকে মুক্ত করিলেন।

অন্বয়ঃ—শ্রীবাদরায়ণিঃ উবাচ,—(অনন্তরম্) এবং (সঃ) ভগবান্ এব আরাধনীয় ইত্যেবং প্রকারঃ) বুদ্ধা (বুদ্ধিবলেন) ব্যবসিতঃ (নিশ্চয়ং কৃত্বা সঃ গজেন্দ্রঃ) মনঃ হাদি সমাধায় (বিষয়ান্তরেভ্যঃ প্রত্যাহত্য হৃদয়স্থং কৃত্বা) প্রাগ্জন্মনি (ইন্দ্রদ্যুশ্চান্য-জন্মনি) অনুশিক্ষিতম্ (অভ্যস্তং) পরমং (শ্রেষ্ঠং) জপ্যং (জপ্যং ভগবতঃ স্তোত্রং) জজাপ (জপতিস্ম) ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—অনন্তর সেই গজেন্দ্র বুদ্ধিবলে এই প্রকার নিশ্চয় করিয়া হৃদয়-মধ্যে মনকে সমাহিত করতঃ স্বীয় পূর্বজন্মে অভ্যস্ত শ্রেষ্ঠ স্তোত্র জপ করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

তৃতীয়ে সংস্তুতো বিষুর্জলাদুদ্ধৃত্য হস্তিনং ।

গ্রাহং চক্রং সংছিদ্য তন্তুত্বাপাৎ কৃপাস্থিঃ ॥ ০ ॥

এবং ব্যবসিতং নিশ্চয়ো যস্য সঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই তৃতীয় অধ্যায়ে গজেন্দ্রের স্তবে তুচ্চ করুণানিধি বিষু জল হইতে তাহাকে উদ্ধার করিয়া চক্রের দ্বারা কুন্তীরের বদন বিদারণ-পূর্বক তাহাদের উভয়কে রক্ষা করেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘এবং ব্যবসিতঃ’—এইরূপ নিশ্চয় যাহার, সেই গজেন্দ্র (পূর্বজন্মের শিক্ষিত স্তোত্র জপ করিতে লাগিলেন।) ॥ ১ ॥

শ্রীগজেন্দ্র উবাচ—

ওঁ নমো ভগবতে তস্মৈ যত এতচ্চিদান্বকম্ ।

পুরুষায়াদিবীজায় পরেশায়াভিধীমহি ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীগজেন্দ্রঃ উবাচ,—ওঁ (“ওঁ” তৎ-সদৃশি নির্দেশঃ ব্রহ্মণঃ ত্রিবিধঃ স্মৃতঃ” ইত্যুক্তরীত্যা ওমিতি ব্রহ্মণঃ নির্দেশপরঃ অতঃ) তস্মৈ (এবম্বিধায়) ভগবতে (বাসুদেবায়) নমঃ । যতঃ (যস্মাৎ চিদ্রূপাৎ ভগবতঃ) এতৎ (দেহাদিকম্ অচেতনমপি) চিদান্বকং (চেতনবৎ ভবতি যতঃ এবমতঃ আদিবীজায় (পরম-কারণায়) পরেশায় (পরেষাৎ ব্রহ্মাদীনামপি ঈশায়) পুরুষায় (পুরুষ দেহেযু কারণত্বেন প্রবিষ্টায়) অভি-ধীমহি (অভিধ্যায়ৈম) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—গজেন্দ্র কহিল,—সেই ভগবান্ বাসু-দেবকে নমস্কার। যাহা হইতে এই দেহাদিও চেতনবৎ হইয়াছে, অতএব আদি বীজস্বরূপ ও ব্রহ্মাদিরও ঈশ্বর এবং দেহপূরে কারণরূপে প্রবিষ্ট পরমপুরুষকে আমি ধ্যান করি ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—নমস্কর্মঃ ধীমহি ধ্যানামশ্চ যতো যস্মাৎ নমস্কৃতাত্ ধ্যাভ্যাসে এতন্মায়ান্বকমপি জগৎ স্থূলসূক্ষ্ম-দেহময়ং চিদান্বকং ভবতি, পুরুষায় পুরুষাকারায় আদিবীজায় পুরুষাকারত্বেনৈবাদি-কারণায়, অতঃ পরেশায় পরমেশ্বরায় ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নমঃ ধীমহি’—নমস্কার ও ধ্যান করি, ‘যতঃ’—যে নমস্কার ও ধ্যানহেতু ‘এতৎ’—মায়ান্বক হইলেও এই স্থূল-সূক্ষ্ম দেহময় জগৎ চিদান্বক হয়, অর্থাৎ অচেতন এই বিশ্বও সচেতন হয়। কিরূপ তিনি? তাহাতে বলিতেছেন—‘পুরুষায়’ (দেহাদি পুরীমধ্যে কারণরূপে প্রবিষ্ট), পুরুষ এই আকারবিশিষ্ট, ‘আদিবীজায়’—পুরুষা-কাররূপেই যিনি আদি কারণ, অতএব তিনি স্বতন্ত্র পরমেশ্বর (সেই ভগবান্ শ্রীবাসুদেবকে প্রণাম ও ধ্যান করি।) ॥ ২ ॥

যস্মিন্মিদং যতশ্চেদং যেনেদং য ইদং স্বয়ম্ ।

যোহস্মাৎ পরস্মাচ্চ পরন্তং প্রপদ্যে স্বয়ম্ভুবম্ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—যস্মিন্ (অধিষ্ঠানে) ইদং (চিদচিদান্বকং জগৎ প্রলীনং ভবতি) যতঃ (উপাদানাৎ) চ ইদং (স্থূলং জগৎ জাতং ভবতি) যেন (কর্তা) ইদং (সৃষ্টং জগৎ রক্ষিতং ভবতি) যঃ স্বয়ম্ (এব) ইদং (বিশ্বং ভবতি) যঃ অস্মাৎ (কার্যাৎ) পরস্মাৎ চ (কারণাৎ চ) পরঃ (বিলক্ষণং ভবতি) তং স্বয়ম্ভুবং (স্বতঃ সিদ্ধং ভগবন্তং অহং) প্রপদ্যে (শরণং ব্রজামি) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—যাহাতে এই বিশ্ব অবস্থিত, যে উপা-দানে উদ্ভূত, যৎ কর্তৃক সৃষ্ট ও যিনি স্বয়ংই এই বিশ্বের কারণ এবং যিনি কার্য ও কারণ হইতে ভিন্ন, আমি সেই স্বতঃসিদ্ধ ভগবান্কে আশ্রয় করি ॥

বিশ্বনাথ—পরমেশ্বরস্য জগদুপাদানাদি কারণ-কলাপত্বকাহ যস্মিন্ ইদং জগৎ গৃহে ঘটাদিকমিব

যতশ্চ কুন্তকারাদিব যেন চক্রদণ্ডাদিনেব যঃ যুৎপিণ্ড  
ইব এবং যোহস্য বিশ্বস্য স্বয়মেব সর্বাণি কারণানি  
ভবতীত্যর্থঃ । ইদমিত্যস্য পুনঃ পুনরুক্তিস্তদন্তবয়-  
নির্দ্ধারণার্থা । যন্ত অস্মাৎ বিশ্বস্মাৎ পরস্মাৎ  
বিশ্বকারণকলাপাচ্চ পরন্তু স্বয়ন্তুবং কৃষ্ণরামাদিরাপেণ  
যঃ স্বয়মেব ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পরমেশ্বরের জগদুপাদানাদি  
কার্যসমূহ বলিতেছেন—‘যস্মিন্ ইদং’—গৃহে অব-  
স্থিত ঘটাদির ন্যায় যাহাতে, অর্থাৎ যে আধারে এই  
জগৎ অবস্থিত । যতঃ—যে কুন্তকারাদি নিমিত্তের  
ন্যায়, ‘যঃ’—যে যুৎপিণ্ডের ন্যায়, এইরূপে যিনি এই  
বিশ্বের স্বয়ংই সমস্ত কারণ ( অর্থাৎ যিনি স্বয়ংই  
আধার প্রভৃতি সর্বস্বরূপ ) । ইদং শব্দের পুনঃ পুনঃ  
উল্লেখ তাঁহারই সম্বন্ধ নির্দ্ধারণের নিমিত্ত । অথচ  
যিনি এই কার্যপ্রপঞ্চ এবং বিশ্বকারণকলাপ হইতে  
ভিন্ন, সেই ‘স্বয়ন্তুবং’—সেই স্বতঃসিদ্ধ তত্ত্বকে, অর্থাৎ  
রাম-কৃষ্ণাদিরাপে যিনি নিজেই প্রকটিত হন (তাঁহাকে  
আমি আশ্রয় করিতেছি । ) ॥ ৩ ॥

মধঃ—শ্রীবেদব্যাসায় নমঃ ।

যত ইতি স্রষ্টৃত্বম্, যেনেতি প্রবর্তকত্বম্, য  
ইতি সত্তাপ্রদত্বম্, ন সত্তি যদ্রূপে ক্ষয়োক্ত্যন্তত্বাৎ ।  
উৎপন্নস্যাপি যৎ সত্তা হরন্তৎ স ইতীর্ষ্যতে ।  
হরেবিশ্বং ভিন্নমপি পরমোহসৌ যতো বিভূঃ ॥  
ইতি ব্রহ্মতর্কে ॥ ৩ ॥

যঃ স্বাত্মনীদং নিজমায়্যাপিতং

কৃচিদ্ধিভাতং কৃ চ তৎ তিরোহিতম্ ।

অবিদ্ধদৃক্ সাক্ষ্যভ্যুদয়ং তদীক্ষতে

স আত্মমুলোহবতু মাং পরাৎপরঃ ॥ ৪ ॥

অন্তবয়ঃ—যঃ ( যদৃচ্ছয়া ) স্বাত্মনি ( স্বস্মিন্বেব )  
নিজমায়য়া অপিতম্ ইদং ( জগৎ ) কৃচিৎ ( কদাচিৎ  
কল্পাদৌ ) বিভাতং ( দেবমনুষ্যাদিনামরাপেণ অভি-  
ব্যক্তং ) ( পুনঃ ) কৃ চ ( প্রলয়ে ) তিরোহিতং ( লীনং ) তৎ  
উভয়ং ( কার্যাবস্থং কারণাবস্থং জগৎ চ ) অবিদ্ধদৃক্  
( অলুপ্তদৃষ্টিঃ ) আত্মমূলঃ ( আত্মা স্বয়মেব মূলং যস্য  
সঃ স্বপ্রকাশঃ অতএব ) সাক্ষী ( সন্ ) ঈক্ষতে ( পশ্যতি )

সঃ পরাৎপরঃ ( পরাৎ প্রকাশকাৎ চক্ষুরাদেঃ অপি  
পরঃ প্রকাশকঃ ভগবান্ ) মাম্ অবতু ( রক্ষতু ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—যাঁহার স্বকীয় মায়ায় আপনাতে  
অপিত এই বিশ্ব কোন সময় প্রাদুর্ভূত হয়, কোন  
সময় বা তিরোহিত হয়, কার্য ও কারণ এই উভয়  
অবস্থাকেই স্বপ্রকাশ যিনি সাক্ষিরূপে অলুপ্ত দৃষ্টিতে  
সর্বদা নিরীক্ষণ করিতেছেন, সেই পরাৎপর প্রকা-  
শকের প্রকাশক আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চিদং কার্যাকারণাকং জগদপ্য-  
নাদিতঃ সত্যমেবাস্তীতি বদন্ স্বপরপ্রকাশকত্বমাহ য  
ইতি । নিজমায়য়া যদিচ্ছাবশাৎ সৃষ্টা সৃষ্টা অপিতং  
আত্মন্যেব কদাচিৎ কল্পাদৌ বিভাতং কৃচ কদাচিৎ  
কল্পান্তে তিরোহিতং অবিদ্ধ-দৃক্ অলুপ্ত-দৃষ্টিরেব সাক্ষী  
সমীক্ষতে । উভয়ং বিভাতং তিরোহিতঞ্চ, আত্মমূলঃ  
আত্মা স্বয়মেব মূলং যস্য সঃ স্বপ্রকাশঃ, পরাৎ প্রকা-  
শকত্বাদপি পরঃ । ‘চক্ষুষশ্চক্ষুরূত শ্রোত্রস্য শ্রোত্রমিতি’  
শ্রুতেঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আরও, এই কার্যাকারণাক  
বিশ্বও অনাদি কাল হইতে সত্যরূপেই অবস্থিত, ইহা  
বলিবার নিমিত্ত তাঁহার স্ব-পর-প্রকাশকত্ব বলিতেছেন  
—‘যঃ’ ইত্যাদি । ‘নিজমায়য়া’—নিজমায়্যা কর্তৃক  
অর্থাৎ যাঁহার ইচ্ছাবশতঃ নিজের মধ্যে আরোপিত,  
অথচ সৃষ্টিকালে ‘বিভাতং’—অভিব্যক্ত এবং প্রলয়-  
কালে অন্তর্ধানপ্রাপ্ত এই বিশ্বকে, ‘অবিদ্ধদৃক্’—যাঁহার  
দৃষ্টি কখনও লুপ্ত হয় না, অলুপ্তদৃষ্টিতে অর্থাৎ  
সাক্ষিরূপে দর্শন করেন । ‘উভয়ং’—উভয় বলিতে  
অভিব্যক্তি ও তিরোধান, অর্থাৎ কার্যাবস্থা ও কারণা-  
বস্থা উভয়ই দর্শন করেন । ‘আত্মমূলঃ’—নিজেই  
যাঁহার মূল, তিনি স্বপ্রকাশ, ‘পরাৎপরঃ’—চক্ষুঃ  
প্রভৃতি প্রকাশক পদার্থসমূহেরও যিনি প্রকাশক ।  
শ্রুতিতেও উক্ত আছে—‘চক্ষুরও চক্ষুঃ, শ্রোত্রেরও  
শ্রোত্র’ ইত্যাদি ॥ ৪ ॥

কালেন পঞ্চত্বমিতেষু কৃৎস্নশো  
লোকেষু পালেষু চ সর্বহেতুশু ।

তমস্তদাসীদগহনং গভীরং

যন্তস্য পারেহতিবিরাজতে বিভূঃ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—(যদা) কালেন (দ্বিপরাঙ্কাবসানরূপেণ কালেন) সর্বহেতুশু (পৃথিব্যাদিতত্ত্বেশু) লোকেশু (তৎ-কার্যেশু) পালেশু চ (তৎপালকেশু ব্রহ্মাদিশু চ) ক্লেশশঃ (সাকল্যেণ) পঞ্চস্থং (লয়ম্) ইতেশু (প্রাপ্তেশু সৎসু) তদা । গহনম্ (অতিসূক্ষ্মত্বাৎ দূরবগাহং) গভীরম্ (অনন্তং পরিচ্ছেদ্যম্ অশক্যং) তমঃ আসীৎ (আদিত্যবর্ণং তমসঃ পরস্তাদিতিশ্রুতেঃ) । তস্য (এবন্তুতস্য তমসঃ), পারে যঃ (প্রকাশস্বরূপঃ) বিভূঃ অভিবিরাজতে (আসীৎ, তমহং শরণং প্রপদ্যে) ॥৫॥

অনুবাদ—কালবশতঃ সকল কারণ, লোক এবং লোকপাল সম্পূর্ণরূপে বিনাশপ্রাপ্ত হইলে দূরবগাহ গভীর তমোমাত্র বর্তমান ছিল; যে বিভূ এবন্তুত তমোরাশির পারে বিরাজমান ছিলেন, আমি তাঁহার আশ্রয় গ্রহণ করি ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—সর্বকালবিরাজমানত্বমাহ কালেনেতি । তমঃ প্রলয়কালোক্তং তস্য পার ইতি । ‘আদিত্যবর্ণং তমসঃ পরস্তাদিতি’ শ্রুতেঃ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাঁহার সর্বকালে বিরাজমানত্ব বলিতেছেন—‘কালেন’ ইত্যাদি, অর্থাৎ কাল-প্রভাবে এই লোকসমূহ, লোকপালগণ এবং কারণ-বস্তৃসমূদয় লয়প্রাপ্ত হইলে যে দুর্ভেদ্য অনন্ত অন্ধ-কাররাশি বিদ্যমান থাকে, সেই অন্ধকারের পরপারে যিনি বিভূরূপে বিরাজ করেন । ‘তমঃ’—তম বলিতে প্রলয়কালে উদ্ভূত অন্ধকাররাশি, তাহার পরপারে যিনি অবস্থিত । শ্রুতিতে উক্ত হইয়াছে—“আদিত্য-বর্ণং তমসঃ পরস্তাৎ” (শ্বেতাশ্বতর ৩।৮), অর্থাৎ অজ্ঞানের অতীত, সূর্যের ন্যায় স্ব-প্রকাশ মহান পুরুষকে আমি জানি । তাঁহাকে জানিয়াই সাধক মৃত্যুকে অতিক্রম করেন, পরম পদ প্রাপ্তির অন্য কোনও পথ নাই ॥ ৫ ॥

ন যস্য দেবা ঋষয়ঃ পদং বিদু-  
জন্ত পুনঃ কোহহঁতি গন্তুমীরিতুম্ ।

যথা নটস্যাকৃতিভিবিচেষ্টতো

দূরত্যানুক্রমণঃ স মাভবতু ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—যথা আকৃতিভিঃ (বেশভূষাদিভিঃ) বিচেষ্টতঃ (তত্ত্বদাকারেণ চেষ্টমানস্য) নটস্য

(স্বরূপং ন কঃ অপি জনঃ জানাতি তথা) দেবাঃ ঋষয়ঃ যস্য (ভগবতঃ) পদং (স্বরূপং) ন বিদুঃ (জানন্তি, অতঃ মাদৃশঃ) জন্তঃ (অজানাভিতুতঃ পশুঃ তৎপদং) গন্তুং (জাতুং যথাবদ্বোদ্ধম্) ঈরিতুং (বন্তুং চ) কঃ পুনঃ অহঁতি? (ন কোহপি ইত্যর্থঃ । অতঃ) সঃ দূরত্যানুক্রমণঃ (দূরত্যানুক্রমণঃ দুর্গমম্ অনুক্রমণং চরিতং কথনং বা যস্য সঃ দূরববোধস্বরূপঃ হরিঃ) মা (মাম্) অবতু (রক্ষতু) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—বেশভূষা দ্বারা বিবিধ চেষ্টাবান্ নটের ন্যায় ক্রিয়ামাণীল যে ভগবানের স্বরূপ দেব ও ঋষিগণ জ্ঞাত হইতে পারেন নাই, সুতরাং মাদৃশ অর্বাচীন তাহা যথার্থরূপে বুঝিতে বা বলিতে কি প্রকারে সমর্থ হইবে? অতএব সেই দুর্জয়চরিত হরি আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—সর্বদুর্জয়ত্বমাহ ন যস্যোতি । পদং স্বরূপং জন্তরর্বাচীনঃ তত্ত্বানভিজঃ গন্তুং জাতুং ঈরিতুং বন্তুং বা । যথা নটস্য গীতপদার্থানাং চন্দ্রকমলাদীনাং আকৃতিভিরভিনীয়মানাভিবিবিধং চেষ্টমানস্য স্বরূপং জনত্রপাণ্যঙ্গুল্যাদিচেষ্টয়া কিমাকৃতিময়ং দর্শয়তীতি যথা নাট্যতত্ত্বানভিজঃ জাতুং বন্তুং চ নাহঁতি তথা । দূরত্যানুক্রমণঃ দুর্জয়-চরিত্রঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সকলের দুর্জয়ত্ব বলিতেছেন—‘ন যস্য পদং’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যাঁহার স্বরূপ দেবতা এবং ঋষিগণও জানিতে পারেন না, সুতরাং ‘জন্তঃ’—অর্বাচীন তত্ত্বানভিজ মনুষ্যাди কেহই জানিতে বা বর্ণন করিতে সমর্থ হয় না । ‘আকৃতিভিঃ বিচেষ্টতঃ নটস্য’—নটের গীতপদার্থের চন্দ্র-কমলাদির আকৃতির দ্বারা অভিনীয়মান, অর্থাৎ বিবিধ চেষ্টমান বস্তুর স্বরূপ জ, নেত্র, পাণি ও অঙ্গুলি প্রভৃতির সঞ্চালনের দ্বারা কি আকৃতি এই নট দেখাইতেছেন, তাহা যেমন নাট্যতত্ত্ব বিষয়ে অনভিজ ব্যক্তি বুঝিতে বা বর্ণনা করিতে পারে না, তক্রপ নানা আকারে লীলাকারী ভগবানের স্বরূপ কেহই বুঝিতে বা বলিতে পারে না । কারণ তিনি ‘দূরত্যানুক্রমণঃ’, অর্থাৎ তাঁহার চরিত্র দুর্জয় ॥ ৬ ॥

দিদৃক্ষবো যস্য পদং সুমঙ্গলং  
বিমুক্তসঙ্গা মুনয়ঃ সুসাধবঃ ।

চরন্ত্যলোকব্রতমব্রণং বনে

ভূতাত্ত্বতাঃ সুহৃদঃ স মে গতিঃ ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—ভূতাত্ত্বতাঃ (ভূতেষু উচ্চাবেচেষু আত্ম-  
ভূতাঃ আত্মতুল্যতাং প্রাপ্তাঃ) সুহৃদঃ (আত্মসমদর্শিনঃ)  
সুসাধবঃ মুনয়ঃ যস্য (ভগবতঃ) সুমঙ্গলং (নিত্য-  
সুখস্বরূপং) পদং দিদৃক্ষবঃ (সাক্ষাৎ কৰ্ত্তৃমিচ্ছবঃ)  
বিমুক্তসঙ্গাঃ (বিমুক্তঃ সঙ্গঃ শব্দাদিবিষয়েষু আসক্তিঃ  
যৈঃ তে তথাভূতাঃ সন্তঃ) বনে (অরণ্যে) অব্রণম্  
(অচ্ছিন্নম্) আলোকব্রতম্ (ইতরজনৈঃ কৰ্ত্তৃমশক্যং  
ব্রতং ব্রহ্মচর্য্যাদিকং) চরন্তি (আচরন্তি) সঃ (তাদৃশঃ  
ভগবান্) মে (মম) গতিঃ (আশ্রয়ঃ ভবতু) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—সুসাধু, ত্যক্তসঙ্গ, সৰ্ব্বপ্রাণীতে সম-  
দর্শী, সুহৃদ, মুনীগণ যাঁহার সুমঙ্গল পদদর্শন করি-  
বার বাসনায় অরণ্যে অক্ষত ব্রহ্মচর্য্য ব্রতচরণ করেন,  
সেই ভগবান্ আমার আশ্রয় হউন ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—সৰ্ব্বাণ্যৈবাদৃশ্যত্বেহপি ভাগবতব্রত-  
দৃশ্যত্বমাহ পদং চরণকমলং বিমুক্তসঙ্গান্ত্যক্তসঙ্গা  
মুক্তেভ্যোহপি বিশিষ্টা য়ে ভক্তা তৎসঙ্গিনশ্চ অলোক-  
ব্রতং লোকা বর্ণাশ্রমাচারবস্ত্তদতীতং ভাগবতং ব্রত-  
মিত্যর্থঃ । অতএবাব্রণং ব্রংশশঙ্কারহিতং । ‘ধাবন্নিমীল্য  
বা নেত্রে ন স্থলেন্ন পতেদিহেত্যাদেঃ’ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সৰ্ব্ব প্রকারে অদৃশ্য হইলেও  
ভাগবতধর্ম্মের আচরণপরায়ণ ভক্তগণের দৃশ্যত্ব  
বলিতেছেন—‘দিদৃক্ষবঃ’, যাঁহার সুমঙ্গল শ্রীচরণ-  
কমলের দর্শন করিতে ইচ্ছা করিয়া, ‘বিমুক্ত-সঙ্গাঃ’  
—বিষয়পরিজনাতির সঙ্গবিমুক্ত মুনীগণ এবং মুক্ত-  
গণ হইতেও বিশিষ্ট সাধুসঙ্গী ভক্তগণ, ‘অলোকব্রতং’  
—লোক বলিতে বর্ণাশ্রম আচারযুক্ত, তাহা হইতে  
অতীত ভাগবত ব্রতের আচরণ করেন । অতএব  
উহা ‘অব্রণং’—ব্রষ্ট হইবার আশঙ্কাহীন । যেমন  
শ্রীএকাদশে নবযোগীন্দ্র সংবাদে উক্ত হইয়াছে—  
“ধাবন্নিমীল্য বা নেত্রে ন স্থলেন্ন পতেদিহ” (১১।২।  
৩৫), অর্থাৎ চক্ষু নিমীলন করিয়া ধাবিত হইলেও  
এই ভাগবতধর্ম্মে স্থলন বা পতন নাই । এখানে  
নিমীলন অর্থ অজ্ঞান ॥ ৭ ॥

ন বিদ্যাতে যস্য চ জন্ম কৰ্ম্ম বা

ন নামরূপে গুণদোষ এব বা ।

তথাপি লোকাপ্যয়সম্ভবায় যঃ

স্বমায়য়া তানানুকালমুচ্ছতি ॥ ৮ ॥

তস্মৈ নমঃ পরেশায় ব্রহ্মণেহনন্তশক্তয়ে ।

অরূপায়োরূরূপায় নম আশ্চর্য্যকৰ্ম্মণে ॥ ৯ ॥

অম্বয়ঃ—যস্য চ (ভগবতঃ) জন্ম কৰ্ম্ম বা ন  
বিদ্যাতে (নাস্তি), নামরূপে (চ যস্য) ন (বিদ্যাতে)  
গুণদোষঃ এব বা (ন বিদ্যাতে) তথা অপি যঃ (ভগ-  
বান্) লোকাপ্যয়সম্ভবায় (লোকানাম্ অপ্যয়ঃ প্রলয়ঃ,  
সম্ভবঃ সাধুনাং পরিহ্রাণে জন্ম তয়োঃ দ্বন্দ্বৈক্যং  
তদর্থং) তানি (জন্মাদীনি) স্বমায়য়া (আত্মমায়য়া)  
অনুকালং (নিরন্তরম্) মুচ্ছতি (স্বীকরোতি) তস্মৈ  
অনন্তশক্তয়ে পরেশায় ব্রহ্মণে নমঃ । আশ্চর্য্যকৰ্ম্মণে  
(আশ্চর্য্য্যগি কৰ্ম্ম্যগি যস্য তস্মৈ) অরূপায় (রূপ-  
রহিতায়) উরূরূপায় (বহুরূপায় চ তস্মৈ ভগবতে)  
নমঃ (অন্ত) ॥ ৮-৯ ॥

অনুবাদ—যাঁহার জন্ম কৰ্ম্ম, নাম রূপ ও গুণ-  
দোষ নাই, তথাপি যিনি লোকসমূহের উৎপত্তি ও  
বিনাশের জন্য স্বীয় মায়্যা দ্বারা নিরন্তর ঐ সকল  
স্বীকার করিয়া থাকেন, আমি সেই অনন্তশক্তি, রূপ-  
রহিত ও বহুরূপী এবং অত্যাশ্চর্য্য কৰ্ম্মশীল সেই  
পরমেশ্বরকে নমস্কার করি ॥ ৮-৯ ॥

বিশ্বনাথ—প্রাকৃতজন্মকৰ্ম্মাদ্যভাবোহপি প্রাকৃত-  
জন্ম কৰ্ম্মাদিমত্বমাহ নেতি । গুণদোষমিতি সমাহার-  
দ্বন্দ্বঃ গুণদোষ এবৈতি পাঠে সৰ্ব্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়ৈক-  
বস্তবতীতি ইতরেতরযোগেহপ্যেকত্বং ‘উকালোহজ্জহুস্ব-  
দীর্ঘপ্লুত’ ইতিবৎ । তদপি লোকানামপ্যয়ঃ প্রলয়ঃ  
সম্ভবঃ সৃষ্টিস্তমোদ্বন্দ্বৈক্যং তদর্থং স্বমায়য়া মায়িক-  
তমো-রজো-গুণাভ্যাং তানি রূদ্ররূপেণ ব্রহ্মরূপেণ চ  
জন্মকৰ্ম্মাদীনি অনুকালং প্রতিপ্রলয়সৃষ্টিসময়ে মুচ্ছতি  
প্রাপ্নোতি । অত্র লোকস্থিত্যর্থং বিষ্ণুজন্মাদীনি ন  
নির্দিষ্টানি তেষাং মায়িকত্বাভাবাৎ । অমায়িকজন্ম-  
কৰ্ম্মাদীনি তু নানেন নিষিদ্ধান্তে । তানি দেবক্যাদিজন্য  
গোবর্দ্ধনধারণাদিকৰ্ম্ম কৃষ্ণরামাদি নামরূপাণি স্বরূপ-  
ভূতান্যেব ন নিষেদ্ধুং শক্যন্তে শ্রুত্যাপি । “নিষ্কলং  
নিষ্ক্রিয়ং শান্তং নিরবদ্যং নিরঞ্জনং ।” “অশব্দম্পর্শম-  
রূপবায়মিত্যাদৌ” মায়িকং নিষিদ্ধ্য “স সৰ্ব্বকৰ্ম্মা সৰ্ব্ব-

গন্ধঃ সর্বরসঃ সর্বকামঃ” ইত্যামায়িকং কৰ্মাদি বিধী-  
য়তে । অতএব শ্রীবিষ্ণুপুরাণে ‘গুণাংশ্চ দোষাংশ্চ মূনে  
ব্যতীত’ ইত্যুক্তা পুনরাহ । ‘সমস্তকল্যাণগুণাশ্চকো  
হীতি’ । তথা ‘জ্ঞানশক্তিবলৈশ্চর্য্যবীৰ্য্যতেজঃস্যশেষতঃ ।  
ভগবচ্ছবদবাচ্যানি বিনা হেয়ৈশ্চৈবাদিতিরিতি’ পাদোত্তর-  
খণ্ডে চ । ‘যোহসৌ নিৰ্গুণ ইত্যুক্তঃ শাস্ত্রেষু জগদী-  
শ্বরঃ । প্রাকৃতৈহেয়সংযুক্তৈশ্চৈবৈহেয়ত্বমুচ্যতে’ ইতি ।  
হেয়সংযুক্তৈহেয়ত্বমুক্তৈরিত্যর্থঃ । প্রাকৃতা গুণা হি  
হেয়া ভবন্তি যত ইতি ভাবঃ । নামুশ্চিন্ময়ত্বং শ্রুতি-  
রাহ । যথা “ওঁ আস্য জানন্তো নাম চিৎ বিবিক্তন ।  
মহন্তে বিক্ষেপ সুমতিং ভজামহে । ওঁ তৎ সদिति”  
অস্যা অয়মর্থঃ । হে বিক্ষেপে তে তব নাম চিৎ চিৎ-  
স্বরূপং অতএব মহঃ স্বপ্রকাশরূপং । তস্মাদস্য নামুঃ  
আ ঈষদেব জানন্তো বয়ং ন তু সম্যক্ উচ্চারণ-  
মাহাশ্রাদি-পুরস্কারেণেত্যর্থঃ । তথাপি বিবিক্তন  
ব্রূতবাণাঃ কেবলং তদভ্যাসমাত্রং কুৰ্ব্বাণাঃ সুমতিং  
শোভনাং ত্বদ্বিশিষ্টাং বুদ্ধিং ভজামহে প্রাপ্নুমঃ । যতন্ত-  
দেব নাম ওঁ প্রণবঃ সৎ স্বতঃসিদ্ধমিতি । অরূপায়  
প্রাকৃতরূপরহিতায়, উরুরূপায় অপ্রাকৃত-চিদ্ঘন-  
রামকৃষ্ণাদিবহুরূপায় ॥ ৮-৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—প্রাকৃত জন্ম-কৰ্ম্মাদির অভা-  
বেও প্রাকৃত জন্ম-কৰ্ম্মাদি-যুক্তত্ব বলিতেছেন—‘ন  
বিদ্যাতে যস্য’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ যাঁহার প্রাকৃত জন্ম,  
কৰ্ম্ম, নাম, রূপ, দোষ বা গুণ কিছুই না থাকিলেও  
যিনি লোকসমূহের সৃষ্টি ও প্রলয়সাধনের জন্য নিজ  
মায়ার দ্বারা জন্মাদি স্বীকার করেন, তাঁহাকে আমি  
প্রণাম করি ) । ‘গুণ-দোষম্’—ইহা সমাহার দ্বন্দ্ব  
সমাস, ‘গুণ-দোষ এব’—এইরূপ পার্শ্বে, সমস্ত দ্বন্দ্ব  
সমাস বিকল্পে একবচন হয়, এই নিয়মে একবচন  
হইয়াছে । ইতরেতরযোগেও একবচন হয়, যেমন  
—‘উকালোহজ্জ্বহু-দীৰ্ঘ-প্রুতঃ’ ইত্যাদি । তাহা  
হইলেও লোকসমূহের ‘অপয়’ বলিতে প্রলয় এবং  
সম্ভব অর্থাৎ সৃষ্টি, তাহাদের দ্বন্দ্ব-সমাসে একবচন  
হইয়াছে, তাহার (প্রলয় ও সৃষ্টির) জন্য, ‘স্বমায়য়া’  
—নিজমায়্যাসক্তির দ্বারা, অর্থাৎ মায়িক তমঃ ও  
রজোগুণের দ্বারা রুদ্ররূপে (প্রলয়) এবং ব্রহ্মার রূপে  
জন্ম কৰ্ম্মাদি, ‘অনুকালং’—প্রতি প্রলয় ও সৃষ্টির  
সময়ে স্বীকার করিয়া থাকেন । এই স্থলে লোক-

সমুদয়ের স্থিতির নিমিত্ত বিষ্ণুর জন্মাদি নিদিষ্ট হয়  
নাই, যেহেতু বিষ্ণুর জন্মাদি মায়িক নহে । ইহার  
দ্বারা ভগবানের অপ্রাকৃত জন্ম-কৰ্ম্মাদি নিষিদ্ধ হয়  
নাই । অতএব দেবকী প্রভৃতিতে জন্ম, গোবর্দ্ধন  
ধারণাদি কৰ্ম্ম, কৃষ্ণ, রাম প্রভৃতি নাম এবং রূপসমূহ  
ভগবানের স্বরূপভূতই, উহা নিষেধ করা সম্ভবপর  
নহে ।

শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—“নিষ্কলং নিষ্ক্রিয়ং  
শান্তং নিরবদ্যং নিরঞ্জনং” (ম্বেতাস্তর ৬।১৯), অর্থাৎ  
যিনি কলারহিত, নিষ্ক্রিয়, শান্ত (নির্বিষ্কার), অনিন্দ-  
নীয়, নির্লিপ্ত, অমৃতত্ব লাভের শ্রেষ্ঠ সেতু ( উপায় ),  
এবং দন্ধকাষ্ঠ অগ্নির ন্যায় দেদীপ্যমান, সেই দেবতার  
আমি শরণ লইতেছি । আরও, ‘অশব্দমস্পর্শম-  
রূপম্” (কঠ ১।৩।১৫), অর্থাৎ যিনি শব্দ, স্পর্শ, রূপ,  
রস ও গন্ধগুণ-বর্জিত, যিনি নিত্য অব্যয়, যিনি  
আদিহীন, অন্তহীন, যিনি মহত্ত্ব হইতেও শ্রেষ্ঠ, সেই  
আত্মাকে জানিতে পারিলে জীব মৃত্যুর অধিকার হইতে  
সম্পূর্ণ মুক্ত হয়, ইত্যাদির দ্বারা মায়িক জন্মকৰ্ম্মাদির  
নিষেধ করিয়া, তিনি ‘সর্বকৰ্ম্মা, সর্বগন্ধ, সর্বরস,  
সর্বকাম’ (ছান্দোগ্য ৩।১৪।৪) ইত্যাদিতে তাঁহার অপ্ৰা-  
কৃত জন্ম-কৰ্ম্মাদির বিধান করা হইয়াছে । অতএব  
শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘হে মূনে ! গুণ ও দোষ পরিহার  
করিয়া’ ইহা বলিয়া পুনরায় বলিলেন—‘তিনি সমস্ত  
কল্যাণগুণাশ্রক !’ তথা ‘জ্ঞান-শক্তি-বলৈশ্চর্য্য’ অর্থাৎ  
হেয়গুণ-বিবর্জিত সমগ্র জ্ঞান, শক্তি, বল, ঐশ্বর্য্য,  
বীৰ্য্য ও তেজঃসমূহ ভগবৎ-শব্দ বাচ্য । পাদোত্তর-  
খণ্ডে উক্ত হইয়াছে—‘শাস্ত্রসকলে নিৰ্গুণ বলিয়া যে  
জগদীশ্বরকে বলা হইয়াছে, উহাতে প্রাকৃত হেয়সংযুক্ত  
গুণের হেয়ত্বই উক্ত হইয়াছে । হেয়সংযুক্ত বলিতে  
হেয়ত্বযুক্ত—এই অর্থ । ভগবানের শ্রীনামের চিন্ময়ত্ব  
শ্রুতিতে উক্ত হইয়াছে—“ওঁ আস্য জানন্তো নাম  
চিৎ বিবিক্তন” ইত্যাদি, ইহার অর্থ—হে বিক্ষেপ !  
তোমার নাম চিৎস্বরূপ, অতএব ‘মহঃ’, অর্থাৎ  
স্বপ্রকাশ । সেইজন্য এই শ্রীনামের অভ্যাসমাত্রই আমরা  
জানি, কিন্তু সম্যক্প্রকারে উচ্চারণ-মাহাশ্রাদিরূপে  
নহে, এই অর্থ । তথাপি ‘বিবিক্তন’—কেবল তাহার  
অভ্যাসমাত্র করিয়াই ‘সুমতিং’—ত্বদ্বিশিষ্টা শোভনা  
বুদ্ধি প্রাপ্ত হইয়া থাকি । যেহেতু তোমার ঐ নামই

‘ও’, প্রণব মন্ত্র এবং ‘সৎ’ স্বতঃসিদ্ধ। ‘অরাপায়’—বলিতে প্রাকৃত রূপরহিত, ‘উরুরূপায়’—অপ্রাকৃত চিদ্ব্যন রাম, কৃষ্ণাদি বহুরূপে বিরাজমান (তোমাকে প্রণাম করি।) ॥ ৮-৯ ॥

নম আত্মপ্রদীপায় সাক্ষিণে পরমাত্মনে ।

নমো গিরাং বিদুরায় মনস্চেতসামপি ॥ ১০ ॥

অর্থঃ—আত্মপ্রদীপায় (প্রকাশান্তরস্য অবিশয়ায়) সাক্ষিণে (প্রকাশকায়) পরমাত্মনে (জীবনিয়ন্ত্রে) নমঃ । গিরাং (বাক্যানাং) মনসঃ (অন্তঃকরণস্য) চেতসাম্ অপি (চিন্তরুতীনাং চ) বিদুরায় (অপ্রাপ্যায়) নমঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—আত্মপ্রকাশক জীবনিয়ন্তা, পরমাত্মা তাঁহাকে নমস্কার । বাক্যমন এবং চিন্তরুতির অপ্রাপ্য তাঁহাকে নমস্কার ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—জীবাশ্রবাণমনস্তদ্বৃতিভিরগম্যত্বমাহ আত্মপ্রদীপায় জীবাশ্রপ্রকাশকায় প্রকাশকস্য তত্ত্বং প্রকাশ্যো ন জানাতীতি ভাবঃ । “সর্বং পূমান্ বেদ গুণাংশ্চ তজ্জ্ঞো ন বেদ সর্বজ্ঞমনস্তমীড়” ইতি হংস-গুহ্যোক্তেঃ । বিদুরায় অগম্যায়, চেতসাং চিন্তরুতী-নাম্ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—জীবাশ্রার বাক্য ও মনো-রুতির অগম্যত্ব বলিতেছেন—‘আত্ম-প্রদীপায়’, যিনি জীবাশ্রার প্রকাশক, অর্থাৎ প্রকাশকের তত্ত্ব প্রকাশ্য জানিতে পারে না, এই ভাব । হংসগুহ্য স্তবে উক্ত হইয়াছে—“সর্বং পূমান্ বেদ” ( ৬।৪।২৫ ), অর্থাৎ জীব দেহাদি দেবতাবর্গ এবং তন্মূলীভূত তত্ত্বাদি গুণসমূহ জানিতে পারিলেও সর্বজ্ঞ ভগবান্কে জানিতে পারে না, আমি সেই ভগবান্ অনন্তদেবকে স্তব করি । ‘বিদুরায়’—অগম্য, ‘চেতসাং’—চিন্ত-রুতিসকলের (অর্থাৎ তিনি জীবগণের নিয়ন্তা বলিয়া জীবের বাক্য, মনঃ ও চিন্তরুতিসমূহের অগোচর, তাঁহাকে প্রণাম করি।) ॥ ১০ ॥

সত্ত্বেন প্রতিলভ্যায় নৈষ্কর্মেণ বিপশ্চিতা ।

নমঃ কৈবল্যনাথায় নির্বাণসুখসংবিদে ॥ ১১ ॥

অর্থঃ—(এবমপি) বিপশ্চিতা (নিপুণেন

জ্ঞানিনা) নৈষ্কর্মেণ (সম্যাসেন) সত্ত্বেন (বিশুদ্ধেন সত্ত্বগুণেন) প্রতিলভ্যায় (প্রত্যক্ষেন প্রাপ্যায়) নির্বাণ-সুখসংবিদে (মোক্ষানন্দ অনুভূতয়ে) কৈবল্যনাথায় নমঃ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—তিনি দিব্যসুরিগণকর্তৃক শুদ্ধসত্ত্বাত্মক ভক্তিযোগে প্রাপ্য হইয়া থাকেন, সেই শুদ্ধপ্রেমনাথ নির্বাণসুখদাতাকে নমস্কার করি ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—কথং তহি সগম্যো ভবতীত্যত আহ । সত্ত্বেন সন্ সাধুঃ সতো ভাবঃ সত্ত্বং বৈষ্ণবত্বং তেন প্রতিলভ্যায় । বচন-প্রতিবচনবল্লাভ-প্রতিলাভোহয়ং ভক্তভগবতো জ্ঞেয়ঃ । “ভক্তিরস্য ভজনং তদিহামুত্রো-পাধিনৈরাস্যোনা মুস্মিন্মনঃ-কল্পনমেতদেব নৈষ্কর্মে-মিতি” গোপলতাপনীশ্রুতেঃ । সত্ত্বেন যৎ নৈষ্কর্মেণ তেন বিপশ্চিতা প্রতিলভ্যায় ইত্যর্থঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহা হইলে কিপ্রকারে তাঁহাকে জানিতে পারা যায় ? তাহাতে বলিতেছেন—‘সত্ত্বেন’, সৎ বলিতে সাধু, তাহার ভাব ‘সত্ত্ব’ অর্থাৎ বৈষ্ণবত্ব, তাহার দ্বারা । ‘প্রতিলভ্যায়’—প্রত্যক্ষরূপে প্রাপ্য, বচন ও প্রতিবচন শব্দের ন্যায় লাভ ও প্রতিলাভ, ইহা ভক্ত ও ভগবানের বিষয়ে জানিতে হইবে, অর্থাৎ উভয়ে উভয়কে লাভ করেন । ‘নৈষ্কর্মেণ’—নৈষ্কর্মে বলিতে ভক্তিযোগ, শ্রীগোপালতাপনী শ্রুতিতে উক্ত হইয়াছে—শ্রীভগবানের ভজনই (সেবাই) ভক্তি, তাহা ইহলোক ও পরলোকের ফলাকাঙ্ক্ষারহিত হইয়া তাঁহাতেই (শ্রীভগবানেই) যে মনঃকল্পনা (মনের একা-গ্রতা), উহাই নৈষ্কর্মে । ‘সত্ত্বেন নৈষ্কর্মেণ’—বিশুদ্ধ সত্ত্বগুণরূপ ভক্তিযোগের দ্বারা বিবেকী ভক্তগণ যাহাকে প্রত্যক্ষভাবে উপলব্ধি করিতে সমর্থ হন (তাঁহাকে আমি প্রণাম করি।) ॥ ১১ ॥

নমঃ শান্তায় ঘোরায় মূঢ়ায় গুণধর্ম্মিণে ।

নির্বিশেষায় সাম্যায় নমো জ্ঞানঘনায় চ ॥ ১২ ॥

অর্থঃ—শান্তায় (সাধুনাং প্রসন্নায়) ঘোরায় (খলানাম্ উগ্রায়) গুঢ়ায় (সংসারিণাং প্রচ্ছন্নায়) গুণ-ধর্ম্মিণে (সত্ত্বাদিগুণানাম্ আশ্রয়ায়) নমঃ । নির্বিশেষায় (হেয়গুণরহিতায়) সাম্যায় (ভক্তেশু বৈষম্য-রহিতায়) জ্ঞানঘনায় চ (জাড্যরহিতায় সদৈব স্বানন্দতুষ্টায় চ) নমঃ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—তিনি (সাধুদিগের প্রতি) শান্ত, (খেলের প্রতি) উগ্র, (সংসারী ব্যক্তিগণের পক্ষে) প্রচ্ছন্ন, সত্ত্বাদিগণের আশ্রয়, হেয়গুণশূন্য, বৈষম্য-রহিত ও জ্ঞানঘন ; তাঁহাকে নমস্কার করি ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—অজ্ঞানিলভ্য-বিশ্বরূপত্বমাহ নম ইতি । শান্তায় সাত্ত্বিকলোকরূপায় । তত্রাপি জ্ঞানিবৈষ্য-ব্রহ্ম-রূপত্বমাহ নিবিশেষায়ৈতি ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—জ্ঞানহীন জনের প্রাপ্য বিশ্ব-রূপত্ব বলিতেছেন—‘নমঃ’ ইত্যাদি । ‘শান্তায়’—শান্ত বলিতে সাত্ত্বিক লোকের ন্যায় যিনি আচরণ করেন ( অর্থাৎ সাধুদিগের প্রতি তিনি প্রসন্ন, অথচ খেলের প্রতি তিনি উগ্র ) । তন্মধ্যেও জ্ঞানিজনের বেদ্য ব্রহ্মরূপত্ব বলিতেছেন—‘নিবিশেষ’ বলিতে প্রাকৃত দেহেন্দ্রিয়াদিরহিত ॥ ১২ ॥

ক্ষেত্রজ্ঞায় নমস্তভ্যং সর্বাধ্যক্ষায় সাক্ষিণে ।

পুরুষায়ামূল্যায় মূলপ্রকৃতয়ে নমঃ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—ক্ষেত্রজ্ঞায় (ক্ষেত্রং দেহদ্বয়ং তত্ত্বেন যথার্থ্যেন জানাতীতি ক্ষেত্রজ্ঞঃ তস্মৈ অন্তর্য্যামিনে ) সর্বাধ্যক্ষায় সর্বভূতাদ্বিপতয়ে) সাক্ষিণে (সর্বদ্রষ্টে) তুভ্যং নমঃ । মূল প্রকৃতয়ে (মূলস্য প্রধানস্যাপি প্রকৃতয়ে ঈদৃবহেতবে সর্বোপাদানভূতায় ইত্যর্থঃ ) আত্মমূল্যায় ( আত্মনাং ক্ষেত্রজানাং মূল্যায় স্বয়ং কারণান্তররহিতায় ) পুরুষায় ( পূর্বমেব সতে অথবা পূর্ণায় ) নমঃ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—অন্তর্য্যামী সর্বাধ্যক্ষ এবং সর্বসাক্ষী আপনাকে নমস্কার করি । প্রধানের উত্তর হেতু এবং ক্ষেত্রজ্ঞগণের মূল পূর্ণ-স্বরূপ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—যোগিবেদ্যান্তর্য্যামিরূপত্বমাহ ক্ষেত্রজ্ঞেতি চতুর্ভিঃ । ক্ষেত্রং দেহদ্বয়ং তত্ত্বেন জানাতীতি ক্ষেত্রজ্ঞোহন্তর্য্যামী তস্মৈ, ‘ক্ষেত্রজ্ঞাপি মাং বিদ্বীতি’ গীতোক্তেঃ । আত্মনাং জীবানাং মূল্যায়শিনে । প্রকৃतेৱপি মূলং মূলপ্রকৃতিস্তস্মৈ । রাজদত্তাদিত্বাৎ পর-নিপাতঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যোগিগণের বেদ্য অন্তর্য্যামিহ বলিতেছেন—‘ক্ষেত্রজ্ঞায়’ ইত্যাদি চারিটি শ্লোকে ।

ক্ষেত্র বলিতে স্থূল ও সূক্ষ্ম দেহদ্বয় তত্ত্বতঃ যিনি জানেন, তিনি ক্ষেত্রজ্ঞ, অর্থাৎ অন্তর্য্যামী । শ্রীগীতোতে উক্ত হইয়াছে—“ক্ষেত্রজ্ঞাপি মাং বিদ্বী” ( ১৩।৩ ), অর্থাৎ আমাকে ক্ষেত্রজ্ঞ বলিয়াও জানিবে । ‘আত্ম-মূল্যায়’—এখানে আত্মা বলিতে জীব, তাহাদের মূল অর্থাৎ অংশী । ‘মূলপ্রকৃতয়ে’—প্রকৃতিরও যিনি মূল, অর্থাৎ বিশ্বপ্রকৃতির উৎপত্তিরও যিনি হেতু, তাঁহাকে । এখানে ‘রাজদত্ত’ (দত্তানাং রাজা) প্রভৃতি শব্দের ন্যায় সমাসে পূর্বপদের পরনিপাত হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

সর্বেন্দ্রিয়গুণদ্রষ্টে সর্বপ্রত্যয়হেতবে ।

অসতাচ্ছায়ায়োক্তায় সদাভাসায় তে নমঃ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—সর্বেন্দ্রিয়গুণদ্রষ্টে ( সর্বেষাম্ ইন্দ্রি-য়াণাং যে গুণাঃ শব্দাদিবিষয়াঃ তেষাং দ্রষ্টে ) সর্ব-প্রত্যয়হেতবে ( সর্বৈ প্রত্যয়াঃ ইন্দ্রিয়রত্তরঃ হেতবঃ জ্ঞাপকাঃ যস্য তস্মৈ সংশয়বিপর্য্যায়াদিসর্বধর্ম-প্রত্যয়হেতবে) অসতা ছায়য়া ( অসতা অহঙ্কারপ্রপঞ্চে ন ছায়য়া অসদ্রূপয়া ) উক্তায় ( প্রতিবিম্বেন বিশ্বমিব সূচিতায় ) সদাভাসায় ( সত্রূপঃ বিষয়েষু আভাসঃ যস্য তস্মৈ ) তে ( তুভ্যং ) নমঃ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—সকল বিষয়ের দ্রষ্টা এবং সর্বপ্রত্যয়-জ্ঞাপক অসন্মায়াসূচিত সদাভাস আপনাকে নমস্কার করি ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—সর্বগীন্দ্রিয়গি গুণা বিষয়াশ্চ তেষাং দ্রষ্টে । সর্বপ্রত্যয়া ইন্দ্রিয়রত্তরো হেতবো জ্ঞাপকা যস্য তস্মৈ, ‘গুণপ্রকাশৈরনুমীয়তে ভবানি’ত্যুক্তেঃ । অসতা অসর্বকালস্থায়িনা ছায়য়া ‘ছায়েব যস্য ভুবনানি বিভক্তি দুর্গেতি’ ব্রহ্মসংহিতোক্তে চ ছায়াতুল্যমায়াকার্যোগ বিম্বেন উক্তায় জ্ঞাপিতায় কার্যোগ কারণানুমানাদিতি ভাবঃ । কুণ্ডলকারশক্ত্যা জনিতেন ঘটেন যথা কুণ্ড-কারোহনুমীয়তে, তদ্বদিত্যর্থঃ । অসত্যচ্ছায়য়া-ক্তয়েতি পাঠে অসতি অসাধৌ জনে অচ্ছায়য়া অস্তায় স্বচরণচ্ছায়ামদাত্তে ইত্যর্থঃ । যদ্বা । অচ্ছায়্য জালা তদযুক্তায় । ‘ছায়্য সূর্য্যপ্রিয়া কান্তিঃ প্রতিবিম্বমনাতপ’ ইত্যমরঃ । যদ্বা । অচ্ছায়্য অকান্তিরক্ষুণ্ডিরিতি যাবত্তদযুক্তায় সৎসু সাধুযু আভাসঃ স্কুণ্ডির্যস্য তস্মৈ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সর্বোদ্ভিয়-গুণদ্রষ্টে’—সমস্ত ইন্দ্রিয় এবং তাহার গুণ শব্দাদি বিষয়সমূহের যিনি দ্রষ্টা। ‘সর্বপ্রত্যয়-হেতবে’—সর্বপ্রত্যয় বলিতে ইন্দ্রিয়ের বৃত্তিসমূহ আপনার জ্ঞাপক (অর্থাৎ চেতনের অধিষ্ঠান ব্যতীত জড় ইন্দ্রিয়বৃত্তিসমূহের প্রকাশ হইতে পারে না। এই যুক্তিবলে ইন্দ্রিয়বৃত্তিসমূহ তাহাদের অধিষ্ঠাতা ও প্রকাশকরূপে সর্বলোকের অগোচর আপনার সভা জ্ঞাপন করে)। যেমন প্রীদশমে উক্ত হইয়াছে—“গুণপ্রকাশৈরনুমীয়তে ভবান্” (১০।২। ৩৫), অর্থাৎ দেবগণ বলিলেন—হে বিধাতাঃ। যদি আপনি শুদ্ধ সত্ত্বময় এই শ্রীবিগ্রহ প্রকট না করিতেন, তাহা হইলে অজ্ঞান ও তৎকৃত ভৈদনিবর্তক অপরোক্ষ জ্ঞান সম্ভব হইত না। গুণপ্রকাশের দ্বারা আপনি বুদ্ধাদি গুণের সাক্ষী ও অধিষ্ঠাতা, ইহাই কেবল অনুমিত হয়, (কিন্তু আপনার স্বরূপ কেবল ভক্তির দ্বারাই জানা যায়)। ‘অসত্যচ্ছায়াম্বাস্তায়’—অসৎ বলিতে অসর্বকালস্থায়ী যে ছায়া, অর্থাৎ ছায়ার ন্যায় মায়ায় কার্য্য বিশ্বের দ্বারা যিনি উক্ত অর্থাৎ জ্ঞাপিত হন, তাঁহাকে, যেহেতু কার্য্যের দ্বারা কারণ অনুমিত হয়—এই ভাব। যে রূপ কুস্তকারের শক্তিতে উৎপন্ন ঘণ্টের দ্বারা কুস্তকারের অনুমান করা হয়, তদ্রূপ। শ্রীরক্ষসংহিতাতেও উক্ত হইয়াছে—“ছায়েব যস্য ভুবনানি বিভর্তি দুর্গা” (৪৪ শ্লোক), অর্থাৎ যাঁহার সৃষ্টি-স্থিতি-প্রলয় সাধনকারিণী একমাত্র শক্তি শ্রী-দুর্গা ছায়ার ন্যায় অনুবর্ত্তিনী হইয়া ভুবনসকলকে ধারণ করেন এবং যাঁহার ইচ্ছানুরূপ চেষ্টা করিয়া থাকেন, সেই আদিপুরুষ গোবিন্দকে আমি ভজন করি। ‘অসত্যচ্ছায়াম্বাস্তায়’—এইরূপ পাঠে, অসাধু জনে অচ্ছায়ার দ্বারা যিনি অস্ত বলিতে সংসক্ত, অর্থাৎ তাহাদের প্রতি স্বচরণের ছায়া যিনি প্রদান করেন না, তাঁহাকে, এই অর্থ। কিম্বা—‘অচ্ছায়া’ বলিতে জ্বালা, তদ্ব্যুৎ। অমর কোষে উক্ত আছে—“ছায়া শব্দে সূর্য্যের প্রিয়া, কান্তি, প্রতিবিম্ব, অনাতপ’। অথবা—‘অচ্ছায়া’ বলিতে অকান্তি অর্থাৎ অস্বফুর্তি, তদ্ব্যুৎ, অসজ্জনে তাঁহার স্ফুর্তি হয় না। ‘সদাভাসায়’—সাধুজনে যাঁহার আভাস বলিতে স্ফুর্তি, তাঁহাকে (আমি প্রণাম করি।) ॥ ১৪ ॥

নমো নমস্তেহখিলকারণায়

নিষ্কারণায়াদুতকারণায়।

সর্বাগমাম্নায়মহার্ণবায়

নমোহপবর্ণায় পরায়ণায় ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—অখিলকারণায় (সর্বকারণরূপায় অতএব) নিষ্কারণায় (কারণরহিতায়) অদুতকারণায় (মৃদাদিকারণং যথা বিকারং ভজতে তথা ন ইতি বিচিত্রকারণায়) তে (তুভ্যং) নমঃ নমঃ। সর্ব-গমাম্নায়মহার্ণবায় (সর্ব-আগমাঃ পঞ্চরাত্রাদয়ঃ আম্নায়াশ্চ বেদাঃ তেষাং মহার্ণবায় স্রোতসামিব পর্য্যবসানস্থানায়) অপবর্ণায় (মোক্ষরূপায়) পরায়ণায় (উত্তমানাম্ আশ্রয়ায়) নমঃ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—সর্বকারণ, স্বয়ং নিষ্কারণ ও অদুত কারণ, আপনাকে নমস্কার। পঞ্চরাত্রাদি আগম ও বেদসমূহের আশ্রয় এবং মোক্ষরূপী ও সাধুগণের শরণস্বরূপ আপনাকে নমস্কার ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—অদুতকারণায় উপাদানকারণত্বেহপি অদুতত্বং নিব্বিকারত্বাত্তবেতি ভাবঃ। যদুক্তং দেবৈঃ ‘আত্মনা এবাবিক্রিয়মাণেন সগুণঃ সৃজসী’তি স্বামি-চরণৈরপ্যত্রাবতারিতং ‘কারণত্বে চ মৃদাদিবদ্বিকারণ-বারম্বাতি অদুতকারণায়েতি’, এবমুতত্বে প্রমাণমাহ সর্ব-আগমাঃ পঞ্চরাত্রাদয়ঃ আম্নায়াশ্চ বেদাশ্চ তেষাং মহার্ণবায় তরঙ্গাণামিব পর্য্যবসানস্থানায়ৈতি। অপ-বর্ণরূপায় পরায়ণায় উত্তমানামাশ্রয়ায় ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অদুতকারণায়’—উপাদান কারণ হইলেও আপনি যুক্তিকাদি কারণ পদার্থের ন্যায় বিকৃত হন না, ইহাই আপনার অদুতত্ব, এই ভাব। দেবগণ বলিলেন—“আত্মনা এব অবিক্রিয়মাণেন সগুণমগুণঃ সৃজসি পাসি হরসি” ইত্যাদি (৬।৯।৩৩), অর্থাৎ হে ভগবন্! তোমার বিহারযোগ অর্থাৎ ক্রীড়োপায় আমাদের পক্ষে দুর্ব্বোধের ন্যায় হইতেছে, যেহেতু তোমার আশ্রয় নাই ও শরীর নাই, এবং তুমি স্বয়ং অগুণ, তথাপি আপনার আত্মার দ্বারা এই সগুণ বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও লয় করিতেছ, অথচ কোন প্রকারে তোমার আত্মার বিকারমাত্র হইতেছে না। অপর আশ্চর্য্যের বিষয় এই যে, তুমি ঐ সকল সৃষ্টাদি কার্য্যে আমাদিগেরও সাহায্য অপেক্ষা কর না। শ্রীল শ্রীধর স্বামিপাদও এখানে

ব্যাখ্যা করিয়াছেন—“কারণত্বে চ মৃদাদিবদ্ বিকারং বারয়তি—অদ্ভুতকারণায়” ইত্যাদি, অর্থাৎ আপনি সকল জগতের কারণস্বরূপ, অথচ আপনার কারণ নাই। মৃত্তিকাদির ন্যায় বিকার বারণ করিতেছেন—‘অদ্ভুতকারণায়’, অর্থাৎ আপনি স্বয়ং অবিকৃত হইয়াও নিখিল বিশ্বের-কারণ-স্বরূপ, ইহাই অদ্ভুতত্ব। এই বিষয়ে প্রমাণ বলিতেছেন—‘সর্ব্বে আগমাঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ নদীসমূহের যেরূপ সমুদ্রে পরিসমাপ্তি ঘটে, সেরূপ পঞ্চরাত্রাদি সমস্ত আগম শাস্ত্র এবং নিখিল বেদরাশি আপনাতেই পরিসমাপ্ত হয়, অর্থাৎ আপনার তত্ত্ব-প্রতিপাদনেই তাহাদের পরিসমাপ্তি ঘটে। ‘অপবর্গরূপায়’—আপনি মোক্ষস্বরূপ, ‘পরায়ণায়’—ব্রহ্মাদি উত্তম পুরুষগণেরও একমাত্র আশ্রয়। (আপনাকে প্রণাম করি।) ॥ ১৫ ॥

গুণারগিচ্ছন্নচিদুন্নপায়

তৎক্লেভবিস্ফুর্জিতমানসায়।

নৈষ্কর্ম্যভাবেন বিবর্জিতাগম-

স্বয়ংপ্রকাশায় নমস্করোমি ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—গুণারগিচ্ছন্নচিদুন্নপায় (গুণাঃ সত্ত্বাদি-গুণাঙ্কিপ্ৰকৃতিরেব অরগিঃ তন্মা আচ্ছন্নঃ যঃ চিদুন্নপঃ জ্ঞানাগ্নিঃ তস্মৈ) তৎক্লেভবিস্ফুর্জিতমানসায় (তেষাং সত্ত্বাদিপ্ৰকৃতিগুণানাং ক্লেভে কার্যে বিস্ফুর্জিতং বহির্বৃত্তিকং মানসং যস্য তস্মৈ) নৈষ্কর্ম্যভাবেন (নৈষ্কর্ম্যম্ আত্মতত্ত্বং তস্য ভাবেন ভাবনয়া) বিবর্জিতাগমস্বয়ং প্রকাশায় (বিবর্জিতাঃ আগমাঃ বিধিনিষেধলক্ষণাঃ যৈঃ তেষু স্বয়মেব প্রকাশঃ যস্য তস্মৈ অহং) নমঃ করোমি ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—আপনি সত্ত্বাদি-গুণরূপ অরগিতে আচ্ছন্ন জ্ঞানাগ্নিস্বরূপ ও গুণকার্যে বহির্মনস্ক। আত্ম-তত্ত্ব ভাবনা দ্বারা বিধি-নিষেধরূপ আগম-পরিত্যাগ-কারিগণের হৃদয়ে স্বয়ং প্রকাশিত হন, আপনাকে নমস্কার ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—গুণ এবারগিস্ত্যাচ্ছন্নো যশ্চিদুন্নপো জ্ঞানাগ্নিস্তস্মৈ। তেষাং গুণানাং ক্লেভবিস্ফুর্জিতে ক্লেভোৎকর্ষে মানসমিচ্ছা যস্য, ‘সৌহকাময়ত বহস্যামিতি’ শ্রুতেঃ। নৈষ্কর্ম্যমাত্মতত্ত্বং তস্য ভাবেন ভাব-

নয়া বিবর্জিতা আগমা বিধিনিষেধলক্ষণা যৈস্তেষু স্বয়মেব প্রকাশো যস্য তস্মৈ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গুণারগিচ্ছন্ন-চিদুন্নপায়’—সত্ত্ব, রজঃ ও তমঃ—এই তিনটি গুণই অরগি (মহ্নন-কাষ্ঠ), তাহার দ্বারা আচ্ছন্ন যে ‘চিদুন্নপ’—জ্ঞানাগ্নি, (চিৎ বলিতে জীবসমষ্টিরূপ উন্মা (অগ্নি) তাহা যিনি পান করেন অর্থাৎ উপসংহার করেন, তাহাকে। অর্থাৎ আপনি চৈতন্যময় অগ্নিস্বরূপ, সত্ত্বাদি ত্রিগুণ-স্বরূপ মহ্ননকাষ্ঠের মধ্যে আপনার স্বরূপ প্রচ্ছন্ন রহিয়াছে)। সেই গুণসমূহের ক্লেভোৎকর্ষে ইচ্ছা যাঁহার, অর্থাৎ গুণসমূহ সৃষ্টিকার্যে উন্মুখ হইলে, আপনার চিত্তও বহির্মুখ হয় অর্থাৎ বহুরূপ ধারণের সংকল্প গ্রহণ করে। শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—“সৌহকাময়ত বহু স্যাম্” (তৈত্তিরীয় ২।৬।৩), অর্থাৎ তিনি (সেই পরমাত্মা) ইচ্ছা করিলেন—আমি বহু হইব ইত্যাদি। ‘নৈষ্কর্ম্যভাবেন’—নৈষ্কর্ম্য বলিতে আত্মতত্ত্ব, তাহার ভাবনার দ্বারা বিবর্জিত হইয়াছে বিধিনিষেধরূপ শাস্ত্র যাঁহাদের দ্বারা, অর্থাৎ যাঁহারা আত্মতত্ত্বের ভাবনাহেতু বিধিনিষেধরূপ শাস্ত্র-নির্দেশ অতিক্রম করিয়াছেন, তাঁহাদের নিকট আপনি স্ব-প্রকাশ অর্থাৎ স্বয়ংই প্রকাশিত হন। (এরূপ আপনাকে প্রণাম) ॥ ১৬ ॥

মাদৃক্ প্রপন্নপশুপাশবিমোক্ষণায়

মুক্তায় ভূরিকরণায় নমোহলয়ায়।

স্বাংশেন সর্ব্বতনুভূতানসি প্রতীত-

প্রত্যগ্দশে ভগবতে বৃহতে নমস্তে ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—মাদৃক্ প্রপন্নপশুপাশবিমোক্ষণায় (মাদৃক্ মদ্বিধঃ চাসৌ প্রপন্নঃ পশুশ্চ তস্য পাশঃ অবিদ্যা তস্য বিশেষণ মোক্ষণং যেন তস্মৈ) মুক্তায় (স্বয়ং প্রকৃতি-পারবশ্যরহিতায় ভূরিকরণায় (ভূরিঃ করুণা যস্য তস্মৈ) অলয়ায় (অনলসায়) সর্ব্বতনুভূতানসি (সর্ব্বেষাং তনুভূতাং মনসি) স্বাংশেন (অন্তর্যামি-রূপেণ) প্রতীত-প্রত্যগ্দশে (প্রতীতা প্রখ্যাতা যা প্রত্যক্ দৃক্ জ্ঞানং তস্মৈ) বৃহতে (অপরিস্খিনায়) ভগবতে তে (তুভ্যং) নমঃ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—আমার ন্যায় শরণাগত পশুর পাশ-

মোচক, মুক্ত, অশেষ করুণাকর, আলস্যশূন্য, সকল দেহীর অন্তরে অন্তর্গামীরূপে প্রখ্যাত, জ্ঞানস্বরূপ, এবং অপরিচ্ছিন্ন আপনাকে নমস্কার ॥ ১৭ ॥

**বিশ্বনাথ**—ভক্তবেদ্য-ভগবৎস্বরূপমাহ—মাদ্গিতি যাবৎ স্তুতি। পাশো গ্রাহরূপঃ সংসারস্বরূপশ্চ। মুক্তায় অর্থান্মাদ্গুণ্ডিরেতাবৎকালং পরিত্যজ্যম অসেবিতায়ৈতার্থঃ। তদপি মাদ্গুণ্ড্যো ন ব্রূধ্যতে প্রত্যুত ভূরিকরণায় যতোহমলায় প্রাকৃতানামিব ঈর্ষ্যামালিন্যাভাবাদিতি ভাবঃ। অলয়ায়েতি পাঠে তত্র করুণায়াং ন বিদ্যতে লয়ঃ স্বাপ আলস্যং যস্য তস্মৈ। ন চ ভয়ি দুঃখভাপনাপেক্ষেত্যাহ স্বাংশেনেতি, ‘বিশ্টভ্যাহমিদং কৃৎস্নমেকাংশেন স্থিতো জগদিতি’ শ্রীমুখোক্তেঃ। প্রতীতো যঃ প্রত্যগ্ভূত্ব অন্তর্যামী তস্মৈ। বৃহতে শ্রীকৃষ্ণায় ॥ ১৭ ॥

**টীকার বঙ্গানুবাদ**—ভক্তজনের বেদ্য ভগবৎ-স্বরূপ বলিতেছেন স্তুতি সমাপ্তি পর্যন্ত। ‘মাদ্গু-প্রপন্নপশু-পাশ-বিমোক্ষণায়’—আমাদের ন্যায় শরণা-গত পশুর ‘পাশ’ বলিতে গ্রাহরূপ এবং অবিদ্যারূপ সংসার বন্ধন ছেদন করিতে সমর্থ। ‘মুক্তায়’—আপনি মুক্ত, অর্থাৎ আমাদের ন্যায় পশু কর্তৃক এতকাল পরিত্যক্ত অর্থাৎ অসেবিত, এই অর্থ। তাহা হইলেও আপনি আমাদের প্রতি ব্রূহ্ম হন না, অধি-কন্ত প্রভূত করুণাশীল, যেহেতু ‘অমলায়’—আপনি নির্মল ( অপরিচ্ছিন্ন ), প্রাকৃত জনের ন্যায় ঈর্ষ্যারূপ মালিন্য আপনাতে নাই, এই ভাব। ‘অলয়ায়’—এইরূপ পাঠান্তরে, আপনার করুণায় কোনরূপ ‘লয়’ বলিতে নিদ্রা বা আলস্য নাই, অর্থাৎ আপনি করুণা-বিতরণে আলস্যহীন। অপর, আপনাতে দুঃখ ভাগ-নের কোন অপেক্ষাও নাই, ইহা বলিতেছেন—‘স্বাংশেন’, আপনি নিজ অংশদ্বারা সকল প্রাণিগণের চিত্তে অন্তর্যামিরূপে প্রতীত। শ্রীগীতায় নিজেই শ্রীমুখে বলিয়াছেন—“বিশ্টভ্যাহমিদং কৃৎস্নমেকাংশেন স্থিতো জগৎ” ( ১৪।৪২ ), অর্থাৎ আমি এই সমস্ত জগৎ একাংশমাত্রে ধারণ করিয়া অবস্থান করিতেছি। ‘বৃহতে’—সেই অপরিচ্ছিন্নতত্ত্ব শ্রীকৃষ্ণকে প্রণাম করি ॥ ১৭ ॥

আত্মাত্মজাণ্ডগৃহবিত্তজনেষু সন্তৈ-

দুঃপ্রাপণায় গুণসঙ্গবিবর্জিতায়।

মুক্তাভিঃ স্বহাদয়ে পরিভাবিতায়

জ্ঞানাত্মনে ভগবতে নমঃ ঈশ্বরায় ॥ ১৮ ॥

**অম্বয়ঃ**—আত্মাত্মজাণ্ডগৃহবিত্তজনেষু ( আত্মা মনঃ আত্মজঃ পুত্রঃ তদাদিষু ) সন্তৈঃ ( আসন্তৈঃ ) দুঃপ্রাপ-ণায় ( দুঃখেনাপি প্রাপ্তু মশকায় ) গুণসঙ্গবিবর্জিতায় ( গুণাঃ শব্দাদয়ঃ বিষয়াঃ তেষু সঙ্গঃ তেন বিবর্জিতঃ তস্মৈ শব্দাদিবিষয়সঙ্গরহিতায় ) মুক্তাভিঃ ( দেহা-দিষু অনাসক্তচিত্তৈঃ জনৈঃ ) স্বহাদয়ে পরিভাবিতায় ( চিন্তিতায় ) জ্ঞানাত্মনে ( জ্ঞানস্বরূপায় ) ভগবতে ঈশ্বরায় ( সর্বনিয়ন্ত্রে তুভ্যং ) নমঃ ॥ ১৮ ॥

**অনুবাদ**—মন, পুত্র, গৃহ, বিত্ত এবং বিশ্বস্ত ভৃত্যাদিতে আসক্ত ব্যক্তিগণের দুঃপ্রাপ্য বিষয়-সঙ্গ-রহিত মুক্তাভিগণের স্বহাদয়ে চিন্তিত জ্ঞানস্বরূপ সর্ব-নিয়ন্তা ভগবান্ আপনাকে নমস্কার ॥ ১৮ ॥

**বিশ্বনাথ**—মর্ত্যালোকে ক্রীড়াপরত্বেহপি প্রাকৃতগুণ-সঙ্গশূন্যায়। মুক্তাভিমুক্তজীবৈরাআরামৈর্ভাবিতায় ধ্যাতায়। যদ্বা ত্যক্তাভিরাআঘাতিভিরিত্যর্থঃ। পরি-ভাবিতায় মান্নিকবিগ্রহঃ পরমেশ্বরোহয়মিতি দৃষ্ট্যা তিরস্কৃতায়, বস্তুতস্ত জ্ঞানাত্মনে জ্ঞানং পূর্ণং চিদেব আত্মা বপূর্যস্য স্তস্মৈ। যদ্বা তং তদপরাধং জ্ঞানতে অচিরান্তদুচিতফলদানার্থমিতি ভাবঃ ॥ ১৮ ॥

**টীকার বঙ্গানুবাদ**—‘গুণসঙ্গ-বিবর্জিতায়’—আপনি মর্ত্যালোকে ক্রীড়াশীল হইলেও প্রাকৃতগুণের সঙ্গ-রহিত। ‘মুক্তাভিঃ’—মুক্তজীব আত্মারামগণের দ্বারা স্বহাদয়ে চিন্তিত। অথবা—মুক্তাভা বলিতে ত্যক্ত হইয়াছে আত্মা যাহাদের দ্বারা, অর্থাৎ আত্ম-ঘাতী জনগণের দ্বারা, ‘পরিভাবিতায়’—মান্নিক বিগ্রহ-বিশিষ্ট এই পরমেশ্বর, এই জ্ঞানে তিরস্কৃত হন যিনি, তাঁহাকে। বস্তুতঃ কিন্তু ‘জ্ঞানাত্মনে’—পূর্ণ চিত্রপই আত্মা যাহার, তাঁহাকে। অথবা—তাহাদের অপরাধ জানিতে পারিয়া শীঘ্র তদুচিত ফল প্রদানের নিমিত্ত ঐরূপে প্রকটিত হন, এই ভাব ॥ ১৮ ॥

যং ধর্ম্যকামার্থবিমুক্তিকামা

ভজন্ত ইষ্টাং গতিমাপ্নুবন্তি।

কিঞ্চাশিমো রাত্যপি দেহমব্যয়ং

করোতু মেহদ্রদয়ো বিমোক্ষণম্ ॥ ১৯ ॥

অবয়ঃ—ধর্মকামার্থবিমুক্তিকামাঃ ( ধর্মাদি-  
চতুর্বিধপুরুষার্থান্ কাময়মানাঃ জনাঃ ) যং ( পুরুষং  
ভগবন্তং ) ভজন্তঃ ( আরাধ্যন্তঃ ) ইষ্টাং ( স্বাস্থ্যপ্রতাং )  
গতিং ( ধর্মাদিফলম্ ) আপ্নুবন্তি ( প্রাপ্নুবন্ত্যেব ন তৎ  
তাবদেব ) কিং চ আশিষঃ ( তৈঃ অকামিতাঃ অন্যাঃ  
অপি আশিষঃ অর্থান্ ) অপি রাতি ( দদাতি ) ( অপরং  
চ ) অব্যয়ম্ ( অক্ষরং স্বদেহতুলাং ) দেহং ( দদাতি ) ।  
( অতঃ এবং যঃ ) অদ্রদয়ঃ ( অপারকরণঃ সঃ ) মে  
( মম ) বিমোক্ষণম্ ( এব কেবলং ) করোতু নাথিকং  
( প্রার্থয়ে ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—ধর্ম, অর্থ, কাম, মোক্ষ এই চতুর্বিধ  
কামী ব্যক্তির যাহাকে আরাধনা করিয়া ঈশ্বিসত  
ফল ও অন্যান্য অর্থ প্রাপ্ত হয়, আরও যিনি স্বদেহ-  
তুল্য অপ্রাকৃত দেহ প্রদান করিয়া থাকেন সেই অপার  
করণাময় ভগবান্ আমায় মোচন করিয়া দিউন ॥ ১৯

বিশ্বনাথ—সকাম-ভক্তসেব্যত্বমাহ যং ধর্মাদি-  
কামনয়া ভজন্তোহপি ইষ্টাং সেবিতামাধ্যামিতি  
যাবৎ । গতিং প্রেমলক্ষণাং, ‘সত্যং দিশত্যথিতমথিতো  
নৃণামি’ত্যাদেঃ । কিন্তু আশিষঃ কামিতান্ অর্থানপি  
রাতি দদাতি । অব্যয়মপ্রাকৃতং দেহঞ্চ ধ্রুবাদিভ্য  
ইব দদাতি অতঃ স অদ্রদয়ঃ অনল্পকপারাশিঃ ।  
বিমোক্ষণং গ্রাহ্যং সংসারাক্ষ করোতু । নিত্যসিদ্ধ-  
দেহঞ্চ প্রেমভক্তিকঞ্চ দদাতিতি ভাবঃ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সকাম ভক্তগণের সেব্যত্ব  
বলিতেছেন—‘যং’ ইত্যাদি । ধর্মাদি কামনায় ভজন-  
কারী পুরুষগণকেও ‘ইষ্টাং গতিং’—সেবিত, আরাধ্য  
প্রেমলক্ষণা গতি প্রদান করেন । যেমন উক্ত হই-  
য়াছে—‘সত্যং দিশত্যথিতমথিতো নৃণাম্’ ( ৫১৯১  
২৬ ), অর্থাৎ যদিও ভগবান্ প্রার্থিত হইয়া সকাম  
ব্যক্তিদিগের প্রার্থিত বিষয় প্রদান করেন, তবুও তাহা-  
দিগকে পরমার্থ দেন না, যেহেতু ঐ প্রকার বিষয়  
প্রাপ্ত হইয়াও পুনরায় তাহাদিগকে অর্থী হইতে হয়,  
কিন্তু যে সকল পুরুষ নিষ্কাম, তাঁহারা কোন বিষয়  
প্রার্থনা না করিলেও ভগবান্ তাঁহাদের সর্ব্বাভিলাষ-  
পরিপূরক নিজ পাদপল্লব স্বয়ং প্রদান করেন । কিন্তু  
‘আশিষঃ’—তাহাদের অভিলষিত বিষয়ও প্রদান

করেন । ‘অব্যয়ং’—ধ্রুব প্রভৃতির ন্যায় তাহাদিগকে  
অপ্রাকৃত দেহও প্রদান করেন, অতএব তিনি ‘অদ-  
ভ্রদয়ঃ’—প্রভূত করুণাময় । ‘বিমোক্ষণং’—গ্রাহ  
হইতে এবং সংসার হইতে আমাকে মুক্ত করুন,  
অর্থাৎ নিত্যসিদ্ধ দেহ এবং প্রেমভক্তি প্রদান করুন  
—এই ভাব ॥ ১৯ ॥

একান্তিনো যস্য ন কঞ্চনর্থং  
বাঞ্ছন্তি যে বৈ ভগবৎপ্রপন্নাঃ ।  
অত্যন্তুতং তচ্চরিতং সুমঙ্গলং  
গায়ন্ত আনন্দসমুদ্রমগ্নাঃ ॥ ২০ ॥  
তমক্ষরং ব্রহ্ম পরং পরেশ-  
মব্যক্তমাধ্যাত্মিকযোগগম্যম্ ।  
অতীন্দ্রিয়ং সূক্ষ্মমিবাতিদূর-  
মনস্তমাদ্যং পরিপূর্ণমীড়ে ॥ ২১ ॥

অবয়ঃ—একান্তিনঃ ( অনন্যপ্রয়োজনঃ ) যে  
ভগবৎপ্রপন্নাঃ ( ভগবতি সর্বেশ্বরে শরণাগতাঃ ভক্তাঃ )  
অত্যন্তুতং সুমঙ্গলং ( মঙ্গলপ্রদং ) তচ্চরিতং ( তস্য  
ভগবতঃ চরিতং লীলাদিকং ) গায়ন্তঃ ( কীর্তয়ন্তঃ )  
আনন্দসমুদ্রমগ্নাঃ ( তদুত্তমানুভবানন্দসমুদ্রমগ্নাঃ সন্তাঃ )  
যস্য বৈ ( ভগবতঃ সকাশাৎ ) ন কঞ্চন অর্থং বাঞ্ছন্তি  
( ইচ্ছন্তি ) তন্ম অক্ষরং ( নিত্যং ) পরং ব্রহ্ম পরেশং  
( পরেষাং ব্রহ্মাদীনামপি ঈশম্ ) অব্যক্তং ( চক্ষুরাদ্য-  
গম্যম্ ) আধ্যাত্মিক-যোগগম্যম্ ( আধ্যাত্মিক-যোগেন  
ভুক্তিযোগেন গম্যং লভ্যম্ ) অতীন্দ্রিয়ম্ ( ইন্দ্রিয়ানাম্  
অবিষয়ং ) সূক্ষ্মম্ ( অণোঃ অপি অণীয়াংসম্ ) ইব  
( ইবশব্দেন মহতঃ মহীমাংসমিতি লক্ষ্যতে ) অতিদূরং  
( বাহ্যদৃষ্টে বহির্ভূতম্ ) অনন্তং ( ত্রিবিধপরিচ্ছেদ-  
রহিতম্ ) আদ্যম্ ( আদৌ ভবম্ আদ্যং ) পরিপূর্ণম্  
( অন্তর্কর্ষিত ব্যাপ্য বর্তমানং ভগবন্তম্ অহম্ ) ইড়ে  
( স্তৌমি ) ॥ ২০-২১ ॥

অনুবাদ—একান্তিক শরণাগত ভক্তগণ অত্যন্তুত  
মঙ্গলপ্রদ তল্লাদি কীর্তনপূর্ব্বক আনন্দসাগরে মগ্ন  
হইয়া যাহার সমীপে কোন বিষয় বাঞ্ছা করেন না,  
সেই পরেশ, নিত্য অব্যক্ত, আধ্যাত্মিক যোগলভ্য,  
ইন্দ্রিয়সমূহের অবিষয়, সূক্ষ্মবৎ অতীন্দ্রিয়, বাহ্য-

দৃষ্টিবহির্ভূত, অনন্ত, আদ্য, পরিপূর্ণস্বরূপ পর-  
ব্রহ্মকে আমি জ্ঞব করি ॥ ২০-২১ ॥

বিশ্বনাথ—ঐকান্তিকভক্তস্বভাবস্ত্ব মাদৃশঃ পশুঃ  
কথং প্রাপ্যতীতি দ্যোতয়ন্ নিষ্কামভক্তসেব্যত্বমাহ—  
একান্তিনো যস্য ভক্তা ন কঞ্চনাপার্থং বাঞ্ছন্তি তমীড়ে  
ইত্যুত্তরেণান্বয়ঃ । কুতো ন বাঞ্ছন্তি ভগবৎ-প্রপন্নাঃ  
ভগবৎপ্রপত্তিমহাসম্পত্ত্যেব পরিপূর্ণা ইত্যর্থঃ । তেষাং  
সুখং সর্বতোহপাধিকমিত্যাহ অত্যন্ততমিত্যাदि । ননু  
তং কেচিন্মায়াশবল ব্রহ্মেতি কেচিচ্চ প্রভূতপুণ্যকৃজীব  
ইত্যচক্ষতে । সত্যং তে নারকিন এব, স তু সাক্ষাৎ  
পূর্ণং পরব্রহ্মেবেত্যাহ তমিতি আধ্যাত্মিক-যোগগম্যং  
যদ্বন্ধ তদেব পরেশং পরমেশ্বরং তং জেড়ে । যদ্বা ।  
আত্মানং তমেবাধিকৃত্য যো যোগো ভক্ত্যাখ্যন্তেন গম্যং  
“ভক্ত্যাহমেকয়া গ্রাহ্য” ইতি তদুত্তরেঃ । সূক্ষ্মং পরমাণু-  
মিব । অতীন্দ্রিয়ং সর্বৈন্দ্রিয়াগম্যম্ ॥ ২০-২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ঐকান্তিক ভক্তগণের স্বভাব  
মাদৃশ পশু কি প্রকারে পাইতে পারে, ইহা প্রকাশ  
করিতে নিষ্কাম ভক্তগণের সেব্যত্ব বলিতেছেন—  
‘একান্তিনঃ’, যে ভগবানের একনিষ্ঠ ভক্তগণ তাঁহার  
নিকট কোন বস্তুই প্রার্থনা করেন না, তাঁহাকে আমি  
জ্ঞব করি, ইহা পরবর্তী শ্লোকের সহিত অন্বয় হইবে ।  
কিজন্য প্রার্থনা করেন না ? তাহাতে বলিতেছেন—  
‘ভগবৎ-প্রপন্নাঃ’, ভগবানের শরণাগত, ভগবৎ-প্রপত্তি-  
রূপ মহাসম্পত্তি লাভেই তাঁহারা পরিপূর্ণ, এই অর্থ ।  
তাঁহাদের সুখ সর্বাপেক্ষা অধিক, ইহা বলিতেছেন  
—‘অত্যন্ততম্’ ইত্যাদি, অর্থাৎ ভগবানের মঙ্গলময়  
অতিবিচিত্র চরিত্রসমূহ গান করিতে করিতে তাঁহারা  
আনন্দসমুদ্রে নিমগ্ন থাকেন । দেখুন—তাঁহাকে কেহ  
মায়্যা-শবলিত ( নানাবর্ণযুক্ত ) ব্রহ্ম, কেহ বা প্রভূত  
পুণ্যবান্ জীব, এইরূপ বলিয়া থাকেন, তাহার উত্তরে  
বলিতেছেন—হ্যাঁ, তাহারা নারকীয় জীবই, কিন্তু  
সেই ভগবান্ সাক্ষাৎ পূর্ণ পরব্রহ্মই, ইহা বলিতেছেন  
—‘তমক্ষরম্’ ইত্যাদি, অর্থাৎ আধ্যাত্মিক-যোগলভ্য  
যে ব্রহ্ম, তিনিই পরমেশ্বর, তাঁহাকে আমি স্তুতি করি ।  
অথবা—আধ্যাত্মিক যোগ বলিতে পরমাত্মাকে লক্ষ্য  
করিয়া যে যোগ, অর্থাৎ ভক্তিযোগ, তাহার দ্বারাই  
তিনি লভ্য । শ্রীএকাদশে ভগবান্ নিজেই বলিয়া-  
ছেন—“ভক্ত্যাহ-মেকয়া গ্রাহ্যঃ” (১১।১৪।২১), অর্থাৎ

একমাত্র সশুদ্ধ ভক্তির দ্বারাই আমি লভ্য । ‘সূক্ষ্ম-  
মিব’—অতিসূক্ষ্ম পরমাণুর ন্যায় । ‘অতীন্দ্রিয়’—  
বলিতে ইন্দ্রিয়সকলের অগম্য ॥ ২০-২১ ॥

যস্য ব্রহ্মাদয়ো দেবা বেদা লোকাশ্চরাচরাঃ ।  
নামরূপবিভেদেন ফল্গ্ব্যা চ কলয়া কৃতাঃ ॥ ২২ ॥  
যথাক্ষিষোহগ্নেঃ সবিতুর্গভস্তয়ো-  
নির্য্যাস্তি সংযাত্যসকৃৎ স্বরোচিষঃ ।  
তথা যতোহয়ং গুণসম্প্রবাহো  
বুদ্ধির্মনঃ খানি শরীরসর্গাঃ ॥ ২৩ ॥  
স বৈ ন দেবাসুরমর্ত্যতির্য্যঙ্-  
ন জ্ঞী ন ষণ্ডা ন পুমান্ ন জন্তুঃ ।  
নায়ং গুণঃ কর্ম্ম ন সন্ন চাস-  
ম্মিষেধশেষো জয়তাদশেষঃ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ—যস্য (ভগবতঃ) ফল্গ্ব্যা চ (স্বল্পয়েব)  
কলয়া (অংশেন) ব্রহ্মাদয়ঃ দেবাঃ বেদাঃ (সামাদয়ঃ)  
চরাচরাঃ (স্বাবরজগমাঃ সর্বৈ) লোকাঃ নামরূপ-  
বিভেদেন কৃতাঃ । যথা অগ্নেঃ অক্ষিষঃ, সবিতুঃ  
(সূর্যাৎ) স্বরোচিষঃ (স্বাংশভূতাঃ) গভস্তয়োঃ (মরীচয়ঃ)  
অসকৃৎ (বারং বারং) নির্য্যাস্তি (উদগচ্ছন্তি) সংযাস্তি  
(পুনস্তথৈব লীয়ন্তে) তথা যতঃ (যস্মাৎ ভগবতঃ)  
বুদ্ধিঃ মনঃ খানি (ইন্দ্রিয়ানি) শরীরবর্গাঃ (কার্য্য-  
দেহপ্রবাহাঃ দেবাদিশরীরসংঘাতাঃ ইত্যেবম্) অয়ং  
গুণপ্রবাহঃ (গুণপরিণামরূপঃ প্রপঞ্চঃ নির্য্যাস্তি যদং-  
শত্বাৎ যস্মিন্ পুনঃ লীয়তে) সঃ বৈ ন দেবাসুর-  
মর্ত্যতির্য্যাক্ (দেবাদীনাম মধ্যে ন কোহপি ভবতি)  
ন জ্ঞী ন ষণ্ডা ন পুমান্ ন জন্তুঃ (ইতরঃ প্রাণী বা)  
অয়ং গুণঃ ন কর্ম্ম (চ) ন ভবতি । অতএব) ন সৎ  
(জীববর্গান্তভূতঃ) ন অসৎ (নাপি অচেতনবর্গান্তভূতঃ  
কিন্তু) নিষেধশেষঃ (“নেতি নেতি” ইত্যেবং রূপেণ  
সর্বস্য নিষেধে অবধিচ্ছেদে শিষ্যতে ইতি নিষেধশেষঃ)  
অশেষঃ (অশেষাত্মকঃ ভগবান্) জয়তাত্মে মদ্বিমোক্ষ-  
ণায় আবির্ভবতু ॥ ২২-২৪ ॥

অনুবাদ—যে ভগবানের অত্যন্ত অংশদ্বারা  
ব্রহ্মাদিদেবগণ, সামাদি চতুর্বেদ, স্বাবর-জগমাৎমক  
লোকসকল ভিন্ন ভিন্ন নামরূপ বিশিষ্ট ইহলী সৃষ্ট হই-  
য়াছে; যেসকল অগ্নি-হইতে শিখা এবং সূর্য্য হইতে

স্বাংশ কিরণ পুনঃ পুনঃ উদ্ভূত ও তাহাতেই লীন হয়, সেই প্রকার বুদ্ধি, মন, ইন্দ্রিয়, দেহবর্গ ও গুণ-পরিণামরূপ প্রপঞ্চ যাহা হইতে নির্গত হইয়া আবার যাহাতে লীন হয়, তিনি দেবতা, অসুর, মনুষ্য, তির্যাক্ কিস্বা স্ত্রী, পুরুষ, নপুংসক বা জন্তু নহেন এবং গুণ, কৰ্ম্মও সৎ, অসৎ নহেন। কিন্তু নিষেধের অবধি। সেই অশেষাঙ্ক ভগবান্ জন্মযুক্ত হউন ॥ ২২-২৪ ॥

বিশ্বনাথ—পরিপূর্ণত্বমাহ ত্রিভিঃ যসোতি ফল্গ্ব্যা চেতি তস্য কলা দ্বিবিধা ফল্গুৱফল্গুশ্চ আদ্যা ব্রহ্মেন্দ্র-রুদ্রাদি জীবরূপা দ্বিতীয়া মৎস্যকুর্মাাদীশ্বররূপা চেতি সএব সৰ্ব্ব ইত্যর্থঃ। বেদা বেদোক্তাঃ কৰ্ম্মাদয়ঃ। ভগবন্নিঃস্বাসভূতত্বেন বেদানাং ফল্গুত্বাৎ। উক্তমর্থং দৃষ্টান্তেন সাধয়তি যথেন্তি। তথাচ শ্রুতিঃ—‘যথাগ্নেঃ ক্ষুদ্রা বিস্ফুলিঙ্গা ব্যাচরন্তীতি’ তথা তেনৈব প্রকারেণ জীবানামুপাধয়োহপি অপরয়া ফল্গ্ব্যা কলয়া কৃত্য ইত্যাহ যত ইতি। গুণপ্রবাহমেবাহ বুদ্ধিরিত্যাди, সমষ্টিব্যাপ্তিশরীরস্য সর্গাঃ সর্গহেতবঃ। অতএব সৰ্ব্বকারণত্বাৎ স দেবাদীনাং মধ্যে ন কতমোহপী-ত্যাহ স ইতি। জন্তুঃ লিঙ্গব্রহ্মশূন্যপ্রাণিবিশেষঃ। কিন্তু সৰ্ব্বস্য নিষেধে অবধিত্বেন শিষ্যত ইতি নিষেধশেষঃ। অশেষঃ স্বশক্তিকার্য্যত্বাদশেষশ্চ ॥ ২২-২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পরিপূর্ণত্ব বলিতেছেন—‘যস্য’ ইত্যাদি তিনটি শ্লোকে। ‘ফল্গ্বা চ’—স্বল্প অংশের দ্বারা, তাহার কলা (অংশ) দুই প্রকার—ফল্গু এবং অফল্গু। তন্মধ্যে ব্রহ্মা, ইন্দ্র, রুদ্রাদি জীবগণ ফল্গু অর্থাৎ অত্যল্প অংশে এবং মৎস্য, কুর্মা প্রভৃতি ঈশ্বর-গণ অফল্গু ( প্রভূত ) অংশে প্রকটিত, অর্থাৎ তিনিই সমস্ত কিছু, এই অর্থ। ‘বেদাঃ’—বেদোক্ত কৰ্ম্মাদি, বেদরাশি শ্রীভগবানের নিঃস্বাসের ন্যায় উদ্ভূত বলিয়া উহা অফল্গু। উহাই দৃষ্টান্তের দ্বারা বলিতেছেন—‘যথাগ্নিঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যেরূপ অগ্নি হইতে তত্তুল্য দীপ্তিশালী শিখাসমূহের এবং সূর্য্য হইতে তত্তুল্য দীপ্তিশালী কিরণসমূহের নিরন্তর প্রকাশ ও তাহাতেই লয়প্রাপ্তি হয়। শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—‘যথাগ্নেঃ ক্ষুদ্রাঃ বিস্ফুলিঙ্গাঃ ব্যাচরন্তি’, অর্থাৎ যেমন অগ্নি হইতে তাহার শিখাগুলি প্রকাশ পায় ইত্যাদি। সেই প্রকারে জীবসমূহের উপাধিসকলও অত্যল্প অংশের দ্বারা কৃত, ইহা বলিতেছেন—‘যতঃ

অয়ং গুণসংপ্রবাহঃ’, যাহা হইতে এই গুণপরিণামের প্রপঞ্চ। গুণপ্রবাহই বলিতেছেন—‘বুদ্ধিঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যাহা হইতে বুদ্ধি, মনঃ, ইন্দ্রিয়বর্গ ও শরীর-রূপ ত্রিগুণাঙ্ক পদার্থসমূহ সৃষ্ট হইয়া তাহাতেই লয়প্রাপ্ত হইতেছে তিনিই সমষ্টি ও ব্যাপ্তি শরীরের সৃষ্টির হেতু, অতএব সৰ্ব্বকারণ-স্বরূপ বলিয়া তিনি দেবগণের মধ্যে কেহই নহেন, ইহা বলিতেছেন—‘স বৈ ন’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ তিনি দেবতা, অসুর, মনুষ্য, তির্যাক্ প্রাণী, স্ত্রী, পুরুষ, ক্লীব, কিংবা দ্বিবিধ লিঙ্গহীন প্রাণিমাাত্র, অথবা—গুণ, ক্রিয়া, সৎ বা অসৎ কোন পদার্থই নহেন )। ‘জন্তুঃ’—বলিতে ত্রিবিধ লিঙ্গহীন প্রাণিবিশেষ। ‘নিষেধ-বিশেষঃ’—সৰ্ব্ব-নিষেধের যিনি অবশিষ্ট অর্থাৎ যিনি নেতি নেতি বিচারক্রমে পূর্বোক্ত সৰ্ব্বভাবে নিষেধের সীমারূপে অবশিষ্ট রহিয়াছেন। ‘অশেষঃ’—নিজ শক্তির কার্য্যত্বহেতু যিনি অশেষাঙ্ক ( সেই সৰ্ব্বরূপ পর-মাত্মা জন্মযুক্ত হউন, অর্থাৎ আমার উদ্ধারের জন্য আবির্ভূত হউন। ) ॥ ২২-২৪ ॥

জিজীবিষে নাহমিহামুয়া কিম্

অন্তর্বহিঃচারতয়েভযোন্যা।

ইচ্ছামি কালেন ন যস্য বিপ্রব-

স্তস্যাত্মলোকাবরণস্য মোক্ষম্ ॥ ২৫ ॥

অম্বয়ঃ—ন অহং ইহ ( সংসারে গ্রাহগ্রাসাৎ ) জিজীবিষে ( শরীরস্য মোক্ষণেন জীবিতুম্ ইচ্ছামি। ) অমুয়া অন্তঃ বহিঃ চ আরতয়া ( অবিবেকব্যাপ্তয়া ) ইভযোন্যা ( গজজাত্যা ) কিং ( প্রয়োজনম্ ? ) ন কিমপি ইত্যর্থঃ। অতঃ ) যস্য ( মোক্ষস্য ) কালেন বিপ্রবঃ ( নাশঃ ) ন ( অস্তি ) তস্য আত্মলোকাবরণস্য ( আত্ম-লোকস্য আত্মপ্রকাশস্য যদাবরণম্ অজ্ঞানং তসৌব-তু ) মোক্ষম্ ইচ্ছামি ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—কুণ্ঠীরের কবল হইতে মুক্তি পাইয়া বাঁচিবার ইচ্ছা করি না। অন্তরে ও বাহিরে অবি-বেকারূত এই গজজন্মে প্রয়োজন কি ? অতএব কালে অবিনাশ আত্মপ্রকাশের অজ্ঞানমোক্ষ কামনা করি ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—নবেতাবত্যা স্তত্যা গ্রাহাৎ স্বশরীর-

মোক্ষণমিচ্ছসি, তত্রাহ জিজীবিষে নেতি, তত্র হেতুঃ—  
অন্তর্বহিষ্ঠ অবিদ্যা আবৃত্তয়া হস্তিযোন্যা কিং প্রয়ো-  
জনং ? তহি কিমিচ্ছসীতি তত্রাহ যস্য কালেন বিপ্লবো  
নাশো নাস্তি তস্য আত্মলোকাবরণস্য মদাদি-জীবানাম-  
বিদ্যয়া ভগবদ্বিস্মারিকায়্য মোক্ষম্ । যদ্বা । আত্মন-  
স্তব লোকো বৈকুণ্ঠস্তদাবরণস্য তদ্দারকপাটস্য মোচ-  
নং মনিষ্ঠায়ান্তৎ-প্রাপ্ত্যযোগ্যতায়্য নাশমিতার্থঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখ, এইরূপ  
স্ততির দ্বারা গ্রাহ হইতে নিজ শরীরের উদ্ধারের জন্য  
কি ইচ্ছা করিতেছ ? তাহাতে বলিতেছেন—‘জিজী-  
বিষে ন’, অর্থাৎ আমি কেবলমাত্র এই কুস্তীরের গ্রাস  
হইতে মুক্ত হইয়াই জীবনধারণ করিতে চাই না,  
তাহার কারণ—অন্তরে ও বাহিরে অজ্ঞানদ্বারা আচ্ছন্ন  
এই হস্তি-জন্মের কি প্রয়োজন ? তাহা হইলে কি  
ইচ্ছা করিতেছ ? তাহাতে বলিতেছেন—‘যস্য কালেন  
ন বিপ্লবঃ’, কালের দ্বারা যাহার নাশ নাই, সেই  
আত্মলোকাবরণের অর্থাৎ আমাদের ন্যায় জীবগণের  
অবিদ্যার দ্বারা ভগবদ্ বিস্মারক যে আবরণ, তাহা  
হইতে মোক্ষ ( অর্থাৎ আত্মার প্রকাশের আবরণস্বরূপ  
অজ্ঞানের মোচন ) কামনা করিতেছি । অথবা—  
‘আত্মলোকাবরণ’ বলিতে তোমার লোক যে বৈকুণ্ঠ-  
ধাম, তাহার দ্বার-কপাটরূপ আবরণের মোচন,  
অর্থাৎ উহা প্রাপ্তিবিষয়ে আমাতে যে অযোগ্যতা রহি-  
য়াছে, তাহার নাশ ইচ্ছা করি ( অর্থাৎ তোমার ধাম  
লাভের আকাঙ্ক্ষা করি । ) ॥ ২৫ ॥

সোহহং বিশ্বসৃজং বিশ্বমবিশ্বং বিশ্ববেদসম্ ।

বিশ্বাত্মানমজং ব্রহ্ম প্রণতোহস্মি পরং পদম্ ॥ ২৬ ॥

অবয়বঃ—সঃ অহং (মুমুক্শুঃ) বিশ্বসৃজং (বিশ্বস্য  
স্রষ্টারং) বিশ্বং (বিশ্বরূপম্) অবিশ্বং (বিশ্বব্যতিরিক্তং)  
বিশ্ববেদসং (বিশ্বং বেদঃ ধনম্ উপকরণং যস্য তং)  
বিশ্বাত্মানং (বিশ্বস্য আত্মানম্) অজং ( নিত্যং ) পরম্  
( উৎকৃষ্টং ) পদম্ ( আশ্রয়ং ) ব্রহ্ম ( এব কেবলং )  
প্রণতঃ অস্মি ( ন তু তং জানামি ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—মুক্তিকামী আমি, সেই বিশ্বের স্রষ্টা  
বিশ্বরূপ, অথচ বিশ্ব-ব্যতিরিক্ত, বিশ্বজ্ঞাতা, বিশ্বের  
আত্মা, অজ ও পরমপদস্বরূপ ব্রহ্মকে প্রণাম করি ॥

বিশ্বনাথ—তহি ভক্তিঃ ক্রিয়তামিতি চেত্তজ্জিম্  
অপ্যহং কর্তুং পশুত্বাৎ বিপদগ্রস্তদ্বাচ্চ ন জানামি, তস্মাৎ  
যৎকিঞ্চিৎ স্বচক্ষুরাদিভিরিদং বিশ্বং জানামি তস্য  
যঃ কর্তা ভবেৎ তং কেবলং মনসৈব নমামীত্যাহ—  
সোহহং প্রসিদ্ধপশুঃ বিশ্বং বিশ্বরূপং অবিশ্বং স্বরূপ-  
শক্ত্যা বিশ্বব্যতিরিক্তং বিশ্ববেদসং বিশ্বজ্ঞাতারং  
বিশ্বস্যাআনম্ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহা হইলে আমাতে ভক্তি  
কর, ইহা যদি বলেন, তাহার উত্তরে—পশু  
এবং বিপদগ্রস্ত বলিয়া ভক্তি করিতেও আমি জানি না,  
অতএব যাহা কিছু নিজ চক্ষুরাদির দ্বারা এই বিশ্ব  
জানি, তাহার যিনি কর্তা, তাঁহাকেই কেবল মনের  
দ্বারাই নমস্কার করিতেছি, ইহা বলিতেছেন—‘সঃ  
অহম্’, সেই আমি প্রসিদ্ধ পশু, ‘বিশ্বং’—যিনি বিশ্ব-  
রূপ, ‘অবিশ্বং’—স্বরূপশক্তির দ্বারা যিনি বিশ্ব-ব্যতি-  
রিক্ত, ‘বিশ্ব-বেদসং’—যিনি বিশ্বের জ্ঞাতা এবং  
বিশ্বের আত্মা, তাঁহাকে আমি প্রণাম করি । ( অর্থাৎ  
যদিও আমি অজ, তথাপি যিনি বিশ্ব হইতে পৃথক্  
হইয়াও বিশ্বরূপে বিরাজমান এই, বিশ্ব যাহার উপ-  
করণ এবং যিনি বিশ্বের আত্মা ও জন্মরহিত, সেই  
পরমপদস্বরূপ ব্রহ্মবস্তুকে আমি প্রণাম করি । ) ॥ ২৬ ॥

যোগরক্ষিতকর্মাণো হৃদি যোগবিভাবিতে ।

যোগিনো যং প্রপশ্যন্তি যোগেশং তং নতোহস্ম্যহম্ ॥

অবয়বঃ—যোগরক্ষিতকর্মাণঃ ( যোগেন ভগ-  
বদ্বর্ষণে ভক্তিয়োগেন রক্ষিতানি দক্ষানি কর্মাণি যেমাং  
তে তাদৃশাঃ ) যোগিনঃ যোগবিভাবিতে ( যোগেন  
বিভাবিতে বিশোধিতে ) হৃদি যম্ ( ঈশ্বরং ) প্রপশ্যন্তি  
( সাক্ষাৎ কুব্ধস্তি ) তং যোগেশং ( যোগিনাম্ ঈশম্  
ঈশ্বরম্ ) অহং নতঃ অস্মি ( প্রণতঃ ভবামি ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—ভক্তিযোগদ্বারা দক্ষকর্মা যোগিগণ  
যোগবিশোধিত হৃদয় মধ্যে যাহাকে প্রত্যক্ষ করেন,  
আমি সেই যোগেশ্বরকে প্রণাম করি ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—ন চ তৎপ্রাপ্ত্যুপায়ো মগ্নি বর্ত্তত ইত্যাহ  
যোগেতি । যোগিনো ন তু মাদৃশাঃ পশবঃ, যোগেন  
ভগবদ্বর্ষণে দক্ষকর্মাণঃ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পরন্তু তাহা প্রাপ্তির উপায়

আমাতে নাই, ইহা বলিতেছেন—‘যোগ-রক্ষিত-কৰ্ম্মাণঃ’ ইত্যাদি। যোগিগণ যাঁহাকে হৃদয়মধ্যে প্রত্যক্ষ করেন, কিন্তু আমার ন্যায় পশুগণ নহে। ‘যোগ’ বলিতে ভগবদ্ধৰ্ম্ম অর্থাৎ ভক্তিশোভার দ্বারা যাঁহাদের কৰ্ম্মরাশি দক্ষ হইয়াছে, তাদৃশ যোগিগণ (যাঁহাকে দর্শন করেন, আমি সেই যোগেশ্বরকে প্রণাম করি।) ॥ ২৭ ॥

নমো নমস্তুভ্যমসহ্যবেগ-

শক্তিব্রহ্মাখিলধীশুণায়।

প্রপন্নপালায় দুরন্তশক্তয়ে

কদিদ্রিয়াণামনবাপ্যবর্জনে ॥ ২৮ ॥

অনুব্য—অসহ্যবেগশক্তিব্রহ্মায় (অসহ্যঃ বেগঃ রাগাদি লক্ষণঃ यस্য তথাভূতং শক্তিব্রহ্মং यस্য তস্মৈ) অখিলধীশুণায় (অখিলধিয়াং সর্বৈদ্রিয়াণাং গুণায় শব্দাদিস্বরূপেণ প্রতীয়মানায়) প্রপন্নপালায় (প্রপন্নানাং শরণাগতানাং পালায় রক্ষিত্রে দুরন্তশক্তয়ে (দুরন্তা অপার শক্তিঃ यस্য তস্মৈ) কদিদ্রিয়াণাং (কুৎসিতানি ইন্দ্রিয়াণি যেহাং তেষাম্ অজিতেদ্রিয়াণাম্) অনবাপ্যবর্জনে (অনবাপ্যং দুরকামং বর্জ্যং যাত্নায়াং यस্য তস্মৈ) তুভ্যং নমঃ নমঃ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—অসহ্যবেগ গুণব্রহ্মশালী নিখিলেন্দ্রিয় বিষয়রূপে প্রতীয়মান, শরণাগত জনের রক্ষক, অপার-শক্তিসম্পন্ন, অজিতেন্দ্রিয়গণের অপ্রাপ্যবর্জ্য আপনাকে নমস্কার ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—হৃদি তত্ত্বাবনায়াং প্রতিবন্ধকমাহ অসহ্য-বেগং শক্তিব্রহ্মং গুণব্রহ্মং यस্য তস্মৈ। তৎকৃপয়া প্রতি-বন্ধকভাবে তু অখিলানাং সর্বেষামপি ধিয়ো যত্র তথা-ভূতগুণাঃ সৌন্দর্যাদয়ো यस্য তস্মৈ। কিঞ্চ। প্রপন্ন-মাত্রমপি পালয়তি তস্মৈ। তত্র হেতুঃ দুরন্তশক্তয়ে দুর্জয়কৃপাশক্তয়ে। কৃপাং বিনা তু বহির্মুখেদ্রিয়াণাং দুঃপ্রাপ্যবর্জনে ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হৃদয়ে তাঁহার ভাবনার প্রতি-বন্ধক বলিতেছেন—‘অসহ্যবেগ-শক্তিব্রহ্মায়’—অসহ্য বলিতে অপ্রতিহত বেগ যাহার, তাদৃশ শক্তিব্রহ্ম যাঁহার, তাঁহাকে, অর্থাৎ অসহ্য বেগশালী সত্ত্ব, রজঃ ও তমঃ—এই গুণ-ব্রহ্ম যাঁহার শক্তিস্বরূপ, তাঁহাকে নমস্কার

করি। কিন্তু তাঁহার কৃপাতে প্রতিবন্ধকের অভাব হইলে (প্রতিবন্ধক অপগত হইলে), ‘অখিল-ধী-গুণায়’—সকলের বুদ্ধি যেখানে, তাদৃশ সৌন্দর্যাদি গুণাবলি যাঁহার, (অথবা—সকল ইন্দ্রিয়ের গুণরূপে অর্থাৎ শব্দাদিরূপে যিনি প্রতীয়মান হন), তাঁহাকে আমি প্রণাম করি। আরও, প্রপন্ন জনমাত্রের যিনি পালক, তাঁহাকে, তাহার কারণ—‘দুরন্তশক্তয়ে’—দুর্জয় অপার কৃপাশক্তি যাঁহার, কিন্তু তাঁহার কৃপা ব্যতিরেকে বহির্মুখেদ্রিয়গণের যিনি দুঃপ্রাপ্য (অর্থাৎ যাহাদের ইন্দ্রিয়বর্গ কুৎসিত, তাহারা যাঁহার পথ জানিতে পারে না, সেই আপনাকে প্রণাম করি।) ॥ ২৮

নায়ং বেদ স্বমাত্মানং যচ্ছত্যা হংধিয়া হতম্।

তং দুরত্যমাহাঅ্যং ভগবন্তমিতোহস্মাহম্ ॥ ২৯ ॥

অনুব্য—অয়ং (জনঃ) যচ্ছত্যা (যস্য মায়্যা) অহংধিয়া (দেহাত্মাভিমানেন) হতম্ (আরুতম্) স্বম্ আত্মানং (স্বকীয়তত্ত্বং) ন বেদ (জানাতি) তং দুরত্যমাহাঅ্যং (দুরত্যয়ং মাহাঅ্যং यस্য তং দুর্বেধ-মাহাঅ্যং ভগবন্তম্) অহম্ ইতঃ (আশ্রিতঃ) অস্মি ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—যাঁহার মায়্যায় এই ব্যক্তি দেহাত্মাভি-মানে আরুত হইয়া স্বীয় আত্মাকে জানিতে পারিতেছে না, আমি দুর্বেধ-মাহাঅ্য্য সেই ভগবান্কে আশ্রয় করি ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—অয়ং মদীয়ো জীবঃ यस্য শক্তির্মায়া তয়া যা অহংধীঃ তয়া হতং স্বং ন বেদ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অয়ং’—আমাদের ন্যায় জীব, ‘যচ্ছত্যা’—যাঁহার শক্তি মায়া তাহার দ্বারা, ‘অহংধিয়া’—যে অহং-বুদ্ধি, তাহার দ্বারা ‘হতং’—হত, ‘স্বম্ আত্মানং’—নিজের স্বরূপকে জানিতে পারে না (অর্থাৎ যাঁহার মায়্যার অহঙ্কার শক্তির দ্বারা আত্মা আচ্ছন্ন হইলে লোকসমূহ নিজ আত্মাকে জানিতে পারে না, সেই দুরতিক্রম মাহাঅ্য্যশালী ভগ-বানের আমি শরণাগত হইতেছি।) ॥ ২৯ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবং গজেন্দ্রমুপবগিতনির্বিশেষঃ

ব্রহ্মাদয়ো বিবিধলিঙ্গভিদ্ভিমানাঃ ।

নৈতে যদোপসম্পূর্ণিখিলাত্মকত্বাৎ

তন্নাখিলামরময়ো হরিরাবিরাসীৎ ॥ ৩০ ॥

অর্থঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—এবম্ (ইখম্) উপ-  
বগিতনির্বিশেষম্ ( উপবগিতং নির্বিশেষম্ মুক্তিভেদং  
বিনা পরং তত্ত্বং যেন তং ) গজেন্দ্রম্ এতে বিবিধ-  
লিঙ্গভিদ্ভিমানাঃ ( বিবিধা চাসৌ লিঙ্গভিদ্ভা চ মুক্তি-  
ভেদঃ তস্যাম্ অভিমানঃ যেমাং তে তথাভূতাঃ নানা-  
বিধনামরূপাভিমানবন্তঃ ) ব্রহ্মাদয়ঃ (দেবাঃ) যদা ন  
উপসম্পূঃ (ন উপজগমুঃ তদা) তত্র (স্থানে) নিখিলাত্ম-  
কত্বাৎ ( সৰ্ব্বাত্মকত্বাৎ ) অখিলামরময়ঃ ( সৰ্বদেবময়-  
মুক্তিঃ) হরিঃ (ভগবান্) আবিরাসীৎ (প্রাদুর্ভূতঃ) ॥৩০

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—গজেন্দ্র মুক্তি-  
বিশেষ বর্ণন না করিয়া পরমা-তত্ত্ব বর্ণনা করিতে  
থাকিলে নানাপ্রকার রূপাভিমানসম্পন্ন ব্রহ্মাদি দেব-  
গণ যখন তাহার মোচনার্থ নিকটে আগমন করিলেন  
না, তখন সেই স্থানে অখিলাত্মা সৰ্বদেবময় ভগবান্  
হরি আবির্ভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—উপবগিতং নির্বিশেষং নিষ্প্রাকৃত-  
স্বরূপং যেন তং, ব্রহ্মাদয়ঃ আধিকারিকাঃ শিষ্টরক্ষ-  
ণাদৌ ভগবন্নিযুক্তা অপি তদ্রূপে অসামর্থ্যাদেব  
নোপসম্পূঃ । কিন্তু বিবিধলিঙ্গভিদ্ভিমান্যং হংসবাহন-  
ঐরাবতবাহনদ্বাদৌ স্রষ্টৃত্বমহেন্দ্রত্বাদাবেব অভিমানো  
যেমাং তে । গজেন্দ্রেণ বয়ং ন স্বীষদপি স্ততাঃ, প্রত্যুত  
'যস্য ব্রহ্মাদয়ো দেবা লোকা বেদাশ্চরাচরাঃ । নামরূপ-  
বিভেদেন ফল্গব্যো চ কলয়া কৃত্য' ইতি ফল্গব্যেতি  
পদেন তুচ্ছীকৃত্য এবাতো যমেব স্তৌতি সএব ভগবান্  
রক্ষতু, স তু শীঘ্রং ন প্রত্যক্ষীভবিষ্যতীতি দুরারাম্যস্য  
তস্য স্বভাবং বয়ং জানীম এবাতো গ্রাহগ্রস্তো  
মরিত্যতোযেতোযং দুরভিমানেনৌদাসীন্যং যদা  
ব্যজ্যমাসুরিতি ভাবঃ । তদা তৎক্ষণ এব তত্র হরিঃ  
নিখিলাত্মকত্বাক্ষেতোরখিলামরময়ঃ ইতি তরুণমূলসেচ-  
নেন পল্লবাদ্যা সিদ্ধা ইব বিষ্ণুস্ত্যেব সৰ্ব্ব স্ততা ইতি  
তে তত্ত্বমবিদ্বাংস ইতি ভাবঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'এবম্ উপবগিত-নির্বিশেষং'  
এইপ্রকারে উপবগিত হইয়াছে নির্বিশেষ অর্থাৎ

নিষ্প্রাকৃত-স্বরূপ যাহা কর্তৃক, ( অর্থাৎ এইরূপ  
নির্বিশেষভাবে অর্থাৎ কোনরূপ মুক্তিবিশেষের উল্লেখ  
না করিয়া পরমতত্ত্বের বর্ণনাকারী) গজরাজের নিকট,  
'ব্রহ্মাদয়ঃ'—শ্রীভগবান্ কর্তৃক শিষ্টজনের রক্ষণের  
নিমিত্ত নিযুক্ত আধিকারিক-পদবিশিষ্ট ব্রহ্মাদি দেব-  
গণ, তাহার রক্ষণে অসামর্থ্যবশতঃই যখন আসিলেন  
না । কিন্তু 'বিবিধলিঙ্গভিদ্ভিমানাঃ'—নানাপ্রকার  
চিহ্ন, তাহার দ্বারা প্রযুক্ত যে মুক্তিভেদ, তাহার অভি-  
মান যাহাদের, অর্থাৎ হংসবাহনত্ব, ঐরাবতবাহনত্ব  
প্রভৃতিতে স্রষ্টৃত্ব, দেবরাজত্ব বিষয়েই অভিমান যাহা-  
দের, সেই ব্রহ্মাদি । 'এই গজরাজ আমাদিগকে  
ঈষদপি স্ততি করে নাই, প্রকারান্তরে 'যস্য ব্রহ্মাদয়ো  
দেবাঃ' ( ২২ শ্লোকে ), ইহাতে 'ফল্গু'—পদের দ্বারা  
আমাদিগকে তুচ্ছীকৃত করা হইয়াছে । অতএব এই  
গজরাজ যাহার স্তব করিয়াছে, সেই ভগবান্ই ইহাকে  
রক্ষা করুন, কিন্তু তিনি শীঘ্র প্রত্যক্ষ হইবেন না,  
তাঁহার স্বভাব আমরা ভালভাবেই জানি, সুতরাং এই  
গ্রাহগ্রস্ত গজরাজ মারা যাইবে ।'—এইরূপ দুরভি-  
মানে যখন তাঁহারা ওদাসীন্য প্রকাশ করিলেন—  
এই ভাব । 'তদা'—তৎক্ষণেই সেখানে সর্বস্বরূপ  
বলিয়া সর্বদেবময় শ্রীহরির আবির্ভূত হইলেন ।  
'অখিলামরময়ঃ'—সর্বদেবময়, ইহা বলায় যেমন  
তরুর মূলসেচনের দ্বারা সমস্ত শাখাপ্রশাখাদি সিদ্ধ  
হয়, তদ্রূপ বিষ্ণুর স্ততির দ্বারাই সকলের স্ততি করা  
হয়—এই তত্ত্ব তাঁহারা জানেন না, এই ভাব ॥ ৩০ ॥

তং তদ্বদর্ভমুপলভ্য জগন্নিবাসঃ

স্তোত্রং নিশম্য দিবিজৈঃ সহ সংস্বেদিত্বৈঃ ।

ছন্দোময়ৈন গরুড়ৈন সমুহ্যমান-

চক্রায়ুধোহভ্যগমদাশু যতো গজেন্দ্রঃ ॥ ৩১ ॥

অর্থঃ—জগন্নিবাসঃ ( কুৎসে জগতি অন্তরা-  
ত্মা বসতীতি তথা ) তদ্বৎ ( তথা ) আর্ভং ( গ্রাহেণ  
পীড়িতং ) তং ( গজেন্দ্রম্ ) উপলভ্য ( জ্ঞাত্বা ) স্তোত্রং  
( গজেন্দ্রকৃতং স্তোত্রং চ ) নিশম্য ( শ্রুত্বা ) সংস্বেদিত্বৈঃ  
( স্তোত্রং কুর্বেদিত্বৈঃ ) দিবিজৈঃ ( দেবৈঃ ) সহ ছন্দোময়ৈন  
( ইচ্ছাময়ৈন ইচ্ছাতুল্যবেগেন ) গরুড়ৈন সমুহ্যমানঃ  
( গরুড়ে আরোহণং কৃত্বা ইত্যর্থঃ ) চক্রায়ুধঃ ( চক্রং

সুদর্শনম্ আয়ুধং যস্য তাদৃশঃ সন্ ) যতঃ ( যত্র )  
গজেন্দ্রঃ ( আসীৎ তত্র ) আশু ( শীঘ্রম্ ) অভ্যগমৎ  
( অভিজগাম ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—জগন্নিবাস হরি গজেন্দ্রকে সেইরূপ  
আর্ত জানিয়া এবং স্তবকারী দেববৃন্দের সহিত স্তব  
শ্রুতিতে পাইয়া ইচ্ছাতুল্য বেগবান্ গরুড়ে আরোহণ-  
পূর্ব্বক চক্রাদি আয়ুধ হস্তে যে স্থানে গজেন্দ্র বিপন্ন  
হইয়াছিল শীঘ্র তথায় গমন করিলেন ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—দিবিজৈরক্ষাদিদৈবৈঃ সহিত এব সংস্-  
বদ্ধিরিতি স্বাপরাধখণ্ডনার্থমেবেতি ভাবঃ । ছন্দোময়েন  
ইচ্ছাময়েন ইচ্ছাতুল্যবেগেনেত্যর্থঃ, যতো যত্র ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সংস্বেদিত্তিঃ দিবিজৈঃ সহ’—  
স্তবিকারী দেবগণের সহিত, এখানে নিজ নিজ অপ-  
রাধ খণ্ডনের জন্যই যেন তাঁহারা স্তুতি করিতেছিলেন  
—এই ভাব । ‘ছন্দোময়েন’—ছন্দোময় বলিতে  
ইচ্ছাময়, অর্থাৎ ইচ্ছানুরূপ বেগবশতঃ, এই অর্থ ।  
‘যতঃ’—যেখানে সেই গজরাজ ছিলেন ॥ ৩১ ॥

সোহন্তঃসরস্যরুবলেন গৃহীত আর্তো  
দৃষ্টা গরুড়্যতি হরিং খ উপাত্তচক্রম্ ।  
উৎক্ষিপ্য সাম্বুজকরং গিরমাহ কৃচ্ছ্—  
মারায়ণাখিলগুরো ভগবন্ নমস্তে ॥ ৩২ ॥

অম্বয়ঃ—সঃ ( গজেন্দ্রঃ ) অন্তঃসরসি উরুবলেন  
( অন্তঃসরসি সরোবরাভ্যন্তরে উরু মহৎ বলং যস্য  
তেন তাদৃশেন গ্রাহেন ) গৃহীতঃ ( আক্রান্তঃ অতঃ )  
আর্তঃ ( দুঃখিতঃ সন্ ) খে ( অন্তরীক্ষে ) গরুড়্যতি  
( গরুড়ে স্থিতম্ ) উপাত্তচক্রম্ ( উপাত্তম্ উদ্যতং চক্রং  
যেন তং তাদৃশং ) হরিং দৃষ্টা সাম্বুজকরং ( ভগবদর্প-  
ণার্থং শুভে কমলং গৃহীত্বা তচ্ছুণ্ডম্ ) উৎক্ষিপ্য  
( উন্নতং কৃৎবা ) কৃচ্ছ্— ( মহতা কষ্টেন ) “হে নারা-  
য়ণ, (হে) অখিলগুরো, ( জগদগুরো, ) ( হে ) ভগবন্.  
তে (তুভ্যং) নমঃ” (ইতি) গিরং (বচনম্) আহ (উক্ত-  
বান্ ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—সেই গজেন্দ্র সরোবরের অভ্যন্তরে  
মহাবল কুণ্ডীরকর্তৃক আক্রান্ত ও পীড়িত হইয়া  
আকাশে গরুড়োপরি উদ্যতচক্র ভগবান্কে দেখিতে  
পাইয়া পদ্য সহিত স্বীয় শুভ উৎক্ষিপ্ত করিল এবং

অতিশয় কষ্টে ‘হে নারায়ণ, হে অখিলগুরো, হে  
ভগবন্ আপনাকে নমস্কার’ এই প্রকার বাক্য বলিতে  
লাগিল ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—আর্তস্তৎপীড়াভিভূতোহপি খে আকাশে  
অতিদূরেহপি দৃষ্টা সাম্বুজ্যেতি তত্রত্যান্যমুজানি সদ্য  
এব শুভেনৈবাবচিত্য চরণয়োঃপর্ম্মিতুমিত্যর্থঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আর্তঃ’—সেই কুণ্ডীরের  
আক্রমণ-জনিত পীড়াতে অভিভূত হইলেও, ‘খে’—  
আকাশে, অতিদূরেও শ্রীহরিকে দর্শন করিয়া, ‘সাম্বুজ-  
করম্ উৎক্ষিপ্য’—জলমধ্যস্থ পদ্য তৎক্ষণাৎ শুভের  
দ্বারাই তুলিয়া শ্রীচরণযুগলে সমর্পণের নিমিত্ত গজ-  
রাজ শুভটি উদ্ধৃদিকে প্রসারণ করিলেন—এই অর্থ  
॥ ৩২ ॥

তং বীক্ষ্য পীড়িতমজঃ সহসাবতীর্ষ্য  
সগ্রাহমাশু সরসঃ কৃপয়োজ্জহার ।  
গ্রাহাদ্বিপাতিতমুখাদরিণা গজেন্দ্রং  
সংপশ্যতাং হরিরমুমুচদুচ্ছিন্নাণাম্ ॥ ৩৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈরাগিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
গজেন্দ্রমোক্ষণং নাম তৃতীয়োহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—( ততঃ ) অজঃ ( ভগবান্ হরিঃ ) তং  
পীড়িতং ( গজেন্দ্রং ) বীক্ষ্য ( দৃষ্টা গরুড়স্যাপি মন্দ-  
গতিত্বাৎ ) কৃপয়া সহসা ( তচ্চমাৎ গরুড়াৎ ) অবতীর্ষ্য  
আশু ( শীঘ্রং ) সরসঃ ( সরোবরাৎ ) সগ্রাহং ( গ্রাহেন  
সহ বর্তমানং তং গজেন্দ্রম্ ) সরসঃ উজ্জহার ( উদ্ধৃত্য  
বহ্নিক্ষিপ্যাসিতবান্ । অথ ) হরিঃ ( ভগবান্ ) অরিণা  
( চক্রেন ) বিপাতিতমুখাৎ ( বিপাতিতং ভিন্নং মুখং যস্য  
তচ্চমাৎ ) গ্রাহাৎ সংপশ্যতাং ( পশ্যতাং সত্যাং ) উচ্ছিন্ন-  
াণাং ( দেবানাং সমষ্টিং ) গজেন্দ্রম্ অমুমুচৎ ( মোচয়া-  
মাস ) ॥ ৩৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টম-স্কন্ধে তৃতীয়োহধ্যায়স্যাম্বয়ঃ ।

অনুবাদ—তদনন্তর ভগবান্ হরি তাকে পীড়িত  
দেখিয়া এবং কৃপাহেতু গরুড় হইতে অবতরণপূর্ব্বক  
সত্বর সরোবর সমীপে গমন করিয়া কুণ্ডীরের সহিত  
গজেন্দ্রকে উদ্ধার করিলেন । অনন্তর দৃষ্টা দেব-

গণের সমক্ষেই চক্র দ্বারা কুন্তীরের মুখ বিদারণ করিয়া গজেন্দ্রকে মুক্ত করিয়া দিলেন ॥ ৩৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টম-স্কন্ধে তৃতীয় অধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—গরুড়োহপি মন্দগতিরিতি তৎপৃষ্ঠা-  
দবতীৰ্থ্য বামকরণে শুণ্ডং ধৃত্বা সরসঃ সকাশাৎ তটে  
উজ্জহার । ততশ্চ দক্ষিণকরণে অরিণা চক্রেণ বিপা-  
তিতং মুখং যস্য তস্মাৎ, উচ্ছি-য়াণাং দেবানাং সং-  
পশ্যাৎ সম্যক্ তয়া পশ্যাতোহপি তাননাদত্য ॥ ৩৩ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হমিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমস্য তৃতীয়োহয়ং সপ্ততঃ সপ্ততঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবত-  
অষ্টমস্কন্ধে তৃতীয়োহধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী-  
টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সহসা অবতীৰ্য্য’—গরুড়ও  
যেন ধীরগামী, এই বিবেচনায় শ্রীহরি অতিদ্রুত তাহার  
পৃষ্ঠ হইতে অবতরণ করিয়া, বাম হস্তে হস্তীর শুণ্ড  
ধারণপূর্বক (উভয়কে) জল হইতে সরোবরের তটে

টানিয়া তুলিলেন । ‘অরিণা’—চক্রের দ্বারা, ‘বিপা-  
তিতমুখাৎ’—বিপাটিত অর্থাৎ বিদারিত করা হইয়াছে  
মুখ যাহার, সেই গ্রাহ হইতে । ‘সংপশ্যাৎ উচ্ছি-  
য়াণাং’—সম্যক্রূপে দেখিতেছে যে দেবগণ, তাহাদের  
সমক্ষেই, ইহা অনাদরে ষষ্ঠী, তাহাদিগকে অগ্রাহ্য  
করিয়াই যেন । ( অর্থাৎ তারপর দর্শনকারী দেব-  
গণের সমক্ষেই তাহাদিগকে অনাদরপূর্বক দক্ষিণ  
হস্তে চক্রের দ্বারা কুন্তীরের মুখ বিদারিত করিয়া,  
শ্রীহরি গজেন্দ্রকে মুক্ত করিয়াছিলেন । ) ॥ ৩৩ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদর্শিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্জন-সম্মত তৃতীয় অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের তৃতীয় অধ্যায়ের  
‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।৩ ॥

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে তৃতীয় অধ্যায়ের মধ্য,  
তথ্য, বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে তৃতীয় অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## চতুর্থোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

তদা দেবমিগন্ধৰ্বা ব্রহ্মেশানপুরোগমাঃ ।

মুমুচুঃ কুসুমাसारं शंसन्तः कर्म तद्वरेः ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

চতুর্থ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে গ্রাহ ও গজেন্দ্রের পূর্ব বৃত্তান্ত এবং  
গ্রাহের গন্ধৰ্ব্বত্ব ও গজেন্দ্রের ভগবৎপার্ষদত্ব-প্রাপ্তি  
বর্ণিত হইয়াছে ।

‘হুহ’ নামে এক গন্ধৰ্ব্ব ছিলেন । তিনি একদা  
সরোবরে স্নিগ্ধ-সহ ক্রীড়ামোদে মগ্ন হইয়া রসচ্ছলে  
স্নানরত দেবলক্ষ্মির পদধারণপূর্বক আকর্ষণ করিয়া  
লক্ষ্মির রক্ত হইয়া তাঁহাকে গ্রাহত্ব প্রাপ্ত হইবার

অভিশাপ প্রদান করেন । শাপ-শ্রবণে দুঃখিতচিত্তে  
মুনিবরকে অনেক স্ততির পর মুনিবর তাঁহার গজেন্দ্র-  
মোক্ষণ-সময়ে উদ্ধার-কথা জ্ঞাপন করেন । তদনু-  
সারে ঐ গ্রাহ শ্রীহরির চক্রে বিদারিত বদন হইয়া  
পুনরায় গন্ধৰ্ব্বদেহ প্রাপ্ত হন । গজেন্দ্রও ভগবৎ-  
স্পর্শে অজানরূপ বন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া ভগবানের  
সাক্ষ্যপাণতি প্রাপ্ত হন । এই গজেন্দ্র পূর্বজন্মে ‘ইন্দ্র-  
দ্যুশন’ নামে বিষ্ণুব্রতপরায়ণ বিখ্যাত পাণ্ড্যদেশীয়  
নৃপতি ছিলেন । ইতি মলয়াচলে গমন করিয়া তথায়  
আশ্রমনিৰ্ম্মাণপূর্বক মৌনব্রতী হইয়া ভগবদারাধনায়  
প্রবৃত্ত আছেন, এমন সময় একদিন মহাযশা অগস্ত্য-  
ঋষি বহুশিষ্য-সমভিব্যাহারে তাঁহার আশ্রমে উপনীত  
হন । কিন্তু রাজা ভগবদ্ধ্যানমগ্নাবস্থায় থাকিয়া

মুনিবরের অভ্যর্থনাদি না করায় মুনিবর অত্যন্ত  
কুপিত হন এবং রাজাকে স্তম্ভমতিগজদ্ব-প্রাপ্তির  
অভিশাপ প্রদান করেন। পরে রাজাও মুনিশাপে  
কৌজরীযোনি প্রাপ্ত হন এবং তাঁহার ভগবদ্বিষয়ক  
সকল স্মৃতি লুপ্ত হয়। কিন্তু বহুকাল শ্রীহরির অর্চনা  
করায় গ্রাহব্রহ্ম হইয়া তাঁহার পুনরায় ভগবৎস্মৃতি  
উদিত হয়। তৎফলে তিনি ভগবৎরূপালাভ করিয়া  
সারূপ্য-মুক্তি প্রাপ্ত হন। অনন্তর শ্রীশুকদেবের মহা-  
রাজ পরীক্ষিতের নিকট শ্রীভগবানের গজেন্দ্রমোক্ষণ-  
লীলা ও তাঁহার বিবিধ বিভূতিবিশেষের মাহাত্ম্য  
সুসমাহিত চিত্তে শ্রবণ, কীর্তন এবং স্মরণকারীর  
পরমাগতিলাভাদি কীর্তন দ্বারা এই অধ্যায় সমাপ্ত  
হইয়াছে।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—তদা ( তস্মিন্ গজ-  
মোক্ষণকালে ) ব্রহ্মেশানুরোগমাঃ ( ব্রহ্মরূদ্ৰপুরঃসরাঃ  
সৰ্বে ) দেবষিগন্ধৰ্বাঃ ( দেবাঃ ঋষয়ঃ গন্ধৰ্বাশ্চ )  
হরেঃ ( ভগবতঃ ) তৎ ( গজেন্দ্রমোক্ষণরূপং অত্যন্তুতং )  
কর্শ শংসন্তঃ ( প্রশংসন্তঃ ) কুসুমাংসারং ( পুষ্পরুচিৎ )  
মুমূচুঃ ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—সেই গজ-  
মোক্ষণকালে ব্রহ্মা-মহেশ পুরঃসর দেবগণ, দেবষি-  
গণ ও গন্ধৰ্বগণ হরির এই কার্যের প্রশংসা করিতে  
করিতে পুষ্পরুচি করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

পার্ষদত্বং গজেন্দ্রস্য গন্ধৰ্বত্বঞ্চ যাদসঃ ।

চতুর্থং ভগবদ্বাক্যং হিতমুত্তমং মরিস্যাত্ম ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই চতুর্থ অধ্যায়ে গজেন্দ্রের  
পার্ষদত্ব, গ্রাহের গন্ধৰ্বত্ব, এবং মরণশীল জীবগণের  
উদ্দেশ্যে শ্রীভগবানের হিত বাক্য বর্ণিত হইয়াছে ॥১॥

নেদুর্দুন্দুভয়ো দিব্যা গন্ধৰ্বা ননুতুর্জগুঃ ।

ঋষয়শ্চারণাঃ সিদ্ধাস্তট্টবুঃ পুরুষোত্তমম্ ॥ ২ ॥

অম্বয়ঃ—দিব্যাঃ ( দেবসম্বন্ধিনঃ ) দুন্দুভয়ঃ  
( বাদ্যবিশেষাঃ ) নেদুঃ । গন্ধৰ্বাঃ ননুতুঃ জগুঃ ( চ )  
ঋষয়ঃ চারণাঃ সিদ্ধাঃ ( তথা ) পুরুষোত্তমং ( তাদৃশং  
গজমোক্ষণং কুব্ধন্তং ভগবন্তং বিষয়ীকৃত্য ) তুস্তট্টবুঃ  
( তস্য স্তুতিঞ্চ চক্ৰঃ ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—ঋগে দুন্দুভিসমূহ বিনাদিত হইল,  
গন্ধৰ্বগণ নৃত্যগীত করিতে লাগিল এবং ঋষি, চারণ  
ও সিদ্ধগণ সেই ভগবান্ হরির স্তুত্ব করিতে লাগি-  
লেন ॥ ২ ॥

যোহসৌ গ্রাহঃ স বৈ সদ্যঃ পরমাশ্চর্য্যরূপধৃক্ ।

মুক্তো দেবলশাপেন হুহুর্গন্ধৰ্বসন্তমঃ ॥ ৩ ॥

প্রণম্য শিরসাধীশমুত্তমঃ শ্লোকমব্যয়ম্ ।

অগায়ত যশোধাম কীর্তন্যগুণসৎকথম্ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—যঃ অসৌ হুহুঃ ( নাম ) গন্ধৰ্বসন্তমঃ  
( গন্ধৰ্বশ্রেষ্ঠঃ ) সঃ দেবলশাপেন ( দেবলস্য শাপেন )  
গ্রাহঃ ( জাতঃ আসীৎ অধুনা ) মুক্তঃ ( দেবলশাপাৎ  
মোচিতঃ ) সদ্যঃ বৈ পরমাশ্চর্য্যরূপধৃক্ ( প্রাক্তনাতুত-  
তমগন্ধৰ্বরূপধৃক্ সন্ ) উত্তমঃ শ্লোকং ( পরমজ্যোতি-  
স্বরূপম্ ) অব্যয়ম্ ( অপরিচ্ছিন্নং নিত্যং ) যশোধাম  
( যশসঃ ধাম আশ্রয়ং ) কীর্তন্যগুণসৎকথং ( কীর্তন্যাঃ  
কীর্তনীয়াঃ গুণাঃ সতী কথা চ যস্য তম্ ) অধীশং  
( হরিং ) শিরসা ( মস্তকে ) প্রণম্য অগায়ত ॥ ৩-৪ ॥

অনুবাদ—হুহু নামে গন্ধৰ্বশ্রেষ্ঠ দেবল মুনির  
শাপে কুন্তীর হয়েন, এক্ষণে শাপমুক্ত হইয়া পরমাশ্চর্য্য  
গন্ধৰ্বরূপ ধারণপূর্বক উত্তমঃশ্লোক, অপরিচ্ছিন্ন,  
যশের আশ্রয়, কীর্তনীয়-গুণকীর্তিমান ভগবান্ হরিকে  
মস্তকদ্বারা প্রণাম করিয়া স্তুতি-গান করিতে লাগি-  
লেন ॥ ৩-৪ ॥

বিশ্বনাথ—দেবলশাপেনোত্তোষমত্র কথা । সরসি  
স্রীতিঃ ক্রীড়ন্তসৌ স্নাতুং প্রবিশ্টিং দেবলং পাদে প্রণুহ্য  
বিচকর্ষ স চ কুপিতো গ্রাহা ভবেতি শশাপ । তেন চ  
প্রসাদিতঃ সন্নুবাচ । এবমেব গজেন্দ্রং গৃহীতবস্ত্রং  
ত্বাং হরির্মোচয়িস্যতীতি । অধীশং কীদৃশং যশোসো  
ধাম আশ্রয়ম্ ॥ ৩-৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবল-শাপেন’—দেবল ঋষির  
শাপ হইতে মুক্ত হইয়া। এই বিষয়ে ঐতিহাসিক কথা  
এইরূপ—হুহু নামক এক গন্ধৰ্ব একদা স্রীগণের সহিত  
সরোবর মধ্যে ক্রীড়া করিতেছিলেন। এমন সময়ে  
দেবল ঋষি ঐ সরোবরে স্নান করিতে প্রবিশ্টি হইলে,  
গন্ধৰ্বরাজ আমোদহেতু ঋষিবরের চরণ ধারণপূর্বক  
জলমধ্যে আকর্ষণ করিতে লাগিলেন। তাহাতে মুনি-

বর শাপ প্রদানপূর্বক কহিলেন—‘অরে দুষ্ট! গ্রাহ হইয়া জন্মগ্রহণ কর’। ইহা শুনিয়া ঐ গন্ধর্ব্ব মুনিকে প্রসন্ন করিলে, তিনি বলিলেন—‘তুমি এইরূপে গজেন্দ্রের চরণ ধারণ করিও, ভগবান্ শ্রীহরি গজেন্দ্রের উদ্ধার করিবার সময় তোমাকেও মুক্ত করিবেন। ‘অধীশঃ’—তিনি কিরূপ? তাহাতে বলিতেছেন—‘যশোধাম’, যশের আশ্রয় ॥ ৩-৪ ॥

সোহনুকম্পিত ঈশেন পরিক্রম্য প্রণম্য তম্ ।  
লোকস্য পশ্যতো লোকং স্বমগান্মুক্তকিল্বিষঃ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—ঈশেন ( স্তত্যা প্রীতেন ভগবতা ) অনু-  
কম্পিতঃ ( অনুকম্পাবিশয়ীকৃতঃ ) সঃ ( হৃহ্নানামা  
গন্ধর্ব্বসত্তমঃ ) তম্ ( ঈশং ) পরিক্রম্য ( প্রদক্ষিণীকৃত্য )  
প্রণম্য ( চ ) লোকস্য ( ব্রহ্মাদিদেবগণস্য ) পশ্যতঃ  
( সতঃ ) মুক্তকিল্বিষঃ ( মুক্তং কিল্বিষং দেবলশাপরূপং  
যস্য তাদৃশঃ সন্ ) স্বং লোকং ( গন্ধর্ব্বলোকম্ ) অগাৎ  
( গতবান্ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—ভগবৎকর্তৃক অনুকম্পিত সেই গন্ধর্ব্ব  
হরিকে প্রদক্ষিণ ও প্রণাম করিয়া এবং ব্রহ্মাদি দেব-  
গণের সমক্ষে পাপমুক্ত হইয়া স্বীয় গন্ধর্ব্বলোকে  
গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

গজেন্দ্রো ভগবৎস্পর্শাদিমুক্তোহজ্ঞানবন্ধনাৎ ।

প্রাপ্তো ভগবতো রূপং পীতবাসাশ্চতুর্ভুজঃ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—গজেন্দ্রঃ ( অপি তদা ) ভগবৎস্পর্শাৎ  
( ভগবতঃ হরেঃ স্পর্শাৎ হেতোঃ ) অজ্ঞানবন্ধনাৎ  
( অজ্ঞানরূপকর্ম্মবন্ধনাৎ ) বিমুক্তঃ ( সন্ ) পীতবাসাঃ  
( পীতং পিশঙ্গং বাসঃ বস্ত্রং যস্য সঃ ) চতুর্ভুজঃ ( চত্বারঃ  
ভুজাঃ যস্য সঃ তাদৃশঃ সন্ ) ভগবতঃ রূপম্ ( ইত্যেবং  
সারূপ্যং ) প্রাপ্তঃ ( বভূব ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—তৎকালে গজেন্দ্রও ভগবৎ সংস্পর্শে  
অজ্ঞানবন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া পীতবাস ও চতুর্ভুজ  
হইয়া ভগবানের সারূপ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—ভগবৎস্পর্শাৎ ভগবৎকর্ম্মকস্পর্শাৎ তত্র  
মনোবোভোধ্যাৎ স্পর্শাৎ অজ্ঞানবন্ধনো মুক্তঃ । স্থূল-  
দেহেন স্পর্শাৎ স্পর্শমণিন্যায়েন ভগবতো রূপং প্রাপ্তো

ধ্রুব ইবেতি জেগ্মম্ । দেহমব্যয়ং করোত্বিত্তি পূর্ব-  
প্রার্থনাৎ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভগবৎস্পর্শাৎ’—ভগবান্কে  
স্পর্শ করায়, তন্মধ্যে মনঃ ও বাক্যের দ্বারা স্পর্শহেতু  
অজ্ঞানবন্ধন হইতে মুক্ত হইয়াছিলেন । স্থূলদেহের  
দ্বারা স্পর্শহেতু স্পর্শমণি-ন্যায়ে ধ্রুবাদির ন্যায় ভগ-  
বানের সারূপ্য ( পার্যদত্ব ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন, ইহা  
বুঝিতে হইবে, ‘দেহম্ অব্যয়ং করোতু’ ( ১৯ শ্লোক )  
—আমার দেহকে অপ্রাকৃত করুন, তাহার এই পূর্ব  
প্রার্থনা অনুসারে ॥ ৬ ॥

স বৈ পূর্ব্বমভূদ্রাজা পাণ্ড্যো দ্রবিড়সত্তমঃ ।

ইন্দ্রদ্যাম্ন ইতি খ্যাতো বিষ্ণুরতপরায়ণঃ ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—সঃ বৈ ( গজেন্দ্রঃ ) পূর্ব্বং ( পূর্ব্বস্মিন্  
জন্মনি ) পাণ্ড্যঃ ( পাণ্ড্যদেশাধিপতিঃ ) দ্রবিড়সত্তমঃ  
( দ্রবিড়েষু শ্রেষ্ঠঃ ) বিষ্ণুরতপরায়ণঃ ( বিষ্ণুরতং শ্রীবিষ্ণু-  
ভজনাশ্রকং তদেব পরম্ উৎকৃষ্টম্ অয়নম্ অনুষ্ঠয়ং  
যস্য সঃ তাদৃশঃ ) ইন্দ্রদ্যাম্নঃ ইতি খ্যাতঃ ( তদাখ্যঃ )  
রাজা অভূৎ ( আসীৎ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—ঐ গজেন্দ্র পূর্ব্বজন্মে বিষ্ণুরতপরায়ণ,  
দ্রবিড় সাধুশ্রেষ্ঠ, পাণ্ড্য-দেশাধিপতি ইন্দ্রদ্যাম্ন নামে  
বিখ্যাত রাজা ছিলেন ॥ ৭ ॥

স একদারাদ্বাদশকাল আত্মবান্

গৃহীতমৌনব্রত ঈশ্বরং হরিম্ ।

জটীধরস্তাপস আপ্নতোহচ্যুতং

সমর্চয়ামাস কুলাচলাশ্রমঃ ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—( এবং স্থিতে সতি ) জটীধরঃ তাপসঃ  
( তপোনিষ্ঠঃ ) কুলাচলাশ্রমঃ ( কুলাচলে মলয়াদ্রৌ  
আশ্রমঃ আশ্রয়ঃ যস্য তাদৃশঃ ) সঃ ( ইন্দ্রদ্যাম্নঃ ) একদা  
আরাধনকালে ( ভগবদারাধনকালে ) আত্মবান্ ( সমা-  
হিতচিত্তঃ ) গৃহীতমৌনব্রতঃ ( গৃহীতং মৌনাস্রকং  
ব্রতং যেন সঃ তাদৃশঃ ) আপ্নতঃ ( ভগবৎপ্রেম্না  
আপ্নতঃ চ সন্ ) অচ্যুতং হরিম্ ঈশ্বরং সমর্চয়ামাস  
( আরাধনাং কৃতবান্ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—জটীধরী, তপোনিষ্ঠ মলয়াশ্রম সেই

‘ইন্দ্রদ্যুম্ন’ একদা আরাধনার সময়ে সমাহিতচিত্তে  
মৌনব্রত গ্রহণপূর্বক ভগবৎপ্রেমে আপ্ত হইয়া  
অচ্যুত হরির পূজা করিতেছিলেন ॥ ৮ ॥

বিঘ্ননাথ—কুলাচলে মলয়াদ্রাব্রমো যস্য সঃ ॥৮॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কুলাচলাশ্রমঃ’—মলয় পর্বতে  
আশ্রম যাহার, সেই পাণ্ড্যদেশাধিপতি ইন্দ্রদ্যুম্ন ॥ ৮ ॥

যদৃচ্ছয়া তত্র মহাযশা মুনিঃ

সমাগমচ্ছিষ্যগণৈঃ পরিশ্রিতঃ ।

তং বীক্ষ্য তৃক্ষীমকৃতার্হাদিকং

রহস্যুপাসীনমুশিচুকোপ হ ॥ ৯ ॥

অর্থঃ—(তদা) শিষ্যগণৈঃ পরিশ্রিতঃ (পরিবৃতঃ)  
মহাযশাঃ মুনিঃ (অগস্ত্যঃ) যদৃচ্ছয়া (স্বেচ্ছাক্রমেণ)  
তত্র (ইন্দ্রদ্যুম্নাশ্রমে) সমাগমে (সমাগতবান্। আগত্য  
চ) তম্ (ইন্দ্রদ্যুম্নং) তৃক্ষীম্ (অবস্থিতম্) অকৃতার্হ-  
াদিকম্ (অকৃতম্ অসমপিতম্ অর্ঘ্যাদিকং যেন তং  
তদবস্থং) রহসি (একান্তে) উপাসীনম্ (উপবিষ্টং)  
বীক্ষ্য (দৃষ্ট্য) ঋষিঃ (অগস্ত্যঃ) চুকোপ হ (তৎপ্রতি  
ক্রোধং কৃতবান্) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—তখন শিষ্যগণে পরিবৃত মহাযশা  
অগস্ত্য মুনি স্বেচ্ছাক্রমে ইন্দ্রদ্যুম্নাশ্রমে সমাগত হই-  
লেন এবং ইন্দ্রদ্যুম্নকে তৃক্ষীভূত, তৎসৎকারহীন ও  
নির্জনে উপবিষ্ট দর্শন করিয়া তাঁহার প্রতি ক্রুদ্ধ  
হইলেন ॥ ৯ ॥

বিঘ্ননাথ—মুনিরগস্ত্যঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মুনিঃ’—অগস্ত্য ঋষি ॥ ৯ ॥

তস্মা ইমং শাপমদাদসাধু-

রয়ং দুরাত্মাকৃতবুদ্ধিরদা ।

বিপ্রাবমস্তা বিশতাং তমিস্রং

যথা গজস্তব্ধমতিঃ স এব ॥ ১০ ॥

অর্থঃ—(অথ) তস্মৈ (ইন্দ্রদ্যুম্নায় ক্রোধাক্রান্তঃ  
অগস্ত্যঃ) ইমং শাপম্ অদাৎ (দত্তবান্ যৎ) অয়ম্  
(ইন্দ্রদ্যুম্নঃ) অসাধুঃ দুরাত্মা অকৃতবুদ্ধিঃ (অকৃতাত্মা  
অশিক্ষিতা বুদ্ধিঃ যস্য সঃ তাদৃশঃ) অদা (অধুনা)  
বিপ্রাবমস্তা (বিপ্রান্ অস্মান্ অবমন্যাতে পরিভবতীতি

তথা অতঃ হেতোঃ) তমিস্রম্ (অজ্ঞানং) বিশতাং  
(প্রাপ্নোতু) যথা গজঃ স্তব্ধমতিঃ (স্তব্ধা অনম্রা মতিঃ  
যস্য সঃ তথৈব অয়ম্ অতঃ) সঃ এব (গজঃ এব  
ভবতু ইতি শেষঃ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—অনন্তর অগস্ত্য ইন্দ্রদ্যুম্নকে এই শাপ  
দিলেন যে ‘এই ইন্দ্রদ্যুম্ন অসাধু, দুরাত্মা ও অশি-  
ক্ষিতবুদ্ধি, এক্ষণে ব্রাহ্মণের অবমাননাকারী, সূতরাং  
তমিস্র (অজ্ঞান) প্রবেশ করুক এবং গজবৎ স্তব্ধ-  
মতি এই ব্যক্তি হস্তিযোনি প্রাপ্ত হউক’ ॥ ১০ ॥

বিঘ্ননাথ—অকৃতবুদ্ধিঃ অশিক্ষিতধীঃ । স এব গজ  
এব ভবতিতি শেষঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অকৃতবুদ্ধিঃ’—অশিক্ষিতবুদ্ধি ।  
‘সঃ এব’—(যেহেতু এই রাজা হস্তীর ন্যায় জড়বুদ্ধি,  
অতএব) সে হস্তীই হউক ॥ ১০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবং শপ্তাগতোহগস্ত্যো ভগবান্ নৃপ সানুগঃ ।

ইন্দ্রদ্যুম্নোহপি রাজষিদিষ্টং তদুপধারয়ন্ ॥ ১১ ॥

আপন্নঃ কৌজরীং যোনিমাত্মস্মৃতিবিনাশিনীম্ ।

হর্যাক্ষনানুভাবেন যদগজত্বেহপ্যনুস্মৃতিঃ ॥ ১২ ॥

অর্থঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) নৃপ, এবং  
শপ্তা (অভিশাপং দত্তা) সানুগঃ (সশিষ্যঃ) ভগবান্  
অগস্ত্যঃ গতঃ (যযৌ। ততঃ) ইন্দ্রদ্যুম্নঃ রাজষিঃ  
অপি তৎ (অগস্ত্যশাপাদিকং) দিষ্টং (প্রারব্ধমেব)  
উপধারয়ন্ (নিশ্চিন্বন্) আত্মস্মৃতিবিনাশিনীম্ (আত্মনঃ  
পরমাত্মনঃ স্মৃতিনাশিনীম্) কৌজরীং (গজসম্বন্ধিনীং)  
যোনিম্ আপন্নঃ (প্রাপ্তঃ। তদা) গজত্বে অপি (যা)  
অনুস্মৃতিঃ (সা) হর্যাক্ষনানুভাবেন (হরেঃ ভগবতঃ  
অর্চনস্য অনুভাবেন পূর্বজন্মানি ভগবদারাধন-  
প্রভাবেন অভূদিতি শেষঃ) ॥ ১১-১২ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্,  
এই প্রকার অভিশাপ দিয়া ভগবান্ অগস্ত্য সশিষ্যে  
প্রস্থান করিলেন। তদনন্তর রাজষি ইন্দ্রদ্যুম্ন ঐ  
অভিশাপকে দৈবপ্রেরিত বলিয়া নির্দারণ করতঃ  
পরমাত্মস্মৃতিনাশিনী গজযোনি প্রাপ্ত হইলেন; হরির  
অর্চনাপ্রভাবে হস্তিযোনিতেও তাঁহার পশ্চাৎ স্মৃতি  
হইয়াছিল ॥ ১১-১২ ॥

বিশ্বনাথ—দিশ্টিং দুরদিশ্টিং উপধারয়ন্ জানন্ ।  
মস্য গজত্বে যদগজত্বে ॥ ১১-১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দিশ্টিং’—ঐ অভিধাপকে  
দৈবপ্রাপ্ত মনে করিয়া । ‘যদগজত্বে অপি’—যাঁহার  
হস্তিজন্য প্রাপ্তিতেও ( শ্রীহরির আরাধনার প্রভাবে  
পূর্বজন্মের কথা স্মৃতিপথে জাগ্রত ছিল । ) ॥১১-১২॥

এবং বিমোক্ষ্য গজযুথপমশজনাভ-

স্তেনাপি পার্শ্বদগতিং গমিতেন যুক্তঃ ।

গন্ধর্বসিদ্ধবিবুধৈরুপগীয়মান-

কর্ণাদুতং স্বভবনং গরুড়াসনোহগাৎ ॥ ১৩ ॥

অবয়বঃ—এবম্ ( ইতং ) গজযুথপং ( গজেন্দ্রং )  
বিমোক্ষ্য পার্শ্বদগতিং ( পার্শ্বদত্বং ) গমিতেন ( প্রাপিতেন )  
তেন ( গজেন্দ্রাখ্যজীবেন ) অপি ( স্বপার্ষদৈশ্চ ) যুক্তঃ  
( পরিত্রুতঃ ) গন্ধর্বসিদ্ধবিবুধৈঃ উপগীয়মানকর্ণ  
( গন্ধর্বাদিভিঃ উপগীয়মানং কর্ণং যস্য সঃ ) গরুড়াসনঃ  
( গরুড়ঃ আসনং বাহনং যস্য সঃ ) অশ্বজনাভঃ ( পদ্ম-  
নাভঃ হরিঃ ) অদুতম্ ( অত্যাশ্চর্য্যং ) স্বভবনম্ অগাৎ  
( গতবান্ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—এইরূপে তাহাকে মুক্ত করিয়া পার্শ্বদত্ব-  
প্রাপ্ত গজেন্দ্রের সহিত গন্ধর্ব, সিদ্ধ ও দেবগণকর্তৃক  
তৎকর্ণ বিষয়ে গীত হইয়া পদ্মনাভ গরুড়াসন হরি  
অত্যাশ্চর্য্য স্বভবনে গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—বিমোক্ষোতি গ্রাহাদিতি শেষঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিমোক্ষ্য’—গ্রাহ হইতে মুক্ত  
করিয়া ॥ ১৩ ॥

এতন্মহারাজ তবেরিতো ময়া

কৃষ্ণানুভাবো গজরাজমোক্ষণম্ ।

স্বর্গ্যং যশস্যং কলিকল্মষাপহং

দুঃস্বপ্ননাশং কুরুবর্য্য শৃংবতাম্ ॥ ১৪ ॥

অবয়বঃ—(হে) মহারাজ, এতৎ গজরাজমোক্ষণং  
( গজেন্দ্রমোচনরূপঃ ) কৃষ্ণানুভাবঃ ( ভগবৎপ্রভাবঃ )  
তব ( তুভ্যং ) ময়া ঈরিতঃ ( কথিতঃ ) (হে) কুরুবর্য্য,  
( এতৎ গজেন্দ্রমোক্ষণং ) শৃংবতাম্ ( জনানাং ) স্বর্গ্যং  
( স্বর্গসাধনং ) যশস্যং ( যশস্করং ) কলিকল্মষাপহং

(কলৌ যুগে যৎকল্মষং পাপং তদপহন্তীতি তথাভূতং)  
দুঃস্বপ্ননাশং (দুঃস্বপ্নং নাশয়তীতি তথা তাদৃশং ভবতি)  
॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—হে মহারাজ, এই গজেন্দ্রের মুক্তিরূপ  
ভগবৎ-প্রভাব তোমার নিকট বর্ণনা করিলাম । হে  
কুরুবর্য্য, এই আখ্যান শ্রবণকারী জনগণের স্বর্গ-  
সাধক, যশস্কর, কলিকল্মষহারক ও দুঃস্বপ্ননাশক ॥

যথানুকীর্তয়ন্ত্যেতচ্ছ্রয়স্কামা দ্বিজাতয়ঃ ।

শুচয়ঃ প্রাতরুখায় দুঃস্বপ্নাদ্যপশান্তয়ে ॥ ১৫ ॥

অবয়বঃ—(অতঃ) শ্রেয়স্কামাঃ দ্বিজাতয়ঃ ( ত্রৈব-  
নিকাঃ ) প্রাতঃ উখায় শুচয়ঃ ( শুচিভূতাঃ সন্তঃ )  
দুঃস্বপ্নাদ্যপশান্তয়ে ( দুঃস্বপ্নাদীনামশুভানাং নিরুত্তয়ে )  
এতৎ যথা ( যথাবৎ ) অনুকীর্তয়ন্তি ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—অতএব শ্রেয়স্কাম দ্বিজাতিগণ প্রভাত  
কালে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক শুচি হইয়া দুঃস্বপ্নাদি অশু-  
ভের নিরুত্তি কামনায় যথাবিধি ইহা কীর্তন করিয়া  
থাকেন ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—যথা যথাবৎ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যথা’—যথানিয়মে ( এই  
গজেন্দ্রমোক্ষণ পাঠ করিয়া থাকেন । ) ॥ ১৫ ॥

ইদমাহ হরিঃ প্রীতো গজেন্দ্রং কুরুসত্তম ।

শৃংবতাং সর্ব্বভূতানাং সর্ব্বভূতময়ো বিভুঃ ॥ ১৬ ॥

অবয়বঃ—(হে) কুরুসত্তম, শৃংবতাং সর্ব্বভূতানাং  
( প্রাণিনাং সকলশে ) সর্ব্বভূতময়ঃ ( সর্ব্বাত্মা ) বিভুঃ  
হরিঃ ( নারায়ণঃ ) প্রীতঃ ( আনন্দিতঃ সন্ ) গজেন্দ্রং  
( প্রতি ) ইদম্ আহ ( বক্ষ্যমানম্ উক্তবান্ ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—হে কুরুসত্তম, সর্ব্বাত্মা বিভু হরি  
প্রীত হইয়া শ্রবণকারী সকল প্রাণিগণের সমক্ষে  
গজেন্দ্রকে বক্ষ্যমান বাক্য বলিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

যে মাং তাক্ সরশ্চেদং গিরিকন্দরকাননম্ ।

বেতকীচকবেণুনাং গুল্মানি সুরপাদপান ॥ ১৭ ॥

শৃঙ্গাণীমানি ধিষ্যানি ব্রহ্মণো মে শিবস্য চ ।  
 ক্ষীরোদং মে প্রিয়ং ধাম শ্বেতদ্বীপঞ্চ ভাস্বরম্ ॥১৮॥  
 শ্রীবৎসং কৌন্তভং মালাং গদাং কৌমোদকীং মম ।  
 সুদর্শনং পাঞ্চজন্যং সুপর্ণং পতগেশ্বরম্ ॥ ১৯ ॥  
 শেষঞ্চ মৎকলাং সূক্ষ্মাং প্রিয়ং দেবীং মদাপ্রায়াম্ ।  
 ব্রহ্মাণং নারদমুষ্ণিং ভবং প্রহ্লাদমেব চ ॥ ২০ ॥  
 মৎস্যকৃশ্ববরাহাদৈরবতারৈঃ কৃতানি মে ।  
 কশ্ম্মাণ্যনন্তপুণ্যানি সূর্য্যং সোমং হতাশনম্ ॥ ২১ ॥  
 প্রণবং সত্যমব্যক্তং গোবিপ্রান্ ধর্ম্মমব্যয়ম্ ।  
 দাক্ষায়ণীধর্ম্মপত্নীঃ সোমকশ্যপয়োরাপি ॥ ২২ ॥  
 গঙ্গাং সরস্বতীং নন্দাং কালিন্দীং সিতবারণম্ ।  
 ধ্রুবং ব্রহ্মঋষীন্ সপ্ত পুণ্যলোকং মানবান্ ॥২৩॥  
 উথায়াপররাত্রান্তে প্রযতাঃ সুসমাহিতাঃ ।  
 স্মরন্তি মম রূপাণি মুচ্যন্তে তেহংহসোহখিলাৎ ॥২৪

অনুবাদঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—যে ( জনাঃ ) মাং  
 ত্বাং চ সরঃ চ ( এতৎ সরোবরম্ ) ইদং গিরিকন্দর-  
 কাননং, বৈত্রকীচকবেণুনাং গুল্মানি সুরপাদপান্  
 (দেবতরুন্) ইমানি শৃঙ্গাণি (মে) মম ব্রহ্মণঃ শিবস্য  
 চ ধিষ্যানি (স্থানানি) মে (মম) প্রিয়ং ধাম ক্ষীরোদং  
 (ক্ষীরোদসাগরং তথা) ভাস্বরং (দীপ্তিমন্তং) শ্বেতদ্বীপং  
 চ মম শ্রীবৎসং ( চিহ্নং ) কৌন্তভং, মালাং, কৌমো-  
 দকীং গদাং, সুদর্শনং ( চক্রং ), পাঞ্চজন্যং ( শঙ্খং )  
 পতগেশ্বরং (পতঙ্গানাম্ ঈশ্বরং শ্রেষ্ঠম্) সুপর্ণং (গরুড়ং)  
 শেষং চ ( অনন্তনাগং চ ) মৎকলাং ( মদংশুরূপাং )  
 মদাপ্রয়াং (মম হৃদয়াপ্রয়াং) সূক্ষ্মাং (দুর্গ্রাহ্যস্বরূপাং)  
 প্রিয়ং দেবীং (শ্রীলক্ষ্মীং) ব্রহ্মাণম্ ঋষিং নারদং ভবং  
 ( মহাদেবং ) প্রহ্লাদম্ এব চ মৎস্যকৃশ্ববরাহাদৈঃ  
 অবতারৈঃ মে (ময়া) কৃতানি ( আচরিতানি ) অনন্ত-  
 পুণ্যানি কশ্ম্মাণি (তথা) সূর্য্যং সোমং ( চন্দ্রং ) হতা-  
 শনম্ ( অগ্নিঃ ) প্রণবম্ ( ওঙ্কারং ) সত্যম্ অব্যক্তং  
 ( মায়াং ) গোবিপ্রান্, অব্যয়ং ধর্ম্মং ( ভক্তিলক্ষণং )  
 সোমকশ্যপয়োঃ ধর্ম্মপত্নীঃ অপি দাক্ষায়ণীঃ ( যাঃ  
 দক্ষকন্যাঃ আসন্ তাঃ ) গঙ্গাং সরস্বতীং নন্দাং  
 কালিন্দীম্ (ইমাঃ নদীঃ তথা) সিতবারণম্ (ঐরাবতং)  
 ধ্রুবম্ ( উত্তানপাদিকং ) সপ্ত ব্রহ্মঋষীন্, পুণ্যলোকান্  
 চ ( পুণ্যেন শ্লোকান্তে কথ্যন্তে ইতি পুণ্যলোকাঃ তান্  
 তাদৃশান্ ধাম্বিকান্ ) মানবান্ চ অপর রাত্রান্তে  
 ( রাত্রিশেষে অরুণোদয়প্রারম্ভে ) উথায় প্রযতাঃ ( সং

যতচিত্তাঃ ) সুসমাহিতাঃ ( একাগ্রচিত্তাঃ সন্তঃ ) মম  
 রূপাণি ( সরঃ আদীনি মম রূপাণি ) স্মরন্তি তে  
 অখিলাৎ অংহসঃ ( সর্বস্মাৎ পাপাৎ ) মুচ্যন্তে হি  
 ( মুক্তাঃ ভবন্তি ) ॥ ১৭-২৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—যে সকল  
 ব্যক্তি রাত্রিশেষে উথানপূর্ব্বক সংযত ও একাগ্রচিত্ত  
 হইয়া মদ্রপস্বরূপ আমাকে, তোমাকে এবং এই  
 সরোবর, গিরি, কন্দর, কানন, বৈত্রকীচক ও বেণুর  
 গুল্ম, দেবদারু—আমার, ব্রহ্মার এবং শিবের আবাস  
 এই সকল শৃঙ্গ আমার প্রিয়ধাম ক্ষীরোদসাগর, দীপ্তি-  
 শালী শ্বেতদ্বীপ, আমার শ্রীবৎসচিহ্ন, কৌন্তভমণি,  
 বৈজয়ন্তী মালা, কৌমোদকী গদা, সুদর্শন চক্র, পাঞ্চ-  
 জন্য শঙ্খ, পক্ষিরাজ গরুড়, শেষনাগ, আমার সূক্ষ্মা  
 কলারূপিণী এবং মদাপ্রয়া লক্ষ্মীদেবী, ব্রহ্মা, নারদ-  
 ঋষি, মহাদেব, প্রহ্লাদ, মৎস্য, কৃশ্ব, বরাহাদি  
 অবতারে আমার আচরিত অনন্ত পুণ্যাত্মক কর্ম্মসকল,  
 সূর্য্য, চন্দ্র, অগ্নি, প্রণব, সত্য, মায়া, গো, বিপ্র ভক্তি,  
 সোম ও কশ্যপের ধর্ম্মপত্নী দক্ষসূতাগণ, গঙ্গা, সর-  
 স্বতী, নন্দা, কালিন্দী, ঐরাবত, হস্তী, ধ্রুব, সপ্ত  
 ব্রহ্মঋষি, পুণ্যলোক, মানবগণকে স্মরণ করে, তাহারা  
 সর্ব্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হয় ॥ ১৭-২৪ ॥

বিশ্বনাথ—মাং ত্বাঞ্চেত্যাদি দ্বিতীয়ান্তানাং স্মরন্তী-  
 ত্যন্তমেনান্বয়ঃ । অব্যক্তং মায়াং, অব্যয়ং ধর্ম্মং  
 ভক্তিম্ । সোমকশ্যপয়োরাপি পত্নীঃ, সিতবারণমৈরা-  
 বতম্ ॥ ১৭-২৪ ॥

ইতি সারার্থদশিন্যাং হিষ্যাং ভক্ত্যচেতসাম্ ।

অষ্টমস্য চতুর্থোহন্থং সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মাং ত্বাম্ চ’—আমাকে এবং  
 তোমাকে, এই দ্বিতীয়ান্ত পদের সহিত ‘স্মরন্তি’—  
 স্মরণ করে, এই অষ্টম ( ২৪ নং ) শ্লোকের অন্বয়  
 হইবে । ‘অব্যক্তং’ ( ২২ শ্লোক )—অব্যক্ত বলিতে  
 মায়া, ‘অব্যয় ধর্ম্ম’—অর্থাৎ ভক্তি । ‘সোম-কশ্য-  
 পয়োঃ’—চন্দ্র ও কশ্যপের পত্নী দক্ষকন্যাগণ । ‘সিত-  
 বারণম্’—ঐরাবত হস্তী ॥ ১৭-২৪ ॥

ইতি ভক্ত্যচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদশিনী’  
 টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত চতুর্থ অধ্যায়  
 সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তীঠাকুর বিরচিত

শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের চতুর্থ অধ্যায়ের  
'সারার্থদর্শিনী' টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।৪ ॥

যে মাং স্তবজ্যেনেনাগ্না প্রতিবুধ্য নিশাত্যয়ে ।

তেষাং প্রাণাত্যয়ে চাহং দদামি বিপুলাং গতিম্ ॥২৫

অন্বয়ঃ—( হে ) অগ্ন, যে ( চ জনাঃ ) নিশাত্যয়ে  
( নিশাপগমে প্রভাতে ) প্রতিবুধ্য অনেন ( ত্বৎকৃতেন  
স্তোত্রেন ) মাং স্তবজি । অহং চ তেষাং প্রাণাত্যয়ে  
( প্রয়ানকালে ) বিপুলাং ( মদ্বিময়াং ) গতিম্ ( আশ্রয়ম্ )  
দদামি ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—হে অগ্ন, যে সকল ব্যক্তি প্রভাতে  
জাগরিত হইয়া ত্বৎকৃত স্তোত্র দ্বারা আমাকে স্তব  
করে, আমি তাহাদের প্রাণ বিয়োগে বিপুলা গতি  
প্রদান করি ॥ ২৫ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যাদিশ্য হৃষীকেশঃ প্রাধম্য জলজোত্তমম্ ।

হর্ষয়ন্ বিবুধানীকমারুরোহ খগাধিপম্ ॥ ২৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
গজেন্দ্রমোক্ষণং নাম চতুর্থোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ইতি ( ইতম্ )  
আদিশ্য ( আজাপ্য ) হৃষীকেশঃ ( হরিঃ ) জলজোত্তমং  
( শঙ্খশ্রেষ্ঠং পাঞ্চজন্যং ) প্রাধম্য ( বাদয়িত্বা ) বিবুধা-  
নীকং ( ব্রহ্মাদিদেবতাবর্গং ) হর্ষয়ন্ খগাধিপং ( গরুড়ম্ )  
আরুরোহ ( আরুহ্য স্বভবনমগাদিত্যর্থঃ ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন—হৃষীকেশ এই  
আদেশ করিয়া শঙ্খশ্রেষ্ঠ পাঞ্চজন্য বাদন পূর্বক  
ব্রহ্মাদি দেবতাবর্গকে আনন্দিত করতঃ গরুড়োপরি  
আরোহণ করিলেন ॥ ২৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে চতুর্থ অধ্যায়ের

অন্বয়, অনুবাদ, মধ্য, তথ্য,

বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে চতুর্থ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

## পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

রাজন্যুদিতমেতৎ তে হরেঃ কৰ্ম্মাঘনাশনম্ ।

গজেন্দ্রমোক্ষণং পুণ্যং রৈবতং ত্বস্তরং শৃণু ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

পঞ্চম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে পঞ্চম ও ষষ্ঠ মনুর বৃত্তান্ত তথা  
দুর্ব্বাসাশাপে দ্রষ্টব্ধী দেবগণসহ ব্রহ্মার শ্রীহরিস্তুতি  
বর্ণিত হইয়াছে ।

পূর্ব্ববর্ণিত চতুর্থমনুতামস-ব্রাতা পঞ্চম মনু  
রৈবত । রৈবতের অর্জুন, বলি ও বিক্র্যাди পুত্র ।  
এই মন্বন্তরে বিড় নামক ইন্দ্র, ভূতরয়াদি দেবতা,  
হিরণ্যরোমা, বেদশিরা, উর্দ্ধ্বাহ প্রভৃতি সপ্তষি এবং  
গুপ্তের বিকুষ্ঠা নামক পত্নীগর্ভে ভগবান্ বৈকুণ্ঠের

আবির্ভাব । ইনিই রমাদেবীর প্রার্থনানুসারে বৈকুণ্ঠ-  
লোক-নির্মাণাতা । ইহার অনুভাব ওয় স্কন্ধে বর্ণিত ।  
চক্ষু মনুর পুত্র চাক্ষুষ ষষ্ঠ মনু । পুরু, পুরুষ,  
সূদ্যুশ্চন প্রভৃতি ইহার পুত্র । এই মন্বন্তরে মন্ত্রদ্রুম  
ইন্দ্র, আপ্যাদি দেবতা, হর্ষ্যমৎ ও বীরকাদি সপ্তষি  
এবং বৈরাজপত্নী দেবসন্তুতির গর্ভে ভগবান্ অজিতের  
আবির্ভাব, এই ভগবান্ অজিতই সমুদ্র মন্থন করিয়া  
দেবতাদিগের জন্য সুধাসাধন এবং কুর্ধ্মরূপে মন্দর  
ধারণ করেন । অনন্তর মহারাজ পরীক্ষিৎ সমুদ্র-  
মন্থন-ব্যাপার শ্রবণেচ্ছ হইলে শ্রীশুকদেবের তৎ-  
সমীপে দেবাসুরসংগ্রামে দেবগণের পরাজয় তথা  
দুর্ব্বাসাশাপে ইন্দ্রসহ ত্রিভুবনের শ্রীদ্রষ্ট হওয়ায় দেব-  
গণের ব্রহ্মসভায় গমন ও ব্রহ্মাকে সকল বিষয় নিবে-  
দন এবং ব্রহ্মার দেবগণসহ ক্ষীরোদসাগরে উপনীত

হইয়া ব্যাণ্ডি-জীবান্তর্যামী ক্ষীরোদশায়ী ভগবানের  
স্তব প্রভৃতি কীর্তন করিলেন। এতৎ প্রসঙ্গে এই  
অধ্যায় সমাপ্ত হইয়াছে।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্, হরেঃ  
(ভগবতঃ) এতৎ পুণ্যং (পুণ্যতমং) গজেন্দ্রমোক্ষণম্  
অঘনাশনং (দুরিতনিবর্তকং) কৰ্ম্ম (ময়া) তে (তুভ্যম্)  
উদিতং (কথিতং) তু (অধুনা) চ রৈবতম্ অন্তরং  
(মন্বন্তরং) শৃণু ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্,  
হরির এই পুণ্যতম গজেন্দ্র-মোক্ষণরূপ পাপনাশক  
কৰ্ম্ম তোমার নিকট কথিত হইল, এক্ষণে রৈবত মনুর  
রত্নান্ত শ্রবণ কর ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

মৰ্ত্ত-মন্বন্তরে শ্রীমদজিতস্য কথামনু।

দুৰ্ব্বাসঃশাপনিঃশ্রীকাঃ পঞ্চমে তুষ্ণবুঃ সুরাঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—মৰ্ত্ত মন্বন্তরে শ্রীমদ্ অজিতের  
কথাপ্রসঙ্গে দুৰ্ব্বাসার অভিশাপে তুষ্ণবু দেবগণ স্ততি  
করেন—ইহা এই পঞ্চম অধ্যায়ে বর্ণিত হইয়াছে ॥১

পঞ্চমো রৈবতো নাম মনুস্তামসসোদরঃ।

বলিবিদ্যাদয়স্তস্য সূতা হার্জুনপূৰ্ব্বকাঃ ॥ ২ ॥

অম্বয়ঃ—পঞ্চমঃ মনুঃ রৈবতঃ (ইতি) নাম  
(নাম্না প্রসিদ্ধঃ সঃ চ রৈবতঃ) তামসসোদরঃ (তামসঃ  
চতুর্থঃ মনুঃ প্রিয়ব্রতপুত্রঃ তস্য সোদরঃ ভ্রাতা ইত্যর্থঃ)  
তস্য (রৈবতস্য মনোঃ) হ (নিশ্চিতম্) অর্জুনপূৰ্ব্বকাঃ  
(অর্জুনঃ পূৰ্ব্বঃ প্রধানঃ যেষাং তে তাদৃশাঃ) বলি-  
বিদ্যাদয়ঃ (বলিবিদ্যো আদৌ যেষাং তে তথাভূতাঃ)  
সূতাঃ (পুত্রাঃ অভবন্) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—তামসের সহোদর পঞ্চম মনু 'রৈবত'  
নামে প্রসিদ্ধ, তাহার অর্জুন, বলি ও বিদ্যা প্রভৃতি  
পুত্র জন্মিয়াছিল ॥ ২ ॥

বিভুরিন্দ্রঃ সুরগণাঃ রাজন্ ভূতরয়াদয়ঃ।

হিরণ্যরোমা বেদশিরা উদ্ধবাহ্বাদয়ো দ্বিজাঃ ॥৩॥

অম্বয়ঃ—(হে) রাজন্ (অস্মিন্ রৈবত মন্বন্তরে)  
বিভুঃ (নাম) ইন্দ্রঃ (অভবৎ) ভূতরয়াদয়ঃ সুরগণাঃ

(দেবগণাঃ অভবন্) হিরণ্যরোমা বেদশিরাঃ উদ্ধ-  
বাহ্বাদয়ঃ (সপ্ত) দ্বিজাঃ (ব্রাহ্মণাঃ ঋষয়ঃ আসন্) ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, এই রৈবত মন্বন্তরে বিভু-  
নামে ইন্দ্র এবং ভূতরয়াদি দেবগণ ও হিরণ্যরোমা,  
বেদশিরা এবং উদ্ধবাহ প্রভৃতি ব্রাহ্মণগণ সপ্তষি  
ছিলেন ॥ ৩ ॥

পত্নী বিকুষ্ঠা শুভ্রস্য বৈকুষ্ঠৈঃ সুরসত্তমৈঃ।

তয়োঃ স্বকলয়া জজে বৈকুষ্ঠো ভগবান্ স্বয়ম্ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—শুভ্রস্য (ভর্তৃঃ) বিকুষ্ঠা (ইতি খ্যাতা)।  
পত্নী (আসীৎ) তয়োঃ (বিকুষ্ঠাশুভ্রয়োঃ সকাশাৎ)  
স্বয়ং ভগবান্ বৈকুষ্ঠঃ (ইতি প্রসিদ্ধঃ হরিঃ) স্বকলয়া  
(স্বীয় অংশেন) বৈকুষ্ঠৈঃ (অন্যো বৈকুষ্ঠাখ্যৈঃ) সুর-  
সত্তমৈঃ (সুরেষু দেবেষু সত্তমৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ সহ) জজে  
(অবতীর্ণঃ বভূব) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—শুভ্রের বিকুষ্ঠা নামে এক পত্নী ছিলেন,  
সেই শুভ্র এবং বিকুষ্ঠা হইতে স্বয়ং ভগবান্ বৈকুষ্ঠ  
(হরি) বৈকুষ্ঠ নামক দেব শ্রেষ্ঠগণের সহিত স্বীয়  
অংশে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—শুভ্রস্য পত্নী বিকুষ্ঠা আসীদিত্তি শেষঃ।

তয়োৰ্ভগবান্ বৈকুষ্ঠৈঃ সহ জজে ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'বিকুষ্ঠা'—শুভ্রের বিকুষ্ঠা  
নামে এক পত্নী ছিলেন। সেই শুভ্র ও বিকুষ্ঠা হইতে  
বৈকুষ্ঠ নামক শ্রেষ্ঠ দেবগণের সহিত ভগবান্ শ্রীহরি  
স্বয়ং নিজ অংশ দ্বারা 'বৈকুষ্ঠ' নামে আবির্ভূত হন ॥ ৪

বৈকুষ্ঠঃ কলিতো যেন লোকো লোকনমস্কৃতঃ।

রময়া প্রার্থমানেন দেব্যা তৎপ্রিয়কাম্যয়া ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—দেব্যা রময়া (লক্ষ্ম্যা) প্রার্থমানেন  
যেন (বৈকুষ্ঠেন ভগবতা) তৎ প্রিয়কাম্যয়া (তস্যাঃ  
লক্ষণ্যাঃ প্রিয়ং কর্তুমিচ্ছয়া) লোকনমস্কৃতঃ (সর্ব-  
লোকপূজিতঃ) বৈকুষ্ঠঃ লোকঃ কলিতঃ (রচিতঃ  
ইত্যর্থঃ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—লক্ষ্মী দেবীর প্রার্থনানুসারে ভগবান্  
হরি তাঁহার প্রিয় কার্য্য করিতে বাসনা করিয়া লোক-  
নমস্কৃত বৈকুষ্ঠ লোক নির্মাণ করেন ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—যথা ভগবত আবির্ভাবমাত্রং জনোতি  
ভগ্যতে তথৈব বৈকুণ্ঠস্য কল্পনমাবির্ভাবনমেব নতু  
প্রাকৃতবৎ কৃত্রিমত্বং । উভয়গ্রাপি নিত্যত্বাৎ নিত্যত্বাভি-  
প্রায়েণ তৎসাম্যোনাং জজ্ঞ ইতি । শ্রীবৈকুণ্ঠসূতস্তস্যো  
বেদং বৈকুণ্ঠং মূলবৈকুণ্ঠস্ত অষ্টাবরণপারে বিরজং  
সৃষ্টেঃ প্রাক্ ব্রহ্মণা দৃষ্টমিতি দ্বিতীয়স্কন্ধে প্রসিদ্ধমিতি  
সম্ভবঃ ॥ ৫ ॥

শ্রীকার বস্তুবাদ—‘বৈকুণ্ঠঃ কল্পিতঃ’—অর্থাৎ  
বৈকুণ্ঠরূপী ভগবান্ শ্রীহরিই লক্ষ্মীদেবীর প্রার্থনায়  
তাহার প্রীতিসাধনের জন্য সর্বলোকের বন্দনীয়  
বৈকুণ্ঠলোক কল্পনা ( রচনা ) করেন । যেমন ভগ-  
বানের আবির্ভাবমাত্রই জন্ম বলিয়া কথিত হয়, তদ্রূপ  
এখানে বৈকুণ্ঠের কল্পনা বলিতে তাহার আবির্ভাবই,  
কিন্তু উহা প্রাকৃতের ন্যায় কৃত্রিম নহে । কারণ  
উভয়ই ( শ্রীভগবান্ ও তাহার ধাম ) নিত্য । ক্রম-  
সম্বন্ধে উক্ত হইয়াছে—শ্রীবৈকুণ্ঠাপুত্রের রচিত এই  
বৈকুণ্ঠ, কিন্তু ‘মূলবৈকুণ্ঠ অপ্রাকৃত, উহা অষ্টাবরণের  
পরপারে সৃষ্টির পূর্বে ব্রহ্মা দর্শন করিয়াছিলেন,  
ইহা দ্বিতীয় স্কন্ধে প্রসিদ্ধ ॥’ ৫ ॥

তস্যানুভাবঃ কথিতো গুণাশ্চ পরমোদয়াঃ ।  
ভৌমান্ রেণুন্ স বিমমে যো বিষ্ণোর্বর্ণয়েদগুণান্ ॥

অম্বয়ঃ—তস্য ( বৈকুণ্ঠস্য ভগবতঃ ) অনুভাবঃ  
( সনকাদি শাপেন দৈত্যতাং প্রাপ্ত্যাভ্যাং জয়বিজয়াভ্যাং  
বরাহাদিরূপেণ যুদ্ধাদিলক্ষণঃ প্রভাবঃ ) পরমোদয়াঃ  
( মহর্জয়ঃ ) গুণাঃ চ ( ব্রহ্মণ্যতাদয়ঃ ) কথিতঃ ( তৃতীয়  
সপ্তমস্কন্ধাদিসু চ সংগ্রহেণ ময়া বর্ণিতঃ । হে রাজন্,  
কঃ জনঃ ভগবতঃ গুণান্ বর্ণয়িতুং সমর্থঃ ? ন  
কোহপি ইত্যর্থঃ ) যঃ ( পুমান্ ) বিষ্ণোঃ গুণান্ বর্ণয়েৎ  
( সাকল্যেন বর্ণয়িতুং সমর্থঃ ) সঃ ভৌমান্ ( ভূসম্ভবান্ )  
রেণুন্ ( অপি ) বিমমে ( গণয়িতুং সমর্থঃ কিন্তু ভৌমানাং  
রেণুনাং গণনবৎ বিষ্ণোগুণানাং সাকল্যেন বর্ণনম-  
শক্যমিতি ভাবঃ ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—তাহার অনুভাব ব্রহ্মণ্যতাদি গুণ এবং  
সুমহৎ ঋদ্ধির বিবরণ বর্ণিত হইয়াছে, যে ব্যক্তি  
ভগবানের গুণরাশি বর্ণনা করিতে সমর্থ হয়, সে  
ভূমিস্থ রেণুগুলিকেও গণনা করিতে সমর্থ হয় ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—কথিতস্তৃতীয়স্কন্ধে গুণা ব্রহ্মণ্যতাদয়ঃ  
॥ ৬ ॥

শ্রীকার বস্তুবাদ—‘তস্য অনুভাবঃ কথিতঃ’—  
সেই বৈকুণ্ঠের প্রভাব তৃতীয়স্কন্ধে কথিত হইয়াছে ।  
‘গুণাঃ’—গুণ বলিতে তাহার ব্রহ্মণ্যত্ব প্রভৃতি ॥ ৬ ॥

যষ্ঠশ্চ চক্ষুষঃ পুত্রশ্চাক্ষুষো নাম বৈ মনুঃ ।

পুরুপুরুষসুদ্যুশ্চানুপ্রমুখশ্চাক্ষুষাঅজাঃ ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—যষ্ঠঃ চ মনুঃ বৈ ( নিশ্চিতং ) চক্ষুষঃ  
পুত্রঃ চাক্ষুষঃ ( ইতি ) নাম ( প্রসিদ্ধং ) পুরু-পুরুষ-  
সুদ্যুশ্চানুপ্রমুখাঃ ( সর্বৈ ) চাক্ষুষাঅজাঃ ( চাক্ষুষস্য মনোঃ  
পুত্রাঃ আসন্ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—চক্ষুর পুত্র চাক্ষুষ নামে যষ্ঠ মনু  
ছিলেন । পুরু, পুরুষ এবং সুদ্যুশ্চানু প্রমুখ চাক্ষুষ-  
মনুর সন্তানগণ ॥ ৭ ॥

ইন্দ্রো মন্ত্রদ্রুমস্তত্র দেবা আপ্যাদয়ো গণাঃ ।

মুনয়স্তত্র বৈ রাজন্ হর্যাস্মদ্বীরকাদয়ঃ ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—তত্র ( যষ্ঠমন্বন্তরে ) মন্ত্রদ্রুমঃ ইন্দ্রঃ  
( অভবৎ ) আপ্যাদয়ঃ গণাঃ ( সমূহাঃ ) দেবাঃ ( দেব-  
গণাঃ আসন্ ) ( হে ) রাজন্, তত্র ( মন্বন্তরে ) বৈ  
( নিশ্চিতং ) হর্যাস্মদ্বীরকাদয়ঃ ( সপ্ত ) মুনয়ঃ ( ঋষয়ঃ  
অভবন্ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—মন্ত্রদ্রুম তাহার ইন্দ্র, আপ্যাদিগণ  
দেবতা, হর্যাস্মদ্বীরাগণ সপ্তর্ষি ছিলেন ॥ ৮ ॥

তত্রাপি দেবসম্ভৃত্যাং বৈরাজস্যাভবৎ সূতঃ ।

অজিতো নাম ভগবানংশেন জগতীপতিঃ ॥ ৯ ॥

অম্বয়ঃ—তত্র অপি ( যষ্ঠে মন্বন্তরে ) বৈরাজস্য  
( ভর্তৃঃ ) দেবসম্ভৃত্যাং ( ভার্য্যায়াং ) দেবঃ জগতীপতিঃ  
ভগবান্ অংশেন ( কলয়া ) অজিতঃ ( ইতি ) নাম  
( প্রসিদ্ধঃ ) সূতঃ অভবৎ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—এই যষ্ঠ মন্বন্তরেও বৈরাজের ঔরসে  
দেব সম্ভূতির গর্ভে জগৎপতি ভগবান্ বিষ্ণু স্বীয়

অংশে জনগ্রহণ করিয়া অজিত নামে প্রসিদ্ধ হইয়া-  
ছিলেন ॥ ৯ ॥

পয়োধিং যেন নিশ্মথ্য সুরাণাং সাধিতা সুধা ।

ভ্রমমাণোহস্তসি ধৃতঃ কৃশ্মরূপেণ মন্দরঃ ॥ ১০ ॥

অম্বয়ঃ—যেন ( অজিতেন ) পয়োধিং ( ক্ষীর-  
সমুদ্রং ) নিশ্মথ্য সুরাণাং সুধা ( অমৃতঃ ) সাধিতা  
( সম্পাদিতা ) কৃশ্মরূপেণ ( যেন অজিতেন তত্র চ )  
অস্তসি ( সাগর জলে ) ভ্রমমাণঃ মন্দরঃ ( পর্বতঃ পৃষ্ঠে )  
ধৃতঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—যিনি ক্ষীরসমুদ্র মস্থন করিয়া—  
দেবতাদের জন্য অমৃত সম্পাদন করিয়াছেন এবং  
যিনি কৃশ্মরূপে সাগর জলে ভ্রমমান মন্দর পর্বত  
পৃষ্ঠদেশে ধারণ করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

শ্রীরাজোবাচ—

যথা ভগবতা ব্রহ্মন্ মথিতঃ ক্ষীরসাগরঃ ।

যদর্থং বা যতশ্চাদ্রিং দধারামুচরাঅনা ॥ ১১ ॥

যথামৃতং সুরৈঃ প্রাপ্তং কিঞ্চান্যদভবৎ ততঃ ।

এতভগবত কশ্ম বদস্ব পরমাদুতম্ ॥ ১২ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীরাজা উবাচ, ( হে ) ব্রহ্মন্, ভগবতা  
( অজিতেন ) যথা ( যস্মা রীতা ) যদর্থং ( যৎ প্রয়ো-  
জনার্থং ) বা ক্ষীরসাগরঃ মথিতঃ যতঃ চ ( হেতোঃ )  
অমুচরাঅনা ( কৃশ্মরূপেণ অজিতঃ ) অদ্রিং ( মন্দরং  
পর্বতং পৃষ্ঠে ) দধার । যথা ( যেন প্রকারেণ ) সুরৈঃ  
( দেবৈঃ ) অমৃতং প্রাপ্তং ( লব্ধং ) ততঃ ( সাগরমথনাৎ )  
অন্যৎ ( অমৃতাদ্ভ্যতিরিক্তং ) কিং চ ( বস্তু ) অভবৎ ।  
এতৎ ( ক্ষীরসাগরমথনাত্মকং ) ভগবতঃ পরমাদুতম্  
( অত্যশ্চর্য্যং ) কশ্ম বদস্ব ( ত্বং কথয় ) ॥ ১১-১২ ॥

অনুবাদ—শ্রীরাজা পরীক্ষিৎ কহিলেন,—হে  
ব্রহ্মন্, ভগবান্ বিষ্ণু যে প্রকারে বা যেহেতু ক্ষীরসাগর  
মস্থন করেন এবং যে কারণে কৃশ্মরূপে মন্দর পর্বত  
ধারণ করিয়াছিলেন, যে প্রকারে দেবগণ অমৃত প্রাপ্ত  
হন এবং সাগর মস্থন হইতে তদ্ভিন্ন যে সকল বস্তু  
উদ্ভূত হয় সেই পরমাশ্চর্য্য কশ্মসকল আমাকে বলুন  
॥ ১১-১২ ॥

বিষ্মনাথ—অমুচরঃ কৃশ্মস্তদাঅনা ॥ ১১-১২ ॥

শ্রীকর বঙ্গানুবাদ—‘অমুচরাঅনা’—জলচর কশ্ম,  
তদ্রূপে ভগবান্ মন্দর পর্বত পৃষ্ঠে ধারণ করিয়া-  
ছিলেন ॥ ১১-১২ ॥

ত্বয়া সংকথ্যমানেন মহিষ্মা সাত্ত্বতাং পতেঃ ।

নাভিতৃপ্যতি মে চিত্তং সুচিরং তাপতাপিতম্ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—ত্বয়া সংকথ্যমানেন ( সম্যক্ কীর্ত্যমানেন )  
সাত্ত্বতাং পতেঃ ( ভগবতঃ ) মহিষ্মা ( মাহাঅনো )  
মে ( মম ) সুচিরং ( বহুকালং ) তাপতাপিতং ( তাপেন  
আধ্যাত্মিকাদি-তাপব্রহ্মেণ তাপিতং দুঃখিতং ) চিত্তং  
ন অতি তৃপ্যতি ( হরিকথা-শ্রবণে কেবলং স্পৃহা  
বদ্ধত এব ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—আপনাকর্তৃক কীর্তিত সাত্ত্বত-পতি  
ভগবানের মহিমাধারা সুচির কালতাপ-তপ্ত আমার  
চিত্ত অতীব পরিতপ্ত হইতেছে না ॥ ১৩ ॥

শ্রীসূত উবাচ—

সংপৃষ্ঠো ভগবানেবং দ্বৈপায়নসূতো দ্বিজাঃ ।

অভিনন্দ্য হরেবীৰ্য্যমভ্যাচষ্টুং প্রচক্রমে ॥ ১৪ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীসূতঃ উবাচ,—( হে ) দ্বিজা, এবম্  
( এবম্প্রকারেণ ) সংপৃষ্ঠঃ ( জিজ্ঞাসিতঃ ) ভগবান্  
দ্বৈপায়নসূতঃ ( শুকদেবঃ ) অভিনন্দ্য ( রাজঃ প্রমম্  
অভিনন্দ্য ) হরেঃ বীৰ্য্যং ( মাহাত্ম্যম্ ) অভ্যাচষ্টুং  
( কথয়িতুং ) প্রচক্রমে ( আরোভে ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীসূত কহিলেন,—হে ব্রাহ্মণগণ, এই  
প্রকারে জিজ্ঞাসিত হইয়া দ্বৈপায়ন-পুত্র শুকদেব-  
রাজার প্রম অভিনন্দনপূর্বক হরি-মাহাত্ম্য বলিতে  
আরম্ভ করিলেন ॥ ১৪ ॥

শ্রীশুক উবাচ —

যদা যুদ্ধেহসুরৈর্দেবা বধ্যমানাঃ শিতায়ুধৈঃ ।

গতাসবো নিপতিতা নোত্তিষ্ঠেরন্ স্ম তুরিংশঃ ॥ ১৫ ॥

যদা দুর্কাসঃশাপেন সেন্সা লোকান্তয়ো নৃপ ।

নিঃশ্রীকশাভবংস্তত্র নেগুরিজাদয়ঃ ক্রিয়াঃ ॥ ১৬ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—যদা যুদ্ধে অসুরৈঃ

শিতামুধৈঃ (তীক্ষ্ণাস্তৈঃ ধারিভিঃ) বধ্যমানাঃ (আক্রান্তাঃ) দেবাঃ গতাসবঃ (গতপ্রাণাঃ সন্তঃ) নিপতিতাঃ (বভূবুঃ এবং) ভূরিশঃ (বহুশঃ) ন উত্তিষ্ঠেরন্ (ন পুনঃ জীবন্তি স্ম) যদা (চ) (হে) নৃপ, দুর্বাসাঃশাপেন (দুর্বাসাঃ মুনেঃ শাপেন) সেন্দ্রাঃ (ইন্দ্রেণ সহিতাঃ) ব্রহ্মঃ লোকাঃ নিশ্রীকাঃ চ (নির্লক্ষ্মীকাঃ নিঃসম্পদাঃ চ) অভবন্ তত্র (তদা) ইজ্যাদয়ঃ (যাগাদয়ঃ) ক্রিয়াঃ (কর্মাণি) নেতুঃ (অসমর্থ্যঃ) ভূত্বা শ্রিয়ং বর্দ্ধয়িতুং ন অশকুবন্ ইত্যর্থঃ) ॥ ১৫-১৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—যে সময়ে যুদ্ধে অসুরগণকর্তৃক তীক্ষ্ণাস্ত্রদ্বারা আক্রান্ত হইয়া দেবগণ গত প্রাণ হইয়া পতিত হইতে লাগিলেন এবং অধিকাংশই পুনরায় জীবিত হইলেন না ; হে রাজন, যে সময়ে দুর্বাসা মুনির শাপে ইন্দ্রের সহিত লোক-ব্রহ্ম শ্রীবিহীন হইল, সুতরাং তৎকালে যাগাদি ক্রিয়া সমর্থ হইল না ॥ ১৫-১৬ ॥

বিশ্বনাথ—নোত্তিষ্ঠেরন্ ন পুনর্জীবন্তি স্ম ইতি দেবানাং পরাভব উক্তস্তত্র কারণমাহ দুর্বাসাঃশাপেনেতি । দুর্বাসা হি কদাচিন্মার্গে গচ্ছন্তমিন্দ্রং দৃষ্ট্বা স্বকণ্ঠস্থা মালা তস্মৈ দত্ত্বা । তেন শ্রীমদেনানাদৃত্য-বৈরাবতস্য কুন্তরোনিম্বিন্দ্ৰা স চ পশুত্বান্নতঃ পতিতাং তাং মালাং পদ্ম্যাং চূণীচকার । তদৃষ্ট্বা কুপিতো দুর্বাসা স্ত্রিভিলোকৈঃ সহ ত্বং নিঃশ্রীকো ভবেতি শশাপ ॥ ১৫-১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নোত্তিষ্ঠেরন্’—পুরা কালে দেবতাগণ যুদ্ধে অসুরগণ কর্তৃক আহত হইয়া প্রাণ-ত্যাগপূর্বক রণক্ষেত্রে পতিত হইয়াছিলেন এবং তাহাদের অনেকেই আর পুনরায় উত্থিত হইলেন না । ইহাতে দেবগণের পরাভব উক্ত হইল; তদ্বিশয়ে কারণ বলিতেছেন—‘দুর্বাসাঃশাপেন’, দুর্বাসা ঋষির শাপে । কোন সময়ে দুর্বাসা পথে ইন্দ্রকে যাইতে দেখিয়া, নিজকণ্ঠস্থিত মালা তাঁহাকে প্রদান করেন । ঐশ্বর্য্যমদে ইন্দ্র অনাদরপূর্বক উহা গজকুণ্ডে স্থাপন করেন, কিন্তু পশু বলিয়া মত্ত হস্তী উহা মস্তক হইতে নিপাতিত করিয়া পদ-দলিত করে । তাহা দেখিয়া ক্রুদ্ধ দুর্বাসা অভিশাপ দিলেন—‘ত্রিলোকের সহিত তুমি শ্রীভ্রষ্ট হও’ ॥ ১৫-১৬ ॥

নিশাম্যৈতৎ সুরগণা মহেন্দ্রবরুণাদয়ঃ ।

নাধ্যগচ্ছন্ স্বয়ং মন্ত্রৈর্মন্তয়ন্তো বিনিশ্চিতম্ ॥ ১৭ ॥

ততো ব্রহ্মসভাং জমুর্মেরোমূর্দ্ধনি সর্ব্বশঃ ।

সর্ব্বং বিজ্ঞাপয়াক্ষত্রুঃ প্রণতাঃ পরমেষ্ঠিনে ॥ ১৮ ॥

অর্থঃ—(যদা) মহেন্দ্রবরুণাদয়ঃ সুরগণাঃ (ইন্দ্রাদিদেবগণাশ্চ) এতৎ (ত্রৈলোক্যস্যা নিঃশ্রীকত্বং পতিতানাং দেবানামনুত্থানঞ্চ) নিশম্য (শ্রুত্বা) স্বয়ং মন্ত্রৈঃ মন্তয়ন্তঃ (আলোচয়ন্তঃ অপি) বিনিশ্চিতং (সশ্রীকত্বাদিরূপনিশ্চয়ং) ন অধ্যগচ্ছন্ (ন প্রাপুঃ) ততঃ (তদা নিশ্চয়ানধিগমনান্তরং) সর্ব্বশঃ (সর্ব্বং) মেরোঃ (সুমেরু পর্ব্বতস্য) মূর্দ্ধনি (স্থিতাং) ব্রহ্মসভাং (ব্রহ্মণঃ চতুর্মুখস্য সভাং) জমুঃ (গতবন্তঃ । গত্বা চ সর্ব্বং) প্রণতাঃ (কৃতপ্রণামাঃ সন্তঃ) পরমেষ্ঠিনে (ব্রহ্মণে) সর্ব্বং (ব্রহ্মান্তং) বিজ্ঞাপয়াক্ষত্রুঃ (নিবেদয়ামাসুঃ) ॥ ১৭-১৮ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র বরুণ প্রভৃতি দেবগণ ইহা দর্শন করিয়া যখন স্বয়ং আলোচনাদ্বারা কোন উপায় প্রাপ্ত হইলেন না, তখন দেবগণ একত্রে সুমেরু পর্ব্বতো-পরিস্থ ব্রহ্মার সভায় গমন করিলেন এবং সকলে প্রণত হইয়া পরমেষ্ঠীকে সকল ব্রহ্মান্ত নিবেদন করিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

স বিলোকোদ্ভবায়াদীন্ নিঃসত্ত্বান্ বিগতপ্রভান্ ।

লোকানমগলপ্রায়ানসুরানযথা বিভুঃ ॥ ১৯ ॥

সমাহিতেন মনসা সংস্মরন্ পুরুষং পরম্ ।

উবাচোৎফুল্লবদনো দেবান্ স ভগবান্ পরঃ ॥ ২০ ॥

অর্থঃ—(ততঃ) সঃ বিভুঃ পরঃ ভগবান্ (ব্রহ্মা) বিগতপ্রভান্ (নিস্তেজস্কান্) নিঃসত্ত্বান্ (বলহীনান্) ইন্দ্রবায়াদীন্ (দেবগণান্ তথা) অমগলপ্রায়ান্ (মগল-রহিতান্ ইব স্থিতান্) লোকান্ (ত্রীন্ লোকান্ তথা) অসুরান্ অযথা (দেবগণাং বিলক্ষণান্ তেজোবলাদি যুগ্মান্ চ) বিলোক্য সমাহিতেন (একাগ্রেন) মনসা (অন্তঃকরণেন) পরং পুরুষং (পরমপুরুষং ভগবন্তং) সংস্মরন্ (সম্যগ্রূপেণ চিন্তয়ন্) উৎফুল্লবদনঃ (“হরিং শরণং গতাঃ সন্তঃ বয়ং যথাগুর্ব্বং সর্ব্বং প্রাপ্স্যামঃ” ইতি হর্ষণে উৎফুল্লং বিকসিতং বদনং

যস্য সঃ তাদৃশঃ সন্ ) দেবান্ ( ইন্দ্রাদীন্ ) সুরান্  
উবাচ ( ব্রহ্মমাণং কথয়ামাসঃ ) ॥ ১৯-২০ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর ব্রহ্মা দেবগণকে হতপ্রভ ও  
বলহীন এবং লোকত্রয়েকে মঙ্গলরহিতবৎ ও অসুর-  
গণকে তদ্বিপরীত দেখিয়া সমাহিত মনে পরম পুরুষ  
ভগবান্কে সম্যক্ভাবে চিন্তা করিয়া উৎফুল্ল বদনে  
দেবগণকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

বিশ্বনাথ—স পরমেষ্ঠী অসুরাংশু অযথা বল-  
পুষ্ট্যাদি-যুতগ্ণ ॥ ১৯-২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সঃ’—সেই পরমেষ্ঠী ব্রহ্মা  
দেবগণকে হতপ্রভ এবং ‘অসুরান্ অযথা’—অসুর-  
গণকে তদ্বিপরীত অর্থাৎ বলপুষ্ট্যাদিযুক্ত দেখিয়া  
শ্রীহরিকে স্মরণপূর্বক দেবগণকে এরূপ বলিয়া-  
ছিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

অহং ভবো যুয়মথোহসুরাদয়ো

মনুষ্যতির্য্যগ্দ্ৰুমঘর্ম্মজাতয়ঃ ।

যস্যাবতারাংশকলাবিসর্জিতা

ব্রজাম সর্ব্বৈ শরণং তমব্যয়ম্ ॥ ২১ ॥

অবয়বঃ—অহং ( ব্রহ্ম ) ভবঃ ( রুদ্রঃ ) যুয়ং  
( দেবঃ ) অথো ( অনন্তরম্ ) অসুরাদয়ঃ মনুষ্যতির্য্যগ্-  
দ্ৰুম-ঘর্ম্মজাতয়ঃ ( মনুষ্যাদয়ঃ জরায়ুজাওজোড়িজ্জ-  
স্বৈদজাঃ ) যস্য ( ভগবতঃ ) অবতারাংশকলাবিসর্জিতাঃ  
( অবতারঃ পুরুষঃ তস্যোংশঃ ব্রহ্মা তস্য কলা মরীচ্যা-  
দয়ঃ তাভিঃ বিসর্জিতাঃ পুত্রপৌত্রাদিধারাজনিতাঃ  
ভবামঃ ) তম্ ( এব ) অব্যয়ং ( ভগবন্তং ) সর্ব্বৈ ( বয়ং )  
শরণং ব্রজাম ( গচ্ছাম । যতঃ যঃ স্রষ্টা স এব  
অস্মাকং রক্ষিতা । ইতঃ অন্যঃ ন কশ্চিদুপায়ঃ  
অন্তীতিভাবঃ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—ব্রহ্মা কহিলেন, আমি ( ব্রহ্মা ), রুদ্র  
তোমরা, অসুর, জরায়ুজ, অণ্ডজ, উড়িজ্জ, স্বৈদজ ;  
এই সকলই তাঁহার অবতাররূপ পুরুষের অংশের  
( ব্রহ্মার ) কলা ( মরীচ্যাদি ) হইতে সৃষ্টি হইয়াছি,  
অতএব সেই অব্যয় পরমেশ্বরের শরণাগত হই ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—ঘর্ম্মজাতয়ঃ স্বৈদজাঃ । যস্যাবতারঃ  
পুরুষস্তেনাহং ভবশ্চ বিসর্জিতৌ বিবিধাং সৃষ্টিং  
কারিতৌ পুরুষাংশেন ময়া চ মরীচ্যাদয়ঃ । মৎকলা-

ভিস্মরীচ্যাভিঃ পুত্রপৌত্রদ্বারা অসুরাদয়ো বিসর্জিতাঃ  
॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঘর্ম্মজাতয়ঃ’—স্বৈদজ প্রাণি-  
গণ । ‘যস্য অবতারাংশ-কলাবিসর্জিতাঃ’—যাঁহার  
অবতারস্বরূপ পুরুষ, তাঁহার দ্বারা আমি ( ব্রহ্মা ) ও  
রুদ্র বিবিধ সৃষ্টি করিয়া থাকি । তন্মধ্যে সেই  
পুরুষের অংশরূপী আমি ( ব্রহ্মা ) মরীচি প্রভৃতি সৃষ্টি  
করি । আমার অংশ মরীচিগণ পুত্রপৌত্রাদিক্রমে  
দেবতা, অসুরাদি সৃষ্টি করেন ॥ ২১ ॥

ন যস্য বধ্যো ন চ রক্ষণীয়ো

নোপেক্ষণীয়াদরণীয়পক্ষঃ ।

তথাপি সর্গস্থিতিসংযমার্থং

ধত্তে রজঃসত্ত্বতমাংসি কালে ॥ ২২ ॥

অবয়বঃ—( যদ্যপি ) যস্য ( বৈষম্য-নৈর্ম্মণ্যাদি-  
প্রাকৃতগুণরহিতস্য ভগবতঃ কশ্চিৎ জনঃ ) ন বধঃ  
( বধ্যযোগ্যঃ ) ন চ রক্ষণীয়ঃ, ন ( চ ) উপেক্ষণীয়া-  
দরণীয়পক্ষঃ ( উপেক্ষণীয়ঃ আদরণীয়ঃ বা পক্ষঃ  
অস্তি ) তথা অপি ( জগতঃ ) সর্গস্থিতি-সংযমার্থং  
কালে ( সৃষ্টাদ্যুপযুক্ত কালে ) রজঃ সত্ত্বতমাংসি ধত্তে  
( বিভত্তি । অয়ং ভাবঃ—গুণানাং বধাদিশক্তিত্বাৎ  
তমঃসত্ত্বরজোভিঃ গুণৈঃ এব বধরক্ষণোপেক্ষণানি  
ক্রিয়ন্তে তত্র পরমেশ্বরে কেবলং তেষামুপচারঃ ইতি  
ভাবঃ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—ভগবানের বধ্য, রক্ষণীয়, উপেক্ষণীয়  
বা আদরণীয় কেহ নাই, তথাপি তিনি সৃষ্টি-স্থিতি-  
সংহারার্থ তত্তৎকালে সত্ত্ব, রজঃ ও তমোগুণ ধারণ  
করেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—ন যস্য বধ্য ইতি তস্য সর্ব্বত্র সাম্যা-  
দिति ভাবঃ । ননু তহি বধাদয়ঃ কথং জগতি দৃশ্যন্তে  
তত্রাহ ধত্তে ইতি । গুণানাং তচ্ছক্তিত্বাৎ সৃষ্টাদ্যুপযুক্তং  
সএব রজঃ আদি ধত্তে ইত্যুচ্যতে তমঃসত্ত্বরজোভিঃ-  
গৈরেব বধরক্ষণোপেক্ষণানি ক্রিয়ন্তে তত্র পরমেশ্বরে  
কেবলমুপচার ইতি ভাবঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ন যস্য বধ্যঃ’—যে পরমা-  
নন্দ-বিগ্রহ শ্রীভগবানের বধ্য বা রক্ষণযোগ্য, উপেক্ষা-  
যোগ্য বা আদরণযোগ্য কেহ নাই, ইহার দ্বারা তাঁহার

সর্বত্র সাম্য বলা হইল। যদি বলেন—দেখুন, তাঁহার বধ প্রভৃতি কিজন্য জগতে দৃষ্ট হয়? তাহাতে বলিতেছেন—‘ধত্তে’, অর্থাৎ তিনি সৃষ্টি, স্থিতি ও সংহারের নিমিত্ত যথাসময়ে রজঃ, সত্ত্ব ও তমোগুণ আশ্রয় করেন। গুণসমূহ তাঁহারই শক্তি বলিয়া সৃষ্টাদির প্রয়োজনে তিনিই রজঃ আদি গুণ আশ্রয় করেন, এরূপ বলা হয়। তমঃ, সত্ত্ব ও রজোগুণের দ্বারাই বধ, রক্ষণ ও উপেক্ষা করা হয়, তদ্বিষয়ে পরমেশ্বরে কেবল উপচার—এই ভাব ॥ ২২ ॥

মধ্—অনুগ্রাহ্যতয়াপক্ষা দেবানাংস্বার্থতো হরেঃ ইতি চ ॥ ২২ ॥

অয়ং তস্য স্থিতিপালনক্ষণঃ

সত্ত্বং জুমাণস্য ভবায় দেহিনাম্ ।

তস্মাদব্রজামঃ শরণং জগদ্গুরুং

স্থানাং স নো ধাস্যতি শং সুরপ্রিয়ঃ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—দেহিনাং ভবায় ( স্থিতয়ে ) সত্ত্বং জুমাণস্য সত্ত্বগুণোন্মেষনিমিত্তকর্মানুগুণং প্রবৃত্তস্য ) তস্য ( ভগবতঃ ) অয়ং চ স্থিতিপালনক্ষণঃ ( স্থিতিপালনস্য ক্ষণঃ কালঃ, সত্ত্বপ্রধানদেবাদিপালনকালোহয়মিতি । যতঃ এবং ) তস্মাৎ ( পর্বে বয়ং ) জগদ্গুরুং ( জগদ্ধিতকারণং ) শরণং ব্রজামঃ ( রক্ষণোপায়ত্বেন অধ্যাস্যামঃ । তহি ) সঃ ( অয়ং স্বতঃ এব ) সুরপ্রিয়ঃ ( সুরাঃ দেবাঃ প্রিয়াঃ যস্য সঃ তাদৃশঃ ভগবান্ ) স্থানাং ( শরণব্রজনমাত্রেন স্বীয়ত্বেন পরিগৃহীতানাং ) নঃ ( অস্মাকং ) শং ( সুখং ) ধাস্যতি ( দাস্যতি ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—দেহীদিগের স্থিতির জন্য গৃহীত সত্ত্ব-গুণ ভগবানের অধুনা স্থিতি পালনের কাল, অতএব সেই জগদ্গুরুর শরণ গ্রহণ করি। দেবপ্রিয়, তিনি আমাদের কল্যাণবিধান করিবেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—কিন্তু সম্প্রতি তমঃকার্য্যবধকালো নেত্যাৎ—অয়ং স্থিতির্মর্যাদা তস্যাঃ পালনক্ষণঃ সময়ঃ । সত্ত্বং জুমাণস্যেতি সম্প্রতি সত্ত্বং স্বীকৃষ্বন্ সুরপ্রিয়ঃ এব ভবিতুমর্হতীতি ভাবঃ ॥ ২৩ ॥

শ্রীকার বঙ্গানুবাদ—কিন্তু সম্প্রতি, তমোগুণের কার্য্য বধকাল নহে, ইহা বলিতেছেন—‘অয়ং চ স্থিতি-পালন-ক্ষণঃ’—স্থিতি বলিতে মর্যাদা, তাহার

পালন-ক্ষণ, অর্থাৎ শ্রীহরির ইহা স্থিতিরক্ষার সময়। ‘সত্ত্বং জুমাণস্য’—সম্প্রতি সত্ত্বগুণ স্বীকার করিয়া দেবতাপ্রিয় হইতে পারেন—এই ভাব ॥ ২৩ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যাভাষ্য সুরান্ বেধাঃ সহ দৈবৈরিন্দম ।

অজিতস্য পদং সাক্ষাজ্জগাম তমসঃ পরম্ ॥ ২৪ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) অরিন্দম, ( হে কামক্লোদাদিদমন, রাজন্, ) ইতি ( ইতং ) সুরান্ ( দেবান্ ) আভাষ্য ( কথয়িত্বা ) বেধাঃ ( সর্বং জগদ্ বিদধাতি সৃজতীতি তথা তাদৃশঃ চতুর্মুখঃ ব্রহ্মা ) দৈবৈঃ সহ সাক্ষাৎ তমসঃ ( প্রকৃতেঃ ) পরম্ ( অতীতম্ ) অজিতস্য ( ভগবতঃ ) পদং ( স্থানং ক্ষীরোদধিস্থশ্বেত-দ্বীপং ) জগাম ( গতবান্ ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে শত্রুনাশন, ব্রহ্মা দেবগণকে ইহা বলিয়া দেবগণের সহিত প্রকৃতির পরবর্তী ভগবানের পরম স্থান ক্ষীরোদসাগরস্থ শ্বেতদ্বীপে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—পদং ক্ষীরোদধিস্থ-শ্বেতদ্বীপং, তমসঃ প্রকৃতেঃ পরম্ ॥ ২৪ ॥

শ্রীকার বঙ্গানুবাদ—‘পদং’—ক্ষীরোদসাগরস্থ শ্বেতদ্বীপে, যাহা তমোগুণের পরবর্তী স্থান ( সেখানে দেবগণের সহিত ব্রহ্মা গমন করিলেন । ) ॥ ২৪ ॥

তন্নাদৃষ্টস্বরূপায় শ্রুতপূর্ব্বায় বৈ প্রভুঃ ।

স্তুতিমশ্রুত দৈবীভিগীড়িস্তবহিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অম্বয়ঃ—প্রভুঃ ( ব্রহ্মা ) তন্মৈ ( পদে শ্বেতদ্বীপে ) অদৃষ্টস্বরূপায় ( ব্রহ্মাদিভিঃ কদাপি ন দৃষ্টং স্বরূপং যস্য তস্মৈ ) শ্রুতপূর্ব্বায় ( পূর্ব্বং শ্রুতঃ বেদশাস্ত্রাদিভিঃ ইতি শ্রুতপূর্ব্বঃ তস্মৈ । তথাচ অজিতাখ্যঃ ভগবান্ অবতীর্ণঃ ইত্যেতাবৎ মাত্রং ব্রহ্মাদিভিঃ শ্রুতং ন তু দৃষ্টং ইতি । অতঃ এবভূতায় তস্মৈ ) অবহিতেন্দ্রিয়ঃ ( স্তোতুং সমাহিতেন্দ্রিয়ঃ সন্ ) দৈবীভিঃ ( লোকে অপ্র-সিদ্ধাভিঃ বৈদিকীভিঃ ) গীড়ি ( বাক্যৈঃ ) তু স্তুতিম্ অশ্রুত ( অকরোৎ ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ব্রহ্মা তথায় অদৃষ্ট স্বরূপ, অথচ

পূৰ্বে শ্রুত সেই ভগবান্কে সমাহিত চিত্তে বৈদিক  
বাক্যদ্বারা স্তব করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৫ ॥

বিষ্মনাথ—অদৃষ্টস্বরূপায়েতি তত্র বর্তমানত্বেহপি  
তদিচ্ছাং বিনা দ্রষ্টুমশক্তেঃ । অশ্রুত অকরোৎ ।  
দৈবীভিঃ পুরুষসৃষ্টাদিভিঃ বৈদিকীভিঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অদৃষ্টস্বরূপান্ন’—পূৰ্বে  
যাঁহার কথা কেবল শ্রবণই করিয়াছেন, কিন্তু যাঁহার  
রূপ দেখেন নাই, কারণ সেখানে বর্তমান থাকিলেও  
তাঁহার ইচ্ছা-ব্যতিরেকে কেহই তাঁহাকে দেখিতে  
সমর্থ হন না । ‘দৈবীভিঃ গীভিঃ অশ্রুত’—পুরুষ-  
সৃষ্ট প্রভৃতি বেদবাক্যসমূহের দ্বারা ব্রহ্মা তাঁহাকে  
স্তুতি করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৫ ॥

শ্রীব্রহ্মোবাচ—

অবিক্রিয়ং সত্যমনন্তমাদ্যং  
গুহ্যশয়ং নিষ্কলমপ্রতর্ক্যম্ ।  
মনোহগ্রযানং বচসানিরুক্তং  
নমামহে দেববরং বরেন্যম্ ॥ ২৬ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীব্রহ্মা উবাচ,—(হে) দেব, অবিক্রিয়ং  
(প্রকৃতিবৎ স্বরূপানাথ্যাবরূপবিকাররহিতং) সত্যং  
(সদৈব স্বরূপে অবস্থিতম্) অনন্তম্ (অন্তরহিতম্)  
আদ্যম্ (অনাদিৎ) গুহ্যশয়ং (সর্বান্তর্গতং) নিষ্কলং  
(নিরূপাধিম্) অপ্রতর্ক্যং (প্রকৃতি পুরুষসমান জাতীয়-  
ত্বেন তর্কিতুমশক্যং) মনোহগ্রযানং (মনসঃ অগ্রে  
অবিষ্ময়েত্বেন যঃ অতিবর্ততে তথা মনসঃ অবিষ্ময়ং)  
বচসা অনিরুক্তং (নির্বক্তুং অশক্যং বাক্যাবিষ্ময়ং  
তং) বরেন্যং বরং (শ্রেষ্ঠং ভগবন্তং জ্ঞানং বয়ং) নমা-  
মহে (নমস্কর্ম্যঃ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীব্রহ্মা কহিলেন,—হে দেব, আপনি  
বিকাররহিত, সত্যস্বরূপ, অনন্ত-অনাদি, সর্বান্তর্গত,  
নিরূপাধি, অপ্রতর্ক্য, মনেরও অগ্রগামী এবং বাক্যের  
অবিষ্ময়, সর্বশ্রেষ্ঠ ও বরণীয় আপনাকে নমস্কার  
করি ॥ ২৬ ॥

বিষ্মনাথ—হে দেব ত্বাং বয়ং নমাম এব ন তু  
ধ্যাতুং স্তোতৃকং প্রভবাম ইত্যাহঃ । মনসোহগ্রে যানং  
যস্য তম্ । তথাচ শ্রুতিঃ । ‘অনেজদেকং মনসোজ-  
বীয়ো নৈনদেবা আপ্লবন্ পূর্বমর্শৎ । তদ্ধাবতোহন্যা-

নত্যোতি তিষ্ঠেদিতি’, বচসাপি অনিরুক্তং ‘যদ্বাচা নাভ্যু-  
দিতং যেন বাগভূদ্যতে’ ইতি শ্রুতং । অস্মন্নানোবচ-  
সোর্গ্যিকত্বাৎ তব তু মায়াতীতত্বাদিতি ভাবঃ । মায়া-  
তীতত্বে লিঙ্গমাহ অবিক্রিয়ং গুণানামেব বিকারধর্মত্বা-  
দিতি ভাবঃ । ন চ মন আদ্যগম্যত্বেহপি তবাবস্ত্ব-  
মিত্যাহ সত্যম্ । ননু কিং ঘটপটাদিকমিব নেত্যাহ  
অনন্তং কালদেশপরিচ্ছেদরহিতং যত আদ্যং সর্ব-  
জগৎকারণম্ । অতএবসর্বেষামগম্যত্বাদ্গুহ্যমিব  
শেতে ইতি তং, যতো নিষ্কলং নিরূপাধিম্ । যদ্বা ।  
অপ্রমেয়ত্বান্নিষ্কলং ‘কলো নাকালমানয়োৱিতি’ মেদিনী ।  
তত্র হেতুঃ অপ্রতর্ক্যম্ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হে দেব ! তোমাকে আমরা  
কেবল প্রণামই করিতেছি, কিন্তু ধ্যান করিতে বা  
স্তুতি করিতে সমর্থ নহি, ইহা বলিতেছেন—‘মনোহগ্র-  
যানং’—মনেরও অগ্রগতি যাঁহার, অর্থাৎ মন  
অপেক্ষাও বেগবান্ বলিয়া মনদ্বারা বিচারের যিনি  
অযোগ্য, তাঁহাকে । শ্রুতিতে উক্ত হইয়াছে—“অনেজ-  
দেকং মনসো জবীয়ো” (ঈশ—৪), অর্থাৎ ব্রহ্ম এক  
ও গতিহীন হইয়াও মন হইতে অধিকতর বেগবান্ ;  
দেবতা বা ইন্দ্রিয়সকল ইহাকে প্রাপ্ত হয় না । কারণ  
ইনি সকলের পূর্বে গমন করেন । এই ব্রহ্ম বা  
আত্মা অপর সকল দ্রুতগামী শক্তিকে অতিক্রম  
করিয়া যান । এই ব্রহ্ম প্রতিষ্ঠিত থাকিয়া প্রাণ-  
শক্তি জগতের সমস্ত শক্তিকে ধারণ করেন । বাক্যের  
দ্বারাও তাঁহাকে বর্ণনা করা যায় না, যেমন শ্রুতিতে  
উক্ত হইয়াছে—“যদ্বাচা নাভ্যুদিতং যেন বাগভূদ্যতে”  
(কেন—১৫) অর্থাৎ যিনি বাক্যদ্বারা প্রকাশিত হন  
না, পরন্তু যাঁহার দ্বারা বাক্য প্রকাশ পায়, তাঁহাকেই  
তুমি ব্রহ্ম বলিয়া জানিও । লোকে ‘ইহাই ব্রহ্ম’ বলিয়া  
যে দৃশ্যমান অনাস্র বাহ্য বস্তুর উপাসনা করে, উহা  
ব্রহ্ম নহে ; তোমরা উহাকে ব্রহ্ম বলিয়া জানিও না ।  
আমাদের মন ও বাক্য মায়িক, কিন্তু তুমি মায়াতীত,  
এইজন্যই তুমি আমাদের মন ও বাক্যের অগোচর  
—এই ভাব । মায়াতীতত্বের হেতু বলিতেছেন—  
‘অবিক্রিয়ং’, তুমি অবিক্রিয়, যেহেতু গুণসমূহেরই  
বিকারধর্মত্ব (অর্থাৎ মায়ার সত্ত্বাদিগুণসকলের বিকার  
হয়, কিন্তু তুমি আদ্যন্তরহিত ও নিগুণ বলিয়া তোমার  
কোন বিকার নাই)—এই ভাব । মন প্রভৃতির

অগম্য হইলেও তুমি অবস্ত ( মিথ্যারূপ ) নহ, ইহা বলিতেছেন—‘সত্যম্’—তুমি সত্যস্বরূপ । দেখুন—তাহা হইলে কি ঘট, পট প্রভৃতির ন্যায় ? তাহাতে বলিতেছেন—না, তুমি ‘অনন্ত’ অর্থাৎ কাল, দেশাদির দ্বারা পরিচ্ছেদরহিত, যেহেতু তুমি ‘আদ্য’—সর্ব-জগতের কারণস্বরূপ । ‘গুহ্যশয়ং’—সকলের অগম্য বলিয়া ‘গুহ্যশয়’, অর্থাৎ গুহ্যতেই যেন শয়ন করিয়া আছ । যেহেতু তুমি ‘নিষ্কলং’—নিরূপাধি, অথবা—অগ্রমেয়ত্বহেতু তুমি নিষ্কল । মেদিনী কোষে উক্ত আছে—‘কল শব্দ পুংলিঙ্গ, কাল ও পরিমাণ অর্থ ।’ তাহার কারণ—‘অপ্রতর্ক্যম্’—বাক্য ও মনের অগোচর বলিয়া তুমি তর্কের (বিচারণের) অতীত ॥ ২৬ ॥

বিপশ্চিতং প্রাণমনোধিয়ান্না-

মর্থেন্দ্রিয়াভাসমনিদ্রমব্রণম্ ।

ছায়াতপৌ যত্র ন গৃধ্রপক্ষৌ

তমক্ষরং খং ত্রিযুগং ব্রজামহে ॥ ২৭ ॥

অবয়বঃ—প্রাণমনোধিয়ান্নাং বিপশ্চিতং (জাতা-রম্) অর্থেন্দ্রিয়াভাসম্ (অর্থাৎ শব্দাদয়ঃ বিষয়াঃ ইন্দ্রিয়ানি তদ্ গ্রাহকাণি শ্রোত্রাদীনি তেষাম্ আভাসং প্রকাশকং জীবানাম্ অর্থেন্দ্রিয়প্রকাশকম্ ইত্যর্থঃ) অনিদ্রং স্বপ্নদ্রষ্টবদজ্ঞানরহিতং জাগ্রদাদ্যবস্থাত্রয়োপ-লক্ষণমবস্থাত্রয়রহিতমিত্যর্থঃ) অব্রণম্ (অদেহং কৰ্ম্মায়ত্তশরীররহিতম্) অপি চ যত্র (যস্মিন্ ভগবতি) গৃধ্রপক্ষৌ (জীবপক্ষপাতিনৌ) ছায়াতপৌ (ছায়া অবিদ্যা আতপঃ তল্লিবক্তিকা বিদ্যা চ) ন (স্তঃ অতঃ) অক্ষরং (নিত্যং) খম্ (ইব সর্বব্যাপীনং) ত্রিযুগং (কৃতাদিষু ত্রিষু যুগেষু আবির্ভবন্তং) তং (ভগবন্তং) ব্রজামহে (শরণং ব্রজামঃ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—যিনি প্রাণ, মন, বুদ্ধি ও আত্মার জ্ঞাতা, অর্থেন্দ্রিয়-প্রকাশক, অজ্ঞানরহিত, কৰ্ম্মায়ত্ত শরীর-শূন্য, যাহাতে জীব-পক্ষপাতিনী অবিদ্যা ও বিদ্যা নাই, অতএব সেই নিত্য ও আকাশবৎ সর্বব্যাপী ত্রিযুগ ভগবানের শরণাপন্ন হই ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—অতন্তস্য সর্বজ্ঞত্বং সর্বাত্মজ্ঞত্বঞ্চাহ বিপশ্চিতং প্রাণাদীনাং জ্ঞাতারম্ । আত্মা অহঙ্কারো দেহো জীবো বা । অর্থাৎ বিষয়াঃ ইন্দ্রিয়ানি তদ্গ্রাহকাণি

তৈর্ন ভাসতে ইতি তং বিষয়নিষ্ঠেন্দ্রিয়াগোচরমিত্যর্থঃ । অনিদ্রং দ্রষ্টারং তদপি অব্রণং জীবদুঃখ-দর্শিনেহপ্য-দুঃখিতং সর্বত্র হেতুঃ । যত্র যস্মিন্ গৃধ্রপক্ষৌ জীব-পক্ষতুল্যৌ ছায়াতপৌ অবিদ্যাবিদ্যে ন স্তঃ । অত-এবাক্ষরং খং নিত্যসুখরূপমিত্যর্থঃ । ‘খমিদ্ভিন্নে সুখে স্বর্গ’ ইতি কোষঃ । নিত্যসুখমেব গণয়তি, ত্রিযুগং ত্রীণি যুগানি যত্র তং ষড়ৈশ্বর্য্যবন্তমিত্যর্থঃ । ব্রজামহে শরণং ব্রজামঃ ॥ ২৭ ॥

ভীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব তাঁহার সর্বজ্ঞত্ব ও সকলের অজ্ঞেয়ত্ব বলিতেছেন—‘বিপশ্চিতং’, যিনি প্রাণ প্রভৃতির জ্ঞাতা, অর্থাৎ প্রাণ, মনঃ, বুদ্ধি ও আত্মার (অহঙ্কার, দেহ বা জীবের) জ্ঞাতা । ‘অর্থেন্দ্রিয়াভাসং’—অর্থ বলিতে বিষয় এবং তাহাদের গ্রাহক ইন্দ্রিয়সমূহের দ্বারা যিনি প্রকাশিত হন না, তাহাকে, অর্থাৎ বিষয়-নিষ্ঠ ইন্দ্রিয়বর্গের যিনি অগোচর, এই অর্থ । ‘অনিদ্রং’—দ্রষ্টা (অর্থাৎ যিনি স্বপ্নদ্রষ্টার ন্যায় অজ্ঞানরহিত), তাহা হইলেও ‘অব্রণম্’—জীবের দুঃখ দর্শন করিলেও অদুঃখিত, সর্বত্র কারণ—যাহার মধ্যে জীব-পক্ষপাতী অবিদ্যা ও বিদ্যার সম্পর্ক নাই । অতএব ‘অক্ষরং খং’—নিত্য সুখরূপ, এই অর্থ । অভিধানে উক্ত হইয়াছে—‘খ-শব্দের ইন্দ্রিয়, সুখ ও স্বর্গ অর্থ ।’ নিত্যসুখই নিরূপণ করিতেছেন—‘ত্রিযুগং’, তিনটি যুগ যাহাতে, অর্থাৎ যিনি ত্রিযুগে বিরাজমান, সেই ষড়ৈশ্বর্য্য-পরিপূর্ণ ভগবানকে আমরা আশ্রয় করিতেছি ॥ ২৭ ॥

মথঃ—

ছায়াত্রিবিদ্যা সংপ্রোক্তাজন্যবিদ্যা তপঃ স্মৃতম্ ।

জীব-গৃধ্রস্য তে পক্ষাবধউদ্ধৃপথোঃ পৃথক্ ॥

তে বিষ্ণোস্ত ন বিদ্যোতে নিত্যবিদ্যা স্বরূপিণঃ ।

ইতি চ ॥ ২৭ ॥

অজস্য চক্রং ত্বজ্ঞৈশ্বর্য্যমাণং

মনোময়ং পঞ্চদশারম্ভাৎ ।

তিনাভি বিদ্যুচ্চলমষ্টনেমি

যদক্ষমাহস্তমৃতং প্রপদ্যে ॥ ২৮ ॥

অবয়বঃ—অজস্য (জীবস্য) মনোময়ং (মনঃ-প্রধানং) পঞ্চদশারং (দশেন্দ্রিয়ানি পঞ্চপ্রাণাঃ চ

ইত্যেবং পঞ্চদশ অরাঃ শলাকাঃ যস্য তৎ ) ত্রিনাভি  
(গ্রন্থঃ সত্ত্বাদয়ঃ গুণাঃ এব নাভিঃ যস্য তৎ) বিদ্যুচ্চলং  
(বিদ্যাদিব চলং চঞ্চলম্) অষ্টনেমি ( “ভূমিরাপোহ-  
নলোবায়ুঃ খং মনো বুদ্ধিরেব চ অহঙ্কারঃ” ইতি অষ্ট  
প্রকৃতয়ঃ এব নেমিঃ আবরণং যস্য তৎ তাদৃশম্ )  
অজয়া (মায়য়া) আশু (শীঘ্রম্) ঈর্ষ্যমাণং (প্রের্যমাণং)  
চক্রং তু ( চক্রবদাবর্তমানং দেহাদি ) যদক্ষং ( যঃ  
পরমাত্মা অক্ষঃ অধিষ্ঠানম্ আশ্রয়ঃ যস্য তৎ ) আহঃ  
( কথয়ন্তি । বিবেকিনঃ ) তন্ ঋতং ( সত্যম্ অহং )  
প্রপদো ( শরণং ব্রজামি ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—বিবেকিগণ জীবের মনঃপ্রধান ইন্দ্রিয়-  
দশক ও পঞ্চপ্রাণরূপ পঞ্চদশশলাকাযুক্ত সত্ত্বাদিগুণ-  
রূপ নাভিগ্রন্থসমন্বিত বিদ্যুতের ন্যায় চঞ্চল, ভূম্যাদি-  
প্রকৃতিরূপ অষ্টপরিধিসম্পন্ন, মায়াকর্তৃক দ্রুতবেগে  
পরাবর্তিত দেহচক্র যাঁহার আশ্রয় বলেন, আমরা  
সত্যস্বরূপ তাঁহার শরণ গ্রহণ করি ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—এবমুত্তং স এব জীবৈরুপাস্যো যতো  
জীবাবিদ্যা তদাশ্রয়েবেত্যাহ অজস্য জীবস্য চক্রং  
সংসারচক্রং অজয়া মায়য়া প্রের্যমাণং চাল্যমানং  
মনোময়ং মনঃপ্রধানং দশেन्द्रিয়াণি পঞ্চপ্রাণাশ্চেত্যেবং  
পঞ্চদশ অরা যস্য আশু শীঘ্রং ত্রয়োগুণা নাভিরিব  
মধ্যে যস্য বিদ্যাদিব চপলং অষ্টপ্রকৃতয়ো নেময় ইবা-  
বরণাণি যস্য তৎ । যদক্ষং যঃ পরমেশ্বর এবাক্ষো  
যস্য তৎ যদধিষ্ঠানমাহরিতার্থঃ । তং ঋতং প্রপদো  
॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এইপ্রকার যিনি, তিনিই  
জীবের উপাস্য, যেহেতু জীবের যে অবিদ্যা, তাহা  
তাঁহার আশ্রয়েই বর্তমান, ইহা বলিতেছেন—‘অজস্য  
চক্রং’, জীবের এই সংসারচক্র, ‘অজয়া ঈর্ষ্যমাণং’—  
মায়ার দ্বারা ঘূণিত হইতেছে । উহা মনোময়, অর্থাৎ  
মন এই চক্রের প্রধান অংশ, দশ ইন্দ্রিয় ও পঞ্চ প্রাণ  
এই পঞ্চদশটি এই চক্রের অরা ( অর্থাৎ চক্রের মধ্য-  
ভাগে গ্রথিত ও চারিদিকে প্রান্তভাগে সংলগ্ন শলাকা ),  
‘আশু’—উহা শীঘ্রগামী । ‘ত্রিনাভি’—সত্ত্বাদি তিনটি  
গুণ নাভির ন্যায় উহার মধ্যভাগে অবস্থিত । উহা  
বিদ্যুতের ন্যায় চঞ্চল । ‘অষ্টনেমি’—প্রকৃতি, মহ-  
ত্ত্ব, অহঙ্কার ও শব্দাদি পঞ্চতন্ত্রাণি ( ক্ষিতি, অপ্,  
অনল, বায়ু, আকাশ )—এই আটটি ঐ চক্রের নেমি

অর্থাৎ প্রান্তভাগের ন্যায় আবরণস্বরূপ । ‘যদক্ষং’—  
যে পরমেশ্বরই এই চক্রের অক্ষ, অর্থাৎ অধিষ্ঠান বা  
অবলম্বন, ‘তং ঋতং’—সেই সত্যস্বরূপ পরমেশ্বরের  
শরণাগত হইতেছি ॥ ২৮ ॥

মঞ্চ—গুণগ্রন্থনাভি । বিদ্যাদ্রক্ষং, “বিদ্যাদ্রক্ষেত্যা-  
পাসীত ইতি শ্রুতেঃ । জগচ্চক্রস্যাক্ষভূতো বলরূপশ্চ  
কেশবঃ । ইতি চ ॥ ২৮ ॥

য একবর্ণং তমসঃ পরং ত-

দলোকমব্যক্তমনস্তপারম্ ।

আসাঞ্চকারোপসূপর্ণমেন-

মুপাসতে যোগরথেন ধীরাঃ ॥ ২৯ ॥

অন্বয়ঃ—যঃ ( দেবঃ ) একবর্ণং জ্ঞানৈকস্বরূপম্  
একপ্রকারং শুদ্ধসত্ত্বময়ং ) তমসঃ ( প্রকৃতেঃ ) পরম্  
( অতীতং ) অলোকম্ ( অদৃশ্যং সংসারাত্তিঃ দ্রষ্টুম-  
শক্যম্ ) অব্যক্তং ( নিষিকল্পম্ ) অনস্তপারং ( কালতঃ  
দেহতশ্চ অপরিচ্ছিন্নম্ এবমুত্তম্ ) উপসূপর্ণং ( সুপর্ণাঃ  
নিত্যসিদ্ধাস্থকাঃ হংসাঃ তেষাং সমীপং সন্নিবৃষ্টং  
সিদ্ধজীবসমীপে সুবর্ণবৎপ্রকাশবহনমিত্যর্থঃ ) তৎ  
( ব্রহ্মৈব পদং ) আসাঞ্চকার ( উপবিবেশ অধিষ্ঠিত-  
বান্ ) এনং ( যঞ্চ ) ধীরাঃ ( সাধবঃ ) যোগরথেন ( যোগ-  
মার্গেণ প্রাপ্তিসাধনেন উপায়েন ) উপাসতে ( আরাধ্যন্তি  
তন্ বয়ং নমামঃ ইতি শেষঃ ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—জ্ঞানৈকস্বরূপ, প্রকৃতির পর অদৃশ্য ও  
অব্যক্ত, কালতঃ ও দেহতঃ পরিচ্ছেদ-রহিত, সিদ্ধ  
জীবগণের সমীপে সুপর্ণবৎ প্রকাশিত, ধীরগণকর্তৃক  
যোগরূপ উপায়দ্বারা উপাসিত, সেই পরমেশ্বরকে  
আমরা প্রণাম করি ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—প্রপত্তিপ্রকারমভিব্যঞ্জয়তি য ইতি ।  
একবর্ণমেকাক্ষরং প্রণবরূপং সুপর্ণং গুরুভূং য উপ  
আধিক্যেন উপরি বা আসাঞ্চকার অধ্যাস্তে স্ম ।  
কীদৃশং তমসঃ প্রকৃতেঃ পরং তৎ তৎ প্রসিদ্ধং অলো-  
কং লোকাভীতং অতএব অব্যক্তং লোকাগম্যং তত্র  
হেতুঃ অনস্তপারং সর্ববেদরূপত্বাদর্থতঃ শব্দতশ্চ  
এতাবত্তয়া নিশ্চেতুমশক্যং এবমুত্তমং প্রণব-সূপর্ণ-  
মারাভং এনং পরমেশ্বরং যোগ এব রথস্তেন যোগ-  
লক্ষণং রথমারূহ্যেত্যর্থঃ । উপাসতে উৎসাহস্থায়িনা

বীররসেন যুদ্ধামানা ইবেত্যর্থঃ । তন্মাং মোক্ষানন্দ-  
জিহ্বক্ষ্মেতি ভাবঃ । ধীরা যুদ্ধাদনপসরন্তঃ তং  
নমামেত্যন্তরেণাম্বয়ঃ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—প্রপত্তির প্রকার বলিতেছেন  
—‘যঃ’ ইত্যাদি, ‘একবর্ণং’—যিনি একাক্ষর প্রণব-  
রূপ গুরুড়ের উপর ( ভক্তরক্ষার জন্য ) উপবিষ্ট  
রহিয়াছেন । তাহা কিরূপ ? তাহাতে বলিতেছেন—  
‘তমসঃ পরং’—যাহা প্রকৃতির পর সুপ্রসিদ্ধ লোকা-  
তীত, অতএব অব্যক্ত অর্থাৎ সর্বলোকের অগম্য,  
তাহার কারণ—‘অনন্তপারং’, সর্ববেদরূপ বলিয়া  
যাহা অর্থতঃ ও শব্দতঃ ইহা এইরূপ—এইপ্রকারে  
নিশ্চয় করিতে অশক্য ; এই প্রকার প্রণবরূপ সুপর্ণে  
আকৃষ্ট এই পরমেশ্বরকে, ‘যোগরথেন’—যোগরূপ  
রথে আরোহণ করিয়া ধীর পুরুষগণ ( ভক্তগণ )  
উপাসনা করেন, যেমন বীরগণ উৎসাহরূপ স্থানি  
বীররসের দ্বারা যুদ্ধ করেন—এই অর্থ । অতএব  
আমাকে মোক্ষানন্দ আশ্বাদন করাইবার নিমিত্ত—  
এই ভাব । বীরগণ যুদ্ধ হইতে অপসরণ না করিয়া  
যেমন যুদ্ধ করেন, তদ্রূপ ধীরপুরুষগণ যোগরূপ  
উপায়দ্বারা যাহার উপাসনা করেন, ‘তং নমাম’—  
আমরা তাঁহাকে প্রণাম করি, ইহা পরবর্তী শ্লোকের  
সহিত অন্বয় ॥ ২৯ ॥

ন যস্য কশ্চাতিতত্তি মায়াং  
যয়া জনো মুহ্যতি বেদ নার্থম্ ।  
তং নির্জিতাশ্রয়শ্চ পরেশং  
নমাম ভূতেশু সমং চরন্তম্ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ—যস্য ( ভগবতঃ ) মায়াং কশ্চ ( কশ্চি-  
দপি মৎসদৃশঃ জনঃ ) ন অতিতত্তি ( ন অতিক্রামতি )  
যয়া ( মায়া ) জনঃ মুহ্যতি । অর্থম্ ( আশ্রয়রূপং চ )  
ন বেদ ( জানাতি ) নির্জিতাশ্রয়শ্চ ( নির্জিতঃ আশ্রয়  
আশ্রয়শ্চ : মায়া তদুগুণাশ্চ যেন তং তাদৃশং ) পরেশং  
( পরেশাম্ অস্মাকমপি ঈশম্ ঈশ্বরং ) ভূতেশু ( সর্বৈশু  
প্রাণিশু ) সমং চরন্তম্ তম্ ( অন্তরাশ্রয়ান্য নিয়মন্তং  
তং ভগবন্তং বয়ং ) মাম্ ( নমস্কৃত্যঃ ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—যে মায়াদ্বারা লোক মোহিত হয় এবং  
আশ্রয়রূপ জানিতে পারে না, যাহার সেই মায়া

কেহই অতিক্রম করিতে সমর্থ হয় না । যিনি মায়া  
ও মায়ার গুণকে বশীভূত করিয়াছেন, এবং সর্বভূতে  
সমভাবে বর্তমান, আমরা সেই পরেশকে প্রণাম করি  
॥ ৩০ ॥

বিপ্রনাথ—প্রভবিকৃতামাহ ন যস্যোতি কশ্চ  
কোহপি প্রপত্তিং বিনেতি শেষঃ । নির্জিতা বশীকৃত  
আত্মানো জীবা আশ্রয়শ্চিমায়া তদুগুণাশ্চ যেন তম্  
॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাঁহার প্রভাবশালিত্ব বলিতে-  
ছেন—‘ন যস্য কঃ চ’—যাহার শ্রীচরণে প্রপত্তি  
ব্যতিরেকে তাঁহার মায়াকে কেহই অতিক্রম করিতে  
পারে না । ‘নির্জিতাশ্রয়-শ্চ’—নির্জিত অর্থাৎ  
বশীকৃত হইয়াছে আত্মা বলিতে জীব, আশ্রয়শ্চি  
অর্থাৎ মায়া এবং তাহার গুণসকল যাহা কর্তৃক,  
তাঁহাকে ( অর্থাৎ যিনি আশ্রয়শ্চি, মায়া ও মায়িক  
গুণসমূহকে জয় করিয়াছেন, সেই পরমেশ্বরকে )  
প্রণাম করি ॥ ৩০ ॥

মধ্ব—আত্মা চ আশ্রয়শ্চ নির্জিতা যেন ॥ ৩০ ॥

ইমে বয়ং যৎপ্রিয়ং তন্বা  
সন্তেন সৃষ্টা বহিরন্তরাবিঃ ।  
গতিং ন সূক্ষ্মাঘৃষ্মশ্চ বিদ্যহে  
কুতোহসুরাদ্যা ইতরপ্রধানাঃ ॥ ৩১ ॥

অন্বয়ঃ—ইমে বয়ং ( দেবাঃ ) ঋষয়াঃ চ যৎপ্রিয়ং  
এব ( যস্য ভগবতঃ প্রিয়মা এব ) তন্বা ( শরীরভূতেন )  
সন্তেন সৃষ্টাঃ ( সত্ত্বগুণপ্রধানাঃ অপি ) বহিরন্তরাবিঃ  
( বহিষ্ঠ অন্তঃ সত্ত্বপ্রকাশাভ্যাম্ আবিঃ আবির্ভূত-  
জানাঃ অপি যস্য ভগবতঃ ) সূক্ষ্মাং গতিং ( নিরূপাধি-  
স্বরূপং ) ন বিদ্যহে ( বিদ্যাঃ ) ইতরপ্রধানাঃ ( রজস্তমো-  
ময়াঃ ) অসুরাদ্যাঃ কুতঃ ( কথং বিদুঃ ) । ন জানন্তি  
ইতি ভাবঃ । অতঃ তং বয়ং নমামঃ ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—যাহার প্রিয় মুক্তিরূপ সত্ত্বগুণদ্বারা সৃষ্ট  
আমরা ও ঋষিগণ বাহিরে ও অন্তরে সত্ত্ব ও প্রকাশ-  
দ্বারা প্রকৃতিত তাঁহার সূক্ষ্ম গতি জানিতে পারিলাম  
না, তাঁহাকে রজ ও তমোগুণপ্রধান অসুরাদিগণ কি  
প্রকারে জানিতে সমর্থ হইবে ? ( অতএব আমরা  
তাঁহাকে প্রণাম করি ) ॥ ৩১ ॥

বিঘ্ননাথ—অর্থং ন বেদেতি যদুক্তং ভৎপ্রপঞ্চয়তি  
ইমে ইতি, বহিঃ কালরূপেণ অন্তরন্তর্য্যামিরূপেণ  
আবিঃ প্রকটামপি গতিং চরিত্রং ঋষয়ঃ সন্তো ন  
বিদ্যঃ । ইতরপ্রধানা রজস্তমোময়াঃ কুতো বিদুস্তং  
নমামেতি পূর্বেগান্বয়ঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অর্থং ন বেদ’ ( ৩০ শ্লোক )  
—অর্থাৎ যাঁহার মায়ার প্রভাবে লোক নিজ স্বরূপও  
অবগত হইতে পারে না, এই পূর্বোক্ত কথাই বিবৃত  
করিতেছেন—‘ইমে’ ইত্যাদি । ‘বহিঃ অন্তঃ আবিঃ’  
—বাহিরে কালরূপে এবং অন্তরে অন্তর্য্যামিরূপে  
প্রকাশমান হইলেও যাঁহার চরিত্র আমরা ( সত্ত্বপ্রধান  
দেবগণ ) এবং ঋষিগণও জানিতে পারি না, ‘ইতর-  
প্রধানাঃ’—তাহাতে রজঃ ও তমোগুণপ্রধান অসুরাদি  
জীবগণ কিপ্রকারে তাঁহাকে অবগত হইবে ? আমরা  
তাঁহাকে নমস্কার করি, এই পূর্বের সহিত অন্বয়  
॥ ৩১ ॥

পাদৌ মহীমং স্বকৃতেব যস্য  
চতুর্বিধো যত্র হি ভূতসর্গঃ ।  
স বৈ মহাপুরুষ আত্মতত্ত্বঃ  
প্রসীদতাং ব্রহ্ম মহাবিভূতিঃ ॥ ৩২ ॥

অন্বয়ঃ—ইয়ং মহী (পৃথিবী) যস্য ( ভগবতঃ )  
স্বকৃতা এব ( স্বেন সৃষ্টেব ) পাদৌ । যত্র ( মহ্যাং )  
হি ( নিশ্চিতং ) চতুর্বিধঃ ( জরায়ুজাণ্ডজস্বেদজোজিহ্ব-  
রূপঃ ) ভূতসর্গঃ ( প্রাণিসমূহঃ ভবতি ) সঃ বৈ আত্মতত্ত্বঃ  
( স্বতত্ত্বঃ ) মহাপুরুষ ( পরমপুরুষঃ ) মহাবিভূতিঃ  
( মহতী বিভূতিঃ ঐশ্বর্য্যং যস্য সঃ তাদৃশঃ ) ব্রহ্ম  
( অপ্রচ্যুতরূপঃ ভগবান্ অস্ম্যাকং ) প্রসীদতাম্ ( প্রসন্নঃ  
ভবতু ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—যে পৃথিবীতে জরায়ুজাদি চতুর্বিধ  
ভূত সৃষ্ট হইয়াছে, সেই পৃথিবীতে যাঁহার স্বকৃত  
পাদদ্বয়, সেই স্বতত্ত্ব পরমপুরুষ মহৈশ্বর্য্যশালী অপ্র-  
চ্যুত স্বরূপ ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩২

বিঘ্ননাথ—অতো বয়ং তব শূন্যং দৃশ্যং বৈরাজ-  
রূপং জানীম ইতি ব্যাঞ্জয় প্রার্থয়তে । পাদৌ মহীতি  
দ্বাদশভিঃ । মহত্যাঃ পৃথ্বীজলাদ্যা বিভূতয়ো যস্য সঃ ।

প্রসীদতাং প্রসীদতু । ব্রহ্মমুক্তিত্বাদু ব্রহ্ম । ‘পৃথিবী বায়ু-  
রাকাশ আপো জ্যোতিরহং মহান্ । বিকারঃ পুরুষোহ-  
বাক্তং রজঃ সত্ত্বং তমঃ পরমিতি’ বিভূতি-গণনাধ্যায়ে  
পরমিত্যস্য ব্রহ্মেতি ব্যাখ্যানাৎ । ‘পরোপপরং ব্রহ্ম চ  
তে বিভূতয়ঃ’ ইতি যামুনাতীর্থাচ্যুত শ্ৰোত্রাচ্চ, ‘ব্রহ্মাপি  
মহাবিভূতির্যস্যেতি’ সন্দর্ভঃ । ততশ্চ প্রাকৃতে লোকে  
প্রাকৃত্যঃ পৃথিব্যাদয়ঃ ক্ষুদ্রা এব বিভূতয় ইতি তা এব  
নির্দিশতি পাদাবিতি চিন্ময়মূর্ত্তেস্য পাদয়োবিভূতিত্বাৎ  
পাদৌ ইয়ং মহী স্বকৃতা স্বেনৈব সৃষ্টা যত্র মহ্যাং  
জরায়ুজাদিশ্চতুর্বিধঃ । স বৈ স তু মহাপুরুষ ইতি  
বৈরাজোহয়ন্ত প্রাকৃতঃ পুরুষঃ ইতি ভাবঃ । আত্মতত্ত্ব-  
বৈরাজোহয়ন্ত কালপরতন্ত্রেতি ভাবঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব আমরা তোমার শূন্য  
দৃশ্য বৈরাজরূপকে ( বিরাট্ স্বরূপকে ) জানি, ইহা  
ব্যক্ত করতঃ প্রার্থনা করিতেছেন—‘পাদৌ মহী’  
ইত্যাদি দ্বাদশটি শ্লোকে । ‘মহা-বিভূতিঃ’—মহান্  
পৃথিবী জল প্রভৃতি যাঁহার বিভূতি, সেই ( বৈরাজরূপী )  
মহাপুরুষ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন । ‘ব্রহ্ম’—  
ব্রহ্মমুক্তি বলিয়া তিনি ব্রহ্ম । শ্রীএকাদশে ‘পৃথিবী,  
বায়ুরাকাশঃ’ ( ১১।১৬।৩৭ ), অর্থাৎ পৃথিবী, বায়ু,  
আকাশ, জল, জ্যোতিঃ এই পঞ্চতন্মাত্র, অহঙ্কার,  
মহত্ত্ব, পঞ্চমহাত্মত, একাদশ ইন্দ্রিয়—এই ষোড়শ  
বিকার, জীব, প্রকৃতি এই পঞ্চবিংশতি তত্ত্ব ও সত্ত্ব,  
রজঃ, তমঃ—এই গুণত্রয় এবং পরব্রহ্ম—এ সমস্তই  
আমি, এই ভগবানের বিভূতি-গণনাধ্যায়ে ‘পরম্’  
শব্দের অর্থ ব্রহ্ম, এইরূপ ব্যাখ্যা করা হইয়াছে ।  
শ্রীযামুনাতীর্থাচ্যুত শ্ৰোত্রে—‘পরোপপরং ব্রহ্ম চ  
তে বিভূতয়ঃ’ ( ১৯ শ্লোক ), অর্থাৎ পরোপপর ব্রহ্মও  
তোমার বিভূতি । ক্রমসন্দর্ভে উক্ত হইয়াছে—‘ব্রহ্মাপি  
মহাবিভূতির্যস্য’—অর্থাৎ ব্রহ্ম-স্বরূপও যাঁহার মহা-  
বিভূতি । অতএব প্রাকৃত লোকে প্রাকৃত পৃথিবী  
প্রভৃতি তাঁহার ক্ষুদ্র বিভূতিসকল, ইহাই নির্দেশ  
করিতেছেন—‘পাদৌ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ চিন্ময়মুক্তি  
তাঁহার পাদদ্বয়গণের বিভূতিরূপ বলিয়া এই পৃথিবী  
‘স্বকৃতা’—তাঁহার নিজের দ্বারাই সৃষ্ট, যে পৃথিবীতে  
জরায়ুজ প্রভৃতি চতুর্বিধ প্রাণী সৃষ্ট হয় । ‘স বৈ  
মহাপুরুষঃ’—তিনিই মহাপুরুষ, এই বলিয়া এই  
বৈরাজরূপ প্রাকৃত পুরুষ—এই ভাব । ‘আত্মতত্ত্বঃ’

—তিনি স্বতন্ত্র মহাপুরুষ, আর এই বৈরাজরূপ কাল-  
পরতন্ত্র—এই ভাব ॥ ৩২ ॥

অন্তম্ যদ্রেত উদারবীৰ্য্যং

সিদ্ধান্তি জীবন্ত্যত বর্দ্ধমানাঃ ।

লোকা যতোহথাখিললোকপালাঃ

প্রসাদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—উদারবীৰ্য্যম্ (উদারং বীৰ্য্যং শক্তিঃ  
যস্য তৎ তাদৃশম্) অস্তঃ (জলং) তু যদ্ রেতঃ (যস্য  
ভগবতঃ রেতঃ বীৰ্য্যং কার্য্যভূতমিত্যর্থঃ) অথ অখিল-  
লোকপালাঃ (লোকপালসহিতাঃ) ব্রহ্মঃ লোকাঃ (যতঃ)  
সিদ্ধন্তি (জায়ন্তে যেন চ) জীবন্তি উত (অপিচ যত্র)  
বর্দ্ধমানাঃ (ভবন্তি) সঃ মহাবিভূতিঃ (ব্রহ্মপদবাচ্যঃ  
ভগবান্) নঃ (অস্মাকং) প্রসাদতাম্ (প্রসন্নঃ ভবতু)  
॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—অখিল লোকপাল সহিত লোকব্রহ্ম যে  
জল হইতে উৎপন্ন এবং যাহাতে জীবিত ও বুদ্ধিপ্রাপ্ত  
হয়, মহাশক্তি সেই জল যাহার বীৰ্য্য স্বরূপ, সেই  
মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৩

বিশ্বনাথ—উদারবীৰ্য্যং মহাশক্তিকম্ । যতোহস্তসো  
লোকাদয়ঃ সিদ্ধান্তি জায়ন্তে ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উদারবীৰ্য্যং’—উদার বীৰ্য্য  
বলিতে শক্তি যাহার, সেই মহাশক্তিশালী জল যাহার  
রেতঃ-স্বরূপ । ‘যতঃ’—যে জল হইতে লোকাদি  
(অর্থাৎ এই লোকপমণ্ডি এবং নিখিল লোকপালগণ)  
উৎপন্ন, জীবিত ও বর্ধিত হয়, (সেই মহাবিভূতিশালী  
পরমেশ্বর আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন) ॥ ৩৩ ॥

মধ্ব—

সূর্য্যসোমযমেন্দ্রাদী-নৃতেহন্যে লোকপা অপি ।

অন্তিজীবন্তি সোমাক মহেন্দ্রাদীনৃতেহখিলাঃ ॥

অপাং সোমস্য চেন্দ্রাদ্যাঃ সর্ব্বৈ বৈ জীবনপ্রদাঃ ।  
ইতি চ ॥ ৩৩-৩৪ ॥

সোমং মনো যস্য সমামনন্তি

দিবৌকসাং যো বলমন্ধ আয়ুঃ ।

ঈশো নগানাং প্রজনঃ প্রজানাং

প্রসাদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—যঃ (সোমঃ) দিবৌকসাং (দেবানাম্)  
অন্ধম্ (অন্নম্ অতএব) বলম্ আয়ুঃ (চ ভবতি ।  
যশ্চ) নগানাং (রক্ষাণাম্) ঈশঃ (যশ্চ) প্রজানাং  
প্রজনঃ (প্রকর্ষণে জনয়তীতি প্রজনঃ ভবতি) সোমং  
(তাদৃশং চন্দ্রং) যস্য (ভগবতঃ) মনঃ সমামনন্তি  
(বুধ্যঃ কথয়ন্তি) । সঃ মহাবিভূতিঃ (ভগবান্) নঃ  
(অস্মান্ প্রতি) প্রসাদতাম্ (প্রসন্নঃ ভবতু) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—দেবগণের অন্ন, বল ও আয়ু, রক্ষা  
সকলের ঈশ্বর এবং প্রজাগণের স্রষ্টা, সোমকে  
পণ্ডিতগণ যাহার মন বলিয়া থাকেন, সেই মহাবিভূতি  
ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—যঃ সোমো দেবানামন্ধঃ অতএব বল-  
মায়ুশ্চ । নগানাং রক্ষাণাং, প্রকর্ষণে জনয়তীতি  
প্রজনঃ শুক্লস্য সোমাত্মকত্বাৎ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যঃ’—যে সোম দেবতাদিগের  
অন্ন, অতএব বল ও আয়ুস্বরূপ । ‘নগানাং’—রক্ষা-  
গণের যিনি ঈশ্বর এবং প্রজাগণের ‘প্রজনঃ’—উৎপা-  
দক, অর্থাৎ প্রকৃষ্টরূপে যাহা উৎপাদন করে,  
কারণ শুক্ল সোমাত্মক । (সেই সোমকে পণ্ডিতগণ  
যাহার মন বলিয়া বর্ণন করেন, সেই মহাবিভূতি-  
শালী পরমেশ্বর আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন) ॥ ৩৪ ॥

অগ্নির্মুখং যস্য তু জাতবেদা

জাতঃ ক্লিয়াকাণ্ডনিমিত্তজন্মা ।

অন্তঃসমুদ্রেহনুপচন্ স্বধাতুন্

প্রসাদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—ক্লিয়াকাণ্ডনিমিত্তজন্মা (ক্লিয়াকাণ্ডমেব  
নিমিত্তং তত্ত্বা তেন নিমিত্তেন জন্ম যস্য সঃ তাদৃশঃ)  
অন্তঃ সমুদ্রে (উদরমধ্যে) স্বধাতুন্ (পাকার্নানৈবান্না-  
দীন্, সমুদ্রে অপি বাড়বরূপেণ উদকান্যেব) অনুপচন্  
(নিরন্তরং পচন্) জাতবেদাঃ (জাতং বেদঃ ধনং  
যস্মাৎ অথবা জাতং সর্ব্বং বেদীতি জাতবেদাঃ)  
অগ্নিঃ যস্য তু (ভগবতঃ) মুখং (অগ্নিহারৈবাহতি-  
গ্রহণাৎ মুখস্বরূপঃ) জাতঃ (উৎপন্নঃ) সঃ মহাবিভূতিঃ  
(ভগবান্) নঃ (অস্মান্ প্রতি) প্রসাদতাম্ (প্রসন্নঃ  
ভবতু) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—ক্লিয়াকাণ্ডের নিমিত্তই যাহার জন্ম,

অন্তঃসমুদ্রে বা উদরমধ্যে যিনি পাকার্হ অন্নাদি অথবা বাড়বানলরূপে জলসমূহ নিরন্তর পাক করেন, সেই জাতবেদা অগ্নি যাহার মুখে, সেই মহাবিভূতি পরমেশ্বর আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—জাতং বেদো ধনং যস্মাৎ সঃ । অন্তঃসমুদ্রে উদরমধ্যে । স্বধাতুন্ পাকার্হানেবান্নাদীন পচন্ প্রসিদ্ধসমুদ্রেহপি বাড়বরূপেণ জলানি ॥ ৩৫ ॥

ভীকার বঙ্গানুবাদ—‘জাতবেদা’—যাহা হইতে বেদ বলিতে ধন উৎপন্ন হয় অর্থাৎ ধনপ্রসবকারী অগ্নি (অর্থাৎ যজ্ঞে অর্চিত হইয়া যে অগ্নি যজ্ঞমানের অভীষ্ট দান করেন) । ‘অন্তঃসমুদ্রে’—যে অগ্নি জীবের উদরমধ্যে থাকিয়া, ‘স্বধাতুন্’—পরিপাকযোগ্য অন্নাদি পরিপাক করেন এবং প্রসিদ্ধ সমুদ্রেও বাড়বানলরূপে জল প্রভৃতির পাক করেন ॥ ৩৫ ॥

মধব—সমুদ্রে উদরে ॥ ৩৫ ॥

যচ্চক্ষুরাসীৎ তরগিদেবযানং

ব্রহ্মীময়ো ব্রহ্মণ এষ ধিক্ষ্যম্ ।

দ্বারং মুক্তেরমৃতং মৃত্যুঃ

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৬ ॥

অম্বয়ঃ—( যঃ ) দেবযানং ( দেবানাং সংসারমুক্তা গতানাং যানম্ অচ্চিরাদিমার্গদেবতা উত্তরায়ণমার্গদেবতা ইত্যর্থঃ যশ্চ ) ব্রহ্মীময়ঃ ( ব্রহ্ম্যাম্ মীমতে ইতি ব্রহ্মীময়ঃ বেদপ্রতিপাদ্যেযু প্রধানমিত্যর্থঃ ) এষঃ ( যঃ চ ) ব্রহ্মণঃ ধিক্ষ্যম্ ( উপাসনাস্থানং যশ্চ ) মুক্তেঃ দ্বারং চ ( কারণম্ ) অমৃতং চ ( পুণ্যলোকত্বাৎ যঃ অমৃতময়ঃ চ যশ্চ ) মৃত্যুঃ ( কালরূপত্বাচ্চ যঃ মৃত্যোঃ কারণং সঃ ) তরগিঃ ( সূর্য্যঃ ) যচ্চক্ষুঃ ( যস্য ভগবতঃ চক্ষুঃ ) আসীৎ । সঃ মহাবিভূতিঃ ( ভগবান্ ) নঃ ( অস্মান্ প্রতি ) প্রসীদতাং ( প্রসন্নঃ ভবতু ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—যে সূর্য্য দেবযান অর্থাৎ অচ্চিরাদি বর্ষের দেবতা, ব্রহ্মীময়, ব্রহ্মের উপাসনা স্থান, মুক্তির দ্বার ও অমৃতস্বরূপ, কাল-রূপত্বপ্রযুক্ত মৃত্যুর কারণ, সেই সূর্য্য যাহার চক্ষু, সেই মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—তরগিঃ সূর্য্যঃ দেবযানম্ । অচ্চিরাদিমার্গদেবতা । ব্রহ্মীময়ঃ ঐশ্বা ব্রহ্মোব বিদ্যা তপতীতি’

শ্রুতেঃ । ব্রহ্মণোধিক্ষ্যমুপাসনা-স্থানম্ । ‘য এষো-হত্তরাদিত্যো হিরণ্যময়ঃ পুরুষ’ ইতি শ্রুতেঃ মুক্তের্দ্বারং দেবযা ত্বাৎ অমৃতং পুণ্যলোকত্বাৎ মৃত্যুশ্চ কালাত্মকত্বাৎ ॥ ৩৬ ॥

ভীকার বঙ্গানুবাদ—‘তরগিঃ’—যে সূর্য্য দেবযান অর্থাৎ অচ্চিরাদি মার্গের (উত্তরায়ণমার্গের) অধিষ্ঠাত্রী দেবতা । ‘ব্রহ্মীময়ঃ’—যিনি ঋক্ যজুঃ ও সাম—এই বেদব্রহ্মস্বরূপ, শ্রুতিতে উক্ত হইয়াছে—‘সেই ব্রহ্মী বিদ্যা যেখানে প্রকাশিত হয়’ ইত্যাদি । ‘ব্রহ্মণঃ ধিক্ষ্যম্’—যিনি ব্রহ্মের উপাসনার স্থান, অর্থাৎ যাহার মধ্যে অধিষ্ঠিত ব্রহ্মের উপাসনা করা হয় । শ্রুতিতে উক্ত আছে—‘আদিত্যের অভ্যন্তরে যিনি হিরণ্যময় পুরুষরূপে বিরাজমান ।’ ‘মুক্তেঃ দ্বারং’—যে সূর্য্য দেবযান বলিয়া মুক্তির দ্বারস্বরূপ, এবং যে সূর্য্য পুণ্যধাম বলিয়া অমৃতময় ও কালরূপী বলিয়া মৃত্যুরূপে গণ্য হন ( সেই সূর্য্য যাহার চক্ষুঃ, সেই মহাবিভূতিশালী পরমেশ্বর আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ) ॥ ৩৬ ॥

মধব—অমৃতস্যোতিমুক্তেরিত্যস্য বিশেষণম্ ॥ ৩৬

প্রাণাদভূদ্যস্য চরাচরাণাং

প্রাণঃ সহো বলমোজশ্চ বায়ুঃ ।

অম্বাস্ম সন্ন্যাজমিবানুগাঃ বয়ং

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৭ ॥

অম্বয়ঃ—( যঃ ) বায়ুঃ চরাচরাণাং ( স্থাবরজঙ্গমানাং সর্ব্বেষামেব প্রাণিনাং ) সহঃ বলম্ ওজঃ ( সহ আদি ধর্ম্মবান্ ) প্রাণঃ চ ( ভবতি ) বয়ং ( বুদ্ধাদ্যধিষ্ঠাতারো দেবাঃ ) সন্ন্যাজম্ অনুগাঃ ( ভূত্যাঃ ) ইব অম্বাস্ম ( যং প্রাণম্ অনুসৃত্য স্থিতাঃ এবভূতঃ বায়ু ) যস্য ( ভগবতঃ ) প্রাণাৎ ( প্রাণেভ্যঃ ) অভূৎ ( জাতঃ ) সঃ মহাবিভূতিঃ ( ভগবান্ ) নঃ ( অস্মান্ প্রতি ) প্রসীদতাং ( প্রসন্নঃ ভবতু ) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—স্থাবর জঙ্গমের তেজ, বল, ওজ এবং প্রাণ । সন্ন্যাজের পশ্চাতে ভূত্যের ন্যায় আমরা যাহার অনুসরণ করি । এই প্রকার বায়ু যে ভগবানের প্রাণ হইতে উৎপন্ন হইয়াছে সেই মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—যস্য প্রাণান্মুরিত্যম্বয়ঃ সো বায়ুচরা-  
চরাণাং সহ আদিধর্মবান্ প্রাণঃ যং প্রাণং বয়ং  
বুদ্ধাদ্যধিষ্ঠাতারো দেবাঃ সম্রাজং ভূত্যা ইব অম্বাস্ম  
॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যস্য প্রাণাৎ বায়ুঃ’—যাঁহার  
প্রাণ হইতে বায়ু উৎপন্ন হইয়াছে—এই অম্বয়। যে  
বায়ু ‘চরাচরাণাং’—স্থাবর-জঙ্গম নিখিল জগতের  
মন, শরীর ও ইন্দ্রিয়বর্গের সামর্থ্যাদি-ধর্মবিশিষ্ট,  
ভূত্যাগণ যেরূপ সম্রাটের অনুবর্তন করে, আমরা বুদ্ধি  
প্রভৃতির অধিষ্ঠাতা দেবতাগণ ‘যম্ অম্বাস্ম’—যে  
মুখ্য প্রাণের অনুবর্তন করিতেছি, ( সেই মহাবিভূতি-  
শালী পরমেশ্বর আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন। ) ॥ ৩৭ ॥

শ্রোত্রাদিশো যস্য হৃদশ্চ খানি

প্রজাঞ্জিরে খং পুরুষস্য নাভ্যাঃ ।

প্রাণেন্দ্রিয়াসুশরীরকেতঃ

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৮ ॥

অম্বয়ঃ—যস্য পুরুষস্য ( ভগবতঃ ) শ্রোতাৎ  
( শ্রবণেন্দ্রিয়াৎ ) দিশঃ ( দিক্ সমূহাঃ জাতাঃ বভূবুঃ ।  
যস্য ভগবতঃ হৃদঃ চ ( হৃদয়াৎ ) খানি ( দেহগত-  
চ্ছিদ্রাণি ) প্রজাঞ্জিরে ( জাতানি । যস্য ) নাভ্যাঃ ( নাভি-  
মণ্ডলাৎ ) প্রাণেন্দ্রিয়াসুশরীরকেতঃ ( প্রাণঃ পঞ্চরুত্তিঃ,  
ইন্দ্রিয়াণি চ আত্মা মনশ্চ অসবঃ প্রাণাঃ নাগকূর্মাণ্যঃ  
চ শরীরং চ তেষাং কেতঃ আশ্রয়ভূত ) খম্ ( আকাশং  
প্রজ্জৈ ), সঃ মহাবিভূতিঃ ( ভগবান্ ) নঃ ( অস্মান্  
প্রতি ) প্রসীদতাম্, ( প্রসন্নঃ ভবতু ) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—যে ভগবানের শ্রবণেন্দ্রিয় হইতে দিক্-  
সমূহ, হৃদয় হইতে দেহগত ছিদ্র এবং নাভিমণ্ডল  
হইতে প্রাণ, ইন্দ্রিয়, মন, বায়ু ও শরীরের আশ্রয়  
আকাশ উৎপন্ন হইয়াছে, সেই মহাবিভূতি ভগবান্  
আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—হৃদঃ যস্য হৃদয়াকাশাৎ খানি দেহগত-  
চ্ছিদ্রাণি নাভ্যাঃ সকাশাৎ খং কীদৃশং প্রাণঃ পঞ্চ-  
রুত্তিষ্ট ইন্দ্রিয়াণি চ আত্মা মনশ্চ অসবো নাগকূর্মা-  
দয়ঃ শরীরঞ্চ তেষাং কেতমাত্রয়ভূতম্ ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হৃদঃ’—যাঁহার হৃদয়াকাশ  
হইতে ‘খানি’—দেহস্থিত রন্ধুসমূহ, ‘নাভ্যাঃ খম্’—

নাভি হইতে আকাশ উৎপন্ন হইয়াছে—কিরূপ  
আকাশ? তাহাতে বলিতেছেন—যাহা পঞ্চ প্রাণ,  
ইন্দ্রিয়, মনঃ, নাগকূর্মাণি পঞ্চ বায়ু এবং শরীর—  
এই সকলের আশ্রয়-স্বরূপ ॥ ৩৮ ॥

বলান্নহেন্দ্রিদ্ভিদশাঃ প্রসাদা-

ন্ন্যোগিরীশো ধিমণাদিরিঞ্চঃ ।

খেভ্যস্ত হৃদাংস্বায্মো মেতুতঃ কঃ

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৩৯ ॥

অম্বয়ঃ—(যস্য ভগবতঃ) বলাৎ মহেন্দ্রঃ (জজ্ঞে),  
প্রসাদাৎ ভিদ্ভিদশাঃ (দেবাঃ জজ্ঞিরে), মন্যোঃ (ক্লোথাৎ)  
গিরীশঃ (জজ্ঞে), ধিমণাৎ (ধিমণায়াঃ বুদ্ধেঃ সকাশাৎ)  
বিরিঞ্চঃ (ব্রহ্মা জজ্ঞে), তু খেভ্যঃ (দেহচ্ছিদ্রেভ্যঃ)  
হৃদাংসি (বেদাঃ জজ্ঞিরে, যস্য চ ভগবতঃ) মেতুতঃ  
(ঋষিবৃন্দাঃ) কঃ (প্রজাপতিশ্চ জজ্ঞিরে) সঃ মহা-  
বিভূতিঃ (ভগবান্) নঃ (অস্মান্ প্রতি) প্রসীদতাম্  
(প্রসন্নঃ ভবতু) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—যাঁহার তেজ হইতে মহেন্দ্র, প্রসন্নতা  
হইতে দেবগণ, ক্লোথ হইতে গিরীশ, বুদ্ধি হইতে  
ব্রহ্মা, দেহচ্ছিদ্র হইতে বেদসকল, মেতু হইতে ঋষি  
ও প্রজাপতিগণ উৎপন্ন হইয়াছেন, সেই মহাবিভূতি  
ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—ধিমণায়াঃ বুদ্ধেঃ সকাশাৎ । খেভ্যঃ  
দেহচ্ছিদ্রেভ্যঃ ॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ধিমণাৎ’—ধিমণায়াঃ (ধিমণা  
শব্দ জীলিঙ্গ), যাঁহার বুদ্ধি হইতে ব্রহ্মা, ‘খেভ্যঃ’—  
দেহচ্ছিদ্র হইতে বেদসকল উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৩৯ ॥

শ্রীর্বক্ষস পিতরশ্চায়ম্মাসন্

ধর্মঃ স্তনাদিতরঃ পৃষ্ঠতোহভূৎ ।

দৌর্ঘস্য শীর্ষোহপ্সরসো বিহারাত্

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৪০ ॥

অম্বয়ঃ—(যস্য ভগবতঃ) বক্ষসঃ শ্রীঃ (জাতা)  
ছায়মা (ছায়াসকাশাৎ) পিতরঃ আসন্ (জাতাঃ বভূবুঃ)  
স্তনাৎ ধর্মঃ (জাতঃ) পৃষ্ঠতঃ (পৃষ্ঠদেশাৎ) ইতরঃ  
(অধর্মঃ) অভূৎ । যস্য (ভগবতঃ) শীর্ষং (মস্তকাৎ)

দ্যৌঃ ( স্বর্গঃ জাতঃ । যস্য চ ভগবতঃ ) বিহারাৎ  
( ক্রীড়াৎ ) অপ্সরসঃ ( জাতাঃ বভূবুঃ ), সঃ মহাবিভূতিঃ  
( ভগবান্ ) নঃ ( অস্মান্ প্রতি ) প্রসীদতাম্ ( প্রসন্নঃ  
ভবতু ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—যাঁহার বক্ষঃস্থল হইতে শ্রী, ছায়া  
হইতে পিতৃগণ, স্তন হইতে ধর্ম, পৃষ্ঠ দেশ হইতে  
অধর্ম, মস্তক হইতে স্বর্গ এবং ক্রীড়া হইতে অপ্সরো-  
গণ উৎপন্ন হইয়াছে, সেই মহাবিভূতি ভগবান্  
আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—ইতরোহধর্ম্যঃ ॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইতরঃ’—অপর অর্থাৎ  
অধর্ম যাঁহার পৃষ্ঠদেশ হইতে উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৪০ ॥

বিপ্রো মুখাদ্রক্ষ চ যস্য গুহ্যং

রাজন্য আসীদুজয়োর্বলঞ্চ ।

উর্বোবিড়োজোহভিষ্মরবেদশূদ্রৌ

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৪১ ॥

অশ্বয়ঃ—যস্য ( ভগবতঃ ) মুখাৎ বিপ্রঃ ( ব্রাহ্মণ-  
কুলং ) গুহ্যং ( অতীন্দ্রিয়ার্থাববোধি ) ব্রহ্ম চ ( বেদঃ চ )  
আসীৎ । ( যস্য চ ভগবতঃ ) ভূজয়োঃ ( বাহুভ্যাং )  
রাজন্যঃ ( ক্ষত্রিয়ঃ ) বলং চ ( আসীৎ । যস্য চ ভগ-  
বতঃ ) উর্বোঃ ( উরুস্থনাৎ ) বিট্ ( বৈশ্যঃ ) ওজঃ  
( নৈপুণ্যং তস্য বৃত্তিচ্চ আসীৎ । যস্য চ ভগবতঃ )  
অবেদশূদ্রৌ ( অবৈদঃ বেদব্যতিরিক্তা শুশ্রূষা, তদ্রুতি-  
মান্ শূদ্রঃ চ ) অভিষ্মঃ ( অভিষ্মজৌ ), সঃ মহাবিভূতিঃ  
( ভগবান্ ) নঃ ( অস্মান্ প্রতি ) প্রসীদতাম্ ( প্রসন্নঃ  
ভবতু ) ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—যাঁহার মুখ হইতে ব্রাহ্মণ এবং অতী-  
ন্দ্রিয়ার্থ-ববোধি-বেদ, বাহুদ্বয় হইতে ক্ষত্রিয় এবং বল,  
উরুস্থল হইতে বৈশ্য ও তাহার বৃত্তি, চরণদ্বয় হইতে  
শুশ্রূষা ও তদ্রুতিসম্পন্ন শূদ্র উৎপন্ন হইয়াছে, সেই  
মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৪১ ॥

বিশ্বনাথ—মুখাদ্বিপ্রঃ গুহ্যং ব্রহ্ম বেদশ্চ । বিট্  
বৈশ্যঃ । ওজঃ নৈপুণ্যং তস্য বৃত্তিচ্চ, অভিষ্মঃ অশ্বৈঃ  
সকাশাৎ অবৈদঃ বেদব্যতিরিক্তা শুশ্রূষাবৃত্তিঃ ।  
তদ্রুতিমান্ শূদ্রশ্চ । বিশোহশ্বৈরভবচ্চ শূদ্র ইতি চ  
পাঠঃ ॥ ৪১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মুখাৎ’—যাঁহার মুখ হইতে  
ব্রাহ্মণ ও পরমরহস্য বেদবাণী উৎপন্ন হইয়াছে ।  
‘উর্বোঃ’—যাঁহার উরুস্থল হইতে বৈশ্য এবং ‘ওজঃ’  
—বলিতে নিপুণতা ও তাহার বৃত্তি, ‘অভিষ্মঃ’—  
অশ্বৈঃ, চরণদ্বয় হইতে ‘অবেদঃ’—বেদ-ব্যতিরিক্ত  
শুশ্রূষাবৃত্তি এবং তদ্রুতিসম্পন্ন শূদ্র উৎপন্ন হইয়াছে ।  
এই স্থলে—“বিশোহশ্বৈরভবচ্চ শূদ্রঃ”—এইরূপ  
পাঠান্তরে উরুস্থল হইতে বৈশ্য এবং পদ হইতে শূদ্র  
উৎপন্ন হইয়াছে, এই অর্থ ॥ ৪১ ॥

লোভোহধরাৎ প্রীতিরূপম্যাদৃদ্দ্যুতি-

নন্তঃ পশব্যঃ স্পর্শেন কামঃ ।

ভ্রুবোর্মমঃ পক্ষভবন্তু কালঃ

প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৪২ ॥

অশ্বয়ঃ—(যস্য ভগবতঃ) অধরাৎ (অধরোষ্ঠাৎ)  
লোভঃ অভূৎ, উপরি (উত্তরোষ্ঠাৎ চ) প্রীতিঃ (অভূৎ ।  
যস্য ভগবতঃ) নন্তঃ (নাসিকাৎ) দ্যুতিঃ (কান্তিঃ  
অভূৎ । যস্য চ ভগবতঃ) স্পর্শেন পশব্যঃ (পশুনাং  
হিতঃ) কামঃ (অভূৎ । যস্য চ) দ্রুবোঃ (সকাশাৎ)  
মমঃ (অভূৎ চ) কালঃ তু (যস্য ভগবতঃ) পক্ষভবঃ  
(পক্ষণো জাতঃ), সঃ মহাবিভূতিঃ (ভগবান্) নঃ  
(অস্মান্ প্রতি) প্রসীদতাম্ (প্রসন্নঃ ভবতু) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—যাঁহার অধরোষ্ঠ হইতে লোভ, উত-  
রোষ্ঠ হইতে প্রীতি, নাসিকা হইতে কান্তি, স্পর্শদ্বারা  
পাশব কাম, দ্রুদ্বয় হইতে মম এবং পক্ষ হইতে কাল  
উৎপন্ন হইয়াছে, সেই মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের  
প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৪২ ॥

বিশ্বনাথ—উপরি উত্তরোষ্ঠাৎ নন্তো নাসিকাভ্য  
দ্যুতিঃ, পশব্যঃ পশুনাং হিতঃ কামঃ স্পর্শেনাভূৎ ॥ ৪২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উপরি’—যাঁহার উপরের  
ওষ্ঠ হইতে প্রীতি । ‘নন্তঃ’—নাসিকা হইতে দীপ্তি,  
‘পশব্যঃ’—পশুগণের হিতজনক কাম উৎপন্ন হইয়াছে  
(সেই মহাবিভূতিশালী পরমেশ্বর আমাদের প্রতি  
প্রসন্ন হউন ।) ॥ ৪২ ॥

দ্রব্যং বয়ঃ কৰ্ম গুণান্ বিশেষং  
যদযোগমায়্যবিহিতান্ বদন্তি ।  
যদবিভাব্যং প্রবুধাপবাধং  
প্রসীদতাং নঃ স মহাবিভূতিঃ ॥ ৪৩ ॥

অম্বয়ঃ—( কিং বহনা ) যৎ দুষ্কিভাব্যং ( যৎ  
যস্য বস্তুনঃ স্বরূপং দুষ্কিভাব্যং চেতন্যচেতনসজা-  
তীয়ত্বেন চিত্তয়িতুন্ অশক্যং ) প্রবুধাপবাধং ( প্রকৃষ্ট-  
বুধানাং অপবাধঃ নিষেধঃ প্রাকৃতত্বেন অগ্রহণং যস্য  
তৎ বিদ্বত্তিরপোহ্যমানং তৎ ) দ্রব্যং ( ভূতপঞ্চকং )  
বয়ঃ ( কালং ) কৰ্ম ( জীবাদৃষ্টং ) গুণান্ ( সত্ত্বাদীন্ )  
বিশেষং ( লৌকিক প্রপঞ্চং ব্রহ্মাণ্ডং তদুপলক্ষিতং  
কার্য্যবর্গঞ্চ ) যদযোগমায়্যবিহিতান্ ( যস্য ভগবতঃ  
যোগমায়্যয়া ঈক্ষণাত্মসঙ্কলেন বিহিতান্ ) বদন্তি  
( পণ্ডিতাঃ কথয়ন্তি । অর্থাৎ দ্রব্যাদিকং সর্বং বস্তু  
যস্য সঙ্কলেন ভবতি ) সঃ মহাবিভূতিঃ ( ভগবান্ ) নঃ  
( অস্মান্ প্রতি ) প্রসীদতাম্ ( প্রসন্ন ভবতু ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—দুস্তক্যস্বরূপ, বুধগণের অগ্রাহ্য, পঞ্চ-  
ভূত, কাল, কর্ম, গুণ এবং লৌকিক প্রপঞ্চ যাহার  
যোগমায়্যারচিত বলিয়া ( পণ্ডিতগণ ) বর্ণন করেন,  
সেই মহাবিভূতি ভগবান্ আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন  
॥ ৪৩: ॥

বিশ্বনাথ—দ্রব্যং পৃথিব্যাди গ্রন্থোবিংশতিতত্ত্বং  
বয়ঃ কালং কৰ্ম চ তত্ত্বভূতান্ গুণান্ সত্ত্বাদীন্ যস্য  
যোগমায়্যৈব বিহিতান্ সৃষ্টান্ বদন্তি । যদ্যেভ্যঃ  
পৃথিব্যাদিভ্যো দুষ্কিভাব্যং বিশেষং প্রপঞ্চঞ্চ বদন্তি  
কীদৃশং প্রকৃষ্টবুধাণাং অপবাধং নিষেধং প্রাকৃত-  
ত্বেনাগ্রহণং যস্য তন্ম । প্রবুধাববোধমিতি পার্থে  
দুষ্কিভাব্যমপি প্রকৃষ্টেবুধৈরেব অববোধ্যমিত্যর্থঃ ।  
তেন যস্য স্বরূপশক্তির্তেযোগমায়্যয়া বিভূতিঃ সত্ত্বাদি-  
গুণময়ী মায়্যা তস্যা বিভূতয়ঃ কাল-কর্মমহাদাদি  
পৃথিব্যন্তানি তত্ত্বানি তেষাং বিভূতিরিদং মায়িকং  
বিশ্বমেবাস্মাভিরবগম্যতে ইতি ব্যজিতম্ ॥ ৪৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দ্রব্যং’—দ্রব্য বলিতে পৃথি-  
ব্যাदि গ্রন্থোবিংশতি তত্ত্ব, ‘বয়ঃ’—কাল, ‘কৰ্ম’—  
অর্থাৎ জীবের অদৃষ্ট এবং তাহার হেতুভূত সত্ত্বাদি  
গুণসমূহ যাহার যোগমায়্যার দ্বারাই সৃষ্ট হয়, ইহা  
পণ্ডিতগণ বলিয়া থাকেন । ‘যদ’—যে পৃথিব্যাदि  
হইতে অচিন্ত্যনীয় ‘বিশেষ’ অর্থাৎ প্রপঞ্চ বর্ণিত হই-

য়াছে । কিরূপ প্রপঞ্চ ? তাহাতে বলিতেছেন—  
‘প্রবুধাপবাধং’, প্রকৃষ্ট বুধগণের অপবাধ বলিতে  
নিষেধ, অর্থাৎ প্রাকৃতত্বরূপে অগ্রহণ যাহার, তাহা  
( অর্থাৎ জ্ঞানিগণ বিচারদ্বারা যাহার বাস্তবত্ব নিরাস  
করেন, অথচ বস্তুতঃ যাহা দুর্জ্জ্বে ) । ‘প্রবুধাব-  
বোধম্’—এইরূপে পার্থান্তরে দুর্জ্জ্বে হইলেও প্রকৃষ্ট  
জ্ঞানিগণের দ্বারাই যাহা অববোধ্য ( জ্ঞাত )—এই  
অর্থ । ইহাতে যাহার স্বরূপশক্তির বৃত্তি যোগমায়্যা,  
সেই যোগমায়্যার বিভূতি সত্ত্বাদিগুণময়ী মায়্যা, তাহার  
বিভূতি কাল, কর্ম, মহাদাদি পৃথিব্যন্ত তত্ত্বসমূহ,  
তাহাদের বিভূতি এই মায়িক বিশ্বই আমরা জানিতে  
পারি—ইহা ব্যক্ত হইল ॥ ৪৩ ॥

নমোহস্ত তস্মা উপশান্তশক্তয়ে

স্বারাজ্যলাভপ্রতিপূরিতাত্মনে ।

গুণেষু মায়্যারচিতেষু বৃত্তিভি-

র্ন সজ্জমানায় নভস্বদৃতয়ে ॥ ৪৪ ॥

অম্বয়ঃ—উপশান্তশক্তয়ে ( উপশান্তা নিরুপদ্রবা  
শক্তিঃ যস্য তস্মৈ সর্গাদ্যনভিমুখচিদচিৎকালাদি-  
শক্তয়ে ) স্বারাজ্যলাভপ্রতিপূরিতাত্মনে ( স্বরাট্ স্বতন্ত্রং স্ব-  
স্বরূপং তস্য ভাবঃ যাথাত্ম্যং স্বারাজ্যং তস্য লাভঃ  
স্বানন্দানুভবঃ তেন প্রতিপূরিতঃ আত্মা স্বরূপং যস্য  
তস্মৈ ) মায়্যারচিতেষু ( মায়্যয়া রচিতেষু নির্মিতেষু )  
গুণেষু ( বিষয়েষু সঙ্গাদিষু ) বৃত্তিভিঃ ( তদযোগ্যাভিঃ  
দুঃখলক্ষণাভিঃ বৃত্তিভিঃ ) ন সজ্জমানায় ( আসক্তি  
শূন্যায় নিরন্তরং দুঃখানুভূতিরহিতায় ) নভস্বদৃতয়ে  
( নভস্বান্ বায়ুঃ তস্যেব উতিঃ লীলা যস্য তস্মৈ  
এবভূতায় ) নমঃ অস্ত ( ভবতু ) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—নিরুপদ্রব শক্তিসম্পন্ন, স্বানন্দানুভবে  
পরিপূর্ণ স্বরূপ, মায়্যাদ্বারা নিম্নিত শব্দাদিতে শ্রবণাদি  
বৃত্তিদ্বারা অনাসক্ত এবং বায়ুর তুল্য লীলাকারী সেই  
ভগবান্কে নমস্কার করি ॥ ৪৪ ॥

বিশ্বনাথ—মায়্যাতীতং স্বরূপং দূরবগম্যং কেবল-  
মস্মাভিন্মনীয়মেবেত্যাহ নম ইতি । উপশান্তাঃ  
সংবিদাদ্যা অন্তরঙ্গা শক্তয়ো যস্য তস্মৈ, স্তেন স্বরূপ-  
শক্তিব রাজত্ব ইতি স্বরাট্ তস্য ভাবঃ স্বারাজ্যং  
তেনৈব লাভেন প্রতিপূরিত আত্মা মনো যস্য তস্মৈ ।

ননু তহি কথং সৃষ্টাদ্যাসত্তিস্তত্রাহ গুণেতিবতি  
বুত্তিভির্দর্শনাদিভিঃ নভস্বতো বায়োবিব উতিঃ  
সৃষ্টাদিলীলা যস্য তস্মৈ ॥ ৪৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—মায়াতীত তোমার স্বরূপ  
আমাদের দুর্জ্ঞেয়, এইজন্য কেবল আমরা তোমাকে  
নমস্কারই করিতেছি, ইহা বলিতেছেন—‘নমঃ’  
ইত্যাদি। ‘উপশান্ত-শব্দে’—উপশান্ত অর্থাৎ নিষ্ক্রিয়  
রহিয়াছে সংবিৎ প্রভৃতি অন্তরঙ্গ শক্তিসমূহ যাঁহার,  
তাঁহাকে। ‘স্বারাজ্য-লাভ-প্রতিপূরিতান্নে’—নিজের  
স্বরূপশক্তিতেই যিনি বিরাজিত হন, তিনি স্বরাট,  
তাহার ভাব, স্বারাজ্য, তাহার লাভে প্রতিপূরিত (পরি-  
পূর্ণ) আত্মা বলিতে মনঃ যাঁহার, তাঁহাকে (অর্থাৎ  
স্বানন্দানুভবে পরিপূর্ণ, তাঁহাকে নমস্কার করি)।  
দেখুন—তাহা হইলে সৃষ্টাদি কার্য্যে আসত্তি  
কিজন্য? তাহাতে বলিতেছেন—‘গুণেশু’, যিনি দর্শ-  
নাদি বুত্তিদ্বারা মায়াকল্পিত বিষয়সমূহে আসত্ত  
নহেন। ‘নভস্বদূতয়ে’—নভস্বান্ অর্থাৎ বায়ু, তাহার  
ন্যায় উতি বলিতে সৃষ্টাদি লীলা যাঁহার, তাঁহাকে  
(অর্থাৎ যাঁহার লীলা বায়ুর ন্যায় অপ্রতিহত, সেই  
পরমেশ্বরকে প্রণাম করি।) ॥ ৪৪ ॥

স ত্বং নো দর্শনাত্মানমস্মৎকরণগোচরম্।

প্রপন্নানাং দিদৃক্ষুগাং সস্মিতং তে মুখাস্বজম্ ॥৪৫॥

অন্বয়ঃ—সঃ ত্বং (ভগবান) তে (তব) সস্মিতং  
মুখাস্বজং (মুখারবিন্দং) প্রপন্নানাং (শরণাগতানাং)  
দিদৃক্ষুগাং (দ্রষ্টুমিচ্ছানাং) অস্মৎকরণগোচরম্  
(অস্মাকম্ চক্ষুরাদিকরণগোচরং চক্ষুবিষয়ং যথা  
ভবতি তথা কৃত্বা) আত্মানং (নিজরূপং) নঃ (অস্মাকং)  
দর্শয় ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—(হে ভগবন্) শরণাগত, দর্শনেচ্ছু  
আমাদিগের ইন্দ্রিয় গোচর করিয়া আপনার সস্মিত  
মুখপদ্ম ও স্বরূপ প্রদর্শন করান ॥ ৪৫ ॥

বিশ্বনাথ—ননু ব্রহ্মত্বভীষিতং বরং গৃহণেত্যত  
আহ স ত্বমিতি। নোহস্মাকং প্রপন্নানাং অস্মান্  
প্রপন্নান্ আত্মানং স্বস্বরূপং দর্শয়। কিং নিবিশেষঃ  
স্বরূপং সবিশেষং বা। তত্রাহ। অস্মৎকরণগোচরং  
সবিশেষমিত্যর্থঃ। তত্রাপি সস্মিতং মুখাস্বজম্ ॥৪৫॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দেখ—ব্রহ্মা, তোমার অভী-  
ষিত বর গ্রহণ কর, ইহা যদি বলেন, তাহাতে  
বলিতেছেন—‘সঃ ত্বম্’—সেই আপনি শরণাগত  
আমাদিগকে নিজস্বরূপ দর্শন করান। যদি বলেন  
—কি নিবিশেষ স্বরূপ, অথবা সবিশেষ রূপ?  
তাহাতে বলিতেছেন—‘অস্মৎকরণগোচরং’, আমা-  
দের ইন্দ্রিয়গ্রাহ্য যাহাতে হয়, তাদৃশ আপনার সবি-  
শেষ রূপই দর্শন করান, এই অর্থ। তন্মধ্যেও  
‘সস্মিতং’—আপনার হাস্যোজ্জ্বল মুখপদ্ম দর্শনে  
আমরা অভিলাষী ॥ ৪৫ ॥

তৈস্তৈঃস্বেচ্ছাভূতৈরূপৈঃ কালেকালে স্বয়ং বিভো।

কর্ম্য দুর্বিষহং যম্মো ভগবাৎস্বং করোতি হি ॥৪৬॥

অন্বয়ঃ—(হে) বিভো, কালে কালে ( “যদা যদা  
হি ধর্ম্মস্য গ্লানির্ভবতি ভারত, অভ্যুত্থানমধর্ম্মস্য তদা-  
দ্বানং সৃজাম্যহম্” ইত্যুক্তকালে ) তৈঃ তৈঃ ( মৎস্য-  
কূর্ম্মরামকৃষ্ণাদিভিঃ ) স্বেচ্ছাভূতৈঃ ( ইচ্ছয়া এব স্বীকৃতৈঃ  
নতু অস্মদাদিবৎ পুণ্যপাপাশ্রয়কর্ম্মভূতৈঃ ) রূপৈঃ  
( অবতারৈঃ ) ভগবান্ স্বয়ং ( ভবান্ ) নঃ ( অস্মাকং )  
স্বং দুর্বিষহং ( দুরাসদং দুষ্করং ) কর্ম্ম তৎ হি  
( নিশ্চিতং ) করোতি ( তথাচ অঘটনঘটনাত্মকক্লিষ্টা-  
শব্দে স্তব স্ববিগ্রহদর্শনিত্বং ন দুর্ঘটম্ অতঃ আত্মানং  
দর্শয় ইতি ভাবঃ ) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—হে বিভো, যড়ৈশ্বর্য্যবান্ আপনি স্বয়ং  
কালে কালে মৎস্য-কূর্ম্মাদি অবতারে স্বেচ্ছানুসারে  
গ্রহণ করিয়া আমাদের অশক্য কর্ম্মসকল সম্পাদন  
করিয়া থাকেন ॥ ৪৬ ॥

বিশ্বনাথ—ভক্তবাৎসল্যং বহুশঃ স্মরণমাহ স্বেচ্ছা-  
ভূতৈঃ স্বভক্তেচ্ছাপুষ্টৈঃ রূপৈর্নৃসিংহাদিভিঃ যম্মো  
দুর্বিষহং কর্ম্ম তৎ স্বয়মেব করোতি ॥ ৪৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাঁহার ভক্তবাৎসল্য বারম্বার  
স্মরণপূর্ব্বক বলিতেছেন—‘স্বেচ্ছাভূতৈঃ রূপৈঃ’, ‘স্ব’  
বলিতে আপনার নিজজন যে ভক্তগণ, তাঁহাদের ইচ্ছা  
পরিপূরণের নিমিত্তই আপনি নৃসিংহাদি রূপে অব-  
তীর্ণ হইয়া, ‘দুর্বিষহং’—আমাদের দুষ্কর যে কর্ম্ম,  
তাহা নিজেই সম্পাদন করিয়া থাকেন ॥ ৪৬ ॥

ক্লেশভূম্যন্তসারানি কৰ্ম্মাণি বিফলানি বা ।

দেহিনাং বিষয়াভ্যাসানাং ন তথৈবাপিতং ত্বয়ি ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—বিষয়াভ্যাসানাং ( বহির্মুখানাম্ অনুকূল-  
বিষয়াভাবে দুঃখপীড়িতানাং ) দেহিনাং ( শরীরিণাং  
ত্বয়ি অনপিতানি ) কৰ্ম্মাণি (সকামানাং কৰ্ম্মাণি) (যথা  
যাদুশানি ) ক্লেশভূম্যন্তসারানি ( ক্লেশঃ ভূরিঃ ভূয়ান্  
যেষু অল্পঃ সারঃ ফলং যেষু তানি ) বা (অথবা) বিফ-  
লানি (নিরর্থকানি ভবন্তি) তথা ত্বয়ি (ভগবতি ভক্তেঃ)  
অপিতং ( সমপিতং ত্বৎপ্রীত্যর্থং কৃতং কৰ্ম্ম ) ন এব  
(নৈবং অপি তু অনায়াসসাধ্যং ভূরিফলঞ্চ ভবতি ইতি  
ভাবঃ ) ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—বিষয়াভ্যাসনাং দেহীদিগের কৃত কৰ্ম্মের  
ন্যায় আপনাতে সমপিত ( অর্থাৎ আপনার প্রীতির  
জন্য কৃত ) কৰ্ম্মসকল ক্লেশবহল স্বল্প ফলজনক বা  
বিফল নহে ॥ ৪৭ ॥

বিশ্বনাথ—নচ বহির্মুখানামিব ত্বন্তুস্তানামস্মাকং  
ত্বয়্যাপিতানি পূৰ্ব্বপুণ্যানি বিপরীতফলানি ভবিতু-  
মর্হন্তীত্যাহ । ক্লেশো ভূরি যেষু অল্পঃ সারঃ ফলং  
যেষু তানি তান্যপি যথা ত্বদ্বিমুখানাং কৰ্ম্মাণি বা  
এবার্থে বিফলান্যেব, তথা ত্বয়্যাপিতং ভক্তানাং কৰ্ম্ম ন  
॥ ৪৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বহির্মুখ জনের ন্যায় তোমার  
ভক্ত আমাদের তোমাতে অর্পিত পূৰ্ব্বপুণ্যসমূহ কখন  
বিপরীত ফল প্রদান করিতে পারে না, ইহা বলিতেছেন  
—‘ক্লেশভূম্যন্তসারানি’, যাহাতে প্রচুর ক্লেশ এবং  
অতি অল্প ফলই জন্মিয়া থাকে, তোমাতে বিমুখ  
জনের তাদৃশ কৰ্ম্মসকল, এখানে ‘বা’ শব্দ ‘এব’ অর্থে,  
এবং তাহা যেমন বিফল হয়, তদ্রূপ তোমাতে অর্পিত  
ভক্তগণের কৰ্ম্ম কখনও নিষ্ফল হয় না ( পরন্তু তাহা  
পরম মহাফল প্রদান করে ) ॥ ৪৭ ॥

নাবমঃ কৰ্ম্মকল্লোহপি বিফলোঽশ্বরাপিতঃ ।

কল্লতে পুরুষস্যৈব স হ্যাত্মা দদ্বিতো হিতঃ ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ—অবমঃ (অল্পঃ) কৰ্ম্মকল্লঃ (কৰ্ম্মাভ্যাসঃ)  
অপি ঈশ্বর্যাপিতঃ ( ঈশ্বরে ভগবতি অর্পিতঃ সম-  
পিতঃ ) ন বিফলঃ (নিরর্থকঃ) কল্লতে (ভবতি),  
হি (যতঃ স ঈশ্বরঃ) পুরুষস্য আত্মা (অতএব) দদ্বিতঃ

(প্রিয়ঃ) হিতঃ (চ নহি আত্মনি দদ্বিতে হিতে চাপিতং  
কৰ্ম্ম নিষ্ফলং স্যাদিত্যর্থঃ ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ—ঈশ্বর্যাপিত অত্যল্প কৰ্ম্মাভ্যাসও নিরর্থক  
নহে, যেহেতু সেই ঈশ্বর পুরুষের আত্মা, প্রিয় ও  
হিতকারী ॥ ৪৮ ॥

বিশ্বনাথ—ত্বয়্যাপিতমল্পমপি কৰ্ম্ম মহত্ত্ববতি অন-  
পিতং মহদপি ব্যর্থমেব ভবন্তীত্যাহ নেতি, অবমঃ  
অল্লোহপি কৰ্ম্মকল্লঃ কৰ্ম্মাভ্যাসোহপি ন বিফলঃ । হি  
যস্মাৎ স ঈশ্বরঃ পুরুষস্যাত্মা দদ্বিতো হিতশ্চেত্য-  
তন্তদাদরানাদরাবৈব কৰ্ম্মসাফল্যবৈফল্যহেতু ইতি  
ভাবঃ ॥ ৪৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তোমাতে অর্পিত অত্যল্পও  
কৰ্ম্ম মহৎ হয়, অপরদিকে তোমাতে অনর্পিত মহৎ  
কৰ্ম্মও ব্যর্থ হয়, ইহা বলিতেছেন—‘নাবমঃ’, অবম  
বলিতে অতি অল্পপরিমাণ ‘কৰ্ম্মকল্লঃ’—কৰ্ম্মাভ্যাসও  
ঈশ্বরের উদ্দেশ্যে যদি অর্পিত হয়, তাহা কখন বিফল  
হয় না । ‘হি’—যেহেতু সেই ঈশ্বরই জীবের আত্মা,  
প্রিয় এবং হিতকারী ( এইজন্য তাদৃশ কৰ্ম্মসমর্পণ  
নিষ্ফল হইতে পারে না ) । সুতরাং তাঁহাতে আদর  
ও অনাদরই কৰ্ম্মের সাফল্য ও বৈফল্যের কারণ—  
এই ভাব ॥ ৪৮ ॥

যথা হি ক্লেশাখানাং তরোর্মূল্যবসেচনম্ ।

এবমারাধনং বিষ্ণোঃ সৰ্ব্বেষামাত্মনশ্চ হি ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ—যথা হি তরোঃ মূল্যবসেচনং মূলে  
জলাবসেচনং ) ক্লেশাখানাং ( ক্লেশানাং শাখানাং চ  
তৃপ্ত্যর্থং ভবতি ) এবং (তথা) আত্মনঃ ( পরমাত্মনঃ )  
বিষ্ণোঃ চ আরাধনং সৰ্ব্বেষাং হি ( সৰ্ব্বপুরুষাণামেব  
সাধনং ভবন্তীত্যর্থঃ ) ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ—বৃক্ষের মূলদেশে জল সেচন যেমন  
ক্লেশ শাখা প্রভৃতির তৃপ্তির নিমিত্ত হয় তদ্রূপ  
পরমাশ্বরূপ বিষ্ণুর আরাধনাদ্বারা সকলের আত্মার  
আরাধনা সম্পাদিত হয় ॥ ৪৯ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চ । কৰ্ম্মাকরণেহপি বিষ্ণোরা-  
রাধনে সতি সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মফলানি ভবন্তি । তদারা-  
ধনাভাবে তান্যপি কৰ্ম্মাণি বিফলান্যেব ভবন্তীত্যেতৎ  
সদৃষ্টান্তমাহ যথাহীতি ॥ ৪৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আরও, কৰ্ম না করিয়াও  
শ্রীবিষ্ণুর আরাধনা করা হইলে, সকল কৰ্মফলই  
লাভ হয়, আর তাঁহার আরাধনার অভাবে সেই  
সকল কৰ্মও নিষ্ফল হয়, ইহা দৃষ্টান্তের সহিত  
বলিতেছেন—‘যথা’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ স্বর্গের মূলে  
জল সেচন করিলে উহাতে ঘেরাপ কাণ্ড-শাখাপ্রভৃতি  
সকল অবয়বেরই সেচন হয়, সেরূপ ভগবান্ বিষ্ণুর  
আরাধনা করিলে উহাতে সর্বভূতের এবং নিজেরও  
আরাধনা করা হইয়া থাকে ) ॥ ৪৯ ॥

নমস্তৃত্যমন্তায় দুর্বিতক্যাকর্মণে ।

নিগুণায় গুণেশায় সত্ত্বস্থায় চ সাম্প্রতম্ ॥ ৫০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
ব্রহ্মস্তুতিঃ নাম পঞ্চমোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—অনন্তায় ( ত্রিবিধপরিচ্ছেদরহিতায় )  
দুর্বিতক্যাকর্মণে ( দুর্বিতক্যানি ইতর সজাতীয়ত্বেন  
বিভাবয়িতুন্ অশক্যানি আকর্ম্মানি স্বভাবচেষ্টি-  
তানি যস্য তস্মৈ ) নিগুণায় ( হেয়গুণরহিতায় ) গুণে-  
শায় ( সত্ত্বাদিগুণানাং নিয়ন্ত্রে ) সাম্প্রতম্ ( অধুনা ) সত্ত্ব-  
স্থায় চ ( সত্ত্বপ্রধানমনোনিলায়ায় ) তুভ্যং ( ভগবতে  
নমঃ ) ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—অনন্ত ( অর্থাৎ ত্রিবিধ পরিচ্ছেদরহিত ),  
দুর্বিতক্যাকর্ম্ম হেয়গুণরহিত, সত্ত্বাদি গুণের নিয়ন্তা ও  
অধুনা সত্ত্বস্থ আপনাকে আমরা নমস্কার করি ॥ ৫০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে পঞ্চম অধ্যায়ের  
অন্বয়, অনুবাদ, মধ্ব, তথ্য,  
বিরতি সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—অস্মদভীপ্সিতং পুরয়িষ্যাসি ন বেত্যন্তং  
ন প্রাপ্নুম ইত্যাহ অনন্তায় সর্বজ্ঞানামপ্যস্মাকং ত্বয়ি  
সার্বজ্যং নাস্ত্যেব সংপ্রতি তৎ করিষ্যমাণং কৰ্ম অনু-  
মানোপি ন বিদ্য ইত্যাহ দুর্বিতক্যোতি । ননু মৎ-  
কৃপামেব হেতুকৃত্য ভক্তানাং ইন্দ্রাদীনামভীষ্ট-  
সিদ্ধিরনুমীল্যতাং তত্র নেত্যাং নিগুণায় কৃপায়ৈব গুণ-  
জন্যাং সম্পত্তিমর্থহেতুং ন দদাসি, গুণেশায়েতি কৃপ-  
য়ৈব গুণজন্যাং সম্পত্তিং দদাস্যহীতি তন্মৈব তদ্যানু-  
মানসম্ভবাৎ । তর্হ্যেবং সংশয়ে কথং সৌমি তত্রাহ  
সত্ত্বস্থায় সত্ত্বগুণস্য সংপ্রতি বুদ্ধিকাল, ইতি সাত্ত্বিকান্

দেবান্ বর্জয়িতুমর্হসীতি এষাঞ্চ শুদ্ধভক্ত্যভাবাৎ  
বিশয়ভোগবিচ্ছেদং কৰ্ত্তব্যং নার্হসীতি নিশ্চয়োহপি  
বর্তত ইতি ভাবঃ ॥ ৫০ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিক্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমে পঞ্চমোহধ্যায়ঃ সমতঃ সমতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিষ্ণুনাথ চক্রবর্ত্তি-ঠাকুরকৃতা শ্রীভাগবত-  
অষ্টমস্কন্ধে তৃতীয়োহধ্যায়স্য সারার্থ-  
দর্শিনী-টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—আমাদের অভিলাষ আপনি  
পূরণ করিবেন কি না, ইহার অন্ত আমরা পাই না,  
এইজন্য বলিতেছেন—‘অনন্তায়’ । আমরা সর্বজ্ঞ  
হইলেও আপনাতে আমাদের সার্বজ্য নাই, সম্প্রতি  
আপনার কারিষ্যমাণ কৰ্ম অনুমানের দ্বারাও আমরা  
জানিতে পারি না, ইহা বলিতেছেন—‘দুর্বিতক্যোতি’,  
অর্থাৎ আপনার স্বভাব ও কৰ্মসমূহ বিতর্কের  
( বিচারের ) অযোগ্য । যদি বলেন—দেখ, আমার  
কৃপাকেই হেতু করিয়া ( কৃপাহেতুই ) ইন্দ্রাদি ভক্ত-  
গণের অভীষ্ট সিদ্ধি হয়, এইরূপ অনুমান কর,  
তাহাতে বলিতেছেন—‘নিগুণায়’, না, আপনি নিগুণ,  
কৃপাপরবশ হইয়াই গুণোদ্ভূত অনর্থহেতুক ঐশ্বর্য্য  
প্রদান করেন না, আবার ‘গুণেশায়’—আপনি গুণ-  
ত্রয়ের নিয়ন্তা, এইজন্য কৃপাহেতুক গুণজনিত সম্পত্তি  
প্রদানও করেন, আপনার কৃপার দ্বারা ঐ দুইটিরই  
অনুমান করা সম্ভব । তাহা হইলে সংশয়ান্বিত  
হইয়া কিজন্য স্তব করিতেছ ? তাহার উত্তরে  
বলিতেছেন—‘সত্ত্বস্থায়’, আপনি সত্ত্বগুণে অধিষ্ঠিত,  
সম্প্রতি সত্ত্বগুণের বুদ্ধিকাল, এইহেতু সত্ত্বপ্রকৃতির  
দেবগণকে আপনি বঞ্চিত করিতে পারেন, এবং ইহা-  
দের শুদ্ধভক্তির অভাবহেতু বিষয়ভোগ হইতে বিচ্ছেদ  
করিতেও পারেন না, এইরূপ নিশ্চয়ও আছে, এই  
ভাব ॥ ৫০ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদর্শিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্জন-সম্মত পঞ্চম অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের পঞ্চম অধ্যায়ের  
‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮৫ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে পঞ্চম অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

## ষষ্ঠোঃধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

এবং স্তুতঃ সুরগণৈর্ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ।

তেষামাবিরভূদ্রাজন্ সহস্রাকৌদয়দ্যুতিঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষা

ষষ্ঠ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে শ্রীবিষ্ণুর আবির্ভাব হইলে দেবতা-সহ ব্রহ্মার পুনরায় তাঁহাকে স্তুতি এবং তাঁহার মন্তনানুসারে অসুরগণসহ অমৃতার্থে মহোদ্যম বণিত হইয়াছে ।

( পূর্ব্বাধ্যায়ে বণিত ) দেবগণের স্তবে সমুচ্চ হইয়া ক্ষীরোদশায়ী ভগবান্ দেবগণ সমক্ষে আবির্ভূত হইলেন । তাঁহার দ্যুতিতে দেবগণের দৃষ্টি প্রতিহত হইল । তাঁহারা কিছুই দেখিতে পাইলেন না । কিয়ৎক্ষণ পরে ব্রহ্মা ভগবান্কে নিরীক্ষণ করিয়া মহেশের সহিত তাঁহার স্তব আরম্ভ করিলেন । ব্রহ্মা কহিলেন,—“শ্রীভগবান্ জন্মাদিশূন্য, অতএব নিত্য, হেমগুণরহিত, সুতরাং অশেষ কল্যাণগুণৈক-বারিধি সূক্ষ্ম হইতেও সুসূক্ষ্ম, অপরিমেয় স্বরূপ, অচিন্ত্যপ্রভাবসম্পন্ন ও সর্বদেবারাধ্য, তাঁহার এই শ্রীমূর্ত্যভ্যন্তরে নিখিল ব্রহ্মাণ্ড অবস্থিত সুতরাং তিনি অপরিচ্ছিন্ন, প্রধান হইতেও প্রধান, জগতের আদি-অন্ত্য ও মধ্যস্বরূপ হইয়াও তাঁহার জগদ্রূপে পরিণতি এই মায়াবাদীয় ধারণা সম্পূর্ণ অমূলক ; তিনি তাঁহার অধীনা মায়াক্রিয়াদ্বারা এই বিশ্ব নির্মাণপূর্ব্বক পশ্চাৎ তাহাতে প্রবিষ্ট হইয়াও তাঁহার অচিন্ত্য শক্তি-প্রভাবে মায়াদীশ । এই গুণময় জগতে গুণাতীত স্বরূপে বিরাজিত ভগবান্কে তদুপদিষ্ট বুদ্ধিযোগা-বলম্বনেই-প্রাপ্তব্য, অতএব তাঁহাদের সমক্ষে আবির্ভূত সর্বলোকসাক্ষী সর্বান্তর্যামী ভগবান্ তাঁহার বিভি-মাংশ স্বরূপ তাঁহাকে ( ব্রহ্মাকে ) এবং গিরিশাদি দেবগণকে শ্রেয়ঃ সাধনোপযোগী বুদ্ধিযোগ দান করুন ।” ব্রহ্মাদি দেবগণের এই প্রকার স্তবে তুষ্ট হইয়া ভগবান্ অজিত তাঁহাদিগকে শুক্লাচার্যের অনুগ্রহপ্রাপ্ত দৈত্যগণের সহিত কৌশলে সন্ধিস্থাপন-পূর্ব্বক মন্দর পর্ব্বতকে মন্থনদণ্ড এবং বাসুকীকে

রজ্জু করিয়া অমৃতোৎপাদনার্থ ক্ষীরোদনাগর মন্থন করিবার উপদেশ প্রদান করিলেন এবং আরও কহিয়া দিলেন যে, ঐ মন্থনফলে যে কালকূট উৎপন্ন হইবে, তাহা দৈত্যকুলেরই প্রাপ্য হইবে, সুতরাং তাহাতে ভীত হইবার বা অন্যান্য যে-সকল লোভনীয় বস্তু উঠিবে তাহাতে লোভ বা লোভের প্রতিঘাত জন্য ক্রোধ করিবার আবশ্যকতা নাই । এই আদেশ করিয়া শ্রীভগবান্ অভ্যহিত হইলে দেবগণ শ্রীভগবদ্ উক্ত উপদেশানুসারে দৈত্যরাজ বলির সহিত সন্ধি-স্থাপনপূর্ব্বক সকলে মিলিত হইয়া মন্দর পর্ব্বত লইয়া চলিলেন । অত্যন্ত গুরুভারবশতঃ বহনে অশক্য হইয়া পথিমধ্যেই উহা পরিত্যাগ করায় অনেক দেবতা ও দানবের প্রাণ নাশ হইল । তখন পরম-করুণ ভগবান্ গরুড়ধ্বজ পুনরায় উহাদের সমক্ষে আবির্ভূত হইয়া উহাদিগকে পুনর্জীবিত করিলেন এবং সেই পর্ব্বতকে একহস্তদ্বারা তুলিয়া গরুড়-পৃষ্ঠে স্থাপনপূর্ব্বক স্বয়ং তদুপরি আরোহণ করিয়া সমুদ্র দিকে লইয়া চলিলেন । সমুদ্র-সমীপে উপ-নীত হইয়া গরুড় স্বীয় ক্ষক্ক হইতে পর্ব্বতকে জল-সমীপে অবতারণ করিলে ভগবান্ তাঁহাকে অন্যত্র পাঠাইয়া দিলেন, যেহেতু গরুড়ের অবস্থিতি-কালে বাসুকীর আগমন অসম্ভব ।

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) রাজন্, সুর-গণৈঃ ( দেবগণৈঃ ) এবম্ ( এবম্প্রকারং ) স্তুতঃ সহস্রাকৌদয়দ্যুতিঃ ( সহস্রাণাম্ অর্কাণাং সূর্যাণাম্ উদয়ে দ্যুতিঃ ইব দ্যুতিঃ যস্য সঃ অভূতোপমেয়ঃ ) ভগবান্ হরিঃ ঈশ্বরঃ ( তদা ) তেষাং ( ব্রহ্মাদীনাং পুরঃ ) আবিরভূৎ ( প্রকটঃ বভূব ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্, দেবগণকর্তৃক এই প্রকার স্তুত হইয়া সহস্র সূর্য্যোদয় সদৃশ কাতিবিশিষ্ট ভগবান্ হরি ব্রহ্মাদির পুরোভাগে আবির্ভূত হইলেন ॥ ১ ॥

বিষয়নাথ—

আবির্ভূতে হরৌ ষষ্ঠে ব্রহ্মা তুষ্টাব তং পুনঃ ।

তন্মজ্জেনামৃতার্থে বলিং দেবাঃ প্রপেদিরে ॥ ০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই ষষ্ঠ অধ্যায়ে শ্রীহরি

আবির্ভূত হইলে ব্রহ্মা তাঁহাকে পুনরায় স্তুতি করেন  
এবং তাঁহার পরামর্শ অনুসারে দেবগণ অমৃত লাভের  
নিমিত্ত মহারাজ বলির নিকট গমন করেন—ইহা  
বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

তেনৈব সহসা সর্বৈ দেবাঃ প্রতিহতেক্ষণাঃ ।

নাপশ্যন্ থং দিশঃ ক্ষৌণীমাত্মনঞ্চ কুতো বিভূম্ ॥২

অন্বয়ঃ—তেন এব (সহসা অতিনিবিড়েন তেজসা)  
সহসা প্রতিহতেক্ষণাঃ (প্রতিহতানি ঈক্ষণানি চক্ষুঃসি  
যেষাং তে তথাত্ত্বতাঃ) সর্বৈ দেবাঃ থম্ (আকাশং)  
দিশঃ (সর্বাঃ দিশঃ) ক্ষৌণীং (পৃথিবীম্) আত্মনং চ  
ন অপশ্যন্ । (তদা) কুতঃ বিভূম্ (আবির্ভূতং  
পশ্যায়ুঃ ?) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—সেই তেজের দ্বারা দেবগণের দৃষ্টি  
প্রতিহত হইলে, তাঁহারা আকাশ, দিক্‌সকল, পৃথিবী  
এবং আপনাদিগকেও দেখিতে সমর্থ হইলেন না,  
সুতরাং সেই বিভূকে কি প্রকারে দর্শন করিবেন ? ২ ॥

বিরিঞ্চো ভগবান্ দৃষ্টা সহ শর্বেণ তাং তনুম্ ।

স্বচ্ছাং মরকতশ্যামাং কঞ্জগর্ভারুণেক্ষণাম্ ॥ ৩ ॥

তপ্তহেমাবদাতেন লসৎকৌশেয়বাসসা ।

প্রসন্নচারুসর্বাঙ্গীং সুমুখীং সুন্দরভ্রুবম্ ॥ ৪ ॥

মহামণিকিরীটেন কেয়ুরাভ্যাঞ্চ ভূষিতাম্ ।

কর্ণাভরণনির্ভাত-কপোলশ্রীমুখাম্ভুজাম্ ॥ ৫ ॥

কাঞ্চীকলাপবলয়-হারনূপুরশোভিতাম্ ।

কৌস্তভাভরণাং লক্ষ্মীং বিভ্রতীং বনমালিনীম্ ॥ ৬ ॥

সুদর্শনাদিভিঃ স্বাস্ত্রৈর্মুত্তিমিষ্ণুপাসিতাম্ ।

তুণ্ডটাব দেবপ্রবরঃ শর্বেষঃ পুরুষং পরম্ ।

সর্বামরগণৈঃ সাকং সর্বাস্ত্রৈরবনিং গতৈঃ ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ—শর্বেণ (শিবেন) সহ ভগবান্ বিরিঞ্চঃ

(ব্রহ্মা) স্বচ্ছাং (নির্মলাং) মরকতশ্যামাম্ (ইন্দ্রনীল-

বচ্ছ্যমাং) কঞ্জগর্ভারুণেক্ষণাঃ (কঞ্জগর্ভবৎ পদ্মগর্ভবৎ

অরুণে ঈক্ষণে যস্যঃ তাং) তপ্তহেমাবদাতেন (তপ্ত

হেমবৎ তপ্ত কাঞ্চনবৎ অবদাতেন বিশুদ্ধেন পীতেন)

লসৎকৌশেয়বাসসা (লসতা কৌশেয়বাসসা ভূষিতা-

মিত্যর্থঃ) প্রসন্নচারুসর্বাঙ্গীং (প্রসন্নানি চারুণি সুন্দ-

রাণি চ সর্বাণি অঙ্গানি যস্যঃ তাং) সুমুখীং (সুন্দরং  
মুখং যস্যঃ তাং) সুন্দরভ্রুবং (সুন্দরে ভ্রুবৌ যস্যঃ  
তাং) মহামণিকিরীটেন (মহান্তঃ মণয়ঃ যস্মিন্  
তেন কিরীটেন) কেয়ুরাভ্যাং চ ভূষিতাম্ (অলঙ্কৃতং)  
কর্ণাভরণনির্ভাতকপোল-শ্রীমুখাম্ভুজাং (কর্ণাভরণে  
কুণ্ডলে তাভ্যাং মিতরাং ভাতৌ শোভিতৌ কপোলৌ  
তাভ্যাং শ্রীঃ শোভা মুখাম্ভুজে যস্যঃ তাং) কাঞ্চীকলাপ-  
বলয়-হারনূপুরশোভিতাং (কাঞ্চীকলাপাদিভিঃ শোভি-  
তাং) বৌস্তভাভরণাং (কৌস্তভঃ আভরণং কণ্ঠে যস্যঃ  
তাং) লক্ষ্মীং (বক্ষসি) বিভ্রতীং (ধারণতীং) বন-  
মালিনীং (বনমালা অস্যাম্ অন্তীতি তথা তাং) মুক্তি-  
মতিঃ (পুরুষাকৃতিভিঃ) স্বাস্ত্রৈঃ (স্বকীয়ৈঃ অস্ত্রৈঃ)  
সুদর্শনাদিভিঃ উপাসিতাং (সেব্যমানাং) তাং তনুং  
(দেহং) দৃষ্টা শর্বেষঃ (শর্বেণ রুদ্রেন সহ বর্তমানঃ)  
দেবপ্রবরঃ (ব্রহ্মা) সর্বাস্ত্রৈঃ অবনীং গতৈঃ (ভূমিস্তৈঃ  
প্রাণৈঃ সাত্তাঙ্গপ্রণতৈঃ) সর্বামরগণৈঃ (সর্বৈঃ দেব-  
গণৈঃ) সাকং (সহ) পরং পুরুষং (ভগবন্তং) তুণ্ডটাব  
॥ ৩-৭ ॥

অনুবাদ—শিবের সহিত ব্রহ্মা নির্মল, মরকতবৎ  
শ্যামবর্ণ, তাঁহার দেহ, পদ্মগর্ভ সদৃশ অরুণবর্ণ নেত্র-  
যুগল, তপ্ত কাঞ্চনবৎ বিশুদ্ধ কৌশেয় বসনে ভূষিত  
প্রসন্ন ও মনোহর হাসি, সুন্দর মুখশ্রী, মনোহর  
ভ্রুবয়, মহামণিময় কিরীট ও কেয়ুরদ্বয়ভূষিত মস্তক,  
কুণ্ডলদ্বয় মণ্ডিত কপোলদ্বারা উজ্জ্বল মুখপদ্ম দেখি-  
লেন এবং তাঁহার কটিদেশে কাঞ্চী, হস্তে বলয়,  
গলদেশে হার, পদদ্বয়ে নূপুর, কণ্ঠে কৌস্তভ মণি  
শোভা পাইতেছে এবং তিনি বক্ষঃস্থলে লক্ষ্মী ধারণ  
করিয়াছেন; আরও বনমালাভূষিত হইয়া স্বকীয়  
অস্ত্র সুদর্শনাদিসজ্জিত ছিলেন; সশিব ব্রহ্মা ঐ মুক্তি  
দর্শন করিয়া সাত্তাঙ্গপ্রণত দেবগণের সহিত সেই  
পরম পুরুষ ভগবানের স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩-৭ ॥

বিশ্বনাথ—বিরিঞ্চঃ তুণ্ডটাবেতি পঞ্চমেনান্বয়ঃ ।

তপ্তহেমাবদবদাতেন পীতেন । কর্ণাভরণেন নির্ভাতৌ

বপোলৌ যত্র তাদৃশং শ্রীমুখমেবাম্ভুজং যত্র তাম্ ॥ ৩-৭

টীকার বঙ্গানবাদ—‘বিরিঞ্চঃ’—বলিতে ব্রহ্মা

‘তুণ্ডটাব’—স্তুতি করিলেন, ইহা পঞ্চম (অর্থাৎ ৭নং)

শ্লোকের সহিত অন্বিত হইবে । ‘তপ্তহেমাবদাতেন’

—উত্তপ্ত সুবর্ণের ন্যায় পীতবর্ণ কৌশেয় বসনে

ভূষিত । ‘কর্ণাভরণ-নির্ভাত-কপোল-শ্রীমুখাম্বুজম্’—  
কর্ণাভরণ অর্থাৎ কর্ণভূষণ কুণ্ডলদ্বয়ের দ্বারা ‘নির্ভাত’  
শোভিত কপোলযুগল যেখানে, তাদৃশ শ্রীমুখরূপ কমল  
যেখানে, তাদৃশ মূর্তি ( অর্থাৎ তাঁহার শ্রীমুখকমল  
কুণ্ডলযুগলদ্বারা উদ্ভাসিত গণ্ডদ্বয়ের শোভায় রমণীয়,  
এরূপ শ্রীমূর্তি দর্শন করিয়া ব্রজা সাষ্টাঙ্গে ভূতলে  
প্রণামপূর্বক স্তব করিতে লাগিলেন । ) ॥ ৩-৭ ॥

শ্রীব্রজোবাচ—

অজাতজন্মস্থিতিসংযমায়-

গুণায় নিৰ্বাণসুখার্ণবায় ।

অণোরগিন্মেনহপরিগণ্যধাম্মেন

মহানুভাবায় নমো নমস্তে ॥ ৮ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীব্রজা উবাচ,—অজাতজন্মস্থিতিসংয-  
মায় ( ন জাতাঃ জন্মস্থিত্যোঃ সংযম উপরমঃ যস্য  
তস্মৈ ) অগুণায় ( সত্ত্বাদি প্রাকৃতগুণরহিতায় ) নিৰ্বাণ-  
সুখার্ণবায় ( নিৰ্বাণসুখস্য অর্ণবায় অপারমোক্ষসুখ-  
রূপায় ইত্যর্থঃ ) অণোঃ অগিন্মেন ( দুর্জনত্বাৎ অণো-  
রপি অগিন্মেন অতি সূক্ষ্মায় ) অপরিগণ্য ধাম্মেন ( অপরি-  
গণ্যম্ ইয়তাভীতং ধাম মূর্তিঃ যস্য তস্মৈ অপরি-  
চ্ছেদ্যস্বরূপায় ) মহানুভাবায় ( মহান্ অচিন্ত্যঃ অনু-  
ভাবঃ যস্য তস্মৈ ) তে ( তুভ্যং ) নমঃ নমঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীব্রজা কহিলেন,—আপনার জন্ম ও  
স্থিতির উপরম হয় না ; এবং সত্ত্বাদি প্রাকৃতগুণশূন্য  
নিৰ্বাণ সুখের সমুদ্র, সূক্ষ্ম হইতেও সূক্ষ্ম ( অপরি-  
চ্ছিন্ন স্বরূপ ) মহাপ্রভাব আপনাকে নমস্কার নমস্কার  
॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—ন জাতো জন্মস্থিত্যোঃ সংযম উপরমো  
যস্যেতি কৃষ্ণরামাদ্যবতারাণাং জন্মস্থিত্যোনিত্যত্বং  
স্থিতিরকর্মকা জাতস্য চেতনস্য ন সম্ভবতীতি  
কর্মণোধপি নিত্যত্বম্ । অগুণায় প্রাকৃতগুণরহিতায়  
বিনা হৈয়ৈগুণাদিভিরিতি সমস্তকল্যাণগুণাখ্যকোহীতি  
বৈষ্ণবোক্তেরপ্রাকৃত - ষাঙ্কগুণবত্ত্বেন ভগবত্ত্বমুক্তং,  
নিৰ্বাণসুখার্ণবায়ৈতি ব্রজত্বম্, অণোরপ্যগিন্মেন অতি-  
সূক্ষ্মায়ৈতি পরমাত্মত্বম্ । অপরিগণ্যমিয়তাভীতং ধাম  
মূর্তির্বস্য তস্মৈ ইতি ত্বনুর্ভেঃ পরিচ্ছিন্নত্বেহপ্যচিন্ত্য-  
শক্ত্যা বিভূত্বকোক্তম্ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অজাত-জন্ম-স্থিতি-সংযমায়’  
—যাঁহার জন্ম ও স্থিতির সংযম বলিতে উপরম হয়  
না, ইহাতে শ্রীকৃষ্ণ, রাম প্রভৃতি অবতারসকলের জন্ম  
ও স্থিতির নিত্যত্ব, কর্মরহিত স্থিতি ( অবস্থান ) জাত  
চেতন পুরুষের সম্ভব নহে, ইহার দ্বারা তাঁহার  
কর্মেরও নিত্যত্ব । ‘অগুণায়’—প্রাকৃত গুণরহিত,  
ইহাতে ‘হৈয়ৈগুণাদি বর্জিত’ এবং ‘সমস্ত কল্যাণ-  
গুণাখক’—বৈষ্ণবশাস্ত্রের এই উক্তি অনুসারে অপ্রাকৃত  
ষাঙ্কগুণযুক্ত ভগবত্ত্বই বলা হইল । ‘নিৰ্বাণ-সুখার্ণ-  
বায়’—নিৰ্বাণ সুখের সমুদ্র, ইহার দ্বারা ব্রজত্ব ।  
‘অণোরগিন্মেন’—অণু হইতেও অণু, অর্থাৎ অতি-  
সূক্ষ্মস্বরূপ, ইহাতে পরমাত্মত্ব । ‘অপরিগণ্যধাম্মেন’  
—অপরিগণ্য বলিতে ইয়তাভীত ধাম অর্থাৎ মূর্তি  
যাঁহার ( অর্থাৎ যাঁহার মূর্তির ইয়তা নাই, সেই  
তোমাকে বারম্বার প্রণাম করি ) । ইহার দ্বারা তোমার  
মূর্তির পরিচ্ছিন্নত্ব হইলেও অচিন্ত্যশক্তিবশতঃ বিভূত্বও  
বলা হইল ॥ ৮ ॥

রূপং তবৈতৎ পুরুষশ্চৈত্ব্যং

শ্রেয়োহথিভির্বৈদিকতান্ত্রিকৈঃ ।

যোগেন ধাতঃ সহ নস্ত্রিলোকান্

পশ্যাম্যমুস্মিন্মুহু বিশ্বমুর্ত্তে ১ ॥ ৯ ॥

অশ্বয়ঃ—(হে) পুরুষশ্চৈত্ব্যং, (পুরুষশ্রেষ্ঠ, হে) ধাতঃ,  
(হে বিধাতঃ,) এতৎ তব রূপং শ্রেয়োহথিভিঃ (জনেঃ  
সদা) বৈদিকতান্ত্রিকৈঃ (বৈদিকৈন তান্ত্রিকৈন চ)  
যোগেন (উপায়েন) ইজ্যং (পূজ্যম্ অতঃ ন ইদানীম্  
অপূর্বমিতি ভাবঃ) উ (অহো) হ (স্ফুটম্) অমুস্মিন্  
(ত্বম্মি) বিশ্বমুর্ত্তে ১ (বিশ্বং মূর্তি যস্য তস্মিন্ বিশ্বাশ্রম-  
মুর্ত্তে ১) ত্রিলোকান্ নঃ (অস্মান্ চ) সহ (একত্রাবস্থি-  
তান্) পশ্যামি ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—হে পুরুষশ্রেষ্ঠ বিধাতঃ, শ্রেয়স্কাং  
ব্যস্তিরা বৈদিক ও তান্ত্রিক উপায়দ্বারা সর্বদা আপ-  
নার এই মূর্তির পূজা করিয়া থাকেন, অহো ! বিশ্ব-  
মূর্তি আপনাতে গ্রিভুবন সহিত আমাদের সকলকেই  
অবলোকন করিতেছি ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—ব্রজাভিপ্রীতি নিত্যত্ব-বিভূত্ব ভগবত-  
নোরিতি কারিকা তনুর্ভেঃ সনাতনত্বমপরিমেয়ত্বকো-

পপাদয়তি রূপমিত্যত্রাবতারিকা চ শ্রীস্বামিপাদানামগ্র  
দৃশ্যা । হে পুরুষর্ষভ, এবং তদেবং রূপং বৈদিকেন  
তান্ত্রিকেন চ যোগেন উপায়েন ইজ্যং সদা পূজ্যমতো  
নেদানীন্তনমিতি ভাবঃ । ননু যুয়ং দেবাঃ পূজ্যত্বেন  
প্রসিদ্ধাঃ । সত্যং সর্বোৎপত্তিবাস্তবত্বা ইত্যাহ । উ  
অহো হ স্ফটম্ । অমুষ্টিংস্তুষ্টি নোহস্মাংস্ত্রিলো-  
কাংশ্চ সহ পশ্যামি । তত্র হেতুঃ । বিশ্বং মূর্তী যস্য  
অতন্তবৈতদ্রূপং পরিচ্ছিন্নমপি ন ভবতীতি ভাবঃ ॥৯॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“ব্রহ্মাভিপ্রেতি নিত্যত্ব-বিভূত্ব  
ভগবত্তনোঃ”—অর্থাৎ ভগবানের শ্রীবিগ্রহের নিত্যত্ব  
ও বিভূত্ব প্রতিপাদনই ব্রহ্মার অভিপ্রায়—শ্রীস্বামিপাদের  
এই কারিকা । তাঁহার শ্রীমূর্তির সনাতনত্ব ও অপরি-  
মেয়ত্ব প্রতিপাদন করিতেছেন—‘রূপম্’ ইত্যাদি  
শ্লোকে । এই স্থলে শ্রীল শ্রীধর স্বামিপাদের কারিকা  
দ্রষ্টব্য । ‘হে পুরুষর্ষভ’ !—হে পুরুষোত্তম ! আপ-  
নার এইরূপ ( মূর্তি ) বৈদিক ও তান্ত্রিক উপায়ের  
দ্বারা ‘ইজ্যং’—চিরকাল পূজনীয়, অতএব ইহা  
আধুনিক নহে, এই ভাব । যদি বলেন—দেখুন,  
আপনারা দেবগণই পূজ্যত্বরূপে প্রসিদ্ধ । তাহার  
উত্তরে—সত্য, আমরা সকলেই আপনাতে অন্তর্ভূত,  
ইহা বলিতেছেন—‘উহ’, ‘উ’ আশ্চর্য্যে এবং ‘হ’  
নিশ্চয়্যার্থে । ‘অমুষ্টিম্’—এই আপনার মধ্যেই  
ত্রিলোকের সহিত আমাদের সকলকেই দর্শন করি-  
তেছি । তাহার কারণ—‘বিশ্বমূর্তী’, নিখিল বিশ্বই  
আপনার মূর্তির মধ্যে অবস্থিত, অতএব আপনার এই  
মূর্তি পরিচ্ছিন্ন নহে—এই ভাব ॥ ৯ ॥

আসীৎ । (তথা আত্মতন্ত্রে) ত্বয়ি (এব) মধ্যে আসীৎ  
(তথা আত্মতন্ত্রে) অস্তে চ আসীৎ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—স্বতন্ত্র আপনাতে এই সকল অগ্রে  
মধ্যে ও অস্তে ছিল । মৃত্তিকা যেরূপ ঘটের তদ্রূপ  
প্রধান হইতেও শ্রেষ্ঠ আপনি এই বিশ্বের আদি, মধ্য  
ও অন্ত ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—বিশ্বমূর্তিত্বমেবাহ,—ত্বমীতি ঘটস্য  
মৃত্তিকা যথা আদিরন্তশ্চ মধ্যাং, তথা ত্বমস্য জগতঃ ।  
মৃত্তিকাদৃষ্টান্তেন প্রসক্তং পরিণামং বারয়তি পরস্মাৎ  
প্রধানাদপি পরঃ, প্রধানম্ এব বিশ্বরূপেণ পরিণমতি  
ন তু ত্বমিতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বিশ্বমূর্তিত্বই বলিতেছেন—  
‘ত্বয়ি’ ইত্যাদি । ‘ঘটস্য মূৎস্নেব’—মৃত্তিকা যেরূপ  
ঘটের আদি, অন্ত ও মধ্য, আপনি সেরূপ এই জগ-  
তের আদি, অন্ত ও মধ্য (অর্থাৎ বিশ্ব—সৃষ্টির পূর্বে  
আপনাতেই ছিল, মধ্যদশায় অর্থাৎ বর্তমানেও  
আপনাতেই আছে, এবং ধ্বংসের পরেও আপনাতেই  
থাকিবে) । মৃত্তিকা দৃষ্টান্তের দ্বারা প্রসক্ত পরি-  
ণাম নিষেধ করিতেছেন—‘পরস্মাৎ পরঃ’—আপনি  
প্রধানের ( প্রকৃতিরও ) পরবর্তী তত্ত্ব, প্রকৃতিই বিশ্ব-  
রূপে পরিণত হয়, কিন্তু আপনি নছেন, এই ভাব ॥১০

ত্বং মায়াশ্রয়মা স্বয়েদং

নির্দ্বায় বিশ্বং তদনুপ্রবিষ্টঃ ।

পশ্যন্তি যুক্তা মনসা মনীষিণো

গুণব্যবায়ৈহ্যগুণং বিপশ্চিতঃ ॥ ১১ ॥

অর্থঃ—( হে বিভো ), ত্বং স্বয়া ( স্বাধীনয়া )

আত্মাশ্রয়মা ( স্বাপৃথগ্ভূতমা ) মায়া ইদং বিশ্বং  
নির্দ্বায় ( সৃষ্টা ) তদনুপ্রবিষ্টঃ ( তত্র বিশ্বস্মিন্ এব  
অনুপ্রবিষ্টঃ বর্তসে । অতঃ ) যুক্তাঃ ( সুসমাহিতাঃ )  
বিপশ্চিতঃ ( শাস্ত্রজাঃ ) মনীষিণঃ ( বিবেকিনঃ ) মনসা  
( যোগপরিণতেন মনসা সাধনেন ) গুণব্যবায়ৈ ( গুণানাং  
ব্যবায়ৈ পরিণামে ) অপি অগুণম্ ( এব ত্বাং ) পশ্যন্তি  
॥ ১১ ॥

অনুবাদ—হে বিভো, আপনি আত্মাশ্রিত, স্বাধীন  
মায়াদ্বারা এই বিশ্ব নির্দ্বায়পূর্বক তাহাতে অনুপ্রবিষ্ট  
আছেন,—অতএব সুসমাহিত-চিত্ত শাস্ত্রজ মনীষীগণ

তথাগ্র আসীৎ ত্বয়ি মধ্য আসীৎ

তথ্যন্ত আসীদিদমাশ্রতস্তে ।

ত্বমাদিরন্তো জগতোহস্য মধ্যং

ঘটস্য মূৎস্নেব পরঃ পরস্মাৎ ॥ ১০ ॥

অর্থঃ—ঘটস্য মূৎস্না ইব ( মৃত্তিকা যথা আদিঃ  
অন্তঃ মধ্যং চ তথা ) ত্বম্ অস্য জগতঃ আদিঃ অন্তঃ  
মধ্যং ( চ তথা ) পরস্মাৎ ( প্রধানাৎ অপি ) পরঃ  
( শ্রেষ্ঠঃ চ অতঃ ) আত্মতন্ত্রে ( স্বতন্ত্রে ) ত্বয়ি ( ভগবতি  
এব ) ইদং ( জগৎ ) অগ্রে ( প্রথমে ) সৃষ্টেঃ প্রাক্ )

যোগপরিপূর্ণ মনের দ্বারা গুণসমূহের পরিণামেও আপনাকে অগুণ দর্শন করেন ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ - ননু তহি প্রধানস্যৈব বিশ্বহেতুত্বমায়াতং ন তু মমতি । তত্রাহ, ভূমিতি মায়য়া স্বয়া স্বশক্ত্যেতি তব ততঃ পরত্বেহপি তস্যাস্তৃচ্ছক্তিহ্রাস্ত্বেবেদং বিশ্বং নির্দ্যায় তত্র বিশ্বস্মিন্ননুপ্রবিষ্টো বর্তসে । মায়য়া কীদৃশ্যা আত্মা ত্বেবাত্মনো যস্য তয়া ত্বদধীনয়ে-  
ত্যর্থঃ । অতো গুণব্যবায়ৈ গুণপরিণামভূতে অত্র বিশ্বস্মিন্নেব প্রবিষ্টমপ্যগুণং গুণসঙ্গরহিতং ত্বাং মনসা যুক্তাঃ সমনস্কা জনাঃ পশ্যন্তি, যে চ পশ্যন্তি তএব মনীষিণো বিবেকিনঃ, তএব বিপশ্চিতঃ শাস্ত্র-  
তাৎপর্যবিজ্ঞাঃ, যে ন পশ্যন্তি ত এবাবিপশ্চিতোহ-  
মনীষিণোহমনসোহক্লাশ্চেতি ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দেখুন—তাহা হইলে প্রধা-  
নেরই বিশ্বহেতুত্ব হউক, কিন্তু আমার নহে ( অর্থাৎ  
প্রধানই বিশ্বের কারণ হউক, কিন্তু আমি নহি ),  
তাহার উত্তরে বলিতেছেন—‘ত্বম্ মায়য়া’—আপনি  
নিজ অধীন মায়াক্রান্তির দ্বারা অর্থাৎ আপনি তাহা  
হইতে পরতত্ত্ব হইলেও সেই মায়্যা আপনার শক্তি  
বলিয়া, সেই শক্তির দ্বারা এই বিশ্ব রচনা করিয়া, সেই  
বিশ্বে অনুপ্রবিষ্ট রহিয়াছেন । কিরূপ মায়ার দ্বারা ?  
তাহাতে বলিতেছেন—‘আত্মাত্মনো’—আত্মা বলিতে  
আপনিই যাহার আত্মন, তাহার দ্বারা, অর্থাৎ আপ-  
নার অধীন মায়ার দ্বারা, এই অর্থ । অতএব ‘গুণ-  
ব্যবায়ৈ’—গুণসমূহের পরিণামরূপ এই বিশ্বের মধ্যে  
প্রবিষ্ট হইলেও, ‘অগুণং’—গুণসম্পর্কশূন্যরূপেই  
আপনাকে, ‘মনসা যুক্তাঃ’—সমনস্ক (সুসমাহিত-চিত্ত)  
জনগণ দেখিয়া থাকেন, যাহারা দেখেন, তাহারা  
‘মনীষিণঃ’—বিবেকী, এবং তাহারা ‘বিপশ্চিতঃ’  
—শাস্ত্রতাৎপর্য-বিজ্ঞ, আর যাহারা দেখেন না,  
তাহারা শাস্ত্রের তাৎপর্যবিষয়ে অনভিজ্ঞ, অবিবেকী,  
অমনস্ক ও অন্ধ ॥ ১১ ॥

যথাগ্নিমেষস্যমৃতঞ্চ গোমু

ভুব্যমমমুদ্যমানে চ বৃত্তিম্ ।

যোগৈর্মনুষ্যা অধিযন্তি হি ত্বাং

গুণেষু বুদ্ধ্যা কবয়ো বদন্তি ॥ ১২ ॥

অবয়বঃ—যথা মনুষ্যাঃ এধসি ( কাষ্ঠে ) যোগৈঃ  
(মথনে উপায়েন) অগ্নিম্ । (যথা চ) গোমু (দোহ-  
নে উপায়েন) অমৃতং চ ( ক্ষীরং, যথা চ ) ভুবি  
(পৃথিব্যাং কৃষ্যাদুপায়েন) অন্নং (যথা চ খননে উপা-  
য়েন) । অমু (জলং যথা চ) উদ্যমানে ( পুরুষকরে  
বাণিজ্যাদিনা ) বৃত্তিং চ (জীবিত্যম্) অধিযন্তি (প্রাপ্নু-  
বন্তি তথা) কবয়ঃ বুদ্ধ্যা (যোগ বিদ্বদ্ব্যা) গুণেষু  
(গুণপরিণামাত্মকেষু সচেতনেষু পদার্থেষু) ত্বাম্ (অধি-  
যন্তি) (চ ইতি ভাবঃ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—যেরূপ মানবগণ মথনাদি উপায়ে  
কাষ্ঠে অগ্নি, ধেনুতে দুগ্ধ, ভূমিতে অন্ন, জল, পুরুষ-  
করে জীবিকা প্রাপ্ত হয়, পণ্ডিতগণ সেইরূপ বুদ্ধিদ্বারা  
গুণসমূহে আপনাকে প্রাপ্ত হন এবং বলেন ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—কথং মাং পশ্যন্তীত্যতস্তদুপায়ং  
সদৃষ্টান্তম্ আহ,—যথেনি মনুষ্যা গুণেষু গুণময়ে  
জগতি নিগুণং ত্বাং যোগৈর্ভুক্ত্যাহমেকয়া গ্রাহ্য, ইতি  
ত্বদুত্তেভক্তিভেদৈঃ অধিযন্তি প্রাপ্নুবন্তি বুদ্ধ্যা ত্বদন্তয়া  
বদন্তি চ । তয়া সহোক্তিপ্রত্যুত্তী কুর্কন্তি ; এধসি  
কাষ্ঠে অগ্নিং মনুনে যথেনি মনুনমপি গুরুপদেশে-  
নৈব যথা জানন্তি তথৈব শ্রীগুরুপদিষ্টয়া শ্রবণ-  
কীর্তনাদিভক্ত্যা মনো মনুনে মুহুর্মাখিতয়া ত্বাং  
পশ্যন্তি । ‘মস্য স্বরূপং কবয়ো বিপশ্চিতো গুণেষু  
দারুণিব জাতবেদসম্ । মথন্তি মথ্যা মনসা দিদৃ-  
ক্ষব’ ইতি পঞ্চমোক্তেঃ । সাধুসাহায্যভূক্তে ত্বান্না-  
সেনৈবেত্যত্র দৃষ্টান্তঃ—গোমু অমৃতং দুগ্ধং দোহনে  
যথেনি বৎস-মুখসংঘৃষ্টা পীনপ্রস্তুতমিত্যর্থঃ । প্রাচীন-  
ভক্তিবীজসম্ভবে তু ভক্তিবাহন্য-প্রাপ্ত্যেব ত্বৎপ্রাপ্তি-  
রিত্যত্র দৃষ্টান্তঃ—ভুবি অন্নং কৃষাদিনা যথা ।  
প্রাচীনসাধুসঙ্গ-বহুভক্তিসম্ভবে তু প্রতিবন্ধকভাবে  
ত্বৎপ্রাপ্তিরিত্যত্র দৃষ্টান্তঃ—অমু জলং খননাদ্য-  
বরক-মুক্তিকাদিদুরীকরণেন যথেনি । লব্ধভক্তীনাং তু  
ভজনমাত্রেন নিত্যমেব ত্বৎপ্রাপ্তিরিত্যত্র দৃষ্টান্তঃ—  
উদ্যমানে বৃত্তিং নর্তকগায়কাদীনাং প্রতি স্বশিল্পোদ্য-  
মেনৈব জীবিকাং যথেনি ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দেখুন—তাহা হইলে আমাকে  
কি প্রকারে দর্শন করে ? তদুত্তরে তাহার উপায়  
দৃষ্টান্তের সহিত বলিতেছেন—‘যথা’ ইত্যাদি ।

মনীষিগণ গুণময় এই জগতে নির্ভণ আপনাকে 'যোগৈঃ'—যোগের দ্বারা, 'ভক্ত্যাহমেকয়া গ্রাহ্যঃ' (১১।১৪।২১), অর্থাৎ একমাত্র সশ্রদ্ধ ভক্তির দ্বারাই আমি গ্রাহ্য—উদ্ধবের প্রতি শ্রীভগবানের এই উক্তি-বশতঃ ভক্তিযোগের দ্বারা আপনাকে লাভ করেন, 'বুদ্ধ্যা'—আপনার প্রদত্ত বুদ্ধির দ্বারাই বলিয়া থাকেন এবং সেই ভক্তিসহযোগেই কথোপকথনও করিয়া থাকেন। 'এধসি অগ্নিঃ যথা'—মনুষ্যগণ যেরূপ মছনের দ্বারা কাষ্ঠের মধ্যে অগ্নি দেখিতে পান। মছনও গুরুপদেই যেমন জানিতে পারে, সেরূপ শ্রীগুরুদেবের উপদিষ্ট শ্রবণ-কীৰ্ত্তনাদি ভক্তির দ্বারা মনকে বারম্বার মথিত করিয়া আপনাকে দর্শন করেন। পঞ্চম স্কন্ধে উক্ত হইয়াছে—“যস্য স্বরূপং কবয়ো বিপশ্চিতঃ” ইত্যাদি, (৫।১৮।৩৬), অর্থাৎ যেমন কাষ্ঠমধ্যে অগ্নি অপ্রকাশিত থাকে, কিন্তু অভিজ্ঞগণের মনপ্রভাবে সেই অপ্রকাশিত অগ্নি প্রকাশিত হয়, তাহার ন্যায় আপনার স্বরূপ দেহেন্দ্রিয়াদির মধ্যে নিগূঢ় রহিয়াছে, নিপুণ পণ্ডিতগণ বিবেকসাধন মনঃ এবং কর্ম ও ফল দ্বারা আপনাকে দর্শন করিবার মানসে সতত অব্বেষণ করিয়া থাকেন এবং সেই অব্বেষণে যাঁহার আত্মা (স্বরূপ) প্রকটিত হয়, সেই ভগবানকে নমস্কার করি। সাধুজনের সাহচর্যের প্রাচুর্য্যে (সাধুসঙ্গের প্রভাবে) অত্যন্ত আনন্দেই প্রাপ্তির দৃষ্টান্ত—‘গোমু অমৃতম্’, গাভীর মধ্যে দোহন প্রভৃতির দ্বারা যেমন দুগ্ধ, অর্থাৎ বৎসের (বাছুরের) মুখসংঘর্ষণে যেমন পীনমধ্যে (বাঁটের মধ্যে) দুগ্ধ উপস্থিত হয়, এই অর্থ। প্রাচীন ভক্তিবীজ থাকিলে ভক্তিবাহুল্যের প্রাপ্তিতেই আপনার প্রাপ্তি, ইহাতে দৃষ্টান্ত—‘ভুবি অন্নম্’, কর্মণাদির দ্বারা যেমন ভূতলে খাদ্য। প্রাচীন সাধুসঙ্গবশতঃ ভক্তির প্রাবল্যে প্রতিবন্ধকের অভাব হইলে আপনার প্রাপ্তিবিষয়ে দৃষ্টান্ত—‘অম্বু’, জল যেমন খনন ও তদাবরক মৃত্তিকাদি অপসরণের দ্বারা লভ্য হয়। লব্ধভক্তি (যাঁহার ভক্তি লাভ করিয়াছেন, তাদৃশ) ভক্তগণের কিন্তু ভজনমাত্রেই নিত্যই আপনার প্রাপ্তি, এই বিষয়ে দৃষ্টান্ত—‘উদ্যমেন বৃত্তিম্’, নর্তক, গায়ক প্রভৃতি যেমন স্বশিল্পের উদ্যমেই জীবিকার আবিষ্কার করে ॥ ১২ ॥

তং ত্বাং বয়ং নাথ সমুজ্জিহানং

সরোজনাভাতিচিরেপ্সিতার্থম্ ।

দৃষ্টা গতা নির্বৃত্তমদ্য সর্কে

গজা দবার্ভা ইব গাজমন্তঃ ॥ ১৩ ॥

অম্বয়ঃ—দবার্ভাঃ ( দাবাগ্নিপীড়িতাঃ ) গজাঃ ( হস্তিনাঃ ) গাজম্ অন্তঃ ( গঙ্গাজলং প্রাপ্য নির্বৃত্তিং পরমানন্দং প্রাপ্নুবন্তি ) ইব ( তদ্বৎ হে ) নাথ, ( হে ) সরোজনাভ, ( হে পদ্মনাভ, ) অতিচিরেপ্সিতার্থম্ ( অতিচিরাদীপ্সিতমর্থং পরম পুরুষার্থস্বরূপং ) তং ( হোংকৈকপ্রাপ্যং ) ত্বাং সমুজ্জিহানং ( সম্যগুজ্জিহানম্ আবির্ভবন্তং ) দৃষ্টা ( প্রত্যক্ষতঃ দৃষ্টা ) অদ্য বয়ং সর্কে নির্বৃত্তিম্ ( আনন্দং ) গতাঃ ( প্রাপ্তাঃ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—দাবাগ্নিপীড়িত হস্তিগণের গঙ্গাজল প্রাপ্তির ন্যায় হে প্রভো পদ্মনাভ, আমাদের চিরকালের ঈপ্সিত পরম পুরুষার্থস্বরূপ আপনাকে আবির্ভূত দেখিয়া আমরা সকলে পরমানন্দ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১৩

বিষ্মনাথ—বয়ন্ত কৃতার্থা এবাভূমেত্যাহ ; তমিতি ত্বা ত্বাং হে সরোজনাভ, অতিচিরেপ্সিতং অর্থং পরমার্থবস্তুরূপম্ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আমরা কিন্তু কৃতার্থই হইলাম, ইহা বলিতেছেন—‘তং ত্বা’, সেই আপনাকে দর্শন করিয়া। ‘সরোজনাভ’—হে পদ্মনাভ। ‘অতিচিরেপ্সিতার্থং’—চিরবাঞ্ছিত অর্থ বলিতে পরমার্থবস্তুরূপ ( আপনাকে সাক্ষাৎ আবির্ভূত হইতে দেখিয়া আমরা পরম নির্বৃত্তি লাভ করিলাম। ) ॥ ১৩

স ত্বং বিধৎস্বাখিললোকপালা

বয়ং যদর্থাস্তব পাদমূলম্ ।

সমাগতাস্তে বহিরন্তরাখ্যন্

কিং বান্যবিজ্ঞাপ্যমশেষসাক্ষিণঃ ॥ ১৪ ॥

অম্বয়ঃ—যদর্থাঃ ( যৎ প্রয়োজনাঃ যৎ কাম্যমানাঃ ) অখিললোকপালাঃ বয়ং তব পাদমূলং ( পাদপদ্মং ) সমাগতাঃ ( শরণং গতাঃ ) সঃ ত্বং ( তৎ ) বিধৎস্ব ( কুরু যদ্বিধেয়ং তৎ কথয়েত্যর্থঃ । যতঃ ) হে অন্তরাখ্যন্, অশেষসাক্ষিণঃ তে ( সর্বং যুগপৎ সাক্ষাৎকুর্বতঃ তব সর্বজস্য ) বহিঃ অন্য বিজ্ঞাপ্যম্

(অন্যৈঃ বিজ্ঞাপ্যং) কিং বা (অস্তি ? ন কিমপীত্যর্থঃ)  
॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—যে প্রয়োজনে আমরা অখিল লোকপাল  
আপনার পদপ্রান্তে সমাগত হইয়াছি আপনি তাহার  
বিধান করুন। হে অন্তরাঙ্কন, নিখিল প্রত্যক্ষকারী  
আপনাকে বাহিরে অন্যের বিজ্ঞাপ্য কি আছে ? ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—তদ্বিধং যদর্থা বয়ং যৎ-প্রয়োজনাঃ  
তদেব স্পষ্টং বিজ্ঞাপয়তেতি চেৎ তত্রাহ। হে  
অন্তরাঙ্কন, অশেষসাক্ষিগন্তব বহিঃ কিং জ্ঞাপ্যম্ ?  
॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিধং’—আপনি তাহা  
সম্পাদন করুন, ‘যদর্থাঃ বয়ং’—যে কার্যের প্রয়োজনে  
আমরা আপনার পাদমূলে উপস্থিত হইয়াছি। যদি  
বলেন—তাহা স্পষ্টভাবে জানান, তাহাতে বলিতে-  
ছেন—‘অন্তরাঙ্কন’, হে অন্তর্যামিন্ ! আপনি অশেষ  
পদার্থের সাক্ষী (অর্থাৎ জগতে সকল বিষয়ই আপনি  
প্রত্যক্ষ করিতেছেন), আপনাকে বাহিরে অন্য কি  
বিজ্ঞাপন করিবে ? ১৪ ॥

অহং গিরিত্তশ্চ সুরাদয়ো যে  
দক্ষাদয়োগ্রেণিব কেতবস্তে ।  
কিং বা বিদামেশ পৃথগ্বিভাতা  
বিধং শং নো দ্বিজদেবমন্ত্রম্ ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ—অহং ( ব্রহ্ম ) গিরিত্তঃ ( রুদ্রঃ ) যে  
সুরাদয়ঃ ( দেবাদয়ঃ ) দক্ষাদয়ঃ চ ( প্রজাপত্যশ্চ  
সর্বৈ বয়ম্ ) অগ্নেঃ কেতবঃ ( বিষ্ণুলিঙ্গাঃ ) ইব তে  
( ত্বন্তঃ ) পৃথগ্বিভাতাঃ ( সন্তঃ আত্মনাঃ ) শং ( সুখং ) কিং  
বা বিদাম ? ( ন কিমপি আত্মসুখসাধনং বিদ্যঃ  
ইত্যর্থঃ । অতঃ ত্বমেব হে ) ঈশ, দ্বিজদেবমন্ত্রং  
( দ্বিজানাং দেবানাং চ মন্ত্রং সুখকারিণীম্ আলোচনাং )  
নঃ ( অস্মাকং ) বিধং ( “ইদং কুরুত্ব” ইত্যাশয়-  
মুপদেশঃ ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—আমি শিব এবং অন্যান্য দেবগণ ও  
দক্ষাদি প্রজাপতিগণ অগ্নি-স্কুলিঙ্গের ন্যায় আপনা  
হইতে পৃথগ্ৰূপে প্রতিভাত। অতএব আমরা শ্রেয়ঃ  
কিইবা জানি। হে ঈশ, আপনিই দ্বিজ-দেবগণের  
উপায় বিধান করুন ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—ননু যুগং সর্বজ্ঞা মাত্ত্বৎ । সুবুদ্ধয়-  
শ্চাতুর্য্যবন্তশ্চ ভবথেতি বা অতোহত্র সঙ্কটে যঃ প্রতী-  
কারঃ সম্ভবতি তং ব্রুত যথা যুগদশকামপি তং অহং  
নিষ্পাদয়ামীতি চেৎ তত্রাহ,—অহমিতি । অগ্নেঃ  
কেতবো বিষ্ণুলিঙ্গা ইব কেতুদ্যুতো পতাকাযামিতি  
কোষাৎ তে ত্বন্তো বয়ং পৃথগ্বিভাতাঃ সন্তঃ আত্মনাং  
শং শ্রেয়ঃ কিং বা বিদ্যঃ ন কিমপি তস্মাত্ত্বমেব নঃ  
শং বিধং দ্বিজানাং মন্ত্রং বিধং ইদং কুরুতেত্যা-  
শয়মপি উপদেশ। অস্মাকং বুদ্ধিচাতুর্য্যাদিকন্ত  
রসাতলং যাদ্বিত্তি ভাবঃ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, আপ-  
নারা সর্বজ্ঞ না হইতে পারেন, কিন্তু সুবুদ্ধিমান ও  
সুনিপুণ, অতএব এই সঙ্কটে যে প্রতীকার সম্ভব,  
তাহা বলুন, যাহাতে আপনাদের অশক্য হইলেও  
আমি নিষ্পন্ন করিতে পারি। ইহার উত্তরে বলিতে-  
ছেন—‘অহম্’ ইত্যাদি। আমরা ‘অগ্নেঃ কেতবঃ  
ইব’—অগ্নির বিষ্ণুলিঙ্গের ন্যায়। অভিধানে উক্ত  
আছে—‘কেতু শব্দের অর্থ দ্যুতি এবং পতাকা।’  
আমরা আপনা হইতে পৃথক্ হইয়া নিজেদের মঙ্গল  
কিইবা জানি ? কিছুই নহে, অতএব আপনিই  
আমাদের মঙ্গল বিধান করুন, ব্রাহ্মণদিগের মন্ত্র  
প্রদান করুন এবং ‘ইহা কর’—এইরূপ উপায়ও  
উপদেশ করুন। আমাদের বুদ্ধির চাতুর্য্যাদি রসা-  
তলে যাউক, এই ভাব ॥ ১৫ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবং বিরিঞ্চাদিভিরীড়িতস্ত-

দ্বিজায় তেষাং হৃদয়ং যথৈব ।

জগাদ জীমুতগভীরয়া গিরা

বদ্ধাজলীন্সংরুতসর্বকারকান্ ॥ ১৬ ॥

অর্থঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—এবম্ ( ইথং )  
বিরিঞ্চাদিভিঃ ( ব্রহ্মাদিভিঃ ) ঈড়িতঃ ( স্তম্বতঃ ভগবান্ )  
তেষাং ( ব্রহ্মাদীনাং ) তৎ হৃদয়ম্ ( অভিপ্রায়ং ) যথা  
এব ( যথাবৎ ) বিজায় ( জাহা ) জীমুতগভীরয়া ( মেঘ-  
নিহ্নাদবৎগভীরয়া ) গিরা ( বাক্যেন ) বদ্ধাজলীন্সং  
( বদ্ধাঃ অজলয়ঃ যৈঃ তান্ তাদৃশান্ ) সংরুতসর্ব-  
কারকান্ সংরুতানি নিয়মিতানি সর্বানিকারকানি

ইন্দ্রিয়ানি যৈঃ তান্ তাদৃশান্ ব্রহ্মাদীন) জগাদ (উক্ত-  
বান্) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবদেব কহিলেন, এই প্রকারে  
ব্রহ্মাদি দেবগণকর্তৃক স্তুত হইয়া ভগবান্ বিশ্ব  
তঁাহাদের অভিপ্রায় যথার্থরূপে জ্ঞাত হইয়া মেঘগন্তীর  
বাক্যে বজ্রাজলি ও সংযতেন্দ্রিয় দেবগণকে বলিলেন  
॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—তেষাং দেবানাং যথা হৃদয়ং অস্মা-  
কম্ অমরাবতীপ্রাপ্তৌ কামপি মন্ত্রণাং ভগবান্বেব  
দদাত্তিতি যথা মনোগতং তত্তথৈবেত্যর্থঃ । সংরূত-  
সৰ্বকাকান্ নিম্নতসৰ্ব্বেন্দ্রিয়ান্ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তেষাং হৃদয়ং’—সেই দেব-  
গণের হৃদয় বুঝিয়া, অর্থাৎ আমাদের অমরাবতী  
(স্বর্গলোক) প্রাপ্তি-বিষয়ে ভগবান্ই কোন মন্ত্রণা প্রদান  
করুন, এইরূপ তঁাহাদের মনোগত অভিপ্রায় যথাযথ-  
রূপে জানিতে পারিয়া, এই অর্থ । ‘সংরূত-সৰ্ব-  
কাকান্’—(সংরূত বলিতে নিয়মিত হইয়াছে সমস্ত  
কারক অর্থাৎ ইন্দ্রিয়সকল যাহাদের দ্বারা, অর্থাৎ )  
সংযতেন্দ্রিয় দেবগণকে ভগবান্ বলিলেন ॥ ১৬ ॥

এক এবেশ্বরতস্মিন্ সুরকার্যো সুরেশ্বরঃ ।

বিহত্বকামস্তানাহ সমুদ্রোন্নথনাদিভিঃ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—(যদ্যপি ) সুরেশ্বরঃ ( সুরেশঃ ভগবান্  
স্বয়ম্) একঃ এব তস্মিন্ সুরকার্যো (সুরাণাং কার্যো)  
ইশ্বরঃ ( প্রভুঃ কর্তৃং সমর্থঃ তথাপি ) সমুদ্রোন্নথনা-  
দিভিঃ বিহত্বকামঃ (বিহত্বমিচ্ছঃ) তান্ ( ব্রহ্মাদীন )  
আহ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—যদিও সুরেশ্বর একাকীই সে সুরকার্য  
করিতে সমর্থ ছিলেন তথাপি সমুদ্র-মস্থনাদি দ্বারা  
বিহার করিতে ইচ্ছা করিয়া তঁাহাদিগকে বলিলেন ॥

শ্রীভগবান্‌বাচ -

হস্ত ব্রহ্মমহো শস্তো হে দেবা মম ভাসিতম্ ।

শৃণুতাবহিতাঃ সৰ্ব্বে শ্রেয়ো বঃ স্যাদৃষথা সুরাঃ ॥১৮॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্‌ উবাচ,—হস্তঃ, অহো ব্রহ্মন্,  
(হে) শস্তো, (হে) দেবাঃ, (হে) সুরাঃ, সৰ্ব্বে ( যুগং )

বঃ ( যুগাকং ) যথা শ্রেয়ঃ স্যাৎ ( ভবেৎ তথা ) মম  
ভাসিতং (মদ্বাক্যম্) অবহিতাঃ (সাবধানচিত্তাঃ সন্তঃ)  
শৃণুতে ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—অহো ব্রহ্মন্,  
হে শস্তো, হে দেবগণ, যে প্রকারে তোমাদের শ্রেয়ো-  
লাভ হইবে তাহা বলিতেছি, তোমরা সাবধান চিত্তে  
আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ১৮ ॥

যাত দানবদৈতেইশ্চাবৎ সন্ধিবিধীয়তাম্ ।

কাব্যোনানুগৃহীতৈশ্চৈর্যাবদ্বো ভব আশ্বনঃ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—যাবৎ ( যাবৎ কালং ) বঃ ( আশ্বনঃ  
শ্রুতঃ ) ভবঃ ( বৃদ্ধিঃ সমৃদ্ধিঃ ভবতি ) তাবৎ ( তাবৎ  
কালং ) কাব্যোন ( শুক্রাচার্যোণ ) অনুগৃহীতৈঃ ( অনু-  
কূলতাং নীতৈঃ ) তৈঃ দানবদৈতেইশ্চ ( দানবৈঃ  
দৈতেইশ্চঃ চ সহ ) সন্ধিঃ (সখ্যং) বিধীয়তাম্ ( ক্রিয়-  
তাম্ অতঃ ) যাত (গচ্ছতঃ) । অর্থাৎ তত্র গত্বা যুগাভিঃ  
সন্ধিঃ বিধীয়তামিত্যর্থঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—যাবৎকাল তোমাদের সমৃদ্ধি না হয়  
তাবৎ তোমরা যাইয়া শুক্রাচার্যের অনুগৃহীত দানব-  
গণের সহিত সন্ধি কর ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—অভবঃ সম্পত্ত্যভাবো যাবৎসম্পত্তৌ  
তু জাতয়াং বিগ্রহ এব বিধেয় ইতি ভাবঃ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অভবঃ’—সম্পত্তির ( সমৃ-  
দ্ধির ) অভাব, অর্থাৎ যে পর্যন্ত তোমাদের বৃদ্ধিসাধন  
না হয়, সমৃদ্ধিলাভ করিলে বিগ্রহ করাই বিধেয়, এই  
ভাব ॥ ১৯ ॥

অরয়োহপি হি সন্ধেয়াঃ সতি কার্যার্থগৌরবে ।

অহিমৃষিকবদ্বেবা হ্যর্থস্য পদবীং গতেঃ ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—(হে) দেবাঃ, (যতঃ) কার্যার্থ গৌরবে  
(কর্তব্যপ্রয়োজনস্য গৌরবে ভূয়স্তে) সতি (তদর্থম্)  
অরয়ঃ (শত্রবঃ) অপি সন্ধেয়াঃ হি (এব) অর্থস্য (প্রয়ো-  
জনস্য) পদবীং (সিদ্ধিং) গতেঃ (প্রাপ্তৈঃ পশ্চাৎ) হি  
(নিশ্চিতম্) অহিমৃষিকবৎ (বধ্যঘাতকভাবেন বন্দিত-  
বান্) ইতি, অথবা পেটিকামাং নিরুদ্ধঃ অহিঃ যথা  
নির্গমদ্বারবিধানার্থং প্রথমং মৃষিকেন সমং সন্ধিং

বিধত্তে পশ্চাৎ তমেব কদাচিত্ উক্ষয়তি তদা অর্থ-  
মার্গপ্রবৃত্তৌঃ প্রথমং সন্ধিয়াঃ ইত্যর্থঃ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—হে দেবগণ, কার্য্যাসিদ্ধির গুরুত্বহেতু  
শক্রর সহিতও সন্ধি কর্তব্য। প্রয়োজনসিদ্ধি ঘটিলে  
সর্প-মুষিকবৎ ব্যবহার করিতে হয় ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—নীতিমুপদিশতি অরয় ইতি। অহি-  
মুষিকেতি দৈবাৎ পেটিকায়্যং নিরুদ্ধোহহির্যথা নির্গম-  
দ্বারবিধানার্থং প্রথমং মুষিকেণ সমং সন্ধিং বিধত্তে  
পশ্চাৎতমেব ভুঙ্জে এবং স্বার্থপদবীং গঠৈঃ। পশ্চা-  
দেতান্ বধিষ্যাম ইতি ব্যবসায়বত্তি ভবন্তিঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—নীতি উপদেশ করিতেছেন  
—‘অরয়ঃ’ ইত্যাদি। ‘অহি-মুষিকবৎ’—দৈবক্রমে  
কোন পেটিকায় আবদ্ধ সর্প যেরূপ মুষিকের সহিত  
সন্ধিস্থাপনপূর্বক তাহার দ্বারা পেটিকার ছিদ্র করাইয়া  
তাহা হইতে বহির্গত হয় এবং পরে মুষিককে উক্ষণ  
করে, এই প্রকার ‘স্বার্থপদবীং গঠৈঃ’—প্রয়োজনের  
সিদ্ধি হইলে, পরে ইহাদিগকে বধ করিব, এইরূপ  
অভিসন্ধি করিয়া (শক্রগণের সহিতও সন্ধি করিতে  
হয়।) ॥ ২০ ॥

অমৃতোৎপাদনে যদ্বঃ ক্লিয়তামবিলম্বিতম্।

যস্য পীতস্য বৈ জন্তুর্মৃত্যুগ্রস্তোহমরো ভবেৎ ॥২১॥

অবয়বঃ—যস্য (অমৃতস্য) পীতস্য (পানেন  
ইত্যর্থঃ) মৃত্যুগ্রস্তঃ (কালগ্রস্তঃ) জন্তুঃ বৈ (জীবঃ  
অপি) অমরঃ (মৃত্যুরহিতঃ) ভবেৎ (স্যাৎ। অতঃ  
হে দেবাঃ,) অবিলম্বিতং (সহসা এব) অমৃতোৎপাদনে  
(তস্য অমৃতস্য উৎপাদনে লাভায় ভবন্তিঃ) যদ্বঃ  
ক্লিয়তাম্ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—যাহা পান করিয়া মৃত্যুগ্রস্ত জীবও  
অমর হয়, হে দেবগণ, অবিলম্বে তোমরা সেই অমৃত  
উৎপাদনের জন্য যত্ন কর ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—যস্য পীতস্য যস্মিন্ পীতে সতি ॥ ২১

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যস্য পীতস্য’—যে অমৃত  
পান করিলে (মৃত্যুগ্রস্ত প্রাণীও অমরত্ব লাভ করিতে  
সমর্থ হয়) ॥ ২১ ॥

ক্ষিপ্তা ক্ষীরোদধৌ সর্বা বীরুত্ত্বলতোষধীঃ।

মস্থানং মন্দরং কৃত্বা নেত্রং কৃত্বাতু বাসুকিম্ ॥২২॥

সহায়েন ময়া দেবা নিশ্শথধ্বমতদ্রিতাঃ

ক্লেশভাজো ভবিষ্যন্তি দৈত্যা যুয়ং ফলগ্রহাঃ ॥২৩॥

অবয়বঃ—(হে) দেবাঃ, বীরুত্ত্বলতোষধীঃ  
(বীরুত্বঃ গুল্মানি তৃণাণি লতাঃ ঔষধয়শ্চ ইমাঃ)  
সর্বাঃ ক্ষীরোদধৌ (ক্ষীরসাগরে) ক্ষিপ্তা। (নিষ্কিপ্য)  
মন্দরং (পর্বতং) মস্থানং কৃত্বা বাসুকিং চ নেত্রং  
(রজ্জুং) কৃত্বা ময়া সহায়েন (যুয়ম্) অতদ্রিতাঃ  
(নিরলসাঃ সন্তঃ ক্ষীরসাগরং) নিশ্শথধ্বং (মস্থনং  
কুরুধ্বং নৈবম্ আশঙ্কনীয়ং যৎ দৈত্যাঃ এব অমৃতং  
লভেয়ম্) ইতি যতঃ। তত্র সাগর মস্থনে) দৈত্যাঃ  
ক্লেশভাজঃ (ক্লেশভাগিনঃ) ভবিষ্যন্তি। যুয়ং (দেবাশ্চ)  
ফলগ্রহাঃ (ফলভাগিনঃ ভবিষ্যন্তি ইত্যর্থঃ) ॥২২-২৩॥

অনুবাদ—হে দেবগণ, গুল্ম তৃণ, লতা ও ঔষধী  
সকল ক্ষীরোদসাগরে নিষ্ক্ষেপ করণানন্তর মন্দর  
পর্বতকে মস্থনদণ্ড ও বাসুকিকে রজ্জু করিয়া আমার  
সাহায্যে তোমরা অনলস হইয়া ক্ষীরোদসাগর মস্থন  
করিবে। তাহাতে দৈত্যগণ ক্লেশভাগী হইবে ॥২২-২৩

বিশ্বনাথ—ক্ষিপ্তেতি দুগ্ধযোগেন মথিত-বীরুত্বাদি-  
কুথ-পরিণাম এবামৃতং ভবতীতি ভাবঃ। নেত্রং  
রজ্জুম্। সহায়েন ময়েত্যেতৎফলমাহ,—ক্লেশভাজ  
ইতি। ফলগ্রহাঃ ফলমমৃতং যুয়মেব প্রাপ্স্যথেত্যর্থঃ  
॥ ২২-২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ক্ষিপ্তা’—দুগ্ধযোগে মথিত  
তৃণ, লতা, গুল্মাদির কুথ-পরিণামই অমৃত হয়,  
এই ভাব। ‘নেত্রং’—রজ্জু, বাসুকিকে রজ্জু করিয়া।  
‘সহায়েন ময়া’—আমার সাহায্যে, তাহার ফল  
বলিতেছেন—‘ক্লেশভাজাঃ’, দৈত্যগণ ক্লেশভাগী হইবে।  
‘ফলগ্রহাঃ’—অমৃত ফল তোমরাই ভোগ করিবে,  
এই অর্থ ॥ ২২-২৩ ॥

যুয়ং তদনুমোদধ্বং যদিচ্ছন্ত্যসুরাঃ সুরাঃ।

ন সংরম্ভেণ সিধ্যন্তি সর্বার্থাঃ সান্ত্বন্য যথা ॥ ২৪ ॥

অবয়বঃ—(হে) সুরাঃ, সান্ত্বন্য (সামমার্গেন সাধু-  
মার্গেন) যথা সর্বার্থাঃ (সর্ববাণি প্রয়োজনানি সিধ্যন্তি  
তথা) সংরম্ভেণ (সম্রম্ভেণ ক্রোধেন) ন সিধ্যন্তি

( অতঃ ) যুগ্ম ( ভবন্তঃ ) অসুরাঃ যৎ ইচ্ছন্তি তৎ  
অনুমোদধম্ ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—হে সুরগণ, সামমার্গে যেরূপ সকল  
প্রয়োজন সিদ্ধ হয়, ক্রোধদ্বারা তাহা হয় না, অতএব  
অসুরগণ যাহা ইচ্ছা করিবে তোমরা তাহাই অনু-  
মোদন করিও ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—হে সুরাঃ সংরন্তেণ বিগ্রহেণ সাত্ত্বয়া  
সামনা যথা ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হে দেবগণ । ‘সংরন্তেণ’—  
ক্রোধদ্বারা সেরূপ কার্য্যসিদ্ধি হয় না, ‘সাত্ত্বয়া যথা’  
—যেরূপ সমভাবদ্বারা সকল কার্য্য সুসিদ্ধ হয় ॥ ২৪ ॥

ন ভেতব্যং কালকূটাদ্বিষ্মাজ্জলধিসম্ভবাৎ ।

লোভঃ কার্য্যো ন বো জাতু রোষঃ কামস্ত বস্তুশু ॥

অন্বয়ঃ—জলধিসম্ভবাৎ কালকূটাৎ ( তদাখ্যাৎ )  
বিষ্মাৎ ন ভেতব্যং ( ন উদ্রেজিতব্যং যতঃ তৎ রুদ্রঃ  
গ্রসিয়াতি ইত্যর্থঃ তথা ), বস্তুশু ( সমুদ্রমথনাদুৎ-  
পন্নেষু ) লোভঃ কামঃ রোষঃ তু ( চ ) জাতু ( কদা-  
চিদপি ) বঃ ( যুগ্মাভিঃ ) ন বৈ কার্য্যঃ ( ন করণীয়ঃ  
ইত্যর্থঃ ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—সমুদ্র হইতে উৎপন্ন কালকূট বিষকে  
তোমরা ভয় করিও না, মথনোদ্ধিত বস্তুর জন্য কদাপি  
লোভ, কামনা অথবা ক্রোধ প্রকাশ করিবে না ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—তুচ্চার্থে রত্নাদিষু ন লোভঃ তেভ্যেবা-  
সুরৈর্নীতেষু সৎসু ন রোষঃ । জীরত্সেযু ন কামশ্চ  
কার্য্য ইত্যর্থঃ । বস্তুশু মথনাদুৎপন্নেষু ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তু’-শব্দ এখানে ‘চ-কার’  
এবং অর্থে । রত্নাদিতে লোভ করিবে না, তাহা  
অসুরগণের দ্বারা নীত হইলেও ক্রোধ করিবে না এবং  
জীরত্সে কখনও কামনা করিবে না, এই অর্থ ।  
‘বস্তুশু’—সমুদ্র-মস্থন হইতে উদ্ভিত বস্তুসকলে (অভি-  
লাষ করিবে না ) ॥ ২৫ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি দেবান্ সমাদিশ্য ভগবান্ পুরুষোত্তমঃ ।

তেষামন্তর্দধে রাজন্ স্বচ্ছন্দগতিরীশ্বরঃ ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—( হে ) রাজন্, পুরু-  
ষোত্তমঃ ভগবান্ ইতি ( ইথং ) দেবান্ সমাদিশ্য  
( আজ্ঞাপ্য ) তেষাং ( ব্রহ্মাদীনাম্ পশ্যতাং সতাং সমক্ষে  
এব ) অন্তর্দধে ( অন্তহিতবান্ যতঃ ) স্বচ্ছন্দগতিঃ  
( যথেষ্টব্যাপারবান্ সঃ ) ঈশ্বরঃ ( ইতি শেষঃ ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্  
স্বচ্ছন্দগতি প্রভু পুরুষোত্তম ভগবান্ দেবগণকে এই  
প্রকার আদেশ করিয়া দেবগণের সমক্ষেই অন্তহিত  
হইলেন ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—তেষামীশ্বরঃ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তেষাম্ ঈশ্বরঃ’—(দেবগণের  
ঈশ্বর অর্থাৎ নিয়ন্তা ভগবান্ শ্রীহরি অন্তর্দান করি-  
লেন । ) ॥ ২৬ ॥

অথ তস্মৈ ভগবতে নমস্কৃত্য পিতামহঃ ।

ভবশ্চ জগ্মতুঃ স্বং স্বং ধামোপেয়ুর্বলিং সুরাঃ ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—অথ ( ভগবদন্তর্ধানান্তরং ) তস্মৈ  
তিরোহিতায় ) ভগবতে নমস্কৃত্য পিতামহঃ ( ব্রহ্মা )  
ভবঃ চ ( রুদ্রঃ ) স্বং স্বং ধাম ( স্থান ) জগ্মতুঃ ( গত-  
বন্তৌ ), সুরাঃ ( ইন্দ্রাদয়স্ত ) বলিং ( বিরোচনতনয়ম্ )  
উপেয়ুঃ ( গতবন্তঃ ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—অনন্তর সেই ভগবান্কে নমস্কার  
করিয়া পিতামহ ও শিব স্ব স্ব ধামে গমন করিলেন ।  
দেবগণও বলির নিকট গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—সুরাস্ত বলিমুপেয়ুরুপজগ্মুঃ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সুরাঃ’—ইন্দ্রাদি দেবগণ  
কিন্তু মহারাজ বলির নিকট গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

দৃষ্টারীনপ্যসংযতান্ জাতক্লেভান্ স্বনায়কান্ ।

ন্যষেধদৈত্যরাট্ শ্লোক্যঃ সন্ধিবিগ্রহকালবিৎ ॥ ২৮ ॥

অন্বয়ঃ—অরীন্ ( শত্রূন্ দেবান্ ) অপি অসং-  
যতান্ ( যুদ্ধায় অনুদ্যতান্ ) দৃষ্টা ( সঃ ) সন্ধিবিগ্রহ-  
কালবিৎ ( সন্ধিবিগ্রহয়োঃ সন্ধিবৈরয়োঃ কালম্ উচিতং  
বেত্তি ইতি তথা ) শ্লোক্যঃ ( স্তব্যঃ ) দৈত্যরাট্ ( বলিঃ )  
জাতক্লেভান্ ( সুরান্ হস্তম্ উদ্যতান্ ) স্বনায়কান্  
( অসুরসেনামুখ্যান্ ) ন্যষেধৎ ( ন্যবারয়ৎ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—সন্ধি-বিগ্রহকালবিৎ প্রশংসনীয় দৈত্য-  
রাজ বলি শরূপক দেবগণকে যুদ্ধে অনুদ্যত দেখিয়া  
হননোদ্যত স্বীয় সেনানায়কগণকে নিষেধ করিলেন ॥

বিশ্বনাথ—অসংযতান্ অধৃত-কবচাস্তাদীনপি  
দৃষ্টা স্নানায়কান্ স্বসেনাপতীন্ জাতক্লেভান্ হন্তুমদ্য-  
তান্, শ্লোক্যো যশস্বী ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অসংযতান্’—কোন অস্ত্র-  
ধারণ করিতেও না দেখিয়া ( অর্থাৎ দেবগণকে যুদ্ধ-  
সজ্জাহীন দেখিয়া ), ‘জাতক্লেভান্’—হননোদ্যত নিজ  
সেনাপতিগণকে নিবারণ করিলেন । ‘শ্লোক্যঃ’—  
যশস্বী বলি মহারাজ ॥ ২৮ ॥

তে বৈরোচনিমাসীনং গুণ্ডকাসুরযুথপৈঃ ।

শ্রিয়া পরময়া জুগুটং জিতাশেষমুপাগমন্ ॥২৯॥

অবয়বঃ—তে (দেবঃ) অসুরযুথপৈঃ (অসুরগণৈঃ)  
গুণ্ডম্ আসীনং (স্থিতং) পরময়া শ্রিয়া (সম্পদা) জুগুটং  
(যুগুৎ) জিতাশেষং চ (জিতং অশেষং ত্রৈলোক্যঃ যেন  
তং) বৈরোচনিং ( বিরোচননন্দনং বলিম্ ) উপাগমন্  
( সমীপম্ উপবিবিশুঃ ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—অনন্তর দেবগণ অসুর নায়কগণকর্তৃক  
রক্ষিত এবং পরম সম্পদসেবিত ও ত্রৈলোক্য-বিজেতা  
বিরোচন-নন্দন বলিরাজের সমীপে উপবেশন করি-  
লেন ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—জিতাশেষং সর্বদিশ্বিজয়িনম্ ॥২৯॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জিতাশেষং’—সর্বদিক্-  
বিজয়ী (বলিমহারাজের সমীপে দেবগণ উপবেশন  
করিলেন । ) ॥ ২৯ ॥

মহেন্দ্রঃ শক্রয়া বাচা সান্ত্বয়িত্বা মহামতিঃ ।

অভ্যভাষত তৎ সর্বং শিক্ষিতং পুরুষোত্তমাৎ ॥৩০॥

অবয়বঃ—(তদনন্তরং) মহামতিঃ মহেন্দ্রঃ (দেব-  
রাজঃ ইন্দ্রঃ) শক্রয়া (মৃদা) বাচা (বাক্যেন বলিৎ)  
সান্ত্বয়িত্বা (সামোপায়েন প্রসন্নং কৃত্বা) পুরুষোত্তমাৎ  
(অজিতাখ্যাৎ ভগবতঃ) শিক্ষিতম্ (অমৃতোৎপাদন-  
প্রমত্তরূপং যৎ) তৎ সর্বম্ অভ্যভাষত (বলিম্  
অকথয়ৎ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর মহামতি দেবরাজ মৃদু  
বাক্যের দ্বারা প্রসন্ন করিয়া ভগবান্ পুরুষোত্তম হইতে  
শিক্ষিত সর্ববিষয় বলিকে বলিলেন ॥ ৩০ ॥

তত্ত্বরোচত দৈত্যস্য তত্ত্রান্যো যেহসুরাধিপাঃ ।

শম্বরোহরিণ্টনেমিষ্ঠ যে চ ত্রিপুরবাসিনঃ ॥৩১॥

অবয়বঃ—তৎ তু (তদিত্তোক্তং সর্বং) দৈত্যস্য  
(বলেঃ) যে চ তত্র অন্যে অসুরযুথপাঃ (পৌলোম-  
কালকেয়াদয়ঃ আসন্) যে চ ত্রিপুরবাসিনঃ (যশ্চ)  
শম্বরঃ অরিণ্টনেমিঃ (তেষাং তেভ্যঃ ইত্যর্থঃ) অরো-  
চত (রুচিকরম্ অভূৎ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—দেবরাজোক্ত বাক্যসকল দৈত্যপতি  
বলির তথায় অবস্থিত অসুর যুথগণের ও ত্রিপুর-  
বাসী অসুরগণের রুচিকর হইল ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—দৈত্যস্য দৈত্যায় যেহন্যো তেভ্যশ্চেতি  
উৎপৎস্যামানমমৃতং দুর্বলানিমাংস্তিরিকৃত্য বয়মেব  
গ্রহীষ্যাম ইত্যভিপ্রায়োরোচত ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দৈত্যস্য’—দৈত্যায় (এখানে  
‘রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ’, এই সূত্রে সম্প্রদান কারকে  
চতুর্থী বিভক্তি হইবে) দৈত্যরাজ বলির নিকট এবং  
তথায় উপস্থিত দৈত্যনায়কগণের নিকট, সমুদ্র হইতে  
উৎপন্ন অমৃত দুর্বল ইহাদিগকে পরাভূত করিয়া  
আমরাই গ্রহণ করিব—এই অভিপ্রায়ে ইন্দের সেই  
সকল বাক্য ‘অরোচত’—রুচিপ্ৰদ হইয়াছিল ॥ ৩১ ॥

ততো দেবাসুরাঃ কৃত্বা সংবিদং কৃতসৌহদাঃ ।

উদ্যমং পরমং চক্রুরমৃতার্থে পরন্তপ ॥ ৩২ ॥

অবয়বঃ—(হে) পরন্তপ, ততঃ (তদনন্তরং) কৃত-  
সৌহদাঃ (পরস্পরং কৃতং সৌহদং যৈঃ তে তথা-  
ভূতাঃ) দেবাসুরাঃ (দেবাশ্চ অসুরাশ্চ তে সর্বৈঃ)  
সংবিদং (সময়ং সঙ্কেতং কালং শপথং বা) কৃত্বা  
অমৃতার্থে (অমৃতোৎপাদনায়) পরমম্ উদ্যমং (যত্নং)  
চক্রুঃ (কৃতবন্তঃ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—হে শক্রনাশন, তদনন্তর দেব ও দানব-  
গণ পরস্পর সৌহাদ্য করিয়া এবং নিম্নমপূর্বক  
অমৃতোৎপাদনে অতিশয় যত্ন করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—সংবিদং সঙ্কেতং সংবাদং বা ।  
সংবিদ্যুকে প্রতিজ্ঞায়ামাচারে নাস্মিন তোষণে । সংভা-  
ষণে ক্রিয়াকারে সঙ্কেতজ্ঞানয়োরাপীতাজয়ঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সংবিদং’—সঙ্কেত বা সংবাদ  
(অর্থাৎ পরস্পর শপথপূর্বক তাহারা অমৃত লাভের  
জন্য উদ্যম প্রকাশ করিয়াছিলেন) । অজয় অতি-  
ধানে উক্ত আছে—‘সংবিদ শব্দে যুদ্ধ, প্রতিজ্ঞা,  
আচার, নাম, তোষণ, সংভাষণ, ক্রিয়াকার, সঙ্কেত  
ও জ্ঞান বুঝায়’ ॥ ৩২ ॥

ততস্তে মন্দরগিরিমোজসোপাট্য দুর্ন্দদাঃ ।

নদন্ত উদধিং নিন্যুঃ শক্তাঃ পরিঘবাহবঃ ॥ ৩৩ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ দুর্ন্দদাঃ ( দুঃসহমদাঃ ) শক্তাঃ  
( শক্তিসম্পন্নাঃ ) পরিঘবাহবঃ ( পরিঘাঃ ইবঃ বাহবঃ  
যেষাং তে তথাভূতাঃ ) তে ( দেবাসুরাঃ ) মন্দরগিরিং  
( মন্দরপর্বতম্ ) ওজসা ( বলেন ) উপাট্য নদন্তঃ  
( নাদং কুর্ন্তুঃ এব ) উদধিং ( ক্ষীরোদধিং ) নিন্যুঃ  
( প্রাপয়িতুং প্রবৃত্তাঃ বভূবুঃ ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর সমর্থ-দুর্ন্দদ অর্জলবাহু দেব  
ও দানবগণ বলপূর্বক মন্দর পর্বত উপাটন করিয়া  
সিংহনাদ করিতে করিতে ক্ষীরোদসাগরে লইয়া  
চলিল ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—পরিঘা ইব বাহবো যেষাম্ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পরিঘ-বাহবঃ’—পরিঘের  
ন্যায় বিশাল বাহু যাহাদের, সেই দেবাসুরগণ ॥ ৩৩ ॥

দূরভারোদ্ধ্রাশ্বাঃ শক্রবৈরোচনাদয়ঃ ।

অপারয়ন্তস্তং বোভুং বিবশা বিজহঃ পথি ॥ ৩৪ ॥

অম্বয়ঃ—শক্রবৈরোচনাদয়ঃ ( সর্বের ) দূরভারোদ্ধ্রহ-  
শ্রাশ্বাঃ ( দূরভারোদ্ধ্রহনেন শ্রাশ্বাঃ অতএব মন্দরগিরিং )  
বোভুং অপারয়ন্তঃ ( অশরুবন্তঃ ) বিবশাঃ ( ভূত্বা এব )  
পথি বিজহঃ ( ততাজুঃ ) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র-বলি প্রভৃতি দেবাসুরগণ দূর  
হইতে গুরুভার বহনে অতিশয় শ্রান্ত হইয়া তাহার  
বহনে অক্ষম ও অবশ হইয়া পথিমধ্যেই তাহা পরি-  
ত্যাগ করিল ॥ ৩৪ ॥

নিপতন্ স গিরিস্তম্ বহ্নমরদানবান্ ।

চূর্ণয়ামাস মহতা ভারেণ কনকাচলঃ ॥ ৩৫ ॥

অম্বয়ঃ—তত্র ( তস্মিন স্থানে ) স ( চ ) কনকাচলঃ  
( সুবর্ণঃ শৈলঃ ) গিরিঃ ( মন্দরপর্বতঃ ) নিপতন্  
( পাত্যমানঃ সন্ ) বহ্ন্ অরদানবান্ ( দেবান্ দান-  
বান্ চ ) মহতা ভারেণ ( গুরুভারেণ ) চূর্ণয়ামাস  
( অচূর্ণয়ৎ ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—সেই স্থানে কনকময় মন্দর পর্বত  
পতিত হইয়া গুরুভাবে বহু দেবদানবগণকে চূর্ণ  
করিয়া ফেলিল ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—যতঃ কনকাচলঃ কনকময়স্তান চল-  
ভীতি অচলঃ । কনকস্য প্রস্তরাদ্যপেক্ষয়া ভার-  
ধিক্যৎ ॥ ৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কনকাচলঃ’—কনকময়  
বলিয়া চলিতে না পারায় সেই সুবর্ণময় মন্দর পর্বত  
তৎকালে পতিত হইল, যেহেতু প্রস্তরাদি হইতে  
কনকের ভার অধিক ॥ ৩৫ ॥

তাংস্তথা ভগ্নমনসো ভগ্নবাহুরুক্করান্ ।

বিজায় ভগবাংস্তত্র বভূব গরুড়ধ্বজঃ ॥ ৩৬ ॥

অম্বয়ঃ—( তদা ) তান্ ( সুরদানবান্ ) ভগ্নমনসঃ  
( ভগ্নানি মনাংসি যেষাং তান্ তাদৃশান্ ) তথা ভগ্ন-  
বাহুরুক্করান্ ( ভগ্নাং বাহবঃ উরবঃ কঙ্করাশ্চ  
যেষাং তান্ তথাভূতান্ ) বিজায় ( জাত্বা ) ভগবান্  
গরুড়ধ্বজঃ ( গরুড়াকৃৎ নারায়ণঃ ) তত্র ( তস্মিন  
স্থানে ) বভূব ( আবির্ভূব ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর দেবতা ও দানবগণের উরু  
কঙ্ক ও বাহু প্রভৃতি ভগ্ন এবং ভগ্নমনোরথ জানিতে  
পারিয়া ভগবান্ গরুড়ধ্বজ সেই স্থানে আবির্ভূত  
হইলেন ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—বভূব আবির্ভূব ॥ ৩৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বভূব’—আবির্ভূত হইলেন  
( অর্থাৎ তৎকালে ভগবান্ শ্রীহরি সেখানে উপস্থিত  
হইলেন । ) ॥ ৩৬ ॥

গিরিপাতবিনিপ্লিষ্টান্ বিলোক্যামরদানবান্ ।

ঈক্ষুয়া জীবয়ামাস নীরুজামির্গান্ যথা ॥ ৩৭ ॥

অম্বয়ঃ—গিরিপাতবিনিপ্লিষ্টান্ ( গিরিপাতেন  
বিনিপ্লিষ্টান্ চূর্ণীকৃতান্ ) অমরদানবান্ ( দেবান্  
দানবান্ চ ) বিলোক্য (দৃষ্ট্বা) ঈক্ষুয়া (অমৃতদৃষ্ট্য)  
নীরুজান্ (দুঃখরহিতান্) নিব্রণান্ ( যথা ভবতি তথা  
তান্ ) জীবয়ামাস ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—পর্বত পতনে দেব-দানবগণকে  
নিপ্লিষ্ট নিরীক্ণ করিয়া দৃষ্টিদ্বারা তাহাদিগকে  
নীরোগ ও অক্ষত করতঃ জীবিত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

গিরিধারোপ্য গরুড়ে হস্তেনৈকেন লীলয়া ।

আরুহ্য প্রযযাবন্ধিং সুরাসুরগণৈবৃতঃ ॥ ৩৮ ॥

অম্বয়ঃ—(তদনন্তরং) একেন (এব) হস্তেন  
লীলয়া (অনায়াসেন) গিরিং (মন্দরপর্বতম্ উদ্ধৃত্য)  
গরুড়ে আরোপ্য (স্থয়ং) আরুহ্য চ সুরাসুরগণৈঃ  
(দেবাসুরগণৈঃ) বৃতঃ (সন্) অবন্ধিং (ক্ষীরসাগরং)  
প্রযযৌ (গতবান্) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর এক হস্তদ্বারা অনায়াসে  
মন্দর পর্বত উত্তোলনপূর্বক গরুড়ের উপর আরো-  
পণ করিয়া স্থয়ং তাহার উপরে আরোহণ করতঃ  
দেবতা ও অসুরগণে পরিবৃত হইয়া ক্ষীরসমুদ্রে গমন  
করিলেন ॥ ৩৮ ॥

মধ্য --

অনন্তোচো মন্দরস্ত যদা বৈবস্বতান্তরম্ ।

অমৃতার্থং সুপর্ণোচো রৈবতস্যান্তরে মনোঃ ॥

ইতি ব্রাহ্মে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

অবরোপ্য গিরিং ক্ষমাৎ সুপর্ণঃ পততাং বরঃ ।

যযৌ জলাস্ত উৎসৃজ্য হরিণা স বিসর্জিতঃ ॥ ৩৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-

হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্

অষ্টমস্কন্ধে ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—(তদনন্তরং) পততাং (পক্ষিণাং) বরঃ  
(শ্রেষ্ঠঃ) সঃ সুপর্ণঃ (গরুড়ঃ) ক্ষমাৎ গিরিম্ অবরোপ্য  
জলাস্তে (জল সমীপে) উৎসৃজ্য (নিধায়) হরিণা  
(অজিতেন ভগবতা) বিসর্জিতঃ (সন্) যযৌ (যতঃ

সুপর্ণে তত্র স্থিতে তদুয়াৎ বাসুকেঃ আগমনাসম্ভবাৎ  
তদর্থং ভগবতা বিসর্জিতঃ ॥ ৩৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টম-স্কন্ধে ষষ্ঠোহধ্যায়স্যাম্বয়ঃ ।

অনুবাদ—তদনন্তর পক্ষিশ্রেষ্ঠ গরুড় স্বীয় ক্ষমা  
হইতে মন্দর পর্বত জল সমীপে অবতারণ করিলে  
ভগবান্ কর্তৃক প্রেরিত হইয়া প্রশ্নান করিল ॥ ৩৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম-স্কন্ধে ষষ্ঠ অধ্যায়ের

অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—বিসর্জিতঃ অন্যত্র প্রস্থাপিতঃ । সুপর্ণে  
তত্র স্থিতে বাসুকেরাগমনাযোগাদিহি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হমিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

ষষ্ঠোহয়মষ্টমস্কন্ধে সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীমদ্ভাগবত-  
অষ্টমস্কন্ধে ষষ্ঠোহধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী-

টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—“বিসর্জিতঃ”—ভগবান্ কর্তৃক  
গরুড় অন্যত্র প্রেরিত হইল, কারণ গরুড় থাকিলে  
বাসুকির সেখানে আসা সম্ভব হইবে না—এই ভাব  
॥ ৩৯ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদর্শিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত ষষ্ঠ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তিঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের ষষ্ঠ অধ্যায়ের সারার্থ-  
দর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।৬ ॥

মধ্য—

ইতি শ্রীশ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিতো

শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যো

ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে ষষ্ঠ অধ্যায়ের

তথ্য সমাপ্ত ।

বিরতি —

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে ষষ্ঠ অধ্যায়ের

বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে ষষ্ঠ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

# সপ্তমোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

তে নাগরাজমামন্ত্য ফলভাগেন বাসুকিম্ ।  
পরিবীয় গিরৌ তচ্চিম্ন নৈত্রমশ্বিং মৃদান্বিতাঃ ।  
আরেভিরে সুরা যত্তা অমৃতার্থে কুরাদ্ধ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

সপ্তম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ভগবানের কৃষ্ণরূপে সলিলমগ্ন মন্দরধারণ এবং মস্থনে বিষোদগমহেতু ভীতচিত্ত অখিললোকের স্তবে রুদ্রের বিষপান লীলা বর্ণিত হইয়াছে ।

মস্থনোথ অমৃতে দেব ও দানব উভয়েরই অংশ থাকিবে এই সর্তানুসারে বাসুকীকে মস্থনরজ্জু করিয়া মন্দর পর্বতের চতুর্দিকে বেষ্টন করা হইল । ভগবান্ শ্রীহরির কৌশলে কুল-ধন-বিদ্যা-রূপ-মদোন্মত্ত দৈত্যগণ বাসুকীর অগ্রদেশ এবং দেবগণ তাহার পুচ্ছদেশ ধারণ করিলেন । মহোদ্যমে মস্থন কার্য আরম্ভ হইল । এইরূপে কিয়ৎকাল মস্থন করিতে করিতে ঐ পর্বত আধারশূন্য হইয়া সলিলমগ্ন হইল । দৈবক্রমে দেব ও দানবদিগেরও পৌরুষ নষ্ট হইল । তখন ভগবান্ কৃষ্ণমুত্তি ধারণপূর্বক পর্বতকে পৃষ্ঠদেশে রক্ষা করিয়া জলতল হইতে উথিত হইলেন । পুনরায় ভীমবেগে মস্থন চলিতে লাগিল । এইবার মস্থন হইতে প্রথমে হালাহল নামক মহোল্বণবিষ উথিত হইল । তাহাতে প্রজাসহ প্রজাপতিগণ আর কাহাকেও রক্ষক না দেখিয়া সদাশিবেরই শরণাপন্ন হইলেন এবং নানা তত্ত্বপূর্ণ বাক্যদ্বারা সদাশিবের স্তব-স্ততি করিতে লাগিলেন । আশুতোষ তুষ্ট হইয়া লোকপাবনার্থ সেই বিষপানে সম্মত হইলেন । ভগবতী ভগবান্ রুদ্রের প্রভাব অবগত ছিলেন, সূত্রাং তিনি তাহাতে হর্ষ প্রকাশই করিতে লাগিলেন । তদনন্তর শ্রীরুদ্রদেব সকল দিকে ব্যাপ্তিশীল সেই হালাহল করতল পরিমিত মাত্র করিয়া ভক্ষণ করিয়া ফেলিলেন । মহাদেবের কণ্ঠদেশ নীলবর্ণ হইল । সেই বিষ এত তীব্র যে তাহা পানকালে মহাদেবের হস্ত হইতে স্বক্ৰিয় গলিয়া পড়িয়াছিল, তাহাই

গ্রহণ করিয়া রুচিক, সর্প, বিষৌষধি, দন্দশুকাদি তীব্র বিষধর হইয়াছে ।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) কুরাদ্ধ, তে সুরাঃ ( অসুরাশ্চ ) ফলভাগেন ( তবাপি অমৃতভাগঃ ) বিষ্যতীতি অনেন প্রকারেণ ) নাগরাজং ( নাগানাং সর্পাণাং রাজানাং ) বাসুকিম্ আমন্ত্য ( সংপ্রার্থ্য তদনন্তরং ) নৈত্রং ( তং বাসুকিং নৈত্রীভূতং বন্ধন-রজ্জুরূপং কৃৎস্না ) তচ্চিম্ন গিরৌ পরিবীয় ( পরিবেষ্টা ) চ) মৃদা অন্বিতাঃ ( আনন্দিতাঃ ) যত্তাঃ ( উৎসাহিতাঃ ) অমৃতার্থে ( অমৃতোৎপাদনায় ) অশ্বিং ( ক্ষীরসাগরং মথিতুং ) আরেভিরে ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে কুরাশ্রেষ্ঠ, দেব ও দানবগণ নাগরাজ বাসুকীকে ফলভাগ প্রাপ্তির প্রতিজ্ঞা করিয়া তাহাকে রজ্জুরূপে মন্দর পর্বতে বেষ্টন করতঃ আনন্দিত ও যত্নপর হইয়া অমৃতোৎপাদনের জন্য ক্ষীরসাগর মস্থন করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

সপ্তমে কচ্ছপোদ্ভূতিঃ সিন্ধুমহোবিষোদগমঃ ।

জনৈঃ স্তুত্যা শিবেনৈব বিষপানমিতীর্হ্যতে ॥০॥

নাগরাজং বাসুকিম্ । তবাপ্যমৃতে ভাগো বিষ্য-  
তীতি সংমন্ত্য তং গিরৌ পরিবীয় নৈত্রং কৃৎস্না পরি-  
বেষ্টা আরেভিরে মথিতুমিতি শেষঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই সপ্তম অধ্যায়ে ভগবানের কৃষ্ণরূপে প্রকাশ, সমুদ্র-মস্থনে বিষের উৎপত্তি এবং জনগণের স্তবে শিবের বিষপান—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘নাগরাজং’—সর্পরাজ বাসুকীকে । ‘তোমারও অমৃতে ভাগ থাকিবে’—এইরূপ প্রস্তাবসহকারে আমন্ত্রণপূর্বক, ‘পরিবীয়’—তাহাকে রজ্জুরূপে সেই মন্দর পর্বতে যুক্ত করিয়া, ‘আরেভিরে’—সমুদ্র মস্থন করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

হরিঃ পুরস্তাজ্জগুহ পূর্বং দেবাস্ততোহভবন্ ॥ ২ ॥

অম্বয়ঃ—(বাসুকেঃ তীব্রং মুখং দৈত্যান্ গ্রাহয়িতুং এব) পূর্বং (প্রথমং) হরিঃ (অজিতাখ্যঃ ভগবান্)

(পুরস্তাৎ বাসুকেঃ মুখং) জগৃহে (গৃহীতবান্) ততঃ  
(তদনন্তরং) দেবাঃ অভবন্ (মুখং জগৃহঃ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ হরি প্রথমে বাসুকির মুখ  
গ্রহণ করিলেন, তদনন্তর দেবগণও মুখের দিক গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—বাসুকের্মুখং তীরং দৈত্যান্ গ্রাহয়িতুম্  
এব হরিঃ পুরস্তান্মুখং জগ্রাহ, অভবন্ তে চ মুখং  
জগৃহঃ ইত্যর্থঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বাসুকির বিষদন্তে অতিশয়  
তীর মুখ দৈত্যগণকে গ্রহণ করাইবার জন্যই শ্রীহরি  
পূর্বেই তাহার মুখ ধারণ করিলেন, ‘অভবন্’—  
অনন্তর দেবতাগণও তাহাই ধারণ করিয়াছিলেন—  
এই অর্থ ॥ ২ ॥

তন্মৈচ্ছন্ দৈতাপত্যো মহাপুরুষচেষ্টিতম্ ।

ন গৃহীমো বয়ং পুচ্ছমহেরসমমঙ্গলম্ ।

স্বাধ্যায়শ্রুতসম্পন্নাঃ প্রখ্যাভা জন্মকর্ম্মভিঃ ॥ ৩ ॥

অবয়বঃ—দৈতাপত্যঃ (দৈত্যাধিপাঃ) তৎ (বাসুকেঃ  
মুখগ্রহণরূপং) মহাপুরুষচেষ্টিতং (হরেঃ চেষ্টিতং  
মহাপৌরুষবর্ষ) ন ঐচ্ছন্ (দেবৈঃ সহ ভগবতঃ  
বাসুকেঃ মুখগ্রহণবিষয়ে ঈর্ষ্যাম্ অকুর্বন্ । যতঃ)  
স্বাধ্যায় শ্রুতসম্পন্নাঃ (বেদশাস্ত্রাধ্যয়নসম্পন্নাঃ) জন্ম-  
কর্ম্মভিঃ (জন্মভিঃ কর্ম্মভিঃ) প্রখ্যাভাঃ (প্রসিদ্ধাঃ)  
বয়ম্ অমঙ্গলং (নিকৃষ্টম্) অহেঃ (মহোরগস্য  
বাসুকেঃ) পুচ্ছম্ অঙ্গং ন গৃহীমঃ ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—দৈত্যাধিপগণ বাসুকির (মুখ ভাগ  
গ্রহণ) মহা পৌরুষের কর্ম্ম বিবেচনা করিয়া হরির  
কার্য্য অনুমোদন করিল না । আমরা বেদাধ্যয়ন ও  
শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্ন এবং জন্ম কর্ম্মদ্বারা প্রখ্যাত, অতএব  
অমঙ্গলস্বরূপ সর্পের পুচ্ছভাগ গ্রহণ করিব না ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—মানং গৃহীত্বা বিষজ্জ্বালয়া যুগ্মমেব  
গ্নিয়ধ্বম্ ইত্যভিপ্রায়েণ স্মরণমানঃ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘স্মরণমানঃ’—‘অহঙ্কার লইয়া  
বিশ্বের জ্বালায় তোমরাই মর’—এই অভিপ্রায়ে যুগ্ম  
হাস্য করিয়া শ্রীহরি দেবগণের সহিত বাসুকির অগ্র-  
ভাগ পরিত্যাগপূর্ব্বক পুচ্ছভাগ গ্রহণ করিলেন । ॥৪॥

ইতি তৃক্ষীং স্থিতান্ দৈত্যান্ বিলোক্য পুরুষোত্তমঃ ।  
স্মরণমানো বিসৃজ্যাগ্রং পুচ্ছং জগ্রাহ সামরঃ ॥ ৪ ॥

অবয়বঃ—ইতি (ইত্যভিপ্রায়েণ) তৃক্ষীং স্থিতান্  
দৈত্যান্ বিলোক্য (দৃষ্টা) পুরুষোত্তমঃ (ভগবান্)  
স্মরণমানঃ (সন্) অগ্রং (মুখং) বিসৃজ্যা (ত্যাগ্য) সামরঃ  
(অমরৈঃ সহিতঃ বাসুকেঃ) পুচ্ছং জগ্রাহ (গৃহীতবান্)  
॥ ৪ ॥

অনুবাদ—এই অভিপ্রায়ে তৃক্ষীভাবে অবস্থিত  
দৈত্যগণকে অবলোকন করিয়া ভগবান্ পুরুষোত্তম  
ঈষৎ হাস্য সহকারে মুখভাগ পরিত্যাগপূর্ব্বক দেব-  
গণের সহিত বাসুকির পুচ্ছদেশ গ্রহণ করিলেন ॥৪॥

কৃতস্থানবিভাগান্তে এবং কশ্যপনন্দনাঃ ।

মমহুঃ পরমং যতা অমৃতার্থং পয়োনিধিম্ ॥ ৫ ॥

অবয়বঃ—এবম্ (এবম্প্রকারং) কৃতস্থানবিভাগাঃ  
(কৃতঃ গ্রহণ স্থান বিভাগঃ যৈঃ তে তথাত্ত্বতাঃ) তে  
কশ্যপনন্দনাঃ (কশ্যপস্য নন্দনাঃ দেবাঃ দৈত্যাশ্চ)  
পরমং যতাঃ (যত্নবন্তঃ সন্তঃ) অমৃতার্থম্ (অমৃত-  
লাভায়) পয়োনিধিং (ক্ষীরসমুদ্রঃ মমহুঃ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—কশ্যপ-নন্দন (দেব ও দানব) গণ  
এই প্রকারে স্থান বিভাগ করিয়া লইয়া মহাযত্নে  
অমৃত লাভের জন্য সমুদ্র মস্থন করিতে লাগিলেন ॥৫

মথ্যমানেহর্গবে সোহদ্রিরনাধারো হ্যাপোহবিশৎ ।

ধ্রিয়মাণোহপি বলিভির্গৌরবাৎ পাণ্ডুনন্দন ॥ ৬ ॥

অবয়বঃ—(হে) পাণ্ডুনন্দন, অর্গবে (পয়োধৌ)  
মথ্যমানে (সতি) অনাধারঃ (আধাররহিতঃ) বলিভিঃ  
(বলিষ্ঠৈঃ দেবাসুরৈঃ) ধ্রিয়মাণঃ অপিঃ সঃ অদ্রিঃ  
(মন্দরঃ) গৌরবাৎ (ভারভূয়ন্তাৎ হেতোঃ) অপঃ  
অবিশং হি (অধোমার্গং প্রতিষ্টোহভূৎ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—হে পাণ্ডুনন্দন, ক্ষীরসাগর এই প্রকারে  
মথিত হইতে থাকিলে আধারবিহীন মন্দর পর্ব্বত  
বলিষ্ঠ দেবাসুরগণকর্তৃক ধৃত হইয়াও ভারবহুহেতু  
সাগরজলে নিমগ্ন হইল ॥ ৬ ॥

তে সুনির্বিগ্নমনসঃ পরিশ্লানমুখপ্রিয়ঃ ।

আসন্ স্বপৌরুষে নষ্টে দৈবেনাতিবলীয়সা ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—তে ( দেবাসুরা ) অতিবলীয়সা দৈবেন ( হেতুনা ) স্বপৌরুষে ( স্ববিক্রমে ) নষ্টে ( সতি ) সুনির্বিগ্নমনসঃ ( অতীব দুঃখিতঃ চিত্তাঃ অতএব ) পরিশ্লানমুখপ্রিয়ঃ ( মলিনমুখরাগাঃ ) আসন্ ( বভুবুঃ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—অতি বলবান দৈবকর্তৃক স্ব স্ব বিক্রম বিনষ্ট হইলে দেব ও দানবগণের অন্তঃকরণ অতি-শয় দুঃখিত ও মুখশ্রী শ্লান হইয়া গেল ॥ ৭ ॥

বিলোক্য বিশ্লেষবিধিং তদেধুরো

দুরন্তবীৰ্য্যোহবিতথাভিসন্ধিঃ ।

কৃদ্ধা বপুঃ কচ্ছপমদ্রুতং মহৎ

প্রবিশ্য তোয়ং গিরিমুজ্জহার ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—তদা ( দেবাসুরয়োঃ বিষাদকালে ) বিশ্লেষবিধিং ( বিশ্লেষস্য বিধানং তেন রচিতং বিশ্লেষং ) বিলোক্য ( দৃষ্ট্বা ) অবিতথাভিসন্ধিঃ ( অবিতথঃ সত্যঃ অভিসন্ধি—সঙ্কল্পঃ যস্য সঃ সত্যসঙ্কল্পঃ ) দুরন্তবীৰ্য্যঃ ( অপারবলঃ অজিতাখ্যঃ ভগবান্ ) ঈশ্বরঃ মহৎ ( বৃহৎ ) অদ্রুতং কচ্ছপং ( কচ্ছপসন্ধি ) বপুঃ কৃদ্ধা ( ধৃদ্ধা ) তোয়ং ( জলং ) প্রবিশ্য গিরিং ( মন্দরপর্বতম্ ) উজ্জহার ( উদ্ধৃতবান্ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—তখন এবস্থিধ বিঘ্ন অবলোকন করিয়া সেই অপারশক্তিশালী সত্যসঙ্কল্প ঈশ্বর অত্যদ্রুত কচ্ছপ শরীর ধারণপূর্বক সমুদ্রজলে প্রবেশ করিয়া মন্দর পর্বত উদ্ধৃত করিলেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—বিশ্লে সমর্থো ভবতীতি বিশ্লেশো যো বিধিস্তং বিলোক্য অগ্নিম্ বিশ্লে অয়মেব প্রকারো যোগ্য ইতি বিচার্য্য কচ্ছপং বপুঃ কৃদ্ধা উজ্জহার উদ্ধৃৎ প্রতি নীতবান্ । কচ্ছপজাতেরেব জলাধঃস্থ-বস্তুদ্ধানয়নে যোগ্যতা স্বাভাবিকীতি বিমৃশ্যেতি ভাবঃ । অবিতথাভি-সন্ধিঃ সত্যসঙ্কল্পঃ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিশ্লেষবিধিং’—বিশ্লেষবিধয়ে যাহা সমর্থ, তাহা বিশ্লেষ, তাদৃশ যে বিধি, তাহা ‘বিলোক্য’—দেখিয়া, অর্থাৎ এইরূপ বিশ্লে এই-প্রকারই যোগ্য, ইহা বিবেচনা করিয়া, [ বিশ্লেষবিধি

শব্দের এখানে বিশ্লেষাচিহ্নমাত্র তাৎপর্য্য, কিন্তু বিশ্লেষ-রচিতত্বে নহে—ক্রমসম্পর্কে দৃষ্টব্য ] ভগবান্ শ্রীহরি ‘কচ্ছপং বপুঃ কৃদ্ধা’—কচ্ছপমুন্ডি ধারণপূর্বক, ‘উজ্জহার’—পর্বতটিকে উদ্ধৃৎদিকে উত্তোলন করিলেন । কচ্ছপ জাতির জলমধ্যস্থ বস্তুর উদ্ধৃৎ আনয়নের যোগ্যতা স্বাভাবিকী, এইরূপ বিবেচনা করিয়াই যেন কচ্ছপ শরীর ধারণ করিয়াছিলেন—এই ভাব । ‘অবিতথাভিসন্ধিঃ’—অবিতথ বলিতে সত্য, অভিসন্ধি অর্থাৎ সঙ্কল্প হাঁহার, অর্থাৎ সত্যসঙ্কল্প ভগবান্ শ্রীহরি ॥ ৮ ॥

তমুখিতং বীক্ষ্য কুলাচলং পুনঃ

সমুদ্যতা নির্মথিতুং সুরাসুরাঃ ।

দধার পৃষ্ঠেন স লক্ষযোজন-

প্রস্তারিণা দ্বীপ ইবাপরো মহান্ ॥ ৯ ॥

অম্বয়ঃ—তং কুলাচলং ( মন্দরম্ ) উখিতং বীক্ষ্য ( দৃষ্ট্বা ) সুরাসুরাঃ ( দেবাসুরাঃ ) পুনঃ নির্মথিতুং সমুদ্যতাঃ ( বভুবুঃ । বিঘ্নতং গিরিং বর্ণয়তি ) মহান্ সঃ ( অজিতঃ ভগবান্ ) অপরঃ দ্বীপঃ ( জম্বুদিদ্বীপঃ ) ইব লক্ষযোজনপ্রস্তারিণা ( লক্ষং যোজনানি যাবৎ প্রস্তারঃ বিস্তারঃ অস্য অস্তীতি তথাভূতেন ) পৃষ্ঠেন ( মন্দরং ) দধার ( ধৃতবান্ ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—সেই কুলাচলকে উখিত দেখিয়া দেবাসুরগণ পুনর্বার মছন করিতে সমুদ্যত হইলেন । অপর মহাদ্বীপবৎ ভগবান্ হরি লক্ষ যোজন বিস্তৃত পৃষ্ঠদেশে মন্দর ধারণ করিলেন ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—তঞ্চ কুলাচলং স কচ্ছপঃ পৃষ্ঠেন দধার । মহান্ জলাধঃস্থো জম্বুদ্বীপ ইবেত্যর্থঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তঞ্চ কুলাচলং’—সেই মন্দর পর্বতকে কচ্ছপ-রূপী ভগবান্ পৃষ্ঠে ধারণ করিয়াছিলেন । ‘মহান্’—তিনি যেন জলমধ্যস্থ মহান্ জম্বুদ্বীপের ন্যায় ( অর্থাৎ অপর একটি মহাদ্বীপের ন্যায় কুর্খরূপী ভগবান্ লক্ষযোজন বিস্তৃত নিজ পৃষ্ঠদ্বারা মন্দরপর্বতটিকে ধারণ করিয়া রাখিলেন )—এই অর্থ ॥ ৯ ॥

সুরাসুরেন্দ্রভূজবীৰ্য্যবেপিতং

পরিভ্রমন্তং গিরিমগ্ন পৃষ্ঠতঃ ।

বিভ্রৎ তদাবর্তনমাদিকচ্ছপো

মেনেহসকণ্ডয়নমপ্রমেয়ঃ ॥ ১০ ॥

অবয়ঃ—(হে) অঙ্গ, (হে রাজন্, ) সুরাসুরেন্দ্রঃ (দেবাসুরশ্রেষ্ঠঃ) ভূজবীৰ্য্যবেপিতং ( ভূজানাং বেগেন বলেন বেপিতং কম্পিতং ) পরিভ্রমন্তং গিরিং পৃষ্ঠতঃ (পৃষ্ঠে) বিভ্রৎ অপ্রমেয়ঃ (অপরিচ্ছিন্ন বলশক্ত্যাদিযুক্তঃ) আদিকচ্ছপরূপঃ (সঃ অজিতাখ্যঃ ভগবান্) তদাবর্তনং (গিরিভ্রমণম্) অসকণ্ডয়নং (তদবৎ সুখকরং ) মেনে ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, দেবাসুর শ্রেষ্ঠদিগের ভূজ-বীৰ্য্যে দ্রামিত পৰ্ব্বত পৃষ্ঠে ধারণপূৰ্ব্বক অসীম শক্তি-মান আদি কচ্ছপ হরি সেই আবর্তন অঙ্গ-কণ্ডয়নবৎ সুখকর মনে করিলেন ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—পৃষ্ঠোপরি গুরুতরপৰ্ব্বতপরিভ্রমণে ন চ তস্য কষ্টং, প্রত্যুত সুখমেবাভূদিত্যাহ সুরেতি ॥১০

টীকার বঙ্গানুবাদ—পৃষ্ঠের উপরে গুরুতর পৰ্ব্বত-টির পরিভ্রমণে তাঁহার কোন কষ্টবোধ হইল না, প্রকারান্তরে সুখই অনুভব করিতেছিলেন, ইহা বলিতে-ছেন—সুরাসুরেন্দ্রঃ’ ইত্যাদি ॥ ১০ ॥

তথাহসুরানাবিশদাসুরেণ

রূপেণ তেষাং বলবীৰ্য্যমীরয়ন্ ।

উদীপয়ন্ দেবগণাংশ্চ বিষ্ণু-

দৈবেন নাগেন্দ্রমবোধরূপঃ ॥ ১১ ॥

অবয়ঃ—(এবং জলে কচ্ছপ বপুষা গিরিং বিভ্রদেব) বিষ্ণুঃ (পুনঃ) তেষাম্ ( অসুরাণাং ) বল-বীৰ্য্যং (বলং বীৰ্য্যঞ্চ) ঈরয়ন্ (এধমানঃ সন্) আসুরেণ (অসুরাকারেণ) রূপেণ অসুরান্ আবিশৎ । (তথা) দৈবেন (দেবাকারেণ রূপেণ) দেবগণান্ চ উদীপয়ন্ (আবিশৎ) অবোধরূপঃ (নিদ্রারূপঃ) নাগেন্দ্রং (বাসু-কিম্ আবিশৎ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—অনন্তর বিষ্ণু বলবীৰ্য্য বধিত করিবার জন্য অসুরাকারে তাহাদের মধ্যে উৎসাহদানার্থ, দেবাকারে দেবগণ মধ্যে ও নিদ্রারূপে বাসুকিতে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—কতিপয়-ক্ষণান্তরং তেষাং মন্থনে সামখ্যাভাবং বাসুকেশ সংঘর্ষণপীড়য়া প্রাণত্যাগমিব বিলোক্য রূপয়া প্রভুরেবং বিদধাবিত্যাহ তথেন্তি আসুরেণ রাজস্যা শক্ত্যেত্যর্থঃ । ঈরয়ন্ প্রবর্তয়ন্ দৈবেন রূপেণ সাত্ত্বিক্যা শক্ত্যেত্যর্থঃ । অবোধরূপঃ তামসশক্তিময় সন্নিত্যর্থঃ । অবোধ ইতি মোহেন তস্য পীড়াবোধো নাভূদিতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—কিছুক্ষণ পর উহাদের মন্থন-কার্য্যে সামর্থ্যের অভাব এবং বাসুকিরও সংঘর্ষ-জনিত পীড়ায় যেন প্রাণত্যাগের ন্যায় অবস্থা অব-লোকন করিয়া রূপাপূৰ্ব্বক প্রভু শ্রীহরি এইরূপ করিয়াছিলেন, ইহা বলিতেছেন—‘তথা’ ইত্যাদি। ‘আসুরেণ’—আসুরিক অর্থাৎ রাজসিক শক্তির দ্বারা, এই অর্থ। ‘ঈরয়ন্’—আবিষ্ট হইয়া অর্থাৎ শক্তি-সঞ্চার করিয়া, ‘দৈবেন রূপেণ’—সাত্ত্বিক শক্তির দ্বারা—এই অর্থ। ‘অবোধরূপঃ’—তামসশক্তিময় হইয়া—এই অর্থ। ‘অবোধ’—অর্থাৎ মোহরূপে (মুচ্ছিত অবস্থায়) বাসুকির পীড়াবোধ না হউক, এই ভাব। ( অর্থাৎ তাহাদের দেহে অদৃশ্যভাবে তিনি শক্তিসঞ্চার করিয়াছিলেন । ) ॥ ১১ ॥

উপর্য্যগেন্দ্রং গিরিরাড়িবান্য

আক্রম্য হস্তেন সহস্রবাহঃ ।

তস্মৌ দিবি ব্রহ্মভবেদ্রমুখ্যে-

রতিষ্টুবতিঃ সুমনোহতিব্রুশ্চটঃ ॥ ১২ ॥

অবয়ঃ—অগেন্দ্রম্ উপরি (গিরেঃ উপরি) অন্যঃ (অপরঃ) গিরিরাট্ সহস্রবাহ ( অজিতাখ্যঃ ভগবান্ ) হস্তেন (একেন হস্তেন গিরিম্) আক্রম্য (পুনঃ) দিবি (স্বর্গে) অতিষ্টুবতিঃ ( অতিতঃ স্তবতিঃ ) ব্রহ্মভবেদ্র-মুখ্যে ( ব্রহ্মাদিভিঃ কর্ভুভিঃ ) সুমনোহতিব্রুশ্চটঃ সুম-নোভিঃ পুষ্পৈঃ করণৈঃ অতিব্রুশ্চটঃ সন্ ) তস্মৌ ( স্থিতঃ ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—পৰ্ব্বতোপরি অপর পৰ্ব্বতরাজের ন্যায় ভগবান্ সহস্র বাহ ধারণপূৰ্ব্বক এক হস্তদ্বারা মন্দর পৰ্ব্বত আক্রমণ করিয়া স্বর্গে ব্রহ্মা, মহেশ্বর ও ইন্দ্রাদি দেববৃন্দকর্তৃক স্তব ও পুষ্পবৃষ্টিদ্বারা পূজিত হইয়া অবস্থিত হইলেন ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—ততশ্চ মন্দরমুচ্ছ্রুচ্ছলন্তং বীক্ষ্য যৎ  
কৃতবাৎসুদাহ, —উপরীতি ব্রহ্মাদিমুখ্যেবিষ্ণুপার্শ্বদৈ-  
রিত্যর্থঃ । যদ্বা । ইন্দ্রাদীনাং ক্ষীরোদতীরে দিবি চ  
কামব্যূহো জ্যেষ্ঠঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তারপর মন্দর পর্বতকে  
উদ্ধৃদিকে উচ্ছলিত হইতে দেখিয়া ভগবান্ মহা  
করিলেন, তাহা বলিতেছেন—‘উপরি’ ইত্যাদি (অর্থাৎ  
সহস্রবাহু ভগবান্ শ্রীংরি দ্বিতীয় পর্বতের ন্যায়  
অবস্থিত হইয়া নিজ হস্তদ্বারা মন্দর পর্বতের উপরি-  
ভাগ আক্রমণপূর্বক বিরাজ করিলেন, তাহাতে ব্রহ্মাদি  
দেবগণ স্তুতিসহকারে তাঁহার উপরে পুষ্পবর্ষণ করিতে  
লাগিলেন) ; ‘ব্রহ্মাদিমুখ্যে’—বলিতে বিষ্ণুপার্শ্বদ-  
গণ কর্তৃক, এই অর্থ, অথবা—ইন্দ্র প্রভৃতির ক্ষীরোদ-  
তীরে এবং স্বর্গে কামব্যূহ বৃষ্টিতে হইবে ॥ ১২ ॥

উপর্য্যধশ্চান্নি গোত্রনেত্রয়োঃ  
পরেণ তে প্রাবিশতা সমেধিতাঃ ।  
মমস্থ রুবিধং তরসা মদোৎকটা  
মহাদ্রিণা ক্ষোভিতনক্ৰচক্রম্ ॥ ১৩ ॥

অনুব্যঃ—উপরি (সহস্রবাহুরূপেণ) অধঃ চ  
(কচ্ছপরূপেণ) গোত্রনেত্রয়োঃ (গিরিনেত্রয়োঃ গোত্রে  
পর্বতে দার্ত্যরূপেণ, নেত্রে বাসুকিসর্পে অবোধরূপেণ  
চ) আশ্বনি (দেবাসুরমুচ) প্রাবিশতা পরেণ (পর-  
মাশ্বনা হরিণা) সমেধিতাঃ (সমুপোদলিতাঃ অতএব)  
মদোৎকটাঃ তে (দেবাসুরাঃ) তরসা (বলেন) মহা-  
দ্রিণা (মন্দরেন) ক্ষোভিতনক্ৰচক্রং (ক্ষোভিতং নক্ৰাণাং  
চক্রং সমূহঃ যস্মিন্ তৎ তাদৃশম্) অবিধং মমস্থঃ  
॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—উপরিভাগে, অধোদেশে, পর্বতে, বাসু-  
কিতে ও আশ্বান্য প্রবিষ্ট হরিকর্তৃক উৎসাহিত  
মদোদ্ধত দেবাসুরগণ বলে মন্দরদ্বারা নক্ৰসমূহকে  
ব্যাকুল করতঃ সমুদ্র মগ্ন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—তদেব উপরি সহস্রবাহুরূপেণ আশ্বনি  
দৈত্যদেবসমূহে আসুরদৈবরূপেণ গোত্রে দার্ত্যরূপেণ  
নেত্রে অবোধরূপেণ প্রবিশতা পরেণ হরিণা ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উপর্য্যধঃ’—এই প্রকারে  
পর্বতের উপরে সহস্রবাহুরূপে, নিশ্চেন কচ্ছপরূপে,

‘আশ্বনি’—দৈত্য ও দেবগণে আসুর ও দৈবভাবে,  
‘গোত্র-নেত্রয়োঃ’—পর্বতে দার্ত্যরূপে এবং বাসুকির  
মধ্যে অবোধরূপে, ‘প্রাবিশতা পরেণ’—আবিষ্ট হইয়া  
ভগবান্ শ্রীহরি (দেব-দানবগণকে উদ্দীপিত করিলে  
তাঁহারা মদমগ্ন হইয়া অতিবেগে সমুদ্র মগ্ন করিতে  
লাগিলেন ।) ॥ ১৩ ॥

অহীন্দ্রসাহস্রকঠোরদৃংমুখ-  
শ্বাসাগ্নিধুমাহতবর্চসোহসুরাঃ ।  
পৌলোমকালেয়বলীল্বলাদয়ো  
দাবাগ্নিদন্ধাঃ শরলা ইবাভবন্ ॥ ১৪ ॥

অনুব্যঃ—অহীন্দ্রসাহস্রকঠোরদৃংমুখশ্বাসাগ্নিধুমা-  
হত বর্চসঃ (দৃশ্য মুখানি চ শ্বাসাশ্চ । অহীন্দ্রস্যা  
বাসুকেঃ সাহস্রম্ অপরিমিতাঃ কঠোরাঃ যে দুগাদয়ঃ  
তেভ্যঃ নির্গতাত্ম্য অগ্নিধুমাত্ম্য আহতং বর্চঃ  
যেষাং তে তথাভূতাঃ) পৌলোমকালেয় বলীল্বলাদয়ঃ  
অসুরাঃ দাবাগ্নিদন্ধাঃ (দাবাগ্নিনা দাবানলেন দন্ধাঃ)  
শরলাঃ (দ্রুমবিশেষাঃ) ইব অভবন্ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—বাসুকির সহস্র সংখ্যক কঠোর চক্র,  
বদন ও নিঃশ্বাস হইতে নির্গত অগ্নি ও ধূমদ্বারা  
পৌলোম, কালেয়, বলি, ইল্বল প্রভৃতি অসুরগণ  
দাবানলদন্ধ শরলদ্রুমের ন্যায় নিঃপ্রভ হইয়া পড়িল  
॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—আ সম্যাগেব হতবর্চসঃ শরলা দ্রুম-  
ভেদাঃ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আ-হতবর্চসঃ’—(বাসুকির  
নিঃশ্বাস হইতে নির্গত অগ্নি ও ধূমদ্বারা দ্বৈত্যগণ)  
‘আ’—সম্যক্রূপে নিঃপ্রভ হইয়া শরল বৃক্ষসমূহের  
ন্যায় হইলেন । ‘শরলাঃ’—দ্রুমবিশেষ ॥ ১৪ ॥

দেবাংশ্চ তচ্ছাসশিখাহত প্রভান্  
ধুম্রাশ্বরশ্রবরকঞ্চুকাননান্ ।  
সমভ্যবর্ষন্ ভগবদ্বশা ঘনা  
ববুঃ সমুদ্রোদ্যুপগচ্চবায়বঃ ॥ ১৫ ॥

অনুব্যঃ—(কিস্ত) তচ্ছাসশিখাহতপ্রভান্ (তস্য  
বাসুকেঃ যঃ শ্বাসঃ তস্য শিখয়া হতা প্রভা যেষাং

তান্ ) ধুম্রান্নব্রহ্মবরকঙ্কুকাননান্ ( ধুম্রানি নিঃশ্বাস-  
ধুম্রান্জানি অন্নরাণি বস্ত্রাণি ব্রহ্মবরাণি কঙ্কুকানি  
আননানি চ যেমাং তান্ তথাভূতান্ ) দেবান্ চ  
(সূরান্ চ) ভগবদ্বশাঃ (ভগবদধীনাঃ) ঘনাঃ (মেঘাঃ)  
সমভ্যবর্ষন্ (বর্ষণং কৃতবন্তঃ তথা) সমুদ্রোন্মূপ-  
গুঢ়বায়বঃ (সমুদ্রস্য উন্মিতিঃ তরঙ্গৈঃ উপগুঢ়াঃ  
সংস্রতাঃ বায়বঃ পবনাশ্চ ) ববুঃ (বহন্তি স্ম) ॥১৫॥

অনুবাদ—বাসুকির স্বাসাগ্নি-শিখায় দেবগণও  
নষ্টশ্রী ও নিঃশ্বাস-ধুম্রদ্বারা তাহাদের বস্ত্র, মালা ও  
আননাদি ধুম্রবর্ণ হইতেছিল; কিন্তু ভগবদ্ বশীভূত  
মেঘ তাঁহাদের উপর বর্ষিত এবং সমুদ্র-তরঙ্গসিদ্ধ  
সূরীতল বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—দেবাংশচ দূরবত্তিনস্তৎপুচ্ছধারিণোহপি,  
সুধা ন জায়েতেতি মহ্নাধিক্যাদসারভাগে নিঃসৃত  
এব সুধোদগমসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দেবতাগণ দূরবর্তী এবং  
বাসুকির পুচ্ছধারী হইলেও (তাহার নিঃশ্বাসাগ্নির  
শিখাস্পর্শে তাহাদের কান্তি মলিন হইলে শ্রীহরির  
বশীভূত মেঘসমূহ দেবগণের উপর জলবর্ষণ করিয়া-  
ছিল)। ‘সুধা ন জায়েতে’—যখন সুধার উৎপত্তি  
হইল না, অর্থাৎ অত্যধিক মহ্নের ফলে অসারভাগ  
নিঃসৃত হইলেই সুধার উৎপত্তি সম্ভব—এই ভাব  
॥ ১৫-১৬ ॥

মথ্যমানাৎ তথা সিক্কোদেবাসুরবরুথপৈঃ ।

যদা সুধা ন জায়েত নিৰ্ম্মমস্তুজিতঃ স্বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

অম্বয়ঃ—যদা দেবাসুর বরুথপৈঃ (দেবাসুরাণাং  
শ্রেষ্ঠৈঃ) মথ্যমানাৎ (অপি) সিক্কোঃ (অম্বেঃ) সুধা  
(অমৃতং) ন জায়েত তথা (তদা ভগবান্) অজিতঃ  
স্বয়ম্ (এব) নিৰ্ম্মমস্তু (মহ্ননং চকার) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—যখন দেবাসুর শ্রেষ্ঠগণকর্তৃক মথিত  
সমুদ্র হইতে অমৃত উৎপন্ন হইল না, তখন ভগবান্  
স্বয়ংই মহ্নন করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৬ ॥

মেঘশ্যামঃ কনকপরিধিঃ কর্ণবিদ্যোতবিদ্যু-  
শ্মৃদ্ধিঃ দ্রাজদ্বিললিতকচঃ ব্রহ্মরো রক্তনেত্রঃ ।

জৈত্রৈর্দোভির্জগদভয়দৈন্দন্দশুকং গৃহীত্বা

মথুন্মথ্য প্রতিগিরিরিবাশোভতাথো ধৃতাদ্রিঃ ॥ ১৭

অম্বয়ঃ—অথ মেঘশ্যামঃ (মেঘঃ ইব শ্যামঃ)  
কনকপরিধিঃ (কনকবর্ণং পরিধিঃ পরিধানং यस্য  
সঃ পীতবাসাঃ) কর্ণবিদ্যোতবিদ্যুৎ (কর্ণয়োঃ বিদ্যোত-  
মানা বিদ্যুৎ কুণ্ডললক্ষণা यस্য সঃ তথা) শ্মৃদ্ধিঃ  
(মস্তকে) দ্রাজদ্বিললিতকচঃ (দ্রাজন্তঃ বিললিতাঃ কচা  
যস্য সঃ তাদৃশঃ) ব্রহ্মরোঃ (বনমালী) রক্তনেত্রঃ (রক্তে  
নেত্রে यस্য সঃ) জগদভয়দৈঃ (জগতাম্ অভয়প্রদৈঃ)  
জৈত্রৈঃ (জিষ্ণুভিঃ) দোভিঃ (হস্তৈঃ) দন্দশুকং (নাগেন্দ্র  
বাসুকিং) গৃহীত্বা মথ্য (গিরিণা অম্বিৎ) মথুন্  
ধৃতাদ্রিঃ (অধোধৃতাদ্রিঃ অজিতঃ) প্রতিগিরিঃ (প্রতি-  
দ্বন্দ্বী অপরঃ পর্বতঃ) ইব অশোভত (শোভিতঃ  
অভূৎ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—মেঘের ন্যায় শ্যামবর্ণ, পীতবাসা,  
কর্ণে বিদ্যুৎ তুল্য কুণ্ডলধারী, আলুলায়িত কেশ,  
বনমালী, রক্তনেত্রভগবান্ জয়শীল, জগতের অভয়-  
প্রদ বাহুসমূহের দ্বারা বাসুকিকে গ্রহণপূর্বক মন্দর  
পর্বত ধারণ করতঃ মথুন করিলে প্রতিদ্বন্দ্বী ইন্দ্র-  
নীলগিরির ন্যায় শোভাপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৭ ॥

বিশ্বনাথ—কনকঃ পরিধিঃ কনকবর্ণং পরিধানং  
যস্য সঃ বিদ্যুন্মকরকুণ্ডলম্ । মথ্য মথনসাধনে  
মন্দরগিরিণা প্রতিগিরিঃ কনকগিরেস্তস্য প্রতিযোগীন্দ্র-  
নীলগিরিরিত্যর্থঃ ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কনক-পরিধিঃ’—কনকের  
ন্যায় স্বচ্ছ ও পীত পরিধি বলিতে পরিধান ঘাঁহার,  
অর্থাৎ যিনি পীত বসন পরিধান করিয়াছেন। ‘কর্ণ-  
বিদ্যোত-বিদ্যুৎ’—ঘাঁহার কর্ণযুগলে বিদ্যুতের ন্যায়  
উজ্জ্বল মকরকুণ্ডলদ্বয়। ‘মথ্য’—মথনসাধন মন্দর  
পর্বত দ্বারা মথন করিতে থাকিলে শ্রীহরি প্রতিদ্বন্দ্বী  
অপর একটি ইন্দ্রনীল পর্বতের ন্যায় শোভা পাইতে  
লাগিলেন, এই অর্থ ॥ ১৭ ॥

নিৰ্ম্মমথ্যমানাদুদধেরভৃদ্রিষং

মহোৎসবং হালহলাহমগ্রতঃ ।

সংব্রাস্তমীনাশ্চকরাহিকচ্ছপাৎ

ত্রিমিহিপ্রাতিমিহিলাকুলাৎ ॥ ১৮ ॥

অবয়বঃ—সংস্রান্তমীনান্যকরাহিকচ্ছপাৎ (সংস্রান্তাঃ কেয়ং বিপত্তিঃ আগতেতি আবিগ্নাঃ মীনাঃ মৎস্যঃ উন্মকরাঃ উৎকৃষ্টাঃ মৎস্যঃ অহয়ঃ সর্পাঃ কচ্ছপাশ্চ যস্মিন্ তস্মাৎ) তিমিদ্ভিপগ্রাহতিমিসিলাকুলাৎ (তিম্যাদিতিঃ মৎস্যবিশেষৈঃ আকুলাচ্চ) নিষ্প্রাণ্যমানাৎ উদধেঃ (সমুদ্রাৎ) অগ্রতঃ (প্রাক্) মহোল্লবণম্ (অতীব ভীষণং) হালাহলাহ্বং (হালাহলম্ ইতি আহ্লা নাম যস্য তৎ তাদৃশং) বিষম্ অভূৎ ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—মৎস্য, মকর, কচ্ছপ, সর্পগণ অতি-শয় সন্তপ্ত এবং তিমি, জলহন্তী, কুণ্ডীর ও তিমিসিল-কুল ব্যাকুল হইল। তদনন্তর সেই মথ্যমান সমুদ্র হইতে প্রথমে অতি ভীষণ হালাহল নামক বিষ উদ্ভূত হইল ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—বিষমভূদিতি বীরুদাদিসু বিষস্যামৃতস্য চ সত্ত্বাৎ মথনে সতি প্রথমং বিষভাগঃ পৃথক্কৃত্য উদ্ভূত ইতি জ্ঞেয়ঃ। হালাহলাহ্বমিতি হালাহলং হালহলং তথৈবচ হলাহলমিতি দ্বিরাপকোষঃ। সন্স্রান্তাঃ কেয়ং বিপত্তিরাগতেতি আবিগ্না মীনাদয়ো যস্মিন্ তস্মাৎ, উন্মকর উৎকৃষ্টো মকরঃ তিমি-তিমিসিলো মৎস্যভেদৌ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিষম্ অভূৎ’—লতা, গুল্ম প্রভৃতিতে বিষ ও অমৃতের সত্ত্ব থাকায় মন্থনের ফলে প্রথমতঃ বিষভাগ পৃথক্ক্রমে উদ্ভূত হইয়াছিল, ইহা বুঝিতে হইবে। ‘হালাহলাহ্বম্’—হালাহল নামক অতিশয় তীব্র বিষ। দ্বিরাপকোষে উক্ত আছে—‘হালাহল, হালহল এবং হলাহল এক পর্যায়বাচী শব্দ।’ ‘সন্স্রান্তাঃ’—কি এই বিপদ আসিয়া পড়িল—ইহাতে মীনাদি উদ্ভেগে চঞ্চল হইয়াছিল যেখানে, সেই সমুদ্র হইতে বিষ উদ্ভূত হইল। ‘উন্মকরঃ’—বলিতে উৎকৃষ্ট মকর। তিমি ও তিমিগল মৎস্যের প্রকারবিশেষ ॥ ১৮ ॥

(উগ্রাঃ বেগাঃ রোমাঞ্চ স্বেদাদয়ঃ যস্মাৎ যস্য তৎ) অপ্রতি (অপ্রতিমং প্রতিজ্জিগ্ম্যশূন্যং) দিশি দিশি (প্রতিদিশম্) উপরি অধঃ (চ) বিসর্পৎ উৎসর্পৎ (উদগচ্ছচ্চ) অসহ্যং তৎ (বিষম্ দৃষ্টা) সৈশ্বর্যঃ (ঈশ্বরসহিতাঃ) প্রজাঃ (ত্রিলোকস্থাঃ) ভীতাঃ অরক্ষ্যমাণাঃ (অন্যেন কেনাপি অরক্ষ্যমাণাঃ সন্তঃ) সদা-শিবং শরণং দৃষ্টবুঃ (জগ্মুঃ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, অতুগ্র বেগ ও প্রতিজ্জিগ্ম্য-শূন্য সেই বিষ প্রতিদিকে উদ্বে ও নিম্নে প্রচলিত দেখিয়া ঈশ্বরের সহিত ত্রিলোকস্থ প্রজাসকল ভীত এবং নিরাশ্রয় হইয়া সদাশিবের শরণাপন্ন হইলেন ॥

বিশ্বনাথ—দিশি দিশি বিসর্পৎ উপরি উপসর্পৎ অধোহবসর্পচ্চেতি শেষো জ্ঞেয়ঃ, সর্পগণ শনৈঃ শনৈরেবেতি জ্ঞেয়ম্। শীঘ্রং বাটীতি সৃষ্টিটীনাশপত্তেঃ। প্রজাশ্চাত্র দেবাসুরা এব সাধারণানাং বাটীতি সমুদ্র-লঙ্ঘনাদ্যপত্তেঃ। অপ্রতি অপ্রতিমং প্রতিজ্জিগ্ম্যশূন্য-মিতি বা বিলোকোতি শেষঃ। অরক্ষ্যমাণা ইতি তদানীং ভগবতা তদপেক্ষণং স্বভক্তপ্রেষ্ঠায় চন্দ্রাধ-মৌলয়ে তাদৃশ-কীৰ্ত্তিপ্ৰদানার্থমিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দিশি দিশি’—সেই বিষ সমুদ্রের উপরিভাগে, নিম্নে ও চতুর্দিকে বিস্তৃত হইয়া পড়িল। বিস্তার কিন্তু ধীরে ধীরেই হইয়াছিল, ইহা বুঝিতে হইবে, নতুবা শীঘ্র হইলে সহসা সৃষ্টিনাশের সম্ভাবনা ছিল। ‘প্রজাঃ’—ভীত প্রজাগণ, প্রজা বলিতে এখানে মন্থনকার্য্যে রত দেবতা ও অসুরগণই, কারণ সাধারণ প্রজাদিগের হঠাৎ সমুদ্রলঙ্ঘনাদির শক্তিই ছিল না। ‘অপ্রতি’—অতুলনীয় অথবা প্রতিজ্জিগ্ম্য-শূন্য দেখিয়া। ‘অরক্ষ্যমাণাঃ’—রক্ষকের অভাব-হেতু তাঁহারা সদাশিবের শরণাপন্ন হইলেন। তৎকালে শ্রীভগবানের উদাসীনতা—নিজ ভক্তপ্রেষ্ঠ শশিশেখর মহাদেবকে কীৰ্ত্তিপ্ৰদানের নিমিষ্টই জানিতে হইবে ॥ ১৯ ॥

মধব—

রুদ্রস্য যশসোহর্থায় স্বয়ং বিষ্ণুবিষং বিভূঃ।

ন সংজ্ঞে সমর্থোহপি বায়ুং চোচে প্রশান্তয়ে ॥

ইতি চ ॥ ১৯ ॥

তদুগ্রবেগং দিশি দিশ্যপর্মাধো

বিসর্পদুৎসর্পদসহ্যমপ্রতি।

ভীতাঃ প্রজা দৃষ্টবুরগ সৈশ্বর্য

অরক্ষ্যমাণাঃ শরণং সদাশিবম্ ॥ ১৯ ॥

অবয়বঃ—(হে) অগ, (হে রাজন্,) উগ্রবেগম্

বিলোক্য তং দেববরং ত্রিলোক্যা

ভবায় দেব্যাভিমতং মুনীনাম্ ।

আসীনমদ্রাবপবর্গহেতো-

স্তপোজুষাণং স্তুতিভিঃ প্রণেমুঃ ॥ ২০ ॥

অর্থঃ--( অথ তে ) ত্রিলোক্যাঃ ( ত্রিভুবনস্য ) ভবায় (সমৃদ্ধৌ) দেব্যা (ভবান্যাসহ) অদ্রৌ ( কৈলাস-পর্বতে ) আসীনং ( স্থিতম্ ) অপবর্গহেতোঃ ( মুক্তি-কামনয়া ) তপঃ জুষাণং ( সেবমানং ) মুনীনাম্ অভিমতং তং দেববরং (সদাশিবং) বিলোক্য স্তুতিভিঃ প্রণেমুঃ ( তুষ্টুবুঃ প্রণেমুশ্চ ইত্যর্থঃ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—অনন্তর তাঁহারা ত্রিভুবনের সমৃদ্ধির জন্য ভবানীর সহিত কৈলাস পর্বতে উপবিষ্ট মুক্তি-কামনায় তপশ্চর্যানিরত মুনীগণের অভিমত সেই দেববরকে দেখিয়া স্তুতিসহ প্রণাম করিলেন ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—ভবায় ভূতৌ সম্পদ্যর্থমিতি যাবৎ । অদ্রৌ কৈলাসে । মুনীনামপবর্গহেতোস্তপোজুষাণম্ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভবায়’—ত্রিলোকের সমৃদ্ধির নিমিত্ত । ‘অদ্রৌ’—কৈলাস পর্বতে । ‘তপোজুষাণম্’—মুনীগণের মুক্তির জন্য যিনি তপস্যা আচরণ করিতেছেন ( সেই মহাদেবকে দেখিয়া প্রজাপতিগণ স্তুতিপূর্বক প্রণাম করিলেন । ) ২০ ॥

শ্রীপ্রজাপতয় উচুঃ—

দেবদেব মহাদেব ভূতাত্মন্ ভূতভাবন ।

গ্রাহি নঃ শরণাপন্নাত্ত্রিলোক্যদহনাদ্রিষাৎ ॥২১॥

অর্থঃ—শ্রীপ্রজাপতয়ঃ উচুঃ,—( হে ) দেবদেব, ( হে ) মহাদেব, ( হে ) ভূতাত্মন্, ( সর্বভূতান্তরাত্মন্, ) ( হে ) ভূতভাবন, ( ভূতস্রষ্টাঃ, ) ত্রিলোক্যদহনাৎ ( ত্রিলোক দাহজনকাৎ ) বিষাৎ শরণাপন্নান্ ( তদীয় শরণাগতান্ ) নঃ ( অস্মান্ ) গ্রাহি ( রক্ষ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—শ্রীপ্রজাপতিগণ কহিলেন, হে দেবদেব মহাদেব, ভূতাত্মন্, ভূতভাবন্, ত্রিলোকের দাহজনক এই বিষ হইতে আপনার শরণাপন্ন আমরাগকে রক্ষা করুন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—হে মহাদেব গ্রাহি গ্রায়ন্ত, ননু মহা-দেবো ন গ্রায়তে কিন্তু সংহরতি সংহারাবতারত্বাৎ

তগ্রাহঃ । ভূতাত্মন্ ভূতানি চেতয়সি, হে ভূতভাবন, ভূতানি পালয়স্যেব ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হে মহাদেব । ‘গ্রাহি’—গ্রায়ন্ত (আত্মনেপদী ধাতু), আমরাগকে রক্ষা করুন । যদি বলেন—দেখুন, মহাদেব তো রক্ষা করেন না, তিনি সংহার করেন, যেহেতু তিনি সংহারের অব-তার । তাহাতে বলিতেছেন—‘ভূতাত্মন্’—প্রাণিগণকে আপনিই চেতনাসম্পন্ন করেন । ‘হে ভূতভাবন’—প্রাণিগণকে আপনিই পালন করিতেছেন ॥ ২১ ॥

মধ্য—

তত্র তত্র স্তুতিপদৈর্হরিরেব তু তদগতঃ ।

স্তুয়তেহতো যুক্তমেব গুণাধিক্যবচোহপি তু ॥  
ইতি চ ॥ ২১-৩৫ ॥

ত্বমেব সর্বজগত ঈশ্বরো বক্ষমোক্ষয়োঃ ।

তং ত্বামর্চন্তি কুশলাঃ প্রপন্নান্তিহরং গুরুম্ ॥২২॥

অর্থঃ—ত্বম্ এব সর্বজগতঃ বক্ষ মোক্ষয়োঃ (সংসারস্য মুক্ত্যেচ্চ) ঈশ্বরঃ (নিয়ন্তা ভবসি), কুশলাঃ (সুধিয়ঃ) তং (পূর্বোক্তং বক্ষমোক্ষেশ্বররূপং) প্রপন্নান্তি-হরং (শরণাগতদুঃখহরং) গুরুং (মোক্ষোপদেশ্টারং) ত্বাম্ অর্চন্তি ( আরাধ্যন্তি ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—আপনিই সকল জগতের বন্ধন ও মোচনের নিয়ন্তা । সুধীগণ শরণাগত জনের দুঃখ-হারক ও মোক্ষোপদেশ্টা তাদৃশ আপনার আরাধনা করিয়া থাকেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—ননু ভূতভাবনো বিষ্ণুরেব তং শরণং যাতেতি তগ্রাহঃ । ত্বমেকঃ নহীশ্বরো বহুবো ভবন্তা-তস্তুং বিষ্ণুশ্চৈক এব মায়্যা-গুণস্পর্শাস্পর্শাভ্যামেব ভেদ ইতি ভাবঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, প্রজা-গণের পালনকর্তা বিষ্ণুই, তাঁহারই শরণ গ্রহণ কর, তাহাতে বলিতেছেন—‘ত্বম্ একঃ’—একমাত্র আপ-নিই নিখিল জগতের বন্ধ ও মোক্ষের নিয়ন্তা, যেহেতু ঈশ্বর বহু হন না, অতএব আপনি ও বিষ্ণু একই, মায়্যাগুণের স্পর্শ এবং অস্পর্শের দ্বারাই ভেদ—এই ভাব ॥ ২২ ॥

গুণময্যা স্বশক্ত্যাস্য স্বর্গস্থিত্যপ্যায়ান্ বিভো ।

ধ্বংসে যদা স্বদৃগ্ ভূমন্ ব্রহ্মবিষ্ণুশিবাভিধাম্ ॥২৩॥

অবয়বঃ—(হে) বিভো, (হে) স্বদৃক্, ( স্বপ্রকাশ ) (হে) ভূমন্, যদা (ত্বং) গুণময্যা (সত্ত্বাদি-গুণ-স্বরূপয়া) স্বশক্ত্যা ( স্বাংশভূতয়া মায়য়া ) অস্যা ( জগতঃ ) স্বর্গ-স্থিত্যপ্যায়ান্ ( সৃষ্টি-স্থিতি-বিনাশ-ব্যাপারান্ ) ধ্বংসে (করোষি তদা) ব্রহ্ম-বিষ্ণু-শিবাভিধাং ( ব্রহ্মা, বিষ্ণুঃ, শিব ইতি চ সংজ্ঞায়ং ধ্বংসে, সৃষ্টৌ তমেব ব্রহ্মা, স্থিতৌ ত্বং বিষ্ণুঃ, বিনাশে ত্বমেব শিবঃ ইতি কথ্যাসে ইতি ভাবঃ ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—হে বিভো, হে স্বপ্রকাশ, হে ভূমন্, আপনি সত্ত্বাদিগুণরূপ স্বীয় অংশসত্ত্বত মায়াদ্বারা এই জগতের সৃষ্টি-স্থিতি-লয় কালে ব্রহ্মা বিষ্ণু শিব এই সংজ্ঞায় ধারণ করেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—পুরুষরূপেণ স্তবন্তি গুণমযোতি যদা সর্গাদীন ধ্বংসে তদা ব্রহ্মাদিসংজ্ঞাং ধ্বংসে ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পুরুষরূপে স্তুতি করিতেছেন—‘গুণময্যা’, আপনি গুণময়ী নিজ শক্তিদ্বারা যে সময়ে সৃষ্টি প্রভৃতি করেন, তখন ব্রহ্মাদি নাম ধারণ করেন ॥ ২৩ ॥

ত্বং ব্রহ্ম পরমং গুহ্যং সদসভাবভাবনম্ ।

নানাশক্তিভিরাভাতস্তুমাত্রা জগদীশ্বরঃ ॥ ২৪ ॥

অবয়বঃ—ত্বম্ (এব) সদসদ্ ভাবভাবনং ( সদ-সতঃ দেবতির্য্যাদিরূপান্ ভাবান্ সর্গান্ ভাবয়তি জনয়তীতি তথা ) পরমং গুহ্যং ( দুরধিগম্যস্বরূপং ) ব্রহ্ম ( ভবসি, সৃজ্যং বস্ত তু ন ত্বদ্ব্যতিরিক্তমিত্যাহ ) ইশ্বরঃ (বিবিধৈশ্বর্য্যশক্তিশালী) আত্মা ( স্বয়মেব ) ত্বং নানাশক্তিভিঃ ( প্রাকাম্যপ্রমুখাভিঃ ) জগৎ আভাতঃ ( জগৎ-স্বরূপেন প্রকাশমাণ্ডঃ ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—আপনিই সদসৎ পদার্থ-প্রকাশক, দুরধিগম্য পরমব্রহ্ম । বিবিধ ঐশ্বর্য্যশালী আপনিই জগদ্রূপে প্রকাশিত হইয়াছেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—নির্বিশেষ-স্বরূপত্বেন স্তবন্তি—ত্বং ব্রহ্মতি । ব্রহ্মত্বেন স্তবন্তি সদসত্ত্বাবান্ উৎকৃষ্ট-নিকৃষ্ট-স্বভাবান্ দেবতির্য্যাদীন ভাবয়সি সৃজসি বিষ্ণুত্বেন স্তবন্তি নানেতি ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—নির্বিশেষরূপে স্তুতি করিতে-ছেন—‘ত্বং ব্রহ্ম’, আপনিই ব্রহ্ম । ব্রহ্মা-রূপে স্তব করিতেছেন—‘সদসদ্-ভাব-ভাবনম্’—আপনি উৎকৃষ্ট ও নিকৃষ্ট স্বভাববিশিষ্ট দেবতা ও তির্য্যক্ প্রভৃতি সৃষ্টি করেন । বিষ্ণুরূপে স্তুতি করিতেছেন—‘নানাশক্তিভিঃ’, নানাশক্তিয়োগে প্রকাশমান আপনিই জগৎপালক এবং এই জগতের আত্মা, অর্থাৎ স্বয়ংই জগদ্রূপে বিরাজ করেন ॥ ২৪ ॥

ত্বং শব্দযোনির্জগদাদিরাত্মা

প্রাণেন্দ্রিয়দ্রব্যগুণঃ স্বভাবঃ ।

কালঃ ক্রতুঃ সত্যযুতঞ্চ ধর্ম্ম-

সুখ্যক্ষরং যৎ ত্রিহৃদামনন্তি ॥ ২৫ ॥

অবয়বঃ—ত্বং শব্দযোনিঃ (শব্দস্য বেদস্য যোনিঃ উপপত্তিস্থানম্ অতঃ স্বতঃ সিদ্ধজ্ঞানস্তং) জগদাদিঃ ( মহত্ত্বম্ ) প্রাণেন্দ্রিয় দ্রব্য-গুণ-স্বভাবঃ (প্রাণেন্দ্রিয়-দ্রব্যগাং কারণভূতাঃ গুণাঃ यस্যা সং রাজসাদিস্ত্রিবিধ ইত্যর্থঃ) আত্মা (অহঙ্কারশ্চ) কালঃ ক্রতুঃ ( সঙ্কল্পঃ ) সত্যং ঋতং চ (ইতি যঃ) ধর্ম্মঃ (স চ ত্বমেব ইত্যর্থঃ), ত্রিহৃৎ (ত্রিগুণাত্মকং) যৎ অক্ষরং (প্রধানমন্তি মনোমিগঃ তৎ অক্ষরম্) ত্বয়ি আমনন্তি ( ত্বদাশ্রয়মিতি বদন্তি ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—আপনি বেদের উপপত্তি স্থান, জগতের আদি প্রাণ ইন্দ্রিয়, দ্রব্য, স্বভাব, অহঙ্কার, কাল, সঙ্কল্প এবং ঋত ও সত্য নামক ধর্ম্ম । (মনোমিগণ) আপনাকে ত্রিহৃৎ অক্ষরের “ওম্” আশ্রয় বলিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—সর্ব্ববাচকবাচ্যত্বেন স্তবন্তি ত্বং নিখিল-শব্দানাং যোনিরকারাদিবর্ণসংগ্রহঃ । প্রাণশ্চ ইন্দ্রিয়ানি চ দ্রব্যানি পৃথিব্যাদীন চ তৈঃ সহ গুণঃ সত্ত্বাদিশ্চ ত্বং, ত্রিহৃদক্ষরং যৎ প্রণবসংজ্ঞং তত্ত্বযোব আমনন্তি । তদ্বাচকমিতি নিশ্চিন্দ্ব্যভিত্যর্থঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সমস্ত বাচক ও বাচ্যরূপে স্তব করিতেছেন—‘ত্বং শব্দযোনিঃ’—আপনি নিখিল শব্দসমূহের যোনি, অর্থাৎ অকারাদি বর্ণসমষ্টি । প্রাণ, ইন্দ্রিয়বর্ণ, পৃথিব্যাদি দ্রব্য এবং তাহাদের সহিত সত্ত্বাদি গুণও আপনি । ‘ত্রিহৃৎ’—ত্রিহৃৎ অক্ষর

( অকার, উকার ও মকারাশ্রয় ) যে প্রণব-সংজ্ঞা ( ওঁকার ), তাহা আপনাতেই আশ্রিত বলিয়া মনোষি-গণ বলেন, অর্থাৎ আপনিই তাহাদের বাচক, ইহা নিশ্চয় করেন, এই অর্থ ॥ ২৫ ॥

অগ্নিস্মৃৎং তেহখিলদেবতাত্মা  
ক্ষিতিং বিদুর্লোকডবাশ্রিয় পঙ্কজম্ ।

কালং গতিং তেহখিলদেবতাত্মানো  
দিশশ্চ কর্ণৌ রসনং জলেশম্ ॥ ২৬ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) লোকভব, ( সকললোকজনন, )  
অখিলদেবতাত্মা ( সর্বদেবময়ঃ “অগ্নিঃ সর্বদেবতাত্মা” ইতি শ্রুতেঃ ) অগ্নিঃ তে ( তব ) মুখং ( ভবতি )  
ক্ষিতিং ( পৃথীং তব ) অশ্রিয়পঙ্কজং ( পাদপদ্মমিতি  
পণ্ডিতাঃ ) বিদুঃ ( জানন্তি ) কালম্ অখিলদেবতাত্মনঃ  
( সর্বদেব-স্বরূপস্য ) তে ( তব ) গতিং, দিশঃ ( দিক্-  
সমূহান্ ) কর্ণৌ ( তব কর্ণযুগলং তথা ) জলেশং  
( বরুণং, তব ) রসনং ( জিহ্বাং ) বিদুঃ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—হে লোকজনক, পণ্ডিতগণ নিখিল  
দেবময় অগ্নিকে আপনার মুখ, ক্ষিতিকে পাদপদ্ম,  
কালকে গমন, দিক্‌সমূহকে কর্ণযুগল এবং বরুণকে  
জিহ্বা বলিয়া জানেন ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—সমষ্টিরূপত্বেন স্তবন্তি অগ্নিরিতি  
পঙ্কজিঃ । অখিলদেবতাত্মা অগ্নিঃ সর্বদেবতাত্মা ইতি  
শ্রুতেঃ । হে লোকভব ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সমষ্টিরূপে স্তুতি করিতেছেন  
—‘অগ্নিঃ’ ইত্যাদি পাঁচটি শ্লোকে । ‘অখিলদেবতাত্মা’  
—নিখিল দেবগণের আত্মা অগ্নি আপনার মুখ ।  
শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—‘সর্বদেবতাত্মরূপ অগ্নি’ ।  
‘হে লোকভব’—হে ত্রিলোকজনক ॥ ২৬ ॥

নাভিন্তস্তে স্বসনং নভস্থান্

সূর্য্যশ্চ চক্ষুংসি জলং স্ম রেতঃ ।

পরাবরাশ্রয়ণং তবাত্মা

সোমো মনো দ্যৌর্ভগবন্ শিরস্তে ॥ ২৭ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) ভগবন্, নভঃ ( আকাশং ) তে  
( তব ) নাভিঃ ( নাভিস্বরূপং ), নভস্থান্ ( বায়ুঃ ) স্বসনং

( স্বাসস্বরূপং ), সূর্য্যঃ চ চক্ষুংসি ( তব নেত্রানি ), জলং  
রেতঃ স্ম ( শুক্রস্থানীয়ং ভবতি ), পরাবরাশ্রয়ণং  
( পরে অবরেচ যে আত্মনঃ জীবাঃ তেষাম্ আশ্রয়ণং  
যঃ আশ্রয়ঃ সঃ ) তব আত্মা ( অহঙ্কারঃ ) সোমঃ  
( চন্দ্রঃ ) মনঃ ( তব মনঃ স্বরূপং ) দ্যৌঃ ( স্বর্গশ্চ ) তে  
( তব ) শিরঃ ( মস্তকং ভবতি ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—হে ভগবন্, আকাশ আপনার নাভি,  
বায়ু নিঃশ্বাস, সূর্য্য চক্ষু, জল রেতঃ, পরাবর জীব-  
সকলের আশ্রয় অহঙ্কার, চন্দ্র মন এবং স্বর্গ আপনার  
মস্তক ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—পরেমামবরেমামাত্মানামুৎকৃষ্ট-নিকৃষ্ট-  
জীবানামাশ্রয়ণমাশ্রয়ন্তবাত্মা অহঙ্কারঃ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পরাবরাশ্রয়ণং’—পর  
বলিতে উৎকৃষ্ট এবং অপর শব্দে নিকৃষ্ট, অর্থাৎ  
উত্তম ও অধম সকল জীবের আশ্রয় ‘তব আত্মা’—  
আপনার অহঙ্কার ॥ ২৭ ॥

কুক্ষিঃ সমুদ্রা গিরয়োহস্তিসংঘা

রোমাণি সর্বেষধিবীরুধস্তে ।

ছন্দাংসি সাক্ষাৎ তব সপ্ত ধাতব-

ব্রহ্মীময়ান্ন হৃদয়ং সর্বধর্ম্যঃ ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) ব্রহ্মীময়ান্ন ( বেদব্রহ্মমূর্তে ),  
সমুদ্রাঃ ( সপ্তসাগরাঃ ) তে ( তব ) কুক্ষিঃ গিরয়ঃ অস্তি-  
সংঘাঃ ( অস্তিসংঘাঃ ), সর্বেষধি-বীরুধঃ ( সর্বাঃ  
ওষধিঃ বীরুধঃ লতাশ্চ ) রোমাণি ( ভবন্তি ), ছন্দাংসি  
( গায়ত্র্যাदीনি ) তব সাক্ষাৎ সপ্ত ধাতবঃ ( তথা ) সর্ব-  
ধর্ম্যঃ ( বেদোদিতঃ নিখিলধর্ম্যঃ তব ) হৃদয়ং ( ভবতি )  
॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে বেদব্রহ্মমূর্তে, সপ্তসাগর আপনার  
কুক্ষি, পর্বতসমূহ আপনার অস্তি, সকল প্রকার  
ওষধি ও লতাসকল আপনার গাত্র রোম, গায়ত্র্যাদি  
বেদসকল আপনার সাক্ষাৎ সপ্ত ধাতু, বেদোদিত  
নিখিলধর্ম্য আপনার হৃদয় ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—ব্রহ্মীময়ান্ন বেদব্রহ্মমূর্তে ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ব্রহ্মীময়ান্ন’—হে বেদব্রহ্ম-  
মূর্তে । অর্থাৎ বেদব্রহ্ম আপনার মূর্তি ॥ ২৮ ॥

মুখানি পঞ্চোপনিষদন্তবেশ

যৈস্ত্রিংশদন্তোত্তরমন্তবর্গঃ ।

যন্তচ্ছিবাত্ম্যং পরমাত্মতত্ত্বং

দেব স্বয়ংজ্যোতিরবস্থিতিস্তে ॥ ২৯ ॥

অনুব্যঃ—(হে) ঈশ, পঞ্চ উপনিষদঃ (তৎপুরুষা-  
ঘোর-সদ্যোজাত-বামদেবেশান-স্বরূপঃ মন্ত্রাঃ) তব  
মুখানি ( ভবন্তিঃ ) যৈঃ ( যুৈঃ ) অষ্টোত্তরমন্তবর্গঃ  
( অষ্টোত্তরত্রিংশদন্তোত্তর-মন্তবর্গঃ ভবতি হে ) দেব,  
যৎস্বয়ংজ্যোতিঃ ( স্বপ্রকাশং ) শিবাত্ম্যং ( তন্মামকং )  
পরমাত্মতত্ত্বং ( বর্ততে ) তৎ তে ( তব ) অবস্থিতিঃ  
( অবস্থানং ভবতি ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে ঈশ, পঞ্চ উপনিষদ আপনার পঞ্চ-  
মুখ, তাহা হইতে অষ্টত্রিংশৎ মন্তবর্গ উৎপন্ন হই-  
য়াছে । হে দেব, স্বয়ং জ্যোতি, শিবনামক পরমাত্ম-  
তত্ত্বে আপনার অবস্থান ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—পঞ্চোপনিষদঃ পুরুষাঘোরসদ্যো-  
জাতবামদেবেশানরূপা মন্ত্রাঃ । যৈমুখৈরষ্টোত্তর-  
ত্রিংশদন্তোত্তর-মন্তবর্গঃ । তেষামেব মন্ত্রাণাং পদচ্ছেদেন  
অষ্টোত্তরত্রিংশৎকলাত্মকা মন্ত্রা ইত্যর্থঃ । যন্তব পর-  
মাত্মতত্ত্বং পরমাত্মা তচ্ছিবাত্ম্যং শিব এব পরং স্বয়ং  
জ্যোতিঃ স্বপ্রকাশো দেবো বিষ্ণুরবস্থিতিরাত্মনঃ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পঞ্চোপনিষদঃ’—তৎপুরুষ,  
অঘোর, সদ্যোজাত, বামদেব ও ঈশান—এই পঞ্চ-  
প্রকার মন্ত্রই আপনার পঞ্চমুখ । ‘যৈঃ’—ঐ সকল  
মুখ হইতেই অষ্টোত্তর-ত্রিংশৎ (আটশটি) মন্ত্র আবি-  
র্ভূত হইয়াছে, অর্থাৎ সেই সকল মন্ত্রেরই পদচ্ছেদের  
দ্বারা আটশটি কলাত্মক মন্ত্র উৎপন্ন হইয়াছে, এই  
অর্থ । ‘যৎ’—আপনার যে পরমাত্মতত্ত্ব অর্থাৎ পর-  
মাত্মা, তাহা শিব নামক পরম স্বপ্রকাশ দেব বিষ্ণু,  
তাহাই আপনার অবস্থিতি বলিতে আশ্রয় ॥ ২৯ ॥

ছান্না ত্বধর্মোশ্মিশু যৈবিসর্গো

নেত্রগ্রন্থং সত্ত্বরজস্মমা সি ।

সাংখ্যাত্মনঃ শাস্ত্রকৃতস্তবেক্ষা

হৃন্দোময়ো দেব ঋষিঃ পুরাণঃ ॥ ৩০ ॥

অনুব্যঃ—(হে) দেব, অধর্মোশ্মিশু তু ( অধর্মস্য  
উশ্মিশু দন্ত-লোভাদিশু ) তব ছান্না (অপ্রকাশঃ বর্ততে)

যৈঃ (সত্ত্বাদিভিঃ) বিসর্গঃ ( প্রপঞ্চসৃষ্টিঃ তানি ) সত্ত্ব-  
রজস্মমাংসি (তব) নেত্রগ্রন্থং (ভবতি) হৃন্দোময়ঃ (হৃন্দঃ  
প্রচুরঃ) পুরাণঃ (পুরাতনঃ) ঋষিঃ (বেদশ্চ) শাস্ত্র-  
কৃতঃ (শাস্ত্রকারস্য) সাংখ্যাত্মনঃ (সর্বস্য আত্মরূপিনঃ  
তব) ঈক্ষা (ঈক্ষণং ভবতি) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—হে দেব, অধর্ম-তরঙ্গ আপনার ছান্না  
বর্তমান, যাহার দ্বারা নানা সৃষ্টি হইয়া থাকে, সত্ত্ব,  
রজঃ, তমঃ এই তিন গুণ আপনার তিন নেত্র;  
হৃন্দোময় পুরাতন বেদসকলের আত্মস্বরূপ শাস্ত্রকার  
আপনার ঈক্ষণ ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—অধর্মস্য উশ্মিশু উশ্ময়ঃ দন্তাদ্যাঃ  
ছান্না ইত্যর্থঃ । যৈঃ সত্ত্বাদিভিঃ বিবিধঃ সর্গস্তানি  
নেত্রগ্রন্থং হে দেব হৃন্দোময় ঋষির্বেদস্তবেক্ষা ঈক্ষণং,  
সাক্ষান্নুরিতি পার্থেইপি মনুর্বেদঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অধর্মোশ্মিশু’—অধর্মের  
উশ্মি বলিতে দন্ত, লোভ প্রভৃতি তরঙ্গসমূহ, তাহাই  
আপনার ছান্না (অর্থাৎ আপনার ছান্না অধর্মের তরঙ্গ-  
রূপী দন্ত-লোভ প্রভৃতির মধ্যে বর্তমান রহিয়াছে, ঐ  
তরঙ্গরাজি দ্বারা জগতের সংহার কার্য সাধিত হয়) ।  
‘যৈঃ সত্ত্বাদিভিঃ’—যে সত্ত্বাদির দ্বারা বিবিধ সৃষ্টি  
(প্রপঞ্চ সৃষ্টি), সেই সত্ত্ব, রজঃ ও তমোগুণ আপনার  
নেত্রগ্রন্থ । হে দেব ! হৃন্দোময় (গায়ত্রী প্রভৃতি হৃন্দ  
প্রচুর) ঋষি বেদই আপনার ঈক্ষণ অর্থাৎ দৃষ্টিপাত-  
রূপে প্রসিদ্ধ । ‘সাক্ষান্ননুঃ’—এইরূপ পার্থেও মনু  
বলিতে বেদ ॥ ৩০ ॥

ন তে গিরিভাখিললোকপাল-

বিরিঞ্চবৈকুণ্ঠসুরেন্দ্রগম্যম্ ।

জ্যোতিঃ পরং যত্র রজস্মমশ্চ

সত্ত্বং ন যদ্বক্ষ্য নিরন্তভেদম্ ॥ ৩১ ॥

অনুব্যঃ—(হে) গিরিভ, (গিরীশ) তে (তব) পরং  
জ্যোতিঃ ( পরম প্রকাশঃ ) অখিল-লোকপাল-বিরিঞ্চ  
বৈকুণ্ঠসুরেন্দ্রগম্যং ( অখিলানাং লোকপাল-ব্রহ্ম-বিষ্ণু  
দেবরাজানাং গোচরং ) ন (ভবতি) যত্র (পরে জ্যোতিষি)  
রজঃ তমঃ সত্ত্বং চ (এতৎ প্রাকৃতগুণ-সংসর্গ ইত্যর্থঃ)  
ন (নাস্তি) যৎ (যচ্চ জ্যোতিঃ) নিরন্তভেদং (দেব-  
মনুষ্যাदिভেদরহিতং) ব্রহ্ম (ব্রহ্মস্বরূপং ভবতি) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—হে গিরীশ, রজঃ তমঃ ও সত্ত্বরূপ প্রাকৃত গুণসংসর্গশূন্য ও দেব-মনুষ্যাদি ভেদরহিত পরব্রহ্মস্বরূপ আপনার পরম জ্যোতি অখিল লোক-পাল ব্রহ্মা-বিষ্ণু এবং দেবরাজেরও গম্য নহে ॥৩১॥

বিশ্বনাথ—হে গিরিহ, তে তব জ্যোতির্যৎ পরং ব্রহ্ম তৎ অখিললোকপালাদীনাং গম্যং ন ভবতি । অত্র বৈকুণ্ঠস্য বিষ্ণোঃ স্বরূপমেব যদ্যপি পরং ব্রহ্ম তদপি তস্য স্ব-স্বরূপস্য স্বাগম্যত্বং নাপকর্ষঃ খ-পুষ্পজানং সার্বজ্যং ন নিহন্তীতি ন্যায়াৎ । যদ্বা । গিরিহাদি সুরেন্দ্রাভ্যনি সম্বোধনপদান্যেব ব্যাখ্যেয়ানি ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হে গিরিহ! আপনার জ্যোতিঃ যে পরব্রহ্ম, তাহা নিখিল লোকপালগণের গম্য নহে । এখানে বৈকুণ্ঠ বলিতে বিষ্ণুর স্বরূপই যদিও পরব্রহ্ম, তথাপি নিজের নিকট তাঁহার নিজ-স্বরূপের অগম্যত্ব অপকর্ষ নহে, যেহেতু আকাশ-কুসুম জ্ঞান সর্বজ্ঞতা বিনষ্ট করে না । অথবা—গিরিহ হইতে সুরেন্দ্র পর্যন্ত পদগুলি সম্বোধনরূপে ব্যাখ্যা করিতে হইবে ॥ ৩১ ॥

কামাধ্বরত্রিপুরকালগরাদানেক-

ভূতদ্রহঃ ক্ষপয়তঃ স্ততয়ে ন তৎ তে ।

যন্তুস্তকাল ইদমাশ্রুতং স্বনেত্র-

বহিষ্ফুল্লিশিখয়া ভসিতং ন বেদ ॥ ৩২ ॥

অর্থঃ—যঃ তু ( ভবান্ ) অন্তকালে ( প্রলয়-সময়ে ) আশ্রুতম্ ( আশ্রয়িতং সংহতং ) স্বনেত্র বহিষ্ফুল্লিশ-শিখয়া ) ( স্বলোচনাগ্নিবিস্ফুল্লিশস্য শিখয়া ) ভসিতং ( ভস্মসাৎ জাতম্ ) ইদং ( জগৎ ) ন বেদ ( ন জানাতি ন আলোচয়ত্যপি তস্য ) কামাধ্বর ত্রিপুর কাল-গরাদানেকভূতদ্রহঃ ( কামঃ কন্দর্পঃ অধ্বরঃ দক্ষযজ্ঞঃ ত্রিপুরঃ তন্মাসুরঃ কালগরঃ কালকূটঃ তদাদয়ঃ যে অনেকে ভূতদ্রহঃ প্রাণিপীড়কাঃ তান্ ) ক্ষপয়তঃ ( বিনাশয়তঃ ) তে ( তব ) তৎ ( কামাদিবিনাশ-কর্ম ) স্ততয়ে ন ( ভবতি এতদত্যন্তং তব ইত্যর্থঃ ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—প্রলয়কালে স্বীয় নেত্রানলের স্ফুল্লিশ শিখা দ্বারা ভস্মসাৎকৃত পরিদৃশ্যমান জগৎ বিষয়ে অজ্ঞাত আপনার কামদেব, দক্ষযজ্ঞ, ত্রিপুরাসুর,

কালকূট প্রভৃতি বহুবিধ প্রাণিপীড়কের বিনাশ প্রশংসায়োগ্য হইতে পারে না ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—ন চ সাম্প্রতিকং বিষয়োপশমনং স্বপ্না দুষ্করমিত্যাহঃ । কামেতি কামাদয়ো যে অনেকভূত-দ্রহস্তান্ ক্ষপয়তঃ সংহরতস্তব তৎবিষোপশমনং কর্ম স্ততয়ে ন ভবতি অত্যন্তত্বাৎ, অধ্বরো দক্ষযজ্ঞঃ । কালো গরশ্চ দৈত্যবিশেষ আসীৎ, কিম্বা অসৈবাবশ্য-সংহার্য্যত্বেন সিদ্ধবিনির্দেশঃ । ভসিতং ন বেদেতি কদা জগদিদং ভস্মীকৃতমিত্যপি ন বেদ, নানু-সম্ভবে । তসৈতদ্বিশ্বমাত্রসংহারঃ কিয়ানিতি ভাবঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সাম্প্রতিক এই বিষয়ের বিনাশ করা আপনার পক্ষে দুষ্কর নহে, ইহা বলিতেছেন—‘কাম’ ইত্যাদি । কামাদি যে সকল প্রাণি-পীড়া-দায়ক ছিল, তাহাদের বিনাশকারী আপনার পক্ষে ঐ বিষয়ের উপশম কর্ম অতি ক্ষুদ্র বলিয়া স্ততির যোগ্য হইতে পারে না । ‘অধ্বরঃ’—বলিতে এখানে দক্ষ-যজ্ঞ । ‘কাল’ এবং ‘গর’ দৈত্যবিশেষ ; কিম্বা—এখানে কালকূটভক্ষণ অবশ্যজ্ঞাবী বলিয়া উহাকেও অতীত কার্যাবলীর মধ্যে নির্দেশ করা হইয়াছে । ‘ভসিতং ন বেদ’—প্রলয়কালে আপনার নয়নাগ্নির একটি কণিকার শিখার দ্বারা কখন এই ব্রহ্মাণ্ড ভস্মীভূত হইয়া যায়, তাহাও আপনি লক্ষ্য করেন না, কিম্বা আলোচনাও করেন না, সেই আপনার পক্ষে এই সামান্য বিষ-সংহার কার্য কতটুকু—এই ভাব ॥ ৩২ ॥

যে হুত্বারামগুরুভির্হাদি চিন্তিতাভিহ্ন-

দ্বন্দ্বং চরন্তুমুন্ময়া তপসাভিতপ্তম্ ।

কথন্ত উগ্রপরুষং নিরতং শ্মশানে

তে নুনমুতিমবিদংস্তব হাতলজ্জাঃ ॥ ৩৩ ॥

অর্থঃ—যে তু ( জনাঃ ) আত্মারামগুরুভিঃ ( আত্মারামাশ্চ যে গুরবঃ বিশ্বহিতোপদেশটাবঃ তৈঃ ) হাদি চিন্তিতাভিহ্নদ্বন্দ্বং ( হাদি হাদয়ে চিন্তিতং সেব্যতয়া নিরন্তরং স্মৃতম্ অভিহ্নদ্বন্দ্বং চরণযুগং যস্য তৎ তথা ) তপসা অভিতপ্তম্ ( অতুগ্রতপস্বিনমপি তাম্ ) উন্ময়া চরন্তং ( পার্শ্বতাসহ বিহরন্তং ততশ্চ ) নিরতং ( তস্যাত্

কামিনং, তথা ) শমশানে ( চরম্ অতঃ ) উগ্রপরুশং  
( উগ্রং জ্বরং পরুশং হিংস্রং ) কথন্তে ( প্রলপন্তি ) তে  
নুনং ( নিশ্চিতং ) তব উত্তিম্ ( ঐহিতম্ ) অবিদন্  
( ইতি কাকুঃ, তল্লীলাং নৈব বিদুরিতার্থঃ অতঃ তে )  
হাতলজ্জাঃ ( ত্যক্তলজ্জাঃ ভবন্তি ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—আত্মারাম ও বিশ্বের হিতোপদেশটা  
মনীষিগণ নিরন্তর হৃদয় মধ্যে আপনার পাদদ্বন্দ্ব  
চিন্তা করেন, অত্যাশ্রিতপত্নী সেই আপনাকে যাহারা  
উমার সহিত বিচরণ করিতে দেখিয়া কামী এবং  
শমশানে ভ্রমণ করিতে দেখিয়া উগ্র ও হিংস্র বলিয়া  
প্রলাপ করে, নিশ্চিতই সেই নির্লজ্জগণ আপনার  
লীলা জ্ঞাত নহে ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—তব মাহাত্ম্যং বহির্দর্শিত্বির্দুর্গমমিত্যাহঃ ।  
যে ত্বিত উময়া সহ চরন্তং রমমাণমপি তপসা অভি-  
তপ্তং ন তু কামেন ব্যাপ্তং অতএবাত্মারামাণং গুরু-  
ভিরপি ধ্যাতিত্বিং তথাভূতমপি ত্র্যমুগ্রং পরুশং  
কথন্তে বিপরীতলক্ষণয়া শ্লাঘন্তে, যে নিন্দন্তি তে নুনং  
তবোক্তিং অবিদন্বিতি কাকুঃ, তল্লীলাং নৈব জানন্তীতি  
কামক্ৰোধাদনাচারময়ী তবেয়ং চেষ্টা লোকাপ-  
হাসিকা লীলৈবেত্যর্থঃ । হাতলজ্জাস্ত্যক্তলজ্জাঃ স্বয়ং  
কামক্ৰোধাদিন্দিষ্টচর্যামাণাস্ত্র্যমাত্মারামশিখামণিধ্যাতা-  
ত্বিং নিন্দিতুং কিং লজ্জামপি ন প্রাপ্নুবন্তীত্যর্থঃ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনার স্বরূপ বহির্দুর্গম  
জনগণের পক্ষে দুরধিগম, ইহা বলিতেছেন—‘যে তু’  
ইত্যাদি । ‘উময়া চরন্তং’—উমার সহিত রমমাণ  
হইলেও আপনি কঠোর তপস্যায় নিমগ্ন রহিয়াছেন,  
কিন্তু কামের দ্বারা ব্যাপ্ত নহেন, অতএব আত্মারাম-  
গণের গুরুবর্গও আপনার পাদপদ্মযুগল হৃদয়ে ধ্যান  
করিয়া থাকেন, এইরূপ আপনাকে ‘উগ্র-পরুশং’—  
জ্বর, হিংস্র বলিয়া প্রলাপ করে, বস্তুতঃ বিপরীত  
লক্ষণার দ্বারা স্তুতি করে । যাহারা নিন্দা করে,  
তাহারা কি নিশ্চিতরূপে আপনার লীলা জানে?—  
এই কাকু, অর্থাৎ তাহারা কখনই আপনার লীলা  
জানে না, অতএব কাম, ক্রোধাদি অনাচারময়ী আপ-  
নার এই লীলা লোকের উপহাসিকা লীলাই—এই  
অর্থ । ‘হাতলজ্জাঃ’—তাহারা নির্লজ্জ, নিজেরা কাম,  
ক্রোধাদির দ্বারা বিচরণশীল হইয়া আত্মারাম-শিরো-

মণিগণের বন্দিতচরণ আপনার নিন্দা করিতে লজ্জাও  
কি পায় না?—এই অর্থ ॥ ৩৩ ॥

তত্তস্য তে সদসতোঃ পরতঃ পরস্য  
নাভঃস্বরূপগমনে প্রভবন্তি ভ্রম্নঃ ।

ব্রহ্মাদয়ঃ কিমূত সংস্তবনে বয়স্ত

তৎসর্গসর্গবিষয়া অপি শক্তিমান্নম্ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—তৎ ( তস্মাৎ ) ব্রহ্মাদয়ঃ ( অপি ) তস্য  
( পূর্ববণিতস্য ) সদসতোঃ ( স্থাবরজঙ্গময়োঃ ) পরতঃ  
( পরস্মাদপি ) পরস্য ( দুর্জয়রূপস্য ) ভ্রম্নঃ ( সর্ব-  
ময়স্য ইত্যর্থঃ ) তে ( তব ) অভঃ ( যথার্থতঃ ) স্বরূপ-  
গমনে ( তত্ত্বাধিগমে ) ন প্রভবন্তি ( ন সমর্থাঃ ভবন্তি )  
সংস্তবনে ( স্তুতিবিষয়ে ) কিমূত ( কথং পুনঃ সমর্থাঃ  
ভবন্তি নৈব সমর্থা ইত্যর্থঃ, যস্য স্বরূপমেব দুর্জয়ং  
তস্য স্তুতিস্ত সূত্রামেব বিধাতুমশক্যা ইতি ভাবঃ )  
তৎসর্গ-সর্গ-বিষয়াঃ ( তৎ-সৃষ্ট-সৃষ্টাঃ ) বয়স্ত তু  
( নিতরামেব অসমর্থাঃ ) অপি ( তথাপি যদেতৎ তব  
স্তবনং তৎ ) শক্তিমান্নম্ ( আত্মশক্তি পরিমিতমেবে-  
ত্যর্থঃ ) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—সূত্রাং ব্রহ্মাদি দেবগণও পূর্বকথিত  
স্থাবরজঙ্গম হইতে দুর্জয় সর্বময় আপনার যথার্থ  
তত্ত্ব জানিতে সমর্থ হন না, অতএব কি প্রকারে  
আপনার সম্যগ্রূপে স্তব করিতে সমর্থ হইবেন?  
তাহাদের সৃষ্টি-প্রবাহ-মধ্যে নিপতিত আমরা অস-  
মর্থ হইয়াও আত্মশক্তি-পরিমিত স্তব করিলাম ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—তেষাং কা কথা ব্রহ্মাদয়োহপি তে  
তত্ত্বং ন জানন্তীত্যাহঃ । তদিতি তস্মাদ্ভ্রম্নতঃ সর্গো  
যেষাং তেষাং মরীচ্যাদীনাং সৃষ্টিবিষয়াঃ, শক্তিমান্নং  
শক্তিগ্নরূপমেব স্তমঃ । ন তু যথোচিতম্ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহাদের কথা দূরে থাকুক,  
ব্রহ্মাদিও আপনার তত্ত্ব জানেন না, ইহা বলিতেছেন  
—‘তদ্’ ইত্যাদি । অতএব ব্রহ্মার দ্বারা সৃষ্ট যে  
মরীচি প্রভৃতি, তাহাদের সৃষ্টিমধ্যে অতি অক্সাটীন  
আমরা কোনরূপেই আপনার স্তবকার্য্যে সমর্থ নহি ।  
‘শক্তিমান্নং’—তথাপি আমরা নিজশক্তির পরিমাণ  
অনুসারেই স্তুতি করিতেছি, কিন্তু যথোচিতরূপে নহে  
॥ ৩৪ ॥

এতৎ পরং প্রপশ্যামো ন পরং তে মহেশ্বর ।

মৃড়নায় হি লোকস্য ব্যক্তিস্তেহব্যক্তকর্মণঃ ॥ ৩৫ ॥

অশ্বয়ঃ—(হে) মহেশ্বর, তে (তব) পরং (শ্রেষ্ঠং রূপং) ন প্রপশ্যামঃ (ন জানীমঃ) লোকস্য মৃড়নায় (সুখায়) অব্যক্তকর্মণঃ (অপ্রকাশিতচেষ্টস্য) তে (তব) ব্যক্তিঃ (প্রকাশঃ) হি পরং (কেবলম্) এতৎ (প্রপশ্যামঃ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—হে মহেশ্বর । আপনার শ্রেষ্ঠ রূপ আমরা জানিতে পারি না । লোকের সুখের জন্যই অব্যক্তকর্ম্ম আপনার প্রকাশ, ইহাই কেবলমাত্র আমরা দেখিতেছি ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—মৃড়নায়ৈতি বিষং সংহত্য শীঘ্রং লোকসুখং নিষ্পাদয়েতি ধ্বনিঃ ॥ ৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মৃড়নায়’—লোকের সুখের নিমিত্ত, অর্থাৎ বিষ সংহার করিয়া শীঘ্র লোকসমুদয়ের সুখ-সম্পাদন করুন—এই ধ্বনি ॥ ৩৫ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

তদ্বীক্ষ্য ব্যাসনং তাসাং রূপয়া ভূশপীড়িতঃ ।

সর্বভূতসুহৃদেব ইদমাহ সতীং প্রিয়াম্ ॥ ৩৬ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—সর্বভূতসুহৃৎ (সকল লোকহিতকারী) দেবঃ (মহেশ্বরঃ) তাসাং (সর্বাসাং প্রজানাং) তৎ (পুৰ্ব্বোক্তং কালকূটজনিতঃ) ব্যাসনং (বিষং) বীক্ষ্য (দৃষ্ট্য়া) রূপয়া ভূশপীড়িতঃ (অতি দয়াদ্রঃ সন্) প্রিয়াম্-সতীং (পার্কর্ভীং প্রতি) ইদম্ আহ (বক্ষ্যমানবচনম্ উবাচ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—সর্বলোক-হিতকারী মহেশ্বর সেইসকল প্রজাগণের কালকূট-বিষজনিত বিষ দেখিয়া অতীব দয়াদ্র হইয়া প্রিয়া সতীকে ইহা বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

শ্রীশিব উবাচ—

অহোবত ভবান্যেতৎ প্রজানাং পশ্য বৈশসম্ ।

ক্ষীরোদমথনোদ্ধৃতাৎ কালকূটাদুপস্থিতম্ ॥ ৩৭ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীশিবঃ উবাচ,—(অগ্নি) ভবানি, অহোবত (মহৎ কণ্ঠমিদং) ক্ষীরোদ-মথনোদ্ধৃতাৎ

কালকূটাত্ (ক্ষীরসাগর-মস্থনেন উৎপন্নং যৎ কাল-কূটবিষং তস্মাত্) উপস্থিতং (সমাগতং) প্রজানাং (সৃষ্ট প্রাণিসমূহানাম্) এতৎ (প্রত্যক্ষগোচরং) বৈশসং (বিপত্তিং) পশ্য ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—শ্রীশিব কহিলেন,—অগ্নি ভবানি, হায়, ক্ষীরসাগর-মস্থনে উৎপন্ন কালকূট বিষ হইতে প্রাণি-সমূহের বিপত্তি দর্শন কর ॥ ৩৭ ॥

আসাং প্রাণপরীপ্সুনাং বিধেয়মভয়ং হি মে ।

এতাবান্ হি প্রভোরথো যদীনপরিপালনম্ ॥ ৩৮ ॥

অশ্বয়ঃ—প্রাণপরীপ্সুনাং (জীবনাভিলাষিণীনাম্) আসাং (প্রজানাম্) অভয়ং (ভয়নিবারণং) হি (এব) মে (মম) বিধেয়ং (কর্তব্যং), হি (যতঃ) যৎ দীন-পরিপালনং (দুঃখার্থজনানাং পরিরক্ষণং) এতাবান্ (এষ এব) প্রভোঃ (স্বামিনঃ) অর্থঃ (কর্তব্যতয়া সাধ-নীয়ঃ ভবতি) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—জীবিতেচ্ছু প্রজাগণের ভয়-নিবারণই আমার কর্তব্য । যেহেতু দুঃখার্থজনের রক্ষাই প্রভুর কার্য্য ॥ ৩৮ ॥

প্রাণৈঃ স্বৈঃ প্রাণিনঃ পান্ধি সাধবঃ ক্ষণভঙ্গুরৈঃ ।

বদ্ধবৈরেষু ভূতেষু মোহিতেষ্বাত্মমায়রা ॥ ৩৯ ॥

অশ্বয়ঃ—সাধবঃ (সজ্জনাঃ) আত্মমায়রা (ভগ-বন্মায়াসক্ত্যা) মোহিতেষু (অতএব) বদ্ধবৈরেষু (পরস্পরং শত্রুভাবাপন্যে) ভূতেষু (প্রাণিষু মধ্যে) স্বৈঃ (স্বকীয়ৈঃ) ক্ষণভঙ্গুরৈঃ (অবশ্যবিনাশশীলৈঃ) প্রাণৈঃ (জীবনেন) প্রাণিনঃ (অন্যান্ জীবান্) পান্ধি (রক্ষন্তি) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—আত্মমায়ায় মোহিত পরস্পর শত্রু-ভাবাপন্ন প্রাণিগণের মধ্যে সাধুব্যক্তিরূপ অবশ্য বিনাশ-শীল স্বীয় প্রাণের দ্বারা অপর জীবকে রক্ষা করিয়া থাকেন ॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—নবমীষু সাংসারিকজীবেষু পরস্পর-বদ্ধবৈরেষু আত্মারামাণ্য ভবাদৃশামুপেক্ষণমেবোচিতং, তত্রাহ বদ্ব্যতি ॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, ঐসকল

পরস্পর শত্রুভাবাপন্ন সাংসারিক জীবগণের প্রতি  
আপনাদের ন্যায় আত্মারামগণের উপেক্ষা করাই  
সমীচীন, ইহাতে বলিতেছেন—‘বন্ধবৈরেষু’ ইত্যাদি  
(অর্থাৎ ভগবানের মায়ায় মোহিত সাধারণ প্রাণিগণ  
পরস্পর বৈরভাবাপন্ন হইলেও, সাধুগণ নিজ ক্ষণ-  
ভঙ্গুর জীবনদ্বারা প্রাণিগণকে রক্ষা করিয়া থাকেন।)  
॥ ৩৯ ॥

পুংসঃ রূপয়তো ভদ্রে সৰ্ব্বায়া প্রীয়তে হরিঃ ।

প্রীতে হরৌ ভগবতি প্রীয়েহং সচরাচরঃ ।

তস্মাদিদং গরং ভুঞ্জে প্রজানাং স্বস্তিরন্তু মে ॥৪০॥

অবয়বঃ—(অগ্নি) ভদ্রে, (সাধুশীলে,) রূপয়তঃ  
(পরান্ প্রতি রূপাং কুর্ষতঃ) পুংসঃ (পুরুষস্য, তৎ  
প্রতীত্যর্থঃ) সৰ্ব্বায়া (সৰ্ব্বনিয়ন্তা) হরিঃ প্রীয়তে  
(প্রসন্নোভবতি), ভগবতি হরৌ প্রীতে (প্রসন্নে সতি)  
সচরাচরঃ (স্থাবর-জঙ্গমাশ্চ-নিখিল-ভূতগ্রামেন সহ)  
অহম্ (অহং মহেশ্বরশ্চ) প্রীয়ে (সম্ভুষ্টঃ ভবামি হরেঃ  
সৰ্বভূতময়ত্বাৎ তস্মিন্ ভূষেৎ জগৎ ভূষতং ভবতী-  
ত্যর্থঃ) তস্মাৎ (অহম্) ইদং গরং (কালকূট বিষং)  
ভুঞ্জে (পিবামি) মে (মৎ সকাশাৎ) প্রজানাং স্বস্তিঃ  
(মঙ্গলম্) অস্তু (ভবতু) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—অগ্নি সাধুশীলে, রূপাশীল পুরুষের  
প্রতি সৰ্ব্বনিয়ন্তা হরি প্রসন্ন হইবেন; ভগবান্ হরি  
প্রীত হইলে স্থাবর জঙ্গমের সহিত আমিও সম্ভুষ্ট  
হই, সুতরাং আমি এই কালকূট বিষ পান করি;  
আমা হইতে প্রজাগণের মঙ্গল হউক ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—মে মন্তঃ, স্বস্তিঃ শোভনা সন্তা ॥৪০॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মে’—আমা হইতে, ‘স্বস্তি’  
—শোভনা সন্তা, অর্থাৎ প্রজাগণের সুখে জীবনধারণ  
হউক ॥ ৪০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবামাক্ত্য ভগবান্ ভবানীং বিশ্বভাবনঃ ।

তদ্বিশং জঙ্ঘুমায়েভে প্রভাবজান্বমোদত ॥ ৪১ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—বিশ্বভাবনঃ (বিশ্ব-  
সুখকরঃ) ভগবান্ (শঙ্করঃ) ভবানীং (পার্বতীম্)

এবং (পূর্বোক্ত রূপম্) আমাক্ত্য (অনুজ্ঞাপ্য) তৎ বিষং  
(কালকূটং) জঙ্ঘুং (ভক্ষিতুম্) আয়েভে (প্রবৃত্তঃ বভূব)  
প্রভাবজা (মহেশ্বরস্য) সামর্থ্য বিষয়ে অভিজ্ঞা ভবানী  
চ) অম্বমোদত (বিষপানম্ অনুমোদিতবতী) ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—বিশ্বভাবন  
ভগবান্ শঙ্কর পার্বতীকে এইরূপ বলিয়া সেই কাল-  
কূট বিষ ভক্ষণ করিবার জন্য প্রবৃত্ত হইলেন, মহা-  
দেবের সামর্থ্যে অভিজ্ঞা পার্বতীও তাহা অনুমোদন  
করিলেন ॥ ৪১ ॥

ততঃ করতলীকৃতা ব্যাপি হালাহলং বিষম্ ।

অভক্ষয়ন্বহাদেবঃ রূপয়া ভূতভাবনঃ ॥ ৪২ ॥

অবয়বঃ—ততঃ (তদনন্তরং) ভূতভাবনঃ লোক-  
হিতকরঃ) মহাদেবঃ রূপয়া (প্রজাসু দয়া হেতুভূতয়া)  
ব্যাপি (বিশ্বপ্রসারি) হালাহলং বিষং (কালকূট নামকং  
তদ্বিশং) করতলীকৃতা (হস্ততলে সংগৃহ্য) অভক্ষয়ৎ  
(চুল কীচকার, পপৌ ইত্যর্থঃ) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর লোকহিতকর মহাদেব রূপা-  
পূর্বক বিশ্বব্যাপিকালকূট বিষ করতল পরিমিত  
করিয়া পান করিলেন ॥ ৪২ ॥

বিশ্বনাথ—ব্যাপি তাবদ্দেশব্যাপকমপি করতল-  
মাত্র-পরিমিতীকৃত্য ॥ ৪২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ব্যাপি’—সর্বত্র বিস্তৃতিশীল  
সেই কালকূট বিষ, ‘করতলীকৃতা’—করতলমাত্র  
পরিমিত করিয়া (অর্থাৎ হস্তে লইয়া ভক্ষণ করি-  
লেন।) ॥ ৪২ ॥

তস্যাপি দর্শন্যামাস স্ববীৰ্য্যং জলকল্মষঃ ।

যচ্চকার গলে নীলং তচ্চ সাধোবিভূষণম্ ॥ ৪৩ ॥

অবয়বঃ—জলকল্মষঃ (জলকল্মষরূপং তদ্ বিষং  
পীতং সৎ) তস্য অপি (মহাদেবস্য বিষয়ে অপি)  
স্ববীৰ্য্যং (স্বস্য বিকার-জনন-সামর্থ্যং) দর্শন্যামাস  
(প্রকটন্যামাস) গলে (মহাদেবস্য কণ্ঠে তৎ কালকূটং)  
যৎ নীলং (নীলবর্ণং) চকার (প্রকাশন্যামাস) তৎ  
(নীলত্বং) চ সাধোঃ (শঙ্করস্য) বিভূষণং (বিশেষণ  
ভূষণমেব জাতং ন দূষণমিত্যর্থঃ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—জল-কলঙ্কস্বরূপ সেই বিষ মহাদেবের উপরেও আপন সামর্থ্য প্রকট করিল, তাহাতে মহাদেবের কণ্ঠদেশে যে নীলবর্ণ উৎপন্ন হইল তাহা রূপালু শঙ্করের ভূষণ হইয়াছে ॥ ৪৩ ॥

বিশ্বনাথ—জলকল্মষো বিষং তস্যাপি তন্মিহমপি ॥ ৪৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জল-কল্মষঃ’—জলের দোষরূপ সেই বিষ, ‘তস্যাপি’—সেই মহাদেবের উপরেও (নিজের প্রভাব দেখাইয়াছিল।) ॥ ৪৩ ॥

তপ্যন্তে লোকতাপেন সাধবঃ প্রায়শো জনাঃ ।

পরমারাধনং তচ্ছি পুরুষস্যাখিলাত্মনঃ ॥ ৪৪ ॥

অম্বয়ঃ—প্রায়শঃ সাধবঃ (পরোপকারনিরতাঃ) জনাঃ লোকতাপেন (পরেষাং দুঃখেন স্বয়মপি) তপ্যন্তে (পীড়িতাঃ ভবন্তিঃ) তৎ হি (পর-সন্তাপ-হরণম্) অখিলাত্মনঃ (সর্বান্তর্যামিনঃ) পুরুষস্য (বিষ্ণোঃ) পরমারাধনং (সন্তোষজনকমেব ভবতি, ন ব্যর্থ-মিতার্থঃ) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—প্রায়শই পরোপকারনিরত ব্যক্তিগণ অপরের দুঃখে স্বয়ংও পীড়িত হন, তাহা সর্বান্তর্যামী বিষ্ণুর সন্তোষজনকই হইয়া থাকে ॥ ৪৪ ॥

নিশম্য কৰ্ম্ম তচ্ছ্রোত্বোদেবদেবস্য মীঢ়ুষঃ ।

প্রজা দাক্ষায়ণী ব্রহ্মা বৈকুণ্ঠশ্চ শশংসিরে ॥ ৪৫ ॥

অম্বয়ঃ—মীঢ়ুষঃ (আশ্রিতান্ প্রতি আশীর্বর্ষু-কস্য) দেবদেবস্য (দেবানামপি পূজনীয়স্য) শঙ্কোঃ (শিবস্য) তৎ (বিষপানরূপং) কৰ্ম্ম নিশম্য (শ্রুত্বা) প্রজাঃ (সর্বৈ লোকাঃ) দাক্ষায়ণী (দক্ষকন্যা ভবানী) ব্রহ্মা বৈকুণ্ঠঃ (বিষ্ণুঃ) চ শশংসিরে (প্রশংসাং চক্ৰুঃ) ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—আশ্রিতগণের আশীর্বাদক দেবগণেরও দেবতা মহাদেবের এই প্রকার বিষপানরূপ কৰ্ম্ম শুনিয়া প্রজাগণ, দাক্ষায়ণী, ব্রহ্মা এবং বিষ্ণু সকলেই প্রশংসা করিলেন ॥ ৪৫ ॥

প্রকল্পং পিবতং পাণের্যৎ কিঞ্চিৎজগৃহঃ স্ম তৎ ।

স্থিতিকাহিবিষৌষধ্যো দন্দশূকাস্চ য়েহপরে ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংসাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্  
অষ্টমস্কন্ধে সপ্তমোহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—পিবতঃ (বিষপানকারিণঃ রুদ্রস্য) পাণেঃ (করপুটং) যৎ কিঞ্চিৎ (বিষং) প্রকল্পং (স্থলিতং সৎ ভূমৌ পতিতং বভূব) স্থিতিকাহি বিষৌষধ্যাঃ (স্থিতিকঃ তন্মামকঃ কীটঃ, অহিঃ সর্পঃ, বিষৌষধিঃ বিষময় তরুলতাদিঃ (এতে সর্বৈ) অপরে চ (তদব্যতিরিক্তাশ্চ) য়ে দন্দশূকাঃ দংশনস্বভাবাঃ (জন্তবঃ তে) তৎ (পতিতং বিষং) জগৃহঃ স্ম (পপূঃ) ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টম-স্কন্ধে সপ্তমোহধ্যায়স্যাম্বয়ঃ ।

অনুবাদ—বিষপানকালে শিবের হস্ত হইতে যৎকিঞ্চিৎ ক্ষরিত বিষ স্থিতিক, সর্প এবং বিষময় লতাদি ও অপর দংশকগণ পান করিয়াছিল ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টম স্কন্ধে সপ্তমোহধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—পিবতস্তস্য পাণেঃ সকাশাৎ যৎ প্রকল্পং ক্ষরিতং য়েহপরে শ্বশূগালাদ্যাস্তে চ জগৃহঃ ॥ ৪৬ ॥

ইতি সারার্থদশিন্যাং হমিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমে সপ্তমোহধ্যায়ঃ সম্ভতঃ সম্ভতঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পিবতঃ’—বিষপানকারী মহাদেবের হস্ত হইতে যে অত্যল্পমাত্র বিষ ভূতলে পতিত হইয়াছিল, ‘যে অপরে’—অন্যান্য কুক্কুর, শূগালাদি তাহা গ্রহণ করিয়াছিল ॥ ৪৬ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদশিনী টীকার’ অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত সপ্তম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের সপ্তম অধ্যায়ের ‘সারার্থ-দশিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে সপ্তম অধ্যায়ের  
বিশ্বনাথ, মধ্ব, তথ্য, বিবৃতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে সপ্তম অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

# অষ্টমোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

পীতে গরে রুশাক্ষেণ প্রীতাস্তেহমরদানবাঃ ।

মমহুস্তরসা সিজুং হবিধানৌ ততোহভবৎ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

অষ্টম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে মথ্যমান সমুদ্র হইতে উথিতা লক্ষ্মী-দেবীর বিষ্ণুকে বরণ এবং ধন্বন্তরি অমৃতকলস লইয়া উথিত হইলে অসুরগণ তাহা বলপূর্বক হরণ করায় বিষ্ণুর অসুরমোহনার্থ মোহিনীরূপ-ধারণ প্রভৃতি বর্ণিত হইয়াছে ।

ভগবান্ রুদ্র কালকূট পান করায় দেব ও দানব-গণকর্তৃক পুনরায় মহাবেগে মন্থন আরম্ভ হইল । তাহাতে প্রথমে সুরভি গাভী উথিতা হইলে ব্রহ্মবাদী ঋষিগণ দেবযান যজ্ঞের হবিনিমিত্ত উহা গ্রহণ করিলেন । পরে উচ্চৈঃশ্রবা নামক অশ্ব উথিত হইলে দৈত্যরাজ বলি তাহা গ্রহণ করিলেন । তৎপর ক্রমে ঐরাবতাদি অষ্টদিগ্গজ ও অশ্রু প্রভৃতি অষ্টদিগ্গ-হস্তিনী এবং কৌশ্ণ্ডমণি উথিত হইল । ভগবান্ বিষ্ণু ঐ মণি বক্ষঃস্থলে ধারণ করিলেন । তদনন্তর পারিজাত ও অংসরাসকল উদ্ভূতা হইল । অতঃপর রমাদেবীর আবির্ভাব হইল । দেবতা-ঋষি-গন্ধর্ব্বাদি সকলেই দেবীর পূজা-বিধান করিলেন । দেবী তাঁহার নিরবদ্য আশ্রয়স্থল নিখিল ব্রহ্মাণ্ডের কুত্রাপি না দেখিয়া একমাত্র ভগবান্ বিষ্ণুকেই বরণ করিবার বাসনা করিলেন । ভগবানের বক্ষঃস্থলে লক্ষ্মীদেবীর স্থিরতর বাসস্থান হইল । দেবগণ ও প্রজাপতি সহ প্রজাবর্গ সকলেরই পরমা নিব্বৃত্তিলাভ হইল । কিন্তু লোলুপ দৈত্য ও দানবগণ লক্ষ্মীকর্তৃক উপেক্ষিত হওয়ায় নিঃসন্ত ও নিরুদ্যম হইতে লাগিল । তৎপর বারুণী নাম্নী সুরাধিপাত্রী দেবী উথিতা হইলে শ্রীহরির অনুমতি ক্রমে অসুরেরা উহাকে গ্রহণ করিল । পরিশেষে দৈত্যগণ অমৃতাত্মী হইয়া পুন-রায় মন্থন করায় এবার ভগবান্ বিষ্ণুঃশসভূত ধন্ব-ন্তরি নামক এক সুপুরুষ অমৃতকলহস্তে উথিত হই-লেন । অসুরগণ সেই কলস লইয়া পলায়নপর

হইলে দেবগণ বিষমচিত্তে বিষ্ণুর শরণাপন্ন হইলেন । ভগবান্ বিষ্ণু দৈত্যগণের মধ্যে শীঘ্র কলহ উপাশন করিয়া স্বীয় যোগমায়াদ্বারা দেবগণের অভীষ্ট পূরণ করিবেন—এইরূপ আশ্বাস প্রদান করায় দেবগণ শান্ত হইলেন । কার্যোত্ত তাহা হইল । শীঘ্র দৈত্য-গণের মধ্যে অমৃতের ভাগ লইয়া কলহ উপস্থিত হইল । এই সময় সর্বোপায়বিদ্ ভগবান্ অসুর-মোহনার্থ অত্যাশ্চর্য্য অনির্ব্বচনীয় মোহিনীরূপ ধারণ করিলেন ।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—রুশাক্ষেণ (মহাদেবেন) গরে ( কালকূট-বিষে ) পীতে ( ভক্ষিতে সতি ততঃ ) প্রীতাঃ ( নির্ভয়ত্বাৎ প্রসন্নাঃ ) তে ( প্রসিদ্ধাঃ ) অমর-দানবাঃ (দেবদৈত্যাঃ) তরসা (বলেন) সিজুং (সমুদ্রং) মমহুঃ (মথিতবন্তঃ) ততঃ ( মথিত সমুদ্রাৎ ) হবি-ধানী (সুরভিঃ) অভবৎ (উথিতা ইত্যর্থঃ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—মহাদেবকর্তৃক কালকূট বিষ ভক্ষিত হইলে সেই দেব ও দানবগণ অতিশয় প্রীত হইয়া বলপূর্বক সমুদ্র মন্থন আরম্ভ করিলেন, তাহা হইতে সুরভি ধেনু উথিতা হইলেন ॥১  
বিশ্বনাথ—

মথনোভূতরত্নানাং লক্ষ্ম্যা বিষ্ণৌ রূতহমৃতে ।

উথিতোহথ কূতে দৈত্যৈর্মোহিন্যা রুদ্রমষ্টমে ॥০১॥

হবিধানী সুরভিঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই অষ্টম অধ্যায়ে সমুদ্র-মথনোভূত রত্নসমূহের মধ্যে লক্ষ্মীদেবীর আবির্ভাব এবং তৎকর্তৃক শ্রীভগবান্ বিষ্ণুর বরণ, পরে অমৃত উথিত হইলে দৈত্যগণ কর্তৃক তাহা হরণ এবং শ্রীভগবানের মোহিনীরূপের রুদ্রান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘হবিধানী’—যজ্ঞীয় হবির আধার-রূপ সুরভিধেনু প্রথমতঃ উথিতঃ হইয়াছিল ॥ ১ ॥

তামগ্নিহোত্রীমৃষয়ো জগৎহব্রক্ষবাদিনঃ ।

যজ্ঞস্য দেবযানস্য মেধ্যায় হবিষে নৃপ ॥ ২ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) নৃপ, ব্রহ্মবাদিনঃ ( বেদজ্ঞাঃ

যাজ্ঞিকাঃ ঋষয়ঃ দেবযানস্য (ব্রহ্মলোকমার্গপ্রাপকস্য)  
যজ্ঞস্য (সম্বন্ধিনে) মেধায় হবিষে (পবিত্রং হবিঃ  
দাতুন্ ইত্যর্থঃ) অগ্নিহোত্রীং (দধি-পয়ো-মূতাদি-হবিঃ-  
প্রদানেন অগ্নিহোত্রাদি-বৈদিক-কৰ্ম্ম-নিষ্পাদিনীং) তাং  
(হবির্ধানীং সুরভিং) জগ্ধঃ (গৃহীতবন্তঃ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, ব্রহ্মবাদী ঋষিগণ ব্রহ্ম-  
লোকপ্রাপক যজ্ঞের পবিত্র হবিঃ দান করিবার জন্য  
অগ্নিহোত্রাদি বৈদিক কৰ্ম্ম-নিষ্পাদক সুরভিকে গ্রহণ  
করিলেন ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—দেবযানস্য ব্রহ্মলোকমার্গপ্রাপকস্য ॥২

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবযানস্য’—ব্রহ্মলোক-  
মার্গের প্রাপক (যজ্ঞের উপযোগী পবিত্র ঘূতের জন্য  
সেই ধেনুটিকে ব্রহ্মবাদী ঋষিগণ গ্রহণ করিলেন।) ॥

তত উচ্চৈঃশ্রবা নাম হয়োহভূচ্চন্দ্রপাণ্ডুরঃ ।

তচ্চিম্ন বলিঃ স্পৃহাঞ্চক্রে নেদ্র ঈশ্বরশিক্ষয়া ॥৩॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ (সুরভেঃ পশ্চাৎ) উচ্চৈঃশ্রবাঃ  
নাম (তন্মান্না প্রসিদ্ধঃ) চন্দ্রপাণ্ডুরঃ (চন্দ্রবদ্ ধবল-  
বর্ণঃ) হয়ঃ (অশ্বঃ) অভূৎ (উদ্ভূত্ব), বলিঃ (দৈত্য-  
রাজঃ) তচ্চিম্ন (উচ্চৈঃশ্রবাস অশ্বে) স্পৃহাং (গ্রহণা-  
কাঙ্ক্ষাং) চক্রে, ঈশ্বরশিক্ষয়া (‘‘লোভঃ কার্যো ন বৈ  
জাতু’’ ইত্যেবভূতয়া ঈশ্বরস্য শ্রীকৃষ্ণস্য শিক্ষয়া উপ-  
দেশেন) ইন্দ্রঃ ন (স্পৃহাং ন চক্রে) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর উচ্চৈঃশ্রবা নামে চন্দ্রবৎ  
ধবলবর্ণ অশ্ব উৎথিত হইল, বলি সেই অশ্বগ্রহণে  
অভিলাষ করিলেন, ভগবচ্ছিক্তানুসারে ইন্দ্র উহা গ্রহণ  
করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—ঈশ্বরশিক্ষয়া দৈত্যানাং মানবর্দ্ধনার্থে  
প্রাগেব কৃতয়া ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঈশ্বর-শিক্ষয়া’—দৈত্যগণের  
মানবর্দ্ধনার্থে পূর্বেই ভগবান্ শ্রীহরি যে শিক্ষা দিয়া-  
ছিলেন, তদনুসারে (দেবরাজ ইন্দ্র সেই অশ্বগ্রহণে  
অভিলাষ করিলেন না।) ॥ ৩ ॥

তত ঐরাবতো নাম বারগেন্দ্রো বিনির্গতঃ ।

দন্তৈশ্চতুভিঃ শ্বেতাদ্রেহরন্ ভগবতো মহিম্ ॥ ৪ ॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ (পশ্চাৎ) চতুভিঃ দন্তৈঃ (শিখর-  
তুল্যৈঃ দশনৈঃ) ভগবতঃ (শিবস্য) শ্বেতাদ্রেঃ (কৈলা-  
সস্য) মহিং (মাহাত্ম্যং) হরন্ (দূরীকৃৎস্বন্ ইব) ঐরা-  
বতঃ নাম (তন্নামকঃ) বারগেন্দ্রঃ (হস্তিরাজঃ) বিনি-  
র্গতঃ (উদ্গতো বভূব) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর শিখরতুল্য চারিটী দন্তবিশিষ্ট,  
শিবধাম শ্বেতাদ্রি কৈলাসের মাহাত্ম্যতিরঙ্কারকারী  
(শুভ্রবর্ণ) ঐরাবত নামক হস্তিরাজ বিনির্গত হইল ॥৪

বিশ্বনাথ—ভগবতঃ শস্তোর্থ্যঃ শ্বেতাদ্রিঃ কৈলাস-  
স্তস্য মহিং মহিমানং দন্তৈঃ শিখরতুল্যৈঃ হরন্ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভগবতঃ শ্বেতাদ্রেঃ মহিম্’  
—ভগবান্ শম্ভুর যে শ্বেতাদ্রি অর্থাৎ কৈলাসপর্বত,  
তাহার মহিমা (শোভা) ‘দন্তৈঃ হরন্’—গিরিশৃঙ্গতুল্য  
চারিটি দন্তদ্বারা হরণ করিয়া (সমুদ্রমধ্য হইতে  
ঐরাবত নামক গজরাজ বহির্গত হইল।) ॥ ৪ ॥

ঐরাবণাদয়স্তৃণ্টৌ দিগ্গজা অভবন্ততঃ ।

অদ্রমুপ্রভৃতয়োহষ্টৌ চ করিণ্যস্তুভবম্পৃপ ॥৫॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ (তদনন্তরং) (হে) নৃপ ! ঐরা-  
বণাদয়ঃ (ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকঃ বামনঃ কুমুদঃ অঞ্জনঃ  
পুষ্পদন্তঃ সাক্ষাভৌমঃ সুপ্রতীকঃ ইত্যাত্ম্যঃ) অষ্টৌ  
দিগ্গজাঃ (পূর্বাদিশিখাং হস্তিনঃ) তু অভবন্ (উৎপন্নাঃ  
অভূবন্), (তথা) অদ্রমুপ্রভৃতয়ঃ (অদ্রমুপ্রমুখাঃ)  
অষ্টৌ করিণ্যঃ (হস্তিনাঃ) চ তু অভবন্ (জাতাঃ)  
॥ ৫ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! অতঃপর ঐরাবত প্রভৃতি  
অষ্ট দিগ্গজ ও অদ্রমুপ্রমুখা অষ্ট করিণী উদ্ভূত  
হইল ॥ ৫ ॥

কৌস্তভাখ্যমভূদ্রয়ং পদ্মরাগো মাহোদধেঃ ।

তচ্চিম্নগণৌ স্পৃহাঞ্চক্রে বক্ষোহলঙ্করণে হরিঃ ।

ততোহভবৎ পারিজাতঃ সুরলোকবিভূষণম্ ।

পূরয়ত্যধিনো যোহর্থৈঃ শশ্বদুবি যথা ভবান্ ॥ ৬ ॥

অশ্বয়ঃ—(ততঃ) মাহোদধেঃ (সমুদ্রাৎ) কৌস্ত-  
ভাখ্যং (কৌস্তভনামকং) রত্নম্ অভূৎ, (স চ মণিঃ)  
পদ্মরাগঃ (পদ্মরাগাখ্যাজাতীয়ঃ), হরিঃ (ভগবান্

শ্রীকৃষ্ণঃ) বক্ষোহলকরণে ( বক্ষসঃ অলঙ্কারনিমিত্তে )  
তস্মিন্ মণৌ স্পৃহাং (গ্রহণবাঞ্ছাং) চক্রে । ততঃ  
সুরলোকভিভূষণং (স্বর্গলোকভূষণস্বরূপঃ) পারিজাতঃ  
( তন্মামকঃ দেবতরুঃ ) অভবৎ, যঃ ( বক্ষঃ ) ভবান্  
যথা ভূবি (পৃথিব্যাং শস্যং প্রাথিজনবাঞ্ছিতং পুরয়তি  
তথা ) শস্যং (নিরন্তরম্) অর্থৈঃ (বাঞ্ছিতবস্তদানেন)  
অহিনঃ (যাচকান্) পুরয়তি ( তেষাং প্রার্থনাসাফল্যং  
করোতি ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—তাহার পর মহাসমুদ্র হইতে কৌন্তভ  
নামক পদ্মরাগমণি উথিত হইল, ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ  
দ্বীয় হৃদয়ের শোভার্থ সেই মহামণি গ্রহণ করিতে  
ইচ্ছা করিলেন । তাহার পর স্বর্গলোকের ভূষণ-স্বরূপ  
পারিজাত নামক দেবতরু উৎপন্ন হইল, (হে রাজন্)  
পৃথিবীতে আপনি যেমন বাঞ্ছিত বস্তু প্রদান করিয়া  
অধিজনের প্রার্থনা পূরণ করিয়া থাকেন এই তরুও  
সেইরূপ অধিগণের অভিলাষ পূর্ণ করেন ॥ ৬ ॥

ততশ্চাপ্সরসো জাতা নিক্ষকর্তাঃ সুবাসসঃ ।  
রমণ্যঃ স্বর্গিণাং বল্লভগতিলীলাবলোকনৈঃ ॥ ৭ ॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ চ নিক্ষকর্তাঃ ( স্বর্ণাভরণবিশেষ-  
ভূষিতকর্তাঃ ) সুবাসসঃ ( মনোজবস্ত্রাণি পরিদধানাঃ )  
বল্লভগতিলীলাবলোকনৈঃ ( মনোহরগমনেন লীলাসহ-  
দৃষ্ট্যা চ ) স্বর্গিণাং ( স্বর্গবাসিনাং ) রমণ্যঃ ( আনন্দ-  
দায়িন্যঃ ) অপ্সরসঃ ( স্বর্গবেশ্যাঃ ) জাতাঃ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর স্বর্ণাভরণকণ্ঠী পদক ও  
মনোজবস্ত্রধারিণী, মনোহর গমন এবং ভগ্নীপূর্বক  
অবলোকন দ্বারা স্বর্গবাসিগণের আনন্দদায়িনী স্বর্গ-  
বেশ্যাগণ উৎপন্ন হইল ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—গত্যাदिभिः रमण्यः रमयिष्याः ॥ ७ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রমণ্যঃ’—গতিভঙ্গী, বিবিধ  
বিনাস প্রভৃতির দ্বারা স্বর্গবাসিগণের আনন্দদায়িনী  
অপ্সরাগণ উৎপন্ন হইল ॥ ৭ ॥

ততশ্চাবিরভূৎ সাক্ষাচ্ছ্রীরমা ভগবৎপরা ।  
রঞ্জয়ন্তী দিশঃ কান্ত্যা বিদ্যুৎ সৌদামনী যথা ॥ ৮ ॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ চ ভগবৎপরা ( ভগবদন্যার্থা )

রমা (লোকস্যা আনন্দদায়িনী) সাক্ষাৎশ্রীঃ (লক্ষ্মীদেবী)  
কান্ত্যা (শোভয়া) সৌদামনী বিদ্যুৎ যথা (সুদামনঃ  
পর্বতাৎ জাতা সৌদামনী স্ফটিকাদিময়গিরিশ্রেষু  
অধিকং স্ফুরন্তী বিদ্যুৎ ইব) দিশঃ (দিগ্‌মণ্ডলং)  
রঞ্জয়ন্তী (রঞ্জিতাং কুর্কন্তী সতী) আবিরভূৎ (আবি-  
র্ভূতা) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—তাহার পর ভগবৎপরায়ণা রমা  
সাক্ষাৎ লক্ষ্মীদেবী সুদাম পর্বত হইতে জাতা বিদ্যু-  
তের ন্যায় কান্তিদ্বারা দিগ্‌মণ্ডল রঞ্জিত করিয়া আবি-  
র্ভূতা হইলেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রীঃ সম্পত্তিঃ সাক্ষানুভূতিমতীত্যাৰ্থঃ ।  
রমা হরিং রময়ন্তী হরেঃ প্রেমসীরূপা চ প্রাদুর্ভূতা,  
কীদৃশী? ভগবতী চাসৌ পরা পূর্বস্যাঃ সকাশাৎ  
শ্রেষ্ঠেতি পূর্বস্যা এতদ্বিভূতিরূপত্বমিতি ভাবঃ । পূর্বা  
যথা বিদ্যুৎ উত্তরা যথা সৌদামনী স্ফটিকময়-  
সুদামপর্বতভবত্বাৎ পূর্বস্যাঃ সকাশাদধিককান্তি-  
মতী । কান্ত্যেতি সম্পত্তিপক্ষে কমিরিচ্ছার্থকো ধাতুঃ,  
অভিলাষেণেত্যাৰ্থ । দিশস্তস্যা দিগ্‌বর্তিনো জনান্  
রঞ্জয়ন্তী সম্পত্তিরস্মাকং ভূয়াদিতি রাগবতীঃ কুর্কন্তী,  
পক্ষে দিশঃ পূর্বাদ্যাঃ কান্ত্যা স্বরোচিষা রঞ্জয়ন্তী ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সাক্ষাৎ শ্রীঃ’—সম্পদরূপা  
শ্রী সাক্ষাৎ মূর্তিধারিণী হইয়া আবির্ভূত হইলেন, এই  
অর্থ । ‘রমা’—শ্রীহরিকে যিনি আনন্দদান করেন  
এবং তাঁহার প্রেমসীরূপা (মহালক্ষ্মীদেবী) । তিনি  
কেমন? তাহাতে বলিতেছেন—‘ভগবৎ-পরা’, ভগ-  
বতী এবং পরা বলিতে পূর্বোক্তা সম্পদরূপা শ্রী  
হইতে শ্রেষ্ঠা, যেহেতু এই রমাদেবীরই বিভূতিরূপা  
ঐ সম্পদরূপা শ্রী । যেমন বিদ্যুৎ ও সৌদামিনী,  
স্ফটিকময় সুদাম পর্বত হইতে জাতা বলিয়া সৌদা-  
মনী (বিদ্যুৎ) পূর্বের বিদ্যুৎ অপেক্ষা অধিক কান্তি-  
মতী । ‘কান্ত্যা’—সম্পত্তি-পক্ষে ইচ্ছার্থক কন্‌ ধাতুর  
অর্থে অভিলাষের দ্বারা, ‘দিশঃ রঞ্জয়ন্তী’—দিগ্‌বর্তী  
জনগণকে ‘আমাদের সম্পত্তি হউক’—এইরূপ রাগ-  
যুক্ত করিতে করিতে, রমা-পক্ষে—নিজ অঙ্গকান্তির  
দ্বারা দশ দিক্‌ উজ্জাসিত করিয়া ভগবৎপরায়ণা রমা-  
দেবী সাক্ষাৎ আবির্ভূতা হইয়াছিলেন, এই অর্থ ॥ ৮ ॥

তস্যাং চক্রঃ স্পৃহাং সৰ্ব্বৈঃ সসূরাসূরমানবাঃ ।

রূপোদার্যাবয়বর্ণমহিমাঙ্কিণ্ডচেতসঃ ॥ ৯ ॥

অন্বয়ঃ—রূপোদার্য-বর্ণ - মহিমা - ঙ্কিণ্ডচেতসঃ (তস্যাঃ শ্রিয়ঃ রূপাদিমহিম্না আঙ্কিণ্ডচিত্তাঃ) সসূরা-সূরমানবাঃ (দেব-দৈত্য-মনুষ্যপ্রভৃতয়ঃ) সৰ্ব্বৈঃ (প্রাণিনঃ) তস্যাং (শ্রিয়াং তদগ্রহণে ইত্যর্থঃ) স্পৃহাং (বাঞ্ছাং) চক্রুঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—তাঁহার রূপ ওদার্য বয়স, বর্ণ ও মহিমা দর্শন করিয়া সকলের চিত্ত আকৃষ্ট হইল । (সম্পদধিষ্ঠাত্রী দেবীজনে) দেবমনুষ্যাदि সৰ্ব্বজীব তাঁহার প্রতি অভিলাষ করিলেন ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—তস্যাং পূৰ্ব্বস্যাং সম্পদ্রূপায়ামেব স্পৃহাং ন তত্ত্বরসাম্ । ‘তস্যাঃ শ্রিয়স্তিজগতো জনকো জনন্যা’ ইতি বক্ষ্যমাণবাক্যেন তস্যা জগজ্জননীত্বজ্ঞাপনাৎ । কিঞ্চ । তস্যা অপি রূপাদীনাং মহিমা মহিম্না মা আঙ্কিণ্ডানি নৈবাসজ্ঞানি চেতাংসি যেষাং তে । যতন্তে তস্যাঃ সকাশাদ্রাজ্যভোগাদি-প্রেমসব ইতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তস্যাং’—পূৰ্ব্বোক্তা সেই সম্পদ্রূপা শ্রী-বিষয়েই দেবতা, অসুর, মানব সকলেরই তাহাকে পাইবার জন্য আকাঙ্ক্ষা হইয়াছিল, কিন্তু পরবর্তী রমাদেবীতে নহে, কারণ ‘তস্যাঃ শ্রিয়স্তিজগতো জনকো জনন্যাঃ’ (২৬ শ্লোক)—অর্থাৎ ত্রিজগতের জনক শ্রীহরি নিজ বক্ষঃস্থলকে পরম-বৈভবশালিনী ত্রিলোকজননী মহালক্ষ্মীদেবীর সুস্থির আবাসরূপে প্রদান করিয়াছিলেন, এই বক্ষ্যমাণ বাক্যের দ্বারা রমাদেবীর জগজ্জননীত্ব বিজ্ঞাপিত হইয়াছে । আরও, ‘মহিমাঙ্কিণ্ডচেতসঃ’—এই রমাদেবীর রূপাদির মহি অর্থাৎ মহিমার দ্বারা ‘মা আঙ্কিণ্ডানি’, আঙ্কিণ্ড অর্থাৎ আসক্ত হয় নাই চিত্ত যাঁহাদের, সেই দেবাসুর মানবগণ, যেহেতু তাঁহার নিকট হইতেই রাজ্য ভোগাদি পাইবার অভিলাষী তাঁহারা—এই ভাব ॥ ৯ ॥

তস্যা আসনমানিন্যে মহেন্দ্রো মহদন্তুতম্ ।

মুত্তিমত্যঃ সরিচ্ছ্ৰেষ্ঠা হেমকুন্তৈর্জলং শুচি ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ—মহেন্দ্রঃ (দেবরাজঃ) তস্যাঃ (উপবেশ-নার্থঃ) মহদন্তুতং (বিচিহ্নং মহৎ) আসনং (সিংহা-

সনম্) আনিন্যো (উপনীতবান্), সরিৎ-শ্রেষ্ঠাঃ (গঙ্গা-দয়ঃ উত্তমাঃ নদাঃ) মুত্তিমত্যঃ (বিগ্রহধারিণ্যঃ সত্যঃ) হেমকুন্তৈঃ (সুবর্ণকলসৈঃ) শুচি (পবিত্রং) জলম্ (আনিন্যিরে) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—দেবরাজ তাঁহার উপবেশনের জন্য বিচিত্র সিংহাসন আনয়ন করিলেন, গঙ্গাদি নদীসকল মুত্তিমতী হইয়া সুবর্ণকলস দ্বারা পবিত্র জল আনয়ন করিলেন ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—তস্যাশ্চেতি চকারাৎ হরিপ্রেমসী-রূপায়ান্ত ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তস্যাশ্চেতি’—সেই সম্পদ-রূপা দেবীর, ‘চ’-কারের দ্বারা এবং হরিপ্রেমসী মহালক্ষ্মীদেবীর (উপবেশনের জন্য দেবরাজ ইন্দ্র পবিত্র আসন আনয়ন করিলেন ।) ॥ ১০ ॥

আভিষেচনিকা ভূমিরাহরৎ সকলৌষধীঃ ।

গাবঃ পঞ্চ পবিভ্রাণি বসন্তো মধুমাধবৌ ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ—ভূমিঃ (অপি মুত্তিমতী সতী) আভিষেচনিকাঃ (অভিষেকোচিতাঃ) সকলৌষধীঃ (সর্বৌষধিদ্রব্যানি) আহরৎ (আনিন্যো), গাবঃ পঞ্চ পবিভ্রাণি (পঞ্চগব্যানি আজহুঃ) বসন্তঃ (ঋতুঃ মুত্তিমান্ সন্) মধুমাধবৌ (চৈত্র-বৈশাখ-ভবফল-পুষ্পাণ্যাহরৎ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—ভূমিও মুত্তিমতী হইয়া অভিষেকোচিত সর্বৌষধি, গাভীসকল পঞ্চগব্য এবং বসন্ত ঋতু চৈত্র বৈশাখোক্ত ব ফল-পুষ্প আহরণ করিয়া দিল ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—আভিষেচনিকা অভিষেকোচিতাঃ পঞ্চ পবিভ্রাণি পঞ্চগব্যানি মধুমাধবৌ চৈত্রবৈশাখভবং পুষ্প-ফলাদি । মধুমাধবমিতি পাঠে মধুমাসোক্তবং মধু ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অভিষেচনিকা’—অভিষেকের যোগ্য, ‘পঞ্চ পবিভ্রাণি’—পঞ্চগব্য, ‘মধুমাধবৌ’—চৈত্র ও বৈশাখ মাসের ফলপুষ্পাদি আনয়ন করিলেন । ‘মধু-মাধবং’—এই পাঠে মধুমাসোক্তবং মধু, এই অর্থ ॥ ১১ ॥

ঋষয়ঃ কল্পয়াৎকুরুাভিষেকং যথাবিধি ।

জগুর্ভদ্রাণি গন্ধৰ্বা নট্যশচননৃত্তজ্ঞাঃ ॥ ১২ ॥

অনুব্যঃ—ঋষয়ঃ যথাবিধি (যথাশাস্ত্রম্) আভি-  
ষেকং (তৎ-কৰ্ম্ম) কল্পয়াৎকুরুঃ (সম্পাদয়ামাসুঃ),  
গন্ধৰ্বাঃ ভদ্রাণি (মঙ্গলানি) জ্ঞাঃ (গীতবন্তঃ), নট্যঃ  
চ (নট্যঙ্গনাশ্চ) ননৃত্তাঃ (নৃত্যং চক্লুঃ) জ্ঞাঃ (গীতক  
চক্লুঃ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—ঋষিগণ যথাশাস্ত্র তাঁহার অভিষেক-  
কার্য্য সম্পাদন করিলেন, গন্ধৰ্বগণ মঙ্গল উচ্চারণ  
করিল ও নট্যঙ্গনাগণ নৃত্য ও গীত আরম্ভ করিল ॥১২

মেঘা মৃদঙ্গপণবমুরজানকগোমুখান্ ।

ব্যানাদয়ন্ শঙ্খবেণুবীণাস্তমূলনিঃস্বনান্ ॥ ১৩ ॥

অনুব্যঃ—মেঘাঃ (মৃতিমন্তঃ সন্তঃ) তুমূলনিঃস্ব-  
নান্ (তুমূলঃ মহান্ নিঃস্বনঃ নিনাদঃ যেষাং তান্)  
মৃদঙ্গপণবমুরজানকগোমুখান্ (মৃদঙ্গাদিবাদ্যবিশেষান্  
তথা তুমূলনিঃস্বনা) শঙ্খবেণুবীণাঃ শঙ্খাদি-বাদ্যবিশে-  
ষাংশ্চ) ব্যানাদয়ন্ (বাদয়ামাসুঃ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—মেঘসমূহ মৃতিমন্ত হইয়া মৃদঙ্গ, পণব,  
মুরজ, আনক, গোমুখ এবং শঙ্খ, বেণু, বীণা প্রভৃতি  
মহানিনাদযুক্ত বাদ্যসমূহ বাজাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

ততোহভিষিষিচুঃদেবীং শ্রিয়ং পদ্মকরাং সতীম্ ।

দিগিভাঃ পূৰ্ণকলসৈঃ সূক্তবাক্যৈর্দ্বিজেরিতৈঃ ॥১৪॥

অনুব্যঃ—ততঃ দিগিভাঃ (ঐরাবতাদয়ঃ দিগ্-  
গজাঃ) পূৰ্ণকলসৈঃ (সর্বোষধীযুক্তৈঃ সরিৎ-শ্রেষ্ঠা-  
নীতৈঃ সলিলৈঃ পূৰ্ণৈঃ কুণ্ডৈঃ) দ্বিজেরিতৈঃ (বিপ্রোচ্চা-  
রিতৈঃ) সূক্তবাক্যৈঃ (অভিষেকনিক-মন্ত্রৈঃ সহ) পদ্ম-  
করাং (পদ্মং করে যস্যঃ তাং) সতীং শ্রিয়ং দেবীং  
(লক্ষ্মীদেবীম্) অভিষিষিচুঃ (অভিষিক্তবন্তঃ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর ঐরাবতাদি দিগ্গজ সমূহ,  
গঙ্গোদকপূৰ্ণ কুণ্ড এবং বিপ্রগণের দ্বারা উচ্চারিত  
অভিষেকোচিত মন্ত্রে সম্পদধিষ্ঠাত্রীদেবী পতিপরায়ণা  
পদ্মহস্তা লক্ষ্মীর অভিষেক কার্য্য সম্পাদন করিলেন  
॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রিয়মিতি সম্পদ্রূপাং, দেবীতি দিবু

ক্লীড়ামাং ভোগৈশ্বর্য্যবিতরণেন ক্লীড়ন্তীং, পদ্মকরামিতি  
হরিপ্রেমসীরূপাং, সতীং পতিব্রতাম্ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্রিয়ং’—সম্পদ্রূপা, ‘দেবীং’  
—দেবী বলিতে দিবু ধাতু ক্লীড়া অর্থে, অর্থাৎ ভোগৈ-  
শ্বর্য্য বিতরণের দ্বারা যিনি ক্লীড়া করিতেছেন। ‘পদ্ম-  
করাম্’—পদ্মহস্তা, ইনি হরিপ্রেমসীরূপা, ‘সতীং’—  
সতী অর্থাৎ পতিব্রতা মহালক্ষ্মীর অভিষেক করিলেন  
॥ ১৪ ॥

সমুদ্রঃ পীতকৌশেয়ে বাসসী সমুপাহরৎ ।

বরুণঃ ব্রজং বৈজয়ন্তীং মধুনা মত্তষট্ পদাম্ ॥১৫॥

অনুব্যঃ—সমুদ্রঃ (শ্রয়ং রত্নাকরঃ) পীতকৌশল-  
বাসসী (পীতবর্ণকৌশলবস্ত্রযুগলম্ অধরোত্তরীয়-  
বস্ত্রদ্বয়মিত্যর্থঃ) সমুপাহরৎ (সমপিতবান্), বরুণ  
(জলাধিষ্ঠাত্রী দেবতা চ) মধুনা মত্তষট্পদাং (মধুনা  
মধুপানেন মত্তাঃ ষট্পদাঃ ভ্রমরাঃ যস্যঃ তাদৃশীং)  
বৈজয়ন্তীং ব্রজং (বনমালাং সমুপাহরদিত্যনুব্যঃ) ॥১৫

অনুবাদ—রত্নাকর উত্তরীয় ও পরিধেয় পীতবর্ণ  
বস্ত্রযুগল এবং বরুণ মধুকরগুজিতা বৈজয়ন্তীমালা  
উপহার প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—পীতকৌশেয়ে ইতি অভিষেকানন্তরং  
পীতবস্ত্রসৌব বিহিতত্বাৎ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পীতকৌশেয়ে’—উত্তরীয় ও  
পরিধেয় পীতবর্ণের কৌশল বস্ত্রদ্বয় সমুদ্র প্রদান  
করিলেন। যেহেতু অভিষেকের পর পীত বসন  
পরিধানেরই বিধান রহিয়াছে ॥ ১৫ ॥

ভূষণানি বিচিহ্নাণি বিশ্বকর্মা প্রজাপতিঃ ।

হারং সরস্বতী পদ্মমজো নাগাশ্চ কুণ্ডলে ॥ ১৬ ॥

অনুব্যঃ—বিশ্বকর্মা (তদাখ্যঃ) প্রজাপতিঃ বিচি-  
হ্নাণি (মনোহরাণি) ভূষণানি (অলঙ্কারগানি) সরস্বতী  
(বিন্যধিষ্ঠাত্রী দেবী) হারম্, অজঃ (ব্রহ্মা) পদ্মং,  
নাগাঃ চ কুণ্ডলে (কর্ণভূষণদ্বয়ং সমুপাহরন্) ॥১৬॥

অনুবাদ—প্রজাপতি বিশ্বকর্মা বিচিহ্ন অলঙ্কার-  
সকল, সরস্বতী হার, ব্রহ্মা পদ্ম এবং নাগগণ কর্ণ-  
ভূষণদ্বয় উপহার প্রদান করিলেন ॥ ১৬ ॥

ততঃ কৃতশ্চন্ত্যনোৎপলম্ভজং  
নদদ্বিরেফাং পরিগৃহ্য পাণিনা ।  
চচাল বক্তুং সুকপোলকুণ্ডলং  
সত্রীড়হাসং দধতী সুশোভনম্ ॥ ১৭ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ (অনন্তরং) কৃতশ্চন্ত্যনো (কৃতং  
বিধানুসারেণ নিষ্পাদিতং স্বন্ত্যনম্ অভিষেকাদি  
মঙ্গলকৰ্ম্ম যস্যঃ সা শ্রীদেবী) নদদ্বিরেফাং (নদন্তঃ  
শস্যমানাঃ গুপ্ত ইত্যর্থঃ দ্বিরেফাঃ দ্রুমরা যস্যঃ  
তাম্) উৎপলম্ভজম্ (উৎপলপ্রাথিতাং মালাং) পাণিনা  
(হস্তেন) পরিগৃহ্য (গৃহীত্বা) সুকপোলকুণ্ডলং (সুশো-  
ভনে কপোলে গণ্ডযুগলে কুণ্ডলে কুণ্ডলদ্বয়ং যত্র তৎ)  
সত্রীড়হাসং (সলজ্জহাসযুক্তং) সুশোভনম্ (অতিরম্যং)  
বক্তুং (বদনং) দধতী (দধানা সা) চচাল (চলিতবতী)  
॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—অনন্তর যথাবিধি মঙ্গলকার্য্য সম্পা-  
দিত হইলে শ্রীদেবী ভূষনাদিত কমলমালা হস্তদ্বারা  
গ্রহণ করিয়া মনোহর গণ্ডদেশে কুণ্ডলদ্বয় ধারণপূর্বক  
সলজ্জহাসযুক্ত অতি রমণীয় বদনে গমন করিলেন  
॥ ১৭ ॥

বিশ্বনাথ—উভয়রূপা যা এব তস্যাঃ শ্রীভগবানেবা-  
শ্রয় ইত্যাহ তত ইতি । কৃতমনাদিত এব স্বস্তি সৰ্ব-  
কালমঙ্গলং নারায়ণবক্ষ এবামনমাস্পদং যস্যঃ সা  
স্বপ্রতিচ্ছবিরূপা গুণময়ী ব স্থিরাঃ সম্পদো ব্রহ্মাদিভ্যো  
দদানাপি স্বয়ং গুণাতীতা চিন্ময়সম্পদ্রূপা লক্ষ্মীঃ শ্রীঃ  
নারায়ণমেকমেবাপ্রিত্য সদা বর্ততে । তথৈবানাদিত  
এব কমপি গুণং নোপাধীকৃত্য স্বভাবত এব তস্মিন্  
প্রেমবতী তৎ সৰ্ব্বেন্দ্রিয়সুখসম্পাদয়িত্রী প্রেমসীরূপাপি  
বর্তত ইত্যর্থঃ । তদপি দ্বিবৈধেব লক্ষ্মীঃ সমুদ্রং  
জনকীকৃত্য প্রদূৰ্ভূতা পুনরেকীভূতা সতী স্বনিত্যপ্রিয়ং  
শ্রীনারায়ণং স্বয়ং বরীতুং চচাল ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—উভয়রূপা (সম্পদ্রূপা ও  
রম্যরূপা) লক্ষ্মীদেবীরই একমাত্র আশ্রয় শ্রীভগবান্‌ই,  
ইহা বলিতেছেন—‘ততঃ’ ইত্যাদি । ‘কৃত-শ্চন্ত্যনো’  
—কৃত হইয়াছে অনাদিকাল হইতেই ‘স্বস্তি’ বলিতে  
সৰ্ব্বমঙ্গলরূপ শ্রীনারায়ণের বক্ষঃস্থলই ‘অম্বন’ অর্থাৎ  
আম্পদ যাহার, তিনি নিজ প্রতিচ্ছবিরূপা গুণময়ীর  
ন্যায় স্থির সম্পদ ব্রহ্মাদিকে প্রদান করিলেও, স্বয়ং  
গুণাতীতা চিন্ময়সম্পদ্রূপা লক্ষ্মী (শ্রী) শ্রীনারায়ণকেই

একমাত্র আশ্রয় করিয়া সদা বর্তমান রহিয়াছেন ।  
সেইরূপ অনাদি কাল হইতেই কোনও গুণ আশ্রয়  
না করিয়া স্বভাবতঃই সেই শ্রীনারায়ণে প্রেমবতী  
হইয়া তাঁহার সৰ্ব্বেন্দ্রিয়সুখ সম্পাদনপূর্বক প্রেমসী-  
রূপেও বিরাজমানা আছেন—এই অর্থ । এইরূপে  
দুই প্রকার লক্ষ্মীই সমুদ্রকে নিজ জনকরূপে গ্রহণ  
করিয়া আবির্ভূতা হইয়া, পুনরায় একীভূতা হইয়া  
নিজ নিত্যপ্রিয় শ্রীনারায়ণকে স্বয়ং বরণ করিবার  
জন্য চলিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

স্তনদ্বয়ং চাতিকুশোদরী সমং  
নিরন্তরং চন্দনকুকুমোক্ষিতম্ ।  
ততস্ততো নুপুরবল্লুশিজিতৈ-  
বিসপতী হেমলতেব সা বভৌ ॥ ১৮ ॥

অম্বয়ঃ—অতিকুশোদরী (অতিশয়-ক্ষীণ-মধ্য-  
ভাগা) চন্দন-কুকুমোক্ষিতং (চন্দন-কুকুম-লিগুং)  
নিরন্তরং (পীনত্বাদন্তরালরহিতং) সমং (সুবিভক্তং)  
স্তনদ্বয়ং চ (দধতী) সা (শ্রীদেবী) ততঃ ততঃ (ইত-  
স্ততঃ) নুপুর-বল্লু শিজিতৈঃ (নুপুরস্য বল্লু মনো-  
হরং যৎ শিজিতম্ অব্যক্তধ্বনিঃ তৈঃ) বিসপতী  
(চলন্তী সতী) হেমলতা ইব (সুবর্ণলতেব) বভৌ  
(ররাজ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—তাঁহার (শ্রীদেবীর) স্তনযুগল পরস্পর  
সমীপবর্তী, সমান ও চন্দনকুকুমাদি দ্বারা লিগু এবং  
মধ্যভাগ অতিশয় ক্ষীণ । তিনি মনোহর নুপুরধ্বনি  
সহকারে ইতস্ততঃ পরিভ্রমণ করিতে করিতে স্বর্ণ-  
লতিকার ন্যায় শোভা পাইতেছিলেন ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—ততস্তদনন্তরং ততস্তত্ত্ব মহাসদসি  
বিসপতী হেমলতা জঙ্গমা স্বর্ণবল্লবী ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ততস্ততঃ’—তারপর তিনি  
সেই মহাসভায় ইতস্ততঃ পদবিন্যাস করিতে করিতে,  
‘হেমলতা ইব’—জঙ্গম স্বর্ণলতিকার ন্যায় শোভা  
পাইতেছিলেন ॥ ১৮ ॥

বিলোকয়ন্তী নিরবদ্যমাশ্রয়ঃ  
পদং ধ্রুবং চাব্যভিচারিসদৃশং ॥

গন্ধর্ব্বাসিদ্ধাসুরযক্ষচারণ-

ত্রৈপিষ্টপেয়াদিষু নান্ববিন্দত ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ—গন্ধর্ব্বা-যক্ষা-সুর-সিদ্ধ-চারণ-ত্রৈপিষ্ট-পেয়াদিষু (গন্ধর্ব্বাদি-মধ্যে) বিলোকয়ন্তী (বিচারয়ন্তী সতী) (সা দেবী) আত্মনঃ ধ্রুবং (নিত্যম্) অব্যভিচারিসদৃশং (অব্যভিচারিণো নিত্যঃ স্বাভাবিকঃ, ১তমঃ কল্যাণগুণাঃ যস্মিন্ তৎ) নিরবদ্যং চ (হেয়-গুণ-রহিতম্ এবন্তুতম্) পদম্ (আশ্রয়ং) ন অন্ববিন্দত (ন লেভে, সর্ব্বত্রৈব কিঞ্চিদোষসত্ত্বা তাদৃশং পদং ন লব্ধমিত্যর্থঃ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর লক্ষ্মীদেবী গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, অসুর, সিদ্ধ, চারণ এবং স্বর্গবাসিদেবগণমধ্যে অনু-সন্ধান করিয়া স্বভাবতঃ নিত্যকল্যাণগুণযুক্ত ও হেয়-গুণরহিত নিজ আশ্রয় প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চ। তম্বোরেকীভূতমৌলিক্ষ্যোর্মধ্যে মা সম্পদ্রুপা সা লোকে স্বপ্রেমসো ভগবতঃ সর্ব্বত এবোৎকর্ষং খ্যাপয়িতুং তত্র নিত্যনিরুপাধিপ্রেমবত্যাপি অন্যত্র গুণদোষবিবেচনাপূর্ব্বকমন্যস্যাঃ স্বয়ম্বরায়া ইব স্বস্যাপি তত্রৈব গুণোৎকর্ষোপাধিকং স্বয়ংবরণং দর্শয়ামাসেত্যাহ বিলোকয়ন্তীতি। গন্ধর্ব্বাদিষু আত্মনঃ স্বস্য পদমাম্পদং জনং কমপি নান্ববিন্দত, কীদৃশং? নিরবদ্যং নির্দোষং অথচ অব্যভিচারিণঃ সदैব স্থায়িনঃ সন্তঃ কল্যাণবদ্ভাৎ শ্রেষ্ঠা গুণা যত্র তৎ, ধ্রুবং নিত্যম্ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আরও, সেই একীভূতা লক্ষ্মী-দ্বয়ের মধ্যে যিনি সম্পদ্রুপা, তিনি জগতে নিজ প্রিয় ভগবানের সর্ব্বপ্রকারে উৎকর্ষ খ্যাপনের নিমিত্ত, তাঁহাতে (প্রীনারায়ণে) নিত্য নিরুপাধিক প্রেমবতী হইয়াও, অন্যত্র গুণ ও দোষের বিবেচনাপূর্ব্বক অপর রমণীর স্বয়ম্বরের ন্যায় নিজেরও সেই বিষয়ে গুণোৎকর্ষ নিরুপগরূপ স্বয়ম্বর প্রদর্শন করিয়াছিলেন, ইহা বলিতেছেন—“বিলোকয়ন্তী” ইত্যাদি। অর্থাৎ গন্ধর্ব্ব প্রভৃতিতে নিজের আশ্রয়যোগ্য কোন জনকেই দেখিতে পাইলেন না। কিরূপ জন? তাহাতে বলিতেছেন—“নিরবদ্যং”—নির্দোষ, অথচ “অব্যভিচারি-সদৃশং”—সবসময়ে স্থায়ী সদৃশ বলিতে কল্যাণযুক্ত শ্রেষ্ঠ গুণসমূহ যেখানে, তাদৃশ। “ধ্রুবং”—বলিতে নিত্য। (অর্থাৎ তিনি নিজের আশ্রয়রূপে নিত্যসদৃশগণশালী

ও অনিন্দনীয় কোন নিত্য পুরুষকে গন্ধর্ব্ব প্রভৃতির মধ্যে দেখিতে পাইলেন না। যেহেতু তাহাদের সকলের মধ্যেই একটা না একটা দোষ রহিয়াছে।) ॥ ১৯ ॥

নুনং তপো যস্য ন মন্যুনির্জ্জয়ো

জ্ঞানং কৃচিৎ তচ্চ ন সগবজ্জিতম্।

কশ্চিন্মহাশস্য ন কামনির্জ্জয়ঃ

স ঈশ্বরঃ কিং পরতো ব্যাপাশ্রয়ঃ ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ—যস্য (রুদ্রদুর্ব্বাসঃ-প্রভৃতেঃ) তপঃ (অস্তি তস্য) মন্যুনির্জ্জয়ঃ (ক্লোথ-নিগ্রহঃ) ন (নাস্তি) নুনম্ (ইতি নিশ্চয়ে), কৃচিৎ (গুরু-গুরুদৌ) জ্ঞানম্ (অস্তি কিন্তু তস্য) তৎ (জ্ঞানং) চ সগবজ্জিতং (ফলাকাঙ্ক্ষাদিরহিতং) ন (কিন্তু তদ্যুক্তমেব ইত্যর্থঃ), কশ্চিৎ (ব্রহ্মাদিঃ) মহান্ (অস্তি তথাপি) তস্য কামনির্জ্জয়ঃ (কামবেগনিগ্রহঃ) ন (নাস্তি, যন্ত ইন্দ্রাদিঃ) পরতঃ ব্যাপাশ্রয়ঃ (পরোপেক্ষ্যশ্রয়ঃ) সঃ কিম্ ঈশ্বরঃ (ভবতি, স তু নৈব ঈশ্বরঃ ইত্যর্থঃ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—যাহার তপস্যা আছে, তাহার ক্লোথ-জয় হয় নাই, কাহারও জ্ঞান আছে, কিন্তু তাহা ফলাকাঙ্ক্ষাদিরহিত নহে, কোন ব্যক্তি মহান্ তথাপি তিনি কামজয়ী নহেন। আর ইন্দের ন্যায় যাহারা পরের ঐশ্বর্য্যাপেক্ষী তাহারা কি ঈশ্বর? ২০ ॥

বিশ্বনাথ—তত্র তত্র বরণব্যবসায়ানুস্তবে সদোষ-প্রাকৃতগুণত্বমেব হেতুরিতি সম্পদ্রুপা লক্ষ্মীঃ স্বগত-মাহ নুনমিতি ত্রিভিঃ। তস্য দুর্ব্বাসঃপ্রভৃতের্মন্যু-নির্জ্জয়ো লোভতপসো বৈয়র্থ্যম্। জ্ঞানং কৃচিৎ-হ-স্পত্যাদিষু সগবজ্জিতং নেতি জ্ঞানস্য বৈয়র্থ্যম্। মহান্ ব্রহ্মা, ন কামনির্জ্জয় ইতি মহত্বস্য বৈয়র্থ্যম্। যঃ পরতঃ শত্রুভ্যো হেতুর্ব্যাপাশ্রয়ঃ ব্যাপগতাস্পদো বারং বারং ভবতি স কিং ইন্দ্রাদিরীশ্বরো ভবতি? নৈবেত্যর্থঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সেই সকল স্থলে বরণযোগ্য কাহাকেও না পাইবার কারণ দোষযুক্ত প্রাকৃত গুণ-ত্বই, এইরূপ বিবেচনাপূর্ব্বক সম্পদ্রুপা লক্ষ্মী স্বগত-ভাবে বলিতেছেন—“নুনং” ইত্যাদি তিনটি শ্লোকে। কাহারও তপস্যা আছে, কিন্তু ক্লোথজয় হয় নাই, যেমন দুর্ব্বাসা প্রভৃতির ক্লোথজয় না হওয়ায় লোভ

ও তপস্যার বৈয়র্থ্য। কাহারও জ্ঞান আছে, কিন্তু তাহা 'সঙ্গবজ্জিতং ন', আসক্তিশূন্য নহে, যেমন বৃহ-  
স্পতি প্রভৃতিতে আসক্তিশূন্য না হওয়ায় জ্ঞানের  
বৈয়র্থ্য। 'মহান্'—কেহ মহত্ত্বশালী, অথচ কামজয়ী  
নহেন, যেমন ব্রহ্মা, কামজয়ী নহেন বলিয়া মহত্ত্বের  
বৈয়র্থ্য। 'পরতঃ ব্যাপাশ্রয়ঃ'—আর হিনি শত্রুগণ  
হইতে বারম্বার নিরাশ্রয় হন, সেই ইন্দ্রাদি কি ঈশ্বর  
হইতে পারেন? কখনই নহেন, এই অর্থ ॥ ২০ ॥

ধর্ম্যঃ কৃচিৎ তত্র ন ভূতসৌহাদং  
ত্যাগঃ কৃচিৎ তত্র ন মুক্তিকারণম্ ।  
বীৰ্য্যং ন পুংসোহস্ত্যজবেগনিষ্কৃতং  
ন হি দ্বিতীয়ো গুণসঙ্গবজ্জিতঃ ॥ ২১ ॥

অর্থঃ—কৃচিৎ ( পরশুরামাদৌ ) ধর্ম্য ( অস্তি  
কিন্তু ) তত্র ( তাদৃশে জনে ) ভূতসৌহাদং ( মৈত্রী ) ন  
( নাস্তি ) কৃচিৎ ( শিবিপ্রভৃতিষু ) ত্যাগঃ ( অস্তি কিন্তু )  
তত্র ( শিবাদৌ জনে তাদৃশঃ ত্যাগঃ ) মুক্তিকারণং  
( মুক্তিহেতুঃ ) ন ( ন ভবতি ), পুংসঃ ( কার্ত্তবীৰ্য্যাদেঃ )  
বীৰ্য্যম্ ( অস্তি কিন্তু তদ্ বীৰ্য্যম্ ) অজবেগনিষ্কৃতং  
( কালবেগেন পরিহাতং ) ন অস্তি ( ন ভবতি ), দ্বিতীয়ঃ  
( ভগবতঃ অন্যঃ কশ্চিদপি সনকাদিরপি ) গুণসঙ্গ-  
বজ্জিতঃ ( সত্ত্বাদিপ্রাকৃত গুণ-সম্বন্ধ-রহিতঃ ) ন হি  
( নাস্তি, কিন্তু গুণসম্বন্ধযুক্ত এব ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—কোন ব্যক্তিতে ধর্ম্য আছে সত্য, কিন্তু  
সকল প্রাণীর প্রতি দয়া নাই, কোন মনুষ্য বা দেব-  
তাতে ত্যাগ আছে বটে, কিন্তু তাহা মুক্তির কারণ  
নহে, কোন পুরুষের বীৰ্য্য আছে, কিন্তু তাহা কালবেগ  
অতিক্রম করিতে সমর্থ নহে, আর যাহারা প্রাকৃত-  
প্রাকৃত বিষয়াসক্তি পরিত্যাগ করিয়াছেন, সেই সকল  
সনকাদির ন্যায় মূনিগণও মুকুন্দের তুল্য হইতে  
পারেন নাই, অথবা মুকুন্দ ভিন্ন সনকাদি ঋষিগণও  
গুণসঙ্গ বর্জন করিতে পারেন নাই ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—কৃচিৎ কৰ্ম্মিষু গুণাদিষু ধর্ম্যঃ কৰ্ম্মি-  
ষ্বাদসুরপুৰোহিতত্বাচ্চ ন ভূতসৌহাদমিতি ধর্ম্যস্য  
বৈয়র্থ্যম্ । ত্যাগো অম্মাদিদানং দক্ষাদিষু তদানস্য  
মুক্তিকারণত্বাবাবৈয়র্থ্যম্ । বীৰ্য্যং বলং পুংসঃ  
শুভ্রনিশ্চিন্তাদেঃ, অজবেগনিষ্কৃতং কালবেগপরিহাতং

ন ভবতীতি বলস্য বৈফল্যম্ । গুণসঙ্গবজ্জিতঃ প্রাকৃত-  
প্রাকৃতবিষয়াসক্তিমাভ্ররহিতঃ সনকাদির্ন দ্বিতীয়ো ন  
হ্যমরস্তত্র যদপ্রাকৃতসৌরূপ্যসৌরভ্যাদেবৈফল্যাপত্তেঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'কৃচিৎ ধর্ম্যঃ'—গুণাচার্য্যের  
ন্যায় কোন কোন কৰ্ম্মিগণে ধর্ম্য আছে, কিন্তু কল্পী  
ও অসুরগণের পুরোহিত বলিয়া সকল প্রাণীর প্রতি  
দয়া নাই, ইহার দ্বারা ধর্ম্মের বৈয়র্থ্য। 'ত্যাগঃ কৃচিৎ'  
—দক্ষ প্রভৃতির ন্যায় কাহার মধ্যে অম্মাদি দানরূপ  
ত্যাগ আছে, কিন্তু ঐরূপ দান মুক্তির কারণ নহে  
বলিয়া বৈয়র্থ্য। 'বীৰ্য্যং'—কাহারও মধ্যে বল  
আছে, যেমন শুভ্র, নিশ্চিন্ত প্রভৃতির, কিন্তু 'ন অজবেগ-  
নিষ্কৃতং'—তাহা কালের প্রভাব হইতে মুক্ত নহে,  
অর্থাৎ চিরস্থায়ী নহে, ইহাতে বলের বৈয়র্থ্য। 'গুণ-  
সঙ্গ-বজ্জিতঃ'—প্রাকৃত ও অপ্রাকৃত বিষয়ের আসক্তি-  
মাত্র রহিত সনকাদিও, 'ন দ্বিতীয়ঃ'—আমার ( বর-  
যোগ্য ) নিত্য সহচর হইতে পারে না, যেহেতু তাহারা  
অমর নহে, সেখানে অপ্রাকৃত সৌরূপ্য, সৌরভ্যাদির  
বিফলতা ॥ ২১ ॥

কচিচ্চিরায়ুর্ন হি শীলমঙ্গলং

কৃচিৎ তদপ্যস্তি ন বেদ্যামায়ুষঃ ।

যত্রোভয়ং কুত্র চ সোহপ্যমঙ্গলঃ

সুমঙ্গলঃ কশ্চ ন কাঙ্ক্ষতে হি মাম্ ॥ ২২ ॥

অর্থঃ—কৃচিৎ ( মার্কণ্ডেয়াদিষু ) চিরায়ুঃ ( দীর্ঘ-  
জীবনম্ অস্তি কিন্তু তত্র ) শীল-মঙ্গলং ( শীলং মঙ্গলং  
চ ) ন ( নাস্তি ), কৃচিৎ ( চিরায়ুষি হিরণ্যকশিপুপ্রভৃতৌ  
ইন্দ্রিয়দমনশীলত্বাৎ ) তৎ অপি ( শীলমঙ্গলমপি ) অস্তি  
( কিন্তু তস্য ) আয়ুষঃ ( জীবিতকালস্য ) বেদ্যং ন ( শ্বেৰ্য্যং  
দুর্জয়মিত্যর্থঃ, অকস্মাদেব নৃসিংহাদিনা বিনাশাৎ )  
যত্র কুত্র চ ( যদ্যপি কৃচিৎ শিবাদৌ ) উভয়ং ( চিরায়ুঃ  
শীলমঙ্গলকৈতদুভয়ং বর্ততে তথাপি ) সঃ অপি  
( শিবাদিঃ ) অমঙ্গলঃ ( \*মশান বাসাদ্যশুভচেষ্টিতঃ  
ভবতি ) কশ্চ ( যচ্চ কোহপি ) সুমঙ্গলঃ ( কাৎ স্মোন  
সদৃশাশ্রয়-নিরবদানিরতিশয়-মঙ্গলমুক্তিভগবান্-  
তু ) মাং ( শ্রিয়ং ) ন হি কাঙ্ক্ষতে ( ন প্রার্থয়তি, শ্রয়মেব  
পূর্ণত্বাৎ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—কোন ব্যক্তি দীর্ঘজীবী, কিন্তু তাহার

মঙ্গল ও শীল নাই, কোন ব্যক্তিতে তাহা থাকিলেও তাহার জীবনের স্থিরতা নাই। শিবাদিদেবতাতে চিরায়ু, মঙ্গল ও শীল বর্তমান থাকিলেও তাঁহারা অশুভ চেষ্টায়ুক্ত, আর যিনি নির্দোষ, তিনি আমাকে প্রার্থনা করেন না ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—কুচিদ্বলিপ্ৰভৃতিষু চিরমায়ুঃ কিন্তু শীল-মঙ্গলানি ন, তত্র আসুরস্বভাবেন শীলাভাবঃ, ইন্দ্র-শত্রু কত্বেন মঙ্গলাভাবশ্চ। কুচিন্মনুপুত্রপৌত্রাদিষু তৎ শীলমঙ্গলং কিন্তু যুষো ন বেদ্যাং ন জ্ঞানং মনুষ্যজাতি-ত্বেনাচিরায়ুশ্চ। যত্র কুত্রচিচ্চ উভয়সৌশীল্য-বিপদদভাবত্বং চিরায়ুশ্চং চ স চ মহাদেবঃ অমঙ্গলঃ মশানবাসাদ্যমঙ্গলচেষ্টিতঃ। ভগবন্তং লক্ষ্মীকৃত্যাহ, শোভনানি মঙ্গলান্যেব যত্রৈতি পূর্বোক্তানাং দোষণাং স্বরূপত এবামঙ্গলত্বাৎ গুণানাঞ্চ প্রাকৃতানাং নশ্বরত্বেন কল্যাণবজ্রাভাবাৎ তে গুণা দোষাশ্চ নৈব সুমঙ্গলা ইতি ভাবঃ। কিঞ্চ। পূর্বপূর্ববদস্মিন্নপ্যেকো দোষোহ-স্তীতি ব্যাজস্ত্যাদোষমাহ ন কাঙ্ক্ষতে মাং নাপেক্ষত ইতি নিরপেক্ষত্বলক্ষণঃ সর্ববিলক্ষণো মহাগুণোহ-ত্রৈব দৃষ্ট ইতি ভাবঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কুচিৎ চিরায়ুঃ’—বলি প্রভৃ-তিতে দীর্ঘ আয়ু আছে সত্য, কিন্তু শীল ও মঙ্গলাদি নাই, সেখানে আসুর-স্বভাব বলিয়া শীল নাই এবং ইন্দের শত্রু বলিয়া মঙ্গলেরও অভাব। কোথাও মনুর পুত্র, পৌত্রাদিতে শীল ও মঙ্গল থাকিলেও, ‘আয়ুঃ ন বেদ্যাং’—মনুষ্যজাতি বলিয়া আয়ুর স্থিরতা নাই। ‘যত্র উভয়ং’—কোন স্থানে অর্থাৎ মহাদেবে শীল-মঙ্গল ও আয়ুর স্থিরতা উভয় থাকিলেও, ‘সোহপি অমঙ্গলঃ’—তিনিও অমঙ্গলস্বরূপ, অর্থাৎ মশানবাস প্রভৃতি অমঙ্গল আচরণযুক্ত। ভগবান্ মুকুন্দকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছেন—‘কশ্চ সুমঙ্গলঃ’, এরূপ এক পুরুষ আছেন, যিনি সর্বতোভাবে স্বভাবতঃ সুমঙ্গল, অর্থাৎ শোভন মঙ্গলসমূহই যেখানে। পূর্বোক্ত দোষসকল স্বরূপতঃই অমঙ্গলরূপ, প্রাকৃত গুণসমূহও নশ্বর বলিয়া কল্যাণযুক্তত্বের অভাবহেতু সেই সকল গুণ এবং দোষ কখনই সুমঙ্গল হইতে পারে না—এই ভাব। আরও, পূর্ব পূর্বের ন্যায় এখানেও একটি দোষ আছে, এইরূপ ব্যাজস্ত্যিতে দোষের উল্লেখ করিতেছেন—‘ন কাঙ্ক্ষতে মাং’—আমার

আকাঙ্ক্ষা করেন না, অর্থাৎ আমার কোন অপেক্ষা করেন না, ইহার দ্বারা নিরপেক্ষরূপ সর্ববিলক্ষণ মহাগুণ এখানেই দৃষ্ট হইতেছে—এই ভাবার্থ ॥ ২২ ॥

এবং বিমৃশ্যাব্যভিচারিসদৃশৈ-

বরং নিজৈকাশ্রয়তয়াহুগাশ্রয়ম্।

বরং বরং সর্বগুণৈরপেক্ষিতং

রমা মুকুন্দং নিরপেক্ষমীপ্সিতম্ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—এবম্ ( ইখং ) বিমৃশ্য ( বিচাৰ্য্য ) রমা ( লক্ষ্মীঃ ) অব্যভিচারি-সদৃশৈঃ ( তদিতরসাধারণৈঃ মঙ্গলগুণৈঃ তথা ) নিজৈকাশ্রয়তয়া ( নৈরপেক্ষ্যেণ চ ) বরং ( শ্রেষ্ঠং ) অগাশ্রয়ং ( প্রাকৃত-গুণাতীতং ) সর্ব-গুণৈঃ ( অগ্নিমাदिভিঃ ) অপেক্ষিতং ( রূতম্ অতএব ) ইপ্সিতম্ ( আশ্রয়ঃ অতীষ্টং ) মুকুন্দং ( ভগবন্তং শ্রীকৃষ্ণমেব ) নিরপেক্ষং ( স্বয়ং প্রার্থনারহিতমপি ) বরম্ ( আশ্রয়ঃ স্বামিত্বেন ইত্যর্থঃ ) বরং ( অঙ্গীকৃতবতী ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—এই প্রকার বিচার করিয়া রমাদেবী স্বতঃসিদ্ধ সদৃশ ও নিরপেক্ষতায় শ্রেষ্ঠ, প্রাকৃতগুণ-তীত, অগ্নিমাদি সর্বগুণসম্বলিত, অতএব স্বাতীষ্ট অথচ তদপেক্ষারহিত শ্রীমুকুন্দ দেবকে স্বামিত্বে বরণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—এবং বিমৃশ্য রমা নিরপেক্ষমপি মুকুন্দং এব বরং বরং। ননু স তাং নাপেক্ষতে চেৎ সাপি তং নাপেক্ষতাং তত্রাহ, সর্বৈরগ্নিমাदिভিঃ গুণৈ-পেক্ষিতং, অয়ন্তাবঃ তস্যা যথা যঃ স্বয়ং নিরপেক্ষোহপি স্বমপেক্ষমাণা অগ্নিমাदিসিদ্ধীর্নোপেক্ষতে তথা মামপি নোপেক্ষাতে, যতোহয়ং নিরপেক্ষো যথা তথা নির-পেক্ষচেত্যত এতৎসেবয়ৈব কৃতাতীভূয়াসং কিমন্যৈঃ প্রাকৃতেরিতি। অতএবাব্যভিচারিণো ব্যভিচারিত্বাদেব নিত্যাঃ সন্তঃ শ্রেষ্ঠা যৈ গুণা ঐশ্বর্যাদয়স্তৈর্বরং শ্রেষ্ঠম্। অগাশ্রয়ং প্রকৃতিগুণাতীতং নিজস্য স্বস্য একাশ্রয়-তয়া বরং ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এইরূপ বিবেচনাপূর্বক রমাদেবী নিরপেক্ষ হইলেও মুকুন্দকেই নিজের পতি-রূপে বরণ করিলেন। যদি বলেন—দেখুন, তিনি যখন তাঁহাকে চাহেন না, তাহাতে লক্ষ্মীদেবীও তাঁহার

অপেক্ষা না করিতেন, তাহার উত্তরে বলিতেছেন—  
‘সৰ্ব্বগুণৈঃ অপেক্ষিতং’, অগ্নিমাди গুণসকল তাঁহাকেই  
আশ্রয় করিয়া রহিয়াছে। শ্রীলক্ষ্মীদেবীর এইরূপ  
মনোগত অভিপ্রায়—ইনি স্বয়ং নিরপেক্ষ হইয়াও  
যে রূপ স্বাপ্নিত অগ্নিমাदि সিদ্ধিসমূহে উপেক্ষা করেন  
না, তদ্রূপ আমাকেও উপেক্ষা করিবেন না, যেহেতু  
ইনি যেমন নিরপেক্ষ (কাহারও অপেক্ষা করেন না),  
সে রূপ নিরূপেক্ষ (অর্থাৎ আশ্রিত জনের রক্ষকও  
বটে), অতএব আমি ইহার সেবার দ্বারাই কৃতার্থ  
হইতে পারিব, অন্য প্রাকৃত দেবাদির কি প্রয়োজন?  
অতএব ‘অবাভিচারি-সদগুণৈঃ বরং’—অপ্রাকৃতত্ব-  
হেতু নিতা শ্রেষ্ঠ যে সকল ঐশ্বর্যাदि গুণ, তাহার  
দ্বারা শ্রেষ্ঠ (অর্থাৎ তিনি একনিষ্ঠ স্থায়ী গুণশালী)  
এইরূপ বিচার করিয়া ‘অগুণাশ্রয়ং’—প্রাকৃত গুণা-  
তীত, শ্রীহরিকেই নিজের একমাত্র আশ্রয়রূপে বরণ  
করিলেন ॥ ২৩ ॥

মধ—

অনাদ্যনন্তকালেহপি বিষ্ণুমেবাশ্রিতা রমা ।

অনোষাং জাপনার্থায় দোষানুজ্ঞেতরাং জহৌ ॥

ইতি চ ॥ ২৩ ॥

তস্যাংসদেশ উশতীং নবকঙ্কমালাং

মাদ্যন্থব্রতবরুথগিরোগঘূষ্টাম্ ।

তসৌ নিধাম্য নিকটে তদুরঃ স্বধাম

সব্রীড়হাসবিকসন্নয়নেন যাতা ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ—(সী) তস্য (মুকুন্দস্য) অংসদেশে (বাহ-  
মূলে গ্রীবায়ামিত্যর্থঃ) মাদ্যন্থব্রত বরুথগিরা (মন্ত  
ভুঙ্গসমূহ-নির্নাগেন) উপঘূষ্টাং (ধ্বনিতাম্) উশতীম্  
(ইষ্টসাধনভূতাং কান্তাং বা) নব-কঙ্ক-মালাং (নবীন-  
কমলকুসুম-মালিকাং) নিধাম্য (স্থাপয়িত্বা তদনুগ্রহম-  
পেক্ষমাণা সতী) সব্রীড়-হাস-বিকসন্নয়নেন (সব্রীড়ঃ  
সলজ্জঃ যঃ হাসঃ হাসাৎ তেন বিকসতা নয়নেন)  
তদুরঃ (তস্য শ্রীকৃষ্ণস্য উরঃ বক্ষঃস্থলং) স্বধাম যাতা  
(আশ্রয়ত্বেন প্রতীক্ষমাণা ইত্যর্থঃ) নিকটে (তস্য  
সমীপে এব) তসৌ (স্থিতা) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—লক্ষ্মীদেবী ভগবান্ মুকুন্দের গলদেশে  
মধুমন্ত-ভুঙ্গ-নির্নাদিত নব-কমল-কুসুম-মালিকা স্থাপন

করিয়া সলজ্জ হাস্যবিকসিত নয়নে শ্রীকৃষ্ণের বক্ষ্য-  
স্থল স্বীয় আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইবার আশায় তৎসমীপে  
অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—উশতীং কমণীয়াং মালাং নিধাম্য  
তুক্ষীং তস্য নিকটে প্রথমং তসৌ । ততস্তদভিপ্রায়ম-  
ভিলক্ষ্য তস্য উরো বক্ষঃ স্বীয়ং ধাম সমস্তদ্রষ্ট-  
লোকালক্ষ্যতয়ৈব যাতা ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উশতীং’—মনোরম মালাটি  
শ্রীহরির ক্ষত্রদেশে সমর্পণপূর্বক লক্ষ্মীদেবী প্রথমতঃ  
তাঁহার নিকটে অবস্থান করিতে লাগিলেন, পরে  
তাঁহার অভিপ্রায় অবগত হইয়া ‘স্বধাম’—নিজের  
আশ্রয়স্বরূপ তদীয় বক্ষঃস্থল সকলের অলক্ষিতভাবেই  
প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

তস্যাঃ শ্রিয়স্ত্রিজগতো জনকো জনন্যা

বক্ষোনিবাসমকরোৎ পরমং বিভূতেঃ ।

শ্রীঃ স্বাঃ প্রজাঃ সাকরুণেন নিরীক্ষণেন

যত্র স্থিতৈধয়ত সাধিপতীং ত্রিলোকান্ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়ঃ—(ত্রিজগতঃ জনকঃ ভগবান্) বক্ষঃ  
(স্বস্য বক্ষঃপ্রদেশমেব) বিভূতেঃ (ঐশ্বর্য্যাক্রপিয়াঃ)  
তস্যাঃ (ত্রিজগতঃ) জনন্যা শ্রিয়ঃ (লক্ষ্যাঃ) পরমং  
(শ্রেষ্ঠং) নিবাসং (বাসস্থানম্) অকরোৎ (দদৌ ইত্যর্থঃ),  
যত্র (বক্ষসি) স্থিতা (সতী) শ্রীঃ সাকরুণেন নিরীক্ষণেন  
(সদয়দৃষ্ট্যা) স্বাঃ প্রজাঃ (স্বকীয়াঃ আরাধিকাঃ  
সন্ততীঃ তথা) সাধিপতীন্ (লোকপালসহিতান্)  
ত্রিলোকান্ (লোকত্রয়ঞ্চ) ঐধয়ত (অবর্জয়ৎ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ত্রিজগতের জনক ভগবান্ স্বীয় বক্ষঃ-  
স্থল ঐশ্বর্য্যাক্রপিণী ত্রিজগজ্জননী লক্ষ্মীর শ্রেষ্ঠ বাসস্থান  
করিয়া দিলেন । তথায় থাকিয়া শ্রীদেবী কৃপাবলোকন  
দ্বারা স্বকীয়া প্রজা ও লোকপাল সহিত ত্রিলোকে  
বর্জিত করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—দ্বিবিধায়া লক্ষ্ম্যাভ্যন্তর বাসং ব্যবস্থয়ৈ-  
বাহ । তস্যাঃ প্রসিদ্ধায়া হরেঃ প্রেমসীরূপায়া ত্রিজগতো  
জনন্যা বক্ষ এব নিবাসমকরোৎ । তথৈব বিভূতেঃ  
সম্পদ্রূপায়া অপি বক্ষঃ পরমং শ্রেষ্ঠং সাকর্ষকালিকঞ্চ  
নিবাসম্ অকরোৎ । তেন ব্রহ্মেন্দ্রাদ্যাঃ খলু বিভূতি-  
রূপায়া অসাকর্ষদিকাঃ গোণাশ্চ নিবাসাঃ স্যুরিতি

ধনিতম্ । এতদেব স্পষ্টয়তি, শ্রীঃ সম্পদ্রূপা যত্র  
বক্ষসি স্থিতা এব স্বাঃ প্রজা ব্রহ্মেন্দ্রাদ্যা ঐধম্যত  
অবর্দ্ধয়তেতি ব্রহ্মেন্দ্রাদিশু সম্পদ্রূপায়া বিভূতয়ঃ স্থিতা  
ইতি ব্যঞ্জিতম্ । প্রজা এবাহ সাধিপতীনীতি ॥ ২৫ ॥

লীকার বঙ্গানুবাদ—দ্বিবিধ লক্ষ্মীরই সেখানে  
(শ্রীহরির বক্ষঃস্থলে) বাসস্থান হইয়াছিল, ইহা  
বলিতেছেন—‘তস্যাঃ’, সেই প্রসিদ্ধা শ্রীহরির প্রেমসী-  
রুপা ত্রিলোকের জননী লক্ষ্মীদেবীকে নিজ বক্ষঃস্থল  
আবাসরূপে প্রদান করিলেন । সেইরূপ ‘বিভূতেঃ’  
—সম্পদ্রূপা লক্ষ্মীরও নিজ বক্ষঃস্থল শ্রেষ্ঠ সার্ব-  
কালিক নিবাসরূপে পরিণত করিলেন । ইহাতে  
ব্রহ্মা, ইন্দ্র প্রভৃতি বিভূতিরূপার (সম্পদ্রূপালক্ষ্মীর)  
অস্থায়ী এবং গৌণ নিবাসস্থল, ইহা ধনিত হইল ।  
ইহাই স্পষ্টভাবে বলিতেছেন—‘শ্রীঃ’, সম্পদ্রূপা  
লক্ষ্মী যাহার বক্ষঃস্থলে থাকিয়াই নিজ প্রজা ব্রহ্মা,  
ইন্দ্র প্রভৃতিকে বদ্ধিত করিতে লাগিলেন, অর্থাৎ ব্রহ্মা,  
ইন্দ্র প্রভৃতিতে সম্পদ্রূপা বিভূতিই অবস্থান করিলেন,  
ইহা ব্যঞ্জিত হইল । তাহার প্রজাগণ কে? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘সাধিপতীন্’—লোকপাল সহিত লোক-  
ত্রয় ॥ ২৫ ॥

শঙ্খতুর্য্যমৃদঙ্গানাং বাদিত্রাণাং পৃথুঃ স্বনঃ ।  
দেবানুগানাং সজ্জীণাং নৃত্যতাং গায়তামভূৎ ॥ ২৬ ॥

অবয়বঃ—(তদা) শঙ্খ-তুর্য্য-মৃদঙ্গানাং (শঙ্খাদীনাং)  
বাদিত্রাণাং (বাদ্যানাং তথা) নৃত্যতাং গায়তাং (চ)  
সজ্জীণাং (সঙ্গীকানাং) দেবানুগানাং গন্ধর্ব্বাদীনাং  
(পৃথক্ পৃথক্) পৃথুঃ (মহান্) স্বনঃ (ধ্বনিঃ) অভূৎ  
(জাতঃ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—সেই সময়ে শঙ্খ, তুর্য্য এবং মৃদঙ্গাদি  
বাদ্যযন্ত্রের এবং সজ্জীক গন্ধর্ব্বগণের নৃত্য ও গীতের  
মহান্ ধ্বনি উৎপন্ন হইল ॥ ২৬ ॥

ব্রহ্মরুদ্রাগিরৌমুখ্যাঃ সর্ব্বৈ বিশ্বসৃজো বিভূম্ ।  
ঈড়িরেহবিতথৈর্মজ্জৈস্তল্লিঙ্গৈঃ পুষ্পবর্ষিণঃ ॥ ২৭ ॥

অবয়বঃ—ব্রহ্ম-রুদ্রাগিরৌমুখ্যাঃ (ব্রহ্মাদি-প্রধানাঃ)  
সর্ব্বৈ বিশ্বসৃজো (প্রজাস্রষ্টারঃ) পুষ্পবর্ষিণঃ (পুষ্প-

বর্ষকাঃ সন্তঃ) তল্লিঙ্গৈঃ (ভগবদ্গুণ-খ্যাপকৈঃ) অবি-  
তথৈঃ (সতৈঃ) মজ্জৈঃ (মন্ত্রবচনৈঃ) বিভূং (ভগবন্তম্)  
ঈড়িরে (তুষ্টবুঃ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—ব্রহ্মা, রুদ্র ও অগ্নিরাশ্রমুখ প্রজাস্রষ্ট-  
গণ পুষ্পবর্ষণ করিতে করিতে ভগবদ্গুণজ্ঞাপক প্রকৃত  
মন্ত্রে ভগবানের শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

শ্রিয়াবলোকিতা দেবাঃ সপ্রজাপতয়ঃ প্রজাঃ ।

শীলাদিগুণসম্পন্না লেভিরে নির্বৃতিং পরাম্ ॥ ২৮ ॥

অবয়বঃ—দেবাঃ সপ্রজাপতয়ঃ (সলোকপালাঃ)  
প্রজাঃ (চ) শ্রিয়া (লক্ষ্ম্যা) অবলোকিতাঃ (দৃষ্টাঃ এত-  
এব) শীলাদিগুণ-সম্পন্নাঃ (ভূত্বা) পরাম্ (উত্তমাং)  
নির্বৃতিম্ (আনন্দং) লেভিরে (প্রাপুঃ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—প্রজাপতি সহ দেবতাগণ ও প্রজাবর্গ  
লক্ষ্মীর দৃষ্টিপাতে শীলাদিগুণসম্পন্ন হইয়া পরমানন্দ  
লাভ করিলেন ॥ ২৮ ॥

নিঃসত্ত্বা লোলুপা রাজন্ নিরুদ্যোগা গতব্রপাঃ ।

যদাচোপেক্ষিতা লক্ষ্ম্যা বভূবুর্দৈতাদানবাঃ ॥ ২৯ ॥

অবয়বঃ—(হে) রাজন্! দৈত্যদানবাঃ চ যদা  
লক্ষ্ম্যা উপেক্ষিতাঃ (বভূবুঃ তদৈব) নিঃসত্ত্বাঃ (দুর্ব্বলাঃ)  
লোলুপাঃ (বিমোহশীলাঃ) নিরুদ্যোগাঃ (চেষ্টা-  
রহিতাঃ) গতব্রপাঃ (ত্যক্তলজ্জাশ্চ) বভূবুঃ ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, লক্ষ্মীর উপেক্ষায় দৈত্য-  
দানবগণ দুর্ব্বল, মোহ-পরায়ণ, নিরুদ্যম এবং  
নির্লজ্জ হইয়া পড়িল ॥ ২৯ ॥

অথাসীদ্ধারুণী দেবী কন্যা কমললোচনা ।

অসুরা জগৃহস্তাং বৈ হরেরনুমতেন তে ॥ ৩০ ॥

অবয়বঃ—অথ (লক্ষ্ম্যুত্থানান্তরং) বারুণী দেবী  
(বারুণীনাশন্যাঃ সুরায়াঃ অধিষ্ঠাত্রী দেবতা) কমল-  
লোচনা (পদ্মপলাশনয়না) কন্যা আসীৎ (উদ্ভবত্বং),  
তে (বলিপ্রধানাঃ) অসুরাঃ (দৈত্যাঃ) হরেঃ (শ্রীকৃষ্ণায়া)  
অনুমতেন (অনুজ্ঞায়া) বৈ তাং (কন্যাং) জগৃহঃ  
(ঐচ্ছকৃঃ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—অনন্তর (সুরার অধিষ্ঠাত্রী) পদ্মপলাশ-  
নয়না বারুণী নাম্নী কন্যা উথিত হইল, বলিপ্রমুখ  
দানবগণ শ্রীকৃষ্ণের অনুজ্ঞাক্রমে ঐ কন্যা গ্রহণ করি-  
লেন ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—বারুণী বরুণদৈবত্যাং যদম্মং তন্ময়ী  
সুরা ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বারুণী’—বলিতে বরুণ-  
দেবের ভোগ্য অন্নময়ী সুরা, সমুদ্র হইতে দেবকন্যা-  
রূপে আবির্ভূত হইল ॥ ৩০ ॥

অথোদধৈর্মথ্যমানাৎ কাশ্যপৈরমৃত্যুত্যাগিভিঃ ।

উদতিষ্ঠন্নমহারাজ পুরুষঃ পরমাত্মতঃ ॥ ৩১ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) মহারাজ । অথ (পশ্চাৎ) অমৃত-  
ত্যাগিভিঃ (সুখা প্রাথিত্যিঃ) কাশ্যপৈঃ (কাশ্যপসুতৈঃ দেব-  
দানবৈঃ) মথ্যমানাৎ উদধেঃ (সমুদ্রাৎ) পরমাত্মতঃ  
(পরমশ্চ অসৌ অভুতশ্চ) পুরুষঃ উদতিষ্ঠৎ (উদভূত্ব)  
॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—হে মহারাজ, তদনন্তর অমৃতাত্মী  
কাশ্যপসুত-(দেবদানব)-গণ সমুদ্রমস্থান করিতে লাগি-  
লেন । তখন তাহা হইতে পরম অভুত একটী পুরুষ  
উথিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

দীর্ঘপীবরদোদগুঃ কম্বুগ্রীবোহরুণগেষ্ণুঃ ।

শ্যামলস্তরুণঃ স্রবী সর্বাভরণভূষিতঃ ॥ ৩২ ॥

অম্বয়ঃ—(তমেব পুরুষং বর্ণয়তি) দীর্ঘপীবর-  
দোদগুঃ (দীর্ঘশ্চ পীবরঃ স্থূলশ্চ দোদগুঃ ভুজদগুঃ  
যস্য সং) কম্বুগ্রীবঃ (শঙ্খমনোহরগ্রীবাভাগঃ) অরুণে-  
ষ্ণুঃ (রক্তলোচনঃ) শ্যামলঃ (শ্যামবর্ণঃ) তরুণঃ  
(নবীনবয়ঃ) স্রবী (মাল্যবান্) সর্বাভরণভূষিতঃ  
(সর্বালঙ্কারশোভিতঃ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—তাঁহার ভুজদ্বয় দীর্ঘ ও স্থূল, গ্রীবা  
শঙ্খের ন্যায় রেশ্মাভয় যুক্ত । তিনি অরুণলোচন,  
শ্যামবর্ণ, তরুণবয়স্ক, বনমালী, সর্বাঙ্গলঙ্কারে বিভূষিত  
॥ ৩২ ॥

পীতবাসা মহোরক্ষঃ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলঃ ।

স্নিগ্ধকুঞ্চিতকেশান্তসুভগঃ সিংহবিক্রমঃ ।

অমৃতাপূর্ণকলসং বিদ্রবলয়ভূষিতঃ ॥ ৩৩ ॥

অম্বয়ঃ—পীতবাসাঃ (পীতবর্ণবসনধারী) মহো-  
রক্ষঃ (বিস্তৃতবক্ষাঃ) সুমৃষ্ট-মণিকুণ্ডলঃ (সুমার্জিত-  
মণিময়-কুণ্ডলধারী) স্নিগ্ধকুঞ্চিত-কেশান্ত-সুভগঃ  
(স্নিগ্ধাশ্চ কুঞ্চিতাশ্চ কেশান্তাঃ চূর্ণকুন্তলাঃ যস্য সং  
সুভগঃ সুলক্ষণসম্পন্নঃ চ) সিংহবিক্রমঃ বলয়ভূষিতঃ  
অমৃতাপূর্ণ-কলসং বিদ্রব (অমৃতেন সম্যাক পূর্ণং  
কলসং দধানঃ আসীৎ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—তিনি পীতবসন এবং সুমার্জিত মণি-  
ময়কুণ্ডলধারী । তাঁহার কেশাগ্রভাগ স্নিগ্ধ ও সুকু-  
ঞ্চিত এবং বক্ষঃস্থল সুপ্রশস্ত । এই প্রকার সর্ব-  
সুলক্ষণান্বিত ও সিংহের ন্যায় বিক্রমশালী পুরুষ  
বলয়বিভূষিত হস্তে অমৃতপূর্ণ কলস ধারণ করিতে-  
ছিলেন ॥ ৩৩ ॥

স বৈ ভগবতঃ সাক্ষাদ্বিষ্ণোরশাংশসম্ভবঃ ।

ধন্বন্তরিরিতি খ্যাত আয়ুর্বেদদুর্গিজ্যভাক্ ॥ ৩৪ ॥

অম্বয়ঃ—সাক্ষাৎ ভগবতঃ বিষ্ণোঃ অংশাংশ-  
সম্ভবঃ (অংশাংশেন সজাতঃ) সঃ বৈ (স খলু পুরুষঃ)  
ধন্বন্তরিঃ ইতি (নাম্না) খ্যাতঃ (প্রসিদ্ধঃ) আয়ুর্বেদ-  
দুর্গ (আয়ুর্বেদ শাস্ত্রাভিজঃ) ইজ্যভাক্ (যজ্ঞাদৌ  
আহুতিভাগী পুরুষঃ) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—তিনি সাক্ষাৎ ভগবান্ বিষ্ণুর অংশাংশ-  
সম্ভূত ধন্বন্তরি নামে বিখ্যাত ও আয়ুর্বেদ শাস্ত্রে  
অভিজ্ঞ এবং যজ্ঞভাগভোক্তা ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—ইজ্যভাক্ যজ্ঞভাগভোক্তা ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইজ্যভাক্’—যজ্ঞসমূহের  
অংশভাগী (ধন্বন্তরি সুধাকলসহস্তে আবির্ভূত  
হইলেন) ॥ ৩৪ ॥

মধ্ব—তেষাং সত্য্যচ্চালনার্থং হরিধন্বন্তরিবিভুঃ ।

সমর্থোহপ্যসুরাণাম্ ব্রহ্মদামুচৎ সুধাম্ ॥  
ইতি চ ॥ ৩৪—৩৭ ॥

তমালোক্যাসুরাঃ সর্বৈ কলসং চামৃতভূতম্ ।

লিপ্সন্তঃ সর্ববস্তুনি কলসং তরসাহরন্ ॥ ৩৪ ॥

অম্বয়ঃ—তং ( ধন্বন্তরীম্ ) অমৃতভূতং ( সুধা-  
সম্পূরিতং ) কলসং ( চ ) আলোক্য সর্বে অসুরাঃ  
সর্ববস্তুনি ( সর্বাণ্যেবামৃতানি ) লিপ্সন্তঃ ( লব্ধুকামাঃ  
সন্তঃ ) তরসা ( বলে ) কলসং ( সুধাভাণ্ডম্ ) অহরন্  
( হাতবন্তঃ ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—অমৃতপূর্ণ কলস এবং তাঁহাকে দেখিয়া  
সকল অসুরগণ সম্পূর্ণ বস্তু লাভ করিবার ইচ্ছায়  
বলপূর্বক সুধাভাণ্ড হরণ করিয়া লইল ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—অমৃতেনাভূতং পূর্ণম্ ॥ ৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অমৃতভূতং’—অমৃতের দ্বারা  
পরিপূর্ণ (কলসটি অসুরগণ বলপূর্বক হরণ করিল ।)  
॥ ৩৫ ॥

নীয়মানেহসুরৈস্তস্মিন্ কলসেহমৃতভাজনে ।

বিষগ্ধমানসা দেবা হরিং শরণমায়যুঃ ॥ ৩৬ ॥

অম্বয়ঃ—অমৃতভাজনে ( সুধাভাণ্ডে ) তস্মিন্  
কলসে অসুরৈঃ নীয়মানে ( ত্রিয়মাণে সতি ) দেবাঃ  
বিষগ্ধমনসঃ ( সন্তঃ ) হরিং শরণম্ ( অস্মিন্ বিষয়ে  
আশ্রয়ম্ ) আয়যুঃ ( প্রাপ্তাঃ ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—এই প্রকারে অসুরগণ অমৃতপাত্র হরণ  
করিয়া লইলে দেবগণ বিষগ্ধমনে ভগবান্ শ্রীহরির  
আশ্রয় গ্রহণ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

ইতি তদৈন্যমালোক্য ভগবান্ ভূত্যকামকৃৎ ।

মাখিদ্যত মিথোহর্থং বঃ সাধয়িষ্যে স্বমায়য়া ॥ ৩৭ ॥

অম্বয়ঃ—ভূত্যকামকৃৎ (সেবক-বাঞ্ছাপ্রদায়কঃ)  
ভগবান্ ইতি ( এবস্তৃতং ) তদৈন্যং ( তেষাং দেবানাং  
সুধাপহরণজন্যং দুঃখম্ ) আলোক্য ( দৃষ্ট্য়া ) (হে দেবাঃ ।  
যুগ্মমৃতার্থং) মা খিদ্যত ( দুঃখিতাঃ মা ভবত অহং )  
স্বমায়য়া মিথঃ ( দৈত্যেষু পরস্পরং কলহোৎপাদনেন )  
বঃ ( যুগ্মকম্ ) অর্থং ( সুধাভাণ্ডরূপং প্রয়োজনং )  
সাধয়িষ্যে ( সম্পাদয়িষ্যামি ইতি উবাচ ইতি শেষঃ )  
॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—ভক্তবাঞ্ছাপূর্ণকারী ভগবান্ দেব-  
গণের সুধাভাণ্ডহরণজন্য বিষাদ লক্ষ্য করিয়া বলি-  
লেন, হে দেবগণ ! তোমরা দুঃখিত হইও না, আমি

স্বীয় মায়াদ্বারা দৈত্যগণের মধ্যে পরস্পর কলহ  
উৎপাদন করিয়া তোমাদের অমৃতভাণ্ডরূপ প্রয়োজন  
সিদ্ধ করিব ॥ ৩৭ ॥

মিথঃ কলিরভূৎ তেষাং তদর্থং তর্ষচেতসাম্ ।

অহং পূর্বমহং পূর্বং ন ত্বং ন ত্বমিতি প্রভো ॥ ৩৮ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) প্রভো ! (রাজন্ ! অথ) তদর্থং  
(সুধায়াঃ কৃতে) তর্ষচেতসাং (তুষাগ্রস্তানাং বিষুয়া-  
গ্রস্তানাং) তেষাম্ (অসুরাণাং মধ্যে) মিথঃ (পরস্পরম্)  
অহং পূর্বম্ অহং পূর্বম্ (অহমেব অগ্রে সুধাং  
পিবামি) ন ত্বং ন ত্বং (ত্বং ন প্রথমং পাতুং প্রভবসি)  
ইতি (এবস্তৃতঃ) কলিঃ (বিবাদঃ) অভূৎ (জাতঃ)  
॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—হে প্রভো ! তাহার পর সেই সুধার  
জন্য তুষায়ুক্ত অসুরগণের মধ্যে “আমি অগ্রে পান  
করিব,” “আমি অগ্রে পান করিব” “তুমি অগ্রে পান  
করিতে পারিবে না” “তুমি অগ্রে পান করিতে পারিবে  
না” এই প্রকার পরস্পর বিবাদ উপস্থিত হইল ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—মিথো রহঃ অন্যালক্ষিতং যথা স্যাত্তথা  
মিথোহন্যোনিয়ং রহস্যপীতামরঃ । তর্ষচেতসাং মনো-  
রথযুক্তমনসাং তত্র সমবলাঃ পরস্পরমাহঃ । অহং  
পূর্বং গ্রহীষ্যামি কুলীনহাৎ । ন ত্বং রে প্রাপ্তুমহসি  
দুষ্কুল ইতি বীপ্সয়া ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মিথঃ’—অন্যের অলক্ষিত  
যেভাবে হয়, অমরকোষে উক্ত আছে—‘মিথঃ’ (মিথস্)  
শব্দে অন্যান্য (পরস্পর) ও গোপন স্থান বুঝায় ।  
‘তর্ষচেতসাং’—মনোরথযুক্ত, অর্থাৎ সেই সুধার জন্য  
তুষায়ুক্ত অসুরগণের মধ্যে, যাহারা সমান বলসম্পন্ন  
তাহারা পরস্পর ‘আমি কুলীন, অতএব অগ্রে পান  
করিব, দুষ্কুল জাত বলিয়া ওরে তুই নয়’—এরূপ  
বারবার বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

দেবাঃ স্বভাগমহন্তি যে তুল্যায়াসহেতবঃ ।

সত্রয়াগ ইবৈতস্মিমেষ ধর্মঃ সনাতনঃ ॥ ৩৯ ॥

ইতি স্থান্ প্রত্যষেধন্ বৈ দৈতেয়া জাতমৎসরাঃ ।

দুর্কলাঃ প্রবলান্ রাজন্ গৃহীতকলসান্ মুহঃ ॥ ৪০ ॥

অম্বয়ঃ—যে দেবাঃ (অত্র সুধাসংগ্রহে) তুল্যায়াস-  
হেতবঃ ( তুল্যেন আয়াসেন শ্রমেণ হেতবঃ সাধকাঃ  
তে চ ) স্বং ( স্বকীয়ং ) ভাগম্ ( অংশম্ ) অর্হন্তি ( প্রাপ্তুং  
যোগ্যাঃ ভবন্তি ) সত্রয়াগে ইব ( তত্র যথা সর্কেষাং  
সমং ফলং তথা ) এতন্মিন্ ( সমুদ্রমস্থেন চ ) এষঃ  
( তুল্যফলভাগিত্বলক্ষণঃ ) সনাতনঃ ( চিরন্তনঃ ) ধর্ম্যঃ  
( ভবতি ), ( হে ) রাজন্ ! দুর্বলাঃ ( দৌর্বল্যাৎ সবল-  
হস্তাৎ সুধাগ্রহণে অক্ষমাঃ ) জাতমৎসরাঃ ( মাৎসর্যা-  
যুক্তাঃ ) দৈতেয়াঃ ( দৈত্যাঃ ) বৈ গৃহীতকলসান্  
( বলেন গৃহীতসুধাভাজনাম্ ) প্রবলান্ ( বলবতঃ ) স্থান্  
( স্বজাতেনান্ ) মুহঃ ( বারম্বারম্ ) ইতি ( পূর্বোক্ত রূপং )  
প্রত্যেষধন্যন্ ( সুধাগ্রহণে বারম্বারমাসুঃ ) ॥ ৩৯-৪০ ॥

অনুবাদ—“যে সকল দেবতা সমুদ্র মস্থনে সমান  
পরিশ্রম করিয়া এই অমৃত সংগ্রহ করিয়াছে তাহারাও  
ভাগ পাইতে পারে। সত্রয়াগে যেরূপ সকলে সমান  
ফলভাগী এস্থলও তদ্রূপ। ইহাই সনাতন ধর্ম্য।”  
হে রাজন্ ! মাৎসর্যযুক্ত দুর্বল দৈত্যগণ অমৃত-  
কলসহারী বলবান্ জাতিগণের প্রতি পূর্বোক্তরূপে  
বারংবার সুধাগ্রহণ করিতে নিষেধ করিতে লাগি-  
লেন ॥ ৩৯-৪০ ॥

বিশ্বনাথ—দুর্বলানাভ্যাক্রোশপ্রকারমাহ দ্বাভ্যাম্ ।  
যে দেবাঃ তুল্যেনায়াসেন মস্থনশ্রমেণ হেতবঃ । অমৃত-  
সাধকাঃ সত্রয়াগে যথা সর্কেষাং সমং ফলং তদ্বৎ ।  
তথাচ শ্রুতিঃ । ঋদ্ধিকামাঃ সত্রমাসীরম্নিতি যে যজ্ঞ-  
মানান্তে ঋদ্ধিজ ইতি চ ॥ ৩৯-৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দুর্বলগণের আক্রোশ-প্রকার  
বলিতেছেন—দুইটি শ্লোকে । ‘তুল্যায়াস-হেতবঃ’—  
সমুদ্র মস্থন কার্যে সমান পরিশ্রম করিয়াছেন বলিয়া  
দেবগণও সমান ভাগ পাইবার অধিকারী, সত্রযোগে  
যেরূপ সকলে সমান ফলভাগী হয়, এখানেও তদ্রূপ  
হউক । শ্রুতিতে উক্ত আছে—‘ঋদ্ধি কামনায় সত্র-  
য়াগ করিবে, সেখানে যাহারা যজ্ঞমান তাহারাও  
‘ঋদ্ধিক’, ইত্যাদি ॥ ৩৯-৪০ ॥

এতন্মিনস্তরে বিষ্ণুঃ সর্কোপায়বিদীশ্বরঃ ।

যোষিক্রপমনির্দেশ্যং দধার পরমাত্মতম্ ॥ ৪১ ॥

প্রেক্ষণীয়োৎপলশ্যামং সর্কোপায়বসুন্দরম্ ।  
সমানকর্ণাভরণং সুকপোলোন্নসাননম্ ॥ ৪২ ॥  
নবযৌবননিবৃত্তন্তনভারকৃশোদরম্ ।  
মুখ্যমোদানুরক্তালি-ঝঙ্কারোদ্বিগ্নলোচনম্ ॥ ৪৩ ॥  
বিভ্রৎ সুকেশভারেণ মালামুৎফুল্লমল্লিকাম্ ।  
সুগ্রীবকর্তাভরণং সুভূজাঙ্গদভূষিতম্ ॥ ৪৪ ॥  
বিরজাম্বরসংবীতনিতম্বদ্বীপশোভয়া ।  
কাঞ্চ্যা প্রবিলসদ্বল্লভ-চলচ্চরণনুপুরম্ ॥ ৪৫ ॥  
সত্রীড়শ্মিতবিক্ষিপ্তজ্বলিলাসাবলোকনৈঃ ।  
দৈত্যযুথপচেতঃসু কামমুদীপয়ন্যুহঃ ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংসাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
অমৃতমথনে ভগবন্মায়োপলভ্যন্তো-  
হষ্টমোহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—সর্কোপায়বিৎ ( সর্কোপায়ভিজ্ঞঃ ) ঈশ্বরঃ  
বিষ্ণুঃ ( গ্রীকৃষ্ণস্ত ) এতন্মিন্ অন্তরে ( দৈত্যানাং কলহা-  
বসরে ) প্রেক্ষণীয়োৎপলশ্যামং ( প্রেক্ষণীয়ম্ উৎপল-  
মিব শ্যামং ) সর্কোপায়বসুন্দরং ( সর্কোপায়মোহরং )  
সমানকর্ণাভরণং ( সমানয়োঃ কর্ণয়োঃ আভরণং  
যন্মিন্ তৎ ) সুকপোলোন্নসাননং ( শোভনং কপোলঃ  
গণ্ডদেশঃ তথা উন্নসম্ উন্নতনাসায়ুক্তম্ আননং মুখং  
যত্র তৎ ) নবযৌবননিবৃত্ত স্তন-ভার-কৃশোদরং ( নব-  
যৌবনেন সম্পন্নৌ নিবৃত্তৌ যৌ স্তনৌ তয়োঃ ভারেণ  
কৃশম্ উদ্ধাকর্ষণাৎ ক্ষীণম্ উদরং মধ্যপ্রদেশঃ যত্র  
তৎ ) মুখ্যমোদানুরক্তালিঝঙ্কারোদ্বিগ্নলোচনং ( মুখা-  
মোদেন মুখসৌরভেণ রক্তাঃ আসক্তাঃ যে আলয়ঃ  
ভৃগাঃ তেষাং ঝঙ্কারেণ উদ্বিগ্নে চঞ্চলে লোচনে নয়নে  
যত্র তৎ ) সুকেশভারেণ উৎফুল্লমল্লিকাং ( প্রসফুটমল্লিকা-  
কুসুমরচিতাং ) মালাম্ বিভ্রৎ ( ধারয়ৎ ) সুগ্রীব-কর্তা-  
ভরণং ( শোভনা গ্রীবা যেন তাদৃশঃ কর্তাভরণং যত্র  
তৎ ) সুভূজাঙ্গদভূষিতং ( সুভূজয়োঃ অঙ্গদাভ্যাং ভূষিতং )  
বিরজাম্বরসংবীত-নিতম্বদ্বীপ-শোভয়া ( বিরজাম্বরেণ  
সংবীতঃ নিতম্ব এব বিশালদ্বাৎ দ্বীপঃ তত্র শোভা  
যস্যাঃ তন্মা ) কাঞ্চ্যা ( কচ্চিভূষণেন ) প্রবিলসৎ ( অতি-  
শোভাময়ং ) বল্লভ-চলচ্চরণ-নুপুরং ( মনোরমং যথা  
ভবতি তথা চলতোঃ চরণয়োঃ নুপুরে যন্মিন্ তৎ )  
সত্রীড়-শ্মিত-বিক্ষিপ্ত-জ্ব-বিলাসাবলোকনৈঃ ( সত্রীড়ং  
সলজ্জং যৎ শ্মিতং মন্দহাসঃ তেন সহ বিক্ষিপ্তঃ

যঃ জ্বিলাসঃ তৎসহকৃতৈঃ অবলোকনৈঃ কটাক্ষ-  
পাতৈঃ ইত্যর্থঃ ) মুহঃ ( বারম্বারং ) দৈত্য-যুথপ-  
চেতঃসু ( দৈত্য-শ্রেষ্ঠানাং চিত্তে ) কামম্ উদ্দীপয়ৎ  
( সংবর্দ্ধয়ৎ ) অনির্দেশ্যং ( নির্দেশটুংমশক্যং ) পরমাত্মতম্  
( অতিবিচিহ্নং ) যোষিদ্রুপং ( নারীবেশং মোহিনীরূপ-  
মিতি যাবৎ ) দধার ( ধৃতবান্ ) ॥ ৪১-৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধে অষ্টমাধ্যায়স্যাব্যয়ঃ ।

অনুবাদ—এই অবসরে সর্বোপায়বেত্তা ভগবান্  
বিষ্ণু পরম অদ্ভুত অনির্বচনীয় স্ত্রীমূর্তি ধারণ করি-  
লেন । সেই রমণী মনোজ্ঞ উৎপলের ন্যায় শ্যামবর্ণা ।  
তাঁহার সকল অবয়বই সুন্দর । কর্ণযুগল সমান ও  
আভরণে বিভূষিত, গণ্ডদেশ মনোহর, বদনমণ্ডল  
উন্নতনাসিকযুক্ত, নব-যৌবনগত-স্তন-ভারে মধ্যদেশ  
ক্ষীণ, বদনসৌরভে আসক্ত ভুজকুলের বাঙ্কারে নয়ন-  
যুগল অতিশয় চঞ্চল । তিনি মনোহর কেশপাশে  
মনোহর মল্লিকাকুসুমমালা ধারণ করিয়াছিলেন ।  
তাঁহার কমণীয় কণ্ঠ কণ্ঠাতরণমুক্ত, ভুজযুগল অঙ্গদ-  
দ্বারা বিভূষিত এবং তাঁহার নির্মল বসনে বেষ্টিত  
নিতম্বরূপ দ্বীপে কাঞ্চিদাম ও মনোহর চঞ্চল চরণ-  
যুগলে নূপুর শোভা পাইতেছিল । তিনি সলজ্জ মধুর  
হাস্য ও ক্রন্দন বিচলিত করিয়া কটাক্ষ দৃষ্টি সহ-  
যোগে দৈত্যপতিগণের অন্তঃকরণ কামবাণে বিদ্ধ  
করিতেছিলেন ॥ ৪১-৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধে অষ্টম অধ্যায়ের

অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—অনির্দেশ্যং নির্দেশটুং বর্ণয়িতুমশক্যং,  
নবযৌবনে হেতুনা নিঃশেষেণ যুগৌ বর্তুলৌ যৌ  
স্তনৌ তয়োর্ভারেণৈব কৃশমুদরং যস্য তৎ । স্বকেশ-  
ভারেণ সহ বিরজাম্বরসমীতে নিতম্বরূপে দ্বীপে শোভা  
যতস্তয়া কাঞ্চ্যা প্রবিলসৎ, বন্ধু চলতোচ্চরণয়ো  
নূপুরে যত্র তৎ । সত্রীড়েন স্মিতেন সহ বিশেষতঃ  
ক্ষিপ্তা চালিতা যা ক্রান্তয়া বিলাসেন সহ যান্যবলো-  
কানি তৈঃ ॥ ৪১-৪৬ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমে অষ্টমোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্তীঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবত-  
অষ্টমস্কন্ধে অষ্টমোহধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী  
টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অনির্দেশ্যং’—বর্ণনা করিতে  
অশক্য, (অর্থাৎ বিষ্ণু অবর্ণনীয় স্ত্রীরূপ ধারণ করি-  
লেন) । ‘নবযৌবন’—ইত্যাদি, নব যৌবনের উন্মেষ-  
হেতু সমগ্র বর্তুলাকার যে স্তনযুগল, তাহার ভারেই  
কৃশ হইয়াছে উদর যাহার, তাদৃশ যোষিদ্রুপ ।  
‘বিরজাম্বর’—ইত্যাদি, নির্মল বসনে পরিবৃত্ত নিতম্ব-  
স্বরূপ দ্বীপে শোভা যাহা হইতে সেই কাঞ্চীর ( চন্দ্র-  
হার ) দ্বারা, তিনি মনোরম বিলাস ধারণ করিয়া-  
ছিলেন এবং তাঁহার চঞ্চল চরণযুগলে নূপুর দুইটি  
সুন্দরভাবে বিরাজ করিতেছিল । ‘সত্রীড়-স্মিত’—  
ইত্যাদি, তিনি সলজ্জ মধুর হাস্য সহকারে বিক্ষিপ্ত  
জ্বিলাসযুক্ত দৃষ্টিপাত দ্বারা ( প্রধান প্রধান দৈত্য-  
গণের চিত্তে কামভাব উদ্দীপিত করিতেছিলেন । )  
॥ ৪১-৪৬ ॥

ইতি ভক্তচিন্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদর্শিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত অষ্টম অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথচক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের অষ্টম অধ্যায়ের  
‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮৮ ॥

মধব—

ইতি শ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিত শ্রীভাগ-  
বত-অষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যে অষ্টমোহধ্যায়ঃ ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে অষ্টম অধ্যায়ের  
তথ্য সমাপ্ত ।

বিরূতি—

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে অষ্টম অধ্যায়ের  
বিরূতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধের অষ্টাদশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## নবমোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

তেহনোনা্যতোহসুরাঃ পাত্ৰং হরন্ত্যন্ত্যসৌহাদাঃ ।  
ক্ষিপন্তো দস্যুধৰ্ম্মাণ আয়াস্তীং দদৃশুঃ স্ত্রিয়ম্ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষা

নবম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে মোহিত দৈত্যগণের মোহিনী-হস্তে  
অমৃতপাত্রার্পণ এবং মোহিনীর দৈত্যগণকে বঞ্চনা-  
পূর্বক দেবগণকে অমৃতপ্রদান প্রসঙ্গ বর্ণিত হইয়াছে।

অসুরগণ অমৃতভাণ্ড লইয়া পরস্পর কলহে প্রবৃত্ত,  
এমন সময় এক পরমাসুন্দরী যুবতী স্ত্রীমূর্তি তাহাদের  
নিকটস্থ হইতে দেখিয়া তাহারা সকলেই সেই স্ত্রী-  
মূর্তির প্রতি আকৃষ্ট হইয়া পড়িল এবং তাহাদের  
মধ্যে অমৃতবিভাগদ্বারা বিবাদপ্রশমনার্থ তাঁহাকেই  
মধ্যস্থে বরণ করিয়া তাঁহার হস্তে অমৃতপাত্রটী সম-  
র্পণ করিল। মোহিনীরূপধৃক্ শ্রীভগবান্ তাহাদের  
দুৰ্ব্বলতার অবসর বুঝিয়া তাহারা তিনি যাহা করি-  
বেন, তাহার যাহাতে কোনও প্রতিবাদ করিতে না  
পারে, সে বিষয়ে তাহাদিগকে অঙ্গীকার করাইয়া  
লইলেন। অতঃপর দেব ও দানবগণ অমৃতপ্রার্থী  
হইয়া পৃথক্ পৃথক্ পণ্ডিত্তিতে উপবিষ্ট হইলে মোহিনী-  
মূর্তিদ্বারী শ্রীভগবান্ দানবগণকে অমৃতপানের সম্পূর্ণ  
অযোগ্য বিবেচনায় তাহাদিগকে বঞ্চনাপূর্বক দেবতা-  
গণের মধ্যেই সমস্ত সুখা বন্টন করিয়া দিলেন।  
দানবগণ শ্রীভগবানের বঞ্চনায় মুগ্ধ হইয়া মৌনী  
হইয়া রহিল। কেবল রাহু নামক দৈত্য দেবচিহ্ন  
ধারণপূর্বক চন্দ্রসূর্য্যের মধ্যে প্রবিষ্ট হইয়া অমৃত-  
পান করিতেছিল। ভগবান্ তাহা জানিতে পারিয়া  
চক্রদ্বারা রাহুর শিরচ্ছেদ করিয়া দিলেন। রাহুর  
মস্তক অমৃতস্পৃষ্ট হওয়ায় তাহা অমরত্ব প্রাপ্ত হইল,  
কিন্তু শরীর মস্তক হইতে ভিন্ন হইয়া পড়িয়া গেল।  
দেবতাদিগের অমৃতপান শেষ হইলে ভগবান্ তাহার  
নিজরূপ গ্রহণ করিলেন। অনন্তর শ্রীশুকদেবের  
পরীক্ষিত সমীপে মানবগণের প্রাণ, বুদ্ধি, বাক্য ও অর্থ-  
দ্বারা অনুষ্ঠিত যাবতীয় কৰ্ম্ম ঈশ্বরোদ্দেশে কৃত হওয়ার  
সার্থকতা কীৰ্ত্তন দ্বারা এই অধ্যায় সমাপ্ত হইল।

অনুবাদ—শ্রীশুকঃ উবাচ ।

( অথ ) ত্যজ-  
সৌহাদাঃ ( সুহৃদভাবরহিতাঃ ) দস্যুধৰ্ম্মাণঃ ( সন্তঃ )  
অন্যোহন্যতঃ পাত্ৰং হরন্তঃ ক্ষিপন্তঃ তে অসুরাঃ আয়া-  
স্তীম্ ( অভিমুখম্ আগচ্ছন্তীং ) স্ত্রিয়ং ( মোহিনীং )  
দদৃশুঃ ( অপশ্যন্ ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, অনন্তর অসুরেরা  
দস্যুধৰ্ম্মাবলম্বন-পূর্বক সৌহাদ্য পরিত্যাগ করিয়া  
পরস্পরের নিকট হইতে অমৃত পাত্র হরণ ও ক্ষেপণ  
করিতেছিল। ইতি মধ্যে একটী মোহিনীমূর্তি স্ত্রী  
তাঁহাদের দিকে আসিতেছে, দেখিতে পাইল ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

মোহিতা বঞ্চিতা দৈত্যাঃ পান্নিতাস্ত্রমৃতং সুরাঃ ।  
মোহিন্যা নবমে রাহোশচক্রেণ ছেদ উচ্যতে ॥০॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই নবম অধ্যায়ে মোহিনী  
কর্তৃক দৈত্যগণ মোহিত ও বঞ্চিত, দেবগণকে অমৃত-  
পান এবং রাহুর শিরচ্ছেদ বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

অহো রূপমহো ধাম অহো অস্যা নবং বয়ঃ ।

ইতি তে তামভিদ্ৰত্য প্রপচ্ছুর্জাতহাচ্ছয়াং ॥ ২ ॥

অনুবাদ—( তাং দৃষ্টা ) তে ( অসুরাঃ ) অস্যাঃ  
( স্ত্রিয়ঃ ) অহো রূপম্ ( অস্যাঃ কিমেতৎ আশ্চর্য্যপ্রদং  
রূপম্ ) অহো ধাম ( আশ্চর্য্যজনিকা দ্রুতিঃ ) অহো  
নবং বয়ঃ ( নবীনযৌবনকালঃ বর্ত্ততে ) ইতি ( বদন্তঃ )  
তাম্ অভিদ্ৰত্য ( অভিমুখমাগত্য ) জাতহাচ্ছয়াঃ  
( সজাতকামাঃ সন্তঃ তাং ) প্রপচ্ছুঃ ( জিজ্ঞাসামাসুঃ )  
॥ ২ ॥

অনুবাদ—অসুরেরা সেই স্ত্রীকে দেখিয়া ‘অহো  
ইহার কি রূপ, কি অঙ্গকান্তি, কি নবীন বয়স’ এই  
এই সকল বাণ্য বলিতে বলিতে ভোগাভিলাষী হইয়া  
তৎসমীপে আগমনপূর্বক তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিল  
॥ ২ ॥

কা হুং কজপলাশাক্ষি কুতো বা কিং চিকীৰ্ষসি ।  
কস্যাসি বদ বামোরু মথুতীব মনাংসি নঃ ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ—( অয়ি ! ) বামোর ! ( মনোরমোর-  
যুগল-শালিন ! ) কজপলাশাক্ষি ! ( পদ্মপত্রসুলোচনে ! )  
ত্বং কা, ( ভবসি ), কুতঃ বা ( আগতা ), কিং চিকী-  
র্ষসি ( কৰ্ত্তুমভিলষসি ) ( ত্বং ) কস্য ( জনস্য ) অসি  
( সম্বন্ধিনী ভবসি ) ত্বং নঃ ( অস্মাকং ) মনাংসি  
( চিত্তানি ) মথ, তী ইব ( ক্ষোভয়ন্তীব বর্তসে ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—অয়ি বামোর ! হে পদ্মপলাশলোচনে !  
তুমি কে, কোথা হইতে আসিতেছ, কি করিতেই বা  
ইচ্ছা করিতেছ । তুমি কাহার ভাৰ্যা বল, তোমাকে  
দেখিয়া আমাদের চিত্ত যেন অতিশয় ক্ষুব্ধ হইতেছে  
॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—কস্যাসি কস্য কন্যাসি ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কস্যাসি’—তুমি কাহার  
কন্যা ? ॥ ৩ ॥

ন বয়ং ত্বামরৈদৈতৈঃ সিদ্ধগন্ধৰ্ব্বেচারণৈঃ ।

নাস্পৃষ্টপূৰ্ব্বাং জানীমোলোকেশৈশ্চ কুতো নৃভিঃ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—বয়ং ত্বা ( ত্বাম্ ) অমরৈঃ ( দেবৈঃ ) দৈতৈঃ  
সিদ্ধগন্ধৰ্ব-চারণৈঃ লোকেশৈঃ ( লোকপালৈঃ ) চ  
অস্পৃষ্টপূৰ্ব্বাং ( পূৰ্ব্বম্ অস্পৃষ্টাম্ অভুক্তাম্ ইতি )  
স জানীমঃ, ( ইতি ) ন কুতঃ ( কথং ) নৃভিঃ  
( পুনঃ স্পৃষ্টপূৰ্ব্বা ভবেঃ ইত্যর্থঃ । ত্বং সৰ্ব্বৈরেব  
সুরাদিভিরভুক্তা ইতি মন্যামহে বয়ম্ ইতি ভাবঃ )  
॥ ৪ ॥

অনুবাদ—মনুষ্যদিগের কথা কি, দেবদানব সিদ্ধ  
গন্ধৰ্ব্বে চারণ লোকপালগণও তোমাকে স্পর্শ করে  
নাই—ইহা যে আমরা জানিতে পারি নাই, তাহা  
নহে ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—অমরাতিভিরস্পৃষ্টপূৰ্ব্বা বয়ং ন জানীম  
ইতি ন, অপি তু জানীম এবোতি নম্বয়মজ্ঞ স্বয়ম্বরার্থম-  
হ্মায়াতাসীতি বুদ্ধ্যত ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অমরৈঃ’—দেবতা প্রভৃতি  
কেহই পূৰ্বে তোমাকে যে স্পর্শ করে নাই, ইহা  
আমরা জানি না, তাহা নহে, কিন্তু জানি । আর,  
তুমি কি এখানে স্বয়ম্বরের জন্য আসিয়াছ ? এরূপ  
মনে হইতেছে—এই ভাব ॥ ৪ ॥

নুনং ত্বং বিধিনা সূত্রঃ প্রেমিতাসি শরীরিণাম্ ।

সৰ্ব্বেন্দ্রিয়মনঃপ্রীতিং বিধাতুং সম্বণেন কিম্ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—( অয়ি ) সূত্রঃ ! সুরম্যজ্ঞ-যুগল-  
শালিনি ! ) নুনং ( নিশ্চিতমেব ) ত্বং সম্বণেন ( সদ-  
য়েন ) বিধিনা ( দৈবেন ) শরীরিণাম্ ( অস্মাকং )  
সৰ্ব্বেন্দ্রিয়মনঃপ্রীতিং ( সৰ্ব্বেষাম্ ইন্দ্রিয়ানাং মনসশ্চ  
সুখং ) বিধাতুং ( জনয়িতুং ) প্রেমিতা ( প্রেরিতা )  
অসি কিম্ ? ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—অয়ি সূত্র ! নিশ্চয়ই বিধাতা কৃপা  
পরবশ হইয়া আমাদের ন্যায় শরীরিগণের সৰ্ব্বেন্দ্রিয়  
ও মনের প্রীতি উৎপাদন করিবার নিমিত্ত তোমাকে  
প্রেরণ করিয়াছেন, নয় কি ? ৫ ॥

বিশ্বনাথ—কিমস্মাকং তদভিপ্রায়বৃত্তৎসয়া তদর্শ-  
নাদিনেব তাবদ্বয়ং কৃতার্থা অভ্যুমেত্যাহঃ । নুনমিতি  
॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ইহার অভিপ্রায় জানিবার  
আমাদের কি প্রয়োজন ? ইহার দর্শনাদির দ্বারাই  
আমরা কৃতার্থ হইয়াছি, ইহা বলিতেছেন—‘নুনম্’  
ইত্যাদি ( অর্থাৎ করুণাময় বিধাতা প্রাণিগণের সকল  
ইন্দ্রিয় ও চিত্তের প্রীতিবিধানের জন্যই কি তোমাকে  
প্রেরণ করিয়াছেন ? ) ॥ ৫ ॥

সা ত্বং নঃ স্পর্দ্ধমানানামেকবস্তুনি ভামিনি ।

জাতীনাং বদ্ধবৈরাগাং শং বিবৎস্ব সুমধ্যমে ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—( অয়ি ) ভামিনি ! ( কোপনে ! )  
সুমধ্যমে । ( ক্ষীণমধ্যে ! ) সা ত্বম্ একবস্তুনি ( সুধা-  
ভাগুরূপে একস্মিন্ বিষয়ে ) স্পর্দ্ধমানানাং ( পরস্পর-  
মতিভবতাং ) বদ্ধবৈরাগাং ( আরক্ত-শত্রু-ভাবানাং )  
জাতীনাং ( সমান-কুলোৎপন্নানাং নঃ ( অস্মাকম-  
সুরাণাং ) শং বিবৎস্ব ( যথা কল্যাণং ভবেৎ তথা  
সন্ধিং কুরু ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—অয়ি ভামিনি, সুমধ্যমে ! আমরা  
একটী বস্তু লইয়া পরস্পর বিবাদ করিয়া শত্রু হইয়া  
পড়িয়াছি, আমরা সকলেই এককূলেই উৎপন্ন, তুমি  
আমাদিগের কল্যাণ কর ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চ ত্বয়া স্বাভিপ্রেতং পশ্চাদ্বিধেয়ং  
সম্প্রত্যস্মদভিপ্রায়ং সফলীকুর্ষিত্যাহঃ সা ত্বমিতি  
ব্রাহ্ম্যম্ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তোমার অভিপ্রেত কার্য পরে করিও, সম্প্রতি আমাদের অভিপ্রায় সফল কর, ইহা দুইটি ম্লোকে বলিতেছেন—‘সা হুম্’ ইত্যাদি, তুমি আমাদের মঙ্গল বিধান কর ॥ ৬ ॥

বয়ং কশ্যপদায়াদা দ্রাতরঃ কৃতপৌরুষাঃ ।  
বিভজস্ব যথান্যায়ং নৈব ভেদো যথা ভবেৎ ॥ ৭ ॥

অবয়বঃ—বয়ং (দেবদৈত্যঃ) কশ্যপদায়াদাঃ (কশ্যপস্য প্রজাপতেঃ পুত্রাঃ অতএব) দ্রাতরঃ (পরস্পরং দ্রাতৃসম্বন্ধ-যুগ্মাঃ সম্প্রতি) কৃতপৌরুষাঃ (কলহনিমিত্তং কৃতং পৌরুষং যৈঃ তে তাদৃশাঃ ভবামঃ অতঃ) যথা (যেন প্রকারেণ বিভাগে কৃতে) ভেদঃ (বিবাদঃ) ন ভবেৎ (তথা) যথান্যায়ং (যথাবিধি) বিভজস্ব (অস্মাকং সুধাবণ্টনং কুরু) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—দেব-দানব আমরা সকলেই প্রজাপতি কশ্যপের সন্তান। সুতরাং পরস্পর দ্রাতৃসম্বন্ধ-বিশিষ্ট। সম্প্রতি কলহে প্রবৃত্ত হইয়া নিজ নিজ পৌরুষ প্রকাশ করিতেছি। অতএব যাহাতে বিবাদ না হয়, সেইরূপ তুমি আমাদের মধ্যে ন্যায়মত অমৃত বিভাগ করিয়া দাও ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—বিভজস্ব অস্মভ্যামিতি শেষঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিভজস্ব’—আমাদিগকে যথোচিতভাবে এই অমৃত ভাগ করিয়া দাও ॥ ৭ ॥

ইতু্যপামজিতো দৈত্যৈর্মায়াযোষিষ্পুহরিঃ ।

প্রহস্য রুচিরাপাগ্নৈরীক্ষদ্বিদ্মব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

অবয়বঃ—মায়া-যোষিষপুঃ (মায়ায়া কৃতনারী-বিশ্রহঃ) হরিঃ দৈত্যৈঃ ইতি (পূর্বোক্তম্) উপা-মজিতঃ (চোদিতঃ) প্রহস্য (হাসং কৃত্বা) রুচিরাপা-গ্নৈঃ (রুচিরৈঃ মনোজৈঃ অপাগ্নৈঃ নেত্রপ্রাপ্তৈঃ) নিরীক্ষণ (তান্ পশ্যন্) ইদং (বক্ষ্যমাণম্) অব্রবীৎ (উবাচ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—মায়া-রুচি-মোহিনী-মুণ্ডিধারী ভগবান্ এই প্রকারে দৈত্যগণের দ্বারা অভ্যর্থিত হইয়া হাস্য-

সহকারে মনোহর কটাক্ষে নিরীক্ষণ করিতে করিতে বক্ষমাণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

কথং কশ্যপদায়াদাঃ পুংশ্চল্যাং ময়ি সঙ্গতাঃ ।

বিশ্বাসং পণ্ডিতো জাতু কামিনীষু ন যাতি হি ॥ ৯ ॥

অবয়বঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ । (হে) কশ্যপদা-য়াদাঃ ! (কশ্যপ-তনয়াঃ ! ) পুংশ্চল্যাং (বেশ্যায়ঃ) ময়ি (কামিন্যাং) কথং (কেন প্রকারেণ যুগ্মং) সঙ্গতাঃ (অনুসৃতাঃ) হি (যতঃ) পণ্ডিতঃ (বিজ্ঞো জনঃ) জাতু (কদাচিদপি) কামিনীষু (পুংশ্চলীষু) বিশ্বাসং ন যাতি (বিশ্রুতভাবং ন প্রাপ্নোতি) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন, হে কশ্যপতনয়-গণ, আমি বেশ্যা, আপনারা কি হেতু আমার সহিত মিলিত হইলেন, কারণ বিজ্ঞ ব্যক্তি কদাচ রমণীকে বিশ্বাস করেন না ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—কশ্যপস্য দায়াদাঃ পুত্রা ইতি পিতা-স্মাকমৃষিযুগ্মং কথমেবং কামিনোহভূতেতি তান্ মোহয়িতুং পরিহাসো ব্যঞ্জিতঃ । সত্যং বয়ং স্ত্রী-জাতিমাত্রেণৈব ভাবৈবর্শীকর্তৃমশক্যাঃ ভবত্যাঃ পরম-শুদ্ধস্বরূপায়াস্ত স্বপাবিত্র্যেণৈব বয়ং বিজিতা বর্তামহে ইতি চেৎ তত্রাহ পুংশ্চল্যামিতি । হন্ত হন্ত ভবত্যা নিক্রামত্বস্যাবধিং কিং স্তমহে । যতস্তু মাভ্যামনা-হ্রাতপুরুষগন্ধাপি স্বং গোপয়ন্ত্যেব খল্বেবং ব্রুযে । স্ত্রীজাতিঃ পুংশ্চল্যপি স্বং সতীমেব প্রথয়তীতি স্ত্রীজাতি-বিলক্ষণস্বভাবায়ৈ ভবত্যে নিক্ষপটায়ৈ সর্বস্বমপি দিৎসামহে ইতি স্বগতোক্ত্যা বিস্ময়স্তিমিতদৃষ্টীস্তানা-লক্ষ্যাহ বিশ্বাসমিতি । ভোঃ পণ্ডিতা ময়ি বিশ্বাসং না কুরুত যদ্যদ্যনাং উদ্রমিচ্ছতেতি ভাবো বাহ্যঃ অভ্যন্তরস্ত সর্বমহং বিপরীতলক্ষণ্যৈব ব্রবীমি ইতি পণ্ডিতা ভবন্তো জাহ্না যদুচিতং তৎ কুর্ষ্বত্বিতি ভাবঃ । পূর্বত্র উত্তরত্রাপি অভ্যন্তরো ধ্বনির্যেবমেব জ্ঞেয়ঃ । কামিনীষু বিবর্তি যদ্যপ্যহং যুগ্মদনুভবেন শুদ্ধৈব ভবামি তদপি হৌবনবজ্ঞাদাত্যন্তরঃ কামোহনুমেষ্য এব কাম-বজ্জে স্ত্রীহে চ কামিনী পতিপিতাদ্যাবরণাভাব্যং স্মেরিণ্যপি কথং ন ভবামীত্যবিশ্বাস্যেব সর্বথা ভবন্তিরহমিতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কশ্যপদায়াদাঃ’—হে কশ্য-  
পের পুত্রগণ! ‘আমাদের পিতা ঋষি’—বলিতেছ,  
অথচ সেই তোমরা কিপ্রকারে এরূপ কামুক হইলে,  
এইভাবে তাহাদিগকে মোহিত করিবার জন্য পরিহাস  
প্রকাশ করিতেছেন। দেখুন—যে কোন জীলোকই  
ভাবের দ্বারা আমাদিগকে বশীভূত করিতে পারে না,  
কিন্তু পরম শুদ্ধস্বরূপা আপনার পুত্র চরিত্রের দ্বারাই  
আমরা বিজিত হইয়াছি, এরূপ যদি বলেন, তাহাতে  
বলিতেছেন—‘পুংশ্চল্যাং’, অর্থাৎ ‘আমি স্বৈরিনী,  
কিজন্য আমার অনুসরণ করিতেছ? ‘হায়! হায়!  
আপনার নিষ্কামত্বের সীমা-বিষয়ে আমরা কতটুকুই  
বা প্রশংসা করিতে পারি, যেহেতু আপনি বাল্যাবধি  
পুরুষের গন্ধমাত্রও আশ্রয় করেন নাই, তথাপি  
নিজেকে গোপন করিবার জন্যই এরূপ বলিতেছেন।  
আর, স্ত্রীজাতি পুংশ্চলী হইলেও নিজেকে সতী বলি-  
য়াই প্রচার করে, ইহাতে স্ত্রীজাতি হইতে বিলক্ষণ-  
স্বভাবা নিরুপট্টা আপনাকে সর্বস্ব ও প্রদান করিতে  
আমরা ইচ্ছুক’—এরূপ স্বগতোক্তি দ্বারা বিস্ময়-  
স্তিমিতদৃষ্টি তাহাদিগকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছেন—  
‘বিশ্বাসম্’ ( অর্থাৎ পণ্ডিত ব্যক্তি কখনও রমণীগণের  
প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করেন না )। হে পণ্ডিতগণ!  
যদি নিজেদের মঙ্গল ইচ্ছা কর, তাহা হইলে আমাতে  
বিশ্বাস করিও না, ইহা বাহিরের ভাব, আভ্যন্তরিক  
অর্থে—সমস্ত আমি বিপরীত লক্ষণের দ্বারা বলি-  
তেছি, তোমরা পণ্ডিত, সকল কিছু বুঝিয়া যাহা  
উচিত তাহা কর—এই ভাব। পূর্বত্ন ও পরত্ন  
আভ্যন্তর ধ্বনি এইপ্রকারই বুঝিতে হইবে। ‘কামি-  
নীষু’—তোমাদের অনুভবে যদি আমি শুদ্ধাই হই,  
তথাপি যৌবনত্বহেতু আভ্যন্তরিক কাম অনুমান  
করিতে পার, আর কামসংযুক্ত স্ত্রী থাকিলে কামিনী  
পতি-পিতাদির আবরণের ( অধীনতার ) অভাবে,  
কিপ্রকারে আমি স্বৈরিনীও না হইতে পারি? অত-  
এব সর্বপ্রকারেই আমি তোমাদের বিশ্বাসের অযোগ্য  
—এই ভাব ॥ ৯ ॥

অশ্বয়ঃ—( হে ) সুরদ্বিষঃ ! ( অসুরাঃ ! ) নৃপ্তং  
নৃপ্তং ( প্রতিকালং নবং নবং সন্ধ্যাং ) বিচিন্বেতাম্  
( প্রার্থয়মানানাং ) শালারুকাং ( কপি-শৃগাল-শুনাং  
তথা ) স্বৈরিনীনাং ( স্বাধীনবৃত্তিনাং ) স্ত্রীণাং চ সন্ধ্যানি  
( মৈত্রীভাবান্ ) অনিত্যানি ( চলানি ) আহঃ ( বদন্তি  
পণ্ডিতাঃ ইতি শেষঃ ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে অসুরবৃন্দ! কপি শৃগাল কুক্কুর  
প্রভৃতি জন্তুগণ যেরূপ প্রত্যহ নূতন নূতন সুহাদের  
অন্বেষণ করিয়া থাকে, স্বেচ্ছাচারিণী স্ত্রীগণও তদ্রূপ।  
তাহাদের মিত্রভাব অচিরস্থায়ী, ইহাই পণ্ডিতগণ  
বলিয়া থাকেন ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—ততঃ কিমিতি চেৎ শৃণুত তত্ত্বমিত্যাহ  
শালোতি। শালারুকাঃ কপিক্লোষ্ট্রান ইত্যমরঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহাতে কি? ইহা যদি  
বল, তবে তত্ত্ব ( যথার্থ ) কথা শোন, ইহা বলিতেছেন  
—‘শালারুকাং’, ইত্যাদি ( অর্থাৎ পণ্ডিতগণ বানর  
ও বেশ্যা রমণীগণের প্রণয়কে অনিত্য বলিয়া থাকেন,  
যেহেতু তাহারা প্রত্যহ নূতন নূতন প্রণয়ীর অন্বেষণ  
করে )। অমরকোষে উক্ত আছে—‘শালারুক শব্দে  
বানর, শৃগাল ও কুক্কুর বুঝায়’ ॥ ১০ ॥

### শ্রীশুক উবাচ—

ইতি তে ক্ষেলিতৈস্তস্যা আশ্বস্তমনসোহসুরাঃ।

জহসুর্ভাবগভীরং দদৃশামৃতভাজনম্ ॥ ১১ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ। ইতি ( ইং )  
তস্যাঃ ( মোহিন্যাঃ ) ক্ষেলিতৈঃ ( পরিহাসবচনৈঃ )  
আশ্বস্তমনসঃ ( বিশ্বস্তচিত্তাঃ ) অসুরাঃ ভাব গভীরং  
( ভাবেন কেনাপি অভিপ্রায়েণ গভীরং যথা ভবতি  
তথা ) জহসুঃ ( হাসং চক্লুঃ, তস্যাঃ হস্তে ) অমৃত-  
ভাজনঃ ( সুধাভাণ্ডং ) চ দদৃঃ ( সমপিতবন্তঃ ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, মোহিনীর এই  
প্রকারে পরিহাস-বাক্যে অসুর সকল আশ্বস্ত  
হইল এবং গভীর ভাবের সহিত হাস্য করিয়া অমৃত-  
পাত্র তাহার হস্তে সমর্পণ করিল ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ক্ষেলিতৈর্নন্দোদিতৈঃ। ভাবেনাভিপ্রায়েণ  
গভীরমবিদুষাং দৃশ্যবশং যথা স্যাৎতথা জহসুঃ। হে  
সর্বশূণ্যমণ্ডিতে। কিমস্মান্ পরীক্ষসে? বয়ম-

শালারুকাং স্ত্রীণাঞ্চ স্বৈরিনীনাং সুরদ্বিষঃ।  
সন্ধ্যান্যাহরনিত্যানি নৃপ্তং নৃপ্তং বিচিন্বেতাম্ ॥ ১০ ॥

বিশ্বাসিনোহুঙ্কান্তঃকরণা নৈব ভবামস্তদিদমমৃতকলসং  
গৃহণ, অস্মভ্যং বিভজ্য দেহি বা, স্বয়ং পিব বা,  
কুচিদন্যত্র ক্ষিপ বা, যথেষ্টসি তথা কুরু । অস্মাংস্ত  
স্বসাদৃশ্যরত্নকৃতানাখ্যানেনেব জানীহি ইতি ভাবঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ক্ষুণ্ণিতৈঃ’—মোহিনীর তাদৃশ  
পরিহাস বাক্যে, চিত্তে আশ্রয় হইয়া অসুরগণ, ‘ভাব-  
গন্তীরং’—ভাব অর্থাৎ অভিপ্রায়ের দ্বারা গন্তীর  
বলিতে অনভিজ্ঞ জনের দুষ্প্রবেশ যেরূপে হয়, সেই-  
রূপ হাস্য প্রকাশ করিলেন । অভিপ্রায় এরূপ—হে  
সর্বগুণমণ্ডিতে ! আমাদেরকে কি পরীক্ষা করিতেছ ?  
আমরা কখনও অবিশ্বাসী ও অশুদ্ধান্তঃকরণ নই,  
অতএব এই অমৃতকলস গ্রহণ কর, আমাদেরকে  
ভাগ করিয়া দাও, কিংবা নিজেই পান কর, অথবা  
অন্য কোথাও নিক্ষেপ কর, তোমার যাহা ইচ্ছা  
তাহা কর । আমাদেরকে কিন্তু তোমার সাদৃশ্য-  
রূপ রত্নের দ্বারা কৃত আখ্যান বলিয়াই জানিও—এই  
ভাব ॥ ১১ ॥

ততো গৃহীত্বাহমৃতভাজনং হরি-  
বঁডাষ ঈষৎস্মিতশোভয়া গিরা ।

যদ্যভ্যুপেত কু চ সাধুসাধু বা ।

কৃতং ময়া বো বিভজে সুধামিমাম্ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—ততঃ ( অনন্তরং ) হরিঃ ( মোহিনী-  
বেশধৃক্ শ্রীকৃষ্ণঃ ) অমৃতভাজনং ( সুধাপাত্রং )  
গৃহীত্বা ঈষৎ-স্মিত-শোভয়া ( মন্দহাসবিভূষিতয়া )  
গিরা ( বাচা ) বঁডাষ ( উবাচ, হে দৈত্য্যঃ ) ময়া  
( সুধাবণ্টনব্যাপারে ) কু চ ( কুচিত ) সাধু অসাধু  
বা ( যৎ ) কৃতং ( স্যাৎ তদেব ) যদি ( যুগ্ম )  
অভ্যুপেত ( অঙ্গীকুরুত তদা অহং ) বঃ ( যুগ্মভ্যাম্ )  
ইমাং সুধাং বিভজে ( বিভাগং কৃত্বা দদামি ) ॥১২॥

অনুবাদ—তদনন্তর হরি অমৃতপাত্র গ্রহণ করিয়া  
মন্দহাস-বিভূষিত বাক্যে বলিলেন, হে দৈত্যগণ ।  
আমি অমৃত বিভাগ ব্যাপার, ভালমন্দ যাহা করি না  
কেন, যদি তোমরা তাহা অঙ্গীকার কর, তাহা হইলে  
আমি এই অমৃত বিভাগ করিয়া দিতে পারি ॥১২॥

বিশ্বনাথ—ময়া কৃতং সাধু বা অসাধু যদ্যভ্যুপেত

অঙ্গীকুরুথ, তথা বিভজে ইতি স্বস্বাহমভিজ্ঞং  
জানাম্যতঃ প্রথমমেব বচনীতি ভাবঃ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যদি অভ্যুপেত’—আমার  
কার্য্য সগত বা অসগত যাহাই হউক, তোমরা যদি  
নির্বিচারে তাহা অঙ্গীকার কর, তাহা হইলেই আমি  
তোমাদের মধ্যে এই সুধা ভাগ করিয়া দিতে পারি,  
এই বিষয়ে আমার অনভিজ্ঞতা আমি জানি, অতএব  
পূর্বেই বলিতেছি—এই ভাব ॥ ১২ ॥

ইত্যভিব্যাহতং তস্যা আকর্ণ্যাসুরপূজবাঃ ।

অপ্রমাণবিদস্তস্যান্তং তথৈতান্বমংসত ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—( অথ ) অপ্রমাণবিদঃ ( বিচারবিমুখাঃ )  
অসুরপূজবাঃ ( অসুরশ্রেষ্ঠাঃ ) তস্যাঃ ( মোহিন্যাঃ )  
ইতি ( পূর্বোক্তম্ ) অভিব্যাহতম্ ( উক্তিম্ ) আকর্ণ্য  
( শ্রুত্বা ) তস্যাঃ তৎ ( বাক্যং ) তথা ( যথাভিলাষং )  
কুরু ) ইতি অন্বমংসত ( অনুমোদিতবন্তঃ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—বিচারবিমুখ অসুরপূজবগণ, মোহিনীর  
পূর্বোক্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহাই হউক, বলিয়া  
অনুমোদন করিল ॥ ১৩ ॥

অথোপোষ্য কৃতস্নানা হত্বা চ হবিষানলম্ ।

দত্বা গোবিপ্রভূতেভ্যঃ কৃতস্বস্ত্যয়না দ্বিজৈঃ ॥১৪॥

যথোপজোষং বাসাংসি পরিধায়াহতানি তে ।

কুশেষু প্রাবিশন্ সর্কে প্রাগগ্রেষ্বভিতৃষিতাঃ ॥১৫

অন্বয়ঃ—অথ ( পশ্চাৎ ) তে সর্কে ( দেবাসুরাঃ )  
উপোষ্য ( উপবাসং কৃত্বা ) কৃত-স্নানাঃ হবিষা ( হবন-  
সাধনেন স্মৃতেন ) অনলং হত্বা চ গো-বিপ্র-ভূতেভ্যঃ  
দত্বা ( গবাদিভ্যঃ যথায়োগ্যম্ উপহারং দত্বা ) দ্বিজৈঃ  
( ব্রাহ্মণৈঃ ) কৃতস্বস্ত্যয়নাঃ ( কৃতং স্বস্ত্যয়নং বলিমঙ্গ-  
লাদি শুভকর্ম্ম যেষাং তে ) যথোপজোষং ( যথাপ্রীতি  
আহতানি ( নবীনানি ) বাসাংসি পরিধায় অভিতৃষিতাঃ  
( অভিতং অলঙ্কৃতাঃ সন্তঃ ) প্রাগগ্রেষু ( পূর্বোক্তি-  
মুখেষু ) কুশেষু প্রাবিশন্ ( উপবিবিষ্টাঃ ) ॥১৪-১৫॥

অনুবাদ—দেবতা ও অসুর—সকলেই উপবাস  
করিয়া স্নান করিলেন, তদনন্তর স্মৃতদ্বারা অগ্নিতে  
হোম করিয়া গো বিপ্র ও অন্যান্য বর্ণসমূহকে যথা-

যোগ্য উপহার প্রদান করিলেন। পরে ব্রাহ্মণগণ  
শ্রুতায়ন করিলে স্বীয় বাসনানুযায়ী নূতনবস্ত্র পরিধান  
করিয়া ও অলঙ্কারাদি দ্বারা বিভূষিত হইয়া পূর্বাভি-  
মুখে বিস্তৃত কুশাসনে উপবিষ্ট হইলেন ॥ ১৪-১৫ ॥

বিশ্বনাথ—অথৈতি অমৃতপানরূপমঙ্গলকৃত্যর্থং  
প্রথমমেবোপোষ্য স্থিতান্তে পরস্পরবিবাদমধ্য এব  
মোহিনীদর্শনবচনপ্রতিবচনাদ্যনন্তরং কৃতস্নানা যথোপ-  
জোষং যথাপ্রীতি। আহতস্য লক্ষণম্।—‘আহতং  
যজ্ঞনির্মুক্তমুক্তং বাসঃ স্বয়ম্ভুবা। শস্তং তন্মাসলিক্যমু  
তাবন্মাত্রেশু সর্বদেতি’। প্রাক্কুলেশু প্রাগগ্রকুশেশু  
॥ ১৪-১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অথ উপোষ্য’—অনন্তর  
দেবতা ও অসুর সকলে অমৃতপানরূপ মঙ্গল কার্যের  
জন্য প্রথমেই উপবাস করিয়া ছিলেন, তারপর পরস্পর  
বিবাদের মধ্যেই মোহিনী-দর্শন ও কথোপকথনের  
পর স্নান সমাপনপূর্বক ‘যথোপজোষং’—নিজ নিজ  
রুচি অনুসারে, ‘আহতানি বাসাংসি পরিধায়’—  
আহত অর্থাৎ আনকোরা নূতন বস্ত্র পরিধান করিয়া,  
‘প্রাক্কুলেশু’—পূর্বাগ্র কুশরাশির উপর উপবেশন  
করিলেন। আহতের লক্ষণ উক্ত হইয়াছে—‘যজ্ঞ-  
নির্মুক্ত বসনকে (কোরা কাপড়কে) আহত বলে,  
তাহা সমস্ত মাসলিক কার্যে প্রশস্ত বলিয়া ব্রহ্মা  
নির্দেশ করিয়াছেন’ ॥ ১৪-১৫ ॥

প্রাণ্মুখেশুপবিষ্টেশু সুরেশু দিতিজেশু চ।

ধূপামোদিতশালায়াং জুষ্টায়াং মালাদীপকৈঃ ॥১৬॥

তস্যাং নরেন্দ্র করভোরুরুশদুকুল-

শ্রোণীতটালসগতির্মদবিহ্বলাক্ষী।

সা কুজতী কনকনুপুরসিজিতেন

কুন্তন্তনী কলসপাণিরথাবিবেশ ॥ ১৭ ॥

অম্বয়ঃ—মালা-দীপকৈঃ (মাল্যৈঃ দীপৈশ্চ)  
জুষ্টায়াং (ভূষিতায়াং তথা) ধূপামোদিত-শালায়াং  
(ধূপৈঃ আমোদিতায়াং সুবাসিতায়াং শালায়াং গৃহে)  
সুরেশু দিতিজেশু (অসুরেশু) চ প্রাণ্মুখেশু (পূর্বাভি-  
মুখেশু) উপবিষ্টেশু (সংসূ হে) নরেন্দ্র। (রাজনৃ)।  
অথ করভোরুরুঃ (করভঃ করিশু শু ইব উরু উরুদ্বয়ং  
যস্যঃ সা) উশদুকুল-শ্রোণী তটালস-গতিঃ (উশং

কমনীয়ং দুকুলং যস্মিন্ তেন শ্রোণীতটেন বিশালয়া  
শ্রোণ্যা অলসা মম্বরা গতিঃ যস্যঃ সা) মদ-বিহ্ব-  
লাক্ষী (মদাকুলিতলোচনা) কনকনুপুর সিজিতেন  
(স্বর্ণময়নুপুর-ধ্বনিয়া) কুজতী (ধ্বনন্তী) কুন্তন্তনী  
(কলসবৎ পীনপল্লাধরা) কলসপাণিঃ (সুধাকলস-  
ধারিণী) সা (মোহিনী) তস্যাং (পূর্বোক্তায়াং  
শালায়াং) আবিবেশ (প্রবিষ্টা বভূব) ॥১৬-১৭॥

অনুবাদ—মালাদীপাদি দ্বারা সুশোভিত, ধূপের  
সৌরভে আমোদিত গৃহমধ্যে দেবতা ও দানবগণ  
পূর্বাভিমুখে উপবিষ্ট হইলেন। তদনন্তর হে রাজনৃ,  
কমনীয় বসনারত বিশাল নিতম্বের ভারে মম্বরগতি-  
বিশিষ্টা মদবিহ্বলাক্ষী কুন্তন্তনী সেই মোহিনী স্বর্ণ-  
ময় নুপুরের শব্দ দ্বারা মম্বর কুজ (গান) করিতে  
করিতে অমৃত কলস হস্তে সেই গৃহে প্রবিষ্ট হইলেন  
॥ ১৬-১৭ ॥

বিশ্বনাথ—করভোরুরুশদুকুলা করভোরুরুশদু-  
কুলেতি পাঠদ্বয়ম্। মণিবন্ধাদাকনিষ্ঠং করস্য করভো  
বহিরিত্যমরঃ ॥ ১৬-১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘করভোরুরুশদুকুলা’, এবং  
‘করভোরুরু-লসদুকুলা’—এইরূপ পাঠদ্বয় আছে।  
করভ-সদৃশ সুগঠিত উরুদ্বয় যাহার, এবং ‘উশ’  
বলিতে কমনীয় বসন যাহাতে, তাহার দ্বারা আবৃত  
বিশাল নিতম্বের ভারে মম্বরগতি-বিশিষ্টা মোহিনী-  
মুতি। অমরকোষে উক্ত আছে—‘মণিবন্ধ হইতে  
কনিষ্ঠাঙ্গুলি পর্যন্ত করের বহির্ভাগকে করভ বলে।’  
॥ ১৬-১৭ ॥

তাং গ্রীসখীং কনককুণ্ডলচারুকর্ণ-

নাসাকপোলবদনাং পরদেবতাখ্যাম্।

সংবীক্ষ্য সম্মুহুরুৎস্মিতবীক্ষণেন

দেবাসুরা বিগলিতস্তনপট্টিকান্তাম্ ॥ ১৮ ॥

অম্বয়ঃ—দেবাসুরাঃ (দৈত্যদানবাঃ) কনক-  
কুণ্ডল-চারুকর্ণ-নাসা-কপোল-বদনাং (কনকময়ে  
কুণ্ডলে যস্যঃ সা তথা চারবঃ কর্ণাদয়ঃ যস্যঃ সা  
তাক্ষ তাক্ষ) বিগলিতস্তনপট্টিকান্তাং (বিগলিতঃ ব্রহ্মঃ  
স্তনপট্টিকায়াঃ অন্তঃ প্রান্তভাগঃ যস্যঃ তাং) পর-  
দেবতাং (পরদেবতাস্বরূপাং) গ্রীসখীং (লক্ষ্ম্যাঃ

সখীং ) তাং ( মোহিনীং ) সংবীক্ষ্য ( দৃষ্টা তস্যাঃ )  
উৎস্মিতবীক্ষণেন ( উৎ উদ্গতং স্মিতং মন্দহাসঃ  
যত্র তেন বীক্ষণেন দৃষ্ট্যা ) সম্মুখঃ ( সম্যগ্ মোহিতা  
বভূবুঃ ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—পরদেবতাস্বরূপিণী, শ্রীদেবীর সহচরী  
সেই মোহিনী মুক্তির কনককুণ্ডলযুক্ত কর্ণদ্বয়, নাসিকা  
ও বদন অতীব মনোহর। তাঁহার স্তনপট্টিকার  
প্রান্তভাগ খসিয়া পড়িতেছিল। তাঁহাকে দেখিয়া এবং  
তাঁহার ঈষৎ হাস্যযুক্ত দৃষ্টিপাতে দেবতা ও দানবগণ  
সম্যকরূপে মুগ্ধ হইয়াছিল ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রীসখীং শ্রিয়োলক্ষ্যঃ সখাপি তদানীং  
সখ্যোবাত্ত্বং, পুংজাতিমধ্যে যথা নারায়ণঃ সুন্দর-  
স্তথৈব স্ত্রীজাতিমধ্যে অহমেবাতিসুন্দরীতি মাহং  
কৃথাঃ। স্ত্রীজাতাবপ্যহমেব পরমসুন্দরীতি তাং  
জাপয়িতুমিবেতি ভাবঃ। কনককুণ্ডলা চাসৌ চারু-  
কর্ণাদ্যা চেতি তাম্ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্রী-সখীং’—লক্ষ্মীদেবীর  
সখা হইলেও তৎকালে যেন সখীই হইয়াছিলেন,  
পুরুষ-জাতির মধ্যে যেমন নারায়ণ সুন্দর, তদ্রূপ  
স্ত্রীজাতির মধ্যে আমিই অতিসুন্দরী—এরূপ লক্ষ্মী-  
দেবী মনে করিয়াছিলেন। কিন্তু স্ত্রীজাতির মধ্যেও  
আমিই (মোহিনীরূপিণী) পরমসুন্দরী ইহা জানাইবার  
জন্যই যেন বলিলেন—‘পরদেবতাখ্যাম্’, অর্থাৎ  
পরদেবতা নান্দী, এই ভাব। ‘কনককুণ্ডল-চারু-  
কর্ণ’—স্বর্ণময় কুণ্ডলযুগল এবং মনোহর কর্ণ প্রভৃতি  
যাঁহার ( সেই মোহিনীকে দেখিয়া দেবতা ও অসুর-  
গণ অতিশয় মুগ্ধ হইয়াছিল। ) ॥ ১৮ ॥

অসুরাণাং সুধাদানং সর্পাণামিব দুর্নয়ম্।

মহা জাতিনৃশংসানাং ন তাং ব্যভজদচ্যুতঃ ॥১৯॥

অর্থঃ—অচ্যুতঃ ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) জাতিনৃশংসানাং  
( স্বভাবতঃ ক্রুরাণাম্ ) অসুরাণাং সুধাদানাং তেভ্যঃ  
সুধাপ্রদানং জাতিনৃশংসানাং ) সর্পাণাম্ ইব (সর্পেভ্যঃ  
ক্ষীরদানমিব ) দুর্নয়ম্ ( অন্যাত্ম্যং নৃশংসভাবস্য বদ্ধ-  
কষ্টাৎ ইতি ) মহা ( তেভ্যঃ ) তাং ( সুধাং ) ন ব্যভ-  
জৎ ( বিভজ্য ন দদৌ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—‘স্বভাবতঃ ক্রুর অসুরদিগকে সুধাদান

সর্পকে দুগ্ধদানের ন্যায় অত্যন্ত অন্যায়’। এইরূপ  
বিবেচনা করিয়া ভগবান্ অচ্যুত অসুরদিগকে সুধা  
বিভাগ করিয়া দিলেন না ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—ন তাং ব্যভজদিতি দৈতৈর্যথান্যায়ং  
বিভজস্বেনি উক্তমতো ন্যায়শ্চায়মেবেতি ভাবঃ ॥১৯॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ন তাং ব্যভজৎ’—অসুর-  
দিগকে সেই সুধার ভাগ দিলেন না। দৈত্যগণ ‘ন্যায়  
অনুসারে বিভাগ করিয়া দিন’, ইহা বলিয়াছিলেন,  
অতএব ন্যায়ই এইরূপ—সর্পগণকে দুগ্ধদান করার  
ন্যায় নৃশংসজাতি অসুরদিগকে সুধাদান করা অত্যন্ত  
অন্যায়, এই ভাব ॥ ১৯ ॥

কল্পয়িত্বা পৃথক্ পণ্ডন্তীকৃত্যেয়াং জগৎপতিঃ।

তাংশ্চোপবেশয়ামাস স্বেষু স্বেষু চ পণ্ডন্তিশু ॥ ২০ ॥

অর্থঃ—জগৎপতিঃ ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) উভয়েয়াং  
( দেবদানবানাং ) পৃথক্ পণ্ডন্তীঃ ( বিভিন্নাঃ উপবেশন-  
শ্রেণীঃ ) কল্পয়িত্বা ( রচয়িত্বা ) পণ্ডন্তিশু ( তাসু  
শ্রেণীষু ) স্বেষু স্বেষু ( তৎসমজাতীয়েষু ) তান্ চ  
( অসুরান্ অপি প্রতারণার্থম্ ) উপবেশয়ামাস ॥২০॥

অনুবাদ—জগৎপতি শ্রীকৃষ্ণ দেব ও দানব উভ-  
য়েরই ভিন্ন পংক্তি রচনা করিয়া তাহাদের নিজ নিজ  
পংক্তিতে তাহাদিগকে উপবেশন করাইলেন ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—স্বেষু স্বেষু ইতি পংক্তিশু মধ্যে যা যাঃ  
পণ্ডন্তয়ো যেমাং যেমাং স্থানি ধনরাপাণি স্যুস্তেষু  
স্বেষু সত্ত্ববিশিষ্টাসু পণ্ডন্তিবিবর্তার্থঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘স্বেষু স্বেষু’—পণ্ডন্তিগুলির  
মধ্যে যে যে পণ্ডন্তি যাহাদের যাহাদের ধনস্বরূপ,  
সেই সেই সত্ত্ববিশিষ্ট পণ্ডন্তিতে (অর্থাৎ তিনি দেবতা  
ও অসুরগণের পৃথক্ পৃথক্ পণ্ডন্তি রচনা করিয়া  
তাহাদিগকে নিজ নিজ স্বজাতীয় পণ্ডন্তিতে উপবেশন  
করাইয়াছিলেন) —এই অর্থ ॥ ২০ ॥

দৈত্যান্ গৃহীতকলসো বধয়ন্তু পসঞ্চরৈঃ।

দুরস্থান্ পানয়ামাস জরামৃত্যুহরাং সুধাম্ ॥ ২১ ॥

অর্থঃ—গৃহীতকলসঃ ( সুধাকলস-হস্তঃ ) সঃ  
শ্রীহরিঃ উপসঞ্চরৈঃ ( প্রিয়বাক্যাদিনা তান্ অতিক্রমা

অতিক্রম্য গমনৈঃ ) দৈত্যান্ বঞ্চয়ন্ ( সুধাপ্রদান-  
বিষয়ে প্রতারণ্যন্ ) দূরস্থান্ ( অপি দেবান্ ) জরামৃত্যু-  
হরাং ( জরা-মৃত্যু-বিনাশিনীং ) সুধাং পায়য়ামাস  
॥ ২১ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ শ্রীহরি হস্তে অমৃতকলস  
গ্রহণপূর্বক অসুরগণের সমীপস্থ হইয়া তাহাদিগকে  
বহুমান মিশ্রিত বাক্যের দ্বারা বঞ্চনা করিয়া দূরে  
উপবিষ্ট দেবতাবর্গকে জন্ম মৃত্যুহারিণী সুধা পান  
করাইতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—উপ নিকটে নিকটে এব সঞ্চরৈঃ  
সঞ্চরগৈর্জ্ঞানেনৈবসিতব্রীড়ামুখাচ্ছাদননুপুরাদি-  
ভূষণবসনসঞ্চালনপূর্বকৈশ্চরণসঞ্চলনৈঃ কিঞ্চিন্মাত্র-  
প্রদানেন দূরস্থানাং দেবানামুৎকর্থাং নিবর্ত্য সংপূর্ণম-  
স্মানেন পায়য়িষ্যতীতি প্রত্যাশনৈঃ বঞ্চয়ন্বিতি  
অস্মাভিঃ শ্রোত্রেনৈবমনোভির্দাদিমমৃতং পীয়তে  
ইতোহধিকং সামুদ্রমমৃতং ন ভবিষ্যতীতি তদলং তেন  
এতস্যা আনুকূল্যমেবাকাঙ্ক্ষণীয়মিত্যপি তেষাং মনসি  
বিচারং প্রাপয়ামাসেতি ভাবঃ । দূরস্থান্ দেবান্ ॥ ২১

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উপসঞ্চরৈঃ’—দৈত্যগণের  
নিকটে নিকটেই সঞ্চরণের দ্বারা, অর্থাৎ দ্রুতগতিপূর্ণ  
নেত্র, লজ্জাবশতঃ সহাস্য বদনের অর্দ্ধভাগ আচ্ছাদন,  
নুপুরাদি ভূষণ ও বসন সঞ্চালন-পূর্বক চরণযুগলের  
সঞ্চালনের দ্বারা (মন্তুরগতিতে), ‘কিঞ্চিৎ মাত্র প্রদানে  
দূরস্থ দেবগণের উৎকর্থা নিবৃত্ত করিয়া আমাদিগকেই  
সম্পূর্ণ পান করাইবে’—এই বিশ্বাসের দ্বারা ‘বঞ্চয়ন্’  
—বঞ্চনা করতঃ, অর্থাৎ আমরা শ্রোত্র, নেত্র ও  
মনের দ্বারা এই যে অমৃত পান করিতেছি, ইহা  
অপেক্ষা অধিক সমুদ্রোথিত অমৃত হইবে না, অতএব  
উহার প্রয়োজন নাই, বরং ইহার আনুকূল্যই আমা-  
দের কাম্য, এইরূপ তাহাদের মনে বিচার উপস্থিত  
করাইয়াছিলেন—এই ভাব । ‘দূরস্থান্’—দূরে উপ-  
বিষ্ট দেবতাদিগকে ( অমৃত পান করাইতে লাগি-  
লেন । ) ॥ ২১ ॥

( প্রথমতঃ প্রীতিভাবমাপ্তিতাঃ ) স্বকৃতং সময়ং পাল-  
য়ন্তঃ ( সাধবসাধু বা তৎকৃতমনুমন্যামহে—ইতি পূর্ব-  
কৃতং সঙ্কেতং পালয়ন্তঃ ) স্ত্রীবিবাদজুগুপ্সয়া ( স্ত্রীয়া  
সহ বিবাদে নিন্দা ভবতি ইতি হেতোঃ তাদৃগ্বেবধনেহপি  
লজ্জয়া ) তৃষ্ণীম্ আসন্ ( নীরবমেব শান্তভাবেন  
স্থিতাঃ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, দৈত্যগণ সেই মোহিনী  
মূর্তির প্রতি প্রীতিভাব প্রদর্শন করিয়াছেন, আবার  
সেই স্ত্রী ন্যায় অন্যায় যাহাই করুন না কেন তাহাই  
তাহারা অনুমোদন করিবে, এইরূপ প্রতিজ্ঞাও করি-  
য়াছে, এখন সেই পূর্ব প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিতে গিয়া  
এবং স্ত্রীলোকের সহিত বিবাদ অত্যন্ত গহিত জানিয়া  
তাহারা নীরবে অবস্থান করিতেছিল ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—সময়ং সাধবসাধু বা যথাসুখং বিভজ-  
স্বেতি নিয়মং, স্ত্রীয়া সহ বিবাদস্য জুগুপ্সয়া ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সময়ং’—সঙ্গত বা অসঙ্গত  
যে রূপ তোমার ইচ্ছা বিভাগ করিয়া দাও, এই পূর্ব-  
কৃত নিয়ম পালন করতঃ, বিশেষতঃ স্ত্রীলোকের সহিত  
বিবাদ করা নিন্দনীয় বলিয়া ( দৈত্যগণ মৌনভাবেই  
অবস্থান করিয়াছিল ) ॥ ২২ ॥

তস্যাং কৃত্যতিপ্রণয়াঃ প্রণয়াপায়কাতরাঃ ।

বহুমানেন চাবদ্ধা নোচুঃ কিঞ্চন বিপ্রিয়ন্ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—তস্যাং ( মোহিন্যাং ) কৃত্যতিপ্রণয়াঃ  
( কৃতঃ অতিপ্রণয়ঃ অতিপ্রীতিঃ যৈঃ তে অতঃ )  
প্রণয়াপায়কাতরাঃ ( প্রীতি-বিনাশাসহিষ্ণুঃ ) বহু-  
মানেন চ ( তৎকৃতেন আদরেণ চ ) আবদ্ধাঃ ( আসক্তাঃ )  
কিঞ্চন ( কিঞ্চিদপি ) বিপ্রিয়ং ( প্রীতিচ্যুতিজনকং ) ন  
উচুঃ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—সেই স্ত্রীর প্রতি অসুরগণের অতিশয়  
প্রণয় হইয়াছিল, সেই প্রণয়-ভগ্নভয়ে ভীত এবং  
তাহার ( সেই স্ত্রীর ) বহু আদরপূর্ণ বাক্যে আবদ্ধ  
হইয়া অসুরগণ কোন প্রকার কলহসূচক বাক্য  
বলে নাই ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—এতে তাবৎ রূপগাঃ পূর্বং কিঞ্চিৎ  
পিবন্ত মুরন্ত বীরাঃ ক্ষণং প্রতীক্ষধমিত্যাদিবহুমানেন  
বা বদ্ধা নিয়ন্তিতাঃ । সময়পালনাদিভিঃ ষড়্ভিরেতৈঃ

তে পালয়ন্তঃ সময়মসুরাঃ স্বকৃতং নৃপ ।

তৃষ্ণীমাসন্ কৃতম্বেহাঃ স্ত্রীবিবাদজুগুপ্সয়া ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—( হে ) নৃপ । তে অসুরাঃ কৃতম্বেহাঃ

কারণৈরপ্রিয়ং কিঞ্চিদপি নোচুঃ কিন্তু তৃষ্ণীমেবাসন্  
॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বহুমানেন আবদ্ধাঃ’—এই দেবভাগণ অতি দুর্বল, কাজেই পূর্বে কিছু পান করুক, আর তোমরা তো বীর, ক্ষণকাল অপেক্ষা কর—ইত্যাদি মোহিনীমূর্তির নানারূপ সমাদরের দ্বারা আবদ্ধ হইয়া, সময়-পালনাদি (পূর্বকৃত শপথ, কৃতস্নেহ, স্ত্রী-বিবাদ-নিন্দা, তাঁহার প্রতি অত্যন্ত প্রণয় ও প্রণয়ভঙ্গের ভয় এবং তাঁহার সমাদর) ছয়টি কারণে দৈত্যগণ কোনরূপ অপ্রিয় কথা বলে নাই, কিন্তু নীরবেই অবস্থান করিতেছিল ॥ ২৩ ॥

দেবলিঙ্গপ্রতিচ্ছন্নঃ স্বর্ভানুর্দেবসংসদি ।

প্রবিষ্টঃ সোমমপিবচ্চন্দ্রাক্যভ্যাং সূচিত ॥ ২৪ ॥

অর্থঃ—স্বর্ভানুঃ (রাহঃ) দেবলিঙ্গ-প্রতিচ্ছন্নঃ (দেবলিঙ্গেন দেববেশেন প্রতিচ্ছন্নঃ গুহ্যঃ সন্) দেব-সংসদি (দেবপঙ্ক্তৌ) প্রবিষ্টঃ সোমং (সুধাম্) অপিবৎ (পপৌ পশ্চাৎ) চন্দ্রাক্যভ্যাং (চন্দ্রসূর্য্যভ্যাং) সূচিতঃ চ (শ্রীকৃষ্ণসমীপে প্রকাশিতঃ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—রাহ দেবচিহ্ন ধারণপূর্বক ছদ্মবেশে দেব পঙ্ক্তিতে প্রবিষ্ট হইয়া অমৃত পান করিতেছিল, চন্দ্র ও সূর্য্য তাহা প্রকাশ করিয়া দিলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—তদেব মোহিনীমূর্ত্যা ভগবতা সর্ব্ব এব দৈত্যা মোহয়িত্বা বঞ্চিতাঃ কিন্তু সদ্যোহপ্যমৃত-মহিমভাপনার্থমেকঃ স্বর্ভানুর্ন মোহিতঃ, স চ সহসৈব মোহিন্যাভিপ্রায়ং জ্ঞাত্বা দেবপঙ্ক্তিমু প্রবিষ্ট ইত্যাহ দেবলিঙ্গেন। অতএব দেবাস্তং প্রথমং পরিচেষুং ন শকুঃ। উপবিষ্টে তু চন্দ্রাক্যভ্যাং পরিচিতোহপি তদ্ভ্যাং ইতোহন্যত্র পঙ্ক্তাবুপবিশেতি বক্তুং নাশক্য-তেতি জ্ঞেয়ম্। যদা তু সোমমমৃতং প্রাপ্তমেবা-পিবতদাহসুরোহসাবিতি জ্ঞাত্বা সূচিতঃ ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই প্রকারে শ্রীভগবান্ মোহিনীমূর্তির দ্বারা সকল দৈত্যগণকেই বিমোহিত ও বঞ্চিত করিয়াছিলেন, কিন্তু সদ্যই অমৃতের মহিমা জ্ঞাপনের নিমিত্ত একমাত্র স্বর্ভানুকে (রাহকে) বিমো-হিত করেন নাই, সেই রাহও সহস্রা মোহিনীর অভি-প্রায় বুঝিতে পারিয়া দেবগণের পঙ্ক্তিতে প্রবেশ

করিয়াছিল, ইহা বলিতেছেন—‘দেবলিঙ্গ-প্রতিচ্ছন্নঃ’, দেবতার বেশে নিজের স্বরূপ গোপন করিয়া (প্রবিষ্ট হইয়াছিল)। অতএব দেবগণ প্রথমে তাহাকে চিনিতে পারে নাই। কিন্তু উপবেশনের পর চন্দ্র ও সূর্য্য তাহাকে জানিতে পারিলেও তাহার ভয়ে, এস্থান হইতে অন্যত্র (অসুরগণের) পঙ্ক্তিতে উপবেশন কর, ইহা বলিতে পারেন নাই—ইহা বুঝিতে হইবে। যখন অমৃত প্রাপ্তিমাগ্নিই রাহ পান করিতেছিল, তখন ‘এই ব্যক্তি অসুর’—ইহা জ্ঞাতজির দ্বারা চন্দ্র ও সূর্য্য সূচনা করিলেন ॥ ২৪ ॥

চক্রেণ ক্ষুরধারেণ জহার পিবতঃ শিরঃ ।

হরিস্তস্য কবন্ধস্ত সুধয়াপ্লাবিতোহপতৎ ॥ ২৫ ॥

অর্থঃ—হরিঃ ক্ষুরধারেণ চক্রেণ (সুধাং) পিবতঃ তস্য (স্বর্ভানোঃ) শিরঃ জহার (চিচ্ছেদ) তস্য কবন্ধঃ (নিগ্রীবঃ সঃ) সুধয়াঃ অপ্লাবিতঃ (অসংস্পৃষ্টঃ) অপতৎ (ভ্রমৌ পপাত) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ শ্রীহরি তীক্ষ্ণধার চক্রের দ্বারা সুধাপানকারী রাহর মস্তক ছিন্ন করিলেন। ছিন্নমস্তক সেই অসুরের দেহ অমৃত সংস্পৃষ্ট না হইয়া ভূমিতে পতিত হইল। (অর্থাৎ অমৃত গলাধঃকরণ হইবার পূর্বেই তাহার মস্তকছিন্ন হওয়ায় অমৃত তাহার অঙ্গকে স্পর্শ করিতে পারে নাই)। (তাৎপর্য্য—রাহ পৃথিবীর ছায়া, সুতরাং তাহার মস্তক নাই, ইহাই এই শ্লোকের মর্ম্ম) ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—হরিরজিতরূপী শিরো জহার। আ ঈষৎ প্লাবিতঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরিঃ’—এখানে অজিতরূপী শ্রীহরি (যিনি পূর্বে সমুদ্রমন্ত্রন করিতেছিলেন), চক্রের দ্বারা রাহর মস্তক ছেদন করিলেন। ‘আপ্লাবিতঃ’—কবন্ধটি ঈষৎ প্লাবিত হইয়া (অর্থাৎ গলাধঃকরণ করার পূর্বেই তাহার কবন্ধ বলিতে মুণ্ডহীন দেহটি সুধাসিক্ত না হওয়ায়) ভূতলে পতিত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

শিরস্তমরতাং নীতমজো গ্রহমচীক্ণপৎ ।

যশ পর্ব্বণি চন্দ্রাক্যভিধাবতি বৈরধীঃ ॥ ২৬ ॥

অম্বয়ঃ—অজঃ ( ব্রহ্মা ) অমরতাং নীতং ( সুধা-  
পানেন অমরভাবাপন্নং ) শিরঃ ( মস্তকং ) গ্রহং  
( গ্রহত্বেন ) অচীক্লপৎ ( কল্পমাস ) বৈরধীঃ  
( পূর্ববৈরবুদ্ধিঃ ) যঃ তু ( গ্রহঃ ইদানীমপি ) পর্বনি  
( পৌর্ণমাস্যামাবাস্যামাঞ্চ ) চন্দ্রাকৌ অভিধাবতি  
( প্রাসার্থমভিপততি ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—ঐ অসুরের শিরোদেশ অমৃতস্পৃষ্ট  
হওয়ায় অমৃতত্ব লাভ করে। ব্রহ্মা উহাকে গ্রহরূপে  
কল্পনা করেন। বৈরবুদ্ধি-বিশিষ্ট ঐ গ্রহ অদ্যাপি  
পূর্ণিমা ও অমাবস্যা তিথিতে চন্দ্র ও সূর্য্যের প্রতি  
ধাবিত হইয়া থাকে ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—অমরতাং নীতম্ অমৃতপানপ্রভাবে  
মরণশূন্যতাং প্রাপ্তিমিতি অমৃতপ্রভাবো দশিতঃ। অজো  
ব্রহ্মা গ্রহং সূর্য্যাদিকমিবা গ্রহত্বাধিকারবন্তম্ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অমরতাং নীতম্’—অমৃত  
পানের প্রভাবে রাহুর মস্তকটি মরণশূন্যতা (অমরত্ব)  
প্রাপ্ত হইল, ইহার দ্বারা অমৃতের প্রভাব দেখান  
হইয়াছে। ‘অজঃ’—ব্রহ্মা সূর্য্যাদির ন্যায় তাহাকে  
‘গ্রহ’, অর্থাৎ গ্রহত্বের অধিকারী করিয়া দিলেন ॥ ২৬ ॥

পীতপ্রায়েহমৃতৈবৈর্ভগবান্ লোকভাবনঃ ।

পশ্যতামসুরেন্দ্রাণাং স্বং রূপং জগুহে হরিঃ ॥ ২৭ ॥

অম্বয়ঃ—লোকভাবনঃ ( ত্রিলোকহিতকরঃ )  
ভগবান্ হরিঃ দৈবৈঃ অমৃতৈ পীতপ্রায়ে ( প্রায়েণ পীতে  
সতি পশ্চাৎ ) অসুরেন্দ্রাণাম্ ( অসুরশ্রেষ্ঠানাং পশ্যতাং  
( তেষু পশ্যৎসু ইত্যর্থঃ ) স্বং ( নিজং ) রূপং ( মুক্তিং )  
জগুহে ( প্রকটয়ামাস ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—লোকপাবন ভগবান্ শ্রীহরি দেবতা-  
দিগের অমৃত পান প্রায় সমাপ্ত হইলে অসুরশ্রেষ্ঠগণের  
সমক্ষেই স্ব-স্বরূপ প্রকটিত করিলেন ॥ ২৭ ॥

এবং সুরাসুরগণাঃ সমদেশকাল-  
হেতুর্কর্ম্মমতয়োহপি ফলে বিকল্পাঃ ।

তন্নাশ্রুতং সুরগণাঃ ফলমজসাপু-  
ষৎপাদপঙ্কজরজঃশ্রয়ণায় দৈত্যাঃ ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—সমদেশ-কাল-হেতুর্কর্ম্মমতয়ঃ (সমাঃ

তুল্যাঃ কালাদয়ঃ যেমাং তে তত্র দেশঃ ক্ষীরসাগর  
তীরং কালঃ মন্থন-সময়ঃ, হেতুঃ মন্দর-পর্বতঃ অর্থঃ,  
প্রয়োজনরূপমমৃতং, কর্ম্ম মন্থনানুকূলম্, মতিঃ অন্যান্য-  
মেক প্রয়োজনবিষয়ঃ এবমুত্যাঃ ) অপি সুরাসুরগণাঃ  
( দেবাসুরাঃ ) ফলে এবং বিকল্পাঃ ( ফললাভে সুধা-  
পানরূপে বিসদৃশাঃ ) ( বভূবুঃ ) তত্র সুরগণাঃ যৎ-  
পাদপঙ্কজ-রজঃ-শ্রয়ণাৎ ( যস্য শ্রীবিষ্ণোঃ পাদপঙ্কজ-  
য়োঃ চরণকমলয়োঃ রজসাং রেণুনাং শ্রয়ণাৎ আশ্র-  
য়াৎ ) অজসা ( সাক্ষাদেব ) অমৃতং ফলম্ ( অমৃত-  
রূপং ফলম্ ) আপুঃ ( লেভিরে ) দৈত্যাঃ ( তদনা-  
শ্রয়ণাৎ ) ন ( ন আপুঃ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—দেশ, কাল, হেতু, অর্থ, কর্ম্ম, মতি  
একরূপ হইয়াও দেবতা ও অসুরগণের মধ্যে  
ফলপ্রাপ্তি ভিন্ন হইল। দেবগণ ভগবানের পাদপদ্মরেণু  
আশ্রয় করিয়াছিলেন বলিয়া অনায়াসে অমৃতরূপ  
ফল লাভ করিলেন; কিন্তু দৈত্যগণ ভগবদ্ভরণ  
আশ্রয় না করায় অমৃত ফল লাভ করিতে পারিল  
না ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—লৌকিকহেতুসাম্যেহপি ফলপ্রাপ্তির্ভুক্তি-  
মতামেব নান্যোষ্যামিত্যেবাখ্যানতাৎপর্য্যমাহ এবমিতি ।  
সমা দেশাদয়ো যেমাং তে, দেশঃ ক্ষীরসিঞ্চুঃ কালন্তত্তৎ-  
ক্ষণসমূহঃ হেতুর্মন্থনসাধনং মন্দরাদিঃ । অর্থঃ সমুদ্রে  
ক্ষিপ্তবীৰুধাদি কর্ম্ম মন্থনং মতিরমৃতকামতা । ফলে  
ফলপ্রাপ্তৌ বিকল্পাঃ ফলপ্রাপ্তির্ভবেন্নবেতি বিকল্পবন্তঃ ।  
তত্র তয়োর্মধ্যে সুরগণাঃ ফলং আপুঃ । যৎপাদা-  
শ্রয়ণাৎ দৈত্যা ন আপুঃ যদাশ্রয়ণাভাবাদিতি ভাবঃ ।  
স এব সেব্য ইতি প্রকরণার্থঃ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—লৌকিক কারণ সমান হই-  
লেও ফলপ্রাপ্তি কিন্তু ভুক্তিমান্ জনেরই হইয়া থাকে,  
অপরের নহে, এইরূপ আখ্যান-তাৎপর্য্য বলিতেছেন  
—‘এবম্’ ইত্যাদি। ‘সমদেশ-কাল’—ইত্যাদি, সমান  
দেশ প্রভৃতি যাহাদের, সেই দেবতা ও অসুরগণ ।  
এখানে দেশ বলিতে ক্ষীরসমুদ্র, কাল—সেই সমুদ্র-  
মন্থনের ক্ষণসমূহ, ‘হেতু’—বলিতে মন্থনকার্য্যের  
উপায় মন্দর পর্বত, ‘অর্থ’—বলিতে সমুদ্রে লতা,  
ওষধি প্রভৃতির নিক্ষেপ, ‘কর্ম্ম’—বলিতে মন্থন কার্য্য,  
এবং ‘মতি’—বলিতে অমৃত প্রাপ্তির আকাঙ্ক্ষা ।  
‘ফলে’—ফলপ্রাপ্তি-বিষয়ে, ‘বিকল্পাঃ’—ফলপ্রাপ্তি

হইবে, বা না হইবে—এইরূপ সংশয়াপন্ন (সূরাসুর-গণ)। ‘তত্ত্ব’—উভয়ের মধ্যে দেবগণ যাহার শ্রীপাদপদ্মের গুর আশ্রয়হেতু সমুদ্রমস্থনের ফল অমৃত লাভ করিয়াছিলেন, কিন্তু দৈত্যগণ ভগবদ্ভরণ আশ্রয় না করায় অমৃতলাভে সমর্থ হয় নাই, অতএব সেই শ্রীহরিই সকলের একমাত্র সেবা—ইহা প্রকরণার্থ ॥

যদ্ যুজ্যতেহসুবসুকর্মান্নোবচোভি-

দেহাত্মজাদিসু নৃভিস্তদসৎ পৃথক্ত্বাৎ ।

তৈরেব সত্ত্বতি যৎ ক্রিয়তেহপৃথক্ত্বাৎ

সর্বস্য তত্ত্বতি মূলনিষেচনং যৎ ॥ ২৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্ অষ্টমস্কন্ধে  
অমৃতমথনে নবমোহধ্যায়ঃ ॥

অর্থঃ—নৃভিঃ (নরৈঃ) অসু-বসু-কর্ম্ম-বচো  
মনোভিঃ (অসবঃ প্রাণাঃ, বসু ধনং, কর্ম্ম ক্রিয়া, বচঃ  
বাক্যং, মনঃ চিন্তম্ এতৈঃ করণৈঃ) দেহাত্মজাদিসু  
(দেহঃ শরীরম্ আত্মজঃ পুত্রঃ তদাদিসু তেষামর্থং  
ইত্যর্থঃ) যৎ যুজ্যতে (প্রযুজ্যতে, দেহাদ্যর্থং যৎ  
ক্রিয়তে) তৎ পৃথক্ত্বাৎ (ভেদাশ্রয়ত্বাৎ) অসৎ  
(শাখানিষেচনবৎ বিফলং ভবতি) তৈঃ এব (প্রাণা-  
দিভিঃ ঈশ্বরোদ্দেশেন) যৎ ক্রিয়তে তৎ (তু)  
অপৃথক্ত্বাৎ (ঈশ্বরস্য সর্বত্র অনুগতত্বাৎ) যৎ  
মূলনিষেচনং সর্বস্য ভবতি (তরোঃ মূলনিষেচনং  
যথা শাখাপল্লবাদেরপি সর্বস্য তৃত্বার্থং ভবতি তথা)  
সৎ (মহাফলং) ভবতি ॥ ২৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধে নবমোহধ্যায়স্যন্বয়ঃ ।

অনুবাদ—মানবগণ ধন, প্রাণ, কর্ম্ম, বাক্য, এবং  
মন দ্বারা দেহ ও পুত্রাদির জন্য যাহা কিছু অনুষ্ঠান  
করে, সে সকল শাখাকে মূল হইতে পৃথক্ জানে  
মূল পরিত্যাগ করিয়া শাখা নিষেচনের ন্যায় বার্থ হইয়া  
পড়ে। মূল হইতে শাখা অভিন্ন, অতএব মূলে  
জলসিক্ত হইলেই শাখা পল্লবের তুষ্টি হয়, সেই-  
রূপ যদি ঐ সকল চেষ্টা সকলের মূলস্বরূপ  
ভগবানের উদ্দেশে অনুষ্ঠিত হয়, তাহা হইলেই  
তদ্বারা ফল লাভ হইয়া থাকে ॥ ২৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে নবম  
অনুবাদ সমাপ্ত

বিশ্বনাথ—তস্মাৎ ফলিতমাহ যদিতি । অসবঃ  
প্রাণা ইন্দ্రిয়াণি বসু ধনম্ অসু-বস্বাদিভির্দেহাদিসু  
যুজ্যতে বিনিযুজ্যতে তদসৎ । প্রাণাদীনাং দেহাদ্যর্থং  
যো বিনিয়োগঃ সোহসাধুরিত্যর্থঃ । কুতঃ পৃথক্ত্বাৎ  
শাখানিষেচনবৎ । মূলাৎ শাখা ভিন্না ইতি বুদ্ধ্যা  
যথা মূলং বিহায় শাখা নিষিচ্যন্তে, তথৈব ভগবন্তঃ  
বিহায় দেহাদ্যাঃ পরিচর্য্যান্তে মৃত্যুঃ । তৈরেব অসু-  
বস্বাদিভির্ষড়্ভগতি ক্রিয়তে অস্বাদীনাং ভগবতি যো  
বিনিয়োগঃ স সাধুরিত্যর্থঃ । কুতঃ অপৃথক্ত্বাৎ ।  
মূলনিষেচনবৎ । মূলাৎ শাখা ন ভিন্না ইতি বুদ্ধ্যা  
যথা মূলমেব সিচ্যতে তথৈব ভগবানেব পরিচর্য্যতে ।  
তৎপরিচরণং সর্বস্য ব্রহ্মাদিস্তদ্ব্যপ্যন্তস্যোত্যর্থঃ ।  
যদ্যস্মাৎ তন্মূলনিষেচনম্ ॥ ২৯ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিক্যাং ভক্তচেষ্টাসাম্ ।

অষ্টমে নবমোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবত-

অষ্টমস্কন্ধে নবমোহধ্যায়স্য সারার্থ-

দর্শিনী টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব ফলিতার্থ বলিতে-  
ছেন—‘যদ্’ ইত্যাদি । ‘অসু’—বলিতে প্রাণ, ‘বসু’  
—ধন, অর্থাৎ প্রাণ, ধন প্রভৃতির দ্বারা দেহ, পুত্রাদির  
উদ্দেশ্যে যাহা অনুষ্ঠান করা হয়, তাহা অসৎ, অর্থাৎ  
দেহাদির প্রয়োজনে প্রাণাদির যে বিনিয়োগ তাহা  
অসাধু, এই অর্থ । কিপ্রকারে ? তাহাতে বলিতেছেন  
—‘পৃথক্ত্বাৎ’, যেহেতু উহা শাখাসেচনের ন্যায়  
ভেদকে অবলম্বন করিয়াই প্রবৃত্ত হয় । মূল হইতে  
শাখা ভিন্ন, এইরূপ বুদ্ধিতে যেমন মূল পরিত্যাগ  
করিয়া শাখার সেচন করে, তদ্রূপ ভগবান্কে পরি-  
ত্যাগ করিয়া দেহাদির যাহারা পরিচর্য্যা করে, তাহারা  
মূঢ় । ‘তৈঃ এব’—পক্ষান্তরে সেই সকল প্রাণ, ধনা-  
দির দ্বারা ভগবানের উদ্দেশ্যে যাহা অনুষ্ঠিত হয়,  
অর্থাৎ প্রাণাদির ভগবানে যে বিনিয়োগ, তাহা সাধু  
(সার্থক)—এই অর্থ । কিরূপে ? তাহাতে বলিতে-  
ছেন—‘অপৃথক্ত্বাৎ’, মূলসেচনের ন্যায় ভেদবর্জন-  
হেতু তাহা সার্থক । মূল হইতে শাখা ভিন্ন নহে,  
এই বুদ্ধিতে যেমন বৃক্ষের মূলেই জলসেচন করিতে  
হয়, তদ্রূপ ভগবানেরই পরিচর্য্যা করিতে হয় । তাহার  
পরিচর্য্যাতেই ব্রহ্মাদি স্তদ্ব্যপ্যন্ত সকলের পরিচর্য্যা

করা হয়, 'যদ্'—যেহেতু তাহাই মূল-নিষিদ্ধন।  
(অর্থাৎ যেমন কেবল কাণ্ড বা শাখায় জলসেচন  
করিলে বৃক্ষের সকল অংশের সেচন হয় না, কিন্তু  
বৃক্ষের মূলে জলসেচন করিলে, উহাতে শাখা-প্রশাখাদি  
সকলেরই পালন হয়, তদ্রূপ ঈশ্বর সর্বগত বলিয়া  
তাঁহার তর্পণদ্বারা দেহাদি সকল পদার্থেরই তৃপ্তি  
হইয়া থাকে, অর্থাৎ ঈশ্বররোদ্দেশে কৰ্ম করিলে,  
তাহাতে অন্যেরও প্রীতি জন্মিয়া থাকে—এই অর্থ।)  
॥ ২৯ ॥



## দশমোধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি দানবদৈতেয়া নাবিন্দম্মতং নৃপ।  
যুক্তাঃ কন্ধানি যত্তাশচ বাসুদেবপরাঃ মুখাঃ ॥১৥

গৌড়ীয় ভাষ্য

দশম অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে মহাসরতা-হেতু দেবগণসহ অসুর-  
গণের সমর এবং দৈত্যমায়ায় বিষয় দেবগণের মধ্যে  
বিষ্ণুর আবির্ভাব বর্ণিত হইয়াছে।

দৈত্য ও দানবগণ কৰ্মে অত্যন্ত নিপুণ হইলেও  
বাসুদেব-পরাঃ মুখ বলিয়া অমৃতলাভে বঞ্চিত হইল।  
ভগবান্ বিষ্ণু দেবগণকে অমৃতপান করাইয়া গরুড়-  
বাহনে স্বস্থানে প্রস্থান করিলে দৈত্যগণ ঈর্ষান্বিত  
হইয়া দেবতাদিগের সহিত যুদ্ধারম্ভ করিল। বিরো-  
চনপুত্র বলি অসুরকুলের সেনাপতি হইলেন। প্রথম-  
যুদ্ধে অমরপক্ষের পরাজয় দর্শনে ইন্দ্র বলির সহিত  
এবং বায়ু, অগ্নি, বরুণ প্রভৃতি দেবতাগণ অন্যান্য  
দৈত্যের সহিত রণে প্রবৃত্ত হইলেন। এইবার দৈত্য-  
গণের পরাজয় দর্শনে বলি ও অন্যান্য মায়াবী দানব-  
গণ বিবিধ মায়্যা সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন,  
দেবপক্ষের অনেক সৈন্য বিনষ্ট হইতে লাগিল।  
দেবগণ আর প্রতিকারোপায় না দেখিয়া ভগবানের  
ধ্যান করিলেন। ধ্যান হইবামাত্র গরুড়বাহন ভগ-  
বানের আবির্ভাবে অসুরগণের সমস্ত মায়্যা বিনষ্ট

ইতি উক্তচিহ্নের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্জন-সম্মত নবম অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের নবম অধ্যায়ের  
সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮১ ॥

ইতি শ্রীভাগবত অষ্টম স্কন্ধে নবম অধ্যায়ের  
মধ্য, তথ্য, বিরুতি সমাপ্ত।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধে নবম অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত।

হইল। কালনেমি, মালী, সুমালী, মাল্যবান্ প্রভৃতি  
অসুর ভগবানের সহিত বিরোধ করিতে আসিয়া  
ভগবানের হস্তেই নিধনপ্রাপ্ত হইল। দেবতাগণও  
বিপন্ন হইলেন।

অর্থঃ—( হে ) নৃপ ! বাসুদেব-পরাঃ মুখাঃ  
( শ্রীকৃষ্ণবিমুখাঃ ) দানবদৈতেয়াঃ ( দানবাঃ দৈত্যাস্ত )  
কন্ধানি ( মথনক্রিয়ামাং ) যুক্তাঃ ( নিযুক্তাঃ ) যত্তাঃ  
চ ( কৃতপ্রযত্তাঃ অপি ) ইতি ( ইতম্ ) অমৃতং ( সুধাং )  
ন অবিন্দন্ ( ন প্রাপুঃ ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, দৈত্য ও দানবগণ সমুদ্রমন্ডনে  
নিযুক্ত এবং মন্থনকার্য্যে যত্নবান্ হইয়াও শ্রীকৃষ্ণ-  
বিমুখ ছিল, সেই জন্য তাহারা অমৃত প্রাপ্ত হইল না  
॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

দশমেহত্ত্বহিতে বিষ্ণৌ দৈত্যৈর্যুদ্ধে প্রবর্ত্তিতে।

দৈত্যমায়্যাভিভূতেষু সুরৈর্বাবিরুদ্ধকরিঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই দশম অধ্যায়ে অমৃত  
পান করাইয়া বিষ্ণুর অন্তর্দ্বানের পর দৈত্যগণের  
সহিত দেবতাদিগের যুদ্ধ আরম্ভ হইলে দৈত্যমায়ায়  
অভিভূত দেবগণের মধ্যে শ্রীহরির আবির্ভাব বর্ণিত  
হইয়াছে ॥ ০ ॥

সাধয়িত্বাহুতং রাজন্ পায়য়িত্বা স্বকান্ সুরান্ ।  
পশ্যতাং সৰ্বভূতানাং যযৌ গরুড়বাহনঃ ॥ ২ ॥

অশ্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! ( ইথং শ্রীহরিঃ )  
অমৃতং সাধয়িত্বা ( সমুদ্রমস্থেনৈব আবিষ্কৃত্ব ) স্বকান্  
( স্বানুগতান্ ) সুরান্ ( দেবান্ তৎ ) পায়য়িত্বা ( চ )  
সৰ্বভূতানাং পশ্যতাং ( দেবদৈত্যাदिषু সৰ্বপ্রাণিষু  
পশ্যৎসু সৎসু ) গরুড়বাহনঃ ( সন্ ) যযৌ ( স্বধাম  
জগাম ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! শ্রীহরি সমুদ্রমস্থনদ্বারা  
অমৃত উৎপাদন-পূর্বক নিজ অনুগত দেবতাদিগকে  
পান করাইয়া সৰ্বসমক্ষে গরুড়ারোহণে প্রস্থান  
করিলেন ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—যযৌ অন্তর্দধে ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যযৌ’—শ্রীহরি অন্তর্দান  
করিলেন ॥ ২ ॥

সপত্নানাং পরায়ুজিং দৃষ্টা তে দিতিনন্দনাঃ ।

অমৃষ্যমাণা উৎপেতুর্দেবান্ প্রত্যা দাত্যুধাঃ ॥ ৩ ॥

অশ্বয়ঃ—তে দিতিনন্দনাঃ ( দৈত্য্যঃ ) সপত্নানাং  
( শক্রানাং দেবানাং ) পরাম্ ( উত্তমাম্ ) ঋজ্বিম্  
( ব্রহ্মর্য্যং ) দৃষ্টা ( তাম্ ) অমৃষ্যমাণাঃ ( অসহমানাঃ-  
সন্তঃ ) উদ্যতায়ুধাঃ ( উদ্যতানি উদ্ধতানি আয়ুধানি  
অস্ত্রাণি যৈঃ তে ) দেবান্ প্রতি উৎপেতুঃ ( যুদ্ধার্থং  
দেবাভিমুখং জংমুঃ ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—অনন্তর দৈত্যবৃন্দ শক্র দেবতাদিগের  
এতাদৃশ ব্রহ্মর্য্য দর্শনে অসহিষ্ণু হইয়া অস্ত্র শস্ত্র উত্তো-  
লনপূর্বক দেবতাদিগের প্রতি ধাবিত হইল ॥ ৩ ॥

ততঃ সুরগণাঃ সৰ্বে সুধয়া পীতয়ৈধিতাঃ ।

প্রতিসংযুযুধুঃ শস্ত্রৈর্নারায়ণপদাশ্রয়াঃ ॥ ৪ ॥

অশ্বয়ঃ—ততঃ ( অনন্তরং ) নারায়ণপদাশ্রয়াঃ  
( শ্রীহরিচরণশরণাঃ ) পীতয়া সুধয়া এধিতাঃ ( সুধা-  
পানেন বদ্ধিতবলাঃ ) সৰ্বে সুরগণাঃ শস্ত্রৈঃ প্রতি-  
সংযুযুধুঃ ( দৈত্যান্ আচক্রমুঃ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর হরিচরণাপ্রিত এবং সুধাপানে

বদ্ধিতবল দেবতাবর্গ শস্ত্রসমূহদ্বারা দৈত্যগণের সহিত  
যুদ্ধ করিতে প্রস্তুত হইলেন ॥ ৪ ॥

তত্র দেবাসুরোঃ নাম রণঃ পরমদারুণঃ ।

রোধস্যদম্বতো রাজংস্তমুলো রোমহর্ষণঃ ॥ ৫ ॥

অশ্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! তত্র উদম্বতঃ ( সমুদ্রস্য )  
রোধসি ( তীরে ) দেবাসুরাঃ নাম ( দেবাসুর ইতি  
প্রসিদ্ধাঃ ) তুমুলঃ ( মহান্ ) পরমদারুণঃ ( অতি-  
ভীষণঃ ) ( শৃণুতাং চ ) রোমহর্ষণঃ রণঃ ( সংগ্রামঃ  
বভূব ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! সেই ক্ষীরাবিধর তীরে  
দেবাসুর নামে অতি ভীষণ তুমুল সংগ্রাম উপস্থিত  
হইল । ইহা শ্রবণ করিলেও রোমাঞ্চ হয় ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—রণো বভূব ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রণঃ’—তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ  
হইল ॥ ৫ ॥

তত্রান্যোন্ধ্যং সপত্নাস্তে সংরম্ভমনসো রণে ।

সমাসাদ্যাসিদ্ধিবাগৈর্নিজম্নুবিবিধায়ুধৈঃ ॥ ৬ ॥

অশ্বয়ঃ—তে সংরম্ভমনসঃ ( ক্রুদ্ধচিত্তাঃ )  
সপত্নাঃ ( দেবাসুরাঃ শত্রবঃ ) তত্র রণে অন্যোন্ধ্যং  
( পরস্পরং ) সমাসাদ্য ( সংপ্রাপ্য ) অসিভিঃ ( খড়্গৈঃ )  
বাণৈঃ ( তথা ) বিবিধায়ুধৈঃ ( নানাবিধৈঃ অস্ত্রৈশ্চ )  
নিজম্নুঃ ( পরস্পরং প্রজহুঃ ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—সেই যুদ্ধে ক্রুদ্ধচিত্ত শত্রুবর্গ পরস্পরকে  
প্রাপ্ত হইয়া খড়্গ, বাণ এবং নানাবিধ অস্ত্রদ্বারা প্রহার  
করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

শম্বতৃষ্যামৃদগ্নানাং ভেরীডমরিণাং মহান্ ।

হস্তাশ্বরথপত্তীনাং নদতাং নিঃস্বনোহভবৎ ॥ ৭ ॥

অশ্বয়ঃ—( তত্র রণক্ষেত্রে ) নদতাং ( শব্দান-  
মানানাং ) শম্বতৃষ্যামৃদগ্নানাং ( শম্বাদি-বাদ্যানাং )  
ভেরীডমরিণাং ( ভেরীগাং ডমরিণাঞ্চ তথা ) হস্তাশ-  
রথ-পত্তীনাং ( হস্তি-তুরঙ্গ-রথ-পদাতিকাদ্যকস্য চতু-  
রঙ্গস্য বলস্য ) মহান্ ( তুমুলঃ ) নিঃস্বনঃ ( ধ্বনিঃ )  
অভবৎ ( জাতঃ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—সেই রণক্ষেত্র শব্দায়মান শব্দ, তূর্য্য, মৃদঙ্গ, ভেরী, ডমরু এবং হস্তী, অশ্ব, রথ ও পদাতিক-গণের তুমুল ধ্বনিতে পরিপূর্ণ হইল ॥ ৭ ॥

রথিনো রথভিস্তর পতিভিঃ সহ পত্তয়ঃ ।  
হয়া হ্যৈরিভাশেভৈঃ সমসজ্জন্ত সংযুগে ॥ ৮ ॥

অর্থঃ—তত্র সংযুগে ( যুদ্ধে ) রথিনঃ রথিভিঃ সহ, পত্তয়ঃ ( পদাতিকঃ ) পতিভিঃ ( পদাতিকৈঃ সহ ) হয়াঃ ( অশ্বাঃ ) হ্যৈঃ ( সহ ) ইভাঃ ( গজাঃ ) চ ইভৈঃ ( গজৈঃ সহ ) সমসজ্জন্ত ( সঙ্গতাঃ বভূবুঃ যুধিরে ইত্যর্থঃ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—সেই যুদ্ধে রথিগণের সহিত, পদাতিক-গণ পদাতিকের সহিত, অশ্বসমূহ অশ্ব সকলের সহিত এবং গজ সমূহ গজ বৃথের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

উক্টৈঃ কেচিদিভৈঃ কেচিদপরে যুযুধুঃ খরৈঃ ।  
কেচিদগৌরমুখৈশ্চৈক্সদ্বীপিভির্হরিভির্ভটাঃ ॥ ৯ ॥

অর্থঃ—কেচিৎ ভটাঃ ( সমবেত-সৈন্য্যঃ ) উক্টৈঃ ( উক্টং বাহনং কৃত্বা ), কেচিৎ ইভৈঃ ( হস্তিভিঃ ) অপরে ( অন্যে ) খরৈঃ ( গদর্ভৈঃ ), কেচিৎ গৌর-মুখৈঃ খৈশ্চৈঃ ( রক্তমুখৈর্বানরৈঃ ), দ্বীপিভিঃ ( ব্যাঘ্রৈঃ ), হরিভিঃ ( সিংহৈশ্চ বাহনৈঃ ) যুযুধুঃ ( যুদ্ধং চক্রুঃ ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—সৈন্য্যগণ কেহ উক্টে, কেহ হস্তীতে, কেহ গদর্ভে, কেহ রক্তমুখ বানরে, কেহ ব্যাঘ্রে, কেহ সিংহে আরোহণপূর্ব্বক যুদ্ধ করিতেছিল ॥ ৯ ॥

গৃধৈঃ কক্কেবকৈরন্যে শোনভাস্তিমিসিলৈঃ ।  
শরভৈর্মহিষৈঃ খড়্গৈর্গোব্রষৈর্গবয়ারুণৈঃ ॥ ১০ ॥  
শিবাভিনাখুভিঃ কেচিৎ কুকলাসৈঃ শশৈরনৈঃ ।  
বস্তৈরেকৈ কৃষ্ণসারৈর্হংসৈরন্যে চ শূকরৈঃ ॥ ১১ ॥  
অন্যে জলস্থলখগৈঃ সত্ত্বৈর্বিকৃতবিগ্রহৈঃ ।  
সেনায়োরুভয়ো রাজন্ বিবিশুস্তেহগ্রতোহগ্রতঃ ॥ ১২ ॥

অর্থঃ—( হে ) রাজন্ ! অন্যে গৃধৈঃ কক্কে-

বকৈঃ শোনভাসৈঃ ( শোনৈঃ ভাসৈঃ চ তত্ত্বৎপক্ষিভিঃ বাহনৈঃ তথা ) তিমিসিলৈঃ ( মৎস্যবিশেষৈঃ ) শরভৈঃ মহিষৈঃ খড়্গৈঃ ( গুণ্ডারনামকৈঃ জন্তুভিঃ ) গো-ব্রষৈঃ ( গোভিঃ ধেনুভিঃ ব্রষৈঃ বলীবর্দ্দেশ্চ ) গবয়ারুণৈঃ ( গবয়ৈঃ গোসদৃশপ্রাণীভিঃ অরুণৈঃ বন্যজন্তুবিশেষৈশ্চ ) কেচিৎ শিবাভিঃ ( শৃগালৈঃ ) আখুভিঃ ( মৃষিকৈঃ ) কুকলাসৈঃ ( সরীসৃপবিশেষৈঃ ) শশৈঃ ( শশকৈঃ ) নরৈঃ ( মনুষ্যৈঃ ) একে ( কেচিৎ ) বস্তৈঃ ( ছাগৈঃ ) কৃষ্ণসারৈঃ ( মৃগবিশেষৈঃ ) হংসৈঃ, অন্যে শূকরৈঃ চ, অন্যে জলস্থল-খগৈঃ ( উভচর পক্ষিভিঃ ) বিকৃতবিগ্রহৈঃ ( বিসদৃশশরীরৈঃ ) সত্ত্বৈঃ ( প্রাণিভিশ্চ বাহনৈঃ ) উভয়োঃ সেনয়োঃ অগ্রতঃ অগ্রতঃ ( পুরো-ভাগং ) বিবিশুঃ ( প্রবিষ্টাঃ বভূবুঃ ) ॥ ১০-১২ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, অপর সকলে কেহ গৃধ, কেহ কক্ক, কেহ বক, কেহ শোন, কেহ ভাস, কেহ তিমিসিল, কেহ শরভ, কেহ মহিষ, কেহ গুণ্ডার, কেহ ধেনু, কেহ ব্রষ, কেহ গবয়, কেহ অরুণ, কেহ শৃগাল, কেহ মৃষিক, কেহ কুকলাস, কেহ শশক, কেহ মনুষ্য, কেহ ছাগ, কেহ কৃষ্ণসার, কেহ হংস, অন্যে কেহ বা শূকর, কেহ জলস্থলচর পক্ষী, কেহ বা বিকটাকার প্রাণীর উপর আরোহণ পূর্ব্বক পরস্পরে সম্মুখীন হইয়া রণক্ষেত্রে প্রবিষ্ট হইল ॥ ১০-১২ ॥

বিশ্বনাথ—বস্তৈঃ ছাগৈঃ ॥ ১০-১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বস্তৈঃ’—বস্ত বলিতে ছাগ ( কেহ বা ছাগের উপর আরোহণ করিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিল । ) ॥ ১০-১২ ॥

চিত্রধ্বজপটৌ রাজমাতপত্রৈঃ সিতামলৈঃ ।  
মহাধনৈর্বজ্রদণ্ডৈর্ব্যাজনৈর্বাঁচামরৈঃ ॥ ১৩ ॥  
বাতোদ্ধুতোভরোক্ষীষৈরচ্চিভির্বশ্মভূষণৈঃ ।  
ক্ষুরভিবিশদৈঃ শস্ত্রৈঃ সূতরাং সূর্য্যরশ্মিভিঃ ॥ ১৪ ॥  
দেবদানববীরাণাং ধ্বজিন্যো পাণ্ডুনন্দন ।  
রেজতুবীরমালাভিষাদসামিব সাগরৌ ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ—( হে ) রাজন্ ! পাণ্ডুনন্দন ! দেবদানব বীরাণাং ( সুরাসুর-যোদ্ধাণাং ) ধ্বজিন্যো ( বাহিন্যো ) চিত্রধ্বজ-পটৈঃ ( বিচিত্রপতাকাবস্ত্রৈঃ ) সিতামলৈঃ ( সিতৈঃ স্বেতৈঃ অমলৈঃ, বিমলৈশ্চ ) বজ্রদণ্ডৈঃ

(বজ্রমণিময়দণ্ডযুগ্মৈঃ) মহাধনৈঃ (মহামূল্যৈঃ) আতপত্রৈঃ (ছত্রৈঃ) বার্হ-চামরৈঃ (বাহ্নৈঃ ময়ূর-পুচ্ছরচিতৈঃ চামরৈঃ) ব্যজনৈঃ (ব্যজনক্রিয়াসাধনৈঃ) বাতোদ্ধূতৌত্তরোক্ষীষৈঃ (বাতেন উদ্ধূতৈঃ উৎকৃ-কম্পিতৈঃ উত্তরীয়ে উক্ষীষৈশ্চ) বর্ণ্মভূষণৈঃ (বর্ণ্মভিঃ) কবচৈঃ ভূষণৈশ্চ) বিশদৈঃ (বিমলৈঃ) শস্ত্রৈঃ (চ) অস্ত্রিভিঃ (স্বাভাবিকৈঃ দীপ্তিভিঃ স্ফুরতিঃ) সূর্য্য-রশ্মিভিঃ (সংপূক্ত সূর্য্যকরৈঃ) সূতরাম্ (আধিক্যেন) স্ফুরতিঃ (দীপ্যতিঃ সন্তিঃ) বীরমালাভিঃ (বীর-পঙক্তিভিঃ হেতুভিঃ) যাদসাং (জলজন্তুনাং মালাভিঃ) সাগরৌ ইব (সমুদ্রদ্বয়মিব) রেজতুঃ (তথা প্রতীতৌ বভূবতুঃ) ॥ ১৩-১৫ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! হে পাণ্ডুনন্দন ! দেব ও দানব যোদ্ধগণের দুই দল সেনা বিচিত্র ধ্বজপট, নির্মল স্বেতবর্ণ হীরকদণ্ড যুক্ত মহামূল্য ছত্র, ময়ূর-পুচ্ছরচিত চামর ও ব্যজন (পাখা), বায়ুযোগে উদ্বে-কম্পিত উত্তরীয় ও উক্ষীষ, বর্ণ্ম, স্বাভাবিক, দীপ্তিশীল ও সূর্য্যরশ্মিযোগে অধিকতর সমুজ্জ্বল অলঙ্কার, বিমল শস্ত্র সমূহ এবং উভয় পক্ষীয় বীর-গণের শ্রেণী দ্বারা জলজন্তু সমূহে সমাকীর্ণ সাগর-বয়ের ন্যায় শোভা ধারণ করিয়াছিল ॥ ১৩-১৫ ॥

বিশ্বনাথ—বাতেনোদ্ধূতৈরুত্তরোক্ষীষৈশ্চ-অস্ত্রিভিঃ সূর্য্যস্য রশ্মিভিঃ সূতরাং স্ফুরতিঃ । ধ্বজিনৌ সেনে । যাদসাং মালাভিঃ সাগরারিব ॥ ১৩-১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বাতোদ্ধূত’—ইত্যাদি, বায়ুর দ্বারা সঞ্চালিত উত্তরীয় বস্ত্র ও উক্ষীষ সূর্য্যকিরণ-সম্পর্কে সমুজ্জ্বল হইল । ‘ধ্বজিনৌ’—উভয় পক্ষের সৈন্যগণ, ‘যাদসাং’—জলজন্তু-সমাকীর্ণ সাগরের ন্যায় শোভা-ধারণ করিয়াছিল ॥ ১৩-১৫ ॥

বৈরোচনো বলিঃ সংখ্যে সোহসুরাণাং চমূপতিঃ ।  
যানং বৈহায়সং নাম কামগং ময়নিন্মিতম্ ॥ ১৬ ॥  
সর্বসাংগ্রামিকোপেতং সর্বশচর্য্যময়ং প্রভো ।  
অপ্রতর্ক্যমনির্দেশ্যং দৃশ্যমানমদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥  
আস্থিতস্তদ্বিমানাগ্র্যং সর্বানীকাধিপেবতঃ ।  
বালব্যজনছত্রাগ্র্যে রেজে চন্দ্র ইবোদয়ে ॥ ১৮ ॥

অবয়বঃ—(হে) প্রভো ! (রাজন্) (তত্ত্ব) সংখ্যে (যুদ্ধে) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) অসুরাণাং চমূপতিঃ (সেনাপতিঃ) বৈরোচনঃ (বিরোচননন্দনঃ) বলিঃ ময়নিন্মিতং (তন্নামাসুররচিতং) কামগম্ (ইচ্ছা-বিহারং) সর্বসাংগ্রামিকোপেতং (সর্ববিশ্বযুদ্ধোপ-করণযুক্তং) সর্বশচর্য্যময়ম্ (অতিবিচিত্রম্) অপ্রতর্ক্যম্ (অবিচার্য্যস্বরূপম্) অনির্দেশ্যং (নির্দে-শ্চটুমযোগ্যং) দৃশ্যমানং (কদাচিত্ কচিৎ লক্ষ্যমপি) অদর্শনম্ (অদৃশ্যস্বরূপং) বৈহায়সং নাম (আকাশ-গমনযোগ্যং) তৎ বিমানাগ্র্যং (বিমানশ্রেষ্ঠং) যানম্ আস্থিতঃ (আরুতঃ সর্বানীকাধিপৈঃ) সর্বৈঃ অধীন-সেনা-পতিভিঃ) রতঃ (বেষ্টিতঃ সন্) বাল-ব্যজন-ছত্রাগ্র্যেঃ (শ্রেষ্ঠচামরৈঃ ছত্রৈশ্চ) উদয়ে চন্দ্রমা ইব (উদয়কালীনচন্দ্রবৎ) রেজে (ভাতি স্ম) ॥ ১৬-১৮

অনুবাদ—হে প্রভো ! সেই যুদ্ধে অসুরগণের প্রসিদ্ধ সেনাপতি বিরোচন-নন্দন বলি ময়দানব-নির্মিত স্বেচ্ছাচারী, সর্ববিশ্ব-যুদ্ধোপকরণ সম্বলিত অতি বিচিত্র, অন্য বিমানের তুল্য, সূতরাং অতর্ক্য, অনির্দেশ্য, কখন দৃশ্য, কখন বা অদৃশ্য, বৈহায়স-নামক বিমান শ্রেষ্ঠে আরোহণপূর্ব্বক সেনাপতিগণ দ্বারা পরিবেষ্টিত এবং শ্রেষ্ঠ চামর ও ছত্রে সুশোভিত হইয়া উদয়গিরি শিখরস্থিত চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১৬-১৮ ॥

তস্যাসন্ সর্বতো যানৈর্যুথানাং পতয়োহসুরাঃ ।  
নমুচিঃ শম্বরো বাণো বিপ্রচিতিরয়োমুখঃ ॥ ১৯ ॥  
দ্বিমুখা কালনাভোহথ প্রহেতিহেতিরিবলঃ ।  
শকুনিভূতসম্ভাপো বজ্রদংষ্ট্রো বিরোচনঃ ॥ ২০ ॥  
হয়গ্রীবঃ শঙ্কুরিঃ কপিলো মেঘদুন্দুভিঃ ।  
তারকশচক্রদৃক্ শুভো নিশুভো জন্ত উৎকলঃ ॥ ২১ ॥  
অরিণ্টোহরিণ্টেনিশ্চ ময়শ্চ ত্রিপুরাধিপঃ ।  
অন্যে পোলোমকালেয়া নিবাতকবচাদয়ঃ ॥ ২২ ॥  
অলম্বডাগাঃ সোমস্য কেবলং ক্রেশডাগিনঃ ।  
সর্ব এতে রণমুখে বহুশো নিজ্জিতামরাঃ ॥ ২৩ ॥  
সিংহনাদান্ বিমুঞ্চন্তঃ শঙ্খান্ দধ্মূর্মহারবান্ ।  
দণ্ডা সপদানুংসিঙ্গান্ বলভিৎ কুপিতো ভ্রশম্ ॥ ২৪ ॥

অবয়বঃ—তস্য (বলেঃ) সর্বতঃ (চতুর্দিক্)

মাইনঃ ( স্ববাহনৈঃ ) যুথানাং পতয়ঃ ( সেনাপতয়ঃ )  
 অসুরাঃ আসন্ ( যথাভাগং স্থিতাঃ ) নমুচিঃ শম্বরঃ  
 বাণঃ বিপ্রচিতিঃ অস্রোমুখঃ দ্বিমূর্দ্ধা কালনাভঃ অথ  
 প্রহেতিঃ হেতিঃ ইল্বলঃ শকুনিঃ ভূতসন্তাপঃ বজ্রদংষ্ট্রঃ  
 বিরোচনঃ হয়গ্রীবঃ শকুশিরাঃ কপিলঃ মেঘদুন্দুভিঃ  
 তারকঃ চক্রদৃক্ শুভঃ নিশুভঃ জন্তঃ উৎকলঃ  
 অরিশ্ট অরিশ্টনেমিঃ ময়ঃ ত্রিপুরাধিপঃ চ পৌলোম-  
 কালেয়াঃ ( পুলোমতনয়াঃ কালেয়াঃ চ ) নিবাত-  
 কবচাদয়ঃ অন্যে ( অপরে চ ) সোমস্য ( সুধায়াঃ )  
 অলবধভাগাঃ ( ভাগমপ্রাপ্তাঃ ) কেবলং ( পরং )  
 ক্লেশভাগিনঃ ( মন্তুনকষ্টভাগিনঃ ) এতে সর্বে রণ-  
 মুখে ( যুদ্ধাগ্রে ) বহশঃ ( বাহল্যেন ) নিজ্জিতামরাঃ  
 ( সুরমদিনঃ সন্তঃ ) সিংহনাদান্ ( বীরনির্ঘোষান্ )  
 বিমুঞ্চন্তঃ ( কুর্কন্তঃ ) মহারবান্ ( তুমুলনিদান্ )  
 শম্ভান্ দধুঃ ( বাদয়ামাসুঃ ), বলভিৎ ( ইন্দ্রঃ )  
 উৎসিঙান্ ( উদ্ধতান্ ) সপত্নান্ ( তান্ শত্ৰূন ) দুষ্টা  
 ভূশম্ ( অত্যাধঃ ) কুপিতঃ ( বভূব ) ॥ ১৯-২৪ ॥

অনুবাদ—সেই বলির চতুর্দিকে স্ব স্ব বাহনের  
 সহিত সেনাপতিগণ ও অসুরসকল যথাস্থানে অবস্থিত  
 হইল। নমুচি, শম্বর, বাণ, বিপ্রচিতি, অস্রোমুখ,  
 দ্বিমূর্দ্ধা, কালনাভ, প্রহেতি, হেতি, ইল্বল, শকুনি,  
 ভূতসন্তাপ, বজ্রদংষ্ট্র, বিরোচন, হয়গ্রীব, শকুশিরা,  
 কপিল, মেঘ, দুন্দুভি, তারক, চক্রদৃক্, শুভ, নিশুভ,  
 জন্ত, উৎকল, অরিশ্ট, অরিশ্টনেমি, ত্রিপুরাধিপ, ময়  
 এবং পৌলোম ও কালেয়গণ, নিবাতকবচ প্রভৃতি  
 এবং সুধার অংশে বঞ্চিত কেবল ক্লেশভাগী অপর  
 সকলে রণক্ষেত্রে বহুপ্রকারে দেবগণকে নিজ্জিত  
 করিয়া সিংহনাদ করিতে করিতে তুমুলরবে শব্দ  
 বাজাইতে লাগিল। ইন্দ্র শত্রু অসুরদিগকে উদ্ধত  
 দেখিয়া অত্যন্ত কুপিত হইলেন ॥ ১৯-২৪ ॥

ঐরাবতং দিক্করিণমারুতঃ শুভতে স্মরাট্ ।

যথা স্রবৎপ্রস্রবণমুদয়াদ্রিমহর্পতিঃ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়ঃ—স্মরাট্ ( ইন্দ্রঃ ) ঐরাবতং ( নাম )  
 দিক্করিণং ( দিগ্‌নাগম্ ) আরুতঃ ( সন্ ) স্রবৎ-  
 প্রস্রবণং ( স্রবৎ গলিতং প্রস্রবণং যত্র, ঐরাবতে চ  
 মদম্বাদেতদৌপম্যম্ ) উদয়াদ্রিম্ ( উদয়পর্বতম্ )

আরুতঃ অহর্পতিঃ ( সূর্য্যঃ ) যথা ( ইব ) শুভতে  
 ( রেজে ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—প্রস্রবণ-সমূহ যথায় সর্বত্র রক্ষিত  
 হয়, সেই উদয়গিরিতে আরুত সূর্য্যদেবের ন্যায় ইন্দ্র  
 ঐরাবত নামক মদধারাস্রাবী দিগ্‌হস্তীতে শোভা  
 পাইতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—প্রস্রবণানি দানজলা নির্ঝরাশ্চ ॥ ২৫ ॥

টীকার বগানুবাদ—‘প্রস্রবণানি’—দানজল ও  
 নির্ঝর ( অর্থাৎ প্রস্রবণপ্রসূত উদয়পর্বতের উপরিস্থিত  
 সূর্য্যের ন্যায় মদধারাস্রাবী ঐরাবত নামক দিক্‌হস্তীর  
 পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া দেবরাজ ইন্দ্র শোভা পাইতে  
 লাগিলেন। এখানে গলিত প্রস্রবণের সহিত হস্তীর  
 মদম্বাবের এবং সূর্য্যদেবের সহিত ইন্দ্রের তুলনা  
 করা হইয়াছে। ) ॥ ২৫ ॥

তস্যাসন্ সর্বতো দেবা নানাবাহধ্বজায়ুধাঃ ।

লোকপালাঃ সহ গণৈর্বাযুগ্নিবরুণাদয়ঃ ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—তস্য ( ইন্দ্রস্য চ ) সর্বতঃ ( চতুর্দিক্ )  
 নানাবাহ-ধ্বজা আয়ুধাঃ ( নানাবিধ-বাহন-পতাকা-  
 ধারিণঃ ) দেবাঃ সহগণৈঃ ( গণৈঃ সহ বর্তমানাঃ )  
 বায়ুগ্নিবরুণাদয়ঃ ( বায়ুপ্রভৃতয়ঃ ) লোকপালাঃ ( চ )  
 আসন্ ( সাহায্যার্থং স্থিতাঃ ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্রেরও চতুর্দিকে নানাবিধ বাহনে  
 পতাকা ও অস্ত্রধারী হইয়া দেবগণ এবং বায়ু, অগ্নি,  
 বরুণ প্রভৃতি লোকপালগণ ইন্দ্রের সাহায্যার্থে স্ব স্ব  
 গণসহ উপস্থিত ছিলেন ॥ ২৬ ॥

তেহন্যোন্যমভিসংসৃত্য ক্ষিপন্তো মর্ম্মভিমিথঃ ।

আহ্বয়ন্তো বিশন্তোহগ্রে যুযুধদ্বন্দ্বযোধিনঃ ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—তে ( দেবাসুরাঃ ) অন্যোহন্যং ( পর-  
 স্পরম্ ) অভিসংসৃত্য ( অভিমুখং সমীপম্ আগত্য )  
 মিথঃ ( পরস্পরং ) মর্ম্মভিঃ ( মর্ম্মপীড়কৈঃ বাক্যৈঃ )  
 ক্ষিপন্তঃ ( তিরস্কুর্কন্তঃ ) আহ্বয়ন্তঃ ( নামভিঃ  
 আহ্বানং কুর্কন্তঃ ) অগ্রে ( পুরোভাগে ) বিশন্তঃ  
 ( প্রবিষ্টাশ্চ ) দ্বন্দ্বযোধিনঃ যুযুধুঃ ( তেষু বীরযুগলং  
 পৃথক্ পৃথক্ যুদ্ধং চকার ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—দেবতা ও দানবগণ পরস্পর সমীপ-  
বর্তী হইয়া মর্ষপীড়কবাক্য দ্বারা তিরস্কার এবং  
পরস্পর পরস্পরকে নামোচ্চারণপূর্বক আহ্বান  
করিতে করিতে পুরোভাগে প্রবেশ করিয়া দ্বন্দ্বযুদ্ধে  
প্রবৃত্ত হইল ॥ ২৭ ॥

যুযোধ বলিরিদ্বেগ তারকেণ গুহোহস্যত ।

বরুণো হেতিনাযুধ্যাশিত্রো রাজন্ প্রহেতিনা ॥ ২৮ ॥

অর্থঃ—( হে ) রাজন্ ! বলিঃ ইদ্বেগ ( সহ )  
যুযোধ গুহঃ ( কান্তিকেষঃ ) তারকেণ ( তন্মাস্না-  
সুরেণ সহ ) অস্যত ( আস্যত অযুধ্যত ), বরুণঃ  
হেতিনা ( সহ ) শিত্রঃ প্রহেতিনা ( সহ ) অযুধ্যৎ  
॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বলি ইদ্বেগ সহিত যুদ্ধে  
প্রবৃত্ত হইলেন, কান্তিক তারকাসুরের সহিত, বরুণ  
হেতির সহিত এবং শিত্র প্রহেতির সহিত সংগ্রাম  
করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—অস্যত আস্যত অস্ত্রাণি চিক্লেপ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অস্যত’—আস্যত, অস্ত্রসমূহ  
নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৮ ॥

যমস্ত কালনাভেন বিশ্বকর্মা মম্মেন বৈ ।

শম্বরো যুযুধে ত্বত্তী সবিভ্রা তু বিরোচনঃ ॥ ২৯ ॥

অর্থঃ—যমঃ তু কালনাভেন ( সহ ) বিশ্বকর্মা  
মম্মেন ( সহ ) বৈ শম্বরঃ ত্বত্তী ( সহ ) বিরোচনঃ তু  
সবিভ্রা ( সহ ) যুযুধে ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—কালনাভের সহিত যম, ময়দানবের  
সহিত বিশ্বকর্মা, ত্বত্তীর সহিত শম্বর এবং সূর্য্যের  
সহিত বিরোচন যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

অপরাজিতেন নমুচিরশ্বিনৌ বৃষপর্ষণা ।

সূর্য্যো বলিসুতৈর্দেবো বাণজ্যেষ্ঠৈঃ শতেন চ ॥ ৩০ ॥

রাহণা চ তথা সোমঃ পুলোশ্না যুযুথেহনিলঃ ।

নিগুস্তগুস্তায়োর্দেবী ভদ্রকালী তরশ্বিনী ॥ ৩১ ॥

অর্থঃ—নমুচিঃ অপরাজিতেন ( সহ ) অশ্বিনৌ

বৃষপর্ষণা ( সহ ) সূর্য্যঃ দেবঃ চ বাণ-জ্যেষ্ঠৈঃ ( বাণ-  
প্রধানৈঃ ) শতেন ( শতসংখ্যাকৈঃ ) বলিসুতৈঃ ( বলি-  
পুত্রৈঃ সহ ) তথা সোমঃ ( চন্দ্রঃ ) রাহণা চ ( সহ )  
অনিলঃ ( বায়ুশ্চ ) পুলোশ্না ( সহ ) তরশ্বিনী  
( মহাবলবতী ) ভদ্রকালী দেবী নিগুস্ত-গুস্তায়োঃ  
( তাভ্যাং সহ ) যুযুধে ॥ ৩০-৩১ ॥

অনুবাদ—অপরাজিতের সহিত নমুচি, বৃষপর্ষণের  
সহিত অশ্বিনীকুমারদ্বয়, সূর্য্যদেবের সহিত মহারাজ  
বলির বাণাদি শতসংখ্যক পুত্র, তদ্রূপ রাহুর সহিত  
চন্দ্র, পুলোমার সহিত বায়ু এবং গুস্ত ও নিগুস্তের  
সহিত মহাবলবতী ভদ্রকালী দেবী যুদ্ধ করিতে  
লাগিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

বিশ্বনাথ—সূর্য্যো দেব এক এব শতেন বলিসুতৈঃ  
নিগুস্তগুস্তায়ো দেবী ব্রহ্মপুত্রৈর্বসিষ্ঠাদ্যোঃ ॥ ৩০-৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সূর্য্যঃ দেবঃ’—সূর্য্যদেব  
একাকীই একশত বলিপুত্রের সহিত, দেবী ভদ্রকালী  
নিগুস্ত ও গুস্তের সহিত, এবং ‘ব্রহ্মপুত্রৈঃ’—বসিষ্ঠ  
প্রভৃতি ব্রহ্মার পুত্রগণের সহিত ইন্বল ও বাতাপি যুদ্ধ  
করিতে লাগিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

বৃষাকপিস্ত জন্তেন মহিষেণ বিভাবসুঃ ।

ইন্বলঃ সহবাতাপির্ব্রহ্মপুত্রৈরিন্দম ॥ ৩২ ॥

কামদেবেন দুর্ম্মর্ষ উৎকলো মাতৃভিঃ সহ ।

বৃহস্পতিশোশনসা নরকেণ শনৈশ্চরঃ ॥ ৩৩ ॥

মরুতো নিবাতকবচৈঃ কালৈর্য়ের্বসবোহমরাঃ ।

বিশ্বেদেবাস্ত পৌলোমৈ রুদ্রাঃ ক্রোধবশৈঃ সহ ॥ ৩৪ ॥

অর্থঃ—( হে ) অরিন্দম্ ! ( রিপুদমন ! )

বৃষাকপিঃ ( মহাদেবঃ ) তু জন্তেন ( সহ ) বিভাবসুঃ  
( অগ্নিঃ ) মহিষেণ ( মহিষাসুরেণ সহ ) সহবাতাপিঃ  
( বাতাপিনা ভ্রাতা সহ ) ইন্বলঃ ব্রহ্মপুত্রৈঃ ( সহ )  
দুর্ম্মর্ষঃ কামদেবেন ( সহ ) উৎকলঃ মাতৃভিঃ ( মাতৃ-  
কাগণেন সহ ) বৃহস্পতিঃ চ উশনসা ( শুক্রেণ সহ )  
শনৈশ্চরঃ নরকেণ ( নরকাসুরেণ সহ ) মরুতঃ  
( মরুতগণাঃ ) নিবাত-কবচৈঃ ( সহ ) অমরাঃ বসবঃ  
( বসুগণাঃ ) কালৈঃ ( কালকৈঃ সহ ) বিশ্বেদেবাঃ  
তু পৌলোমৈঃ ( সহ ) রুদ্রাঃ ( চ ) ক্রোধবশৈঃ  
সহ ( যুযুধিরে ) ॥ ৩২-৩৪ ॥

অনুবাদ—হে অরিন্দম ! জন্তুর সহিত মহাদেব, মহিষাসুরের সহিত বিভাবসু, ব্রহ্মপুত্রের সহিত বাতাগি ও ইল্বল, কামদেবের সহিত দুর্মর্ষ, মাতৃকাগণের সহিত উৎকল, গুত্রের সহিত রুহস্পতি, নরকাসুরের সহিত শনি, নিবাতকবচের সহিত মরুদগণ, কালকেয়নামক অসুরগণের সহিত বিশ্বদেবগণ এবং ক্রোধবশদিগের সহিত রুদ্রগণ যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ৩২-৩৪ ॥

ত এবমাজাবসুরাঃ সুরেন্দ্রা

দ্বন্দ্বেন সংহত্য চ যুধ্যমানাঃ ।

অন্যোন্যাসাদ্য নিজঘ্নুরোজসা

জিগীষবস্তীক্ষশরাসিতোমরৈঃ ॥ ৩৫ ॥

অবয়বঃ—তে ( পূর্বোক্তাঃ ) অসুরাঃ সুরেন্দ্রাঃ ( দেবশচ ) আজৌ ( যুদ্ধে ) এবং ( পূর্বোক্তভাবেন ) দ্বন্দ্বেন ( যুগ্মরূপেণ ) সংহত্য ( মিলিত্বা ) যুধ্যমানাঃ ( যুদ্ধং কুর্ষন্তঃ ) ওজসা ( বলেন ) জিগীষবঃ ( জয়েচ্ছবঃ ) অন্যোন্যং ( পরস্পরম্ ) আসাদ্য ( সংপ্রাপ্য ) তীক্ষ্ণশরাসিতোমরৈঃ ( তীক্ষ্ণৈঃ বাণ-খড়্গ-তোমরাষ্ট্রৈঃ ) নিজঘ্নুঃ ( প্রজঘ্নুঃ ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—পূর্বোক্ত দেব ও দানবগণ এই প্রকার যুগ্মরূপে মিলিত হইয়া যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইলেন এবং জয়েচ্ছু হইয়া নিকটে আগমনপূর্বক পরস্পরকে তীক্ষ্ণবাণ, খড়্গ ও তোমরাদি অস্ত্র দ্বারা প্রহার করিতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

ভৃগুভিঃচক্রগদগ্ধিঃপট্টিশৈঃ

শক্ত্যুল্লম্বিকৈঃ প্রাসপরশ্বধৈরিপি ।

নিস্ত্রিংশভল্লৈঃ পরিঘৈঃ সমুদগরৈঃ

সভিন্দিপালৈশ্চ শিরাংসি চিচ্ছিদুঃ ॥ ৩৬ ॥

অবয়বঃ—ভৃগুভিঃ ( অস্ত্রবিশেষৈঃ ) চক্র-গদগ্ধিঃপট্টিশৈঃ ( চক্রেণ গদয়া ঋত্যা পট্টিশেন চ ) শক্ত্যুল্লম্বিকৈঃ ( শক্তিভিঃ উল্লম্বিকৈশ্চ ) প্রাসপরশ্বধৈরিপি ( প্রাসৈঃ পরশুভিঃ ) নিস্ত্রিংশভল্লৈঃ ( খড়্গৈঃ ) পরিঘৈঃ ( ভিন্দিপালৈঃ ) সমুদগরৈঃ ( মুদগর-সহিতৈঃ ) সভিন্দিপালৈঃ চ ( ভিন্দিপালৈঃ সহ চ বর্তমানৈঃ ) পরিঘৈঃ ( তদস্ত্রৈঃ )

শিরাংসি ( বিপক্ষমস্তকানি ) চিচ্ছিদুঃ ( ছিন্নবস্তঃ ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—ভৃগুভিঃ, চক্র, গদা, ঋত্টি, পট্টিশ, শক্তি, উল্লম্বিক, কুস্ত, পরশু ( কুঠার ), খড়্গ, ভল্ল, মুদগর, ভিন্দিপাল এবং পরিঘ প্রভৃতি অস্ত্র দ্বারা বিপক্ষের মস্তক সকল ছিন্ন হইতে লাগিল ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—ভৃগুগাদয়োহস্ত্রবিশেষাঃ ॥ ৩৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভৃগুভিঃ’—ভৃগুভিঃ প্রভৃতি অস্ত্রবিশেষ ॥ ৩৬ ॥

গজাস্তুরঙ্গাঃ সরথাঃ পদাতয়ঃ

সারোহবাহা বিবিধা বিখণ্ডিতাঃ ।

নিকৃন্তবাহুরুশিরোধরাণ্ডয়ঃ

শিহ্নধ্বজেষ্টবাসতনুগ্রভৃষণাঃ ॥ ৩৭ ॥

অবয়বঃ—গজাঃ তুরঙ্গাঃ সরথাঃ ( রথসহিতাঃ ) পদাতয়ঃ ( পাদচারিণো যোদ্ধারাঃ ) বিবিধাঃ সারোহবাহাঃ ( আরোহিভিঃ সহিতাঃ অশ্বাশ্চ ) নিকৃন্তবাহুরু-শিরোধরাণ্ডয়ঃ ( নিকৃন্তাঃ ছিন্নাঃ বাহবঃ ভূজাঃ উরবঃ শিরোধরাঃ গ্রীবাঃ অণ্ডয়ঃ পাদাশ্চ যেমাং তথাভূতাঃ ) শিহ্নধ্বজেষ্টবাস তনুগ্রভৃষণাঃ ( ছিন্নাঃ ধ্বজাঃ পতাকাঃ ইষ্টবাসাঃ ধনুঃশি তনুগ্রাণি বর্মাণি ভৃষণাণি চ যেমাং তথাভূতাশ্চ সন্তঃ ) বিখণ্ডিতাঃ ( ছিন্নাঃ বভুবুঃ ) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—( পরস্পরে অস্ত্রপ্রহারে ) গজ, তুরঙ্গ, রথ ও উহাদের আরোহিগণ, পদাতিক এবং অন্যান্য বাহনের সহিত আরোহিবর্গের বাহ, উরু, গ্রীবা ও পদ ছিন্ন হইয়া গেল । পতাকা, ধনু, বর্ম, ভৃষণাদি খণ্ড-বিখণ্ড হইল ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—আরোহন্তীত্যারোহা বাহ্যাঃ তৈঃ সহিতা বাহা বাহনাঃ । ঈষ্টবাসো ধনুঃ তনুগ্রং কবচম্ ॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সারোহ-বাহাঃ’—যাহারা আরোহণ করে আরোহী, ‘বাহ্যা’ বলিতে যোদ্ধগণ, তাহাদের সহিত, অর্থাৎ আরোহী যোদ্ধগণের সহিত অন্যান্য বাহনগণও বিচ্ছিন্ন হইয়াছিল । ‘ঈষ্টবাসঃ’—বলিতে ধনুঃ, ‘তনুগ্রং’—কবচ, অর্থাৎ তাহাদের ধনুঃ, বর্ম ও ভৃষণসমূহ খণ্ডবিখণ্ড হইল ॥ ৩৭ ॥

তেষাং পদাঘাতরথাসচূণিতা-

দায়োধানাদুশ্বগ উখিতস্তদা ।

রেণুদিশঃ খং দ্যুমণিঞ্চ ছাদয়ন্

ন্যবর্ত্তাস্কৃষ্ণতিভিঃ পরিপ্লুতাৎ ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—তদা তেষাং (দেবাসুরগণাং) পদাঘাত-  
রথাস-চূণিতাৎ (পদাঘাতেঃ রথাসৈ, চক্রৈশ্চ চূণিতাৎ  
বিদারিতাৎ) আয়োধনাৎ (যুদ্ধক্ষেত্রাৎ) উখিতঃ  
(উৎপাতঃ) উশ্বগঃ (প্রবৃদ্ধঃ) রেণুঃ (ধূলিঃ)  
দ্যুমণিং (সূর্য্যং) দিশঃ খম্ (আকাশং) চ ছাদয়ন্  
(আবৃত্তবন্ পশ্চাৎ) অস্কৃষ্ণতিভিঃ (রুধির-  
প্রস্রবণৈঃ) পরিপ্লুতাৎ (পরিপ্লবনাদ্ হেতোঃ)  
ন্যবর্ত্তত (নিরুজ্ঞাতা বভূব) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—তৎকালে দেবাসুরগণের পদাঘাতে  
ও রথ-চক্রের দ্বারা চূর্ণীকৃত হওয়ায় যুদ্ধক্ষেত্র হইতে  
প্রচণ্ড ধূলিপটল উখিত হইল এবং উহা দিগ্‌মণ্ডল,  
গগন ও সূর্য্যদেবকে আচ্ছাদিত করিয়া ফেলিল ।  
পরক্ষণেই রুধির ধারায় সিক্ত হওয়ায় ধূলিজাল  
নিরুজ্ঞ হইল ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—চূণিতাক্ষণীভূতাৎ আয়োধনাৎ সংগ্রাম-  
স্থানাৎ উখিতো রেণুন্যবর্ত্তত । কীদৃশাৎ অস্কৃ-  
ষ্ণতিভিঃ রক্তক্ষরণৈঃ পরিপ্লুতাৎ সিক্তাৎ, পরিপ্লুত  
ইতি পাঠে রেণুবিশেষণম্ । তদা চ সূর্য্যপর্য্যস্তং  
রক্তোচ্ছলনং জেয়ম্ ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘চূণিতাৎ’- (অর্থাৎ দেবতা  
ও অসুরগণের পদাঘাত ও রথচক্রদ্বারা রণক্ষেত্রের  
মৃত্তিকা চূর্ণ-বিচূর্ণ হইলে), সেই চূর্ণীভূত সংগ্রামস্থান  
হইতে উখিত ধূলিসমূহ ‘ন্যবর্ত্তত’—নিরুজ্ঞ হইল ।  
কি প্রকারে? তাহাতে বলিতেছেন—‘অস্কৃ-ষ্ণতিভিঃ’  
—যোদ্ধগণের রক্তক্ষরণের দ্বারা সিক্ত হওয়ায়  
(উত্থানে বাধা পাইয়া নিরুজ্ঞ হইয়াছিল) । ‘পরি-  
প্লুতঃ’—এইরূপ পাঠে উহা রেণুর বিশেষণ । তৎকালে  
সূর্য্য পর্য্যন্ত রক্তের উচ্ছলন হইয়াছিল, ইহা বুঝিতে  
হইবে ॥ ৩৮ ॥

শিরোভিরুদ্ধতকিরীটকুণ্ডলৈঃ

সংরস্তদৃগ্ভিঃ পরিদষ্টদচ্ছদৈঃ ।

মহাভূজৈঃ সাতরনৈঃ সহায়ুধৈঃ

সাপ্রাস্ততা ভূঃ করভোরুতিবভৌ ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—(তদা) সা ভূঃ (যুদ্ধভূমিঃ) উদ্ধৃত-  
কিরীটকুণ্ডলৈঃ (উদ্ধৃতানি উৎক্ষিপ্তানি কিরীটানি  
কুণ্ডলানি চ যেভ্যঃ তৈঃ) সংরস্তদৃগ্ভিঃ (সংরস্ত-  
যুক্তাঃ দৃশঃ নয়নানি যেসু তৈঃ) পরিদষ্ট-দচ্ছদৈঃ  
(পরিদষ্টাঃ দন্তেন দংশিতা দচ্ছদাঃ দন্তচ্ছদাঃ ওষ্ঠ-  
ভাগাঃ যেসু তৈঃ) শিরোভিঃ (যোদ্ধমস্তকৈঃ তথা)  
সহায়ুধৈঃ (সশস্ত্রৈঃ) সাতরনৈঃ (সালঙ্কারৈঃ)  
মহাভূজৈঃ (যোদ্ধগাং বিশালবাহুভিঃ) করভোরুতিঃ  
(করভসদৃশৈরুরুতিশ্চ) প্রাস্ততা (প্রাস্ততা সত্যী)  
বভৌ (ভাতি স্ম) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—তৎকালে যোদ্ধগণের কিরীটকুণ্ডল-  
সম্বলিত ক্রোধযুক্ত-নয়ন-বিশিষ্ট এবং ক্রোধে  
দন্তদ্বারা পরিদষ্ট অধরযুক্ত মস্তক, সশস্ত্র সালঙ্কার  
বিশাল ভূজ ও করভসদৃশ উরুসমূহের দ্বারা রণভূমি  
পরিব্যাপ্ত হইয়াছিল ॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—প্রকর্ষণেণ আস্ততা আচ্ছাদিতাঃ ॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রাস্ততা’—সেই রণক্ষেত্র  
যোদ্ধগণের ছিন্ন মস্তক প্রভৃতির দ্বারা প্রকৃষ্টরূপে  
আচ্ছাদিত হইয়াছিল ॥ ৩৯ ॥

কবক্ষাস্ত্র চোৎপেতুঃ পতিতশ্বশিরোহক্ষিভিঃ

উদাত্তায়ুধদোদধৈঃগৌরাধাবস্তো ভটান্ মুখে ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—তত্র চ (যুদ্ধভূমৌ) মুখে (সংগ্রামে)  
উদাত্তায়ুধদোদধৈঃ (অস্ত্রধারি-বাহুভিঃ) ভটান্  
(যোদ্ধান্ প্রতি) আধাবস্তঃ (আক্রমিতং ধাবস্তঃ)  
শ্বশিরোহক্ষিভিঃ (যুদ্ধ-ক্ষেত্র-নিপতিত-নিজশিরোগত-  
নয়নৈঃ) [পশ্যন্তঃ (দৃষ্টিসমর্থ্যঃ)] কবক্ষাঃ  
(ছিন্নগ্রীবাঃ প্রেতাঃ) চ উৎপেতুঃ (আগতাঃ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—সেই রণক্ষেত্রে অনেক কবক্ষের (মস্তক  
রহিত দেহের) উৎপত্তি হইয়াছিল । ঐ সকল কবক্ষ  
যুদ্ধে নিপতিত নিজ নিজ চক্ষুদ্বারা দর্শন করিয়া  
ভৃজদণ্ডের দ্বারা অস্ত্রশস্ত্রাদি উত্তোলন পূর্ব্বক অন্য  
যোদ্ধার প্রতি ধাবমান হইতেছিল ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—পতিতানি যানি শ্বশিরাংসি তত্রতৌ-  
রক্ষিভিঃ পশ্যন্তঃ ॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পতিত-শ্বশিরঃ’—ভূপতিত  
নিজ নিজ মুণ্ডস্থিত চক্ষুর দ্বারা দর্শন করিয়া ॥ ৪০ ॥

বলির্গহেন্দ্রং দশভিঃশিরৈরাবতং শরৈঃ ।

চতুর্ভিঃচতুরো বাহানেকেনারোহমাচ্ছন্নং ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—বলিঃ দশভিঃ শরৈঃ ( বাণৈঃ ) মহেন্দ্রম্ ( ইন্দ্র ) ভিঃ ( শরৈঃ ) ঐরাবতম্ ( ইন্দ্রবাহনগজং ) চতুর্ভিঃ ( শরৈঃ ) চতুরঃ বাহান্ ( ঐরাবতপাদরক্ষক-চতুষ্টয়ম্ ) একেন ( শরণ ) আরোহং ( গজযন্তারম্ ) আচ্ছন্নং ( বিব্যাধ ) ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর বলি দশবাণ দ্বারা ইন্দ্রকে, তিন বাণে ঐরাবতের পাদ-রক্ষক অশ্ব-চতুষ্টয়কে এবং এক বাণে হস্তিচালককে বিদ্ধ করিল ॥ ৪১ ॥

বিশ্বনাথ—বাহান্ ঐরাবতপাদরক্ষকান্, আরোহং গজযন্তারম্ আচ্ছন্নং বিব্যাধ ॥ ৪১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বাহান্’—ঐরাবতের পাদ-রক্ষক চারিটি বাহককে, এবং ‘আরোহং’—হস্তীর পরিচালককে বিদ্ধ করিলেন ॥ ৪১ ॥

স তানাপততঃ শক্রস্তাবত্তিঃ শীঘ্রবিক্রমঃ ।

চিচ্ছেদ নিশিতৈর্ভল্লৈরসম্প্রাপ্তান্ হসন্নিব ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—শীঘ্রবিক্রমঃ ( দ্রুতশরপ্রয়োগকুশলঃ ) স শক্রঃ ( ইন্দ্র ) আপততঃ ( স্বাভিমুখম্ আগচ্ছতঃ ) অসম্প্রাপ্তান্ ( লক্ষ্যে অসংলগ্নান্ এব ) তান্ ( শরান্ ) তাবত্তিঃ ( শর-সংখ্যাকৈঃ ) নিশিতৈঃ ( তীক্ষ্ণৈঃ ) ( অস্ত্রবিশেষৈঃ ) হসন্ ইব ( অনায়াসেনৈব ) চিচ্ছেদ ( বিধা চকার ) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—ধনুবিদ্যায় সুনিপুণ দেবরাজ ইন্দ্র হাসিতে হাসিতে নিজাভিমুখগামী শস্ত্রসমূহকে তাবৎ সংখ্যক শানিত অস্ত্রদ্বারা ছিন্ন করিয়া ফেলিলেন । উহার লক্ষ্যে সংলগ্ন হইতে পারে নাই ॥ ৪২ ॥

তস্য কর্মোত্তমং বীক্ষ্য দুর্মর্ষঃ শক্তিমাদদে ।

তাং জনভীং মহোলকাভাং হস্তস্থামচ্ছিনদ্ধরিঃ ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—দুর্মর্ষঃ ( অসহনঃ স বলিঃ ) তস্য ( ইন্দ্রস্য ) উত্তমম্ ( অনায়াসেন বাগচ্ছেদরূপং ) কর্ম বীক্ষ্য ( দৃষ্ট্বা পুনস্তস্য হননর্থং ) শক্তিম্ ( অস্ত্রবিশেষম্ ) আদদে ( জগ্ৰাহ ) । হরিঃ ( ইন্দ্রশ্চ ) মহোলকাভাং ( মহোলকাবৎ প্রতীয়মানাং ) জনভীং

( দীপ্যমানাং ) তাং ( শক্তিং ) হস্তস্থং ( ত্যাগাৎ-পূর্বং রিপুহস্তস্থিতামেব ) অচ্ছিনৎ ( চিচ্ছেদ ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্রের এই প্রকার উত্তম কর্ম দর্শন করিয়া বলি ক্রোধবেগ সংবরণ করিতে সমর্থ হইলেন না । তিনি শক্তি ( অস্ত্রবিশেষ ) গ্রহণ করিলেন । ইন্দ্র ঐ মহা উল্কার ন্যায় দীপ্তিমতী শক্তিকে বলির হস্তে থাকিতে থাকিতেই ছিন্ন করিয়া ছিলেন ॥ ৪৩ ॥

বিশ্বনাথ—দুর্মর্ষঃ অসহনো বলিঃ ॥ ৪৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দুর্মর্ষঃ’—অসহিষ্ণু মহারাজ বলি, ( অর্থাৎ ইন্দ্রের ঐপ্রকার বাগচ্ছেদনরূপ উত্তম কর্ম দেখিয়া সহ্য করিতে না পারিয়া অসুররাজ বলি একটি শক্তি গ্রহণ করিলেন ) ॥ ৪৩ ॥

ততঃ শূলং ততঃ প্রাসং ততস্তোমরমৃষ্টম্ ।

যদ্যচ্ছস্ত্রং সমাদদ্যাৎ সর্বং তদচ্ছিনদ্বিভুঃ ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—ততঃ ( শক্তিচ্ছেদাৎ পশ্চাৎ বলিঃ ) শূলং ততঃ ( শূলাৎ পশ্চাৎ ) প্রাসং ( তন্মামকমস্ত্রং ) ততঃ ( প্রাসাৎ পরং ) তোমরম্ ( অস্ত্রবিশেষং ততশ্চ ) ঋষ্টম্ ( ঋষ্টিতানামকানি অস্ত্রাণি এবং ) যৎ যৎ শস্ত্রং সমাদদ্যাৎ ( ইন্দ্রস্য বধায় অগ্রহীৎ ) বিভুঃ ( সমর্থঃ স ইন্দ্র ) তৎ সর্বং ( শস্ত্রম্ ) অচ্ছিনৎ ( চিচ্ছেদ ) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—তদন্তর ক্রমে ক্রমে বলি শূল, প্রাস, তোমর, ঋষ্টি প্রভৃতি যে যে শস্ত্র গ্রহণ করিয়াছিলেন, সামর্থ্যবান্ ইন্দ্র সে সকল ছিন্ন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৪৪ ॥

সসর্জাথাসুরীং মায়ামস্তদানগতোহসুরঃ ।

ততঃ প্রাদুরভূচ্ছলঃ সুরানীকোপরি প্রভো ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—( হে ) প্রভো । ( রাজন্ । ) অথ ( সর্ব-শস্ত্র-চ্ছেদানন্তরং ) অসুরঃ ( বলিঃ ) অন্তর্দান-গতঃ ( লোক-লোচন-গোচরাৎ তিরোহিতবিগ্রহঃ সন্ ) আসুরীম্ ( অসুরাভ্যাতং ) মায়াম্ সসর্জ ( কল্পয়ামাস ) । ততঃ ( মায়াকল্পনাদেব ) সুরানীকোপরি ( দেবসৈন্যা-নামর্দ্ধভাগে ) শৈলঃ ( কশিৎ পর্বতঃ ) প্রাদুরভূৎ ( আবির্ভূতঃ বভূব ) ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—হে প্রভো ! অনন্তর এই অসুররাজ ( বলি ) অন্তহিত হইয়া আসুরী মায়া সৃষ্টি করিল । তখন দেবসৈন্যের উপরে এক পর্বত আবির্ভূত হইল ॥ ৪৫ ॥

ততো নিপেতুস্তরবো দহ্যমানা দবাগ্নিনা ।

শিলাঃ সটক্ৰশিখরাশ্চূর্ণয়ন্ত্যো দ্বিষদ্বলম্ ॥ ৪৬ ॥

অন্বয়ঃ—ততঃ (শৈলাৎ) দবাগ্নিনা (দাবানলেন) দহ্যমানাঃ তরবঃ (রুক্ষাঃ তথা) সটক্ৰ-শিখরাঃ টক্ৰবৎ তীক্ষ্ণাগ্নৈঃ শিখরৈঃ সহিতাঃ ) শিলাঃ (প্রস্তর-খণ্ডাঃ) দ্বিষদ্বলং (শত্রুভূত দেবসৈন্যং) চূর্ণয়ন্ত্যঃ (চূর্ণিতান্ কৃৎসন্ত্যঃ সত্যঃ) নিপেতুঃ (পতিতাঃ বভূবুঃ) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর ঐ পর্বত হইতে দাবানলে দহ্যমান রুক্ষ সকল, টক্কের (পাষাণ-বিদারক অস্ত্র) ন্যায় তীক্ষ্ণাগ্নি শিখরের সহিত প্রস্তরখণ্ডসমূহ শত্রু সৈন্যগণকে চূর্ণ করিতে করিতে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৪৬ ॥

বিশ্বনাথ—টক্কবস্তীক্লেঃ শিখরৈঃ সহ বর্তমানাঃ ॥ ৪৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সটক্ৰ-শিখরাঃ’—টক্ক বলিতে পাষাণচ্ছেদক অস্ত্র, তাহার ন্যায় তীক্ষ্ণাগ্নি শিলাখণ্ডসমূহ (পতিত হইয়া দেবসৈন্যগণকে চূর্ণ করিতে লাগিল ।) ॥ ৪৬ ॥

মহোরগাঃ সমুৎপেতুদ্বন্দ্বশূকাঃ সস্বশ্চিকাঃ ।

সিংহব্যাঘ্রবরাহাশ্চ মর্দয়ন্তো মহাগজাঃ ॥ ৪৭ ॥

অন্বয়ঃ—সস্বশ্চিকাঃ (স্বশ্চিকৈঃ সহ বর্তমানাঃ) দন্দশূকাঃ (দংশনস্বভাবাঃ) মহোরগাঃ (মহাসর্পাঃ তথা) সিংহব্যাঘ্র-বরাহাঃ চ (জন্তবঃ) মর্দয়ন্তঃ (পীড়য়ন্তঃ সন্তঃ) মহাগজাঃ (বৃহদ্বন্তিনঃ) সমুৎপেতুঃ (শত্রুবলে পতিতাঃ বভূবুঃ) ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—স্বশ্চিকের সহিত দংশনশীল মহাসর্প-সকল এবং সিংহ, ব্যাঘ্র, বরাহ, ও মর্দনক্ষম মহা মত্তমাতঙ্গগণ শত্রুসৈন্যমধ্যে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

যাতুধানাশ্চ শতশঃ শূলহস্তা বিবাসসঃ ।

ছিক্ৰি ভিক্ৰীতিবাদিন্যস্তথা রক্ষোগাঃ প্রভো ॥ ৪৮ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) প্রভো ! (রাজন্ ! ) শূলহস্তাঃ (শূলধারিণ্যঃ) বিবাসসঃ (নগ্নাঃ) ছিক্ৰি (শত্রুবল-চ্ছেদং কুরু) ভিক্ৰি (শত্রুবল-ভেদং কুরু) ইতি বাদিন্যঃ (উচ্চৈঃ ঘোষায়ন্ত্যঃ) শতশঃ (বহ্ব্যাঃ) যাতুধান্যঃ (রাক্ষস্যঃ) তথাঃ (তাদৃশাঃ) রক্ষোগাঃ (রাক্ষসগণাশ্চ সমুৎপেতুঃ) ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ—হে প্রভো ! শূলধারিণী বিবসনা বহু রাক্ষসী এবং রাক্ষসগণ ‘ছেদন কর’ ‘বিনাশ কর’ ইত্যাদি বলিতে বলিতে সমুৎপত্তি হইল ॥ ৪৮ ॥

ততো মহাঘনা ব্যোম্নি গন্তীরপুরুষস্বনাঃ ।

অঙ্গারান্ মুমুচুর্বাতৈরাহতাঃ স্তনয়িত্তবঃ ॥ ৪৯ ॥

অন্বয়ঃ—তত (অনন্তরং) ব্যোম্নি (গগনমণ্ডলে) গন্তীরপুরুষস্বনাঃ (গুরুতরকর্কশশব্দাঃ) মহাঘনাঃ (অতিশয়নিবিড়াঃ) বাতৈঃ (বায়ুভিঃ) আহতাঃ (তাড়িতাঃ) স্তনয়িত্তবঃ (মেঘাঃ) অঙ্গারান্ মুমুচুঃ (তত্যাঙ্গুঃ) ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ—অনন্তর আকাশমণ্ডলে অতি ভীষণ শব্দ করিয়া নিবিড় জলদজাল বায়ুদ্বারা তাড়িত হইয়া অঙ্গারবর্ণ করিতে লাগিল ॥ ৪৯ ॥

বিশ্বনাথ—স্তনয়িত্তবো গজর্জনবন্তঃ ॥ ৪৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘স্তনয়িত্তবঃ’—গজর্জনকারী (মেঘসমূহ বায়ুর আঘাতে অঙ্গাররাশি বর্ণ করিতে লাগিল) ॥ ৪৯ ॥

সৃষ্টো দৈত্যেন সুমহান্ বহিঃ শ্বসনসারথিঃ ।

সাংবর্তক ইবাত্যুগ্রো বিবুধধ্বজিনীমধাক্ ॥ ৫০ ॥

অন্বয়ঃ—দৈত্যেন (বলিনা) সৃষ্টঃ (মায়া কল্পিতঃ) শ্বসন-সারথিঃ (বায়ুসহায়ঃ) সাংবর্তকঃ ইব (প্রলয়কালীনবহিঃ) অত্যুগ্রঃ (অতিপ্রচণ্ডঃ) সুমহান্ বহিঃ (কশ্চিদনলঃ) বিবুধ-ধ্বজিনীং (দেব-বাহিনীম্) অধাক্ (দদাহ) ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—বলিসৃষ্ট মহান্ অগ্নি দেববাহিনীকে

দক্ষ করিতে লাগিল। সেই অগ্নি বায়ুসহায় সংবর্তক নামক প্রলয়াগ্নির ন্যায় প্রচণ্ড ॥ ৫০ ॥

বিশ্বনাথ—অধাক্ অধাক্ষীৎ ॥ ৫০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অধাক্’—দক্ষ করিতে লাগিল ॥ ৫০ ॥

ততঃ সমুদ্র উদ্বেলঃ সৰ্ব্বতঃ প্রত্যদৃশ্যত ।

প্রচণ্ডবাতৈরুদ্বৃত্ততরঙ্গাবর্তভীষণঃ ॥ ৫১ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ ( অগ্নেঃ পশ্চাৎ ) সৰ্ব্বতঃ ( দেবসৈন্যেযু সৰ্ব্বত্র ) প্রচণ্ডবাতৈঃ ( প্রবলবায়ুভিঃ ) উদ্বৃত্ততরঙ্গাবর্ত-ভীষণঃ ( উদ্বৃত্তাঃ উথিতাঃ যে তরঙ্গাঃ উৰ্ণয়ঃ তেষাম্ আবর্তৈঃ জলভ্রমিভিঃ ভীষণঃ ভয়দঃ ) উদ্বেলঃ ( বেলামতিক্রান্তঃ ) সমুদ্রঃ ( কশ্চিন্মায়া-কল্পিতঃ সাগরঃ ) প্রত্যদৃশ্যত ( দৃষ্টিপথমাজগাম্ ) ॥ ৫১ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর সর্বদিকে প্রচণ্ড বায়ুদ্বারা উথিত, তরঙ্গ ও আবর্ত-হেতু ভয়ানক তীরাতিক্রম সমুদ্র দৃষ্ট হইল ॥ ৫১ ॥

এবং দৈত্যৈর্মহামায়ৈরলক্ষ্যগতিভী রণে ।

সৃজ্যমানাসু মায়াসু বিষেদুঃ সুরসৈনিকাঃ ॥ ৫২ ॥

অম্বয়ঃ—( অথ ) রণে ( যুদ্ধে ) অলক্ষ্যগতিভিঃ ( অলক্ষ্যা অদৃশ্যা গতিঃ যেষাং তৈঃ ) মহামায়ৈঃ ( মায়্যা বিদ্যা-কুশলৈঃ ) দৈত্যৈঃ ( অসুরৈঃ ) এবং ( পূৰ্ব্বোক্তরূপং ) মায়াসু সৃজ্যমানাসু ( বিরচ্যমানাসু সতীষু ) সুরসৈনিকাঃ ( দেবসৈন্যঃ ) বিষেদুঃ ( বিষাদং প্রাপুঃ ) ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ—অন্যান্য মহামায়াবী দানবগণ এই প্রকার অলক্ষ্যগতিতে রণক্ষেত্রে বিবিধ মায়্যা সৃষ্টি করিতে থাকিলে দেবসৈন্যগণ বিষাদ প্রাপ্ত হইল ॥ ৫২ ॥

ন তৎপ্রতিবিধিং যত্র বিদুরিন্দ্রাদয়ো নৃপ ।

ধ্যাতঃ প্রাদুরভূৎ তত্র ভগবান্ বিশ্বভাবনঃ ॥ ৫৩ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) নৃপ ! ( রাজন্ ) যত্র ( মায়্যা-বিষয়ে ) ইন্দ্রাদয়ঃ ( অন্যে দেবাঃ ) তৎপ্রতিবিধিং

( তৎপ্রতীকার-ক্রিয়াং ) ন বিদুঃ ( ন জানন্তি স্ম ) তত্র ( তস্মিন্ বিষয়ে ) ধ্যাতঃ ( প্রতিকারার্থং স্মৃতঃ ) বিশ্বভাবনঃ ( বিশ্বহিতৈষী ) ভগবান্ ( শ্রীহরিঃ ) প্রাদুরভূৎ ( তত্রাবির্ভূতো বভূব ) ॥ ৫৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! ইন্দ্রাদি দেবগণ ঐ মায়ার কোন প্রতীকার দেখিতে না পাইয়া ভগবানকে ধ্যান করিবামাত্র বিশ্ব-ভাবন ভগবান্ সেই স্থানে আবির্ভূত হইলেন ॥ ৫৩ ॥

ততঃ সুপর্ণাং সঙ্কতাত্ত্বিপল্লবঃ

পিঙ্গবাসা নবকঞ্জলোচনঃ ।

অদৃশ্যতাষ্টায়ুধবাহুরুল্লস-

চ্ছ্রীকৌস্তভানর্ঘ্যাকিরীটকুণ্ডলঃ ॥ ৫৪ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ সুপর্ণাংস-কৃতাত্ত্বিপল্লবঃ ( সুপর্ণস্য অংসয়ো বাহমূলয়োঃ কৃতং বিন্যস্তম্ অত্বিপল্লবঃ পাদপল্লব-যুগ্মং যেন সঃ ) পিঙ্গবাসাঃ ( পীতবসনঃ ) নবকঞ্জলোচনঃ ( নবীনপদ্মবৎ প্রস্ফু-টিতনেত্রঃ ) অষ্টায়ুধ-বাহুঃ ( অষ্টৌ আয়ুধযুক্তাঃ অস্ত্রযুক্তাঃ বাহবঃ ভুজাঃ যস্য সঃ ) উল্লসচ্ছ্রীকৌস্ত-ভানর্ঘ্যাকিরীট কুণ্ডলঃ ( উল্লসন্তি প্রকাশমানানি শ্রীশ্চ কৌস্তভশ্চ অনর্ঘ্যাকিরীটং মহার্মমুকুটং কুণ্ডলে চ এতানি যত্র সঃ ভগবান্ ) অদৃশ্যত ( অবলোকিতঃ অভূৎ ) ॥ ৫৪ ॥

অনুবাদ—গরুড়ের স্কন্ধদ্বয়ে পাদপদ্মযুগল বিন্যস্ত করিয়া পীতবসন, নবপদ্ম-পলাশলোচন ভগবান্ অষ্ট বাহুতে অষ্ট আয়ুধ ধারণ পূর্বক শ্রী, কৌস্তভ, মহা-মূল্যবান্ কিরীট ও মনোহর কুণ্ডলে শোভিত হইয়া সকলের দৃগ্গোচর হইলেন ॥ ৫৪ ॥

তস্মিন্ প্রবিষ্টেহসুরকূটকর্শ্মজা

মায়্যা বিনেগুর্মহিনা মহীয়সঃ ।

স্থপো যথা হি প্রতিবোধ আগতে

হরিস্মৃতিঃ সর্ববিপদ্বিমোক্ষণম্ ॥ ৫৫ ॥

অম্বয়ঃ—তস্মিন্ ( ভগবতি ) প্রবিষ্টে ( যুদ্ধ-ভূমিমাগতে সতি ) মহীয়সঃ মহিনা ( মহিমবতঃ তস্য মহিম্না ) অসুরকূটকর্শ্মজা ( অসুরাণাং রহস্য-

ক্লিয়াজন্ম) মায়ী প্রতিবোধে আগতে স্বপ্নঃ যথাঃ হি  
( জাগ্রদবস্থায়াং প্রাপ্তায়াং যথা স্বপ্নঃ নশ্যতি তথা )  
বিনেতঃ ( বিলীনাঃ বভূবুঃ ), ( যতঃ ) হরেঃ ( ভগ-  
বতঃ ) স্মৃতিঃ ( স্মরণং ) সৰ্ব্ববিপদ্বিমোক্ষণম্  
( সকলাপদদুষ্কারকম্ ) ॥ ৫৫ ॥

অনুবাদ—জাগ্রদবস্থা প্রাপ্ত হইলে যেরূপ স্বপ্নাবস্থা  
নাশ প্রাপ্ত হয়, তদ্রূপ ভগবান্ যুদ্ধক্ষেত্রে প্রবেশ  
করিবামাত্র তাঁহার মহামহিম দ্বারা অসুরদিগের  
কৃটকশ্মৃজনিত মায়ী বিলীন হইল। ভগবানের  
স্মরণই সকল বিপন্নোচক ॥ ৫৫ ॥

বিশ্বনাথ—মহিনা মহিনা ॥ ৫৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মহিনা’—শ্রীহরির মহিমায়  
( অসুরগণের মায়াসমূহ বিনাশপ্রাপ্ত হইল ) ॥ ৫৫ ॥

দৃষ্টা যুধে গরুড়বাহমিডারিবাহঃ  
আবিধ্য শূলমহিনোদথ কালনেমিঃ ।

তল্লীলয়া গরুড়মুখি পতঙ্গহীত্বা

তেনাহনম্ প সবাহমরিং ত্র্যধীশঃ ॥ ৫৬ ॥

অবয়বঃ—( হে ) নৃপ । ( রাজন্ । ) ইডারিবাহঃ  
( সিংহবাহনঃ ) কালনেমিঃ ( অসুরবিশেষঃ ) যুধে  
( যুদ্ধে ) গরুড়বাহং ( শ্রীহরিং ) দৃষ্টা শূলম্ আবিধ্য  
( দ্রাময়িত্বা ) অথ অহিনোৎ ( তৎ প্রতি অক্ষিপৎ )  
ত্র্যধীশঃ ( ত্রিলোকেশঃ হরিঃ ) গরুড়মুখি ( গরুড়স্য  
মস্তকোপরি ) পতৎ ( পতনোন্মুখং ) তৎ ( শূলং )  
লীলয়া ( অনায়াসেন ) গৃহীত্বা ( ধৃত্বা ) তেন ( শুলেন  
এব ) সবাহং ( সিংহসহিতম্ ) অরিং ( শত্রুং কাল-  
নেমিম্ ) অহনৎ ( জঘান ) ॥ ৫৬ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! সিংহবাহন কালনেমি  
নামে অসুর যুদ্ধক্ষেত্রে গরুড়-বাহন শ্রীহরিকে দেখিতে  
পাইয়া শূল ঘূর্ণনপূর্বক তাঁহার প্রতি নিক্ষেপ করিল,  
ত্রিলোকেশ্বর হরি গরুড়ের মস্তকে পতনোন্মুখ সেই  
শূল অনায়াসে গ্রহণ করিয়া তদ্বারাই সবাহন শত্রু  
( কালনেমি ) কে হনন করিলেন ॥ ৫৬ ॥

বিশ্বনাথ—ইডারিবাহঃ সিংহবাহঃ । আবিধ্য  
কম্পয়িত্বা পতদেব শূলং বামহস্তেন গৃহীত্বা তেনৈবাহনৎ  
অহন ॥ ৫৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইডারিবাহঃ’—সিংহবাহন

কালনেমি শ্রীহরিকে দর্শন করিয়া একটি শূল ঘূর্ণিত  
করিয়া তাঁহার দিকে নিক্ষেপ করিল । ‘পতঙ্গহীত্বা’  
—এ শূলটি গরুড়ের মস্তকে পতনোন্মুখ হইলে শ্রীহরি  
তাহা বামহস্তে গ্রহণ করিয়া, তাহার দ্বারাই বাহন-  
সহিত শত্রু কালনেমিকে নিহত করিলেন ॥ ৫৬ ॥

মধব—

কালনেম্যদয়ঃ সৰ্ব্বৈ হরিণা নিহতা অপি ।

শুক্রেণোজ্জীবিতাঃ সন্তঃ পুনস্তেনৈব পাতিতাঃ ॥

ইতি চ ॥ ৫৬ ॥

মালী সুমাল্যতিবলৌ যুধি পৈততুৰ্য্য-

চক্রৈণ কুন্তশিরসাবথ মাল্যবাংস্তম্ ।

আহত্য তিগ্মগদয়াহনদণ্ডজেন্দ্রং

তাবচ্ছিরোহচ্ছিনদরেন্দতোহরিণাদ্যঃ ॥ ৫৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্ অষ্টমস্কন্ধে  
দেবাসুরসংগ্রাম নাম দশমোহধ্যায়ঃ ।

অবয়বঃ—অথ ( অনন্তরং ) যচ্চক্রৈণ ( যস্য  
শ্রীবিম্বাঃ চক্রৈণ ) অতিবলৌ ( মহাবলৌ ) মালী  
সুমালী ( অসুরদ্বয়ং ) কুন্তশিরসৌ ( ছিন্নমুণ্ডৌ ) যুধি  
পৈততুঃ ( যুদ্ধক্ষেত্রে পতিতৌ বভূবতুঃ ) তৎ ( ভগ-  
বন্তমপি ) মাল্যবান্ তিগ্মগদয়া ( তীক্ষ্ণগদাশ্লেণ )  
আহত্য ( প্রহৃত্য যদা ) অণ্ডজেন্দ্রং ( গরুড়ম্ )  
অহনৎ ( হস্তং প্রবর্ততে ) তাবৎ ( তদৈব ) আদ্যঃ  
( শ্রীহরিঃ ) নদতঃ ( সিংহনাদং কুর্ষ্বতঃ ) অরে  
( শত্রোঃ মাল্যবতঃ ) শিরঃ ( মস্তকং ) চক্রৈণ  
অচ্ছিনৎ ( চিচ্ছেদ ) ॥ ৫৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধে দশমোহধ্যায়োবয়বঃ ।

অনুবাদ—অনন্তর যাঁহার চক্রদ্বারা অতি বলী  
মালী ও সুমালীর মস্তক-দ্বয় ছিন্ন হইয়া যুদ্ধ-স্থলে  
পতিত হইয়াছিল, সেই শ্রীহরিকে মাল্যবান্ তীক্ষ্ণ  
গদাদ্বারা প্রহার করিয়া যখন খগ-রাজ গরুড়কে  
আঘাত করিতে উদ্যত হইতেছিল, তখন আদ্য শ্রীহরি  
চক্রের দ্বারা সিংহনাদকারী শত্রুর শিরোদেশ ছিন্ন  
করিলেন ॥ ৫৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে দশম অধ্যায়ের

অনুবাদ সমাপ্ত

বিশ্বনাথ—যচ্চক্ৰেণ যস্য চক্ৰেণ তং হরিম্  
আহত্য অণ্ডজেন্দ্রং গরুড়ম্ অহনৎ যাবৎ হস্তং প্রব-  
রুতে তাবদেব অচ্ছিনৎ । আদ্যো হরিঃ ॥ ৫৭ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেষ্টসাম্ ।

অষ্টমে দশমোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যচ্চক্ৰেণ’—যাঁহার চক্ৰের  
দ্বারা মালী ও সুমালী ছিন্নমুণ্ড হইয়া ভূতলে পতিত  
হইল, সেই গ্রীহরিকেই মাল্যবান্ প্রচণ্ড গদা দ্বারা  
আহত করিয়া গরুড়কে আঘাত করিতে প্ররুত হওয়া-  
মাত্রই, ‘আদ্যঃ’—আদিপুরুষ গ্রীহরি চক্ৰদ্বারা গর্জন-  
কারী শত্রু মাল্যবানের মুণ্ডচ্ছেদন করিলেন ॥ ৫৭ ॥



ইতি ভক্তচেষ্টের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জনসম্মত দশম অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের দশম অধ্যায়ের সারার্থ-  
দর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮১৯০ ॥

ইতি শ্রীভাগবত অষ্টমস্কন্ধে দশম অধ্যায়ের  
মধ্ব, তথ্য, বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের দশম অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

## একাদশোহধ্যায়

শ্রীশুক উবাচ—

অথো সুরাঃ প্রত্যুপলব্ধচেতসঃ

পরস্য পুংসঃ পরয়ানুকম্পয়া ।

জন্ম ভূশং শক্রসমীরণাদয়-

স্তাংস্তান্ রণে যৈরভিসংহতাঃ পুরা ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

একাদশ অধ্যায়ে কথাসার

এই অধ্যায়ে দৈত্যকুলের সংহার দর্শনে দেবর্ষি  
নারদের দেবগণকে নিবারণ এবং গুন্ডাচার্য্যকর্ত্ত্বক  
মৃত দৈত্যগণের পুনর্জীবন প্রাপ্তি বর্ণিত হইয়াছে ।

দেবগণ ভগবত্কৃপায় অসুরমায়া-বিমুক্ত হইয়া  
পুনরায় মহোদ্যমে যুদ্ধ আরম্ভ করিলেন । ইন্দ্র বজ্র  
দ্বারা বলিকে আঘাত করিলেন । বলি সমরে পতিত  
হইলে বলিস্থা জম্বাসুর ইন্দ্রকে আক্রমণ করিল ।  
ইন্দ্র বজ্রদ্বারা তাহার মস্তক ছেদন করিয়া দিলেন ।  
দেবর্ষিনারদমুখে জম্বাসুরনিধনবার্ত্তা শ্রবণমাত্র তাহার  
জ্ঞাতি নমুচি, বল ও পাক নামক অসুরগণ আসিয়া  
আক্রমণ করিল । দেবরাজ স্বীয় শস্ত্রদ্বারা বল ও  
পাকের নিরুদ্ধেদন করিয়া নমুচির কন্ধরে কুলিশাঘাত  
করিলেন । কিন্তু বজ্র তাহার নিকট হইতে প্রতিহত  
হইয়া আসিতেছে দেখিয়া ইন্দ্র অত্যন্ত বিষাদগ্রস্ত

হইলেন । এমন সময় দৈববাণী হইল—শুক অথবা  
আর্দ্র বস্ত্র দ্বারা নমুচি বধার্থ নহে । তচ্ছব্ধে ইন্দ্র  
নমুচির বধোপায় চিন্তা করিতে করিতে আর্দ্র অথচ  
শুক উভয়ায়ক ‘ফেন’ দেখিতে পাইলেন এবং তদ্বারা  
নমুচির বধসাধন করিলেন । ইন্দ্রের ন্যায় অন্যান্য  
দেবগণও অনেক অসুর সংহার করিতেছিলেন ।  
অনন্তর ব্রহ্মার নিয়োগে দেবর্ষি নারদ আসিয়া দেব-  
গণকে অসুর সংহার কার্য্য হইতে নিরস্ত করিলেন ।  
দেবগণ স্বর্গে প্রস্থান করিলেন । রণক্ষেত্রে যে সকল  
দানব অবশিষ্ট ছিল, নারদাদেশে তাহারা বলিকে  
লইয়া অন্তর্গর্ভে গমন করিল । গুন্ডাচার্য্যের  
করম্পর্শে বলি ইন্দ্রিয় ও স্মরণ-শক্তি প্রাপ্ত হইলেন ।  
অন্যান্য দানবগণ—মাহাদের অবয়ব একেবারে  
বিনষ্ট হয় নাই ও কন্ধর বিদ্যমান ছিল, তাহারাও  
গুন্ডাচার্য্যের প্রভাবে পুনর্জীবন প্রাপ্ত হইল ।

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—অথো ( অনন্তরং )  
পরস্য পুংসঃ ( হরেঃ ) পরয়া অনুকম্পয়া ( কৃপয়া )  
প্রত্যুপলব্ধঃ চেতসঃ ( প্রাপ্তচেতন্যঃ ) শক্রসমীরণা-  
দয়াঃ ( ইন্দ্র-বায়ুপ্রভৃত্যঃ ) সুরাঃ ( দেবাঃ ) পুরা  
যৈঃ ( দৈত্যৈঃ ) অভিসংহতাঃ ( যোদ্ধুং প্ররুতাঃ ) তান্  
তান্ রণে ভূশম্ ( অত্যন্তং ) জন্মঃ ( হতবন্তঃ ) ॥১॥  
ঐনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, তাহার পর ইন্দ্র,

বায়ু প্রভৃতি দেবতাগণ পরমপুরুষ শ্রীহরির পরমরূপায়  
চৈতন্য লাভ করিয়া, পূর্বে যে সকল অসুর তাঁহা-  
দিগকে আঘাত করিয়াছিল, তাহাদিগকে অত্যন্ত  
প্রহার করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

একাদশে স্কোপোস্তিরিন্দ্রো জস্তাদিকানহন্ ।

নারদোজ্জয়া যুদ্ধভঙ্গে শুক্রো দৈত্যানজীবয়ৎ ॥১॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই একাদশ অধ্যায়ে কোপ-  
পূর্ণ উজ্জির সহিত ইন্দ্র জন্তু প্রভৃতি অসুরদিগকে বধ  
করেন, এবং দেবমি নারদের বাক্যে যুদ্ধ নিরত্ত হইলে  
শুক্রাচার্য্য দৈত্যগণকে জীবিত করেন—ইহা বর্ণিত  
হইয়াছে ॥ ১ ॥

বৈরোচনায় সংরম্ভো ভগবান্ পাকশাসনঃ ।

উদযচ্ছদ্যদা বজ্রং প্রজা হাহতি চুক্রুঃ ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ—ভগবান্ পাকশাসনঃ ( ইন্দ্রঃ ) সংরম্ভ  
( ক্রুদ্ধঃ সন্ ) বৈরোচনায় ( বলয়ে তং হন্তং ) যদা  
বজ্রম্ উদযচ্ছৎ ( উন্মিন্যে তদা তস্য ) প্রজাঃ ( দৈত্যঃ )  
হা হা ইতি চুক্রুঃ ( ব্যলপন্ ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—শক্তিশালী ইন্দ্র যখন ক্রুদ্ধ হইয়া  
বৈরোচননন্দন বলিকে হত্যা করিবার নিমিত্ত বজ্র  
উত্তোলন করিলেন, তখন প্রজাগণ হাহাকার করিয়া  
বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

বজ্রপাণিস্তমাহেদং তিরস্কৃত্য পুরঃস্থিতম্ ।

মনস্বিনং সুসম্পন্নং বিচরণং মহামুখে ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—বজ্রপাণিঃ ( ইন্দ্রঃ ) মনস্বিনং ( ধৈর্য্য-  
বন্তং ) সুসম্পন্নং ( যুদ্ধসাধনশস্ত্রাদিসংযুক্তং ) মহামুখে  
( মহামুখে ) বিচরণং ( ভ্রমন্তং ) পুরঃস্থিতং ( সম্মুখ-  
বর্তিনং ) তং ( বলিং ) তিরস্কৃত্য ইদং ( বক্ষ্যমাণ-  
প্রকারম্ ) আহ ( কথয়ামাস ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—বজ্রপাণি ইন্দ্র, মনস্বী সুসজ্জিত মহা-  
মুখে বিচরণশীল সম্মুখবর্তী বলিকে তিরস্কার করিয়া  
এই বাক্য বলিলেন ॥ ৩ ॥

নটবল্লভ মায়্যভির্মায়েশান্ নো জিগীষসি ।

জিত্বা বালান্ নিবদ্ধাক্ষান্ নটো হরতি তদ্ধনম্ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) মৃত ! নটঃ ( কপটবৃত্তিঃ  
মস্ত্রাদিপ্রয়োগে ) নিবদ্ধাক্ষান্ ( নিবদ্ধানি অক্ষীণি  
যেষাং তান ) বালান্ জিত্বা ( যথা ) তদ্ধনং ( তেষাং  
ধনং ) হরতি ( তথা ) নটবৎ ( ভ্রমপি ) মায়েশান্  
( মায়্যাঃ ঈশান্ প্রভৃন্ ) নঃ ( অস্মান্ ) মায়াভিঃ  
জিগীষসি ( জেতুন্ ইচ্ছসি তদ্ ব্যর্থম্ ইতি শেষঃ )  
॥ ৪ ॥

অনুবাদ—অরে মৃত ! কপট ব্যক্তি যেরূপ  
বালকদিগের নয়ন বন্ধনপূর্বক তাহাদিগকে জয়  
করিয়া ধন হরণ করে, তদ্রূপ নটের ন্যায় তুইও  
মায়ার অধীশ্বর আমাদিগকে মায়া দ্বারা জয় করিতে  
ইচ্ছা করিতেছিস্ ? ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—নটবিদিতি সোক্তং বিব্রণোতি । নটো  
হি বালান্ নিবদ্ধাক্ষান্ কৃৎবা কপটেন জিত্বা তদ্ধনং  
হরতি তথৈব কিমস্মান্ জিগীষসি ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“নটবৎ”—নটের ন্যায় ইত্যাদি  
ইন্দ্রের উক্তি বিবৃত করিতেছেন । নট ( কপটবৃত্তি  
লোক ) যেরূপ বালকগণের চক্ষু বন্ধনপূর্বক কপ-  
টতার দ্বারা তাহাদিগকে জয় করিয়া তাহাদের ধন  
হরণ করে, সেইরূপ কি আমাদিগকে জয় করিতে  
ইচ্ছা করিতেছ ? ৪ ॥

আরুর্হুক্ষন্তি মায়্যভিরুৎসিসৃপসন্তি যে দিবম্ ।

তান্ দস্যুন্ বিধুদোম্যজান্ পূর্বস্মাচ্চ পদাদধঃ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ—যে মায়্যভিঃ দিবং ( স্বর্গম্ ) আরুর্হু-  
ক্ষন্তি ( আরোহু মিচ্ছন্তি যে চ তাং ) উৎসিসৃপসন্তি  
( উল্লংঘয়িতুমিচ্ছন্তি মোক্ষমিচ্ছন্তীত্যর্থঃ ) তান্ অজান্  
দস্যুন্ ( অহং ) পূর্বস্মাৎ চ পদাৎ ( রসাতলাদপি )  
অধঃ বিধুনোমি ( অধঃ পাতয়ামি ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—যে সকল লোক মায়া দ্বারা স্বর্গে  
আরোহণ করিতে ইচ্ছা করে অথবা স্বর্গলোক অতি-  
ক্রম করিয়া মোক্ষাভিলাষী হয়, আমি সেই সকল  
অজ দস্যুকে রসাতল হইতেও অধিক অধোলোকে  
নিক্ষেপ করি ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—উৎসিসৃপসন্তি দিবমপ্যল্লংঘয়িতুমিচ্ছন্তি

মহলোকাদিষ্বপ্যধিকর্তুমিচ্ছন্তীত্যর্থঃ । পূর্বস্মাৎ  
রসাতলাদপ্যধঃ পাতয়ামি ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উৎসিসৃপসন্তি’—যাহারা  
স্বর্গলোকেও অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করে, অর্থাৎ  
মহলোকাদি অধিকার করিতে আকাঙ্ক্ষা করে, এই  
অর্থ । ‘পূর্বস্মাৎ’—পূর্বপদ রসাতল অপেক্ষাও  
নিম্নস্থানে আমি তাহাদিগকে নিক্ষেপ করিয়া থাকি  
॥ ৫ ॥

সোহহং দুর্ম্মায়িনস্তেহদ্য বজ্রেন শতপর্বণা ।

শিরো হরিশ্চো মন্দান্নং ঘটস্থ জ্ঞাতিভিঃ সহ ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—সঃ ( এবং প্রভাবঃ ) অহং শতপর্বণা  
বজ্রেন দুর্ম্মায়িনঃ ( লোকমোহনমায়াবতঃ ) তে ( তব )  
শিরঃ অদ্য ( এব ) হরিশ্চো, ( হে ) মদান্নং !  
( মন্দবুদ্ধে ! ত্বং ) জ্ঞাতিভিঃ ( সহ ) ঘটস্থ ( যুদ্ধায়  
যত্ত্বং কুরু ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—এতাদৃশ প্রভাবসম্পন্ন আমি শতপর্ব-  
ণ বজ্রদ্বারা দুট্ট মায়াবী তোর মস্তক অদ্যই ছিন্ন  
করিব । রে মন্দবুদ্ধে ! তুই জ্ঞাতিগণের সহিত  
যুদ্ধার্থ যত্ন কর ॥ ৬ ॥

শ্রীবলিরূবাচ—

সংগ্রামে বর্তমানানাং কালচোদিতকর্মণাম্ ।

কীর্ত্তিজ্জয়োহজয়ো মৃত্যুঃ সর্বেষাং স্যুরনুক্রমাৎ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—শ্রীবলিঃ উবাচ—কালচোদিতকর্মণাং  
( কালেন কীর্ত্ত্যাদ্যনুকূলকালেন চোদিতম্ উদ্ধৃদ্ধং কর্ম্ম  
যেষাং তেষাং ) সংগ্রামে ( যুদ্ধে ) বর্তমানানাং সর্ব-  
েষাম্ ( এব ) কীর্ত্তিঃ জয়ঃ অজয়ঃ মৃত্যুঃ অনুক্রমাৎ  
( কালভেদেনৈব ) স্যু ( ভবন্তি ন তু, সর্বদৈব একস্য  
কস্যচিৎ একভাবে ইতি ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—শ্রীবলি বলিলেন—এই যুদ্ধক্ষেত্রে  
বর্তমান সকলের কালপ্রেরিত কর্ম্মের ফলানুসারে  
কীর্ত্তি, জয়, অজয়, মৃত্যু ক্রমে ক্রমে হইবে ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—জয়াৎ কীর্ত্তিরজয়ানুতুরিত্যর্থঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কীর্ত্তিঃ’—যুদ্ধে জয় হইলে  
যশোলাভ এবং পরাজয় হইলে মরণ, এই অর্থ ॥ ৭ ॥

তদিদং কালরশনং জগৎ পশ্যন্তি সুরয়ঃ ।

ন হাস্যন্তি ন শোচন্তি তত্র যুগ্মপণ্ডিতাঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—সুরয়ঃ ( বিবেকিনঃ জনাঃ ) তৎ ইদং  
( কীর্ত্ত্যাদিযুক্তং জগৎ ) কালরশনং ( কালযজ্ঞিতং )  
পশ্যন্তি, ( অতঃ ) ন হাস্যন্তিঃ ন শোচন্তি । তত্র ( এবং  
বিচারবিষয়ে ) যুগ্ম পণ্ডিতাঃ ( অনিপুণাঃ ভবত )  
॥ ৮ ॥

অনুবাদ—বিবেকী ব্যক্তিগণ এই জগতকে  
কালের বশীভূতরূপে দর্শন করেন, সুতরাং ইহার  
জন্য তাঁহারা হর্ষ বা শোক করেন না, কিন্তু তোমরা  
এ সকল বিষয়ে অনভিজ্ঞ ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—কালরশনং কালযজ্ঞিতং পশ্যন্ত্যেব ন  
তু হর্ষশোকাদিকং প্রাপ্নুবন্তি ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কালরশনং’—পণ্ডিতগণ এই  
জগৎকে কাল-নিয়ন্ত্রিত বলিয়া মনে করেন, অতএব  
হর্ষ বা শোক প্রাপ্ত হন না ॥ ৮ ॥

ন বয়ং মন্যমানানামাত্মানং তত্র সাধনম্ ।

গিরো বঃ সাধুশোচ্যানাং গৃহীমো মর্ম্মতাড়নাঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—তত্র ( কীর্ত্তিজয়াদৌ ) আত্মানং ( স্বং )  
সাধনং ( কারণং ) মন্যমানানাং সাধুশোচ্যানাং  
( অভ্যুত্থেন সাধুভিঃ শোচ্যানাং ) বঃ ( যুদ্ধাকং )  
মর্ম্মতাড়নাঃ ( মর্ম্মসু তাড়নং যাতিঃ তাঃ ) গিরঃ  
( বাক্যানি ) বয়ং ন গৃহীমঃ ( যথার্থতয়া নাকৌকর্ম্মঃ )  
॥ ৯ ॥

অনুবাদ—তোমরা কীর্ত্তি, জয়াদিলাভে নিজদিগ-  
কে কারণ বলিয়া মনে করিতেছ, তোমাদের মৃত্যুর  
সাধুগণ শোক করিয়া থাকেন ; অতএব তোমাদের  
বাক্য মর্ম্মপীড়াদায়ক হইলেও আমি তাহা গ্রাহ্য করি  
না ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—তত্র কীর্ত্তিজয়াদৌ আত্মানং স্বং সাধ-  
নম্ অহঙ্কারমৌচ্যাদেবেতি ভাবঃ । সাধুভিজীবন্তোহপি  
যথা যুগ্ম শোচ্যধে তথা বয়ং মৃত্যু অপি ন শোচ্যা-  
মহে ইতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তত্র’—অহঙ্কার ও মৃত্যু-  
বশতঃই সেই কীর্ত্তি ও জয়াদি বিষয়ে তোমরা নিজ-  
দিগকে কারণ বলিয়া মনে করিতেছ, এই ভাব ।

‘সাধু-শোচ্যানাং’—তোমরা জীবিতকালেই যেরূপ সাধুগণের শোকের পাত্র হও, সেরূপ আমরা মৃত হইলেও তাঁহাদের শোকের পাত্র হই না—এই ভাবার্থ ॥ ৯ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যাক্ষিপ্য বিভুং বীরো নারাচৈবীরমর্দনঃ ।

আকর্ণপূর্ণৈরহনদাক্ষৈপৈরাহ তং পুনঃ ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—বীরমর্দনঃ ( বীরান্ মর্দয়তীতি বীরমর্দনঃ ) বীরঃ ( বলিঃ ) বিভুশ্চ ( ইন্দ্রম্ ) ইতি ( ইত্যেবং বচোভিঃ ) আক্ষিপ্য ( তিরস্কৃত্য ) আকর্ণ-পূর্ণৈঃ ( কর্ণপর্যন্তম্ আকৃষ্টৈঃ ) নারাচৈঃ ( বাণৈঃ ) অহনৎ ( জঘান ) পুনঃ আক্ষৈপৈঃ ( পরম্ববাক্যৈঃ ) তম্ আহ ( তিরস্কারঞ্চক্রে ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, বীরমর্দন বলি ইন্দ্রকে এইপ্রকার তিরস্কার করিয়া কর্ণপর্যন্ত আকৃষ্ট নারাচের দ্বারা আঘাত করিলেন। তদনন্তর পুনরায় পরম্ববাক্যে তিরস্কার করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

এবং নিরাকৃতো দেবো বৈরিণা তথ্যবাদিনা ।

নামৃষ্যৎ তদধিক্ষেপং তোত্রাহত ইব দ্বিপঃ ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ—তথ্যবাদিনা ( যথার্থবক্তা ) বৈরিণা ( বলিনা ) এবং নিরাকৃতঃ দেবঃ ( ইন্দ্রঃ ) তোত্রাহতঃ ( তোত্রম্ অক্লুশঃ তেন আহতঃ তাড়িতঃ ) দ্বিপঃ ইব ( হস্তী যথা তৎ তাড়নং ন সহতে তথা ) তদধিক্ষেপং ( তস্য অধিক্ষেপং তৎ সনং ) ন অমৃষ্যৎ ( নাসহত ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র যথার্থবাদী বলি কর্তৃক এইপ্রকারে পরাজিত হইয়া অক্লুশাহত হস্তীর ন্যায় তাহার ঐ তিরস্কার সহ্য করিলেন ॥ ১১ ॥

প্রাহরৎ কুলিশং তস্মা অমোঘং পরমর্দনঃ ।

সযানো ন্যপতভূমৌ ছিন্নপক্ষ ইবাচলঃ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—পরমর্দনঃ ( পরঃ শত্রুঃ তং মর্দয়-তীতি পরমর্দনঃ শত্রুমর্দনঃ ইন্দ্রঃ ) তস্মৈ ( বলয়ে

বলিং হস্তম্ ) অমোঘং ( অব্যর্থং ) কুলিশং ( বজ্রং ) প্রাহরৎ ( চিক্ষেপ, তেন হতঃ বলিশ্চ ) ছিন্নপক্ষঃ অচলঃ ( পর্বতঃ ) ইব সযানঃ ( বিমানসহিতঃ ) ভূমৌ ন্যপতৎ ( পপাত ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—শত্রুমর্দক ইন্দ্র বলির হননার্থ অব্যর্থ বজ্র নিক্ষেপ করিলেন, বলিও ছিন্নপক্ষ পর্বতের ন্যায় বিমান সহ ভূতলে পতিত হইলেন ॥ ১২ ॥

সখায়ং পতিতং দৃষ্টা জস্তো বলিসখঃ সুহৃৎ ।

অভয়াৎ সৌহাদং সখ্যুর্হতস্যপি সমাচরন্ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—সখায়ং ( বলিং ) পতিতং দৃষ্টা বলি-সখঃ ( বলেঃ সখ্য ) সুহৃৎ ( স্নেহবান্ ) জস্তঃ হতস্য অপি ( তস্য ) সখ্যুঃ সৌহাদং ( হিতং ) সমাচরন্ ( অভয়াৎ ) সম্মুখম্ আগচ্ছৎ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—বলির মিত্র জস্তাসুর স্বীয় সখাকে পতিত দেখিয়া নিহত বন্ধুর প্রতি সৌহাদ্য আচরণ করিবার জন্য ইন্দ্রের অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১৩ ॥

স সিংহবাহ আসাদ্য গদামুদ্যম্য রংহসা ।

জত্রাবতাড়য়চ্ছত্রং গজঞ্চ সুমহাবলঃ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—সুমহাবলঃ সিংহবাহঃ ( সিংহারাকৃৎ ) সঃ ( জস্তঃ ) আসাদ্য ( ইন্দ্রসমীপম্ আগত্য ) রংহসা ( বেগেন ) গদাম্ উদ্যম্য জত্রৌ ( কণ্ঠমূলপ্রদেশে ) শত্রুম্ ( ইন্দ্রম্ ) গজং চ ( ঐরাবতঞ্চ ) অতাড়য়ৎ ( তাড়য়ামাস ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—মহাবলবান্ জস্তাসুর সিংহবাহনে ইন্দ্রসমীপে আগমনপূর্বক বেগে গদা উত্তোলন করিয়া ইন্দ্রকে কণ্ঠমূল-প্রদেশে এবং গজকে প্রহার করিল ॥ ১৪ ॥

গদাপ্রহারব্যথিতো ভূশং বিহ্বলিতো গজঃ ।

জানুভ্যাং ধরণীং স্পৃষ্টা কশ্মলং পরমং যযৌ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—গদাপ্রহারব্যথিতঃ ( তস্য গদাপ্রহারেণ ব্যথিতঃ অতএব ) ভূশং বিহ্বলিতঃ ( ব্যাকুলঃ ) গজঃ জানুভ্যাং ধরণীং ( পৃথিবীং ) স্পৃষ্টা পরমং কশ্মলং যযৌ ( পরাং মুচ্ছাং প্রাপ ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—জম্বাসুরের গদা প্রহারে ইন্দ্রের হস্তী  
অতিশয় ব্যথিত ও ব্যাকুলিত হইয়া জানুদ্বারা পৃথিবী  
স্পর্শপূর্বক মুচ্ছাপ্রাপ্ত হইল ॥ ১৫ ॥

ততো রথো মাতলিনা হরিভির্দশশতৈবৃতঃ ।

অনীবো দ্বিপমুৎসৃজ্য রথমারুরুহে বিভুঃ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—ততঃ মাতলিনা (সুতেন) দশশতৈঃ  
(সহস্রৈঃ) হরিভিঃ (অশ্বৈঃ) রথঃ (যুক্তঃ) রথঃ  
অনীতঃ বিভুঃ (ইন্দ্রঃ) দ্বিপং (হস্তিনম্) উৎসৃজ্য  
(তান্তা) রথম আরুরুহ (আরুরোহ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—অনন্তর সারথি মাতলি সহস্র অশ্ব  
যোজনপূর্বক রথ আনয়ন করিলে ইন্দ্র হস্তী পরি-  
ত্যাগ করিয়া রথে আরোহন করিলেন ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—হরিভিরশ্বৈঃ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরিভিঃ’—অশ্বগণের দ্বারা  
যুক্ত রথ (অর্থাৎ মাতলি সহস্র অশ্বযুক্ত রথ লইয়া  
আসিলে ইন্দ্র ঐরাবতকে ত্যাগ করিয়া রথে আরো-  
হণ করিলেন । ) ॥ ১৬ ॥

তস্য তৎ পূজয়ন্ কন্ম যন্তদানবসত্তমঃ ।

শূলেন জ্বলতা তৎ তু স্ময়মানোহহনন্মধে ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—তস্য যন্তঃ (সুতস্য) তৎ (বাটিতি  
রথানয়নরূপং) কন্ম পূজয়ন্ (সৎকুর্বন্) স্ময়মানঃ  
(ঈষদসন্) দানবসত্তমঃ (জন্তঃ) জ্বলতা শূলেন তু  
(অগ্নিবৎ ক্ষুরতা স্বশূলেন) মধে (যুদ্ধে) তৎ  
(মাতলিং) অহনৎ (আহতবান্) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—দানবশ্রেষ্ঠ সারথি মাতলির সেই  
কার্যের প্রশংসা করিয়া ঈষৎ-হাস্য-সহকারে জ্বলন্ত  
শূল দ্বারা তাহাকে (মাতলিকে) প্রহার করিল ॥ ১৭ ॥

সেহে রুজং সুদুর্মর্ষাং সত্বমালম্ব্য মাতলিঃ ।

ইন্দ্রো জন্তস্য সংক্রুদ্ধো বজ্রেনাপাহরচ্ছিরঃ ॥ ১৮ ॥

অন্বয়ঃ—মাতলিঃ সত্বং (ধৈর্য্যাম্) আলম্ব্য  
সুদুর্মর্ষাং (দুঃসহাম্ অপি) রুজং (শূলপ্রহারপীড়াং)  
সেহে, ইন্দ্রঃ (চ) সংক্রুদ্ধঃ (সন্) বজ্রেন জন্তস্য  
শিরঃ অপাহরৎ (মস্তকং চিচ্ছেদ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—মাতলি ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া দুঃসহ  
শূল প্রহার সহ্য করিলেন, কিন্তু ইন্দ্র অতিশয় ক্রুদ্ধ  
হইয়া বজ্রাঘাতে জম্বাসুরের মস্তক ছিন্ন করিলেন  
॥ ১৮ ॥

জন্তং শ্রুত্বা হতং তস্য জাতয়ো নারদাদৃষেঃ ।

নমুচিচ্চ বল পাকস্তদ্রাপেতুস্তুরান্বিতাঃ ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রুত্বাঃ নারদাৎ জন্তং হতং শ্রুত্বা তস্য  
(জন্তস্য) জাতয়ঃ নমুচিঃ বলঃ পাকঃ চ (ইতি  
ব্রয়ঃ) তুরান্বিতাঃ (তুরায়ুতাঃ) তত্র (যুদ্ধভূমৌ)  
আপেতুঃ (আজগমুঃ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—“জম্বাসুর নিহত হইয়াছে”, এই কথা  
নারদ ঋষির নিকট শ্রবণ করিয়া জম্বাসুরের জাতি,  
নমুচি, বল ও পাক নামক দানবব্রহ্ম সত্ত্বর সেই  
যুদ্ধক্ষেত্রে আগমন করিল ॥ ১৯ ॥

বচোভিঃ পরুৈরিভ্রমদ্দয়তোহস্য মর্ম্মসু ।

শরৈরবাকিরন্ মেঘা ধারাভিরিব পর্বতম্ ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ—পরুৈঃ (রুক্ষৈঃ) বচোভিঃ অস্য  
(ইন্দ্রস্য) মর্ম্মসু (মনঃ আদিষু) অর্দয়ন্তঃ (পীড়য়ন্তঃ)  
মেঘাঃ ধারাভিঃ পর্বতম্ ইব (মেঘাঃ যথা জলধারা-  
ভিঃ পর্বতম্ আচ্ছাদয়ন্তি তথা) শরৈঃ (বাণৈঃ)  
ইন্দ্রম্ অবাকিরন্ (আচ্ছাদিতবন্তঃ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—তাহারা কক্শবাক্যে ইন্দ্রের মর্ম্মস্থল  
বিদ্ধ করিতে করিতে মেঘ সকলের বারিধারা দ্বারা  
পর্বত আচ্ছাদনের ন্যায় শরবর্ষণ দ্বারা দেবরাজ  
ইন্দ্রকে আচ্ছন্ন করিল ॥ ২০ ॥

হরীন্ দশশতান্যাজৌ হর্য্যশ্বস্য বলঃ শরৈঃ ।

তাবত্তিরদ্দয়ামাস যুগপন্নমুহস্তবান্ ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ—লমুহস্তবান্ (ক্ষিপ্তহস্তযুক্তঃ) বলঃ  
(দৈত্যঃ) হর্য্যশ্বস্য (ইন্দ্রস্য) দশশতানি (একসহস্রং)  
হরীন্ (অশ্বান্) আজৌ (যুদ্ধে) তাবত্তিঃ (দশভিঃ  
শতৈঃ) শরৈঃ (বাণৈঃ) যুগপৎ (একদৈব) অর্দয়াম-  
াস (পীড়য়ামাস) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—অতিশয় ক্ষিপ্ৰহস্ত বলনামক অসুর যুদ্ধে ইন্দ্রের দশ শত অশ্বকে একই সময়ে তৎপরিমিত বাণ দ্বারা বিমদিত করিল ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—হর্যাস্থস্য পীতবর্ণাশ্বস্য, হরির্না কপিলে ত্রিভিত্যমরঃ । তাবত্তির্দশভিঃ শতৈঃ ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হর্যাস্থস্য’—পীতবর্ণ অশ্বের । অমরকোষে উক্ত আছে—‘হরি’ শব্দ পুংলিঙ্গ, কিন্তু কপিল (স্বর্ণাভ বর্ণ) অর্থে তিন লিঙ্গে ব্যবহৃত হয় । ‘তাবত্তিঃ’—সেই পরিমাণ, অর্থাৎ দশ শত পরিমাণ । ( অর্থাৎ বলনামক অসুর দ্রুত হস্তে এক সহস্র বাণ দ্বারা একসঙ্গেই যুদ্ধক্ষেত্রে ইন্দ্রের রাখের এক সহস্র পীতবর্ণ অশ্বকে আহত করিয়াছিল । ) ॥ ২১ ॥

শতাত্যং মাতলিং পাকো রথং সাবয়বং পৃথক্ ।

সকৃৎসজ্ঞানমোক্ষণ তদন্তৃতমভূদ্রণে ॥ ২২ ॥

অবয়বঃ—পাকঃ সকৃৎসজ্ঞানমোক্ষণ (সকৃৎ একদৈব সজ্ঞানং ধনুষি সংযোজনং মোক্ষণং চ তেন তন্মাত্রেন শরাণাং) শতাত্যং (শতদ্বয়েন) মাতলিং সাবয়বং রথং (চ পৃথক্ পৃথক্ অর্দয়ামাস শতেন মাতলিং শতেন রথং চ ইত্যর্থঃ) তৎ (মর্দনং) রণে অভূতম্ (আশ্চর্য্যম্) অভূৎ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—পাক নামক অসুর দুই শত শরের দ্বারা যুগপৎ বাণ যোজন ও মোচন করিয়া সাবয়ব-মাতলি ও রথ উভয়কে পৃথক্ ভাবে আবৃত করিল, রণস্থলে সেই ব্যাপার অভূত হইয়া উঠিল ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—শতাত্যামিতি মাতলিং শতেন রথঞ্চ শতেনেত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শতাত্যং’—দুইশত বাণের দ্বারা, (অর্থাৎ পাকনামক অসুর দুইশত বাণ এক-বারেই ধনুকে যোজনা ও নিষ্ক্ষেপপূর্বক পৃথক্ভাবে) মাতলিকে একশত এবং রথটিকে একশত বাণের দ্বারা আঘাত করিল ॥ ২২ ॥

নমুচিঃ পঞ্চদশভিঃ স্বর্ণপুংমহেশ্বভিঃ ।

আহত্যা বানদৎ সংখ্যে সত্যোঃ ইব তোয়দঃ ॥ ২৩ ॥

অবয়বঃ—নমুচিঃ স্বর্ণপুংমহেশ্বভিঃ (স্বর্ণময়াঃ পুংখাঃ

মূলানি যেষাং তৈঃ) পঞ্চদশভিঃ মহেশ্বভিঃ (মহা-বাণৈঃ) সংখ্যে (সংগ্রামে ইন্দ্রম্) আহত্যা (বিদ্ধা) সত্যোঃ (তোয়েন জলেন সহিতঃ) তোয়দঃ (মেঘাঃ) ইব বানদৎ (বিশেষণ অনদৎ নাদম্ অকরোৎ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর নমুচি স্বর্ণপুং পঞ্চদশ মহা-বাণের দ্বারা যুদ্ধে ইন্দ্রকে আহত করিয়া জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

সর্বতঃ শরকূটেন শক্রং সরথসারথিম্ ।

ছাদয়ামাসুরসুরাঃ প্রারট্‌সূর্য্যমিবানুদাঃ ॥ ২৪ ॥

অবয়বঃ—(অন্যে অপি) অসুরাঃ সরথসারথিং (রথসারথিভ্যাং সহিতং) শক্রম্ (ইন্দ্রং) শরকূটেন (বাণসমূহেন) অনুদাঃ (মেঘাঃ) প্রারট্‌-সূর্য্যম্ ইব (বর্ষাকালীনসূর্য্যম্ ইব) সর্বতঃ ছাদয়ামাসুঃ (আচ্ছাদিতবন্তঃ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—অন্যান্য অসুরগণও রথ ও সারথি সহ ইন্দ্রকে শরজালে বর্ষাকালীন সূর্য্যের ন্যায় সর্বতোভাবে আচ্ছন্ন করিল ॥ ২৪ ॥

অলক্ষয়ন্তস্তমতীববিহ্বলা

বিচুক্রুঃ শূর্দেবগণাঃ সহানুগাঃ ।

অনায়কাঃ শক্রবলেন বিনির্জিতা

বণিক্পথা ভিন্নবো যথার্গবে ॥ ২৫ ॥

অবয়বঃ—তম্ (ইন্দ্রম্) অলক্ষয়ন্তঃ (অপশ্যন্তঃ) শক্রবলেন বিনির্জিতাঃ (শক্রাণাং বলেন সেনয়া বিনির্জিতাঃ পরাজিতাঃ) সহানুগাঃ দেবগণাঃ অতীব-বিহ্বলাঃ (অতীব ব্যাকুলাঃ সন্তঃ) অনায়কাঃ যথা অর্গবে (সমুদ্রে) ভিন্নবঃ (ভগ্নাবঃ সন্তঃ) বণিক্পথাঃ (বাণিজ্যবৃত্তয়ঃ ক্রোশন্তি তদ্বৎ) বিচু-ক্রুঃ (বিলাপং চক্ৰুঃ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্রকে দেখিতে না পাইয়া শক্রগণের দ্বারা পরাজিত দেবতাবর্গ তদীয় অনুগণের সহিত অত্যন্ত ব্যাকুলচিত্ত ও স্বামিশূন্য হইয়া সমুদ্রগর্ভস্থ ভগ্নপোত বণিকের ন্যায় বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—বণিক্পথা বণিজঃ । ভিন্নবঃ ভিন্ন-  
নৌকাঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বণিক্পথাঃ’—বণিক্গণ,  
‘ভিন্নবঃ’—ভিন্ন বলিতে ভগ্ন হইয়াছে নৌকা যাহা-  
দের, তাহারা ( অর্থাৎ সমুদ্রমধ্যে নৌকা ভগ্ন হইলে  
বিপন্ন বণিক্গণ যেরূপ চীৎকার করে, তদ্রূপ ইন্দ্রকে  
না দেখিয়া অনামক দেবতাগণ চীৎকার করিতে  
লাগিলেন । ) ॥ ২৫ ॥

ততস্তুরাষাড্ভিবুদ্ধপঞ্জরা-

দ্বিনির্গতঃ সাস্থরথধ্বজাগ্রণীঃ ।

বভৌ দিশঃ খং পৃথিবীং চ রোচয়ন্

স্বতেজসা সূর্য্য ইব ক্ষপাত্যয়ে ॥ ২৬ ॥

অম্বয়—ততঃ ( তদনন্তরং ) সাস্থরথধ্বজাগ্রণীঃ  
( অশ্ব-রথ-ধ্বজৈঃ অগ্রণ্যা সারথিনা চ যুক্তঃ )  
তুরাষাট্ ( ইন্দ্রঃ ) ইম্বুবদ্ধপঞ্জরাৎ বিনির্গতঃ ( সন্ )  
স্বতেজসা দিশঃ খং ( আকাশং ) পৃথিবীং চ রোচয়ন্  
( প্রকাশয়ন্ ) ক্ষপাত্যয়ে ( রাত্রিবিনাশে সতি ) সূর্য্যঃ  
ইব বভৌ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর ইন্দ্র বাণবদ্ধ পঞ্জর হইতে  
ধ্বজ, রথ, অশ্ব ও সারথি সহ নির্গত হইয়া নিশা-  
বসানে সূর্য্যের ন্যায় স্বীয় তেজে দিব্ আকাশ ও  
পৃথিবীকে বিকশিত করিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন  
॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—তুরাষাড্ভিঃ । অগ্রণীঃ সারথিঃ ॥ ২৬

টীকার বঙ্গানুবাদ—তুরাষাট্—ইন্দ্র । ‘অগ্রণীঃ’—  
সারথি ॥ ২৬ ॥

নিরীক্ষ্য পূতনাং দেবঃ পরৈরভ্যদিতাং রণে ।

উদযচ্ছদ্রিপুং হস্তং বজ্রং বজ্রধরো রুমা ॥ ২৭ ॥

অম্বয়ঃ—বজ্রধরঃ দেবঃ ( ইন্দ্রঃ ) পূতনাং  
( স্বসেনাং ) পরৈঃ ( শত্রুভিঃ ) অভ্যদিতাম্ ( অভিভূতঃ  
অদিতাং পীড়িতাং ) নিরীক্ষ্য ( দৃষ্টা ) রুমা রণে  
রিপুং হস্তং বজ্রম্ উদযচ্ছৎ ( উন্নিযো- ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—বজ্রধর ইন্দ্র স্বীয় সৈন্যগণকে শত্রু-

গণের দ্বারা নিপীড়িত হইতে দেখিয়া ক্রোধে বজ্র  
উত্তোলন করিলেন ॥ ২৭ ॥

স তেনৈবাট্টধারেণ শিরসী বলপাকয়োঃ ।

জাতীনাং পশ্যাতাং রাজন্ জহার জনয়ন্ ভয়ম্ ॥ ২৮

অম্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ । সঃ ( ইন্দ্রঃ ) পশ্যাতাং  
জাতীনাং ভয়ং জনয়ন্ তেন এব অট্টধারেণ ( বজ্রেণ )  
বলপাকয়োঃ শিরসী জহার ( চিচ্ছেদ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! ইন্দ্র দর্শনকারিদানব-  
জাতিবর্গের ভীতি উৎপাদন করিয়া অট্টধার বজ্র-  
দ্বারা বল ও পাক নামক অসুরদ্বয়ের মস্তক ছেদন  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

নমুচিস্তদ্বধং দৃষ্টা শোকামর্ষরুমান্বিতঃ ।

জিঘাংসুরিদ্ভং নৃপতে চকার পরমোদ্যমম্ ॥ ২৯ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) নৃপতে ! তদ্বধং ( তয়োঃ বল-  
পাকয়োঃ বধং ) দৃষ্টা শোকামর্ষরুমান্বিতঃ ( জাতি-  
বধাৎ শোকঃ ইন্দ্রে অমর্ষঃ তাভ্যাং যুক্তয়া রুমা  
ক্রোধেন অন্বিতঃ যুক্তঃ ) নমুচিঃ ইন্দ্রং জিঘাংসুঃ  
( হস্তমিচ্ছুঃ ) পরমোদ্যমং ( পরমোদ্যোগং ) চকার  
( কৃতবান্ ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বল ও পাকের বিনাশ  
দেখিয়া নমুচি শোকান্বিত ও বিদ্রোহযুক্ত হইয়া ক্রোধে  
ইন্দ্রকে বধ করিবার বাসনায় বহু চেষ্টা করিতে  
লাগিল ॥ ২৯ ॥

অশ্মসারময়ং শূলং ঘণ্টাবন্ধেমভ্রুশণম্ ।

প্রগৃহ্যাভ্যদ্রবৎ ক্রুদ্ধো হতোহসীতি বিতর্জয়ন্ ।

প্রাহিণোদেবরাজায় নিনদন্ যুগরাড়িব ॥ ৩০ ॥

অম্বয়ঃ—ক্রুদ্ধঃ যুগরাট্ ইব ( সিংহঃ ইব )  
নিনদন্ ( নাদং কুর্বন্ ) অশ্মসারময়ং ( লৌহময়ং )  
ঘণ্টাবৎ ( ঘণ্টাভির্যুক্তং ) হেমভ্রুশণং শূলং প্রগৃহ্য  
হতঃ অসি ইতি বিতর্জয়ন্ অভ্যদ্রবৎ ( ইন্দ্রং হস্তং  
সম্মুখম্ আজগাম, ততশ্চ ) দেবরাজায় ( দেবরাজং  
হস্তং তৎ ) প্রাহিণোৎ ( চিচ্ছেদ ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—নমুচি ব্রহ্ম সিংহের ন্যায় গজ্ঞান  
করিয়া লৌহময় স্বর্ণভূষণলঙ্কৃত ঘণ্টায়ুক্ত শূল  
গ্রহণানন্তর “হত হইলি” বলিয়া ইন্দ্রকে তাড়না  
করিতে করিতে ইন্দ্র-সম্মুখে আগমনপূর্বক তাহাকে  
হত্যা করিবার নিমিত্ত তৎ প্রতি বাণ নিক্ষেপ করিল  
॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—ঘণ্টাবৎ ঘণ্টায়ুক্তম্ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“ঘণ্টাবৎ”—ঘণ্টায়ুক্ত (শূল)  
॥ ৩০ ॥

তদাপত্যদগগনতলে মহাজবৎ

বিচিচ্ছিদে হরিরিমুড়িঃ সহস্রধা ।

তমাহনম্ প কুলিশেন কন্ধরে

রুম্বান্বিতস্তদিশপতিঃ শিরো হরন্ ॥ ৩১ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) নৃপ । ( হে রাজন্ ) গগনতলে  
( আকাশে ) আপত্যৎ ( উল্কাবৎ ) মহাজবৎ ( মহান  
বেগঃ যস্য তথাভূতম্ ) তৎ ( শূলম্ ) হরিঃ ( ইন্দ্রঃ )  
ইমুড়িঃ ( বাণৈঃ ) সহস্রধা বিচিচ্ছিদে, ( ততশ্চ )  
ত্রিদশপতিঃ ( ইন্দ্রঃ ) রুম্বান্বিতঃ ( ক্রোধেন যুক্তঃ  
সন্ তস্য ) শিরঃ হরন্ ( হত্বং ) কন্ধরে ( গ্রীবায়াং )  
কুলিশেন ( বজ্রেন ) ( তৎ নমুচিম্ ) আহনৎ ( জঘান )  
॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! দেবরাজ ইন্দ্র গগনতলে  
( উল্কার ন্যায় ) পতনোন্মুখ সেই মহাবেগবান্  
শূলও বাণের দ্বারা সহস্রভাগে বিভক্ত করিলেন ।  
পরে অত্যন্ত ক্রোধান্বিত হইয়া নমুচির শিরোদেশ  
ছিন্ন করিবার উদ্দেশে তাহার গ্রীবাদেশে বজ্রদ্বারা  
আঘাত করিলেন ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—শিরো হরন্ হত্বম্ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“শিরো হরন্”—নমুচির  
শিরোদেশ ছিন্ন করিবার উদ্দেশ্যে ॥ ৩১ ॥

ন তস্য হি তুচমপি বজ্র উজ্জিতো

বিভেদ যঃ সুরপতিনৌজসেরিতঃ ।

তদভূতং পরমতিবীর্যব্রহ্মভিৎ

তিরঙ্কতো নমুচিশিরোধরত্বচা ॥ ৩২ ॥

অম্বয়ঃ—যঃ সুরপতিনা ওজসা ঈরিতঃ ( সুর-  
পতিনা ইন্দ্রেণ ওজসা বলেন ঈরিতঃ প্রক্ষিপ্তঃ সং )  
উজ্জিত ( বলবান্ ) বজ্রঃ তস্য ( নমুচেঃ ) ত্বচম্  
অপি ন হি বিভেদ ( ভেদন্তুং ন শশাক ) তৎ ( তস্মাৎ  
জনানং ) পরম্ অভূতম্ ( আশ্চর্য্যম্ অভূৎ যঃ )  
অতিবীর্য্যব্রহ্মভিৎ ( অতিবীর্য্যম্ অপি ব্রহ্ম অভিনৎ  
সং ইদানীং ) নমুচিশিরোধরত্বচা তিরঙ্কতঃ ( ভবতি  
ইতি শেষঃ ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—যে মহাবলবান্ বজ্র ইন্দ্র শক্তিভরে  
নিক্ষিপ্ত করিয়াছিলেন, তাহা নমুচির চর্ম্ম ভেদ  
করিতে সমর্থ হয় নাই । ইহা পরম আশ্চর্য্যের  
বিষয়, যে বজ্র অতি বলবান্ ব্রহ্মকে হত্যা করিয়া-  
ছিল, তাহা নমুচির গ্রীবাদেশস্থ চর্ম্ম দ্বারা তিরঙ্কত  
হইল ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—অতিবীর্য্যং ব্রহ্মমপি অভিনৎ যঃ  
সোহপি বজ্রঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“অতিবীর্য্য-ব্রহ্মভিৎ”—যাহা  
অতিশয় বলবান্ ব্রহ্মাসুরকেও বিনাশ করিয়াছিল,  
সেই বজ্রও ( নমুচির চর্ম্মমাত্রও ভেদ করিতে সমর্থ  
হইল না ) ॥ ৩২ ॥

তস্মাদিন্দ্রোহবিভেচ্ছব্রোব্রজঃ প্রতিহতো যতঃ ।

কিমিদং দৈবযোগেন ভূতং লোকবিমোহনম্ ॥ ৩৩ ॥

অম্বয়ঃ—যতঃ ( যস্মাৎ ) শত্রোঃ ( সকাশাৎ )  
বজ্রঃ প্রতিহতঃ ( নিষ্ফলঃ প্রত্যাবৃত্তঃ ) তস্মাৎ দৈব-  
যোগেন লোকবিমোহনম্ ইদং কিং ভূতং ( কিং জাতম্  
ইতি ) ইন্দ্রঃ অবিভেৎ ( ভয়াগ্রান্তঃ বভূব ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—শত্রুর নিকট হইতে বজ্র প্রত্যাবৃত্ত  
হইল দেখিয়া ইন্দ্র দৈবযোগে লোকবুদ্ধিবিমোহক এ  
কি ব্যাপার ঘটিল, এইরূপ চিন্তা করিয়া অত্যন্ত  
ভীত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—অবিভেৎ ভীতোহভূৎ, লোকবিমোহনং  
লোকং বিমোহয়তীতি চ পাঠঃ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“অবিভেৎ”—ভীত হইলেন ।  
“লোক-বিমোহনং”—লোকের বিমোহজনক এ কি  
ঘটিল ? এই স্থলে পাঠান্তর—“লোকং বিমোহয়তি”,  
যাহা লোককে বিমোহিত করিতেছে ॥ ৩৩ ॥

যেন মে পূর্বমদ্রীণং পক্ষচ্ছেদঃ প্রজাত্যয়ে ।  
কৃতো নিবিশতাং ভারৈঃ পতত্রৈঃ পততাং ভুবি ॥৩৪

অম্বয়ঃ—পতত্রৈঃ ( পক্ষৈঃ ) নিবিশতাং (নিবিশ-  
মানানাং প্রবিশতাম্ ইত্যর্থঃ ) ভুবি পততাম্ অদ্রীণাং  
( পর্বতানাং ) ভারৈঃ প্রজাত্যয়ে ( প্রজানাম্ অত্যয়ে  
বিনাশে প্রাপ্তে সতি ) যেন ( বজ্রেণ ) মে ( ময়া )  
পূর্বং ( পুরা ) পক্ষচ্ছেদঃ কৃতঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—পক্ষযোগে ভূতলে প্রবিষ্ট পর্বত সকল  
নিজ নিজ ভারে পৃথীতলে পতিত হইয়া প্রজাবর্গের  
বিনাশসাধনে প্ররুত হইলে যে বজ্র দ্বারা আমি পূর্বের  
উহাদের পক্ষ ছিন্ন করিয়াছিলাম ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—পতত্রৈঃ পক্ষৈঃ । নিবিশতাং নিবিশ-  
মানানাং প্রবিশতামিত্যর্থঃ । তথা ভারৈঃ স্বীয়ৈঃ ভুবি  
পততাম্ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পতত্রৈঃ’—পক্ষসমূহ দ্বারা ।  
‘নিবিশতাং’—যেখানে সেখানে প্রবেশকারী । ‘ভারৈঃ’  
—তাহাদের ভারে ভূতলে পতিত পর্বতসকল (অর্থাৎ  
পুরাকালে পর্বতসমূহ পক্ষদ্বারা বিচরণপূর্বক অতি-  
শয় ভারের সহিত ভূতলে পতিত হইলে, অনেক  
প্রজাংশ হইত বলিয়া আমি যে বজ্রদ্বারা তাহাদের  
পক্ষচ্ছেদন করিয়াছিলাম, সেই বজ্রই আজ বিফল  
হইল—এই ভাব । ) ॥ ৩৪ ॥

তপঃসারময়ং ত্র্যষ্ট্রং ব্রহ্মো যেন বিপাতিতঃ ।  
অন্যে চাপি বলোপেতাঃ সর্বাষ্ট্রৈরক্ষতত্বচঃ ॥ ৩৫ ॥

অম্বয়ঃ—সারময়ং ( বীৰ্য্যাধিকং ) ত্র্যষ্ট্রং তপঃ  
( এব ) ব্রহ্মঃ ( সঃ ) যেন ( বজ্রেণ ময়া ) বিপাতিতঃ  
( বিনাশিতঃ তথা ) সর্বাষ্ট্রৈঃ ( সর্বৈঃ অষ্ট্রৈঃ )  
অক্ষতত্বচঃ ( ন ক্ষতা ত্বক্ অপি যেমাং তে ) অন্যে  
চাপি বলোপেতাঃ ( বীরাঃ যেন বজ্রেণ ময়া  
বিপাতিতঃ ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—ত্বষ্টার তপস্যার সারভূত পুত্র ব্রহ্মকে  
যে বজ্র দ্বারা বিনষ্ট করিয়াছি, সর্ব অস্ত্র দ্বারা  
অক্ষতগাত্র অন্যান্য বলবান্ বীরদিগকেও আমি যে  
বজ্র দ্বারা বিদীর্ণ করিয়াছি ॥ ৩৫ ॥

সোহয়ং প্রতিহতো বজ্রো ময়া মুক্তোহসুরেহল্লকে ।  
নাহং তদাদদে দণ্ডং ব্রহ্মতেজোহপ্যাকারণম্ ॥৩৬॥

অম্বয়ঃ—সঃ অয়ং বজ্রঃ অল্লকে ( তুচ্ছে )  
অসুরে ( নমুচৌ ) ময়া মুক্তঃ ( প্রক্ষিপ্তঃ সন্ ) প্রতি-  
হতঃ ( তস্য ত্বচম্ অপি ন বিভেদ ) তৎ ( ততঃ )  
ব্রহ্মতেজঃ ( দধীচেঃ সামর্থ্যম্ ) অপি অকারণম্  
( অকিঞ্চিৎকরং ততঃ ) দণ্ডং ( লণ্ডতুল্যং বজ্রম্ )  
অহং ন আদদে ( ন আদাস্যে ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—এই সেই বজ্র তুচ্ছ অসুরের প্রতি  
নিক্ষিপ্ত হইয়া প্রতিহত হইল ; সুতরাং ব্রহ্ম তেজ  
হইলেও অকিঞ্চিৎকর লণ্ড তুল্য এই বজ্র আমি  
আর গ্রহণ করিব না ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—দণ্ডং লণ্ডতুল্যম্ ॥ ৩৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দণ্ডং’—লণ্ডতুল্য এই বজ্র  
আর ধারণ করিব না ॥ ৩৬ ॥

ইতি শত্রুং বিষীদন্তমাহ বাগশরীরিণী ।

নায়াং শুক্লৈরথো নাদ্রৈর্বধমহতি দানবঃ ॥ ৩৭ ॥

অম্বয়ঃ—ইতি ( ইত্যেবং ) বিষীদন্তং ( বিষাদং  
প্রাপ্নুবন্তং ) শত্রুং ( ইন্দ্রম্ ) অশরীরিণী ( অদৃষ্ট-  
বন্তুকা ) বাক্ ( বাক্যম্ ) আহ ( উবাচ ), অয়াং  
দানবঃ ( নমুচিঃ ) আদ্রৈঃ অথ শুক্লৈঃ ( আদ্রশুক্লা-  
ভ্যাং ) বরং ন অহতি ( বধং ন প্রাপ্নোতি ) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র এইপ্রকার বিষাদ প্রাপ্ত হইলে  
দৈববাণী তাহাকে সম্বোধন করিয়া বলিলেন ; “এই  
দানব (নমুচি) শুক্ল অথবা আদ্র বস্ত্র দ্বারা বধাহ  
নহে” ॥ ৩৭ ॥

ময়াস্মৈ যদ্রো দন্তো মৃত্যুর্নৈবান্দ্রশুক্লয়োঃ ।

অতোহন্যশ্চিন্তনীয়স্ত উপায়ো মহাবন্ রিপোঃ ॥৩৮॥

অম্বয়ঃ—যৎ ( যস্মাৎ ) আদ্রশুক্লয়োঃ ( আদ্র-  
শুক্লাভ্যাং ) মৃত্যুঃ ন এব ( ন ভবিষ্যতি ইতি ) ময়া  
অস্মৈ বরঃ দন্তঃ, অতঃ ( হে ) মহাবন্ ! ( ইন্দ্র । )  
তে ( ত্বয়া ) রিপোঃ ( বধস্য ) অন্যঃ উপায়ঃ  
চিন্তনীয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—“যেহেতু আমি ইহাকে বর দিয়াছি

যে আদ্র্ অথবা শুক্ৰ অস্ত্র দ্বারা উহার মৃত্যু হইবে না, অতএব হে ইন্দ্র, এই শত্রুর বধের জন্য অন্য উপায় চিন্তা কর” ॥ ৩৮ ॥

তাং দৈবীং গিরমাকর্ণ্য মহাবান্ সুসমাহিতঃ ।  
ধ্যায়ন্ ফেনমথাপশ্যদুপায়মুভয়াত্মকম্ ॥ ৩৯ ॥

অন্বয়ঃ—তাং দৈবীং ( পারমেশ্বরীং ) গিরং ( বাক্যম্ ) আকর্ণ্য ( শ্রুত্বা ) সুসমাহিতঃ ( সন্ ) মহাবান্ ( ইন্দ্রঃ তদ্বোধোপায়ং ) ধ্যায়ন্ ( চিন্তয়ন্ ) অথ ( অনন্তরম্ ) উভয়াত্মকম্ ( আদ্র্ শুক্কোভয়াত্মকম্ ) উপায়ং ফেনম্ অপশ্যৎ ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—দৈববাণী শ্রবণ করিয়া ইন্দ্র সুসমাহিত চিত্তে তাহার বোধোপায় চিন্তা করিতে করিতে আদ্র্ ও শুক্ক উভয়াত্মক ফেন দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৯ ॥

ন শুক্লেণ ন চাদ্রেণ জহার নমুচেঃ শিরঃ ।

তং তুষ্ণুর্মুনিগণা মাল্যৈশ্চাবাকিরন্ বিভূম্ ॥ ৪০ ॥

অন্বয়ঃ—ন শুক্লেণ ন চাদ্রেণ নমুচেঃ শিরঃ জহার ( ন শুক্লেণ ন চাদ্রেণ ফেনেন, তথা চ শ্রুতিঃ অপাং ফেনেন নমুচেঃ শিরঃ ইন্দ্রঃ অদারয়ৎ ইতি ), তং বিভূম্ ( ইন্দ্রং ) মুনিগণাঃ তুষ্ণুবুঃ, মাল্যৈঃ চ ( ব্রহ্মভিষ্চ ) অবাকিরন্ ( আচ্ছাদয়ামাসুঃ ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র, শুক্কও নহে, আদ্র্ও নহে এইরূপ ফেনের দ্বারা নমুচির মস্তক ছেদন করিলেন । তখন মুনিগণ স্তব করিতে লাগিলেন এবং মাল্য দ্বারা তাঁহাকে আকীর্ণ করিলেন ॥ ৪০ ॥

বিষ্মনাথ—উভয়াত্মকত্বমাহ নেতি । তথাচ শ্রুতিঃ ‘অপাং ফেনেন নমুচেঃ শিরঃ ইন্দ্রোহদারয়দিতি’ ॥ ৪০

টীকার বঙ্গানুবাদ—উভয়াত্মকত্ব বলিতেছেন—‘ন শুক্লেণ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ শুক্কও নহে, আদ্র্ও নহে—এরূপ সমুদ্রফেন দ্বারা ইন্দ্র নমুচির শিরশ্ছেদন করিলেন । শ্রুতিতেও উক্ত আছে—ইন্দ্র জলের ফেনের দ্বারা নমুচির মস্তক বিদীর্ণ করিয়াছিলেন, ইত্যাদি ॥ ৪০ ॥

গন্ধর্বমুখ্যৌ জগতুর্বিশ্বাবসুপরাবসু ।

দেবদুন্দুভয়ো নেদুর্নর্তক্যো ননুতুমুদা ॥ ৪১ ॥

অন্বয়ঃ—বিশ্বাবসুপরাবসু ( বিশ্বাবসুঃ পরাবসুশ্চ দ্বৌ ) গন্ধর্বমুখ্যৌ মুদা ( হর্ষণে ) জগতুঃ ( গানং কৃতবন্তৌ ) দেবদুন্দুভয়ঃ ( দেবানাং দুন্দুভয়ঃ ) নেদুঃ ( নিনাদং চক্লুঃ ) নর্তক্যঃ ( অপসরসঃ ) ননুতুঃ ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—আনন্দে বিশ্বাবসু ও পরাবসু নামে প্রধান গন্ধর্বদ্বয় গান করিতে লাগিল, দেবদুন্দুভি বাজিতে লাগিল এবং অপসরোগণ নৃত্য করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

অন্যোহপ্যেবং প্রতিদ্বন্দ্বান্ বায়ুগ্নিবরুণাদয়ঃ ।

সুদয়ামাসুরসুরান্ মৃগান্ কেশরিণো যথা ॥ ৪২ ॥

অন্বয়ঃ—এবম্ অন্যে অপি বায়ুগ্নিবরুণাদয়ঃ প্রতিদ্বন্দ্বান্ ( শত্রূন ) অসুরান্ কেশরিণঃ ( সিংহাঃ ) মৃগান্ যথা ( বিনাশয়ন্তি তথা ) সুদয়ামাসুঃ ( বিনাশিতবন্তঃ ) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—সিংহ যেরূপ মৃগসমূহকে বিনাশ করে, সেইরূপ বায়ু, অগ্নি, বরুণ প্রভৃতি দেবগণও প্রতিপক্ষ অসুরদিগকে বধ করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

ব্রহ্মণা প্রেমিতো দেবান্ দেবম্বিনারদো নৃপ ।

বারয়ামাস বিবুধান্ দৃষ্ট্টা দানবসংক্ষয়ম্ ॥ ৪৩ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) নৃপ ! দানবসংক্ষয়ং ( দানবানাং সংক্ষয়ম্ ) দৃষ্ট্টা ব্রহ্মণা দেবান্ ( প্রতি ) প্রেমিতঃ দেবম্বিঃ নারদঃ বিবুধান্ ( দেবান্ ) বারয়ামাস ( দানবমাশাং নিবারিতবান্ ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! দানবক্ষয় দর্শন করিয়া ব্রহ্মা দেবম্বি নারদকে প্রেরণ করিলেন । তিনি দেবগণকে দানব-বিনাশ হইতে নিরুত্ত করিয়াছিলেন ॥ ৪৩ ॥

শ্রীনারদ উবাচ—

ডবন্ডিরমৃতং প্রাপ্তং নারায়ণভূজাশ্রয়েঃ ।

শ্রিয়া সমধিতাঃ সর্ব উপারমত বিগ্রহাৎ ॥ ৪৪ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীনারদঃ উবাচ,—নারায়ণভূজাশ্রয়ৈঃ  
( নারায়ণভূজাঃ আশ্রয়ঃ যেষাং তৈঃ ) ভবন্তিঃ অমৃতং  
প্রাপ্তং শ্রিয়া ( লক্ষ্মী ) সর্কে ( ময়ূঃ ) সমেধিতাঃ  
( সম্যক্ এধিতাঃ কৃপাদৃষ্ট্যা বর্দ্ধিতাঃ অতঃ ) বিপ্রহাৎ  
( যুদ্ধাৎ ) উপারমত ( নিবর্ত্তধ্বম্ ) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীনারদ কহিলেন, তোমরা নারায়ণের  
ভূজবল আশ্রয় করিয়া অমৃতলাভ করিয়াছ, এবং  
লক্ষ্মীর কৃপায় সকলে বর্দ্ধিত হইয়াছ; অতএব যুদ্ধ  
হইতে নিবৃত্ত হও ॥ ৪৪ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

সংযম্য মন্যুসংরন্তং মানয়ন্তো মুনৈর্বচঃ ।

উপগীয়মানানুচরৈর্ষুঃ সর্কে ত্রিবিষ্টপম্ ॥৪৫॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—মুনৈঃ ( নারদস্য )  
বচঃ মানয়ন্তঃ মন্যুসংরন্তং ( ক্রোধাবেশং ) সংযম্য  
( ত্যক্তা ) অনুচরৈঃ ( গন্ধর্বাদিভিঃ ) উপগীয়মানাঃ  
সর্কে ( দেবাঃ ) ত্রিবিষ্টপং ( স্বর্গং ) ময়ুঃ ( গতবন্তঃ )  
॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন—নারদের  
বাক্যের সম্মান করিয়া দেবতারূপ তৎক্ষণাৎ ক্রোধ-  
সংবরণপূর্ব্বক অনুচরগণের দ্বারা প্রশংসিত হইতে  
হইতে স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ৪৫ ॥

বিশ্বনাথ—উপগীয়মানা অনুচরৈরিতি সন্ধিরার্থঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উপগীয়মানানুচরৈঃ’—  
এখানে সন্ধি আর্ষ-প্রয়োগ, যেহেতু ‘উপগীয়মানাঃ  
অনুচরৈঃ’—এই স্থলে আকারের পরস্থিত বিসর্গলোপ  
হইয়া ‘উপগীয়মানা অনুচরৈঃ’ হইবে, বিসর্গলোপে  
আর সন্ধি হয় না ॥ ৪৫ ॥

যেহবশিষ্টা রণে তচ্চিম্ন নারদানুমতেন তে ।

বলিং বিপন্নমাদায় অস্তং গিরিমুপাগমন্ ॥৪৬॥

অম্বয়ঃ—তচ্চিম্ন রণে যে (দানবাঃ) অবশিষ্টাঃ  
তে নারদানুমতেন ( নারদস্য অনুমতেন ) বিপন্নং

( বজ্রাহতং ) বলিম্ আদায় ( গৃহীত্ব ) অস্তং গিরিম্  
( অস্তাচলম্ ) উপাগমন্ ( গতবন্তঃ ) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—রণক্ষেত্রে যে সকল দানব অবশিষ্ট  
ছিল তাহারা নারদের অনুমতি ক্রমে বজ্রাহত বলিকে  
লইয়া অস্তাচলে গমন করিল ॥ ৪৬ ॥

তত্রাবিনষ্টাবয়বান্ বিদ্যমানশিরোধরান্ ।

উশনা জীবয়ামাস সজীবন্যা স্ববিদ্যায় ॥ ৪৭ ॥

অম্বয়ঃ—তত্র ( অস্তাচলে ) উশনাঃ ( শুক্রাচার্য্যঃ )  
অবিনষ্টাবয়বান্ ( ন বিনষ্টাঃ অবয়বাঃ করচরণা-  
দম্বঃ যেষাং তান্ ) বিদ্যমানশিরোধরান্ ( বিদ্যমানাঃ  
শিরোধরাঃ গ্রীবাঃ যেষাং তান্ ) সজীবন্যা ( তদাখ্যায় )  
স্ববিদ্যায় জীবয়ামাস ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—তথায় শুক্রাচার্য্য যে সকল দানবের  
কর ও চরণাদি অবয়ব একেবারে বিনষ্ট হয় নাই  
এবং মস্তক বিদ্যমান ছিল, তাহাদিগকে স্বীয় সজী-  
বনী বিদ্যা দ্বারা পুনর্জীবিত করিলেন ॥ ৪৭ ॥

বলিশ্চোশনসা স্পৃষ্টঃ প্রত্যাগমেন্দ্রিয়স্মৃতিঃ ।

পরাজিতোহপি নাথিদ্যল্লোকতত্ত্ববিচক্ষণঃ ॥ ৪৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্ অষ্টমস্কন্ধে  
দেবাসুরযুদ্ধং নাম একাদশোহধ্যায়ঃ

অম্বয়ঃ—লোকতত্ত্ববিচক্ষণঃ ( লোকতত্ত্বে বিষয়ে  
বিচক্ষণঃ ) উশনসা ( শুক্রেণ ) স্পৃষ্টঃ ( তৎস্পর্শ-  
মাত্রেনৈব ) প্রত্যাগমেন্দ্রিয়স্মৃতিঃ ( প্রত্যাগম্যানি পুনঃ-  
প্রাপ্তানি ইন্দ্রিয়াণি স্মৃতিশ্চ যেন সং ) বলিঃ চ পরা-  
জিতঃ অপি ন অখিধ্যৎ ( অখিধ্যত খেদং ন  
প্রাপ্তবান্ ) ॥ ৪৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে একাদশোহধ্যায়স্যন্বয়ঃ ।

অনুবাদ—লোকতত্ত্ব বিষয়ে বিচক্ষণ বলি শুক্রা-  
চার্য্যের করস্পর্শে ইন্দ্রিয় ও স্মৃতি - শক্তি পুনর্বার  
লাভ করিয়া যুদ্ধে পরাজিত হইলেও বিষাদগ্রস্ত  
হইলেন না ॥ ৪৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে একাদশ অধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত

বিশ্বনাথ—

ইতি সারার্থদশিন্যাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

একাদশচাষ্টমস্য সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি ভক্তচিহ্নের আনন্দদায়িনী 'সারার্থদশিনী'

টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত একাদশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি  
ঠাকুর বিরচিত শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের একা-  
দশ অধ্যায়ের সারার্থদশিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত  
॥ ১১।৮ ॥

ইতি শ্রীভাগবত অষ্টমস্কন্ধের একাদশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## দ্বাদশোধ্যায়ঃ

শ্রীবাদরায়ণিরূবাচ—

রুমধ্বজো নিশম্যেদং যোষিক্রপেণ দানবান্ ।

মোহয়িত্বাসুরগণান্ হরিঃ সোমমপায়য়ৎ ॥ ১ ॥

রুমধ্বজো গিরিশঃ সর্বভূতগণৈর্বৃতঃ ।

সহ দেব্যা যমৌ দ্রষ্টুং যত্রাস্তে মধুসূদনঃ ॥ ২ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

দ্বাদশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ভগবানের মোহিনীরূপদর্শনোৎসুক  
ভবকে ভগবানের মোহিনীমুত্তিতে সম্মোহন এবং  
পুনরায় তাঁহাকে সান্ত্বনা প্রদান কথা বর্ণিত হইয়াছে ।

ভগবান্ শ্রীহরির মোহিনীরূপধারণলীলা শ্রবণ-  
মাত্র রুমধ্বজ গিরিশ তাহা দর্শনলালসায় উমা ও ভূত-  
গণসহ ভগবৎপদান্তিকে গমনপূর্বক ভগবান্কে  
'দেবদেব' 'জগদ্ব্যাপী', 'জগন্ময়', 'জগদীশ', 'সর্বাত্মা',  
'সর্বাত্ময়', 'সর্বকারণকারণ', 'স্বরূপ', প্রভৃতি তত্ত্বপূর্ণ  
বাক্য দ্বারা নানা স্তবস্তুতি করিয়া ভগবানের নিকট  
তাঁহার মনোগত অভিপ্রায় জ্ঞাপন করিলেন । ভক্ত-  
বৎসল ভগবান্ ভক্তের মনোহীড়িতপূরণার্থ মায়া-  
বিস্তারপূর্বক এক ভুবনমোহনমোহিনী স্ত্রীমুত্তি ধারণ  
করিলেন । মহাদেব সেই মুত্তিদর্শনে প্রথমতঃ মুগ্ধ  
হইয়া পরে আত্মসম্বরণ করিলেন অর্থাৎ শ্রীভগবান্  
প্রথমতঃ ভক্তপ্রবর শম্বুকে তাঁহার দেবমায়ায় মোহিত  
করার অভিনয় প্রদর্শন করিয়া, তাঁহার মায়ার প্রভাব  
কীদৃশ এবং শম্বুর মোহাপনোদন করিয়া, ভক্ত কি  
প্রকারে তাঁহারই কৃপাপ্রভাবে তাঁহার সেই দৈবী মায়া-

মুগ্ধ, তাহা জগৎকে শিক্ষা দিলেন । ভগবান্ ভক্ত-  
প্রবর শম্বুর গুণগান করিয়া কহিলেন—এক বৈষ্ণব-  
রাজ শম্বু অর্থাৎ তাঁহার একান্ত ভক্ত ব্যতীত কেহই  
তাঁহার দুষ্টরা মায়ায় একবার আসক্ত হইয়া পুনরায়  
তাহা হইতে উত্তীর্ণ হইতে পারে না । ভগবানের  
নিকট এইপ্রকারে সংকৃত হইয়া মহাদেব ভগবান্কে  
প্রদক্ষিণপূর্বক ভবানী ও ভূতগণ সহ স্বস্থানে প্রস্থান  
করিলেন । অনন্তর শ্রীশুকদেবকর্তৃক মহারাজ  
পরীক্ষিৎসমীপে উত্তমঃশ্লোকের গুণানুবাদ শ্রবণ-  
কীর্তনাদির ফল কীর্তন দ্বারা এই অধ্যায় সমাপ্ত  
হইল ।

অন্বয়ঃ—শ্রীবাদরায়ণিঃ উবাচ । হরিঃ যোষিদ্-  
রূপেণ (মোহিনীরূপেণ) দানবান্ মোহয়িত্বা সুর-  
গণান্ (দেবগণান্) সোমম্ (অমৃতম্) অপায়য়ৎ  
(পায়য়ামাস), ইদং গিরিশঃ রুমধ্বজঃ (মহাদেবঃ)  
নিশম্য (শ্রুত্বা) দেব্যা সহ (পার্বত্যা সহ) রুমম্  
আরুহ্য সর্বভূতগণৈঃ বৃতঃ যত্র মধুসূদনঃ (হরিঃ)  
আস্তে (তিষ্ঠতি তত্র) দ্রষ্টুং (তস্য মোহিনীরূপং  
দ্রষ্টুং) যমৌ (গতবান্) ॥ ১-২ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, ভগবান্ শ্রীহরি  
স্ত্রীরূপে দানবগণকে মোহিত করিয়া দেবতাদিগকে  
অমৃত পান করাইয়াছেন, ইহা শুনিয়া রুমধ্বজ মহা-  
দেব পার্বতীর সহিত রুমের উপর আরোহণপূর্বক  
সকল ভূতগণে পরিবৃত হইয়া যেখানে শ্রীমধুসূদন  
অবস্থান করিতেছেন, তথায় তাঁহার মোহিনীরূপ  
দেখিবার জন্য গমন করিলেন ॥ ১-২ ॥

বিশ্বনাথ—

মায়ামৌক্ষ্যাদবৈদক্ষ্যাদৈত্যানাং মোহনেন কিম্ ।

ইতি মোহয়িতুং শত্ৰুমনৈষীৎ স্বাস্তিকং হরিঃ ॥

দ্বাদশে মোহয়ন্ শত্ৰুং শপন্ত্যাঃ শত্ৰুযোষিতাঃ ।

মোহিন্যা বিদ্রমস্যাসাধারণ্যং তাববুবুধৎ ॥০৥

টীকার বঙ্গানুবাদ—মায়ামুগ্ধ অবিদগ্ধ দৈত্যগণের বিমোহন কার্য অধিক কি, সূতরাং শত্ৰুকে বিমোহিত করিবার নিমিত্ত শ্রীহরি তাঁহাকে নিজসমীপে আনয়ন করিয়াছিলেন । এই দ্বাদশ অধ্যায়ে শত্ৰুপত্নী পার্শ্ব-তীর সমক্ষেই শত্ৰুকে মোহিত করিয়া মোহিনীরূপের বিদ্রমের অসাধারণ্য তাঁহাদিগকে জানাইয়াছিলেন— ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

সভাজিতো ভগবতা সাদরং সোময়া ভবঃ ।

সূপবিষ্ট উবাচেনং প্রতিপূজ্য স্ময়ন্ হরিম্ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—ভগবতা ( বিষ্ণুনা ) সোময়া ( উময়া সহ ) ভবঃ ( মহাদেবঃ ) সাদরম্ ( আদরেণ সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা ) সভাজিতঃ ( সংকৃতঃ ) সূপবিষ্টঃ ( সুথেন উপবিষ্টঃ সন্ ) হরিং প্রতিপূজ্য ( সংকৃত্য ) স্ময়ন্ ( স্ময়মানঃ ) ইবং ( বক্ষ্যমাণ-প্রকারম্ ) উবাচ ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ উমাসহ মহাদেবকে সাদরে অভ্যর্থনা করিলেন । মহাদেব সুখে উপবেশনপূর্বক শ্রীহরিকে প্রতিপূজ্য করিয়া হাসিতে হাসিতে বলিলেন ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—সোময়া উময়া সহ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সোময়া’—উমার সহিত (শঙ্করকে ভগবান্ শ্রীহরি সাদরে অভিনন্দন জ্ঞাপন করিলেন ।) ॥ ৩ ॥

শ্রীমহাদেব উবাচ—

দেবদেব জগদ্ব্যপিন্ জগদীশ জগন্ময় ।

সর্বেষামপি ভাবানাং ত্বমাখ্যাহেতুরীশ্বরঃ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীমহাদেবঃ উবাচ—( হে দেবদেব ! ( হে ) জগদ্ব্যপিন্ । ( হে ) জগদীশ । ( হে ) জগন্ময় । সর্বেষাম্ ( অপি ) ভাবানাং ত্বং হেতুঃ ( নিমিত্তম্ )

আখ্যা ঈশ্বরঃ ( নিয়ামকশ্চ ভবসি, আখ্যাত্মক ন জড়ং প্রধানং ত্বম্ ইত্যর্থঃ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীমহাদেব কহিলেন, দেবদেব ! হে জগদ্ব্যপিন্ ! হে জগদীশ ! হে জগন্ময় ! আপনি যাবতীয় বস্তুর মূলনিমিত্ত ও উপাদানকারণ । আপনি জড় প্রধান নহেন, পরন্তু সমগ্র চেতনের আখ্যা ও ঈশ্বর অর্থাৎ নিয়ামক ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—হে দেবদেব ! ননু ত্বমপি দেবেষু দীব্যাসীতি তত্রাহ, হে জগদ্ব্যপিন্ ! মম জগদ্ব্যবহিত্ত্বান্যামপি ত্বং ব্যাপ্রোষীত্যর্থঃ । অতো মৎসহিতং জগদিদং তব ঈশিতব্যমেবেত্যাহ, হে জগদীশ ! ননু বিশ্বেশ্বরত্বেন ত্বমুচ্যসে লোকৈস্তত্রাহ, হে জগন্ময় ! ত্বং চিন্ময়োহপি জগন্ময়ঃ জগদ্ব্যবহাদীশিতব্যোহপি ঈশ্বরঃ । নত্বহমীদৃশঃ কিন্তু ব্রহ্মেন্দ্রাদিবদুপচারাদেব বিশ্বেশ্বর ইতি ভাবঃ । ননু তহি মাং ত্বং প্রধানশ্বরূপং ব্রুযে তস্যৈব জগদুপাদানত্বপ্রসিদ্ধেজ্জগদ্বপুষ্টিং, তত্রাহ—সর্বেষাং ভাবানাং বন্তুনাং ত্বমাখ্যাহেতুরীশ্বর ইত্যতন্তমেবেশ্বর ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—শ্রীমহাদেব বলিলেন—হে দেবদেব ! যদি বলেন—আপনিও দেবগণের মধ্যে ক্রীড়া করিয়া থাকেন ( অর্থাৎ আপনিও দেবদেব, দেবগণের দেবতা ) । তাহাতে বলিতেছেন—হে জগদ্ব্যপিন্ ! আমি জগতের মধ্যবর্তী বলিয়া আমাকেও আপনি ব্যাপ্ত করিয়াছেন, অতএব আমার সহিত এই জগৎ আপনারই ঈশিতব্য ( শাসনযোগ্য ) ইহা বলিতেছেন—হে জগদীশ ! যদি বলেন—বিশ্বেশ্বর-রূপে লোকে আপনাকেই বলিয়া থাকে । তাহাতে বলিতেছেন—হে জগন্ময় ! আপনি চিন্ময় হইয়াও জগন্ময় এবং জগদ্ব্যবহিত্ত্বহেতু ঈশিতব্য হইয়াও আপ-নিই ঈশ্বর । আর আমি এপ্রকার নহে, কিন্তু ব্রহ্মা, ইন্দ্র প্রভৃতির ন্যায় উপচারবশতঃই বিশ্বেশ্বর—এই ভাব । যদি বলেন—দেখুন, তাহা হইলে আমাকে কি আপনি প্রধান-শ্বরূপ বলিতেছেন ? যেহেতু তাঁহারই জগতের উপাদানত্ব প্রসিদ্ধ বলিয়া তিনিই জগদ্বপু । তাহাতে বলিতেছেন—‘ত্বমাখ্যাহেতুঃ’, আপনি এজগতে সকল পদার্থের আখ্যা, অর্থাৎ চেতনসম্পাদক এবং কারণশ্বরূপ, এইজন্য আপনিই ঈশ্বর ( নিয়ামক ) —এই ভাব ॥ ৪ ॥

আদ্যন্তাবস্য যন্মধ্যমিদমনাদহং বহিঃ ।

যতোহব্যয়স্য নৈতানি তৎ সত্যং ব্রহ্মচিদ্ভবান্ ॥৫॥

অবয়ব—অস্য ( জগতঃ ) আদ্যন্তো ( জন্মমৃত্যু ) যৎ ( চ ) মধ্যং ( জীবনং যচ্চ ) ইদং ( প্রত্যক্ষং যচ্চ ) অন্যৎ ( পরোক্ষং যচ্চ ) অহম্ ( অহঙ্কারাস্পদং ভোক্তা যচ্চ ) বহিঃ ( মমকারাস্পদং ভোগ্যং ) তৎ ( সৰ্ব্বং ) যতঃ ( ব্রহ্মণঃ ভবন্তি যস্য চ ) অব্যয়স্য ( অপক্ষয়শূন্যস্য ) এতানি ( আদ্যন্তমধ্যানি ) ন ( সন্তি ) তৎ সত্যং চিৎ ( চৈতন্যরূপং ) ব্রহ্ম ভবান্ ( এব অতে ন তব বিকারাদিশঙ্কা ইত্যর্থঃ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—এই জগতের জন্ম, স্থিতি, ভঙ্গ, দৃশ্য, দ্রষ্টা, অহংতা, মমতা সকলই ব্রহ্ম হইতে হইয়াছে, কিন্তু অব্যয় ব্রহ্মে ঐ সকল জন্ম, মৃত্যু প্রভৃতি নাই, তিনি সত্য ও চিন্ময়স্বরূপ । আপনি সেই ব্রহ্ম ॥৫॥

বিশ্বনাথ—ননু জগন্ময়ত্বোক্ত্যা জগত উৎপত্ত্যা-দীনাং নশ্বরত্বেন জাড্যেন চ মমাপি কি তথাত্বং ব্রূয়ে? নহি নহীত্যহং আদ্যন্তাবিতি । অস্য জগতঃ যৌ আদ্যন্তৌ জন্মমৃত্যু যচ্চ মধ্যং জীবনং যচ্চ ইদং প্রত্যক্ষং বস্তু অন্যৎ পরোক্ষম্ । অহমহঙ্কারাস্পদম্ । বহির্মমকারাস্পদং চ বস্তু যতো ভবতি তদ্বক্ষ চিদ্রূপো ভবান্ অব্যয়স্য ব্রহ্মণস্তবাদ্যন্তাদীনি ন সন্তি ॥৫॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, আমাকে ‘জগন্ময়’ বলায়, জগতের উৎপত্ত্যাদির নশ্বরত্ব ও জড়ত্ব বলিয়া আমারও কি তদ্রূপ বলিতেছেন (অর্থাৎ জগতের ন্যায় আমিও কি অসত্য ও জড়—ইহা বলিতে চাহেন)? তাহার উত্তরে—না, না, ইহা বলিতেছেন—‘আদ্যন্তো’ ইত্যাদি । এই জগতের আদি ও অন্ত অর্থাৎ জন্ম ও মৃত্যু এবং ‘যচ্চ মধ্যং’—যাহা মধ্য অর্থাৎ জীবন, ‘যচ্চ ইদং’—যাহা প্রত্যক্ষ বস্তু এবং ‘অন্যৎ’—পরোক্ষ, ‘অহং’—অহঙ্কারাস্পদ (অহঙ্কারের আশ্রয় দ্রষ্টা পদার্থ), ‘বহিঃ’—এবং যিনি বাহিরে ভোগ্য বস্তুরূপে প্রকাশমান, অথচ অন্তরে ভোক্তা বলিয়া প্রসিদ্ধ, সেই চিদ্রূপ ব্রহ্ম আপনিই । অব্যয় ব্রহ্মস্বরূপ আপনার আদি, অন্ত প্রভৃতি নাই ॥৫॥

তবৈব চরণান্তোজং শ্রেয়স্কামা নিরাশিষঃ ।

বিসৃজ্যোভয়তঃ সঙ্গং মুনয়ঃ সমুপাসতে ॥ ৬ ॥

অবয়বঃ—শ্রেয়স্কামাঃ ( ভক্তীচ্ছবঃ ) নিরাশিষঃ ( নিষ্কামাঃ ) মুনয়ঃ উভয়তঃ ( ইহামুগ্র চ ) সঙ্গং ( ভোগাসক্তিং ) বিসৃজ্য ( ত্যক্ত্বা ) তব এব চরণান্তোজং ( পাদপদ্মং ) সমুপাসতে ( সেবন্তে ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—চরমকল্যাণ-লাভেচ্ছা ও নিষ্কাম মূনিগণ ইহপরকালে ভোগাসক্তি পরিত্যাগ করিয়া আপনার পাদপদ্ম উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—তবৈবন্তুতত্ত্ব মহতামাচার এব প্রমাণ-মিত্যাহ তবৈব নতু মম । মম তু সকামা এবৈতি ভাবঃ । শ্রেয়স্কামা ভক্তীচ্ছবঃ । উভয়গ্র ইহামুগ্র চ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনার ঈদৃশত্ব মহদগুণের আচরণই প্রমাণ, ইহা বলিতেছেন—‘তবৈব’, শ্রেয়স্কামী মুমুক্শু মূনিগণ আপনারই পাদপদ্মের উপাসনা করিয়া থাকেন, কিন্তু আমার নহে । আমাকে কিন্তু সকাম ব্যক্তিরাই উপাসনা করে, এই ভাব । ‘শ্রেয়স্কামাঃ’—ভক্তি লাভের ইচ্ছুক নিষ্কাম মূনিগণ, ‘উভয়তঃ’—ইহলোক ও পরলোকের আসক্তি পরিহারপূর্বক আপনারই উপাসনা করেন ॥ ৬ ॥

ত্বং ব্রহ্ম পূর্ণমমৃতং বিগুণং বিশোক-

মানন্দমাত্রমবিকারমনন্যদন্যৎ ।

বিশ্বস্য হেতুরুদয়স্থিতিসংযমানা-

মাঐশ্বর্যশচ তদপেক্ষতয়ানপেক্ষঃ ॥ ৭ ॥

অবয়বঃ—ত্বং পূর্ণং ব্রহ্ম ( ব্যাপকম্ ) অমৃতং ( নাশরহিতং সুখরূপঞ্চ ) বিগুণং ( মায়িকহেয়গুণ-শূন্যং ) বিশোকম্ আনন্দমাত্রম্ অবিকারম্ অন্যৎ ( শরীরাদিভ্যাং পৃথক্ ) অনন্যৎ ( ন বিদ্যতে অন্যৎ যস্মাৎ ব্রহ্মব্যতিরিক্তীভাবাদপি নিরপেক্ষত্বম্ ইত্যর্থঃ ) অন্যৎ সৰ্ব্বতো বাতিরিক্তং ( চ ) বিশ্বস্য ( প্রপঞ্চস্য ) উদয়স্থিতিসংযমানাং হেতুঃ আঐশ্বর্যঃ চ ( আত্মনাং জীবানাম্ ঈশ্বরশচ তত্তৎফলদাতা, তস্মি কিং রাজাদিবৎ কন্যাপ্যপেক্ষয়া সেবকেভ্যঃ ফলং দদামি নহি নহি ) তদপেক্ষতয়া ( তৈঃ প্রাণিভিঃ তত্তৎ ফলদানার্থম্ অপেক্ষ্যতে ইতি তদপেক্ষঃ তস্য ভাবঃ তদপেক্ষতা তয়া ত্বম্ ) অনপেক্ষঃ ( অসি ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—আপনি জড় বিলক্ষণ চিন্ময় ব্রহ্ম, পূর্ণ

ও সূক্ষ্মস্বরূপ, মায়িক হেয়গুণরহিত, নিত্য আনন্দাদি-  
গুণযুক্ত, সুতরাং শোকশূন্য। (সকলের কারণ বলিয়া)  
আপনা হইতে অতিরিক্ত পদার্থ কিছু নাই, কিন্তু কার্য্য  
বিচারে আপনি সে সকল হইতে ভিন্ন, এবং এই  
বিশ্বের জন্ম, স্থায়, ভঙ্গের একমাত্র হেতু। জীবসমূহের  
কর্ম্মফলদাতা। কর্ম্মফল লাভের জন্য সমগ্র জৈব  
জগৎ আপনার মুখাপেক্ষী। কিন্তু আপনি নিরপেক্ষ  
॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—যথা তত্ত্বস্তা নিরাশিষঃ তথা ত্বমপি  
নিরাশীর্নত্বস্ফমাদিরিবৈথর্য্য কামনয়া সেবকসাপেক্ষো  
যতন্তু বিশ্বস্মাৎ বিলক্ষণস্বরূপ এবত্যাহ ত্বমিতি।  
ব্রহ্ম চিন্ময়ং বিশ্বং ত্বচিৎ এবং পূর্ণমিত্যাদি বিশেষণৈ-  
বিশ্বমপূর্ণং সমৃতিকং সগুণং সশোকং সুখদুঃখাত্মকং  
সবিকারং তথা ন বিদ্যাতে অন্যৎ যতঃ সদ্ভ্রহ্ম অনন্যৎ  
সর্ব্ব কারণত্বাৎ। বিশ্বন্ত অন্যৎ চিদ্ভিন্নত্বাৎ তথা ব্রহ্ম  
অন্যৎ মায়িকজড়বিশ্বভিন্নত্বাৎ বিশ্বন্ত অনন্যৎ ব্রহ্ম-  
কার্য্যত্বাৎ ব্রহ্মকার্য্যত্বমেব স্পষ্টয়তি বিশ্বস্য উদয়া-  
দীনাং হেতুঃ তদুপাধীনামাত্মনাং জীবানামীশ্বরশ্চ  
তৎফলদাতা, তর্হি কিং রাজাদিবৎ কল্পাপ্যপেক্ষয়া  
সেবকেভ্যঃ ফলং দদামি, নহি নহি, তদপেক্ষতয়া  
তোমাং অপেক্ষা যত্র স তদপেক্ষন্তস্য ভাবন্ততা তন্মৈব  
ফলং দদাসি ন তু স্বাপেক্ষয়া। তৈজীবৈরেব স্বস্বফল-  
প্রাপ্তার্থং ত্বমপেক্ষ্যসে ইত্যর্থঃ। ত্বন্ত অনপেক্ষঃ  
স্বপ্রয়োজনার্থঃ তান্ নাপেক্ষসে ॥ ৭ ॥

টীকার বস্তুবাদ—যে রূপ আপনার ভক্তগণ  
কামনাশূন্য, তদ্রূপ আপনিও নিষ্কাম, আমাদের ন্যায়  
ঐশ্বর্য্য কামনায় সেবকের কোন অপেক্ষা নাই, যেহেতু  
আপনি বিশ্ব হইতে বিলক্ষণস্বরূপ, ইহা বলিতেছেন—  
'ত্বং ব্রহ্ম' ইত্যাদি। অর্থাৎ আপনি পূর্ণ, সুখস্বরূপ,  
নিত্য, আনন্দময়, অগুণ ও অশোক। আপনি  
চিন্ময়, বিশ্ব কিন্তু অচিৎ (জড়), অপূর্ণ, নশ্বর, সগুণ,  
সশোক, সুখদুঃখাত্মক ও বিকার-বিশিষ্ট। আপনি  
'অনন্যৎ'—আপনা হইতে অন্য পদার্থ নাই, অথচ  
আপনি সর্ব্ব-পদার্থ-ভিন্ন, যেহেতু আপনি সদ্ভ্রহ্ম ও  
সর্ব্বকারণ-কারণ। (এইরূপে আপনি সর্ব্বাত্মক  
হইলেও কারণরূপে সর্ব্ব বস্তু হইতে পৃথক্ বলিয়া  
আপনার নির্ব্বিকারত্বও সঙ্গত হয়।) কিন্তু বিশ্ব  
অন্য চিদ্ভিন্ন বলিয়া, সেইরূপ ব্রহ্ম অন্য মায়িক

জড় বিশ্ব হইতে ভিন্ন বলিয়া। কিন্তু বিশ্ব ব্রহ্মের  
কার্য্য বলিয়া তাহা হইতে পৃথক্ নহে। ব্রহ্মকার্য্যত্ব  
দেখাইতেছেন—'বিশ্বস্য হেতুঃ' ইত্যাদি, আপনি এই  
বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও সংহারের কারণ এবং জীব-  
গণের ঈশ্বর ও তাহাদের ফলদাতা। যদি বলেন—  
দেখুন, রাজা যে রূপ প্রজাগণের নিকট হইতে কর  
প্রতৃতি লাভের অপেক্ষা করেন, সেইরূপ কোন অপে-  
ক্ষায় আমিও কি সেবকদিগকে ফলদান করি?  
তাহার উত্তরে বলিতেছেন—না, না, 'তদপেক্ষতয়া',  
তাহাদের অপেক্ষা যেখানে, তাহা তদপেক্ষ, তাহার  
ভাব তদপেক্ষতা, তাহার নিমিত্তই, অর্থাৎ জীবগণই  
বিভিন্ন ফললাভের জন্য আপনার অপেক্ষা করে,  
তাহাদের প্রতি অনুগ্রহ প্রকাশের জন্যই আপনি তাহা-  
দিগকে ফল প্রদান করিয়া থাকেন, কিন্তু আপনার  
নিজের কোন অপেক্ষা নাই। সেই জীবগণই নিজ-  
নিজ ফলপ্রাপ্তির নিমিত্ত আপনার অপেক্ষা করে, কিন্তু  
আপনি 'অনপেক্ষ'—আপনার নিজের প্রয়োজনে  
তাহাদের অপেক্ষা করেন না, আপনি নিরপেক্ষ—এই  
অর্থ ॥ ৭ ॥

একন্তুমেব সদসদুদয়মদ্বয়ঞ্চ

স্বর্ণং কৃতাকৃতমিবেহ ন বস্তুভেদঃ।

অজানতন্তুয়ি জনৈবিহিতো বিকল্পো

যস্মাদ্ গুণব্যতিকরো নিরুপাধিকস্য ॥ ৮ ॥

অর্থঃ—সৎ অসৎ ( কার্য্যকারণরূপং ) দ্বয়ম্  
অদ্বয়ং চ ( পরম কারণং ) ত্বম্ একঃ এব ( অতঃ )  
কৃতাকৃতং ( কৃতং কুণ্ডলাদিরূপং দ্বয়ম্ অকৃতং  
কেবলম্ অদ্বয়ং কারণরূপং ) স্বর্ণম্ ইব ইহ ত্বয়ি  
বস্তুভেদঃ ( বস্তুতঃ ভেদঃ ) ন ( নাস্তি ) যস্মাৎ  
নিরুপাধিকস্য ( শুদ্ধস্য এব তব ) গুণব্যতিকরো ( গুণৈঃ  
ব্যতিকরঃ ভেদঃ ন স্বতঃ ততঃ ) জনৈঃ অজানতঃ  
( ত্বয়ি ) বিকল্পঃ ( তত্ত্বভেদঃ ) বিহিতঃ ( কল্পিতঃ )  
॥ ৮ ॥

অনুবাদ—এক আপনিই কার্য্য ও কারণ-স্বরূপ,  
আপনি এক হইয়াও দুই এবং দুই হইয়াও এক,  
যেমন—কুণ্ডলাদিরূপে পরিণত সুবর্ণ ও কেবল সুবর্ণে  
বস্তুগত ভেদ নাই, সেইরূপ কারণরূপী আপনি ও

আপনার কার্যরূপ এই জগতে কিছুমাত্র ভেদ নাই। লোকে অজানতা বশতঃই ভেদ কল্পনা করিয়া থাকে। কেন না আপনি নিরূপাধিক, এবং এই জগৎ নিরূপাধিক আপনার গুণের পরিণাম—এই জন্যই আপনাতে ও জগতে ভেদজ্ঞান হইয়া থাকে, কিন্তু গুণ জ্ঞানোদয়ে ভগবান্ ব্যতীত এই জগতের স্বতন্ত্র অস্তিত্ব থাকিতে পারে না। অতএব এই জগৎ ভগবান্ হইতে অভিন্ন এইরূপ ভেদজ্ঞান নিরস্ত হয় ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চ। জীবানাং ত্বদীয়তটস্থশক্তি-  
কার্যত্বাৎ তদুপাধেবিশ্বস্য ত্বদীয়মায়াশক্তিকার্যত্বাদিদং  
চিজ্জড়াত্মকং জগদপি ত্বমেবেত্যাহ এক ইতি। সদসৎ-  
কার্যাকারণাত্মকং জগত্ত্বং দ্বয়ং কার্যং বিরাট্। অদ্বয়ং  
কারণং মহাদাদি, কিমিব কৃতাকৃতং স্বর্ণমিব। কৃতং  
কুণ্ডলাদি অকৃতং কেবলস্বর্ণম্। ইহ বিরামমহাদায়োঃ  
কার্যাকারণয়োঃ বস্তুনঃ পরমকারণত্বাভ্যুত্তো ভেদো  
নাস্তি কার্যাকারণয়োঃ ভেদাবগমাত্, বিরাজো মহাদাদি-  
কার্যত্বাৎ মহাদাদেমায়াস্কার্যত্বাৎ মায়াশক্তিস্বচ্ছক্তিত্বেন  
ত্বদ্রূপত্বাদিতি ভাবঃ। অত এতদজ্ঞানত এব ত্বয়ি  
একস্মিন্বেব জনৈবিকল্পঃ বিহিতঃ। জগৎকারণং  
ব্রহ্মেতি মায়েতি অজ্ঞানমিতি কৰ্ম্মেতি বিবিধা কল্পনা  
কৃত্য হস্মান্নিরূপাধিকস্য গুণাতীতস্বরূপস্য তব গুণৈ-  
রেব ব্যতিকরো ব্যাসনং বিবিধরূপা বিপত্তিরিতি যাবৎ,  
“যচ্ছক্ত্যো বদতাং বাদিনাং বৈ বিবাদসংবাদভুবো  
ভবন্তীতি” হংসগুহ্যোক্তেঃ। অতঃ ব্যতিকরঃ পুংসি  
ব্যাসনব্যতিসঙ্গয়োঃ ইতি মেদিনী ॥ ৮ ॥

টীকার ব্রহ্মানুবাদ—আরও, জীবগণ আপনার  
তটস্থশক্তির কার্য, তাহার উপাধি এই বিশ্ব আপনার  
মায়াশক্তির কার্য বলিয়া, এই চিৎ ও জড়াত্মক  
জগৎও আপনিই, ইহা বলিতেছেন—‘একঃ’  
ইত্যাদি। সৎ ও অসৎ, অর্থাৎ কার্য ও কারণাত্মক  
রূপদ্বয় এবং পরমকারণরূপ অদ্বয় এক আপনিই।  
‘দ্বয়ং অদ্বয়ং চ’—দ্বয় বলিতে কার্য বিরাত্রূপ এবং  
অদ্বয় কারণ মহাদাদি। কিরূপ? তাহাতে বলিতে-  
ছেন—‘কৃতাকৃতং স্বর্ণমিব’, কৃত কুণ্ডলাদি এবং  
অকৃত কেবল স্বর্ণ, এ স্থলে কার্য ও কারণরূপ বস্তু  
বিরাট্ ও মহাদাদির এবং পরমকারণত্বহেতু আপনার  
মধ্যে কোন ভেদ নাই, যেহেতু কার্য ও কারণ অভেদ,  
অর্থাৎ স্বর্ণ যেরূপ এক হইয়াও কুণ্ডলাদি অলঙ্কার-

রূপে অনেক হয়, সেইরূপ এক আপনিই কারণরূপে  
সৎ ও অদ্বিতীয়, এবং কার্য-জগদ্রূপে অসৎ ও  
দ্বৈতভাবাপন্ন হন, ইহাতে বস্তুগত কোন ভেদ নাই।  
বিরাট্ মহাদাদির কার্য, মহাদাদি মায়ার কার্য এবং  
মায়া আপনার শক্তি বলিয়া, উহা আপনারই রূপ—  
এই ভাব। আপনি স্বরূপতঃ উপাধিমুক্ত হইলেও  
গুণসমূহদ্বারাই ভেদ উপস্থাপিত হয়। সেইহেতুই  
জীবগণ অজ্ঞানবশতঃই ‘ত্বয়ি’—একমাত্র আপনাতেই  
বিভিন্নরূপে ভেদ কল্পনা করে। কেহ জগৎকারণ  
ব্রহ্ম, কেহ মায়া, কেহ অজ্ঞান, কেহ কৰ্ম্ম—এইরূপ  
বিবিধ কল্পনা করিয়া থাকে। ‘যস্মাত্’—যেহেতু  
নিরূপাধিক অর্থাৎ গুণাতীত-স্বরূপ আপনার ‘গুণ-  
ব্যতিকরঃ’—গুণসমূহ দ্বারা ‘ব্যতিকর’ বলিতে  
বিবিধরূপ বিপত্তি ঘটিয়া থাকে। যেমন হংসগুহ্য  
উক্তিতে দৃষ্ট হয়—“যচ্ছক্ত্যো বদতাং বাদিনাং”  
(৬।৪।৩১), অর্থাৎ যাহার মায়াশক্তির বৃত্তিসমূহ  
শাস্ত্রালোচনাকারী পণ্ডিতগণের মধ্যে কখন বিষাদ  
(মতভেদ), কখনও বা সংবাদের (মতৈক্যের) কারণ  
হইয়া থাকে। আশ্চর্য্য জিজ্ঞাসাকারিগণেরও আশ্চ-  
বিষয়ক মোহ উৎপাদন করে, ইত্যাদি। মেদিনীকোষে  
উক্ত হইয়াছে—“ব্যতিকর শব্দ পুংলিঙ্গে ব্যাসন  
(বিপত্তি) ও ব্যতিষগ্ধ অর্থে ব্যবহৃত হয়।” ৮ ॥

তথ্য—শ্রীমদ্ বীররাঘবাচার্য্য ভাগবতচন্দ্রচি-  
কায় এই শ্লোকের তাৎপর্য্য এইরূপে বিবৃত করিয়াছেন,  
—সদসৎ চিদচিৎ উভয়াত্মক জগৎ—একমাত্র  
আপনিই অর্থাৎ কার্যাত্মক চিদচিৎ উভয়াত্মক জগতের  
কারণ একমাত্র আপনিই। অতএব কার্য ও কার-  
ণের অভেদ বিচারে কার্যাত্মক এই জগৎ কারণরূপী  
আপনা হইতে ভিন্ন নহে। যদি বলেন, কার্য ও  
কারণ সমজাতীয় এবং চিদচিদাত্মক হওক, কিন্তু  
আমি তাহা হইতে ভিন্ন, ইহার প্রতিকূলে বলিতেছেন,  
—আপনি ভিন্ন নহেন,—একস্বরূপ। এক—নাম-  
রূপাদিবিভাগশূন্য, এক অবস্থাপন্ন, সূক্ষ্ম, চিদচিৎ-  
শরীরবিশিষ্ট বলিয়া আপনি এক। চিদচিদাত্মক  
জগতের নানাত্ব নাম-রূপাদি বিভাগ দ্বারাই হইয়াছে।  
এইরূপ নাম-রূপাদি-বিভাগশূন্য সূক্ষ্ম কারণরূপে  
অধিষ্ঠিত ব্রহ্মের উদ্দেশ্যে ‘এক’ শব্দের প্রয়োগ।  
দৃষ্টান্ত—যেমন কুণ্ডলাদিক্রমে পরিণত সূর্ণ ও

কেবল সুবর্ণের মধ্যে কার্য্য ও কারণগত ভেদ থাকি-  
লেও বস্তুগত ভেদ নাই, তদ্রূপ কার্য্যভূত চিদ-চিদাম্বক  
জগৎ ও কারণরূপী আপনাতে বস্তুগত পার্থক্য নাই।  
কার্য্য ও কারণরূপী আপনাতে বৈশেষিকগণ অজ্ঞান  
বশতঃই ভেদ কল্পনা করিয়া থাকেন, কেননা এই  
প্রপঞ্চ গুণপরিণামাম্বক। প্রকৃতি ও পুরুষরূপে  
নিকৃষ্ট উপাধিবিশিষ্ট আপনারই শরীর সম্বন্ধী।  
অতএব গুণ-পরিণত ও সূক্ষ্মরূপে আপনার শরীর-  
ভূত—এই দুই প্রকার ভেদ কল্পনা করিয়া থাকে।

শ্রীপাদ জীবগোস্বামী প্রভু ক্রম-সন্দর্ভে বলিয়া-  
ছেন,—কুণ্ডলাদিক্রমে পরিণত সুবর্ণ ও কেবল সুবর্ণ-  
মধ্যে যেরূপ বস্তুগত কোন ভেদ নাই অর্থাৎ কার্য্য ও  
কারণ উভয় অবস্থাতে সুবর্ণ যেরূপ অব্যভিচারিক্রমে  
অবস্থিত, তদ্রূপ শুদ্ধস্বরূপ আপনাতে ও শক্তি-পরিণত  
জগতে কোন প্রকার ভেদ নাই। ভেদের কল্পনা  
কেবল অজ্ঞানবশতঃ হইয়া থাকে। যেমন সূর্য্য  
নিরূপাধিক, তাঁহার রশ্মি, প্রতিচ্ছবি ও উহাদের  
বিত্ত্বিতা সূর্য্য হইতে ভিন্ন নহে, কেননা সূর্য্য ব্যতীত  
উহাদের স্বতন্ত্র প্রতীতি থাকিতে পারে না, সেইরূপ  
নিরূপাধিক সূর্য্যস্বরূপ আপনার প্রতিচ্ছবিরূপ বহি-  
রঙ্গাশক্তি ও তাহার অংশ—সত্ত্বাদি গুণের পরিণামগত  
বৈচিত্র্য আপনা হইতে ভিন্ন নহে, অর্থাৎ আপনি  
ব্যতীত উহাদের পৃথক্ অস্তিত্ব থাকিতে পারে না।  
সুতরাং বহিরঙ্গাশক্তির পরিণাম এই জগৎ ও আপনি  
ভিন্ন নহেন; আপনি ব্যতীত এই জগতের স্বতন্ত্র  
অস্তিত্ব নাই ॥ ৮ ॥

ত্বাং ব্রহ্ম কেচিদবযন্ত্যত ধর্ম্মমেক

একে পরং সদসতোঃ পুরুষং পরেশম্ ।

অন্যেহবযন্তি নবশক্তিযুতং পরং ত্বাং

কেচিন্নাহাপুরুষমব্যয়মাত্তত্ত্বম্ ॥ ৯ ॥

অবয়বঃ—কেচিৎ ( বেদান্তিনঃ ) ত্বাং ব্রহ্ম অব-  
যন্তি ( মন্যন্তে ), উত ( অথ ) একে ( মীমাংসকাঃ  
ত্বাম্ এব ) ধর্ম্মং ( মন্যন্তে ), একে ( কেচিৎ সেখর-  
সাংখ্যাঃ ত্বাম্ এব ) সদসতোঃ ( প্রকৃতি-পুরুষয়োঃ )  
পরং পুরুষং পরেশং ( পরেষাং ব্রহ্মাদীনাম্ অপি  
ঈশং মন্যন্তে ), অন্যে কেচিৎ ( পাঞ্চরাত্রাঃ ) ত্বাম্

( এব ) নবশক্তিযুতং ( বিমলোৎকর্ষিণী জ্ঞানা ক্রিয়া  
যোগা প্রহ্মী সত্য্য ঈশানা অনুগ্রহা চ ইতোবং নব-  
শক্তিযুতং ) পরং ( পরমেশ্বরম্ ) অবযন্তি ( মন্যন্তে ),  
( পাতঞ্জলাঃ ত্বাম্ ) অব্যয়ম্ আত্মতত্ত্বং মহাপুরুষং  
( মন্যন্তে ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—বৈদান্তিকেরা আপনাকে ব্রহ্ম, মীমাং-  
সকেরা ধর্ম্ম, সেখরসাংখ্যগণ প্রকৃতি ও পুরুষের পর  
পুরুষ, ব্রহ্মাদিরও ঈশ্বর, তথা পাঞ্চরাত্রিকগণ  
আপনাকে বিমলা প্রভৃতি নবচিচ্ছক্তিযুক্ত মায়্যশক্তির  
পর এবং পাতঞ্জলগণ অসমোহঁ নির্বিকার স্বতন্ত্র  
মহাপুরুষ বলিয়া কীর্ত্তন করিয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

বিষয়নাথ—তদেবং স্বল্পমত্যানুসারেণ ত্বামৃষয়ো  
বহুধা বর্ণয়ন্তীত্যাহ। পরেশং পরমেশ্বরং ত্বাং ব্রহ্ম  
বেদান্তিনোহবযন্তি মন্যন্তে। ধর্ম্মং মীমাংসকাঃ  
প্রকৃতিপুরুষয়োঃ পরং সাংখ্যা অন্যে বিমলোৎকর্ষিণী  
জ্ঞানা ক্রিয়া যোগা প্রহ্মী সত্য্য ঈশানা অনুগ্রহা চেতোবং  
নবভিচ্ছক্তিভির্যুতং মিশ্রিতং মায়্যশক্তেষু পরং  
পাঞ্চরাত্রাঃ। মহাপুরুষং পাতঞ্জলাঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই প্রকারে নিজ নিজ মত  
অনুসারে ঋষিগণ আপনাকে বহুভাবে বর্ণনা করেন,  
ইহা বলিতেছেন—‘ত্বাং ব্রহ্ম’ ইত্যাদি। পরমেশ্বর  
আপনাকে বৈদান্তিকগণ ব্রহ্ম বলিয়া মনে করেন।  
মীমাংসকগণ ধর্ম্ম, সাংখ্যবাদিগণ প্রকৃতি ও পুরুষের  
পরবর্তী পরমপুরুষ, আর পাঞ্চরাত্রিকগণ—বিমলা,  
উৎকর্ষিণী, জ্ঞানা, ক্রিয়া, যোগা, সত্য্য, ঈশানা ও  
অনুগ্রহা এই নবশক্তিযুক্ত মায়্যশক্তি হইতে পৃথক্  
পরতত্ত্ব, এবং পাতঞ্জল মতালম্বিগণ—স্বতন্ত্র, অব্যয়  
মহাপুরুষ (পরমপুরুষ) বলিয়া অবগত হন ॥ ৯ ॥

নাহং পরামুখ্যায়ো ন মরীচিমুখ্যা

জানন্তি যদ্বিরচিতং খলু সত্ত্বসর্গাঃ ।

যন্মায়য়া মুষিতচেতস ঈশ দৈত্য-

মর্ত্যাদয়ঃ কিমুত শব্দভদ্রবৃত্তাঃ ॥ ১০ ॥

অবয়বঃ—( হে ) ঈশ ! অহং ( রূদ্রঃ ) ন পরায়ুঃ  
( ব্রহ্মা ) মরীচিমুখ্যাঃ ঋষয়ঃ সত্ত্বসর্গাঃ ( সত্ত্বগুণেন  
সৃষ্টাঃ অপি ) যন্মায়য়া ( যস্য তব মায়য়া ) মুষিত-  
চেতসঃ ( মুষিতং মোহিতং চেতঃ যেষাং তে )

যদ্বিরচিতং ( যেন বিরচিতং বিশ্বম্ অপি ) খলু ( তত্ত্বতঃ ) ন জানন্তি ( তহি ) শব্দদত্তব্রহ্মাঃ ( শব্দং সর্বদা অভদ্রং তামসং রাজসং চ বৃত্তম্ উৎপত্তি-  
রেষাং তে ) দৈত্যমর্ত্যাদয়ঃ ( ন জানন্তি ইতি ) কিমুত ( নাত্র কিঞ্চিৎ বক্তব্যমিত্যর্থঃ ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে ঈশ, আমি ( মহেশ্বর ), ব্রহ্মা এবং মরীচিপ্রমুখ ঋষিগণ সত্ত্বগুণের দ্বারা সৃষ্ট অথচ আপনার মায়ায় মোহিত হইয়া আপনার রচিত এই বিশ্ব তত্ত্বতঃ জানিতে পারিতেছি না, সুতরাং নিরন্তর অভদ্রবৃত্ত ( রজঃ ও তমোগুণে উৎপন্ন ) দৈত্য ও মর্ত্য জীবগণের কথা আর কি বলিব ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—যদ্যপি সর্বমতেষু মধ্যে পঞ্চরাত্রমেব ভগবন্মতং ‘পঞ্চরাত্রস্য কৃৎসস্য বক্তা তু ভগবান্ স্বয়মিত্যুক্তে-’স্তভ্যঞ্চ নারদ ভৃশং ভগবান্ বিরুদ্ধভাবেন সাধু পরিতুষ্ট উবাচ যোগম্ । জানঞ্চ ভাগবত-  
মাশ্রসতত্ত্বদ্বীপং যদ্বাসুদেবশরণা বিদুরঙ্গসৈবে’ত্যুক্তে-  
স্তদেব তত্ত্বং তদেব মহাভক্তস্য শস্তোরপি মতং তদপি জানীম ইত্যভিমানিনো ন জানন্তীত্যশয়েনাহ নেতি । ন কেবলমহং ন জানামি কিন্তু পরায়ুদ্বিপরাদ্বীজীবী ব্রহ্মা সত্ত্বগুণেন সৃষ্টা অপি যেন ত্বয়া বিরচিতং বিশ্ব-  
মপি খলু তত্ত্বতো ন জানন্তি কিং পুনস্তাং, হে ঈশ অভদ্রং রাজসং তামসঞ্চ বৃত্তং যেষাং তে তং ত্বা ন জানন্তীতি কিমুত বক্তব্যং তেন পূর্বোক্তাঃ শাস্ত্র-  
কৃতোহ্যভিমানিনো ন জানন্তীতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদিও সমস্ত মতের মধ্যে পঞ্চরাত্রোক্ত মতই ভগবানের মত, যেহেতু উক্ত হইয়াছে—‘সমগ্র পঞ্চরাত্রের বক্তা স্বয়ং ভগবান্’ । আবার দ্বিতীয় স্কন্ধে ব্রহ্মা দেবর্ষি নারদকে বলিয়া-  
ছেন—“তুভ্যঞ্চ নারদ ভৃশং ( ২৭।১৭ ), অর্থাৎ হে নারদ । সেই ভগবান্ হংসাবতারে তোমার উদ্ভিক্তা ভক্তি দেখিয়া পরিতুষ্ট হইয়াই তোমাকে উত্তমরূপে ভক্তিযোগ এবং আশ্রয়তত্ত্ব-প্রকাশক ভাগবত-জ্ঞান উপদেশ করেন । যে সকল ব্যক্তি বাসুদেবের শরণা-  
পন্ন হন, তাঁহারা ই ঐ জ্ঞান অনায়াসে জানিতে পারেন, ইত্যাদি বচন অনুসারে তাহাই তত্ত্ব, তাহাই মহাভক্ত শক্তুরও মত, তাহাই আমরা জানি—এইরূপ অভি-  
মানকারী ব্যক্তিরা জানে না, এই আশয়ে বলিতেছেন—‘নাহং’ ইত্যাদি । কেবল আমিই ( মহেশ্বরও )

জানি না, তাহা নহে, কিন্তু দ্বিপরাদ্বীজ-জীবী ব্রহ্মা সত্ত্বগুণে সৃষ্ট হইয়াও, ‘যন্মায়ায়া’—আপনার মায়ায় মোহিত হইয়া, আপনার রচিত এই বিশ্বও তত্ত্বতঃ জানিতে পারেন না, তাহাতে আপনাকে কিপ্রকারে জানিবেন ? ইহাতে পূর্বোক্ত শাস্ত্রকার অভিমানিগণ যে জানেন না, ইহা আর অধিক কি বক্তব্য ?—এই ভাব ॥ ১০ ॥

স ত্বং সমীহিতমদঃ স্থিতিজন্মনাশং  
ভূতেহিতঞ্চ জগতো ভববন্ধমোক্ষৌ ।  
বায়ুযথা বিশতি খঞ্চ চরাচরাখ্যং  
সর্বং তদাশ্রকতয়াবগমোহবরুণৎসে ॥ ১১ ॥

অবগমঃ—অবগমঃ ( জ্ঞানস্বরূপঃ ) সঃ ত্বং সমীহিতং ( স্বকৃতম্ ) অদঃ স্থিতিজন্মনাশম্ ( অমুখ্য জগতঃ স্থিতিজন্মনাশং তথা ) ভূতেহিতং চ ( ভূতানাং ঈহিতঞ্চ কৰ্ম্ম চ ) জগতঃ ভববন্ধমোক্ষৌ ( ভবেন বন্ধং ততঃ মোক্ষঞ্চ সর্বম্ ) অবরুণৎসে ( জানাসি অপি চ ) যথা বায়ুঃ চরাচরাখ্যং ( দেহজাতং ) খঞ্চ ( আকাশং ) চ বিশতি ( তথা ) তদাশ্রকতয়া ( তস্য সর্বস্য জগতঃ উপাদানতয়া ) সর্বং ( জগৎ অব-  
রুণৎসে ব্যাপোষি চ ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—আপনি জ্ঞান-স্বরূপ, আপনি আপনার রচিত এই ব্রহ্মাণ্ডের জন্ম, স্থিতি ও নাশ, প্রাণিসকলের চেষ্টা, ভব-বন্ধন মোচন সমস্তই অবগত আছেন ; বায়ু যেমন স্বাবরজঙ্গমাশ্রক বস্তুতে ও আকাশে ব্যাপ্ত থাকে, সেইরূপ আপনি ( জগতের উপাদান কারণ বলিয়া ) সমগ্র জগতে ব্যাপ্ত আছেন ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ওহি কো জানাতীতি চেত্তত্র ত্বমেব স্বং পরঞ্চ জানাসীত্যাহ, স প্রসিদ্ধস্তুং সর্বমবগমঃ অবগচ্ছন্ জানন্যেব সমবরুণৎসে ব্যাপোষি । কিং তৎ সর্বং সমীহিতং স্বকৃতম্ অমুখ্য জগতঃ স্থিতাদি-  
ভূতানাং প্রাণিমাাত্রাণাম্ ঈহিতং ভববন্ধঞ্চ তন্মোক্ষো-  
ক্ষঞ্চ বন্ধমোক্ষপ্রকারং জানাসীত্যর্থঃ । ব্যাপ্তিমাत्रে  
দৃষ্টান্তঃ—বায়ুরিতি, খঞ্চ মহাকাশং স্বস্থানং চরা-  
চরাখ্যং দেহজাতং চ যথা বিশতি তথৈব ত্বং নিজ-  
ধামবৈকুণ্ঠমধ্যাসীন এব তদাশ্রকতয়া তস্য সর্বস্যাস্থ-  
তয়েত্যর্থঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—তাহা হইলে কে জানে? ইহার উত্তরে, আপনিই নিজকে এবং অপরকে জানেন, ইহা বলিতেছেন—‘স ত্বং’ ইত্যাদি। সেই প্রসিদ্ধ আপনি সমস্ত জানিয়াই সর্বত্র ব্যাপ্ত রহিয়াছেন। সেই সকল কি? তাহাতে বলিতেছেন—‘সমীহিতং’, আপনার নিজ রচিত এই বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি, লয়, জীবগণের চেষ্টা এবং সংসারবন্ধ এবং তাহা হইতে মুক্তির প্রকার সমস্তই জানেন, এই অর্থ। ব্যাপ্তিমাত্রে দৃষ্টান্ত—‘যথা বায়ুঃ’, বায়ু যেরূপ চরাচর দেহসমষ্টি এবং আকাশের মধ্যে সর্বত্র প্রবিষ্ট রহিয়াছে, সেরূপ আপনি নিজধাম বৈকুণ্ঠে সমাসীন হইয়াই, ‘তদান্বকতয়া’—সেই সকলের আত্মরূপে সর্বত্র ব্যাপ্ত রহিয়াছেন—এই অর্থ ॥ ১১ ॥

অবতারা ময়া দৃষ্টা রমমাণস্য তে গুণৈঃ ।  
সোহহং তদ্ দ্রষ্টুমিচ্ছামি যত্তে যোষিদ্গুপ্ততম্ ॥১২॥

অন্বয়ঃ—গুণৈঃ ( সত্ত্বাদিভিঃ ) রমমাণস্য তে ( তব ) অবতারাঃ ( নরসিংহাদয়ঃ ) ময়া দৃষ্টাঃ সঃ অহম্ ( ইদানীং ) তে ( ত্বয়া ) যৎ যোষিদ্-বপুঃ ( নারীরূপং ) ধৃতং তৎ দ্রষ্টুম্ ইচ্ছামি ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—সত্ত্বাদি গুণদ্বারা ক্রীড়মান আপনার নরসিংহাদি অবতারসমূহ আমি দেখিয়াছি, কিন্তু আপনি যে নারীরূপ ধারণ করিয়াছিলেন, তাহাই এখন দর্শন করিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—অভিলষিতং শ্রুতীতি চেত্তমাহ—অবেতি, গুণৈর্ভক্তবাৎসল্যাদিভিঃ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—আপনার অভিলষিত ব্যক্ত করুন, ইহাতে বলিতেছেন—‘অবতারাঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ ভক্তবাৎসল্যাদি গুণের দ্বারা লীলারত আপনার সকল অবতারই আমি পূর্বে দর্শন করিয়াছি, সম্প্রতি আপনি যে স্ত্রীমূর্তি ধারণ করিয়াছিলেন, তাহা দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১২ ॥

যেন সন্মোহিতা দৈত্যাঃ পায়িতাশ্চামৃতং সুরাঃ ।  
তদ্দিদৃক্ষ্ব আশ্বতাঃ পরং কৌতুহলং হিনঃ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—যেন ( যোষিদ্গুণেণ ত্বয়া ) দৈত্যাঃ সন্মোহিতাঃ সুরাঃ চ অমৃতং পায়িতাঃ তদ্দিদৃক্ষ্বঃ ( তৎ রূপং দ্রষ্টুম্ ইচ্ছন্তঃ সন্তঃ বয়ম্ অত্র ) আশ্বতাঃ ( যতঃ ) নঃ ( অস্মাকং ) পরং কৌতুহলং হি ( ওৎসুক্যং জাতম্ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—যে রূপে আপনি দৈত্যগণকে সম্পূর্ণ-মোহিত করিয়া দেবতাদিগকে অমৃত পান করাইয়াছিলেন, সেইরূপ দর্শন করিতে ইচ্ছা করিয়াই আমরা এই স্থানে আগমন করিয়াছি। ( এতদ্বিশয়ে ) আমাদের অত্যন্ত ওৎসুক্য জন্মিয়াছে ॥ ১৩ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবমভ্যখিতো বিষ্ণুর্ভগবান্ শূলপাণিনা ।

প্রহস্য ভাবগন্তীরং গিরিশং প্রত্যভাষত ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ । শূলপাণিনা ( রুদ্রেন ) এবম্ অভ্যখিতঃ ( সংপ্রাখিতঃ ) ভগবান্ বিষ্ণুঃ প্রহস্য গিরিশং ( মহাদেবং ) ভাবগন্তীরং ( ভাবঃ গন্তীরঃ যস্মিন্ তদ্ যথা ভবতি তথা ) প্রত্যভাষত ( প্রত্যবাচ ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন—মহাদেব এই প্রকার প্রার্থনা করিলে ভগবান্ বিষ্ণু হাস্য করিয়া অতিশয় গন্তীর ভাবযুক্তবাক্যে মহাদেবকে বলিলেন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—প্রহস্যোতি স্বস্য যোগেশ্বরত্বং লোকেষু প্রখ্যাপয়িতুং মোহিনীং দিদৃক্ষসে চেৎ সত্যং তে তৎ সর্বং ব্যক্তীভবিষ্যতীতি ভাবঃ । ভাবগন্তীরং মহাদেবেনাপি দুষ্প্রবেশম্ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রহস্য’—হাস্য করিয়া, অর্থাৎ নিজের যোগেশ্বরত্ব জগতে প্রখ্যাপনের নিমিত্ত আমার মোহিনীরূপ দেখিতে ইচ্ছা করিতেছেন, বেশ ভালই, সে সমস্তই ব্যক্ত হইবে—এই ভাব। ‘ভাব-গন্তীরং’—মহাদেবেরও দুষ্প্রবেশনীয় ( ভাবগন্তীর হাস্য করিয়া শ্রীহরি বলিলেন । ) ॥ ১৪ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

কৌতুহলায় দৈত্যানাং যোষিদ্বেশো ময়া ধৃতঃ ।  
পশ্যতা সুরকার্য্যাণি গতে পীযুষভাজনে ॥ ১৫ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ, পীযুষভাজনে ( অমৃতপাত্র ) গতে ( দৈত্যৈঃ অপহাতে সতি ) সুর-  
কার্য্যগি ( যোষিদ্বেশেন ভবিষ্যন্তি ইতি ) পশ্যাতা  
ময়্যা দৈত্যানাং কৌতূহলায় ( সম্মোহনায় ) যোষিদ্-  
বেশঃ ( স্ত্রীরূপং ) ধৃতঃ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন, দৈত্যগণ অমৃত-  
পাত্র হরণ করিলে দেবতাদিগের কার্য্যোদ্ধার লক্ষ্য  
করিয়া আমি দৈত্যগণের সম্মোহনার্থ স্ত্রীবেশ ধারণ  
করিয়াছিলাম ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—দৈত্যানাং কৌতূহলায়েতি তাদৃশা-  
নামেব মোহজনকং তদতি বিস্ময়াস্পদং যোষিদ্রপুঃ  
যুদ্ধাকং যোগেশ্বরানাস্ত তদকিঞ্চিৎকরং, ন হি মৃগমুং  
মৃগো হিংসিতুং ক্ষমত ইতি ভাবঃ । দৈত্যানামিতি  
তত্রৈব স্থিতাঃ সান্ত্বিকত্বাদেবা অপি নৈব মুমূহুরিতি  
ভাবঃ । ননু দৈত্যানাং তুচ্ছানাং কৃতে কোহয়ং  
যে যদন্তগ্রাহ—পশ্যতি । গতান্তরাভাবাদিতি ভাবঃ  
॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দৈত্যানাং কৌতূহলায়’—  
দৈত্যগণের কৌতূহলের নিমিত্ত, অর্থাৎ তাদৃশ দৈত্য-  
গণের মোহজনক আশ্চর্য্যকর সেই স্ত্রীমুক্তি, কিন্তু  
যোগেশ্বর আপনাদের নিকট তাহা অকিঞ্চিৎকর,  
যেহেতু মৃগ কখনও ব্যাধকে হিংসা করিতে পারে না  
—এই ভাব । ‘দৈত্যগণের’—ইহা বলায় সেই স্থানে  
অবস্থিত সান্ত্বিক প্রকৃতির দেবগণ কিন্তু মোহিত হয়  
নাই—এই ভাব । যদি বলেন—দেখুন, তুচ্ছ দৈত্য-  
গণের নিমিত্ত কিজন্য আপনার এই প্রয়াস ? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘পশ্যাতা সুরকার্য্যগি’, অর্থাৎ দেবগণের  
কার্য্যসিদ্ধি হইবে, এইরূপ বিবেচনা করিয়া গতান্তর  
না থাকায় ঐ রমণীমুক্তি ধারণ করিয়াছিলাম ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—সুরসত্তম । কামিগণের অতীব আদ-  
রণীয় কামোৎপাদক আমার সেই রূপ দর্শনেচ্ছ-  
আপনাকে আমি দেখাইব ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—ভবতু যথা যথা তদপি তদর্থমেতা-  
বদ্রূপগমনং তব ন মোঘং ভবিতুমর্হতীত্যাহ, তদিতি ।  
দিদৃক্ষোরিত্যন্যাথা তে তত্রৈব বিশিষ্টবুদ্ধির্নাপম্যাস্যো-  
বেতি ভাবঃ । সঙ্কল্পপ্রভবঃ কামস্তস্যোদয়ো যস্মা-  
দতঃ কামিনাং বহুমন্তব্যং তব তু কামশত্রোঃ কাম  
উদ্ভবিতুং নৈব শক্লোতি, তদপি কৌতুকং তেৎ পশ্যতি  
ভাবো বাহ্যঃ, আভ্যন্তরন্ত কামজেতুরপি মহাযোগী-  
শ্বরস্যাপি তব তদ্দিদৃক্ষৈব কামসিদ্ধুমহাবর্ত্তনিঃক্ষেপে  
হেতুরভূত্বম নাত্র দোষ ইতি ভাবঃ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহা যাহা হউক, তথাপি  
আপনার এতদূর আগমন কখন যথা হইতে পারে  
না, ইহা বলিতেছেন—‘তৎ’ ইত্যাদি । ‘দিদৃক্ষোঃ’  
—আপনি যখন সেই রমণীমুক্তি দেখিতে ইচ্ছা  
করিতেছেন, অন্যথা তদ্বিশয়ে আপনার বিশিষ্ট বুদ্ধি  
অপগত হইবে না—এই ভাব । ‘সঙ্কল্পপ্রভবঃ’—সঙ্কল্প  
হইতে যে কামের উদ্ভব হয়, তাহা কামিগণের  
আদরণীয়, কামশত্রু আপনার কিন্তু সেই কাম কখনই  
উৎপন্ন হইতে সমর্থ নহে, তথাপি যখন কৌতূহল  
হইয়াছে, দেখুন—ইহা বাহিরের ভাবার্থ । কিন্তু  
আভ্যন্তর ভাব—কামবিজেতা মহাযোগীশ্বর হইয়াও  
আপনার তাহা দর্শনের অভिलाষই কামসিদ্ধুর মহা-  
বর্ত্তে নিঃক্ষেপের হেতু, ইহাতে আমার কোন দোষ  
নাই ॥ ১৬ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি শ্রুতবাণো ভগবাংস্তত্রৈবান্তরধীয়ত ।

সর্ব্বতশ্চারয়ং চক্ষুর্ভব আস্তে সহোময়া ॥ ১৭ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—ভগবান্ ( বিষ্ণুঃ )  
ইতি ( ইত্যেবং ) শ্রুতবাণঃ ( সন্ ) তত্র এব অন্তর-  
ধীয়ত ভবঃ ( রূপঃ ) উময়া সহ সর্ব্বতঃ চক্ষুঃ  
চারয়ন্ ( তত্রৈব ) আস্তে ( তস্মৈ ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, ভগবান্ বিষ্ণু  
এইরূপ বলিতে বলিতে সেই স্থানেই অন্তর্হিত হইলেন,

তৎ তেহহং দর্শয়িষ্যামি দিদৃক্ষোঃ সুরসত্তম ।

কামিনাং বহু মন্তব্যং সঙ্কল্প প্রভবোদয়ম্ ॥ ১৬ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) সুরসত্তম । অহং সঙ্কল্পপ্রভবো-  
দয়ং ( সঙ্কল্পপ্রভবঃ কামঃ তস্যোদয়ো যস্মাৎ তৎ  
অতএব ) কামিনাং বহু মন্তব্যম্ ( আদরণীয়ং )  
তৎ ( রূপং ) দিদৃক্ষোঃ ( দ্রষ্টুমিচ্ছোঃ ) তে ( তব )  
দর্শয়িষ্যামি ॥ ১৬ ॥

মহাদেব উমার সহিত চতুদিকে চক্ষু সঞ্চারণ করিতে  
করিতে সেই স্থানেই রহিলেন ॥ ১৭ ॥

ততো দদর্শোপবনে বরস্ত্রিয়ং  
বিচিত্রপুষ্পারুণপল্লবদ্রুমে ।  
বিক্রীড়তীং কন্দুকলীলয়া লস-  
দুকুলপর্যাস্তনিতম্মমেখলাম্ ॥ ১৮ ॥

অর্থঃ—ততঃ ( শিবঃ ) বিচিত্রপুষ্পারুণ-  
পল্লবদ্রুমে ( বিচিত্রাণি পুষ্পাণি অরুণাঃ পল্লবাস্ত  
যেষাং তে দ্রুমাঃ বৃক্ষাঃ যস্মিন্ তস্মিন্ ) উপবনে  
কন্দুকলীলয়া বিক্রীড়তীং লসদুকুল পর্যাস্ত নিতম্ম  
মেখলাং ( লসদুকুলেন পর্যাস্তে পরিবৃতে নিতম্মে মেখলা  
যস্যাঃ তাং ) বরস্ত্রিয়ং দদর্শ ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর মহাদেব নানাবিধ পুষ্প ও  
অরুণবর্ণ পল্লবযুক্ত বৃক্ষরাজিদ্ধারা সুশোভিত উপবনে  
একটী শ্রেষ্ঠ স্ত্রীকে দর্শন করিলেন । সেই স্ত্রী তথায়  
কন্দুক ক্রীড়ায় রত ছিলেন এবং তাঁহার বস্ত্রাবৃত  
নিতম্বদেশে মেখলা শোভা পাইতেছিল ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—লসদুকুলেন হেতুনা পরি সর্বতা-  
ভাবেন আস্তে অদর্শনং প্রাপ্তে নিতম্মে মেখলা যস্যা-  
স্তাম্ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘লসদুকুল-পর্যাস্ত-নিতম্ম-  
মেখলাম্’—মনোহর বস্ত্রের দ্বারা সর্বতোভাবে পরি-  
বৃত্ত নিতম্বদেশে যাহার মেখলা ( চন্দ্রহার ) শোভা  
পাইতেছিল, ( তাদৃশী কন্দুকক্রীড়ারতা পরমাসুন্দরী  
এক রমণীকে মহাদেব সহসা দেখিতে পাইলেন । ) ॥

আবর্তনোদ্বর্তনকম্পিতস্তন-  
প্রকৃষ্টহারারুণভরৈঃ পদে পদে ।  
প্রভজ্যমানামিব মধ্যতঃচলৎ-  
পদপ্রবালং নয়তীং ততস্ততঃ ॥ ১৯ ॥

অর্থঃ—আবর্তনোদ্বর্তনকম্পিতস্তনপ্রকৃষ্টহারো-  
রুণভরৈঃ ( উৎপতৎকন্দুকলীলাবশেন যে আবর্তনো-  
দ্বর্তনে নমনোন্নমনে তাদ্যং কম্পিতয়ো স্তনয়োঃ  
প্রকৃষ্টহারানাঞ্চ উরুভরৈঃ ) পদে পদে ( প্রতিপদং )  
মধ্যতঃ ( মধ্যে ) প্রভজ্যমানাম্ ইব ( অপি চ ) ততঃ

ততঃ ( ইতস্ততঃ ) চলৎ-পদপ্রবালং ( চলৎ পদমেব  
প্রবালবৎ কোমলং তৎ ) নয়তীং ( সঞ্চারণস্তীং দদর্শ  
ইতি পূর্বে গান্বয়ঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—উৎক্ষেপণ ও অবক্ষেপণ প্রযুক্ত  
কম্পিত স্তনদ্বয় এবং মনোহর হারের গুরুভারে যেন  
মধ্যভাগে ভগ্না হইয়া স্বীয় প্রবাল-তুল্য কোমল চরণ  
ইতস্ততঃ সঞ্চালন করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—উদ্বৃদ্ধমুৎক্ষিপ্তং কন্দুকং গ্রহীতুং যৎ  
খল্বাবর্তনমারুদ্বিস্তদনন্তরমুদ্বর্তনমুন্মুখত্বেন বৃত্তিস্তেন  
কম্পিতয়োঃ প্রকৃষ্টহারানাঞ্চোরুভরৈঃ প্রতিপদং  
মধ্যতঃ মধ্যদেশে ভজ্যমানামিব চলৎ পদমেব প্রবা-  
লবৎ অরুণং ততস্ততো নয়তীম্ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আবর্তনোদ্বর্তন-’ ইত্যাদি,  
উদ্বৃদ্ধিকে উৎক্ষিপ্ত কন্দুক গ্রহণের নিমিত্ত আবর্তন  
এবং তৎপর উদ্বর্তন, অর্থাৎ ক্রীড়াকালে কন্দুকটির  
উদ্বৃগতি ও নিশ্চলগতির সহিত সেই রমণীও দেহটিকে  
একবার উন্নত ও অবনত করায় কম্পিত স্তনযুগল ও  
হারসমূহের গুরুভারে প্রতিপদক্ষেপেই তাঁহার দেহের  
মধ্যভাগ যেন ভগ্ন হইতেছিল । ‘চলৎপদ-প্রবালং’  
—চঞ্চল পদযুগলই প্রবালের ন্যায় অরুণ, অর্থাৎ  
তিনি চঞ্চল পল্লবের ন্যায় অরুণবর্ণ সুকোমল পদ-  
যুগল ইতস্ততঃ চালনা করিতেছিলেন ॥ ১৯ ॥

দিক্ষু দ্রমৎকন্দুকচাপলৈর্ভুশং  
প্রোদ্বিগ্নতারায়তলোললোচনাম্ ।  
স্বকর্ণবিদ্রাজিতকুণ্ডলোল্লসৎ-  
কপোলনীলালকমণ্ডিতাননাম্ ॥ ২০ ॥

অর্থঃ—দিক্ষু দ্রমৎকন্দুকচাপলৈঃ ( দিক্ষু  
দ্রমতঃ কন্দুকস্য চাপলৈঃ চাঞ্চল্যৈঃ ) ভুশং প্রোদ্বিগ্ন-  
তারায়তলোললোচনাং ( প্রোদ্বিগ্নতারে আয়তে লোলে  
চঞ্চলে লোচনে যস্যাঃ তাং ) স্বকর্ণবিদ্রাজিতকুণ্ডলোল্লসৎ-  
কপোলনীলালকমণ্ডিতাননাং ( স্বকর্ণাভ্যাং বিদ্রাজিতে  
যে কুণ্ডলে তাদ্যাম্ উল্লসন্তৌ কপোলৌ তাদ্যং  
লীলালকৈশ্চ মণ্ডিতম্ আননং যস্যাঃ তাং দদর্শ )  
॥ ২০ ॥

অনুবাদ—প্রতিদিকে দ্রাম্যমাণ কন্দুকের চাপল্যে  
তাঁহার আয়ত চঞ্চল চক্ষুদ্বয়ের গোলক সচকিত

হইতেছিল, কর্ণধয়ের শোভায় রঞ্জিত কুণ্ডলযুগলে মনোহর গণ্ডযুগ্ম ও নীলবর্ণ চূর্ণ কুন্তল দ্বারা তাঁহার মুখমণ্ডল অতি রমণীয় হইয়াছিল ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—দিক্ষু ভ্রমতঃ কদাচিৎ চতুর্দিক্ষু ক্ষিপ্য-  
মাণস্য কন্দুকস্য চাপলৈশ্চাক্ষল্যৈহেতুভিঃ প্রোদ্বিগ্ন-  
তারে আয়তে লোলে লোচনে যস্যাস্তাম্ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দিক্ষু ভ্রমৎকন্দুক-চাপলৈঃ’  
কদাচিৎ কন্দুকটি চারিদিকে চঞ্চলভাবে ভ্রমণ করায়,  
অর্থাৎ কন্দুকের চাক্ষল্যবশতঃই তাঁহার আয়ত নয়ন-  
যুগলের তারকা-দুইটিও উদ্বিগ্ন ও চঞ্চল হইয়াছিল ॥

শ্লথদুকূলং কবরীঞ্চ বিচ্যুতাং

সংনহ্যতীং বামকরেণ বৎগুনা ।

বিনিম্নতীমন্যকরেণ কন্দুকং

বিমোহয়ন্তীং জগদামায়য়া ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ—শ্লথদুকূলং ( শ্লথং বিশ্লেষণং প্রাপ্নুবৎ  
দুকূলং তথা ) বিচ্যুতাং ( বিকীর্ণাং ) কবরীং  
( কেশবন্ধনং ) চ বৎগুনা ( মনোহরেণ ) বামকরেণ  
সংনহ্যতীং ( বধুভীম্ ) অন্যকরেণ ( দক্ষিণকরেণ )  
কন্দুকং বিনিম্নতীম্ আদ্যমায়য়া জগৎ বিমোহয়ন্তীং  
( বরস্ত্রিয়ং দদর্শ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—তাঁহার গাত্র হইতে বস্ত্র শ্লথ এবং  
মস্তক হইতে কবরী স্থলিত হওয়াতে মনোহর বাম  
কর দ্বারা তাহা বন্ধন এবং দক্ষিণ কর দ্বারা কন্দুকে  
আঘাত করিতেছিলেন । এইরূপে আদ্যমায়্যা দ্বারা  
জগৎ বিমোহন করিতেছিলেন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—সংনহ্যন্তীং বধুভীম্, আদ্যনো মায়য়া  
বহিরঙ্গশক্ত্যেব জগন্মোহয়ন্তীং সম্প্রতি জিতমায়মায়া-  
রামমপি শত্ৰুং আত্মস্বরূপেণৈব মোহয়ন্তীমিতি ভাবঃ  
॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সংনহ্যন্তীং’—বন্ধন করিতে  
করিতে (অর্থাৎ সেই রমণীমূর্তি শিথিল পরিধেয় বস্ত্র  
ও স্থলিত কেশবন্ধনটিকে মনোহর বামহস্ত দ্বারা  
আবদ্ধ করিতে করিতে দক্ষিণ হস্তদ্বারা কন্দুকক্ষেপণ  
করিতেছিলেন) । ‘আদ্য-মায়য়া’—নিজ বহিরঙ্গ-শক্তি  
মায়্যার দ্বারাই জগতের মোহ উৎপাদন করেন, কিন্তু

সম্প্রতি জিতমায় আত্মারাম শত্ৰুকেও আত্মস্বরূপের  
দ্বারাই বিমোহিত করিতেছিলেন—এই ভাব ॥ ২১ ॥

তাং বীক্ষ্য দেব ইতি কন্দুকলীলয়ৈষদ্-  
ব্রীড়াশ্ফুটস্মিতবিস্ফটকটাক্ষমুণ্ডঃ ।

স্ত্রীপ্রেক্ষণপ্রতিসমীক্ষণবিহ্বলাত্মা

নাআনমন্তিক উমাং স্বগণাংশ্চ বেদ ॥ ২২ ॥

অন্বয়ঃ—তাং ( বরস্ত্রিয়ং ) বীক্ষ্য ( দৃষ্ট্বা )  
ইতি কন্দুকলীলয়া যা ঈষদ্ব্রীড়াশ্ফুটস্মিতবিস্ফট-  
কটাক্ষমুণ্ডঃ ( ইতি ইত্যেবভূতয়া কন্দুকলীলয়া যা  
ঈষদ্ব্রীড়া তয়া অশ্ফুটং স্মিতং তেন সহ বিস্ফটঃ  
যঃ কটাক্ষঃ তেন মুণ্ডঃ বক্ষিতঃ ) স্ত্রীপ্রেক্ষণপ্রতি-  
সমীক্ষণবিহ্বলাত্মা ( অতএব স্বয়ং যৎ স্ত্রিয়াঃ প্রেক্ষণং  
তয়া চ প্রতিসমীক্ষণং তাভ্যাং বিহ্বলঃ আত্মা মনো  
যস্য সঃ ) দেবঃ ( শ্রীরুদ্রঃ ) আদ্যানম্ অন্তিকে  
( সমীপে স্থিতাম্ ) উমাং স্বগণান্ ( নন্দীশ্বরাদীন্ )  
চ ন বেদ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—তাঁহাকে দেখিয়া কন্দুক ক্রীড়া-হেতু  
ঈষৎ লজ্জাজনিত অশ্ফুট হাস্য সহ নিক্ষিপ্ত কটাক্ষে  
এবং রমণীকে নিরীক্ষণ ও তৎকর্তৃক প্রতিনিরীক্ষণ  
হেতু উন্নতচিত্ত মহাদেব আপনাকে বা নিকটস্থিতা  
উমা কিম্বা পার্শ্বদগণকেও বিস্মৃত হইলেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—দেবঃ শ্রীরুদ্রঃ । ইত্যেবভূতয়া কন্দুক-  
লীলয়ৈব মাং কশ্চিৎ সুন্দরঃ পুরুষঃ পশ্যতীতি  
প্রত্যগ্নিতয়া বুদ্ধ্যা যা ঈষদ্ব্রীড়া কন্দুপবিকারদ্যোতকী-  
কৃতং যৎ স্ফুটস্মিতং তাভ্যাং সহ বিস্ফটে যঃ  
কটাক্ষস্তেন মুণ্ডচোন্নিতমোগৈশ্চর্য্যধৈর্য্যবিবেকাদিহা-  
জ্জড়ীভূত ইত্যর্থঃ । স্বয়ং স্ত্রিয়াঃ প্রেক্ষণং তয়া চ  
প্রতিসমীক্ষণং তাভ্যাং বিহ্বল আত্মা মনো যস্য সঃ  
॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবঃ’—দেব বলিতে এখানে  
শ্রীরুদ্র । ‘ঈষদ্ ব্রীড়া’—ইত্যাদি, এইপ্রকার কন্দুক-  
ক্রীড়াহেতু কোনও সুন্দর পুরুষ আমাকে দেখিতেছেন  
—এইরূপ বুদ্ধিতে যে ঈষৎ লজ্জা এবং কামবিকার-  
প্রকাশক যে পরিস্ফুট হাস্য, তাহাদের সহিত নিক্ষিপ্ত  
হইয়াছে যে কটাক্ষ, তাহার দ্বারা ‘মুণ্ড’, অর্থাৎ  
মোগৈশ্চর্য্য, ধৈর্য্য ও বিবেকাদি অপহৃত হওয়ায়

শ্রীশঙ্কর জড়ীভূত হইয়া পড়িলেন, এই অর্থ । ‘শ্রী-  
প্রেক্ষণ’—নিজে রমণীর দর্শন এবং তাঁহার দ্বারা  
প্রতিনিরীক্ষণ, তাহাতে বিহ্বল হইয়াছে আত্মা বলিতে  
মন যাঁহার, তিনি ( অর্থাৎ সেই ব্যাকুলচিত্ত মহাদেব  
তৎকালে নিজকে এবং নিকটবর্তিনী উমাদেবী ও  
নিজ অনুচরগণকে পর্য্যন্ত ভুলিয়া গেলেন । ) ॥২২॥

তস্যাঃ করাগ্রাৎ স তু কন্দুকো যদা  
গতো বিদূরং তমনুরজৎস্ত্রিয়াঃ ।  
বাসঃ সসূত্রং লঘু মারুতোহহরদ্-  
ভবস্য দেবস্য কিলানুপশ্যতঃ ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ—যদা তু তস্যাঃ করাগ্রাৎ সঃ ( ক্রীড়া-  
সাধনীভূতঃ ) কন্দুকঃ বিদূরং গতঃ ( তদা ) তম্  
অনুরজৎস্ত্রিয়াঃ ( তং কন্দুকম্ অনুরজন্ত্যাঃ স্ত্রিয়াঃ )  
লঘু ( সূক্ষ্মং ) সসূত্রং ( কাঞ্চিসহিতং ) বাসঃ মারুতঃ  
( বায়ুঃ ) দেবস্য ভবস্য ( শ্রীরুদ্রস্য ) অনু ( নিরন্তরং )  
পশ্যতঃ ( সতঃ ) অহরৎ কিল ( উচ্চিক্ষেপ ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—সেই ক্রীড়া-কন্দুক হস্ত হইতে দূরে  
পতিত হইলে, যখন তিনি সেই কন্দুকের পশ্চাৎ  
ধাবিত হইলেন, তখন মহাদেবের অনুক্ষণ দৃষ্টি  
মধ্যেই বায়ু কাঞ্চী সহিত তাঁহার কটিদেশের সূক্ষ্ম  
বস্ত্র উৎক্ষিপ্ত করিল ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—তং কন্দুকম্ অনুরজন্ত্যাঃ স্ত্রিয়াঃ লঘু  
সূক্ষ্মং বাসঃ সূক্ষ্মশাটিকাং সসূত্রং সূত্রবদ্ধম্ অহরৎ  
উচ্চিক্ষেপ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তম্ অনুরজৎস্ত্রিয়াঃ’—কন্দু-  
কের পশ্চাৎ পশ্চাৎ ধাবমানা সেই রমণীমূর্তির  
কটিস্থিত সূক্ষ্মবস্ত্র কাঞ্চীর সহিত বায়ু ( মহাদেবের  
দৃষ্টির সম্মুখেই ) উৎক্ষিপ্ত করিল ॥ ২৩ ॥

এবং তাং রুচিরাপাত্রীং দর্শনীয়াং মনোরমাম্ ।

দৃষ্টা তস্যাং মনশ্চক্রে বিসজ্জন্ত্যাং ভবঃ কিল ॥২৪॥

অন্বয়ঃ—এবং রুচিরাপাত্রীং দর্শনীয়াং মনো-  
রমাং তাং দৃষ্টা ভবঃ ( শ্রীরুদ্রঃ ) কিল বিসজ্জন্ত্যাং  
( কুঞ্চিতকটাক্ষঃ আত্মানং নিরীক্ষমাণায়াং ) তস্যাং  
মনঃ চক্রে ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—এইভাবে মহাদেব সেই দর্শনযোগ্যা  
মনোহরনয়না সুন্দরীকে দর্শন করিলেন, সেই সুন্দরীও  
কুঞ্চিত কটাক্ষে আত্মশরীর নিরীক্ষণ করিতে থাকিলে  
মহাদেবের মন তাঁহার প্রতি আসক্ত হইয়া পড়িল  
॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—বিসজ্জন্ত্যাং মাং পশ্যতি ন পশ্যতীতি  
দ্যোতকৈঃ কুঞ্চিতকটাক্ষৈর্মহাদেবে স্বাসক্তিমভিনয়-  
ন্ত্যাম্ ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিসজ্জন্ত্যাং’—আমাকে  
দেখিতেছেন বা না দেখিতেছেন, এইরূপ ভাব-প্রকা-  
শক কুঞ্চিত কটাক্ষের দ্বারা মহাদেবে নিজের আসক্তি  
অভিনয়কারিণী (সেই সুন্দরীর প্রতি মহাদেব আসক্ত  
হইয়া পড়িলেন । ) ॥ ২৪ ॥

তয়াপহাতবিজ্ঞানস্তৎকৃতস্মরবিহ্বলঃ ।

ভবান্যা অপি পশ্যন্ত্যা গতহ্রীস্তৎপদং যযৌ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়ঃ—তয়া অপহাতবিজ্ঞানঃ ( তয়া মোহিন্যা  
নিমিত্তভূতয়া অপহাতং বিজ্ঞানং যস্য সঃ ) তৎকৃত-  
স্মর বিহ্বলঃ ( ত্যৈব-কৃতঃ উৎপাদিতঃ যঃ স্মরঃ তেন  
বিহ্বলঃ পরবশঃ অতঃ ) গতহ্রীঃ ( নির্লজ্জঃ সঃ শিবঃ )  
ভবান্যাঃ পশ্যন্ত্যাঃ অপি ( পশ্যন্তীং তাম্ অনাদ্যৈব )  
তৎ-পদং ( তস্যাঃ বরস্ত্রিয়াঃ সমীপং ) যযৌ ( গতবান্ )  
॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—তাঁহা কর্তৃক জ্ঞান অপহাত হওয়ায়  
তৎকৃত কামবিলাসে বিহ্বল হইয়া ভবানীর সমক্ষেই  
শিব নির্লজ্জভাবে সেই সুন্দরীর সমীপে গমন করি-  
লেন ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—তৎপদং তস্যাঃ স্থানম্ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তৎপদং’—সেই সুন্দরী  
যেখানে ছিলেন, সেই স্থানে ( মহাদেব গমন করি-  
লেন ) ॥ ২৫ ॥

সা তমায়ান্তমালোক্য বিবস্ত্রা ব্রীড়িতা ভূশম্ ।

বিলীয়মানা বৃক্ষেষু হসন্তী নান্বতিষ্ঠত ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—বিবস্ত্রা ( ক্ষলদ্রসনা ) সা ( স্ত্রী ) তং  
( শিবম্ ) আয়ান্তম্ আলোক্য ( দৃষ্টা ) ভূশং ব্রীড়িতা

হসন্তী ( চ ) বৃক্ষেষু বিলীয়মানা ( আত্মানম্ আচ্ছা-  
দয়ন্তী ন অন্বতিষ্ঠত ( ন স্থিতবতী ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—বিবস্ত্রা সেই সুন্দরী শিবকে আগমন  
করিতে দেখিয়া অতিশয় লজ্জিত হইয়া হাসিতে  
হাসিতে বৃক্ষান্তরালে চলিলেন, দাঁড়াইয়া থাকিলেন  
না ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—বিবস্ত্রা স্থলদুত্তরীয়া নান্বতিষ্ঠত ভবম্  
অনুলক্ষ্যীকৃত্য ন স্থিতবতী কিন্তু দুদ্রাবৈব ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিবস্ত্রা’—উত্তরীয় বসন  
স্থলিত হওয়ায়, ‘নান্বতিষ্ঠত’—ভবকে আসিতে  
দেখিয়া আর সেখানে অপেক্ষা করিলেন না, কিন্তু  
বৃক্ষান্তরালে লুকায়িত হইলেন ॥ ২৬ ॥

তাম্ৰবগচ্ছত্তগবান্ ভবঃ প্রমুখিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কামস্য চ বশং নীতঃ করেণুমিব যুথপঃ ॥ ২৭ ॥

অম্বয়ঃ—কামস্য বশং নীতঃ প্রমুখিতেন্দ্রিয়ঃ  
( ব্যাকুলচিত্তঃ ) চ ভগবান্ ভবঃ ( শ্রীরুদ্রঃ অপি )  
যুথপঃ ( মতঙ্গজঃ ) করেণুং ( হস্তিনীম্ ) ইব তাং  
( স্ত্রিয়ম্ ) অন্বগচ্ছৎ ( পশ্চাৎ গতবান্ ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—কামবশীভূত ব্যাকুলেন্দ্রিয় ভগবান্  
মহাদেবও হস্তিনীর পশ্চাৎ ধাবিত যুথপতির ন্যায় ঐ  
সুন্দরীর অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

সোহনুরজ্যাতিবেগেন গৃহীত্বানিচ্ছতীং স্ত্রিয়ম্ ।

কেশবজ্ঞ উপানীয় বাহভ্যাং পরিষত্বজ্ঞে ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—সঃ ( ভবঃ ) অতিবেগেন ( তাং )  
স্ত্রিয়ম্ অনুরজ্য কেশবজ্ঞে ( কবর্যাং ) গৃহীত্বা  
উপানীয় ( আকৃষ্য ) অনিচ্ছতীম্ ( অপি ) বাহভ্যাং  
পরিষত্বজ্ঞে ( আলিঙ্গ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—মহাদেব অতিবেগে পশ্চাৎ ধাবিত  
হইয়া সেই সুন্দরীর কেশ গ্রহণপূর্বক নিকটে আনিয়া  
অনিচ্ছুক হইলেও, তাঁহাকে বাহুদ্বারা আলিঙ্গন  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

সোপগুতা ভগবতা করিণা করিণী যথা ।

ইতস্ততঃ প্রসপ্ততী বিপ্রকীর্ণশিরোরুহা ॥ ২৯ ॥

আত্মানং মোচয়িত্বা সুরম্ভভুজান্তরাৎ ।

প্রাদ্রবৎ সা পৃথুশ্রোণী মায়্যা দেববিনিশ্চিতা ॥ ৩০ ॥

অম্বয়ঃ—অগ ! ( হে রাজন্ ) করিণা ( গজেন  
আলিঙ্গিতা ) করিণী যথা ( হস্তিনী ইব ) দেববিনিশ্চিতা  
পৃথুশ্রোণী ( স্থূলনিতম্বা ) সা মায়্যা ( স্ত্রী ) ভগবতা  
( রুদ্রেণ ) উপগুতা ( আলিঙ্গিতা ) বিপ্রকীর্ণশিরোরুহা  
( বিপ্রকীর্ণাঃ ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্তাঃ শিরোরুহাঃ কেশাঃ  
যস্যাঃ সা ) ইতস্ততঃ প্রসপ্ততী ( সতী ) সুরম্ভভু-  
জান্তরাৎ ( সুরম্ভভস্য মহাদেবস্য ভুজান্তরাৎ বাহু-  
মধ্যাৎ ) আত্মানং মোচয়িত্বা সা প্রাদ্রবৎ ( বেগেন  
গতবতী ) ॥ ২৯-৩০ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! হস্তীকর্তৃক আলিঙ্গিতা  
হস্তিনীর ন্যায় ভগবন্মায়্যা নিশ্চিতা স্থূলনিতম্বা সুন্দরী  
মহাদেব কর্তৃক আলিঙ্গিতা হইয়া আলুলায়িত কেশে  
মহাদেবের বাহুপাশ হইতে আপনাকে মুক্ত করিয়া  
বেগে পলায়ন করিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

বিশ্বনাথ—মায়্যা যোগমায়্যা দেবেন হরিণা  
বিনিশ্চিতা প্রকটীকৃত্য ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মায়্যা দেববিনিশ্চিতা’—ভগ-  
বান্ শ্রীহরির যোগমায়ার দ্বারা প্রকটীকৃত্য ( সেই  
মোহিনীমূর্তি মহাদেবের ভূজবন্ধন হইতে নিজকে মুক্ত  
করিয়া পুনরায় দৌড়িতে লাগিলেন । ) ॥ ৩০ ॥

তস্যাসৌ পদবীং রুদ্রো বিষ্ণোরদুতকর্ম্মণঃ ।

প্রত্যপদ্যত কামেন বৈরিণেব বিনির্জিতঃ ॥ ৩১ ॥

অম্বয়ঃ—অসৌ রুদ্রঃ ( শিবঃ ) বৈরিণা কামেন  
বিনির্জিতঃ ইব ( পরবশঃ ইব ) অদুতকর্ম্মণঃ তস্য  
বিষ্ণোঃ ( মোহিনীরূপস্য ) পদবীং ( মার্গং ) প্রত্যপ-  
দ্যত ( অন্বধাবৎ ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—সেই রুদ্র-শব্দ কামকর্তৃক যেন নির্জিত  
হইয়া অদুতকর্ম্মা মোহিনীরূপী বিষ্ণুর পদবী অনু-  
সরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—ইবেত্যাৎপ্রেক্ষাদ্যোতকম্ । বস্তুতো  
ভগবতৈব বিনির্জিত ইত্যর্থঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বৈরিণা ইব’—মহাদেব  
শব্দ কন্দর্পকর্তৃক পরাভূত হইয়াই যেন ( সেই রমণীর  
অনুসরণ করিলেন ) । ‘ইব’—শব্দ এখানে উৎপ্রেক্ষা

দ্যোতক, বস্তুতঃ শ্রীভগবান্ কর্তৃকই তিনি পরাত্ত্বত  
হইয়াছিলেন, এই অর্থ ॥ ৩১ ॥

লাভের অভিলাম্বী ব্যক্তিগণ প্রথমতঃ শ্রীরুদ্রদেবকে  
প্রসন্ন করিবেন—এই ভাব ॥ ৩৩ ॥

তস্যানুধাবতো রৈতচ্চক্ষন্দামোঘরৈতসঃ ।

গুণিণো যুথপস্যেব বাসিতামনুধাবতঃ ॥ ৩২ ॥

অবয়বঃ—বাসিতাং ( গৰ্ভধারণায়োদ্যাতাং হস্তি-  
নীম্ ) অনুধাবতঃ গুণিণঃ ( মত্তস্য ) যুথপস্য ইব  
( গজস্যেব ) অমোঘরৈতসঃ ( অমোঘং রৈতঃ যস্য তস্য )  
তস্য অনুধাবতঃ ( তং বিষ্ণুন্ অনুধাবতঃ রুদ্রস্য )  
রৈতঃ চ ক্ষন্দ ( অক্ষরাৎ ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—ঋতুমতী হস্তিনীর অনুগামী মত্ত গজ-  
রাজের ন্যায় ঐ সুন্দরীর অনুসরণকারী অমোঘবীৰ্য্য  
মহাদেবের গুরুক্ষরণ হইতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—গুণিণো মত্তস্য যুথপস্য হস্তীন্দ্রস্য,  
রৈতসোহমোঘত্বং স্বর্ণত্বেন পরিণামাৎ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গুণিণঃ যুথপস্য ইব’—  
কামমত্ত গজরাজের ন্যায় যেন । ‘অমোঘ-রৈতসঃ’  
অব্যর্থবীৰ্য্য মহাদেব ; এখানে স্বর্ণরূপে পরিণত  
হওয়ায় মহাদেবের বীৰ্য্যের অমোঘত্ব বলা হইল ॥ ৩২ ॥

যত্র যত্রাপত্যহ্যাং রৈতস্তস্য মহাঅনঃ ।

তানি রূপ্যস্য হেমনশ্চ ক্ষেত্রাণ্যাসন্ মহীপতে ॥ ৩৩ ॥

অবয়বঃ—( হে ) মহীপতে ! ( রাজন্ ) মহাঅনঃ  
তস্য ( রুদ্রস্য ) রৈতঃ মহ্যাং ( পৃথিব্যাং যত্র যত্র  
অপত্যং তানি ( স্থানানি ) রূপ্যস্য হেমনঃ ( সুবর্ণস্য )  
চ ক্ষেত্রাণি আসন্ ( বভূবঃ ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! মহাত্মা রুদ্রের বীৰ্য্য  
পৃথিবীর যে যে স্থানে পতিত হইয়াছিল, সেই সকল  
স্থানসমূহ রৌপ্যের এবং স্বর্ণের ক্ষেত্র হইয়াছিল ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—রুদ্রস্যোতি । তানি ক্ষেত্রাণি রুদ্র-  
দৈবতানি ইত্যতস্তেভ্যো হেমলিপ্সুভিঃ প্রথমং রুদ্রঃ  
প্রসাদনীয় ইতি ভাবঃ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—রুদ্রস্য—‘রূপ্যস্য’-স্থলে রুদ্রস্য  
পাঠান্তর আছে । মহাদেবের সেই গুরু পৃথিবীর  
যেখানে যেখানে পতিত হইয়াছিল, সেই সকল স্থান  
রুদ্রদেবের অধিকারে, এইহেতু সেখান হইতে স্বর্ণ

সরিৎসরঃসু শৈলেশু বনেষুপবনেষু চ ।

যত্র কৃ চাসম্ময়সত্ত্ব সন্নিহিতো হরঃ ॥ ৩৪ ॥

অবয়বঃ—( এবং তামনুধাবন্ ) হরঃ সরিৎসরঃসু  
শৈলেশু বনেষু উপবনেষু চ যত্র কৃ চ ( স্থানেষু )  
ঋষয়ঃ আসন্ তত্র সন্নিহিতঃ ( হরস্যপি যোগেশ্বরস্য  
যুবতীজনদর্শনাদ্ যোগভঙ্গঃ ইতি যুবতীষু সর্কৈঃ সদৃঢ়ং  
মনোরঞ্চিতব্যামিতি শিক্ষয়িতুম্বেব ঋষিসমীপে মোহিনী-  
রূপধারণা ভগবতা হরস্যানুগমিতি ভাবঃ ) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—ঐপ্রকারে মোহিনীর অনুসরণ করিতে  
করিতে মহাদেব নদী, সরোবর, পর্বত, বন ও উপ-  
বনে এবং যে কোন স্থানে ঋষিগণ অবস্থান করিতেন,  
তথায় সন্নিহিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—এবং তামনুধাবন্ হরঃ সরিৎসরঃসু  
সন্নিহিতো বভূবেতি মোহিনীসত্ত্ব তত্র ধাবনং তত্র  
তত্রস্থানুযীন্ হরস্য যোগভ্রংশং সাক্ষাদ্দর্শয়িতুমিতি  
ধ্বনিঃ । তেন মুনিভির্যোগারূঢ়ৈরপি বিজিতমপি  
শ্রমনো যুবতীষু ন বিশ্বসনীয়মিতি শিক্ষণমনুধ্বনিঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সরিৎসরঃসু’—এই প্রকারে  
সেই রমণীমুন্তির অনুসরণপূর্বক মহাদেব নদী,  
পর্বত প্রভৃতি স্থানে উপস্থিত হইলেন । মোহিনীর  
সেই সকল স্থানে ধাবনের উদ্দেশ্য—সেখানকার ঋষি-  
গণকে মহাদেবের যোগভ্রংশ প্রত্যক্ষ করান, ইহা  
ধ্বনিত হইতেছে । ইহার দ্বারা যোগারূঢ় মুনিগণও  
বশীভূত নিজ মনকে যুবতীগণের বিষয়ে বিশ্বাস  
করিবেন না—এইরূপ শিক্ষা অনুধ্বনিত হইতেছে ॥

ক্ষম্নে রৈতসি সোহপশ্যদাত্মানং দেবমায়য়া ।

জড়ীকৃতং নৃপশ্রেষ্ঠ সংন্যবর্ত্তত কশ্মলাৎ ॥ ৩৫ ॥

অবয়বঃ—( হে ) নৃপশ্রেষ্ঠ ! ( এবং ) রৈতসি  
ক্ষম্নে ( সম্পূর্ণং গলিতে সতি ) সঃ ( রুদ্রঃ ) দেবমায়য়া  
( দেবস্য ভগবতঃ বিষ্ণোঃ মায়য়া ) জড়ীকৃতম্  
আত্মানম্ অপশ্যৎ ( অতঃ ) কশ্মলাৎ ( মোহাৎ )  
সংন্যবর্ত্তত ( নিবৃত্তঃ বভূব ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—হে নৃপশ্রেষ্ঠ । বীৰ্য্য সম্পূর্ণ স্থলিত হইলে মহাদেব আপনাকে ভগবানের মায়ায় জড়ীভূত দেখিলেন ; সুতরাং ঐ মোহ হইতে নিরত্ত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—কল্পে সংপূর্ণে সত্যার্থঃ । মোহিনী-প্রথমদর্শনক্ষণমাত্রাব্যাহা জড়ীকৃত এবাসীৎ তদানীমপশ্যাদিতি জড়ীকৃতত্বেনানুসন্দধাবিত্যর্থঃ । ক\*মলাৎ মোহিন্যানুধাবনাৎ ॥ ৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কল্পে রৈতসি’—গুরু সম্পূর্ণ-রূপে স্থলিত হওয়ার পর মহাদেব দেবমায়াদ্বারা বশীকৃত নিজকে লক্ষ্য করিলেন, অর্থাৎ মোহিনীর প্রথম দর্শনের ক্ষণ হইতেই তাঁহার চিত্ত ব্যাকুলিত ছিল, তৎকালে নিজকে বশীভূত বলিয়া অনুসন্ধান করিলেন—এই অর্থ । ‘ক\*মলাৎ’—মোহিনীর অনু-ধাবন হইতে নিরত্ত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

অথাবগতমাহাত্ম্য আত্মনো জগদাত্মনঃ ।

অপরিজ্ঞেয়বীৰ্য্যস্য ন মেনে তদুহাভুতম্ ॥ ৩৬ ॥

অশ্বয়ঃ—অথ আত্মনঃ ( স্বীয়পরমশ্বরূপস্য ) অপরিজ্ঞেয়বীৰ্য্যস্য ( অপরিজ্ঞেয়ং বীৰ্য্যং মায়াৰূপং যস্য তস্য ) জগদাত্মনঃ ( হরেঃ ) অবগতমাহাত্ম্যঃ ( অবগতং জ্ঞাতং মাহাত্ম্যং যেন সঃ মহাদেবঃ ) তদুহ ( দেবমায়ায় জড়ীকরণম্ ) অভুতম্ ( আশ্চর্য্যং ) ন মেনে ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—তদনন্তর মহাদেব জগদাত্মা ও অপরি-জ্ঞেয়বীৰ্য্য শ্রীহরির মাহাত্ম্য অবগত হইয়া দেবমায়ায় মোহন কার্য্যে আশ্চর্য্যবোধ করিলেন না ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—অথ স্ববিবেকোৎপত্তিক্ষণেব মোহিনী-মন্ত্ৰহিত্যামালক্ষ্য অবগতং স্বমোহবিবেকৌ ভগবদ-ধীনাভিতি মাহাত্ম্যং যেন সঃ, আত্মনো হরেঃ । যদ্বা । আত্মনঃ স্বস্য অবগতমাহাত্ম্যঃ জ্ঞাতযোগৈশ্বর্য্যপ্রভাবঃ । তৎ জড়ীকরণং বিবেকপ্রদানঞ্চ অভুতং ন মেনে তত্র হেতুঃ জগদাত্মনঃ জগদাত্ম্যবত্তিনং মামপি মোহনিতুং প্রবোধয়িতুঞ্চ সমর্থস্যেবেত্যর্থঃ ॥ ৩৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অথ অবগত-মাহাত্ম্যঃ’—অনন্তর নিজ বিবেকের উৎপত্তির ক্ষণেই মোহিনী-মুর্তির অভ্যর্থন লক্ষ্য করিয়া, মহাদেব নিজের মোহ

ও বিবেক শ্রীভগবানের অধীন, এই মাহাত্ম্য অবগত হইলেন । ‘আত্মনঃ’—বলিতে জগদাত্মা শ্রীহরির মাহাত্ম্য, অথবা—নিজের যোগৈশ্বর্য্যের প্রভাব অবগত হইয়া, সেই মোহ ও বিবেক-প্রদান আশ্চর্য্যজনক মনে করিলেন না, তাহার কারণ—‘জগদাত্মনঃ’, জগদাত্মা শ্রীহরি জগদাত্ম্যবত্তী আমাকেও মোহিত ও প্রবোধিত করিতে সমর্থ, এই অর্থ ॥ ৩৬ ॥

তমবিক্রবমব্রীড়মালক্ষ্য মধুসূদনঃ ।

উবাচ পরমপ্রীতো বিদ্রৗ স্বাং পৌরুষীং তনুম্ ॥ ৩৭ ॥

অশ্বয়ঃ—মধুসূদনঃ তৎ ( শ্রীরূদ্রম্ ) অবিক্রবং ( ব্যাকুলতারহিতম্ ) অব্রীড়ং ( গতলজ্জং চ ) আলক্ষ্য ( দৃষ্টা ) পরমপ্রীতঃ ( সন্ ) স্বাং পৌরুষীং তনুং বিদ্রৗ ( ধারয়ন্ ) উবাচ ( উক্তবান্ ) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—মধুসূদন মহাদেবকে অব্যাকুল এবং গতলজ্জ নিরীক্ষণ করিয়া পরমপ্রীতি প্রকাশপূর্বক স্বীয় পুরুষাকৃতি ধারণ করিয়া বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—হন্ত হন্ত মহাযোগেশ্বরোহপ্যহং বিষয়াক্রাবাভ্রবমিত্যনুতাপরাহিত্যাদবিক্রবম্ । স্বান্তর্য্যামিণি কা লজ্জতাব্রীড়ম্ । অয়ং ভাবঃ—নাহমন্যেন কেনাপি মোহিতুং শক্যো মৎ-প্রভুণা তু মন্যোহনং ন দৃষণাবহং প্রত্যুত ভৃষণাবহমেব, মমাপি মোহনং বিনা মৎপ্রভো-রাগ্যন্তিকং প্রভুত্বমেব কুত ইতি প্রভুত্বাতিশয়ো দাসস্য মে ভক্ত্যুৎকর্ষমেব পুষ্যতীতি ॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অবিক্রবম্’—ব্যাকুলতারহিত দেখিয়া ( অর্থাৎ তৎকালে ভগবান্ শ্রীহরি মহাদেবের কোনরূপ বিফলতা বা লজ্জা না দেখিয়া পরম সন্তুষ্ট হইয়া নিজ পুরুষমুর্তি ধারণ করিলেন ) । হায় । হায় । মহাযোগেশ্বর আমিও বিষয়ে অক্রম হইয়া-ছিলাম—এইরূপ অনুতাপ-রাহিত্যহেতু ( মহাদেবের ) অবিক্রবতা । নিজ অন্তর্য্যামীর নিকট কি লজ্জা—ইহাতে লজ্জাহীনতা । এখানে তাৎপর্য্যার্থ এইরূপ—অন্য কেহই আমাকে মোহিত করিতে সমর্থ নহে, আমার প্রভুত্বকে আমার মোহন দোষাবহ নহে, অধিকন্তু অলঙ্কারস্বরূপ, যেহেতু আমার মোহন ব্যতি-রেকে, অর্থাৎ আমাকেও বিমোহিত করিতে না পারিলে, আমার প্রভুর আত্যন্তিক প্রভুত্ব কোথায় ।

অতএব প্রভুদেব আতিশয্য দাস আমার উক্তির  
উৎকর্ষই পোষণ করিতেছে ॥ ৩৭ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

দৃষ্ট্যা ত্বং বিবুধশ্রেষ্ঠ স্বাং নির্ভামান্নি স্থিতঃ ।

যস্মৈ শ্রীরূপয়া স্বৈরং মোহিতোহপ্যজ মায়ায়া ॥ ৩৮ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ—অপ ( হে )  
বিবুধশ্রেষ্ঠ ! ( দেবশ্রেষ্ঠ ! ) যৎ ( যস্মাৎ ) শ্রীরূপয়া  
মে ( মম ) মায়ায়া স্বৈরং ( যথেষ্ট পূর্বং ) মোহিতঃ  
অপি ত্বম্ আত্মনা ( স্বয়মেব ) স্বাং নির্ভাং ( প্রকৃতিম্ )  
স্থিতঃ ( প্রাপিতঃ ইতি ) দৃষ্ট্যা ( ভদ্রং জাতম্ ) ॥ ৩৮

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন, হে দেবশ্রেষ্ঠ !  
আপনি আমার শ্রীরূপামায়া দ্বারা মোহিত হইয়াও  
স্বয়ংই ভাগ্যক্রমে স্বীয় প্রকৃতি প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রীরূপয়া মোহিন্যাখ্যস্বরূপভূতয়া মায়ায়া  
মোহিতোহপি স্বাং নির্ভাং ভক্ত্যুখদৈন্যময়ীং নিরহঙ্কার-  
তামিত্যর্থঃ ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্রীরূপয়া মায়ায়া’—আমার  
স্বরূপভূতা মায়া-রচিতা মোহিনী নামক রমণীমূর্তি  
কর্তৃক যথেষ্টভাবে মোহিত হইয়াও আপনি ‘স্বাং  
নির্ভাং’—নিজের স্বাভাবিক অবস্থা, অর্থাৎ ভক্ত্যুখিত  
( ভক্তি হইতে উদ্ভূত ) দৈন্যময়ী নিরহঙ্কারিতা প্রাপ্ত  
হইয়াছেন, এই অর্থ ॥ ৩৮ ॥

কো নু মেহতিতরেন্মায়াং বিষক্তদ্বন্দ্বতে পুমান্ ।

তাংস্তান্‌বিসৃজতীং ভাবান্‌ দুষ্টরামকৃতান্‌ ॥ ৩৯ ॥

অম্বয়ঃ—তৎকালে ( ত্বাং বিনা ) বিষক্তঃ  
( বিষয়ভোগাসক্তঃ ) কঃ নু পুমান্ অকৃতাত্মাভিঃ  
( অবশীকৃতচিত্তৈঃ ) দুষ্টরাং তান্‌ তান্‌ ভাবান্  
( বিষয়ান্ ) বিসৃজতীং মে ( মম ) মায়াং অতিতরেৎ  
( উল্লঙ্ঘ্য স্বস্থচিত্তঃ তবেৎ ) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—আপনি ব্যতীত কোন পুরুষ বিষয়-  
ভোগে আসক্ত হইয়াও অজিতচিত্তগণের দুষ্টর তত্তদ-  
বিষয়সৃষ্টিকারিণী আমার মায়া উত্তীর্ণ হইতে পারে ?  
॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—জগন্মোহিন্যা মদহিরঙ্গমায়া তু ত্বং

নৈব মোহিতো বর্ষস ইত্যাং কোন্‌বিত্তি, বিষক্তঃ  
মায়িকবিষয়াসক্তঃ সন্‌ কো মায়াং তরেৎ তদ্বদে ত্বাং  
বিনা ত্বস্ত মায়ায়ামাসক্তোহপি মায়ামতর ইত্যর্থঃ ।  
মায়াং বিশিনষ্টি ভাবান্‌ রজোন্তমোময়ান্‌ কামাদীন্‌  
॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—জগন্মোহিনী আমার বহি-  
রঙ্গা মায়া দ্বারা আপনি কখনও মোহিত নহেন,  
ইহা বলিতেছেন—‘কো নু’ ইত্যাদি । ‘বিষক্তঃ’—  
আপনি ভিন্ন অপর কোন পুরুষ মায়িক বিষয়ে আসক্ত  
হইয়া মায়াকে অতিক্রম করিতে পারে ? কিন্তু আপনি  
মায়াতে আসক্ত হইয়াও মায়াকে অতিক্রম করিয়া-  
ছেন—এই অর্থ । মায়াকে বিশেষিত করিতেছেন—  
‘ভাবান্‌’ ইত্যাদি, অর্থাৎ রাজসিক ও তামসিক কামাদি  
ভাবসমূহের সৃষ্টিকর্ত্রী ( এবং অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তি-  
গণের পক্ষে অলঙ্ঘনীয় আমার মায়াকে অতিক্রম  
করিতে কে সমর্থ ? ) ॥ ৩৯ ॥

সেয়ং গুণময়ী মায়া ন ত্বামভিভবিষ্যতি ।

ময়া সমেতা কালেন কালরূপেণ ভাগশঃ ॥ ৪০ ॥

অম্বয়ঃ—কালেন ( সৃষ্ট্যাদিনিমিত্তেন ) কাল-  
রূপেণ ময়া ভাগশঃ ( রজঃ আদি বিভাগেন ) সমেতা  
( মদধীনা সতী ) সা ( দুষ্টরা ) ইয়ং গুণময়ী ( মম )  
মায়া ত্বাং ন অভিভবিষ্যতি ( তব মোহং নৈব করি-  
ষ্যতি ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—সৃষ্ট্যাদিনিমিত্ত কালরূপী আমাকর্তৃক  
রজঃ প্রভৃতি অংশের সহিত বশীভূতা সেই ত্রিগুণা-  
ত্রিকামায়া আপনাকে আর অভিভূত করিতে পারিবে  
না ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—সেই কেতি চেদতঃ স্বাস্থল্যা তৎ-  
সমীপস্থাং দুর্গাং দর্শয়তি—সেয়মিতি । কালেন কার-  
ণেন ময়া জগৎ সৃজতা সমেতা সহিতা, ময়া কীদৃশেন ?  
ভাগশোহংশেন কলয়তি ঈক্ষণেনাগ্নীকরোতীতি কালঃ  
পুরুষো রূপং যস্য তেন ॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—সেই মায়া কে ?  
তাহাতে নিজ অঙ্গুলি নির্দেশের দ্বারা মহাদেবের  
সমীপে অবস্থিত দুর্গাকে দেখাইতেছেন—‘সা ইয়ং’,  
ইনিই সেই মায়া । ‘কালেন’—জগতের সৃষ্টি প্রভৃ-

তির নিমিত্ত কালবশতঃ আমার সহিত মিলিতা  
রহিয়াছেন। কিরূপ আমার সহিত? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘ভাগশঃ’, রজঃ প্রভৃতি অংশে, ‘কাল-  
রাপেণ’—ঈক্ষণের দ্বারা যিনি অঙ্গীকার করেন, সেই  
কালপুরুষরূপী আমার সহিত মিলিতা ( অর্থাৎ এই  
ওণময়ী মায়া সৃষ্টি প্রভৃতির কারণস্বরূপ কালরূপী  
আমার সহিত রজঃ প্রভৃতি অংশদ্বারা মিলিতা হইয়া  
আমারই অধীন রহিয়াছে। ইহা আপনাকে আর  
কখনও অভিভূত করিবে না। ) ॥ ৪০ ॥

### শ্রীশুক উবাচ—

এবং ভগবতা রাজন্ শ্রীবৎসাক্ষেন সংকৃতঃ ।

আমস্ত্য তৎ পরিক্রম্য সগণঃ স্থালয়ং যযৌ ॥ ৪১ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—( হে ) রাজন্ ।  
শ্রীবৎসাক্ষেন ( শ্রীবৎসঃ অক্ষঃ চিহ্নবিশেষঃ যস্য সঃ  
তেন ) ভগবতা ( বিষ্ণুনা ) এবং সংকৃতঃ ( শিবঃ )  
তন্ম আমস্ত্য ( পৃষ্টা ) পরিক্রম্য ( প্রদক্ষিণীকৃত্য )  
সগণঃ ( স্বগণ-সহিতঃ ) স্থালয়ং ( স্বস্য আলয়ং  
কৈলাসং ) যযৌ ( গতবান্ ) ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্ ।  
শ্রীবৎসাক্ষ ভগবান্ কর্তৃক এই প্রকারে সংকৃত হইয়া  
মহাদেব তাঁহাকে প্রদক্ষিণপূর্বক বিদায়গ্রহণানন্তর  
স্বগণের সহিত কৈলাসে প্রস্থান করিলেন ॥ ৪১ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রীবৎসাক্ষেনেত্যেনে প্রণতঃ স উত্থাপ্য  
বক্ষসা সংস্পৃশ্য আলিঙ্গিত ইত্যর্থঃ ॥ ৪১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্রীবৎসাক্ষেন’—শ্রীবৎস  
চিহ্ন-শোভিত ভগবান্ কর্তৃক সংকৃত মহাদেব, ইহা  
বলায় প্রণত মহাদেবকে উঠাইয়া শ্রীহরি বক্ষঃ স্পর্শ-  
পূর্বক আলিঙ্গন করিলেন—এইরূপ অর্থ ॥ ৪১ ॥

( প্রতি ) প্রীত্যা আচষ্ট ( ভগবন্ত্যামায়াঃ প্রাবল্যমুক্ত-  
বান্ ) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—হে ভারত । অনন্তর ভগবান্ শিব  
মুখ্যমুনিগণের সম্মত বিষ্ণুর শক্তিরূপা ভবানীর প্রতি  
আনন্দে বলিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

বিশ্বনাথ—শংসতাং প্রশংসতস্তান্ মুনীনানাদৃতা  
॥ ৪২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শংসতাং’—‘সম্মতাং’, এই  
স্থলে ‘শংসতাং’ পাঠান্তর রহিয়াছে, অর্থাৎ ভবানীর  
প্রশংসারত সেই মুনিগণকে লক্ষ্য না করিয়া শ্রীমহা-  
দেব ভবানীকে এরূপ বলিয়াছিলেন। (এখানে অনা-  
দরে ষষ্ঠী হইয়াছে। ) ॥ ৪২ ॥

অগ্নি ব্যপশ্যন্তুমজস্য মায়াং

পরস্য পুংসঃ পরদেবতায়াঃ ।

অহং কলানামুশভোহপি মুহ্যে

যয়াবশোহন্যে কিমুতাস্তত্তজাঃ ॥ ৪৩ ॥

অবয়বঃ—শ্রীমহাদেব উবাচ, ( অগ্নি দেবি । )  
অজস্য পরদেবতায়াঃ ( তথা ) পরস্য পুংসঃ ( হরেঃ )  
মায়াং ত্বং ব্যপশ্যঃ ( দৃষ্টবতাসি ) কলানাং ( তদং-  
শাবতারানাং ) ঋষভঃ অপি ( শ্রেষ্ঠঃ অপি ) অহম্  
অবশঃ ( সন্ ) যয়া ( মায়া ) মুহ্যে ( মোহংগতঃ  
অস্মি ) তদা অস্তত্তজাঃ ( ইন্দ্রিয়াদিপরবশাঃ ) অন্যে  
( বিমুহ্যয়ুরিতি ) কিমুত ( কিং বক্তব্যম্ ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—শ্রীমহাদেব বলিলেন, হে দেবি ।  
জন্মরহিত পরদেবতা ও পরমপুরুষ ভগবানের মায়া  
অবলোকন করিলে? আমি তাঁহার অংশাবতারগণের  
মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়াও যে মায়াদ্বারা মুগ্ধ হইয়াছিলাম,  
সুতরাং অন্যান্য ইন্দ্রিয়পরবশলোকসকল যে মোহিত  
হইবে তাহাতে আর বক্তব্য কি? ॥ ৪৩ ॥

আত্মাংশভূতাং তাং মায়াং ভবানীং ভগবান্ ভবঃ ।

সম্মতামুশিমুখ্যানাং প্রীত্যাচষ্টাথ ভারত ॥ ৪২ ॥

অবয়বঃ—( হে ) ভারত । অথ ভগবান্ ভবঃ  
( শিবঃ ) ঋষিমুখ্যানাং সম্মতাম্ আত্মাংশভূতাম্  
( আত্মনঃ বিকোঃ শক্তিরূপাং ) তাং মায়াং ভবানীং

যং মামপৃচ্ছন্তুমুপেত্য যোগাৎ

সমাসহস্তান্ত উপারতং বৈ ।

স এষ সাক্ষাৎ পুরুষঃ পুরাণো

ন যত্র কালো বিশতে ন বেদঃ ॥ ৪৪ ॥

অবয়বঃ—সমাসহস্তান্তে ( সংকৎসরসহস্তান্তে )

যোগাৎ উপারতং (নিবৃত্তং) মাম্ উপেতা (পরমেশ্বরঃ  
ত্বং পুনঃ কস্য ধ্যানং করোষীতি) ত্বং যম্ অপৃচ্ছঃ  
(পৃষ্টবতী) সঃ পুরাণঃ পুরুষঃ সাক্ষাৎ এষঃ (এব)  
যত্র কালঃ ন বিশতে বেদঃ ন (চ) যং (ন জানাতি  
কালবেদয়োরাপি অগম্য ইত্যর্থঃ) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—সহস্রবৎসর পরে আমি যোগ হইতে  
নিবৃত্ত হইলে, তুমি যাহার কথা আমাকে জিজ্ঞাসা  
করিয়াছিলে, উনিই সাক্ষাৎ সেই পুরাণপুরুষ, উহার  
মধ্যে কাল প্রবেশ করিতে পারে না এবং বেদও  
জানিতে অসমর্থ ॥ ৪৪ ॥

বিশ্বনাথ—ন বিশতে ইতি। কালঃ সর্বত্র প্রভ-  
বিতুং বিশমপি যত্র ন বিশতি, বেদঃ সর্বত্র জাননপি  
যত্র জ্ঞাতুং ন বিশতি কালবেদয়োরাপি যো ন গম্য  
ইত্যর্থঃ ॥ ৪৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ন বিশতে’—প্রবেশ করিতে  
সমর্থ হয় না। কাল সর্বত্র প্রভাব বিস্তার করিতে  
প্রবিশ্ট হইলেও যেখানে প্রবেশ করিতে পারে না,  
এবং বেদ সমস্ত কিছু জানিলেও যাহাকে জানিবার  
জন্ম প্রবেশ করিতে পারে না, অর্থাৎ কাল ও বেদের  
যিনি অগম্য, এই শ্রীহরিই সাক্ষাৎ সেই সনাতন  
পুরুষ—এই অর্থ ॥ ৪৪ ॥

### শ্রীশুক উবাচ—

ইতি তেহভিহিতস্তাত বিক্রমঃ শার্ঙ্গধ্বনঃ ।  
সিক্কোনির্ম্মথনে যেন ধৃতঃ পৃষ্ঠে মহাচলঃ ॥ ৪৫ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ (হে) তাত । সিক্কোঃ  
নির্ম্মথনে যেন (মহাবলপরাক্রমেন) মহাচলঃ (মহান্  
অচলঃ মন্দরনামকঃ পর্বতঃ) পৃষ্ঠে ধৃতঃ (তস্য)  
শার্ঙ্গধ্বনঃ ইতি (ইত্যেবং) বিক্রমঃ (সমুদ্রমহ্ন-  
রূপঃ পরাক্রমঃ) তে (তুভ্যং) (ময়া) অভিহিতঃ  
(কথিতঃ) ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন, হে তাত ।  
সাগরমহ্নের সময় যিনি স্বীয় পৃষ্ঠে বিশাল মন্দর-  
পর্বত ধারণ করিয়াছিলেন সেই ভগবান্ শার্ঙ্গধ্বনার  
বিক্রমের বিষয় তোমার নিকট কথিত হইল ॥ ৪৫ ॥

এতন্মুহঃ কীর্ত্তন্যতোহনুশৃণুতা

ন রিম্বতে জাতু সমুদ্যমঃ কৃচিৎ ।

যদুত্তমঃশ্লোকগুণানুবর্ণনং

সমস্তসংসারপরিশ্রমাপহম্ ॥ ৪৬ ॥

অন্বয়ঃ—এতৎ (সমুদ্রমহ্নাদিরূপং ভগবচ্চরিত্রং)  
মুহঃ কীর্ত্তন্যতঃ (কথয়তঃ) অনুশৃণুতঃ (চ পুংসঃ)  
সমুদ্যমঃ জাতু (কদাচিৎ) কৃচিৎ (দেশে) ন রিম্বতে  
(ন নশ্যতি নিষ্ফলঃ ন ভবতীতি) । যৎ (যস্মাৎ)  
উত্তমঃ শ্লোকগুণানুবর্ণনম্ (উত্তমঃশ্লোকস্য হরেঃ  
গুণানাম্ অনুবর্ণনাদিকং) সমস্তসংসারপরিশ্রমাপহং  
(সমস্তঃ যঃ সংসারপরিশ্রমঃ খেদঃ তম্ অপহন্তীতি)  
॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—এই সমুদ্রমহ্নাদিরূপ ভগবচ্চরিত্র  
বারংবার কীর্ত্তন বা শ্রবণকারিগণের উদ্যম কদাপি  
নিষ্ফল হয় না। কারণ উত্তমঃশ্লোক শ্রীহরির গুণা-  
নুকীর্ত্তন সাংসারিক সকল ক্লেশের বিনাশক ॥ ৪৬ ॥

বিশ্বনাথ—ন রিম্বতে ন নশ্যতি ॥ ৪৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ন রিম্বতে’—নষ্ট হয় না,  
অর্থাৎ যে ব্যক্তি নিরন্তর শ্রীহরির এই গুণ কীর্ত্তন ও  
শ্রবণ করেন, তাহার উদ্যম কখনও নিষ্ফল হয় না  
॥ ৪৬ ॥

অসদবিষয়মভিঘ্নং ভাবগম্যং প্রপন্নান্

অমৃতমমরবর্ষ্যানাশয়ৎ সিদ্ধুমথ্যম্ ।

কপটযুবতিবেশো মোহয়ন্ যঃ সুরারীং-

স্তমহম্পৃষ্ঠতানাং কামপূরং নতোহস্মি ॥ ৪৭ ॥

ইতি শ্রীমভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
শঙ্করমোহনং নাম দ্বাদশোধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—যঃ কপটযুবতিবেশঃ (কপটেন মায়য়া  
যুবতীবেশঃ সন্) সুরারীন্ (অসুরান্) মোহয়ন্  
অসদবিষয়ম্ (অসতাম্ অবিষয়ং) ভাবগম্যং  
(ভাবঃ ভজনং তেন গম্যম্) অভিঘ্নং (চরণং)  
প্রপন্নান্ (শরণাগতান্) অমরবর্ষ্যান্ সিদ্ধুমথ্যং  
(সিক্কোনির্ম্মথনে জাতম্) অমৃতম্ আশয়ৎ (অভো-  
জয়ৎ) অহম্ উপস্থতানাং (ভক্তানাং) কামপূরং  
(তং নতঃ অস্মি) ॥ ৪৭ ॥

ইতি শ্রীমভাগবতাস্টমস্কন্ধে দ্বাদশোধ্যায়স্যন্বয়ঃ

সমাধঃ ।

অনুবাদ—যিনি ছলপূর্বক যুবতীবশে দানব-  
দিগকে মোহিত করিয়া সমুদ্র মথনোৎপন্ন অমৃত  
অসাধুগণের অপ্রাপ্য উপাসনালভ্য স্বীয় চরণে শরণা-  
পন্ন অমরগণকে পান করাইয়াছিলেন সেই ভক্তগণের  
প্রার্থনা পূরক ভগবান্কে প্রণাম বন্নি ॥ ৪৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে দ্বাদশ অধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত

বিশ্বনাথ—অতিশয় প্রপন্নামরবর্য্যান্ সিন্ধুমথ্যং  
সিন্ধুমথনোদ্ধুতমমৃতং য আশয়ৎ অভোজয়ৎ, কপটঃ  
যুবতীবশো যস্য সঃ ॥ ৪৭ ॥

ইতি সারার্থদশিন্যাং হমিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমে দ্বাদশোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্তীঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-

ষ্টমস্কন্ধে দ্বাদশাধ্যায়স্য সারার্থ-  
দশিনী টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অতিশয় প্রপন্নান্ অমরবর্য্যান্’  
—নিজ পাদপদ্মের শরণাগত শ্রেষ্ঠ দেবগণকে যিনি  
সমুদ্রমস্থান-জাত অমৃত পান করাইয়াছিলেন। ‘কপট-  
যুবতীবশঃ’—যিনি ছলপূর্বক যুবতীর বেশ ধারণ  
করিয়াছিলেন (সেই শ্রীহরিকে প্রণাম করি) ॥৪৭॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থ-দশিনী’  
টীকার অষ্টমস্কন্ধের সজ্জন-সম্মত দ্বাদশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টমস্কন্ধের দ্বাদশ অধ্যায়ের ‘সারার্থ-  
দশিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।১৭ ॥

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধে দ্বাদশ অধ্যায়ের  
তথ্য, মধ্য, বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের দ্বাদশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## ত্রয়োদশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

মনুবিবস্বতঃ পুত্রঃ শ্রাদ্ধদেব ইতি শ্রুততঃ ।

সপ্তমো বর্তমানো যস্মদপত্যানি মে শৃণু ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

ত্রয়োদশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ক্রমানুসারে সপ্তম হইতে চতুর্দশ  
মনুর পৃথক পৃথক বিবরণ কীৰ্ত্তিত হইয়াছে ।

চতুর্দশ মনুর মধ্যে পূর্বে (৮।১ ও ৫ম অধ্যায়ে)  
ছয়টি মনুর বিবরণ কথিত হইয়াছে, এক্ষণে বর্তমান  
মন্বন্তরীয় সপ্তম মনুর কথা কীর্ত্তনান্তে ভবিষ্য মন্ব-  
ন্তর ষট্কেয় কথাও কীৰ্ত্তিত হইতেছে । সপ্তম মন্ব-  
ন্তরে বিবস্বত পুত্র শ্রাদ্ধদেব সপ্তম মনু । ইক্ষ্বাকু,  
নভগ, ধুষ্ট, শর্যাদি, নরিস্যন্ত, নাভাগ, দিশ্ট, বারুণ,  
পৃথ্বী ও বসুমান—এই দশটি ইহার পুত্র । এই  
মন্বন্তরে আদিত্য, বসু, রুদ্র, বিশ্বদেব, মরুদগণ,  
অগ্নিনীকুমারদ্বয় তথা ঋতুগণ—দেবতা ; পুরন্দর—  
ইন্দ্র, কশ্যপ, অগ্নি, বশিষ্ঠ, বিশ্বামিত্র, গৌতম, জমদগ্নি

ও ভরদ্বাজ—সপ্তষি এবং কশ্যপ হইতে অদিতিগর্ভ-  
জাত ভগবান্ বিষ্ণু—এই বৈবস্বত মন্বন্তরারবতার ।  
অষ্টম মন্বন্তরে সাবণি—মনু, নিম্রোকাদি—মনু-  
পুত্র, সূতপাদি—দেবতা, বিরোচননন্দন বলি—ইন্দ্র,  
গালব, পরশুরাম প্রভৃতি—সপ্তষি এবং দেবগণ  
হইতে সরস্বতী-গর্ভোদিত ভগবান্ সার্বভৌম—  
মন্বন্তরারবতার । নবম মন্বন্তরে দক্ষসাবণি—মনু  
ভূতকেতু প্রভৃতি—মনুপুত্র, মরীচিগর্ভাদি—দেবতা,  
অদ্ভুত—ইন্দ্র, দ্যুতিমানাদি—সপ্তষি এবং আয়ুস্বান্  
হইতে অম্বুধারার গর্ভোদ্ভূত ভগবান্ ঋষভ—মন্ব-  
ন্তরারবতার । দশম মন্বন্তরে ব্রহ্মসাবণি—মনু, তুরি-  
সেনাদি—মনুপুত্র, হবিষ্মানাদি—সপ্তষি, সুবাসনাদি—  
দেবতা, শম্ভু—ইন্দ্র এবং বিশ্বস্রষ্টা বিপ্রগৃহে বিসুচী-  
গর্ভোদিত শম্ভুসখা ভগবান্ বিশ্ববক্সেন—মন্বন্তরা-  
বতার । একাদশ মন্বন্তরে ধর্ম্মসাবণি—মনু, সত্যাদি  
—দশপুত্র, বিহঙ্গমাদি—দেবতা, বৈধূত—ইন্দ্র, অরু-  
ণাদি—সপ্তষি এবং বৈধূতা গর্ভসম্ভূত আর্য্যাকসুত  
ভগবান্ ধর্ম্মসেতু—মন্বন্তরারবতার । দ্বাদশ মন্বন্তরে

রুদ্রসাবণি—মনু, দেববানাদি—পুত্র, হরিতাди—  
দেবতা, ঋতধামা—ইন্দ্র, তপোমূর্ত্যাди—ঋষি এবং  
সত্যসহা বিপ্রপত্নী সুনৃত্যগভোদ্যুত সুধামা বা স্বধামা  
—মন্বন্তরাবতার। ব্রহ্মোদশ মন্বন্তরে দেবসাবণি  
—মনু; চিত্রসেনাদি—মনুপুত্র, সুকর্মাди—দেবতা,  
দিবস্পতি—দেবরাজ, নিম্বোকাди—ঋষি এবং বৃহতী  
গর্ভসমুত দেবহোত্রতনয় যোগেশ্বর—মন্বন্তরাবতার।  
চতুর্দশ মন্বন্তরে ইন্দ্রসাবণি—মনু, উরু, গম্ভীরাদি  
—পুত্র, পবিত্রাদি—দেবতা, শুচি—দেবরাজ, অগ্নিবাহ  
প্রভৃতি—ঋষি এবং বিনতা-গভোদ্যুত সন্নায়ণ নন্দন  
বৃহত্তানু—মন্বন্তরাবতার। এই চতুর্দশ মনু-পরি-  
মিতকাল সহস্রযুগ প্রমাণ।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—বিবস্বতঃ ( সূর্যাস্য )  
শ্রাদ্ধদেবঃ ইতি শ্রুতঃ ( প্রসিদ্ধঃ ) যঃ পুত্রঃ বর্তমানঃ  
( অধুনা বিদ্যমানঃ ) সপ্তমঃ মনুঃ তদপত্যানি ( তস্য  
অপত্যানি ) মে ( মন্তঃ হ্রং ) শৃণু ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—বিবস্বতের  
(সূর্যের) পুত্র শ্রাদ্ধদেব নামে বিখ্যাত, তিনি বর্তমানে  
সপ্তম মনু, তাঁহার সন্তানদিগের বিবরণ বলিতেছি,  
শ্রবণ কর ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

মন্বন্তরাণি মন্বাদিষট্ কবন্তি সমাসতঃ।

সপ্তমাদীনি কথ্যন্তে ব্রহ্মোদশে ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই ব্রহ্মোদশ অধ্যায়ে মনু  
প্রভৃতি ষড়্-বর্গযুক্ত সপ্তমাদি মন্বন্তরের কথা সংক্ষেপে  
ক্রমপূর্বক বর্ণিত হইতেছে ॥ ১ ॥

ইক্ষাকুর্নভগশ্চৈব ধৃষ্টঃ শর্য্যাতিরেব চ।

নরিষ্যন্তোহথ নাভাগঃ সপ্তমো দিষ্ট উচ্যতে ॥ ২ ॥

তরুশ্চ পৃষধুশ্চ দশমো বসুমান্ স্মৃতঃ।

মনোবৈবস্বতস্যৈতে দশ-পুত্রাঃ পরন্তপ ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ—ইক্ষাকুঃ নভগঃ চ এব ধৃষ্টঃ শর্য্যাতিঃ  
এব চ নরিষ্যন্তঃ অথ নাভাগঃ ( তথা ) সপ্তমঃ ( যঃ )  
দিষ্টঃ উচ্যতে ( তন্মাস্তা প্রসিদ্ধঃ ইত্যর্থঃ ) তরুশ্চ চ  
পৃষধুঃ চ দশমঃ ( যঃ ) বসুমান্ ( স্মৃতঃ তদভিধানঃ )  
হে পরন্তপ ! ( শক্রতাপন ! ) বৈবস্বতস্য মনোঃ এতে  
দশপুত্রাঃ ( আসন্ ) ॥ ২-৩ ॥

অনুবাদ—হে পরন্তপ ! বৈবস্বত মনুর এই  
দশ পুত্র ইক্ষাকু, নভগ, ধৃষ্ট, শর্য্যাতি, নরিষ্যন্ত,  
নাভাগ এবং সপ্তমপুত্র দিষ্টনামে প্রসিদ্ধ; তরুশ্চ,  
পৃষধু ও দশম পুত্র বসুমান ॥ ২-৩ ॥

আদিত্যা বসবো রুদ্রা বিশ্বদেবা মরুদগণাঃ।

অশ্বিনারুভবো রাজমিস্ত্রস্তেষাং পুরন্দরঃ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—হে রাজন্ ! আদিত্যাঃ বসবঃ রুদ্রাঃ  
বিশ্বদেবাঃ মরুদগণাঃ অশ্বিনৌ ঋষবঃ ( এতে দেবাঃ  
ভবন্তি ) পুরন্দরঃ ( তন্মাস্তা ) তেষাং ( দেবানাম্ ) ইন্দ্রঃ  
( অধিপতিরস্তি ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ( এই মন্বন্তরে ) আদিত্য-  
গণ, বসুগণ, রুদ্রগণ, বিশ্বদেবগণ ও মরুদগণ,  
অশ্বিনীকুমারদ্বয় এবং ঋভুগণ দেবতা; পুরন্দর  
তাঁহাদের ইন্দ্র ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—আদিত্যাদয়ো দেবা ইত্যম্বয়ঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আদিত্যাঃ’—আদিত্য প্রভৃতি  
দেবতা, এই অম্বয় ( অর্থাৎ সপ্তম মনু বিবস্বানের  
পুত্র শ্রাদ্ধদেবের মন্বন্তরকালে আদিত্যগণ, বসুগণ,  
রুদ্রগণ, বিশ্বদেবগণ, মরুদগণ, অশ্বিনীকুমারদ্বয় ও  
ঋভুগণ—ইহারা দেবতা এবং পুরন্দর তাঁহাদের  
ইন্দ্র। ) ॥ ৪ ॥

কশ্যাপোহগ্নির্বশিষ্ঠশ্চ বিশ্বামিত্রোহথ গৌতমঃ।

জমদগ্নির্ভরদ্বাজ ইতি সপ্তময়ঃ স্মৃতাঃ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—কশ্যপঃ অগ্নিঃ বশিষ্ঠঃ চ বিশ্বামিত্রঃ  
অথ গৌতমঃ জমদগ্নিঃ ভরদ্বাজঃ ইতি সপ্তময়ঃ  
স্মৃতাঃ ( অগ্নিম্ মন্বন্তরে সপ্তময়ঃ কথিতাঃ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—কশ্যপ, অগ্নি, বশিষ্ঠ, বিশ্বামিত্র, গৌতম,  
জমদগ্নি এবং ভরদ্বাজ—ইহারা সপ্তমি বলিয়া কথিত  
॥ ৫ ॥

অত্রাপি ভগবজ্জন্ম কশ্যপাদদিতেরভূৎ।

আদিত্যানামবরজো বিষ্ণুর্বামনরূপধৃক্ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—অত্র অপি ( অগ্নিমপি মন্বন্তরে )

কশ্যপাৎ ( পিতৃঃ ) অদিতোঃ ( মাতৃশ্চ ) ভগবজ্জন্ম  
( ভগবতঃ জন্ম প্রাদুর্ভাবঃ ) অভূৎ আদিত্যানঃ ( বিব-  
শ্ব'নু অর্য্যমা পুশা ইত্যাদ্যুজ্জানাং মধ্যে ) অবরজঃ  
( জন্ম যস্য তেষাং কনীয়ানু ইত্যর্থঃ ) বিষ্ণুঃ বামনরূপ-  
ধৃক্ ( খর্ব্বাকৃতিঃ অভূৎ ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে কশ্যপ হইতে অদিতির  
গর্ভে ভগবানের আবির্ভাব হয়। যে বিষ্ণু আদিত্য-  
গণের মধ্যে কনিষ্ঠরূপে আবির্ভূত হইয়াছিলেন তিনিই  
বামনরূপী ॥ ৬ ॥

সংক্ষেপতো ময়োক্তানি সপ্ত মন্বন্তরাণি তে ।

ভবিষ্যাণ্যথ বক্ষ্যামি বিষ্ণোঃ শত্যান্বিতানি চ ॥৭॥

অন্বয়ঃ—ময়া সংক্ষেপতঃ তে ( তুভ্যাম্ ) সপ্ত-  
মন্বন্তরাণি উক্তানি । অথ ( ইদানীং ভগবতঃ ) বিষ্ণোঃ  
শত্যান্বিতানি চ ( শত্যা অবতারেণ অন্বিতানি  
যুগ্মানি চ ) ভবিষ্যাণি ( মন্বন্তরাণি ) চ বক্ষ্যামি ॥৭॥

অনুবাদ—আমি সংক্ষেপে তোমার নিকট সপ্ত  
মন্বন্তরের বিবরণ বলিলাম, এখন বিষ্ণুর অবতার  
সমন্বিত ভবিষ্যমন্বন্তরের বিষয় বলিব ॥ ৭ ॥

বিবস্বতশ্চ দ্বৈ জাগ্রে বিশ্বকর্মসূতে উভে ।

সংজা ছায়া চ রাজেন্দ্র যে প্রাগভিহিতে তব ॥ ৮ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) রাজেন্দ্র ! প্রাক্ (ষষ্ঠস্কন্ধে ময়া)  
সংজা ছায়া চ (সংজাছায়ানাম্শৌ) যে উভে বিশ্বকর্ম-  
সূতে (বিশ্বকর্মনঃ প্রজাপতেঃ সূতে কন্যে) তব অভি-  
হিতে ( ত্বাং প্রতি কথিতে ) দ্বৈ চ (সংজাচ্ছায়ে) বিব-  
স্বতঃ জাগ্রে (সূর্য্যস্য পত্নৌ ভবতঃ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজেন্দ্র ! পূর্বে (ষষ্ঠস্কন্ধে) সংজা  
ও ছায়া নাম্নী বিশ্বকর্ম্মার কন্যাদ্বয়ের কথা তোমার  
নিকট বলিয়াছি, তাহারা উভয়েই সূর্য্যের পত্নী ॥৮॥

তৃতীয়াং বড়বামেকে তাসাং সংজাসূতাজয়ঃ ।

যমো যমী শ্রাদ্ধদেবশ্চায়ায়াশ্চ সূতান্ শৃণু ॥ ৯ ॥

অন্বয়ঃ—একে (তু) বড়বাং তৃতীয়াং (সূর্য্যস্য  
তৃতীয়াং ভার্য্যাম্ আহঃ) তাসাং (জ্ঞীণং মধ্যে) যমঃ

যমী (যমুনা) শ্রাদ্ধদেবঃ (চ ইতি) ব্রহ্মঃ সংজাসূতাঃ  
(সংজায়াঃ সূতাঃ ভবন্তি) ছায়ায়াঃ সূতান্ চ শৃণু ॥৯॥

অনুবাদ—কেহ বলেন—সূর্য্যের ‘বড়বা’ নাম্নী  
তৃতীয়া জ্ঞী ছিল, সেই জ্ঞীগণের মধ্যে সংজার যম,  
যমী (যমুনা) ও শ্রাদ্ধদেব নামে তিন সন্তান হয়,  
অতঃপর ছায়ার সন্তানবিবরণ বলিতেছি শ্রবণ কর  
॥ ৯ ॥

সাবণিস্তপতী কন্যা ভার্য্যা সংবরণস্য যা ।

শনৈশ্চরন্ত তীয়োহভুদশ্বিনৌ বড়বাজ্যৌ ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ—সাবণিঃ (পুত্রঃ) তপতী (নাম্নী) কন্যা  
যা (তপতী) সম্বরণস্য (রাজঃ) ভার্য্যা (জাতা) ।  
শনৈশ্চরঃ (চ) তৃতীয়াঃ (পুত্রঃ) অভূৎ বড়বাজ্যৌ  
(বড়বায়্যাঃ আশ্বজৌ) অশ্বিনৌ (জাতৌ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—ছায়ার সাবণি নামে এক পুত্র এবং  
তপতী নামে এক কন্যা হয়, ঐ তপতী সম্বরণ রাজার  
স্ত্রী। ছায়ার তৃতীয় সন্তান শনৈশ্চর এবং বড়বার  
গর্ভজ সন্তান অশ্বিনীকুমারদ্বয় ॥ ১০ ॥

অষ্টমেহস্তর আয়াতে সাবণির্ভবিতা মনুঃ ।

নির্ম্মোকবিরজস্কাদ্যাঃ সাবণিতনয়া নৃপ ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) নৃপ ! অষ্টমে অন্তরে (মন্বন্তরে)  
আয়াতে (সতি) সাবণিঃ মনুঃ ভবিতা (ভবিষ্যতি) ।  
নির্ম্মোকবিরজস্কাদ্যাঃ (চ) সাবণিতনয়াঃ (সাবর্ণেঃ  
তনয়াঃ ভবিষ্যন্তি) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! অষ্টম মন্বন্তর আগত  
হইলে সাবণি মনু হইবেন, এবং নির্ম্মোক বিরজস্ক  
প্রভৃতি ঐ সাবণি মনুর পুত্র হইবে ॥ ১১ ॥

তত্র দেবাঃ সূতপসো বিরজা অমৃতপ্রভাঃ ।

তেষাং বিরোচনসূতো বলিরিন্দ্রো ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—তত্র (তন্মিন্ মন্বন্তরে) সূতপসঃ  
বিরজাঃ অমৃতপ্রভাঃ (ইতি সংজকাঃ) দেবাঃ (ভবি-  
ষ্যন্তি) । বিরোচনসূতঃ বলিঃ তেষাং (দেবানাম্)  
ইন্দ্রঃ (অধিপতিঃ) ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—তখন সুতপা বিরজা ও অমৃতপ্রভা ইহারা দেবতা এবং বিরোচনপুত্র বলি তাঁহাদের ইন্দ্র হইবেন ॥ ১২ ॥

দত্তেমাং যাচমানায় বিষ্ণবে যঃ পদব্রহ্মম্ ।  
রাহ্মমিন্দ্রপদং হিহ্না ততঃ সিদ্ধিমবাপ্স্যতি ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—যঃ (বলিঃ) পদব্রহ্মং যাচমানায় বিষ্ণবে ইমাং (সর্ক্যং মহীং সপ্তমে মন্বন্তরে) দত্তা (অষ্টমে মন্বন্তরে বিষ্ণোঃ প্রসাদেন চ) রাহ্মং (লব্ধম্) ইন্দ্রপদং হিহ্না (ত্যাগ্য) ততঃ সিদ্ধিং (মুক্তিম্) অবাপ্স্যতি ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—সেই বলি পদব্রহ্ম ভূমি যাচঞাকারী বিষ্ণুকে এই সমস্ত পৃথিবী দান করিয়া বিষ্ণুর প্রসাদ-লব্ধ ইন্দ্রপদ পরিত্যাগ পূর্বক মুক্তি প্রাপ্ত হইবেন ॥ ১৩ ॥

যোহসৌ ভগবতা বদ্ধঃ প্রীতেন সুতলে পুনঃ ।  
নিবেশিতোহধিকে স্বর্গাদধুনাস্তে স্বরাড়িব ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—প্রীতেন ভগবতা যঃ অসৌ বদ্ধঃ পুনঃ (সুখভোগার্থং) স্বর্গাৎ (অপি) অধিকে (অধিকসুখে) সুতলে নিবেশিতঃ (সন্) অধুনা (অপি) স্বরাট্ ইব (ইন্দ্রঃ ইব) আস্তে ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ প্রীতিসহকারে সেই বলিকে বন্ধন করিয়াও আবার তাঁহাকে স্বর্গাপেক্ষা উৎকৃষ্ট সুতলে স্থাপন করিয়াছেন, এখনও তথায় বলি স্বর্গাধিপতির ন্যায় অবস্থান করিতেছেন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—যোহসাবিতি পুননিবেশিত ইত্যন্বয়ঃ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যোহসৌ’—ভগবান্ বামন-রূপী বিষ্ণু যে বলিকে পূর্বে বন্ধন করিয়াছিলেন, পরে তাঁহাকেই সুতলে প্রতিষ্ঠিত করেন ॥ ১৪ ॥

গালবো দীপ্তিমান্ রামো দ্রোণপুত্রঃ কৃপস্তথা ।  
ঋষ্যশৃঙ্গঃ পিতাক্ষমাকং ভগবান্ বাদরাযণঃ ॥ ১৫ ॥  
ইমে সপ্তর্ষয়স্তত্র ভবিষ্যন্তি স্বযোগতঃ ।  
ইদানীমাস্তে রাজন্ স্বে স্বে আশ্রমমণ্ডলে ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! তত্র (তস্মিন্ মন্বন্তরে) গালবঃ, দীপ্তিমান্, রামঃ (পরশুরামঃ) দ্রোণপুত্রঃ (অশ্বখামা) তথা কৃপঃ (কৃপাচার্য্যঃ), ঋষ্যশৃঙ্গঃ, অক্ষমাকং পিতা ভগবান্ বাদরাযণঃ ইমে সপ্তর্ষয়ঃ ভবিষ্যন্তি । ইদানীম্ (অপি তে) স্বযোগতঃ (অদ্যুত-নিষ্ঠালক্ষণযোগাৎ) স্বে স্বে আশ্রমমণ্ডলে আসতে (তিষ্ঠন্তি) ॥ ১৫-১৬ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! উক্ত মন্বন্তরে গালব,—দীপ্তিমান্, পরশুরাম, অশ্বখামা, কৃপ, ঋষ্যশৃঙ্গ এবং আমাদের পিতা ভগবান্ বাদরাযণ (ব্যাস)—ইহারা সপ্তর্ষি হইবেন, সম্প্রতি তাঁহারা যোগাবলম্বন পূর্বক স্ব-স্ব আশ্রমে অবস্থিতি করিতেছেন ॥ ১৫-১৬ ॥

দেবগুহ্যাৎ সরস্বত্যাং সাক্ষর্ভৌম ইতি প্রভুঃ ।

স্থানং পুরন্দরাকৃত্বা বলয়ে দাস্যতীশ্বরঃ ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—দেবগুহ্যাৎ (পিতৃঃ সকাশাৎ) সরস্বত্যাং (জনন্যাং) সাক্ষর্ভৌমঃ ইতি (তন্মামা) প্রভুঃ (ভগবান্ অবতরিষ্যতি) । (স চ) ইশ্বরঃ স্থানং (স্বর্গং) পুরন্দরাৎ হস্তা বলয়ে দাস্যতি ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে দেবগুহ্য হইতে সরস্বতীর গর্ভে সাক্ষর্ভৌম প্রভু ভগবান্ অবতীর্ণ হইয়া পুরন্দরের নিকট হইতে স্বর্গ হরণ পূর্বক বলিকে প্রদান করিবেন ॥ ১৭ ॥

নবমো দক্ষসাবণির্মনূর্বরুণসম্ভবঃ ।

ভূতকেতুদীপ্তকেতুরিত্যাদ্যন্তঃসূতা নৃপ ॥ ১৮ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) নৃপ ! বরুণসম্ভবঃ (বরুণতনয়ঃ) দক্ষসাবণিঃ নবমঃ মনুঃ (ভবিষ্যতি) । ভূতকেতুঃ দীপ্তকেতুঃ ইত্যাদ্যাঃ তৎসূতাঃ (তস্য দক্ষসাবণেঃ সূতাঃ ভবিষ্যন্তি) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বরুণ হইতে দক্ষসাবণি নামে নবম মনু হইবেন, ভূতকেতু, দীপ্তকেতু প্রভৃতি তাঁহার পুত্র হইবে ॥ ১৮ ॥

পারা-মরীচিগর্ভাদ্যা দেবা ইন্দ্রোহস্তুতঃ স্মৃতঃ ।  
দ্যুতিমৎপ্রমুখাস্তত্র ভবিষ্যন্ত্যম্বরুণস্ততঃ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়ঃ—তত্র ( মন্বন্তরে ) পারামরীচিগর্ভাদ্যাঃ  
দেবাঃ ( ভবিষ্যন্তি ) অদ্বুতঃ স্মৃতঃ ( নাম্না অদ্বুত ইতি  
প্রসিদ্ধঃ ) ইন্দ্রঃ ( দেবাধিপতিঃ ভবিষ্যতি ) ততঃ  
( তস্মিন্ মন্বন্তরে ) দ্যুতিমৎপ্রমুখাঃ ( সপ্ত ) ঋষয়ঃ  
( ভবিষ্যন্তি সর্বনঃ দ্যুতিমান্ হব্যঃ বসু মেধাতিথিস্থতা ।  
জ্যোতিষ্মান্ সপ্তমঃ সত্যান্তথৈতে চ মহর্ষয়ঃ ইতি  
হরিবংশোক্তাঃ অন্যোহপি জ্ঞেয়াঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—এই নবম মন্বন্তরে পারা-মরীচিগর্ভ  
প্রভৃতি দেবতা এবং অদ্বুত নামে ইন্দ্র ও দ্যুতিমৎ-  
প্রমুখ সপ্তষি হইবেন ॥ ১৯ ॥

আয়ুমতোহম্বুধারায়ামৃষভো ভগবৎকলা ।

ভবিতা যেন সংরাক্ষাং ত্রিলোকীং ভোক্ষ্যতেহদ্বুতঃ ॥

অম্বয়ঃ—আয়ুমতঃ ( পিতৃঃ সকাশাৎ ) অম্বু-  
ধারায়াম্ (মাতরি) ভগবৎকলা (ভগবতঃ কলা অব-  
তারঃ ) ঋষভঃ ( তন্মাম ) ভবিতা যেন ( ঋষভেন )  
সংরাক্ষাং ত্রিলোকীম্ অদ্বুতঃ ( ইন্দ্রঃ ) ভোক্ষ্যতে ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—আয়ুমান হইতে অম্বুধারার গর্ভে  
ভগবদংশাবতার ঋষভদেবের আবির্ভাব হইবে ।  
তিনি সর্বসমৃদ্ধিশালী লোকত্রয় অদ্বুতনামক ইন্দ্রকে  
ভোগ করাইবেন ॥ ২০ ॥

দশমো ব্রহ্মসাবনিরুপশ্লোকসুতো মনুঃ ।

তৎসুতা ভুরিষেণাদ্যা হবিষ্মৎপ্রমুখা দ্বিজাঃ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—উপশ্লোকসুতঃ ( উপশ্লোকস্য সুতঃ )  
ব্রহ্মসাবনিঃ দশমঃ মনুঃ ( ভবিষ্যতি ) । ভুরিষেণাদ্যাঃ  
তৎসুতাঃ ( ভবিষ্যন্তি ) । হবিষ্মৎ প্রমুখাঃ ( চ ) দ্বিজাঃ  
( সপ্তর্ষয়ঃ ভবিষ্যন্তি ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—উপশ্লোকের পুত্র ব্রহ্মসাবনি নামে দশম  
মনু হইবেন, ভুরিষেণ প্রভৃতি তাঁহার সন্তান এবং  
হবিষ্মৎপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ সপ্তষি হইবেন ॥ ২১ ॥

হবিষ্মান্ সুকৃতঃ সত্যো জয়ো মুক্তিস্তদা দ্বিজাঃ ।

সুবাসনা-বিরুদ্ধাদ্যা দেবাঃ শব্দুঃ সুরেশ্বরঃ ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—তদা ( তস্মিন্ মন্বন্তরে ) হবিষ্মান্

সুকৃতঃ সত্যঃ জয়ো মুক্তিঃ (এতে) দ্বিজাঃ ( ভবিষ্যন্তি ) ।  
সুবাসনাবিরুদ্ধাদ্যাঃ দেবাঃ ( ভবিষ্যন্তি ) । শব্দুঃ  
( তন্মাম ) সুরেশ্বরঃ ( ইন্দ্রঃ ভবিষ্যতি ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—তখন হবিষ্মান্, সুকৃত, সত্য, জয় এবং  
মুক্তি প্রভৃতি সপ্তষি হইবেন, সুবাসন ও অবিরুদ্ধ  
প্রভৃতি দেবতা এবং শব্দু তাঁহাদের ইন্দ্র হইবেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বক্সেনো বিসূচ্যান্ত শব্দোঃ সখ্যং করিষ্যতি ।

জাতঃ স্বাংশেন ভগবান্ গৃহে বিশ্বসৃজো বিভুঃ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—বিশ্বসৃজঃ গৃহে বিসূচ্যাত্ ( তস্য ভার্যাম্ )  
তু স্বাংশেন জাতঃ ( সন্ ) বিশ্বক্সেনঃ ( তন্মামকঃ )  
ভগবান্ বিভুঃ শব্দোঃ ( শব্দু নামকস্য ইন্দ্রস্য ) সখ্যং  
( সাহায্যং ) করিষ্যতি ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—বিশ্বস্রষ্টার গৃহে বিসূচীর গর্ভে ভগ-  
বান্ বিভু স্বাংশরূপে অবতীর্ণ হইয়া বিশ্বক্সেনরূপে  
শব্দুর সহিত সখ্য করিবেন ॥ ২৩ ॥

মনুর্বে ধর্মসাবনিরেকাদশম আত্মবান্ ।

অনাগতাস্তৎসুতাশ্চ সত্যধর্মাদয়ো দশ ॥ ২৪ ॥

অম্বয়ঃ—আত্মবান্ ( জিতম্বনাঃ ) ধর্মসাবনিঃ  
একাদশমঃ ( একাদশঃ ) মনু বৈ ( ভবিষ্যতি ) । সত্য-  
ধর্মাদয়ঃ দশ চ তৎসুতাঃ ( তৎপুত্রাঃ ) অনাগতাঃ  
( ভাব্যাঃ ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—একাদশ মন্বন্তরে আত্মতত্ত্বজ্ঞ ধর্ম-  
সাবনি মনু হইবেন এবং তাঁহার সত্যধর্মাদি দশটী  
সন্তান হইবে ॥ ২৪ ॥

বিহঙ্গমাঃ কামগমা নির্ব্বাণরুচয়ঃ সুরাঃ ।

ইন্দ্রশ্চ বৈধূতস্তেষামৃষয়শ্চারুণাদয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অম্বয়ঃ—( তস্মিন্ মন্বন্তরে ) বিহঙ্গমাঃ কাম-  
গমাঃ নির্ব্বাণরুচয়ঃ (এতে) সুরাঃ ( দেবগণাঃ ভবি-  
ষ্যন্তি ), তেষামৃ ইন্দ্রঃ ( অধিপতিঃ ) চ বৈধূতঃ ( তন্মাম  
ভবিষ্যতি ), অরুণাদয়ঃ চ ঋষয়ঃ ( ভবিষ্যন্তি ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে বিহঙ্গমগণ, কামগমগণ,

নির্বাণরূচি প্রভৃতি দেবতা এবং বৈধৃত্যনামে ইন্দ্র ও  
অরুণাদি সপ্তর্ষি হইবেন ॥ ২৫ ॥

আর্য্যকস্য সূতস্তত্র ধর্ম্মসেতুরিতি স্মৃতঃ ।

বৈধৃত্যায়ং হরেরংশস্ত্রিলোকীং ধারয়িষ্যতি ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—তত্র ( মন্বন্তরে ) আর্য্যকস্য ( পিতুঃ )  
সূতঃ ধর্ম্ম-সেতুঃ ইতি (নাশনা চ) স্মৃতঃ হরেঃ অংশঃ  
(সঃ) বৈধৃত্যায়ং ( মাতরি আবির্ভূত্বা ) ( ত্রিলোকীং )  
ধারণিষ্যতি ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—আর্য্যকের পুত্র ধর্ম্মসেতু নামে বিখ্যাত ।  
হরির অংশস্বরূপ ইনি এই মন্বন্তরে ( আর্য্যকপত্নী  
বৈধৃত্যার গর্ভে আবির্ভূত হইয়া এই মন্বন্তরে ত্রিভুবন  
পালন করিবেন ॥ ২৬ ॥

ভবিতা রুদ্রসাবণী রাজন্ দ্বাদশমো মনুঃ ।

দেববানুপদেবশ্চ দেবশ্রেষ্ঠাদয়ঃ সূতাঃ ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! রুদ্রসাবণিঃ দ্বাদশমঃ  
(দ্বাদশঃ) মনুঃ ভবিতা (ভবিষ্যতি) । দেববান্ উপ-  
দেবঃ চ দেবশ্রেষ্ঠাদয়ঃ (তস্য) সূতাঃ (ভবিষ্যতি) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্, ‘রুদ্রসাবণি’ নামে দ্বাদশ  
মনু হইবেন এবং তাঁহার দেববান্ প্রভৃতি উপদেব ও  
দেবশ্রেষ্ঠ সন্তান জন্মিবে ॥ ২৭ ॥

ঋতধামা চ তত্ত্রেন্দ্রো দেবশ্চ হরিতাদয়ঃ ।

ঋষয়শ্চ তপোমুক্তিস্তপস্ব্যগ্নীধুকাদয়ঃ ॥ ২৮ ॥

অন্বয়ঃ—তত্র ( তন্মিন্ মন্বন্তরে ) চ ঋতধামা  
ইন্দ্রঃ (ভবিষ্যতি), হরিতাদয়ঃ চ দেবাঃ (ভবিষ্যতিঃ),  
তপোমুক্তিঃ তপস্ব্যগ্নীধুকাদয়ঃ (সপ্ত) ঋষয়ঃ চ ভবি-  
ষ্যতি ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে ঋতধামা ইন্দ্র এবং  
হরিতাদি দেবতা ও তপোমুক্তি, তপস্বী অগ্নিধুক প্রভৃতি  
সপ্তর্ষি হইবেন ॥ ২৮ ॥

স্বধামাখ্যো হরেরংশঃ সাধয়িষ্যতি তন্মনোঃ ।

অন্তরং সত্যসহসঃ সুনৃত্যায়ঃ সূতো বিভুঃ ॥ ২৯ ॥

অন্বয়ঃ—সত্যসহসঃ (পিতুঃ) সুনৃত্যায়ঃ (মাতৃশ্চ)  
সূতঃ বিভুঃ (সমর্থঃ) স্বধামাখ্যো হরেঃ অংশঃ তন্মনোঃ  
(তস্য মনোঃ রুদ্রসাবর্ণেঃ) অন্তরং সাধয়িষ্যতি  
(তন্মন্বন্তরং পালয়িষ্যতি) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—পিতা সত্যসহা ও মাতা সুনৃত্যার  
স্বধামা নামে পুত্র হরির অংশ । তিনিই সেই মন্বন্তর  
পালন করিবেন ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—মনোরন্তরং মন্বন্তরমিত্যর্থঃ, সহসঃ  
পিতুঃ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মনোঃ অন্তরং’—মনুর অন্তর  
বলিতে মন্বন্তর, ‘সহসঃ পিতুঃ’—সত্যসহা নামক  
পিতা হইতে (অর্থাৎ দ্বাদশ মনু রুদ্রসাবর্ণির মন্বন্তর-  
কালে পিতা সত্যসহা হইতে মাতা সুনৃত্যার গর্ভে  
অংশতঃ অবতীর্ণ ভগবান্ গ্রীহরি স্বধামানামে প্রসিদ্ধ  
হইয়া উক্ত মন্বন্তর পালন করিবেন । ) ॥ ২৯ ॥

মনুজ্যোদশো ভাব্যো দেবসাবণিরাশ্ববান্ ।

চিত্রসেনবিচিগ্রাদ্যা দেবসাবণিদেহজাঃ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ—আশ্ববান্ দেবসাবণিঃ জ্যোদশঃ মনুঃ  
ভাব্যঃ (ভবিষ্যতি), চিত্রসেনবিচিগ্রাদ্যাঃ দেবসাবণি-  
দেহজাঃ (তৎ পুত্রাঃ ভবিষ্যতি) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—আশ্বতত্ত্ব ‘দেবসাবণি’ জ্যোদশ মনু  
হইবেন এবং দেবসাবণির চিত্রসেন, বিচিগ্র প্রভৃতি  
নামে পুত্র জন্মিবে ॥ ৩০ ॥

দেবাঃ সুকর্মা সূত্রামসংজ্ঞা ইন্দ্রো দিবস্পতিঃ ।

নির্ম্মোকতত্ত্বদর্শাদ্যা ভবিষ্যন্ত্যুষয়স্তদা ॥ ৩১ ॥

অন্বয়ঃ—তদা (তন্মিন্ মন্বন্তরে) সুকর্মা সূত্রাম-  
সংজ্ঞাঃ দেবাঃ (ভবিষ্যতি), দিবস্পতিঃ (তন্মামকঃ)  
ইন্দ্রঃ (দেবাধিপতিঃ ভবিষ্যতি) । নির্ম্মোকতত্ত্ব-  
দর্শাদ্যাঃ (সপ্ত) ঋষয়ঃ ভবিষ্যতি ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—জ্যোদশ মন্বন্তরে সুকর্মা ও সূত্রামা  
নামে দেবগণ দিবস্পতি ইন্দ্র এবং নির্ম্মোক, তত্ত্ব-  
দর্শাদি সপ্তর্ষি হইবেন ॥ ৩১ ॥

দেবহোত্রস্য তনয় উপহর্তা দিবস্পতেঃ ।

যোগেশ্বরো হরেরংশো বৃহত্যাং সন্তবিষ্যতি ॥ ৩২ ॥

অনুব্যঃ—দেবহোত্রস্য তনয়ঃ যোগেশ্বরঃ হরেঃ  
অংশঃ ( যোগেশ্বরাত্ম্যঃ ভগবতবতারঃ সঃ ) বৃহত্যাং  
( মাতরি আবির্ভূতা ) দিবস্পতেঃ ( ইন্দ্রস্য ) উপহর্তা  
( ইষ্টসম্পাদকঃ ) সন্তবিষ্যতি ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—দেবহোত্রের পুত্র যোগেশ্বর শ্রীহরির  
অংশ সন্তত । তিনি বৃহতীর গর্ভে আবির্ভূত হইয়া  
দিবস্পতির ইষ্ট-সম্পাদক হইবেন ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—দিবস্পতেঃ ইন্দ্রস্য উপহর্তা উপকর্তা  
॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দিবস্পতেঃ’—ইন্দ্রের, ‘উপ-  
হর্তা’—উপকারক, (অর্থাৎ ব্রহ্মোদশ মন্বন্তরে বৃহতীর  
গর্ভে দেবহোত্রের পুত্র যোগেশ্বর শ্রীহরির অংশে আবি-  
র্ভূত হইয়া দিবস্পতি নামক ইন্দ্রের সহায়ক হইবেন ।)  
॥ ৩২ ॥

মনুর্জা ইন্দ্রসাবণিচতুর্দশম এষ্যতি ।

উরুগন্তীরবুধাদ্যা ইন্দ্রসাবণিবীৰ্য্যজাঃ ॥ ৩৩ ॥

অনুব্যঃ—ইন্দ্রসাবণিঃ চতুর্দশমঃ (চতুর্দশঃ) মনুঃ  
বা এষ্যতি ( আগমিষ্যতি ), উরুগন্তীরবুধাদ্যাঃ ইন্দ্র-  
সাবণি বীৰ্য্যজাঃ ( ইন্দ্রসাবর্ণেঃ বীৰ্য্যজাঃ পুত্রাঃ ভবি-  
ষ্যন্তি ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্রসাবণি চতুর্দশ মনু হইবেন এবং  
উরু, গন্তীর, বুধ প্রভৃতি তাঁহার পুত্র হইবে ॥ ৩৩ ॥

পবিত্রাচাক্ষুষা দেবাঃ শুচিরিন্দ্রো ভবিষ্যতি ।

অগ্নির্বাহঃ শুচিঃ শুক্লো মাগধাদ্যন্তপস্বিনঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুব্যঃ—পবিত্রাঃ চাক্ষুষাঃ দেবাঃ ( ভবিষ্যন্তি ),  
শুচিঃ ( তৎসংজ্ঞকঃ ) ইন্দ্রঃ ( ভবিষ্যতি ), অগ্নিঃ বাহঃ  
শুচিঃ শুক্লঃ মাগধাদ্যাঃ তপস্বিনঃ ( সপ্তর্ষয়ঃ ভবিষ্যন্তি )  
॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—এই মন্বন্তরে পবিত্র, চাক্ষুষ প্রভৃতি  
দেবতা, শুচি নামে ইন্দ্র এবং অগ্নি, বাহ, শুচি, শুক্ল  
ও মাগধাদি তপস্বিগণ সপ্তর্ষি হইবেন ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—তপস্বিন ঋষয়ঃ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তপস্বিনঃ’—তপস্বিগণ (অর্থাৎ  
চতুর্দশ মনু ইন্দ্রসাবণির মন্বন্তরে—অগ্নি, বাহ, শুচি,  
শুক্ল ও মাগধ প্রভৃতি সপ্তর্ষি হইবেন । ) ॥ ৩৪ ॥

সত্তায়গস্য তনয়ো বৃহত্তানুস্তদা হরিঃ ।

বিতানায়াং মহারাজ ক্রিয়াতত্ত্বান্ বিতায়িতা ॥ ৩৫ ॥

অনুব্যঃ—(হে) মহারাজ ! তদা ( তদ্দিনে মন্ব-  
ন্তরে ) বিতানায়াং ( মাতরি ) সত্তায়গস্য ( পিতৃঃ ) তনয়ঃ  
( সন্ ) বৃহত্তানুঃ ( তৎসংজ্ঞকঃ ) হরিঃ ক্রিয়াতত্ত্বান্  
( কর্মসত্ত্বতীঃ ) বিতায়িতা ( বিস্তারয়িষ্যতি ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—হে মহারাজ ! এই চতুর্দশ মন্বন্তরে  
ভগবান্ বিতানার গর্ভে সত্তায়গের পুত্ররূপে আবির্ভূত  
হইবেন এবং বৃহত্তানু নামে খ্যাত হইয়া ক্রিয়াকলাপ  
বিস্তার করিবেন ॥ ৩৫ ॥

রাজংচতুর্দশৈতানি ত্রিকালানুগতানি তে ।

প্রোক্তান্যেভিমিতঃ কল্পো যুগসাহস্রপর্যায়ঃ ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্ অষ্টমস্কন্ধে  
মন্বন্তরানুবর্ণনং নাম ব্রহ্মোদশোহধ্যায়ঃ ।

অনুব্যঃ—(হে) রাজন্ ! ত্রিকালানুগতানি ( ত্রিযু-  
কালেষু ভূত-ভবিষ্যৎ-বর্তমানেষু অনুগতানি ) এতানি  
চতুর্দশ ( মন্বন্তরানি ) তে ( তুভ্যং ) প্রোক্তানি । এভিঃ  
( চতুর্দশভিঃ মন্বন্তরৈঃ ) যুগসাহস্রপর্যায়ঃ ( যুগসাহস্রেণ  
পর্যায়ঃ পরিবর্তঃ যস্য ব্রহ্মদিবসাত্মকস্য সঃ ) কল্পঃ  
মিতঃ ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধে ব্রহ্মোদশাধ্যায়-  
স্যানুব্যঃ সমাপ্তঃ ।

অনুবাদ—হে রাজন্ ! ভূত, ভবিষ্যৎ, বর্তমান  
এই কালত্রয়ানুগত চতুর্দশ মন্বন্তর তোমার নিকট  
কীর্তন করিলাম, এই চতুর্দশ মন্বন্তরে সহস্র যুগ  
পরিমিত এক কল্পকাল ॥ ৩৬ ॥

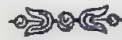
ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে ব্রহ্মোদশাধ্যায়ের

অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—যুগসহস্রৈণ পর্যায়োহন্তো যস্য সঃ ॥  
 ইতি সারার্থদশিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেষ্টসাম্ ।  
 ব্রহ্মোদশোহষ্টমস্যায়ং সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥  
 ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-  
 ষ্টমস্কন্ধে ব্রহ্মোদশাধ্যায়স্য সারার্থ-  
 দশিনী টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যুগসাহস্র-পর্যায়ঃ’—যুগ-  
 সহস্রের দ্বারা পর্যায় বলিতে অন্ত যাহার ( অর্থাৎ  
 চতুর্দশ মন্বন্তর-পরিমিত কল্পকালের পরিমাণ এক  
 সহস্র যুগ । ) ॥ ৩৬ ॥  
 ইতি ভক্তচিহ্নের আনন্দদায়িনী সারার্থদশিনী  
 টীকার অষ্টম স্কন্ধের সম্ভব-সম্মত ব্রহ্মোদশ অধ্যায়  
 সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত



## চতুর্দশোধ্যায়

শ্রীরাজোবাচ—

মন্বন্তরেষু ভগবন্ যথা মন্বাদয়ন্তিমে ।  
 যস্মিন্ কৰ্ম্মণি যে যেন নিযুক্তাস্তদ্বদন্ত মে ॥১৥

গৌড়ীয় ভাষ্য

চতুর্দশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ভগবদ্বশবর্ত্তিমন্বাদি সকলের যথা-  
 যথ পৃথক্ কৰ্ম্মাদি বর্ণিত হইয়াছে ।

সমুদয় মনু, মনুপুত্র, ঋষি, দেবতা, দেবরাজ  
 সকলেই পরমপুরুষ শ্রীভগবানের যজ্ঞাদি অবতার-  
 সমূহদ্বারা নিয়োজিত হইয়া জগৎকার্য্য নির্বাহ  
 করেন । ভগবদাদেশে ঋষিগণ চতুর্যুগান্তে কালগ্রস্ত  
 শ্রুতিসমূহের উদ্ধারসাধন করিয়া সনাতন ধর্ম্মের  
 পুনঃ প্রকটন, মনুগণ মহীমণ্ডলে চতুষ্পাদ ধর্ম্ম প্রব-  
 র্ত্তন, প্রজাপাল অর্থাৎ মনুপুত্রগণ তত্ত্বান্বন্তরাবসান-  
 পর্য্যন্ত পুত্রপৌত্রাদিক্রমে ঐ ধর্ম্ম পালন, ইন্দ্রগণ দেবতা-  
 দিগের সহিত ভগবদ্বদন্ত ত্রিলোকী-পালন, তথা ভগবান্  
 শ্রীহরি প্রত্যেক যুগে সনক, যাজ্ঞবল্ক্য, দত্তাত্রেয়াদি-

রূপে জ্ঞান, কৰ্ম্ম ও যোগোপদেশ এবং মরীচ্যাদিক্রমে  
 প্রজাসৃষ্টি, রাজমুত্তিতে দস্যুবধ ও কালরূপে সংহা-  
 রাদি করিয়া থাকেন । যে ভগবান্ ইচ্ছামাত্র সর্ব্বদা  
 সকলই করিতে সমর্থ, তাঁহার আবার এই সকল  
 পৃথক্ পৃথক্ রূপে প্রয়াস কেন, তাহা ভগবান্মা-  
 বিমোহিতাঅব্যক্তিগণের বোধগম্য বিষয় হইতে পারে  
 না ।

অনুব্রঃ—শ্রীরাজা উবাচ (হে) ভগবন্ । ইমে  
 (পূর্ববর্ণিতঃ) মন্বাদয়ঃ তু মন্বন্তরেষু যস্মিন্ কৰ্ম্মণি  
 যেন যে যথা নিযুক্তাঃ তৎ মে বদন্ত ॥ ১ ॥

অনুবাদ—মহারাজ পরীক্ষিৎ কহিলেন,—হে  
 ভগবন্ । মন্বন্তর সকলে এই সকল মন্বাদি যাহার  
 দ্বারা যে যে কর্ম্মে যে প্রকারে নিযুক্ত হইয়াছিলেন  
 তাহা আমার নিকট বর্ণন করুন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

মন্বাদীনাস্ত কৰ্ম্মাণি যথাং যানি ভবন্ত্যথ ।  
 চতুর্দশে প্রকথ্যন্তে তেষাং তানি পৃথক্ পৃথক্ ॥  
 টীকার বঙ্গানুবাদ—এই চতুর্দশ অধ্যায়ে মনু

প্রভৃতি ছয় জনের যাহা যাহা কর্ম, তাহা পৃথক্  
পৃথক্ৰূপে বর্ণিত হইতেছে ॥ ০ ॥

শ্রীঋষিরূবাচ—

মনবো মনুপুত্রাশ্চ মুনয়শ্চ মহীপতে ।

ইন্দ্রাঃ সুরগণাশ্চৈব সৰ্ব্বৈ পুরুষশাসনাঃ ॥ ২ ॥

অবয়ঃ—শ্রীঋষিঃ উবাচ ( হে ) মহীপতে ।

মনবঃ মনুপুত্রাঃ চ মুনয়ঃ চ ইন্দ্রাঃ সুরগণাঃ চ এব  
সৰ্ব্বৈ পুরুষশাসনাঃ ( পুরুষেণ ঈশ্বরেণ যজ্ঞাদ্যবতারৈঃ  
শাস্যন্তে নিযুক্ত্যন্তে ইতি তথা ভবন্তি ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্ !  
মনুসকল, মনুপুত্রগণ, মুনীগণ, ইন্দ্রগণ এবং সকল  
দেবতাই পরমপুরুষ ভগবানের যজ্ঞ প্রভৃতি অবতার-  
গণের দ্বারা নিয়োজিত হইয়া থাকেন ॥ ২ ॥

বিষ্বনাথ—পুরুষেণ যজ্ঞাদ্যবতাররূপেণ শাস্যন্ত  
ইতি তে তথা ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পুরুষ-শাসনাঃ’—যজ্ঞাদি  
অবতাররূপী পরমপুরুষ বিষ্ণু কর্তৃক মন্বাদি সকলে  
নিজ নিজ কার্যে নিয়োজিত হন ॥ ২ ॥

যজ্ঞাদয়ো যাঃ কথিতাঃ পৌরুষ্যন্তনবো নৃপ ।

মন্বাদয়ো জগদযাত্রাং নয়ন্ত্যাভিঃ প্রচোদিতাঃ ॥ ৩ ॥

অবয়ঃ—( হে ) নৃপ ! যজ্ঞাদয়ঃ যাঃ পৌরুষ্যঃ  
তনবঃ ( পুরুষস্য ভগবতঃ তনবঃ অবতারমূর্তয়ঃ ময়া  
পূর্ব্বং ) কথিতাঃ, আভিঃ ( মূর্তিভিঃ ) প্রচোদিতাঃ  
( প্রেরিতাঃ সন্তঃ ), মন্বাদয়ঃ জগদযাত্রাং ( জগতঃ  
যাত্রাং ) নয়ন্তি ( নির্বাহয়ন্তি ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! যজ্ঞ প্রভৃতি যে সকল  
ভগবানের অবতার মূর্তির কথা পূর্ব্ব তোমার নিকট  
বলিয়াছি, সেই সকল মূর্তিদ্বারা চালিত হইয়া মনু  
প্রভৃতি জগতের কার্যানির্ব্বাহ করিয়া থাকেন ॥ ৩ ॥

বিষ্বনাথ—শাসনমাহ যজ্ঞাদয় ইতি ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাঁহার শাসন বলিতেছেন—  
‘যজ্ঞাদয়ঃ’ ইত্যাদি, ( অর্থাৎ মহাপুরুষ বিষ্ণুর যজ্ঞাদি  
অবতার মূর্তির দ্বারা পরিচালিত হইয়াই মনু প্রভৃতি  
সকলে জগতের কার্য নির্ব্বাহ করেন । ) ॥ ৩ ॥

চতুর্যুগান্তে কালেন প্রস্থান্ শ্রুতিগণান্ যথা ।

তপসা ঋষয়োহপশ্যন্ যতো ধর্মঃ সনাতনঃ ॥ ৪ ॥

অবয়ঃ—ঋষয়ঃ চতুর্যুগান্তে ( চতুর্যুগস্য অন্তে  
কৃতযুগপ্রবৃত্তিসমনয়ে ) তপসা ( তপোবলেন ) কালেন  
প্রস্থান্ ( বিলোপিতান্ ) শ্রুতিগণান্ যথা ( যথাবৎ )  
অপশ্যন্ ( দৃষ্ট্বা চ ধর্মপ্রচারার্থং লোকে বর্ণয়ন্তীত্যর্থঃ ),  
যতঃ ( যেভ্যঃ শ্রুতিগণেভ্যঃ পুনঃ ) সনাতনঃ ধর্মঃ  
( প্রবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—যুগচতুষ্টয়ের অন্তে ঋষিগণ কালক্রমে  
লুপ্তপ্রায় শ্রুতিসকল তপোবলদ্বারা দর্শন করেন এবং  
ঐ সকল শ্রুতি হইতেই সনাতনধর্ম পুনঃ প্রতিষ্ঠিত  
হয় ॥ ৪ ॥

বিষ্বনাথ—ঋষ্যাदीनां कर्माण्याह—चतुर्युगान्ते,  
यतः येभ्यः ॥ ४ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ঋষি প্রভৃতির কর্ম বলিতে-  
ছেন—‘চতুর্যুগান্তে’, অর্থাৎ চতুর্যুগের অবসান ঘটিলে  
কালক্রমে লুপ্তপ্রায় বেদসকলকে ঋষিগণ তপোবলে  
উপলব্ধি করেন, ‘যতঃ’—যে বেদরাশি হইতেই  
লোকমধ্যে সনাতন ধর্ম পুনরায় প্রবর্ত্তিত হয় ॥ ৪ ॥

ততো ধর্মং চতুষ্পাদং মনবো হরিণোদিতাঃ ।

যুক্তাঃ সঞ্চারয়ন্ত্যাকাং স্বে স্বে কালে মহীং নৃপ ॥ ৫ ॥

অবয়ঃ—( হে ) নৃপ ! ততঃ হরিণা উদিতাঃ  
( উক্তাঃ ) মনবঃ যুক্তাঃ ( সংযতাঃ সন্তাঃ ) স্বে স্বে কালে  
চতুষ্পাদং ধর্মম্ অদ্বা ( সাক্ষাৎ ) মহীং সঞ্চারয়ন্তি  
( মহ্যাং ধর্মং প্রবর্ত্তয়ন্তি ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! তদনন্তর ভগবানের  
আদেশে মনুগণ সংযত হইয়া পৃথিবীতে আপন আপন  
শাসনকালে সাক্ষাৎ চতুষ্পাদ ধর্ম প্রবর্ত্তিত করেন ॥ ৫ ॥

বিষ্বনাথ—মহীং ধর্মং সঞ্চারয়ন্তি মহ্যাং ধর্মং  
প্রবর্ত্তয়ন্তীত্যর্থঃ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মহীং ধর্মং সঞ্চারয়ন্তি’—  
শ্রীহরির আদেশে মনুগণ নিজ নিজ অধিকারকালে  
পৃথিবীতে ধর্ম প্রবর্ত্তন করেন ॥ ৫ ॥

পালয়ন্তি প্রজাপালা যাবদন্তং বিভাগশঃ ।

যজ্ঞভাগভূজো দেবা য়ে চ তন্মান্বিতাশ্চ তৈঃ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—প্রজাপালাঃ (মনুপুত্রাঃ) বিভাগশঃ (পুত্রপৌত্রাদিক্রমেণ) যে চ দেবাঃ (অপি চ) তত্র (পঞ্চমহাযজ্ঞাদৌ) যে চ ঋষিপিতৃভূতমনুষ্যাঃ ভোক্তৃ-  
ভেন) অন্বিতাঃ, তৈঃ (সহ দেবাঃ) যজ্ঞভাগভূজঃ  
(যজ্ঞভাগভোক্তারঃ) যাবদন্তং (মন্বন্তরাবসানং যাবৎ)  
পালয়ন্তি (তং ধর্মং রক্ষন্তি) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—প্রজাপালক মনুপুত্রগণ পুত্রপৌত্রাদি-  
ক্রমে এবং পঞ্চমহাযজ্ঞাদিতে ঋষি ও পিতৃগণের  
সহিত দেবগণ যজ্ঞভাগভোক্তা হইয়া মন্বন্তরকালের  
অবসানপর্য্যন্ত ঐ ধর্ম পালন করেন ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—প্রজাপালা মনুপুত্রান্তং ধর্মং পালয়ন্তি  
যাবদন্তং মন্বন্তরাবতারপর্য্যন্তং বিভাগশঃ পুত্রপৌত্রাদি-  
ক্রমেণ যে চ দেবাস্তে চ পালয়ন্তি ॥ ৬ ॥

টীকার বস্তুবাদ—‘প্রজাপালাঃ’—প্রজাপালক  
মনুপুত্রগণ ঐ ধর্ম পালন করেন, ‘যাবদন্তং’—মন্ব-  
ন্তরের অবসানকাল পর্য্যন্ত, ‘বিভাগশঃ’—পুত্র-পৌত্রাদি-  
ক্রমে। ‘যে চ দেবাঃ’—এবং যাহারা দেবগণ,  
তাহারাও ঐ ধর্ম প্রতিপালন করেন ॥ ৬ ॥

ইন্দ্রো ভগবতা দত্তাং ত্রৈলোক্যশ্রিয়মুজ্জিতাম্ ।

ভুজানাঃ পাতি লোকাং ত্রীন্কামং লোকে প্রবর্ষতি ॥

অম্বয়ঃ—ভগবতা দত্তাম্ (অতএব) উজ্জিতাং  
(মহতীং) ত্রৈলোক্যশ্রিয়ং (ত্রৈলোক্যসম্বন্ধিনীং শ্রিয়ং)  
ভুজানাঃ ইন্দ্রঃ ত্রীন্ লোকান্, পাতি, (তত্র চ) লোকে  
কামং (যথেষ্টং জলং) প্রবর্ষতি ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র ভগবদত্ত গ্রিভুবন-সম্বন্ধী মহৎ  
ঐশ্বর্য্য ভোগ করিয়া প্রজাপালন করেন এবং প্রচুর  
বর্ষণ করেন ॥ ৭ ॥

জানঞ্চানুষুগং ব্রুতে হরিঃ সিদ্ধস্বরূপধৃক্ ।

ঋষিরূপধরঃ কর্ম যোগং যোগেশ্বরূপধৃক্ ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—সিদ্ধস্বরূপধৃক্ (সিদ্ধাঃ সনকাদয়ঃ  
তৎস্বরূপ ধৃক্) হরিঃ (এব) অনুযুগং (তত্ত্বদবসরে)  
জানং চ ব্রুতে, ঋষিরূপধরঃ (ঋষয়ঃ যাজ্ঞবল্ক্যাদয়ঃ  
তদ্রূপধরঃ হরিঃ) কর্ম (ব্রুতে) যোগেশ্বরূপধৃক্  
(যোগেশাঃ দত্তাজ্ঞেয়াদয়ঃ তদ্রূপধরঃ হরিঃ) যোগং  
(ব্রুতে) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীহরিই যুগে যুগে সিদ্ধ (সনকাদি)

পুরুষরূপে জান, ঋষি (যাজ্ঞবল্ক্যাদি) রূপে কর্ম  
এবং যোগী (দত্তাজ্ঞেয়াদি) রূপে যোগ শিক্ষা-প্রদান  
করিয়া থাকেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—মন্বাদিরূপেণ হরিরেব সর্ব্বং কয়ো-  
তীতি জাপয়ন্ মন্বাদীনাং ঘটকমপি ন নিয়ত-  
মিত্যুক্তানুত্তং সংক্ষেপেণাহ জানমিতি দ্বাত্যাং, সিদ্ধাঃ  
সনকাদয়ঃ যোগেশা দত্তাজ্ঞেয়াদয়ঃ ॥ ৮ ॥

টীকার বস্তুবাদ—মনু প্রভৃতির রূপে শ্রীহরিই  
সমস্ত কিছু করেন, ইহা জানাইবার জন্য মন্বাদির  
ঘড়বর্গও নিয়ত নহে—ইহা উক্ত ও অনুক্তভাবে  
সংক্ষেপে বলিতেছেন—‘জানন্’ ইত্যাদি দুইটী শ্লোকে।  
‘সিদ্ধাঃ’—সনকাদি সিদ্ধগণ, ‘যোগেশাঃ’—দত্তাজ্ঞেয়  
প্রভৃতি (অর্থাৎ শ্রীহরি সনকাদি সিদ্ধপুরুষরূপে লোক-  
মধ্যে জান, যাজ্ঞবল্ক্যাদি ঋষিরূপে কর্ম, এবং দত্তা-  
জ্ঞেয় প্রভৃতি যোগেশ্বর-রূপে যোগের উপদেশ করেন) ॥ ৮ ॥

সর্গং প্রজেশ্বরূপেণ দস্যুন্ হন্যাৎ স্বরাড়্ বপুঃ ।

কালরূপেণ সর্ব্বেশামভবায় পৃথগ্গুণঃ ॥ ৯ ॥

অম্বয়ঃ—পৃথগ্গুণঃ (পৃথগ্বিধাঃ গুণাঃ শীতোষ্ণা-  
দয়ঃ যতঃ স হরিঃ এব) প্রজেশ্বরূপেণ (প্রজেশাঃ  
মরীচ্যাদয়ঃ তেষাং রূপেণ) সর্গং (করোতি) স্বরাড়্  
বপুঃ (রাজমুণ্ডিঃ সন্) দস্যুন্ (চৌরান্) হন্যাৎ (হন্তি)  
কালরূপেণ সর্ব্বেশাং (পদার্থানাম্) অভবায় (বিনাশায়  
ভবতি) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ মরীচি প্রভৃতি প্রজাপতিরূপে  
প্রজাসৃষ্টি, রাজমুণ্ডি হইয়া দস্যুবধ, যৌবন বার্ক্যাদি-  
কালরূপে সর্ব্বসংহার করিয়া থাকেন। স্থূল, কৃশ,  
বধির অথবা শীত, উষ্ণ প্রভৃতি ভগবান্ হইতে হই-  
য়াছে বলিয়া ঐগুলি ভগবানের পৃথক্ গুণ ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—প্রজেশা মরীচ্যাদয়ঃ স্বরাজো মনু-  
পুত্রাঃ। কালো যৌবনবার্ক্যাদয়ঃ। অভবায় নাশায়  
ভবতি। পৃথগ্বিধঃ স্থৌল্যকার্শ্যবাধির্ঘ্যাপলিত্যদয়ো  
গুণা যতঃ সঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বস্তুবাদ—‘প্রজেশাঃ’—মরীচি প্রভৃতি  
প্রজাপতিরূপে প্রজাসৃষ্টি ও ‘স্বরাড়্ বপুঃ’—নরপতি-  
রূপে মনুপুত্রগণ দস্যুগণের সংহার করেন। ‘কাল’  
—যৌবন, বার্ক্য প্রভৃতি অবস্থা, ‘অভবায়’—নাশের

নিমিত্ত হইয়া থাকে । ‘পৃথক্‌গুণঃ’—স্বৌল্য, কৃশতা, বধিরতা, পক্বতা প্রভৃতি গুণ যাহা হইতে হয় (এইরূপ বিবিধ গুণযুক্ত কালরূপে সৃষ্টির লয় করিয়া থাকেন) ॥ ৯ ॥

স্তুয়মানো জনৈরেভির্মানয়া নামরূপয়া ।

বিমোহিতাঅভিনানাদর্শনৈর্ন চ দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ—নামরূপয়া (নামরূপাঅন্বিকয়া) মায়য়া বিমোহিতাঅভিঃ এভিঃ জনৈঃ নানাদর্শনৈঃ (শাস্ত্রৈঃ) স্তুয়মানঃ (নিরূপ্যমানঃ অপি ভগবান্) ন চ দৃশ্যতে (যাথার্থ্যতঃ তৎস্বরূপং ন জায়তে) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—নামরূপাঅন্বক মায়াদ্বারা বিমোহিতচিত্ত জনসমূহ নানা শাস্ত্রানুসারে ভগবত্তত্ত্ব নিরূপণ করিয়াও ভগবানকে দেখিতে পায় না ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—ইচ্ছামাত্রেনৈব সর্বদা সর্বং কর্তুং সমর্থস্য ভগবত এতাবন্তিঃ পৃথক্ পৃথক্ প্রয়াসবন্তী রূপৈঃ কিমিতি চেত্তব্রাহ্ম—নামরূপাঅন্বিকয়া মায়য়া বিমোহিতাঅভিরেভিঃ শাস্ত্রজৈর্জনৈঃ স্তুয়মানো নিরূপ্য-মাণোহপি ন্যায়াদিনানাদর্শনৈর্নৈব দৃশ্যতে জায়তে ইত্যর্থঃ । তেন তস্য লীলৈব কীর্ত্যতে বিধিৎসিতত্ত্বতি-দুর্গমমিতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, ইচ্ছা-মাত্রেই সর্বদা সমস্ত কিছু করিতে সমর্থ শ্রীভগবানের এইরূপ পৃথক্ পৃথক্ প্রয়াসযুক্ত রূপ ধারণের কি প্রয়োজন ? তাহার উত্তরে বলিতেছেন—‘নামরূপয়া মায়য়া’, নামরূপাঅন্বিকা মায়াদ্বারা বিমোহিতচিত্ত এই সকল শাস্ত্রজ জনের দ্বারা স্তুয়মান হইলেও, অর্থাৎ ন্যায়াদি দর্শনশাস্ত্রে নিরূপিত হইলেও তাঁহাকে কখনই উপলব্ধি করা যায় না—এই অর্থ । ইহার দ্বারা তাঁহার লীলাই কীর্তিত হয়, কিন্তু তাঁহার বিধিৎসিত (কার্য্যসম্পাদনের অভিপ্রায়) অতি দুর্গম—এই ভাব ॥

এতৎ কল্পবিকল্পস্য প্রমাণং পরিকীৰ্ত্তিতম্ ।

যত্র মন্বন্তরাণ্যাহচতুর্দশ পুরাবিদঃ ॥ ১১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে  
পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈষ্ণাসিক্যাম্  
অষ্টমস্কন্ধে চতুর্দশোধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—কল্পবিকল্পস্য (কল্পাঃ ব্রহ্মদিনানি তেষু যে বিকল্পাঃ নানা প্রকারাঃ তেষাম্ একস্য প্রকারস্য) এতৎ প্রমাণং (ময়া) পরিকীৰ্ত্তিতং পুরাবিদঃ (পণ্ডিতাঃ) যত্র (যস্মিন্ কল্পে) চতুর্দশ মন্বন্তরাণি (ভবতি ইতি) আহঃ (কথয়ন্তি) ॥ ১১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধে চতুর্দশাধ্যায়স্যন্বয়ঃ ।

অনুবাদ—কল্পমধ্যে (ব্রহ্মার দিবস মধ্যে) যে সকল অবান্তর কল্পবিভাগ আছে তাহার এক প্রকার তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম । পুরাবৃত্ত-তত্ত্বজ্ঞগণ ঐ অবান্তর কল্পে চতুর্দশ মন্বন্তর বিদ্যমান বলিয়া থাকেন ॥ ১১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে চতুর্দশাধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—এবং যত্র চতুর্দশমন্বন্তরাণ্যাহঃ । এতৎ কল্পবিকল্পস্য মহাকল্পাবান্তরকল্পস্য নৈমিত্তিকস্য প্রমা-  
ণম্ ॥ ১১ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হস্মিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

চতুর্দশোহষ্টমস্যায়ং সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-  
ষ্টমস্কন্ধে চতুর্দশাধ্যায়স্য সারার্থ-  
দর্শিনী টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যত্র চতুর্দশ মন্বন্তরাণি’—এই প্রকারে এই কল্পের মধ্যেই পুরাতত্ত্বগণ চতুর্দশ মন্বন্তর বলিয়া থাকেন । ‘এতৎ কল্প-বিকল্পস্য’—ইহাই মহাকল্প এবং অবান্তর কল্পের অর্থাৎ নৈমিত্তিক কল্পের প্রমাণ ॥ ১১ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত চতুর্দশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের চতুর্দশ অধ্যায়ের  
সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।১৪ ॥

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে চতুর্দশ অধ্যায়ের  
মধ্য, তথ্য, বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের চতুর্দশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

## পঞ্চদশোধ্যায়ঃ

শ্রীরাজোবাচ—

বলেঃ পদব্রয়ং ভূমেঃ কস্মাক্করিরযাচতঃ ।  
ভূতেশ্বরঃ রূপগবল্লবধার্থোহপি ববন্ধ তম্ ॥ ১ ॥  
এতদ্বেদিতুমিচ্ছামো মহৎ কৌতূহলং হি নঃ ।  
যাচেৎশ্বরস্য পূর্ণস্য বন্ধনং চাপ্যনাগসঃ ॥ ২ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

পঞ্চদশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে বলির বিশ্বজিৎ-যজ্ঞানুষ্ঠান ও সেই যজ্ঞলব্ধ রথাস্থাদি লইয়া স্বর্গবিজয় এবং ভীতচিত্ত দেবগণের গুরুপরামর্শে স্বর্গ ছাড়িয়া পলায়ন-বৃত্তান্ত কথিত হইয়াছে ।

শ্রীপরীক্ষিৎ মহারাজ দৈত্যরাজ বলির নিকট বামনরূপী ভগবানের ত্রিপাদভূমি যাচঞা তথা প্রার্থিত-বস্তু লাভ করিয়াও ভগবানের বলিকে বন্ধনলীলারহস্য জ্ঞাত হওয়ার জন্য উৎসুক হইলে শ্রীশুকদেব কহিতে লাগিলেন,—দেবাসুর-সংগ্রামে (৮।১১ অধ্যায় দ্রষ্টব্য) ইন্দ্রকর্তৃক নিহত অসুররাজ বলি শুক্রাচার্য্যের অনুগ্রহে পুনর্জীবন প্রাপ্ত হইয়া শুক্রাচার্য্যের শিষ্যত্ব গ্রহণপূর্বক গুরুসেবায় প্রবৃত্ত হইলে ভৃগুবংশীয়েরা বলির সেবায় সম্মত হইয়া তাঁহাকে বিশ্বজিৎযজ্ঞে দীক্ষিত করিলেন । যজ্ঞে পূর্ণাহতি প্রদত্ত হইলে সেই যজ্ঞাগ্নি হইতে রথ, অশ্ব, পতাকা, ধনু, অক্ষয় তুণীর ও কবচ উথিত হইল । পিতামহ প্রহলাদ অশ্বলান পুষ্পমালা এবং শুক্রাচার্য্য একটী শস্ত্র প্রদান করিলেন । বলি পিতামহ প্রহলাদ, ব্রাহ্মণ ও গুরু শুক্রাচার্য্যকে প্রণামপূর্বক যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত হইয়া সসৈন্যে ইন্দ্রপুরী অভিমুখে যাত্রা করিলেন এবং তথায় উপনীত হইয়া সৈন্যদ্বারা পুরীর বহির্ভাগ সর্বতোভাবে রুদ্ধ করিয়া শত্ৰুধ্বনি করিলেন । দেবরাজ বলির প্রভাবে প্রমাদ গণিয়া গুরুসমীপে গমন পূর্বক বলির পরাক্রম বর্ণন করিলেন এবং তাঁহাদের তাৎকালিক বর্তব্য সম্বন্ধে গুরুদেবের অভিমত জানিতে চাহিলেন । দেবগুরু রহস্যপতি ইন্দ্রকে বলির বিপ্রবলে বলীয়ান হওয়ার কথা এবং সেই বিপ্রগণের প্রতি দেবগণের অবজায় ভীষণ প্রত্যাবায়ের সম্ভাবনা তথা স্বয়ং শ্রীহরি ব্যতীত কাহা-

রও সেই বলিকে জয় করিবার শক্তি নাই, ইহা জানাইয়া দেবগণকে শত্রুর বিনাশকাল পর্য্যন্ত স্বর্গ পরিত্যাগপূর্বক অদৃশ্য হইয়া থাকার উপদেশ প্রদান করিলেন । দেবগণ তাহাই করিলেন । বলিও স্বর্গগন-সহ ইন্দ্রত্ব লাভ করিলেন । শিষ্যবৎসল ভৃগুগণ বলিকে শতাব্দ্যমধ্য যজ্ঞ করাইলেন । বলি পরমসুখে বিপ্রলব্ধ সেই সম্পত্তির ভোগে প্রবৃত্ত হইলেন ।

অবসায়ঃ—শ্রীরাজা উবাচ,—হরিঃ (স্বয়ম্) ঈশ্বরঃ ভূত্বা কস্মাৎ (হেতোঃ) রূপগবৎ (দীনবৎ) বলেঃ (সকাশাৎ) ভূমেঃ পদব্রয়ং অযাচত, লব্ধার্থঃ অপি (লব্ধার্থঃ ভূত্বাপি কস্মাৎ হেতোঃ) তৎ (বলিং) ববন্ধ ? (চ) এতৎ (সর্বং) বেদিতুম্ ইচ্ছামঃ, হি (যস্মাৎ) নঃ (অস্মাকং) মহৎ কৌতূহলং (মহদাশ্চর্য্যং বর্ত্ততে) পূর্ণস্য ঈশ্বরস্য যাচঞা অনাগসঃ অপি (নির-পরাদস্য বলেঃ অপি) বন্ধনং চ (ন যুজ্যতে ইতি শেষঃ) ॥ ১-২ ॥

অনুবাদ—রাজা পরীক্ষিত কহিলেন,—ভগবান্ হরি স্বয়ং সকলের অধীশ্বর হইয়াও বলির নিকট হইতে কি কারণে দরিদ্রের ন্যায় পদব্রয়মাত্র ভূমি প্রার্থনা করিলেন ? আর প্রার্থিত বস্তু লাভ করিয়াও কি জন্যই বা বলিকে বন্ধন করিলেন ? আমরা এই সকল বিষয় জানিতে ইচ্ছা করি, কারণ পূর্ণ পরমেশ্বরের প্রার্থনা এবং নিরপরাধ বলির বন্ধন এই দুই আশ্চর্য্য বিষয় জানিবার জন্য আমাদের অতিশয় কৌতূহল হইয়াছে ॥ ১-২ ॥

বিশ্বনাথ—

বলির্জাশ্বরথাস্থাদিঃ কৃতান্ত্রিশ্বজিতো মখাৎ ।

স্বর্গং গতঃ সূরা লিল্যুরিতি পঞ্চদশে কথা ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই পঞ্চদশ অধ্যায়ে বিশ্বজিৎ যজ্ঞানুষ্ঠান হইতে রথ ও অশ্বাদি প্রাপ্ত হইয়া দৈত্যরাজ বলি স্বর্গরাজ্য অধিকার করিলে দেবগণ ভয়ে পলায়ন করেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

পরাজিত শ্রীরসুভিষ্ট হাপিতো

হীক্লেণ রাজন্ ভূগুভিঃ স জীবিতঃ ।

সৰ্ব্বাৰ্থানা তানভজদ্ভুগুন্ বলিঃ  
শিম্যো মহাআর্থনিবেদনেন ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) রাজন্, পরা-  
জিতশ্রীঃ ( যুদ্ধে পরাজিতা শ্রীর্যেন সঃ ) ইন্দ্রেণ অসুভিঃ  
চ ( প্রাণৈশ্চ ) হাপিতঃ ( ত্যাজিতঃ সন্ ), হি ( যস্মাৎ )  
ভুগুভিঃ ( ভুগুবংশৈঃ গুৰুাদিভিঃ পুনঃ ) জীবিতঃ  
( তস্মাৎ ) মহাআ ( উদারচিত্তঃ ) শিম্যঃ সঃ ( বলিঃ )  
সৰ্ব্বাৰ্থানা ( দৃঢ়বিশ্বাসেন ) অর্থনিবেদনেন ( অর্থানাং  
নিবেদনেন অৰ্পণেন ) তান্ ভুগুন্ ( ভুগোর্বংশ্যান্ গুৰু-  
দান্ ) অভজৎ ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্ !  
যুদ্ধে বলির ঐশ্বর্য্য নষ্ট হইয়াছিল, ইন্দ্র তাঁহার প্রাণ  
বিনষ্ট করিয়াছিল । ভুগুবংশীয় গুৰুচার্য্যের দ্বারা  
তিনি পুনর্জীবিত হন । তন্নিমিত্ত মহাআ বলি গুৰু-  
চার্য্যের শিম্য হইয়া দৃঢ়-বিশ্বাসের সহিত অর্থাদি  
সমর্পণ-পূর্ব্বক তাঁহার ( গুৰুচার্য্যের ) সেবা করিতেন ॥

বিশ্বনাথ—যুদ্ধে দেবৈঃ পরাজিতা শ্রীর্যস্য সঃ ।  
হাপিতস্ত্যাজিতঃ । মহাআ উদারচিত্তঃ । অর্থানাং  
সমর্পণেন ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পরাজিত-শ্রীঃ’—দেবগণের  
সহিত যুদ্ধে যাহার ঐশ্বর্য্য নষ্ট হইয়াছিল, সেই  
বলি । ‘হাপিতঃ’—ইন্দ্র কর্তৃক যাহার প্রাণ-সংশয়  
( অর্থাৎ মুচ্ছাদশা প্রাপ্ত ) হইলে ( গুৰুচার্য্য তাঁহার  
পুনর্জীবন দান করেন ) । ‘মহাআ’—উদারচিত্ত বলি,  
‘অর্থানাং সমর্পণেন’—যাবতীয় বিষয়সমূহের সমর্প-  
ণের দ্বারা ( সর্ব্বতোভাবে গুৰুচার্য্যপ্রমুখ ভুগুবংশীয়-  
গণের সেবা করিতেছিলেন । ) ॥ ৩ ॥

তং ব্রাহ্মণা ভৃগবঃ প্রীয়মাণা  
অযাজয়ন্ বিশ্বজিতা ত্রিনাকম্ ।  
জিগীষমাণং বিধিনাভিষিচ্য  
মহাভিষেকেন মহানুভাবাঃ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—ত্রিনাকং ( স্বর্গং ) জিগীষমাণং ( জেতুন্  
ইচ্ছন্তং ) তং ( বলিং ) প্রীয়মাণাঃ মহানুভাবাঃ ( চ )  
ভৃগবঃ ( ভুগুবংশ্যাঃ ) ব্রাহ্মণাঃ মহাভিষেকেন ( ঐন্দ্রেণ  
বহব্ৰচ-ব্রাহ্মণপ্রসিদ্ধেন ) বিধিনা ( প্রকারেণ ) অভিষিচ্য

বিশ্বজিতা ( বিশ্বজিৎ-সংজ্ঞকযোগেন ) অযাজয়ন্ ( যোগম্  
অকারয়ন্ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—স্বর্গজন্মভিলাষী বলির প্রতি মহানুভব  
ভুগুবংশীয় ব্রাহ্মণদিগের প্রীতি জন্মিল । তাঁহারা  
বলিকে ঋগ্বেদীয় বহব্ৰচ ব্রাহ্মণে প্রসিদ্ধ মহাভিষেক  
দ্বারা যথাবিধি অভিষিক্ত করিয়া বিশ্বজিৎ-যজ্ঞের  
যাজন করাইতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—বিশ্বজিতা যজেন ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিশ্বজিতা’—ভুগুবংশীয়  
ব্রাহ্মণগণ মহারাজ বলিকে বিশ্বজিৎ নামক যজ্ঞ  
করাইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

ততো রথঃ কাঞ্চনপট্টনদ্ধো  
হয়াশ্চ হর্য্যশ্বতুরঙ্গবর্ণাঃ ।  
ধ্বজশ্চ সিংহেন বিরাজমানো  
হতাশনাদাস হবিভিরিষ্টাৎ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ—ততঃ হবিভিঃ ইষ্টাৎ ( পূজিতাৎ )  
হতাশনাৎ ( অগ্নেঃ সকাশাৎ ) কাঞ্চনপট্টনদ্ধঃ ( কাঞ্চন-  
ময়েন পট্টেন বস্ত্রেন নদ্ধঃ আচ্ছাদিতঃ ) রথঃ হর্য্যশ্ব-  
তুরঙ্গবর্ণাঃ ( হর্য্যশ্বস্য ইন্দ্রস্য যে তুরঙ্গাঃ তেষাম্ ইব  
বর্ণঃ হরিতঃ যেষাং তে তথাভূতাঃ ) হয়াঃ চ সিংহেন  
বিরাজমানঃ ধ্বজঃ চ আস ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—সেই যজ্ঞে অগ্নিতে ঘৃতাহতি প্রদত্ত  
হইলে তাহা হইতে কাঞ্চনময় বস্ত্রাচ্ছাদিত এক রথ,  
ইন্দ্রের অশ্বের ন্যায় হরিৎবর্ণ কতিপয় অশ্ব এবং  
সিংহ চিহ্নিত একটী ধ্বজ উথিত হইল ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—হর্য্যশ্বস্যেন্দ্রস্য তুরঙ্গাণামিব বর্ণা হরিতো  
যেষাং তে ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হর্য্যশ্ব-তুরঙ্গবর্ণাঃ’—ইন্দ্রের  
অশ্বের ন্যায় হরিদ্বর্ণ কতিপয় অশ্ব (যজ্ঞ হইতে উথিত  
হইল । ) ॥ ৫ ॥

ধনুশ্চ দিব্যং পুরটোপনদ্ধং  
তুণাবরিক্তৌ কবচঞ্চ দিব্যম্ ।  
পিতামহস্তস্য দদৌ চ মালা-  
মল্লানপুঙ্গাং জলজঞ্চ গুহ্রং ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—পুরটোপনদ্ধং ( পুরটেন সুবর্ণেন উপ-  
নদ্ধং নিবদ্ধং ) দিব্যং ধনুঃ চ অরিভৌ ( অক্ষয়শরৌ )  
তুণৌ ( ইষুবী ), দিব্যং কবচং চ ( আস ) । পিতামহঃ  
( প্রহ্লাদঃ ) অশ্লানপুষ্পাং ( সৈদেব সমবর্ণপুষ্পপ্রথিতাং )  
মালাং চ তস্য দদৌ, শুক্রঃ ( শুক্রাচার্য্যঃ ) জলজং চ  
( শঙ্খং দদৌ ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—( অতঃপর ) সুবর্ণনিবদ্ধ দিব্যধনুক,  
দুইটী অক্ষয় তুণী এবং দিব্য কবচও আবির্ভূত  
হইল । পিতামহ প্রহ্লাদ বলিকে সমবর্ণপুষ্পের  
মালা এবং শুক্রাচার্য্য শঙ্খ প্রদান করিলেন ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—পিতামহঃ প্রহ্লাদঃ, জলজং শঙ্খম্ ॥ ৬  
টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পিতামহঃ’—প্রহ্লাদ, ‘জলজং’  
—শঙ্খ ( অর্থাৎ পিতামহ প্রহ্লাদ বলিকে অশ্লান  
পুষ্পময় একটি মালা এবং শুক্রাচার্য্য একটি শঙ্খ  
প্রদান করিলেন । ) ॥ ৬ ॥

এবং স বিপ্রাজ্জিতযোধনার্থ-

স্তৈঃ কলিতস্বস্ত্যয়নোহথ বিপ্রান্ ।

প্রদক্ষিণীকৃত্য কৃতপ্রণামঃ

প্রহ্লাদমামজ্য নমস্চকার ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—এবং বিপ্রাজ্জিতযোধনার্থঃ ( বিপ্রৈঃ  
অজ্জিতঃ সম্পাদিতঃ যোধনার্থঃ যুদ্ধপরিকরঃ যস্য  
সঃ ) সঃ ( বলিঃ ) তৈঃ ( এব ) কলিতস্বস্ত্যয়নঃ ( কলিতং )  
কৃতং স্বস্ত্যয়নং মঙ্গলবাচনাদি যস্য সঃ ) অথ ( অন-  
ন্তরং ) বিপ্রান্ প্রদক্ষিণীকৃত্য কৃতপ্রণামঃ ( সন্ ),  
প্রহ্লাদম্ আমজ্য ( পৃষ্ঠা ) নমস্চকার ( নমস্কারং কৃত-  
বান্ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—এই প্রকারে ব্রাহ্মণগণ-কর্তৃক যুদ্ধ-  
সজ্জার সংগৃহীত ও স্বস্ত্যয়নাদি কৃত হইলে বলি তাঁহা-  
দিগকে প্রদক্ষিণ ও প্রণাম করিয়া পিতামহ প্রহ্লাদকে  
সম্ভাষণপূর্বক নমস্কার করিলেন ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—বিপ্রৈরজিতাঃ সম্পাদিতা যোধনার্থা  
যুদ্ধার্থকবন্তুনি যস্য সঃ । আমজ্য পৃষ্ঠা ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিপ্রাজ্জিত-যোধনার্থঃ’—  
ব্রাহ্মণগণের দ্বারা ‘অজ্জিত’ অর্থাৎ সম্পাদিত হইয়াছে  
‘যোধনার্থাঃ’—যুদ্ধের উপকরণসমূহ যাহার, সেই

বলি, ‘আমজ্য’—প্রহ্লাদকে সম্ভাষণপূর্বক প্রণাম  
করিলেন ॥ ৭ ॥

অথারুহ্য রথং দিব্যং ভৃগুদত্তং মহারথঃ ।

সুস্রগ্ধরোহথ সন্নহ্য ধন্বী খড়্গী ধৃতেশুধিঃ ॥ ৮ ॥

হেমাঙ্গদলসদ্বাহঃ স্ফুরন্মকরকুণ্ডলঃ ।

ররাজ রথমারুড়ো ধিম্যস্থ ইব হব্যবাট্ ॥ ৯ ॥

অম্বয়ঃ—অথ ভৃগুদত্তং ( ভৃগুভিঃ দত্তং ) দিব্যং  
রথম্ আরুহ্য মহারথঃ সুস্রগ্ধরঃ ( শোভনমালাধরঃ )  
ধন্বী, খড়্গী, ধৃতেশুধিঃ ( ধৃতঃ ইশুধির্থেন সঃ ) সন্নহ্য  
( কবচেন শরীরং বদ্ধা ) হেমাঙ্গদ-লসদ্ বাহঃ ( হেমাঙ্গ-  
দাভ্যাং লসন্তৌ বাহ যস্য সঃ ) স্ফুরন্মকরকুণ্ডলঃ  
( স্ফুরতী মকরাকারে কুণ্ডলে যস্য সঃ ) রথম্ আরুড়ঃ  
( বলিঃ ) ধিম্যস্থঃ ( কুণ্ডস্থঃ ) হব্যবাট্ ইব ( আঙ্গনীম্যঃ  
অগ্নিরিব ) ররাজ ( দিদৌপে ) ॥ ৮-৯ ॥

অনুবাদ—অনন্তর বলি ভৃগুদত্ত দিব্যরথে আরো-  
হণপূর্বক সুন্দর মালাধারণ এবং কবচের দ্বারা  
শরীর আবদ্ধ করিয়া ধনুর্বাণ, খড়্গ, তুণ ( শরাধার )  
ধারণ করিলেন । তাঁহার বাহুদ্বয়ে স্বর্ণনির্মিত বলম,  
কর্ণে মকরাকৃতি-কুণ্ডল দীপ্তি পাইতেছিল এবং তিনি  
রথোপরি কুণ্ডস্থ আঙ্গনীয় অগ্নির ন্যায় শোভা পাইতে-  
ছিলেন ॥ ৮-৯ ॥

তুলৈশ্বর্য্যবলশ্রীভিঃ স্বযুথৈর্দৈত্যযুথপৈঃ ।

পিবন্তিরিব খং দৃগ্ভির্দহন্তিঃ পরিধীনিব ॥ ১০ ॥

রুতো বিকর্ষন্নহতীমাসুরীং ধ্বজিনীং বিভুঃ ।

যযাবিন্দ্রপুরীং স্বচ্ছাং কম্পয়ন্নিব রোদসী ॥ ১১ ॥

অম্বয়ঃ—তুলৈশ্বর্য্য-বল-শ্রীভিঃ ( তুল্যম্ ঐশ্বর্য্যং  
চ বলঞ্চ শ্রীশ্চ যেষাং তৈঃ দৃগ্ভিঃ নেত্রৈঃ ) খম্  
( আকাশং ) পিবন্তিঃ ইব ( তথা ) পরিধীন্ ( দিশঃ )  
দহন্তিঃ ইব দৈত্যযুথপৈঃ স্বযুথৈঃ রুতঃ বিভুঃ ( বলিঃ )  
মহতীম্ আসুরীং ধ্বজিনীং ( সেনাং ) বিকর্ষন্ রোদসী  
( দ্যাবাভূমী ) কম্পয়ন্ ইব স্বচ্ছাম্ ( অতিস্বচ্ছাম্ ) ইন্দ্র-  
পুরীং যমৌ ( গতবান্ ) ॥ ১০-১১ ॥

অনুবাদ—ঐশ্বর্য্যবলে ও সৌন্দর্য্যে সমান নিজ-  
যুথপতিগণ ও দৈত্যযুথপতিগণ পরস্পর মিলিত

হইল। ঐ সকল যুথপতিগণ যেন আকাশকে পান ও দৃষ্টিদ্বারা দিকসমূহ দক্ষ করিতেছিল। সমর্থবান্ বলি মহতী অসুরসেনা আকর্ষণপূর্বক পৃথিবীকে কম্পিত করিতে করিতে সুসমৃদ্ধিশালিনী ইন্দ্রপুরীতে প্রস্থান করিলেন ॥ ১০-১১ ॥

বিশ্বনাথ—দৈত্যযুথপৈর্বতঃ সমিদ্ভপূরীং যযাবিতি দ্বিতীয়েনাম্বয়ঃ। পরিধীন্ দিশঃ ॥ ১০-১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দৈত্যযুথপৈঃ’—দৈত্যযুথপতি-গণের সহিত মিলিত হইয়া ‘ইন্দ্রপূরীং যযৌ’—ইন্দ্র-পুরীর অভিমুখে যাত্রা করিলেন, ইহা পরবর্তী শ্লোকের সহিত অব্যয় হইবে। ‘পরিধীন্’—দিকসমূহ (যেন দৃষ্টির দ্বারা দক্ষ করিতেছিলেন।) ॥ ১০-১১ ॥

রম্যামৃপবনোদ্যানৈঃ শ্রীমভিনন্দনাদিভিঃ।

কৃজদ্বিহঙ্গমিথুনৈর্গায়ন্তমধুর্তৈঃ।

প্রবাল-ফল-পুষ্পোরু-ভারশাখামরদ্রুমৈঃ ॥ ১২ ॥

অব্যয়ঃ—কৃজদ্বিহঙ্গমিথুনৈঃ (কৃজন্তি বিহঙ্গানাং মিথুনানি যেষু তৈঃ) গায়ন্তমধুর্তৈঃ (গায়ন্তঃ মণ্ডাঃ মধুর্তাঃ দ্রুমরাঃ যেষু তৈঃ) প্রবাল-ফল-পুষ্পোরু-ভারশাখা-মরদ্রুমৈঃ (পল্লবাদীনাম্ উরুভার যাসু তাঃ শাখাঃ যেষাং তে অমরদ্রুমাঃ দেবরক্ষাঃ পারিজাতা-দয়ঃ যেষু তৈঃ) শ্রীমভিঃ (শোভাতিশয়বভিঃ) নন্দনা-দিভিঃ উপবনোদ্যানৈঃ (উপবনানি ফলপ্রধান্যানি উদ্যানানি পুষ্পপ্রধানানি তৈঃ) রম্যাম্ (ইন্দ্রপূরীং যযৌ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—ঐ ইন্দ্রপুরী পত্র, পুষ্প ও ফলের গুরু-তর ভারাবনত দেবরক্ষসমূহে পরম-শোভাময় নন্দন-কানন উপবন-উদ্যান দ্বারা অতীব রমণীয়া। ঐ স্থান কৃজনপরায়ণ বিহঙ্গমিথুন এবং গানে উন্মত্ত মধুকরসকলে পরিপূর্ণ ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—প্রবালাদীনামুরুভারো যাসু তাঃ শাখা যেষাং তে অমরদ্রুমা যেষু তৈঃ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রবাল’—ইত্যাদি, পত্র, পুষ্প ও ফলের গুরুভার যাহাতে, তাদৃশ শাখা যাহাদের, সেইরূপ দেবরক্ষসমূহ যে বনে, তাহাদের দ্বারা শোভিত ইন্দ্রপুরী (অর্থাৎ ঐ ইন্দ্রপুরীর নন্দনকাননে

সুরতরু-সমূহের শাখাসকল প্রবাল (নবপল্লব), ফল ও পুষ্পের গুরুভাবে অবনত রহিয়াছে।) ॥ ১২ ॥

হংস-সারস-চক্রাহব-কারণ-বকুলাকুলাঃ।

নলিন্যো যত্র ক্রীড়ন্তি প্রমদাঃ সুরসেবিতাঃ ॥ ১৩ ॥

অব্যয়ঃ—যত্র সুরসেবিতাঃ প্রমদাঃ (সুরস্ত্রিয়াঃ) ক্রীড়ন্তি, হংস-সারস-চক্রাহব-কারণবকুলাকুলাঃ (হংসাদিপক্ষিবিশেষমাণং কুলৈঃ) (আকুলাঃ) ব্যাঘ্রাঃ নলিন্যাঃ (সরাংসি সন্তি যত্র চ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—ঐ স্থানে দেবাসনাগণ ক্রীড়া করিয়া থাকেন এবং তথায় হংস-সারস-চক্রবাক-কারণব (জলকাক)-সমূহে সমাকুল পদ্মসরোবর বিদ্যমান ॥

বিশ্বনাথ—যত্র নন্দনাদিবনেষু নলিন্যাঃ সরস্যাঃ সন্তি। যাসু নলিনীষু প্রমদাঃ স্ত্রিয়াঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যত্র’—যে নন্দনাদি বনে ‘নলিন্যাঃ’—সরোবরসকল রহিয়াছে। সেই সকল সরোবরে সুরসেবিত প্রমদাগণ পরম কৌতুকে ক্রীড়া করিতেছিল ॥ ১৩ ॥

আকাশগঙ্গয়া দেব্যা ব্রতাং পরিখভূতয়া।

প্রাকারেণাগ্নিবর্ণেন সাত্ত্রালেনোন্নতেন চ ॥ ১৪ ॥

অব্যয়ঃ—দেব্যা (পূজ্যয়া) পরিখভূতয়া আকাশ-গঙ্গয়া (তথা) সাত্ত্রালেন (অট্টালৈঃ প্রাকারোপরিচিটৈঃ যুদ্ধস্থানৈঃ সহিতঃ ইতি সাত্ত্রালঃ তেন) অগ্নিবর্ণেন উন্নতেন প্রাকারেণ চ ব্রতাং (পরিবেষ্টিতাং পুরীং যযৌ ইতি পূর্বেণাম্বয়ঃ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—ঐ পুরী পরিখাস্বরূপ-স্বর্ধুনী এবং চতুর্দিকে অতি উচ্চ প্রাচীরদ্বারা বেষ্টিত এবং ঐ প্রাচীরের উপর যুদ্ধ-স্থানসমূহ বিরচিত ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—পুরীং বিশিন্ভিট। আকাশেত্যাদি। পরিখভূতয়া পরিখারূপয়া ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পুরীর বর্ণনা করিতেছেন—‘আকাশগঙ্গয়া’ ইত্যাদি, ঐ পুরী পরিখাতুল্য আকাশ-গঙ্গার (মন্দাকিনী নদীর) দ্বারা চারিদিকে বেষ্টিত ॥

রক্ষপটুকবাটৈশ্চ দ্বারৈঃ স্ফটিকগোপুরৈঃ ।  
জুষ্টিং বিভক্তপ্রপথাং বিশ্বকর্মান্বিনির্মিতাম্ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—রক্ষপটুকবাটৈঃ (রক্ষপটুনি কবাটানি যেষু তৈঃ) দ্বারৈঃ (অবাস্তরৈঃ) স্ফটিকগোপুরৈঃ (স্ফটিকময়ৈঃ গোপুরৈশ্চ পুরদ্বারৈঃ) চ জুষ্টিং (যুক্তাং) বিভক্তপ্রপথাং (বিভক্তাঃ প্রপথাঃ রাজমার্গাঃ যস্যাতাং) বিশ্বকর্মান্বিনির্মিতাং (বিশ্বকর্মাণা বিনির্মিতাং কৃতাম্ ইন্দ্রপুরীং যযৌ ইত্যন্বয়ঃ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—তথাকার গৃহদ্বার স্বর্ণপটু (পাটা) নির্মিত কবাটযুক্ত এবং পুরদ্বার স্ফটিকময় । রাজমার্গ সুন্দররূপে বিভক্ত, ঐ স্থান বিশ্বকর্মার নির্মিত ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—গোপুরং পুরদ্বারম্ । বিভক্তাঃ প্রপথা রাজমার্গা যস্যাতাম্ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গোপুরং’—পুরদ্বার, । ‘বিভক্ত-প্রপথাং’—রাজমার্গগুলি সুন্দরভাবে বিভক্ত যেখানে (অর্থাৎ পৃথক্ পৃথক্ রাজপথে সুশোভিত সেই ইন্দ্র-পুরীর পুরদ্বারসমূহ স্ফটিকময় ।) ॥ ১৫ ॥

সভাচত্বররথাত্যাং বিমানৈর্নাবুর্দৈর্যুতাম্ ।  
শৃঙ্গাটকৈর্মণিময়ৈর্বজ্রবিদ্রুমবেদিভিঃ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—সভাচত্বররথাত্যাং (সভাঃ উপবেশ-স্থানানি চত্বরানি অঙ্গনানি রথ্যাঃ উপমার্গাঃ তৈঃ আত্যাং সম্পন্নাং) ন্যাবুর্দ্যোঃ (ন্যাবুর্দং দশকোটয়াঃ তৈঃ গণনীয়ৈঃ) বিমানৈঃ (তথা) বজ্রবিদ্রুমবেদিভিঃ (বজ্রবিদ্রুমমযাঃ বেদয়ঃ যেষু তৈঃ) মণিময়ৈঃ শৃঙ্গা-টকৈঃ (চতুষ্পাশ্চ) যুতাম্ (ইন্দ্রপুরীং যযৌ ইত্যন্বয়ঃ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—ঐ নগর অঙ্গন, উপমার্গ ও সভাস্থানে সমৃদ্ধ, কোটি কোটি বিমান তথায় বিরাজমান্ এবং হীরক প্রবালাদি-নির্মিত বেদিকায়ুক্ত মণিময় চতুষ্পাশ-সমবিত্ত ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—সভা উপবেশস্থানানি চত্বরান্যঙ্গনানি । রথ্যা উপমার্গাঃ । শৃঙ্গাটকৈশ্চতুষ্পাশৈঃ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সভা-চত্বর-রথাত্যাং’—সভা উপবেশনস্থান, চত্বর বলিতে-প্রাঙ্গণসমূহ, এবং রথ্যা অর্থাৎ উপমার্গের দ্বারা ঐ পুরী সমৃদ্ধ ছিল । ‘শৃঙ্গা-

টকৈঃ’—চতুষ্পাশ-সমূহ দ্বারা যুক্ত (ইন্দ্রপুরীতে গমন করিলেন, এই অন্বয় ।) ॥ ১৬ ॥

যত্র নিত্যবয়োরূপাঃ শ্যামা বিরজবাসসঃ ।

ব্রাজন্তে রূপবল্লার্য্য অচ্চিভিরিব বহুয়াঃ ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—যত্র (ইন্দ্রপুর্যাং) নিত্যবয়োরূপাঃ (নিত্যাং বয়ঃ তারুণ্যং রূপঞ্চ সৌকুমার্য্যং চ যাসাং তাঃ) শ্যামাঃ বিরজবাসসঃ (বিরজে শুদ্ধে বাসসী যাসাং তাঃ) রূপবল্লার্য্যঃ (স্বলক্ষ্যতাঃ স্ত্রিয়ঃ) অচ্চিভিঃ (জ্বালাভিঃ) বহুয়াঃ (অগ্নয়ঃ) ইব হি ব্রাজন্তে (দীপান্তে) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—তথায় স্থিররূপযৌবনা, নিম্নলবসনা, শ্যামা, রূপবতী রমণীগণ যেমন শিখাদ্বারা অগ্নি দীপ্তি পায়, সেইরূপে বিরাজ করিতেছে ॥ ১৭ ॥

বিশ্বনাথ—

শীতকালে ভবেদুষ্ণা উষ্ণকালে সুশীতলাঃ ।

স্তনৌ সুকৃতিনৌ যাসাং তাঃ শ্যামাঃ পরিকীর্ণিতাঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্যামাঃ’—যাহাদের অঙ্গ শীতকালে উষ্ণ ও গ্রীষ্মকালে সুশীতল থাকে, এবং যাহাদের স্তনযুগল সুকৃতিন, তাহাদিগকে শ্যামা স্ত্রী বলা হয় ॥ ১৭ ॥

সুরস্রীকেশবিদ্রুণ্ট-নবসৌগন্ধিকম্রজাম্ ।

যত্রামোদমুপাদায় মার্গং আবাত্তি মারুতঃ ॥ ১৮ ॥

অন্বয়ঃ—যত্র (যস্যাত্ পুর্যাং) মারুতঃ (বায়ুঃ) সুরস্রীকেশবিদ্রুণ্টনবসৌগন্ধিকম্রজাং (সুরস্রীগাং কেশেভ্যঃ বিদ্রুণ্টানাং নবসৌগন্ধিকপুষ্পরচিতানাং ম্রজাং মালানাম্) আমোদং (পরিমলম্) উপাদায় (আদায়) মার্গে (পথি) আবাত্তি (প্রবহতি) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—তথায় বায়ু সুররমণীগণের কেশ হইতে নিপতিত সুগন্ধি পুষ্পমাল্যের পরিমল পথে প্রবাহিত করেন ॥ ১৮ ॥

হেমজালাক্ষনির্গচ্ছদধূমেনাশুগন্ধিনা ।

পাণ্ডুরেণ প্রতিচ্ছিন্নমার্গে যান্তি সুরপ্রিয়াঃ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়ঃ—( যত্র পুর্য্যাম ) অগুরুগন্ধিনা পাণ্ডুরেণ  
( স্বেতবর্ণেন ) হেমজালাক্ষনির্গচ্ছদধূমেন ( হেমরচিতাঃ  
যে জালাক্ষাঃ গবাক্ষাঃ তেভ্যঃ নির্গচ্ছতা ধূমেন )  
প্রতিচ্ছন্নমার্গে ( আচ্ছন্নৈ পথি ) সুরপ্রিয়াঃ ( অপ্সরসঃ )  
যান্তি ( বিচরন্তি ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—সেই স্থানে অপ্সরোগণ স্বর্ণময় গবাক্ষ-  
পথ হইতে নির্গত, অগুরুগন্ধযুক্ত স্বেতবর্ণ ধূমদ্বারা  
আচ্ছন্ন পথে পরিভ্রমণ করেন ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—হেমময়েভ্যো জালাক্ষেভ্যো গবাক্ষেভ্যঃ ।  
সুরপ্রিয়াঃ অপ্সরসঃ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হেমজালাক্ষ’—ইত্যাদি,  
সুবর্ণ-জালারূপ গবাক্ষপথ হইতে নির্গত অগুরুগন্ধ-  
যুক্ত গুরুবর্ণ ধূমরাশি দ্বারা আচ্ছন্ন পথে, ‘সুরপ্রিয়াঃ’  
—দেবতাদিগের প্রেমসী অপ্সরাগণ বিচরণ করিয়া  
থাকেন ॥ ১৯ ॥

মুক্তাবিতানৈর্মণিহেমকেতুভি-  
নানাপতাকাবলভীভিরারুতাম্ ।

শিখণ্ডিপারাবতভৃগনাদিতাং

বৈমানিকস্ত্রীকলগীতমঙ্গলাম্ ॥ ২০ ॥

অম্বয়ঃ—মুক্তাবিতানৈঃ ( মুক্তাময়ৈঃ বিতানৈঃ  
চন্দ্রাতপৈঃ ) মণিহেমকেতুভিঃ ( মণিহেমময়ৈঃ ধ্বজৈশ্চ )  
নানাপতাকাবলভীভিঃ ( নানাপতাকায়ুক্তাভিঃ অট্টো-  
পরিগৃহৈঃ ) আরুতাং ( ব্যাপ্তাং ) শিখণ্ডি-পারাবত-  
ভৃগনাদিতাং ( শিখণ্ডাদিপক্ষিবেশৈঃ নাদিতাং শব্দি-  
তাং ) বৈমানিকস্ত্রীকলগীতমঙ্গলাং ( বৈমানিকস্ত্রীনাং  
কলগীতৈঃ মঙ্গলং শ্রবণসুখং যস্যাং তাম্ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—ঐ পুরী মুক্তাময় চন্দ্রাতপ, মণি ও  
সুবর্ণময় ধ্বজা ও নানাবিধ পতাকালঙ্কৃত অট্টালিকার  
উক্ত গৃহসমূহে পরিব্যাপ্তা, ময়ূর, পারাবত ও ভৃগ-  
গণের শব্দে নিনাদিতা এবং বিমানচারিণী রমণী-  
গণের সুমধুর সঙ্গীতে মঙ্গলময়ী ( শ্রবণসুখকরী )  
ছিল ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—মুক্তাময়ৈবিতানৈশ্চন্দ্রাতপৈর্মণিহেম-  
ময়ৈঃ কেতুভির্ধ্বজৈঃ পতাকায়ুক্তাভির্বলভীভিরট্টো-  
পরিবত্তিগৃহৈঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মুক্তাবিতানৈঃ’—ইত্যাদি,

সেই পুরী মুক্তাময় চন্দ্রাতপ, মণি ও সুবর্ণময় ধ্বজা  
এবং নানাবিধ পতাকায়ুক্ত ‘বলভী’-সমূহে, অর্থাৎ  
অট্টালিকার উপরিভাগে নির্মিত গৃহসমূহে পরিব্যাপ্ত  
ছিল ॥ ২০ ॥

মৃদঙ্গশঙ্খানকদুন্দুভিশ্বনৈঃ

সতালবীণামুরজেষ্ঠবেণুভিঃ ।

নৃত্যৈঃ সবাদ্যৈরুপদেবগীতকৈ-

মনোরমাং স্বপ্রভয়া জিতপ্রভাম্ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—মৃদঙ্গশঙ্খানকদুন্দুভিশ্বনৈঃ ( মৃদঙ্গা-  
দীনাং স্বনৈঃ শব্দৈঃ ) সতালবীণামুরজেষ্ঠবেণুভিঃ  
( সতালবীণাদিভিঃ ) সবাদ্যৈঃ নৃত্যৈঃ ( চ ) উপদেব-  
গীতকৈঃ ( উপদেবানাং গন্ধর্ব্বাদীনাং গীতকৈশ্চ )  
মনোরমাং স্বপ্রভয়া জিতপ্রভাং ( জিতা প্রভা সাক্ষাদীশ্ব-  
ধিষ্ঠাত্রী দেবতা যয়া তাম্ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—ঐ পুরী মৃদঙ্গ, শঙ্খ, আনকদুন্দুভিশব্দে  
তালযুক্তবীণা, মুরজ ও প্রিয়বেণুর রবে, বাদ্য-  
যুক্ত নৃত্যে এবং গন্ধর্ব্বগণের সঙ্গীতে অতিশয় মনো-  
রমা ছিল, উহা নিজ দীপ্তি দ্বারা সাক্ষাৎ প্রভাদেবীকে  
পরভূত করিতেছিল ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—জিতপ্রভা সাক্ষাতদীপ্ত্যধিষ্ঠাত্রী দেব-  
তাপি যয়া তাম্ । জিতগ্রহামিতি পাঠে জিতসূর্য্যাদি-  
কম্ ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জিতপ্রভাং’—সাক্ষাৎ দীপ্তির  
অধিষ্ঠাত্রী দেবীও যাহার দীপ্তির নিকট পরাভূত  
হইয়াছে ( অর্থাৎ ঐ ইন্দ্রপুরী নিজ কান্তির দ্বারা  
কান্তির অধিষ্ঠাত্রী দেবতাকেও জয় করিয়াছে ) ।  
‘জিতগ্রহাম্’—এই পাঠান্তরে সূর্য্যাদি গ্রহকে কান্তিতে  
যে জয় করিয়াছে, এই অর্থ ॥ ২১ ॥

যাং ন ব্রজন্ত্যধিশ্ঠাঃ খলা ভূতদ্রুহঃ শঠাঃ ।  
মানিনঃ কামিনো লুব্ধা এভিহীনা ব্রজন্তি যৎ ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—অধিশ্ঠাঃ ( পাপিনঃ ) খলাঃ ( দুষ্টাঃ )  
ভূতদ্রুহঃ ( প্রাণিপীড়াকর্তারঃ ) শঠাঃ ( বঞ্চকাঃ )  
মানিনঃ ( অভিমানবন্তঃ ) কামিনঃ ( বিষয়াসক্তাঃ )

লুপ্তাঃ (এতে) যাং (পুরীং) ন ব্রজন্তি এতিঃ (দোমৈঃ)  
হীনাঃ (জনাশ্চ) যৎ (যাং পুরীং) ব্রজন্তি ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—সেখানে পাপী, খল, প্রাণীহিংসক, শত,  
অভিমানী, কামী এবং লোভীব্যক্তিগণ প্রবেশ করিতে  
পারে না, উক্ত দোষরহিত ব্যক্তিগণই তথায় বিচরণ  
করেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—এতিঃ খলত্বাদিভিঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘এতিঃ হীনাঃ’—এই খলত্বাদি  
দোষবর্জিত ব্যক্তিগণই সেখানে গমন করেন ॥ ২২ ॥

তাং দেবধানীং স বরুথিনীপতি-  
বহিঃ সমভ্যাক্ষরুধে পৃতন্যয়া ।

আচার্য্যদত্তং জলজং মহাস্বনং

দধৌ প্রযুজন্ ভয়মিদ্ৰযোষিতাম্ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—সঃ বরুথিনীপতিঃ (সেনাপতিঃ বলিঃ)  
পৃতন্যয়া (পৃতনয়া সেনয়া) বহিঃ সমভ্যৎ (চতুর্দিক্)  
তাম্ (অতিসমৃদ্ধাং) দেবধানীং (দেবানাং নিবাস-  
ভূতাম্ ইন্দ্রপুরীং) রুরুধে । (রুদ্ধবান্ অপি চ)  
ইন্দ্রযোষিতাম্ (ইন্দ্রস্য যোষিতাং জীণাং) ভয়ং প্রযুজন্  
(উৎপাদয়িতুং) মহাস্বনং (মহান্ স্বনঃ শব্দঃ যস্য  
তম্) আচার্য্যদত্তম্ (আচার্য্যান শুক্রেণ দত্তং) জলজং  
(শব্দং) দধৌ (বাদিতবান্) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—বহু সৈন্যের অধ্যক্ষ বলি, সৈন্যদ্বারা  
সেই ইন্দ্রপুরী-বহির্দেশে চতুর্দিকে অবরোধ করিলেন  
এবং ইন্দ্রপুত্রীগণের ভয় উৎপাদন করিয়া শুক্রাচার্য্য-  
দত্ত মহানাদ শব্দবাদ্য করিলেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—পৃতন্যয়া সেনয়া ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পৃতন্যয়া’—সৈন্য দ্বারা  
(দৈত্যাধিপতি বলি চারিদিক্ হইতে ইন্দ্রপুরী অবরুদ্ধ  
করিলেন ।) ॥ ২৩ ॥

মঘবাংস্তমভিপ্রেত্যা বলেঃ পরমমুদ্যমম্ ।

সর্বদেবগণোপেতো গুরুমেতদুবাচ হ ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—মঘবান্ (ইন্দ্রঃ) বলেঃ পরমম্ উদ্যমম্  
অভিপ্রেত্যা (জাত্বা) সর্বদেবগণোপেতঃ (সর্বদেব-  
গণেন উপেতঃ যুক্তঃ) তং গুরুং বৃহস্পতিং (প্রত্যেত্যা)

এতৎ (বক্ষ্যমাণম্) উবাচ হ (কথয়ামাস) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—বলির সেই বিপুল উদ্যম জানিতে  
পারিয়া সকল দেবগণের সহিত ইন্দ্র গুরু বৃহস্পতির  
নিকট গমন করিয়া বলিলেন ॥ ২৪ ॥

উগবনুদ্যমো ভূয়ান্ বলেনঃ পূর্ববৈরিণঃ ।

অবিষহামিমং মন্যে কেনাসীৎ তেজসোজ্জিতঃ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—(হে) উগবন্ ! নঃ (অস্মাকং) পূর্ব-  
বৈরিণঃ বলেঃ ভূয়ান্ উদ্যমঃ (জাতঃ) ইমম্ (উদ্য-  
মম্ অহম্) অবিষহ্যং (সোতৃম্ অশক্যং) মন্যে,  
(সঃ ইদানীং) কেন (হেতুনা এবং) তেজসা উজ্জিতঃ  
(বদ্ধিতঃ) আসীৎ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—হে উগবন্, আমাদের পূর্ব শত্রু বলির  
যে মহান্ উদ্যম দেখিতেছি, তাহা আমরা সহ্য করিতে  
পারিব না বলিয়াই মনে হয়। সম্প্রতি বলি কি প্রকারে  
এইরূপ বলীয়ান্ হইয়া উঠিল ॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—ইমম্ উদ্যমং বলিং বা, আসীৎ অভূৎ  
॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইমম্’—এই উদ্যম, অথবা  
বলিকে আমরা সহ্য করিতে পারিতেছি না। ‘আসীৎ’  
—কোন তেজে সে আজ বলবান্ হইল ? ২৫ ॥

নৈনং কশ্চিৎ কুতো বাপি প্রতিবোতুমধীশ্বরঃ ।

পিবন্নিব মুখেনদং লিহন্নিব দিশো দশ ।

দহন্নিব দিশো দগ্ধিঃ সংবর্তাগ্নিরিবোথিতঃ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—কুতঃ বা অপি (উপায়াৎ) এনং প্রতি-  
বোতুম্ (যুদ্ধাদিভিঃ প্রতি কর্তৃং) কশ্চিৎ (অপি)  
অধীশ্বরঃ ন (দৃশ্যতে), মুখেন ইদং (বিশ্বং) পিবন্  
ইব দশদিশঃ লিহন্ (আস্বাদয়ন্), ইব দগ্ধিঃ (নেত্রৈঃ)  
দিশঃ দহন্ ইব (সঃ) সংবর্তাগ্নিঃ (প্রলয়াগ্নিঃ) ইব  
উথিতঃ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—কোন ব্যক্তি কোন উপায়েই উহার  
প্রতিকার করিতে সমর্থ নহে। ঐ বলি মুখদ্বারা যেন  
বিশ্বকে পান, জিহ্বাদ্বারা যেন দশ দিক্ অবহেলন  
এবং চক্ষুদ্বারা যেন সকল দিক্ দহন করিতে সমুদ্যত  
হইয়া প্রলয়াগ্নির ন্যায় উথিত হইতেছে ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—প্রতিবোচুং যুদ্ধাদিভিঃ প্রতিকর্ভুম্ ।  
যতঃ পিবন্নিবায়ং বলিঃ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রতিবোচুং’—কেহই যুদ্ধাদি কোন উপায়েই ইহার প্রতিকার করিতে সমর্থ নহে ।  
‘যতঃ’—যেহেতু এই বলি মুখদ্বারা যেন বিশ্বকে পান করিতেছে ॥ ২৬ ॥

শ্রুহি কারণমেতস্য দুর্দ্ধর্ষত্বস্য মদ্রিপোঃ ।

ওজঃ সহো বলং তেজো যত এতৎসমুদ্যমঃ ॥২৭॥

অম্বয়ঃ—যতঃ ( কারণাৎ ) এতস্য ওজঃ সহঃ বলং তেজঃ ( জাতম্ ) এতৎ সমুদ্যমঃ ( এতন্নিমিত্তঃ উদ্যমশ্চ জাতঃ ) ( তৎ এতস্য ) মদ্রিপোঃ দুর্দ্ধর্ষত্বস্য কারণং শ্রুহি ( কথয় ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—যে কারণে উহার এই প্রকার শক্তি, সাহস, বল ও তেজ জন্মিয়াছে এবং যাহার বলে এইরূপ উদ্যম করিতেছে, আমার পরম শত্রুর সেই দুঃসহ তেজের কারণ কি বলুন ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—যতঃ কারণাৎ ওজ আদি যতশ্চ ওজ আদেহেতস্য সমুদ্যমঃ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যতঃ’—যে কারণ হইতে ইহার ইন্দ্রিয়াদির সামর্থ্য এবং যে ইন্দ্রিয়বলাদি হইতে এজাতীয় মহান্ উদ্যম উৎপন্ন হইয়াছে (তাহা আপনি বলুন) ॥ ২৭ ॥

শ্রীগুরুরূবাচ—

জানামি মঘবন্ শত্রোরুন্নতেরস্য কারণম্ ।

শিষ্যায়োপভূতং তেজো ভূগুভিব্রহ্মবাদিভিঃ ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীগুরুঃ উবাচ,—( হে ) মঘবন্ ! অস্যা ( তব ) শত্রোঃ উন্নতঃ কারণম্ ( অহং ) জানামি ।  
ব্রহ্মবাদিভিঃ ভূগুভিঃ ( গুরুদ্ব্যোঃ ) শিষ্যায় ( বলয়ে )  
তেজঃ উপভূতং ( সঞ্চিতম্ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—দেবগুরু রূহস্পতি কহিলেন, হে ইন্দ্র ! আমি তোমার শত্রুর উন্নতির কারণ জানি, ব্রহ্মভূগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ এই শিষ্যকে তেজঃ প্রদান করিয়াছেন ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—শিষ্যায় শ্রদ্ধাভক্ত্যতিশয়েন স্বসর্বস্বোপ-

হারকায় বলয়ে তেজঃ স্বীয়মেব উপভূতং প্রত্যাপহার-  
ত্বেন দত্তমিত্যর্থঃ । তস্মাদিদং ন বলেন্তেজঃ কিন্তু  
ব্রহ্মতেজ এবাতঃ সূতরাং ভবন্তিদুর্বারমিতি ভাবঃ ।  
তেন তেভ্যো ভূগুভ্যো ন ন্যুনা বয়মপি তথৈব শ্রদ্ধা-  
ভক্ত্যাদিনা ত্বয়া প্রসাদিতা যদ্যভবিষ্যাম, তদা সম্প্রতি  
ত্বমপ্যস্মত্তেজসা পরিপূর্ণ ইমং বলিমজেস্যা এবোত্যা-  
পালন্তোহনুধ্বনিতঃ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শিষ্যায়’—শ্রদ্ধা ও ভক্তির  
আতিশয়াহেতু নিজের সর্বস্ব প্রদানকারী শিষ্য বলির  
মধ্যে, ব্রহ্মবাদী ভূগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ ‘তেজঃ উপভূতং’  
—স্বকীয় তেজ সঞ্চয় করিয়াছেন, অর্থাৎ প্রত্যাপহার-  
রূপে তাঁহাকে প্রদান করিয়াছেন, এই অর্থ । সেইহেতু  
ইহা বলির তেজ নহে, কিন্তু ব্রহ্মতেজই, অতএব  
তোমাদের পক্ষে অতিশয় দুর্বারাণীয়—এই ভাবার্থ ।  
ইহার দ্বারা, সেই সকল ভূগু প্রভৃতি হইতে আমরা  
ন্যূন নহি ( কোন অংশে কম নই ), আমরাও যদি  
সেইরূপ শ্রদ্ধা-ভক্তি-সহযোগে তোমার দ্বারা প্রসাদিত  
হইতাম, তাহা হইলে সম্প্রতি তুমিও আমাদের তেজে  
পরিপূর্ণ হইয়া এই বলিকে অবশ্যই জয় করিতে  
পারিতে—এইরূপ উপালন্ত এখানে অনুধ্বনিত  
হইয়াছে ॥ ২৮ ॥

ওজস্বিনং বলিং জেতুং ন সমর্থোহস্তি কশ্চন ।

ভবদ্বিধো ভবান্ বাপি বজ্জয়িত্বেশ্বরং হরিম্ ।

বিজেস্যাতি ন কোহপ্যনং ব্রহ্মতেজঃসমেধিতম্ ।

নাস্য শক্তঃ পুরঃ স্হাতুং কৃতান্তস্য যথা জনাঃ ॥২৯॥

অম্বয়ঃ—ওজস্বিনং বলিং জেতুং কশ্চন ন সমর্থঃ  
অস্তি, ( অতঃ ) ঈশ্বরং হরিং বজ্জয়িত্বা ভবদ্বিধঃ  
( ভবৎসদৃশঃ ঐশ্বর্যাদিয়ুক্তঃ ) ভবান্ বা অপি ( সাক্ষাৎ  
ভবানেব বা ) কঃ অপি ( জনঃ ) ব্রহ্মতেজঃসমেধিতং  
( ব্রহ্মতেজসা বদ্ধিতম্ ) এনং ( বলিং ) ন বিজেস্যাতি ।  
( অপি চ ) জনাঃ যথা কৃতান্তস্য ( যমস্য সম্মুখে অব-  
স্হাতুং ন শক্তাঃ তথা কোহপি ) অস্য পুরঃ স্হাতুং ন  
শক্তঃ ( ভবতি ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—বলশালী বলিকে জয় করিতে কেহই  
সমর্থ হইবে না; একমাত্র হরি ভিন্ন তুমি বা তোমার  
ন্যায় কেহই ব্রহ্মতেজঃপ্রদীপ্ত ইহাকে জয় করিতে

পারিবে না। যমের সম্মুখে মানবের ন্যায় ইহার সম্মুখে কেহই অবস্থান করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—যোদ্ধুমেনাধুনা নির্গচ্ছামি ন বেতি চেদত আহ ভবদ্বিধ ইতি ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এক্ষণে এই বলির সহিত যুদ্ধ করিতে নির্গত হইব, অথবা নহে—এইরূপ যদি জিজ্ঞাসা করেন, তাহাতে বলিতেছেন—‘ভবদ্বিধঃ’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ একমাত্র ঈশ্বর গ্রীহরি ব্যতীত তুমি অথবা তোমার মত অপর কেহ সম্প্রতি ওজস্বী বলিকে জয় করিতে সমর্থ নহে । ) ॥ ২৯ ॥

তস্মাঙ্গিলয়মুৎসৃজ্য যুয়ং সর্বৈ ত্রিবিষ্টপম্ ।

যাত কালং প্রতীক্ষন্তো যতঃ শত্রোবিপর্যায়ঃ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ—তস্মাৎ যতঃ ( কালং যুজ্ঞাকং ) শত্রোঃ ( বলেঃ ) বিপর্যায়ঃ ( পরাভবঃ ভবিষ্যতি তং ) কালং প্রতীক্ষন্তঃ ( প্রতীক্ষমাণাঃ ) যুয়ং সর্বৈ ত্রিবিষ্টপম্ উৎসৃজ্য ( স্বর্গং ত্যক্তা ) নিলয়ম্ ( অদর্শনং ) যাত ( গচ্ছত ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—অতএব যাবৎ তোমাদের এই শত্রুর পরাভব না হয়, তাবৎ কাল প্রতীক্ষা করিয়া তোমরা সকলে সুরপুরী পরিত্যাগপূর্বক অদৃশ্যভাবে অবস্থান কর ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—এতৎসময়োচিতং মন্ত্রং শ্রুহীতি চেদতঃ আহ,—তস্মাদিতি যতঃ কালং শত্রোবিপর্যায়ঃ পরাভবো ভাবী তং কালং প্রতীক্ষমাণা ইত্যর্থঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব সময়োচিত মন্ত্রণা দিন, ইহা যদি বলেন, তাহাতে বলিতেছেন—‘তস্মাৎ’ ইত্যাদি। ‘যতঃ শত্রোঃ বিপর্যায়ঃ’—যে পর্যন্ত শত্রুর বিপর্যায় অর্থাৎ পরাভব দেখা না দেয়, ততকাল পর্যন্ত অপেক্ষা করিয়া ( তোমরা সকলে এখন স্বর্গ-পুরী পরিত্যাগপূর্বক অন্যত্র লুকায়িত থাক । ) ॥ ৩০ ॥

এষ বিপ্রবলোদকঃ সম্প্রত্য়াজ্জিতবিক্রমঃ ।

তেষামেবাপমানেন সানুবন্ধো বিনশ্কাতি ॥ ৩১ ॥

অন্বয়ঃ—এষঃ ( বলিঃ ) সম্প্রতি বিপ্রবলোদকঃ ( বিপ্রাণাং বলেন উদকঃ উত্তরোত্তরম্ অধিকং ফলং यस্য সঃ ) উজ্জিত-বিক্রমঃ ( উজ্জিতঃ মহান্

বিক্রমঃ यस্য সঃ ) তেষাম্ এব অপমানেন ( তেষাম্ এব বিপ্রাণাম্ অপমানং যদা করিষ্যতি তদা তেনৈব ) সানুবন্ধঃ ( স্বযুথসহিতঃ ) বিনশ্কাতি ( পরাভূতঃ ভবিষ্যতি ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—সম্প্রতি এই বলি ব্রাহ্মণের তেজে বদ্ধিত হইয়া প্রবল পরাক্রমশালী হইয়া উঠিয়াছে, আবার তাঁহাদেরই অবমাননা করিয়া সগণে বিনষ্ট হইবে ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—বলেরস্য পরাভবকালঃ স কিং ভাবী কদা বা ভাবীত্যপেক্ষায়াং তমাস্বাসন্নমাহ এষ ইতি । বিপ্রবলমেব উদকং উত্তরফলং यस্য সঃ । উদকঃ ফলমুত্তরমিত্যমরঃ, তেষামেবেত্যাদিব্যবহারদৃষ্টো-বোক্তং, বস্তুতস্ত বিষ্ণুভক্ত্যনুকূলঃ স বিপ্রাবমানন্তস্য মহাকীর্তি-স্বর্গাধিকসূতলভোগ-দ্বারপালীকৃত-বিষ্ণুত্ব-ভাবিম্ববস্তুরেন্দ্রত্বাদ্যর্থমভূদিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই বলির পরাভবকাল, তাহা কি হইবে? কখনই বা হইবে?—ইহার অপেক্ষায় তাহাকে আশ্রস্ত করতঃ বলিতেছেন—‘এষ’ ইত্যাদি। ব্রাহ্মণগণের বলই ইহার উত্তরোত্তর সমৃদ্ধির কারণ। অমরকোষে উক্ত আছে—‘উদকং বলিতে উত্তর ফল।’ ‘তেষাম্ এব অপমানেন’—সেই ব্রাহ্মণগণের অবমাননাহেতুই তাহার সবংশে বিনাশ উপস্থিত হইবে, ইহা ব্যবহারিক দৃষ্টিতে বলা হইল, কিন্তু বাস্তবিক অর্থ—বিষ্ণুভক্তির অনুকূল সেই ব্রহ্মণ্যাবমাননা (গ্রীশুরদেবের আদেশ লঙ্ঘন) তাঁহার মহাকীর্তি, স্বর্গাদি অপেক্ষা অধিক সূতলভোগ, গ্রীবিষ্ণুর দ্বারপালত্ব অঙ্গীকার, ভাবি মন্বন্তরে পুনরায় ইন্দ্রত্বপদ প্রাপ্তি ইত্যাদি বহু প্রয়োজন-সাধক জানিতে হইবে ॥ ৩১ ॥

এবং সুমন্তিতার্থান্তে গুরুণার্থানুদশিনা ।

হিত্বা ত্রিবিষ্টপং জগ্মুগীর্বাণাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৩২ ॥

অন্বয়ঃ—অর্থানুদশিনা (যথাবদ্বিচার-নিপুণেন) গুরুণা এবং সুমন্তিতার্থাঃ ( সুমন্তিতঃ অর্থঃ কার্য্যং যেযাং তে ) তে গীর্বাণাঃ ( দেবাঃ ) ত্রিবিষ্টপং ( স্বর্গং ) হিত্বা ( ত্যক্ত্বা ) কামরূপিণঃ ( যথেষ্টরূপধারণে সমর্থ্যঃ সন্তঃ নিলয়ং ) জগ্মুঃ ( যত্র কুত্র বিচেরুঃ ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—তত্ত্বজ্ঞ বৃহস্পতিদ্বারা কর্তব্য বিষয়ে  
এইরূপ উপদিষ্ট হইয়া কামরূপী দেবগণ স্বর্গ পরি-  
ত্যাগ করিয়া লুকায়িত হইলেন ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—তাহার পর বলি ঐ যজ্ঞপ্রভাবে ত্রিলোক-  
বিশ্রুত-কীৰ্ত্তি চতুর্দিকে বিস্তার করিয়া চন্দ্রের ন্যায়  
শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

দেবেষ্বথ নিলীনেষু বলিবৈরোচনঃ পুরীম্ ।

দেবধানীমধিষ্ঠায় বশং নিন্যে জগত্তয়ম্ ॥ ৩৩ ॥

অবয়বঃ—(এবং) দেবেষু নিলীনেষু (সৎসু) অথ  
(অনন্তরং) বৈরোচনঃ (বিরোচনপুত্রঃ বলিঃ) দেব-  
ধানীম্ (ইন্দ্রপুরীম্) অধিষ্ঠায় জগত্তয়ং (ভুবাদি-  
লোকত্তয়ং) বশং নিন্যে (স্ববশং নীতবান্) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—পরে দেবগণ অদৃশ্য হইলে বিরোচন-  
পুত্র বলি ইন্দ্রপুরীতে অধিষ্ঠিত হইয়া ত্রিভুবন বশী-  
ভূত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

তং বিশ্বজয়িনং শিষ্যং ভৃগবঃ শিষ্যবৎসলাঃ ।

শতেন হয়মেধানামনুব্রতমযাজয়ন্ ॥ ৩৪ ॥

অবয়বঃ—শিষ্যবৎসলাঃ (শিষ্যে কৃপায়ুক্তাঃ)  
ভৃগবঃ (শুক্লাদয়ঃ) অনুব্রতম্ (অনুবর্তনম্) বিশ্ব-  
জয়িনং তং শিষ্যং (বলিং) হয়মেধানাং শতেন  
অযাজয়ন্ (প্রাপ্তম্ ইন্দ্রপদং স্থিরীকর্তুং যাগমকারয়ন্)  
॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—শিষ্যবৎসল ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ ঐ  
জগজ্জয়ী অনুগত শিষ্যদ্বারা শতসংখ্যক অশ্বমেধ যজ্ঞ  
সম্পাদন করাইলেন ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—অযাজয়ন্ তদীয়েন্দ্রপদস্থিরীভাবার্থ-  
মিতি ভাবঃ ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অযাজয়ন্’—তাঁহার ইন্দ্র-  
পদের স্থায়িত্বের নিমিত্ত সেই ব্রাহ্মণগণ বলিরাজকে  
একশত অশ্বমেধ যজ্ঞ করাইয়াছিলেন ॥ ৩৪ ॥

ততস্তদনুভাবেন ভুবনত্রয়বিশ্রুতাম্ ।

কীৰ্ত্তং দিক্ষু বিতম্বানঃ স রেজ উড়ুরাড়িব ॥ ৩৫ ॥

অবয়বঃ—ততঃ তদনুভাবেন (যজ্ঞানুষ্ঠান-প্রভা-  
বেণ) ভুবনত্রয়বিশ্রুতাং (ভুবনত্রয়ে বিশ্রুতাং প্রসিদ্ধাং)  
কীৰ্ত্তং দিক্ষু বিতম্বানঃ (বিস্তারয়ন্) সঃ (বলিঃ)  
উড়ুরাট্ (চন্দ্রমাঃ) ইব রেজে (দিদীপে) ॥ ৩৫ ॥

বুভুজে চ শ্রিয়ং স্বদ্বাং দ্বিজদেবোপলভিতাম্ ।  
কৃতকৃত্যমিবাআনং মন্যমানো মহামনাঃ ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বলিবিজয়ো নাম পঞ্চদশোহধ্যায়ঃ ।

অবয়বঃ—মহামনাঃ (মহৎ মনো यस্য সঃ)  
আআনং কৃতকৃত্যম্ ইব মন্যমানঃ দ্বিজদেবোপলভিতাং  
(দ্বিজদেবৈঃ ব্রাহ্মণৈঃ উপলভিতাং প্রাপিতাং) স্বদ্বাং  
(সমৃদ্ধাং) শ্রিয়ং চ বুভুজে (ভুক্তবান্) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—মহামনা বলি আপনাকে কৃতার্থ মনে  
করিলেন এবং ব্রাহ্মণানুগ্রহে সমৃদ্ধশালিনী রাজসম্পদ  
ভোগ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধে অবয়ব, অনুবাদ,  
মধ্য, তথ্য, বিরতি সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—দ্বিজদেবা বিপ্রাঃ ॥ ৩৬ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমেহসৌ পঞ্চদশঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্তীঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-  
ষ্টমস্কন্ধে পঞ্চদশাধ্যায়স্য সারার্থ-  
দর্শিনী টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দ্বিজদেবাঃ’—ব্রাহ্মণগণ  
(অর্থাৎ মহামতি বলি সেই ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক প্রাপিত  
অতি সমৃদ্ধিশালী স্বর্গসম্পদ ভোগ করিতে লাগিলেন) ॥ ৩৬ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত পঞ্চদশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের পঞ্চদশ অধ্যায়ের  
সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮১৫ ॥

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের পঞ্চদশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

# ষোড়শোধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

এবং পুত্রেষু নষ্টেষু দেবমাতাদিতিস্তদা ।  
হৃতে ত্রিবিষ্টপে দৈত্যৈঃ পর্য্যতপ্যদনাথবৎ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

ষোড়শ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে দেবগণের অদর্শনে দেবমাতা অদিতির শোক এবং তাঁহার প্রার্থনায় পতি কশ্যপের তৎপ্রতি পমোত্তোপদেশ বর্ণিত হইয়াছে ।

দেবগণের অদর্শনে দেবমাতা অদिति পুত্রবিরহে অত্যন্ত কাতরা হইয়া পরিতাপ করিতেছেন, এমন সময় একদিন মহর্ষি কশ্যপ বহুকাল পরে সমাধি হইতে বিরত হইয়া আশ্রমে প্রত্যাগমন পূর্বক দেখিলেন,—আশ্রম শ্রীহীন, পত্নী দুঃখভারাক্রান্তা, চারিদিকেই যেন নিরানন্দ বিরাজিত । কশ্যপ পত্নীকে আশ্রমের কুশলবার্তাদি জিজ্ঞাসা দ্বারা তাঁহার পরি-পরিতাপের কারণ জানিতে চাহিলেন । অদिति সর্ববিধ কুশলবার্তা জ্ঞাপনান্তে তাঁহার পুত্র দেবগণের অদর্শনই যে সকল দুঃখের হেতু, তাহা জ্ঞাপন করিয়া পুত্রগণের যাহাতে পুনঃ প্রাপ্তি হয়, সেই কল্যাণ-বিধানের জন্য স্বামীর নিকট প্রার্থনা জানাইলেন । প্রজাপতি কশ্যপ অদিতির প্রার্থনায় তাঁহার দুঃখ-পনোদন জন্য “আত্ম ও অনাত্মবস্তুর পার্থক্য এবং অনাত্মবস্তুর নিমিত্ত শোক অকর্তব্য” ইত্যাদি তত্ত্বোপ-দেশ প্রদান করিয়াও যখন দেখিলেন, অদिति এ সকল তত্ত্ববাক্যে তুষ্ট হইতে পারিতেছেন না, তখন তাঁহাকে জগদগুরু সর্বভূতান্তর্যামী বাসুদেব ভগবান্ জনার্দনের উপাসনার উপদেশ-পূর্বক কহিলেন,—ভগবান্ই তাঁহার সকল কামনা পূর্ণ করিতে সমর্থ । অদिति তচ্ছ্রবণে উপাসনার বিধি জানিতে চাহিলে, প্রজাপতি কশ্যপ পূর্ব পদ্মযোনি ব্রহ্মার নিকট দ্বাদশ-দিবস-সাধ্য “পমোত্তো” নামক যে কেশবতোষণ ব্রতোপদেশ পাইয়াছিলেন, সেই ব্রত এবং তাঁহার পালনবিধি কীৰ্ত্তন করিলেন । এতৎপ্রসঙ্গেই এই অধ্যায় সমাপ্ত হইয়াছে ।

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—এবং পুত্রেষু ( ইন্দ্রা-

দিষু ) নষ্টেষু ( অদৃষ্টেষু সৎসু ) ত্রিবিষ্টপে ( স্বর্গে চ ) দৈত্যৈঃ হাতে ( সতি ) তদা দেবমাতা অদितिঃ অনাথবৎ ( রক্ষকরহিতবৎ ) পর্য্যতপ্যৎ ( পরিতাপং কৃতবতী ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্ ! এইরূপে ইন্দ্রাদি পুত্রগণ অদৃশ্য হইলে এবং দৈত্য-গণের দ্বারা সুরপুরী অধিকৃত হইলে, দেবমাতা অদिति অনাথার ন্যায় পরিতাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

ষোড়শে কশ্যপপ্রমৈরদিতিস্তং ন্যবেদয়ৎ ।

স্বপুত্রদুঃখ-তচ্ছান্ত্যৈ স প্রোবাচ পমোত্তম ॥০॥

নষ্টেষু অদৃষ্টেষু সৎসু ॥ ১ ॥

ভীকার বঙ্গানুবাদ—এই ষোড়শ অধ্যায়ে কশ্যপের প্রমোত্তরে দেবমাতা অদिति নিজ পুত্রগণের দুঃখ নিবেদন করিলে, তাহার শাস্তির নিমিত্ত প্রজাপতি কশ্যপ পমোত্তরের উপদেশ করেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘নষ্টেষু’—নিজপুত্র দেবগণ অদৃশ্য হইলে (অর্থাৎ স্বর্গরাজ্য পরিত্যাগ করিয়া অন্যত্র লুক্কায়িত হইলে) ॥ ১ ॥

একদা কশ্যপস্তস্যা আশ্রমং ভগবানগাৎ ।

নিরুৎসবং নিরানন্দং সমাধেবিরতশ্চিরাৎ ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ—একদা চিরাৎ (দীর্ঘকালান্তরং) সমাধেঃ (সকাশাৎ) বিরতঃ (নিরুৎসবঃ) ভগবান্ কশ্যপঃ নিরুৎসবং নিরানন্দং তস্যা (অদিতেঃ) আশ্রমং অগাৎ (গতবান্) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—একদিন দীর্ঘকালের পর সমাধি হইতে নিরুৎসব হইয়া পরমপূজ্য কশ্যপ অদিতির উৎসবরহিত নিরানন্দময় আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ২ ॥

স পত্নীং দীনবদনাং কৃতাসনপরিগ্রহঃ ।

সভাজিতৌ মথান্যায়মিদমাহ কুরুদ্বহ ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) কুরুদ্বহ ! যথান্যায়ম্ ( দেশ-  
কালাদ্যনুসারেণ ) সভাজিতঃ ( আদিত্যা পূজিতঃ )  
কৃতাসনপরিগ্রহঃ ( কৃতঃ আসনস্য পরিগ্রহঃ স্রীকারঃ  
যেন সঃ ) সঃ ( কশ্যপঃ ) দীনবদনাং পত্নীম্  
( অদিতিম্ ) ইদং ( বক্ষ্যমাণম্ ) আহ ( উবাচ )  
॥ ৩ ॥

অনুবাদ—হে কুরুকুল-শিরোমণি ! যথোচিত  
সমাদৃত হইয়া তিনি ( কশ্যপ ) আসন পরিগ্রহ করি-  
লেন, পরে দুঃখিতবদনা পত্নী অদিতিকে এইরূপ  
বলিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—স কশ্যপঃ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সঃ’—তিনি অর্থাৎ কশ্যপ  
( শ্লানমুখী পত্নীকে এরূপ বলিতে লাগিলেন । ) ॥ ৩ ॥

অপ্যভদ্রং ন বিপ্রাণাং ভদ্রে লোকেহধুনাগতম্ ।  
ন ধর্মস্য ন লোকস্য মৃত্যোহুদ্যানুবত্তিনঃ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—অপি ( প্রশ্নে ) ( হে ) ভদ্রে ! অধুনা  
লোকে বিপ্রাণাম্ অভদ্রং ( দুঃখং তু ) ন আগতং ?  
ধর্মস্য ( অভদ্রং ন আগতং ) ? মৃত্যোঃ হুদ্যানুবত্তিনঃ  
( মৃত্যোঃ হুদম্ ইচ্ছাম্ অনুবর্ত্তে যঃ তস্য মৃত্যুবশ-  
বত্তিনঃ ) লোকস্য ( জনস্য ) ( অভদ্রং নাগতম্ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—হে ভদ্রে ! সংপ্রতি জগতে ধর্মের ও  
ব্রাহ্মণগণের এবং মৃত্যুবশবর্ত্তী মানবগণের কোনরূপ  
অমঙ্গল হয় নাই ত ? ৪ ॥

বিশ্বনাথ—দীনবদনত্বাদেঃ কারণং বিকল্পয়ন্  
বহধা পৃচ্ছতি । অপ্যভদ্রমিতি সপ্তভিঃ । অপীতি  
প্রশ্নে । বিপ্রাণামভদ্রং নাগতং ন প্রাপ্তং ন বা ধর্মস্য  
ন বা লোকস্য, লোকং বিশিনষ্টি—মৃত্যোহুদ্য-  
মিচ্ছামনুবর্ত্তত ইতি তস্য ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—শ্লানবদন প্রভৃতির কারণ  
কল্পনা করিয়া নানাভাবে জিজ্ঞাসা করিতেছেন—  
‘অপ্যভদ্রম্’ ইত্যাদি সপ্ত শ্লোকে । ‘অপি’—ইহা প্রশ্নে ।  
‘বিপ্রাণাম্’—ব্রাহ্মণগণের কোন অমঙ্গল হয় নাই ত ?  
অথবা ধর্মের, কিম্বা সাধারণ লোকের কোন অমঙ্গল  
উপস্থিত হয় নাই ত ? কিরূপ লোক ? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘মৃত্যোঃ হুদ্যানুবত্তিনঃ’, মৃত্যুর-ইচ্ছাকেই

যাহারা অনুবর্ত্তন করে ( অর্থাৎ মৃত্যুবশবর্ত্তী জনগণের  
কোনরূপ অমঙ্গল হয় নাই ত ? ) ॥ ৪ ॥

অপি বাহকুশলং কিঞ্চিদগৃহেষু গৃহমেধিনি ।  
ধর্মস্যার্থস্য কামস্য যত্র যোগো হ্যযোগিনাম্ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) গৃহমেধিনি ! অপি বা ( কিংবা )  
গৃহেষু ধর্মস্য অর্থস্য কিঞ্চিৎ অকুশলম্ ( ইতি  
কাকপ্রশ্নঃ ) যত্র হি ( যেষু গৃহেষু ) অযোগিনাম্  
( অপি ) যোগঃ ( স্বধর্মাদিনা যোগফলপ্রাপ্তিঃ ভবতি )  
॥ ৫ ॥

অনুবাদ—হে গৃহমেধিনি ! যে গৃহে স্বধর্মা-  
চরণদ্বারা অযোগী অর্থাৎ কর্ম্মদিগেরও যোগফল লাভ  
হয়, তোমার সেই গৃহে ধর্ম, অর্থ, কাম এই ত্রিবর্গের  
কোন অকুশল হয় নাই ত ? ৫ ॥

বিশ্বনাথ—অকুশলং বা ধর্মাদেঃ । যত্র গৃহেষু  
অযোগিনাং কর্ম্মিণামপি যোগঃ যোগফলপ্রাপ্তিঃ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অকুশলং বা’—ধর্মাদির  
কোন অকুশল ( হ্রাস ) হয় নাই ত ? ‘যত্র’—যে  
গৃহস্থাত্মনে যোগহীন কর্ম্মিগণেরও স্বীয় ধর্মের আচ-  
রণদ্বারা যোগফল লাভ হয় ( তোমার সেই গৃহস্থাত্মনে  
ধর্ম, অর্থ এবং কাম—এই ত্রিবর্গের কোন বিষয় ঘটে  
নাই ত ? ) ॥ ৫ ॥

অপি বাতিথ্যমোহভ্যোত্য কুটুম্বাসক্তয়া ত্বয়া ।

গৃহাদপূজিতা যাতাঃ প্রত্যাখ্যানেন বা কুচিৎ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—অপি বা ( কিংবা ) কুচিৎ ( কদাচিৎ )  
অতিথয়ঃ অভ্যোত্য ( আগত্য ) কুটুম্বাসক্তয়া ত্বয়া  
প্রত্যাখ্যানেন বা অপূজিতাঃ গৃহাৎ যাতাঃ ( নির্গতাঃ ) ?  
॥ ৬ ॥

অনুবাদ—অথবা তুমি কুটুম্বাসক্ত থাকায় কদা-  
চিৎ গৃহাগত অতিথি প্রত্যাখ্যানাদি দ্বারা অভ্যর্থিত না  
হইয়া গৃহ হইতে চলিয়া যান নাই ত ? ৬ ॥

বিশ্বনাথ—প্রত্যাখ্যানেনাপ্যপূজিতাঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রত্যাখ্যানেন বা’—অতিথি-  
গণ আসিয়া তোমার নিকট হইতে প্রত্যাখ্যানাদির  
দ্বারাও অভ্যর্থিত না হইয়া চলিয়া যান নাই ত ? ৬ ॥

গৃহস্থ যেষ্বতিথয়ো নার্চিতাঃ সলিলৈরপি ।

যদি নির্যাস্তি তে নুনং ফেরুরাজগৃহোপমাঃ ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ—যেষু গৃহস্থ অতিথয়ঃ (অভ্যেত্য) সলিলৈঃ অপি (জলৈঃ অপি) ন অর্চিতাঃ (অনর্চিতাঃ সন্তঃ) যদি নির্যাস্তি, (নির্গচ্ছতি, তদা) তে (গৃহাঃ) নুনং (নিশ্চিতং) ফেরুরাজগৃহোপমাঃ (ফেরুরাজঃ শৃগালনাথঃ তদীয় বিবর-তুল্যাঃ ভবন্তি) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—যে সকল গৃহস্থ হইতে অতিথিগণ কিছু না থাকিলে, কেবল জলের দ্বারাও সংকৃত না হইয়া চলিয়া যান, সেই সকল গৃহস্থ শৃগালগণের বিবর তুল্য ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—ফেরুঃ শৃগালঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ফেরুঃ’—শৃগাল (যে গৃহস্থ হইতে অতিথিগণ অন্ততঃ জল দ্বারাও পূজিত না হইয়া চলিয়া যান, সেইসকল গৃহস্থ শৃগালের আবাসস্থানের তুল্য) ॥ ৭ ॥

অপ্যগ্নয়ন্তু বেলায়াং ন হতা হবিষা সতি ।

ত্বয়াঽদ্বিগ্নধিয়া ভদ্রে প্রোষিতে ময়ি কহিচিৎ ॥ ৮ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) সতি ! (হে) ভদ্রে ! ময়ি প্রোষিতে (দেশান্তরং গতে সতি) উদ্বিগ্নধিয়া (উদ্বিগ্না ধীর্যস্যাঃ তয়া) ত্বয়া বেলায়াং (হোমকালে) হবিষা অপি অগ্নয়ঃ তু কহিচিৎ ন হতাঃ (কিম্) ? ৮ ॥

অনুবাদ—হে সতি ভদ্রে ! আমি দেশান্তরে গমন করিলে, তুমি কি উদ্বিগ্নচিত্তে যথাকালে ঘূতের দ্বারা অনলে হোম কর নাই ? ৮ ॥

যৎপূজয়া কামদুযান্ যাতি লোকান্ গৃহান্বিতঃ ।

ব্রাহ্মণোহগ্নিশ্চ বৈ বিফোঃ সর্বদেবাত্মনো মুখম্ ॥ ৯ ॥

অন্বয়ঃ—যৎ-পূজয়া (যস্য অগ্নেঃ ব্রাহ্মণস্য চ পূজয়া) গৃহান্বিতঃ (গৃহস্থঃ) কামদুযান্ লোকান্ যাতি, (অসৌ), ব্রাহ্মণঃ অগ্নিঃ চ বৈ (নিশ্চয়েন) সর্বদেবাত্মনঃ বিফোঃ মুখম্ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—যে অগ্নি এবং ব্রাহ্মণের অর্চনা দ্বারা গৃহস্থগণ কামপ্রদলোক প্রাপ্ত হয়, সেই অগ্নি ও ব্রাহ্মণ নিশ্চয়ই সর্বদেবতাত্মা বিষ্ণুর মুখস্বরূপ ॥ ৯ ॥

অপি সর্বে কুশলিনস্তব পুত্রা মনস্বিনি ।

লক্ষ্যেহস্বস্থমাখ্যানং ভবত্যা লক্ষ্যগৈরহম্ ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) মনস্বিনি ! অপি (কিং) তব পুত্রাঃ সর্বে কুশলিনাঃ (সন্তি) ? অহং লক্ষ্যগৈঃ (মুখশ্লান্যাদিভিঃ) ভবত্যাঃ আখ্যানং (মনঃ) অস্বস্থম্ (অপ্রকৃতিস্থং) লক্ষ্যে (লক্ষ্যামি) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে মনস্বিনি ! তোমার পুত্রগণ কুশলে আছে ত ? মুখমালিন্যাদি দ্বারা তোমার চিত্ত অসুস্থ বলিয়া লক্ষিত হইতেছে ॥ ১০ ॥

শ্রীঅদিতিরূবাচ—

ভদ্রং দ্বিজগবাং ব্রহ্মন্ ধর্মস্যাস্য জনস্য চ ।

ত্রিবর্গস্য পরং ক্ষেত্রং গৃহমেধিন্ গৃহা ইমে ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীঅদितिঃ উবাচ,—(হে) ব্রহ্মন্ ! (হে) গৃহমেধিন্ ! দ্বিজগবাং ধর্মস্য অস্য জনস্য চ ভদ্রম্ (এবাস্তে) । ত্রিবর্গস্য পরং ক্ষেত্রম্ (উত্তবস্থানম্) ইমে (তদীয়াঃ) গৃহাঃ (সন্তি ত্রিবর্গঃ অপি যথাবদ্ বর্ততে ইত্যর্থঃ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—শ্রীঅদिति কহিলেন,—হে পরমপূজ্য ! ব্রাহ্মণ, গো, ধর্ম এবং মানবসকলের সর্বথা কুশল । হে গৃহমেধিন্ ! ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গের উত্তবক্ষেত্র এই সকল গৃহেরও কুশল ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ত্রিবর্গস্য ক্ষেত্রম্ উত্তবস্থানং ত্রিবর্গো-  
হপি যথোচিতং বর্ততে ইত্যর্থঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ত্রিবর্গস্য ক্ষেত্রম্—ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গের উত্তবস্থান আমাদের এই গৃহ, এখানে এই ত্রিবর্গও যথোচিতভাবে বিদ্যমান রহিয়াছে—এই অর্থ ॥ ১১ ॥

অগ্নয়োহতিথয়ো ভূত্যা ভিক্ষবো যে চ লিপ্সবঃ ।

সর্বং ভগবতো ব্রহ্মমুখ্যানাম রিস্যতি ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) ব্রহ্মন্ ! অগ্নয়ঃ অতিথয়ঃ, ভূত্যাঃ, ভিক্ষবঃ যে চ (অন্যে অপি) লিপ্সবঃ (আকাংক্ষাবন্তঃ তে সর্বে অপি ময়া পূজিতাঃ) ভগবতঃ (তব) অনুখ্যানাৎ (অনুখ্যানং যৎ ময়া ক্রিয়তে তস্মাৎ) ননু সর্বং ন রিস্যতি (ন হীয়তে) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—হে পরমপূজ্য ! অগ্নি, অতিথি, ভৃত্য, যাচক, ভিক্ষুক—ইহারা সকলেই আমার দ্বারা সৎকৃত হইয়া থাকেন, আপনার ধ্যানপ্রভাবে আমার কোন ধর্মের হানি হয় না ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—ভগবতস্তব । ত্বৎকর্ম্যকাদনুধ্যানান্ন রিষ্যতি ন হীয়তে ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভগবতঃ অনুধ্যানাৎ’—আমি সর্বদাই আপনার ধ্যান ( চিন্তা ) করি বলিয়া, ‘ন রিষ্যতি’—আমার কোন ধর্মের হানি হয় নাই (অর্থাৎ অতিথি প্রভৃতি কাহারও যথোচিত সৎকার ক্ষুণ্ণ হয় নাই।) ॥ ১২ ॥

কো নু মে ভগবন্ কামো ন সম্পদ্যোত মানসঃ ।

যস্যো ভবান্ প্রজাধ্যক্ষ এবং ধর্ম্মান্ প্রভাষতে ॥১৩॥

অন্বয়ঃ—( হে ) ভগবন্ ! প্রজাধ্যক্ষঃ ( প্রজাপতিঃ ) ভবান্ এবম্ ( উক্তপ্রকারেণ ) যস্যঃ ধর্ম্মান্ প্রভাষতে ? ( তস্যঃ ) মে ( মম ) মানসঃ ( মনসি বর্ত্তমানঃ ) কঃ নু কামঃ ( মনোরথঃ ) ন সম্পদ্যোত ( অপিতু সর্বঃ এব সম্পদ্যোত ইত্যর্থঃ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—হে ভগবন্ ! প্রজাপতি আপনি এইরূপে যখন আমার ধর্ম্মোপদেশটা তখন আমার কোন মনোবাঞ্ছাই অসম্পূর্ণ থাকিতে পারে না ॥ ১৩ ॥

তবৈব মারীচ মনঃশরীরজাঃ

প্রজা ইমাঃ সত্ত্বরজস্তমোজুষঃ ।

সমো ভবাংস্তাস্মাসুরাদিশু প্রভো

তথাপি ভক্তং ভজতে মহেশ্বরঃ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) মারীচ । সত্ত্বরজস্তমোজুষঃ ( সত্ত্বাদিগুণরূপবতঃ ) ইমাঃ ( সর্বাঃ ) প্রজাঃ ( প্রাণিসমূহঃ দেবাদৈত্যাশ্চ ) তব এব মনঃশরীরজাঃ ( কাশ্চিৎ মনসঃ জাতাঃ কাশ্চিৎ শরীরাক্ত জাতাঃ অতঃ ) ( হে ) প্রভো ! ( স্বামিন্ ! যদ্যপি ) তাসু অসুরাদিশু ( প্রজাসু ) ভবান্ সমঃ ( তুল্যদৃষ্টিঃ ) তথা অপি মহেশ্বরঃ ( সৃষ্টাদিকর্ত্তা পরমেশ্বরঃ সর্বত্র সমঃ অপি যথা ) ভক্তং ভজতে ( ভবান্ অপি তথা পুত্রেষু মধ্যে ভক্তিমন্তুমিচ্ছং পালয়িতুমর্হতি ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—হে মরীচিপুত্র ! সত্ত্ব, রজ ও তমোগুণাত্মক এই প্রজাসকল ( সুরাসুরগণ ) আপনার দেহ এবং মন হইতে সমুদ্ভূত, আপনি তাহাদের প্রতি তুল্যদৃষ্টি হইলেও সৃষ্টিকর্ত্তা পরমেশ্বর যেমন ( সর্বত্র সম হইয়াও ) ভক্তের প্রতি স্নেহপ্রদর্শন করেন, আপনিও তদ্রূপ আপনার ভক্তিমান সন্তান ইন্দ্রকে রক্ষা করুন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—তদপি কৃপয়া যদ্যেবং পৃচ্ছসি, তহি মদুঃখোপশমস্তুরা সুকর এবৈত্যাহ তবৈবৈতি চতুর্ভিঃ । মহেশ্বরো ভগবান্ জগতি সর্বত্র সমোহপি ভক্তং যথা ভজতে, তথৈব ত্বং পুত্রেষু মধ্যে ভক্তিমন্তুমিচ্ছং পালয়িতুমর্হসীতি ভাবঃ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনি যখন অনুগ্রহপূর্বক এরূপ জিজ্ঞাসা করিতেছেন, তাহা হইলে আমার দুঃখের উপশম আপনার দ্বারা সহজসাধ্য, ইহা বলিতেছেন—‘তবৈব’ ইত্যাদি চারিটি শ্লোকে । ‘মহেশ্বরঃ’—পরমেশ্বর জগতে সর্বত্র সমদৃষ্টি হইলেও যেমন ভক্তগণের প্রতিই সর্বিশেষ অনুগ্রহ প্রকাশ করেন, তদ্রূপ আপনিও পুত্রগণের মধ্যে ভক্তিমান ইন্দ্রকে রক্ষা করুন—এই ভাব ॥ ১৪ ॥

তস্মাদীশ ভজন্ত্যা মে শ্রেয়শ্চিন্তয় সুরত ।

হতশ্রিয়ো হতস্থানান্ সপত্নৈঃ পাহি নঃ প্রভো ॥১৫॥

অন্বয়ঃ—তস্মাৎ ( হে ) ঈশ ! ( হে ) সুরত । ( ত্বমপি ) ভজন্ত্যাঃ মে শ্রেয়ঃ চিন্তয়, ( হে ) প্রভো । সপত্নৈঃ ( দৈত্যৈঃ ) হতশ্রিয়ঃ ( হাতা শ্রীর্ঘেষাং তান্ ) হতস্থানান্ ( হাতং স্থানং ঘেষাং তান্ ) ন ( অস্মান্ ) পাহি ( রক্ষ ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—অতএব হে প্রভো ! হে সুরত ! আপনি সেবিকা আমার মঙ্গল চিন্তা করুন । দৈত্যগণের দ্বারা আমাদের ধন, সম্পৎ ও রাজ্য অপহৃত হইয়াছে । আপনি আমাদের রক্ষা করুন ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—ন ইতি পুত্রসাহিত্যাদ্ভবচনম্ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নঃ’—আমাদিগকে, আপনি রক্ষা করুন । এখানে পুত্রগণের সহিত বলিয়া বহুবচন প্রয়োগ হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

পরৈবিসিতা সাহং মগ্না ব্যসনসাগরে ।

ঐশ্বর্য্যং শ্রীর্থঃ স্থানং হতানি প্রবলৈর্মম ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—প্রবলৈঃ পরৈঃ (শক্রভিঃ) মম ঐশ্বর্য্যং শ্রীঃ যশঃ, স্থানং (চ) হতানি । সা (ঐশ্বর্য্যাদি-রহিতা) অহং (পরৈঃ) বিবাসিতা (স্থানান্চ নিক্ষা-সিতা) ব্যসন-সাগরে (ব্যসনস্য দুঃখস্য সাগরে) মগ্না ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—প্রবল শক্রগণ আমার ঐশ্বর্য্য, শ্রী, যশ এবং বাসস্থান সকলই হরণ করিয়াছে, আমি তাহা-দিগের দ্বারা নির্বাসিত হইয়া দুঃসাগরে মগ্ন হইয়াছি ॥ ১৬ ॥

যথা তানি পুনঃ সাধো প্রপদ্যেরন্ মমাত্মজাঃ ।

তথা বিধেহি কল্যাণং ধিয়া কল্যাণকৃতম ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) সাধো ! (হে) কল্যাণকৃতম্ ! যথা মম আত্মজাঃ তানি (ঐশ্বর্য্যাদীনি) পুনঃ প্রপদ্যেরন্ (লভেরন্), তথা ধিয়া (বিচার্য্য) কল্যাণং (শুভং) বিধেহি (কুরু) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—হে সাধো ! আপনি কল্যাণকারিগণের মধ্যে সর্ব্বশ্রেষ্ঠ, যাহাতে আমার পুত্রগণ ঐ সকল ঐশ্বর্য্য পুনরায় লাভ করিতে পারে, বিচার করিয়া আপনি তাদৃশ কল্যাণোপায় বিধান করুন ॥ ১৭ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবমভ্যখিতোহদিত্যা কস্তামাহ স্ময়মিব ।

অহো মান্নাবলং বিষ্ণোঃ স্নেহবদ্ধমিদং জগৎ ॥ ১৮ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—কঃ (কশ্যপঃ) অদিত্যা এবম্ অভ্যখিতঃ (প্রাখিতঃ সন্), স্ময়ন্ ইব (তস্যঃ বৈরাগ্যম্ উপাদয়িতুং বিস্ময়ং কুর্বন্ ইব) তাম্ আহ (উপদিশে),—অহো (আশ্চর্য্য-রূপম্ এব) বিষ্ণোঃ মান্নাবলং (যতঃ) ইদং জগৎ (প্রাণিজাতং) স্নেহবদ্ধং (স্নেহেন বদ্ধং ভবতি) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—অদিতি কশ্য-পের নিকট এইরূপ প্রার্থনা করিলে, কশ্যপ ঈশ্বৎ হাস্যসহকারে বলিতে লাগিলেন,—অহো ! বিষ্ণুমায়ার

কি শক্তি, তদ্বারা এই জগৎ স্নেহে আবদ্ধ হইয়া রহিয়াছে ॥ ১৮ ॥

বিপ্রনাথ—কঃ কশ্যপঃ, ইবেতি বস্তুতো ন স্ময়-মানঃ তস্য দুঃখেনাত্মদুঃখিতত্বাৎ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কঃ’—প্রজাপতি কশ্যপ । ‘স্ময়ন্ ইব’—ঈশ্বৎ হাস্য করিয়াই যেন, বস্তুতঃ তাঁহার দুঃখে অন্তরে দুঃখিত হওয়ায় হাস্য করেন নাই ॥ ১৮ ॥

কু দেহো ভৌতিকোহনাত্মা কু চাত্মা প্রকৃতেঃ পরঃ ।  
কস্য কে পতিপুত্রাদ্যা মোহ এব হি কারণম্ ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ—ভৌতিকঃ (পঞ্চমহাভূতকার্য্যরূপঃ) অনাত্মা (আত্মনঃ ভিন্নঃ) দেহঃ কঃ (কুত্র) প্রকৃতেঃ পরঃ (ভিন্নঃ) আত্মা চ কু (কুত্র) কস্য কে পতি-পুত্রাদ্যাঃ (অতঃ) মোহঃ এব হি (স্নেহাদৌ) কারণম্ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—পাঞ্চভৌতিক অনাত্মাদেহই বা কোথায় ? আর প্রকৃতি হইতে পৃথক্ আত্মাই বা কোথায় ? কাহারাই বা কাহার পতি, পুত্র অতএব মোহই এই সকলের কারণ ॥ ১৯ ॥

বিপ্রনাথ—আত্মা জীবঃ প্রকৃতেঃ প্রাকৃতাদেহাৎ পরোহন্যঃ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আত্মা’—বলিতে জীব, ‘প্রকৃতেঃ পরঃ’—প্রাকৃত পাঞ্চভৌতিক দেহ হইতে ভিন্ন ॥ ১৯ ॥

উপতিষ্ঠন্ত পুরুষং ভগবন্তং জনার্দনম্ ।

সর্ব্বভূতগুহাবাসং বাসুদেবং জগদ্গুরুম্ ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ—ভগবন্তং জনার্দনং পুরুষং সর্ব্বভূত-গুহাবাসং (সর্ব্বভূতানাম্ অন্তর্য্যামিনং) জগদ্গুরুং বাসুদেবম্ উপতিষ্ঠন্ত (ভজন্ত) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—হে ভদ্রে ! তুমি ভগবান্কে ভজনা কর, তিনিই পুরুষ অর্থাৎ সর্ব্বজীবের একমাত্র পতি, জনার্দন অর্থাৎ শক্রসকলের দমন করিতে সমর্থ এবং সর্ব্বভূতের হৃদয়ে অন্তর্য্যামিরূপে অবস্থিত ।

তিনি বাসুদেব অর্থাৎ শুদ্ধচিত্তে আবির্ভূত জীবের কল্যাণবিধান করিয়া থাকেন এবং সর্বজগতের গুরু ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—তদপি পুত্রস্নেহেন রুদতীং কৃপয়া পুনরাহ,—উপতিষ্ঠস্বৈতি পুরুষং বস্তুতঃ পতিং অহন্ত তে লৌকিক এব পতিরिति ভাবঃ । ভগবন্তং সর্বজ-মিতি ত্বৎপুত্রানাং কল্যাণোপায়ং স এব জানাতীতি ভাবঃ । জননাস্মেহসুরস্যাৰ্দ্দনং ত্বৎসপত্নান্ হন্তুমপি স এব সমর্থ ইতি ভাবঃ । জনং স্বভক্তং বলিং ত্রিলোকীমদ্ভিষ্যতি, ইন্দ্রার্থং যাচিষ্যতে ইতি তমিতি তু বাস্তবোহর্থঃ । সর্বভূতেতি বলেরন্তঃকরণং প্রের্যা গুরুহেলনমপি স এব তং কারয়িষ্যতে ইতি ভাবঃ । বাসুদেবে শুদ্ধসত্ত্বে আবির্ভাবতীতি বাসুদেবমিতি ভক্ত্যা স্বাস্তঃকরণং শুদ্ধীকৃত্য তং তং ধ্যায়ন্ত্যাং ত্বয়ি স দয়াসিকুরাবির্ভবিতুমপি ন বিলম্বিষ্যতে ইতি ভাবঃ । জগদ্গুরুমিতি তব মম বলেরিন্দ্রস্য সর্বজগতোহপি গঙ্গা-প্রাদুর্ভাবাদিনা হিতং বিধাস্যতীতি ভাবঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তথাপি পুত্রস্নেহে রোদনপরা অদিতিকে কৃপাপূর্বক পুনরায় বলিলেন—‘উপতিষ্ঠস্ব পুরুষং’, অর্থাৎ পরমপুরুষ ভগবান বাসুদেবের আরাধনা কর । বস্তুতঃ তিনিই সর্বজীবের পতি, আর আমি তোমার লৌকিক (উপাধিক) পতি, এই ভাব । ‘ভগবন্তং’—সর্বজ ভগবানকে, তোমার পুত্রগণের কল্যাণের উপায় তিনিই জানেন, এই ভাব । ‘জন-র্দনং’—জন নামক অসুরের অর্দনকারী (বিনাশক), অতএব তোমার সপত্নীর পুত্রগণকে বিনাশ করিতেও তিনিই সমর্থ, এই ভাব । বাস্তবার্থ হইতেছে—‘জন’ বলিতে নিজ ভক্ত বলি, তাঁহার নিকট ইন্দ্রের নিমিত্ত যিনি ত্রিলোক প্রার্থনা করিবেন, সেই জনার্দনের ভজনা কর । ‘সর্বভূত-গুহাবাসং’—যিনি সকল জীবের হৃদয়গুহায় বিরাজমান, অতএব বলির অন্তঃকরণে প্রেরণাপূর্বক তাঁহার দ্বারা শ্রীগুরুদেবের প্রতি অবহেলনও তিনিই করাইবেন—এই ভাব । ‘বাসুদেবং’—বাসুদেব বলিতে শুদ্ধসত্ত্ব, সেই শুদ্ধসত্ত্বে যিনি আবির্ভূত হন, তিনি বাসুদেব, অতএব ভক্তির দ্বারা নিজ অন্তঃকরণ শুদ্ধ করিয়া, সেই শুদ্ধান্তঃকরণে তাঁহাকে তুমি ধ্যান করিলে, তোমাতে সেই কৃপাসিকুর আবির্ভূত হইতে বিলম্ব করিবেন না—এই ভাব ।

‘জগদ্গুরুম্’—সর্বজগতের গুরু, তিনিই তোমার, আমার, বলির, ইন্দ্রের, এমন কি গঙ্গার প্রাদুর্ভাবাদির দ্বারা সর্বজগতেরও কল্যাণবিধান করিবেন—এই ভাব ॥ ২০ ॥

স বিধাস্যতি তে কামান্ হরিদীনানুকম্পনঃ ।  
অমোঘা ভগবন্তুক্তির্নেতরেতি মতিশ্চম ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—সঃ দীমানুকম্পনঃ ( দীনানাম্ অনু-কম্পনঃ ) হরিঃ তে কামান্ বিধাস্যতি । ভগবন্তুক্তিঃ ( এব ) অমোঘা ( নিশ্চিতফলা ) ইতরা ( দেবান্তর-ভক্তিঃ তথাবিধা ) ন ইতি মমঃ মতিঃ ( নিশ্চিতা ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—সেই দিনবৎসল শ্রীহরি তোমার অভিলাষ পূর্ণ করিবেন । ভগবন্তুক্তি অব্যর্থ, অন্যসেবা সেরূপ নহে, ইহাই আমার সুদৃঢ় ধারণা ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—হরিস্তুদুঃখহর্তা ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরিঃ’—তোমার দুঃখহর্তা ( অর্থাৎ দীনজনের প্রতি কৃপালু সেই শ্রীহরিই তোমার কামনাসমূহ পূরণ করিবেন । ) ॥ ২১ ॥

শ্রীঅদিতিক্রবাচ—

কেনাহং বিধিনা ব্রহ্মনুপস্থাস্যে জগৎপতিম্ ।

যথা মে সত্যসঙ্কল্পো বিদধ্যাৎ স মনোরথম্ ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীঅদितिঃ উবাচ,—( হে ) ব্রহ্মনু! অহং কেন বিধিনা ( নিয়মেন ) জগৎপতিং ( ভগ-বন্তম্ ) উপস্থাস্যে । সত্যসঙ্কল্পঃ ( সত্যঃ সঙ্কল্পঃ যস্য সঃ ) সঃ ( হরিঃ ) যথা ( চ ) মে মনোরথং বিদধ্যাৎ ( সম্পাদয়েৎ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—শ্রীঅদिति কহিলেন,—হে ব্রহ্মনু! আমি কোন্ বিধি অনুসারে সেই জগৎপতিকে আরাধনা করিব, যাহাতে সত্যসঙ্কল্প শ্রীহরি আমার মনোরথ পূর্ণ করিবেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—সত্যঃ সঙ্কল্পো যস্মাৎ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সত্যসঙ্কল্পঃ’—যাঁহা হইতে (সকলের) সঙ্কল্প সত্য হয়, তিনি ॥ ২২ ॥

আদিশ ত্বং দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিধিং তদুপধাবনম্ ।

আশু তুষ্যতি মে দেবঃ সীদন্ত্যাঃ সহ পুত্রকৈঃ ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! পুত্রকৈঃ সহ সীদন্ত্যাঃ মে (মম) দেবঃ (ভগবান্ তথা) আশু (শীঘ্রং) তুষ্যতি, (তথা) তদুপধাবনং বিধিং (তৎসেবা-প্রকারং) ত্বম্ আদিশ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! যাহাতে ভগবান্ বিষ্ণু পুত্রগণের সহিত বিপদাপন্ন আমার প্রতি শীঘ্র প্রসন্ন হন, আপনি সেই প্রকার আরাধনাবিধির উপদেশ করুন ॥ ২৩ ॥

### শ্রীকশ্যপ উবাচ—

এতন্মৈ ভগবান্ পৃষ্ঠটঃ প্রজাকামস্য পদ্মজঃ ।

যদাহ তে প্রবক্ষ্যামি ব্রতং কেশবতোষণম্ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীকশ্যপঃ উবাচ,—ভগবান্ পদ্মজঃ (ব্রহ্মা) মে (ময়া) পৃষ্ঠটঃ (সন্), প্রজাকামস্য যৎ (ব্রতম্) আহ, এতৎ কেশবতোষণং ব্রতং তে (তুভ্যং) প্রবক্ষ্যামি ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীকশ্যপ কহিলেন,—আমি পুত্রাখী হইয়া ভগবান্ পদ্মযোনি ব্রহ্মাকে এতদ্বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম। তিনি আমাকে যে, কেশবতোষণ-ব্রত বলিয়াছিলেন, তাহা আমি তোমাকে বলিব ॥ ২৪ ॥

ফাল্গুনস্যামলে পক্ষে দ্বাদশাহং পয়োব্রতম্ ।

অর্চয়েদরবিন্দাক্ষং ভক্ত্যা পরময়ান্বিতঃ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়ঃ—ফাল্গুনস্য অমলে (শুক্রে) পক্ষে দ্বাদশাহং প্রতিপদমারভ্য দ্বাদশীপর্যন্তং) পয়োব্রতং (পয়সা ব্রতং যস্য সঃ তাদৃশং) পরময়া ভক্ত্যা অন্বিতঃ (সন্), অরবিন্দাক্ষং (পদ্মনেত্রং বিষ্ণুম্) অর্চয়েৎ (পূজয়েৎ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ফাল্গুনের শুক্রপক্ষে দ্বাদশদিবস পয়ো-ব্রত (দুগ্ধপানব্রত) আচরণপূর্বক পরমভক্তিসহকারে কমললোচন শ্রীবিষ্ণুর অর্চনা করিবে ॥ ২৫ ॥

বিষ্ণনাথ—পয়সা ব্রতং যস্য সঃ পয়ঃপায়ীতার্থঃ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পয়োব্রতং’—দুগ্ধ পান করিয়া

যিনি ব্রতের অনুষ্ঠান করেন, ‘পয়ঃপায়ী’ (অর্থাৎ ফাল্গুন মাসের শুক্রপক্ষে প্রতিপদ হইতে আরম্ভ করিয়া দ্বাদশী পর্য্যন্ত দুগ্ধপায়ী হইয়া শ্রীহরির অর্চনা করিবে।) ॥ ২৫ ॥

সিনীবালায়ং মৃদালিপ্য স্নায়্যাৎ ক্রোড়বিদীর্ণয়া ।

যদি লভ্যেত বৈ স্রোতসোতং মন্ত্রমুদীরয়েৎ ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—সিনীবালায়ং (অমাবস্যায়াং) যদি বৈ লভ্যেত, (তর্হি) ক্রোড়বিদীর্ণয়া (বন্যবরাহোৎ-খাতয়া) মৃদা আলিপ্য (দেহং লিপ্ত্বা) স্রোতসি (নদীপ্রবাহে) স্নায়্যাৎ এতৎ (বক্ষ্যমাণং) মন্ত্রম্ উদীরয়েৎ (উচ্চারয়েৎ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—যদি বরাহবিদারিত মৃত্তিকা পাওয়া যায় তাহা হইলে তদ্বারা অমাবস্যার দিন অঙ্গলেপন পূর্বক স্রোতজলে স্নান করিয়া বক্ষ্যমাণ মন্ত্র জপ করিবে ॥ ২৬ ॥

বিষ্ণনাথ—তত্রাদৌ পূর্বদ্যুঃ কৃত্যমাহ,—সিনী-বালায়মামাবাস্যায়াং ক্রোড়বিদীর্ণয়া বরাহোৎখাতয়া মৃদা। যদি লভ্যেতৈতৎ কাকাক্ষিগোলোকন্যায়োনো-ভয়ত্রান্বিতম্ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহাতে প্রথমতঃ পূর্বদিনের কৃত্য বলিতেছেন—‘সিনীবালায়ং’, অমাবস্যা তিথিতে, ‘ক্রোড়বিদীর্ণয়া মৃদা’—বরাহের দ্বারা উৎখাত যে মৃত্তিকা, তাহার দ্বারা। ‘যদি লভ্যেত’—যদি পাওয়া যায়, ইহা কাকাক্ষিগোলক ন্যায় (অর্থাৎ কাকের একটিমাত্র চক্ষু যেমন প্রয়োজনানুসারে উভয় গোলকে সঞ্চারিত হয়, তদ্রূপ) উভয়গ্ন, অর্থাৎ বরাহবিদীর্ণ মৃত্তিকা এবং স্রোতজল এই উভয় স্থানে অবস্থ করিতে হইবে। (অর্থাৎ যদি পাওয়া যায় তবে বন্য বরাহ দ্বারা উৎখাত মৃত্তিকার দ্বারা গাত্র লেপন করতঃ অমাবস্যা তিথিতে স্রোতজলে স্নান এবং এই মন্ত্র উচ্চারণ করিবে।) ॥ ২৬ ॥

ত্বং দেব্যাদিবরাহেণ রসায়্যাঃ স্থানমিচ্ছতা ।

উদ্ধৃতাসি নমস্তভ্যং পাপমানং মে প্রণাময় ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) দেবি। (পৃথি।) স্থানম্

ইচ্ছতা ( তব যথাস্থানাভিলাষিনা ) আদিবরাহেন  
( ভগবতা ) ত্বং রসায়ঃ ( রসাতলাৎ ) উদ্ধৃতা অসি,  
( অতঃ ) মে ( মম ) পাপদ্রাব্যং প্রণাশয় ( পাপ-নাশং  
কুরু ) তুভ্যং নমঃ ( অস্ত ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—হে পৃথ্বিদেবি । স্থানাভিলাষী আদি-  
বরাহরূপী ভগবান্ কর্তৃক তুমি রসাতল হইতে  
সমুদ্ধৃত হইয়াছ, তুমি আমার সকল পাপ নাশ কর,  
তোমাকে নমস্কার ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—তন্নাভাহনাদৌ নবমস্ত্রানাহ মম ইতি  
॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—প্রথমতঃ আবাহনাদি জিয়ার  
নয়টি মন্ত্র বলিতেছেন—হে দেবি মৃত্তিকে । তোমাকে  
নমস্কার ইত্যাদি ॥ ২৭ ॥

নির্বত্তিতান্ননিয়মো দেবমর্চেৎ সমাহিতঃ ।

অর্চায়াম্ স্থণ্ডিলে সূর্য্যে জলে বহৌ গুরাবপি ॥ ২৮ ॥

অর্থঃ—নির্বত্তিতান্ননিয়মঃ ( নির্বত্তিতঃ সম্পা-  
দিতঃ আশ্রয়ঃ স্বস্য নিয়মঃ নিত্যনৈমিত্তিকঃ যেন  
সঃ ) সমাহিতঃ ( একাগ্রচিত্তঃ সন্ ), অর্চায়াম্,  
স্থণ্ডিলে, সূর্য্যে, জলে, বহৌ, গুরৌ অপি দেবং  
( ভগবন্তম্ ) অর্চয়েৎ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—তৎপর নিত্যনৈমিত্তিক নিয়ম সমাপ্ত  
করিয়া একাগ্রচিত্তে ভগবানের 'অর্চামুত্তিতে স্থণ্ডিলে,  
( যজ্ঞার্থ পরিষ্কৃত স্থান ) সূর্য্যে, জলে, অগ্নিতে অথবা  
গুরুতে ভগবানের অর্চনা করিবে ॥ ২৮ ॥

নমস্তুভ্যং ভগবতে পুরুষায় মহীয়সে ।

সর্ব্বভূতনিবাসায় বাসুদেবায় সাক্ষিণে ॥ ২৯ ॥

অর্থঃ—ভগবতে মহীয়সে সর্ব্বভূতনিবাসায়  
বাসুদেবায় সাক্ষিণে পুরুষায় তুভ্যং নমঃ ( অস্ত )  
॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে ভগবন্ । অতি মহত্তম, সর্ব্বভূতের  
আশ্রয়, সর্ব্বসাক্ষীস্বরূপ, পরমপুরুষ, বাসুদেব আপ-  
নাকে নমস্কার ॥ ২৯ ॥

নমোহব্যক্তায় সুক্ষ্মায় প্রধানপুরুষায় চ ।

চতুর্বিংশদগুণজায় গুণসংখ্যানহেতবে ॥ ৩০ ॥

অর্থঃ—অব্যক্তায় সুক্ষ্মায় প্রধানপুরুষায়  
চতুর্বিংশদগুণজায় ( চতুর্বিংশতিগুণাঃ তত্ত্বানি জানা-  
তীতি তথা তস্মৈ ) গুণসংখ্যানহেতবে চ ( গুণসংখ্যা-  
নস্য হেতবে সাংখ্যপ্রবর্তকায় বা তুভ্যং ) নমঃ ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—অব্যক্ত, সুক্ষ্ম, পরমপুরুষ, চতুর্বিংশতি-  
গুণের তত্ত্বজ্ঞ, সাংখ্যযোগের প্রবর্তক আপনাকে  
নমস্কার ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—চতুর্বিংশতিং গুণান্ বৈশেষিকোক্তান্  
রূপাদীন্ সাংখ্যোক্তানি তত্ত্বানি বা জানাতীতি তস্মৈ ।  
গুণসংখ্যানস্য সাংখ্যাস্ত্রস্য হেতবে প্রবর্তকায় ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘চতুর্বিংশদগুণজায়’—বৈশে-  
ষিকোক্ত রূপাদি চতুর্বিংশতি গুণ, অথবা সাংখ্যোক্ত  
চতুর্বিংশতি তত্ত্ব যিনি জানেন, সেই আপনাকে নম-  
স্কার । ‘গুণসংখ্যানহেতবে’—সাংখ্যশাস্ত্রের প্রবর্তক  
আপনাকে প্রণাম করি ॥ ৩০ ॥

নমো দ্বিশীর্ষে ত্রিপদে চতুঃশৃঙ্গায় তন্তবে ।

সপ্তহস্তায় যজ্ঞায় ব্রহ্মবিদ্যাভ্যানে নমঃ ॥ ৩১ ॥

অর্থঃ—দ্বিশীর্ষে (দ্বৈ শীর্ষে यस্য তস্মৈ) ত্রিপদে  
( ত্রয়ঃ পাদাঃ यस্য তস্মৈ ) চতুঃশৃঙ্গায় ( চত্বারি শৃঙ্গানি  
যস্য তস্মৈ ) তন্তবে ( ফলবিস্তারায় ) সপ্তহস্তায় ( সপ্ত  
হস্তাঃ यस্য তস্মৈ ) ব্রহ্মবিদ্যাভ্যানে ( ব্রহ্মাং বিদ্যায়াম্  
আত্মা यस্য তস্মৈ ) যজ্ঞায় নমঃ ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—যাঁহার দুইটী শীর্ষ প্রায়নীয় ও উদয়-  
নীয়, তিনটী চরণ ( সবনত্রয় ) চারিটী শৃঙ্গ ( চতুর্বেদ )  
সপ্তহস্ত ( সপ্তচ্ছন্দ ) এবং ব্রহ্মবিদ্যায় যাঁহার আত্মা,  
সেই যজ্ঞফল বিস্তারকারী যজ্ঞরূপী আপনাকে  
নমস্কার ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—গুণাবতারান্ প্রণমতি ত্রিভিঃ । তন্নাদৌ  
মন্ত্রোক্তং যজ্ঞরূপিণং বিষ্ণুং প্রণমতি নম ইতি ।  
তন্তবে ফলবিস্তারকায় । ব্রহ্মাং বিদ্যায়ামাত্মা  
যস্যেতি ত্রিধা বদ্ধ ইত্যস্যার্থ উক্তঃ । তথা চ মন্ত্রঃ—  
চত্বারি শৃঙ্গানি ব্রহ্মোহস্য পাদাঃ দ্বৈ শীর্ষে সপ্ত হস্তাঃ  
সোহস্য ত্রিধা বদ্ধো বৃষভো রোরবীতি মহাদেবো মর্ত্যা-  
নাবিবেশেতি । তথা চ যাক্ষঃ চত্বারি শৃঙ্গাণীতি বেদা

এবোক্তাঃ । ব্রয়োহস্য পাদা ইতি সবনানি ব্রীণি, দ্বৈ  
শীর্ষে প্রায়ণীয়োদয়নীয়ে । সপ্তহস্তাঃ সপ্তচ্ছন্দাংসি  
ত্রিধা বদ্ধাঃ মন্ত্রব্রাহ্মণকল্পৈর্ব্যভো রোরবীতি, রোরবণং  
সবনক্রমেণ ঋগ্ভৃজুভিঃ সামভিঃ যদেনমৃগ্ভিঃ  
শংসন্তি, যজুভিঃ যজন্তি, সামভিঃ স্তবন্তীতি ॥ ৩১ ॥

টীকার বসানুবাদ—গুণাবতারগগকে তিনটি  
শ্লোকে প্রণাম করিতেছেন । তন্মধ্যে প্রথমতঃ মন্ত্রোক্ত  
যজ্ঞরূপী বিশ্বকুকে প্রণাম করিতেছেন—‘নমঃ’ ইত্যাদি ।  
‘তত্তবে’—যজ্ঞের ফল-বিস্তারকারী আপনাকে নম-  
স্কার । ‘ব্রহ্মবিদ্যাশ্রমে’—ব্রহ্ম বিদ্যাতে আত্মা যাহার,  
ইহাতে ‘ত্রিধা বদ্ধাঃ’, এই মন্ত্রাংশের অর্থ বলা হইয়াছে ।  
‘চত্বারি শৃঙ্গানি’—ইত্যাদি বৈদিক মন্ত্রের যাক্ষোক্ত  
ব্যাখ্যা যথা—চারিটি বেদ আপনার চারিটি শৃঙ্গ,  
‘ব্রয়োহস্য পাদাঃ’—যজ্ঞকালীন তিনবার স্নান আপনার  
তিনটি পদ, ‘দ্বৈ শীর্ষে’—প্রায়ণীয় ও উদয়নীয় অর্থাৎ  
যজ্ঞের আরম্ভকালীন কৰ্ম ও সমাপ্তকালীন কৰ্ম  
আপনার দুইটি মস্তক । ‘সপ্ত হস্তাঃ’—সাতটি ছন্দ  
আপনার সাতটি হস্ত । ‘ত্রিধা বদ্ধাঃ’—মন্ত্র, ব্রাহ্মণ  
ও কল্প এই ত্রিবিধ শাস্ত্রে আপনি আবদ্ধ রহিয়াছেন ।  
‘বৃষভঃ রোরবীতি’—বৃষভ বলিতে সর্বশ্রেষ্ঠ ( অথবা  
পঞ্চদশাঙ্করপাদক ছন্দোভেদ), রোরবণ বলিতে সবন-  
ক্রমে ঋক্, যজুঃ ও সামবেদে যিনি কীৰ্ত্তিত, অর্থাৎ  
যাহাকে ঋক্ মন্ত্রের দ্বারা বলা হয়, যজুঃ মন্ত্রের দ্বারা  
যজ্ঞ করা হয় এবং সাম মন্ত্রের দ্বারা স্তুতি করা হয়  
( সেই আপনাকে প্রণাম করি । ) ॥ ৩১ ॥

নমঃ শিবায় রুদ্রায় নমঃ শক্তিধরায় চ ।

সর্ববিদ্যাধিপত্যে ভূতানাং পত্যয়ে নমঃ ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—শিবায় রুদ্রায় নমঃ, শক্তিধরায় চ নমঃ,  
সর্ববিদ্যাধিপত্যে ভূতানাং পত্যয়ে নমঃ ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—( ভগবানকে বন্দনা করিয়া তদীয়  
গুণাবতারদ্বয়ের স্তুতি করিবে ) শিব ও রুদ্ররূপী, সর্ব-  
শক্তিধর, সর্ববিদ্যা ও সর্বভূতের অধিপতি আপনাকে  
নমস্কার ॥ ৩২ ॥

নমো হিরণ্যগর্ভায় প্রাণায় জগদাশ্রনে ।

যোগৈশ্বর্যশরীরায় নমস্তে যোগহেতবে ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—হিরণ্যগর্ভায় প্রাণায় ( সূত্রাশ্রমে ) জগ-  
দাশ্রমে যোগৈশ্বর্যশরীরায় ( যোগৈশ্বর্য্যং শরীরং যস্য  
তস্মৈ ) যোগহেতবে তে ( তুভ্যং ) নমঃ ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—হিরণ্যগর্ভ, প্রাণস্বরূপ, জগজ্জীবন,  
যোগৈশ্বর্য্যময় দেহধারী, যোগের হেতুভূত, আপনাকে  
নমস্কার ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—প্রাণায় সূত্রাশ্রমে, যোগৈশ্বর্য্যময়ং  
শরীরং যস্য তস্মৈ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বসানুবাদ—‘প্রাণায়’—সূত্ররূপ, অর্থাৎ  
আপনিই জগতের সমষ্টিভূত প্রাণ । ‘যোগৈশ্বর্য্য-  
শরীরায়’, যোগৈশ্বর্য্যই যাহার দেহ, যেই আপনাকে  
নমস্কার ॥ ৩৩ ॥

নমস্তে আদিদেবায় সাক্ষিভূতায় তে নমঃ ।

নারায়ণায় ঋষয়ে নরায় হরয়ে নমঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—আদিদেবায় তে ( তুভ্যং ) নমঃ, সাক্ষি-  
ভূতায় তে ( তুভ্যং ) নমঃ, নারায়ণায়, ঋষয়ে, নরায়,  
হরয়ে ( তুভ্যং ) নমঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—আদিদেব, সকলের সাক্ষিস্বরূপ আপ-  
নাকে নমস্কার । আপনি নারায়ণ, ঋষি, নর ও হরি,  
আপনাকে নমস্কার ॥ ৩৪ ॥

নমো মরকতশ্যামবপুষেধিগতশ্রিয়ে ।

কেশবায় নমস্তুভ্যং নমস্তে পীতবাসসে ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—মরকতশ্যামবপুষে ( মরকতমণিঃ ইব  
শ্যামং বপুষ্যং তস্মৈ ) অধিগতশ্রিয়ে ( অধিগতা প্রাপ্তা  
গ্ৰীর্ষেন তস্মৈ ) নমঃ, কেশবায় তুভ্যং নমঃ, পীতবা-  
সসে ( পীতং বাসঃ যস্য তস্মৈ ) তে ( তুভ্যং ) নমঃ  
॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—মরকতের ন্যায় শ্যামবর্ণ-দেহধারী,  
লব্ধশ্রী আপনাকে নমস্কার, কেশব এবং পীতাম্বর  
আপনাকে নমস্কার ॥ ৩৫ ॥

ত্বং সর্ববরদঃ পুংসাং বরং বরদর্শত ।

অতস্তে শ্রেয়সে ধীরাঃ পাদরেণুমুপাসতে ॥ ৩৬ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) বরেন্য। (হে) বরদর্শভ! ত্বং  
পুংসাং সর্ববরদঃ। অতঃ (হেতোঃ) ধীরাঃ (বিবে-  
কিনঃ) শ্রেয়সে তে (তবৈব) পাদরেণুং উপাসতে  
(সেবন্তে) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—হে বরেন্য। হে বরদশ্রেষ্ঠ। আপনি  
জীবের বাঞ্ছিতফল-প্রদাতা, এই নিমিত্ত বিবেকীগণ  
মঙ্গললাভের জন্য আপনার পদরেণুর সেবা করিয়া  
থাকেন ॥ ৩৬ ॥

অম্ববর্ত্তন্ত যং দেবাঃ শ্রীশ্চ তৎপাদপদ্ময়োঃ।

স্পৃহয়ন্ত ইবামোদং ভগবান্ মে প্রসীদতাম্ ॥৩৭॥

অম্বয়ঃ—তৎপাদপদ্ময়োঃ আমোদং স্পৃহয়ন্তঃ  
ইব দেবাঃ শ্রীঃ চ (লক্ষ্মীশ্চ) যম্ অম্ববর্ত্তন্ত (সেবিত-  
বন্তঃ সঃ) ভগবান্ মে প্রসীদতাং (প্রসীদতু) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—দেবগণ এবং লক্ষ্মী পাদপদ্মের সৌরভ-  
লোভে যাহার সেবা করিয়া থাকেন, সেই ভগবান্  
আপনি আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—তৎপাদপদ্ময়োরামোদং স্পৃহয়ন্ত ইব  
দেবাশ্চ শ্রীশ্চ যম্ববর্ত্তন্ত স মে প্রসীদতু ॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তৎপাদপদ্ময়োঃ’—সেই  
পাদপদ্মযুগলের সৌরভলাভের কামনায়ই যেন নিখিল  
দেবগণ এবং স্বয়ং লক্ষ্মীদেবীও যাহার অনুসরণ  
করেন, সেই ভগবান্ আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥৩৭॥

এতৈর্মন্ত্রৈঃ হাষীকেশমাবাহনপুরুত্বম্।

অর্চয়েচ্ছুদ্রয়া যুক্তঃ পাদ্যোগস্পর্শনাদিভিঃ ॥৩৮॥

অম্বয়ঃ—এতৈঃ মন্ত্ৰৈঃ আবাহনপুরুত্বম্ (আবা-  
হনেন পুরুত্বং সম্মানিতং) হাষীকেশং (কেশবং)  
শ্রদ্ধয়া যুক্তঃ (সন্), পাদ্যোগস্পর্শনাদিভিঃ অর্চয়েৎ  
(পূজয়েৎ) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—এই সকল মন্ত্রদ্বারা আবাহন-পূর্বক  
শ্রদ্ধাযুক্ত হইয়া পাদ্যার্ঘ্যাদি দ্বারা হাষীকেশের পূজা  
করিবে ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—এতৈর্মন্ত্ৰৈরাবাহনেন পুরুত্বং সংমা-  
নিতং স্বঃ-পুরুত্বকৃতমিতি বা। উপস্পর্শনমাচমনীয়ম্  
॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘এতৈঃ মন্ত্ৰৈঃ’—এই নয়টি  
মন্ত্রের দ্বারা ভগবান্ হাষীকেশকে ‘আবাহন-পুরুত্বং’  
—আবাহনের দ্বারা পুরুত্ব বলিতে সম্মানিত অথবা  
নিজের সম্মুখী করিয়া, পশ্চাৎ পাদ্য ও আচমনীয়  
দ্বারা অর্চনা করিবে। ‘উপস্পর্শন’ বলিতে আচ-  
মনীয় ॥ ৩৮ ॥

অচ্চিহ্না গন্ধমাল্যাদ্যৈঃ পয়সা স্নাপয়েদ্বিত্তম্।

বস্ত্রোপবীতাভরণপাদ্যোগস্পর্শনৈস্ততঃ।

গন্ধধূপাদিভিশ্চার্চেদ্দ্বাদশাক্ষরবিদ্যয়া ॥ ৩৯ ॥

অম্বয়ঃ—(প্রথমং) দ্বাদশাক্ষরবিদ্যয়া (ও) নমো  
ভগবতে বাসুদেবায় ইতি মন্ত্ৰেণ পাদ্যাদিভিঃ) গন্ধ-  
মাল্যাদ্যৈঃ (চ) অচ্চিহ্না বিত্তং (শ্রীবিষ্ণুং) পয়সা  
স্নাপয়েৎ, ততঃ (অনন্তরং) বস্ত্রোপবীতাভরণপাদ্যোগ-  
স্পর্শনৈঃ গন্ধধূপাদিভিঃ চ (পুনঃ) অর্চেৎ (পূজয়েৎ)  
॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—দ্বাদশাক্ষর মন্ত্ৰে গন্ধমাল্যাদি-দ্বারা  
অর্চনা করিয়া বিত্ত শ্রীবিষ্ণুকে দুগ্ধদ্বারা স্নান করা-  
ইবে, তাহার পর বস্ত্র, উপবীত, অলঙ্কার, পাদ্যাদি  
এবং ধূপগন্ধাদি দ্বারা পুনরায় তাহার পূজা করিবে  
॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—প্রথমং পাদ্যাদিভিরচ্চিহ্না স্নাপয়েৎ।  
স্নাপয়িত্বা বস্ত্রোপবীতাভরণপরিধাপনান্তরং পুনরপি  
পাদ্যাদিভিশ্চ-কারেণান্যৈরপি বহুভিরুপচারৈঃ, পাদ্যা-  
দিদানে সর্বত্র মন্ত্ৰমাহ দ্বাদশেতি ॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—প্রথমে পাদ্যাদির দ্বারা অর্চনা  
করিয়া স্নান করাইবে। স্নান করাইবার পর বস্ত্র,  
উপবীত ও অলঙ্কারাদি পরিধান করাইবে। তৎপর  
পুনরায় পাদ্যাদি এবং অন্যান্য বহুবিধ উপচারের  
দ্বারা অর্চনা করিবে। পাদ্যাদি দানে সর্বত্র মন্ত্ৰ  
বলিতেছেন—‘দ্বাদশাক্ষর-বিদ্যয়া’, অর্থাৎ ‘ও’ নমো  
ভগবতে বাসুদেবায়—এই দ্বাদশাক্ষর মন্ত্রের দ্বারা  
অর্চনা করিবে ॥ ৩৯ ॥

শ্রুতং পয়সি নৈবেদ্যং শাল্যম্ বিত্তবে সতি।

সসপিঃ সপ্তভুং দত্ত্বা জুহুয়ান্নলবিদ্যয়া ॥ ৪০ ॥

অবয়ঃ—বিভবে সতি পয়সি শৃতং (পকুং পায়সং) সসপিং (সঘৃতং) সগুড়ং (চ) শাল্যম্ (নৈবেদ্যং) দত্ত্বা (সমর্প্য), মূলবিদ্যায়া (দ্বাদশাক্ষরেণৈব) (অগ্নৌ) জুহুয়াৎ (বিভবাবাবে তু যল্পভ্যোত তদেব ইত্যর্থঃ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—শক্তি থাকিলে পায়স, ঘৃত ও গুড়ের সহিত শাল্যের নৈবেদ্য নিবেদন করিয়া, মূলমন্ত্রের দ্বারা অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিবে ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—পয়সি শৃতং পকুং পরমানম্ ॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দুগ্ধে শালিতগুলের অন্ন পাক করিয়া (অর্থাৎ পরমান প্রস্তুত করিয়া ঘৃত ও গুড়সহ-যোগে উহা নৈবেদ্যরূপে সমর্পণপূর্বক দ্বাদশাক্ষর মন্ত্রে হোম করিবে।) ॥ ৪০ ॥

নিবেদিতং তত্তজ্জায় দদ্যাদ্ ভুঞ্জীত বা স্বয়ম্ ।

দত্ত্বাচমনমচ্ছিত্বা তাম্বুলং চ নিবেদয়েৎ ॥ ৪১ ॥

অবয়ঃ—তৎ নিবেদিতং (নৈবেদ্যং) তজ্জায় (বৈষ্ণবায়) (সর্বম্ এব) দদ্যাৎ, স্বয়ং বা ভুঞ্জীত, (ততঃ) আচমনং দত্ত্বা অচ্ছিত্বা (পূজাদিভিঃ সং-কৃত্য) তাম্বুলং নিবেদয়েৎ চ ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—ঐ নৈবেদ্য ভক্ত বৈষ্ণবকে প্রদান করিবে, অথবা স্বয়ং ভোজন করিবে, তাহার পর আচমন প্রদান করিয়া অচ্ছিন্ন পূর্বক তাম্বুল নিবেদন করিবে ॥ ৪১ ॥

বিশ্বনাথ—নিবেদিতং সর্বমেব দদ্যাৎ কিঞ্চিৎ দত্ত্বা বা ভুঞ্জীতেত্যর্থঃ ॥ ৪১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নিবেদিতং’—ভগবানের উদ্দেশ্যে নিবেদিত সমস্তই ভগবত্তক্তকে দান করিবে, অথবা কিছু দিয়া নিজে ভোজন করিবে, এই অর্থ ॥

জপেদণ্টোত্তরশতং স্তবীতি স্তুতিভিঃ প্রভুম্ ।

কৃৎ প্রদক্ষিণং ভূমৌ প্রণমেদগুবনুদা ॥ ৪২ ॥

অবয়ঃ—(দ্বাদশাক্ষরমন্ত্রম্) অণ্টোত্তরশতং জপেৎ । (ততশ্চ পূর্বোক্তাভিঃ) স্তুতিভিঃ প্রভুং (ভগবন্তং) স্তবীত । (ততঃ তৎ) প্রদক্ষিণং কৃৎ মুদা (হর্ষেণ) ভূমৌ দণ্ডবৎ প্রণমেৎ ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—তাহার পর অণ্টোত্তর শত (মূলমন্ত্র) জপ করিয়া প্রভুর স্তব করিবে, তদন্তর প্রদক্ষিণ করিয়া আনন্দের সহিত ভূতলে দণ্ডবৎ প্রণাম করিবে ॥ ৪২ ॥

কৃৎ শিরসি তচ্ছেষাং দেবমুদ্রাসয়েৎ ততঃ ।

দ্বাবরান্ ভোজয়েদ্বিপ্রান্ পায়সেন যথোচিতম্ ॥ ৪৩ ॥

অবয়ঃ—তচ্ছেষাং (তস্য শেষাং নির্মালাং) শিরসি কৃৎ ততঃ দেবম্ উদ্রাসয়েৎ (বিসর্জয়েৎ) দ্বাবরান্ (দ্বৌ অবরৌ যেমাং তান্ দ্ব্যধিকান্ ইত্যর্থঃ) বিপ্রান্ (ব্রাহ্মণান্) পায়সেন যথোচিতং ভোজয়েৎ, (অসন্তবে দ্বাবপি ভোজয়েদিত্যর্থঃ) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—অনন্তর নির্মালা মস্তকে ধারণ করিয়া দেবতাকে বিসর্জন করিবে এবং পায়সালের দ্বারা অন্ততঃ দুইটী ব্রাহ্মণ ভোজন করাইবে । (দেবতা বিসর্জন বলিতে স্মার্তগণের অনুসরণ করিতে হইবে না । জলাদিতে যে, বিষ্ণুমূর্তির পূজা তাহার সমাপ্তিই বিসর্জন, বস্তুতঃ বিষ্ণুর অচল বিগ্রহের বিসর্জন নাই) ॥ ৪৩ ॥

ভুঞ্জীত তৈরনুজাতঃ সেষ্টঃ শেষং সভাজিতৈঃ ।

ব্রহ্মচার্য্যথ তদ্রাত্নাং শ্রোভূতে প্রথমেহহনি ॥ ৪৪ ॥

স্নাতঃ শুচির্যথোক্তেন বিধিনা সুসমাহিতঃ ।

পয়সা স্নাপয়িত্বার্চ্যেৎ যাবদ্ ব্রতসমাপনম্ ॥ ৪৫ ॥

অবয়ঃ—সভাজিতৈঃ (পূজিতৈঃ) তৈঃ অনুজাতঃ (সন্), শেষং (ব্রাহ্মণভোজनावশিষ্টম্ অন্নং) সেষ্টঃ (বন্ধুভিঃ সহিতঃ) ভুঞ্জীত । অথ তদ্ রাত্নাং (তস্যাং রাত্নাং) ব্রহ্মচারী (স্ত্রীসঙ্গরহিতঃ সন্ শয়ীত) । শ্রো ভূতে (প্রভাতে সতি) প্রথমে অহনি স্নাতঃ, শুচিঃ সুসমাহিতঃ (একাগ্রমনাশ্চ সন্ ভগবন্তং) পয়সা স্নাপয়িত্বা যথোক্তেন বিধিনা (পূর্বোক্তেন প্রকারেণ) ব্রতসমাপনং যাবৎ (অর্চ্যেৎ) ॥ ৪৪-৪৫ ॥

অনুবাদ—অর্চিত ব্রাহ্মণগণের অনুমতিক্রমে বন্ধুগণের সহিত অবশিষ্ট প্রসাদ ভোজন করিবে, অনন্তর সেই রাত্রিতে ব্রহ্মচার্য্য থাকিয়া প্রভাত হইলে, পূর্বাহ্নে স্নানপূর্বক শুদ্ধ ও সংযতভাবে দুগ্ধ দ্বারা বিষ্ণুকে স্নান

করাইয়া পূর্বোক্ত নিয়মে ব্রত-সমাপন পর্যন্ত পূজা করিবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

বিশ্বনাথ—শেষাং নির্মালাং উদ্বাসো বিসর্জনম্ ।  
দ্বৌ অবরৌ যেষাং অসামর্থ্যে দ্বাবপি ভোজয়েৎ ।  
সভাজিতৈঃ স্রক্তাম্বুলাদিনা পূজিতৈস্তৈর্দণ্ডাজঃ সন্  
সেষ্ঠঃ বন্ধুসহিতঃ, স্থো ভূতে প্রভাতে সতি ॥৪৬-৪৫॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শেষাং’—নির্মাল্য ( নিজ  
মস্তকে ধারণ করিবে ) । ‘উদ্বাস’—বলিতে বিসর্জন ।  
( নিত্য সেবিত শ্রীবিগ্রহের বিসর্জন নাই, এখানে  
পূজা সমাপনই বিসর্জন বুঝিতে হইবে । ) ‘দ্যবরান্’  
—দুইটি ‘অবর’ অর্থাৎ কনিষ্ঠ পক্ষ যাহাদের, অর্থাৎ  
অসামর্থ্য পক্ষে অন্ততঃ দুইজন ব্রাহ্মণকে পায়স দ্বারা  
যথোচিত ভোজন করাইবে । ‘সভাজিতৈঃ’—স্রক্ত,  
তাম্বুলাদির দ্বারা পূজিত ব্রাহ্মণগণের অনুমতি অনু-  
সারে, ‘সেষ্ঠঃ’—বান্ধবগণের সহিত শেষান্ন ভোজন  
করিবে । ‘স্থো ভূতে’—পরবর্তী প্রথম দিন প্রভাত  
কালে ॥ ৪৬-৪৫ ॥

পয়োভক্ষ্যো ব্রতমিদং চরেদ্বিষ্ণুর্চন্দাতঃ ।

পূর্ববজ্জুহ্বাদগ্নিং ব্রাহ্মণাংশ্চাপি ভোজয়েৎ ॥ ৪৬ ॥

অম্বয়ঃ—পয়োভক্ষ্যঃ ( পয়ঃ এব ভক্ষ্যঃ আহারো  
যস্য সঃ ) বিষ্ণুর্চন্দাতঃ ( বিষ্ণোঃ অর্চনে আদৃতশ্চ  
সন্ ), ইদং ব্রতং চরেৎ, ( তত্র ) পূর্ববৎ ( এব ) অগ্নিং  
জুহ্বাত, ব্রাহ্মণান্ চ অপি ভোজয়েৎ ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—বিষ্ণুর পূজায় আদর পরায়ণ হইয়া  
কেবলমাত্র দুগ্ধভক্ষণ পূর্বক এই ব্রত আচরণ করিবে  
এবং পূর্ববৎ অগ্নিতে আহুতি দিবে ও ব্রাহ্মণ ভোজন  
করাইবে ॥ ৪৬ ॥

এবং ত্বহরহঃ কুর্যাদ্দাদশাহং পয়োব্রতম্ ।

হরোরারাদনং হোমমহং দ্বিজতর্পণম্ ॥ ৪৭ ॥

অম্বয়ঃ—এবং তু ( উক্তপ্রকারেণ ) দ্বাদশাহং  
( দ্বাদশদিনপর্যন্তং ) পয়োব্রতম্ অহরহঃ ( প্রতিদিনং )  
হরোঃ আরাধনং হোমম্ অর্হণং ( ভগবৎপূজনং )  
দ্বিজতর্পণং ( ব্রাহ্মণভোজনঞ্চ ) কুর্য্যৎ ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—এইরূপে দ্বাদশ দিন পর্যন্ত পয়োব্রত

করিয়া প্রতিদিন শ্রীহরির আরাধনা, পূজা এবং হোম  
করিবে ও ব্রাহ্মণ ভোজন করাইবে ॥ ৪৭ ॥

— — —

প্রতিপদিনমারভ্য যাবচ্ছুর্ত্রয়োদশীম্ ।

ব্রহ্মচর্য্যমধঃস্বপ্নং স্নানং ত্রিষবণং চরেৎ ॥ ৪৮ ॥

অম্বয়ঃ—প্রতিপদিনম্ আরভ্য শুরুত্রয়োদশীং  
( যাবৎ ) ব্রহ্মচর্য্যম্ অধঃ স্বপ্নং ( শয়নং ) ত্রিষবণং  
স্নানম্ ( ইত্যাদিকম্ ) চরেৎ ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ—প্রতিপদ হইতে আরম্ভ করিয়া শুরু  
ত্রয়োদশী পর্যন্ত ব্রহ্মচর্য্য, ভূমিতে শয়ন এবং ত্রিসন্ধ্যা-  
স্নান করিবে ॥ ৪৮ ॥

বিশ্বনাথ—শুরুত্রয়োদশীতি প্রথমান্তো দ্বিতীয়াস্ত  
কৃতিৎকঃ পাঠঃ, স্বপ্নং শয়নম্ ॥ ৪৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শুরুত্রয়োদশী’—ইহা প্রথ-  
মান্ত পাঠ, দ্বিতীয়াস্ত অর্থাৎ ‘শুরুত্রয়োদশীং’—এইরূপ  
পাঠও কোথাও রহিয়াছে । ‘অধঃ স্বপ্নং’—ভূতলে  
শয়ন ॥ ৪৮ ॥

বর্জ্জয়েদসদালাপং ভোগানুচ্চাবচাংস্তথা ।

অহিংস্রঃ সর্বভূতানাং বাসুদেবপরায়ণঃ ॥ ৪৯ ॥

অম্বয়ঃ—অসদালাপং ( তথা ) উচ্চাবচাম্ ( বিবি-  
ধান্ ) ভোগান্ বর্জ্জয়েৎ, সর্বভূতানাম্ অহিংস্রঃ বাসু-  
দেবপরায়ণঃ ( চ স্যাৎ ) ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ—অসদালাপ এবং নানাবিধ বিষয়ভোগ  
ত্যাগ করিবে, সর্বভূতে অহিংসক ও বাসুদেব-পরায়ণ  
হইবে ॥ ৪৯ ॥

ত্রয়োদশ্যামথো বিষ্ণোঃ স্পননং পঞ্চকৈবিভোঃ ।

কারয়েচ্ছাস্তদুণ্টেন বিধিনা বিধিকৈবিদৈঃ ॥ ৫০ ॥

অম্বয়ঃ—অথ ত্রয়োদশ্যাং বিধিকৈবিদৈঃ  
( শাস্ত্রোক্তপ্রকারাভিভেদঃ ব্রাহ্মণৈঃ ) সাস্তদুণ্টেন বিধিনা  
( প্রকারেণ ) পঞ্চকৈঃ ( পঞ্চামৃতৈঃ ) বিভোঃ ( বিষ্ণোঃ )  
স্পননং ( স্নানং ) কারয়েৎ ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—অনন্তর ত্রয়োদশীর দিন শাস্ত্রবিধি  
অনুসারে শাস্ত্রজ ব্রাহ্মণ দ্বারা পঞ্চামৃতে বিষ্ণুকে স্নান  
করাইবে ॥ ৫০ ॥

বিশ্বনাথ—পঞ্চকৈঃ পঞ্চামৃতৈঃ ॥ ৫০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“পঞ্চকৈঃ”—পঞ্চামৃত (মধু, দুগ্ধ, ঘৃত, মধু, চিনি) দ্বারা স্নান করাইবে ॥ ৫০ ॥

পূজাং চ মহতীং কুর্যাদ্বিশাঠ্যবিবর্জিতঃ ।

চরুং নিরুপ্য পয়সি শিপিবিষ্টায় বিষবে ॥ ৫১ ॥

সুভেন তেন পুরুষং যজেন সুসমাহিতঃ ।

নৈবেদ্যং চাতিগুবদদ্যাৎ পুরুষতুষ্টিদম্ ॥ ৫২ ॥

অন্বয়ঃ—বিশাঠ্য বিবর্জিতঃ (বিশুলোপঃ পরিত্যজ্য উদারচিত্তঃ সন্ বিষ্ণোঃ) মহতীং (সর্বোপচারযুক্তাং) পূজাম্ (আরাধনাং) চ কুর্য্যাৎ, শিপি-বিষ্টায় (শিপিষু পশুষু যজ্ঞরূপেণ প্রবিষ্টায়, যজ্ঞো বৈ বিষ্ণুঃ পশবঃ শিপিঃ যজ্ঞ এব পশুষু প্রতিষ্ঠিতীতি শ্রুতেঃ) বিষবে পয়সি (ক্ষীরে) চরুং (হবিঃ) নিরুপ্য (সম্পাদ্য) সুসমাহিতঃ (এ কান্তচিত্তঃ সন্), তেন সুভেন (পুরুষসুভাখ্যোড়শাখ্যগ্ভিঃ) পুরুষং (ভগবন্তং) যজেন, পুরুষতুষ্টিদং (পরমপুরুষ-প্রীতিকরম্) অতিগুবৎ (মধুরাদিষড়্রসোপেতং) নৈবেদ্যং চ অপি দদ্যাৎ (অর্পয়েৎ) ॥ ৫১-৫২ ॥

অনুবাদ—বিশাঠ্য বর্জনপূর্বক বিষ্ণুর মহতী পূজা করিবে, যজ্ঞভোক্তা বিষ্ণুর নিমিত্ত দুগ্ধে চরু প্রস্তুত করিয়া সমাহিত চিত্তে পুরুষসুভ দ্বারা ভগবানের আরাধনা করিবে এবং ভগবৎসন্তোষকর মধুরাদি ষড়্রসযুক্ত নৈবেদ্য সমর্পণ করিবে ॥ ৫১-৫২ ॥

আচার্য্যং জ্ঞানসম্পন্নং বস্ত্রাভরণধেনুভিঃ ।

তোষয়েদুদ্বিজশৈব তদ্বিক্খ্যারাধনং হরেঃ ॥ ৫৩ ॥

অন্বয়ঃ—জ্ঞানসম্পন্নম্ আচার্য্যম্ ঋত্বিজঃ চ (পুরোহিতাংশ্চ) বস্ত্রাভরণধেনুভিঃ তোষয়েৎ। তৎ আচার্য্যাদিসন্তোষণমপি) হরেঃ আরাধনং (পূজনং) বিদ্ধি (জানীহি) ॥ ৫৩ ॥

অনুবাদ—জ্ঞানসম্পন্ন আচার্য্য এবং হোতা, উদ্গাতা, অধ্বর্য্য, ব্রহ্ম—এই ঋত্বিক্চতুষ্টয়কে বস্ত্র, আভরণ ও ধেনু দ্বারা সম্ভট করিবে। ইহাই বিষ্ণুর আরাধনা জানিবে ॥ ৫৩ ॥

ভোজয়েৎ তান্ গুবতী সদমেন শুচিস্মিতে ।

অন্যাংশ্চ ব্রাহ্মণান্ শত্ৰুযা যে চ তত্র সমাগতাঃ ॥ ৫৪ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) শুচিস্মিতে ! তান্ (আচার্য্যাদীন) অন্যান্ চ ব্রাহ্মণান্ যে চ (অন্যে প্রাণিনঃ) তত্র সমাগতাঃ (তান্ অপি) শত্ৰুযা (স্বসামর্থ্যানুসারেণ) গুব-বতী সদমেন (শুক্লেণ অমেন) ভোজয়েৎ ॥ ৫৪ ॥

অনুবাদ—হে শুচিস্মিতে ! সেই সকল আচার্য্য ও ব্রাহ্মণদিগকে এবং সেই স্থানে সমাগত অন্য প্রাণিগণকে স্বীয় সামর্থ্যানুসারে শুদ্ধ অন্ন ভোজন করাইবে ॥ ৫৪ ॥

দক্ষিণাং গুরবে দদ্যাদুত্ত্বিগ্ভ্যশ্চ যথার্থতঃ ।

অন্নাদ্যোদ্যপাকাংশ্চ প্রীণয়েৎ সমুপাগতান্ ॥ ৫৫ ॥

অন্বয়ঃ—গুরবে (আচার্য্যায়) ঋত্বিগ্ভ্যঃ চ যথার্থতঃ (যথাযোগ্যং) দক্ষিণাং দদ্যাৎ, অন্নাদ্যো (অন্নং চ তদাদ্যং তেন) সমুপাগতান্ আদ্যপাকান্ (চণ্ডালাদীন অভিব্যাপ্য) প্রীণয়েৎ চ (সন্তোষয়েৎ) ॥ ৫৫ ॥

অনুবাদ—গুরু এবং ঋত্বিগ্দিগকে যথাযোগ্য দক্ষিণা প্রদান করিবে এবং সমাগত চণ্ডাল পর্যন্ত সকলেই অন্নাদি দ্বারা তৃপ্ত করিবে ॥ ৫৫ ॥

ভুক্তবৎসু চ সর্বেষু দীনাক্ষরূপণাদিষু ।

বিষ্ণোন্তৎ প্রীণনং বিদ্বান্ ভুঞ্জীত সহ বন্ধুভিঃ ॥ ৫৬ ॥

অন্বয়ঃ—দীনাক্ষরূপণাদিষু সর্বেষু চ ভুক্তবৎসু (সৎসু), তৎ (ভোজনং) বিষ্ণোঃ (সর্বাত্মকস্য ভগবতঃ) প্রীণনম্ (ইতি) বিদ্বান্ (চিন্তয়ন্), বন্ধুভিঃ সহ (স্বয়মপি) ভুঞ্জীত ॥ ৫৬ ॥

অনুবাদ—দীন, অন্ধ, রূপণ প্রভৃতি সকলের ভোজন হইলেই সর্বাঙ্গী বিষ্ণু প্রীত হইলেন, ইহা চিন্তা করিয়া বন্ধুবর্গের সহিত স্বয়ং ভোজন করিবে ॥ ৫৬ ॥

নৃত্যবাদিরগীতৈশ্চ স্তুতিভিঃ স্বস্তিবাচকৈঃ ।

কারয়েৎ তৎকথাভিশ্চ পূজাং ভগবতোহম্বহম্ ॥ ৫৭ ॥

অন্বয়ঃ—নৃত্যবাদিরগীতৈঃ স্তুতিভিঃ চ স্বস্তিবা-

চকৈঃ তৎকথাভিঃ চ অম্বহং ( প্রতিপদিনমারভ্য  
গ্রন্যোদশী পর্যন্তং প্রতিদিনং ) ভগবতঃ পূজাং কারয়েৎ  
॥ ৫৭ ॥

অনুবাদ—প্রতিদিন ( প্রতিপদ হইতে আরম্ভ  
করিয়া গ্রন্যোদশী পর্যন্ত ) নৃত্য, গীত, বাদ্য, স্তুতিপাঠ,  
স্তুতিবাচন এবং ভগবৎকথা দ্বারা ভগবানের অর্চনা  
করিবে ॥ ৫৭ ॥

—————

এতৎ পম্যোব্রতং নাম পুরুষারাদনং পরম্ ।

পিতামহেনাভিহিতং ময়া তে সমুদাহতম্ ॥ ৫৮ ॥

অম্বয়ঃ—এতৎ পম্যোব্রতং নাম ( প্রসিদ্ধং ) পরম্  
( উৎকৃষ্টং ) পুরুষারাদনং ( পুরুষস্য হরেঃ আরা-  
ধনং ) পিতামহেন ( ব্রহ্মণা ) অভিহিতং ( মহ্যং কথিতং )  
ময়া ( চ ) তে ( তুভ্যং ) সমুদাহতম্ ( উক্তম্ ) ॥ ৫৮ ॥

অনুবাদ—এই পম্যোব্রত নামে প্রসিদ্ধ ব্রত পরম-  
পুরুষ শ্রীহরির আরাধনা স্বরূপ । ইহা পিতামহ ব্রহ্মা  
আমাকে বলিয়াছিলেন এবং আমি তোমাকে বলিলাম  
॥ ৫৮ ॥

—————

ত্বন্ধানেন মহাভাগে সম্যক্চীর্ণেন কেশবম্ ।

আত্মনা শুদ্ধভাবেন নিয়তায়া ভজাব্যয়ম্ ॥ ৫৯ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) মহাভাগে ! শুদ্ধভাবেন ( শুদ্ধঃ  
ভাবঃ ভক্তির্হৃদমিন্ তেন ) আত্মনা ( চিত্তেন ) নিয়তায়া  
( বশীকৃতমনাঃ সতী ) ত্বং চ সম্যক্চীর্ণেন ( অনুষ্ঠি-  
তেন অনেন ( ব্রতেন ) অব্যয়ং কেশবং ( ভগবন্তং )  
ভজ ॥ ৫৯ ॥

অনুবাদ—হে সৌভাগ্যশালিনি । চিত্ত স্থির  
করিয়া বিশুদ্ধ অন্তঃকরণে এই ব্রতচরণ-পূর্বক  
অব্যয়স্বরূপ কেশবকে ভজনা কর ॥ ৫৯ ॥

—————

অয়ং বৈ সর্বযজ্ঞাখ্যঃ সর্বব্রতমিতি স্মৃতম্ ।

তপঃসারমিদং ভদ্রে দানঐশ্বর্যতর্পণম্ ॥ ৬০ ॥

অম্বয়ঃ—অয়ং ( যজ্ঞঃ ) বৈ সর্বযজ্ঞাখ্যঃ ( অনে-  
নৈকেনৈব সর্বযজ্ঞাঃ কৃতা ভবন্তীত্যর্থঃ ইদং ব্রতং )  
সর্বব্রতম্ ( সর্বব্রতফলদম্ ) ইতি স্মৃতম্ ( ব্রহ্মণা

কথিতং হে ) ভদ্রে ! ইদং ( ব্রতং ) তপঃসারম্ ( ইদ-  
মেব ) ঐশ্বর্যতর্পণং দানং চ ( ঐশ্বর্যস্য তর্পণং তৃপ্তি-  
করং দানঞ্চ ) ॥ ৬০ ॥

অনুবাদ—ইহার নাম সর্বযজ্ঞ অর্থাৎ কেবল  
এই যজ্ঞের দ্বারাই সর্ব যজ্ঞের অনুষ্ঠান হইয়া থাকে  
এবং এই ব্রত সর্বব্রতের ফলপ্রদানকারী বলিয়া  
কথিত হইয়াছে । হে ভদ্রে ! ইহাই তপস্যার সার,  
ইহাই দান এবং ইহাই ঐশ্বর্য-তর্পণ ॥ ৬০ ॥

বিপ্রনাথ—সর্বযজ্ঞাখ্যোহয়ং যজ্ঞ ইত্যনেনৈকেনৈব  
সর্বযজ্ঞাঃ কৃতা ভবন্তীত্যর্থঃ । এবমিদং সর্বব্রতং  
তপঃসারমিতি অস্য সর্বতপস্তাদিতি ভাবঃ । তেন  
যজ্ঞসার-ব্রতসার-দানসার-শব্দেনাপীদং বাচ্যমিতি  
দ্যোতিতম্ । ঐশ্বর্যতর্পণঞ্চৈতি চকারাদীশ্বর্যতর্পণো-  
হয়ং যজ্ঞঃ ঐশ্বর্যতর্পণং ব্রতমিত্যেবঞ্চ বাচ্যম্ ॥ ৬০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সর্বযজ্ঞাখ্যঃ’—‘সর্বযজ্ঞ’  
নামক এই যজ্ঞ, ইহা বলায় কেবল এই একটিমাত্র  
যজ্ঞের দ্বারাই সমস্ত যজ্ঞের অনুষ্ঠান করা হয়, এই  
অর্থ । এইপ্রকার ইহাই সর্বব্রতরূপে উক্ত হইয়াছে  
এবং ইহাই সকল তপস্যার সার । এইরূপ যজ্ঞসার,  
ব্রতসার, দানসার শব্দেও এই ব্রতকেই বুঝিতে হইবে ।  
‘ঐশ্বর্যতর্পণং চ’—ভগবানের তৃপ্তি মাহাতে হয়, তাহা  
ঐশ্বর্যতর্পণ, ‘চ’-কারের দ্বারা ঐশ্বর্যতর্পণ এই যজ্ঞ,  
ঐশ্বর্যতর্পণ ব্রত—এইরূপ বলিতে হইবে ॥ ৬০ ॥

—————

ত এব নিয়মাঃ সাক্ষাৎ ত এব চ যমোত্তমাঃ ।

তপো দানং ব্রতং যজ্ঞো যেন তুম্যত্যাধোক্ষজঃ ॥ ৬১ ॥

অম্বয়ঃ—যেন ( যৈশ্চ ) অধোক্ষজঃ ( ভগবান্ )  
তুম্যতি, তে এব সাক্ষাৎ ( উত্তমাঃ ) নিয়মাঃ তে এব  
চ যমোত্তমাঃ ( উত্তমাঃ যমাশ্চ তৎ এব উত্তমং ) তপঃ  
( তদেব উত্তমং ) দানং ( তদেব উত্তমং ) ব্রতং ( স  
এব উত্তমং ) যজ্ঞঃ ( চ ভবতি ) ॥ ৬১ ॥

অনুবাদ—যাহা দ্বারা অধোক্ষজ ভগবান্ তুষ্ট  
হন, তাহাই উত্তম নিয়ম এবং তাহাই উত্তম তপস্যা,  
তাহাই উত্তম দান, ব্রত ও যজ্ঞ ॥ ৬১ ॥

বিপ্রনাথ—ঐশ্বর্যতর্পণং বিনা সর্বমেব বিফল-  
মিতি দিগ্‌দর্শনেনাহ ত এবৈতি । অন্যে নিয়মাদ্যা

এব ন স্যুঃ । যেনেতি নপুংসকমনপুংসকেনেত্যাদি-  
নৈকত্বম্ ॥ ৬১ ॥

ইতি সারার্থদশিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।  
অষ্টমে ষোড়শোহধ্যায়ঃ সপ্ততঃ সপ্ততঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিষ্ণুনাথ-চক্রবর্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-  
চতুর্থস্কন্ধে ষোড়শোহধ্যায়স্য সারার্থদশিনী  
টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—ঈশ্বরের সন্তোষ ব্যতীত সকল  
কিছুই বিফল—ইহা দিকদর্শনের দ্বারা বলিতেছেন  
—‘তে এব নিয়মাঃ’ ( অর্থাৎ ইহা দ্বারাই ভগবান্  
শ্রীহরি তুষ্ট হন, সুতরাং ইহাই সাক্ষাৎ নিয়ম, ইহাই  
উত্তম যম, ইহাই তপস্যা, ইহাই ব্রত এবং ইহাই  
যজ্ঞ ) । অপর নিয়মাদিই থাকিতে পারে না, যেহেতু  
ইহাতেই শ্রীহরির সন্তোষ বিধান হয় । ‘যেন’—  
ইহা ‘নপুংসকম্ অনপুংসকেন’ ইত্যাদি সূত্রের দ্বারা  
একবচন হইয়াছে ॥ ৬১ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদশিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত ষোড়শ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীল বিষ্ণুনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের ষোড়শ অধ্যায়ের  
সারার্থদশিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮১৬ ॥

তস্মাদেতদব্রতং ভদ্রে প্রযতা শ্রদ্ধয়াচর ।  
ভগবান্ পরিতুষ্টস্তে বরানান্ত বিধাস্যতি ॥ ৬২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টম স্কন্ধে  
কশ্যপাদিতিসংবাদে গনোব্রতকথনং  
নাম ষোড়শোহধ্যায়ঃ ।

অবয়বঃ—তস্মাৎ ( হে ) ভদ্রে । প্রযতা ( নিয়ম-  
বতী সতী ) শ্রদ্ধয়া এতৎ ব্রতম্ আচর ( করু ) ( অনেন )  
পরিতুষ্টঃ ভগবান্ তে ( তব ) বরান্ ( মনোরথান্ )  
আন্ত ( সত্ত্বরং ) বিধাস্যতি ( সম্পাদয়িষ্যতি ) ॥ ৬২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাষ্টমস্কন্ধে ষোড়শোহধ্যায়স্যাবয়বঃ ।  
অনুবাদ—সুতরাং হে ভদ্রে ! তুমি নিয়মসহকারে  
শ্রদ্ধাযুক্ত হইয়া এই ব্রত আচরণ কর, ইহাতে তুষ্ট  
হইয়া ভগবান্ শীঘ্রই তোমার মনোরথ পূর্ণ করিবেন  
॥ ৬২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে ষোড়শোধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত ।

মধ্ব —

ইতি শ্রীশ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিত্তে  
শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যে  
ষোড়শোহধ্যায়ঃ ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে ষোড়শ অধ্যায়ের  
তথ্য সমাপ্ত ।

বিরুতি—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে ষোড়শ অধ্যায়ের  
বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের ষোড়শ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## সপ্তদশোধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যুক্তা সাদিতী রাজন্ স্বভর্গ। কশ্যাপেন বৈ ।  
অম্বতিষ্ঠদ্ ব্রতমিদং দ্বাদশাহমতদ্রিতা ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

সপ্তদশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে অদিতির পয়োব্রতাচরণে তুণ্ট হইয়া  
ভগবান্ শ্রীহরির তৎকামনা পূরণার্থ তৎপুত্রহ স্বীকার  
বণিত হইয়াছে ।

অদিতির দ্বাদশদিবসব্যাপী পয়োব্রতাচরণে তুণ্ট  
হইয়া অচিরেই পীতবাস চতুর্ভুজ ভগবান্ শ্রীহরি  
তাঁহার সমক্ষে আবির্ভূত হইলেন । ভগবদর্শনমাত্র  
অদिति সহসা গাত্রোত্থানপূর্বক প্রীতিবিহ্বলা হইয়া  
ভূমিতে দণ্ডবৎপ্রণতি করিলেন । অদিতির কণ্ঠ  
বাস্পরুদ্ধ হইল, অঙ্গে কম্পাশ্রুপুলকাদি সাত্ত্বিকবিকার  
লক্ষিত হইল । তিনি স্তব করিতে উত্তিত হইয়াও  
কিয়ৎক্ষণ নীরব হইয়া রহিলেন । পরে শ্রীরূপ  
নিরীক্ষণ করিতে করিতে ধীরে ধীরে স্তব করিতে  
লাগিলেন । সর্বাভ্যাস্যামী ভগবান্ তাঁহার স্তবে তুণ্ট  
হইয়া তিনি যে স্বীয় অংশে তাঁহার (অদিতির) পুত্রহ  
স্বীকার পূর্বক কশ্যাপের তপস্যায় স্থিত হইয়া দেব-  
গণকে পালন করিবেন—এই বাক্য প্রদান করিলেন ।  
অনন্তর অদিতিকে কশ্যাপের সেবা উপদেশ করিয়া  
সেই স্থানেই অন্তহিত হইলেন । অদिति ভগবদাদেশে  
পতিসেবার্থ গমন করিলেন এবং কশ্যাপও সমাধি-  
যোগে শ্রীহরির অংশ আপনাতে প্রবিষ্ট দেখিতে  
পাইয়া অদিতির গর্ভে তাঁহার চিরসঞ্চিত বীৰ্য্য আধান  
করিলেন । হিরণ্যগর্ভ ব্রহ্মা ভগবান্কে অদितिগর্ভে  
অবস্থিত জানিয়া গুহ্যনাম দ্বারা তাঁহার স্তব আরম্ভ  
করিলেন । এতৎ প্রসঙ্গে এই অধ্যায় সমাপ্ত হইয়াছে ।

অনুব্যঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) রাজন্ ! ইতি  
( ইত্যেবং ) স্বভর্গ। কশ্যাপেন উক্তা ( উপদিষ্টা )  
সা ( দেবমাতা ) অদितिঃ অতদ্রিতা ( নিরালস্য সত্যী )  
দ্বাদশাহম্ ইদং ব্রতম্ অম্বতিষ্ঠৎ বৈ ( অনুষ্ঠিত-  
বতী ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে রাজন্ ।

এই প্রকারে স্বীয় পতি কশ্যাপের দ্বারা উপদিষ্টা  
হইয়া অদिति আলস্য পরিত্যাগ পূর্বক দ্বাদশদিন  
এই ব্রত অনুষ্ঠান করিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

ব্রতিন্যোবাদিত্তিবিষ্ণুং পশ্যন্তী তুণ্টুবে স তাম্ ।

আশ্বাস্যাভূৎ সুতো ব্রহ্ম স্ততঃ সপ্তদশে প্রভুঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ব্রতপরায়ণা অদिति শ্রীবিষ্ণুর  
দর্শন পাইয়া স্তুতি করিলে তিনি তাঁহার পুত্ররূপে  
আবির্ভূত হইবার আশ্বাস প্রদান করেন এবং পরে  
ব্রহ্মা অদিতির গর্ভস্থিত ভগবানের স্তব করেন—ইহা  
এই সপ্তদশ অধ্যায়ে বণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

চিন্তয়ন্ত্যেকস্মা বুদ্ধ্যা মহাপুরুষমীশ্বরম্ ।

প্রগৃহ্যেজ্জিয়দুষ্টাশ্বান্ মনসা বুদ্ধিসারথিম্ ॥ ২ ॥

মনশ্চৈকাগ্রয়া বুদ্ধ্যা ভগবত্যখিলাশ্বানি ।

বাসুদেবে সমাধায় চচার হ পয়োব্রতম্ ॥ ৩ ॥

অনুব্যঃ—একস্মা ( অনন্যগামিন্যা ) বুদ্ধ্যা মহা-  
পুরুষম্ ঈশ্বরং চিন্তয়ন্তী, ( তথা ) বুদ্ধিসারথিঃ  
( বুদ্ধিরেব সারথির্বস্যঃ তৎ সা অদितिঃ প্রগ্রহ-  
রূপেণ ) মনসা ইজ্জিয়দুষ্টাশ্বান্ ( ইজ্জিয়রূপান্ দুষ্টান্  
অশ্বান্ ) প্রগৃহ্য ( স্ব-স্ববিষয়েভ্যঃ নির্বৃত্ত্য ) একাগ্রয়া  
বুদ্ধ্যা ভগবতি অখিলাশ্বানি বাসুদেবে মনঃ চ সমাধায়  
( স্থিরীকৃত্য ) পয়োব্রতং চচার হ ( আচরিতবতী )  
॥ ২-৩ ॥

অনুবাদ—একাগ্র বুদ্ধিসহকারে মহাপুরুষ ঈশ্বরের  
চিন্তা করিতে করিতে অদिति বুদ্ধিরূপ সারথির  
সাহায্যে মনোরশ্মি দ্বারা ইজ্জিয়রূপ দুষ্ট অশ্বদিগকে  
সংযত করিলেন । পরে একচিত্তে অখিলাশ্বা ভগ-  
বান্ বাসুদেবে মনস্থির করিয়া পয়োব্রত আচরণ  
করিতে লাগিলেন ॥ ২-৩ ॥

বিশ্বনাথ—মনসা প্রগৃহ্য প্রগ্রহরূপেণ মনসা বশী-  
কৃত্যত্যর্থঃ । ‘মনোরশ্মিবুদ্ধিসূত’ ইতি পুৰ্ব্বোক্তোঃ ।  
একাগ্রয়া একাগ্রীকৃত্য বুদ্ধ্যা মনশ্চ বশীকৃতং বাসু-  
দেবে সমাগপয়িত্বা ॥ ২-৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মনসা প্রগৃহ্য’—প্রগ্রহরূপ

মনঃদ্বারা, অর্থাৎ বুদ্ধিরূপ সারথির সাহায্যে মনোরূপ  
বঙ্গার আকর্ষণে ইন্দ্রিয়রূপ দণ্ডট অশ্রগগকে বশীভূত  
করিয়া, এই অর্থ। যেমন পূর্বে উক্ত হইয়াছে—  
“মনো রশ্মিবুদ্ধিসূতঃ” ( ৪১২৯১৯ ), অর্থাৎ মনঃ  
সেই রথের রশ্মি, বুদ্ধি তাহার সারথি, হৃদয় তাহার  
নীড়, অর্থাৎ রথির উপবেশন স্থান। পুরুষ (পুরুজন)  
ঐ রথে আরুঢ় হইয়া যুগতৃষ্ণারূপ যুগয়ান গমন  
করেন, ইত্যাদি। ‘একাগ্রয়া বুদ্ধ্যা’—পরে বুদ্ধির  
একাগ্রতার দ্বারা ঐ বশীভূত মনকে ভগবান্ বাসুদেবে  
সম্যক্ অর্পণ করতঃ অদিতি পয়োব্রত আচরণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ২-৩ ॥

তস্যাঃ প্রাদুরভূৎ তাত ভগবানাদিপুরুষঃ ।

পীতবাসাশ্চতুর্বাংহঃ শঙ্খচক্রগদাধরঃ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) তাত । তস্যাঃ ( ব্রতানুষ্ঠানং  
কৃতবত্যাঃ অদিতোঃ পুরঃ ) পীতবাসাঃ চতুর্বাংহঃ শঙ্খ-  
চক্রগদাধরঃ ভগবান্ আদিপুরুষঃ ( হরিঃ ) প্রাদুরভূৎ  
( প্রাদুর্ভূত ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—হে বৎস ! ব্রতানুষ্ঠানকারিণী অদিতির  
অগ্রে চতুর্ভুজ পীতবাস, শঙ্খ-চক্র-গদাধারী আদি-  
পুরুষ ভগবান্ প্রাদুর্ভূত হইলেন ॥ ৪ ॥

তং নেত্রগোচরং বীক্ষ্য সহসোথায় সাদরম্ ।

ননাম ভুবি কায়েন দণ্ডবৎ-প্রীতিবিহ্বলা ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—( সা ) নেত্রগোচরং তং ( ভগবন্তং )  
বীক্ষ্য ( দৃষ্ট্বা ) প্রীতিবিহ্বলা ( প্রীত্যা বিহ্বলা  
ব্যাকুলা সতী ) সহসা উথায় সাদরং ( যথা ভবতি  
তথা ) কায়েন দণ্ডবৎ ভুবি ননাম ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ ( অদিতির ) নেত্রের গোচরী-  
ভূত হইলেন, তাঁহাকে দেখিয়া অদিতি আনন্দে অভিভূত  
হইলেন এবং সাদরে সহসা উথিত হইয়া কায়দ্বারা  
দণ্ডবৎ প্রণাম করিলেন ॥ ৫ ॥

সোথায় বদ্ধাঞ্জলিরাড়িতুং স্থিতা  
নোৎসেহ আনন্দজলাকুলেক্ষণা ।

বভূব তৃক্ষীং পুলকাকুলাকৃতি-

স্তদর্শনাত্যুৎসবগাত্রবেপথুঃ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—আনন্দজলাকুলেক্ষণা ( আনন্দজলে  
আকুলে ঈক্ষণে যস্যাঃ সা ) পুলকাকুলাকৃতিঃ ( পুলকৈঃ  
আকুলা আকৃতির্দেহঃ যস্যাঃ সা ) তদর্শনাত্যুৎসব-  
গাত্রবেপথুঃ ( তস্য ভগবতঃ দর্শনে ন যঃ অত্যুৎসবঃ  
তেন গাত্রে বেপথুঃ কম্পঃ যস্যাঃ সা ) সা ( অদিতিঃ )  
উথায় বদ্ধাঞ্জলিঃ স্থিতা ( তন্ ) ঈড়িতুং স্তোতুং ন  
উৎসেহে ( ন শশাক অপি তু ) তৃক্ষীং বভূব ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—অদিতি কৃতাজলিপুটে দণ্ডায়মানা  
থাকিয়া স্তব করিতে সমর্থ হইলেন না, নিস্তব্ধ  
থাকিলেন। আনন্দাশ্রুতে তাঁহার নয়নযুগল পরিপূর্ণ  
হইল, সর্ব দেহে রোমাঞ্চের সঞ্চার হইতে লাগিল  
এবং ভগবানের দর্শনজনিত অতীব আনন্দে তাঁহার  
শরীর কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

প্রীত্যা শনৈর্গদগদয়া গিরা হরিং

তুষ্টিব সা দেবাদিতিঃ কুরুদ্রহ ।

উদ্বীক্ষতী সা পিবতী চক্ষুমা

রমাপতিং যজ্ঞপতিং জগৎপতিম্ ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) কুরুদ্রহ । ( ততশ্চ ) সা দেবী  
অদিতিঃ প্রীত্যা গদগদয়া ( স্থলিতাক্ষরয়া ) গিরা  
( বাক্যেন ) শনৈঃ হরিং তুষ্টিব । ( তথা ) সা  
রমাপতিং যজ্ঞপতিং জগৎপতিং ( হরিং ) চক্ষুমা  
পিবতী ইব উদ্বীক্ষতী ( উদ্বীক্ষ্যমাণা বভূব ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর সেই দেবী  
অদিতি প্রীতির সহিত গদগদ-বাক্যে ধীরে ধীরে  
হরিকে স্তব করিতে লাগিলেন এবং রমাপতি যজ্ঞেশ্বর  
জগৎপতিকে যেন চক্ষু দ্বারা পান করিতে করিতে  
অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—উদ্বীক্ষতী উৎকর্ষেণ তথা বীক্ষ্যমাণা  
যথা চক্ষুমা তং পিবতীবোৎপ্রেক্ষতে ইত্যর্থঃ । রমা-  
পতিং তৎপুত্রেভ্যাঃ সর্ব সম্পৎপ্রদাতারং যজ্ঞপতিং  
যজ্ঞসারাখ্যব্রতাদাবির্ভবন্তং জগৎপতিম্ অবতীর্য  
জগদুদ্বীক্ষতী ॥ ৭ ॥

ঈকার বঙ্গানুবাদ—‘উদ্বীক্ষতী’—উৎকর্ষহেতু  
( আনন্দের আতিশয্যে ) সেইভাবে দেখিতেছিলেন, যেন

চক্ষুর দ্বারা তাঁহাকে পান করিতেছেন—এই উৎপ্রেক্ষা। 'রমাপতিং'—লক্ষ্মীপতি, তাঁহার পুত্রগণকে যিনি সৰ্ব্বসম্পৎ প্রদান করিবেন, 'যজ্ঞপতিং'—যজ্ঞসার নামক ব্রতাদিতে যিনি আবির্ভূত, 'জগৎপতিং'—অব-  
তীর্ণ হইয়া যিনি জগতের উদ্ধারক (এরূপ ভগবান্কে দর্শন করিয়া গদগদবাক্যে অদिति স্তুতি করিতে আরম্ভ করিলেন।) ॥ ৭ ॥

### শ্রীঅদিতিরূবাচ—

যজ্ঞেশ যজ্ঞপুরুষাচ্যুততীর্থপাদ

তীর্থশ্রবঃ শ্রবণমঙ্গলনামধেয়।

আপন্নলোকবুজিনোপশমোদয়াদ্য

শং নঃ কুধীশ ভগবমসি দীননাথঃ ॥ ৮ ॥

অশ্বয়ঃ—( হে ) যজ্ঞেশ ! যজ্ঞপুরুষ ! অচ্যুত ! ( হে ) তীর্থপাদ ! ( তীর্থানি গঙ্গাদীনি পাদে यस্য তৎ সম্বোধনে ) তীর্থশ্রবঃ ( তীর্থং পুণ্যং শ্রবঃ কীর্তিস্য সঃ ) শ্রবণমঙ্গলনামধেয় ! ( শ্রবণমেব মঙ্গলং यस্য তাদৃশং নামধেয়ং यस্য সঃ তৎ সম্বুদ্ধিঃ ) আপন্নলোক-  
বুজিনোপশমোদয়াদ্য ! ( আপন্নানাং শরণগতানাং লোকানাং বুজিনোপশমায় দুঃখোপশমায় উদয়ঃ আবির্ভাবঃ यस্য সঃ তৎ সম্বোধনং হে ) আদ্য ! ( হে ) ঈশ ! ( হে ) ভগবন্ ! ( যতন্তুং ) দীননাথঃ অসি ( ততঃ ) নঃ ( অস্মাকং ) শং ( সুখং ) কুধি ( সম্পা-  
দয় ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীঅদिति বলিলেন,—হে যজ্ঞেশ্বর ! হে যজ্ঞপুরুষ ! হে অচ্যুত ! হে পূর্ণকীর্তে ! হে শ্রবণ-  
মঙ্গল-নামধারিন্ ! হে আদ্য ! হে ভগবন্ ! হে ঈশ ! হে তীর্থপাদ ! বিপন্নজনগণের দুঃখের উপশমার্থে আবির্ভূত দীননাথ আপনি আমাদের মঙ্গল বিধান করুন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—যজ্ঞেশ হে ব্রতযজ্ঞফলপ্রদ ! যজ্ঞপুরুষ হে যজ্ঞস্বাবধি-যজ্ঞনীয়পুরুষ ! অচ্যুত ! হে স্বভক্ত-  
শক্তাদিচ্যুতিবিনাশিন্ ! তীর্থপাদ ! হে গঙ্গোৎপাদ-  
শিষ্যচরণপদ্ম ! তীর্থশ্রবঃ হে জগৎপাবনী-ভবিষ্যদ্বলি-  
চ্ছলনাদিকীর্তে ! হে কর্ণানন্দ-ভবিষ্যদুপেন্দ্রত্রিবিষ্ণুমা-  
দিনামন্ ! হে বিপন্নমদ্বিধজনদুঃখপ্রশমকাবতারেত্যেব  
ভাবার্থসূচকসম্বোধনপদান্যাদিত্যা মুখাৎ শ্রবণমেব  
নিঃসৃতানীতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ৮ ॥

তীকার বঙ্গানুবাদ—'হে যজ্ঞেশ'—ব্রতরূপ যজ্ঞের  
ফলপ্রদানকারিন্ । 'যজ্ঞপুরুষ'—আমার জন্মাবধি  
যজ্ঞনীয় পুরুষ । 'অচ্যুত'—নিজ ভক্ত ইন্দ্রাদির স্থান-  
চ্যুতি বিনাশক । 'তীর্থপাদ'—যে চরণকমল হইতে  
গঙ্গা উৎপন্ন হইবেন । 'তীর্থশ্রবঃ'—ভবিষ্যতে বলির  
ছলনাদিরূপ জগৎপাবনী পুণ্যকীর্তি যাহার । 'শ্রবণ-  
মঙ্গল-নামধেয়'—কর্ণের আনন্দদায়ক ভবিষ্যতে  
প্রকাশ্যমান উপেন্দ্র, ত্রিবিষ্ণু প্রভৃতি নাম যাহার ।  
'বুজিনোপশমোদয়'—আমার মত বিপন্ন জনের দুঃখ  
নিবারণের নিমিত্ত যাহার অবতার—এইরূপ ভাবার্থ-  
সূচক সম্বোধন পদসমূহ অদিতির মুখ হইতে স্বতঃই  
নিঃসৃত হইয়াছিল—ইহা বুঝিতে হইবে ॥ ৮ ॥

বিশ্বায় বিশ্বভবনস্থিতিসংযমায়

শৈবরং গৃহীতপুরুষস্তিগুণায় ভূশেন।

শ্বস্থায় শম্বদুপবৃংহিতপূর্ণবোধ-

ব্যাপাদিতাত্মতমসে হরয়ে নমস্তে ॥ ৯ ॥

অশ্বয়ঃ—ভূমে (মহতে ব্যাপকায় মহত্বে হেতবঃ)  
বিশ্বায় বিশ্বভবনস্থিতিসংযমায় ( বিশ্বস্য ভবনস্থিতি-  
সংযমার্থং ) শৈবরং গৃহীতপুরুষস্তিগুণায় ( শৈবরং  
গৃহীতাঃ পুরুষন্তেঃ মায়ান্নাঃ গুণাঃ যেন তস্মৈ  
তথাপি ) শ্বস্থায় ( অপ্রচ্যুতশ্বরূপায় কুতঃ ) শম্বদুপ-  
বৃংহিতপূর্ণবোধব্যাপাদিতাত্মতমসে ( নিত্যোজ্জ্বলিতো যঃ  
পূর্ণঃ বোধস্তেন ব্যাপাদিতং নিত্যং নিরন্তরং আত্মনি  
তমো মায়ালক্ষণং যেন তস্মৈ ) হরয়ে তে ( তুভ্যং )  
নমঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—আপনি সর্বব্যাপক বিশ্বরূপ, এই  
বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও লয়ের নিমিত্ত স্বেচ্ছাপূর্ব্বক  
মায়ার গ্রিগুণ অঙ্গীকার করিয়াছেন, তথাপি আপনি  
স্ব-স্বরূপ হইতে বিচ্যুত হন নাই, কেননা, আপনার  
নিরন্তর বর্দ্ধমান পূর্ণজ্ঞানের প্রভাবে মায়ী দূরীভূত  
হইয়াছে । ভগবান্ শ্রীহরি আপনাকে নমস্কার ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—তবৈশ্বর্যমপারং ভাবৈবাহ—ভ্রামেব  
প্রপদ্যে ইত্যাহ—বিশ্বায়েতি শ্রেমু ভক্তেমু তিষ্ঠতীতি  
তস্মৈ শম্বদুপবৃংহিতো যঃ পূর্ণো বোধস্তেন ব্যাপাদিতং  
নিত্যনিরন্তরং আত্মনি তমো মায়ালক্ষণং যেন তস্মৈ  
॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনার অপার ঐশ্বর্য্য অব-  
গত হইয়া আপনারই শরণ গ্রহণ করিতেছি, ইহা  
বলিতেছেন—‘বিশ্বায়’, আপনি বিশ্বরূপ। ‘স্বস্থায়’—  
তু বলিতে নিজ ভক্তজনে যিনি অবস্থান করেন (প্রকাশ-  
মান), তাঁহাকে। ‘শম্বদুপবৃংহিত’—ইত্যাদি, নিরন্তর  
প্রবৃদ্ধিশীল পরিপূর্ণ যে জ্ঞান, তাহার দ্বারা সর্বদাই  
নিজের নিকট হইতে মায়াকে যিনি অপসারিত করিয়া  
রাখিয়াছেন, সেই আপনাকে প্রণাম করি ॥ ৯ ॥

আয়ুঃ পরং বপুর্ভূতমতুল্যলক্ষ্মী-  
দৌভূরসাঃ সকলযোগগুণাস্ত্রিবর্গঃ ।  
জ্ঞানঞ্চ কেবলমনন্ত ভবন্তি তুষ্টিাৎ  
ভ্রাতো নৃণাং কিমু সপত্নজয়াদিরাশীঃ ॥ ১০ ॥

অবয়বঃ—(হে) অনন্ত ! তুষ্টিাৎ (প্রসন্নাৎ) ভ্রাতঃ  
পরম্ আয়ুঃ (ব্রহ্মায়ুঃ) অতীতং বপুঃ (শরীরম্)  
অতুল্যলক্ষ্মীঃ (অতুল্যা লক্ষ্মীঃ ধনাদি সম্পৎ) দৌভূ-  
রসাঃ (দৌশ্চ স্বর্গশ্চ, ভূশ্চ, রসাঃ রসাতলঞ্চ) সকল-  
যোগগুণাঃ (সকলাঃ যোগগুণাঃ অগ্নিমাদয়ঃ) ত্রিবর্গঃ  
(ধর্ম্মার্থকামরূপস্ত্রিবর্গঃ) কেবলং জ্ঞানং চ (অপ-  
রোক্ষজ্ঞানক্ষেতি পদার্থাঃ সুলভাঃ) ভবন্তি, নৃণাং  
সপত্নজয়াদি-রাশীঃ (সপত্নীনাং শক্রগাং জয়াদিঃ  
জয়াদিক্রুপা রাশীঃ ইতি) কিমু (বস্তব্যম্) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে অনন্ত ! আপনি পরিতুষ্ট হইলেই  
ব্রহ্মার তুল্য পরমায়ু, যথাভিলষিত দেহ, স্বর্গ, মর্ত্য,  
পাতালের আধিপত্য, অতুল্যধন, ধর্ম্ম, অর্থ, কাম—  
এই ত্রিবর্গ, কেবলজ্ঞান, অপরোক্ষজ্ঞান এবং অগ্নিমাди  
যোগসিদ্ধি সুলভই হইয়া থাকে। শক্রজয়াদি বাস-  
নার কথা কি। ১০ ॥

বিশ্বনাথ—মদ্বাক্ষিতস্ত হং পুরয়িম্যস্যেবেতি  
কৈমুতান্যায়েনাহ আয়ুরিতি। দৌভূরসা ইতি সমা-  
সেনাসমাসেন চ পার্থক্যম্। যোগগুণাঃ অগ্নিমাद्याঃ  
॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আমার অভিলাষও আপনি  
অবশ্যই পূর্ণ করিবেন, ইহা কৈমুত্বিক ন্যায়ে বলিতে-  
ছেন—‘আয়ুঃ’ ইত্যাদি। ‘দৌভূরসাঃ’—স্বর্গ, মর্ত্য  
ও পাতালের যাবতীয় ভোগ, ইহা সমাসবদ্ধ (দ্যো-  
ভূরসাঃ) এবং অসমস্ত (দ্যোঃ ভূঃ রসাঃ)—এই দুই

প্রকার পাঠ রহিয়াছে। ‘যোগগুণাঃ’—অগ্নিমাদি সকল  
যোগসম্পত্তি (এবং কৈবল্য জ্ঞান পর্য্যন্ত সিদ্ধ হয়, এ  
অবস্থায় শক্রজয়াদিবিষয়ক আমার কামনা যে সিদ্ধ  
হইবে, ইহাতে আর বস্তব্য কি ?) ॥ ১০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

অদিতৌবং স্তুতো রাজন্ ভগবান্ পুঙ্করেক্ষণঃ ।  
ক্ষেত্রজঃ সর্বভূতানামিতি হোবাচ ভারত ॥ ১১ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ ! (হে)  
ভারত ! অদিত্যা এবং স্তুতঃ পুঙ্করেক্ষণঃ (পুণ্ডরী-  
কাক্ষঃ) সর্বভূতানাং ক্ষেত্রজঃ (অন্তর্য্যামী) ভগবান্  
ইতি উবাচ হ (ইত্যুক্তবান্) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—হে ভারত !  
হে রাজন্ ! অদিতি কর্তৃক এইরূপে স্তুত হইয়া  
সর্বভূতের অন্তর্য্যামী ভগবান্ কমললোচন এইরূপ  
বলিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ক্ষেত্রজোহন্তর্য্যামী ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ক্ষেত্রজঃ’—সর্বভূতের অন্ত-  
র্য্যামী (ভগবান্ কমলনয়ন শ্রীহরি এরূপ বলিলেন।)  
॥ ১১ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

দেবমাতর্ভবত্যা মে বিজ্ঞাতং চিরকাক্ষিতম্ ।  
যৎ সপত্নৈর্হাতশ্রীণাং চ্যাবিতানাং স্বধামতঃ ॥ ১২ ॥

অবয়বঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—(হে) দেবমাতঃ ।  
সপত্নৈঃ হাতশ্রীণাং (শক্রভিঃ দৈত্যৈঃ হাতা শ্রীর্ষেমাং  
তেমাং) স্বধামতঃ (স্বর্গাৎ) চ্যাবিতানাং (বিবাসিতানাং  
পুত্রগাং দেবানাং) যৎ (স্বর্গলাভাদি) ভবত্যাঃ চিরং  
কাক্ষিতং (তৎ) মে (ময়া) বিজ্ঞাতং (বিশেষণ  
জ্ঞাতম্) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ বলিলেন,—হে দেবমাতঃ ।  
শক্রগণ কর্তৃক হাতসম্পৎ এবং স্বস্থানচ্যুত পুত্রগণের  
জন্য তোমার যাহা চিরবাক্ষিত, তাহা আমি জ্ঞাত  
হইয়াছি ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—তস্যো ভক্তোঃ স কামত্বং ব্যজয়ান্নাহ  
যৎ সপত্নৈরিতি। স্বপত্নৈশ্চ্যাবিতানাং দেবানাং যচ্চির-

কাঙ্ক্ষিতং তদেব ভবত্যাশ্চিরকাঙ্ক্ষিতং ময়া জাতম্  
॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাঁহার ( অদিতির ) উক্তির  
সকামত্ব প্রকাশপূর্বক বলিতেছেন—‘যৎ সগম্নৈঃ’,  
শব্দ দৈত্যগণের দ্বারা স্থানচ্যুত দেবগণের যাহা চির-  
বাঞ্ছিত, তাহা তোমারও চিরকালের বাসনা, ইহা  
আমি বিশেষভাবেই অবগত হইয়াছি ॥ ১২ ॥

তান্ বিনিজ্জিত্য সমরে দুৰ্ম্মদানসুরম্ভান্ ।  
প্রতিলম্বজয়শ্রীভিঃ পুত্রৈরিচ্ছসুপাসিতুম্ ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ—দুৰ্ম্মদান্ ( দুষ্টঃ মদঃ গৰ্ব্বঃ যেমাং  
তান্ ) তান্ অসুরম্ভান্ সমরে ( যুদ্ধে ) বিনিজ্জিত্য  
প্রতিলম্বজয়শ্রীভিঃ ( প্রতিলম্বঃ জয়ঃ শ্রীশ্চ যৈস্তৈঃ )  
পুত্রৈঃ (সহ) উপাসিতুম্ (একত্র স্থাতুম্) ইচ্ছসি ॥১৩॥

অনুবাদ—হে দেবি । মদোদ্ধত অসুরশ্রেষ্ঠগণকে  
যুদ্ধে জয় করিয়া জয়সম্পত্তি প্রাপ্ত পুত্রগণের সহিত  
তুমি একত্র অবস্থান করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—পুত্রৈঃ সহ উপ আধিক্যেন আসিতুং  
স্বরাজ্যে উপবিষ্টুমিচ্ছসি । যদ্বা, তৈঃ সহৈব মামু-  
পাসিতুং নত্বেকাকিনীত্যর্থঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পুত্রৈঃ উপাসিতুম্’—পুত্রগণের  
সহিত ‘উপ’, আধিক্যরূপে (একত্র) স্বরাজ্যে বাস  
করিতে ইচ্ছা করিতেছ, অথবা—তাহাদের সহিতই  
আমাকে উপাসনা করিতে চাহিতেছ, কিন্তু একাকিনী  
নহে—এই অর্থ ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্রজ্যেষ্ঠৈঃ স্বতনয়ৈর্হতানান্ যুধি বিদ্রিষাম্ ।

স্ত্রিয়ো রুদতীরাসাদ্য দ্রষ্টুমিচ্ছসি দুঃখিতাঃ ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ—ইন্দ্রজ্যেষ্ঠৈঃ ( ইন্দ্রঃ জ্যেষ্ঠঃ যেষু তৈঃ )  
স্বতনয়ৈঃ যুধি হতানান্ বিদ্রিষাম্ ( স্বশক্রগাং ) স্ত্রিয়ঃ  
আসাদ্য ( মৃতভর্তৃসমীপমাগত্য ) দুঃখিতাঃ রুদতীঃ  
( চ ) দ্রষ্টুম্ ইচ্ছসি ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—ইন্দ্র যাহাদের জ্যেষ্ঠ সেই সকল পুত্রের  
দ্বারা সমর-নিহত শত্রুসকলের রমণীগণকে মৃতভর্তৃ-  
সমীপে অতি বিষাদিতা এবং ক্রন্দনপরায়ণা দেখিতে  
বাসনা করিতেছ ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—আসাদ্য স্বস্থানং প্রাপ্য ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আসাদ্য’—স্বস্থান প্রাপ্ত হইয়া  
(অর্থাৎ শত্রু-পত্নীগণ মৃত স্বামীর নিকট যাইয়া দুঃখ-  
ভরে রোদন করিবে—ইহাই তুমি দেখিতে ইচ্ছা  
করিতেছ । ) ॥ ১৪ ॥

আজ্ঞান্ সুসমৃদ্ধাংস্তুং প্রত্যাহতযশঃশ্রিয়ঃ ।

নাকপৃষ্ঠমধিষ্ঠায় ক্রীড়তো দ্রষ্টুমিচ্ছসি ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ—ত্বং প্রত্যাহতযশঃশ্রিয়ঃ ( প্রত্যাহতং  
যশঃ, শ্রীশ্চ যৈস্তান্ ) সুসমৃদ্ধান্ নাকপৃষ্ঠম্ অধিষ্ঠায়  
( স্বর্গম্ অধিষ্ঠায় ) ক্রীড়তো আশ্রজান্ ( স্বতনয়ান্ )  
দ্রষ্টুম্ ইচ্ছসি ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—তোমার যে পুত্রগণের যশঃ ও শ্রী নষ্ট  
হইয়াছে সেই পুত্রগণকে সুসমৃদ্ধ হইয়া স্বর্গলোকে  
ক্রীড়াশীল দেখিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ১৫ ॥

প্রায়োহধূনা তেহসুরযুথনাথা

অপারণীয়া ইতি দেবি মে মতিঃ ।

যৎ তেহনুকুলেশ্বরবিপ্রগুপ্তা

ন বিক্রমস্তত্র সুখং দদাতি ॥ ১৬ ॥

অর্থঃ—( হে ) দেবি । তে অসুরযুথনাথাঃ  
( অসুরাণাং যুথনাথাঃ তব শত্রবঃ ) অধূনা প্রায়ঃ  
( ঝট্টি ) অপারণীয়াঃ ( অনতিক্রমণীয়াঃ ) ইতি মে  
মতিঃ যৎ ( যস্মাৎ ) তে অনুকুলেশ্বরবিপ্রগুপ্তাঃ ( অনু-  
কুলঃ ঈশ্বরঃ কালো যেমাং তৈবিপ্রৈঃ গুপ্তাঃ রক্ষিতাঃ  
অতঃ ) তত্র বিক্রমঃ ( পরাক্রমঃ ) সুখং ন দদাতি  
( ন দাস্যতি সুখহেতুঃ ন ভবিষ্যতীতি ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—হে দেবী । সেই অসুর-যুথপতিগণ  
অধিকাংশই সম্ভ্রান্তি অজ্ঞেয় বলিয়া আমার মনে হয়,  
কারণ, ঈশ্বর যাহাদের অনুকুল সেই সকল বিপ্রের  
দ্বারা তাঁহারা রক্ষিত তাহাদের প্রতি বিক্রম প্রকাশ  
এক্ষণে সুখহেতু হইবে না ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—অনুকুলৈরীশ্বরৈঃ সমর্থৈশ্চ বিপ্রৈ-  
রক্ষিতাঃ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অনুকুলেশ্বর-বিপ্রগুপ্তাঃ’—  
অনুকুল এবং সমর্থবান্ ব্রাহ্মণগণের দ্বারা রক্ষিত

(অসুরযুথপতিগণকে সম্প্রতি অতিক্রম করা প্রায় সম্ভব হইবে না—ইহা আমার মনে হয় ।) ॥ ১৬ ॥

অথাপ্যাপ্যো মম দেবি চিত্ত্যঃ  
সন্তোষিতস্য ব্রতচর্য্যা তে ।  
মমার্চনং নার্তি গম্ভমন্যাথা  
শ্রদ্ধানুরূপং ফলহেতুকত্বাৎ ॥ ১৭ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) দেবী ! অথ অপি ( যদ্যপ্যেবম্ অথাপি ) তে (ত্বয়া) ব্রতচর্য্যা সন্তোষিতস্য মম (ময়া) উপায়ঃ (তবৈশ্বর্য্যাদি-প্রাপ্ত্যুপায়ঃ) চিত্ত্যঃ (বিচিন্ত্যনীয় এব যতঃ) শ্রদ্ধানুরূপং ফলহেতুকত্বাৎ (ইচ্ছানুসারিণ-ফলহেতুকত্বাৎ) মম অর্চনম্ অন্যথা গম্ভং ( বিফলী ভবিতুং) ন অর্হতি ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—হে দেবী ! ( তথাপি ) তোমার ব্রতানুষ্ঠানে আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি । তোমার সম্বন্ধে আমার একটি উপায় অবশ্যই চিন্তা করিতে হইবে । যেহেতু শ্রদ্ধার অনুরূপ ফলপ্রাপ্তির অবশ্যস্তাবিত্বহেতু আমার অর্চনা কখনই বিফলে যাইবে না ॥ ১৭ ॥

বিপ্রনাথ—গম্ভং ভবিতুং ফলস্য হেতুকত্বাৎ উত্তমকারণত্বাৎ ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গম্ভম্ অন্যথা নার্তি’—আমার অর্চনা কখনও বিফল হইতে পারে না, ‘ফল-হেতুকত্বাৎ’—যেহেতু উহা আরাধনাকারীর শ্রদ্ধানুরূপ ফলপ্রদানের উত্তম কারণ ॥ ১৭ ॥

ত্বয়াক্তিতচ্চাহমপত্যগুণয়ে  
পয়োব্রতেনানুগুণং সমীড়িতঃ ।  
স্বাংশেন পুত্রত্বমুপেত্য তে সূতান্  
গোস্তান্মি মারীচতপস্যধিষ্ঠিতঃ ॥ ১৮ ॥

অম্বয়ঃ—অহঃ ত্বয়া অপত্যগুণয়ে (স্বপুত্ররক্ষণায়) অনুগুণং (যথোচিতং) পয়োব্রতেন অর্চিতঃ সমীড়িতঃ চ (সম্যগ্ ঈড়িতঃ স্তুতঃ চ অতঃ) মারীচতপসি অধিষ্ঠিতঃ ( মারীচস্য কশ্যপস্য তপসি অবস্থিতঃ সন্ ), স্বাংশেন পুত্রত্বম্ উপেত্য তে (তব) সূতান্ (পুত্রান্) গোস্তা অন্নিম (পালয়িষ্যামি) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—সন্তানদিগের সংরক্ষণার্থ তুমি পয়ো-

ব্রতাবলম্বন পূর্বক আমাকে যথোচিত পূজা ও স্তুতি করিয়াছ । অতএব আমি কশ্যপের তপস্যায় স্থিত হইয়া স্বাংশে তোমার পুত্রত্ব অঙ্গীকার করিব এবং তোমার পুত্রদিগকে রক্ষা করিব ॥ ১৮ ॥

বিপ্রনাথ—মারীচস্য কশ্যপস্য তপঃসু অধিষ্ঠায় স্থিতঃ সন্ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মারীচ-তপসি অধিষ্ঠিতঃ’—আমি কশ্যপের তপস্যায় (তপোজনিত তেজে) স্থিত হইয়া ( নিজ অংশদ্বারা তোমার পুত্রত্ব প্রাপ্ত হইয়া তোমার পুত্রগণকে রক্ষা করিব । ) ॥ ১৮ ॥

উপধাব পতিং ভদ্রে প্রজাপতিমকলম্বম্ ।

মাঞ্চ ভাবয়তী পত্যাংবং রূপমবস্থিতম্ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) ভদ্রে ! পতৌ এবং রূপং অবস্থিতং মাং চ ভাবয়তী, (চিত্তয়তী সতী) অকলম্বং (তপসা-শুদ্ধং পতিং প্রজাপতিং (কশ্যপম্) উপধাব (ভজস্ব) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—আমি তোমার পতি কশ্যপে অবস্থিত আছি এইরূপভাবে আমাকে চিন্তা করিয়া তপস্যার দ্বারা বিশুদ্ধচিত্ত কশ্যপকে ভজনা কর ॥ ১৯ ॥

নৈতৎ পরস্মৈ আখ্যেয়ং পৃষ্ঠয়াপি কথঞ্চন ।

সর্ব্বং সম্পদ্যতে দেবি দেবগুহ্যং সুসংব্রতম্ ॥ ২০ ॥

অম্বয়ঃ—(অন্যে) পৃষ্ঠয়া অপি (ত্বয়া) এতৎ (মদুত্তং) কথঞ্চন পরস্মৈ ন আখ্যেয়ং, ( ন কথনীয়ং হে ) দেবি ! দেবগুহ্যং (দেবানাং গুহ্যং) সর্ব্বং সুসংব্রতং (সুগুণং সৎ) সম্পদ্যতে (সিদ্ধতি) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—হে দেবি ! কেহ জিজ্ঞাসা করিলেও কোনক্রমে এই বিষয় অপরের নিকট প্রকাশ করিবে না । দেবগুহ্যবিষয়সকল সুগুণ হইয়াই ফলপ্রদ হইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এতাবদুত্তা ভগবাংস্তব্রৈবান্তরধীয়ত ।

অদিতিদূর্ভাগং লব্ধা হরের্জনাঅনি প্রভোঃ ।

উপাধাবৎ পতিং ভক্ত্যা পরয়া কৃতকৃত্যবৎ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—এতাবৎ উক্তা ভগবান্ তন্ন এব (তন্নিম্নেবস্থানে) অন্তরধীয়ত (অন্তহিতবান্)। অদितिঃ আত্মনি (স্বস্মিন্) প্রভোঃ হরে দুর্লভং জন্ম লক্ষ্মা (আত্মানং) কৃতকৃত্যবৎ (মন্যমানা) পরয়া ভক্ত্যা পতিম্ উপাধাবৎ (অনুবর্ত্তত) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—ভগবান্ এই পর্য্যন্ত বলিয়া অন্তহিত হইলেন। অদिति স্বীয় আত্মায় ভগবানের আবির্ভাবরূপ দুর্লভ বরলাভে কৃতার্থা হইয়া পরমভক্তির সহিত পতির অনুবর্ত্তন করিলেন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—কৃতকৃত্যবৎ কৃতার্থেব ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কৃতকৃত্যবৎ’—কৃতার্থের ন্যায় (অর্থাৎ অদिति নিজের মধ্যে ভগবান্ শ্রীহরির দুর্লভ জন্মের বর লাভ করিয়া কৃতার্থের ন্যায় পরম-ভক্তিসহকারে পতি কশ্যপের নিকট গমন করিলেন।) ॥ ২১ ॥

স বৈ সমাধিযোগেন কশ্যপস্তদবুধ্যত ।

প্রবিষ্টমাত্মনি হরেরংশং হাবিতথেক্ষণঃ ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—অবিতথেক্ষণঃ (অবিতথম্ ঈক্ষণং দৃষ্টির্হস্য স অব্যর্থজ্ঞানঃ) সঃ কশ্যপঃ বৈ তৎ (তদা) সমাধিযোগেন আত্মনি (স্বস্মিন্) প্রবিষ্টং হরেঃ অংশম্ অবুধ্যত হি (জ্ঞাতবান্ এব) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—অব্যর্থজ্ঞান কশ্যপ সমাধিযোগে ভগবানের অংশ স্বীয় আত্মাতে প্রবিষ্ট অনুভব করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—অবিতথেক্ষণঃ অব্যর্থজ্ঞানঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অবিতথেক্ষণঃ’—অব্যর্থ জ্ঞানসম্পন্ন কশ্যপ (নিজের মধ্যে শ্রীহরির অংশ প্রবিষ্ট হইয়াছে, ইহা সমাধিযোগে জানিতে পারিলেন।) ॥ ২২ ॥

( আত্মনি ) চিরসংভূতং ( চিরকালং সংভূতং ধৃতং ) বীৰ্য্যং (ভগবদ্রূপং তেজঃ) অনিলঃ (বায়ুঃ) দারুণি অগ্নিঃ যথা (ইব) অদিত্যাং (পত্ন্যাম্) আধস্ত (মনসা গর্ভস্থাপনম্ অচিন্ত্যং যথা অগ্নিঃ অনিলদার্বংশো ন ভবতি তথৈব ভগবদ্দেহোহপি কশ্যপাদিত্যাংশো ন ভবতীতি গুরুশোণিতসম্বন্ধোঃ নিরন্তঃ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বায়ু যেরূপ সংঘর্ষণের দ্বারা কাষ্ঠস্থিত অগ্নিকে প্রকাশ করে, ভগবানে একান্ত-নিবিষ্টচিত্ত কশ্যপও তদ্রূপ স্বীয় আত্মায় ধৃত ভগবত্তেজঃ (অঙ্গসমের দ্বারা) পত্নী অদিতির গর্ভে সংস্থাপন করিলেন। (প্রকাশিত অগ্নি যেরূপ অনিল ও দারুণ অংশ নহে, ভগবানও তদ্রূপ কশ্যপ, অদিতির অংশ সম্ভূত নহেন। প্রাকৃত জীবের ন্যায় তাঁহার গুরুসম্বন্ধ নাই, ইহাই তাৎপর্য্য) ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—বীৰ্য্যং ভগবদ্রূপং তেজঃ। সমাহিত-মনাঃ ভগবৎস্বরূপৈকাগ্রচিত্তঃ। অনিলো যথা সংঘর্ষণে দারুণমগ্নিমিব মূর্ত্তং দারুণগর্ভে প্রকটীকরোতি তথৈব কশ্যপোহন্তঃকরণস্থং ভগবন্তমেব স্বদেহসম্পন্ন তদীয়-গর্ভস্থিরীচকারেত্যর্থঃ। যথৈবাগ্নিরনিলদার্বংশো ন ভবতি, তথৈব ভগবদ্দেহোহপি কশ্যপাদিত্যাংশো ন ভবতীতি গুরুশোণিতসম্বন্ধো নিরন্তঃ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বীৰ্য্যং’—বীৰ্য্য বলিতে ভগবদ্রূপ তেজঃ। ‘সমাহিতমনাঃ’—ভগবৎস্বরূপে এক-নিষ্ঠচিত্ত মহামুনি কশ্যপ। ‘অনিলঃ যথা’—বায়ু যেমন সংঘর্ষের দ্বারা দারুণস্থিত অগ্নিকেই দারুণগর্ভে মূর্ত্তরূপে প্রকাশ করে, সেইরূপ কশ্যপও অন্তঃকরণ-স্থিত ভগবান্কেই নিজ দেহসম্পন্ন দ্বারা অদিতির গর্ভে স্থাপন করিলেন—এই অর্থ। এখানে যেরূপ অগ্নি, বায়ু কিংবা দারুণ অংশ নহে, তদ্রূপ শ্রীভগবানের দেহও কশ্যপের বা অদিতির অংশ নহে—ইহার দ্বারা প্রাকৃত জীবের ন্যায় গুরু-শোণিতের সম্বন্ধ নিরন্ত হইল ॥ ২৩ ॥

সোহদিত্যাং বীৰ্য্যমাধস্ত তপসা চিরসংভূতম্ ।

সমাহিতমনা রাজন্ দারুণ্যগ্নিং যথানিলঃ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! সমাহিতমনাঃ (ভগবৎ-স্বরূপৈকাগ্রচিত্তঃ) সঃ (কশ্যপঃ) তপসা (নিমিত্তেন)

অদিতেধিষ্ঠিতং গর্ভং ভগবন্তং সনাতনম্ ।

হিরণ্যগর্ভো বিজায় সমীড়ে গুহ্যনামতিঃ ॥ ২৪ ॥

অম্বয়ঃ—অদিতেঃ গর্ভং ধিষ্ঠিতম্ (অদিতেঃ গর্ভম্ অধিষ্ঠিতম্ অধিষ্ঠায় স্থিতং) সনাতনং ভগবন্তং

বিজ্ঞায় হিরণ্যগর্ভঃ ( ব্রহ্মা ) গুহ্যনামভিঃ সমীড়ে  
( তুষ্টিব ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—সনাতন ভগবান্কে অদিতির গর্ভে  
অধিষ্ঠিত জাত হইয়া ব্রহ্মা গুহ্যনাম-উচ্চারণপূর্বক  
তাঁহার স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—ধিষ্ঠিতমধিষ্ঠিতং গুহ্যনামভিঃ  
সমীড়ে ইতি স্তুতিমিষেণ ভক্তিবশ্যস্য ভগবতো নাম-  
সঙ্কীৰ্ত্তনলক্ষণাং ভক্তিমেব চকারেত্যর্থঃ ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ধিষ্ঠিতং’—অধিষ্ঠিত  
( অর্থাৎ অদিতির মধ্যে সনাতন ভগবান্ শ্রীহরি গর্ভ-  
রূপে অধিষ্ঠিত হইয়াছেন জানিতে পারিয়া ব্রহ্মা ),  
‘গুহ্যনামভিঃ’—তাঁহার গোপনীয় নামসমূহ দ্বারা স্তব  
করিতে লাগিলেন, ইহাতে তিনি স্তুতির ছলে ভক্তি-  
বশ্য ভগবানের নামসঙ্কীৰ্ত্তনরূপ ভক্তিই করিয়াছিলেন  
—এই অর্থ ॥ ২৪ ॥

শ্রীব্রহ্মোবাচ—

জয়োরুগায় ভগবন্মুরুরূপম নমোহস্ত তে ।

নমো ব্রহ্মণ্যদেবায় ত্রিগুণায় নমো নমঃ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীব্রহ্মা উবাচ, —(হে) উরুগায় ! (উরু  
বহুধা গীয়াতে ইতি উরুগায়ঃ তৎসম্বোধনে হে উরুগায়  
উরুভিবহুগাতব্য বহুশু দেশেষু গন্তা বহুকীর্তিবা—  
সায়নভাষ্য) (হে) ভগবন্ ! (হে) উরুরূপ ! (উরবঃ  
ক্রমাঃ পাদবিন্যাসাঃ করিম্যমাণাঃ যস্য তথাত্মতা  
ইত্যর্থঃ) জয় (সর্বোৎকৃষ্টতাং প্রাপ্নুহি), তে (তুভ্যং)  
নমঃ অস্ত, ব্রহ্মণ্যদেবায় ( ব্রহ্মকুলে সাধবো ব্রহ্মণ্য-  
শ্রেষ্ঠাং দেবায় তস্মৈ দেবায়ৈতি বা ) ( তুভ্যং ) নমঃ,  
ত্রিগুণায় ( সৃষ্টাদ্যুপযুক্তায় রজআদি গুণত্রয়নিয়ন্ত্রে  
ইত্যর্থঃ ) ( তুভ্যং ) নমঃ নমঃ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—ব্রহ্মা কহিলেন, হে ভগবন্ ! বহুজন-  
কর্তৃক স্তব হে বিপুলকীৰ্ত্তে ! আপনার জয় হউক ।  
হে উরুরূপ ! আপনাকে নমস্কার, হে ব্রহ্মণ্যদেব !  
হে ত্রিগুণাধীশ ! আপনাকে বারবার নমস্কার ॥ ২৫ ॥

নমস্তে পৃথিবীর্ভায় বেদগর্ভায় বেদসে ।

ত্রিনাভায় ত্রিপৃষ্ঠায় শিপিবিষ্টায় বিষ্ণবে ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ—পৃথিবীর্ভায় ( অদিতিরেব পূর্বস্মিন্  
জন্মনি পৃথিবীরিতি নাম তস্যাঃ গর্ভায় অর্ভকায় ) বেদ-  
গর্ভায় ( বেদাঃ গর্ভে যস্য তস্মৈ যদ্বা বেদানাং গর্ভায়  
বেদেষু প্রকাশমানায়েত্যর্থঃ ) ত্রিনাভায় ( ত্রয়ো লোকাঃ  
নাভৌ যস্য সঃ তস্মৈ ) ত্রিপৃষ্ঠায় ( ত্রয়াণাং লোকানাং  
পৃষ্ঠে উপরিষ্ঠিতায় ) তে বেদসে শিপিবিষ্টায় ( শিপি-  
শব্দেন পশবঃ জীবাঃ তেষু অন্তর্যামিতয়া প্রবিষ্টায় )  
বিষ্ণবে ( ব্যাপিনে ) নমঃ ( অস্ত ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—যিনি পূর্বে পৃথিবী পুত্ররূপে আবির্ভূত  
হইয়াছিলেন, যিনি বেদে নিত্য প্রকাশমান অথবা  
যাহার গর্ভে বেদসমূহ নিহিত আছে, যিনি ত্রিভুবনের  
পতি, ত্রিভুবন যাহার নাভি, সেই মূল সৃষ্টিকর্ত্তা  
জীবাত্ম্যামী সর্বব্যাপক বিষ্ণুকে নমস্কার ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—ত্রয়ো লোকা নাভৌ যস্য তস্মৈ ত্রয়াণা-  
মুদ্ভাধো মধ্যবর্ত্তিলোকানাং পৃষ্ঠরূপ বৈকুণ্ঠস্থিতত্বাৎ  
ত্রিপৃষ্ঠায় শিপিশব্দেন পশবো জীবাঃ তেত্বন্তর্যামিত্বেন  
প্রবিষ্টায় ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ত্রিনাভায়’—তিনটি লোক  
নাভিতে যাহার, তাঁহাকে । ‘ত্রিপৃষ্ঠায়’—তিনটি উদ্ধা,  
অধঃ ও মধ্যবর্ত্তী লোকসমূহের উপরিভাগে বৈকুণ্ঠে  
অবস্থিতি বাঁহার, তাঁহাকে । ‘শিপিবিষ্টায়’—শিপি  
শব্দে পশু, অর্থাৎ পশুত্বা জীবগণের মধ্যে অন্তর্যামি-  
রূপে যিনি প্রবিষ্ট, সেই সর্বব্যাপক বিষ্ণুকে নমস্কার  
॥ ২৬ ॥

ত্বমাবিরস্তো ভুবনস্য মধ্য-

মনস্তশক্তিং পুরুষং যমাহঃ ।

কালো ভবানাক্ষিপতীশ বিশ্বং

স্রোতো যথাস্তঃপতিতং গভীরম্ ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—ভুবনস্য ( বিশ্বস্য ) আদিঃ ( উপাদানম্ )  
অস্তঃ ( প্রলয়ঃ ) মধ্যম্ ( বর্ত্তমানং স্বরূপঞ্চ ) ত্বম্  
( এব ) যং ( ত্বাং বেদাঃ ) অনন্তশক্তিং পুরুষম্  
আহঃ, ( কথয়ন্তি হে ) দীশ ! কালঃ ( কালরূপঃ  
সন্ ) ভবান্ ( এব ) গভীরং স্রোতঃ ( নদীপ্রবাহং )  
যথা অস্তঃপতিতং ত্বাদিকম্ আক্ষিপতি তথা বিশ্বম্  
আক্ষিপতি ( আকর্ষতি ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—আপনি এই ত্রিভুবনের আদি, মধ্য ও

অন্তরূপ, চতুর্বেদে আপনাকে অনন্তশক্তি পুরুষ বলিয়া কীর্তন করিয়া থাকেন, হে প্রভো ! গভীর-স্রোত যেমন জলমগ্ন তৃণাদিকে আকর্ষণ করে, সেই-রূপ আপনি কালরূপে এই বিশ্বকে আকর্ষণ করিয়া থাকেন ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—গভীরং নদ্যাতি-স্রোতঃ কৰ্ত্তৃ যথা স্বাস্তং পতিতং তৃণাদিকমাকর্ষতি ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গভীরং স্রোতঃ যথা’—নদী প্রভৃতির গভীর স্রোত যেরূপ নিজের মধ্যে পতিত তৃণাদিকে আকর্ষণ করে ( কালরূপী আপনিও সেরূপ এই বিশ্বকে নিজের মধ্যে আকর্ষণ করিতেছেন ) ॥ ২৭ ॥

ত্বং বৈ প্রজানাং স্থিরজগমানাং  
প্রজাপতী নামসি সন্তবিষ্ণুঃ ।  
দিবৌকসাং দেব দিবশ্চ্যুতানাং  
পরায়ণং নোরিব মজ্জতোহপ্সু ॥ ২৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বামনদেবাবির্ভাবো নাম  
সপ্তদশোহধ্যায়ঃ ।

অর্থঃ—স্থিরজগমানাং প্রজানাং প্রজাপতীনাং ( চ ) ত্বং বৈ ( ত্বম্ এব ) সন্তবিষ্ণুঃ ( উৎপাদনশীলঃ ) অসি, ( অতঃ হে ) দেব । দিবঃ চ্যুতানাং ( স্বর্গাৎ ব্রহ্মটানাং ) দিবৌকসাং ( দেবানাং ) অপ্সু ( জলেষু ) মজ্জতঃ ( জনস্য ) নোঃ ইব ( ত্বং ) পরায়ণং ( পর-মাশ্রয়ঃ অতন্তান্ স্বর্গচ্যুতান্ পুনঃ স্বর্গে স্থাপয় ) ॥ ২৮ ॥  
ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাষ্টমস্কন্ধে সপ্তদশোহধ্যায়স্যন্বয়ঃ ।

অনুবাদ—আপনি এই স্বাবর, জগম প্রজাবর্গের প্রজাপতিগণেরও উৎপাদক, হে দেব । জলমগ্ন

ব্যক্তির নৌকার ন্যায় স্বর্গব্রহ্মট দেবগণের আপনি একমাত্র আশ্রয় ॥ ২৮ ॥

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে সপ্তদশ অধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—সন্তবিষ্ণুরাবির্ভবিষ্ণুঃ সন্, প্রজাদীনাং  
পরায়ণং পরমাশ্রয়ঃ ॥ ২৮ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমেহংসং সপ্তদশঃ সপ্ততঃ সপ্ততঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিরু-কৃতা শ্রীভাগবতা-  
ষ্টমস্কন্ধে সপ্তদশাধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী  
টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সন্তবিষ্ণুঃ’—স্বাবর জগম  
প্রজাবর্গের এবং প্রজাপতিগণেরও জনক হইয়া, আপনি  
প্রজাদিগের পরম আশ্রয় হইয়াছেন ( অতএব স্বর্গচ্যুত  
দেবগণকে পুনরায় স্বর্গে স্থাপন করান—এই ভাব । )  
॥ ২৮ ॥

ইতি ভক্তচিন্তের আনন্দদায়িনী ‘সারার্থদর্শিনী’  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত সপ্তদশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের সপ্তদশ অধ্যায়ের  
‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।১৭ ॥

মধ্য—

ইতি শ্রীশ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিত  
শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যসপ্তদশোহধ্যায়ঃ ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে সপ্তদশ অধ্যায়ের  
তথ্য সমাপ্ত ।

বিস্তৃতি—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে সপ্তদশ অধ্যায়ের  
বিস্তৃতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীভাগবত অষ্টমস্কন্ধের সপ্তদশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



# অষ্টাদশোধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

ইথং বিরিক্ষন্তকৰ্মবীৰ্য্যঃ

প্রাদুৰ্ভবামৃতভূরদিত্যাম্ ।

চতুৰ্ভুজঃ শঙ্খগদাশ্চক্রঃ

শিশগবাসা নলিনায়তেক্ষণঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

অষ্টাদশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে বামনরূপে অবতীর্ণ হইয়া ভগবানের বলির যজ্ঞে গমন এবং বলির তাঁহাকে সৎকার করিয়া বর প্রদান বর্ণিত হইয়াছে ।

শঙ্খ-চক্র-গদা পদ্মধারী, শ্যামসুন্দর, পীতাম্বর শ্রীনারায়ণ শ্রবণ-দ্বাদশীতে অভিজিৎ নক্ষত্রে মধ্যাহ্নে সৰ্ব্ব শুভলগ্নে অদিতি হইতে প্রপঞ্চে আবির্ভূত হন । তাঁহার আবির্ভাবে স্বর্গ, অন্তরীক্ষ, পৃথিবী, দেবগণ, গো, ব্রাহ্মণ তথা দিক্‌সকল, ঋতুবর্গ হর্ষান্বিত হইয়াছিল বলিয়া ঐ দিবস বিজয়া নামে প্রসিদ্ধ । চিহ্নিত-প্রকৃতি-তনু অব্যক্ত চিহ্নরূপ ভগবান্কে ব্যক্তের ন্যায় জগতে প্রকাশিত হইতে দেখিয়া কশ্যপ ও অদিতি উভয়েই অত্যন্ত বিস্মিত হইলেন । ভগবান্ কশ্যপ ও অদিতির সমক্ষেই বামনরূপ-ধারণ করিলে, মহাশিগণ অতিশয় আনন্দে কশ্যপকে অগ্রবর্তী করিয়া বামনরূপী কুমারের জাতকর্মাদি সম্পাদন করিলেন ।

উপনয়ন-কালে শ্রীবামনদেব সূর্য্য, বৃহস্পতি, পৃথিবী, স্বর্গ এবং অদিতি, ব্রহ্মা, কুবের ও সপ্তর্ষিগণের দ্বারা বিভিন্নরূপে সৎকৃত হইয়া ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ-প্রবৃত্তি অশ্বমেধযজ্ঞের যাজক সমৃদ্ধিমান্ বলির যজ্ঞে গমন করিলেন ।

নর্মদানদীর উত্তরতীরে ভৃগুকচ্ছ-নামক ক্ষেত্রে বলির যজ্ঞ অনুষ্ঠিত হইয়াছিল । শ্রীবামনদেব কটিদেশে মৌজী মেখলা এবং শ্রীঅঙ্গে উপবীতাকারে অজিন, উত্তরীয়, হস্তে দণ্ড, ছত্র, কমণ্ডলু ধারণপূর্বক বলির যজ্ঞমণ্ডপে প্রবিষ্ট হইলে, তাঁহার তেজে অগ্নিসহ পুরোহিতবর্গ হতপ্রভ হইয়া পড়িলেন, তাঁহারা সকলে আসন হইতে উত্থিত হইয়া বামনদেবের স্তব করিতে লাগিলেন । মহাদেব যে চরণজল মন্তকে ধারণ

করিয়া আপনাকে কৃতার্থ মনে করিয়া থাকেন, ধর্মজ বলিও তদ্রূপ সেই বামনরূপী ভগবানের চরণ ধৌত করিয়া ঐ জল মন্তকে ধারণপূর্বক পিতৃবর্গের সহিত আপনাকে বহমানন করিয়াছিলেন । তদনন্তর বলি বামনদেবের কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া পরমতপস্বী ব্রাহ্মণ-জানে তাঁহার স্তব করিলেন এবং যাচকবোধে নিজ-সকাশে ধন-রত্নাদি স্বাভিলষিত দ্রব্য প্রার্থনা করিতে বলিলেন ।

অনুব্যঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ইথং বিরিক্ষন্তকৰ্ম-বীৰ্য্যঃ ( বিরিক্ষেন ব্রহ্মণা স্ততং কৰ্ম দেবকার্য্যলক্ষণং বীৰ্য্যং প্রভাবশ্চ যস্য সঃ ) অমৃতভুঃ ( মৃত্যুজন্মশূন্যঃ ) চতুৰ্ভুজঃ ( চত্বারো ভুজাঃ যস্য সঃ ) শঙ্খগদাশ্চক্রঃ ( শঙ্খগদাশ্চক্রাণি সন্ত্যস্য ইতি চ ) শিশগবাসাঃ ( শিশ্বে পীতে বাসসী যস্য সঃ ) নলিনায়তেক্ষণঃ ( নলিনে ইব আয়তে দীর্ঘে ইক্ষণে নেত্রে যস্য সঃ ভগবান্ হরিঃ ) অদিত্যং প্রাদুৰ্ভব ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—ব্রহ্মা এই প্রকারে ভগবানের কৰ্ম ও বীৰ্য্যসম্বন্ধে স্তব করিলে, জন্মমৃত্যুরহিত, চতুৰ্ভুজ, শঙ্খ-চক্র-গদাপদ্মধারী, পীতবসন, পদ্মপলাশলোচন ভগবান্ শ্রীহরি অদিতির গর্ভে প্রাদুৰ্ভূত হইলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

অষ্টাদশে হরির্ভূত্বা বামনো ব্রহ্মসূত্রভূৎ ।

বলৈর্যজ্ঞং গতস্তেন বরান্ ব্রহ্মিণি ভাষিতঃ ॥ ০ ॥

অমৃতভুঃ—প্রাকৃতানামিব ন মৃত্যু ন নাশবতী ভুরুৎপত্তির্যস্য সঃ । জন্মকৰ্ম চ মে দিব্যমিত্যুক্তেঃ । শঙ্খগদাশ্চক্র ইত্যর্থ-আদ্যজন্তম্ । অবিসর্গপার্শ্বে স চাসৌ শিশগবাসাশ্চ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই অষ্টাদশ অধ্যায়ে শ্রীহরি যজ্ঞোপবীত ধারণপূর্বক বামনরূপে বলির যজ্ঞে গমন করিলে, মহারাজ বলি তাঁহাকে অভিলষিত বর গ্রহণের প্রার্থনা করেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘অমৃত-ভুঃ’—যাঁহার প্রাকৃত জনের ন্যায় বিনাশ-শীল উৎপত্তি নাই । যেমন শ্রীগীতাতে উক্ত হইয়াছে—“জন্ম কৰ্ম চ মে দিব্যম্” (৪১২), আমার জন্ম ও কৰ্ম দিব্য অর্থাৎ অপ্রাকৃত বলিয়া নিত্য, এইরূপ

যিনি জানেন, ইত্যাদি। ‘শঙ্খগদাযজচক্রঃ’—শঙ্খ, গদা, পদ্ম ও চক্র যাঁহার আছে, তিনি, এখানে অর্শাদি-গণে পতিত বলিয়া মত্থীয় অচ্ প্রত্যয় হইয়াছে। চক্র এই স্থলে বিসর্গহীন পাঠে, অর্থাৎ ‘শঙ্খগদাযজ-চক্রপিশঙ্গবাসাঃ’—এইরূপ সমাস হইলে শঙ্খগদাপদ্ম-চক্র এবং পীতবসন ( যাঁহার )—এই হইবে ॥ ১ ॥

শ্যামাবদাতো ঝষরাজকুণ্ডল-  
ত্বিমোল্লসচ্ছ্রীবদনাম্বুজঃ পূমন্ ।  
শ্রীবৎসবক্ষা বলয়ঙ্গদোল্লসৎ-  
কিরীটাকাঞ্চীগুণচারুপূরঃ ॥ ২ ॥

অম্বয়ঃ—শ্যামাবদতঃ ( শ্যামশ্যাসৌ অবদাতশ্চ নির্মলশ্চ সঃ ) ঝষরাজকুণ্ডলত্বিমোল্লসচ্ছ্রীবদনাম্বুজঃ (ঝষরাজঃ মকরঃ কুণ্ডলয়ো তদাকারয়োঃ ত্বিমা উল্লসন্তী শ্রীবদনাম্বুজে यस্য সঃ) শ্রীবৎসবক্ষা (শ্রীবৎসঃ বক্ষসি यस্য সঃ) বলয়ঙ্গদোল্লসৎকিরীটাকাঞ্চীগুণচারুপূরঃ (বলয়েঃ অঙ্গদৈশ্চ সহ উল্লসন্তি কিরীটাদীনি यस্য সঃ) পূমন্ ( প্রাদুর্ভূত ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—সেই পুরুষ শ্যামবর্ণ ও চিন্ময়ত্বহেতু বিশুদ্ধ মকরাকৃতি কুণ্ডলযুগলের কান্তি-দ্বারা তাহার বদন-কমলে অপূর্ব সৌন্দর্য্য প্রকাশিত হইতেছিল এবং বক্ষেদেশে শ্রীবৎস, অঙ্গে বলয়, অঙ্গদ, কিরীট, মেখলা, সূত্র ও মনোহর নুপুরসকল শোভা পাইতে-ছিল ॥ ২ ॥

বিপ্রনাথ—শ্যামশ্যাসাবদাতশ্চিন্ময়ত্বেন শুদ্ধশ্চেতি সঃ । ঝষরাজো মকরঃ বলয়ঙ্গদৈশ্চ সহ উল্লসন্তি কিরীটাদীনি यस্য সঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্যামাবদাতঃ’—তিনি শ্যাম-বর্ণ এবং চিন্ময়ত্বহেতু বিশুদ্ধ । ‘ঝষরাজ’—বলিতে মকর । ‘বলয়ঙ্গদ-’ইত্যাদি—বলয় ও অঙ্গদের সহিত উল্লসিত হইতেছে কিরীটাদি যাঁহার, তিনি ॥ ২ ॥

মধুরতব্রাতবিম্বুটয়া স্বয়া  
বিরাজিতঃ শ্রীবনমালয়া হরিঃ ।  
প্রজাপতের্বেশ্মতমঃ স্বরোচিষা  
বিনাশয়ন্ কণ্ঠনিবিষ্টকৌমুভঃ ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ—মধুরতব্রাতবিম্বুটয়া ( মধুরতানাং ব্রাতেন সঞ্জন বিম্বুটয়া নাদিতয়া ) স্বয়া (অসাধারণা) শ্রীবনমালয়া ( শ্রীমত্যা বনমালয়া ) বিরাজিতঃ কণ্ঠনিবিষ্টকৌমুভঃ ( কণ্ঠে নিবিষ্টঃ ধৃতঃ কৌমুভঃ মণির্যেন সঃ ) স্বরোচিষা (স্বকান্ত্যা) প্রজাপতেঃ (কশ্য-পস্য) বেশ্মতমঃ (গৃহগতং তমঃ) বিনাশয়ন্ (অপ্ন-দন ) হরিঃ ( প্রাদুর্ভূত ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ শ্রীহরির গলদেশ মধুকর-কুলঝঙ্কৃত, অসাধারণ সৌন্দর্য্যবিশিষ্ট-বনমালায় সুশোভিত, তিনি কণ্ঠে কৌমুভমণি-ধারণপূর্বক প্রজা-পতি কশ্যপের গৃহের অন্ধকার নাশ করিতে করিতে আবির্ভূত হইলেন ॥ ৩ ॥

বিপ্রনাথ—শ্রীমত্যা বনমালয়া বিরাজিতঃ ॥ ৩ ॥  
টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্রীবনমালয়া’—মনোরম বনমালার দ্বারা বিভূষিত হইয়া শ্রীহরি বিরাজিত ॥ ৩ ॥

দিশঃ প্রসেদুঃ সলিলাশয়াস্তদা  
প্রজাঃ প্রহাষ্টা ঋতবো গুণান্বিতাঃ ।  
দৌরন্তরীক্ষং ক্ষিতিরগ্নিজিহ্বা  
গাবো দ্বিজাঃ সঞ্জহ্মর্নগাশ্চ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—তদা দিশঃ সলিলাশয়াঃ ( সলিলানি আশয়াঃ জনানাম্ অন্তঃকরণানি চ ) প্রসেদুঃ, ( প্রস-ন্নানি নির্মলানি জাতানি, ) ( অতএব ) প্রজাঃ ( সর্ব-প্রাণিনঃ ) প্রহাষ্টাঃ ( জাতাঃ ), ঋতবঃ গুণান্বিতাঃ ( স্বগুণযুক্তাঃ জাতাঃ ), দৌঃ, অন্তরীক্ষং, ক্ষিতিঃ, অগ্নিজিহ্বাঃ (দেবাঃ) গাবাঃ, দ্বিজাঃ নগাঃ চ ( পর্ব-তাশ্চ ) সঞ্জহ্মর্নগাঃ ( হর্ম্মযুক্তাঃ বভূবুঃ ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—তৎকালে, দিক্‌সকল সলিল এবং লোকের অন্তঃকরণ নির্মল হইয়াছিল । প্রজাগণ আনন্দিত, ঋতুসকল নিজ নিজ গুণে বিভূষিত এবং স্বর্গ, অন্তরীক্ষ, পৃথিবী, দেবগণ, গো-সমূহ, ব্রাহ্মণ-গণ ও পর্বতবৃন্দ হর্ম্মান্বিত হইয়াছিল ॥ ৪ ॥

বিপ্রনাথ—অগ্নিজিহ্বা দেবাঃ, নগাঃ পর্বতাঃ ॥ ৪ ॥  
টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অগ্নিজিহ্বাঃ’—অগ্নি জিহ্বা যাঁহাদের, দেবগণ । ‘নগাঃ’—পর্বতগণ (প্রীতিভরে উৎফুল্ল হইয়াছিল) ॥ ৪ ॥

শ্রোগায়াং শ্রবণদ্বাদশ্যাং মুহূর্ত্তেহভিজিতি প্রভুঃ ।

সৰ্বে নক্ষত্রতারাধ্যাঃ চক্রশুদ্ধজন্ম দক্ষিণম্ ॥ ৫ ॥

অনুব্যঃ—শ্রবণদ্বাদশ্যাং ( শ্রবণদ্বাদশী ভাদ্রপদ-  
শুদ্ধদ্বাদশী প্রসিদ্ধা তস্যাং ) ( তত্রাপি ) শ্রোগায়াং  
( শ্রবণস্থে চন্দ্রে ইত্যর্থঃ ) অভিজিতি ( শ্রবণস্য প্রথমাংশে  
অভিজিতি নক্ষত্রে এবং বিশিষ্টে ) মুহূর্ত্তে প্রভুঃ ( ভগ-  
বান্ প্রাদুর্ভব ) । সৰ্বে নক্ষত্রতারাধ্যাঃ ( নক্ষত্রাণি  
অগ্নিন্যাঙ্গীনি তারাশব্দেন—গ্রহাঃ গুরুশুক্লাদয়ান্তে  
আদ্যাঃ যেমাং তে সূর্য্যাদয়োহপি সৰ্বে ) তজ্জন্ম  
( তস্য জন্ম ) দক্ষিণম্ ( উদারং ) চক্রঃ ( জন্মমুহূর্ত্তে  
ওগাবহাঃ বভূবুঃ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—শ্রবণ-দ্বাদশীতে চন্দ্র শ্রবণস্থ হইলে,  
অভিজিৎ নক্ষত্রে পরম শুভলগ্নে প্রভু অবতীর্ণ হইয়া-  
ছিলেন । সেই সময় সমস্ত নক্ষত্র এবং গ্রহগণ তাঁহার  
জন্মবাসরকে প্রশস্ত করিয়াছিল অর্থাৎ তাঁহার জন্ম-  
মুহূর্ত্তে গ্রহনক্ষত্রাদিসকলেই শুভাবহ হইয়াছিল ॥৫॥

বিশ্বনাথ—তৎপ্রাদুর্ভাবসময়মাহ শ্রোগায়ামিতি ।  
ভাদ্র-শুদ্ধদ্বাদশী শ্রবণদ্বাদশীতি প্রসিদ্ধা তস্যাং তত্রাপি  
শ্রোগায়াং শ্রবণস্থে চন্দ্রে ইত্যর্থঃ । তত্রাপি শ্রবণস্য  
প্রথমাংশেহভিজিতি নক্ষত্রে তচ্চ শ্রুত্যা দর্শিতম্ ।  
অভিজিৎ নাম নক্ষত্রম্ উপরিষ্টাদাষাঢ়ায়াঃ শ্রবণায়া  
অধস্তাদিতি । জ্যোতিষেণ চ । উত্তরাষাঢ়াশেষাচ্ছাভাং  
শ্রবণাদৌ লিঙ্গিকা-চতুষ্কে চ অভিজিৎ তৎস্থে খেচরে  
বিজ্ঞেয় রোহিণী-বিধেতি । মুহূর্ত্তে স্বজন্মোচিত-  
শুভমুহূর্ত্ত ইত্যর্থঃ । যদ্বা ; অতি সর্ব্বতোভাবে  
জিৎ জন্মো যতঃ তস্মিন্ মুহূর্ত্তে পরমশুভলগ্ন ইত্যর্থঃ ।  
জন্মলক্ষণমেবাহ সৰ্বে ইতি । নক্ষত্রাণ্যগ্নিন্যাঙ্গীনি  
তারাশব্দেন—তারাগ্রহা গুরুশুক্লাদয়ঃ তে আদ্যা  
যেমাং তে সূর্য্যাদয়োহপি সৰ্বে তজ্জন্ম দক্ষিণমুদারং  
চক্রুরিতি শ্রীস্বামিচরণাঃ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বামনদেবের প্রাদুর্ভাব সময়  
বলিতেছেন—‘শ্রোগায়াং’ ইত্যাদি । ভাদ্রমাসের শুক্ল  
পক্ষের দ্বাদশী তিথি শ্রবণদ্বাদশী বলিয়া প্রসিদ্ধ, সেই  
শ্রবণদ্বাদশী তিথিতে, তাহাতে আবার ‘শ্রোগায়াং’—  
চন্দ্র শ্রবণনক্ষত্রে স্থিত হইলে, এই অর্থ । তাহাতে  
আবার ‘অভিজিতি’—শ্রবণের প্রথম অংশে অভিজিৎ  
নক্ষত্রে ভগবান্ আবির্ভূত হইয়াছিলেন । শ্রুতিতেও  
দর্শিত হইয়াছে—‘অভিজিৎ নামক নক্ষত্র উত্তরাষাঢ়ের

উর্দ্ধে শ্রবণার নিম্নে’ ইত্যাদি । জ্যোতিষ শাস্ত্রেও  
উক্ত হইয়াছে—উত্তরাষাঢ়া নক্ষত্রের শেষ চতুর্থাংশে  
ও শ্রবণার আদিতে ‘লিঙ্গিকা-চতুষ্কে’, অর্থাৎ প্রথম  
চারি দণ্ডে অভিজিৎ নক্ষত্র আকাশে রোহিণীবিন্দা  
জানিতে হইবে । ‘মুহূর্ত্তে’—ভগবানের জন্মোচিত  
শুভ মুহূর্ত্তে, এই অর্থ । অথবা—অভিজিৎ বলিতে  
সর্ব্বতোভাবে জন্ম যাহা হইতে, সেই মুহূর্ত্তে, অর্থাৎ  
পরম শুভলগ্নে, এই অর্থ । জন্মই দেখাইতেছেন—  
‘সৰ্বে নক্ষত্র-তারাধ্যাঃ’—অগ্নিনী প্রভৃতি নক্ষত্রসকল  
এবং তারা-শব্দে রহস্পতি, শুক্লাদি গ্রহসকল, তাহারা  
আদিতে যাহার, সেই সূর্য্যাদি সকলে তাঁহার জন্ম  
‘দক্ষিণ’ বলিতে উদার করিয়াছিল (অর্থাৎ গ্রহ-নক্ষত্র-  
গণ সকলেই অনুকূল হইয়া ভগবানের সেই আবি-  
র্ভাবকে শুভময় করিয়াছিল )—এইরূপ শ্রীল শ্রীধর  
স্বামিপাদের ব্যাখ্যা ॥ ৫ ॥

দ্বাদশ্যাং সবিতাতিষ্ঠন্যধিনগতো নৃপ ।

বিজয়া নাম সা প্রোক্তা যস্যাং জন্ম বিদূর্হরেঃ ॥ ৬ ॥

অনুব্যঃ—(হে) নৃপ ! যস্যাং দ্বাদশ্যাং হরেঃ  
জন্ম বিদুঃ, (তদা চ) মধ্যান্দিগতঃ সবিতা ( সূর্য্যঃ )  
অতিষ্ঠ সা ( চ ) ( দ্বাদশী ) বিজয়া-নাম প্রোক্তা  
( কথিতা ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! যে দ্বাদশীতিথিতে গ্রীহরির  
আবির্ভাব হইয়াছিল, সেই সময়ে সূর্য্যদেব মধ্যান্দি-  
গত ছিলেন, পত্তিগণ অবগত আছেন । এই দ্বাদশী  
বিজয়া নামে প্রসিদ্ধ ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—অহনি মধ্যান্দিগতঃ সবিতা যদা-  
ভূতদা জন্মোতি শেষঃ । যস্যাং দ্বাদশ্যাং জন্ম বিদুঃ  
সা বিজয়া প্রোক্তা ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মধ্যান্দিগতঃ’—যে সময়ে  
গ্রীহরির আবির্ভাব ঘটিয়াছিল, তখন সূর্য্য দিবসের  
মধ্যভাগে অবস্থান করিতেছিলেন । ‘যস্যাং’—যে  
দ্বাদশী তিথিতে ভগবানের আবির্ভাব হইয়াছিল, তাহা  
বিজয়া দ্বাদশী নামে প্রসিদ্ধ ॥ ৬ ॥

শঙ্খদুন্দুভয়ো নেদুর্মদগপনবানকাঃ ।

চিত্রবাদিত্তুর্যাণাং নির্যোযন্তমুলোহভবৎ ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—( তদা ) শঙ্খদুন্দুভয়ঃ মৃদঙ্গপগবানকাঃ  
নেদুঃ ( শব্দিতাঃ বভূবুঃ ), ( তেষাং ) চিত্রবাদিত্তৃত্র্যাণাং  
তুমুলঃ ( মহান্ ) নির্ঘোষঃ ( শব্দঃ ) অভবৎ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—তৎকালে শঙ্খ-দুন্দুভি, মৃদঙ্গ, পগব,  
আনক প্রভৃতি বাদ্য ধ্বনিত এবং সেই সকল বিচিত্র  
বাদ্যযন্ত্রের তুমুল শব্দ উথিত হইতেছিল ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—শঙ্খাদয়ো নেদুরিতি শেষঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শঙ্খ-দুন্দুভয়ঃ’—শঙ্খ, দুন্দুভি  
প্রভৃতি ধ্বনিত হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

প্রীতাশাংসরসোহনৃত্যন্ গন্ধর্ব্বপ্রবরা জন্তঃ ।

তুণ্ডটুবুর্মনয়ো দেবা মনবঃ পিতরোহগ্নয়ঃ ॥ ৮ ॥

অম্বয়ঃ—প্রীতাঃ চ অপ্সরসঃ অনৃত্যন্, গন্ধর্ব্ব-  
প্রবরাঃ জন্তঃ, মুনয়ঃ, দেবাঃ, মনবঃ, পিতরঃ, অগ্নয়ঃ  
( চ ) তুণ্ডটুবুঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—অপ্সরোগণ আনন্দে নৃত্য, গন্ধর্ব্বগণ  
গান, এবং মুনী, দেব, মনু, পিতৃ এবং অগ্নিসকল  
শ্রব করিতেছিলেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—দেবা মনব ইত্যাদীনাং কুসুমৈঃ  
সমবাকিরমিতি তৃতীয়েনান্বয়ঃ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দেবাঃ মনবঃ’—দেবগণ,  
মনুগণ প্রভৃতি নৃত্য গীত স্ততি-সহযোগে ‘অদিতির  
আশ্রমে পুষ্পবর্ষণ করিয়াছিলেন’, এই তৃতীয় (১০ নং)  
শ্লোকের সহিত অম্বয় হইবে ॥ ৮ ॥

সিন্ধবিদ্যাধরগণাঃ সাক্ষিস্পুরুষকিন্নরাঃ ।

চারুণা যক্ষরক্ষাংসি সুপর্ণা ভুজগোত্তমাঃ ॥ ৯ ॥

গায়ন্তোহতিপ্রশংসন্তো নৃত্যন্তো বিবুধানুগাঃ ।

অদিত্যা আশ্রমপদং কুসুমৈঃ সমবাকিরন্ ॥ ১০ ॥

অম্বয়ঃ—সিন্ধবিদ্যাধরগণাঃ সাক্ষিস্পুরুষকিন্নরাঃ  
চারুণাঃ যক্ষরক্ষাংসি সুপর্ণাঃ ভুজগোত্তমাঃ ( এতে )  
বিবুধানুগাঃ ( দেবানুচরাঃ ) গায়ন্তঃ অতি প্রশংসন্তঃ,  
নৃত্যন্তঃ ( চ ) অদিত্যাঃ আশ্রমপদং কুসুমৈঃ ( পুষ্পঃ )  
সমবাকিরন্ ( আচ্ছাদিতবন্তঃ ) ॥ ৯-১০ ॥

অনুবাদ—অতঃপর সিন্ধ, বিদ্যাধর, সাক্ষিস্পুরুষ,  
কিন্নর, চারুণ, যক্ষ, রাক্ষস, সুপর্ণ, শ্রেষ্ঠ ভুজঙ্গ ও

দেবানুচরগণ গুণগান, প্রশংসা ও নৃত্যসহকারে অদি-  
তির আশ্রম পুষ্পবর্ষণে সমাকীর্ণ করিতেছিল ॥ ৯-১০ ॥

দৃষ্টাদিতিস্তং নিজগর্ভসম্ভবং

পরং পুমাংসং মৃদমাপ বিস্মিতা ।

গৃহীতদেহং নিজযোগমায়য়া

প্রজাপতিশচা হ জয়েতি বিস্মিতঃ ॥ ১১ ॥

অম্বয়ঃ—অদितिঃ তং পরং পুমাংসং ( পুরু-  
ষোত্তমং ) নিজযোগমায়য়া গৃহীতদেহং ( গৃহীতঃ দেহঃ )  
দিব্যবিগ্রহঃ যেন তং ) নিজগর্ভসম্ভবং দৃষ্টা বিস্মিতা  
( সতী ) মৃদং ( হর্ষম্ ) আপ ( প্রাপ ), প্রজাপতিঃ চ  
( কশ্যপশ্চ তং দৃষ্টা ) বিস্মিতঃ ( সন্ ) জয় ইতি আহ  
( সম ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—অদিতিদেবী সেই নিজ যোগমায়্যা  
দ্বারা গৃহীত কলেবর অর্থাৎ চিহ্নস্তি-প্রকৃতি তনু  
পরমপুরুষকে গর্ভসম্ভূত হইতে দেখিয়া বিস্মিত ও  
হর্ষান্বিত হইলেন । প্রজাপতি কশ্যপ তাঁহাকে দেখিয়া  
বিস্ময়ের সহিত জয়ধ্বনি করিলেন ॥ ১১ ॥

যত্তদ্বপুর্ভাতি বিভ্রষণায়ুধৈ-

রবাক্তচিহ্নাক্তমধারয়ন্ধরৈঃ ।

বভূব তেনৈব স বামনো বটুঃ

সম্পশ্যাতোদিব্যগতির্থানা নটঃ ॥ ১২ ॥

অম্বয়ঃ—বিভ্রষণায়ুধৈঃ ( বিভ্রষণানি চ আয়ুধানি  
চ তৈঃ সহ ) যৎ বপুঃ ভাতি, ( নিত্যং প্রকাশতে ),  
হরৈঃ অব্যক্তচিৎ ( অব্যক্তং, চিৎস্বরূপং ) তৎ ( এব  
বপুঃ ) ব্যক্তম্ অধারয়ৎ ( প্রকৃতিতবান্, পুনঃ ) সঃ তেন  
এব ( বপুশ্চ চ মাতাপিত্রোঃ ) সম্পশ্যাতোঃ ( এব ) দিব্য-  
গতিঃ ( অদ্ভুতচেষ্টিতঃ ) নটঃ যথা ( ইব ) বামনঃ  
( হুস্বাঙ্গঃ ) বটুঃ ( ব্রাহ্মণঃ ) বভূব ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—ভগবানের যে বিগ্রহ, ভ্রূষণ এবং  
আয়ুধসকলের সহিত নিত্য প্রকাশমান, সেই অব্যক্ত-  
চিৎস্বরূপ বিগ্রহকেই তিনি ব্যক্তের ন্যায় প্রকাশ  
করিয়াছিলেন এবং সেই বিগ্রহে মাতা-পিতার গোচ-  
রেই অদ্ভুতচরিত্র নটের ন্যায় বামন ব্রাহ্মণকুমার  
হইলেন ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—বিভূষণানুধৈঃ সহ যদ্বপুর্ভাতি, বর্তমান-  
নির্দেশেন বপুষো নিত্যত্বং ব্যঞ্জিতম্ । কিঞ্চ যৎ  
অব্যক্তং চ চিত্তস্বরূপঞ্চ তদেব ব্যক্তং রূপম্বেব ব্যক্তী-  
কৃতম্ । অধারয়ৎ নত্বভূতচরমেব তজ্জগ্ৰাহ্যত্বার্থঃ,  
পিত্রোঃ সুখার্থমিতি ভাবঃ । তেনৈব ন তু মায়িকেন  
কেনচিদিতিার্থঃ । দিব্যা দুর্গমাঃ সত্যা গত্যাশ্চেষ্টা  
যস্য তথাভূতো মহাযোগেশ্বরো নটঃ স হি স্ব-স্বরূপতঃ  
পৃথগ্ভূতং স্বরূপং কুব্ধরূপ্যপৃথগ্ভূতমেব করোতি,  
তথৈব হরিশ্চেন চিন্ময়বপুষৈব বপুর্ভূতবেত্যর্থঃ ॥১২॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিভূষণানুধৈঃ’—বিভূষণ ও  
অল্পসহযোগে যে মূর্তি ‘ভাতি’—প্রকাশ পাইতেছে,  
এখানে বর্তমান প্রয়োগের দ্বারা শ্রীবিগ্রহের নিত্যত্ব  
ব্যঞ্জিত হইল । আরও, যাহা অব্যক্ত এবং চিত্তস্বরূপ,  
তাহাই রূপাপূর্বক প্রকাশ করিয়াছিলেন । ‘অধারয়ৎ’  
—ধারণ ( প্রকটিত ) করিলেন, কিন্তু যাহা ছিল না,  
স্বরূপ কোন বিগ্রহ গ্রহণ করেন নাই, এই অর্থ ।  
‘পিত্রোঃ’—মাতাপিতার সুখসম্পাদনের নিমিত্ত, এই  
ভাব । ‘তেনৈব’—সেই নিত্যসিদ্ধি বিগ্রহের দ্বারাই,  
কিন্তু কোন মায়িক মূর্তির দ্বারা নহে—এই অর্থ ।  
‘দিব্যগতিঃ’—দুর্গম নিত্য গতিসকল, অর্থাৎ পরম  
বিস্মাপক হস্ত-কর-পাদাদির চেষ্টাসমূহ যাহার,  
তথাভূত মহাযোগেশ্বর নটের ন্যায়, অর্থাৎ নট যেমন  
নিজ স্বরূপ হইতে পৃথক্ভূত স্বরূপ প্রকাশ করিলেও,  
নিজে অভিন্ন থাকিয়াই ঐরূপ করে, তদ্রূপ শ্রীহরি  
সেই চিন্ময় মূর্তির দ্বারাই বামনাকৃতি বপু হইয়াছিলেন  
—এই অর্থ ॥ ১২ ॥

তং বটুং বামনং দৃষ্টা মোদমানা মহর্ষয়ঃ ।

কর্মাণি কারয়ামাসুঃ পুরঙ্কৃত্য প্রজাপতিম্ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—মহর্ষয়ঃ তং (ভগবন্তং) বামনং বটুং  
দৃষ্টা মোদমানাঃ ( সংহাস্যন্তঃ সন্তঃ ), প্রজাপতিং  
( কশ্যপং ) পুরঙ্কৃত্য কর্মাণি ( জাতকর্মাণীনি ) কারয়া-  
মাসুঃ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—মহর্ষিগণ সেই বামন ব্রাহ্মণকুমারের  
সম্পর্শনে প্রীত হইয়া কশ্যপকে অগ্রবর্তী করিয়া তাঁহার  
জাতকর্ম প্রভৃতি ক্রিয়া নিষ্পাদন করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—কর্মাণি চূড়োপনয়নাদীনি ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কর্মাণি’—চূড়া, উপনয়নাদি  
জাতকর্মসমূহ ( মহর্ষিগণ কশ্যপকে অগ্রবর্তী করিয়া  
সম্পাদন করাইয়াছিলেন । ) ॥ ১৩ ॥

তস্যোপনয়মানস্য সাবিত্রীং সবিতারবীৎ ।

বৃহস্পতিব্রহ্মসূত্রং মেখলাং কশ্যপোহদদাৎ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—উপনয়মানস্য ( উপনয়নেন সংক্রিয়-  
মানস্য ) তস্য ( বামনস্য ) সবিতা ( সূর্য্যঃ ) সাবিত্রীম্  
অব্রবীৎ ( উপদিষ্টবান্ ) । বৃহস্পতিঃ ব্রহ্মসূত্রং,  
( যজোপবীতং ) কশ্যপঃ মেখলাং ( কটিসূত্রঞ্চ ) অদদাৎ  
( দত্তবান্ ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—সেই বামনদেবের উপনয়নকালে স্বয়ং  
সূর্য্যদেব সাবিত্রী উপদেশ করিয়াছিলেন এবং বৃহস্পতি  
যজসূত্র ও কশ্যপ মেখলা প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

দদৌ কৃষ্ণাজিনং ভূমিদণ্ডং সোমো বনস্পতিঃ ।

কৌপীনাচ্ছাদনং মাতা দ্যৌঃছত্রং জগতঃ পতেঃ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—ভূমিঃ কৃষ্ণাজিনং, ( মৃগচর্ম্ম ) বনস্পতিঃ  
( বনানাং পতিঃ ) সোমঃ দণ্ডং, মাতা ( অদितिঃ )  
কৌপীনাচ্ছাদনং ( চ ) দ্যৌঃ ( স্বর্গং ) জগতঃ পতেঃ ছত্রং  
( চ ) দদৌ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—পৃথিবী কৃষ্ণাজিন, বনস্পতি সোমদণ্ড,  
মাতা অদিতিদেবী কৌপীনবসন, এবং স্বর্গ জগৎ-  
পতিকে ছত্র প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

কমণ্ডলুং বেদগর্ভঃ কুশান্ সপ্তর্ষয়ো দদুঃ ।

অক্ষমালাং মহারাজ সরস্বত্যাব্যায়ানঃ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) মহারাজ ! বেদগর্ভঃ ( ব্রহ্মা )  
অব্যায়ানঃ ( অপক্ষ্যাদিরহিতস্বরূপস্য ) কমণ্ডলুং  
( দদৌ ), সপ্তর্ষয়ঃ কুশান্ দদুঃ, সরস্বতী অক্ষমালাং  
( দদৌ ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—হে মহারাজ ! ব্রহ্মা সেই অব্যয় মহা-  
পুরুষকে কমণ্ডলু, সপ্তর্ষিগণ কুশ এবং সরস্বতী অক্ষ-  
মালা প্রদান করিলেন ॥ ১৬ ॥

তস্মা ইতুপনীতায় যক্ষরাট্ পাত্রিকামদাৎ ।

ভিক্ষাং ভগবতী সাক্ষাদুমাদাদম্বিকা সতী ॥ ১৭ ॥

অম্বয়ঃ—ইতি (এবম্) উপনীতায় তস্মৈ (বাম-  
নায়) যক্ষরাট্ ( কুবেরঃ ) পাত্রিকাং ( ভিক্ষাপাত্রম্ )  
অদাৎ, সাক্ষাৎ ভগবতী অম্বিকা (জগতঃ মাতা) সতী  
উমা ( ভবানী ) ভিক্ষাম্ অদাৎ ( দদৌ ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—কুবের এবম্প্রকারে উপনীত সেই  
বামনদেবকে ভিক্ষাপাত্র এবং সাক্ষাদ্ ভগবতী জগ-  
ন্মাতা ভবানীদেবী তাঁহাকে ভিক্ষা প্রদান করিয়া-  
ছিলেন ॥ ১৭ ॥

বিশ্বনাথ—পাত্রিকাং ভিক্ষাপাত্রম্ ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পত্রিকাং’—ভিক্ষাপাত্র (কুবের  
দান করিলেন । ) ॥ ১৭ ॥

স ব্রহ্মবর্চসেনেবং সভাং সম্ভাবিতো বটুঃ ।

ব্রহ্মষিগগসংজুষ্টামতারোচত মারিষঃ ॥ ১৮ ॥

অম্বয়ঃ—এবং সম্ভাবিতঃ ( সংকৃতঃ ) মারিষঃ  
(শ্রেষ্ঠঃ) সং বটুঃ ( বামনঃ ) ব্রহ্মবর্চসেন ( স্বতেজসা )  
ব্রহ্মষিগগসংজুষ্টাং ( তাং ) সভাম্ অতি ( অতিক্রম্য )  
অরোচত ( অশোভত ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—সেই পূজনীয় বামনদেব এইরূপে  
সংকৃত হইয়া স্বকীয় ব্রহ্মতেজে ব্রহ্মষিরূপ-সমন্বিত  
সেই সভাকে অতিক্রমপূর্বক শোভিত হইয়াছিলেন  
॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—ব্রহ্মবর্চসেন ব্রহ্মতেজসা সংভাবিতঃ  
কারিতসংভাবনঃ । ব্রহ্মচারিভ্বেন প্রত্যায়িত ইত্যর্থঃ ।  
অতিক্রম্যারোচত মারিষঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ব্রহ্মবর্চসেন সম্ভাবিতঃ’—  
ব্রহ্মতেজের দ্বারা সংস্কার করা হইলে বামনদেবকে  
ব্রহ্মচারী বলিয়া বোধ হইতে লাগিল, এই অর্থ ।  
‘অরোচত’—সেই শ্রেষ্ঠ বামন বটু স্বীয় ব্রহ্মতেজের  
দ্বারা ব্রহ্মষিগগ সেবিত সেই সভাকে অতিক্রম করিয়া  
শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

সমিদ্ধমাহিতং বহিঃ কৃতা পরিসমূহনম্ ।

পরিস্তীৰ্য্য সমভ্যর্চ্য সমিভিরজুহোদ্ভিজঃ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়ঃ—(সঃ) দ্বিজঃ (বামনঃ) সমিদ্ধং (প্রজ্জ-  
লিতম্) আহিতং (স্থাপিতম্) বহিঃ ( উপনয়নাগ্নিঃ )  
পরিসমূহনম্ ( ঋজুং ) কৃতা পরিস্তীৰ্য্য ( প্রসার্য্য )  
সমভ্যর্চ্য ( সম্যক্ অভ্যর্চ্য ) সমিভিঃ ( হবনসাধনৈঃ )  
অজুহোৎ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—সেই বামনদেব প্রজ্জলিত যজ্ঞীয় অনলকে  
ঋজুভাবে বিস্তার এবং অর্চনা করিয়া উহাতে সমিৎ-  
দ্বারা হোম করিয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

শ্রুত্বাশ্বমেধৈর্যজমানমুর্জিতং

বলিং ভৃগুণামুপকল্লিতৈস্ততঃ ।

জগাম তত্রাখিলসারসন্ততো

ভারোণ গাং সন্নময়ন্ পদে পদে ॥ ২০ ॥

অম্বয়ঃ—অখিলসারসন্ততঃ ( অখিলৈঃ সারৈঃ  
বিবেকধৈর্য্যপাণ্ডিত্যাদিভিঃ সন্ততঃ পূর্ণঃ বামনঃ )  
ভৃগুণাম্ উপকল্লিতৈঃ ( ভৃগুভিঃ উপকল্লিতৈঃ প্রবর্তিতৈঃ )  
অশ্বমেধৈঃ উর্জিতং ( সমৃদ্ধং ) যজমানং ( যজন্তং )  
বলিং শ্রুত্বা ততঃ ( স্থানাৎ ) ভারোণ পদে পদে ( প্রতি-  
পদে ) গাং ( পৃথিবীং ) সন্নময়ন্ ( নম্রাং কুর্বন্ ) তত্র  
( বলিসমীপং ) জগাম ( গতবান্ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণের দ্বারা প্রবর্তিত  
অশ্বমেধযজ্ঞের যজমান সমৃদ্ধিশালী বলির কথা শ্রবণ  
করিয়া নিখিল-গুণ-পরিপূর্ণ বামনদেব কৃপা-ঐশ্বর্য্য  
প্রভৃতির গরিমায় প্রতি পাদবিক্ষেপে পৃথিবীকে অবনত  
করিতে করিতে বলিরাজ সমীপে গমন করিলেন ॥ ২০ ॥

বিশ্বনাথ—ভৃগুণামুপকল্লিতৈঃ ভৃগুভিঃ সংপাদিতৈঃ,  
অখিলৈঃ সারৈঃ বিবেকধৈর্য্যপাণ্ডিত্যাদিভিঃ সংভূতঃ  
পূর্ণঃ । ভারোণ কূপৈশ্বর্য্যাদি গরিম্না গাং পৃথ্বীং  
সমাণ্ডনমস্কারং কারয়ন্ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভৃগুণাম্ উপকল্লিতৈঃ’—  
ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক প্রবর্তিত ( অশ্বমেধ যজ-  
সমূহ দ্বারা যজমান বলি অতিশয় সমৃদ্ধ হইয়াছে  
গুনিয়া ), ‘অখিলসার-সন্ততঃ’—বিবেক, ধৈর্য্য, পাণ্ডি-  
ত্যাदि সকল প্রকার বলরাশির দ্বারা পরিপূর্ণ বামন-  
দেব । ‘ভারোণ’—কৃপা, ঐশ্বর্য্য প্রভৃতির গরিমায়,  
‘গাং সন্নময়ন্’—পৃথিবীকে সম্যক্রূপে নমস্কার

করাইয়া ( অর্থাৎ প্রতিপদক্ষেপে ভূমিতল অব-  
নত করিয়া বলির যজ্ঞক্ষেত্রে গমন করিলেন । ) ॥ ২০

তং নশ্বদায়াস্তট উত্তরে বলে-  
যে ঋত্বিজস্তে ভৃগুকচ্ছসংজ্ঞকে ।  
প্রবর্তয়ন্তো ভৃগবঃ ক্রতৃতমম্ ।  
ব্যচক্ষতারাদুদিতং যথা রবিম্ ॥ ২১ ॥

অশ্বয়ঃ—নশ্বদায়াঃ (নদ্যাঃ) উত্তরে তটে ভৃগু-  
কচ্ছসংজ্ঞকে (ক্ষেত্রে) ক্রতৃতমং (যজ্ঞশ্রেষ্ঠং) প্রবর্তয়ন্তঃ  
বলেঃ ঋত্বিজঃ যে ভৃগবঃ (আসন্), তে তং (বামনম্)  
আরাৎ (সমীপে এব) উদিতং রবিং যথা (সূর্য্যমিব)  
( অতিতেজস্বিনং ) ব্যচক্ষত ( অপশ্যন্ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—নশ্বদানদীর উত্তরতীরে ভৃগুকচ্ছনামক  
ক্ষেত্রে বলির যজ্ঞকর্ম্মরত পুরোহিত ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণ-  
গণ বামনদেবকে সমীপে উদিত সূর্য্যের ন্যায় অতি  
তেজস্ব দর্শন করিলেন ॥ ২১ ॥

তে ঋত্বিজো যজমানঃ সদস্যা  
হতত্বিষো বামনতেজসা নৃপ ।  
সূর্য্যঃ কিলান্নাত্যুত বা বিভাবসুঃ  
সনৎকুমারোহথ দিদ্ক্ষয়া ক্রতোঃ ॥ ২২ ॥

অশ্বয়ঃ—(হে) নৃপ । বামনতেজসা ( বামনসা  
তেজসা ) হতত্বিষঃ (অপহতঃ তেজস্কাঃ) তে ঋত্বিজঃ  
যজমানঃ (বলিশ্চ) সদস্যাঃ (সভাস্থাশ্চ সর্ব্বে) ক্রতোঃ  
(যজ্ঞস্য) দিদ্ক্ষয়া (দ্রষ্টুমিচ্ছয়া) সূর্য্যঃ কিল আন্যতি,  
উত বা ( অথবা ) বিভাবসুঃ ( অগ্নিঃ আন্যতি ), অথ  
(অথবা) সনৎকুমারঃ (আন্যতি ইতি ব্যতর্কয়ন্) ॥ ২২

অনুবাদ—হে রাজন্ ! তৎকালে বামনদেবের  
তেজোবলে হতপ্রভ ঋত্বিক্গণ যজমান বলি এবং  
সভাসদৃগণ এইরূপ বিতর্ক করিতে লাগিলেন, যে,  
যজ্ঞদর্শনাভিলাষে স্বয়ং সূর্য্য অথবা অগ্নি কিম্বা সনৎ-  
কুমার সমাগত হইলেন কি ? ২২ ॥

বিশ্বনাথ—তং ঋত্বিজাদয়ঃ এবং ব্যতর্কয়ন্নিতি  
শেষঃ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঋত্বিজঃ’—ঋত্বিক্ প্রভৃতি  
সকলে তাঁহাকে এইরূপে বিচার করিতে লাগিলেন ॥ ২২

ইথং শশিষ্যোশ্চ ভৃগুবনেকধা  
বিতর্ক্যমাণো ভগবান্ স বামনঃ ।  
হ্রতং সদগুং সজলং কমণ্ডলুং  
বিবেশ বিদ্রক্ষ্যমেষবাটম্ ॥ ২৩ ॥

অশ্বয়ঃ—শশিষ্যোশ্চ (শশিষ্যোঃ) ভৃগুশ্চ (ভৃগুভিঃ)  
ইথং অনেকধা বিতর্ক্যমাণঃ (বিচার্য্যমাণঃ) সঃ ভগ-  
বান্ বামনঃ সদগুং হ্রতং সজলং (জলপূর্ণং) কমণ্ডলুং  
(চ) বিদ্রৎ (ধারণং), হ্রমমেষবাটম্ (অশ্বমেধমণ্ডপং)  
বিবেশ ( প্রবিষ্টবান্ ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—শিষ্যসহ ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ এবম্বিধ  
নানাপ্রকার বিতর্ক করিতে লাগিলেন, এই অবসরে  
ভগবান্ বামনদেব দণ্ড, হ্রত এবং সজল কমণ্ডলু-  
ধারণপূর্ব্বক অশ্বমেধ যজ্ঞের মণ্ডপে প্রবেশ করিলেন  
॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—ইথমিতি যথা ঋত্বিজাদয়ো ব্যতর্কয়ন্  
ইথং ভৃগুশ্চ ভৃগুভিরপি বিতর্ক্যমাণঃ । হ্রমমেষবাটম্  
অশ্বমেধমণ্ডপম্ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইথম্’—যে রূপ ঋত্বিক্  
প্রভৃতি বিতর্ক করিতেছিলেন, এইরূপ ভৃগুবংশীয়  
ব্রাহ্মণগণও বিতর্ক করিতে থাকিলে, ‘হ্রমমেষবাটম্’  
—অশ্বমেধ যজ্ঞের মণ্ডপে ( বামনদেব প্রবেশ করি-  
লেন । ) ॥ ২৩ ॥

মৌজ্যা মেখলয়া বীতমুপবীতাজিনোত্তরম্ ।

জটিলং বামনং বিপ্রং মায়ামাগবকং হরিম্ ॥ ২৪ ॥

প্রবিষ্টং বীক্ষ্য ভৃগবঃ শশিষ্যাস্তে সহাগ্নিভিঃ ।

প্রত্যগৃহ্ণন্ সমুখায় সত্বিক্গুস্তস্য তেজসা ॥ ২৫ ॥

অশ্বয়ঃ—মৌজ্যা (মুঞ্জনির্ম্মিতয়া) মেখলয়া বীতং  
( নিবদ্ধকটিম্ ) উপবীতাজিনোত্তরম্ ( উপবীতাজনম্  
উপবীতবদ্ধতমজিনমেব উত্তরম্ উত্তরীয়ং যস্য তং )  
জটিলং (জটোধারণং) মায়ামাগবকং (মায়য়া স্বরূপে-  
নৈব মাগবকং ধৃতব্রহ্মচারিবিগ্রহং) বামনং (হুত্বাঙ্গং)  
বিপ্রং হরিং (যজ্ঞবাটে) প্রবিষ্টং বীক্ষ্য তস্য (বামনস্য)  
তেজসা অগ্নিভিঃ সহ সত্বিক্গুস্তাঃ ( অভিভূতাঃ ) তে  
শশিষ্যাঃ ভৃগবঃ সমুখায় প্রত্যগৃহ্ণন্ ( যথোচিত-  
বিনয়-নমস্কারাসনার্য্যাদিনা সৎকৃতবস্তাঃ ॥ ২৪-২৫ ॥

অনুবাদ—তাঁহার কটিদেশে মৌজীমেখলা দ্বারা

নিবদ্ধ ছিল। তিনি উপবীতাকারে অজিনোত্তরীয় ধারণ করিয়াছিলেন। এবস্থিধ জটাধারী স্বরূপত ব্রহ্মচারী বিপ্ররূপী শ্রীহরিকে যজ্ঞস্থানে প্রবেশ করিতে দেখিয়া তদীয় তেজপ্রভাবে অগ্নির সহিত সশিষ্য ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ অভিভূত হইয়া পড়িলেন এবং আসন হইতে উখিত হইয়া তাঁহাকে যথোচিত অভিনন্দন করিলেন ॥ ২৪-২৫ ॥

বিশ্বনাথ—বীতং যুক্তং, উপবীতবদ্ধতমজিনমেব উত্তরমুত্তরীয়ং যস্য তম্। মায়য়া স্বরূপেণৈব মাণবকং বালম্। 'স্বরূপভূতয়া নিত্যশক্ত্যা মায়াক্ষয়া যুত' ইতি শ্রুতেঃ, প্রত্যগ্হন্ ন্ যথাবিধিনতিবিনয়ার্ঘ্যাদিদানেন সম্মানয়ামাসুঃ। 'প্রতিগ্রহঃ স্বীকরণে সৈন্যপৃষ্ঠে পতঙ্গ্রহে। দ্বিজৈভ্যো বিধিবদ্ভেদে' ইতি মেদিনী ॥ ২৪-২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'বীতং'—হাঁহার কটিদেশ মুজারচিত মেখলার দ্বারা যুক্ত (বেষ্টিত) ছিল, তাঁহাকে। 'উপবীতাজিনোত্তরম্'—উপবীতের ন্যায় ধৃত অজিনই উত্তরীয় হাঁহার, তাঁহাকে (অর্থাৎ যিনি অজিনরূপ উত্তরীয়ধারী)। 'মায়্য-মাণবকং'—যিনি স্বরূপতঃই ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণবালক, তাঁহাকে। শ্রুতিতে উক্ত আছে—স্বরূপভূত নিত্যশক্তি মায়ার দ্বারা তিনি যুক্ত (অর্থাৎ মায়্য তাঁহার স্বরূপভূত নিত্যশক্তি)। 'প্রত্যগ্হন্'—যথোচিত নমস্কার, বিনয়প্রদর্শন ও অর্ঘ্যাদি প্রদানের দ্বারা সম্মাননা করিয়াছিলেন (অর্থাৎ অগ্নিসহ সশিষ্য ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ বামনদেবকে অভ্যর্থনা করিলেন)। মেদিনীকোষে উক্ত আছে—'প্রতিগ্রহঃ শব্দে অঙ্গীকার করা, সৈন্যের পশ্চাৎ, গ্রহাদির পতন এবং ব্রাহ্মণগণকে বিধিপূর্বক দান বুঝায়' ॥ ২৪-২৫ ॥

যজমানঃ প্রমুদিতো দর্শনীয়ঃ মনোরমম্।

রূপানুরূপাবয়বং তস্মা আসনমাহরৎ ॥ ২৬ ॥

অশ্বয়ঃ—যজমানঃ (বলিঃ) দর্শনীয়ঃ মনোরমঃ (সুন্দরঃ) রূপানুরূপাবয়বং (রূপস্য অনুরূপাঃ অবয়বঃ) করচরণাদয়ঃ যস্য তং দৃষ্টা প্রমুদিতঃ (সম্ভটঃ সন্) তস্মৈ আসনম্ আহরৎ (সমপিতবান্) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—যজমান বলিও পরমসুন্দর মনোরম

এবং শ্রীরাগের অনুরূপ কর-চরণাদি অবয়বভূষিত বামনদেবকে দর্শন করিয়া সম্ভটচিহ্নে তাঁহাকে আসন প্রদান করিলেন ॥ ২৬ ॥

স্বাগতেনাভিনন্দ্যাত পাদৌ ভগবতো বলিঃ।

অবনিজ্যার্চয়ামাস মুক্তসঙ্গমনোরমম্ ॥ ২৭ ॥

অশ্বয়ঃ—অথ বলিঃ মুক্তসঙ্গমনোরমঃ (মুক্তসঙ্গানাম্ আত্মারামাণাং মনোরমমতীতি তৎ চ বামনং) স্বাগতেন (স্বাগতম্ ইতি স্বচনেন) অভিনন্দ্য (তস্য) ভগবতঃ পাদৌ অবনিজ্য (প্রক্ষাল্য) (তম্) অর্চয়ামাস (পূজিতবান্) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—অনন্তর মহারাজ বলি আত্মারাম পুরুষগণের হৃদয়ানন্দপ্রদ সেই মহাপুরুষকে স্বাগতবচনে অভিনন্দিত করিয়া, ভগবানের পাদদ্বয় প্রক্ষালনপূর্বক তদীয় অর্চনা করিলেন ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—মুক্তসঙ্গানামাত্মারামাণাং মনো রম্যতীতি তম্ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'মুক্তসঙ্গ-মনোরমং'—সমস্ত বিষয় হইতে বিরক্ত আত্মারাম মূনিগণের মনে যিনি ক্রীড়া করেন, সেই বামনদেবকে (মহারাজ বলি পাদপ্রক্ষালনপূর্বক পূজা করিলেন) ॥ ২৭ ॥

তৎপাদশৌচং জনকক্ৰম্বাপহং

স ধর্ম্মবিদুর্দ্যুদধাৎ সুমঙ্গলম্।

যদেবদেবো গিরিশচন্দ্রমৌলি-

দধার মুচ্ছা পরয়া চ ভক্ত্যা ॥ ২৮ ॥

অশ্বয়ঃ—দেবদেবঃ (দেবানাং দেবঃ) চন্দ্রমৌলিঃ গিরিশঃ চ (মহাদেবঃ) পরয়া ভক্ত্যা যৎ (গঙ্গারূপং পাদশৌচং) মুচ্ছা দধার (ধৃতবান্), ধর্ম্মবিৎ সঃ (বলিরপি) কুলকক্ৰম্বাপহং (সর্বকুলপাপহরং) সুমঙ্গলং (সর্বশুভপ্রদং) তৎপাদশৌচং (হরেঃ পাদপ্রক্ষালনজলং) মুচ্ছি (মস্তকে) অদধাৎ (ধারণয়ামাস) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—দেবদেব চন্দ্রচূড় মহাদেব পরম ভক্তি-সহকারে, যে চরণোদক মস্তকদ্বারা গ্রহণ করিয়াছিলেন, ধর্ম্মজ বলিরাজও সমস্তকুলের পাপবিনাশক,

সর্বশুভদায়ক সেই পাদপ্রক্ষালনবারি মস্তকে ধারণ  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—চন্দ্রমৌলিলীলাটে ধৃতচন্দ্রোহপি মুক্কা  
চন্দ্রস্যাপ্যপরি দধার ইতি ভাবঃ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গনুবাদ—‘চন্দ্রমৌলিঃ’—মহাদেব, লীলাটে  
ধৃতচন্দ্র হইলেও নিজ মস্তকদ্বারা চন্দ্রেরও উপরে যে  
পাদোদক (গঙ্গারূপে) ধারণ করিয়াছিলেন—এই  
ভাব ॥ ২৮ ॥

শ্রীবলিরূবাচ—

স্বাগতং তে নমস্তভ্যং ব্রহ্মন্ কিং করবাম তে ।  
ব্রহ্মযীণাং তপঃ সাক্ষান্মন্যে ত্বায়া বপুর্ধরম্ ॥ ২৯ ॥

অশ্বমঃ—শ্রীবলিঃ উবাচ,—( হে ) ব্রহ্মন্ ( হে )  
আর্য্য ! তে ( তব ) স্বাগতং ( সুচ্টু আগমনম্ অতঃ )  
তুভ্যং নমঃ । তে ( তব ) কিং ( কার্য্যং ) করবাম,  
( বয়মিতি ) ত্বা ( ত্বাং ) সাক্ষাৎ ( প্রত্যক্ষং ) বপুর্ধরং  
( মূর্ত্তিধারি ) ব্রহ্মযীণাং তপঃ ( অহং ) মন্যে ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—অনন্তর বলিরাজ কহিলেন,—হে  
ব্রহ্মন্ ! আপনার সুখে আগমন হইয়াছে ত ? আপ-  
নাকে প্রণাম করিতেছি । আমরা আপনার কি কার্য্য  
করিব তাহা বলুন । আমার মনে হইতেছে যে,  
আপনি ব্রহ্মযিগণের সাক্ষাৎ মূর্ত্তিমান্ তপঃস্বরূপ ॥ ২৯ ॥

বিশ্বনাথ—ত্বা ত্বাং বপুর্ধরং মূর্ত্তিমন্তপ এব মন্যে  
সাক্ষান্মৎপ্রত্যক্ষীভূতম্ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ত্বা বপুর্ধরং তপঃ’—আপ-  
নাকে মূর্ত্তিমান্ তপস্যারূপে মনে করিতেছি, অর্থাৎ  
ঐ রূপেই আপনি আমার প্রত্যক্ষীভূত হইয়াছেন ॥ ২৯ ॥

অদ্য নঃ পিতরন্তুগা অদ্য নঃ পাবিতং কুলম্ ।

অদ্য দ্বিষ্টঃ ক্রতুরয়ং যন্তুবানাগতো গৃহান্ ॥ ৩০ ॥

অশ্বমঃ—যৎ ( যস্মাৎ ) ভবান্ গৃহান্ ( মম  
আলয়ান্ ) আগতঃ ( অতঃ ) অদ্য নঃ ( অস্মাকং )  
পিতরঃ তুগাঃ, ( তথা ) অদ্য নঃ ( অস্মাকং ) কুলং  
পাবিতং ( পবিত্রং জাতম্ ), অদ্য অয়ম্ ( অনুষ্ঠীয়-  
মানঃ ) ক্রতুঃ দ্বিষ্টঃ ( যথাবদনুষ্ঠিতঃ জাতঃ ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—যেহেতু আপনি আমার গৃহে উপস্থিত

হইয়াছেন, তাহাতেই অদ্য আমার পিতৃগৃহ পরিতৃপ্ত,  
বংশপবিত্র এবং এই যজ্ঞানুষ্ঠান যথাযথ অনুষ্ঠিত  
হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

অদ্যাগ্নয়ো মে সুহতা যথাবিধি

দ্বিজাশ্রজ ত্বচ্চরণাবনেজনৈঃ ।

হতাংহসো বাতিরিয়ঞ্চ ভুরহো

তথা পুনীতা তনুভিঃ পদৈশ্চব ॥ ৩১ ॥

অশ্বমঃ—( হে ) দ্বিজাশ্রজ ! ( ব্রাহ্মণতনয়ঃ ),  
ত্বচ্চরণাবনেজনৈঃ ( তব চরণপ্রক্ষালনোপযুক্তৈঃ )  
বাতিঃ ( জলৈঃ ) হতাংহসঃ ( হতম্ অংহঃ পাপং যস্য  
তস্য ) মে ( মম ) অগ্নয়ঃ অদ্য যথাবিধি ( শাস্ত্রবিহিত-  
প্রকারেণ ) সুহতাঃ ( জাতাঃ ), তথা অহো ! ইয়ং ভূঃ  
চ তনুভিঃ ( সূক্ষ্মৈঃ ) তব পদৈঃ পুনীতা ( পবিত্রীকৃতা )  
॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—হে দ্বিজাশ্রজ ! আপনার চরণপ্রক্ষা-  
লনবারি দ্বারা হতপাপ আমার অদ্য অগ্নিসকল যথা-  
বিধি হত হইয়াছে এবং এই পৃথিবীও আপনার ক্ষুদ্র  
চরণস্পর্শে পবিত্রীকৃত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—ত্বচ্চরণাবনেজনৈর্বাতিঃ, পদৈশ্চরণ-  
চিহ্নৈরিয়ং ভূঃ পুনীতা পবিত্রীকৃতা আর্য্যঃ প্রয়োগঃ  
॥ ৩১ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমেহ্শটাদশোহধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিশ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতা-

শটমস্কন্ধেহ্শটাদশাধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী

টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ত্বচ্চরণাবনেজনৈঃ বাতিঃ’—

আপনার পাদপ্রক্ষালন জলদ্বারা ( আমার পাপসমূহ  
দূরীভূত হইয়াছে ) । ‘পদৈঃ’—আপনার চরণচিহ্নের  
দ্বারা এই পৃথিবী পবিত্রীকৃতা হইয়াছে । ‘ভূঃ পুনীতা’  
—এখানে আশ্বনেপদী প্রয়োগ আর্য্য ॥ ৩১ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জনসম্মত অষ্টাদশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের অষ্টাদশ অধ্যায়ের  
সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮১৮ ॥

মদযদ্বটো বাঞ্ছতি তৎ প্রতীচ্ছ মে  
 ত্বামথিনং বিপ্রসুতানুতর্কয়ে ।  
 গাং কাঞ্চনং গুণবদ্ধাম মৃষ্টং  
 তথামপেয়মূত বা বিপ্রকন্যাম্ ।  
 গ্রামান্ সমৃদ্ধাংস্তুরগান্ গজান্ বা  
 রথাংস্তথাহঁতম সম্প্রতীচ্ছ ॥ ৩২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
 হংস্যাং সংহিতায়াং বৈষ্ণাসিক্যামষ্টম-  
 স্কন্ধে বলি-বামনসংবাদো-  
 নামাষ্টাদশোহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—( হে ) বটো ! ( হে ) বিপ্রসুত । ত্বাম্  
 অথিনং ( যাচিতারম্ ) অনুতর্কয়ে, ( আলঙ্ক্যে অতঃ )  
 যৎ যৎ বাঞ্ছসি ( কাময়সে ), তৎ মে ( মন্তঃ ) প্রতীচ্ছ,  
 ( প্রতিগৃহাণ ) ( অতঃ ) ( হে ) অর্হতম্ । গাং, ( ধেনুং )  
 কাঞ্চনং, ( সুবর্ণং ) গুণবৎ ( যথেষ্টভোগোপকরণবৎ )  
 ধাম ( গৃহং ) তথা মৃষ্টং ( স্বাদু ) অন্নপেয়ম্ উত বা  
 ( অথবা ) বিপ্রকন্যাং, সমৃদ্ধান্ গ্রামান্, তুরগান্ ( অশ্বান্ ),  
 গজান্ তথা রথান্ বা সম্প্রতীচ্ছ ( গৃহাণ ) ॥ ৩২ ॥  
 ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্তমস্কন্ধেষ্টিাদশোহধ্যায়স্যম্বয়ঃ ।



## উনবিংশোহধ্যায়

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি বৈরোচনেবাক্য ধর্মযুক্তং সুনুতম্ ।  
 নিশম্য ভগবান্ প্রীতঃ প্রতিনন্দ্যেদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

উনবিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে বলির নিকট বামনদেবের ত্রিপাদ-  
 ভূমিষাচ্ঞা, দানার্থ বলির প্রতিশ্রুতি এবং গুণ্ডা-  
 চার্যের তন্নিবারণ বর্ণিত হইয়াছে ।

মহারাজ বলি যাচক-ব্রাহ্মণবোধে ভগবান্  
 বামনদেবকে ধনরত্নাদি তদভীষ্ট-দ্রব্য প্রার্থনা করিতে  
 বলিলে, ভগবান্ বলির এবং তদ্বংশে আবির্ভূত  
 হিরণ্যাক্ষ ও হিরণ্যকশিপুর বীর্য্য, বিষ্ণুতে বৈরানুব্রহ্ম

অনুবাদ—হে বিপ্রনন্দন ! আপনাকে যাচক  
 বলিয়া মনে হইতেছে, অতএব আপনার যাহা ইচ্ছা  
 তাহাই আমার নিকট গ্রহণ করুন । হে পূজ্যতম ।  
 গো, সুবর্ণ, যথেষ্ট উপকরণযুক্ত গৃহ, স্বাদু অন্নপানাদি  
 অথবা ব্রাহ্মণকন্যা, সমৃদ্ধ, গ্রাম, অশ্ব, গজ এবং রথ  
 যাহা আপনার অভিলষিত তাহাই গ্রহণ করুন ॥ ৩২ ॥  
 ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে অষ্টাদশাধ্যায়ের  
 অনুবাদ সমাপ্ত ।

মধ্য—

ইতি শ্রীশ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিত্তে  
 শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যোহষ্টাদশোহধ্যায়ঃ ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে অষ্টাদশ অধ্যায়ের  
 তথ্য সমাপ্ত ।

বিরতি—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে অষ্টাদশ অধ্যায়ের  
 বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের অষ্টাদশ অধ্যায়ের  
 গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

প্রভৃতির প্রশংসা করিয়া তাঁহার নিকট ত্রিপাদভূমি  
 প্রার্থনা করিলেন । বলি ভগবানের প্রার্থিত ত্রিপাদ-  
 ভূমি অক্লিষ্টকরবোধে প্রদান করিতে অস্বীকার  
 করিলেন কিন্তু গুণ্ডাচার্য্য বামনদেবকে দেববন্ধু বিষ্ণু  
 জানিতে পারিয়া প্রার্থিত-বিষয় দান করিতে বলিকে  
 নিষেধ এবং প্রতিজ্ঞা-ভঙ্গজনিত নরকপতনভয়-  
 অপনোদনার্থ তাঁহার নিকট বশীকরণ, পরিহাস,  
 বিবাহ, বিপদ, পরোপকার প্রভৃতি স্থলে মিথ্যাবাক্য-  
 প্রয়োগের নির্দোষত্ব বর্ণন করিলেন । এই প্রসঙ্গেই  
 অধ্যায় সমাপ্ত হইয়াছে ।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ভগবান্ বৈরোচনেঃ  
 ( বলঃ ) ইতি ( উক্তবিধং ) সুনুতং ( যথার্থং প্রিয়ং )  
 ধর্মযুক্তং ( নীতিসম্মতং ) বাক্যং নিশম্য ( শ্রুত্বা ) সঃ

( ভগবান্ ) প্রীতঃ, ( সন্ তং ) প্রতিনন্দ্য ( প্রতিশ্লাঘ্য )  
ইদং ( বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ ) অববীৎ ( উক্তবান্ ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব কহিলেন,—ভগবান্ বামন-  
দেব বলির এবস্থিধ যথার্থ ধর্মযুক্ত-বাক্যশ্রবণে প্রীত  
হইয়া প্রশংসাপূর্বক বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

পদব্রহ্মমিতাং ভূমিং বিষ্ণুনা প্রাথিতং বলিম্ ।

দিৎসন্তমস্মৈ শুক্রস্ত ন্যায়োৎসীদূনবিংশকে ॥০॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—বিষ্ণু কর্তৃক প্রাথিত পাদব্রহ্ম-  
পরিমিত ভূমি দান করিতে অভিলাষী বলিকে শুক্রা-  
চার্য্য নিষেধ করিলেন—ইহা এই উনবিংশ অধ্যায়ে  
বর্ণিত হইতেছে ॥ ০ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

বচন্তবৈতজ্জনদেব সুনুতং

কুলোচিতং ধর্মযুতং যশস্করম্ ।

যস্য প্রমাণং ভূগবঃ সাম্পরায়ৈ

পিতামহং কুলরুদ্ধঃ প্রশান্তঃ ॥ ২ ॥

অবয়বঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—(দাতুঃ স্তুতিঃ স্বয়ং  
তুষ্টিরিত্যাদি প্রস্তুতোচিতং, বক্তব্যমিতি ভিক্ষুংস্ত  
শিক্ষয়ন্নাহ—বামনঃ) ( হে ) জনদেব । যস্য ( তব  
ঐহিকব্যবহারে ) ভূগবঃ ( শুক্রাদয়ঃ ) প্রমাণং সাম্প-  
রায়ৈ ( পারলৌকিকে ধর্ম্যে চ ) কুলরুদ্ধঃ প্রশান্তঃ পিতা-  
মহঃ ( প্রহ্লাদস্ত প্রমাণং তস্য ) তব এতৎ বচঃ সুনুতং  
( সত্যং ) ধর্মযুতং কুলোচিতং ( কুলস্য যোগ্যং ) যশ-  
স্করং ( যশো বিস্তারকঞ্চ ভবতি ) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে রাজন্ ।  
তোমার ঐহিকব্যবহারে ভৃগুগণ এবং পারলৌকিক  
ধর্ম্যে কুলরুদ্ধ শান্তপ্রকৃতি পিতামহ প্রহ্লাদ উপদেশ-  
কর্ত্তা বর্ত্তমান । তোমার এবস্থিধ বাক্য সত্য, ধর্ম্য-  
যুক্ত, কুলোচিত এবং যশস্করই হইয়াছে ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—দাতুঃ স্তুতিং স্বল্পযাচক্ৰাং সন্তোষ-  
যাজনাং ধৃতিম্ । ভিক্ষুন্ বহুতরং লিপ্সুন্ শিক্ষয়ন্নাহ  
বামনঃ ॥ বচ ইতি ষোড়শভিঃ । যস্য তব ঐহিকে ধর্ম্যে  
ভূগবঃ প্রমাণম্ । সাম্পরায়ৈ পারলৌকিকে পিতামহঃ  
প্রহ্লাদঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দাতার স্তুতি, সন্তোষজনক

অত্যল্প প্রার্থনা এবং ধৈর্য্য, বহুশী ভিক্ষুদিগকে শিক্ষা  
প্রদানের নিমিত্ত বামনদেব 'বচঃ' ইত্যাদি শ্লোকটি  
শ্লোক বলিতেছেন । 'যস্য'—যে তোমার ঐহিক  
ধর্ম্যবিষয়ে ভৃগুবংশীয় ব্রাহ্মণগণ প্রমাণস্বরূপ । 'সাম্প-  
রায়ৈ'—পারলৌকিক ধর্ম্যে পিতামহ প্রহ্লাদ প্রমাণ-  
স্বরূপ ( অর্থাৎ তাঁহাদের নির্দেশেই যাহার ঐহিক ও  
পারলৌকিক ধর্ম্যকর্ম্ম অনুষ্ঠিত হয়, তাদৃশ তোমার  
এইরূপ বাক্য যথার্থই হইয়াছে । ) ॥ ২ ॥

ন হ্যেতদ্ভিন্নম্ কুলে কশ্চিম্নিসত্ত্বঃ কৃপণঃ পুমান্ ।

প্রত্যাখ্যাতা প্রতিশ্রুত্যা যো বাহদাতা দ্বিজাতয়ে ॥৩॥

অবয়বঃ—এতদ্ভিন্নম্ কুলে ( ত্বদীয়ে বংশে এতা-  
দৃশঃ ) কশ্চিৎ নিঃসত্ত্বঃ ( ক্ষুদ্রমনাঃ ) কৃপণঃ পুমান্  
হি ( উৎপন্নঃ যঃ ) দ্বিজাতয়ে ( যাচকায় ব্রাহ্মণায় )  
প্রত্যাখ্যাতা ( ন দদামীতি বক্তা ) যঃ বা প্রতিশ্রুত্যা  
( দাস্যামীতি প্রতিজ্ঞায় ) অদাতা ( ভবতি ) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—তোমার এই বংশে এ পর্য্যন্ত এইরূপ  
নীচমনা বা কৃপণ ব্যক্তি জন্মগ্রহণ করেন নাই, যিনি  
যাচকব্রাহ্মণের প্রত্যাখ্যান করিয়াছেন কিম্বা প্রতিশ্রুত  
হইয়া দান করেন নাই ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—নিঃসত্ত্বস্য লক্ষণং প্রত্যাখ্যাতা নিঃসত্ত্ব-  
বিশেষস্য কৃপণস্য লক্ষণং প্রতিশ্রুত্যা যোহদাতা । বা  
শব্দাৎ প্রত্যাখ্যাতা চ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—নিঃসত্ত্বের ( ক্ষুদ্রচেতার ) লক্ষণ  
—যিনি প্রত্যাখ্যাতা ( দিব না এইরূপ বলিয়া প্রত্যা-  
খ্যান করেন ), নিঃসত্ত্ব-বিশেষ কৃপণের লক্ষণ—'যঃ  
অদাতা', যিনি প্রতিশ্রুতি দিয়া দান করেন না । 'বা'-  
শব্দে—যিনি অদাতা এবং যাচকগণের প্রত্যাখ্যান-  
কারী ॥ ৩ ॥

ন সন্তি তীর্থে যুধি চাখিনাখিতাঃ

পরাভ্যুখা যৈ ত্রয়মনস্বিনো নৃপ ।

যুগ্মকুলে যদ্যশসামলেন

প্রহ্লাদ উজ্জাতি যথোড়ুপঃ খে ॥ ৪ ॥

অবয়বঃ—( হে ) নৃপ । তীর্থে ( দানাবসরে )  
যুধি চ অখিনা ( বিপ্রাদিনা যুদ্ধেচ্ছূনা ক্ষত্রাদিনা চ )

অথিতাঃ, (যাচিতাঃ সন্তঃ), যে তু পরাণ্মুখাঃ (প্রত্যা-  
খ্যানকর্তারঃ ভবেয়ুঃ তাদৃশাঃ ) অমনস্বিনঃ ( নৃপাঃ )  
যুস্মৎকুলে ন সন্তি (ন জায়ন্তে), যৎ (যস্মিন্ কুলে )  
প্রহ্লাদঃ অমলেন ( শুদ্ধেন ) যশসা খে ( আকাশে )  
উড়ুপঃ যথা (চন্দ্রঃ ইব) উভাতি (চেকান্তি) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ । দানকালে যাচক-ব্রাহ্মণ-  
কর্তৃক কিম্বা যুদ্ধকালে যুদ্ধার্থী ক্ষত্রিয় কর্তৃক প্রাপ্তি  
হইয়া প্রত্যাখ্যান করিয়াছেন, এবস্থিধ ক্ষুদ্রান্তঃকরণ  
রাজা আপনার বংশে জন্মগ্রহণ করেন নাই । সেই  
বংশে প্রহ্লাদ এখনও বিমল যশোবলে আকাশে  
চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতেছেন ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—তীর্থে দানাবসরে অথিনা ব্রাহ্মণাদি-  
যাচকেনাথিতা নৃপা দানপরাণ্মুখা যুধি যুদ্ধাবসরে  
অথিনা ক্ষত্রিয়াদিনা অথিতা যুদ্ধপরাণ্মুখা যে অমন-  
স্বিনঃ অনুদারচিত্তা নৃপান্তে যুস্মৎকুলে ন সন্তীত্যর্থঃ ।  
যেষাম্ যশসা ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তীর্থে যুধি চ অথিনা’—  
দানকালে যাচকের দান-প্রার্থনা কিম্বা যুদ্ধে প্রতিপক্ষ  
ক্ষত্রিয়ের যুদ্ধ-প্রার্থনায় পরাণ্মুখ হয় এরূপ ‘অমন-  
স্বিনঃ’—হীনচিত্ত ব্যক্তি তোমাদের বংশে কেহ উৎপন্ন  
হয় নাই । ‘যদৃযশসা’—যাঁহাদের নিষ্ঠুর যশে (প্রহ্লাদ  
শোভা পাইতেছেন ।) ॥ ৪ ॥

যতো জাতো হিরণ্যাক্ষচরম্নেক ইমাং মহীম্ ।

প্রতিবীরং দিগ্বিজয়ে নাবিন্দত গদায়ুধঃ ॥ ৫ ॥

অবয়বঃ—যতঃ (যস্মিন্ কুলে) যাতঃ হিরণ্যাক্ষঃ  
একঃ (অসহায়ঃ এব) গদায়ুধঃ (গদৈবায়ুধঃ যস্য সঃ  
তাদৃশঃ সন্ ), দিগ্বিজয়ে ( নিমিত্তে ) ইমাং মহীং  
(পৃথ্বীং) চরন্ (পর্যটন্) প্রতিবীরং (প্রতিপক্ষং বীরং)  
ন অবিন্দত ( ন লেভে ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—যে বংশে জাত হিরণ্যাক্ষ একাকী  
গদাহস্তে দিগ্বিজয়ের জন্য সমগ্র পৃথিবী পর্যটন  
করিয়াও নিজের যোগ্য প্রতিপক্ষ লাভ করেন নাই । ৫

বিশ্বনাথ—যতো যত্র কুলে ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যতঃ’—যে বংশে ( জাত  
হিরণ্যাক্ষ পৃথিবী পর্যটন করিয়া প্রতিষোদ্ধা কাহা-  
কেও লাভ করেন নাই । ) ॥ ৫ ॥

যং বিনির্জিত্য কৃচ্ছ্ৰং বিষ্ণুঃ ক্ষোদ্ধার আগতম্ ।  
আত্মানং জয়িনং মেনে তদ্বীর্যং ভূর্য্যনুস্মরন্ ॥ ৬ ॥

অবয়বঃ—ক্ষোদ্ধারে ( ভূম্যাঃ উদ্ধরণে ) আগতং  
যং ( হিরণ্যাক্ষং ) বিষ্ণুঃ ( ধৃতবরাহরূপঃ ) কৃচ্ছ্ৰং  
( অতিপ্রয়াসেন ) বিনির্জিত্য ( হত্বা ) ভূরিঃ ( অধিকং )  
তদ্বীর্যম্ অনুস্মরন্ আত্মানং জয়িনং মেনে ( স্বচী-  
কার ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—পৃথিবীর উদ্ধারকালে বরাহরূপধারী  
বিষ্ণু সমাগত হিরণ্যাক্ষকে অতি কষ্টে বিনাশপূর্ব্বক  
তদীয় অসামান্য বীর্য্য স্মরণ করিতে করিতে আপ-  
নাকে বিজয়ী মনে করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

নিশম্য তদ্বধং দ্রাতা হিরণ্যকশিপুঃ পুরা ।

হস্তং দ্রাতৃহণং ক্রুদ্ধো জগাম নিলয়ং হরেঃ ॥ ৭ ॥

অবয়বঃ—তদ্বধং ( তস্য হিরণ্যাক্ষস্য বধং )  
নিশম্য ( শ্রুত্বা তস্য ) দ্রাতা হিরণ্যকশিপুঃ পুরা ক্রুদ্ধঃ  
( সন্ ), দ্রাতৃহণং ( দ্রাতৃহন্তারং বিষ্ণুং ) হস্তং ( মারয়িতুং  
জাতুং বা ) হরেঃ ( বিষ্ণোঃ ) নিলয়ং ( স্থানং ) জগাম  
( গতবান্ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—হিরণ্যাক্ষের বধ শ্রবণ করিয়া তদীয়  
দ্রাতা হিরণ্যকশিপু ক্রোধভরে দ্রাতৃঘাতী বিষ্ণুকে  
নিধন করিবার জন্য তাহার আবাসে উপস্থিত হইয়া-  
ছিলেন ॥ ৭ ॥

তন্মাস্তং সমালোক্য শূলপাণিং কৃতান্তবৎ ।

চিন্তয়ামাস কালজো বিষ্ণুর্মায়াবিনাং বরঃ ॥ ৮ ॥

অবয়বঃ—শূলপাণিং কৃতান্তবৎ ( মৃত্যুমিব ) আয়ান্তং  
তং ( হিরণ্যকশিপুম্ ) সমালোক্য ( দৃষ্টা ) মায়াবিনাং  
বরঃ ( শ্রেষ্ঠঃ ) কালজঃ ( তত্তৎকালকর্তব্যভিজঃ )  
বিষ্ণুঃ চিন্তয়ামাস ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—হিরণ্যকশিপুকে শূলহস্তে কৃতান্তের  
ন্যায় আসিতে দেখিয়া মায়াবিগণের প্রধান এবং  
কালোচিত কর্তব্যবিষয়ে অভিজ্ঞ বিষ্ণু এইরূপ চিন্তা  
করিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

যতো যতোহহং তত্রাসৌ মৃত্যুঃ প্রাণভূতামিব ।  
অতোহহমস্যা হৃদয়ং প্রবেক্ষ্যামি পরাগ্‌দৃশঃ ॥ ৯ ॥

অশ্বয়ঃ—অহং যতঃ যতঃ ( যত্র যত্র যাস্যামি ),  
তত্র (এব) অসৌ (হিরণ্যকশিপুঃ) প্রাণভূতাং (জীবানাং)  
মৃত্যুঃ ইব (যাস্যতি মাং ন ত্যক্ত্যতীত্যর্থঃ) অতঃ অহং  
পরাগ্‌দৃশঃ ( বহির্দৃষ্টেঃ ) অস্যা হৃদয়ম্ (এব) প্রবে-  
ক্ষ্যামি ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—আমি যেখানে যেখানে যাইব, এই  
হিরণ্যকশিপুও জীবগণের মৃত্যুর ন্যায় সেইখানেই  
আমার অনুসরণ করিবে । অতএব আমি এই বাহ্য  
দৃষ্টিসম্পন্ন দৈত্যের হৃদয়েই প্রবেশ করিব ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—যত্র যত্রাহং যাস্যামি । তত্রৈবাসৌ মাং  
ন ত্যক্ত্যতীত্যর্থঃ । পরাগ্‌দৃশঃ পরান্ শত্রূন অঞ্চন্ত্যঃ  
প্রাপ্নুবত্যো দৃশ্যো দৃষ্টয়ো যস্য তস্য, পক্ষে বহির্দর্শিনঃ  
॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যতঃ যতঃ’—যেখানে যেখা-  
নেই আমি যাইব, সেই সেই স্থানেই এই দৈত্য  
আমাকে পরিত্যাগ করিবে না—এই অর্থ । ‘পরাগ্-  
দৃশঃ’—শত্রুগণকে অনুসরণপূর্বক প্রাপ্ত হয় যাহার  
চক্ষু, পক্ষে—বাহ্যদৃষ্টিশালী ( এই দৈত্যের হৃদয়ের  
মধ্যেই প্রবেশ করিব । ) ॥ ৯ ॥

এবং স নিশ্চিত্য রিপোঃ শরীর-  
মাধাবতো নিৰ্ব্বিবেশেঃসুরেন্দ্র ।

শ্বাসানিলান্তহিতসূক্ষ্মদেহ-

স্তপ্রাণরক্ত্রেণ বিবিগ্ধচেতাঃ ॥ ১০ ॥

অশ্বয়ঃ—( হে ) অসুরেন্দ্র । ( বলে ! ) এবং  
নিশ্চিত্য বিবিগ্ধচেতাঃ (বিবিগ্ধ ভয়েন কম্পিতং চেতো  
যস্য সঃ, অনুকম্পিতচেতাঃ ইতি বাস্তবঃ অর্থঃ )  
শ্বাসানিলান্তহিতসূক্ষ্মদেহঃ ( তৎশ্বাসানিলে অন্তহিতঃ  
অন্তর্ধায় স্থিতঃ সূক্ষ্মঃ সূক্ষ্মীভূতঃ দেহঃ যস্য সঃ ) সঃ  
(বিষ্ণুঃ) তৎপ্রাণরক্ত্রেণ (তস্য রিপোঃ প্রাণরক্ত্রেণ নাসা-  
মার্গেণ) আধাবতঃ ( বেগেনাগচ্ছতঃ ) রিপোঃ শরীরং  
নিৰ্ব্বিবেশে ( প্রবিষ্টবান্ ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে দৈত্যরাজ ! ভগবান্ বিষ্ণু এইরূপ  
নিশ্চয়পূর্বক হিরণ্যকশিপুর শ্বাসবায়ুতে আপনার  
সূক্ষ্মদেহ অর্থাৎ দুর্ভেদ্য শরীর অন্তহিত করিয়া

উদ্বিগ্ধচিত্তে ( বাস্তব অর্থ কৃপাপরবশ-চিত্তে ) বেগবান্  
রিপুর নাসা পথদ্বারা শরীরমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ১০

বিশ্বনাথ—শ্বাসানিলেহন্তহিতঃ—অন্তর্ধায় স্থিতঃ  
সূক্ষ্মঃ সূক্ষ্মীভূতো দেহো যস্য সঃ । বিবিগ্ধচেতাঃ—  
ভীতচিত্তঃ । অত্র ‘নাহং ভক্ষিতবানস্ব সর্ক্সে মিথ্যাভি-  
শংসিন’ ইতিবস্তুগবতো মৃশোক্তেরপি বাস্তবত্বাৎ ধ্যানা-  
দিভিস্তৎপদপ্রাপ্তিসাধনত্বাৎ আত্মারামৈরপ্যাস্বাদ্যমান-  
ত্বাৎ বাস্তবার্থব্যচিহ্ন্যা সা নেত্যা মিথ্যা-ভয়-লোভ-  
কাম-ক্লোষাদয়ো দোষা হি জীব এব, ভগবতি তু  
ভক্তবাৎসল্যাদি-রসপুণ্যার্থং মহাশুণ্যমন্তে ইত্যর্থঃ  
॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শ্বাসানিলান্তহিত-সূক্ষ্মদেহঃ’  
—শত্রুর শ্বাসবায়ুর মধ্যে নিজের অতিসূক্ষ্ম দেহটি  
লুকায়িত রাখিয়া যিনি অবস্থান করিতেছিলেন ।  
‘বিবিগ্ধচেতাঃ’—ভীতচিত্ত (ভগবান্ বিষ্ণু) । এখানে  
‘নাহং ভক্ষিতবানস্ব সর্ক্সে মিথ্যাভিশংসিনঃ’ ( ১০।৮।  
৩৩ ),—অর্থাৎ মা ! আমি মৃত্তিকাকঙ্কণ করি নাই,  
সকলে মিথ্যা বলিতেছে, মৃদক্ষণলীলায় শ্রীভগবানের  
এই উত্তির ন্যায় ভগবানের মিথ্যা বাক্যেরও বাস্তবত্ব,  
ধ্যানাদির দ্বারা তাঁহার চরনকমল প্রাপ্তির সাধনত্ব,  
আত্মারামগণেরও আত্মাদ্যমানত্ব—এইরূপ বাস্তবার্থের  
অন্বেষণ ইষ্টসাধক নহে, যেহেতু মিথ্যা, ভয়, লোভ,  
কাম, ক্লোষাদি জীবেরই দোষাবহ, কিন্তু শ্রীভগবানে  
ভক্তবাৎসল্যাদি রসপুণ্যের নিমিত্ত উহাই মহান্ গুণ-  
রূপে পরিগণিত হয়, এই অর্থ ॥ ১০ ॥

স তন্মিকেতং পরিমূশ্য শূন্য-  
মপশ্যমানঃ কুপিতো ননাদ ।

ক্সাং দ্যাং দিশঃ খং বিবরান্ সমুদ্রান্  
বিষ্ণুং বিচিন্বন্ ন দদর্শ বীরঃ ॥ ১১ ॥

অশ্বয়ঃ—সঃ (হিরণ্যকশিপুঃ) শূন্যং তন্মিকেতং  
(তস্য বিক্ষোণিকেতং স্থানং) পরিমূশ্য (স্থানম্ অন্বেষ্য)  
অপশ্যমানঃ (বিষ্ণুম্ অপশ্যন্) কুপিতঃ (সন্) ননাদ ।  
(নাদমকাম্যৎ ততশ্চ) ক্সাং (পৃথিবীং) দ্যাং (স্বর্গং),  
দিশঃ, খম্, (অন্তরীক্ষং) বিবরান্ সমুদ্রান্ (চ)  
বিচিন্বন্, (অন্বেষ্যন্ সঃ) বীরঃ বিষ্ণুং ন দদর্শ  
(অন্তঃপ্রবিষ্টত্বাৎ ইতি ভাবঃ) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—অনন্তর হিরণ্যকশিপু বিষ্ণুর স্থান শূন্য দেখিয়া তাঁহাকে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন, কিন্তু দেখিতে না পাইয়া ক্রোধে গর্জ্জন আরম্ভ করিলেন। অতঃপর পৃথিবী, স্বর্গ, দশদিগ্ আকাশ, রক্ষুভাগ এবং সমুদ্রমধ্যে অনুসন্ধান করিয়াও বীর হিরণ্যকশিপু বিষ্ণুকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ১১ ॥

অপশ্যমিতি হোবাচ ময়্যাম্বিষ্টমিদং জগৎ ।

দ্রাতৃহা মে গতৌ নুনং যতো নাবর্ততে পুমান্ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—(তম্) অপশ্যন্ ইতি ( বক্ষ্যমাণং ) হ (নিশ্চিতম্) উবাচ—(তদেবাহ) ময়া ইদং (সর্বমপি) জগৎ অন্বিষ্টম্ ( অন্বেষিতং তথাপি ন সং লভ্যঃ অতঃ) মে দ্রাতৃহা (বিষ্ণুঃ) পুমান্ যতঃ (সকাশাৎ) ন আবর্ততে, (তদ্ ব্রজ্জৈব) নুনং গতঃ (নিত্যমুক্তত্বাদিতি মূতোহভবদিত্তি তদভিপ্রায়ঃ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—অতঃপর হিরণ্যকশিপু বিষ্ণুকে দেখিতে না পাইয়া বলিতে লাগিলেন,—আমি সমগ্র জগৎ অন্বেষণ করিলাম কিন্তু বিষ্ণুকে দেখিতে পাইলাম না; অতএব লোকসকল যে স্থান হইতে প্রত্যাবৃত্ত হয় না, বিষ্ণু নিশ্চয়ই সেই স্থানে গমন করিয়াছে অর্থাৎ মৃত্যুলাভ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—যতো নাবর্ততে পুমানিতি মন্ত্রাদেব মৃত ইত্যর্থঃ । বৌদ্ধানাং মতে মরণস্যৈব মুক্তিত্বং তদেব তস্য মতম্ । বস্তুতস্ত যতঃ পুমাংস্তত্তো নাবর্ততে তৎ স্বীয়ধামৈব গত ইত্যর্থঃ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যতো নাবর্ততে পুমান্’—যে স্থান হইতে কোন লোক আর প্রত্যাবর্তন করে না, অর্থাৎ আমার ভগ্নে ( আমার দ্রাতৃহস্তা বিষ্ণু ) মৃতই হইয়াছে—এইরূপ অর্থ হিরণ্যকশিপু মনে করিয়াছিলেন । বৌদ্ধগণের মতে—মরণেরই মুক্তিত্ব, সেইরূপই তাহার মত । কিন্তু বাস্তবার্থ—যে স্থান হইতে তাঁহার ভক্ত সংসারে আর প্রত্যাগমন করেন না, সেই স্বীয় নিত্য ধামেই তিনি বিরাজমান ছিলেন ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—এতাবান্ বৈরানুবন্ধঃ আমৃত্যোঃ (হিরণ্যকশিপোঃ মৃত্যুপর্য্যন্তং ভবতি) ইহ (সংসারে) দেহিনাং (দেহে নিগুণাভিমানবতাং শুরাণাম্) অহংমানোপ-  
রংহিতঃ (অহঙ্কারেণ উপরংহিতঃ) মন্যুঃ (ক্রোধ-  
বিশেষঃ ভবতি যতঃ সং) অজ্ঞানপ্রভবঃ (অজ্ঞান-  
জাতঃ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—হিরণ্যকশিপুর বিষ্ণুতে বৈরানুবন্ধ মৃত্যুকালপর্য্যন্ত ছিল । ইহ জগতে দেহাভিমানী বীরগণের অহঙ্কার ও অভিমান-পুষ্ট ক্রোধই বর্তমান থাকে; কারণ, উহা অজ্ঞানপ্রসূত । তাৎপর্য্য—দেহাভিমানিগণের কেবলমাত্র অহঙ্কারজনিত ক্রোধ-মাত্র থাকে, বিষ্ণুতে বৈরানুবন্ধ থাকে না । কিন্তু হিরণ্যকশিপুর বিষ্ণুতে বৈরানুবন্ধও ছিল ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—বৈরানুবন্ধঃ খল্বেতাবান্বেব যাবান্ হিরণ্যকশিপোঃ আমৃত্যোঃ মৃত্যুপর্য্যন্তো বিষ্ণুপর্য্যন্তম্ মহাশৌর্য্যোৎসাহহেতুক ইতি ভাবঃ । ইহ সংসারে দেহিনামন্যেযাস্ত মন্যুরেব ন তু বৈরানুবন্ধঃ । যতঃ স মন্যুরজ্ঞানপ্রভবো মোহহেতুকঃ ক্রোধবিশেষ এব তথা অহংমানঃ অহং শুর ইতি মনোহভিমানমাত্রং শৌর্য্য-  
ভাবেহপ্যাহনি শৌর্য্যমননং তেন উপরংহিতঃ বিস্তা-  
রিতঃ বৈরানুবন্ধস্তেকস্য হিরণ্যকশিপোরিবাত্র জগতি দৃষ্ট ইতি ভাবঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বৈরানুবন্ধঃ’—বৈরানুবন্ধ অর্থাৎ শত্রুতার স্থায়িত্ব এরূপই হওয়া উচিত, যেমন হিরণ্যকশিপুর মৃত্যুপর্য্যন্ত ও বিষ্ণুপর্য্যন্ত ছিল, উহা তাঁহার মহান্ শৌর্য্যোৎসাহের হেতু, এই ভাব । কিন্তু এই সংসারে অন্যান্য দেহাভিমানিগণের ক্রোধই, উহা বৈরানুবন্ধ নহে । কারণ এজগতের বৈরানুবন্ধ অজ্ঞানপ্রসূত মোহহেতুক ক্রোধবিশেষ এবং ‘অহং-  
মানোপরংহিতঃ’—অহঙ্কারদ্বারা বদ্ধিত হইয়া মৃত্যু-  
কাল পর্য্যন্তই স্থায়ী হয়, এখানে অহঙ্কার বলিতে ‘আমি বীর’—এইরূপ অভিমানমাত্র, অর্থাৎ বীরত্ব না থাকিলেও নিজকে বীর বলিয়া মনে করা । কিন্তু বিষ্ণুপর্য্যন্ত স্থায়ী বৈরানুবন্ধ এজগতে একমাত্র হিরণ্যকশিপুরই দৃষ্ট হয়—এই ভাব ॥ ১৩ ॥

বৈরানুবন্ধ এতাবানামৃত্যোরিহ দেহিনাম্ ।

অজ্ঞানপ্রভবো মন্যুরহংমানোপরংহিতঃ ॥ ১৩ ॥

পিতা প্রহ্লাদপুত্রস্তে তদ্বিদ্বান্ দ্বিজবৎসলঃ ।

স্বমামুদ্বিজলিঙ্গভ্যো দেবেভ্যোহদাৎ স যাচিতঃ ॥ ১৪ ॥

অম্বয়ঃ—দ্বিজবৎসলঃ প্রহ্লাদপুত্রঃ (প্রহ্লাদস্য পুত্রঃ) তে (তব) পিতা (বিরোচনস্ত) তদ্বিহান্ (দ্বিজ-বিশধারিণঃ মদ্বৈরিণঃ দেবাঃ এব এতে ন তু দ্বিজাঃ ইতি জানন্নপি) সঃ যাচিতঃ (সন্) স্বন্ আয়ুঃ (স্বীয়-মায়ুঃ) দ্বিজলিঙ্গভ্যঃ (ব্রাহ্মণবিশধারিভ্যঃ) দেবেভ্যঃ অদাৎ (দত্তবান্) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—ব্রাহ্মণবৎসল, প্রহ্লাদপুত্র আপনার পিতা বিরোচন দ্বিজবিশধারী নিজস্কন্ধ দেবগণকে জানিতে পারিয়াও তাহাদের প্রার্থনায় স্বীয় আয়ু তাহাদিগকে প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—তব পিতা বিরোচনস্ত প্রহ্লাদস্য পুত্রঃ তদ্বিহান্ বৈরানুবন্ধং জানন্নপি দ্বিজলিঙ্গভ্যো দ্বিজবিশ-ধারিভ্যো দেবেভ্যঃ স্বমায়ুরদাৎ । যতো দ্বিজবৎসলঃ । তেষাং বৈরিভুজানেহপি দ্বিজবিশধারিত্ব এব প্রীতিমান্ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তব পিতা’—প্রহ্লাদের পুত্র এবং আপনার পিতা বিরোচন, ‘তদ্বিহান্’—ব্রাহ্মণ-বিশধারী নিজস্কন্ধ দেবতাগণকে চিনিতে পারিয়াও তাহাদের প্রার্থনানুসারে নিজের আয়ুঃ পর্য্যন্ত দান করিয়াছিলেন । যেহেতু তিনি ‘দ্বিজবৎসলঃ’—ব্রাহ্মণবৎসল, অর্থাৎ তাহাদের শত্রুতা জানিলেও তাহারা ব্রাহ্মণবিশধারী, এইজন্যই প্রীতিমান্ ছিলেন ॥ ১৪ ॥

মধব—

বলিরপ্যসুরাবেশাৎ স্তবন্নপি জনান্দনং ।

আক্ষিপত্যন্তয়া কৃপি প্রহ্লাদো নিত্যভক্তিমান্ ॥

ইতি ব্রহ্মাণ্ডে ॥ ১৪ ॥

ভবানাচরিতান্ ধর্মানাস্থিতো গৃহমেধিভিঃ ।

ব্রাহ্মণৈঃ পূর্বজৈঃ শুরৈরন্যৈশ্চোদ্দামকীৰ্ত্তিভিঃ ॥ ১৫ ॥

অম্বয়ঃ—ভবান্ গৃহমেধিভিঃ (গৃহস্থৈঃ) ব্রাহ্মণৈঃ (শুক্রাদিভিঃ) পূর্বজৈঃ (বিরোচনাদিভিঃ) উদ্দাম-কীৰ্ত্তিভিঃ (উদ্দামাঃ বিপুল কীৰ্ত্তিঃ যেমাং তৈঃ) অনৈঃ চ শুরৈঃ আচরিতান্ (অনুষ্ঠিতান্) ধর্মান্ আস্থিতঃ (অনুষ্ঠিতবান্) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—আপনিও গৃহমেধী শুক্রাদি-ব্রাহ্মণ, পূর্ববর্তী বিরোচনাদি মহাজন এবং বিপুলকীৰ্ত্তি

অন্যান্য বীরগণের আচরিত ধর্মেরই অনুষ্ঠান করিয়া-ছেন ॥ ১৫ ॥

তস্মাৎ ত্বতো মহীমীষদ্রুগেহং বরদর্শভাৎ ।

পদানি ত্রীণি দৈত্যোস্ত সন্মিতানি পদা মম ॥ ১৬ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) দৈত্যোস্ত ! তস্মাৎ (এতাদৃশকুলে প্রসূতত্বাৎ (বরদর্শভাৎ ত্বন্তঃ অহং ঈষৎ মম পদা (পাদেন) সন্মিতানি ত্রীণি পদানি (ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ ইত্যু-পরিণ্টাদুক্তেন্ত্রীন্ পাদবিক্ষেপান্ ব্যাপ্য যা মহী তাং) মহীং স্বগে, (যাচে তাবতৌব মম পর্ণশালা ভবিষ্যতি । রুতিস্ত্বাজগরী মম ভূয়স্যেবেতি ভাবঃ বলিং বোধয়িতু-ম্ ইচ্চঃ মম পদা সন্মিতী নীতি-ত্রিবিক্রমপদাভি-প্রায়েণ ন চানুতবাদস্তত্রাপি স্বপদানপগমৎ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—হে দৈত্যরাজ ! এতাদৃশ কুলজাত বরদাতৃগণের অগ্রগণ্য আপনার নিকট আমি কেবল নিজপদ-পরিমিত ত্রিপাদভূমি প্রার্থনা করিতেছি ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—পদানি ত্রীণীতি । ত্রিভিঃ ক্রমৈরিত্যু-পরিণ্টাদুক্তেন্ত্রীন্ পাদবিক্ষেপান্ ব্যাপ্য যা মহী তামী-ষ্মাত্রীম্ ইতি তাবতৌব মহ্যা মম পর্ণশালা ভবিষ্যতি । রুতিস্ত্বাজগরী মম ভূয়স্যেবেতি ভাবো বলিং বোধয়িতু-মিচ্চঃ, মম পদা সন্মিতানীতি ত্রিবিক্রমপদাভিপ্রায়েণ ন চানুতবাদস্তত্রাপি স্বপদানপগমৎ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পদানি ত্রীণি’—আমার পদ-দ্বারা পরিমিত ত্রিপাদ ভূমিই আমার প্রার্থনীয় । এখানে ‘ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ’ (৩ত শ্লোক)—অর্থাৎ তিনবার পদবিন্যাসের দ্বারা তিন লোকই অধিকার করিবেন, এই পরবর্তী উক্তি অনুসারে, তিনটি পাদবিক্ষেপের দ্বারা ব্যাপ্ত যে ভূমি, তাহার ‘ঈষৎ’, অর্থাৎ কিঞ্চিৎ-মাত্র ভূমি প্রার্থনা করি, ইহার দ্বারা ই আমার একটি ক্ষুদ্র পর্ণশালা হইবে, আর আমার আজগরী রুতি, কাজেই উহাতে যথেষ্টই হইবে—এইরূপ অর্থ বলি-মহারাজের বোধের নিমিত্ত । বস্তুতঃ, ‘মম পদা সন্মিতানি’—আমার নিজপাদের পরিমিত, ইহা ত্রিবি-ক্রমরূপের পদের অভিপ্রায়েই উক্ত হইয়াছে, কিন্তু তাহাতেও মিথ্যাভাষণ হয় নাই, যেহেতু তাহাও নিজ-পদই ॥ ১৬ ॥

নানাৎ তে কাময়ে রাজন্ বদান্যাজ্জগদীশ্বরাত্ ।

নৈনঃ প্রাপ্নোতি বৈ বিদ্বান্ যাবদর্থ প্রতিগ্রহঃ ॥১৭॥

অম্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! বদান্যাত্ ( উদারাত্ ) জগদীশ্বরাত্ ( বহু দানে সমর্থাত্ অপি ) তে ( ত্বতঃ ) অনাত্ ( পাদবিক্রমভ্রমপরিমিতভূমেরধিকারং ) ন কাময়ে, ( ন প্রার্থয়ে যতঃ ) যাবদর্থপ্রতিগ্রহঃ ( যাবদর্থমেব প্রতিগ্রহঃ যস্য সঃ যাবন্তুস্তবার্থাস্তেষাং সর্বেষামেব পরিগ্রহঃ যস্য সঃ মল্লক্ষণঃ ) বিদ্বান্ ( জনঃ ) এনঃ ( কষ্টং ) ন প্রাপ্নোতি বৈ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! আপনি উদারচিত্ত এবং বহুদানে সমর্থ তথাপি আমি আপনার নিকট অন্য কিছুই প্রার্থনা করি না । যেহেতু প্রয়োজন পরিমিতদান গ্রহণ করিয়া বিদ্বানব্যক্তি পাপভাগী হন না ॥১৭

বিশ্বনাথ—যাবত অর্থঃ প্রয়োজনং তাবত এব প্রতিগ্রহো যস্য সঃ । তাবত এবৈতি পদদ্বয়স্য বৃত্তাবত্তর্ভাবঃ । পক্ষে—যাবন্তুস্তবার্থাস্তেষাং সর্বেষামেব প্রতিগ্রহো যস্য স মল্লক্ষণেহয়ং বিদ্বান্ ন এনঃ কষ্টং প্রাপ্নোতি ॥ ১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যাবদর্থ-প্রতিগ্রহঃ’—যতটুকু প্রয়োজন, ততটুকু মাত্রই প্রতিগ্রহ ( স্বীকরণ ) যাহার, অর্থাৎ প্রয়োজনের অনতিরিক্ত দান গ্রহণ করিলে বিদ্বান্ ব্যক্তি পাপভাগী হন না । পক্ষে—যত পরিমাণ আপনার অর্থ ( সম্পদ ) রহিয়াছে, সে সমস্তই প্রতিগ্রহ যাহার, সেইরূপ আমাকে জানিলে কেহ কষ্টভোগ করে না ॥ ১৭ ॥

শ্রীবলিরূপাচ—

অহো ব্রাহ্মণদায়াদ বাচস্তে বুদ্ধসম্মতাঃ ।

ত্বং বালো বালিশমতিঃ স্বার্থং প্রত্যবুধো যথা ॥১৮॥

অম্বয়ঃ—শ্রীবলিঃ উবাচঃ,—(হে) ব্রাহ্মণদায়াদ । ( ব্রাহ্মণপুত্র । ) তে ( তব ) বাচঃ বুদ্ধসম্মতাঃ ( বুদ্ধানাম সম্মতাঃ ), ত্বং ( তু ) বালঃ বালিশমতিঃ ( বালিশানাম অজ্ঞানম্ ইব মতির্যস্য সঃ চ অতএব ) স্বার্থং প্রতি যথা ( বস্তুতঃ ) অবুধঃ ( অজ্ঞ এব বস্তুতস্ত বালঃ বাল ইব অবালিশমতিশ্চেতি গুণার্থঃ স্বার্থং প্রত্যবুধঃ ইতি চ ভক্তনাম্ এবার্থং বুধ্যসে ন স্বার্থং, পরিপূর্ণস্য তব তদ্যতিরেকেণ স্বার্থাভাবাদিত্যর্থঃ ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীবলিরাজ বলিলেন,—হে ব্রাহ্মণ-কুমার । তোমার বাক্য বুদ্ধগণেরও আদরণীয় কিন্তু তুমি বালক এবং তোমার বুদ্ধি নিতান্ত অজ্ঞের ন্যায়, এইজন্য তুমি নিজ স্বার্থবিষয়ে বস্তুতই অজ্ঞান ॥১৮॥

বিশ্বনাথ—ব্রাহ্মণদায়াদ,—হে বিপ্রসুনো ! ব্রাহ্মণ-ত্বাৎ ব্রাহ্মণেভ্যো দায়াম্ আ সম্যক্ তয়া দদাতীতি বস্তুর্থঃ সরস্বতী-প্রযুক্তঃ, কিন্তু ত্বং বালঃ যথান্যো বালিশমতিশ্চৈব স্বার্থং প্রতি ত্বম্ অবুধঃ, বস্তুতো মহাবুধো ভবনপীতি ভাবঃ । বস্তুর্থস্ত ত্বং ভক্তবৎ-সলহাস্তান্তার্থমেব বুধ্যসে, স্বার্থং প্রতি তু ন বুধ্যসে, ইব ইত্যবুধঃ । পরিপূর্ণস্য তব ভক্তপ্রয়োজনব্যতিরেকেণ স্বপ্রয়োজনাভাবাদিতি ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ব্রাহ্মণদায়াদ’—হে ব্রাহ্মণ-তনয় । সরস্বতী-পক্ষে বাস্তবিক অর্থ—ব্রাহ্মণ্য অর্থাৎ ব্রাহ্মণের হিতকারী বলিয়া ব্রাহ্মণদিগকে প্রয়োজনীয় বস্তু যিনি সম্যক্রূপে দান করেন । কিন্তু তুমি বালক, অন্য জড়বুদ্ধি বালক যেমন নিজের স্বার্থ বুঝে না, সেরূপ তুমি অবুধ, বস্তুতঃ মহাবুদ্ধি-সম্পন্ন হইয়াও তুমি অবোধ । বাস্তবিক পক্ষে—তুমি ভক্তবৎসল বলিয়া ভক্তেরই প্রয়োজন বুঝিয়া থাক, কিন্তু নিজের প্রয়োজন জান না, ইহাতে অবুধ, অর্থাৎ পরিপূর্ণ তোমার ভক্তের প্রয়োজন ব্যতিরেকে নিজের কোন প্রয়োজন নাই ॥ ১৮ ॥

মাং বচোভিঃ সমারাদ্য লোকানামেকমীশ্বরম্ ।

পদব্রহ্মং বর্ণীতে যোহবুদ্ধিমান্ দ্বীপদাশুশ্রম্ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়ঃ—লোকানাং ( ব্রহ্মাণাম্ ) একম্ ( অদ্বিতীয়ম্ ) ঈশ্বরম্ ( স্বামিনম্ অতএব ) দ্বীপদাশুশ্রমং ( জম্বদেদ্বীপস্য দাতারং ) মাং বচোভিঃ সমারাদ্য ( প্রসাদ্য ) যঃ ( ভবান্ ) পদব্রহ্মং বর্ণীতে, ( সঃ ) অবুদ্ধিমান্ ( বস্তুতস্ত বুদ্ধিমান্ ইত্যবচ্ছেদঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—যেহেতু তুমি ত্রিলোকের একমাত্র অধীশ্বর এবং জম্বদ্বীপাদির দানকর্তা, আমাকে বাক্যে প্রসন্ন করিয়া ত্রিপাদমাত্র ভূমি প্রার্থনা করিতেছ সেজন্য বাস্তবিকই তুমি বুদ্ধিহীন ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—যো ভবানিতি শেষঃ । বুদ্ধিমান্ সন্নপিত্বীপদায়িনম্ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যঃ’—যে তুমি, বুদ্ধিমান  
হইয়াও ‘দ্বীপ-দাশুযঃ’—দ্বীপপ্রদানে সমর্থ ( আমার  
নিকট ত্রিপাদ ভূমিমাত্র প্রার্থনা করিতেছ । ) ॥ ১৯ ॥

ন পুমান্ আমুপব্রজ্য ভূয়ো যাচিভুমহঁতি ।  
তস্মাদ্ভূতিকরীং ভূমিং বটৌ কামং প্রতীচ্ছ মে ॥২০

অন্বয়ঃ—(হে) বটৌ ! ( যস্মাৎ ) পুমান্ মাম্  
উপব্রজ্য (যাচিভ্য) ভূয়ঃ (অন্যং) যাচিভূং ন অর্হতি,  
তস্মাৎ কামং (যথেষ্টং) ভূতিকরীং ( জীবিকাসম্পা-  
দনযোগ্যাং ) ভূমিং মে (মন্তঃ) প্রতীচ্ছ (গৃহাণ) ॥২০॥

অনুবাদ—হে বালক ! আমার নিকট যাচঞা-  
কারী আর অন্যের নিকট যাচঞা করিতে যোগ্য  
নহে, অতএব তুমি স্বকীয় জীবিকানির্বাহ-যোগ্য  
প্রচুর ভূমি গ্রহণ কর ॥ ২০ ॥

শ্রীভগবানুবাচ—

যাবন্তো বিষয়াঃ প্রেষ্ঠাজিলোক্যামজিতেন্দ্রিয়ম্ ।

ন শরুবন্তি তে সর্বৈ প্রতিপূরয়িতুং নৃপ ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—( হে ) নৃপ ।  
ত্রিলোক্যাং যাবন্তঃ প্রেষ্ঠাঃ (প্রিয়াঃ) বিষয়াঃ (দেশাঃ)  
তে সর্বৈ (অপি) অজিতেন্দ্রিয়ং (পুরুষং) প্রতিপূরয়ি-  
তুম্ (তৃপ্তিং কারয়িতুং) ন শরুবন্তি ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ বলিলেন,—হে রাজন ।  
ত্রিলোকীর মধ্যে যে সকল পরমপ্রিয় বিষয়সমূহ  
বর্তমান রহিয়াছে, সেই সকল দ্রব্য অজিতেন্দ্রিয়  
ব্যক্তির কামনা পূর্ণ করিতে সমর্থ হয় না ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—সম্ভটং মামেতাবতৈব দানেন পুরয় ।  
ন হাসম্ভটং ত্বমপি পুরয়িতুং সমর্থোহসীত্যাহ যাবন্ত  
ইতি ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সম্ভট আমাকে এতটুকু  
দানের দ্বারাই পূর্ণ কর, কিন্তু অসম্ভট ব্যক্তিকে  
ভূমিও পূর্ণ করিতে সমর্থ নও, ইহা বলিতেছেন—  
‘যাবন্তঃ’ ইত্যাদি ॥ ২১ ॥

ত্রিভিঃ ক্রমৈরসম্ভটো দ্বীপেনাপি ন পূর্য্যতে ।

নববর্ষসমেতেন সপ্তদ্বীপবরেচ্ছয়া ॥ ২২ ॥

অন্বয়ঃ—ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ ( পদৈঃ পদবিক্রমগ্নয়-  
পরিমিতভূভাগেন যদি ) অসম্ভটঃ ( তদা ) সপ্তদ্বীপ-  
বরেচ্ছয়া ( সপ্তানাং দ্বীপবরাণাম্ ইচ্ছয়া হেতুনা )  
নববর্ষসমেতেন দ্বীপেন অপি ন পূর্য্যতে (একদ্বীপলাভে  
সপ্তদ্বীপলাভেচ্ছা ভবতীত্যর্থঃ ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—ত্রিপাদভূমি-লাভে আমার সন্তোষ না  
জন্মিলে, নববর্ষের সহিত একটি দ্বীপলাভ করিয়া  
(পুনরায়) সপ্তদ্বীপ-লাভের ইচ্ছা হইবে সুতরাং আমার  
কামনা পূর্ণ হইবে না ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—নববর্ষসমেতেনাপি দ্বীপবরাণাম্  
ইচ্ছয়া ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘নববর্ষসমেতেন’—নববর্ষ-  
সমন্বিত একটি দ্বীপ পাইলেও তাহার সন্তোষ জন্মিতে  
পারে না, যেহেতু তখন তাহার সপ্তদ্বীপ লাভ করিতে  
ইচ্ছা হইবে ॥ ২২ ॥

সপ্তদ্বীপাধিপতয়ো নৃপা বৈণ্যগয়াদয়ঃ ।

অর্থৈঃ কামৈর্গতা নান্তং তৃষ্ণায়া ইতি ন শ্রুতম্ ॥২৩

অন্বয়ঃ—বৈণ্যগয়াদয়ঃ (বৈণ্যঃ পৃথুঃ গয়শ্চাদি-  
যেষাম্ তে ) নৃপাঃ সপ্তদ্বীপাধিপতয়ঃ ( অপি ) অর্থৈঃ  
কামৈঃ (চ হেতুভিঃ) তৃষ্ণায়াঃ অন্তং ন গতাঃ ইতি নঃ  
(অস্মাভিঃ) শ্রুতম্ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—আমরা শুনিয়াছি যে, পৃথু, গয় প্রভৃতি  
নৃপগণ সপ্তদ্বীপের আধিপত্য লাভ করিয়াও অর্থ এবং  
কামবিষয়ে তৃষ্ণার অবধি প্রাপ্ত হন নাই ॥ ২৩ ॥

যদৃচ্ছ্যোগপমেন সম্ভটো বর্ততে সুখম্ ।

নাসম্ভটস্তিভিল্লেকৈরজিতাশ্রোপসাদিতৈঃ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ—যদৃচ্ছয়া ( প্রারম্ভবশাৎ ) উপপমেন  
( প্রাপ্তেনানাদিনা ) সম্ভটঃ সুখং ( যথা স্যাৎ তথা )  
বর্ততে, ( যন্ত ) অজিতাশ্রা অসম্ভটঃ ( চ সঃ ) উপ-  
সাদিতৈঃ ( প্রাপ্তৈঃ ) ত্রিভিঃ লোকৈঃ ( অপি সুখং ) ন  
( বর্ততে ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—প্রারম্ভকর্ম্মবশে যদৃচ্ছালব্ধবস্ত দ্বারা  
সম্ভট ব্যক্তি যেরূপ সুখে অবস্থান করে, অজিতেন্দ্রিয়,  
অসম্ভট ব্যক্তি ত্রিলোক-লাভ করিয়াও তাদৃশ সুখী  
হয় না ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—অজিতায়া অজিতেন্দ্রিয়াঃ । উপসা-  
দিতৈঃ প্রাপ্তৈঃ ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তি, ‘উপ-  
সাদিতৈঃ’—ত্রিলোকের সম্পদ প্রাপ্ত হইলেও সুখী  
হইতে পারে না ॥ ২৪ ॥

পুংসোহয়ং সংসৃতোহেতুরসন্তোষোহর্থকাময়োঃ ।  
যদুচ্ছয়োপপন্নেন সন্তোষো মুক্তয়ে স্মৃতঃ ॥ ২৫ ॥

অম্বয়ঃ—অর্থকাময়োঃ ( বিষয়য়োঃ যঃ ) অস-  
ন্তোষঃ (সঃ) অয়ং পুংসঃ সংসৃতোঃ ( জন্মমরণাদেঃ )  
হেতুঃ (যশ্চ) যদুচ্ছয়া উপপন্নেন সন্তোষঃ (সঃ তস্য)  
মুক্তয়ে স্মৃতঃ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—অর্থ এবং কামবিষয়ে অসন্তোষই  
পুরুষের সংসার অর্থাৎ জন্মমৃত্যুর কারণ, আবার  
স্বতঃপ্রাপ্ত সন্তোষই মুক্তির হেতু জানিবে ॥ ২৫ ॥

যদুচ্ছানাভুতুটস্য তেজো বিপ্রস্য বর্দ্ধতে ।  
তৎ প্রশাম্যত্যসন্তোষাদন্তসেবাস্তুশুক্রনিঃ ॥ ২৬ ॥

অম্বয়ঃ—যদুচ্ছানাভুতুটস্য ( যদুচ্ছয়া লাভেন  
তুটস্য ) বিপ্রস্য তেজঃ বর্দ্ধতে, অসন্তোষাৎ (তু) তৎ  
(তেজঃ) অন্তসা (জলেন) আস্তুশুক্রনিঃ ইব (অগ্নিরিব)  
প্রশাম্যতি ( বিনশ্যতি ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—যদুচ্ছাক্রমে লব্ধবস্তু দ্বারা সমুৎপত্তিবিপ্রে-  
তেজঃ ক্রমশঃ বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, আবার অসন্তোষ হইতে  
জলসংযোগে অগ্নির ন্যায় তেজঃ বিনষ্ট হইয়া থাকে  
॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—আস্তুশুক্রনিঃ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আস্তুশুক্রনিঃ’—সর্বদাই  
শুষ্ক করিতে যে ইচ্ছা করে, অগ্নি ( অর্থাৎ জলদ্বারা  
যেরূপ অগ্নির বিনাশ হয়, ব্রহ্মতেজও সেরূপ অসন্তোষ-  
হেতু বিলুপ্ত হইয়া থাকে । ) ॥ ২৬ ॥

তস্মাৎ ত্রীণি পদান্যেব ব্লেণে ত্বদ্বদর্শভাৎ ।

এতাবতৈব সিদ্ধোহহং বিত্তং যাবৎ প্রয়োজনম্ ॥ ২৭

অম্বয়ঃ—তস্মাৎ ( সন্তোষসৌব শ্রেয়স্করতাৎ )

বরদর্শভাৎ ( অপি ) ত্বৎ ( ত্বতঃ ) ত্রীণি পদানি এব  
( ত্রিপদবিক্রমপরিমিতাং ভূমিৎ এব ) ব্লেণে, ( যাচে )  
এতাবত এব ( এতাবদভূমিলাভেনৈব ) অহং সিদ্ধঃ,  
( কৃতার্থঃ এতাবতৈব সর্বস্বাপহারসিদ্ধেরিতি গুঢ়ং  
অভিপ্রায়ঃ যতঃ ) যাবৎ প্রয়োজনম্ ( এব ) বিত্তং  
( সুখদং ভবতি অধিকস্য চিন্তা শোকক্লেশাদিহেতুত্বাৎ )  
॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—অতএব দাতৃগণের শ্রেষ্ঠ আপনার  
নিকট আমি ত্রিপদভূমির প্রার্থনা করিতেছি । ইহা-  
তেই আমি কৃতার্থ হইব, যেহেতু প্রয়োজনের অনুরূপ  
বিত্তই সংসারে সুখ প্রদান করিয়া থাকে ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—সিদ্ধোহহং কৃতার্থ ইত্যেতাবতৈব  
সর্বস্বাপহারসিদ্ধেরিতি গুঢ়োহভিপ্রায়ঃ । যাবৎ যৎ  
প্রমাণকং বিত্তং প্রয়োজনকং ভবেত্তাবদেব গ্রাহ্যমিত্যর্থঃ  
॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সিদ্ধঃ অহম্’—কৃতার্থ হইব,  
অর্থাৎ এই ত্রিপদ পরিমিত ভূমির দ্বারাই তোমার  
সর্বস্ব অপহরণকার্য্য আমার সিদ্ধ হইবে—এই গুঢ়  
অভিপ্রায় । ‘যাবৎ’—যে পরিমাণ বিত্ত প্রয়োজন  
হইবে, তাহাই গ্রহণীয়, এই অর্থ ॥ ২৭ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যুক্তঃ স হসম্মাহবাঙ্ছাতঃ প্রতিগৃহ্যতাম্ ।

বামনায় মহীং দাতুং জগ্ৰাহ জলভাজনম্ ॥ ২৮ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ইতি উক্তঃ ( ভগবতা  
এবং কথিতঃ ) সঃ ( বলিঃ ) হসন্ ( সন্ ), বাঙ্ছাতঃ  
প্রতিগৃহ্যতাম্ ( ইতি ) আহ, ( এবমুক্তা চ ) বামনায়  
মহীং দাতুং জলভাজনং জগ্ৰাহ ( সঙ্কল্পার্থং জলপাত্রং  
গৃহীতবান্ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—ভগবান্ এই-  
রূপ বলিলে, বলিরাজ হাস্যপূর্বক তোমার ইচ্ছানু-  
সারে গ্রহণ কর এই কথা বলিলেন । অতঃপর  
বামনদেবকে ভূমি দান করিবার জন্য সঙ্কল্পার্থ জল-  
পাত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

বিষ্ণবে হ্মাং প্রদাস্যন্তমুশনা অসুরেশ্বরম্ ।

জানংশিকীমিতং বিষ্ণোঃ শিষ্যং প্রাহ বিদাংবরঃ ॥

অবয়ঃ—(তদা) বিষ্ণোঃ চিকীমিতং (সর্বস্বাপ-  
হারলক্ষণং) জানন্ বিদাং (জানিনাং) বরঃ উশনাঃ  
(শুক্লাচার্য্যঃ) বিষ্ণবে (বামনায়) ক্ষ্মাং (ভূমিঃ)  
প্রদাস্যতং শিষ্যম্ অসুরেশ্বরং (বলিং) প্রাহ ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—জানিশ্রেষ্ঠ শুক্লাচার্য্য তৎকালে বিষ্ণুর  
অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া তাহাকে ভূমি দানে উদ্যত  
শিষ্য অসুরপতি বলিকে বলিলেন ॥ ২৯ ॥

বিষ্ণনাথ—বিদাং বরঃ ইতি বামনস্য পরোক্ষং  
প্রাহেত্যর্থঃ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিদাং বরঃ’—জানিগণের  
মধ্যে শ্রেষ্ঠ শুক্লাচার্য্য, ইহা বলায় বামনদেবের পরোক্ষে  
ইহা বলিয়াছিলেন, এরূপ অর্থ ॥ ২৯ ॥

শ্রীশুক্ল উবাচ—

এষ বৈরোচনে সাক্ষাৎগবান্ বিষ্ণুরবায়ঃ ।

কশ্যপাদদিতৈর্জাতো দেবানাং কার্য্যসাধকঃ ॥ ৩০ ॥

অবয়ঃ—শ্রীশুক্লঃ উবাচ,—( হে ) বৈরোচনে !  
এষঃ ( বামনরূপঃ ) দেবানাং কার্য্যসাধকঃ ( সন্ ),  
কশ্যপাৎ অদিতৈঃ জাতঃ অব্যয়ঃ সাক্ষাৎ ভগবান্  
বিষ্ণুঃ ( এব ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুক্লাচার্য্য বলিলেন,—হে বিরোচন-  
নন্দন ! ইনি অব্যয়স্বরূপ সাক্ষাদ্ ভগবান্ বিষ্ণু,  
দেবতাদিগের কার্য্যসাধনার্থ কশ্যপ হইতে অদিতির  
গর্ভে আবির্ভূত হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

প্রতিশ্রুতং ত্বমৈতস্মৈ যদনর্থমজানতা ।

ন সাধু মন্যে দৈত্যানাং মহানুপগতোহনয়ঃ ॥ ৩১ ॥

অবয়ঃ—অনর্থম্ অজানতা ত্বয়া যৎ এতস্মৈ  
প্রতিশ্রুতং (ভূমিদানং প্রতিজ্ঞাতং তদহং) সাধু (সমী-  
চীনং) ন মন্যে, (অতঃ) দৈত্যানাং মহান্ অনয়ঃ  
(অন্যায়ঃ) উপগতঃ (প্রাপ্তঃ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—তুমি অনর্থ জানিতে না পারিয়া ইহাকে  
যে, ভূমিদানে প্রতিশ্রুত হইয়াছ, তাহা আমি সমীচীন  
মনে করিতেছি না, ইহা হইতে দৈত্যগণের অত্যন্ত  
অনিষ্ট উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

বিষ্ণনাথ—উপগতঃ প্রাপ্তঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘উপগতঃ’—দৈত্যগণের মহান্  
ক্লেশ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

এষ তে স্থানমৈশ্বর্য্যং শ্রিয়ং তেজো যশঃ শ্রুতম্ ।

দাস্যত্যাচ্ছিদ্য শক্রায় মায়ামাণবকো হরিঃ ॥ ৩২ ॥

অবয়ঃ—মায়ামাণবকঃ (মায়ায়া মাণবকঃ ব্রহ্ম-  
চারিরূপঃ) এষঃ হরিঃ তে (তব) স্থানম্, ঐশ্বর্য্যং,  
শ্রিয়ং, তেজঃ, যশঃ, শ্রুতং (চ) আচ্ছিদ্য (অপহৃত্য)  
শক্রায় (ইন্দ্রায়) দাস্যতি ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—এই কপট ব্রহ্মচারিবেশী হরি তোমার  
রাজ্য, ঐশ্বর্য্য, শ্রী, তেজঃ, যশ ও জ্ঞান সমস্ত হরণ  
করিয়া ইন্দ্রকে দান করিবেন ॥ ৩২ ॥

বিষ্ণনাথ—হরিঃ সর্বস্বং হরিশ্যতীত্যর্থঃ । মনঃ-  
পর্য্যন্তং ইতি বাস্তবঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরিঃ’—তোমার সর্বস্ব  
হরণ করিবেন, এই অর্থ, বাস্তবিকপক্ষে—তোমার  
মন পর্য্যন্ত হরণ করিবেন ॥ ৩২ ॥

ত্রিভিঃ ক্রমৈরিমান্লোকান্ বিশ্বকায়ঃ ক্রমিষ্যতি ।

সর্বস্বং বিষ্ণবে দত্ত্বা মৃত্ত বত্তিষ্যসে কথম্ ॥ ৩৩ ॥

অবয়ঃ—(ননু ময়া পদব্রহ্মমেব প্রতিশ্রুতং  
নাধিকং তত্রাহ—) বিশ্বকায়ঃ (বিশ্বরূপঃ) (ত্বা) (ত্বা)  
ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ (পাদবিন্যাসৈঃ) ইমান্ (ত্রীন্) লোকান্  
ক্রমিষ্যতি, কথম্ (পরিচ্ছিদ্য গ্রহীষ্যতি হে) মৃত্তঃ ।  
সর্বস্বং বিষ্ণবে দত্ত্বা কথম্ বত্তিষ্যসে (জীবিষ্যসি) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—ইনিই বিরাটরূপ ধারণ করিয়া পদ-  
ব্রহ্মবিন্যাসে ত্রিলোক অধিকার করিবেন । হে মৃত্ত ।  
এইরূপে সর্বস্ব বিষ্ণুকে দান করিয়া তুমি কিরূপে  
জীবনযাত্রা নির্বাহ করিবে ॥ ৩৩ ॥

বিষ্ণনাথ—ননু ময়া পদব্রহ্মমেব প্রতিশ্রুতং নাধি-  
কং তত্রাহ ত্রিভিরিতি । ক্রমৈঃ পাদবিন্যাসৈঃ, ক্রমতা-  
মিতি চেৎ তত্রাহ সর্বস্বমিতি ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, আমি  
ত্রিপাদ ভূমি মাত্র দান করিতে প্রতিশ্রুত হইয়াছি,  
অধিক নয়, তাহার উত্তরে বলিতেছেন—‘ত্রিভিঃ  
ক্রমৈঃ’, (ত্রিবিক্রমরূপে) তিনবার পদবিন্যাস দ্বারা

এই তিন লোক অধিকার করিবেন । যদি বলেন—  
অধিকার করে, করুন, তাহাতে বলিতেছেন—‘সর্বস্বং’  
ইত্যাদি ( অর্থাৎ এইরূপে তুমি বিষ্ণুকে সর্বস্ব দান  
করিয়া নিজে কিরূপে জীবন ধারণ করিবে ? ) ॥ ৩৩

ক্রমতো গাং পদৈকেন দ্বিতীয়েন দিবং বিভোঃ ।

ঋগ্ কামেন মহতা তাতীয়স্য কুতো গতিঃ ॥ ৩৪ ॥

অর্থঃ—( তথাপি প্রতিশ্রুতং সম্পাদনীয়ম্  
এবেতি চেৎ তত্রাহ— ) একেন পদা ( পাদন্যাসেন )  
গাং ( ভূমিং ) ক্রমতঃ দ্বিতীয়েন ( পদা ) দিবং ( স্বর্গং )  
ক্রমতঃ মহতা কামেন ঋগ্ চ ( অন্তরীক্ষঞ্চ ক্রমতঃ )  
বিভোঃ ( বিশ্বরূপস্য ভগবতঃ ) তাতীয়স্য ( তৃতীয়-  
পাদন্যাসস্য ) কুতো গতিঃ ( ভবিষ্যতি ) ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—ইনি যৎকালে একপদবিন্যাসে পৃথিবী,  
দ্বিতীয় পদবিচ্ছেপে স্বর্গ এবং বিরাট শরীর দ্বারা  
অন্তরীক্ষ অধিকার করিবেন, তখন ইহার তৃতীয়  
পদবিন্যাসের স্থান কোথায় হইবে ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—প্রতিশ্রুতং কথং ন সম্পাদনীয়মিতি  
চেতঃ সর্বস্বং দত্তেহপি তদেবং প্রতিশ্রুতং ন সংপৎ-  
স্যাতে, ইত্যাহ—দ্বাভ্যাং ক্রমতঃ ক্রমমাণস্য তাতীয়স্য  
তৃতীয়স্য । যদ্বা ; তাতীয়স্য তৃতীয়স্বন্ধিনঃ তৃতীয়-  
পদক্রমস্য বস্তনঃ কুতো হতো গতিঃ প্রাপ্তিস্তে ভবিষ্য-  
তীত্যর্থঃ ॥ ৩৪ ॥

ঈকার বঙ্গানুবাদ—দেখুন—প্রতিশ্রুতি কিজন্য  
সম্পন্ন করিব না ? ইহার উত্তরে—সর্বস্ব প্রদান  
করিলেও এইরূপ প্রতিশ্রুতি কখনই পালন করা  
যাইবে না, ইহা বলিতেছেন—‘দ্বাভ্যাং’—দুইটি পাদ-  
বিচ্ছেপেই দ্বাবাপৃথিবী অধিকার করিলে তৃতীয় পদ-  
বিন্যাসের স্থানই বা কোথায় হইবে ? অথবা—  
‘তাতীয়স্য’, তৃতীয় পদক্রমের বস্তুর কিপ্রকারে উপায়  
হইবে ? অর্থাৎ তৃতীয় পদ কোথায় তুমি স্থাপন  
করিতে দিবে ? —এই অর্থ ॥ ৩৪ ॥

নিষ্ঠাং তে নরকে মন্যে হ্যপ্রদাতুঃ প্রতিশ্রুতম্ ।

প্রতিশ্রুতস্য যোহনীশঃ প্রতিপাদয়িতুং ভবান্ ॥ ৩৫ ॥

অর্থঃ—যঃ ভবান্ প্রতিশ্রুতস্য প্রতিপাদয়িতুং

( প্রতিশ্রুতং পুরয়িতুং ) অনীশঃ ( অসমর্থঃ তস্য প্রতি-  
শ্রুতম্ ) অপ্রদাতুঃ ( অপ্রদানশীলস্য ) তে ( তব ) হি  
( নিশ্চিতং ) নরকে ( এব ) নিষ্ঠাং ( স্থিতিং ) মন্যে ॥ ৩৫ ॥

অর্থঃ—তুমি প্রতিশ্রুতি-পূরণে অসমর্থ হইবে  
অতএব অঙ্গীকার পালনে অশক্ত তোমার নিশ্চয়ই  
নরকে স্থিতি হইবে বলিয়া মনে করিতেছি ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—নিষ্ঠাং নিতরাং স্থিতিং প্রতিপাদয়িতুং  
প্রতিপাদনে ইত্যর্থঃ । তেন সর্বস্বদানেহপি নরক-  
স্যাব্যশ্যকত্বঞ্চেরং সর্বস্বাদানমেব ভদ্রম্ ঐহিকভোগ-  
সিদ্ধার্থম্ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৫ ॥

ঈকার বঙ্গানুবাদ—‘নিষ্ঠাং’—প্রতিশ্রুত বিষয়  
প্রদান করিতে না পারার জন্য পরিণামে তোমার  
নরকেই স্থিতি হইবে । যেহেতু সর্বস্ব দান করিলেও  
নরকবাস অবশ্যজ্ঞাবী, তাহাতে বরং ঐহিকভোগ  
সিদ্ধির নিমিত্ত, সর্বস্ব দান না করাই মঙ্গলজনক—  
এই অর্থ ॥ ৩৫ ॥

ন তদানং প্রশংসন্তি যেন বৃত্তিবিপদ্যতে ।

দানং যজ্ঞস্তপঃ কৰ্ম্ম লোকে বৃত্তিমতো যতঃ ॥ ৩৬ ॥

অর্থঃ—যেন ( দানেন ) বৃত্তিঃ ( জীবিকা ) বিপ-  
দ্যতে, ( বিনশ্যতি আৰ্য্যাঃ ) তৎ দানং ন প্রশংসন্তি,  
যতঃ লোকে বৃত্তিমতঃ ( জীবিকাবতঃ এব পুংসঃ )  
দানং যজ্ঞঃ তপঃ কৰ্ম্ম ( চ ভবন্তি, ন অন্যাস্য ইতি  
অতঃ বৃত্তিবিপত্তিকরং দানং ন সাধু ) ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—যে দানে নিজের জীবিকা পর্য্যন্ত  
বিপন্ন হয়, শাস্ত্রাচার্য্যগণ তাদৃশ-দানের প্রশংসা করেন  
না, যেহেতু ইহ সংসারে জীবিকাশীল লোকের পক্ষেই  
দান, যজ্ঞ, তপস্যা প্রভৃতি কৰ্ম্মের সম্ভাবনা হইয়া  
থাকে ॥ ৩৬ ॥

বিশ্বনাথ—তদপি যথাশক্তি প্রতিশ্রুতং কথং ন  
দাস্যামীতি চেতত্রাহ নেতি, তপশ্চিহ্নৈকাগ্র্যাম্ ॥ ৩৬ ॥

ঈকার বঙ্গানুবাদ—তাহা হইলেও যথাশক্তি প্রতি-  
শ্রুত বস্তু কিজন্য দিব না ? এইরূপ বলিলে, তাহার  
উত্তরে বলিতেছেন—‘ন তদানং’—যে দানের দ্বারা  
বৃত্তিহানি ঘটে, পণ্ডিতগণ সে দানের প্রশংসা করেন  
না । ‘তপঃ’—তপস্যা বলিতে চিত্তের একাগ্রতা

(অর্থাৎ বুদ্ধিশালী ব্যক্তিরই দান, যজ্ঞ, চিত্তের একাগ্রতা বা পূর্তকর্মে সম্ভবপর হয় । ) ॥ ৩৬ ॥

ধর্মায় যশসেহর্ষায় কামায় স্বজনায় চ ।

পঞ্চধা বিভজন্ বিভুমিহামুত্র চ মোদতে ॥ ৩৭ ॥

অম্বয়ঃ—(অতঃ বিদ্বান্) ধর্মায়, যশসে, অর্থাৎ, (ধনাদিরূপযোগিব্যাপারায়) কামায়, (কামভোগায়) স্বজনায় চ (স্বজনপরিতোষায় চ ইত্যেবং) পঞ্চধা বিভং (ধনং) বিভজন্, ইহ (অগ্নিন্ লোকে) অমুত্র (পরলোকে) চ মোদতে (সুখমनुভবতীত্যর্থঃ) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—অতএব জানী ব্যক্তি ধর্ম, যশ, অর্থ, কাম এবং স্বজন পালনের জন্য বিভক্তে পাঁচভাগে বিভক্ত করিয়া ইহলোকে এবং পরলোকে সুখভাগী হইয়া থাকেন ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—দানাদাবপি শাস্ত্রীয়া ব্যবস্থা বর্ততে ইত্যাহ ধর্মায়ৈতি ॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দানাদি বিষয়েও শাস্ত্রীয় ব্যবস্থা রহিয়াছে, ইহা বলিতেছেন—‘ধর্মায়’ ইত্যাদি (অর্থাৎ নিজ বিভক্তে ধর্মাদি পাঁচ ভাগে বিভাগ করিয়াই লোকে সুখী হয়) ॥ ৩৭ ॥

অত্রাপি বহুচৈগীতং শৃণু মেহসুরসত্তম ।

সত্যমোমিতি যৎ প্রোক্তং যমেত্যাহানুতং হি তৎ ॥

অম্বয়ঃ—(ননু ত্বি প্রতিশ্রুত্যা নেতিকথমনুতং বাচ্যং তত্রাহ—) (হে) অসুরসত্তম ! অত্র অপি (সত্যানুতব্যবস্থায়াম্ অপি) বহুচৈঃ (যৎ) গীতং, (তৎ) মে (মন্তঃ কথয়তঃ) (ত্বং) শৃণু ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—(যদি বল, প্রতিশ্রুত হইয়া সম্প্রতি কিরূপে মিথ্যা বলিব তাহা হইলে) হে অসুরশ্রেষ্ঠ ! এই বিষয়ে বহুচরিত্রের বচন আমার নিকট শ্রবণ কর । “ওম্” এইরূপ অঙ্গীকারসহকারে যাহা বলা হয়, উহাই সত্য এবং “না” এইরূপে যাহা বলা হয় উহাই মিথ্যা ॥ ৩৮ ॥

বিশ্বনাথ—ননু দেয়দ্রব্যসত্ত্বেহপ্যন্যে নাস্তীত্যনুত-  
বচনং বিনা মম কথমদানমুপপদ্যতাং তত্রাহ—সাক্ষৈঃ  
ষড়্ভিঃ । অত্রাপি সত্যানুতব্যবস্থায়াম্ ওমিত্যঙ্গীকারেণ

যৎ প্রোক্তং তৎ সত্যং নেতি যদাহ তদেবানুতম্ ।  
‘ওমিতি সত্যং নেত্যানুতমিতি’ শ্রুতেঃ ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, দান করিবার দ্রব্য থাকিতেও ‘আমার আর কিছুই নাই’—এইরূপ মিথ্যাভাষণ ব্যতীত কিপ্রকারে অদান (না দেওয়া) সম্ভবপর হইতে পারে ? তাহার উত্তরে সাক্ষ হুয়টি শ্লোকে বলিতেছেন—‘অত্রাপি’, এই সত্য ও মিথ্যা ব্যবস্থা বিষয়েও (বহুচরিত্রের বচন আমার নিকট শ্রবণ কর) । ‘ওম্’—‘হাঁ’,—এইরূপ অঙ্গীকার সহকারে যাহা বলা হয়, তাহাই সত্য, এবং ‘না’ এইরূপ অঙ্গীকারই মিথ্যা বলিয়া উক্ত হয় । শ্রুতিতেও তদ্রূপ নির্দিষ্ট হইয়াছে—‘ওম্’ ইহাই সত্য এবং ‘না’ ইহা মিথ্যা ॥ ৩৮ ॥

সত্যং পুষ্পফলং বিদ্যাদাত্মরক্ষস্য গীয়তে ।

বৃক্ষেহজীবতি তন্ন স্যাদনুতং মূলমাশ্বনং ॥ ৩৯ ॥

অম্বয়ঃ—(তত্ত্ব সত্যম্ ঈষদনুতং বিনা ন সিধ্যতি ইত্যাহ—) সত্যম্ আত্মরক্ষস্য (আত্ম দেহঃ তদ্রূপ-  
রক্ষস্য জীবতঃ) পুষ্পফলং বিদ্যাৎ । (জানীয়াৎ যতঃ) গীয়তে (ইতি শ্রুতিকর্তৃকং গানং জেয়ং) বৃক্ষে (দেহে) অজীবতি তৎ (পুষ্পফলং চ) ন স্যাৎ, অনুতং (তু) আশ্বনং (দেহস্য) মূলম্ (ইতি) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—(এ সত্যও ঈষৎ মিথ্যা ভিন্ন সিদ্ধ হয় না তাহাই বলিতেছেন,—) সত্যই এই দেহরূপ বৃক্ষের পুষ্পফলস্বরূপ জানিবে । শ্রুতি এইরূপই কীর্তন করিয়াছেন । দেহ জীবিত না থাকিলে, তাহার পুষ্প, ফল সম্ভব হয় না । আবার মিথ্যাই সেই দেহের মূলস্বরূপ অর্থাৎ উহা সর্বতোভাবে পরিত্যাগ করিয়া জীবনধারণ করা যায় না ॥ ৩৯ ॥

বিশ্বনাথ—তত্ত্ব সত্যমীষদনুতং বিনা ন সিদ্ধ্যতী-  
ত্যাশ্যেনাহ—সত্যমিতি । আত্মরক্ষস্য দেহরূপরক্ষস্য  
সত্যং পুষ্পফলং বিদ্যাৎ । গীয়তে ইতি শ্রুতিকর্তৃকং  
গানমিত্যর্থঃ । তৎ পুষ্পফলং বৃক্ষেহজীবতি ন স্যাৎ,  
তন্মাদ্বৃক্ষে যেন জীবতি, তত্র প্রযতনীয়মিতি ভাবঃ ।  
তদেবাহ—অনুতং তেন সর্বথৈবানুতভাবে দেহো ন  
জীবতীত্যর্থঃ ॥ ৩৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সেই সত্যও ঈষৎ মিথ্যা

ব্যতীত সিদ্ধ হয় না, এই আশয়ে বলিতেছেন—  
‘সত্যং পুষ্পফলং’ ইত্যাদি, অর্থাৎ দেহরূপ এই বৃক্ষের  
সত্যকেই পুষ্প ও ফল বলিয়া জানিবে। ‘গীয়াতে’—  
ইহা শ্রুতিবর্ত্তক গান, অর্থাৎ শ্রুতিতে এইরূপ কীর্তিত  
হইয়াছে, এই অর্থ। সেই পুষ্প ও ফল বৃক্ষ জীবিত  
না থাকিলে হয় না, অতএব বৃক্ষ যাহাতে জীবিত  
থাকে, তদ্বিশয়ে প্রযত্ন লইতে হইবে। তাহাই বলিতে-  
ছেন—‘অনুতং’, মিথ্যাই দেহবৃক্ষের মূল, অতএব  
সর্ব্বতোভাবে মিথ্যার অভাব হইলে দেহই থাকিবে  
না—এই অর্থ। ( অর্থাৎ সর্ব্বতোভাবে সত্যনিষ্ঠ  
হইলে যেস্থলে জীবন-বৃক্ষই অসম্ভব হইয়া পড়ে,  
তথায় জীবন বৃক্ষের জন্য কিঞ্চিৎ অসত্যের আশ্রয়  
দোষাবহ নহে, ইহাই বাক্যের তাৎপর্য্য। এস্থলেও  
অঙ্গীকৃত দ্বিপাদভূমি দান করিতে গেলে বলিমহা-  
রাজের জীবিকানির্ব্বাহই সম্ভবপর হয় না। ) ॥ ১৯ ॥

তদ্যথা বৃক্ষ উন্মূলঃ শুশ্যত্বাদ্বর্ত্ততেহচিরাৎ ।

এবং নষ্টানুতঃ সদ্য আত্মা শুশ্যোন্ন সংশয়ঃ ॥ ৪০ ॥

অর্থঃ—তৎ যথা উন্মূলঃ ( উৎপাটিতমূলঃ )  
বৃক্ষঃ শুশ্যতি, অচিরাৎ (এব) উদ্বর্ত্ততে, ( পততি চ )  
এবম্ ( এব ) নষ্টানুতঃ ( নষ্টম্ অনুতং যস্য সং )  
আত্মা (দেহঃ) সদ্যঃ (এব) শুশ্যৎ, (অত্র) সংশয়ঃ ন  
( অস্তি ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—যেরূপ বৃক্ষের মূল উৎপাটিত হইলে,  
উহা শীঘ্রই শুষ্ক এবং ভূপতিত হয়, সেইরূপ মিথ্যার  
নাশে দেহও সদ্যই শুষ্ক হইয়া যায়, এবিশয়ে সন্দেহ  
নাই ॥ ৪০ ॥

বিশ্বনাথ—তত্তস্মাদ্ যথা বৃক্ষ উৎপাটিতমূলঃ  
শুশ্যতি । অচিরাদুদ্বর্ত্ততে বর্ত্তনাদুদগচ্ছতি নষ্টো  
ভবতি চ । এবমেব নষ্টানুতঃ সর্ব্বথৈব অনুত-  
রহিতো দেহঃ শুশ্যদিত্যর্থঃ । তথা চ শ্রুতিঃ ওমিতি  
সত্যং নেতানুতং তদেতৎপুষ্পং ফলং বাচো যৎ সত্যং  
সহেত্বরো যশস্বী কল্যাণকীর্তির্ভবিষ্যতী । পুষ্পং হি  
ফলং বাচঃ সত্যং বদত্যথেন্মূলং বাচো যদনুতং  
যদ্যথা বৃক্ষ আবির্মূলঃ শুশ্যতি, স উদ্বর্ত্ততে এবমেবা-  
নুতং বদন্মাবির্মূলমাত্মানং করোতি, স শুশ্যতি, স  
উদ্বর্ত্ততে, তস্মাদনুতং ন বদেদ্যেতৎ ত্বেনেতি” । বাচ

ইতি বাণ্ডপলক্ষিতস্য দেহস্যেত্যর্থঃ । অনুতং বদন্তি  
প্রকটীকৃত্যতি শেষঃ । মূলং যথা আবিষ্কৃতমেব  
শুশ্যতি, ন তু শুশ্যত্বম্ । তস্মাৎ ইতি তস্মাক্তোরপি  
অনুতং ন বদেৎ কিন্তু দয়েত ত্বেনেতি ইতি এতেন  
অনেন তু অনুতেন দয়েত সঙ্কটেষ্বাত্মানং রক্ষেৎ ইতি  
শ্রুত্যর্থঃ ॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তদ্ যথা বৃক্ষঃ’—অতএব  
বৃক্ষের মূল উৎপাটিত হইলে উহা যেরূপ শুষ্ক হয়  
এবং অচিরেই ভূপতিত হইয়া নষ্ট হয়, এইরূপ  
‘নষ্টানুতঃ’—সর্ব্বতোভাবেই মিথ্যার নাশ হইলে  
দেহও শীঘ্রই শুষ্ক হয়—এই অর্থ । শ্রুতিতেও এই-  
রূপ উক্ত হইয়াছে—“ওমিতি সত্যং” ইত্যাদি । ঐ  
স্থলে ‘পুষ্পং হি ফলং বাচঃ সত্যং’, সত্যই ঐ বাণ্ডপ-  
লক্ষিত দেহের পুষ্প ও ফল—এরূপ অর্থ । ‘অনুতং  
বদন্’—মিথ্যার প্রকাশ করিয়া, বৃক্ষের মূল যেমন  
আবিষ্কৃত হইলে শুষ্ক হয়, কিন্তু শুণ্ড থাকিলে হয় না,  
সেইরূপ মিথ্যা বলা উচিত নহে, কিন্তু ‘দয়েত ত্বেনেতি’  
—এই মিথ্যার দ্বারাই সঙ্কটকালে নিজকে রক্ষা করা  
উচিত, ইহাই শ্রুতির অর্থ ॥ ৪০ ॥

পরাগ্রিস্তমপূর্ণং বা অক্ষরং যত্তদোমিতি ।

তদযৎকিঞ্চোমিতি শ্রুত্যাৎ তেন রিচ্যেত বৈ পুমান্ ॥

ভিক্ষবে সর্ব্বমোক্ষুর্ব্বমালং কামেন চাত্মনে ॥ ৪১ ॥

অর্থঃ—(সর্ব্বথা সত্যবচনেন দেহো ন নির্ব্বাহে-  
দিতি স্ফুটীকর্ত্ত্বং সত্যস্য দোষান্ অনুতস্য গুণান্  
আহ দাস্যামীতি অঙ্গীকারার্থকম্ ) যৎ ওম্ ইতি  
অক্ষরং তৎ পরাক্ ( পরা দূরে অর্থং গৃহীত্বা অক্ষ-  
তীতি অতএব ) রিস্তম্ ( অর্থশূন্যম্ ) অপূর্ণম্ ( অপূর্ণি-  
করঞ্চ ) তৎ ( তস্মাৎ ) ( অথিনে ) যৎ কিঞ্চিৎ ওম্  
ইতি ( দাস্যামীতি ) শ্রুত্যাৎ, তেন পুমান্ রিচ্যেত, বৈ  
( ন্যূনো ভবেৎ কিঞ্চ ) ভিক্ষবে সর্ব্বম্ ওম্ কুর্স্বন্,  
( দাস্যামীত্যঙ্গীকুর্স্বন্ ) আত্মনে ( স্বস্মৈ ) কামেন চ  
( ভোগেন চ ) অলং ( পর্যাণ্ডঃ ন ভবন্তি তস্য ভোগান্  
সিধ্যতি তথা চ শ্রুতিঃ পরাগ্ বা এতদ্রিস্তমক্ষরং  
যদেতদোমিতি তদ্ যৎকিঞ্চোম্ ইত্যাহ অত্রৈবাস্মৈ  
তদ্রিচ্যেত স যৎ স সর্ব্বমোক্ষুর্য়াদ্রিচ্যাদাত্মানং স  
কামেভ্যঃ নালং স্যাদিতি ) ॥ ৪১ ॥

ঢীকার বঙ্গানুবাদ—‘নেতি যদনুতং বচঃ’—অত-  
 এব ‘না’ এইরূপ মিথ্যা বচনই পূর্ণ, যেহেতু উহাের  
 অর্থ ব্যয় হয় না। ‘অভ্যাঅং চ’—এবং উহা নিজে  
 দিকে অপরের অর্থ আনয়ন করে, যে ব্যক্তি সর্বদাই  
 আমার কিছুই নাই, কষ্টভোগ করিতেছি—এরূপ  
 বলে, সে ব্যক্তি সেই মিথ্যা বাক্যের দ্বারা পরের অর্থ  
 আকর্ষণ করে—ইহা প্রসিদ্ধ। যদি বলেন—দেখুন,  
 তাহা হইলে এই মিথ্যাবচন অমৃতের ন্যায় অতিশয়-  
 রূপে পান করা হউক, তাহার উত্তরে বলিতেছেন—  
 ‘সর্বং ন’, যে ব্যক্তি সর্বদা ‘না’ এরূপ বলে, সে  
 দক্ষীণ্ণিভাগী ও জীবিত অবস্থায়ও মৃততুল্য বলিয়া

গণ্য হয়। (অতএব কখনও দিবে, কখন দিবে না, কিন্তু সর্বস্ব কখনই দান করিবে না—ইহা সিদ্ধান্ত)। শ্রুতিতেও এরূপ বলা হইয়াছে—“অথৈতৎ পূর্ণ-মভ্যাং যম্বেতি” ইত্যাদি ॥ ৪২ ॥

জীষু নৰ্মবিবাহে চ বৃত্তার্থে প্রাণসঙ্কটে।

গোব্রাহ্মণার্থে হিংস্যাং নানুতং স্যাজ্জুপ্সিতম্ ॥৪৩

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টম স্কন্ধে  
বামনচরিতে একোনবিংশোহধ্যায়ঃ।

অবয়বঃ—জীষু ( প্রোৎসাহনে বশীকরণে ) নৰ্ম-  
বিবাহে চ ( নৰ্মণি পরিহাসে বিবাহে চ বরাদি-স্তুতৌ  
চ ) বৃত্তার্থে, (জীবিকার্থে স্বস্যা) প্রাণসঙ্কটে, গো-ব্রাহ্ম-  
ণার্থে, (গবাং ব্রাহ্মণানাঞ্চ হিতার্থং) হিংস্যাং ( স্বস্যা  
কস্যচিৎ অপি প্রাপ্তায়াম্ ইত্যষ্টসু ) অনুতং ( মিথ্যা-  
ভাষণং ) জুপ্সিতং ( নিন্দিতং ) ন স্যাৎ ॥ ৪৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্টমস্কন্ধে একোন-  
বিংশোহধ্যায়স্যাবয়বঃ।

অনুবাদ—জীলোকের বশীকরণে, পরিহাসে,  
বিবাহে বরপ্রভৃতির স্তুতিবিষয়ে, জীবিকার জন্য কিম্বা  
প্রাণসঙ্কটে অথবা গো-ব্রাহ্মণের হিতার্থে কিম্বা কাহারও  
হিংসা উপস্থিত হইলে মিথ্যাবাক্য নিন্দনীয় নহে ॥৪৩  
ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে উনবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত।

বিশ্বনাথ—অতো বৃত্তিসঙ্কটাদিষ্বনুতং ন দোষা-  
য়েতু্যপসংহরতি। জীষু প্রোৎসাহনে বশীকরে  
নৰ্মণি যত্র কাপি পরিহাসে বিবাহে বরাদি স্তুতৌ।  
গবাং ব্রাহ্মণানাঞ্চ হিতার্থে হিংস্যাং কস্যচিৎ  
প্রাপ্তয়াং। তথা চ যাজ্ঞবল্ক্যঃ—“বগিনাং হি বধো যত্র

তত্র সাক্ষ্যনুতং বদেদিতি”। তথা চ শ্রুতি, “তস্মাৎ  
কালএব দদ্যাৎ তৎ সত্যনুতে মিথুনীকরোতীতি” ॥৪৩  
ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হর্মিণ্যাং ভক্তচেষ্টসাম্।

উনবিংশোহধ্যায়োহষ্টমে স্কন্ধে সমস্তঃ সমস্তঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব বৃত্তিসঙ্কটাদি কালে  
মিথ্যাভাষণ দোষাবহ নহে—এইরূপে উপসংহার  
করিতেছেন—‘জীষু’, জীলোককে উৎসাহদ্বারা বশী-  
ভূত করিতে হইলে, ‘নৰ্মণি’—কোন পরিহাস ব্যাপারে,  
‘বিবাহে’—বিবাহকালে বরাদির স্তুতিব্যাপারে। ‘গো-  
ব্রাহ্মণার্থে’—গাভী ও ব্রাহ্মণের হিতার্থে, ‘হিংস্যাং’  
—দস্যু প্রভৃতির দ্বারা কাহারও হিংসা উপস্থিত হইলে,  
তাহার রক্ষার জন্য মিথ্যাভাষণ নিন্দনীয় হয় না।  
মহর্ষি যাজ্ঞবল্ক্য স্পষ্টতঃই বলিয়াছেন—মহাত্মা-  
গণের বধ উপস্থিত হইলে সাক্ষী মিথ্যা কথা বলিবে  
(অর্থাৎ কোন মহতের প্রাণ রক্ষা করিতে হইলে যদি  
মিথ্যা বলিতে হয়, তৎকালে মিথ্যাবাক্য বলাই  
বিধেয়)। সেইরূপ শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—“তস্মাৎ  
কাল এব দদ্যাৎ”, অর্থাৎ অতএব কালোপযোগী দান  
করিবে, তাহাতে সত্য ও মিথ্যা যুক্ত করিতে হয়,  
ইত্যাদি ॥ ৪৩ ॥

ইতি ভক্তচেষ্টের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত উনবিংশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তীঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের উনবিংশ অধ্যায়ের  
সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।১৯ ॥

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে উনবিংশ অধ্যায়ের  
মধ্য, তথ্য, বিরতি, সমাপ্ত।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের উনবিংশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়া-ভাষ্য সমাপ্ত।



# বিংশোধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

বলিরেবং গৃহপতিঃ কুলাচার্যেণ ভাষিতঃ ।

তৃক্ষীং ভূত্বা ক্ষণং রাজমুবাচাবহিতো গুরুম্ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

বিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে বিষ্ণুর কপটতা জানিয়াও প্রতিজ্ঞা-ভঙ্গভাবে বলির তাঁহাকে সর্বস্ব দান এবং বিষ্ণুর অন্তরুপে বৃদ্ধি বণিত হইয়াছে ।

গুপ্তাচার্যের নিষেধপর বাক্য শ্রবণ করিয়া বলি মনে মনে বিচার করিতে লাগিলেন—“ধর্ম, অর্থ, কাম এই ত্রিবর্গ গৃহস্থের ধর্ম হইলেও মিথ্যাবাক্যের প্রয়োগ অথবা ব্রাহ্মণকুমারকে প্রতিশ্রুতি-দানে পরা-ভ্রমুখ হওয়া কখন সমীচীন নহে, কারণ মিথ্যা অপেক্ষা অধিক পাপ কিছু নাই, তাহা হইতে সক-লেই ভীত হওয়া উচিত, যেহেতু পৃথিবীও তাদৃশ পাপীর ভার বহনে অসমর্থ । রাজ্যাদি অনিত্য বস্তু, সুতরাং তদ্বারা প্রাণিমাত্রেরই উপকার সাধিত হই-লেই উহার সার্থকতা, পূর্ব মহাজনদিগের আচরণেও তাহাই দেখা যায় ; তাঁহারা প্রাণ পর্যন্ত বিসর্জন করিয়া পরের উপকার সাধন করিয়াছেন, কাল যাব-তীয় অনিত্য বস্তু গ্রাস করিলেও ঐ সকল মহাজনের কীর্তিকলাপ নষ্ট করিতে পারে নাই, “কীর্তির্যস্য স জীবতি”—এই বাক্যানুসারে কীর্তিই একমাত্র বাঞ্ছ-নীয়, তাদৃশ কীর্তি অর্জনে যদি দারিদ্র্য উপস্থিত হয় তাহাও ভাল, বিশেষতঃ সৎপাত্র দান অধিক ফল প্রসব করে ; আর ইনি যদি সর্বজন আরাধ্য যজ্ঞে-থর বিষ্ণু হন, তাহা হইলেও ইহার প্রতি দানে পরা-ভ্রমুখ হওয়া কখন কর্তব্য নহে । এই ব্রাহ্মণরূপী বিষ্ণু দান গ্রহণ করিয়া যদি আমাকে বন্ধন করেন তথাপি আমি ইহার প্রতি হিংসা করিব না”—বলি এইরূপ বিচার করিয়া বামনদেবকে তৎপ্রার্থিত ত্রিপাদ-ভূমি দান করিলে, বামনদেব নিজকে বর্দ্ধন করিতে আরম্ভ করিলেন । বলি বামনদেবের কলে-বরে সর্বভূত অবস্থিত এবং তাঁহার বিরাটবিগ্রহের বিভিন্ন অঙ্গে নিখিল ভুবন বর্তমান দেখিতে পাইলেন ।

জয়-বিজয় প্রভৃতি নিত্য পার্শ্বদরুন্দের দ্বারা স্তুত শ্রীবামনদেব সমুজ্জ্বল কিরীট পীতবাস, অঙ্গে কুণ্ডল, শ্রীবৎস, কৌমুভ, বনমালা প্রভৃতি দ্বারা বিভূষিত হইয়া এক পদে সমগ্র ভূমি, শরীর দ্বারা আকাশ, ভূজদ্বারা দিক্‌সমূহ এবং দ্বিতীয় পদে স্বর্গ আচ্ছা-দিত করিলে, তৃতীয় পদবিন্যাসের জন্য বলির অণু-মাত্র স্থানও অবশিষ্ট রহিল না ।

অশ্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ ! কুলা-চার্যেণ ( শুল্কেণ ) এবং ভাষিতঃ ( উক্তঃ ) গৃহপতিঃ ( যজমানঃ ) বলিঃ ক্ষণং তৃক্ষীম্ অবহিতঃ ( বিচার-পরঃ ) ভূত্বা গুরুম্ উবাচ ( উক্তবান্ ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—হে রাজন্ ! কুলগুরু গুপ্তাচার্য্য এরূপ বলিলে, যজমান বলি ক্ষণ-কাল মৌনভাবে বিচার করিয়া গুরুকে বলিতে লাগি-লেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

বিংশে জাস্থাখিনং বিষ্ণুমবজায় গুরোর্বচঃ ।

দদৌ হর্ষাদ্বলিঃ সোহপি প্রাপ্ত্যা হর্ষাদিবৈধত ॥০৥

ক্ষণং তৃক্ষীমিতি ভগবদিচ্ছা-প্রাতিকুল্যে কুতো গুরোঃ রক্তমতোহস্যাজালংঘনে ন দোষ ইতি নিশ্চি-কায়ৈতি ভাবঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই বিংশ অধ্যায়ে প্রাথীকে বিষ্ণু বলিয়া জানিতে পারিয়া, শ্রীগুরুদেবের নিষেধ-বচন অবজ্ঞা করিয়াও মহারাজ বলি সানন্দে তাঁহাকে দান করিয়াছিলেন, এবং সেই বামনরূপী বিষ্ণুও উহা প্রাপ্তিতে আনন্দিত হইয়াই যেন বদ্ধিত হইয়াছিলেন—ইহা বণিত হইয়াছে ॥ ০ ॥

‘ক্ষণং তৃক্ষীং’—মহারাজ বলি ক্ষণকাল মৌনভাবে থাকিয়া, অর্থাৎ ভগবদিচ্ছার প্রাতিকুল্যে শ্রীগুরুদেবের গুরুত্ব কোথায়, অতএব ইহার আজা-লংঘনে কোন দোষ নাই—এইরূপ স্থির নিশ্চয় করিয়াছিলেন, এই ভাব ॥ ১ ॥

শ্রীবলিরূবাচ—

সত্যং ভগবতা প্রোক্তং ধর্মোহয়ং গৃহমেধিনাম্ ।

অর্থং কামং যশোরুত্তিং যো ন বাধেত কহিচিৎ ॥২॥

অম্বয়ঃ—শ্রীবলিঃ উবাচ,—কহিচিৎ (অপি) যঃ  
অর্থঃ কামঃ যশোরুতিং ন বাধেত, (সঃ) অয়ং গৃহ-  
মেধিনাং ধর্মঃ (ইতি) ভগবতা (ভ্রম্য) সত্যং প্রোক্তং  
(কথিতম্) ॥ ২ ॥

অনুবাদ—শ্রীবলিরাজ বলিলেন,—যাহা কোন  
কালেই অর্থ, কাম, যশ বা জীবিকার বাধা প্রদান  
করে না তাহাই যে, গৃহস্থের ধর্ম বলিয়া আপনি  
উল্লেখ করিয়াছেন উহা বস্তুতই সত্য ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—অর্থাদিকং ন বাধেতেতি তেন বিপ্রস্যে-  
তাদৃশ-প্রলম্বনাদ্র্মং বাধেতৈব । ভক্তং তু ভজনীয়স্য  
ভগবতো জ্ঞাতস্যপি প্রলম্বনাদ্র্মেত তমমিতি ভাবঃ  
॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সত্যং’—আপনি সত্যই  
বলিয়াছেন—গৃহমেধী জনের অর্থাদি যাহাতে বাধা  
না পায়, কিন্তু ব্রাহ্মণের প্রতি এইরূপ প্রবঞ্চনার দ্বারা  
ধর্মই বাধিত হয় । ভক্তজনের কিন্তু ভজনীয় ভগ-  
বানকে জানিয়াও তাঁহাকে প্রবঞ্চনাহেতু সেই ভক্তি-  
ধর্মই বাধিত হয়—এই ভাব ॥ ২ ॥

স চাহং বিত্তলোভেন প্রত্যাচক্ষে কথং দ্বিজম্ ।  
প্রতিশ্রুত্যা দদামীতি প্রাহাদিঃ কিতবো যথা ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ—প্রাহাদিঃ (প্রহলাদপৌত্রঃ) সঃ চ অহং  
দদামি ইতি প্রতিশ্রুত্যা বিত্তলোভেন কিতবঃ যথা  
(বঞ্চকঃ ইব) দ্বিজং কথং প্রত্যাচক্ষে ? (নিরাকরোমি  
ন দাস্যামীতি বদামি) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—আমি প্রহলাদমহারাজের পৌত্র হইয়া  
দানের অঙ্গীকারপূর্বক বিত্তলোভে বঞ্চকের ন্যায়  
পুনরায় কিরূপে ব্রাহ্মণকে প্রত্যাখ্যান করিব ? ৩ ॥

বিশ্বনাথ—প্রাহাদিরিতি প্রহলাদপৌত্রস্য মম  
ভগবদানুকূল্যমেব স্বধর্ম ইতি গুঢ়োহুতিপ্রায়ঃ । তেন  
প্রহলাদেনাস্যাভঃকরণে কৃপয়া ভক্তিবীজং পূর্বমুণ্ড-  
মেব সংপ্রতি তু শ্রীবামনদেবকৃপয়া প্রাপ্তেন প্রেম্মা সিদ্ধ  
এবাভূৎ । যদুস্তং ‘কৃপাসিদ্ধা যজ্ঞপত্নী বৈরোচনি-  
শুকাদয়’ ইতি ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রহলাদিঃ’—মহাত্মা প্রহলা-  
দের পৌত্র আমার শ্রীভগবানের আনুকূল্যই স্বধর্ম—  
এই গুঢ় অভিপ্রায় । শ্রীপ্রহলাদ ইহার অন্তঃকরণে

কৃপাপূর্বক পূর্বেই ভক্তি-বীজ বপন করিয়াছিলেন,  
সম্প্রতি শ্রীবামনদেবের অনুকম্পায় প্রেম লাভ করিয়া  
সিদ্ধ হইলেন । যেরূপ উক্ত আছে—‘যজ্ঞপত্নী,  
বিরোচনপুত্র মহারাজ বলি এবং শ্রীল শুকদেব প্রভৃতি  
কৃপাসিদ্ধ’ ইত্যাদি ॥ ৩ ॥

ন হ্যসত্যং পরোহধর্ম ইতি হোবাচ ভুরিয়ম্ ।  
সর্বং সোদু মলং মন্যে ঋতেহলীকপরং নরম্ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—অসত্যং (অনৃতভাষণং) পরঃ  
(অধিকঃ) অধর্মং ন হি (অস্তি, অতঃ) অলীকপরম্  
(অনৃতবাদিনং) নরম্ ঋতে (বিনা) সর্বং (মেরু-  
মন্দরাদিকং) বোচুং (ধর্তুম্) অলং (সমর্থম্ আত্মানং)  
মন্যে ইতি হ ইয়ং ভূঃ উবাচ (উক্তবতী) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—অসত্য অপেক্ষা গুরুতর অধর্ম আর  
কিছুই নাই । সেই জন্যই পৃথিবী বলিয়াছিলেন যে,  
—আমি অসত্যবাদী নর ব্যতীত যাবতীয় ভার বহন  
করিতে সমর্থ বলিয়া নিজকে মনে করি ॥ ৪ ॥

নাহং বিভেমি নিরয়ান্নাধন্যাদসুখার্ণবাৎ ।  
ন স্থানচ্যবনান্মৃত্যোর্যথা বিপ্রপ্রলম্বনাৎ ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—অহং বিপ্রপ্রলম্বনাৎ (অনৃতভাষণেন  
বিপ্রবঞ্চনাৎ) যথা বিভেমি, (তথা) নিরয়ান্নাৎ ন  
(বিভেমি), অধন্যাৎ (দারিদ্র্যাৎ) ন, অসুখার্ণবাৎ  
(দুঃখসমুদ্রাৎ), স্থানচ্যবনাৎ (স্থানভ্রষ্টাৎ চ) ন  
(বিভেমি), মৃত্যোঃ (অপি ন বিভেমি) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—আমি ব্রাহ্মণকে বঞ্চিত করিতে যেরূপ  
ভয় পাইতেছি, নরক, দারিদ্র্য, দুঃখসমুদ্র, স্থানচ্যুতি  
কিন্ম মৃত্যু হইতেও তাদৃশ ভীত নহি ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—অধন্যাৎ দারিদ্র্যাৎ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অধন্যাৎ’—দারিদ্র্য হইতে  
(সেইরূপ ভীত নহি, যেরূপ আমি ব্রাহ্মণবঞ্চনাকে ভয়  
করি) ॥ ৫ ॥

যদ্যচ্চাস্যতি লোকেহস্মিন্ সম্পন্নতং ধরাদিকম্ ।  
তস্য ত্যাগে নিমিত্তং কিং বিপ্রমুখ্যেন তেন চেৎ ॥ ৬ ॥

অম্বয়ঃ—(কিঞ্চ) যদ্যৎ ধরাদিকং (তৎ সর্বং) সম্পরিতং (মৃতং পুরুষম্) অস্মিন্ লোকে হাস্যতি, (ত্যাগ্যতি তৎ কিমিতি জীবতৈব স্বয়ং ন দেয়মিতি ভাবঃ, তথাপি তাবদ্ বৃত্তিসকটপরিহারার্থমর্দ্ধং দীক্ষতা-মিতি চেৎ তত্রাঃ—) বিপ্রঃ চেৎ তেন (অর্থেন দত্তেন) ন তুষ্যৎ, (তহি) তস্য (অর্থস্য) ত্যাগে (দানে) কিং নিমিত্তং ( কিং ফলং ন কিমপি ইত্যর্থঃ ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—আরও দেখুন, রাজ্যাদি যাবতীয় বিষয় ইহলোকে মৃতপুরুষকে পরিত্যাগ করিয়া থাকে অতএব ব্রাহ্মণ যদি ঐ বিত্তদানে সম্ভট না হ'ন তাহা হইলে তাদৃশ দানের ফল কি ? ৬ ॥

বিপ্রনাথ—যদ্যদ্বন্দ্বাদিকং কৰ্ত্তৃ সংপরেতং মৃতং হাস্যতি ত্যাগ্যত্বেন তেন ত্বদাঙ্গয়া কিঞ্চিন্মাত্রেন দত্তেন বিপ্রশ্চয় তুষ্যতি, তহি তস্য তাবদ্বন্দ্বস্য ত্যাগে কিং নিমিত্তং ফলম্ ? অতঃ সর্বমেব বিত্তমেতৎ প্রীত্যর্থং ময়া দাস্যত এবতি ভাবঃ । অত্র স্বেষ্টদেবং বিষ্ণুং জ্ঞাপি প্রবুদ্ধভক্ত্যুৎসাহসম্প্রণতিস্ত্যাদ্যকরণং শুক্লাচার্য্যাসুরাণাঞ্চ দুঃখাভাবার্থমেব জ্ঞেয়ম্ । অতএব বিপ্রশব্দপ্রয়োগো ভাবগোপনার্থ এব জ্ঞেয়ঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যদ্ যদ্ হাস্যতি’—এজগতে ধনাদি যে সকল সম্পত্তি রহিয়াছে, তাহা মৃত ব্যক্তিকে অবশ্যই পরিত্যাগ করিবে, অতএব আপনার আজায় কিঞ্চিৎ মাত্র প্রদান করিলে যদি ব্রাহ্মণ ভুট না হন, তবে সেরূপ দানে ‘কিং নিমিত্তং’—কি ফল সাধিত হইবে ? সুতরাং সমস্ত বিত্তই ইহার প্রীতির নিমিত্ত আমি প্রদান করিবই—এই ভাব । এখানে নিজ ইষ্টদেব বিষ্ণুকে জানিয়াও বলি মহারাজের প্রবুদ্ধ ভক্তিজনিত সদ্ভ্রম, প্রণতি, স্তুতি প্রভৃতি না করা (অকরণ), শুক্লাচার্য্য ও অসুরগণের দুঃখ লাঘবের জন্যই জানিতে হইবে । অতএব ‘বিপ্র’—শব্দের প্রয়োগ তাঁহার মনোগত অভিপ্রায় গোপনের নিমিত্তই বুঝিতে হইবে ॥ ৬ ॥

শ্রেয়ঃ কুর্হন্তি ভূতানাং সাধবো দুষ্ট্যজাসুভিঃ ।

দধ্যৎ শিবিপ্রভূতয়ঃ কো বিকল্পো ধরাদিশু ॥ ৭ ॥

অম্বয়ঃ—(তহি ন দেয়মেবেতি চেৎ তত্রাঃ—) সাধবঃ (বিবেকিনঃ) দধ্যৎশিবিপ্রভূতয়ঃ দুষ্ট্যজাসুভিঃ

(দুষ্ট্যজৈঃ অসুভিঃ প্রাণৈঃ) ভূতানাং শ্রেয়ঃ (উপকারং) কুর্হন্তি, (তহি) ধরাদিশু কঃ বিকল্পঃ ( ধরাদি প্রদানে কঃ বিচারঃ ইত্যর্থঃ ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—দধীচি, শিবি প্রভৃতি মহাত্মগণ দুষ্ট্যজ প্রাণ পর্য্যন্ত প্রদান করিয়া প্রাণিগণের উপকার সাধন করিয়াছেন, অতএব এই সামান্য পৃথিবী পরিত্যাগে আর বিবেচনা কি ? ৭ ॥

বিপ্রনাথ—ত্বং সর্বস্বমেব দিৎসসীত্যত্রার্থে পূর্ব আচারঃ প্রদর্শ্যতামিতি চেত্তত্রাহ শ্রেয় ইতি । ভূতানাংপি শ্রেয়ঃ, কিমুত স্বগৃহমাগতস্য বিষ্ণোঃ । অসুভিরহস্ত্যস্পদৈরপি । ধরাদিশু মমতাস্পদেষু কো বিকল্পো দাস্যে ন বা দাস্যে ইত্যাদ্যাকঃ । অপি তু নৈব বিকল্পঃ কিন্তু দাস্যাম্যেবেতি নিশ্চয় এবতি ভাবঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—তুমি সর্বস্ব দান করিতে ইচ্ছা করিতেছ, এই বিষয়ে সদাচার প্রদর্শন কর, তাহাতে বলিতেছেন—‘শ্রেয়ঃ’ ইত্যাদি । ‘ভূতানাং’—সাধারণ প্রাণিগণেরও মঙ্গলসাধন করিয়াছেন, তাহাতে নিজ গৃহে আগত বিষ্ণুর বিষয়ে কি বক্তব্য থাকিতে পারে ? ‘অসুভিঃ’—অহস্ত্যস্পদ দুষ্ট্যজ প্রাণের দ্বারাও, তাহাতে আবার মমতাস্পদ ভূমি প্রভৃতির পরিত্যাগবিষয়ে ‘কঃ বিকল্পঃ’—দিব বা দিব না, এইরূপ কি বিকল্প ( বিচার ) থাকিতে পারে ? অধিকন্তু এই বিষয়ে কোন বিকল্প নাই, কিন্তু দান করিবই, এইরূপ নিশ্চয়ই রহিয়াছে—এই ভাব ॥ ৭ ॥

যৈরিয়ং বৃদ্ধজে ব্রহ্মন্ দৈত্যোন্মৈরনিবত্তিতিঃ ।

তেষাং কালোহগ্রসীল্লোকায়শোহধিগতং ভুবি ॥৮॥

অম্বয়ঃ—(হে) ব্রহ্মন্ ! (যুদ্ধে) অনিবত্তিতিঃ যৈঃ দৈত্যোন্মৈঃ ইয়ং (ভূমিঃ) বৃদ্ধজে, ( উপভূক্তা, ) তেষাং লোকান্ ( ভোগান্ ) কালঃ অগ্রসীৎ ( সংহতবান্ ), ভুবি অধিগতং ( প্রাপ্তং ) যশঃ ( সংকীৰ্ত্তিঃ ) ন ( তু অগ্রসীৎ অতঃ কীৰ্ত্তিরেব সাধ্যা নান্যৎ ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—হে পরমপূজ্য ! যুদ্ধে অপরাধমুখ যে সকল দৈত্যশ্রেষ্ঠ এই পৃথিবী ভোগ করিয়াছিলেন, কাল তাহাদিগের সেই ভোগকে গ্রাস করিয়াছে কিন্তু

পৃথিবীতে তাহাদিগের সঞ্চিত-যশোরশি হরণ করিতে পারে নাই। (অতএব যশই একমাত্র উপার্জনীয়) ॥ ৮ ॥

**বিশ্বনাথ**—স্বকৃত্যাদিকমনপেক্ষা নশ্বরভোগার্থম্বেব ন দাতব্যমিতি মতস্ত নাস্মাকমভিমতমিত্যাহ যৈরিতি যুদ্ধেহনিরুত্তিঃ। ইয়ং ভূঃ তেষাং লোকান্ ঐহিকান্ পারত্রিকাংশ্চ কালোহগ্রসীৎ নাশয়াৎকার, লোকান্ লোকোপভোগানিতি বা। ন তু ভুবি তৈরধি-গতং প্রাপ্তং যশোহগ্রসীৎ। অতঃ কীড়িরেব সাধ্যা নানাদিতি ভাবোহপি গুক্রাদানুরোধেনৈব জপিতঃ। বস্তুতস্ত তস্য কীর্তাদ্যপেক্ষাপি মনসি নাস্তি গুক্রভক্তহা-দিতি ভাবঃ ॥ ৮ ॥

**টীকার বঙ্গানুবাদ**—স্বকৃত্যাদির অপেক্ষা না করিয়া নশ্বর ভোগের নিমিত্তই দান করা উচিত নহে—এইরূপ মত কিন্তু আমাদের অভিপ্রেত নহে, ইহা বলিতেছেন—‘যৈঃ’ ইত্যাদি, পূর্বে যাঁহারা এই পৃথিবী ভোগ করিয়াছেন, তাঁহাদের ‘লোকান্’—ঐহিক ও পারলৌকিক লোক অথবা লোকেখ সকল ভোগই কালই হরণ করিয়াছে, পরন্তু তাঁহাদের ভ্রুমণ্ডলে উপার্জিত যশোরশি বিনষ্ট করিতে পারে নাই। অতএব কীড়িই সাধ্য, অন্য কিছু নহে—এরূপ ভাবও গুক্রা-চার্য্যাদির অনুরোধেই জপিত হইয়াছে, বাস্তবিকপক্ষে কিন্তু কীর্তি প্রভৃতির কোন অপেক্ষাও তাঁহার মনে জাগরুক হয় নাই, যেহেতু তিনি গুক্রভক্ত—এই ভাব ॥ ৮ ॥

**সুলভা যুধি বিপ্রর্ষে হানিরুত্তান্তনুতাজঃ।**

**ন তথা তীর্থ আয়াতে শ্রদ্ধয়া যে ধনতাজঃ ॥৯॥**

**অবয়ব**—(দেহত্যাগাদপি ধনত্যাগে কীর্তিঃ ভবতীত্যাহ,—হে) বিপ্রর্ষে! যুধি অনিরুত্তাঃ (সন্তঃ), তনুতাজঃ (তনুং দেহং ত্যজন্তীতি তথা তে) হি (লোকে) সুলভাঃ, (বহবঃ) যে (তু) তীর্থে (সংপাত্রে) আয়াতে শ্রদ্ধয়া ধনতাজঃ (ধনং ত্যজন্তীতি তে) তথা ন (সন্তি অতঃ দুষ্করঃ ধনত্যাগ এব ময়া কার্য্য ইতি ভাবঃ) ॥ ৯ ॥

**অনুবাদ**—হে ব্রাহ্মণবর! যুদ্ধে অপরাঃমুখ হইয়া দেহবিসর্জনকারী ব্যক্তি জগতে বহু আছেন

কিন্তু সংপাত্র সমাগত হইলে, শ্রদ্ধা সহকারে ধনত্যাগ করিতে পারেন এরূপ ব্যক্তি বিরল। (অতএব তাদৃশ দুষ্কর ধনত্যাগই আমি কর্তব্য মনে করি) ॥৯

**বিশ্বনাথ**—কিঞ্চ, যুদ্ধে নিরুত্তিরহিতোভ্যোহপি দানে নিরুত্তিরহিতাঃ অধিকযশস্বিন ইত্যাহ সুলভা ইতি তীর্থে সম্প্রদানে। অতন্তনুত্যাগাদপি ধনত্যাগো দুষ্করঃ স এব ময়া কর্তব্য ইতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

**টীকার বঙ্গানুবাদ**—আরও, যুদ্ধে অপরাঃমুখ অপেক্ষাও দানে অপরাঃমুখ ব্যক্তি অধিক যশস্বী, ইহা বলিতেছেন—‘সুলভাঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যুদ্ধক্ষেত্র হইতে পরাঃমুখ না হইয়া যুদ্ধে দেহত্যাগ করিয়াছেন এরূপ পুরুষ লোকমধ্যে সুলভ, পরন্তু ‘তীর্থে’—দানযোগ্য সংপাত্র উপস্থিত হইলে শ্রদ্ধার সহিত ধনত্যাগ করিতে পারেন—এরূপ পুরুষ সুলভ নহে। অতএব দেহ-ত্যাগ হইতেও ধনত্যাগ দুষ্কর, তাহাই আমাকে করিতে হইবে—এই ভাব ॥ ৯ ॥

**মনস্বিনঃ কারুণিকস্য শোভনং**

**যদথিকামোপনয়নৈন দুর্গতিঃ**

**কুতঃ পুনঃ ব্রহ্মবিদাং ভবাদৃশাং**

**ততো বটোরস্য দদামি বাঞ্ছিতম্ ॥ ১০ ॥**

**অবয়ব**—(তহি নির্দ্বন্দ্বেন দৈন্যং স্যাদিতিচেৎ তত্রাহ,) অথিকামোপনয়নৈন (অথিনাং যাদৃশ-তাদৃশা-নাম্ অপি কামোপনয়নৈন কামপূরণেন) যৎ দুর্গতিঃ (দৈন্যং তৎ) কারুণিকস্য (দয়ালোঃ) মনস্বিনঃ (দানশুরস্য) শোভনং (ভদ্রমেব), ব্রহ্মবিদাং ভবাদৃশাং (কামপূরণে দুর্গতিঃ শোভনমিতি) কুতঃ (কিং) পুনঃ (বক্তব্যং), ততঃ (তস্মাৎ হেতোঃ) অস্য বটোঃ (ব্রাহ্ম-ণস্য) বাঞ্ছিতং দদামি ॥ ১০ ॥

**অনুবাদ**—অধিগণের কামনা পূরণে যদিও দৈন্য উপস্থিত হয়, তাহাও কারুণিক মনস্বী ব্যক্তির পক্ষে শোভনীয়। আর যদি আপনাদের ন্যায় ব্রহ্মজ্ঞপুরুষের কামনা পূরণে তাদৃশী দশা উপস্থিত হয়, তাহা হইলে উহা যে শোভনীয় তদ্বিশয়ে আর বক্তব্য কি? অত-এব আমি অবশ্যই এই ব্রাহ্মণ-বালকের প্রার্থিত প্রদান করিব ॥ ১০ ॥

**বিশ্বনাথ**—ননু তহি তব দারিদ্র্যং ভবিষ্যতীতি

তত্রাহ—মনস্বিনো দানবীরস্য শোভনমেতদেব যদখি-  
নাং যাচকানাং যাদৃশ-তাদৃশানামপি কামোপনয়নে  
কামপূরণেন দুর্গতিদারিদ্র্যম্ । দরিদ্রো দুর্গতাবিতি  
দুর্গতিদারিদ্র্যয়ো-স্তল্যার্থক্ ৷ ভবাদৃশানাং তু কামোপ-  
নয়নে দুর্গতিঃ শোভনমিতি কিং পুনর্বক্তব্যমিত্যর্থঃ  
॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—তাহা হইলে  
তোমার দারিদ্র্যহেতু দৈন্যদশা উপস্থিত হইবে, ইহার  
উত্তরে বলিতেছেন—‘মনস্বিনঃ’, দানবীর ব্যক্তির পক্ষে  
শোভন ইহাই—যে কোন প্রার্থীর কামনা পূরণ করিতে  
যাইয়া যদি দুর্গতি অর্থাৎ দারিদ্র্য ঘটে । দুর্গতি এবং  
দারিদ্র্য তুল্যার্থক বলিয়া, তাহাতে আবার আপনাদের  
ন্যায় ব্রহ্মজ্ঞ পুরুষগণের কামনা পূরণ করিলে যদি  
দুর্গতি আসে, তাহা যে শোভন, এ বিষয়ে আর অধিক  
কি বক্তব্য থাকিতে পারে ? ( অতএব আমি এই  
ব্রাহ্মণ-বালকের প্রার্থিত বস্তু নিশ্চয়ই দান করিব । )  
॥ ১০ ॥

যজ্ঞন্তি যজ্ঞং ক্রতুভির্মাদৃতা

ভবন্ত আশ্নান্যবিধানকোবিদাঃ ।

স এব বিষ্ণুর্বরদোহস্ত বা পরো

দাস্যাম্যমুগ্নৈ ক্ষিতিমীপিসতাং মুনৈ ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ—( ননু নায়াং বটুঃ কিন্তু বিষ্ণুস্তব শত্রুঃ  
ইত্যুক্তং তহি সূতরাং দাস্যামীত্যাহ—হে ) মুনৈ !  
আশ্নান্যবিধানকোবিদাঃ ( বেদোক্তযজ্ঞাদানুষ্ঠানকুশলাঃ )  
ভবন্তঃ আদৃতাঃ ( সাদরাঃ সন্তঃ ) ক্রতুভিঃ ( সসৌমৈঃ  
যাগৈঃ ) যজ্ঞং যং ( বিষ্ণুং ) যজ্ঞন্তি, ( আরাধ্যন্তি ), স  
এব বিষ্ণুঃ ( মম ) বরদঃ বা পরঃ ( শত্রুঃ ) অস্ত ( সর্বথা  
এতৎ ) ঈপিসতাং ক্ষিতিম্ অমুগ্নৈ ( বামনায় ) দাস্যামি  
॥ ১১ ॥

অনুবাদ—হে মুনিবর ! বেদবিহিত-যজ্ঞাদি কর্মে  
নিপুণ ভবাদৃশ মহাজ্ঞগণ সোমাদিযাগ দ্বারা সাদরে  
যে যজ্ঞপুরুষের আরাধনা করেন, সেই বিষ্ণু আমার  
বরদাতাই হউন কিম্বা শত্রুই হউন আমি তাঁহার  
প্রার্থিত-ভূমি অবশ্যই তাঁহাকে দান করিব ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—ননু নায়াং বটুঃ কিন্তু বিষ্ণুস্তব শত্রু-  
রিত্যুক্তম্ । তহি সূতরামেব দাস্যামীত্যাহ যজ্ঞন্তীতি  
পরঃ শত্রুর্বাস্ত ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—এ ব্রাহ্মণ-বালক  
নহে, কিন্তু তোমার শত্রু বিষ্ণুই । তাহা হইলে ত  
অবশ্যই আমি দান করিব, ইহা বলিতেছেন—‘যজ্ঞন্তি’  
ইত্যাদি, ( অর্থাৎ আপনারা শ্রদ্ধাসহকারে যজ্ঞসমূহ-  
দ্বারা যজ্ঞরূপী যাঁহার আরাধনা করেন, ইনি যদি  
সেই বরদাতা বিষ্ণুই হন ), ‘বা পরঃ’—কিম্বা অপর  
কোন শত্রুই হন ( তথাপি আমি ইঁহাকে প্রার্থিত ভূমি  
অবশ্যই দান করিব । ) ॥ ১১ ॥

যদ্যপ্যসাবধর্ষণে মাং বধীয়াদনাগসম্ ।

তথাপ্যেনং ন হিংসিষ্যে ভীতং ব্রহ্মতনুং রিপুম্ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—অনাগসং ( নিরপরাধং ) মাং যদ্যপি  
অসৌ অধর্ষণে ( ভূমিক্রমগলক্ষণচ্ছলেন ) বধীয়াৎ  
( তথাপি ) ভীতং ( বিষ্ণুত্বেহপি ব্রাহ্মণতনুত্বহেতুকং  
ভয়মস্যাব্যশ্যাব্যাবী ) ব্রহ্মতনুং এনং রিপুং ( শত্রুমপি )  
ন হিংসিষ্যে ( ন হনিষ্যামি ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—ইনি যখন বিষ্ণু হইয়াও প্রচ্ছন্নরূপে  
ব্রাহ্মণশরীর-ধারণপূর্বক আগমন করিয়াছেন, তখন  
ইনি নিশ্চয়ই ভীত হইয়াছেন অতএব ইনি যদি  
অধর্মসহকারে নিরপরাধী আমাকে বন্ধন করেন,  
তাহা হইলেও আমি ভীত-ব্রহ্মবিগ্রহধারী এই শত্রু-  
কেও হিংসা করিব না ॥ ১২ ॥

বিশ্বনাথ—ভীতমিতি বিষ্ণুত্বেহপি ব্রাহ্মণতনুত্ব-  
হেতুকং ভয়মস্যাব্যশ্যাব্যাবীতি ভাবঃ ॥ ১২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভীতং’—( অর্থাৎ ভীত ও  
ব্রাহ্মণবেশধারী এই শত্রুকে আমি হিংসা করিব না ) ।  
ইনি বিষ্ণু হইলেও ব্রাহ্মণ-শরীর যখন ধারণ করিয়া-  
ছেন, তখন ইঁহার ভয় অবশ্যই আছে, এই ভাব ॥ ১২ ॥

এষা বা উত্তমঃশ্লোকো ন জিহাসতি যদ্যশঃ ।

হস্তা মৈনাং হরেন্দ যুদ্ধে শয়ীত নিহতো ময়া ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—যৎ ( যদি ) এষ উত্তমঃশ্লোকঃ ( সৎকীর্তি-  
বিষ্ণুরেব তহি ) যশঃ ( কীর্তিং ) ন জিহাসতি, ( তাজুং  
নেচ্ছতি ), মা ( মাং ) যুদ্ধে হস্তা এনাং ( ভূমিং ) হরৎ,  
( অসমর্থশ্চ ) ময়া নিহতঃ যুদ্ধে শয়ীত ( সম্যাক্  
জাতঃ সন্ মম, চিত্তে শয়ীতেতি বাস্তবোহর্থঃ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—আর যদি ইনি উত্তমঃশ্লোক বিষ্ণুই হন তাহা হইলে তিনি নিজ কীৰ্ত্তি পরিত্যাগ করিবেন না। যুদ্ধক্ষেত্রে আমাকে বধ করিয়া এই ভূমি গ্রহণ করিবেন কিম্বা আমা কর্তৃক নিহত হইয়া যুদ্ধক্ষেত্রেই শয়ন করিবেন। ( আমার চিত্ত গুহায় শয়ন করিবেন ইহাই প্রকৃত তাৎপর্য্য ) ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—এষ বৈ নিশ্চিতমুত্তমঃশ্লোক এব যদৃ-  
যস্মাৎ স্বযশো ন জিহাসতি অতো ভূমির্ন দাতব্যেতি  
ময়োক্তে যাচঞা-ভঙ্গপরাভবম-সহমানেনানেন তর্হি  
যুদ্ধং দেহীতি প্রাথিতে ময়ি চোমিত্যুক্তবতি সতি যুদ্ধে  
মাং হত্বা এনাং ভূমিং হরেদেব। ননু মহাবীরাৎ  
ত্বত্তোহস্য পরাভবোহপি সংভবেদিতি চেত্তগ্রাহ—শমী-  
তেতি ময়া নিহতো যুদ্ধে শমীতেতি কাকুঃ, নৈব শমীত  
বিক্ষেপবধ্যাদিতি ভাবঃ। যদ্বা, নেত্যস্যারত্যা  
অস্মদর্থে নিষেধার্থে চ বর্তনাদ্বিনাপি কাকু সঙ্গতিঃ  
॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘এষ বৈ’—আর ইনি যদি  
সত্যই উত্তমঃশ্লোক ( পুণ্যকীৰ্ত্তি ) বিষ্ণুই হন, তাহা  
হইলে নিজের যশ কখনই পরিত্যাগ করিতে ইচ্ছা  
করিবেন না। ইহাতে ‘ভূমি দিব না’ আমি এইরূপ  
বলিলে, যাচঞা-ভঙ্গের পরাভব সহ্য করিতে না  
পারিয়া, ‘তাহা হইলে যুদ্ধ কর’—এইরূপ প্রার্থনা  
করিলে, আমি যদি তাহা স্বীকার করি, তবে যুদ্ধ  
হইলে আমাকে হত্যা করিয়া এই ভূমি অধিকার  
করিবেনই। যদি বলেন—মহাবীর তোমা হইতে  
ইহার পরাভবও হইতে পারে, তাহার উত্তরে বলিতে-  
ছেন—‘শমীত’, ‘আমা কর্তৃক নিহত’ হইয়া যুদ্ধক্ষেত্রে  
ইনি শয়ন করিবেন কি? এইরূপ কাকু উক্তি, অর্থাৎ  
কখনই শয়ন করিবেন না, যেহেতু বিষ্ণু সকলের  
অবধ্য—এই ভাব। অথবা—‘ন’ এই পদের আ-  
ত্তির দ্বারা অস্মদর্থে ও নিষেধার্থে প্রয়োগ ব্যতীতই  
কাকু উক্তির দ্বারা সঙ্গতি হইবে। ( অর্থাৎ ইনি  
নিজ যশ রক্ষার জন্য আমার চিত্ত গুহায় শয়ন করি-  
বেন কি? ) ॥ ১৩ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

এবমশ্রদ্ধিতং শিষ্যমাদেশকরং গুরুঃ।

শশাপ দৈবপ্রহিতঃ সত্যসঙ্কং মনস্বিনম্ ॥ ১৪ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—এবম্ (উক্তপ্রকারেণ)  
সত্যসঙ্কং (সত্যপ্রতিজ্ঞং), মনস্বিনম্ (উদারচরিতম্),  
অশ্রদ্ধিতম্ (অতঃ গুরুবচনে অশ্রদ্ধা সজ্ঞাতা অসৌতি  
অশ্রদ্ধিতম্) অনাদেশকরং (স্বাত্তোল্লভিঘনং), শিষ্যং  
(বলিং) দৈবপ্রহিতঃ (ভগবৎ প্রেরিতঃ) গুরুঃ (গুরুঃ)  
শশাপ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—অতঃপর গুরু  
শুকচাৰ্য্য ভগবানের প্রেরণাবশতঃই উদারচরিত,  
সত্যপ্রতিজ্ঞ, তদীয়বাক্যে অশ্রদ্ধাসম্পন্ন, তদীয় আদেশ-  
লঙ্ঘনকারী শিষ্য বলিরাজকে অভিশাপ প্রদান করি-  
লেন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—অশ্রদ্ধা সংজ্ঞাতাহস্যোত্মশ্রদ্ধিতম্।  
দৈবেন ভগবৎ-প্রেম-সুখ-প্রতিকূল-প্রাচীনাপরাধোথেনা-  
ভাগেন প্রেরিতবুদ্ধিঃ সত্যপ্রতিজ্ঞম্ উত্তমমনস্কম্ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অশ্রদ্ধিতং’—গুরুবাক্যে  
যাহার অশ্রদ্ধার উদয় হইয়াছে (সেই অজাতশত্রু শিষ্য  
বলিকে), ‘দৈবপ্রহিতঃ’—এখানে দৈব বলিতে শ্রীভগ-  
বানের প্রেমসুখের প্রতিকূল প্রাচীন অপরাধ হইতে  
উপহিত অভাগ্য, তাহার দ্বারা প্রেরিত হইয়াছে বুদ্ধি  
যাহার, সেই শুকচাৰ্য্য ‘সত্যসঙ্ক্যং মনস্বিনং’—সত্য-  
প্রতিজ্ঞ ও উত্তমমনস্ক (উদারস্বভাব) বলিমহারাজকে  
অভিশাপ প্রদান করিলেন ॥ ১৪ ॥

দৃঢ়ং পণ্ডিতমান্যজঃ স্তবেদাহস্যস্মদুপেক্ষয়া।

মচ্ছাসনাতিগো যন্তুমচিরাদ্রশ্যসে শ্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

অবয়বঃ—দৃঢ়ং (যথা স্যাৎ তথা) পণ্ডিতমান্যজঃ  
(আত্মানং মন্যত ইতি তথা বস্তুতস্ত অজ্ঞ এব) (অত-  
এব) স্তবধঃ (অনয়ঃ) মচ্ছাসনাতিগঃ অসি, (মমাত্মা-  
মতিক্রান্তবানসি), যঃ (তমেবভূতঃ) অস্মদুপেক্ষয়া  
(অস্মাকং গুরূণাম্ উপেক্ষয়া) অচিরাত্ (শীঘ্রমেব)  
শ্রিয়ঃ (ত্রৈলোক্যাধিপত্যাত্) দ্রশ্যসে (দ্রষ্টঃ ভবিষ্যসি)  
॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—তুমি পণ্ডিতাভিমানী অজ্ঞ এবং বিনয়-  
রহিত অতএব আমার আত্মা লঙ্ঘন করিতে উদ্যত  
হইয়াছ। আমাকে উপেক্ষা করিয়াছ বলিয়া তুমি  
শীঘ্রই শ্রীদ্রষ্ট হইবে ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—পণ্ডিতমানী পণ্ডিতানাং মাননীয়ঃ ন

বিদ্যাতে জ্ঞো যস্মাৎ সং । অস্মদুপেক্ষয়া অসমৎ-  
কর্তৃকয়া উপেক্ষয়াপি স্তবধঃ । ভয়াভাবাদনয়ঃ ।  
মচ্ছাসনমতিক্রম্য গচ্ছসি বিষ্ণুমিতি ভাবঃ । তস্মাৎ  
ন চিরাদপি প্রিয়ো ভ্রশ্যসে । ভগবদ্ভাং নিত্যাং  
সম্পদং প্রাপ্যসীত্যেবং বাস্তবোহর্থঃ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পণ্ডিতমানী—পণ্ডিতগণের  
মিनि মাননীয়, ‘অজ্ঞঃ’—বলিতে যাঁহা হইতে জানী  
আর নাই, তিনি । ‘অস্মদুপেক্ষয়া’—আমা কর্তৃক  
উপেক্ষিত হইয়াও, ‘স্তবধঃ’—ভয়শূন্য বলিয়া অনয়,  
‘মচ্ছাসনাতিগঃ’—আমার শাসন অতিক্রম করিয়া  
বিষ্ণুকে অবলম্বন করিতেছে—এই ভাব । ‘অচিরাত্  
প্রিয়ঃ ভ্রশ্যতে’—অতএব চিরকালেও ঐশ্বর্য্য হইতে  
তুমি দ্রষ্ট হইবে না, অর্থাৎ ভগবৎপ্রদত্ত নিত্য সম্পদই  
তুমি প্রাপ্ত হইবে—এইরূপ বাস্তবার্থ ॥ ১৫ ॥

এবং শপ্তঃ স্বগুরুণা সত্যান চলিতো মহান্ ।  
বামনায় দদাবেনামর্চ্চিত্ত্বোদকপূর্ব্বকম্ ॥ ১৬ ॥

অনুব্যঃ—এবং স্বগুরুণা শপ্তঃ ( অপি ) মহান্  
( ধৈর্য্যাদিশুণঃ বলিঃ ) সত্যাত্ ( স্বপ্রতিশ্রুতাত্ ) ন  
চলিতঃ, ( কিন্তু বামনম্ ) অর্চ্চিত্ত্বা উদকপূর্ব্বকম্  
( উদকদানপূর্ব্বকং ) বামনায় এনাং ( ভূমিং ) দদৌ  
( দত্তবান্ ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—নিজ গুরুকর্তৃক এইরূপ অভিশপ্ত  
হইয়াও মহান্ বলিরাজ প্রতিজ্ঞা হইতে বিচলিত না  
হইয়া বামনদেবকে অর্চ্চনা করিয়া উদকদান-পূর্ব্বক  
প্রতিশ্রুত ভূমি প্রদান করিলেন ॥ ১৬ ॥

বিশ্বনাথ—এতাং ভূমিং উদকদানপূর্ব্বকম্ ॥ ১৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘এতাং’—‘এনাম্’ এইস্থলে  
‘এতাম্’ পাঠান্তর রহিয়াছে, এই ভূমি জলস্পর্শপূর্ব্বক  
দান করিলেন ॥ ১৬ ॥

বিক্ষ্যবলিন্ডদাগত্য পত্নী জালকমালিনী ।  
আনিন্যে কলসং হৈমম্বনেজ্যপাং ভূতম্ ॥ ১৭ ॥

অনুব্যঃ—জালকমালিনী ( জালকং মুক্তাভরণ-  
বিশেষস্তম্ভালাবতী বলেঃ ) পত্নী বিক্ষ্যাবলিঃ তদা  
আগত্য অবনেজ্যপাম্ ( অবনেজনীনাং পাদপ্রক্ষা-

লনার্থানাম্ অপাম্ অস্তিঃ ) ভূতং ( পূর্ণং ) হৈমং কল-  
সম্ আনিন্যে ( আনীতবতী ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—মুক্তা মালাধারিণী বলিপত্নী বিক্ষ্যাবলি  
তৎকালে পাদপ্রক্ষালনের জন্য বারিপূর্ণ সুবর্ণকলস  
লইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৭ ॥

যজমানঃ স্বয়ং তস্য শ্রীমৎপাদযুগং মূদা ।

অবনিজ্যাবহন্ মৃদ্ধি তদপো বিশ্বপাবনীঃ ॥ ১৮ ॥

অনুব্যঃ—যজমানঃ ( বলিঃ ) স্বয়ং তস্য ( শ্রীবাম-  
নস্য ) শ্রীমৎপাদযুগং মূদা ( হর্ষেণ ) অবনিজ্য ( প্রক্ষালা )  
বিশ্বপাবনীঃ ( বিশ্বস্য পাবনীঃ পাপনিবর্তনেন পবিত্র-  
কর্ত্ৰীঃ ) তৎ অপঃ ( পাদপ্রক্ষালনজলানি ) মৃদ্ধি অবহৎ  
( দধার ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—যজমান বলি তৎকালে স্বয়ং হর্ষসহ-  
কারে বামনদেবের শ্রীপদযুগল প্রক্ষালনপূর্ব্বক বিশ্ব-  
পাবন ঐ চরণামৃত মস্তকে ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—পরমলজ্জাবতাসূর্য্যাম্পশ্যাপি রাজ্ঞী ভর্তৃ-  
ভক্তিনিষ্ঠামবগম্যানন্দাশ্রু-স্তিমিতা হর্ষোখং চাপল্যং  
নিহ্নাতুমশকুবতী দাসীরপ্যনপেক্ষ্যমাণা কলসং  
বহন্তী বহিনিচক্রামেত্যাহ বিক্ষ্যাবলিরিতি । জালকং  
মল্লিকাদ্যপক্কোরক ইতি কেচিৎ । সুপুষ্পাতি-  
কোমলফলমিত্যন্যে । ক্ষারকো জালকং ক্লীব ইত্য-  
মরঃ । জালকং মুক্তাভরণবিশেষ ইতি স্বামিচরণাঃ ।  
অবনেজনীনাংপাং কলসং ভূতং পূর্ণম্ ॥ ১৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পরমলজ্জাবতী ও অসূর্য্যাম্পশ্যা  
হইয়াও রাজ্ঞী (বিক্ষ্যাবলি), স্বামীর ভক্তিনিষ্ঠা জানিতে  
পারিয়া আনন্দাশ্রুতে স্তব্ধ হইয়া হর্ষোখিত চাপল্য  
গোপন করিতে অসমর্থ—হেতু দাসীগণেরও কোন  
অপেক্ষা না করিয়া নিজেই কলসী বহনপূর্ব্বক বাহিরে  
আসিলেন, ইহা বলিতেছেন—‘বিক্ষ্যাবলিঃ’ ইত্যাদি ।  
‘জালকমালিনী’—মুক্তাময় মালাবিভূষিতা, ‘জালক’  
শব্দে কেহ মল্লিকাদির পক্কোরক, অপর পুষ্পযুক্ত  
অতি কোমল ফল—এইরূপ বলেন । অমরকোষে  
উক্ত হইয়াছে—ক্ষারক ও জালক শব্দে অচিরজাত  
কুশাণ্ডাদি ফল বুঝায়, জালক শব্দ ক্লীবলিঙ্গ । শ্রীল  
শ্রীধর স্বামিপাদ বলেন—জালক মুক্তাভরণ-বিশেষ ।

‘অবনেজ্ঞাপাং ভূতং’—গাদপ্রক্ষালনের নিমিত্ত জল-  
পূর্ণ একটি সুবর্ণকলস (আনয়ন করিলেন) ॥ ১৮ ॥

তদাহসুরেন্দ্রং দিবি দেবতাগণা

গন্ধর্ববিদ্যাধরসিদ্ধচারণাঃ

তৎ কৰ্ম সৰ্ব্বৈহপি গুণন্ত আৰ্জবং

প্রসূনবর্ষৈর্বরষ্মদান্বিতাঃ ॥ ১৯ ॥

অর্থঃ—তদা দিবি ( স্থিতাঃ ) দেবতাগণাঃ  
গন্ধর্ববিদ্যাধরসিদ্ধচারণাঃ সৰ্বৈ অপি মৃদান্বিতাঃ,  
( হর্ষপূর্ণাঃ সন্তঃ ) তৎ কৰ্ম ( তস্য বলেঃ কৰ্ম ) আৰ্জ-  
বম্ ( অকৌটিল্যং ) গুণন্তঃ ( প্রশংসন্তঃ ), অসুরেন্দ্রং  
( বলিং ) প্রসূনবর্ষৈঃ ( পুষ্পরুচিভিঃ ) বরষ্মঃ ( আচ্ছা-  
দিতবন্তঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—তৎকালে স্বর্গস্থিত দেব, গন্ধর্ব, বিদ্যা-  
ধর, সিদ্ধ এবং চারণসকলে মিলিয়া আনন্দসহকারে  
তাহার এবস্থিধ কৰ্ম নিরুপপত্ততার প্রশংসাপূর্বক  
অসুরপতির উপরে পুষ্পরুচিট করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

বিষয়নাথ—তৎ তস্য কৰ্ম আৰ্জবমকৌটিল্যঞ্চ  
গুণন্তঃ স্তবন্তঃ ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তৎ কৰ্ম আৰ্জবং’—মহা-  
রাজ বলির সেই কৰ্ম ও সরলতার সকলেই প্রশংসা  
করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

নেদুর্মুহুর্দুন্দুভয়ঃ সহস্রশো

গন্ধর্বকিম্পুরুষকিমরা জণ্ডঃ ।

মনস্বিনানেন কৃতং সুদুষ্করং

বিদ্বানদাদ্ যদ্রিপবে জগত্তমম্ ॥ ২০ ॥

অর্থঃ—( তদা তৈর্বাদিতাঃ ) সহস্রশঃ দুন্দুভয়ঃ  
মূহঃ নেদুঃ, ( নাদিতবন্তঃ, ) গন্ধর্বকিম্পুরুষকিমরাঃ  
জণ্ডঃ, ( চ কিং জণ্ডঃ তত্রাহ— ) মনস্বিনা ( বিবেক-  
ধৈর্যাদি-পূর্ণ-মনস্কেন ) অনেন ( বলিনা ) সুদুষ্করম্  
( অন্যৈঃ কৰ্ত্তৃমশক্যং কৰ্ম ) কৃতং যৎ বিদ্বান্ ( দেব-  
পক্ষপাতী ত্রিপদব্যাজেন জগত্তমং গ্রহীষ্যতীতি জানন্নপি )  
রিপবে ( শত্রবে ) জগত্তমম্ অদাৎ ( দত্তবান্ ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—তৎকালে সহস্র সহস্র দুন্দুভি বারম্বার  
নির্নাদিত হইতে লাগিল এবং গন্ধর্ব, কিম্পুরুষ ও

কিম্বরগণ —“এই মনস্বী বলিরাজ সুদুষ্কর কৰ্ম অনু-  
ষ্ঠান করিয়াছেন, যেহেতু ইনি নিজ শত্রুকে দেবপক্ষ-  
পাতী জানিয়াও ত্রিলোক প্রদান করিলেন” এইরূপ  
গান করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

তদ্বামনং রূপমবর্দ্ধতাভুতং

হরেনরনন্তস্য গুণব্রহ্মাকম্ ।

ভূঃ খং দিশো দ্যোবিবরাঃ পয়োধয়-

স্তিৰ্য্যগ্ণুদেবা ঋষয়ো যদাসত ॥ ২১ ॥

অর্থঃ—বাঞ্ছাতঃ প্রতিগৃহ্যতামিতি বলিনা  
পূর্বমুক্তত্বাৎ অনন্তস্য হরেঃ গুণব্রহ্মাকম্ ( গুণব্রহ্ম-  
মাত্মনি যস্য তৎ ) তৎ বামনং রূপম্ অভুতং ( যথা  
স্যাৎ তথা ) অবর্দ্ধত । ( অতএব ) ভূঃ, খম্, ( আকাশং )  
দিশঃ, দ্যৌঃ, ( স্বর্গং ) বিবরাঃ, পয়োধয়ঃ, ( সমুদ্রাঃ )  
তির্য্যগ্ণুদেবাঃ ঋষয়ঃ ( চ ) যৎ ( যস্মিন্ বামনে )  
আসতে ( স্থিতাঃ ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—তৎকালে অনন্ত শ্রীহরির বামনরূপ  
বর্দ্ধিত হইতে লাগিল । গুণব্রহ্ম ও তৎকার্য্য তাহাতে  
বিদ্যমান সূতরাং পৃথিবী, আকাশ, দিকসকল, স্বর্গ-  
রন্ধ্রভাগ, সমুদ্রসকল, পশুপক্ষী, মনুষ্য, দেবতা এবং  
ঋষিগণ ঐ বিগ্রহে অবস্থিত ছিল ॥ ২১ ॥

বিষয়নাথ—অবর্দ্ধত বাঞ্ছাতঃ প্রতিগৃহ্যতামিতি  
বলিনা পূর্বমুক্তত্বাৎ গুণব্রহ্মং মায়া তৎকার্য্যঞ্চ  
আত্মনি সর্বাধিষ্ঠানত্বাৎ স্বস্মিন্বেব যস্য তৎ । অত-  
এব ভূঃ খম্ ইত্যাদয়ো যদ্যস্মিন্ আসত স্থিতবন্তঃ  
॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অবর্দ্ধত’—‘বাঞ্ছাতঃ প্রতি-  
গৃহ্যতাম্’ ( ৮।১৯।৩৮ ), আপনার ইচ্ছানুরূপ ভূমি  
গ্রহণ করুন, মহারাজ বলির এই পূর্ব বাক্য অনুসারে  
শ্রীহরির সেই বামনবিগ্রহ অভুতরূপে বর্দ্ধিত হইতে  
লাগিল, যাহা ‘গুণব্রহ্মাকম্’—গুণব্রহ্ম অর্থাৎ মায়া  
এবং তাহার কার্য্য, ভগবান্ সমস্ত কিছুই আশ্রয়  
বলিয়া যাহার নিজের মধ্যেই রহিয়াছে, অতএব  
পৃথিবী, আকাশ প্রভৃতি যাহাতে অবস্থান করিতেছিল  
॥ ২১ ॥

কায়ে বলিস্তস্য মহাবিভূতেঃ

সহস্রিগাচার্যাসদস্য এতৎ ।

দদর্শ বিশ্বং ত্রিগুণং গুণাত্মকে

ভূতেন্দ্রিয়ার্থাশয়জীবযুক্তম্ ॥ ২২ ॥

অর্থঃ—(তদা) সহস্রিগাচার্যাসদস্যঃ (ঋত্বিগাদি-  
সহিতঃ) বলিঃ মহাবিভূতেঃ (মহত্যাঃ বিভূতম্যঃ  
শক্ত্যঃ যস্য তস্য) তস্য (ভগবতঃ) গুণাত্মকে (গুণা  
ঐশ্বর্যাদয়ঃ সট্ তদাত্মকে) কায়ে (দেহে) ত্রিগুণং  
(গুণত্রয়কার্য্যং) ভূতেন্দ্রিয়ার্থাশয়জীবযুক্তং (ভূতানি  
পৃথিব্যাদীনি, ইন্দ্রিয়াণি বাগাদীনি, অর্থাঃ শব্দাদয়ঃ,  
আশয়ঃ চতুর্বিধান্তঃকরণং জীবচ তৈঃ যুক্তম্) এতৎ  
বিশ্বং দদর্শ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—তখন ঋত্বিক্ আচার্য্য ও সদস্যগণের  
সহিত মহারাজ বলি মহাবিভূতিশালী ভগবানের  
মুঠেশ্বর্য্যাত্মক শরীরে পৃথিবী প্রভৃতি ভূতসমূহ, বাগাদি  
ইন্দ্রিয়গণ, শব্দাদি-বিষয়, চতুর্বিধ অন্তঃকরণ এবং  
জীবগণের সহিত গুণত্রয়ের কার্য্যস্বরূপ এই নিখিল  
বিশ্ব দর্শন করিলেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—গুণানামাত্মকে উত্তমার্থিতাতরি ভূতানি  
চ ইন্দ্রিয়াণি চ অর্থাঃ শব্দাদয়শ্চ আশয়োহন্তঃকরণানি  
চ জীবাংশ্চ তৈর্যুক্তম্ ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘গুণাত্মকে’—ঐশ্বর্য্যাদি গুণ-  
সমূহের আশ্রয় উত্তম অর্থিতাতা ভগবানের সেই দেহ-  
মধ্যে, আকাশাদি পঞ্চভূত, ইন্দ্রিয়বর্গ, শব্দাদি বিষয়,  
অন্তঃকরণ ও জীবসমূহ, তাহাদের সহিত যুক্ত এই  
ত্রিগুণাত্মক বিশ্ব দর্শন করিলেন ॥ ২২ ॥

রসামচট্টাভিহ্নতলেহথ পাদয়ো-

মহীং মহীধান্ পুরুষস্য জংঘয়োঃ ।

পতন্ত্রিণো জানুনি বিশ্বমূর্তে-

ক্লকোর্গণং মারুতমিদ্ৰসেনঃ ॥ ২৩ ॥

অর্থঃ—ইন্দ্রসেনঃ (ইন্দ্রস্য সেনা ইব সেনা যস্য  
সঃ ইন্দ্রপদে স্থিতত্বাৎ বলিঃ) বিশ্বমূর্তেঃ (বিশ্বরূপস্য)  
পুরুষস্য অভিহ্নতলে রসাং (রসাতলাদিলোকসমুদয়ম্)  
অথ (তথা) পাদয়োঃ মহীং, জংঘয়োঃ মহীধান্  
(অথ (তথা) পাদয়োঃ মহীং, জংঘয়োঃ মহীধান্  
(পর্বতান্), জানুনি পতন্ত্রিণঃ (পক্ষিণঃ) উর্কোঃ  
(মারুতং গণং (বায়ুসমুদয়ম্) অচট্ট (ঐক্ষত) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—অতঃপর ইন্দ্রপদে অধিষ্ঠিত বলিরাজা  
ঐ বিশ্বরূপ মহাপুরুষের পদতলে রসাতল প্রভৃতি  
সমুদয়, পদযুগলে পৃথিবী, জংঘাঘ্রয়ে পর্বতসকল,  
জানুতে পক্ষিসমূহ এবং উরুঘ্রয়ে বায়ুগণকে দেখিতে  
পাইলেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—তদেব প্রপঞ্চয়তি রসামিতি পাদোনৈঃ  
সমুদয়ঃ । রসাং ভূতলং মহীং ভূতলোপরিস্থান্  
নগরগৃহাট্টরক্ষাদীনিত্যর্থঃ । মহীধান্ তদুপরিগতান্  
পর্বতানিত্যর্থঃ । পতন্ত্রিণশ্চপরিচরান্ পক্ষিণঃ ।  
মারুতং গণং বায়ুসমুদয়ম্ । ইন্দ্রস্য সেনৈব সেনা  
যস্য সঃ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহাই বিবৃত করিতেছেন—  
‘রসাম্’ ইত্যাদি এক পাদ কম সাতটি শ্লোকের দ্বারা ।  
বিশ্বমূর্তি সেই পুরুষের পদতলে রসাতলাদি সমুদয়,  
পদযুগলে পৃথিবী বলিতে- তদুপরিস্থিত নগর, গৃহ,  
অট্টালিকা ও রক্ষাদি, জংঘাঘ্রয়ে পর্বতরাজি, জানু-  
দেশে উপরিচর পক্ষিগণ এবং উরুযুগলে মরুদৃগণকে  
দর্শন করিলেন । ‘ইন্দ্রসেনঃ’—ইন্দ্রের সেনাসকলই  
মহার সেনা, সেই বলি মহারাজ, তৎকালে তিনি  
ইন্দ্রপদে অধিষ্ঠিত বলিয়া এখানে ‘ইন্দ্রসেন’ বলি-  
লেন । [ ক্রমসন্দর্ভে শ্রীজীব গোস্বামিপাদ বলেন—  
‘ইন্দ্রসেন’ বলিমহারাজের একটি নাম । শ্রীদশমেও  
উল্লেখ আছে—“স ইন্দ্রসেনো ভগবৎ-পদাম্বুজম্”  
(১০।৮।৩৮) ইত্যাদি । ] ॥ ২৩ ॥

সক্ষ্যাং বিভোবাসসি গুহ্য ঐক্ষৎ

প্রজাপতীন্ জঘনে আত্মমুখ্যান্ ।

নাত্যাং নভঃ কুক্ষিষু সপ্ত সিন্ধূন্

উরুক্রমস্যোরসি চক্ষমালাম্ ॥ ২৪ ॥

অর্থঃ—উরুক্রমস্য বিভোঃ (বিষ্ণোঃ) বাসসি  
(পরিহিতবসনে) সক্ষ্যাং, গুহ্যে (গুহ্যদেশে) প্রজাপতীন্,  
জঘনে (কটিপুরোভাগে) আত্মমুখ্যান্ (আত্মা বলিঃ  
স্বয়ং তন্মুখ্যান্ তৎপ্রধানান্ অসুরান্), নাত্যাং (নাভি-  
মণ্ডলে) নভঃ (আকাশং) কুক্ষিষু সপ্তসিন্ধূন্ (লবণাদি-  
সপ্তসমুদ্রান্), উরসি (বক্ষসি) চ ক্ষমালাম্ (নক্ষত্র-  
রাজি) ঐক্ষৎ (অপশ্যৎ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ উরুক্রমের পরিহিতবসনে

সম্প্রদায়দেবী, গুহাদেশে প্রজাপতিগণ, কটির সমুখভাগে  
নিজের সহিত অসুরগণ, নাভিমণ্ডলে আকাশ, কুক্ষি-  
দেশে সপ্তসমুদ্র এবং বক্ষোদেশে নক্ষত্ররাজি সন্দর্শন  
করিলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—আত্মমুখ্যান্ বলিপ্রধানানসুরান্ ।  
ভুতলক্ষিতোহপি বলিঃ স্বেষাং তজ্জঘনাদিষ্ঠানত্বাৎ  
জঘন এবৈক্ষত ইত্যর্থঃ । এবমগ্রেহপি ভ্জেয়ম্ ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জঘনে আত্মমুখ্যান্’—বলি-  
মহারাজ উরুক্রম ভগবানের জঘনদেশে, আত্মা বলিতে  
নিজেই যেখানে মুখ্য, অর্থাৎ নিজসহ অসুরগণকে  
দেখিতে পাইলেন । এখানে ভুতল লক্ষিত হইলেও  
বলিমহারাজ নিজেদের তাঁহার জঘনদেশে অধিষ্ঠান  
বলিয়া জঘনেই নিজদিগকে দেখিয়াছিলেন—এই অর্থ ।  
এরূপ পরেও জ্ঞানিতে হইবে ॥ ২৪ ॥

হৃদাঙ্গ ধর্ম্যঃ স্তনয়োর্মুরারে-

ঋতঞ্চ সত্যঞ্চ মনস্যথেন্দুম্ ।

প্রিয়ঞ্চ বক্ষস্যরবিন্দহস্তাং

কণ্ঠে চ সামানি সমস্তরেফান্ ॥ ২৫ ॥

ইন্দ্রপ্রধানানমরান্ ভুজেষু

তৎকর্ণয়োঃ ককুভো দৌশ্চ মুদ্ধি ।

কেশেষু মেঘান্ শ্বসনং নাসিকায়-

মাক্ষোশ্চ সূর্য্যং বদনে চ বহ্নিম্ ॥ ২৬ ॥

বাণ্যাঞ্চ ছন্দাংসি রসে জলেশং

ভ্রুবোনিমেষঞ্চ বিধিঞ্চ পক্ষ্যসু ।

অহচ্চ রাত্রিঞ্চ পরস্য পুংসো

মন্যুং ললাটেহধর এব লোভম্ ॥ ২৭ ॥

স্পর্শে চ কামং নৃপ রেতসাহস্তঃ

পৃষ্ঠে ত্বধর্ম্যং ক্রমণেষু যজ্ঞম্ ।

ছায়াসু মৃত্যুং হসিতে চ মায়াং

তনুরুহেণোষধিজাতয়শ্চ ॥ ২৮ ॥

নদীশ্চ নাড়ীষু শিলা নখেষু

বুদ্ধাবজং দেবগণানুশীংশ্চ ।

প্রাণেষু গাত্রো স্থিরজঙ্গমানি

সর্ব্বাণি ভূতানি দদর্শ বীরঃ ॥ ২৯ ॥

অনুব্যঃ—অঙ্গ । (হে বৎস ।) মুরারেঃ (শ্রীহরেঃ)

হৃদি ধর্ম্যং, স্তনয়োঃ (স্তনুদ্বয়ে) ঋতং চ সত্যং চ

(ঋতং প্রিয়বাক্যং সত্যঞ্চ) অথ মনসি ইন্দুং (চন্দ্রং),  
বক্ষসি অরবিন্দহস্তাং (পদ্মহস্তাং), প্রিয়াং চ (লক্ষ্মীঞ্চ)  
কণ্ঠে সামানি, সমস্তান্, রেফান্ চ (শব্দাংশ্চ দদর্শ ইতি  
পশ্চাদ্ভিত্তিন্যা ক্রিয়য়া অনব্যঃ) ভুজেষু ইন্দ্রপ্রধানান্  
(ইন্দ্রপ্রমুখান্) অমরান্, তৎকর্ণয়োঃ (তস্য বিষ্ণোঃ  
কর্ণয়োঃ) ককুভঃ (দিশঃ), মুদ্ধি (শিরসি) দৌঃ চ (দ্যাং  
স্বর্গঞ্চ) কেশেষু মেঘান্, নাসিকায়াম্ শ্বসনং (বায়ুম্),  
অক্ষোঃ (নেত্রয়োঃ) সূর্য্যং চ বদনে বহ্নিঃ চ (দদর্শ) ।  
(তস্য) পরস্য পুংসঃ (পরমপুরুষস্য) বাণ্যাং (বাচি) চ  
ছন্দাংসি রসে জলেশং (বরুণং), ভ্রুবোঃ (ভ্রুয়ুগলে)  
নিমেষং চ বিধিঞ্চ চ (ক্রিয়ানিবর্তকপ্রবর্তকানুশাসন-  
বয়ং চ) পক্ষ্যসু (পক্ষ্মাণীলননিমীলনয়োঃ) অহঃ চ  
রাত্রিঞ্চ চ ললাটে মন্যুং (ক্রোধম্), অধরে এব লোভং  
(চ দদর্শ) । হে নৃপ! স্পর্শে কামং চ রেতসা (রেতসি)  
অস্তঃ (সলিলং), পৃষ্ঠে ত্বাধর্ম্যং, ক্রমণেষু (পাদ-  
বিহারেষু) যজ্ঞং, ছায়াসু মৃত্যুং, হসিতে (হাস্যে)  
মায়াং চ তনুরুহেষু (লোমসু) ওষধিজাতয়ঃ চ (ওষধি-  
জাতীশ্চ দদর্শ) । নাড়ীষু নদীঃ চ নখেষু শিলাঃ,  
বুদ্ধৌ অজং (ব্রহ্মাণং), দেবগণান্, ঋষীন্ চ প্রাণেষু  
(ইন্দ্রিয়েষু) গাত্রো (নিখিলে শরীরে চ) স্থিরজঙ্গমানি  
(স্থাবরজঙ্গমাশ্চকানি) সর্ব্বাণি ভূতানি (সঃ) বীরঃ  
দদর্শ ॥ ২৫-২৯ ॥

অনুবাদ—হে বৎস ! মুরারির হৃদয়ে ধর্ম, স্তন-  
দ্বয়ে প্রিয় ও সত্যবাক্য, মনে চন্দ্র, বক্ষঃপ্রদেশে পদ্ম-  
হস্তা লক্ষ্মীদেবী, কণ্ঠে সাম ও সমস্ত শব্দরাজি, ভুজ-  
সকলে ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ, কর্ণদ্বয়ে দিক্‌সমূহ, মস্তকে,  
শ্বর্গ, কেশে মেঘমালা, নাসিকায় বায়ু, নেত্রদ্বয়ে সূর্য্য,  
বদনে অগ্নিদেব, পরমপুরুষের বাক্যে ছন্দসকল, রসে  
বরুণদেব, ভ্রুয়ুগলে নিমেষ এবং বিধি, নেত্রপক্ষদ্বয়ের  
উন্মীলন ও নিমীলনে দিবা ও রাত্রি, ললাটে ক্রোধ,  
অধরে লোভ এবং হে রাজন্ স্পর্শে কামদেব, রেতো-  
ভাগে সলিল, পৃষ্ঠে অধর্ম, পাদবিচ্ছেপে যজ্ঞ, ছায়ায়  
মৃত্যু, হাস্যে মায়া এবং লোমরাজিতে ওষধিসমূহ,  
নাড়ীসমূহে নদীসকল, নখসকলে শিলারূপি, বুদ্ধিতে  
ব্রহ্মা, দেবগণ ও ঋষিরূপ, ইন্দ্রিয়সমূহে এবং সমগ্র  
শরীরে স্থাবরজঙ্গমাত্মক সমগ্র ভূতরাজি বীরবর বলি  
দর্শন করিয়াছিলেন ॥ ২৫-২৯ ॥

বিশ্বনাথ—ঋতং প্রিয়বাক্যং সমস্তান্ রেফান্

রেফোপলক্ষিতানকারাদি-সর্ববর্ণান্ দৌশ্চ দ্যাম্, রসে  
রসনে পক্ষ্যসু পক্ষ্মান্মীলননিমীলনয়োঃ রেতসা  
রেতসি । ক্রমণেষু পাদবিন্যাসেষু । ওষধিজাতীশ্চ,  
প্রাণেতিবদ্ভেয়েষু ॥ ২৫-২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঋতং’—প্রিয় বাক্য, তাঁহার  
স্তনযুগলে ঋত ও সত্য, ‘সমস্ত-রেফান্’—তাঁহার  
কণ্ঠদেশে সামবেদ এবং সমস্ত রেফ বলিতে রেফোপ-  
লক্ষিত সমস্ত শব্দরাশি, ‘দৌশ্চ’—মস্তকে স্বর্গলোক,  
‘রসে’—রসনে অর্থাৎ জিহ্বায় বরুণদেব, ‘পক্ষ্যসু’—  
নেত্রের পক্ষ্মদ্বয়ের উন্মীলন ও নিমীলনে, অর্থাৎ নেত্র-  
লোমে দিবা ও রাত্রি, ‘রেতসা’—রেতসি, শুক্রমধ্যে জল,  
‘ক্রমণেষু’—পদবিন্যাসে যজ্ঞ, ‘তনুরুহেষু ওষধিজাত্যঃ’  
—ওষধিজাতীশ্চ, ইহা কৰ্ম্মে বহুবচন হইবে, অর্থাৎ  
রোমরাজির মধ্যে ওষধিসমূহ, ‘প্রাণেষু’—প্রাণ বলিতে  
এখানে ইন্দ্রিয়সকল, অর্থাৎ ইন্দ্রিয়সমূহে এবং সমগ্র  
শরীরে স্থাবর-জঙ্গম ভূতসমষ্টিট দর্শন করিয়াছিলেন  
॥ ২৫-২৯ ॥

সর্বাঅনীদং ভুবনং নিরীক্ষ্য

সর্বোহসুরাঃ কশ্মলমাপুরজ ।

সুদর্শনং চক্রমসহ্যতেজো

ধনুশ্চ শার্জং স্তনয়িত্বঘোষম্ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ—অস ! ( হে বৎস ! ) সর্বো অসুরাঃ  
সর্বাঅনি (বিশ্বাঅকে শ্রীহরৌ) ইদং ভুবনং, সুদর্শনং  
চক্রম্, অসহ্যতেজঃ (অসমপরাক্রমং) স্তনয়িত্ব ঘোষং  
(মেঘনির্ঘোষং), শার্জং ( তন্মামকং ) ধনুঃ চ নিরীক্ষ্য  
(দৃষ্ট্বা) কশ্মলং (খেদম্) আপুঃ (প্রাণ্ডাঃ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—হে বৎস ! তৎকালে সমস্ত অসুরগণ  
বিশ্বরাশী শ্রীহরির শরীরে এই নিখিলভুবন, সুদর্শন-  
চক্র, অসহ্য তেজসম্পন্ন মেঘতুল্য শব্দশালী শার্জ  
নামক ধনুঃ সন্দর্শন করিয়া খেদ প্রাপ্ত হইয়াছিল ॥ ৩০

পর্জ্জন্যঘোষো জলজঃ পাঞ্চজন্যঃ

কৌমোদকী বিষ্ণুগদা তরশ্বিনী ।

বিদ্যাধরোহসিঃ শতচন্দ্রযুক্ত-

স্ত্রুগোত্তমাবক্ষ্যসায়কৌ চ ॥ ৩১ ॥

অন্বয়ঃ—পর্জ্জন্যঘোষঃ (মেঘগণ্ডীরনাদঃ), পাঞ্চ-  
জন্যঃ (তন্মামকঃ) জলজঃ (শব্দঃ), তরশ্বিনী ( অতি-  
বেগবতী ) কৌমোদকী (তন্মামনী) বিষ্ণুগদা, শতচন্দ্র-  
যুক্তঃ ( শতচন্দ্রাকারানি মণ্ডলানি यस্যা তেন চন্দ্রাণা  
যুক্তঃ ) বিদ্যাধরঃ (তৎসংজ্ঞকঃ) অসিঃ অক্ষয়সায়কৌ,  
(তন্মামকৌ) ত্রুগোত্তমৌ (তুগশ্রেষ্ঠৌ) চ সহলোকপালাঃ  
(লোকপালৈঃ সহিতাঃ) সুনন্দমুখ্যাঃ ( সুনন্দপ্রধানাঃ )  
পার্ষদমুখ্যাঃ ( শ্রীহরেঃ প্রধানভৃত্যঃ পার্শদাঃ ) ঈশং  
( শ্রীহরিম্ ) উপতস্থুঃ ( তুতটুবুঃ ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—তখন মেঘবদ গণ্ডীরনাদযুক্ত পাঞ্চজন্য  
শব্দ, অতি বেগবতী কৌমোদকী গদা, শতচন্দ্রাকৃতি-  
ফলকযুক্ত বিদ্যাধরনামক অসি, অক্ষয়সায়কনামক  
শ্রেষ্ঠ তুগযুগল, লোকপালগণের সহিত সুনন্দপ্রমুখ  
প্রধান পার্শদগণ শ্রীহরির স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—তদেব প্রত্যক্ষীভূয় সুদর্শনাদয় ঈশমূপ-  
তস্থুরিতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ । বিদ্যাধরসংজ্ঞোহসিঃ । শত-  
চন্দ্রং ফলকং তদযুক্তঃ, পার্শদেষু মুখ্যাঃ সুনন্দমুখ্যা  
ইতি তেত্বপি সুনন্দো মুখ্য ইত্যর্থঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তৎকালে সুদর্শন প্রভৃতি অস্ত্র-  
সমূহ মূর্তিধারণপূর্বক প্রত্যক্ষ হইয়া নিজ প্রভুর স্তুতি  
করিয়াছিলেন, ইহা দুইটি শ্লোকে বলিতেছেন । ‘বিদ্যা-  
ধরঃ’—বিদ্যাধর নামক অসি, তাহা শতচন্দ্রাকৃতি  
ফলকযুক্ত । ‘সুনন্দমুখ্যাঃ’—পার্ষদগণের মধ্যে প্রধান  
যাঁহারা, তাঁহাদের মধ্যেও সুনন্দ মুখ্য, এই অর্থ ।  
(ইহা ৩২ নং শ্লোকের অংশ । ) ॥ ৩১ ॥

সুনন্দমুখ্যা উপতস্থুরীশং

পার্ষদমুখ্যাঃ সহলোকপালাঃ ।

ক্ষুরং কিরীটান্দমীনকুণ্ডলঃ

শ্রীবৎসরস্নোত্তমমেখলাদ্বয়ৈঃ ॥ ৩২ ॥

মধুব্রতশ্চ বনমালমারুতা

ররাজ রাজন্ ভগবানুরুক্রমঃ ।

ক্ষিতিং পদৈকেন বলেবিচক্রমে

নভঃ শরীরেণ দিশশ্চ বাহুভিঃ ॥ ৩৩ ॥

অন্বয়ঃ—( হে রাজন্ ! ) ( তদা ) ভগবান্ উরু-  
ক্রমঃ ( গ্রিবিক্রমঃ ) ক্ষুরং-কিরীটান্দ মীনকুণ্ডলঃ  
(ক্ষুরন্তি কিরীটং মুকুটম্, অঙ্গদং কেয়ুরং, মীনকুণ্ডলং

মকরসদৃশে কুণ্ডলে যস্য সং ) শ্রীবৎস-রত্নোত্তম-  
মেখলাস্বরৈঃ ( শ্রীবৎসাদিভিঃ তথা ) মধুব্রত স্রগ্বন-  
মালয়া ( মধুব্রতানাং স্রমরাণাং স্রক্ পংক্তিঃ যত্র তয়া  
বনমালয়া ) ব্রতঃ ( সন্ ) ররাজ ( প্রকাশিতঃ বভূব ) ।  
একেন পদেন বলেঃ ( দৈত্যরাজস্য ) ক্ষিতিং ( যাবদ্  
ভূভাগং তথা ), শরীরেণ নভঃ ( আকাশং ), বাহুভিঃ  
( ভুজৈঃ ) দিশঃ চ বিচক্রমে ( আক্রান্তবান্ ) ॥ ৩২-৩৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! ভগবান্ ত্রিবিক্রমও  
তৎকালে সমুজ্জ্বল করীট, অঙ্গদ, মকরাকৃতি কুণ্ডল,  
শ্রীবৎস কৌমুদ, মেখলা, পীতাম্বর এবং স্রমরপঙ্ক্তি  
বিরাজিত বনমালায় বিভূষিত হইয়া প্রকাশ পাইতে-  
ছিলেন । তিনি একপদবিন্যাসে বলির যাবতীয় ভূমি-  
ভাগ, শরীর দ্বারা আকাশপ্রদেশ, ভুজসকল দ্বারা  
দিক্‌সমূহ আক্রমণ করিলেন ॥ ৩২-৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—কুণ্ডল ইত্যন্ত পৃথক্ পদম্ । মধু-  
ব্রতানাং স্রক্ মালাকারঃ সমূহো যত্র তথাভূতয়া বন-  
মালয়া রূতো ব্যাপ্তঃ । উরুক্রমত্বমেবাহ—ক্ষিতিমিতি,  
দ্বিতীয়ং বামপদং ক্রমমাগস্য তস্য ত্রিপিষ্টপং তদীয়ং  
প্রাপ্তমেবাভূদिति শেষঃ তৃতীয়ায় তৃতীয়পদন্যাসার্থম্  
অণুপি অণুমাত্রমপি নাবশিষ্টমিত্যর্থঃ । অত্র ত্রিপদমাত্র-  
ভূমেঃ প্রতিগৃহীতত্বেহপি ভূজাদাগ্নৈর্ভূতাদি ব্যাপ্তিচ  
নান্যাত্মা তাবদ্ভূমাবদ্ধা বস্তিতেরপ্যপেক্ষিতত্বাদिति  
সম্পর্ভঃ । নভ আদীনাংপি পদদ্বয়াভূতত্বাৎ পদদ্বয়ে-  
নৈব ব্যাপ্তিরুচ্যত ইত্যপরৈঃ ॥ ৩২-৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—কুণ্ডল এই পর্য্যন্ত পৃথক্ পদ ।  
'মধুব্রত'—ইত্যাদি, স্রমরগণের 'স্রক্' বলিতে মালার  
আকার পঙ্ক্তি যেখানে, সেইরূপ বনমালার দ্বারা  
ব্যাপ্ত, অর্থাৎ তৎকালে ভগবান্ উরুক্রম স্রমরপঙ্ক্তি-  
শোভিত বনমালায় আবৃত হইয়া অতিশয় শোভা  
পাইতেছিলেন । তাঁহার উরুক্রমত্বই ( বিশাল পাদ-  
বিন্যাস ) বলিতেছেন—'ক্ষিতিম্' ইত্যাদি ( অর্থাৎ এক  
পদদ্বারা বলির অধিকৃত সমগ্র ভূভাগ, শরীরদ্বারা  
আকাশমণ্ডল ও বাহুসমূহদ্বারা দিক্‌মণ্ডল পরিব্যাপ্ত  
করিয়াছিলেন ) । 'পদং দ্বিতীয়ং' ( ইহা ৩৪ শ্লোকের  
অংশ )—ইহার পর দ্বিতীয় বামপদ বিন্যাসকালে  
স্বর্গলোক কোনরূপে তাহার স্থান হইল বটে, পরন্তু  
'তৃতীয়ায়'—তৃতীয় পদবিন্যাসের জন্য বলির আর  
অণুমাত্র স্থানও অবশিষ্ট রহিল না । ক্রমসম্বর্ধে

শ্রীল জীবগোষ্ঠামিপাদ বলেন—এইস্থলে ত্রিপাদ-পরি-  
মিত ভূমির প্রতিগ্রহণের কথা থাকিলেও, বাহু প্রভৃ-  
তির দ্বারা যে আকাশাদির ব্যাপ্তি, তাহা অন্যান্য হয়  
নাই, কারণ উহা ভূমির উদ্ধেই অবস্থিত । অপরে  
বলেন—আকাশ প্রভৃতিরও পদদ্বয়ের অন্তর্ভূত বলিয়া  
পদদ্বয়ের দ্বারাই ব্যাপ্তি হইয়াছে ॥ ৩২-৩৩ ॥

পদং দ্বিতীয়ং ক্রমতস্ত্রিপিষ্টপং

ন বৈ তৃতীয়ায় তদীয়মণ্বপি ।

উরুক্রমস্যাত্ত্রিহরুপ্যুপম্যাত্মা

মহর্জনাভ্যাং তপসঃ পরং গতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংসাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বিশ্বরূপদর্শনং নাম বিংশোহধ্যায়ঃ ।

অবয়বঃ—দ্বিতীয়ং পদং ত্রিপিষ্টপং ( স্বর্গং )  
ক্রমতঃ ( আক্রমতঃ হরেঃ ) তৃতীয়ায় ( পাদায় ) ( তৃতীয়-  
পাদন্যাসার্থং ) তদীয়ং ( বলেঃ সম্বন্ধি ) অণু অপি ( অণু-  
মাত্রমপি স্থানং ) ন বৈ ( ন বভূব যতঃ ) উরুক্রমস্য  
( ত্রিবিক্রমস্য ) অত্রিহঃ ( পাদঃ ত্রিপিষ্টপং ) উপরি  
উপরি ( ক্রমশঃ উদ্ধদেশং গচ্ছন্ ) অথ মহর্জনাভ্যাং  
তপসঃ চ ( লোকস্য ) পরম্ ( অতীতস্থানং সত্যলোকং )  
গতঃ ( প্রাপ্তঃ বভূব ) ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতামষ্টমস্কন্ধে বিংশোহধ্যায়স্যাবয়বঃ ।

অনুবাদ—পরে দ্বিতীয় পদে স্বর্গ আক্রমণ  
করিলে, তৃতীয় পদবিন্যাসের জন্য বলির অণুমাত্র  
স্থানও বর্তমান রহিল না । যেহেতু ত্রিবিক্রম শ্রীহরির  
চরণ স্বর্গ হইতে ক্রমশঃ উদ্ধদেশ আক্রমণ করিতে  
করিতে মহঃ জন এবং তপোলোকের অতীত সত্য-  
লোক প্রাপ্ত হইয়াছিল ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে বিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—দ্বিতীয়ং পদং কিয়ৎ প্রবুদ্ধমভূদিত্য-  
পেক্ষায়ামাহ—মহর্জনাভ্যাং সকাশাৎ পরং সত্য-  
লোকং গতঃ । তদীয়ো নখস্ত কটাহং বিভেদেতি  
কেচিৎ । অষ্টাবরণানি ভিত্তা বিরজাজলে প্রবিষ্ট  
ইত্যন্যো ॥ ৩৪ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিক্যাং ভক্ত্যুচেসাম্ ।

অষ্টমস্কন্ধে বিংশোহয়ং সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সত্যম্ ॥

ইতি শ্রীবিষ্ণুনাথ-চক্রবর্ত্তিঠাকুর-কৃতা শ্রীভাগবতাষ্টম-  
স্কন্ধে বিংশাধ্যায়স্য সারার্থদশিনী  
টীকা সমাপ্তা।

টীকার বঙ্গানুবাদ—তঁাহার দ্বিতীয় পদ কতদূর  
পর্যন্ত বর্দ্ধিত হইয়াছিল, ইহার অপেক্ষায় বলিতেছেন  
—‘উরুক্রমস্য’ ইত্যাদি, অর্থাৎ উরুক্রম শ্রীহরির  
সেই পদ ক্রমশঃ উদ্ধৃভাগে মহলোক, জনলোক ও  
তপোলোক অতিক্রম করিয়া সত্যলোকে উপস্থিত  
হইয়াছিল। কেহ বলেন—তঁাহার শ্রীচরণের নখ-  
রাজি ব্রহ্মাণ্ড-কটাহ ভেদ করিয়াছিল। অপরে বলেন  
—অষ্ট আবরণ ভেদ করিয়া বিরজার জলে প্রবিষ্ট  
হইয়াছিল ॥ ৩৪ ॥

ইতি ভক্তচিন্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদশিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত বিংশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রীল বিষ্ণুনাথ চক্রবর্ত্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের বিংশ অধ্যায়ের সারার্থ-  
দশিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮২০ ॥

মধ্ব—

ইতি শ্রীশ্রীমদানন্দতীর্থভগবৎপাদাচার্য্য-বিরচিত  
শ্রীভাগবতাষ্টমস্কন্ধ-তাৎপর্য্যো বিংশোহধ্যায়ঃ।

তথ্য—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে বিংশ অধ্যায়ের  
তথ্য সমাপ্ত।

বিরতি—

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে বিংশ অধ্যায়ের  
বিরতি সমাপ্ত।

ইতি শ্রীমভাগবত অষ্টমস্কন্ধের বিংশোহধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত।



## একবিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

সত্যং সমীক্ষ্যাজ্ঞভবো নখেন্দুভি-  
হঁতস্বধামদ্যুতিরাক্তোহভ্যগাৎ।  
মরীচিমিশ্রা ঋষয়ো বৃহদ্রতাঃ  
সনন্দনাদ্যা নরদেব যোগিনঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

একবিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে জগজ্জনের নিকট বলির উৎকর্ষ  
খ্যাপনার্থ পদপূরণচ্ছলে বিষ্ণু কর্তৃক বলির বন্ধন  
বর্ণিত হইয়াছে।

ভগবান্ শ্রীবামনদেবের দ্বিতীয়-চরণ ব্রহ্মলোকে  
প্রবিষ্ট হওয়ায় তদীয় নখচন্দ্রের ছটায় ব্রহ্মার ও  
তঙ্কামের দ্যুতি তিরস্কৃত হইল। ব্রহ্মা মরীচিপ্রমুখ  
ঋষিগণ ও লোকপালগণের সহিত ভগবানের স্তব  
করিয়া পাদপ্রক্ষালন পূর্ব্বক নানাবিধ উপচারের দ্বারা  
পূজা করিলে, ঋক্ষরাজ জাম্ববান্ ভেরীশব্দে সর্ব্বত্র  
ভগবদ্বিজ্ঞানোৎসব জ্ঞাপন করিলেন।

বলির সর্ব্বত্র অপহৃত হওয়ায়, দৈত্যগণ ক্রোধের  
সহিত বলির নিষেধ সত্ত্বেও বিষ্ণুর বিরুদ্ধে অস্ত্রধারণ  
করিয়া বিষ্ণুর নিত্য পার্শ্বদ্বন্দ্বদ্বারা পরাজিত হইল  
এবং বলির আদেশে পাতালে আশ্রয় গ্রহণ করিল।  
এদিকে গরুড় ভগবানের অভিপ্রায় বুঝিয়া বলিকে  
বরুণপাশে বন্ধন করিলেন, তদনন্তর বিষ্ণু এতাদৃশ  
অবস্থাপন্ন অথচ অবিচলিত উদারচরিত বলির নিকট  
তৃতীয় পদবিন্যাসোপযোগিস্থান প্রার্থনা করিলেন এবং  
প্রতিশ্রুতদানে অসমর্থ বলির স্বর্গাপেক্ষা উৎকৃষ্ট  
সুতলে বাসস্থান নির্দেশ করিয়া দিলেন। এতৎ-  
প্রসঙ্গে এই অধ্যায় সমাপ্ত হইয়াছে।

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) নরদেব !  
( রাজন্ । ) নখেন্দুভিঃ ( শ্রীহরিপদ-নখ-চন্দ্রৈঃ ) হত-  
স্বধামদ্যুতিঃ ( হতা তিরস্কৃতা স্বধামনঃ স্বকীয়লোকস্য  
দ্যুতিঃ প্রভা মস্য সঃ ) আকৃতঃ ( স্বয়ং তেনাচ্ছন্নঃ )  
অবজ্ঞভবঃ ( ব্রহ্মা ) সত্যং ( সত্যলোকং প্রবিষ্টং  
তমভিত্ত্যং ) সমীক্ষ্য ( দৃষ্ট্য ) অভ্যগাৎ। ( তৎ-সমীপং  
গতঃ তথা ) মরীচিমিশ্রাঃ ( মরীচিপ্রধানাঃ ) ঋষয়ঃ

সনন্দনাদ্যাঃ ( তৎপ্রমুখাঃ ) বৃহদব্রতাঃ ( মহাব্রতশীলাঃ )  
যোগিনঃ ( চ অভ্যন্তঃ ) ॥ ১ ॥

ব্রহ্মা এবং মরীচিগণ সকলেই আচ্ছন্ন হইয়াছিলেন  
॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—ভগবানের শ্রী-  
চরণ সত্যলোকে প্রবিষ্ট হইল দেখিয়া ব্রহ্মা ভগবৎ-  
সমীপে গমন করিলেন । মরীচিপ্রমুখ ঋষিগণ এবং  
সনন্দনপ্রমুখ মহাব্রত-যোগিগণও তথায় উপস্থিত  
হইয়াছিলেন । হে রাজন্ ! ভগবানের পদনখচন্দ্রের  
ছটায় ব্রহ্মধামের দ্যুতি তিরস্কৃত হইয়াছিল, ব্রহ্মা  
স্বয়ংও তদ্বারা আচ্ছন্ন হইয়াছিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

আনন্দ চরণং ব্রহ্মা দৈত্যান্ যুদ্ধাম্যবারয়ৎ ।

বলিং তং গরুড়োহবধূদেকবিংশেহর্থকোবিদঃ ॥০

অভিন্নঃ সত্যলোকং গত ইত্যুক্তং ততঃ কিং বৃত্ত-  
মিত্যত আহ—সত্যমিতি নখা এব ইন্দবন্তৈঃ সহ  
সত্যং সত্যলোকং সমীক্ষ্যাজ্ঞবো ব্রহ্মা অভ্যাগাৎ,  
মরীচ্যাদয়শ্চাভ্যন্তঃ । ববন্দিরে অজ্ঞভবশ্চ ববন্দে  
ইত্যুভয়েষামুভয়োরুভয়জ্জিহ্বাবয়ঃ । কীদৃশঃ নখেন্দু-  
ভিহঁতা তিরস্কৃতাঃ স্বধামদ্যুতয়ো যস্য সঃ স্বয়ং  
তৈরব্রতশ্ছন্ন ইতি নখেন্দুভিরিত্যস্য গ্রিহবপ্যাবয়ঃ ॥১॥

চীকার বস্তুবাদ—এই একবিংশ অধ্যায়ে ব্রহ্মা  
বামনদেবের চরণ অর্চনা করেন, মহারাজ বলি  
দৈত্যগণকে যুদ্ধ করিতে নিষেধ করেন এবং প্রয়ো-  
জনাভিজ গরুড় বলিকে বন্ধন করেন—ইহা বর্ণিত  
হইয়াছে ॥ ০ ॥

উরুরূপের শ্রীচরণ সত্যলোকে উপস্থিত হইয়া-  
ছিল, ইহা পূর্বাধ্যানে বলা হইয়াছে, তারপর কি  
ঘটিল ? ইহার অপেক্ষায় বলিতেছেন—‘সত্যং’ ইত্যাদি ।  
‘নখেন্দুভিঃ’—নখসমূহই চন্দ্র, তাহার সহিত সত্য-  
লোক অবলোকন করিয়া, ‘অজ্ঞভবঃ’—ব্রহ্মা তাঁহার  
নিকট আগমন করিলেন, মরীচি প্রভৃতিও আসিলেন,  
তাঁহারা বন্দনা করিলেন এবং ব্রহ্মাও বন্দনা করিলেন  
—এইরূপ উভয় উভয়-ক্রিয়ার অবশ্য হইবে ।  
কিরূপ তিনি ? তাহাতে বলিতেছেন—নখচন্দ্ররাজি-  
দ্বারা তিরস্কৃত হইয়াছে নিজ ধামের দ্যুতি যাঁহার,  
সেই ব্রহ্মা নিজেও তাহার দীপ্তিতে আচ্ছন্ন হইয়াছেন ।  
‘নখেন্দুভিঃ’—ইহার সহিত তিন স্থানেই অবশ্য হইবে,  
অর্থাৎ ভগবানের পদনখচন্দ্রের ছটায় সত্যলোক,

বেদোপবেদা নিয়মা যমান্বিতা-

স্কর্কেতিহাসাঙ্গপুৰাণসংহিতাঃ ।

যে চাপরে যোগসমীরদীপিত-

জ্ঞানাগ্নিনা রক্ষিতকর্ম্মকল্মষাঃ ॥ ২ ॥

ববন্দিরে যৎস্মরণানুভাবতঃ

স্বায়ত্ত্ববং ধাম গতা অকর্ম্মকম্ ॥

অথাগ্নয়ে প্রোন্নমিতায় বিষ্ণো-

রূপাহরৎ পদ্মভবোহর্হণোদকম্ ।

সমর্চ্য ভক্ত্যাভ্যাগুণাচ্ছ চিশ্রবা

যন্নাভিপঙ্করহসন্তবঃ স্বয়ম্ ॥ ৩ ॥

অবশ্যঃ—নিয়মাঃ যমান্বিতাঃ ( নিরুত্তরহস্য-  
সহিতানি প্রবৃত্তরহস্যানি তথা ) স্কর্কেতিহাসাঙ্গ-পুৰাণ-  
সংহিতাঃ ( তর্কঃ ন্যায়শাস্ত্রম্, ইতিহাসঃ পুরাত্ত্ববর্ণন-  
প্রধানশাস্ত্রাণি, অঙ্গানি শিক্ষাদীনি, পুরাণানি ব্রহ্মাদীনি,  
সংহিতাঃ পঞ্চরাত্রাদয়ঃ তথাঃ ) বেদোপবেদাঃ ( বেদাঃ  
ঋগাদয়ঃ, উপবেদাঃ আয়ুর্বেদাদয়ঃ ), যোগসমীর-  
দীপিতজ্ঞানাগ্নিনা রক্ষিতকর্ম্মকল্মষাঃ ( যোগঃ এব  
সমীরঃ তেন দীপিতং জ্ঞানমেবাগ্নিঃ তেন রক্ষিতং  
দক্ষং কর্ম্মকল্মষং কর্ম্মমলং যেমাং তে ) অপরে চ  
যে ( তল্লোকনিবাসিনঃ ) যৎস্মরণানুভাবতঃ ( যস্য  
অগ্নেঃ স্মরণানুভাবতঃ স্মরণপ্রভাবে ) অকর্ম্মকং  
( কর্ম্মভিঃ অপ্ৰাপ্যং ) স্বায়ত্ত্ববং ধাম ( ব্রহ্মলোকং ) গতাঃ  
( প্রাপ্তাঃ, তে স্কর্কে ) ববন্দিরে । ( শ্রীহরেঃ অভিন্নং  
প্রণেমুঃ তুষ্টিবুঃ চ ) অথ পদ্মভবঃ ( ব্রহ্মা ) প্রোন্ন-  
মিতায় ( প্রকৃষ্টম্ উদ্ধৃৎ প্রসূতায় ) বিষ্ণোঃ অগ্নয়ে  
( অভিন্নং পাদপদ্মমুদ্दिश্য ইত্যর্থঃ ) অর্হণোদকং ( পাদ্য-  
মিত্যর্থঃ ) উপাহরৎ ( দদৌ ) । গুচিশ্রবাঃ ( বিমলকীর্তিঃ  
ব্রহ্মা ) স্বয়ং যন্নাভিপঙ্করহসন্তবঃ ( যস্য শ্রীহরেঃ  
নাভিপঙ্করহাৎ নাভিপদ্মাৎ সন্তবঃ জন্ম যস্য সঃ  
তাদৃশঃ ভবতি ) ভক্ত্যা ( তং ) সমর্চ্য ( পূজয়িত্বা )  
ভ্যাগুণাৎ ( তুষ্টিব ) ॥ ২-৩ ॥

অনুবাদ—তৎকালে যম, নিয়ম, ন্যায়শাস্ত্র, ইতি-  
হাস, শিক্ষা, কল্প প্রভৃতি গ্রন্থ, পুরাণ, সংহিতা, বেদ,  
আয়ুর্বেদাদি উপবেদ এবং যাঁহার যোগসমীরণ দ্বারা

দীপ্ত জ্ঞানাপ্নিবলে কর্মমল দন্ধ করিয়াছেন, সেই সকল পুরুষ অন্যান্য সত্যলোকবাসিজনসমূহ শ্রীহরির ঐ পাদপদ্মের স্মরণবলে কর্মদ্বারা অলভ্য এই ব্রহ্মলোকপ্রাপ্ত ব্যক্তিগণ সকলে শ্রীহরির পাদপদ্ম বন্দনা করিতে লাগিলেন। অতঃপর ব্রহ্মা প্রকৃষ্টভাবে উদ্ধৃদিকে প্রসারিত বিষ্ণুর পাদপদ্মের উদ্দেশ্যে পাদ্য প্রদান করিলেন এবং বিমলকীর্তি ব্রহ্মা স্বয়ং যাঁহার নাভিপদ্ম হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন, ভক্তিভরে সেই বিষ্ণুর অর্চনা করিয়া স্তব করিতে লাগিলেন ॥২-৩৥

বিশ্বনাথ—তর্কো ন্যায়শাস্ত্রম্, ইতিহাসো ভারতাদিঃ। অঙ্গানি শিক্ষাদীনি, পুরাণানি ব্রাহ্মাদীনি। সংহিতা ব্রহ্মসংহিতাদ্যাঃ। অকর্মকং ন বিদ্যাতে কর্মকাণি নিকৃষ্টকর্মাণি সাধনত্বেন যস্য তৎ। অভ্যগুণাৎ তুষ্টিব ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তর্ক’—বলিতে ন্যায়শাস্ত্র, ইতিহাস—মহাভারত প্রভৃতি, ‘অঙ্গ’—শিক্ষা, কল্প প্রভৃতি বেদাঙ্গসকল, ‘পুরাণ’—বলিতে ব্রহ্মপুরাণ প্রভৃতি, ‘সংহিতা’—ব্রহ্মসংহিতা প্রভৃতি (সকলেই ভগবানের পাদপদ্ম বন্দনা করিতে লাগিলেন)। ‘অকর্মকং’—কর্ম বলিতে নিকৃষ্ট কর্ম দ্বারা যাহা অপ্রাপ্য, সেই ব্রহ্মলোক (শ্রীহরির পাদপদ্মের স্মরণ-প্রভাবেই যাঁহারা প্রাপ্ত হইয়াছেন, তাঁহারা সকলে বন্দনা করিলেন)। ‘অভ্যগুণাৎ’—স্ততি করিলেন (অর্থাৎ ব্রহ্মাও সেই ভগবানের উন্নমিত চরণে পাদ্য-জল সমর্পণপূর্বক পূজা করিয়া ভক্তিভরে স্ততি করিতে লাগিলেন।) ॥ ২-৩ ॥

ভগবতঃ (শ্রীহরেঃ) বিশদা (নির্মলাঃ) কীর্তিঃ ইব লোকত্রয়ং (ত্রিলোকং) নিমার্শি (পবিত্রয়তি) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্! ব্রহ্মার কমণ্ডলুজল উরু-ক্রম বামনদেবের পাদপদ্ম প্রক্ষালনে অত্যন্ত পবিত্র হওয়ায়, স্বর্ধুনীরূপে পরিণত হইয়াছিল। ঐ নদী আকাশে প্রবাহিতা হইয়া শ্রীহরির কীর্তির ন্যায় ত্রিলোক পবিত্র করিতেছে ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—কমণ্ডলুজলং পাদাবনেজনে পবিত্রং ভূত্বা গগা অভুৎ। পঞ্চমস্কন্ধে তু সুমেরুবর্ণনে বাম-পাদাস্ত্রনখনিভিন্দোদ্গাণ্ডকটাহ-বহির্জলধারৈব গগা। কুচিৎ সাক্ষান্নারায়ণ এব দ্রবরূপেণ গগেত্যতো জলত্রি-তয়মেব মিলিতম্ গগাভূদিতি জ্ঞেয়ম্। পততী পতন্তী নিমার্শি পবিত্রয়তি ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কমণ্ডলুজলং’—ব্রহ্মার সেই কমণ্ডলুর জলরাশি ভগবানের পাদপ্রক্ষালনহেতু পবিত্র হইয়া গগা হইয়াছিল। পঞ্চমস্কন্ধে সুমেরুর বর্ণন-প্রসঙ্গে উক্ত হইয়াছে—বামনদেবের বামপাদাস্ত্রের নখের দ্বারা ব্রহ্মাণ্ডকটাহ নিভিন্ন হইয়া বাহিরে যে জলধারা প্রবাহিত হয়, উহাই গগা। কোথাও সাক্ষাৎ শ্রীনারায়ণই দ্রবরূপে গগা হইয়াছেন—এরূপ বলা হইয়াছে, অতএব এই তিনটি জলধারা মিলিত হইয়া স্বর্গগঙ্গারূপে পরিণত হইয়াছিল, ইহা বুঝিতে হইবে। ‘পততী’—পতন্তী হইবে, উহা আকাশমার্গে প্রবাহিত হইয়া লোকত্রয় পবিত্র করিতেছে ॥ ৪ ॥

ব্রহ্মাদয়ো লোকনাথাঃ স্বনাথায় সমাদৃতাঃ।

সানুগা বলিমাজহুঃ সংক্ষিপ্তাঅবিভূতয়ে ॥ ৫ ॥

অম্বয়ঃ—ব্রহ্মাদয়ঃ (ব্রহ্মপ্রমুখাঃ) সানুগাঃ (অনু-চরৈঃ সহিতাঃ) লোকনাথাঃ (লোকপালাঃ) সমাদৃতাঃ (সম্যক্ প্রীতিযুক্তাঃ সন্তঃ), সংক্ষিপ্তাঅবিভূতয়ে (সংক্ষিপ্তা বামনরূপেণ উপসংহাতা আত্মবিভূতিঃ স্বকীয়দেহবিস্তারো যেন তস্মৈ) স্বনাথায় (স্বৈশ্বামধি-পত্যে বিশ্ববে) বলিং (পূজাম্) আজহুঃ (সংগৃহীত-বস্তঃ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—সানুচর ব্রহ্মাদি-লোকপালগণ সাদরে তাহাদের নিজ প্রভু আত্মবিস্তৃতিরূপ স্বকীয় বিভূতির

ধাতুঃ কমণ্ডলুজলং তদুরুক্রমসা

পাদাবনেজনপবিত্রতয়া নরেন্দ্র।

স্বর্ধুনাভূমভসি সা পততী নিমার্শি

লোকত্রয়ং ভগবতো বিশদেব কীর্তিঃ ॥ ৪ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) নরেন্দ্র! (রাজন্!) ধাতুঃ (ব্রহ্মণঃ) তৎ কমণ্ডলুজলম্ উরুক্রমসা (বিশেষঃ) পাদাবনেজনপবিত্রতয়া (পাদয়োঃ অবনেজনং প্রক্ষা-লনং তেন পবিত্রতয়া পূতত্বেন) স্বর্ধুনী (স্বর্গনদী) অভুৎ। সা (নদী) নভসি পততী (প্রবাহিতা সতী)

উপসংহার-পূর্বক পূর্বের ন্যায় বামনরূপে অবস্থিত  
পরম পুরুষের পূজা আহরণ করিতে লাগিলেন ॥৩॥

বিশ্বনাথ—সংক্ষিপ্তাবিভূতয়ে ত্রিবিক্রমস্বরূপ-  
মন্ত্ৰীপ্য বামনস্বরূপেণৈব স্থিত্যেত্যর্থঃ । তদেব  
ব্রহ্মাদয়স্তত্রৈবাগত্য তোষাদিভিঃ পাদ্যাদিভির্বলিৎ  
পূজাং আজহুরূপকল্পমাসুঃ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সংক্ষিপ্তাবিভূতয়ে’—নিজ  
বিভূতি ত্রিবিক্রমস্বরূপ অন্তহিত করিয়া পূর্বের ন্যায়  
বামনস্বরূপেই যখন অবস্থিত, তৎকালেই ব্রহ্মাদি  
লোকপালগণ সেখানে আসিয়া নিজপ্রভু শ্রীহরিকে  
সাদরে পাদ্যাদির দ্বারা পূজোপহার প্রদান করিয়া-  
ছিলেন ॥ ৫ ॥

তোমৈঃ সমহঁগৈঃ স্রগ্ভিদিব্যগন্ধানুলেপনৈঃ ।

ধূপৈদীপৈঃ সুরভিভির্লাজাক্তফলাঙ্কুরৈঃ ॥ ৬ ॥

স্তবনৈর্জয়শব্দৈশ্চ তদ্বীৰ্য্যমহিমাঙ্কিতৈঃ ।

নৃত্যবাদিত্রগীতৈশ্চ শঙ্খদুন্দুভিনিঃস্বনৈঃ ॥ ৭ ॥

অবয়বঃ—সুরভিভিঃ ( সুগন্ধিভিঃ ) সমহঁগৈঃ  
তোমৈঃ ( অর্থাৎজলৈঃ ) স্রগ্ভিঃ ( মালাভিঃ ) দিব্য-  
গন্ধানুলেপনৈঃ ( সুরম্যচন্দনাদ্যানুলেপনসাধনৈঃ ) ধূপৈঃ  
দীপৈঃ লাজাক্তফলাঙ্কুরৈঃ ( লাজাভিঃ ভূষিতধান্যৈঃ  
অঙ্কিতৈঃ তত্তুলৈঃ ফলৈঃ অঙ্কুরৈশ্চ ) তদ্বীৰ্য্যমহিমাঙ্কিতৈঃ  
( ভগবন্যাহাওয়াসূচকৈঃ ) স্তবনৈঃ ( স্তুতিভিঃ ) জয়শব্দৈঃ  
( জয় জয় ইত্যাদিরবৈঃ ) চ নৃত্যবাদিত্রগীতৈঃ চ শঙ্খ-  
দুন্দুভিনিঃস্বনৈঃ ( শঙ্খাদিধ্বনিভিঃ বলিষ্ণু আজহুঃ  
ইতি পূর্বগান্ধবঃ ) ॥ ৬-৭ ॥

অনুবাদ—তাহারা তৎকালে সুগন্ধি, অর্ঘ্যাদি জল,  
মালা, দিব্য-চন্দনাদি অনুলেপন, ধূপ, দীপ, লাজ,  
অঙ্কুর, ফল, অঙ্কুর, ভগবানের মাহাওয়াসূচক স্তব,  
জয়ধ্বনি, নৃত্য, বাদ্য, গীত এবং শঙ্খ-দুন্দুভিধ্বনির  
সহিত উপহার আহরণ করিয়াছিলেন ॥ ৬-৭ ॥

জাম্ববানুষ্করাজস্ত ভেরীশব্দৈর্মনোজবঃ ।

বিজয়ং দিক্ষু সর্বাসু মহোৎসবমঘোষম্ ॥ ৮ ॥

অবয়বঃ—মনোজবঃ ( মনোবেগঃ ) ঞ্জরাজঃ  
( ভল্লুকরাজঃ ) জাম্ববানু তু ( আগত্য ) ভেরীশব্দৈঃ

( ভেরীং বাদয়ন ইত্যর্থঃ ) সর্বাসু দিক্ষু বিজয়ং  
( বিজয়সূচকং ) মহোৎসবম্ অঘোষম্ ( প্রচারমাস্য )  
॥ ৮ ॥

অনুবাদ—মনের ন্যায় শীঘ্রগামী ঞ্জরাজ জাম্ব-  
বানু তৎকালে সমাগত হইয়া ভেরীশব্দে সর্বদিকে  
ভগবানের বিজয়মহোৎসব ঘোষণা করিয়াছিলেন ॥৮

মহীং সর্বাং হতাং দৃষ্টা ত্রিপদব্যাজঘাচঞয়া ।

উচুঃ স্বভর্তুরসুরা দীক্ষিতস্যাত্যমম্বিতাঃ ॥ ৯ ॥

অবয়বঃ—অসুরাঃ ত্রিপদ-ব্যাজ-ঘাচঞয়া ( ত্রিপদ-  
ভূমিপ্রার্থনচ্ছলেন ) দীক্ষিতস্য ( যজ্ঞব্রতস্য ) স্বভর্তুঃ  
( বলেঃ ) সর্বাং মহীং ( সমগ্রাং ভূমিং ) হতাং  
( সংগৃহীতাং ) দৃষ্টা অত্যমম্বিতাঃ ( নিতরামসহিষ্ণবঃ  
সন্তঃ ) উচুঃ ( বক্ষ্যমাণং কথ্যমাসুঃ ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—ত্রিপাদ-ভূমিবিষয়ক কপট প্রার্থনাদ্বারা  
যজ্ঞব্রতী নিজ প্রভু বলিরাজের সমস্ত ভূমি অগ্ৰহাত  
হইল দেখিয়া, অসুরগণ নিতান্ত অসহিষ্ণু হইয়া  
বলিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

ন বায়ং ব্রহ্মবন্ধুবিষ্ণুর্মায়াবিনাং বরঃ ।

দ্বিজরূপপ্রতিচ্ছিন্নো দেবকার্য্যং চিকীর্ষতি ॥ ১০ ॥

অবয়বঃ—( দৈত্যাঃ উচুঃ,— ) অয়ং ( বামনঃ )  
ব্রহ্মবন্ধুঃ ( দ্বিজঃ ) ন বা ( ন ভবতি কিন্তু ) দ্বিজরূপ-  
প্রতিচ্ছিন্নঃ ( ব্রাহ্মণবেশেন তিরস্কৃতস্বরূপঃ ) মায়াবিনাং  
( ছলনানিপুণানাং ) বরঃ ( শ্রেষ্ঠঃ ) বিষ্ণুঃ ( এব ) দেব-  
কার্য্যং ( দেবানামুপকারং ) চিকীর্ষতি ( সাধয়িতুমাগতঃ  
ইত্যর্থঃ ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—দৈত্যগণ বলিয়াছিল,—এই বামন  
নিশ্চয়ই ব্রাহ্মণ নহে, পরন্তু মায়াবিগণের শ্রেষ্ঠ বিষ্ণু  
ব্রাহ্মণবেশে নিজস্বরূপ গোপন করিয়া দেবতাদিগের  
উপকার করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

অনেন যাচমানেন শত্রুণা বটুরূপিণা ।

সর্বস্বং নো হাতং তত্বর্ন্যস্তদন্তস্য বহিষি ॥১১॥

অবয়বঃ—বটুরূপিণা ( বালকবেশেন ) যাচমানেন

(প্রার্থয়মানেন) অনেন শক্রণা ( অস্মাকং চিরবৈরিণা  
বিষ্মুনা ) বহিষি ন্যস্তদণ্ডস্য (যজ্ঞনিমিত্তং ত্যক্তদণ্ডস্য)  
নঃ ( অস্মাকং ) ভর্তুঃ ( স্বামিনঃ বলেঃ ) সৰ্বস্বং  
(সৰ্বমেব ধনং) হাতম্ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—আমাদের প্রভু যজ্ঞার্থ দণ্ড পরিত্যাগ  
করায় আমাদের চিরশত্রু বিষ্মু বালকবেশে যাচক-  
রূপে তাঁহার সৰ্বস্ব হরণ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—বহিষি যজ্ঞে ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বহিষি’—যজ্ঞে ( দীক্ষিত  
হইয়া আমাদের প্রভু মহারাজ বলি শাসনদণ্ড পরি-  
ত্যাগ করিয়াছেন, অর্থাৎ হিংসা হইতে বিরত হইয়া-  
ছেন, এই সুযোগে এই শত্রু ব্রহ্মচারিকরূপে যাচক  
করিয়া আমাদের সৰ্বস্ব হরণ করিয়াছে । ) ॥ ১১ ॥

সত্যব্রতস্য সত্যতং দীক্ষিতস্য বিশেষতঃ ।

নানুতং ভাষিতং শকাং ব্রহ্মণ্যস্য দয়াবতঃ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ—সত্যতং সত্যব্রতস্য (সৰ্বদা সত্যশীলস্য)  
বিশেষতঃ ( অধুনা ) দীক্ষিতস্য (যজ্ঞব্রতস্য) ব্রহ্মণ্যস্য  
দয়াবতঃ ( চ ভর্তুঃ ) অনুতং ( মিথ্যা ) ভাষিতুং ন  
শক্যম্ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—আমাদের প্রভু সৰ্বদাই সত্যব্রত,  
বিশেষতঃ সম্প্রতি যজ্ঞে দীক্ষিত হইয়াছেন । তিনি  
ব্রাহ্মণগণের হিতকারী এবং দয়াবান্, কখনই মিথ্যা  
বলিতে সমর্থ নহেন ॥ ১২ ॥

তস্মাদস্য বধো ধর্মো ভর্তুঃ শুশ্রূষণঞ্চ নঃ ।

ইত্যায়ুধানি জগৃহ্বলেনরনুচরাসুরাঃ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ—তস্মাৎ অস্য ( বামনরূপস্য বিষ্ণোঃ )  
বধঃ (বিনাশঃ এব) ধর্মঃ (সমুচিতঃ), নঃ (অস্মাকং)  
ভর্তুঃ শুশ্রূষণং চ (অস্য বধ এবং অস্মাকং স্বামিসেবা  
চ ভবতি ) ইতি ( এবং নিশ্চিত্য ) বলেঃ অনুচরাঃ  
(সেবকাঃ) অসুরাঃ (তস্য বিষ্ণোঃ বধার্থম্) আয়ুধানি  
(অস্ত্রাণি) জগৃহঃ ( ধারয়ামাসুঃ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—অতএব অধুনা এই বামনরূপী বিষ্ণুর  
বধই আমাদের ধর্ম এবং উপযুক্ত স্বামিসেবা । এই-

রূপ নিশ্চয় করিয়া বলির অনুচর অসুরগণ তাঁহার  
বধের জন্য অস্ত্রধারণ করিল ॥ ১৩ ॥

তে সৰ্বে বামনং হন্তুং শূলপট্টিশপাণয়ঃ ।

অনিচ্ছতো বলে রাজন্ প্রাদ্রবন্ জাতমন্যবঃ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! শূলপট্টিশপাণয়ঃ (শূলা-  
দাস্ত্রহস্তাঃ) জাতমন্যবঃ (সঞ্জাতক্ৰোধাঃ) তে সৰ্বে  
(অসুরাঃ) অনিচ্ছতঃ (অনভিলাষবতঃ) বলেঃ বামনং  
হন্তুং প্রাদ্রবন্ (প্রদুর্ভবুঃ তন্মুখমাজ্জমুঃ ইত্যর্থঃ) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! তখন জাতক্ৰোধ অসুর-  
গণ শূল ও পট্টিশস্ত্রে বলির অনিচ্ছাক্রমেই বামন  
বধের জন্য ধাবিত হইল ॥ ১৪ ॥

তানভিদ্ৰবতো দৃষ্টা দিতিজানীকপান্ নৃপ ।

প্রহস্যানুচরা বিষ্ণোঃ প্রত্যম্বেদমুদায়ুধাঃ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) নৃপ ! বিষ্ণোঃ অনুচরাঃ (সেবকাঃ)  
অভিদ্ৰবতঃ ( হিংসার্থং সমুপস্থিতান্ ) তান্ দিতি-  
জানীকপান্ (দৈত্যসৈন্যান্) দৃষ্টা প্রহস্য (অবজ্ঞাসূচকং  
হাসং কৃত্বা) উদায়ুধাঃ (উদ্যতাস্ত্রাঃ সন্তুঃ) প্রত্যম্বেদন্  
(তান্ বারয়ামাসুঃ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বিষ্ণুর অনুচরগণ হিংসার্থে  
সমুপস্থিত দৈত্যসৈন্যগণকে দেখিয়া হাস্যসংকারে  
অস্ত্র উদ্যত করিয়া তাহাদিগকে নিষেধ করিতে লাগি-  
লেন ॥ ১৫ ॥

নন্দঃ সুনন্দোহথ জয়ঃ বিজয়ঃ প্রবলো বলঃ ।

কুমুদঃ কুমুদাক্ষচ বিশ্ববক্সেনঃ পতঞ্জিরাট্ ॥ ১৬ ॥

জয়ন্তঃ শ্রুতদেবশচ পুষ্পদন্তোহথ সাত্ততঃ ।

সৰ্বে নাগায়ুতপ্রাণাশ্চমুস্তে জয়রাসুরীঃ ॥ ১৭ ॥

অন্বয়ঃ—নন্দঃ, সুনন্দঃ অথ জয়ঃ, বিজয়ঃ,  
প্রবলঃ, বলঃ, কুমুদঃ, কুমুদাক্ষঃ চ বিশ্ববক্সেনঃ,  
পতঞ্জিরাট্ (পক্ষিরাজঃ গরুড়ঃ), জয়ন্তঃ শ্রুতদেবঃ চ  
পুষ্পদন্তঃ অথ সাত্ততঃ নাগায়ুতপ্রাণাঃ (সহস্রহস্তিতুল্য-  
বলাঃ) তে (পূর্বোক্তাঃ) সৰ্বে আসুরীঃ চমুঃ (অসুর-  
সেনাঃ) জয়ঃ (নিহতাং চজুঃ) ॥ ১৬-১৭ ॥

অনুবাদ—নন্দ, সুন্দ, জয়, বিজয়, প্রবল, বল, কুমুদ, কুমুদাক্ষ, বিশ্বক্সেন, গরুড়, জয়ন্ত, শ্রুত-দেব, পুষ্পদন্ত, সাহুচ এই সকল সহস্র হস্তিতুল্য বলশালী ভগবৎপার্ষদবৃন্দ অসুরসৈন্য বিনাশ করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

বিশ্বনাথ—জয়-বিজয় ইতি ভগবতো ব্রহ্মণ্যত্বসা উত্তমানামপরাধবিভীষিকাম্যাস্ত প্রদর্শনার্থমেবানমোঃ প্রকাশাবেব বৈকুণ্ঠাদধঃ পততুরিতি তৃতীয়ে বৈকুণ্ঠ-বর্ণনএব ব্যাখ্যাতম্ । নাগা হস্তিনস্তে চ লোকা-লোকোপরিবত্তিনো ভগবদ্বিভূতিরূপা বৈকুণ্ঠবত্তিনো বা জেয়াঃ ॥ ১৬-১৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘জয়ো বিজয়ঃ’—শ্রীভগবানের ব্রহ্মণ্যত্ব এবং উত্তমজনের প্রতি অপরাধের বিভীষিকা প্রদর্শনের নিমিত্তই এই দুইজনের এখানে প্রকাশ হইয়াছিল, যেহেতু তৃতীয় কক্ষে বৈকুণ্ঠবর্ণন প্রসঙ্গেই ব্যাখ্যাত হইয়াছে—এই দুইজন বৈকুণ্ঠ হইতে অধঃ পতিত হইয়াছিলেন । ‘নাগাঃ’—হস্তিগণ, ইহারা লোকালোক পর্বতের উপরে অবস্থিত, অথবা—বৈকুণ্ঠবর্তী ভগবানের বিভূতিরূপ বৃত্তিতে হইবে ॥ ১৬-১৭ ॥

হন্যমানান্ স্বকান্ দৃষ্টা পুরুষানুচরৈর্বলিঃ ।

বারয়ামাস সংরন্ধান্ কাব্যশাপমনুস্মরন্ ॥

অনুবাদ—বলিঃ পুরুষানুচরৈঃ (পুরুষস্য বিষ্ণোঃ অনুচরৈঃ) স্বকান্ (নিজানুচরান্ অসুরান্) হন্যমানান্ (বিনাশিতান্) দৃষ্টা কাব্যশাপং (শুক্রাচার্য্যস্য “অচিরাৎ ব্রশ্যসে” ইতি অভিসম্পাতবচনম্) অনু-স্মরন্ (স্মৃতা) সংরন্ধান্ (ব্রহ্মানপি অনুচরান্) বারয়ামাস (যুদ্ধাৎ নিবারিতবান্) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—বলিরাজ বিষ্ণুর অনুচরগণের দ্বারা স্বীয় পক্ষ হত হইতে দেখিয়া শুক্রাচার্য্যের অভিশাপ-বচন স্মরণপূর্বক ব্রহ্ম অসুরগণকে নিষেধ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—হে বিপ্রচিঙে ! হে রাহো ! হে নেমে ! বচঃ ( মদ্বাকাং ) শ্রুত্যাং, মা যুধ্যত, ( যুদ্ধং মা কুরুত ), নিবর্তদ্ধং ( নিবর্তাঃ ভবত যস্মাৎ ), অম্মং ( বর্তমানঃ ) কালঃ ( সময়ঃ ) নঃ ( অস্মাকম্ ) অর্থক্ৰূৎ ( শুভপ্রদঃ ) ন ( ন ভবতি ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—হে বিপ্রচিঙে ! হে রাহো ! হে নেমে ! তোমরা আমার বাক্য শ্রবণ কর, যুদ্ধ করিও না সত্ত্বর মিয়ত্ত হও, যেহেতু বর্তমান কাল আমাদের শুভপ্রদ নহে ॥ ১৯ ॥

যঃ প্রভুঃ সর্বভূতানাং সুখদুঃখোপপত্তয়ে ।

তং নাতিবত্তিতুং দৈত্যাঃ পৌরুষৈরীশ্বরঃ পুমান্ ॥২০

অনুবাদ—(হে) দৈত্যাঃ ! সর্বভূতানাং (সর্বেষাং প্রাণিনাং) সুখদুঃখোপপত্তয়ে (সুখং দুঃখং বা যথা-যোগ্যাৎ নিষ্পাদয়িতুং) যঃ (কালঃ) প্রভুঃ (সমর্থঃ ভবতি) পুমান্ (কোহপি জনঃ) পৌরুষৈঃ (অধ্য-বসায়ৈঃ) তং (কালম্) অতিবত্তিতুং (লভয়িতুং) ন সীশ্বরঃ (ন সমর্থঃ ভবতি) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—হে দৈত্যগণ ! যিনি সমস্ত প্রাণিগণের সুখ-দুঃখ-সাধনে সমর্থ তাহাকে কোন পুরুষই অধ্য-বসায়বলে অতিক্রম করিতে পারে না ॥ ২০ ॥

যো নো ভবায় প্রাগাসীদভবায় দিবৌকসাম্ ।

স এব ভগবান্দ্য বর্ততে তদ্বিপর্যায়ম্ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—যঃ (ভগবান্ কালঃ) প্রাক্ (ইতঃ পুরা) নঃ (অস্মাকং দৈত্যানাং) ভবায় (ভুভায় তথা) দিবৌ-কসাং (দেবানাম্) অভবায় (অশুভায়) আসীৎ । সঃ ভগবান্ (ঐশ্বর্য্যশালী কালঃ) এব অদ্য (অধুনা) তদ্বিপর্যায়ং (পূর্ব্বতো বৈপরীত্যেন অস্মাকমশুভ-প্রদত্বেন দিবৌকসাঞ্চ শুভপ্রদত্বেন) বর্ততে ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—যিনি ইতঃপূর্ব্ব আমাদের পক্ষে শুভ-জনক এবং দেবগণের পক্ষে অশুভজনক ছিলেন, সেই ভগবান্ কালই সম্ভ্রতি বিপরীত হইয়াছেন ॥২১

হে বিপ্রচিঙে হে রাহো হে নেমে শ্রুত্যাং বচঃ ।

মা যুধ্যত নিবর্তদ্ধং ন নঃ কালোহয়মর্থক্ৰূৎ ॥২১॥

বলেন সচিবৈবুজ্যা দুর্গৈর্মন্ত্রৌষধাদিভিঃ ।

সামাদিত্তিরূপায়ৈচ্চ কালং নাভ্যোতি বৈ জনঃ ॥২২॥

অশ্বয়ঃ—জনঃ (কোহপি জীবঃ) বলেন ( শত্ৰুয়া  
সৈন্যেন বা ) সচিবৈঃ (মন্ত্ৰিভিঃ) বুদ্ধ্যা ( বুদ্ধিবলেন )  
দুর্গৈঃ ( শত্রুজনাক্রমণাযোগ্য প্রদেশৈঃ ) মন্ত্ৰৌষধাদিভিঃ  
সামাদিভিঃ ( সাম-দাম-ভেদ দণ্ডরাপৈঃ ) উপায়ৈঃ চ  
কালং (কালরাপিণং ( প্রভুং ) ন অতোতি ( অতিক্রমিতুন্ম  
বৈ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—কোন জীবই বল, মন্ত্ৰী, বুদ্ধি, দুর্গ,  
মন্ত্ৰ, ঔষধ কিম্বা সামাদি উপায়দ্বারা কালরাপী প্রভুকে  
( অর্হতি ) অতিক্রম করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—কালং কালরাপিণং প্রভুন্ম ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কালং’—কালরাপী প্রভুকে  
( কোন ব্যক্তিই পৌরুষদ্বারা অতিক্রম করিতে সমর্থ  
নহে । ) ॥ ২২ ॥

ভবভিনিজ্জিতা হ্যোতে বহশোহনুচরা হরেঃ ।

দৈবেনক্ৰৈস্ত এবাদ্য যুধি জিত্বা নদন্তি নঃ ॥ ২৩ ॥

অশ্বয়ঃ—এতেঃ হরেঃ অনুচরাঃ ( ইতঃ পূর্বং )  
বহশঃ ( বহবারান্ ) দৈবেনক্ৰৈঃ ( দৈবেন সমৃদ্ধৈঃ )  
ভবভিঃ ( দৈত্যৈঃ ) নিজ্জিতাঃ হি ( যুদ্ধে খলু পরাভূতাঃ ),  
তে এব ( পূর্বনিজ্জিতাঃ হরেঃ অনুচরাঃ ) অদ্য যুধি  
( যুদ্ধে ) নঃ ( অস্মান্ ) জিত্বা ( পরাজিত্য ) নদন্তি  
( গজ্জন্তি ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—ইতঃপূর্বং দৈববলে বলীয়ান্ তোমরাই  
বহবার এই সকল বিষ্ণুর অনুচরগণকে যুদ্ধে পরাভূত  
করিয়াছ, অদ্য তাহারাই যুদ্ধে আমাদিগকে পরাজিত  
করিয়া সিংহনাদ করিতেছে ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—এবং তত্ত্বোপদেশমগ্ধ তত্ত্বমোগ্রস্তান্  
সুরানালক্ষ্য প্রোৎসাহনেন দৈত্যানুকূলমত্রোপদেশেন  
নিবর্তয়িতুমাং ভবভিরিতি । দৈবেন ঋক্ৰৈঃ সমৃদ্ধৈ-  
র্ভবভিঃ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তমঃ প্রকৃতির অসুরগণকে  
এরূপ তত্ত্বোপদেশ গ্রহণ করিতে না দেখিয়া, উৎসাহ-  
ভরে দৈত্যগণের অনুকূল উপদেশের দ্বারা তাহাদিগকে  
নিবর্তিত করিবার নিমিত্ত বলিতেছেন—‘ভবভিঃ’  
ইত্যাদি । ‘দৈবেন ঋক্ৰৈঃ’—দৈববলে সমৃদ্ধ তোমা-  
দের কর্তৃক, ( অর্থাৎ পূর্বং তোমরা দৈববলে বলবান্  
হইয়া শ্রীহরির এই অনুচরগণকে বহবার যুদ্ধে পরা-

জিত করিয়াছ, আর সম্প্রতি তাহারাই যুদ্ধে আমা-  
দিগকে পরাজিত করিয়া গজ্জন করিতেছে । ) ॥ ২৩ ॥

এতান্ বয়ং বিজেষ্যামো যদি দৈবং প্রসীদতি ।

তস্মাৎ কালং প্রতীক্ষধ্বং যো নোহর্থত্বায় কল্পতে ॥

অশ্বয়ঃ—যদি (যদা) দৈবং ( কালঃ ) প্রসীদতি,  
( অস্মাকং শুভপ্রদঃ ভবিষ্যতি তদা ) বয়ন্ম এতান্  
বিজেষ্যামঃ ( পরাজিতান্ করিষ্যামঃ ), তস্মাৎ ( অধুনা  
অশুভকালত্বাৎ ) যঃ ( কালঃ ) নঃ ( অস্মাকন্ ) অর্থ-  
ত্বায় ( আনুকূল্যায় ) কল্পতে, ( ভবতি তং ) কালং  
প্রতীক্ষধ্বন্ম ( অপেক্ষাধ্বন্ম ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—যদি দৈব প্রসন্ন হয়েন, তবে আমরা  
ইহাদিগকে পরাজিত করিব । অতএব যে কাল  
আমাদের অনুকূল হইবে, সেই কালের জন্য তোমরা  
অপেক্ষা কর ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—অর্থত্বায় অর্থসাধকত্বায় ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অর্থত্বায়’—আমাদের প্রয়ো-  
জনসাধক কালের জন্য অপেক্ষা কর ॥ ২৪ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

পত্ন্যনিগদিতং শ্রুত্বা দৈত্যদানবযুথপাঃ ।

রসাং নিৰ্ব্বিশ্ণু রাজন্ বিষ্ণুপার্শ্বদতাড়িতাঃ ॥ ২৫ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ ! বিষ্ণু-  
পার্শ্বদতাড়িতাঃ দৈত্যদানবযুথপাঃ ( দৈত্যদানব-যোদ্ধ-  
প্রধানাঃ ) পত্ন্যঃ ( স্বামিনঃ বলৈঃ ) নিগদিতং ( যুদ্ধ-  
নিবর্তকবচনং ) শ্রুত্বা রসাং ( রসাতলং ) নিৰ্ব্বিশ্ণুঃ  
( শুভকালপ্রতীক্ষণায় প্রবিষ্টাঃ বভূবুঃ ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—হে রাজন্ !  
বিষ্ণুর অনুচরগণকর্তৃক বিতাড়িত দৈত্যদানব যুথ-  
পতিগণ স্বামীর আজ্ঞাপ্রবণে পাতালে প্রবেশ করিল  
॥ ২৫ ॥

বিশ্বনাথ—রসাং রসাতলম্ ॥ ২৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রসাং’—রসাতলে প্রবেশ  
করিতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

অথ তাক্ষাসুতো জাত্বা বিরাট্ প্রভুচিকীষিতম্ ।

ববন্ধ বারুণৈঃ পাশৈর্বলিং সূত্যোহহনি ক্রতো ॥ ২৬ ॥

অবয়ঃ—অথ বিরাট্ ( পক্ষিরাজঃ ) তাক্ষাসুতঃ ( গরুড়ঃ ) প্রভুচিকীষিতং ( প্রভোঃ বামনরূপিণঃ বিশেষঃ কর্তৃম্ অভিলষিতং ) জাত্বা ক্রতো ( যজ্ঞে ) সূত্যো অহনি ( সোমোভিষবদিনে ) বারুণৈঃ পাশৈঃ ( বরুণদেবতায়াঃ পাশাশ্চৈঃ ) বলিং ( দৈত্যরাজং ) ববন্ধ ( তস্য বন্ধনং চকার ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—অনন্তরঃ পক্ষিরাজ গরুড় প্রভুর অভিলাষ বুঝিতে পারিয়া যজ্ঞান্তে সোমপানের দিবস বরুণের পাশদ্বারা বলিকে বন্ধন করিয়াছিলেন (৫।২৮।২৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ) ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—বিষ্ণু পক্ষিষু রাজত ইতি বিরাট্ । প্রভোশ্চিকীষিতং জাত্বৈতি অস্য মমতাস্পদং সর্বমঙ্গীকৃত্য অহন্তাস্পদমপ্যঙ্গীকর্তুমিচ্ছতি মৎপ্রভুঃ প্রতিদানাসামর্থ্যমভিদ্যোতাস্য ঋণী ভবন্ দ্বারপালো বৃভুষতি, স্বস্য ভক্তাধীনত্বং ভক্তস্য চ সর্বোৎকর্ষং লোকেষু খ্যাপয়িতুমতো দণ্ডোনাপ্যনগ্রমস্য ধৈর্য্যং দর্শয়ামি সর্বলোকানিতি ববন্ধ, সূত্যোহহনি সোমোভিষবদিনে ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিরাট্’—পক্ষিরাজ গরুড় । ‘প্রভুচিকীষিতং’—প্রভুর কার্য্যগত অভিপ্রায় জানিতে পারিয়া, অর্থাৎ আমার প্রভু এই বলিমহারাজের মমতাস্পদ সর্বস্ব গ্রহণপূর্বক অহন্তাস্পদ দেহ-প্রাণেন্দ্রিয়াদিও অঙ্গীকার করিতে ইচ্ছা করিতেছেন, বাহিরে প্রতিদানের অসামর্থ্য প্রকাশ করতঃ ইহার ঋণী হইয়া দ্বারপাল হইতে চাহিতেছেন, আর নিজের ভক্তাধীনত্ব এবং ভক্তের সর্বোৎকর্ষতা জগতে প্রখ্যাপনের নিমিত্ত দণ্ডের দ্বারা ইহার অসাধারণ ধৈর্য্য সর্বলোককে প্রদর্শন করিব—এইরূপ ভগবানের অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া গরুড় বরুণপাশদ্বারা বলিকে বন্ধন করিলেন । ‘সূত্যো অহনি’—যজ্ঞান্তে সোমোভিষবের দিনে ॥ ২৬ ॥

বিষ্ণুনা অসুরপতৌ ( বলিরাজে ) নিগৃহ্যমাণে ( বন্ধনং প্রাপিতে সতি ) রোদস্যোঃ ( দাবাপৃথিব্যোঃ ) দিশং সর্বতঃ ( সর্বাঃ দিশঃ অভিব্যাপ্য ) মহান্ ( অতিশয়ঃ ) হাহাকারঃ ( খেদধ্বনিঃ ) আসীৎ ( বভূব ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—সর্বোত্তম প্রভাবশালী ভগবান্ বিষ্ণু এইরূপে বলিরাজকে বন্ধন করিলে, স্বর্গ ও পৃথিবীর সমস্ত দিক্ ব্যাপিয়া এক মহা হাহাকার ধ্বনি উত্থিত হইয়াছিল ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—রোদস্যোদ্যাবাপৃথিব্যোঃ ॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রোদস্যোঃ’—স্বর্গ ও মর্ত্যলোকের (সকলদিকে তুমুল হাহাকার উত্থিত হইয়াছিল । ) ॥ ২৭ ॥

তং বন্ধং বারুণৈঃ পাশৈর্ভগবানাহ বামনঃ ।

নষ্টশ্রিয়ং স্থিরপ্রজমুদারযশসং নৃপ ॥ ২৮ ॥

অবয়ঃ—(হে) নৃপ । ভগবান্ বামনঃ বারুণৈঃ পাশৈঃ বন্ধং নষ্টশ্রিয়ং ( সর্বৈশ্বর্য্যরহিতং তথাপি ) স্থিরপ্রজং ( স্থিরবুদ্ধিম্ ) উদারযশসং ( প্রশস্তকীর্তিং ) তং ( বলিম্ ) আহ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! তখন ভগবান্ বামন বরুণপাশে আবদ্ধ, ঐশ্বর্য্যাহীন, স্থিরবুদ্ধি, উদারকীর্তি বলিকে বলিলেন ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—দ্রষ্টশ্রিয়ং—বিগতসম্পৎকম্ । তদপি স্থিরপ্রজম্—অক্ষুব্ধধিয়ম্ । যত উদারযশসং সম্পত্তেরপচয়েহপি যশসোহিত্যুপচয়ং প্রাপ্তমিত্যর্থঃ ॥ ২৮

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দ্রষ্টশ্রিয়ং’—যাঁহার সম্পদ চলিয়া গিয়াছে, তথাপি ‘স্থিরপ্রজং’—অক্ষুব্ধচিত্ত, যেহেতু ‘উদারযশসং’—উদারকীর্তি, অর্থাৎ সম্পত্তির অপচয় হইলেও যিনি যশের উপচয় ( প্রাচুর্য্য ) প্রাপ্ত হইয়াছেন ( সেই বলিমহারাজকে বামনদেব বলিলেন । ) ॥ ২৮ ॥

পদানি ত্রীণি দত্তানি ভূমের্মহ্যং ত্বয়াসুর ।

দ্বাভ্যাং ক্লান্তা মহী সর্বা তৃতীয়মুপকল্পয় ॥ ২৯ ॥

অবয়ঃ—(হে) অসুর । ত্বয়া মহ্যং ভূমেঃ ত্রীণি পদানি (ত্রিপদ-পরিমিতা ভূমিঃ ইত্যর্থঃ) দত্তানি (দাতৃ-

হাহাকারো মহানাসীদ্রোদস্যোঃ সর্বতো দিশম্ ।

নিগৃহ্যমাণেহসুরপতৌ বিষ্ণুনা প্রভবিষ্ণুনা ॥ ২৭ ॥

অবয়ঃ—প্রভবিষ্ণুনা (সর্বোত্তম-প্রভাবশালিনা)

মঙ্গীকৃতানি), দ্বাভ্যাং (পদ্ম্যামেব ময়া) সৰ্ব্বা (ভবদীয়া যাবতী) মহী (ভূমিঃ) ক্রান্তা (ব্যাপ্তা), তৃতীয়ং (ভব-দঙ্গীকৃত-তৃতীয়-পদবিন্যাসযোগ্যস্থানম্) উপকল্পয় (দেহি) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—হে অসুর ! তুমি আমাকে ত্রিপদ ভূমি-প্রদানে অঙ্গীকার করিয়াছিলে তন্মধ্যে আমি দুইপদেই যাবতীয় ভূমি আৰুত করিয়াছি। সম্প্রতি তৃতীয় পদবিন্যাসের উপযুক্ত স্থান প্রদান কর ॥ ২৯ ॥

বিষ্মনাথ—মহী ত্বৎস্থামিকং স্থানম্ ॥ ২৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মহী’—তোমার আয়ত্তাধীন সমগ্র স্থান ( আমি দুই পদে অধিকার করিয়াছি, সম্প্রতি তৃতীয় পদবিন্যাসের স্থান প্রদান কর। ) ॥ ২৯ ॥

যাবৎ তপত্যসৌ গোতির্যাবদিন্দুঃ সহোড়ুভিঃ ।

যাবদ্বর্ষতি পর্জন্য়ান্তাবতী ভূরিয়ং তব ॥ ৩০ ॥

অব্যয়ঃ—অসৌ ( সূর্য্যঃ ) গোতিঃ ( কিরণৈঃ ) যাবৎ (স্থানং ব্যাপ্য) তপতি, (তথা) উড়ুভিঃ (নক্ষত্রৈঃ) সহ ইন্দুঃ ( চন্দ্রঃ ) যাবৎ ( স্থানং ব্যাপ্য প্রকাশতে ইত্যর্থঃ ) পর্জন্য়ঃ (মেঘঃ চ) যাবৎ ( স্থানং ব্যাপ্য ) বর্ষতি (বৃষ্ণেতা ভবতি), তাবতী ( তৎ-পরিমিতা ) ইয়ং ভূঃ (ভূমিঃ) তব (অধিকৃত্য ভবতি) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—এই সূর্য্য কিরণ দ্বারা যে পরিমিত স্থানে উত্তাপ প্রদান করিতেছেন, নক্ষত্রগণের সহিত চন্দ্র যতদূর পর্য্যন্ত প্রভা বিস্তার করিতেছেন এবং মেঘ যে পর্য্যন্ত বর্ষণ করিতেছে, সেই পর্য্যন্ত ভূমিই তোমার অধিকৃত ॥ ৩০ ॥

বিষ্মনাথ—অসৌ সূর্য্যঃ ॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অসৌ’—ঐ সূর্য্য ( কিরণ-রাশিদ্বারা যতদূর তাপদান করে। ) ॥ ৩০ ॥

পদৈকেন ময়াক্রান্তো ভূলোকঃ খং দিশস্তনোঃ ।

স্থলোকস্তে দ্বিতীয়েন পশ্যতস্তে স্বমাত্মনা ॥ ৩১ ॥

অব্যয়ঃ—(তব তাবদ্ ভূমিভাগমধ্যে) ময়া আত্মনা একেন পদেন ভূঃ লোকঃ ক্রান্তঃ ( ব্যাপ্তঃ ), তনোঃ ( তন্বা শরীরেণ ) খম্ ( আকাশং তথা ) দিশঃ চ (ক্রান্তাঃ), তে (তব) পশ্যতঃ ( ত্বয়ি পশ্যতি এব সতি )

দ্বিতীয়েন ( পদেন ) স্বং ( স্বকীয়ঃ ) ধঃ লোকঃ তু ( ক্রান্তঃ ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—তোমার ঐ ভূমিভাগ মধ্যে আমি স্বকীয় একপদবিন্যাসে ভূলোক, শরীরদ্বারা আকাশ ও দিক্-সকল এবং তোমার সাক্ষাতেই দ্বিতীয় পদবিন্যাসে ত্বদীয় স্থলোক আক্রমণ করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

বিষ্মনাথ—তনোন্তন্বা । স্বং তদীয়ং ধনম্ । আত্মনা স্বরূপেণৈব ন চ ত্রিবিব্রমত্বমন্যদীয়ং স্বরূপ-মিতি ভাবঃ । পদৈকেন ময়াক্রান্ত ইতি পূর্ব্বতো লোকা-লোকাৎ পশ্চিমতো লোকালোকঃ একেনৈব পদা ময়া-ক্রান্তঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তনোঃ’—তন্বা, শরীরদ্বারা (আকাশ ও দিগ্‌মণ্ডল), ‘স্বং’—তোমার ধন (সমস্তই অধিকার করিয়াছি) । ‘আত্মনা’—আমার নিজ স্বরূপেই, কিন্তু ত্রিবিব্রম রূপ অন্যের স্বরূপ নহে, এই ভাব । ‘পদৈকেন ময়াক্রান্তঃ’—পূর্ব্বদিকে লোকালোক পর্ব্বত হইতে পশ্চিমে লোকালোক পর্য্যন্ত একটি চরণের দ্বারাই আমি অধিকার করিয়াছি, এই অর্থ ॥ ৩১ ॥

প্রতিশ্রুতমদাতুস্তে নিরয়ে বাস ইষ্যতে ।

বিশ ত্বং নিরয়ং তস্মাদ্ গুরুণা চানুমোদিতঃ ॥ ৩২ ॥

অব্যয়ঃ—প্রতিশ্রুতং ( দাতুমঙ্গীকৃতম্ ) অদাতুঃ ( অপ্রযচ্ছতঃ ) তে ( তব ) নিরয়ে ( পাতালে ) বাসঃ (বসতিঃ) ইষ্যতে (শাস্তসম্মতঃ ভবতি), তস্মাৎ (প্রতি-শ্রুতস্য অদানাত্) গুরুণা চ (গুরুণ চ) অনুমোদিতঃ (অনুজাতঃ) ত্বং নিরয়ং বিশ (প্রবিশ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—প্রতিশ্রুতি দান না করায়, তোমার পাতালে বাসই শাস্তসম্মত । অতএব গুরু গুরুচাচ্যের অনুমোদিত পাতালে প্রবেশ কর ॥ ৩২ ॥

বিষ্মনাথ—তহি ময়া কিং কর্তব্যমিতি চেৎ ? নিরয়ে বাসঃ ক্রিয়তামিতি তস্য ধীরত্বং নিরূপাধি-ভক্তির্নিষ্ঠাং চ লোকে খ্যাপয়িতুং প্রকটমাহ প্রতীতি । নিরয়ে নরকে গুরুণা অনুমোদিত ইতি কিমহং যুক্তং ব্রবীম্যযুক্তং বেতি তত্ত্বং স্বগুরুং বিদ্বাংসং গুরুচাচ্য-মেব পৃষ্টেতি ভাবঃ । বস্তুতস্ত উক্তাভাসস্যপি নরকা-সম্ভবাৎ প্রতিশ্রুতমদাতুরপি তে নিরয়ে রলয়োরৈক্যাৎ নিরয়ে মদীয়ে বৈকুণ্ঠে এব বাস ইষ্যতে উচিতো

ভবতি, যদ্যপি তদপি সংপ্রতি নিলয়ং ময়া দীয়মানং  
সুতলাখ্যং মদীয়স্থানবিশেষং বিশ ত্বদধিকারান্তে এব  
বৈকুণ্ঠে ত্বাং বাসয়িম্যামীতি ভাবঃ । গুরুণা গুরু-  
ণেতি যদ্যপি ত্বং স্বগুরুং তং মদ্বিমুখং জাত্বা সংপ্রত্য-  
বমন্যসে, তদপি স ত্বদ্বিমুখকস্নেহভরণেণ লুপ্ত-  
বিবেকো মমাতিপ্রিয় এব ময়াবগতঃ । অতন্তেন সহৈব  
বিশেষার্থঃ ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তাহা হইলে আমার কি  
কর্তব্য? এইরূপ যদি জিজ্ঞাসা করেন, তাহাতে  
বলিতেছেন—নরকে বাস কর । তাঁহার ধৈর্য্য এবং  
অহৈতুকী ভক্তি নির্ভা জগতে প্রখ্যাপনের নিমিত্ত প্রক-  
টার্থ ( বাহিরের অর্থ ) বলিতেছেন—‘প্রতিশ্রুতম্’  
ইত্যাদি, অর্থাৎ প্রতিশ্রুত বিষয় দান না করার ফল-  
রূপে তোমার নরকবাসই সম্ভব । ‘গুরুণা অনু-  
মোদিতঃ’—আমি যুক্তিযুক্ত (যথার্থ) বলিতেছি, অথবা  
অযৌক্তিক কথা বলিতেছি, সেই বিষয় তোমার নিজ-  
গুরু বিদ্বান্ গুরুাচার্য্যকেই জিজ্ঞাসা কর—এই ভাব ।  
কিন্তু বাস্তবিক অর্থ এইরূপ—যেহেতু ভক্তভাসেরও  
নরকবাস অসম্ভব, অতএব প্রতিশ্রুত বস্তু দিতে না  
পারিলেও তোমার ‘নিরয়ে’—‘রওল’ ঐক্যবশতঃ  
‘নিরয়ে’, অর্থাৎ আমার বৈকুণ্ঠলোকেই তোমার বাস  
হওয়া উচিত, তথাপি সম্প্রতি ‘নিলয়’ বলিতে আমা  
কর্তব্য দীয়মান সুতল নামক মদীয় স্থানবিশেষে গমন  
কর, তোমার অধিকারের শেষে বৈকুণ্ঠে তোমাকে বাস  
করাইব—এই ভাব । ‘গুরুণা গুরুণ’—যদিও  
তোমার নিজগুরু গুরুাচার্য্যকে আমার বিমুখ ভাবিয়া  
সম্প্রতি অবজ্ঞা করিতেছ, তথাপি তিনি তোমাতে স্নেহ-  
বশতঃই লুপ্তবিবেক হইয়া আমার অতিশয় প্রিয়পাত্রই,  
ইহা আমি অবগত আছি । অতএব তুমি তাঁহার  
সহিতই সুতলে প্রবেশ কর—এই অর্থ ॥ ৩২ ॥

রুখা মনোরথস্তস্য দূরঃ স্বর্গঃ পতত্যধঃ ।

প্রতিশ্রুতস্যাদানেন যোহথিনং বিপ্রলম্বতে ॥ ৩৩ ॥

অর্থঃ—যঃ ( পুমান্ ) প্রতিশ্রুতস্য ( দাতুমঙ্গী-  
কৃতস্য বস্তুনঃ ) অদানেন ( পশ্চাৎ অপ্রদানেন ) অথিনং  
( যাচকং ) বিপ্রলম্বতে ( বঞ্চয়তি ), তস্য মনোরথঃ

( মনসঃ অভিলষিতঃ বিষয়ঃ ) রুখা ( বার্থঃ এব ভবতি ),  
স্বর্গঃ তু ( তস্য স্বর্গ-বাসস্ত দূরে আন্তাং পরস্ত সঃ )  
অধঃ ( নরকে এব ) পততি ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—যে পুরুষ প্রতিশ্রুত বস্তু প্রদান না  
করিয়া যাচককে বঞ্চিত করে, তাহার মনোরথই  
ব্যর্থ হইয়া থাকে, স্বর্গের কথা দূরে থাকুক পরন্তু  
সেই ব্যক্তি অধঃপতিত হইয়া থাকে ॥ ৩৩ ॥

বিগ্ননাথ—রুখেতি প্রকটার্থঃ স্পষ্টঃ । অগ্রিম-  
ভগবদ্বাক্যতৎফলদৃষ্ট্যা বস্তুর্থশ্চৈবং ব্যাখ্যায়তে, তস্য  
প্রসিদ্ধমন্তুস্তস্য ভবত ইন্দ্রপদমধ্যাপম্যাসমিতি মনো-  
রথো রুখৈব যতন্ততো বৈকুণ্ঠস্থাৎ সকাশাৎ দূরঃ  
স্বর্গোহধঃ পততি । সংপ্রত্যপি ভবান্ সুতলং  
প্রস্থাপ্যমানোহপি স্বর্গাদৃদ্ধুমধিরোহসি, সুতলভোগস্য  
স্বর্গেহপ্যবিদ্যমানত্বাদিতি ভাবঃ । যো ভবান্ স্বদে-  
হাত্মসর্বস্বসমর্পণাৎ প্রতিশ্রুতস্য আ সম্যক্ প্রকারতো  
দানেন মামথিনং পুরুষার্থচতুষ্টয়বস্তুমপি বিশেষতঃ  
প্রকর্ষণে লভতে ত্বদীয়দ্বারপালো ত্বত্বা স্থাস্যামীতি  
ভাবঃ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রুখা মনোরথঃ’—ইত্যাদি  
লোকের প্রকটার্থ স্পষ্ট ( অর্থাৎ যে ব্যক্তি প্রতিশ্রুত  
বস্তু দান না করিয়া যাচককে বঞ্চনা করে, তাহার  
মনোরথ নিষ্ফল হয়, স্বর্গ তাহার দূরেই থাকে, বস্তুতঃ  
তাহার অধঃপাতই ঘটে ) । পরবর্তী শ্রীভগবানের  
উক্তি এবং তাহার ফলদর্শনে বাস্তবিক অর্থ এইরূপ  
ব্যাখ্যা করিতে হইবে—‘তস্য’, সেই প্রসিদ্ধ আমার  
ভক্ত তোমার ‘ইন্দ্রপদে আমি অধিষ্ঠিত হইব’—এই-  
রূপ মনোরথ রুখাই, যেহেতু সেই বৈকুণ্ঠের স্থিতি  
হইতে স্বর্গলোক অতি দূরে নিম্নেই রহিয়াছে । সম্প্রতি  
তুমি সুতলে অবস্থান করিলেও, স্বর্গ হইতে উদ্ধেই  
অধিষ্ঠিত হইবে, যেহেতু সুতলের ভোগৈশ্বর্য্য স্বর্গেও  
অতিবিরল—এই ভাব । যে তুমি নিজ দেহ-প্রাণ  
সর্বস্ব সমর্পণ করায় ‘প্রতিশ্রুতস্য’—প্রতিশ্রুত বস্তুর  
‘আদানেন’—আ সম্যক্ প্রকারে দানের দ্বারা, ‘অথিনং’  
—পুরুষার্থচতুষ্টয়যুক্ত প্রার্থী আমাকেও ‘বিপ্রলম্বতে’  
—বিশেষভাবে প্রকৃষ্টরূপে লাভ করিয়াছ, অর্থাৎ  
তোমার দ্বারপাল হইয়া আমি থাকিব—এই ভাব ॥ ৩৩ ॥

বিপ্রলব্ধা দদামীতি ত্বয়াহং চাত্যমানিনা ।

তদ্ব্যলীকফলং ভুঙ্ক্ষু নিরয়ং কতিচিৎ সমাঃ ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বলিনিগ্রহ নাম একবিংশোধ্যায়ঃ ।

অনুব্যঃ—আত্যমানিনা (প্রবলদাতৃত্ব-গর্ব্বশালিনা)  
ত্বয়া চ দদামি ইতি ( তব মনোরথং পূরয়িষ্যামি  
ইত্যুক্তা পশ্চাৎ তৎ অদত্তা ) অহং ( প্রার্থী ) বিপ্রলব্ধঃ  
( বঞ্চিতঃ অভবন্ ), তৎ ( তস্মাৎ ) কতিচিৎ সমাঃ  
কতিপয়ানি বর্ষাণি অভিব্যাপ্য ) ব্যলীকফলং ( মিথ্যা-  
ভাষণ-ফলং ) ভুঙ্ক্ষু ( অনুভব ) ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাস্টমস্কন্ধে একবিংশোধ্যায়স্যনুব্যঃ ।

অনুবাদ—আমি অতিশয় ধনবান—এই অতি-  
মানে মস্ত ভূমি “দিব” বলিয়া অঙ্গীকার করিয়াও  
আমাকে বঞ্চিত করিয়াছ, অতএব কতিপয় বৎসর  
এই মিথ্যাবাক্য কথনের ফলভোগ কর ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে একবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ  
সমাপ্ত ।

বিশ্বনাথ—ততঃ কিমিতি চেৎ শ্রুত্বতামিত্যাহ  
বিপ্রলব্ধ ইতি । আত্যভ্যঃ শত্রুদিভ্যোহপি মানিনা  
লৌকৈর্দীর্ঘমানসংমানবতা ত্বয়াহং যতো বিশেষতঃ  
প্রকর্ষণে লব্ধঃ তত্তস্মাৎ ইতি দদামি । ব্যলীকং  
বিগতালীকং ময়া দীর্ঘমানত্বাৎ পরমসত্যং ফলং যত্র  
তৎ নিরয়ং সূতলসম্বন্ধি সম্পদং কতিচিৎ সমাঃ সং-  
বৎসরান্ ব্যাপ্য ভুঙ্ক্ষু ততোহষ্টমে মন্বন্তরে ত্বামিদ্ৰ-  
পদং প্রাপ্য স্বধাম বৈকুণ্ঠমেব নেষ্যে ইতি ভাবঃ ॥৩৪

ইতি সারার্থদশিন্যাং হৃষিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

একবিংশোহষ্টমেধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তারপর কি হইবে জানিতে  
চাহিলে শ্রবণ কর, ইহা বলিতেছেন—‘বিপ্রলব্ধঃ’  
ইত্যাদি । ‘আত্যমানিনা ত্বয়া’—সমৃদ্ধশালী ইন্দ্রাদি  
অপেক্ষাও জনগণের দ্বারা সম্মাননীয় তুমি যেহেতু  
আমাকে বিশেষভাবে প্রকৃষ্টরূপে লাভ করিয়াছ,  
অতএব তোমাকে ইহা দিতেছি । তাহা কি ? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘ব্যলীক-ফলং’—যেখান হইতে অলীক  
(মিথ্যা) অপগত হইয়াছে তাহা ব্যলীক, অর্থাৎ আমা  
কর্তৃক দীর্ঘমান বলিয়া পরম সত্য ফল যেখানে রহি-  
য়াছে, তাদৃশ ‘নিরয়ং’—নিরয়ং সূতলের সম্পদ,  
কয়েক বৎসর ভোগ কর, তারপর অষ্টম মন্বন্তরে  
ইন্দ্রপদে তোমাকে অধিষ্ঠিত করিয়া পশ্চাৎ আমার  
নিজধাম বৈকুণ্ঠেই তোমাকে আনয়ন করিব—এই  
ভাব ॥ ৩৪ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদশিনী  
টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত একবিংশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের একবিংশ অধ্যায়ের  
সারার্থদশিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮২১ ॥

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে একোবিংশ অধ্যায়ের  
মধ্য, তথ্য, বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীভাগবত-অষ্টমস্কন্ধের একবিংশ অধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



# দ্বাবিংশোধ্যায়

শ্রীশুক উবাচ—

এবং বিপ্রকৃতো রাজন্ বলিৰ্ভগবতাসুরঃ ।

ভিদিমানোহ্যপত্তিমায়া প্রত্যাহাবিক্রবং বচঃ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

দ্বাবিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ভগবানের বলির প্রতি সম্ভট হইয়া তাঁহাকে সুতলে স্থাপন এবং ন্যূনতা-বোধে বরদান-পূর্বক তদ্বারাপালতা স্বীকার বণিত হইয়াছে।

সত্যসার বলি আপনাকে প্রতিশ্রুত বাক্যের সত্যতাসম্পাদনে অসমর্থ বুঝিয়া অত্যন্ত ভীত হইলেন। কেননা সত্য হইতে দ্রষ্ট-জন লোকসমাজে অত্যন্ত নিন্দনীয়, তাদৃশ নিন্দাকে সাধুগণ যেরূপ ভয় করেন, নরকপতনাদি দুঃসহ ক্লেশকে ততদূর ভয় করেন না, বরং সত্য-রক্ষার নিমিত্ত তাদৃশ দুঃসহ ক্লেশও তাহাদের একান্ত বাঞ্ছনীয় হয়। বিশেষতঃ ভগবৎপ্রদত্ত ক্লেশ জীবমাত্রেরই পরম শ্লাঘ্যতম। মহারাজ বলি এইরূপ বিবেচনা করিয়া এবং স্বীয় বংশোদ্ভূত পূর্ব অসুরগণের বিষ্ণুতে বৈরানুবন্ধজনিত যোগিগণ-দুর্লভ গতিলাভ ও স্বীয় পিতামহ প্রহলাদের ঐকান্তিক বিষ্ণুভক্তি স্মরণ করিয়া অবিচলিতচিত্তে প্রতিশ্রুত-বাক্যের সত্যতাসম্পাদনার্থ ভগবানের তৃতীয় পাদবিন্যাসের জন্য স্বীয় মস্তক প্রদান করিলেন। সাধুগণ স্বজনাথ্য দস্যুবোধে সেবা-সম্পদ-হরণ-কারী স্ত্রী-পুত্রাদির সঙ্গ এবং মোহকারণ ধনসম্পত্তি, এমন কি অনিত্য জীবন পর্যন্ত পরিত্যাগ করিয়া ভগবানেরই একান্ত শরণাপন্ন হন। বলিও আজ মহাজনগণের পদাঙ্ক অনুসরণ করিয়া কৃতার্থ হইলেন।

বলি বরুণপাশে আবদ্ধ হইয়া ভগবানের স্তব করিতেছেন। এমন সময় তদীয় পিতামহ ভক্তবর প্রহলাদ তথায় উপস্থিত হইয়া পার্শ্বদগণ পরিবেষ্টিত বামনদেবকে প্রণাম এবং ভগবানের বলির প্রতি ছলপূর্বক ঐশ্বর্য্য-হরণরূপ পরম অনুগ্রহ বর্ণন করিলেন। তৎকালে প্রহলাদের সমক্ষে ব্রহ্মা ও বলিপত্নী বিষ্ণুবলী ভগবানের জগৎ-কর্তৃত্ব, কর্তৃত্বাভিমানী জীবের মৃত্যুতা এবং ভগবানে সর্বস্ব প্রদানকারী

বলির দুঃখের অসম্ভবত্ব বর্ণন করিয়া তাহার বন্ধন-মুক্তির প্রার্থনা করিলেন। তদনন্তর ভগবান্ ভক্ত ব্যতীত অন্যের পক্ষে ঐশ্বর্য্যই যাবতীয় অনর্থের মূল সুতরাং বলির ঐশ্বর্য্যাদি হরণই তাঁহার কৃপা এই কথা জ্ঞাপন করাইলেন। পরে বলির প্রশংসা পূর্বক তাঁহাকে দেব-দুর্লভপদবী প্রদানান্তর স্বীয় সুদর্শন চক্রকে তৎরক্ষকরূপে নিযুক্ত করিয়া স্বয়ং তাহার সমীপে উপস্থিত থাকিবেন বলিয়া অঙ্গীকার করিলেন।

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ । ভগবতা ( বামনরূপিণা হরিণা ) এবং ( পুৰ্ব্বোক্তরূপং ) বিপ্রকৃতঃ (বিপ্রলব্ধঃ) অসুরঃ বলিঃ ভিদিমানঃ অপি (সত্যাক্ষাণ্যমান অপি) অভিন্মায়া (অভিন্নম্ অচলিতম্ আত্মা মনঃ যস্য তাদৃশঃ সন্) অবিক্রবম্ (অকাতরম্ ইদং) বচঃ (বাক্যম্) প্রত্যাহ (হরিং প্রতি উবাচ) ॥১॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—হে রাজন্ । লৌকিকী দৃষ্টিতে ভগবান্ বামনদেব বলির এই প্রকার অনিষ্ট সাধন করিয়াছেন। বলি বামনদেব কর্তৃক সত্য হইতে চালিত অর্থাৎ প্রতিশ্রুত বাক্যের সত্যতা সম্পাদনে অসমর্থ হইতেছেন তথাপি তিনি অবিচলিত চিত্তে অকাতরে বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিব্রনাথ—

বলি-প্রহলাদয়োঃ বিষ্ণ্যাবলিপদ্যজয়োঃপি ।

সুজির্বরানদাদস্মৈ দ্বাবিংশে করুণাশ্রুধিঃ ॥

ববন্ধ কপটী যস্মাদ্বলিং নিরম্যমীশ্বরঃ ।

অতস্তদ্বারি তৎপ্রেমপাশৈর্বন্ধঃ সদাবসৎ ॥ ১ ॥

এবমেনে প্রকারেণ বিপ্রকৃতো লোকোদৃষ্ট্যাপ-  
কৃতঃ ভিদিমানঃ সত্যাক্ষাণ্যমানঃ ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই দ্বাবিংশ অধ্যায়ে বলি, প্রহলাদ, বিষ্ণ্যাবলি ও ব্রহ্মার স্তুতি এবং করুণাশ্রু ভগবানের বলির প্রতি বরদান বণিত হইয়াছে ॥

যেহেতু বামনদেব কপটতা অবলম্বনপূর্বক বলিকে বন্ধন করিয়াছিলেন, অতএব তাঁহার প্রেমরজ্জুতে বদ্ধ হইয়া তাঁহার দ্বারে সদা অবস্থান করিতেছেন ॥ ১ ॥

‘এবং বিপ্রকৃতঃ’—লোকদৃষ্টিতে ভগবান্ বামনদেব এইরূপে বলির অপকার করিয়া, ‘ভিদিমানঃ’—

সত্য হইতে চালিত, অর্থাৎ তাঁহাকে সত্যদ্রষ্ট করায়  
উপগ্রহ করিলেও (অসুররাজ বলি ক্ষুণ্ণচিত্ত না হইয়া  
প্রত্যুত্তরে অকাতরে এরূপ বাক্য বলিয়াছিলেন ।) ॥১৯॥

শ্রীবলিরূপাচ—

যদ্যন্তমঃশ্লোক ভবান্মমেরিতং

বচো ব্যালীকং সুরবর্ষা মন্যতে ।

করোম্যাতং তন্ন ভবেৎ প্রলন্তনং

পদং তৃতীয়ং কুরু শীক্ষি মে নিজম্ ॥ ২ ॥

জন্মবয়ঃ—বলিঃ উবাচ,—(হে) উত্তমশ্লোক ! (হে)  
সুরবর্ষা ! দেবশ্রেষ্ঠ ! ভবান্ যদি মম ঈরিতং (প্রতি-  
শ্রুতং) বচঃ (বাক্যং) ব্যালীকং (মিথ্যা) মন্যতে, (তদা  
অহং) তৎ (প্রতিশ্রুতবাক্যম্) ঋতং (সত্যং) করোমি,  
প্রলন্তনং ন ভবেৎ ( তদ্বাক্যং মিথ্যা ন ভবতু ), মে  
(মম) শীক্ষি (মন্তকে এব) নিজং তৃতীয়ং পদং (পূর্বং  
মদঙ্গীকৃত-তৃতীয়পাদবিন্যাসং) কুরু (বিধেহি) ॥২॥

অনুবাদ—বলিরাজ বলিলেন,—হে উত্তমশ্লোক !  
হে নরশ্রেষ্ঠ ! আপনি যদি আমার প্রতিশ্রুতিবাক্য  
মিথ্যা মনে করেন, তাহা হইলে আমি তাহার সত্যতা  
সম্পাদন করিতেছি, আমার বাক্য কিছুতেই মিথ্যা  
হইবে না । আপনি আমার মন্তকেই তৃতীয় পদ  
বিন্যাস করুন ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—উত্তমশ্লোকেতি স্বপ্রভৌ সনম্নোক্তিঃ  
স্বস্য বামনস্য ত্রিভিঃ পদৈঃ পরিমিতাং ভূমিং ভিক্ষিত্বা  
স্বরূপান্তরস্য ত্রিবিজ্জম্য ত্রিভিঃ পদৈঃ প্রতিগ্রহীতুং প্রযত-  
মানস্য নির্লোভস্য বিপ্রবটোক্তব নিস্পৃহত্বং ব্যঙ্গীভূত-  
মিত্যেতাং কীত্তিসুধামেব নিরপায়ং পায়ং পায়মেব  
ভক্ত্য বয়মানন্দমস্তা ভবাম, যদহো লক্ষ্মীকান্তোহপি  
মাং তাবদতিরক্ষমপি ভূমিং ভিক্ষসে । তত্রাপি  
হ্রেনাধিকজিহ্বক্ষা তত্রাপি বটুবেশত্বেন বটুজনানাং  
কপটমূর্খস্পৃহামশান্তিমপ্রাপ্ত্যা কোপং, দাতরি দণ্ড  
স্বাভাবিকং ধর্মমভিব্যাজ্য তেষাং বিভ্রম্যনং, শাস্তাভি-  
জানাং মদৃগুরুণামপি বুদ্ধিলোপঃ, স্বরূপা-পরমাণুমাত্র-  
পৃষ্ঠেতিবদ্রাদিমু স্বপক্ষত্বব্যঞ্জনা । স্বরূপামৃতমহোদ-  
ধিমধ্যমগ্নে মগ্নি বিপক্ষত্বব্যঞ্জনৈত্যেবমাদায় এব তবো-  
ত্তমঃ শ্লোকাঃ কবিভিঃ শ্লোকৈর্গাস্যস্ত ইতি ভাবঃ ।  
যদি ভবান্ মদ্বচো ব্যালীকং মিথ্যা মন্যতে ইতি স্বভক্ত-

মন্যাম্যেনাপি জিগীষুণা ত্বয়া তৎ স্বভক্তবটো মিথ্যা  
কর্তৃমশক্যমেবেতি ভাবঃ । হে সুরবর্ষা ! সুরৈর্ব-  
রণীয় ! ত্রৈলোক্যং ভিক্ষিত্বা বলেঃ সকাশাদানীয়  
অস্মভ্যাং ভোগার্থং দেহীতি সুরৈর্মন্যো বরং প্রার্থিতো  
ভবান্ অভূদিতি ভাবঃ । তদ্বচ ঋতং সত্যং করোমি ।  
মদুত্তং হি প্রলন্তনং ন ভবেৎ, যথা স্বচরণপ্রেমাশ্রুত-  
মদদানস্য সুরৈঃ স্তুতস্য তব বচস্ত্রিবর্গমাত্রপ্রদায়কত্বাৎ  
সুরপ্রলন্তকমিতি ভাবঃ । মে শীক্ষি নিজং তৃতীয়ং  
পদং কুরু, ন চ দ্রাভ্যাং বিশ্বং ক্রান্তবতো মম তব শিরঃ  
পাদপর্যাপ্তং ন ভবতীতি মন্যেতা, বিস্তেন চেৎ পদদ্বয়ং  
জাতং তর্হীদমধিকমেব স্যাৎ, বিভাদপি বিস্তৃষ্টা-  
মিনোহধিকত্বাদিতি ভাবঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—হে উত্তমশ্লোক ! —ইহা  
নিজ প্রভুর প্রতি বলিমহারাজের সনম্নোক্তি, অর্থাৎ  
তোমার নিজের বামনরূপের তিনটি পদের পরিমিত  
ভূমি যাচঞা করিয়া, অন্য স্বরূপের ত্রিবিজ্জমরূপের  
তিনটি পদের দ্বারা প্রতিগ্রহ করিতে প্রযতমান নির্লোভ  
ব্রাহ্মণবালক তোমার নিস্পৃহত্বই প্রকাশিত হইয়াছে,  
এইরূপ অক্ষয় কীত্তিসুধাই মুহূর্মুহুঃ পান করিতে  
করিতেই ভক্ত আমরা আনন্দমত্ত হইব, অহো !  
লক্ষ্মীকান্তও আমার ন্যায় অতি দরিদ্রজনের নিকটেও  
সামান্য ভূমি ভিক্ষা করিতেছে ! তাহাতেও হলপূর্বক  
অধিক গ্রহণের আকাঙ্ক্ষা, তাহাতে আবার ব্রাহ্মণ-  
বালকের বেশে, ব্রাহ্মণজনের কপটতা, অর্থস্পৃহা,  
অশান্তি, অপ্রাপ্তিতে ক্রোধ এবং দাতাকে দণ্ডপ্রদানরূপ  
স্বাভাবিক ধর্ম প্রকাশ করতঃ তাঁহাদের বিভ্রম্যনাই  
করিয়াছে । আবার শাস্তাভিজ মদীয় শ্রীগুরুপাদপদ্মের  
বুদ্ধির লোপসাধন, তোমার কৃপাকণিকামাত্র-স্পৃষ্ট  
ইন্দ্রাদির প্রতি স্বপক্ষপাতত্বের অভিযান্ত্রিক এবং তোমার  
কৃপামৃত-সমুদ্রের মধ্যে নিমজ্জমান আমার প্রতি  
বিপক্ষত্বভাবনা—এইরূপ অবলম্বনপূর্বক কবিগণ  
তোমার উত্তম যশোরশি কীর্তন করিবেন— এই ভাব ।  
'বচো ব্যালীকং মন্যতে'—যদি আপনি আমার বাক্য  
মিথ্যা বলিয়াই মনে করেন, অর্থাৎ নিজভক্তকে  
অন্যায়ভাবেও জয় করিতে ইচ্ছুক হইয়া আপনি  
নিজভক্তের বাক্য মিথ্যাহে পর্যাবসিত করিতে সমর্থ  
হইবেন না—এই ভাব । 'হে সুরবর্ষা' !—দেবগণের  
দ্বারা বরণীয়, অর্থাৎ 'বলির নিকট হইতে ভিক্ষা

করিয়া ত্রিভুবনের আধিপত্য আনয়নপূর্বক আমা-  
দিগকে ভোগের নিমিত্ত প্রদান করুন—মনে হয়  
এইরূপ বরপ্রদানের জন্য আপনি দেবগণের দ্বারা  
প্রার্থিত হইয়াছেন—এই ভাব। 'তৎ ঋতং কারোমি'  
—তাহা আমি সত্যে পরিণত করিতেছি, আমার  
প্রতিশ্রুতবাক্য কখনই 'প্রলভনং ন ভবেৎ'—বঞ্চনা-  
ময় হইবে না, যেমন স্বচরণের প্রেমামৃত অপ্রদাতা  
সুরবন্দিত আপনার বাক্য ত্রিবর্গমাত্র প্রদায়কত্বহেতু  
দেবগণের পক্ষে প্রবঞ্চনাকর, এই ভাব। 'মে শীর্ষি'  
—আপনি আমার মস্তকে নিজ তৃতীয় পদ স্থাপন  
করুন। যদি বলেন—'দুইটি চরণে বিশ্ব অধিকার-  
কারী আমার পক্ষে তোমার ঐ মস্তক পাদ-স্থাপনের  
পর্যাণ্ড স্থান হইবে না'—তাহার উত্তরে বলিতেছেন—  
এইরূপ মনে করিবেন না, বিত্তের দ্বারাই যদি দুইটি  
পদ পর্যাণ্ড হয়, তাহা হইলে ইহা ত অধিকই হইবে,  
যেহেতু বিত্ত হইতেও বিত্তস্বামীর আধিক্যই—এই  
ভাব ॥ ২ ॥

বিভেমি নাহং নিরয়াৎ পদচ্যুতো

ন পাশবজ্ঞানাদুরত্যাৎ ।

নৈবার্থকচ্ছাদ্রবতো বিনিগ্রহা-

দসাধুবাদাদ্ ভূশমুদ্বিজে যথা ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—পদচ্যুতঃ (স্থানান্বেষণঃ) অহম্ অসাধু-  
বাদাৎ (ব্রাহ্মণ্য দাতুমগীকৃত্যপি বলিনা ন দত্তমেবং  
নিন্দাবচনাৎ) ভবতঃ বিনিগ্রহাৎ (ভবদীয়দণ্ডাৎ)  
ভূশম্ (অত্যাধম্) উদ্বিজে (বিভেমি)। যথা (যদ্বৎ)  
নিরয়াৎ (নরকাদপি তথা) ন বিভেমি, পাশবজ্ঞাৎ  
(বরুণপাশবন্ধনাৎ) দুরত্যাৎ (দুষ্টজ্ঞাৎ) ব্যাসনাৎ  
(দুঃখাচ্ছ তথা) ন (ন বিভেমি), অর্থকচ্ছাদ্ (অর্থ-  
ভাবজনিতকষ্টাদপি) ন এব (তথা ন বিভেমি) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—আমি স্থানান্বেষণ হইয়াও অপমণ্য হইতে  
যাদৃশ ভীত হইতেছি, নরক, পাশবন্ধন, দুষ্টজ্ঞা দুঃখ  
অর্থভাবজনিত কষ্ট কিংবা আপনার প্রদত্ত দণ্ড  
হইতেও তাদৃশ ভীত নহি ॥ ৩ ॥

বিশ্বনাথ—ননু কিং বারুণপাশবন্ধভয়ান্ন নরক-  
ভয়ান্ন আত্মনাং দাতুমিচ্ছসীতি তত্রাহ—বিভেমীতি  
অর্থকচ্ছাদ্ দ্রব্যোপার্জনকষ্টাৎ অসাধুবাদাৎ ভগ-

বত্ত্বং ব্রাহ্মণবঞ্চকা ভবন্তি যথা বলিরিতি বৈষ্ণব-  
লোকদুষ্কীর্তিবাদাৎ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখ, বারুণ-  
পাশের বন্ধনের ভয়ে অথবা নরকযাতনার ভয়ে এরূপ  
নিজকে দান করিতে ইচ্ছা করিতেছ? তাহাতে  
বলিতেছেন—'বিভেমি' ইত্যাদি। 'অর্থকচ্ছাদ্' বলিতে  
দ্রব্যোপার্জনের কষ্ট হইতে ॥ 'অসাধুবাদাৎ'—'ভগ-  
বত্ত্বং ব্রাহ্মণবঞ্চক হয় যেমন বলি'—এইরূপ বৈষ্ণব-  
লোকের নিন্দাবচনকে যেরূপ অত্যন্ত ভয় করি ॥ ৩ ॥

পুংসাং শ্লাঘ্যতমং মন্যে দণ্ডমহঁতমাপিতম্ ।

যং ন মাতা পিতা দ্রাতা সুহৃদশ্চাদিশন্তি হি ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—মাতা, পিতা, দ্রাতা, সুহৃদঃ চ (এতে  
হিতৈষিভ্যে প্রখ্যাতাঃ জনাঃ অপি) হি (নুনং) যং  
(দণ্ডং) ন আদিশন্তি (ন কুর্বন্তি), অহঁতমাপিতম্  
(অহঁতমেন পূজ্যতমেন অপিতং বিহিতং তং) দণ্ডং  
(নিগ্রহম্ অহং) পুংসাং শ্লাঘ্যতমং (যশস্করমেব)  
মন্যে (অবধারণ্যমি) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—মাতা, পিতা, দ্রাতা এবং সুহৃদগণ  
যে দণ্ডের বিধান করেন না, পরমপূজ্য আপনা কর্তৃক  
বিহিত সেই দণ্ড আমি পুরুষদিগের পক্ষে শ্লাঘ্যতম  
বলিয়াই মনে করিতেছি ॥ ৪ ॥

বিশ্বনাথ—ননু ময়া নিগ্রহান্তব দুষ্কীর্তির্জায়তে  
বেতি তত্রাহ—পুংসামিতি, হিতৈষিত্বাৎ দণ্ডমন্তোহপি  
মাত্রাদয়ো যং দণ্ডম্ আ সম্যক্ প্রকারেণ ন দিশন্তি ন  
দদন্তি মাত্রাদয়ো হি ঐহিকহিতৈষিণোহহঁতমান্ত পার-  
লৌকিকহিতৈষিণো মাতৃকোটিভ্যোহপ্যতিবৎসলা ইতি  
ভাবঃ ॥ ৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—আমার দ্বারা  
নিগ্রহহেতু তোমার ত অপমণ্যই ঘটিবে, তাহাতে  
বলিতেছেন—'পুংসাম্' ইত্যাদি, অর্থাৎ হিতৈষী বলিয়া  
পরমপূজনীয়গণ যে দণ্ড দান করেন, উহাকে আমি  
দণ্ডিত পুরুষগণের পক্ষে 'শ্লাঘ্যতমঃ'—আদরণীয়  
বলিয়াই মনে করি, কারণ দণ্ড দান করিলেও মাতা  
প্রভৃতি যে দণ্ড 'ন আ দিশন্তি'—সম্যক্ প্রকারে দিতে  
পারেন না। মাতা প্রভৃতি ঐহিক হিতৈষী ও পূজনীয়

বটে, কিন্তু যাহারা পারলৌকিক হিতৈষী, তাহারা  
মাতৃকোটি হইতেও অতিবৎসল—এই ভাব ॥ ৪ ॥

ত্বং নুনমসুরাণাং নঃ পরোক্ষঃ পরমো গুরুঃ ।

যো নোহনেকমদাকানাং বিদ্রংশং চক্ষুরাদিশৎ ॥ ৫ ॥

অর্থঃ—ত্বং নুনং ( নিশ্চিতম্ ) অসুরাণাং নঃ  
( অস্মাকং ) পরোক্ষঃ পরমঃ গুরুঃ ( অসমক্ষং পরম-  
হিতকারী এব ভবসি যতঃ ) যঃ ( ত্বম্ ) অনেক-  
মদাকানাম্ ( অনেকৈঃ শৌর্য্যবীর্য্যাদিভৈঃ মদৈঃ অহ-  
ঙ্কারৈঃ অক্ষানাং শ্রেয়োমার্গদৃষ্টিরহিতানাং ) নঃ  
( অস্মাকং ) বিদ্রংশং ( তন্মদাপনোদকং ) চক্ষুঃ ( দিব্য-  
দর্শনম্ ) আদিশৎ ( বিহিতবান্ প্রথমপুরুষ আর্ষঃ ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—আপনি নিশ্চয়ই আমাদের অসুরগণের  
পরোক্ষে পরমহিতকারী অর্থাৎ শত্রুরূপে বর্তমান  
থাকিয়া আমাদের হিতসাধন করেন, যেহেতু আপনি  
শৌর্য্য, বীর্য্য প্রভৃতির মদে অন্ধ সুতরাং শ্রেয়ঃপথ-  
দর্শনে অসমর্থ আমাদের সেই মত্ততা বিনাশক দিব্য-  
দর্শন প্রদান করিয়াছেন ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—নম্বহং দেবানাং হিতৈষী প্রসিদ্ধো  
নাসুরাণাং তদ্রাহ—ত্বমিতি গুরুহিতকারী পরোক্ষঃ ।  
শত্রুচ্ছলেন বর্তমানত্বাদিতি ভাবঃ । প্রত্যক্ষ-হিত-  
কারিত্বাদপি পরোক্ষ-হিতকারিত্বং প্রত্যক্ষসূচকমত-  
এব পরমো দেবানামন্তুপরমঃ তৎকামিতৈশ্বর্য্যপ্রদত্তেন  
বাস্তবহিতৈষিত্বাভাবাদিতি ভাবঃ । অস্মাকস্ত ত্বং  
বাস্তবহিতকৃদেবেত্যাহ—য ইতি চক্ষুরিতি দেবানাং  
ত্বাক্ষমিতি ভাবঃ । আদিশদिति প্রথমপুরুষ আর্ষঃ  
॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—আমি দেবতা-  
দিগের হিতৈষী বলিয়া প্রসিদ্ধ, কিন্তু অসুরগণের নহে,  
তাহাতে বলিতেছেন—‘ত্বম্’ ইত্যাদি, আপনি আমাদের  
পরোক্ষ হিতকারী গুরু, শত্রুরূপে বর্তমান থাকায়  
‘পরোক্ষ’ বলিলেন, এই ভাব । প্রত্যক্ষ হিতসাধন  
অপেক্ষাও পরোক্ষ হিতসাধন অধিক, অতএব আপনি  
আমাদের পরম গুরু, কিন্তু দেবগণের অপরম, যেহেতু  
তাহাদের প্রার্থিত ঐশ্বর্য্যপ্রদানের দ্বারা বাস্তব হিত-  
সাধনেরই অভাব—এই ভাব । আমাদের কিন্তু আপনি  
যথার্থ হিতকারীই, ইহা বলিতেছেন—‘যঃ’ ইত্যাদি,

অর্থাৎ যে আপনি প্রভূত মদমত্ত আমাদের অসুরগণের  
মত্ততানাশক জ্ঞানদৃষ্টি ( চক্ষুঃ ) প্রদান করিয়াছেন,  
দেবগণের কিন্তু অন্ধতাই, এই ভাব । ‘আদিশৎ’—  
এখানে প্রথম পুরুষের প্রয়োগ আর্ষ ॥ ৫ ॥

যস্মিন্ বৈরানুবন্ধেন ব্যুত্থেন বিবুধেতরাঃ ।

বহবো লেভিরে সিদ্ধিং যামুহৈকান্তযোগিনঃ ॥ ৬ ॥

তেনাহং নিগৃহীতোহস্মি ভবতা ভূরিকর্ম্মণা ।

বদ্ধশ্চ বারুণৈঃ পাশৈর্নাতিব্রীড়ৈ ন চ ব্যাথে ॥ ৭ ॥

অর্থঃ—যস্মিন্ ( তস্মি ) ব্যুত্থেন ( দৃঢ়মূলেন )  
বৈরানুবন্ধেন ( অবিচ্ছিন্নশত্রুভাবেন ) বহবঃ ( অনেকে )  
বিবুধেতরাঃ ( অসুরাঃ ) একান্তযোগিনঃ উহ য়াং  
( সিদ্ধিং গতাঃ তাং ) সিদ্ধিং লেভিরে ( প্রাপ্তাঃ ), তেন  
ভূরিকর্ম্মণা ( বহুবিচিত্রকর্ম্মশালিনা মন্নিগ্রহস্তে বহু-  
কার্য্যার্থঃ ) ভবতা অহং নিগৃহীতঃ ( দণ্ডিতঃ ), বারুণৈঃ  
পাশৈঃ ( বরুণস্য পাশাশ্চৈঃ ) বদ্ধঃ চ অস্মি, ( তেন ) ন  
অতিব্রীড়ৈ ( নাতিশয়ং লজ্জিতো ভবামি ), ন ব্যাথে চ  
( কিয়তীমপি মনঃপীড়াঞ্চ নানুভবামি ) ॥ ৬-৭ ॥

অনুবাদ—আপনাতে দৃঢ় এবং অবিচ্ছিন্ন শত্রু-  
ভাবে দ্বারা অনেক অসুর ঐকান্তিক যোগিগণের লভ্য  
সিদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছে । আপনি একপ্রকার কর্ম্মের  
দ্বারা বহু কার্য্য সম্পাদন করেন অর্থাৎ বহুকার্য্য  
সাধনোদ্দেশ্যে আপনি আমাকে নিগ্রহ করিয়াছেন ।  
আপনা কর্তৃক নিগৃহীত এবং বরুণপাশে আবদ্ধ  
আমি অতিশয় লজ্জা বা ব্যথা অনুভব করিতেছি না  
॥ ৬-৭ ॥

বিশ্বনাথ—মাদৃশানাং হৃদেকান্তভক্তানাং খলু কা  
বার্তা যে পুনরসুরাভ্যুদয়ি বৈরমনুবধুতি, তেত্বপি তব  
তাবদলৌকিকোব দয়েত্যাহ—যস্মিন্নিতি, তেন গুরুণা  
ভূরিকর্ম্মণেতি মন্নিগ্রহস্তে বহুকার্য্যার্থঃ । তথাহি—  
কিঞ্চিন্মাত্রী মে ব্রীড়া উৎপদ্যতে সা খলু মে চিত্রশূন্য-  
ভাবাদেবেতি ভাবঃ ॥ ৬-৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আমাদের মত আপনার  
একান্ত ভক্তগণের কথা দূরে থাকুক, কিন্তু যাহারা  
আপনাতে নিরবচ্ছিন্ন বৈরভাব গোষণ করে, তাহাদের  
প্রতিও আপনার অলৌকিকী দয়া, ইহা বলিতেছেন—  
‘যস্মিন্’ ইত্যাদি । ‘তেন ভূরিকর্ম্মণা’—গুরু আপনা

কর্তৃক আমার এই নিগ্রহ বহু কার্যসাধনের নিমিত্তই ।  
'ন অতিরীড়ে'—অতিশয় লজ্জাবোধ করিতেছি না,  
তবে যে কিঞ্চিৎ মাত্র লজ্জা উৎপন্ন হইয়াছে, তাহা  
আমার চিত্তগুহির অভাবেই—এই ভাব ॥ ৬-৭ ॥

পিতামহো মে ভবদীয়সম্মতঃ

প্রহ্লাদ আবিষ্কৃতসাধুবাদঃ ।

ভবদ্বিপক্ষেণ বিচিত্রবৈশসং

সম্প্রাপিতস্ত্বৎপরমঃ স্বপিতা ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—ভবদীয়সম্মতঃ ( ভবদ্-ভক্তজন-পূজ-  
নীয়ঃ ) আবিষ্কৃতসাধুবাদঃ ( সর্বত্র প্রখ্যাতকীর্তিঃ )  
মে (মম) পিতামহঃ প্রহ্লাদঃ ভবদ্ বিপক্ষেণ (বিষ্ণু-  
দ্বৈষিণ্য) স্বপিতা ( হিরণ্যকশিপুনা জনকেন ) বিচিত্র-  
বৈশসং (বিবিধ-বিষম-হিংসাপদং) সম্প্রাপিতঃ (প্রবে-  
শিতঃ অপি) ত্বৎ পরমঃ (ত্বমেব পরমঃ অনন্য শরণী-  
ভূতঃ যস্য তাদৃশঃ বভূব ) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—ভবদীয় ভক্তগণের পূজনীয় সর্বত্র  
বিখ্যাতকীর্তি মদীয় পিতামহ প্রহ্লাদ আপনার বিপক্ষ  
স্বীয় পিতা হিরণ্যকশিপু কর্তৃক বিবিধরূপে ভীষণ  
হিংসা প্রাপ্ত হইয়াও আপনারই শরণাপন্ন ছিলেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—অস্মৎকুলদেবতত্বেনৈব ত্বদগো মমা-  
বশ্যঃ সহ্য এব ত্বমপি মন্তুঃপৌত্রোহয়মিতি বুদ্ধ্যেব  
ময়ি স্নিহ্যসীত্যাহ—পিতামহ ইতি, ভবদ্বিপক্ষেণ  
হিরণ্যকশিপুনা বিচিত্রং বিপত্তিং প্রাপিতঃ প্রাপিতো-  
হপি ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আমাদের কুলদেবতা বলিয়া  
আপনার প্রদত্ত দণ্ড আমার অবশ্যই সহনীয়, আর  
আপনিও 'এই ব্যক্তি আমার ভক্তের পৌত্র' এই বুদ্ধি-  
তেই আমার প্রতি স্নেহ করিতেছেন, ইহা বলিতেছেন  
—'পিতামহঃ' ইত্যাদি, অর্থাৎ আমার পিতামহ  
শ্রীপ্রহ্লাদমহারাজ, 'ভবদ্বিপক্ষেণ'—আপনার শত্রু  
নিজ পিতা হিরণ্যকশিপুদ্বারা নানাভাবে উৎপীড়িত  
হইয়াও একমাত্র আপনারই শরণাগত হইয়াছিলেন ॥ ৮

কিং জায়য়া সংসৃতিহেতুভৃত্য

মর্ত্যস্য গেহৈঃ কিমিহানুশো ব্যয়ঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—যঃ ( অয়ম্ আত্মা ) অন্ততঃ ( আত্মাঃ  
অন্তে স্বয়মেব জীবৎ ) জহাতি ( পরিত্যজতি ), মর্ত্যস্য  
(মনুষ্যস্য) অনেন আত্মনা (দেহেন) কিং (জীবস্য কিং  
প্রয়োজনং ভবতি ন কিমপীত্যর্থঃ ), রিক্থ-হারৈঃ  
( ধনহারিভিঃ ) স্বজনাখ্য-দস্যুভিঃ ( স্বজনপদবাচ্যৈঃ  
দস্যুভিঃ ) কিং, ( ন কিমপীত্যর্থঃ, তথা ) সংসৃতি-  
হেতুভৃত্য ( পুত্রাদ্যুৎপাদনেন সংসার-মার্গভ্রমণস্যৈব  
কারণস্বরূপিণ্য ) জায়য়া ( স্ত্রিয়া বা ) কিং ( ন কিমপী-  
ত্যর্থঃ ), গেহৈঃ ( গৃহৈর্বা ) কিং ( ন কিমপি প্রয়োজনং,  
পরন্ত ) ইহ ( গৃহে কেবলম্ ) আনুশো ব্যয়ঃ ( ক্ষয় এব  
ভবতি ন কিঞ্চিৎ সুখম্ ইতি ভাবঃ ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—যে শরীর আত্মকালাবসানে স্বয়ংই  
জীবকে পরিত্যাগ করিয়া থাকে, মর্ত্যজনের এতাদৃশ  
শরীর কি প্রয়োজন ? সেবা-সম্পত্তিহরণকারী স্বজন-  
সংজ্ঞক দস্যুগণের এবং সংসারমার্গভ্রমণের কারণ-  
স্বরূপ স্ত্রীর সঙ্গেই বা কি ফল ? যে গৃহে কেবল  
আনুক্ষয় হয়, তাদৃশ গৃহেই বা প্রয়োজন কি ? ৯ ॥

বিশ্বনাথ—ননু সোহপি পিতরমনুপেক্ষ্য কিমিতি  
মাং প্রপেদে তত্ত্বাহ কিমিতি দ্বাত্যাম্ । আত্মনা দেহেন,  
রিক্থং ত্বৎসেবার্থকমপি ধনং হরন্তীতি তৈঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—সেই প্রহ্লাদও  
পিতার অপেক্ষা না করিয়া কিজন্য আমার শরণাপন্ন  
হইয়াছিল ? তাহাতে দুইটি শ্লোকে বলিতেছেন—  
'কিম্' ইত্যাদি । 'আত্মনা'—দেহের দ্বারা, অর্থাৎ  
আত্মার অবসান ঘটিলে যে দেহ অবশ্যই জীবকে পরি-  
ত্যাগ করে, মরণশীল ব্যক্তির সেই দেহদ্বারা প্রয়োজন  
কি ? 'রিক্থহারৈঃ'—আপনার সেবার নিমিত্ত ধনও  
যাহারা হরণ করে, সেই সকল বিত্তহরণকারী স্বজন-  
নামক দস্যুগণেরই বা কি প্রয়োজন ? ৯ ॥

ইতং স নিশ্চিত্য পিতামহো মহান্

অগাধবোধো ভবতঃ পাদপদ্মম্ ।

ধ্রুবং প্রপেদে হ্যকুতোভয়ং জনাদ্-

ভীতঃ স্বপক্ষরূপণস্য সত্তম ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে সত্তম ! ( সজ্জনশ্রেষ্ঠ ! ) অগাধ-

কিমাশ্বনানেন জহাতি যোহন্ততঃ

কিং রিক্থহারৈঃ স্বজনাখ্যদস্যুভিঃ ।

বোধঃ ( অসীম প্রজাবলসম্পন্নঃ ) এহান্ ( পূজনীয়ঃ )  
 পিতামহঃ সঃ ( মৎপিতামহঃ প্রহ্লাদমহারাজঃ ) জনাৎ  
 ( সংসারিসঙ্গাৎ ) ভীতঃ ( সন্ ) ইথং ( পূর্বোক্তরূপং )  
 নিশ্চিত্য ( হাদি অবধার্য্য ) ধ্রুবম্ ( অনপায়ি ) অকুতো-  
 ভয়ং ( ন কুতোহপি ভয়ং যত্র তৎ ) স্বপক্ষক্ষণস্য  
 ( আত্মদৈত্যসংহারিণঃ ) ভবতঃ পাদপদ্মং হি প্রপেদে  
 ( অনন্যশরণতয়া জগাম ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—হে সজ্জনশ্রেষ্ঠ ! অসীম জনসম্পন্ন  
 পূজনীয় পিতামহ প্রহ্লাদ সংসারিজন-সঙ্গে ভীত  
 হইয়া এই প্রকার দূতাসহকারে দৈত্যজনসংহারী  
 আপনার অধিনায়ক ও অভয়পাদপদ্মে শরণাগত হইয়া-  
 ছিলেন ॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—স্বপক্ষং দৈত্যকুলং ক্ষণয়তীতি তস্ম্য  
 ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘স্বপক্ষ-ক্ষণস্য’—স্বপক্ষ  
 বলিতে দৈত্যকুলের সংহারকারী আপনারই ( নির্ভয়  
 ও অক্ষয় পাদপদ্মের আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছিলেন । )  
 ॥ ১০ ॥

অথাহমপ্যাআরিপোস্তবাস্তিকং

দৈবেন নীতঃ প্রসভং ত্যাজিতশ্রীঃ ।

ইদং কৃতান্তান্তিকবত্তি জীবিতং

যয়াধ্বং স্বধমতিন্ বৃধ্যতে ॥ ১১ ॥

অবয়বঃ—যয়া ( শ্রিয়া ) স্বধমতিঃ ( জড়বুদ্ধিঃ  
 জীবঃ ) কৃতান্তান্তিকবত্তি ( যমস্য সন্নিহিতম্ ) অধ্রুবম্  
 ( অস্থিরম্ ) ইদং জীবিতং ( জীবনং ) ন বৃধ্যতে ( ন  
 স্বরূপতঃ জানাতি, অধিনায়কমেব সদা মন্যতে ইত্যর্থঃ )  
 দৈবেন প্রসভং ( বলাৎ ) ত্যাজিতশ্রীঃ ( ত্যাজিতা পরি-  
 দ্রষ্টা তাদৃশী শ্রীঃ সম্পৎ যস্য সঃ তাদৃশঃ সন্ ) অহম্  
 অপি ( অধুনা ) আআরিপোঃ ( শত্রুস্বরূপস্য ) তব অস্তিকং  
 ( সমীপং ) নীতঃ ( প্রাপিতঃ ) অস্মি ॥ ১১ ॥

অনুবাদ—জীব যে সম্পদ-হেতু জড়বুদ্ধিবিশিষ্ট  
 হইয়া ‘যমের নিকটবর্তী এই জীবন অনিত্য’—ইহা  
 জানিতে পারে না । সেই সম্পদ হইতে আমি দৈব-  
 কর্তৃক বলপূর্বক চ্যুত হইয়া শত্রুরূপী আপনার  
 সমীপে নীত হইয়াছি ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—আআরিপোরিতি ব্যাজস্ত্যৈবোত্তির্বস্ত-

তস্ত আত্মনঃ পরমপ্রিয়সুহৃদঃ । যদ্বা ; আত্মনঃ  
 স্থূলসূক্ষ্মদেহদ্বয়স্য রিপোর্নাশকস্য মোক্ষপ্রদস্য  
 ইত্যর্থঃ । যদ্বা ; আত্মনো মদহঙ্কারস্য শত্রোস্তুয়াদ্য মম  
 ত্রিভুবনাধীশত্বাহঙ্কারমহারোগঃ সাধু নাশিত ইত্যর্থঃ ।  
 দৈবেন প্রহ্লাদপৌত্রত্বপ্রাপকেন ভাগ্যেন যয়া শ্রিয়া  
 ধ্রুববুদ্ধিরয়ং মল্লক্ষণো জনঃ ইদং জীবিতং অধ্রুবং  
 ন বৃধ্যত ইত্যতো ধ্রুবস্তুরিমিব মৎসর্্বরোগচিকিৎ-  
 সকং হ্রামহং ভাগ্যেন প্রাপ্ত ইতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আত্ম-রিপোঃ’—নিজশত্রু  
 আপনার, ব্যাজস্ততির দ্বারাই এইরূপ বলিলেন, বাস্ত-  
 বিক পক্ষে—আত্মার পরমপ্রিয় সুহৃৎ আপনার পদ-  
 প্রাপ্তে আনীত হইয়াছি । অথবা—আত্মা বলিতে  
 স্থূল ও সূক্ষ্ম দেহদ্বয়ের নাশক অর্থাৎ মোক্ষপ্রদ যে  
 আপনি, এই অর্থ । কিংবা—আমার অহঙ্কারের শত্রু  
 আপনি আজ আমার ত্রৈলোক্যাধিপতিত্ব রূপ অহঙ্কার-  
 মহারোগ বিনাশ করিলেন, এই অর্থ । ‘দৈবেন’—  
 দৈব বলিতে প্রহ্লাদের পৌত্রত্ব-প্রাপক সৌভাগ্যের  
 দ্বারা, ‘যয়া’—যে সম্পদের মোহে আমার ন্যায় মুগ্ধ-  
 মতি জন নিয়ত মৃত্যুর দ্বারপ্রান্তে উপস্থিত নিজ  
 জীবনকে কখনও অনিত্য মনে করিতে পারে না,  
 ইহাতে ধ্রুবস্তুরির ন্যায় আমার সর্্বরোগের চিকিৎ-  
 সক আপনাকে আমি ভাগ্যবশতঃই প্রাপ্ত হইয়াছি—  
 এই ভাব ॥ ১১ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

তস্যেখং ভাষমাণস্য প্রহ্লাদো ভগবৎপ্রিয়ঃ ।

আজগাম কুরুশ্রেষ্ঠ রাকাপতিরিবোধিতঃ ॥ ১২ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—( হে ) কুরুশ্রেষ্ঠ !

ইথং ( পূর্বোক্তং ) ভাষমাণস্য ( কথয়তঃ ) তস্য  
 ( তস্মিন্ বলৌ এবং কথয়তি সতি ) রাকাপতিঃ ( পূর্ণ-  
 চন্দ্রঃ ) ইব উখিতঃ ( সন্ ) ভগবৎপ্রিয়ঃ ( ভাগবতশ্রেষ্ঠঃ )  
 প্রহ্লাদঃ ( তত্র ) আজগাম ( আগতবান্ ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—হে কুরুবর !  
 মহারাজ বলি এইরূপ বলিতেছেন, এমন সময়ে  
 ভগবৎপ্রিয় প্রহ্লাদ মহারাজ উদীয়মান পূর্ণচন্দ্রের  
 ন্যায় তথায় আগমন করিলেন ॥ ১২ ॥

তমিস্রসেনঃ স্বপিতামহং শ্রিয়া  
বিরাজমানং নলিনায়তেক্ষণম্ ।  
প্রাংস্তং পিশঙ্গাঘরমঞ্জনত্বিমং  
প্রলম্ববাহং শুভগর্ষভমৈক্ষত ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ—ইন্দ্রসেনঃ ( বলিঃ ) শ্রিয়া ( পরময়া  
শোভয়া ) বিরাজমানং নলিনায়তেক্ষণং ( পদ্মপলাশ-  
বিস্তৃতলোচনং ) প্রাংস্তং ( প্রোন্নতদেহং ) পিশঙ্গাঘরং  
( পিশঙ্গবসনং ) প্রলম্ববাহং ( লম্বিতভৃজযুগলম্ ) অঞ্জন-  
ত্বিমম্ ( অঞ্জনবৎ কৃষ্ণকান্তিঃ ) শুভগর্ষভং ( সর্বলোক-  
প্রিয়ং সৌভাগ্যশালিনং ) স্বপিতামহং তং ( প্রহ্লাদম্ )  
ঐক্ষত ( দৃষ্টবান্ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—তখন মহারাজ বলিও পরমশোভা-  
সম্পন্ন পদ্মলোচন, উন্নতকলেবর পিশঙ্গবসনধারী,  
লম্বিতভৃজ অঞ্জনতুলা কৃষ্ণকান্তি সর্বলোকপ্রিয়  
সৌভাগ্যবান্ নিজ পিতামহকে দর্শন করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশ্বনাথ—সুভগর্ষভং সর্বলোকপ্রিয়ম্ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সুভগর্ষভং’—সর্বলোকপ্রিয়  
( নিজ পিতামহকে দেখিতে পাইলেন । ) ॥ ১৩ ॥

তস্মৈ বলিবারুণপাশযজ্ঞিতঃ ।  
সমর্হণং নোপজহার পূর্ববৎ ।  
ননাম মুদ্ধীশ্রুতবিলোললোচনঃ  
সত্রীড়নীচীনমুখো বভূব হ ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ—বারুণপাশযজ্ঞিতঃ ( বরুণপাশাবদ্ধঃ )  
বলিঃ তস্মৈ ( প্রহ্লাদায় ) পূর্ববৎ সমর্হণং ( যথাযোগ্য  
পূজনং ) ন উপজহার ( ন অপিতবান্, পাশবন্ধনেন  
অসমর্থত্বাদিত্যর্থঃ ) অশ্রুতবিলোল-লোচনঃ ( অশ্রু-  
প্লাবিতনেত্রঃ সন্ কৈবল্যং তমুদ্ভিশ্য ) মুদ্ধী ( শিরসা )  
ননাম ( নতঃ বভূব, পশ্চাৎ ) সত্রীড়নীচীনমুখঃ ( লজ্জয়া  
অধোমুখঃ ) বভূব হ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—কিন্তু বরুণপাশে আবদ্ধ থাকায় বলি  
পূর্বের ন্যায় পিতামহকে যথাযোগ্য সন্মান করিতে  
সমর্থ হইলেন না । অশ্রুপ্লাবিত-লোচনে কেবল  
মস্তকদ্বারা প্রণাম করিলেন এবং লজ্জায় অধোমুখে  
অবস্থিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

বিশ্বনাথ—অপরাধং বিনা কথং বন্ধনমিত্যপরাধ-  
লক্ষণস্য প্রহ্লাদদৃষ্টত্বাৎ সত্রীড়ম্ । যদা, প্রহ্লা-

দাৎ সদৈব শিক্ষিতস্য নিরতিমানত্বলক্ষণস্য ধর্মস্য  
ভূমিদানপ্রস্তাবে সহসা বিস্মরণাৎ তদর্শনে সতি  
সত্রীড়ম্ । সত্রীড়ত্বাদেব নীচীনং মুখং यस্য সং ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সত্রীড়-নীচীনমুখঃ’—অপ-  
রাধ ব্যতীত কিজন্য বন্ধন হইতে পারে, ইহাতে  
প্রহ্লাদের দর্শনহেতু লজ্জা, অথবা—প্রহ্লাদের নিকট  
হইতে সর্বদাই নিরতিমানত্বরূপ ধর্মের শিক্ষা করিয়া  
ভূমিদান প্রসঙ্গে সহসা তাহা বিস্মরণ হওয়ায়, প্রহ্লা-  
দের দর্শনে লজ্জার উদয় হইয়াছিল এবং লজ্জা-  
বশতঃই ‘নীচীন’—অধঃকৃত মুখ যাহার, সেই বলি-  
মহারাজ ( অর্থাৎ প্রহ্লাদের দর্শনে নিজ অহঙ্কারাদি-  
রূপ অপরাধ স্মরণহেতু লজ্জায় মহারাজ বলি মুখ  
নত করিয়াছিলেন । ) ॥ ১৪ ॥

স তত্র হাসীনমুদীক্ষ্য সৎপতিং

হরিং সুনন্দ-নন্দাদ্যানুগৈরুপাসিতম্ ।

উপেত্য ভ্রুমৌ শিরসা মহামনা

ননাম মুদ্ধী পুলকাস্রবিব্রবঃ ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ—মহামনাঃ ( উদারচিত্তঃ ) সং ( প্রহ্লাদঃ )  
তত্র হ আসীনম্ ( উপবিষ্টং ) সুনন্দ-নন্দাদ্যানুগৈঃ  
( সুনন্দাদিভিঃ অনুচরৈঃ ) উপাসিতম্ ( আরাধিতং )  
সৎপতিং ( ভগবন্তম্ ) উদীক্ষ্য ( দৃষ্ট্য ) পুলকাস্রবিব্রবঃ  
( পুলকঃ রোমাঞ্চঃ, অশ্রুবিগলিত-নয়ন-জলং চ তাভ্যাং  
বিহ্বলঃ সন্ ) শিরসা ( মস্তকেন নমন্ এব ) উপেত্য  
( সমীপমাগত্য ) মুদ্ধী ( মস্তকেন ) ভ্রুমৌ ননাম ( নতঃ  
বভূব ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—মহামতি প্রহ্লাদ তথায় উপবিষ্ট  
এবং সুনন্দনন্দ প্রভৃতি অনুচরবৃন্দের দ্বারা আরাধিত  
ভগবানকে দর্শন করিয়া পুলকে ও নয়নজলে বিহ্বল  
হইয়া অবনতমস্তকে সমীপে আগমনপূর্বক মস্তক  
দ্বারা ভূমিতে প্রণাম করিলেন ॥ ১৫ ॥

শ্রীপ্রহ্লাদ উবাচ—

দ্ব্যৈব দত্তং পদমৈন্দ্রমুজ্জিতং

হতং তদেবাদ্য তথৈব শোভনম্ ।

মন্যে মহানস্য কৃতো হানুগ্রহো

বিদ্বংশিতো যচ্ছিন্ন আত্মমোহনাৎ ॥ ১৬ ॥

অবয়বঃ—প্রহ্লাদঃ উবাচ,—ভ্রুয়া এব ( পূর্ব-  
মসৈবলয়ে) উজ্জ্বিতং (শ্রীবিশালম্) ঐন্দ্রং পদং দত্তং,  
( পুনঃ ) অদ্য তৎ ( ঐন্দ্রং পদং ভ্রুয়া ) এব হাতং  
(ভবতি) তথা এব (ইদমপহরণমপি) শোভনং ( যুক্ত-  
মেব ভবতি ) যৎ ( যস্মাৎ ) আত্মমোহনাৎ ( আত্মনঃ  
মোহজনকাৎ ) শ্রিয়ঃ (ঐশ্বর্য্যাৎ) বিদ্রংশিতঃ (ত্যাগিতঃ  
সঃ হি ) অস্য ( বলেঃ ) মহান্ ( ভ্রুয়ান্ ) অনুগ্রহঃ  
( প্রসাদঃ ) হি ( নিশ্চিতং ) কৃতঃ (ভবতা সম্পাদিতঃ  
ইতি ) মন্যে ( গণয়ামি ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—প্রহ্লাদ বলিলেন,—( হে ভগবন্ ! )  
আপনি এই বলিকে মহাসম্পদশালী ইন্দ্রপদবী প্রদান  
করিয়াছিলেন, আজ আবার উহা হরণ করিলেন ।  
ইহা সঙ্গতই হইয়াছে । যেহেতু ঐ সম্পদ আত্মমোহ-  
জনক ; উহা হইতে বলিকে চ্যুত করিয়া ইহার প্রতি  
মহান্ অনুগ্রহই করা হইয়াছে বলিয়া মনে করিতেছি  
॥ ১৬ ॥

যয়া হি বিদ্বানপি মুহ্যতে যত-  
স্তৎ কো বিচশেট গতিমাআনো যথা ।  
তস্মৈ নমস্তে জগদীশ্বরায় বৈ  
নারায়ণায়াতিললোকসাক্ষিণে ॥ ১৭ ॥

অবয়বঃ—বিদ্বান্ যতঃ ( সংযতঃ ) অপি যয়া  
(শ্রিয়া) মুহ্যতে (জ্ঞানাদ্ দ্রশ্যতে), হি তৎ (তস্যাং শ্রিয়াং  
সত্যাং ) কঃ ( জনঃ ) আত্মনঃ যথা (যথাবৎ) গতিং  
( তত্ত্বং ) বিচশেট ( পশ্যতি অব্বেষ্টুং শকোতি, ন  
কোহপীত্যর্থঃ ) । অখিললোকসাক্ষিণে (সর্বদর্শিনে)  
জগদীশ্বরায় তস্মৈ নারায়ণায় তে ( তুভ্যং ) নমঃ বৈ  
॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—বিদ্বান্ এবং সংযত হইয়াও যে শ্রী-  
কর্তৃক লোক জ্ঞানপথ হইতে দ্রষ্ট হইয়াছে, সেই শ্রী বর্ত-  
মান থাকিতে কোন্ ব্যক্তি আত্মার যথার্থ তত্ত্বদর্শনে  
সমর্থ হয়? অতএব সেই সর্বদর্শী জগদীশ্বর নারায়ণ  
আপনাকে নমস্কার ॥ ১৭ ॥

বিশ্বনাথ—ভ্রুয়েবেতি ন হৈন্দ্রং পদমেতদীয়ং  
ভ্রুয়াহতং কিন্তু স্বীয়মেব পুনঃ স্বীকৃতং তচ্চ শোভন-  
মেব কৃতম্ । যতঃ সংযতোহপি জনঃ তৎ তস্যাং  
সম্পদে সত্যাং ক আত্মনো গতিস্তত্ত্বং যথাবদ্বিচশেট ন

কোহপীত্যর্থঃ । ন চ অত্র তব দত্তাপহারলক্ষণো  
দোষোহপি স্নেহেন পুত্রহন্তে দত্তস্যাপি মোদকাদেব-  
হিতাশঙ্কয়া পুনরাচ্ছিদ্য নীতবতঃ পিতৃযথা তথৈত্যর্থঃ  
॥ ১৬-১৭ ॥

শ্রীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভ্রুয়া এব’—ইত্যাদি, এই  
বলির ইন্দ্রপদ আপনি হরণ করেন নাই, কিন্তু স্বীয়  
পদই পুনরায় গ্রহণ করিলেন, ইহা সঙ্গতই হইয়াছে ।  
‘যতঃ’—সংযত হইয়াও বিদ্বান্ ব্যক্তি যে সম্পদ  
লাভ করিলে মোহিত হন, ‘তৎ’—তস্যাং, সেই সম্পদ  
বর্তমান থাকিতে অপর কোন্ ব্যক্তিই বা ‘আত্মনো  
গতিং’—যথাযথভাবে নিজ তত্ত্বদর্শনে সমর্থ হয়?  
অর্থাৎ কেহই নহে, এই অর্থ । আর এই বিষয়ে  
আপনার দত্তাপহাররূপ দোষও নাই, যেমন পুত্রহন্তে  
মোদকাদি প্রদান করিয়া অনিষ্ট আশঙ্কায় তাহা  
কাড়িয়া লইলে পিতার কোন দোষ হয় না, তদ্রূপ—  
এই অর্থ । ( অতএব বলির সম্পদ হরণ করিয়া  
আপনি তাহার পরম উপকারই করিয়াছেন—এই  
ভাব ) ॥ ১৬-১৭ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

তস্যানুশৃংবতো রাজন্ প্রহ্লাদস্য কৃতাঞ্জলোঃ ।  
হিরণ্যগর্ভো ভগবানুবাচ মধুসূদনম্ ॥ ১৮ ॥

অবয়বঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ ! (তদা)  
ভগবান্ হিরণ্যগর্ভঃ ( ব্রহ্মা ) কৃতাঞ্জলোঃ (বদ্ধপ্রণামা-  
ঞ্জলোঃ ) তস্য প্রহ্লাদস্য অনুশৃংবতঃ (তস্মিন্ শৃংবতি  
এব) মধুসূদনং (শ্রীহরিম্ ইদম্) উবাচ ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—হে রাজন্ !  
তৎকালে ভগবান্ ব্রহ্মা কৃতাঞ্জলিবদ্ধ প্রহ্লাদের শ্রুতি-  
গোচরেই শ্রীহরিকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

বিশ্বনাথ—উবাচেতি কিঞ্চিদন্তুং প্রবৃত্ত ইত্যর্থঃ  
॥ ১৮ ॥

শ্রীকার বঙ্গানুবাদ—‘উবাচ’—ব্রহ্মা কিছু বলিবার  
জন্য প্রবৃত্ত হইলেন, এই অর্থ ॥ ১৮ ॥

বদ্ধং বীক্ষ্য পতিং সাধ্বী তৎপত্নী উয়বিহ্বলা ।  
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতোপেক্ষং বভাষেহবাংমুখী নৃপ ॥১৯॥

অশ্বয়ঃ—(হে) নৃপ ! সাধী (পতিব্রতা) তৎপত্নী (বলমহিষী) পতিং (বলিং) বদ্ধং (পাশেনাবদ্ধং) বীক্ষ্য (দৃষ্টা) ভয়-বিহ্বলা (ভগবতি অপরাধভয়েন ব্যাকুলিতা) প্রণতা প্রাঞ্জলিঃ (বদ্ধাঞ্জলিঃ) অবাংমুখী (নতবদনা সতী) উপেন্দ্রং (শ্রীহরিং) বভাসে (কথ্যমা-  
মাস) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! এদিকে পতিব্রতা বলির মহিষীও পতিকে পাশবদ্ধ দেখিয়া ভয়ে ব্যাকুলিতা হইলেন, পরে কৃতাজলিপুটে প্রণামপূর্ব্বক অবনতমুখে শ্রীহরিকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—তদৈব বিদ্যাবলিরপি বস্তুং প্রবৃত্তা তাক্ সন্মানয়ন্ হিরণ্যগৰ্ভঃ ক্ষণং তৃক্ষীং স্থিতঃ । অতস্তস্যা এব বাক্যমবতারয়তি—বদ্ধং বীক্ষ্যতি ভয়বিহ্বলা ভগবত্‌পরাধভয়ব্যগ্রা অবাংমুখী স্ত্রীস্বভা-  
বান্নীচীনবদনা ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—তৎকালেই বিদ্যাবলিও বলিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন, তাঁহাকে সমাদরপূর্ব্বক হিরণ্য-  
গৰ্ভ ব্রহ্মা কিছুকাল নীরব ছিলেন । অতএব সেই বিদ্যাবলিরই বাক্যের অবতারণা করিতেছেন—‘বদ্ধং বীক্ষ্য’ ইত্যাদি, নিজ পতিকে আবদ্ধ দেখিয়া, ‘ভয়-  
বিহ্বলা’—শ্রীভগবানে অপরাধের ভয়ে ব্যগ্র হইয়া, ‘অবাংমুখী’—স্ত্রীজনের স্বভাববশতঃ নতমুখে (এরূপ বলিয়াছিলেন ।) ॥ ১৯ ॥

### শ্রীবিদ্যাবলিরূপাচ—

ক্লীড়ার্থমান্বন ইদং ত্রিজগৎ কৃতং তে

স্বাম্যন্ত তত্র কুধিয়োহপর ঈশ কুৰ্য্যুঃ ।

কৰ্ত্তব্যঃ প্রভোন্তব কিমসত্য আবহন্তি

ত্যক্তদ্বিমস্তদবরোপিতকৰ্ত্ত্ববাদাঃ ॥ ২০ ॥

অশ্বয়ঃ—বিদ্যাবলিঃ উবাচ,—(হে) ঈশ ! (পর-  
মেশ্বর ।) তে (ত্বয়া) আশ্বনঃ (স্বসৌব) ক্লীড়ার্থং (লীলাবিনাসার্থম্) ইদং (প্রত্যক্ষীভূতং) ত্রিজগৎ কৃতং (লোকত্ৰয়ং বিরচিতং) তু (কিস্ত) অপরে (অন্যে) কুধিয়ঃ (দুৰ্ব্বন্ধয়ঃ) তত্র (ভবৎসৃষ্টে ত্রিজগতি) স্বাম্যং (স্বস্ববুদ্ধিং) কুৰ্য্যুঃ (কুৰ্ব্বন্তীত্যর্থঃ), ত্যক্তদ্বিমঃ (পর-  
দ্রব্যেষ্ণু স্বাম্য-বুদ্ধয়ঃ অতঃ নির্লজ্জাঃ) অবরোপিত-  
কৰ্ত্ত্ববাদাঃ (আত্মন্যেব অবরোপিতঃ অজ্ঞানাদ্ আরো-

পিতঃ কৰ্ত্ত্ববাদঃ জগৎসৃষ্টবাদঃ যৈঃ তে তাদৃশাঃ  
জনাঃ) কৰ্ত্তব্যং (জগৎকৰ্ত্তব্যঃ) প্রভোঃ (জগৎপালকস্য)  
অসত্যঃ (জগৎসংহৰ্ত্তব্যঃ) তব কিম্ আবহন্তি (তব  
প্রীত্যর্থং স্বকীয়ং কিম্ আবহন্তি, সৰ্ব্বত্রৈব ত্বৎস্বত্ব-  
বশাৎ তৈঃ কিমপি ন স্বকীয়ং বস্তু লভতে সমৰ্পয়ন্তি)  
॥ ২০ ॥

অনুবাদ—বিদ্যাবলি বলিলেন,—হে ঈশ ! আপনি  
নিজের ক্লীড়ার নিমিত্ত এই জগতের সৃষ্টি করিয়া-  
ছেন । কুবুদ্ধিপর ব্যক্তিগণ ইহাতে প্রভু বা ভোগ-  
বুদ্ধির আরোপ করিয়া থাকে । পরদ্রব্যে কৰ্ত্তব্য  
বুদ্ধিবিশিষ্ট নির্লজ্জ ব্যক্তিগণ আপনাতে কৰ্ত্তব্যবাদ  
অর্থাৎ আমি দাতা, ভোক্তা ইত্যাদি অভিমান করিয়া  
থাকে, তাহারা আবার ত্রিজগতের সৃষ্টি, স্থিতি ও  
লয়কৰ্ত্তা আপনার প্রীতির নিমিত্ত কি আহরণ  
করিবে ? ২০ ॥

বিশ্বনাথ—তে ত্বয়া, কুধিয়ো বলিপ্রভৃতয়ঃ । কৰ্ত্তব্যঃ  
সৃষ্টঃ প্রভোঃ পালয়িত্বঃ অসত্যঃ সংহৰ্ত্তব্যঃ তবেতি  
চতুর্থার্থে ষষ্ঠাঃ । এবম্ভূতায় তুভ্যং কিং বস্তু আবহন্তি  
দদতি । অহস্তাস্পদ-মমতাস্পদবস্তানাং মধ্যে কস্মিন্  
বস্তুনি স্বাম্যং বর্ততে যৎ তৃতীয়পাদায় প্রতিশ্রুতমৃতং  
করোমীতি উক্তা স্বদেহং দাতুমিচ্ছন্তি, ত্যক্তদ্বিমঃ  
ত্রিভুবনস্য দেহস্য চ ত্বৎসৃষ্টত্বাৎ ত্বদীয়মেবেদং সৰ্ব্বং  
তুভ্যং দত্তা স্বকীৰ্ত্তিচীৰ্শবো লজ্জামপি কিং ত্যক্তবস্তু  
ইত্যর্থঃ । অতএবৈতে মহোন্মাদ-রোগগ্রস্তাস্থয়া  
সদ্বৈদ্যেন কৃপয়া সাধু চিকিৎসিতা ইত্যাচ—অব-  
রোপিতোহত্যাক্ষমারোহনপি সহসৈবাবরোহিতঃ ত্রিভু-  
বনপালনকৰ্ত্তারো বয়মিতি মিথ্যাং হকারমূলকঃ কৰ্ত্তব্য-  
বাদো যেমাং তেমাং তে তস্মাদপরাধিনোহস্য বন্ধন-  
মুচিতমেবেতি ভাবঃ ॥ ২০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তে’—ত্বয়া, আপনা কৰ্ত্তব্য  
নিজ লীলাপ্রকাশের জন্যই এই ত্রিলোক সৃষ্ট হইয়াছে,  
পরন্তু ‘কুধিয়ঃ’—বলি প্রভৃতি কুবুদ্ধি-সম্পন্ন ব্যক্তিগণ  
এই ত্রিলোকে প্রভু বস্তুর বিস্তার করিতে চাহে । আপনিই  
জগতের সৃষ্টিকৰ্ত্তা, পালক ও সংহারকারী, এইরূপ  
আপনাকে তাহারা কি বস্তু প্রদান করিবে ? ‘তব’—  
এখানে সম্প্রদানে চতুর্থীর অর্থে ষষ্ঠী বিভক্তির  
প্রয়োগ হইয়াছে । অহস্তাস্পদ ও মমতাস্পদ বস্তু-  
সমূহের মধ্যে কোন বস্তুতে তাহাদের নিজের সত্তা

থাকিতে পারে যে তৃতীয় চরণের জন্য 'আমার প্রতি-  
শ্রুতি আমি সত্য করিব' বলিয়া স্বদেহ প্রদানের ইচ্ছা  
করিতেছে। 'ত্যক্তহ্রিয়ঃ'—গ্রিভুবন এবং তাহার  
দেহও আপনারই সৃষ্ট, তাহাতে আপনারই সমস্ত  
কিছু আপনাকেই দান করিয়া, স্বকীৰ্ত্তি অর্জনের  
অভিলাষী হইয়া লজ্জাও কি পরিত্যাগ করিয়াছে?  
—এই অর্থ। অতএব এই সকল লোক উন্মাদরোগ-  
গ্রস্ত, সন্নিদ্য আপনি সুষ্ঠু চিন্তিৎসাই করিয়াছেন, ইহা  
বলিতেছেন—'অবরোপিত-কর্তৃবাদাঃ'—অতি উদ্ধে  
আরুঢ় হইলেও সহসাই তাহাদিগকে অধঃপাতিত  
করিয়াছেন। 'আমরা গ্রিভুবনের পালনকর্তা'—এই-  
রূপ মিথ্যা অহঙ্কারমূলক তাহাদের কর্তৃত্ববাদ, অত-  
এব অপরাধী এই বলির বন্ধন সমুচিতই হইয়াছে—  
এই ভাব ॥ ২০ ॥

### শ্রীব্রহ্মোবাচ—

ভূতভাবন ভূতেশ দেবদেব জগন্ময় ।

মুঞ্চেনং হৃতসর্বস্বং নায়মহতি নিগ্রহম্ ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ—ব্রহ্মা উবাচ,—(হে) ভূতভাবন! (ভূত-  
হিতকর!) ভূতেশ! (ভূতাদিপতে!) দেবদেব!  
(দেবারাধ্য!) জগন্ময়! হৃতসর্বস্বং (গৃহীতসর্বৈ-  
শ্বর্যম্) এনং (বলিম্ অধুনা) মুঞ্চ (বন্ধনাৎ পরিত্যজ),  
অয়ং (ইতঃ পরমপি) নিগ্রহং (মণ্ডং) ন অহতি (ন  
প্রাপ্তুং যোগ্যঃ ভবতি) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—ব্রহ্মা বলিলেন,—হে ভূতভাবন! হে  
ভূতেশ! হে দেবদেব! হে জগন্ময়! আপনি বলির  
যথাসর্বস্ব হরণ করিয়াছেন, এখন ইহাকে মুক্ত  
করুন, আর ইনি দণ্ডযোগ্য নহেন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—তদেবং প্রহ্লাদস্য বিক্ষ্যাবলেষ্ট পর-  
মার্থোক্ত্যা প্রসাদিতমেব ভগবন্তং ব্রহ্মা লোকতত্ত্ব-  
দৃষ্টেব প্রসাদয়তি ভূতেতি ॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এইরূপ প্রহ্লাদ ও বিক্ষ্যা-  
বলির পরমার্থ উক্তিতে প্রসাদিত ভগবানকে ব্রহ্মা  
লৌকিক তত্ত্বদৃষ্টিতেই প্রসন্ন করিবার জন্য বলিতে-  
ছেন—'ভূতভাবন'—ইত্যাদি (অর্থঃ আপনি ইহার  
সর্বস্ব গ্রহণ করিয়াছেন, অতএব এই বলিকে বন্ধন-  
মুক্ত করুন, যেহেতু ইনি নিগ্রহের যোগ্য নহেন।) ॥

কৃৎস্না তেহনেন দত্তা ভূলোকাঃ কৰ্ম্মার্জিতাশ্চ মে ।

নিবেদিতঞ্চ সৰ্ব্বস্বমাত্মাবিরুবদ্যা ধিয়া ॥ ২২ ॥

অন্বয়ঃ—(যতঃ) অনেন (বলিনা) তে (তুভ্যং)  
কৃৎস্না (নিখিলা) ভূঃ (তথা) যে চ কৰ্ম্মার্জিতাঃ (সৎ-  
কৰ্ম্মপ্রাপ্তাঃ) লোকাঃ (পদানি আসন্ তে সৰ্ব্বৈঃ) দত্তাঃ  
(তথা) অবিরুবদ্যা ধিয়া (অকাতরবুদ্ধ্যা) সৰ্ব্বস্বম্  
আত্মা (স্বশরীরং) চ নিবেদিতং (তুভ্যং সমর্পিতম্  
ইতঃপরং ন দণ্ডভাক্ অয়ম্) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—এই বলিরাজ আপনাকে নিখিল ভূমি,  
সৎকৰ্ম্মার্জিত যাবতীয় লোক এমন কি অকাতরচিত্তে  
আত্মা পর্য্যন্ত সর্বস্ব সমর্পণ করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—তে তুভ্যমাত্মা স্বদেহশ্চ নিবেদিতঃ ॥ ২২

টীকার বঙ্গানুবাদ—'নিবেদিতঞ্চ'—আপনাকে  
স্বদেহও নিবেদন করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

যৎপাদয়োঃ শরীরাঃ সলিলং প্রদায়

দুর্বাঙ্কুরৈরিপি বিধায় সতীং সপৰ্য্যাম্ ।

অপ্যুত্তমাং গতিমসৌ ভজতে ত্রিলোকীং

দাম্বানবিরুবমনাঃ কথমাভিমুচ্ছেৎ ॥ ২৩ ॥

অন্বয়ঃ—অশরীরাঃ (অকপটমতিঃ জনঃ) যৎ-  
পাদয়োঃ (যস্য ভবতঃ চরণয়োঃ) সলিলং (প্রক্ষালন-  
জলং তথা) প্রদায় দুর্বাঙ্কুরৈঃ অপি সতীং সপৰ্য্যাম্  
(উত্তমাং পূজাং) বিধায় (কৃত্বা) উত্তমাং গতিং অপি  
ভজতে (ভজতে), অসৌ বলিঃ (তৎপাদয়োঃ) অবিরুব-  
মনাঃ (অকাতরচিত্তঃ সন্) ত্রিলোকীং (গ্রিভুবনং)  
দাম্বান্ (প্রমচ্ছন্ অপি) কথং (কেন হেতুনা) আভিঃ  
(বন্ধনদুঃখম্) মুচ্ছেৎ (প্রাপ্নোতি নৈতদ্ যুক্তমিত্যর্থঃ)  
॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—নিষ্কপট ব্যক্তি আপনার শ্রীচরণ-  
যুগলে সলিলমাত্র দান এবং দুর্বাঙ্কুর দ্বারা পূজা  
করিয়া উত্তম গতি লাভ করে। এই বলি ঐ পদ-  
যুগলে অকাতরচিত্তে গ্রিভুবন দান করিয়াও কি জন্য  
বন্ধন-দুঃখভাগী হইবেন? ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—নিগ্রহানর্হতং কৈমুত্যান্যায়েনাহ যদিতি ।  
অসৌ সর্বোহপি জন উত্তমাং গতিং বৈকুণ্ঠপ্রাপ্তিং  
ভজতি । বলিস্ত ত্রিলোকীং দাম্বান্ দণ্ডবান্ কথমাভিঃ  
প্রাপ্নুয়াৎ ॥ ২৩ ॥



বিশ্বনাথ—তত্র পৌরুষ্যাস্তৌ জন্মাদিভির্হদি  
ব্রংশোহবহেলনাদি-হেতুর্গর্হো ন ভবেত্তদা তত্র পুংসি  
মদনুগ্রহোহয়ং পূর্বোক্তাৎ ধনহরণলক্ষণাদন্যোহনুমেষ  
ইত্যর্থঃ । তস্য ধনাদিকং নাপি হরামি অপহারকত্বা-  
ভাবাদিতি ভাবঃ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তত্র’—সেই মনুষ্যজন্মেও  
যদি উত্তম কুলে জন্মাদির দ্বারা ব্রংশ, অর্থাৎ অবজ্ঞাদি-  
হেতুক গর্হ না হয়, তাহা হইলে তাহার প্রতি উহাই  
আমার অনুগ্রহ বলিয়া মনে করিতে হইবে । আমার  
এই অনুগ্রহ পূর্বোক্ত ধনহরণ হইতে অন্যরূপ মনে  
করিতে হইবে, এই অর্থ । তাহার ধনাদি হরণ করি  
না, যেহেতু আমি অপহারক নহি—এই ভাব ॥২৬॥

মানস্তত্ত্বনিমিত্তানাং জন্মাদীনাং সমন্ততঃ ।

সর্বশ্রেয়ঃপ্রতীপানাং হস্ত মুহোম মৎপরঃ ॥২৭॥

অন্বয়ঃ—মৎপরঃ ( মদনন্যভক্তঃ ) সমন্ততঃ  
( সর্বশঃ ) সর্বশ্রেয়ঃপ্রতীপানাং ( নিখিলমঙ্গল-বিরো-  
ধিনাং ) মানস্তত্ত্বনিমিত্তানাং ( মানঃ গর্হ তদ্ব্যুতঃ  
স্তম্ভঃ অনম্রতা তস্য নিমিত্তভূতানাং ) জন্মাদীনাং  
( জন্ম-কর্ম-বয়ো রূপ-বিদ্যৈশ্বর্য-ধনাদীনাং সঙ্ক্ষেপঃ )  
হস্ত ( খেদসূচকম্ অব্যয় পদং হে ব্রহ্মণ ! কদাচন )  
ন মুহোৎ ( ন তৈঃ অভিতুতঃ ভবতি ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—(তবে যে, আমি ধ্রুব প্রভৃতি ঐকান্তিক  
ভক্তদিগকে সম্পদ প্রদান করিয়াছি) তাহার কারণ  
( আছে ) সর্বতোভাবে সর্বপ্রকার মঙ্গলের বিরোধি  
স্বরূপ অভিমান, অনম্রতার মূল কারণ জন্ম-বিদ্যা-  
ঐশ্বর্যাদি-সত্ত্বেও আমার একান্ত ভক্ত মোহিত হন  
না ॥ ২৭ ॥

বিশ্বনাথ—কিঞ্চ ; মানো গর্হস্তদ্বিশেষঃ স্তম্ভো-  
হনম্রতা তস্যোনিমিত্তভূতানাং জন্মাদীনাং ন মুহোৎ ।  
“নাগ্নিস্বপ্যতি কাষ্ঠানামিতিবৎ যশসী” তৈর্জন্মাদিভিন  
মুহোদিত্যর্থঃ । সমন্ততঃ সর্বত্বেব হস্ত আশ্চর্য্যমেত-  
দिति পদদ্বয়প্রয়োগাৎ পূর্ববৎ যদি শব্দপ্রয়োগাচ্চ  
কদাচিদপি ন মুহোদিতি স চ মৎপরো মদেকান্তভক্ত  
এবাভ্যন্তিকো মদনুগ্রহবান্বেব পূর্বোক্তাদপি শিষ্যত  
এব তাদৃগ্ভ্যো ধ্রুবাদিভক্তভ্যঃ সম্পদো দদাম্যেবেতি  
ভাবঃ । কর্মজন্যা হি সম্পদনর্থকারিণী তামেব

প্রথমানুকম্প্য ভক্তস্য ভগবান্ হরতি ন তু স্বদত্তামিতি  
কেচিৎ । স্বভক্তপ্রেমবর্দ্ধন-চতুরস্য হরেনান্যমপি  
নিয়মঃ । পাণ্ডবাদাবপি সম্পদপহারদর্শনাদিত্যপরে  
॥ ২৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আরও, ‘মান-স্তম্ভ-নিমিত্তানাং’  
—মান বলিতে গর্হ, তাহার বিশেষ স্তম্ভ অর্থাৎ  
অনম্রতা, তাহাদের নিমিত্তভূত জন্মাদির দ্বারা যে  
মোহিত হয় না—এই অর্থ । এখানে ‘পূরণগুণ-  
সুহিতার্থ’ ইত্যাদি সূত্রে, সুহিতার্থ বলিতে তৃত্বার্থক  
ধাতুর প্রয়োগে ‘নাগ্নিস্বপ্যতি কাষ্ঠানাম্’ ইত্যাদি প্রয়ো-  
গের ন্যায় করণে যশসী বিভক্তি হইয়াছে । ‘সমন্ততঃ’  
—সর্বতোভাবেই এবং ‘হস্ত’—ইহা আশ্চর্য্য, এই  
দুইটি পদ প্রয়োগ অপেক্ষা পূর্ব শ্লোকের ন্যায় ‘যদি’  
শব্দের প্রয়োগ করিলে, কখনও মোহিত হয় না এই  
অর্থ, অর্থাৎ অভিমানরূপ অবিনয়ের কারণ এবং  
সকলদিকে সর্বপ্রকার কল্যাণের প্রতিবন্ধক পূর্বোক্ত  
সৎকুলে জন্ম প্রভৃতি বিদ্যমান থাকিতেও যে ব্যক্তি  
কখনও মোহিত হয় না, সেই জন ‘মৎপরঃ’—আমার  
একান্তভক্ত, সেই ব্যক্তিই আমার আত্যন্তিক অনুগ্রহের  
পাত্র, তিনি পূর্বোক্ত হইতেও বিশিষ্টই, তাদৃশ ধ্রুব  
প্রভৃতি ভক্তগণকে আমি অবশ্যই সম্পদ প্রদান করি  
—এই ভাব । এই জগতে কর্মফল-হেতু যে সম্পদ  
লভ্য হয়, তাহাই অনর্থকারিণী, ভক্তের সেই সম্পদই  
অনুকম্পাবশতঃ ভগবান্ প্রথমে হরণ করেন, কিন্তু  
স্বদত্ত সম্পদ হরণ করেন না—ইহা কেহ কেহ  
বলেন । পরন্তু নিজ ভক্তজনের প্রেমবর্দ্ধনচতুর শ্রীহরির  
এইরূপ কোন নিয়ম নাই, যেহেতু পাণ্ডব প্রভৃতিরও  
সম্পদ অপহারণ দৃষ্ট হয়—এইরূপ অপরে বলেন ॥২৭

এষ দানবদৈত্যানামগ্রণীঃ কীত্তিবর্দ্ধনঃ ।

অজৈষীদজয়াং মায়াং সীদমপি ন মুহ্যতি ॥২৮॥

অন্বয়ঃ—দানব-দৈত্যানাম্ অগ্রণীঃ ( শ্রেষ্ঠঃ )  
কীত্তিবর্দ্ধনঃ ( যশস্বী ) এষঃ ( বলিঃ ) অজয়াং ( অজয়াৎ )  
মায়াং অজৈষীৎ ( অতিক্রান্তবান্, অতঃ ) সীদন্ অপি  
( ঐশ্বর্য্যাদিরহিতঃ অপীত্যর্থঃ ) ন মুহ্যতি ( ন শ্রেয়ো-  
মার্গাৎ চ্যুতধীঃ ভবতি ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—দানবদৈত্যাদিগের অগ্রণী যশস্বী বলি-

রাজ দুর্জয়া মায়াকে জয় করিয়াছেন, অতএব তিনি ঐশ্বর্যাদিরহিত হইয়াও শ্রেয়োগার্গ হইতে চ্যুত হয়েন নাই ॥ ২৮ ॥

বিষ্মনাথ—নম্বাস্তামেতৎ প্রস্তুতো বলিরয়ং তব কীদৃশানুগ্রহবান্ ভক্তস্য যস্য সম্পদো হরসীতি তত্রাহ—এষ ইতি অজৈষীৎ ন তু জৈষ্যতি জয়তীতি বা প্রযুক্তম্ । তেন পূৰ্ব্বমেব মায়াং জিতবতোহস্য শুভাদয়ো মায়ািকঃ কৃতঃ সম্ভবেষুর্য়ম্মিবর্তনার্থং ময়া ধনৈশ্বর্য্য-হরণং কার্য্যমিতি দ্যোতিতং । সীদন্নপি ন মুহ্যতীতি সম্পত্তিরমুহ্যন্নপি জনো বিপ্রৎপ্রাপ্তিরূপে বৈক্লব্যানুহ্য-ম্বেব দৃষ্ট ইতি ভাবঃ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—ইহা থাকুক, প্রস্তুত এই বলি আপনার কিপ্রকার অনুগ্রহভাজন ভক্ত, যাহার অর্থ আপনি হরণ করিতেছেন? তাহাতে বলিতেছেন—‘এষঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ দানব ও দৈত্য-গণের অগ্রণী যশোবর্দ্ধন এই বলি দুর্জয় মায়াকে জয় করিয়াছেন । এখানে ‘অজৈষীৎ’—ইহা অতীত-কালের প্রয়োগ, জয় করিবে বা জয় করিতেছে—এরূপ প্রযুক্ত হয় নাই, তাহাতে পূর্বেই যিনি মায়াকে জয় করিয়াছেন, তাহার মায়ািক শুভাদি কিপ্রকারে উৎপন্ন হইবে, যাহাতে আমাকে তাহার ধন হরণ করিতে হইবে?—ইহা দ্যোতিত হইয়াছে । ‘সীদন্নপি ন মুহ্যতি’—ইনি সর্ব্বতোভাবে অবসন্ন (ঐশ্বর্য্যরহিত) হইয়াও মোহগ্রস্ত হন নাই, জগতে সম্পদ্রহিত না হইলেও বিপৎকালে বৈক্লব্যবশতঃই লোকে বিমোহিত হয়, এরূপ দেখা যায়—এই ভাব ॥ ২৮ ॥

ক্লীগরিকথং চ্যুতঃ স্থানাৎ ক্ষিপ্তো বদ্ধশ্চ শত্রুভিঃ ।

জাতিভিশ্চ পরিত্যক্তো যাতনামনুযাপিতঃ ॥ ২৯ ॥

গুরুণা ভৎসিতঃ শস্তো জহৌ সত্যং ন সুরতঃ ।

ছলৈরুত্তো ময়া ধর্ম্মো নায়ং ত্যজতি সত্যবাক্ ॥ ৩০ ॥

অবয়বঃ—ক্লীগরিকথঃ ( ক্লীগধনঃ ) স্থানাৎ (স্বপদাৎ) চ্যুতঃ শত্রুভিঃ ক্ষিপ্তঃ ( আক্ষিপ্তঃ ) বদ্ধঃ চ জাতিভিঃ ( অসুরৈঃ ) পরিত্যক্তঃ যাতনাং (বন্ধনাদি-পীড়াম্) অনুযাপিতঃ (প্রাপিতঃ) চ গুরুণা (ভার্গবেন) ভৎসিতঃ (নিন্দিতঃ) শস্তো (অয়ং) সুরতঃ (শোভন-ব্রতশীলঃ) সত্যং ন জহৌ (দ্বিপদভূমিপ্রদানাদীকারং

ন ত্যাজ ) । ময়া ছলৈঃ ( কপটৈঃ এব ) ধর্ম্মঃ উক্তঃ (প্রথমতঃ বামনরূপিণা ময়া দ্বিপদভূমিপ্রার্থনাং কৃত্বা পশ্চাদ্ বিরাটরূপিণা তৎপরিমাণারম্ভাৎ ময়া বস্তুতঃ কপটধর্ম্ম এব কৃতঃ, তথাপি ) সত্যবাক্ (সত্যপ্রতিজ্ঞঃ) অয়ং ( বলিঃ ) ন ত্যজতি ( স্বীয়াং প্রতিজ্ঞাং ন মুঞ্চতি ) ॥ ২৯-৩০ ॥

অনুবাদ—ধনশূন্য, স্বপদচ্যুত, শত্রুগণ কর্তৃক তিরস্কৃত ও বদ্ধ, জাতিগণ কর্তৃক পরিত্যক্ত, বন্ধনাদি পীড়গ্রস্ত, গুরুকর্তৃক নিন্দিত এবং অভিশপ্ত হইয়াও বলি এই সুরত সত্য পরিত্যাগ করে নাই । আমি কপটতাপূর্ব্বকই ধর্ম্ম বলিয়াছিলাম, তথাপি সত্য-প্রতিজ্ঞ বলি তাহা পরিত্যাগ করেন নাই ॥ ২৯-৩০ ॥

বিষ্মনাথ—অয়ন্ত ময়াপি বিপৎসিদ্ধুমধ্যে নিক্ষিপ্তো-হপি ন মুহ্যতীতি কিং বক্তব্যং স্বনিষ্ঠালেশমপি ন ত্যজ-তীত্যাহ ক্লীগেতি । ‘ন হ্যোতস্মিন্ কুলে কশ্চিন্নিঃ-সত্ত্বঃ রূপণঃ পুমানি’ত্যাदिনা ময়া প্রথমতঃছন্নৈরেব প্রায়োগাধর্ম্মোহপি ধর্ম্মঃ উক্তঃ, তথৈবান্তে ‘বিপ্রলব্ধো দদামীতি ত্বয়াহংকাঢ্যমানিনা । তদ্বালীকফলং ভুঞ্জ-নিরয়ং কতিচিৎ সমা’ ইত্যেনেব ধর্ম্মোহপ্যধর্ম্ম উক্তঃ । তদপ্যয়ং সত্যবাক্ সত্যং ন ত্যজতি । অন্যান্তেবস্বি-ধেহর্থ শঠে শাঠ্যং প্রকুর্ষীতেতি নীত্যা শাঠ্যমেব কুর্য্যাৎ । তস্মান্ময়া ভক্তবৎসলেনাপি কৃতমেতসৌ-তাদৃশ-কদর্থনং স্বভক্তিनिষ্ঠা-নিঃসীমধৈর্য্যাদিগুণপ্রখ্যা-পনার্থমেবেতি ভাবঃ ॥ ২৯-৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই বলি আমা কর্তৃক বিপৎ-সাগরে নিক্ষিপ্ত হইয়াও মোহিত হয় না, ইহা আর অধিক কি বক্তব্য, স্বনিষ্ঠালেশও পরিত্যাগ করে নাই, ইহা বলিতেছেন—‘ক্লীগরিকথঃ’ ইত্যাদি (অর্থাৎ এই বলি সম্প্রতি ধনহীন, স্থানভ্রষ্ট, শত্রুগণকর্তৃক তির-স্কৃত, বন্ধনে আবদ্ধ, জাতিগণ কর্তৃক পরিত্যক্ত, স্বগুরু গুরুচার্য্য কর্তৃক অভিশপ্ত, তথাপি এই সুরত সত্য পরিত্যাগ করে নাই) । ‘ছলৈরুত্তঃ’—‘তোমার এই কুলে কোন নিঃসত্ত্ব রূপণ পুরুষ জন্মগ্রহণ করে নাই’ ইত্যাদির দ্বারা প্রথমতঃ প্রচ্ছন্নভাবে প্রায়ই অধর্ম্মই বলিয়াছি, সেইরূপ পরে ‘ধনাভিমानी তোমা কর্তৃক দিব বলিয়া আমি বঞ্চিত হইয়াছি, সেই মিথ্যাবাক্যের ফলস্বরূপ কয়েক বৎসর নরক বাস কর’—ইত্যাদির দ্বারা ধর্ম্ম হইলেও অধর্ম্মই বলিয়াছি, তথাপি এই

বাক্তি 'সত্যবাক্'—সত্যকে কখন পরিত্যাগ করে নাই। অপরে এইরূপ স্থলে 'শর্তে শাঠ্য আচরণ করিবে', এই নীতি অনুসারে শাঠ্যই করিত। অতএব ভক্তবৎসল আমিও ইহার স্বভক্তিনিষ্ঠা, অসীম ধৈর্যাদি গুণ জগতে প্রখ্যাপনের নিমিত্তই এইরূপ কদর্থনা করিয়াছি—এই ভাব ॥ ২৯-৩০ ॥

এষ মে প্রাপিতঃ স্থানং দুষ্প্রাপমমরৈরপি ।

সাবর্ণেরন্তরস্যাং ভবিতেন্দ্রো মদাশ্রয়ঃ ॥৩১॥

অম্বয়ঃ—( অতঃ ) এষঃ ( বলিঃ ) মে ( ময়া ) অমরৈঃ অপি (দেবৈরপি) দুষ্প্রাপং ( দুর্লভং ) স্থানং (পদং) প্রাপিতঃ (লভিতঃ) অয়ং মদাশ্রয়ঃ ( অহমেব আশ্রয়ঃ শরণভূতঃ যস্য তাদৃশঃ সঃ ) সাবর্ণেঃ অন্তরস্য (সাবর্ণে মনোঃ অন্তরস্য সম্বন্ধী) ইন্দ্রঃ ভবিতা (ভবিষ্যতি) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—অতএব এই বলিকে আমি দেবগণের দুর্লভ পদ প্রদান করিলাম। আমার আশ্রিত এই সাবর্ণি মনুর অধিকার কালে ইন্দ্র হইবেন ॥ ৩১ ॥

বিশ্বনাথ—ন চাস্য সম্পদো হরামীতি ভ্রূয়া জ্ঞেয়মিত্যাহ এষ ইতি । অমরৈর্দুষ্প্রাপমিতি ইন্দ্রপদাৎ স্বর্গাদপি সুতলস্যাধিক্যং তদানীমেবোদ্ধৃতং শ্রীকৃষ্ণদত্তশ্রীদামধামবদিত্তি জ্ঞেয়ং, ন চেন্দ্রং পদং তস্য গতমিতি মন্তব্যমিত্যাহ সাবর্ণেরিতি । ন চ তদপি তত্রাপি দেবা ইমং কদর্থশ্লিষ্যন্তীতি বাচ্যম্ । মদাশ্রয়ঃ অহমস্য, দ্বারপালো ভূত্বা জাগ্রদেব স্থাস্যামীতি ভাবঃ ॥ ৩১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—ইহার সম্পদ হরণ করিতেছি—এইরূপ ভাবিও না, ইহা বলিতেছেন—‘এষ’ ইত্যাদি। ‘অমরৈঃ অপি দুষ্প্রাপং’—আমি ইহাকে দেবতাগণেরও দুর্লভ স্থান দান করিয়াছি, ইন্দ্রপদ স্বর্গ হইতেও সুতলের আধিক্য তৎক্ষণেই উৎপন্ন হইয়াছিল, যেমন শ্রীকৃষ্ণ কর্তৃক প্রদত্ত শ্রীদাম বিপ্রেয় নগরী, এইরূপ বুঝিতে হইবে। আর ইহার ইন্দ্রপদ চলিয়া গিয়াছে, এরূপ মনে করিও না, ইহা বলিতেছেন—‘সাবর্ণেঃ অন্তরস্য’ অর্থাৎ সাবর্ণি মন্বন্তরে এই বলি ইন্দ্র হইবে। তাহা হইলেও সুতলে দেবগণ ইহার কদর্থনা করিবে, এরূপ ভাবিও না, যেহেতু

‘মদাশ্রয়ঃ’—আমিই যাহার আশ্রয়, অর্থাৎ আমি ইহার দ্বারপাল হইয়া সর্বদাই অবস্থান করিব—এই ভাব ॥ ৩১ ॥

তাবৎ সুতলমধ্যস্তাং বিশ্বকর্ষবিনিশ্চিতম্ ।

যদাধয়ো ব্যাধয়শ্চ ক্রমস্তদ্রা পরাভবঃ ।

নোপসর্গা নিবসতাং সম্ভবন্তি মমেক্ষয়া ॥ ৩২ ॥

অম্বয়ঃ—তাবৎ ( ইন্দ্রপদপ্রাপ্তেঃ পূর্ব পর্য্যন্ত ) যৎ ( যত্র সুতলে ) মম ইক্ষয়া ( মম দৃষ্টিপাতেন ) নিবসতাং (নিবাসিনাম্) আধয়ঃ (মনঃপীড়াঃ), ব্যাধয়ঃ ( শারীরপীড়াঃ ) চ ক্রমঃ ( ক্রান্তিঃ ), তদ্রা পরাভবঃ ( অনৈঃ অভিভবঃ এতে ) উপসর্গাঃ ( উপদ্রবাঃ ) ন সম্ভবন্তি ( কদাপি ন জায়ন্তে ), বিশ্বকর্ষবিনিশ্চিতং (বিশ্বকর্ষরচিতং তৎ) সুতলং (সুতলসংজ্ঞকং লোকম্ অয়ম্) অধ্যাস্তাম্ (অধিকৃত্য বর্ত্ত্যাম্) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—ঐ ইন্দ্রপদপ্রাপ্তির পূর্ব পর্য্যন্ত ইনি আমার পর্য্যবেক্ষণে যে স্থলে আধি, ব্যাধি, ক্রান্তি, তদ্রা, পরাভব প্রভৃতি উপদ্রব বর্ত্তমান নাই, বিশ্বকর্ষাবিরচিত সেই সুতলনামক লোকে অবস্থান করিবেন ॥ ৩২ ॥

বিশ্বনাথ—বিশ্বকর্ষগো বিশেষণ স্বর্গীয়ামরাবতী-পুরাদতিবৈশিষ্ট্যেণ নিশ্চিতমিতি ভগবদভিপ্রায়েণ তৎক্ষণাদেব তত্ততোহধিকং জাতিমিতি ভাবঃ, যৎ যত্র ॥ ৩২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বিশ্বকর্ষ-বিনিশ্চিতং’—বিশ্বকর্ষার রচিত (সুতলপুরে ইন্দ্রপদ লাভের পূর্ব পর্য্যন্ত বাস করুক)। বিশ্বকর্ষার দ্বারা বিশেষভাবে স্বর্গীয় অমরাবতী নগরী হইতেও অতিবৈশিষ্ট্যরূপে নির্ণীত এই সুতলপুর, অর্থাৎ শ্রীভগবানের অভিপ্রায়বশতঃ তৎক্ষণাৎ তাহা হইতে আধিক্য উৎপন্ন হইয়াছিল, এই ভাব। ‘যৎ’—যে সুতলে আমার দৃষ্টির প্রভাবে আধি, ব্যাধি প্রভৃতি জন্মিতে পারে না ॥ ৩২ ॥

ইন্দ্রসেন মহারাজ যাহি ভো ভদ্রমস্ত তে ।

সুতলং স্বগিভিঃ প্রার্থ্যং জাতিভিঃ পরিবারিতঃ ॥৩৩

অম্বয়ঃ—ভোঃ মহারাজ । ইন্দ্রসেন ! ( বলেঃ )

জাতিভিঃ পরিবারিতঃ ( পরিবেষ্টিতঃ ত্বং ) স্বর্গভিঃ  
(দেবৈঃ অপি) প্রার্থ্যং (কামনীয়ং) সুতলং (সুতলপুরং)  
যাহি (গচ্ছ), তে (তব) ভদ্রং (শুভম্) অস্ত ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—হে মহারাজ ইন্দ্রসেন। জাতিগণে  
পরিবেষ্টিত হইয়া আপনি দেবগণেরও প্রার্থনীয় সেই  
সুতলপুরে গমন করুন, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ৩৩ ॥

বিশ্বনাথ—এবং ব্রহ্মাণং প্রত্যুজ্ঞা সাক্ষাদ্বলিমাং  
ইন্দ্রসেনেতি মহারাজেতি তব মহারাজত্বং নাপযাতি।  
যতঃ স্বর্গভিঃ প্রার্থ্যমেব ন তু লভ্যম্ ॥ ৩৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই প্রকারে ব্রহ্মাকে প্রত্যুত্তর  
প্রদান করিয়া সাক্ষাৎ বলিকে বলিতেছেন—হে ইন্দ্র-  
সেন, ইত্যাদি। ‘মহারাজ’—হে মহারাজ। —ইহা  
বল্যম্ তোমার মহারাজত্ব চলিয়া যায় নাই, এই ভাব।  
‘স্বর্গভিঃ প্রার্থ্যং’—যে সুতলপুর স্বর্গবাসিগণের  
বাঞ্ছিতই, কিন্তু লভ্য নহে ॥ ৩৩ ॥

ন ত্বামভিভবিষ্যন্তি লোকেশাঃ কিমুতাপরে।

ত্বচ্ছাসনাতিগান্ দৈত্যাংশচক্রং মে সুদয়িষ্যতি ॥ ৩৪ ॥

অম্বয়ঃ—লোকেশাঃ (লোকপালাঃ অপি) ন ত্বাম্  
অভিভবিষ্যন্তি (পরাভবিতুং শরুবন্তি), অপরে কিমুত  
(কথমপি ন সমর্থ্যঃ ইত্যর্থঃ) মে (মম) চক্রম্ (ইদং  
সুদর্শনং) ত্বচ্ছাসনাতিগান্ ( ত্বদীয়ং শাসনং বিধানম্  
অতীত্য বর্তমানান্) দৈত্যান্ সুদয়িষ্যতি (নাশয়িষ্যতি)  
॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—সেখানে লোকপালগণও আপনাকে  
পরাভূত করিতে পারিবেন না, অন্যের কথা আর কি  
বলিব? সেখানে আমার সুদর্শনচক্র আপনার আজ্ঞা-  
লঙ্ঘনকারী দৈত্যগণকে বিনাশ করিবে ॥ ৩৪ ॥

বিশ্বনাথ—সুদয়িষ্যতি খণ্ডয়িষ্যতি ॥ ৩৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘সুদয়িষ্যতি’—চূর্ণবিচূর্ণ  
করিবে, অর্থাৎ যে সকল দৈত্য তোমার আদেশ লঙ্ঘন  
করিবে, আমার সুদর্শনচক্র তাহাদিগকে বধ করিবে  
॥ ৩৪ ॥

রক্ষিষ্যে সর্বতোহহং ত্বাং সানুগং সপরিচ্ছদম্।

সদা সন্নিহিতং বীর তত্র মাং দ্রক্ষ্যতে ভবান্ ॥ ৩৫ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) বীর! (অহং) সানুগং (সানুচরং)  
সপরিচ্ছদং (সোপকরণং) ত্বাং সর্বতঃ (সর্বতো-  
ভাবেন) রক্ষিষ্যে (পালয়িষ্যামি), ভবান্ তত্র (সুতলে)  
মাং সদা (সর্বদা) সন্নিহিতং (সমীপস্থং) দ্রক্ষ্যতে  
(চ) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ—হে বীর! আমি অনুচর ও উপকরণ-  
সমূহের সহিত আপনাকে সর্বতোভাবে রক্ষা করিব,  
আপনিও আমাকে তথায় সর্বদা নিকটে দেখিতে  
পাইবেন ॥ ৩৫ ॥

বিশ্বনাথ—ন চ মদ্বিরহদুঃখমিত্যাহ—সদা সন্নি-  
হিতমিতি ॥ ৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সেখানে আমার বিরহজনিত  
দুঃখও নাই, ইহা বলিতেছেন—‘সদা সন্নিহিতং’, তুমি  
সেই সুতলপুরে সর্বদাই আমাকে নিকটে উপস্থিত  
দেখিবে ॥ ৩৫ ॥

তত্র দানবদৈত্যানাং সঙ্গাৎ তে ভাব আসুরঃ।

দৃষ্টা মদনুভাবং বৈ সদ্যঃ কুষ্ঠো বিনশ্যতি ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমত্তাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বলিমোক্ষণং নাম দ্বাবিংশোহধ্যায়ঃ।

অম্বয়ঃ—তত্র (চ) মদনুভাবং (মম প্রভাবং)  
দৃষ্টা দানবদৈত্যানাং সঙ্গাৎ (জাতঃ) তে (তব যঃ)  
আসুরঃ ভাবঃ (বর্ত্ততে সঃ) সদ্যঃ কুষ্ঠঃ (সদ্য এব  
প্রতিহতঃ সন্) বিনশ্যতি (বিনাশং যাস্যতি ইতি)  
বৈ (নিশ্চিতম্) ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমত্তাগবতাস্তমস্কন্ধে দ্বাবিংশোহধ্যায়স্যাম্বয়ঃ।

অনুবাদ—সেখানে আমার প্রভাব দেখিয়া আপ-  
নার দানব দৈত্যসঙ্গজাত আসুরভাব সদ্যই প্রতিহত  
হইয়া নিশ্চয়ই বিনষ্ট হইবে ॥ ৩৬ ॥

ইতি শ্রীমত্তাগবতে অষ্টমস্কন্ধে দ্বাবিংশ অধ্যায়ের  
অনুবাদ সমাপ্ত।

বিশ্বনাথ—দুঃসঙ্গাক মা ভৈরবীরিত্যাহ তত্রৈতি।  
দ্বাদশ-ভক্তসঙ্গাদৃষ্টা অপি শিষ্টা ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ৩৬

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃদিগ্যাং ভক্ত্যুচ্চৈতসাম্।

দ্বাবিংশস্তমস্কন্ধে সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সত্যম্ ॥

ঈকার বঙ্গানুবাদ—দুঃসঙ্গ হইতেও ভীত হইও না, ইহা বলিতেছেন—‘তত্র’ ইত্যাদি, অর্থাৎ সেখানে তোমার মত ভক্তের সঙ্গবশতঃ দুষ্টজনও শিষ্ট হইবে—এই ভাব ॥ ৩৬ ॥

ইতি ভক্তচিন্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদশিনী  
ঈকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত দ্বাবিংশ অধ্যায়  
সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত  
শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের দ্বাবিংশ অধ্যায়ের  
সারার্থদশিনী ঈকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮২২ ॥

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে দ্বাবিংশ অধ্যায়ের  
মধ্য, তথা, বিরতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধের দ্বাবিংশোহধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



## ত্রয়োবিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যুক্তবস্তুং পুরুষং পুরাতনং

মহানুভাবোহখিলসাধুসম্মতঃ ।

বদ্ধাঞ্জলির্বাষ্পকলাকুলেক্ষণো

ভক্ত্যুৎকলো গদগদয়া গিরারবীৎ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

ত্রয়োবিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে পিতামহ প্রহলাদের সহিত বলি সূতলে গমন করিলে স্বর্গে ইন্দ্রের সহিত ভগবানের ক্রীড়াসুখ বর্ণিত হইয়াছে ।

মহামতি বলি ভগবচ্চরণে প্রণতি বা শরণাগতিই একমাত্র জীবগণের পরম প্রয়োজনীয় প্রেমপ্রদানে সমর্থ জানিয়া ভক্তিব্যাকুলচিত্তে অশ্রুপূর্ণ-লোচনে শ্রীহরিকে প্রণাম করিয়া অনুচরগণের সহিত সূতলে প্রবেশ করিলেন এবং ভগবান্ অদিতির কামনা পূর্ণ ও ইন্দ্রকে স্বর্গাধিকার প্রদান করিলেন; অনন্তর ভক্ত-প্রবর প্রহলাদ বলির মুক্তির কথা শ্রবণ করিয়া ভগবানের অত্যাশ্চর্য্য লীলা জড়জগৎ সৃষ্টি, সমদৃষ্টি-যুক্ত কল্পতরু ভগবানের ভক্তের প্রতি অত্যন্ত প্রীতি, অসুরগণের প্রতি অসীম-করুণার কথা বর্ণন করিলে ভগবান্ তাঁহাকে বলির সহিত সূতলে যাইতে আদেশ করিলেন । প্রহলাদও কৃতাজলিপুটে তাঁহাকে প্রণাম ও প্রদক্ষিণ করিয়া সূতলে প্রবিষ্ট হইলেন, তাহার পর নারায়ণ কর্তৃক বলির যজ্ঞের দোষ ও ন্যূনতা

বিস্তার করিতে আদিষ্ট হইয়া, গুক্রাচার্য্য যজ্ঞময়-পুরুষের পূজা দ্বারা কর্ম্ম-বৈষম্য বিনাশ, তথা ভগবানের নাম সংকীর্ত্তন দ্বারা দেশকাল-পাত্রগত দোষ-ক্ষয় প্রভৃতি কীর্ত্তন করিয়া ঋষিগণের সহিত বলি-যজ্ঞের সমাধান করিলেন । ঋষিগণ বলির দান-গ্রহণকারী, ইন্দ্রকে পুনরায় স্বর্গপুর প্রদানকারী, সর্বৈ-স্বর্ঘ্যাবিশিষ্ট বামন শ্রীহরিকে নিখিল জীবের পালক-রূপে বরণ করিলেন, তাহাতে সর্বপ্রাণীই অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন, ইন্দ্র লোকপালদিগের সহিত বামন-দেবকে অগ্রবর্তী করিয়া বিমানযোগে স্বর্গে লইয়া গেলেন, সকল দেবগণ, মনিগণ, পিতৃগণ, ভৃত্যগণ ও সিদ্ধপুরুষগণ বিষ্ণুর বলিযজ্ঞে আচরিত অত্যন্তুত মহৎ কর্ম্ম কীর্ত্তন করিতে করিতে প্রস্থান করিলেন । ত্রিবিক্রম বিষ্ণুর মহিমা-শ্রবণ-কীর্ত্তনই জীবের পরম মঙ্গলদায়ক ।

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—অখিলসাধুসম্মতঃ (সমস্ত-সজ্জন-মাননীয়ঃ) মহানুভাবঃ (প্রশস্তমতিঃ স বলিঃ) ভক্ত্যুৎকলঃ (ভক্ত্যা উৎকলঃ সোৎকর্ষঃ) বাষ্প-কলাকুলেক্ষণঃ (বিগলিতাশ্রু-বিন্দু-প্রাবিতলোচনঃ) বদ্ধাঞ্জলিঃ (কৃতপ্রণামাঞ্জলিঃ সন্) গদগদয়া (ভাবা-বোধান্নিরুদ্ধকল্পয়া) গিরা (বাচা) ইতি (পূর্বোক্তরূপম্) উক্তবস্তুং (কথ্যবস্তুং) পুরাতনং পুরুষং (সনাতনং বিষ্ণুমুদ্दिश्य) অরবীৎ (উবাচ) ॥ ১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—সনাতন পুরুষ ভগবান্ এইরূপ বলিলে, নিখিল সজ্জনগণের মাননীয়

মহামতি বলির নয়নদ্বয় অশ্রুবিন্দুতে পরিপূর্ণ হইল । তিনি ভক্তিব্যাকুলচিত্তে কৃতাজলিসহকারে গদগদ-বাক্যে বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

প্রবেশিতস্য সূতলং দ্বারপালোহভবদলেঃ ।

ব্রহ্মোবিংশে দিবীভ্রং চোপেন্দ্রঃ সন্ পর্যাপালয়ৎ ॥০

তদেব হি ত্বমুদ্বি তৃতীয়ং পদং বিন্যস্য ত্রিভুবনেন সহ ত্বামপি প্রতিগৃহ্মি, সৰ্ব্ব এতে লোকাস্থাং দত্ত-প্রতিশ্রুতং জানন্তিত্যুক্তবস্তমতএব শ্রুতিরপি 'ইদং বিষ্ণুবিচক্ৰমে ব্রৈধা নিদধে পদ'মিতি । উদ্বগলঃ উদ্বাপ্লো গলো যস্য সং ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই ব্রহ্মোবিংশ অধ্যায়ে বামনদেব বলিকে সূতলে প্রবেশ করাইয়া স্বয়ং তাহার দ্বারপাল হইলেন, এবং স্বর্গে উপেন্দ্ররূপ ইন্দ্রকে পালন করিতে লাগিলেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥০॥

'ইতি উক্তবস্তং'—'তোমার মস্তকে তৃতীয় চরণ বিন্যাস করিয়া ত্রিভুবনের সহিত তোমাকেও অঙ্গী-কার করিতেছি, এই সমস্ত লোক তোমাকে প্রতিশ্রুতি-পালকরূপে জানুক"—এইরূপ ভগবান বলিলে (মহা-রাজ বলি তাঁহাকে কৃতাজলিপুটে গদগদবাক্যে এরূপ বলিয়াছিলেন) । শ্রুতিতেও উক্ত হইয়াছে—'ইদং বিষ্ণুঃ' ইত্যাদি, অর্থাৎ বিষ্ণু তিনটি পাদবিক্ষেপেই এই বিশ্ব আক্রমণ করিয়াছিলেন । 'উদ্বগলঃ'—উত্ত্বগৎকলঃ, এই স্থলে 'ভক্ত্যুদ্বগলঃ'—এরূপ পাঠান্তর রহিয়াছে, যাহার গলদেশে বাষ্পবিন্দু নিপতিত হইতে-ছিল, সেই বলি ॥ ১ ॥

শ্রীবলিরূবাচ—

অহো প্রণাম্য কৃতঃ সমুদ্যমঃ

প্রপন্নভক্ত্যর্থবিধৌ সমাহিতঃ ।

যল্লোকপালৈস্তদনুগ্রহোহমরৈ-

রলম্বপূর্ব্বোহপসদেহসুরেহপিতঃ ॥ ২ ॥

অবয়বঃ—শ্রীবলিঃ উবাচ,—অহো (ত্বৎ প্রণামস্য মহিমা) প্রণাম্য (যৎ প্রণামং কৰ্ত্তুং) কৃতঃ (আরম্ভঃ) সমুদ্যমঃ (প্রয়ত্ন এব) প্রপন্ন-ভক্ত্যর্থবিধৌ (প্রপন্নানাম্ অনন্যশরণ্যতয়া ত্বামাগ্রিতানাং ভক্তানাং যঃ অর্থঃ

অভিमतঃ তস্য বিধৌ সম্পাদনবিষয়ে অভক্তেহপি ) সমাহিতঃ (সমর্থো ভবেৎ) যৎ (যেন উদ্যমেন) লোক-পালৈঃ (অমরৈঃ সত্ত্বগুণ-প্রধানৈঃ দেবৈরপি ) অলম্ব-পূর্ব্বঃ (পূর্ব্বং কদাপি ন লম্বঃ) ত্বদনুগ্রহঃ (শিরসি-পদধারণরূপঃ ভবৎ-প্রসাদঃ) অপসদে (নিকৃষ্টে রজঃপ্রধানে) অসুরে (মগ্নি) অপিতঃ (দত্তঃ ভবতি) ॥২

অনুবাদ—শ্রীবলি বলিলেন,—আপনার প্রতি প্রণামের কি আশ্চর্য্য মহিমা, এই প্রণতির উদ্যমমাত্র অভক্তেও শরণাগত ভক্তজনের প্রয়োজন প্রেমসিদ্ধি সম্পাদনে সমর্থ হয় । এই প্রকার উদ্যম-হেতু ভব-দীয় অনুগ্রহ প্রকাশ মাদৃশ অসুরেও প্রদত্ত হইয়াছে । এতাদৃশ অনুগ্রহ লোকপাল ও অমরগণ পূর্ব্ব লাভ করিতে পারেন নাই ॥ ২ ॥

বিশ্বনাথ—প্রণামার্থং কৃত উদ্যমোহপি প্রপন্ন-ভক্তানাং বাঞ্ছিতপূরণে সমাহিতঃ সমর্থো ভবেদিত্য-দ্যোবাবগতম্ । 'ত্বৎসর্ব্বমপহৰ্ত্তুং বিষ্ণুরন্নমাগত' ইতি গুরোর্মুখাৎ যদেব ত্বামহমজাসিষ্যং তদেব ত্বৎপ্রণা-মার্থমুদ্যম এব কৃতঃ, কিন্তু অসুরাণাং তস্য চ গুরো-র্ভয়াদেব প্রণামো ন কৃতঃ । হন্ত হন্ত স এবোদ্যম ইদং ফলং ফলতি স্ম, কিমিত্যাহ যদ্যস্মাল্লোকপালৈরমরৈঃ সত্ত্বপ্রধানৈরপি অলম্বপূর্ব্বস্তদনুগ্রহঃ মুদ্ধি চরণার্পণ-লক্ষণো অপসদে নীচে রাজসে মন্যপিতঃ ॥ ২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—'প্রণাম্য কৃতঃ সমুদ্যমঃ'—প্রণামের নিমিত্ত উদ্যম করা হইলেও, তাহা প্রপন্ন-ভক্তের বাঞ্ছিতপূরণে সমর্থ হয়, ইহা অদ্যই অবগত হইলাম । 'তোমার সর্ব্বম্ব অপহরণের জন্য এই বিষ্ণু (ব্রাহ্মণবালকরূপে) আসিয়াছেন'—ইহা শ্রীগুরু-দেবের মুখ হইতে যখনই জানিতে পারিয়াছিলাম, তখনই আপনাকে প্রণাম করিতে উপক্রমমাত্রই করিয়াছিলাম, কিন্তু অসুরগণের ও সেই গুরুদেবের ভয়েই প্রণাম করা হয় নাই । হায় ! হায় ! সেই উদ্যমই এতদূর ফলদান করিল !, ইহা বলিতেছেন—'যল্লোকপালৈঃ', লোকপাল ও সত্ত্বপ্রধান দেবগণও পূর্ব্ব যাহা লাভ করে নাই, মস্তকে শ্রীচরণ অর্পণরূপ আপনার তাদৃশ অনুগ্রহ, 'অপসদে'—নীচ রজঃস্বভাব আমাতে অপিত হইল ॥ ২ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যুক্তা হরিমানত্য ব্রহ্মাণং সত্ত্বং ততঃ।

বিশেষ সূতলং প্রীতো বলিমুক্তঃ সহাসুরৈঃ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ—বলিঃ ইতি উক্ত্বা হরিম্ আনত্য (প্রণম্য) ততঃ (পশ্চাৎ) সত্ত্বং (শিব-সহিতং) ব্রহ্মাণং (চ আনম্য) মুক্তঃ (পাশমুক্তঃ) প্রীতঃ (সন্তুষ্টশ্চ সন্) অসুরৈঃ ( অনুচরগণৈঃ ) সহ সূতলং (সূতলনামকং পুরং) বিশেষ (প্রবিশটঃ বভূব) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—বলি এই কথা বলিয়া আদৌ শ্রীহরিকে পরে মহাদেবের সহিত ব্রহ্মাকে প্রণাম পূর্বক নাগপাশ হইতে মুক্ত এবং সন্তুষ্ট হইয়া অনুচরগণের সহিত সূতলপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

বিষ্মনাথ—মুক্তো নাগপাশাৎ ॥ ৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—“মুক্তঃ”—নাগপাশ হইতে মুক্ত হইয়া ( বলি সূতলে প্রবেশ করিয়াছিলেন ) ॥ ৩ ॥

এবমিদ্ভায় ভগবান্ প্রত্যানীয় ত্রিবিষ্টপম্।

পুরয়িত্বাদিতেঃ কামমশাসৎ সকলং জগৎ ॥ ৪ ॥

অন্বয়ঃ—ভগবান্ এবং ( প্রকারেণ ) ইদ্ভায় ত্রিবিষ্টপং প্রত্যানীয় ( স্বর্গং পুনরপি ইদ্ভাধিকারং প্রাপয়ন্ ) অদিতেঃ ( দেবমাতাঃ ) কামং ( বাসনাং ) পুরয়িত্বা (নিষ্পাদয়ন্) সকলং জগৎ অশাসৎ (ররক্ষ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ এইরূপে ইদ্ভাকে পুনরায় স্বর্গাধিকার প্রদানপূর্বক দেবমাতা অদিতির কামনা পূরণ করিয়া সমস্ত জগৎ শাসন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

লব্ধপ্রসাদং নিম্মুক্তং পৌত্রং বংশধরং বলিম্।

নিশাম্য ভক্তিপ্রবণঃ প্রহ্লাদ ইদমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ—ভক্তিপ্রবণঃ ( ভক্তিতৎপরঃ ) প্রহ্লাদঃ বংশধরং (বংশরক্ষকং) পৌত্রং বলিঃ নিম্মুক্তং (পাশাৎ বিমুক্তং) লব্ধপ্রসাদং (প্রাপ্তানুগ্রহঞ্চ) নিশাম্য (শ্রুত্বা) ইদং (বক্ষ্যমাণং বাক্যম্) অব্রবীৎ (কথয়ামাস) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—স্বীয় বংশধর বলি বন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া ভগবৎপ্রসাদ প্রাপ্ত হইয়াছেন, শ্রবণ করিয়া

ভক্তপ্রবর প্রহ্লাদ এই প্রকার বলিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

বিষ্মনাথ—সমাসেন বলিশঙ্কয়োঃ সূতলস্বর্গপ্রবেশ-মুক্তা ব্যাসেনাহ লব্ধমিতি। বন্ধান্মুক্তম্ ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সংক্ষেপে বলি এবং ইন্দ্ৰের যথাক্রমে সূতলে ও স্বর্গে গমন বর্ণনা করিয়া বিস্তার-পূর্বক বলিতেছেন—‘লব্ধপ্রসাদং’ ইত্যাদি, অর্থাৎ বলিকে বন্ধনমুক্ত ও ভগবানের অনুগ্রহপ্রাপ্ত দেখিয়া প্রহ্লাদমহারাজ এরূপ বলিয়াছিলেন ॥ ৫ ॥

শ্রীপ্রহ্লাদ উবাচ—

নেমং বিরিক্ষো লভতে প্রসাদং

ন শ্রীর্ন শর্ব্বঃ কিমূতাপরেহন্যে।

যন্মোহসূরাণামসি দুর্গপালো

বিশ্বাভিবন্দ্যৈরভিবন্দিতাতিথ্যৈঃ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীপ্রহ্লাদঃ উবাচ,—( হে ভগবন্ ! ) বিশ্বাভিবন্দ্যৈঃ ( নিখিলপুঞ্জৈঃ ব্রহ্মাশিবাদিভিঃ ) অভিবন্দিতাতিথ্যৈঃ ( স্তুত-পাদ-পদ্মঃ ত্বং ) নঃ ( অস্মাকম্ ) অসূরাণাং দুর্গপালঃ ( দুঃখত্রাতা ) অসি, ( ইতি ) যৎ (যঃ অনুগ্রহঃ) বিরিক্ষঃ (ব্রহ্মা অপি) ইমং প্রসাদং ন লভতে, শ্রী ( স্বয়ং ভগবৎপ্রিয়া লক্ষ্মীঃ ) শর্ব্বঃ ( শঙ্ক-রশ্চ ) ন ( ন তাদৃশং প্রসাদং লভতে ) অপরে ( তদৃ-ত্তিভ্যঃ ) অন্যে ( দেবঃ ) কিমূত ( কথমপি ন লভন্তে ) ইত্যর্থঃ ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—শ্রীপ্রহ্লাদ বলিলেন,—হে ভগবন্ ! আপনি জগদ্বন্দ্য, ব্রহ্মা-শিবাদিও আপনার শ্রীচরণ পূজা করিয়া থাকেন, আপনি আমাদের অসুরগণের দুঃখত্রাতা হইয়াছেন, এইরূপ অনুগ্রহ ব্রহ্মা, লক্ষ্মী, কিম্বা শঙ্করও লাভ করেন নাই, অন্যদেবগণের কথা আর কি বলিব ॥ ৬ ॥

বিষ্মনাথ—দুর্গপালোহসি রক্ষিস্যো সর্ব্বতোহ-হমিত্যুক্তেঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘দুর্গপালঃ অসি’—অসুরগণের দুর্গরক্ষক হইলেন, “রক্ষিস্যো সর্ব্বতোহহম্” ( ৮।২২। ৩৫ ) আমি তোমাকে সর্ব্বতোভাবে রক্ষা করিব, আপনার এই কথামত ॥ ৬ ॥

যৎপাদপদ্যমকরন্দনিষেবণেন

ব্রহ্মাদয়ঃ শরণদাম্ভুতে বিভূতীঃ ।

কস্মাদ্ভয়ং কুহৃতয়ঃ খলযোনয়স্তে

দাক্ষিণ্যদৃষ্টিপদবীং ভবতঃ প্রণীতাঃ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—(হে) শরণদ, (আশ্রয়প্রদ ! ) ব্রহ্মাদয়ঃ (ব্রহ্মাপ্রমুখাঃ দেবাঃ) যৎপাদপদ্যমকরন্দ-নিষেবণেন (যস্য তব পাদপদ্যয়োঃ চরণপঙ্কজয়োঃ যঃ মকরন্দঃ মধু তস্য নিষেবণেন সম্যকসেবয়া ) বিভূতীঃ ( স্বয়-সম্পদঃ ) অম্ভুতে ( ভুজতে ) কুহৃতয়ঃ ( দুর্বৃত্তাঃ ) খলযোনয়ঃ (ক্রুরদৈত্যকুলজাতাঃ) তে (অসুরাঃ) বয়ং কস্মাৎ (কেন হেতুনা তাদৃশস্য) ভবতঃ (তব) দাক্ষিণ্য-দৃষ্টিপদবীং (কৃপাদৃষ্টিপদং) প্রণীতাঃ (প্রাপিতাঃ স্মঃ কেবলকৃপৈব কারণম্) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—হে শরণপ্রদ ! ব্রহ্মা প্রভৃতি দেবগণ যে পাদপদ্য-মধু সেবন করিয়া নিজ নিজ সম্পদ ভোগ করিতেছেন, দুর্বৃত্ত, খলজাতি অসুর আমরা কি প্রকারে আপনার কৃপাদৃষ্টি-পদ প্রাপ্ত হইলাম অর্থাৎ আমাদের এইরূপ কৃপাদৃষ্টি-লাভ কেবল আপনার অনুগ্রহ হইতেই হইয়াছে ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—হে শরণদ আশ্রয়প্রদ ! বিভূতীঃ সম্পদ এব নহেতাবস্তং প্রসাদম্ । কুহৃতয়ো দুর্বৃত্তাঃ । বহুমানেন চিত্তানুবর্তনং দাক্ষিণ্যং তেন যা দৃষ্টিস্ত-দ্বিষয়তাং প্রাপিতাঃ, জাত্যেব তে প্রসিদ্ধা বয়ং নিগ্রাহ্যাঃ কথমেতাবদনুগ্রহভাজনানাভূমেত্যর্থঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শরণদ’—হে আশ্রয়প্রদ ! ‘বিভূতীঃ’—ব্রহ্মাদি দেবগণ কেবল বিবিধ ঐশ্বর্য্যই ভোগ করেন, কিন্তু আপনার এইরূপ প্রসাদ (প্রসন্নতা) নহে । ‘দাক্ষিণ্যদৃষ্টিপদবীং’—দাক্ষিণ্য বলিতে সাগ্রহে যে চিত্তের অনুবর্তি, তাহার দ্বারা যে দৃষ্টি, তাহার বিষয়তা, অর্থাৎ দুর্বৃত্ত উগ্রজাতি অসুর আমরা কিরূপে আপনার উদার দৃষ্টিপথে পতিত হইলাম । দেবগণ স্বভাবতঃই প্রসিদ্ধ, আর আমরা নিগ্রহের যোগ্য হইয়া কিপ্রকারে এইরূপ অনুগ্রহের পাত্র হই-লাম—এই অর্থ ॥ ৭ ॥

সৰ্ব্বাঅনঃ সমদৃশোহবিষমঃ স্বভাবো

ভক্তপ্রিয়ো যদসি কল্পতরুস্বভাবঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—অমিতযোগমায়ালীলাবিশৃষ্টভুবনস্যা (অমিতা অনন্তা যা যোগমায়া স্বরূপশক্তিস্তস্য যা লীলা যাদৃচ্ছিকক্রিয়ানুষ্ঠিতাদৃশরূপাত্মাসরূপা মায়-শক্তিস্তয়া বিশেষণে সৃষ্টানি ভূতানি অনন্তানি ব্রহ্মাণানি যেন তস্য) বিশারদস্য (সর্বজস্য) সৰ্ব্বাঅনঃ (সর্বান্ত-র্য্যামিণঃ) সমদৃশঃ (সর্বত্র সমদর্শনস্য) তব ঐহিতং (চেষ্টিতম্) অহো চিত্রম্ (আশ্চর্য্যজনকং ভবতি) যৎ (যস্মাৎ ত্বং) অবিষমঃ স্বভাবঃ (অপি) ভক্তপ্রিয়ঃ অসি (ভক্তপক্ষপাতী ভবসি, ভক্তপ্রিয়ত্বেহপি তব বৈষম্যং নাস্ত্যেব যতঃ) কল্পতরুস্বভাবঃ (কল্পতরুর্যথা আশ্রিতানামেব কামং পুরয়তি নহ্ননাশ্রিতানাং তথৈব ত্বম্) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—(হে ভগবন্) আপনার লীলা অতীব আশ্চর্য্যজনক । আপনি অচিন্ত্য স্বরূপশক্তির ছায়া-রূপিণী মায়্যশক্তির দ্বারা এই জগৎ সৃষ্টি করিয়া-ছেন । আপনি সর্বজ ও সর্বভূতের আত্মস্বরূপ বলিয়া সর্বত্র সমদৃষ্টিসম্পন্ন আবার এই প্রকার অবিষম স্বভাববিশিষ্ট হইয়াও আপনি ভক্তে অত্যন্ত প্রীতিযুক্ত পরন্তু তাহা দৃশ্যমান নহে, কেননা আপনার স্বভাব কল্পতরুর ন্যায় অর্থাৎ কল্পতরু যেমন নিজ আশ্রিত জনগণের বাঞ্ছা পূর্ণ করিয়া থাকেন, কিন্তু অনাশ্রিত জনের করেন না, আপনি তদ্রূপ সমদৃষ্টি সম্পন্ন হইয়া নিজ আশ্রিত ভক্তের প্রতি অধিক প্রীতি করিয়া থাকেন ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—ন কেবলং মাদৃশভক্তেষ্বেব তবৈ-তাবানুগ্রহঃ কিন্তু ভক্তমাত্রেষু যেষু কেতবগীত্যাহ—চিত্রমিতি হে অমিতযোগ অপরিমিতযোগৈশ্বর্য্য, তবে-হিতং চরিত্রমহো চিত্রমত্যাশ্চর্য্যং যুক্ত্যতীতমিত্যর্থঃ । কিন্তুচিত্রং সমদৃশোহপি তব বিষমস্বভাব ইতি যৎ, কিংমে সমদৃক্ফলক্ষণং ? তত্রাহ—মায়্যায়ঃ স্ত্রীমায়্যা-শক্তেলীলয়া বিশৃষ্টানি ভুবনানি যেন তস্য সর্ব্বশ্রু-তিত্যর্থঃ । বিশারদস্য সৰ্ব্বাভিজস্য সৰ্ব্বাঅনঃ সৰ্ব্বেষাং চেতনিতুঃ তেন সৰ্ব্বেষাং তব স্বজ্যাত্মাৎ অভিজ্ঞেয়ত্বাৎ চেতনিতবাত্মাচ্চ সৰ্ব্বেষু তব সমদৃক্-মেব দৃষ্টমিত্যর্থঃ । কিংমে বৈষম্যং দৃষ্টং ? তত্রাহ—ভক্তপ্রিয়ো যদসীতি তেষু সৃষ্টেষু মধ্যে যে ভক্তাঃ

চিত্রং তবেহিতমহোহমিতযোগমায়-  
লীলাবিশৃষ্টভুবনস্যা বিশারদস্য ।

তেষেব প্রীণাসি নান্যোচ্চিষতি যৎ, এতদেব বৈষম্য-  
মিত্যর্থঃ । তর্হি কিং মমৈষ দোষ এব স্থাপ্যতে ? ন  
হি ন হি কিন্তু মহাশুণ এবৈত্যাৎ—কল্পতরুস্বভাব  
ইতি । কল্পতরুর্থ্যা আগ্রিতানামেব কামং পুরয়তি,  
ন ত্বনাগ্রিতানাং তথৈব ত্বং ভক্তোচ্চিষতি ভজনবদ্ভুমাগ্ন  
এব তব প্রীতিরিতি বস্তুতস্তে সাম্যমেবায়াতম্ ।  
যদুক্তং—ত্বয়ৈব “সমোহং সর্বভূতেষু ন মে দ্বেষো-  
হস্তি ন প্রিয়ঃ । যে ভজন্তি তু মাং ভক্ত্যা ময়ি তে  
তেষু চাপ্যহমিতি” ॥ ৮ ॥

প্রীকার বঙ্গানুবাদ—কেবল আমাদের ন্যায় ভক্তের  
প্রতিই আপনার এরূপ অনুগ্রহ নহে, কিন্তু যে কোন  
ভক্ত্যগ্নে, ইহা বলিতেছেন—‘চিত্রং’ ইত্যাদি ।  
‘অমিতযোগ’—হে অপরিমিতযোগৈশ্বর্য্য ! আপনার  
চরিত্র ‘অহো চিত্রম্’—অহো কি অত্যশ্চর্য্য, যুক্তির  
অতীত—এই অর্থ । কিরূপ বিচিত্র ? তাহাতে  
বলিতেছেন—সমদর্শী হইয়াও আপনার স্বভাব  
বৈষম্যযুক্ত । কেমন আমার সমদর্শিতার চিহ্ন ?  
তাহাতে বলিতেছেন—‘মায়ালীলাবিশৃষ্টভুবনস্য’, নিজ  
মায়াক্রান্তির লীলার দ্বারা বিশৃষ্ট হইয়াছে নিখিল বিশ্ব  
যাহা কর্তৃক, সেই সর্বভূতটাই আপনার—এই অর্থ ।  
‘বিশারদস্য সর্বান্ননঃ’—সমস্ত কিছু আপনার সৃষ্ট  
বলিয়া আপনিই সর্বান্নন, অর্থাৎ সকলের চেতনিতা  
এবং সর্বভূত, এইজন্য আপনার সমদৃষ্টি প্রসিদ্ধ ।  
যদি বলেন—আমার বৈষম্য কি দেখিলে ? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘ভক্তপ্রিয়ো যদপি’, আপনার সৃষ্ট সকল  
জীবের মধ্যে যাহারা ভক্ত, তাহাদিগকেই আপনি  
প্রীতি করেন, অপরের প্রতি নহে, ইহাই আপনার  
বৈষম্য—এই অর্থ । তাহা হইলে এই দোষ কি  
আমার উপরেই আরোপণ করিতেছ ? তাহার উত্তরে  
না, না, ইহা আপনার মহান্ গুণই, যেহেতু আপনি  
‘কল্পতরুস্বভাবঃ’—অর্থাৎ কল্পতরু যেমন আগ্রিত  
জনেরই কামনা পূরণ করে, কিন্তু অনাগ্রিত জনের  
নহে, তদ্রূপ ‘ভক্তেষু’—ভজনপরায়ণ জনমাগ্নেই আপ-  
নার প্রীতি, বাস্তবিকপক্ষে ইহাতে আপনার সাম্যই  
সমর্থিত হইতেছে । যেমন শ্রীগীতায় আপনিই বলি-  
য়াছেন—“সমোহং সর্বভূতেষু” (৯।২৯), অর্থাৎ  
আমি সর্বভূতে সমদৃষ্টিসম্পন্ন, আমার কেহ দ্বেষ্য  
বা প্রিয় নাই, কিন্তু যিনি আমাকে ভক্তিপূর্বক ভজন

করেন, তিনি আমাতে আসক্ত, আমিও তাহাতে  
আসক্ত থাকি । [ এখানে কল্পতরুর দৃষ্টান্ত অংশ-  
মাগ্নে বুঝিতে হইবে, কারণ কল্পতরু আগ্রিতজনে  
আসক্ত হয় না, কিংবা আগ্রিত জনের বৈরিকে বিদ্বে-  
ষও করে না, তগবান্ কিন্তু স্বভক্তের শত্রুকে নিজ  
হস্তেই বিনাশ করেন, যেমন প্রহলাদ-রক্ষণের নিমিত্ত  
হিরণ্যকশিপূর বধ, ইত্যাদি শ্রীল চক্রবর্তিপাদের  
গীতাভাষ্য দ্রষ্টব্য । ] ॥ ৮ ॥

### শ্রীভগবানুবাদ—

বৎস প্রহ্লাদ ভদ্রং তে প্রযাহি সূতলালয়ম্ ।

মোদমানঃ স্বপৌত্রেন জাতীনাং সুখমাবহ ॥ ৯ ॥

অনুবাদঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—( হে ) বৎস !  
( স্নেহভাজন ! ) প্রহ্লাদ ! তে ( তব ) ভদ্রং ( শুভমস্ত),  
সূতলালয়ং ( সূতলাখ্যং পুরং ) যাহি ( গচ্ছ, তত্র চ )  
স্বপৌত্রেন ( বলিনা সহ ) মোদমানঃ ( প্রীতঃ সন্ )  
জাতীনাম্ ( অসুরাণাং ) সুখং ( প্রীতিম্ ) আবহ  
( প্রাপয় ) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ বলিলেন,—হে বৎস,  
প্রহ্লাদ ! তোমার মঙ্গল হউক, সম্প্রতি সূতলপুরে  
গমন কর এবং তথায় পৌত্র বলির সহিত প্রীত হইয়া  
জাতিগণের আনন্দ প্রদান কর ॥ ৯ ॥

নিত্যং দ্রষ্টাসি মাং তত্র গদাপাণিমবস্থিতম্ ।

মদর্শনমহাহলাদধ্বস্তকর্ম্মনিবন্ধনঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদঃ—মদর্শনমহাহলাদধ্বস্তকর্ম্মনিবন্ধনঃ  
( নিত্যং মদর্শনেন যো মহান্ আহলাদঃ আনন্দঃ তেন  
ধ্বস্তং বিনষ্টং কর্ম্মরূপং নিবন্ধনং সংসারহেতুঃ যস্য  
তাদৃশঃ ত্বং ) তত্র ( সূতলালয়ে ) নিত্যম্ ( অনুক্ষণম্ )  
অবস্থিতং ( তিষ্ঠন্তং ) গদাপাণিং ( গদাহস্তং ) মাং দ্রষ্টা  
অসি ( দ্রক্ষ্যসি ) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—আমার দর্শনজনিত আহলাদে তোমার  
কর্ম্মবন্ধন বিনষ্ট হইয়াছে, সেই সূতলালয়ে তুমি  
সর্বদা গদাহস্তে অবস্থিত আমাকে দেখিতে পাইবে  
॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—কর্ম্মবন্ধনলক্ষণঃ সংসারস্ত মৎপ্রথম-

দর্শনানুভূতিশিক্ষণ এব পূর্বমেব ধ্বস্ত ইত্যাহ  
মদর্শনেতি ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ধ্বস্তকর্ম-নিবন্ধনঃ’—তোমার  
কর্মবন্ধনরূপ সংসার কিন্তু আমার প্রথম দর্শনের  
রূপেই পূর্বেই বিনষ্ট হইয়াছে ॥ ১০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

আজ্ঞাং ভগবতো রাজন্ প্রহ্লাদো বলিনা সহ ।  
বাঢ়মিত্যমলপ্রজো মুদ্ধাধায় কৃতাজলিঃ ॥ ১১ ॥  
পরিক্রম্যাদিপুরুষং সর্বাশুরচমুপতিঃ ।  
প্রণতস্তদনুজাতঃ প্রবিবেশ মহাবিলম্ ॥ ১২ ॥

অশ্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—(হে) রাজন্ ! সর্বা-  
শুরচমুপতিঃ ( নিখিলদৈত্যগণেশ্বরঃ ) অমঙ্গলপ্রজঃ  
(বিশুদ্ধমতিঃ) প্রহ্লাদঃ কৃতাজলিঃ (সন্) বলিনা সহ  
বাঢ়ম্ ইতি ( যথাজপয়তি ভগবান্ এবম্প্রকারমেব  
ভবতু ইতি ) ভগবতঃ আজ্ঞাং মুদ্ধি ( শিরসি ) আধায়  
(গৃহীত্বা) আদিপুরুষং (ভগবন্তং) পরিক্রম্য (প্রদক্ষিণী-  
কৃত্য) প্রণতঃ ( কৃতপ্রণামঃ সন্ ) তদনুজাতঃ ( তেন  
বিষ্ণুনা অনুজাতঃ অনুমতঃ তদাদেশেন ইত্যর্থঃ )  
মহাবিলং (সুতলনামকং মহাগর্ভং) প্রবিবেশ (প্রবিষ্টঃ)  
॥ ১১-১২ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন—হে রাজন্ !  
নিখিল দৈত্যগণের অধিপতি বিশুদ্ধমতি প্রহ্লাদ  
কৃতাজলি হইয়া বলির সহিত তাহাই হউক এই  
বলিয়া ভগবানের আজ্ঞা মস্তকে ধারণ পূর্বক আদি-  
পুরুষকে প্রদক্ষিণ ও প্রণাম করিয়া তাঁহার আদেশে  
সুতলপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ১১-১২ ॥

অথাহোশনসং রাজন্ হরিনারায়ণোহস্তিকে ।  
আসীনমুদ্বিজাং মধ্যে সদসি ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ১৩ ॥

অশ্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! অথ (সপ্রহ্লাদানুচরস্য  
বলেঃ সুতলপ্রবেশাৎ পরং) নারায়ণঃ হরিঃ অস্তিকে  
(স্ব সমীপে এব) ব্রহ্মবাদিনাং (বেদজ্ঞানাম্) মুদ্বিজাং  
(যাজ্ঞিকানাং) সদসি ( সভায়াং ) মধ্যে ( মধ্যস্থানে )  
আসীনম্ (উপবিষ্টম্) উশনসং ( শুক্রাচার্য্যম্ ) আহ  
॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! অনন্তর নারায়ণ সমী-  
পস্থিত বেদজ্ঞ ঋত্বিজগণ অর্থাৎ ব্রহ্ম, হোতা, উদগাতা  
ও অধ্বর্যু ইহাদের সভামধ্যে উপবিষ্ট শুক্রাচার্য্যকে  
বলিলেন ॥ ১৩ ॥

বিষ্ণুনাথ—হরিঃ বলেঃ সম্বন্ধে তস্যাপরাধদোষং  
হরতীতি হরিঃ ॥ ১৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘হরিঃ’—বলির সম্বন্ধহেতু  
শুক্রাচার্য্যের অপরাধরূপ দোষ যিনি হরণ করিয়া-  
ছেন ॥ ১৩ ॥

ব্রহ্মন্ সন্তনু শিষ্যস্য কর্মচ্ছিদ্রং বিতম্বতঃ ।

যতৎ কর্মসু বৈষম্যং ব্রহ্মদৃষ্টং সমং ভবেৎ ॥১৪॥

অশ্বয়ঃ—(হে) ব্রহ্মন্ ! (ব্রাহ্মণবর!) বিতম্বতঃ  
(যজমানস্য) শিষ্যস্য (বলেঃ) তৎকর্মসু (যজ্ঞক্রিয়াসু)  
যৎ বৈষম্যং (বৈগুণ্যরূপং) কর্মচ্ছিদ্রং ( ন্যূনং জাতং )  
সন্তনু (বিস্তারয়), ব্রহ্মদৃষ্টং (ব্রাহ্মণৈঃ দৃষ্টমেব কর্ম-  
চ্ছিদ্রং) সমম্ (অবিগুণং) ভবেৎ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ—হে ব্রাহ্মণবর, যজ্ঞকারী শিষ্য বলির  
যজ্ঞে যে, দোষ ও ন্যূনতা হইয়াছে, তাহা বিস্তার  
করুন । ব্রাহ্মণগণের দ্বারা দৃষ্ট হইলে, তাদৃশ বৈষম্য  
আর থাকে না সমতা প্রাপ্ত হয় ॥ ১৪ ॥

বিষ্ণুনাথ—কর্ম বিতম্বতঃ শিষ্যস্য যৎ ছিদ্রমন্তরং  
শূন্যং জাতং তৎ সন্তনু বিস্তারয় সক্রৎস্ব । যজমানং  
বিনা কথং সন্ধাতব্যমিতি ন বাচ্যমিত্যাহ—যতদিতি  
ব্রহ্মদৃষ্টং ব্রাহ্মণৈর্দৃষ্টমেব স্বয়ং ভবেৎ কিং পুনর-  
নুষ্ঠিতমিত্যর্থঃ ॥ ১৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কর্ম বিতম্বতঃ’—যজ্ঞকর্মের  
অনুষ্ঠানকারী আপনার শিষ্য বলির কর্মে যে ন্যূনতা  
ঘটিয়াছে ‘সন্তনু’—বিস্তার করুন, অর্থাৎ সম্প্রতি  
আপনি তাহা সম্পূর্ণ করুন । যজমান উপস্থিত না  
থাকিলে কিরূপে তাহা সম্পন্ন হইবে, এরূপ বলিতে  
পারেন না, ইহা বলিতেছেন—‘যতৎ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ  
ব্রাহ্মণের দর্শনমাত্রেই কর্মসমূহের বৈষম্য সমতাপ্রাপ্ত  
হয় । ব্রাহ্মণগণের দৃষ্টিতেই যদি সম্পূর্ণ হয়,  
তাহাতে তাহাদের দ্বারা অনুষ্ঠিত হইলে যে পূর্ণতা  
হইবে, ইহাতে কি বক্তব্য থাকিতে পারে?—এই  
অর্থ ॥ ১৪ ॥

শ্রীশুক্র উবাচ—

কৃতস্তৎ কৰ্মবৈষম্যং যস্য কৰ্মেশ্বরো ভবান্ ।

যজ্ঞেশো যজ্ঞপুরুষঃ সৰ্বভাবেন পূজিতঃ ॥ ১৫ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুক্রঃ উবাচ,—যজ্ঞেশঃ (যজ্ঞফলদঃ) যজ্ঞপুরুষঃ (যজ্ঞময়ঃ পুরুষঃ) কৰ্মেশ্বরঃ (কৰ্মণামীশ্বরঃ প্রবর্তকঃ) ভবান্ (স্বয়ং নারায়ণঃ বিষ্ণুরেব) যস্য (বলেঃ) সৰ্বভাবেন পূজিতঃ (সৰ্বেনাপি ভাবেন ন বস্তুমাত্রেণ) তৎকৰ্মবৈষম্যং (তস্য বলেঃ যজ্ঞস্য বা কৰ্মণঃ বৈষম্যং বৈগুণ্যং) কৃতঃ (কথং সম্ভবতি কথমপি নাত্ৰ বৈগুণ্যশ্চ ইত্যর্থঃ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—শুক্রাচার্য্য বলিলেন,—আপনি যাবতীয়া কৰ্মের প্রবর্তক, যজ্ঞফল-প্রদাতা ও যজ্ঞময় পুরুষ। যিনি আপনাকে সৰ্বতোভাবে পূজা করিয়াছেন, তাঁহার আবার কৰ্ম-বৈষম্য কি প্রকারে থাকিতে পারে? ১৫ ॥

মন্ততন্তুতন্তিহুদ্রং দেশকালার্হবন্ততঃ ।

সৰ্বং কৰোতি নিশ্চিহ্নমনুসংকীৰ্তনং তব ॥১৬॥

অম্বয়ঃ—(ত্রিযাসু) মন্ততঃ (অসম্যগুচ্চারিত-মন্তাৎ) তন্ততঃ (অসম্যগুচ্চ বিধেঃ) দেশকালার্হ-বন্ততঃ (অযথাদেশকাল-পাত্র-দ্রব্যবশাচ্চ যৎ) হিহুদ্রং (বৈগুণ্যং জায়তে) তব অনুসংকীৰ্তনং (ত্রিযায়াঃ অনুপশ্চাৎ তব নামসংকীৰ্তনমেব তৎ) সৰ্বং নিশ্চিহ্নং (বৈগুণ্যরহিতং) কৰোতি ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—স্বরভ্রংশজনিত মন্তগত, ক্রম-বিপর্য্যাদি দ্বারা তন্তগত এবং দেশ, কাল ও পাত্রগত যে সকল ন্যূনতা হইয়া থাকে, আপনার নাম-সংকীৰ্তন সে সকলকে নির্দোষ করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

তথাপি বদতো ভূমন্ করিষ্যাম্যনুশাসনম্ ।

এতচ্ছ্রয়ঃ পরং পুংসাং যন্তবাজানুপালনম্ ॥১৭॥

অম্বয়ঃ—(হে) ভূমন্ ! (বিষ্ণো!) তথা অপি (বলেঃ কৰ্মণঃ নিশ্চিহ্নত্বে অপি) বদতঃ (বৈগুণ্যং কৰ্ত্তৃম্ আদিশতঃ তব) অনুশাসনং (নির্দেশং) করিষ্যামি (পালয়িষ্যামি, যৎ যতঃ) তব আজানুপালনম্ (আদেশরক্ষণম্ ইতি) এতৎ (এব) পুংসাং (প্রাণিনাং)

পরং শ্রেয়ঃ (প্রকৃষ্টং কল্যাণজনকং ভবতি) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—হে বিষ্ণো! তথাপি আপনার আদেশ আমি পালন করিতেছি, যেহেতু আপনার আজ্ঞা পালনই পুরুষের প্রকৃষ্ট কল্যাণজনক ॥ ১৭ ॥

শ্রীশুক্র উবাচ—

প্রতিনন্দ্য হরেরাজামুশনা ভগবানিতি ।

যজ্ঞচ্ছিদ্রং সমাধত্ত বলেবিপ্রমিতিঃ সহ ॥ ১৮ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুক্রঃ উবাচ,—ভগবান্ উশনা (পূজ-নীয়াঃ শুক্রাচার্য্যঃ) ইতি (এবং রূপেণ) হরেঃ (বিষ্ণোঃ) আজ্ঞাম্ (আদেশম্) প্রতিনন্দ্য (সসন্মানং গৃহীত্বা) বিপ্রমিতিঃ সহ (ব্রহ্মজৈঃ ঋষিভিঃ সহ মিলিত্বা) বলেঃ যজ্ঞচ্ছিদ্রং (যজ্ঞকৰ্মণো বৈগুণ্যং) সমাধত্ত (পুরয়ামাস) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুক্রদেব বলিলেন,—ভগবান্ শুক্রাচার্য্য এইরূপে সসন্মানে শ্রীহরির আদেশ গ্রহণপূর্বক ব্রহ্মজ ঋষিগণের সহিত বলির যজ্ঞের বৈগুণ্য সমাধান করিলেন ॥ ১৮ ॥

বিপ্রনাথ—সমাধত্ত সম্পদ্যেতি পাঠে তামাজ্ঞাং সম্পাদিতবানিতি শেষঃ ॥ ১৮ ॥

লীকার বনানুবাদ—‘সমাধত্ত’—শ্রীশুক্রাচার্য্য যজ্ঞের ক্রটি পূরণ করিলেন। ‘সমাধায়’—এইরূপ পাঠে শ্রীহরির আদেশ পালন করিলেন—এই অর্থ ॥ ১৮ ॥

এবং বলেমহীং রাজন্ ভিক্ষিত্বা বামনো हरिঃ ।

দদৌ ভ্রাত্রে মহেন্দ্রায় ত্রিদিবং যৎ পরৈহীতম্ ॥১৯॥

অম্বয়ঃ—(হে) রাজন্ ! বামনঃ हरिঃ এবম্ (অনেন প্রকারেণ) বলেঃ (বলিসকাশাৎ) মহীং (পৃথিবীং) ভিক্ষিত্বা (প্রার্থয়িত্বা গৃহ্ণন্) ভ্রাত্রে (সৌদ-রায়) মহেন্দ্রায় (ইন্দ্রায়) পরৈঃ (শক্রভিঃ অসুরৈঃ) যৎ ত্রিদিবং (স্বর্গপুরং) হাতং (বলেণ গৃহীতং তৎ) দদৌ (দত্তবান্) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! বামন শ্রীহরি এইরূপে বলির নিকট হইতে পৃথিবী গ্রহণ করিয়া ভ্রাতা ইন্দ্রকে শক্রগণকর্তৃক অপহৃত স্বর্গ প্রদান করিলেন ॥ ১৯ ॥

প্রজাপতিপতিব্রজা দেবমিষিতৃভূমিপৈঃ ।

দক্ষভৃগ্বগ্নিরোমুখৈঃ কুমারেন ভবেন চ ॥ ২০ ॥

কশ্যপস্যাদিতেঃ প্রীতৌ সৰ্বভূতভবায় চ ।

লোকানাং লোকপালানামকরোদ্ধামনং পতিম্ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—প্রজাপতিপতিঃ ( প্রজেশানামপি অধিপতিঃ ) ব্রজা দেবমিষিতৃ-ভূমিপৈঃ ( দেবৈঃ, ঋষিভিঃ, পিতৃভিঃ, ভূমিপৈঃ, মনুভিঃ সহ ) দক্ষভৃগ্বগ্নিরোমুখৈঃ ( দক্ষাদিভিঃ সহ ) কুমারেন ( কাতিকেন ) ভবেন ( শিবেন চ সহ মিলিত্বা ) কশ্যপস্যাদিতেঃ ( চ ) প্রীতৌ ( প্রীতিং সন্তোষং জনয়িতুং তথা ) সৰ্বভূতভবায় চ ( নিখিলজীবমঙ্গলায় চ ) বামনং ( বামনরূপিং ) লোকানাং লোকপালানাং ( শ্রীহরিমেব ) পতিং ( পালকম্ ) অকরোৎ ( অকল্পয়ৎ ) ॥ ২০-২১ ॥

অনুবাদ—দক্ষাদি প্রজেশ্বরগণেরও অধিপতি ব্রজা, দেবতা, ঋষি, পিতৃ, মনুবর্গ, মুনিগণ, দক্ষ, ভৃগু, অগ্নিরাশ্রমুখ এবং কাতিক ও মহাদেবের সহিত মিলিত হইয়া কশ্যপ ও অদিতির সন্তোষের জন্য তথা নিখিল জীবের মঙ্গলার্থে বামনকে লোকপাল এবং লোকসকলের পালকরূপে বরণ করিলেন ॥ ২০-২১ ॥

বিশ্বনাথ—ভূমিপা মনবঃ ॥ ২০-২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ভূমিপাঃ’—পৃথিবীপালক বলিতে মনুগণ ( অর্থাৎ প্রজাপতিগণের অধিপতি ব্রজা—দেবগণ, মনুগণ প্রভৃতির সহিত মিলিত হইয়া ভগবান্ বামনদেবকে লোকসমূহ ও লোকপালগণের পালকরূপে বরণ করিলেন । ) ॥ ২০-২১ ॥

বেদানাং সৰ্বদেবানাং ধর্মস্য যশসঃ শ্রিয়ঃ ।

মঙ্গলানাং ব্রতানাঞ্চ কল্পং স্বর্গাপবর্গয়োঃ ॥ ২২ ॥

উপেন্দ্রং কল্পয়াঞ্চক্রে পতিং সৰ্ববিভূতয়ে ।

তদা সর্বাণি ভূতানি ভূশং মুমুদিরে নৃপ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—হে নৃপ । লোকাধীনাং পতিরিন্দ্রোহস্তি তথাপি) বেদানাং সৰ্বদেবানাং ধর্মস্য, যশসঃ, শ্রিয়ঃ, মঙ্গলানাং ব্রতানাং স্বর্গাপবর্গয়োঃ ( স্বর্গসুখম্ অপবর্গঃ মোক্ষঃ তন্মোঃ চ কল্পং ( পালনে দক্ষং বামনম্ ) সৰ্ববিভূতয়ে উপেন্দ্রং পতিং কল্পয়াঞ্চক্রে ( চকার ), ইতি

তদা সর্বাণি ভূতানি ( সর্ব জীবাঃ ) ভূশং ( অত্যর্থং ) মুমুদিরে ( হ্রষ্টা বভূবুঃ ) ॥ ২২-২৩ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ । লোক ও লোকপালদিগের পতি যদিও ইন্দ্র তথাপি ব্রজাদি দেবতাগণ বেদ, ধর্ম, যশ, শ্রী, মঙ্গল, ব্রত এবং স্বর্গ ও অপবর্গের পালন-নিপুণ উপেন্দ্রকে সর্বৈশ্বর্য্যাবিশিষ্ট বলিয়া পালকরূপে কল্পনা করিলেন, তাহাতে সর্ব প্রাণীই অত্যন্ত আনন্দিত হইয়াছিল ॥ ২২-২৩ ॥

বিশ্বনাথ—কল্পং পালনে সমর্থম্ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘কল্পং’—পালনে সমর্থ ( অর্থাৎ বেদ প্রভৃতি এবং স্বর্গ ও মোক্ষের যথাযথ পরিপালনে সুদক্ষ উপেন্দ্রকে সকলের অধিপতি করিয়াছিলেন । ) ॥ ২২-২৩ ॥

ততস্তিভ্রঃ পুরুষত্বং দেবযানেন বামনম্ ।

লোকপালৈদিবং নিন্যে ব্রহ্মণা চানুমোদিতঃ ॥ ২৪ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ ( অনন্তরম্ ) ইন্দ্রঃ তু ব্রহ্মণা চ অনুমোদিতঃ ( অনুজ্ঞাতঃ সন্ ) লোকপালৈঃ ( সহ ) বামনং পুরুষত্বং ( অগ্রতঃ কৃত্বা ) দেবযানেন ( বিমানেন ) দিবং ( স্বর্গং ) নিন্যে ( প্রাপয়ামাস ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—অনন্তর ইন্দ্র ব্রহ্মাকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া লোকপালগণের সহিত বামনদেবকে অগ্রবর্তী করিয়া বিমানযোগে স্বর্গে লইয়া গেলেন ॥ ২৪ ॥

বিশ্বনাথ—পুরুষত্বানর্থ্য-বস্ত্রালঙ্কারাদিভিঃ সং-মান্য দেবযানেন বিমানেন দেবমার্গেণ বা ॥ ২৪ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পুরুষত্বং’—দেবরাজ ইন্দ্র বামনদেবকে অমূল্য বস্ত্র ও অলঙ্কারাদির দ্বারা সম্মাননা করিয়া, ‘দেবযানেন’—বিমানযোগে অথবা দেব-মার্গে স্বর্গলোকে লইয়া গেলেন ॥ ২৪ ॥

প্রাপ্য ত্রিভুবনং চেন্দ্র উপেন্দ্রভূজপালিতঃ ।

শ্রিয়া পরময়া জুষ্টো মুমুদে গতসাধ্বসঃ ॥ ২৫ ॥

অম্বয়ঃ—উপেন্দ্রভূজপালিতঃ ( উপেন্দ্রস্য শ্রীহরেঃ ভূজপালিতঃ বাহবলরক্ষিতঃ ) ইন্দ্রঃ চ ত্রিভুবনং ( ত্রিলোকাধিপত্যং ) প্রাপ্য পরময়া ( উত্তময়া ) শ্রিয়া ( সম্পদা ) জুষ্টো ( সেবিতঃ ) গতসাধ্বসঃ ( বিনষ্ট-দৈত্যাদি-শত্রু-ভয়শ্চ সন্ ) মুমুদে ( প্রীতো বভূব ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—উপেন্দ্র ভূজবলে রঞ্জিত ইন্দ্রের ও  
ত্রিভুবনের আধিপত্য লাভ করিয়া পরম সম্পৎশালী  
হইয়া নির্ভয়ে সন্তোষের সহিত অবস্থান করিলেন ॥২৫

ব্রহ্মা শৰ্ব্বঃ কুমারশ্চ ভৃগ্বাদ্যা মুনয়ো নৃপ ।  
পিতরঃ সৰ্ব্বভূতানি সিদ্ধা বৈমানিকাশ্চ যে ॥ ২৬ ॥  
সুমহৎ কৰ্ম্ম তদ্বিষোণ্যায়ন্তঃ পরমাত্মতম্ ।  
ধিক্ষ্যানি স্থানি তে জংমুরদিতিক্ শশংসিরে ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ—(হে) নৃপ । ব্রহ্মা, শৰ্ব্বঃ (মহাদেবঃ),  
কুমারঃ চ (কান্তিকৈয়ঃ চ) ভৃগ্বাদ্যাঃ ( ভৃগুপ্রধানাঃ )  
মুনয়ঃ, পিতরঃ ( পিতৃপুরুষাঃ ), সৰ্ব্বভূতানি সিদ্ধাঃ  
( সিদ্ধপুরুষাঃ ) যে চ ( অন্যে ) বৈমানিকাঃ (বিমান-  
চারিণঃ তত্র আসন্) তে (সৰ্ব্ব) বিষ্ণোঃ (বামনরূপিণঃ  
শ্রীহরেঃ ) তৎ ( বলিযজ্ঞে আচরিতং ) পরমাত্মতম্  
(অতিবিচিহ্নং) সুমহৎ (উত্তমং) কৰ্ম্ম গায়ন্তঃ (শ্রবন্তঃ)  
স্থানি ধিক্ষ্যানি ( স্বস্থধামানি ) জংমুঃ ( গতবন্তঃ ),  
অদিতিং (বামনস্য প্রসূতিং রূপ্যপভার্য্যাং) শশংসিরে চ  
( প্রশংসিতবন্তঃ চ ) ॥ ২৬-২৭ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্! ব্রহ্মা, মহাদেব, কান্তিকৈয়,  
ভৃগু প্রভৃতি মুনিগণ, পিতৃগণ, সমস্ত ভূতগণ, সিদ্ধ-  
পুরুষগণ এবং অন্য ষ্ঠে সকল বিমানচর তথায় বর্ত-  
মান ছিলেন, তাঁহারা সকলে বিষ্ণুর সেই বলি-যজ্ঞে  
আচরিত অত্যন্তুত মহৎ কৰ্ম্ম কীৰ্ত্তন করিতে করিতে  
নিজ নিজ ধামে প্রস্থান করিলেন । তাঁহারা সকলে  
ভগবতী অদিতিদেবীকে প্রশংসা করিয়াছিলেন  
॥ ২৬-২৭ ॥

সৰ্ব্বমেতন্ময়াখ্যাতং ভবতঃ কুলনন্দন ।

উরুক্রমস্য চরিতং শ্রোতৃণামঘমোচনম্ ॥ ২৮ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) কুলনন্দন । ( বংশাহলাদন  
রাজন্! ) ময়া শ্রোতৃণাং (শ্রবণকারিণাম্) অঘমোচনং  
(সৰ্ব্বপাপবিনাশনম্) উরুক্রমস্য (ত্রিবিক্রমস্য বিষ্ণোঃ)  
এতৎ সৰ্ব্বং চরিতং (কাম্যং) ভবতঃ ( তব সমীপে )  
আখ্যাতং ( কীৰ্ত্তিতম্ ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে কুলনন্দন । আমি শ্রোতৃগণের  
পাপবিনাশন সমস্ত ত্রিবিক্রম-চরিত তোমার নিকট  
কীৰ্ত্তন করিলাম ॥ ২৮ ॥

পারং মহিষন উরুবিক্রমতো গুণানো

যঃ পাথিবানি বিমমে স রজাংসি মর্ত্যঃ ।

কিং জায়মান উত জাত উপৈতি মর্ত্য

ইত্যাহ মন্তদৃগৃষিঃ পুরুষস্য যস্য ॥ ২৯ ॥

অন্বয়ঃ—যঃ মর্ত্যঃ ( মরণধৰ্ম্মা মনুষ্যাঃ ) উরু-  
বিক্রমতঃ (ত্রিবিক্রমস্য বিষ্ণোঃ) মহিষনঃ (মহাঅ্যাস্য)  
পারম্ (ইয়াং) গুণানঃ ( কীৰ্ত্তনিত্বং সমর্থঃ ভবতি )  
সঃ (মর্ত্যঃ ) পাথিবানি (পৃথিবীস্থানি) রজাংসি (ধূলি-  
কণান্ অপি) বিমমে (গণায়িত্বং সমর্থঃ ভবেৎ), জায়মা-  
নঃ ( জনিষ্যমানঃ ) উত ( অথবা ) জাতঃ মর্ত্যঃ  
(মনুষ্যাঃ) যস্য পুরুষস্য (উরুক্রমস্য মহিষনঃ পারম্)  
উপৈতি কিম্ ? (কিং তৎপারমধিগন্তং সমর্থঃ, নৈব  
সমর্থ এব) মন্তদৃক্ (মন্তদ্রষ্টা) ঋষিঃ ( বশিষ্ঠঃ ) ইতি  
(এবম্) আহ,—(ন তে বিষ্ণো ! জায়মানো স জাতো  
মহিষনঃ পারমনন্তমাপ ইতি মন্ত্রেণ উবাচ ) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—যে মর্ত্যজীব ত্রিবিক্রম বিষ্ণুর মহিমার  
ইয়ত্তা কীৰ্ত্তন করিতে পারেন, তিনি পৃথিবীস্থ ধূলি-  
কণাও গণনা করিতে সমর্থ । ভবিষ্যতে উৎপন্ন  
কিছু বর্তমানে জাত কোন মনুষ্য তাঁহার মহিমার  
পারগমন করিতে সমর্থ হইবেন বা হইয়াছেন কি ?  
মন্তদ্রষ্টা বশিষ্ঠ ঋষি এইরূপ কীৰ্ত্তন করিয়াছেন ॥২৯

বিশ্বনাথ —এতৎ উরুক্রমস্য চরিতং সৰ্ব্বং ময়া  
আ ঈষদেব আখ্যাতং, সৰ্ব্বসৈব্যাদান্ত-মধ্যভাগস্যান্ন-  
মল্পমুক্তমিত্যর্থঃ । নন্তেতৎ কথামৃতং নিঃশেষমেব  
বর্ণনিতুমর্হসীত্যত আহ পারমিতি উরুক্রমস্য মহিমুঃ  
পারং গুণানো ভবতি, স মর্ত্যঃ পাথিবানি রজাংসি  
বিমমে । যথৈব পাথিবপরমাণুগণনমশক্যং তথৈব  
বিষ্ণোঃ গণননমপীত্যর্থঃ । যস্য পুরুষস্য পূর্ণস্য  
মহিমুঃ পারং কিং জায়মানো মর্ত্যঃ উত জাতো বা  
উপৈতি ন কোহপীত্যর্থঃ । ইতি মন্তদৃগৃষিঃ—  
তথা চ মন্তঃ ‘বিষ্ণোর্ন কং বীৰ্য্যাণি প্রাবোচমিত্যাদি’ ।  
মন্তান্তরঞ্চ । ‘ন তে বিষ্ণোজায়মানো ন জাতো  
মহিমুঃ পারমনন্তমাপেতি’ ॥ ২৮-২৯ ॥

ঈক্য বঙ্গানুবাদ —‘এতৎ সৰ্ব্বং’—ভগবান্ উরু-  
ক্রম শ্রীহরির এই চরিত সমস্তই, ‘ময়া আ ঈষদেব  
আখ্যাতং’—আমা কর্তৃক অল্পমাত্রই উক্ত হইল, অর্থাৎ  
সমস্ত চরিত্রেরই আদি, অন্ত ও মধ্যভাগের অল্প অল্প  
গ্রহণ করিয়া আমি বলিলাম । যদি বলেন—দেখুন,

এরূপ কথামৃত নিঃশেষভাবেই বর্ণনা করা উচিত, তাহাতে বলিতেছেন—‘পারম্’ ইত্যাদি, অর্থাৎ যিনি অনন্তবিক্রমশালী বিষ্ণুর মহিমার অন্ত নির্ণয় করিতে পারেন, সেই মানব পাখিব ধূলিকণাসমূহও গণনা করিতে সমর্থ, অর্থাৎ যে রূপ পাখিব পরমাণুর গণনা অসম্ভব, সেরূপ বিষ্ণুর গুণসমূহের গণনা করাও অসাধ্য—এই অর্থ। মস্তদ্রষ্টা ঋষি বশিষ্ঠও এরূপ বলিয়াছেন—অতীত কালে জাত, কিংবা সম্প্রতি জন্মমান কোন মর্ত্য (মরণশীল ব্যক্তি) কি পরিপূর্ণ-স্বরূপ বিষ্ণুর মহিমার সীমা প্রাপ্ত হইয়াছেন? অর্থাৎ কেহই প্রাপ্ত হন নাই, এই অর্থ। বেদমন্ত্র এইরূপ—‘বিষ্ণোর্নু কং বীর্য্যাণি প্রাবোচম্’ ইত্যাদি, অর্থাৎ এমন কে আছে যে বিষ্ণুর মহিমা প্রকৃষ্টরূপে বলিবেন। মন্তান্তরেও দৃষ্ট হয়—“ন তে বিষ্ণোঃ” ইত্যাদি, অর্থাৎ জন্মমান বা জাত কোন ব্যক্তিই সেই বিষ্ণুর মহিমার ইয়ত্তা করিতে পারে নাই ॥ ২৮-২৯ ॥

য ইদং দেবদেবস্য হরেরদুতকর্মণঃ ।

অবতারানুচরিতং শৃণ্বন্ যাতি পরাং গতিম্ ॥ ৩০ ॥

অম্বয়ঃ—যঃ ( জনঃ ) অদুতকর্মণঃ ( বিচিত্র-চরিতস্য ) দেবদেবস্য হরেঃ ইদম্ অবতারানুচরিতং ( বামনাবতারে আচরিতং কর্মজাতং ) শৃণ্বন্ ( শৃণো-তীত্যর্থঃ সঃ ) পরাম্ ( উত্তমং ) গতিং যাতি ( লভতে ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—যে ব্যক্তি অদুতকর্ম্মা দেবদেব শ্রীহরির এই অবতার-চরিত শ্রবণ করেন, তিনি উত্তমগতি লাভ করেন ॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—য ইদং শৃণুন্ ভবতি স পরাং গতিং যাতি ॥ ৩০ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমস্য ব্রহ্মোবিংশঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

ইতি শ্রীবিষ্বনাথ-চক্রবর্ত্তিকুর-কৃত্য শ্রীভাগবতাষ্টম-  
স্কন্ধে ব্রহ্মোবিংশাধ্যায়স্য সারার্থদর্শিনী

টীকা সমাপ্তা ।

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘যঃ ইদং’—যিনি শ্রীহরির

এই অবতার চরিত শ্রবণ করেন, তিনি পরমগতি লাভ করেন ॥ ৩০ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী টীকার অষ্টম স্কন্ধের সঙ্গত-সম্মত ব্রহ্মোবিংশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তিকুর বিরচিত শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের ব্রহ্মোবিংশ অধ্যায়ের সারার্থদর্শিনী টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮।২৩ ॥

ক্রিয়মাণে কর্ম্মণীদং দৈবে পিত্র্যোহথ মানুষে ।

যত্র যত্রানুকীর্ত্ত্যেত তৎ তেষাং সুকৃতং বিদুঃ ॥ ৩১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারম-  
হংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামষ্টমস্কন্ধে  
বলিবামনচরিতং ব্রহ্মোবিংশোহধ্যায়ঃ ।

অম্বয়ঃ—দৈবে ( দেবতাপ্রীত্যর্থং ) পিত্র্যে ( পিতৃ-লোকপ্রীত্যর্থম্ ) অথ মানুষে ( মনুষ্যপ্রীত্যর্থং ) ক্রিয়-মাণে ( অনুষ্ঠীয়মানে ) কর্ম্মণি ( পূজায়াং শ্রাদ্ধে দানাদৌ বা ) যত্র যত্র ইদম্ ( উরুক্রমচরিতম্ ) অনুকীর্ত্ত্যেত ( অনুক্ষণং পশ্চাদ্ বা কীর্ত্তিতং স্যাৎ তদা ) তেষাং ( কর্ম্মিণাং ) তৎ ( কর্ম্ম ) সুকৃতং ( শোভনমাচরিতম্ অবিগুণং জাতম্ ইতি ) বিদুঃ ( শাস্ত্রজ্ঞাঃ জানন্তি ইত্যর্থঃ ) ॥ ৩১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতাষ্টমস্কন্ধে ব্রহ্মোবিংশাধ্যায়স্যাম্বয়ঃ ।

অনুবাদ—দেবগণের, পিতৃলোকের কিম্বা মনুষ্য-গণের প্রীতির জন্য অনুষ্ঠিত কর্ম্মে ( অর্থাৎ পূজা, শ্রাদ্ধ বা দানে ) যেখানে যেখানে এই উরুক্রমচরিত অনুকীর্ত্তিত হয়, সেই সমস্ত কর্ম্মের সেই কর্ম্ম অবি-গুণ অর্থাৎ নির্দোষরূপে সম্পন্ন হইয়া থাকে, ইহা শাস্ত্রজগণ অবগত আছেন ॥ ৩১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে ব্রহ্মোবিংশ অধ্যায়ের

অনুবাদ সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীভাগবতে অষ্টমস্কন্ধে ব্রহ্মোবিংশ অধ্যায়ের  
মধ্য, তথা, বিরহিত সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধের ব্রহ্মোবিংশাধ্যায়ের  
গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।



# চতুর্বিংশশোধ্যায়

শ্রীরাজোবাচ—

ভগবন্ শ্রোতুমিচ্ছামি হরেরদ্ব্যুতকর্ণগঃ ।

অবতারকথামাদ্যাং মায়ামৎস্যবিড়ম্বনাম্ ॥ ১ ॥

গৌড়ীয় ভাষ্য

চতুর্বিংশ অধ্যায়ের কথাসার

এই অধ্যায়ে ভগবানের মৎস্যাবতারের লীলা এবং মহাসমুদ্রে সত্যব্রতকে রক্ষা বর্ণিত হইয়াছে ।

শ্রীভগবানের দশদিধ স্বাংশাবতারের মধ্যে মৎস্য-বতারই আদি । গো-ব্রাহ্মণ-দেবতা-সাধুজন-বেদ-ধর্মসংরক্ষক ভগবান্ প্রাকৃতগুণযুক্ত উচ্চাচ প্রাণিগণ মধ্যে অবতীর্ণ হইয়াও প্রাকৃত গুণসংস্পর্শ-রহিত । তাঁহাতে জড়ীয় উৎকর্ষাপকর্ষত্ব-বিচার প্রযুক্ত হইতে পারে না । হয়গ্রীব নামক অসুর কর্তৃক কল্লাবসানে নৈমিত্তিক প্রলয়কালে নিদ্রিত ব্রহ্মার মুখ হইতে বেদ অপহৃত হওয়ায়, ভগবান্ স্বায়ম্ভুবমন্বন্তরে আদি মৎস্যরূপ প্রকট করিয়া বেদোদ্ধার করেন । সেই কল্পেই সত্যব্রত-নামক কোন মহান্ রাজ্যিকে রূপা করিবার নিমিত্ত শ্রীভগবান্ পুনরায় মৎস্যরূপ প্রকটিত করেন । এই সত্যব্রতই মহাকল্পে সূর্য্যপুত্র শ্রাদ্ধদেব নামে খ্যাত এবং শ্রীহরিকর্তৃক মনুপদে স্থাপিত হন । রাজ্যি সত্যব্রত সলিলমাত্র সেবনপূর্ব্বক শ্রীনারায়ণের তপস্যা করিতেছিলেন । একদা কৃত-মালা নদীতে তর্পণকালে তাঁহার অঞ্জলিস্থিত-জলে এক শফরী দৃষ্ট হয় । তিনি সেই শফরীকে নদী-জলে ত্যাগ করিলে, শফরী তাঁহার আশ্রয় প্রার্থনা করিলেন । রাজা সেই শফরীই যে, মৎস্যরূপী ভগবান্ তাহা না জানিয়াও তাঁহাকে আশ্রয়দানে স্বীকৃত হইলেন এবং কলসীস্থিত জলমধ্যে রাখিলেন । তৎপরে সেই মৎস্যরূপী ভগবান্ সত্যব্রতকে স্বীয় ঐশ্বর্য্য দর্শন করাইবার ইচ্ছায় ক্রমান্বয়ে তাঁহার নিজ কলেবর বদ্ধিত করিতে লাগিলেন । ক্রমশঃ তাঁহার কলেবর একরূপ বদ্ধিত হইল যে, রাজা তাঁহারে কটাহ, সরো-বর, অক্ষয় হ্রদ, অবশেষে সমুদ্রেও স্থান দিতে সমর্থ হইলেন না । এইরূপ ঐশ্বর্য্য দর্শনে রাজা তাঁহার রূপায় তাঁহাকে ভগবদ্রূপে অবগত হইয়া নানা স্তব-

স্ততি করিলেন এবং তাঁহার তদ্রূপধারণরহস্য জানিতে চাহিলেন । শ্রীভগবান্ তাঁহার স্তবে তুষ্ট হইয়া তদ্দি-বসাবধি সপ্ত দিবস মধ্যে মহাপ্রলয় উপস্থিত হইবে, তৎকালে তিনি সমস্ত বীজরাশি ও ওষধিপূর্ণ নৌকাকে একশৃঙ্গ-মৎস্যরূপে আকর্ষণ করিবেন এবং তৎসঙ্গে সত্যব্রতকেও রক্ষা করিবেন, ইহা জ্ঞাপন করিয়া অন্তহিত হইলেন । সত্যব্রত ভগবদ্রূপে প্রণত হইয়া শ্রীভগবদ্রূপযুগল ধ্যান করিতে করিতে উপবিষ্ট হইলেন । যথা সময়ে প্রলয় উপস্থিত হইলে, নৌকা সমাগত দেখিয়া ভগবদ্বাক্যানুসারে সত্যব্রত বিপ্রশ্রেষ্ঠ-গণ সহ নৌকারোহণ করিলেন । অতঃপর সত্যব্রত মহামৎস্যরূপী ভগবান্কে নানা স্তব-স্ততি করিতে ভগবান্ ঋষিগণ সহ তাঁহাকে স্বরহস্য ও ব্রহ্মহন্যে প্রকটিত বেদ উপদেশ করেন । এই রাজা সত্যব্রত বর্তমানকল্পে বৈবস্বত মনু ।

অশ্বয়ঃ—রাজা উবাচ,—(হে) ভগবন্ ! অদ্ভুত-কর্ণগঃ ( বিচিত্র-চরিতস্য ) হরেঃ মায়ামৎস্যবিড়ম্বনাম্ ( মায়য়া মৎস্যবিড়ম্বনং মৎস্যরূপানুকরণং যস্য্যং নিরূপ্যতে তাম্ ) আদ্যাম ( প্রথমাম্ ) অবতার-কথাম্ ( অবতারবৃত্তান্তং ) শ্রোতুম্ ইচ্ছামি ॥ ১ ॥

অনুবাদ—রাজা পরীক্ষিৎ বলিলেন,—হে ভগ-বন্ ! অদ্ভুতচরিত শ্রীহরি (স্বয়ং অমায়িক হইয়াও) মায়িক মৎস্যের লীলাভিনয় করিয়াছিলেন, আমি সেই দশবিধ স্বাংশ অবতারের আদি অর্থাৎ প্রথম অবতার-বিষয় শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১ ॥

বিশ্বনাথ—

চতুর্বিংশে মৎস্যরূপী প্রাহ সত্যব্রতং হরিঃ ।  
খেলনম্বাহর্গবে তেন স্ততস্তত্তোপদেশকঃ ॥  
বামনস্য বিষদ্যাপি বুদ্ধিশ্রবণতঃ স্মৃতিম্ ।  
আরুড়ো মৎস্যরূপী স পৃচ্ছতে ভূত্বতা হরিঃ ॥  
স্বীচক্রে লীলয়া মাচক্রাং কর্মস্বতিজুগুপ্সিতাম্ ।  
তথা মাৎস্যং বপুর্দধে জাতিত্বতিজুগুপ্সিতাম্ ॥  
অতঃ প্রাসঙ্গি কী মৎস্যাবতারস্য কথা যথা ।  
তথৈবাগ্রেতনী সত্যব্রতস্যৈব প্রসঙ্গতঃ ॥ ০ ॥  
মায়ামৎস্যস্য মায়িকমৎস্যস্য বিড়ম্বনমনুকরণং  
যস্য্যং তাং স তু স্বয়মমায়িকমৎস্য এবোত্যাঃ ।

স্বস্যালৌকিকৈঃ প্রভাবৈঃ মায়িক মৎস্যস্য তিরস্কারো  
বা ॥ ১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—এই চতুর্বিংশ অধ্যায়ে তত্ত্বো-  
পদেশটা মৎস্যরূপী হরি মহার্ণবে ক্রীড়া করতঃ  
রাজষি সত্যব্রতের দ্বারা স্তূত হইয়া তাঁহাকে তত্ত্বো-  
পদেশ করেন—ইহা বর্ণিত হইয়াছে ॥

বামনদেবের ত্রিলোকব্যাপী বুদ্ধি শ্রবণে স্মৃতিপথে  
উদিত মৎস্যরূপী হরির কথা মহারাজ পরীক্ষিৎ  
জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥

শ্রীহরি লীলাপূর্বক কর্মের মধ্যে নিন্দিত যাঃপ্রা-  
রূপ বর্ষ্ম যেমন স্বীকার করেন, সেরূপ জাতির মধ্যে  
নিন্দিত মৎস্যরূপ ধারণ করিয়াছিলেন ॥

অতএব যেরূপ প্রাসঙ্গিকী মৎস্যাবতারের কথা,  
তদ্রূপ পরবর্তী সত্যব্রতের কথা প্রসঙ্গক্রমে বর্ণিত  
হইতেছে ॥ ০ ॥

‘মায়ামৎস্যবিভ্রম্নাৎ’—মায়িক মৎস্যের ন্যায়  
বিভ্রম্না বলিতে অনুকরণ যাহাতে, সেই লীলা ; কিন্তু  
তিনি স্বয়ং অমায়িক মৎস্যই—এই অর্থ । অথবা—  
নিজের অলৌকিক প্রভাবে মায়িক মৎস্যের তিরস্কার  
যেখানে, সেই মৎস্যাবতারের কথা শ্রবণ করিতে  
ইচ্ছা করিতেছি ॥ ১ ॥

যদর্থমদধাদুপং মৎস্যং লোকজুগুপ্সিতম্ ।

তমঃ প্রকৃতি দুর্মর্ষং কর্মগ্রস্ত ইবেশ্বরঃ ॥ ২ ॥

এতমো ভগবন্ সর্বং যথাবদ্বক্তুমর্হসি ।

উত্তমঃশ্লোকচরিতং সর্বলোকসুখাবহম্ ॥ ৩ ॥

অর্থঃ—যদর্থং ( যৎপ্রয়োজনসাধনার্থম্ ) ঈশ্বরঃ  
( স্বয়ং জগন্নিয়ন্তা অপি ) কর্মগ্রস্তঃ ( কর্মফলাধীনঃ  
জীবঃ ) ইব তমঃ প্রকৃতি ( তমঃস্বভাবঃ ) দুর্মর্ষং  
( দুঃসহং ) লোকজুগুপ্সিতং ( লোকনিন্দিতং ) মৎস্যং  
( মৎস্য-সম্বন্ধি ) রূপং ( বিগ্রহম্ ) অদধাৎ ( স্বীকৃতবান্,  
হে ) ভগবন্ । সর্বলোকসুখাবহং ( সকল-জন-প্রীতি-  
জননম্ ) এতৎ সর্বম্ উত্তমঃশ্লোকচরিতং ( ভগবতঃ  
কর্মজাতং ) যথাবৎ ( যথাভূতং ) নঃ ( অস্মাকং  
শ্রোতৃণাং সমীপে ) বক্তুং ( বর্ণয়িতুম্ ) অর্হসি ( প্রভ-  
বসি ) ॥ ২-৩ ॥

অনুবাদ—যে প্রয়োজনসাধনের জন্য তিনি স্বয়ং

জগতের নিয়ন্তা হইয়াও কর্মফলাধীন জীবের ন্যায়  
তামসপ্রকৃতি-সম্পন্ন দুঃসহ লোকনিন্দিত মৎস্যরূপ  
ধারণ করিয়াছিলেন, হে ভগবন্ ! সর্বলোকপ্রীতি-  
কর সেই সমগ্র উত্তমঃশ্লোক-চরিত যথামতভাবে  
আমাদিগের নিকট বর্ণন করুন ॥ ২-৩ ॥

বিশ্বনাথ—তমঃপ্রকৃতিব দুর্মর্ষং দুঃসহমিব ইত্যু-  
ভয়গ্রাপি ইব শব্দস্যান্বয়ঃ । জুগুপ্সিতমপি যাচকরূপং  
ভক্তস্য বলেরনুগ্রহায় ধৃতবানিতি যুক্তমুক্তং মৎস্যরূপস্ত  
কস্য ভক্তস্যানুগ্রহায়ৈতি মে জিজ্ঞাসেতি ভাবঃ ।  
উত্তমঃশ্লোকস্য চরিত্রং তু শ্রবণ কীর্তনাদ্যর্হত্বেন সর্ব-  
লোকসুখাবহং ভবত্যেব মৎস্যাবপূর্ধারণং তু কস্য  
ভক্তস্য সুখার্থং তদ্বদেতি ভাবঃ ॥ ২-৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তমঃপ্রকৃতি দুর্মর্ষং ইব’—  
তমঃ প্রকৃতি এবং দুঃসহ—এই উভয়স্থলেই ‘ইব’-  
শব্দের অন্বয় করিতে হইবে ( অর্থাৎ কাল-কর্মাদির  
নিয়ন্তা পরমেশ্বর হইয়াও কর্মাধীন জীবের ন্যায়  
লোকনিন্দিত তমঃ প্রকৃতি ও দুঃসহ মৎস্যরূপ কি  
প্রয়োজন সাধনের নিমিত্ত ধারণ করিয়াছিলেন, তাহা  
আমাদের নিকট বর্ণন করুন ) । যাচকরূপ নিন্দিত  
হইলেও ভক্ত বলির প্রতি অনুগ্রহের নিমিত্ত ধারণ  
করিয়াছিলেন, ইহা যুক্তিসূক্ত, কিন্তু মৎস্যরূপ কোন্  
ভক্তকে অনুগ্রহ করিবার জন্য ধারণ করিয়াছিলেন,  
ইহা আমার জিজ্ঞাসা—এই ভাব । ‘উত্তমঃশ্লোক-  
চরিতম্’—উত্তমঃশ্লোক শ্রীহরির চরিত্র শ্রবণ ও কীর্ত-  
নাদির যোগ্য বলিয়া সকল লোকেরই আনন্দদায়ক  
হইয়া থাকে, কিন্তু মৎস্যাবপূ ধারণ কোন্ ভক্তের  
সুখের নিমিত্ত, তাহা বলুন—এই ভাবার্থ ॥ ২-৩ ॥

শ্রীসূত উবাচ—

ইত্যুক্তো বিষ্ণুরাতেন ভগবান্ বাদরায়ণিঃ ।

উবাচ চরিতং বিষ্ণোর্মৎস্যরূপেণ যৎ কৃতম্ ॥ ৪ ॥

অর্থঃ—সূতঃ উবাচ,—ভগবান্ ( পূজনীয়ঃ )  
বাদরায়ণিঃ ( শুকদেবঃ ) বিষ্ণুরাতেন ( পরীক্ষিতা )  
ইতি ( পূর্বোক্তম্ ) উক্তঃ ( কথিতঃ সন্ ) মৎস্যরূপেণ  
যৎ কৃতম্ ( আচরিতং ) বিষ্ণোঃ ( ভগবতঃ তৎ )  
চরিতং ( কর্মজাতম্ ) উবাচ ( বর্ণয়ামাস ) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীসূত বলিলেন,—মহারাজ পরীক্ষিৎ

এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে, ভগবান্ শুকদেব শ্রীহরির মৎস্যাবতারে আচরিত কৰ্মসমূহ বর্ণন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

গোবিপ্রসুরসাধুনাং ছন্দসামপি চেশ্বরঃ ।

রক্ষামিচ্ছংস্তনুর্দ্বান্তে ধর্মস্যার্থস্য চৈব হি ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—ঈশ্বরঃ গো-বিপ্র-সুর-সাধুনাং ( গো-ব্রাহ্মণ-দেবতা-সজ্জনানাং ) ছন্দসাং ( বেদানাম্ ) অপি চ ( তথা ) ধর্মস্য অর্থস্য চ এব হি রক্ষাং ( স্থিতিম্ ) ইচ্ছন্ ( অভিলষন্ ) তনুঃ ( অব-তারমুতিঃ ) ধতে ( ধারয়তি ) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—( হে রাজন্ ! ) ঈশ্বর, গো, ব্রাহ্মণ, দেবতা, সাধুজন, বেদ, ধর্ম এবং অর্থের রক্ষা করিবার অভিজ্ঞাষে অবতার-মুতি ধারণ করিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

বিশ্বনাথ—সামান্যোবতারপ্রয়োজনমাহ—গো-বিপ্রেতি ॥ ৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সাধারণভাবে অবতারের প্রয়োজন বলিতেছেন—‘গো-বিপ্র’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ স্বতন্ত্র হইয়াও ভগবান্ শ্রীহরি গো, ব্রাহ্মণ প্রভৃতির রক্ষা করিতে ইচ্ছুক হইয়া কালবিশেষে অবতারমুতি ধারণ করেন ) ॥ ৫ ॥

উচ্চাবচেষু ভূতেষু চরন্ বায়ুরিবেশ্বরঃ ।

নোচ্চাবচত্বং ভজতে নিগুণত্বাক্সিয়ো গুণৈঃ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ—ঈশ্বরঃ ( ভগবান্ ) বায়ুঃ ইব ধিয়ঃ গুণৈঃ ( প্রাকৃতগুণৈঃ বিরচিতেষু ) উচ্চাবচেষু ( উৎকৃষ্টেষু অপকৃষ্টেষু চ দেব-তির্য্যগাদিষু ) ভূতেষু চরন্ ( বর্তমানঃ অপি ইত্যর্থঃ ) নিগুণত্বাৎ ( সত্ত্বাদিপ্রাকৃত-গুণরাহিত্যাৎ ) উচ্চাবচত্বম্ ( অথবা ) ধিয়ঃ ( সাধারণ-বুদ্ধেঃ ) গুণৈঃ ( উচ্চাবচত্বক্ষুরণৈঃ ) উচ্চাবচত্বম্ ( উৎকৃষ্টত্বমপকৃষ্টত্বং বা ) ন ভজতে ( ন প্রাপ্নোতি ) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ—ভগবান্ বায়ুর ন্যায় প্রাকৃত গুণবির-চিত দেব, মনুষ্য, তির্য্যক্ প্রভৃতি উৎকৃষ্ট এবং অপ-

কৃষ্ট ভূতগণের মধ্যে অবতীর্ণ হইয়াও স্বয়ং প্রাকৃত-গুণ-রহিত বলিয়া উৎকৃষ্ট বা অপকৃষ্টভাবে প্রাপ্ত হন না । অথবা ভগবান্ বায়ুর ন্যায় উৎকৃষ্ট এবং অপ-কৃষ্ট ভূতগণের মধ্যে অবতীর্ণ হইয়াও সাধারণ বুদ্ধি হইতে যে, গুণগত উচ্চাবচত্ব নির্ণীত হয়, তাদৃশ উচ্চাবচত্ব প্রাপ্ত হন না কেননা তিনি নিগুণ । তাৎ-পর্য্য—ভগবদবতার-সমূহ প্রাকৃত-গুণরহিত বস্তুত্ব-বিচারে তাঁহাদের মধ্যে জড়-পার্থক্য নাই বা থাকিতে পারে না ; কিন্তু অপ্রাকৃত রসবিচারে তাঁহাদের মধ্যে উৎকর্ষ ও অপকর্ষ আছে, তাহা জড় বিচারের অন্তর্গত নহে ॥ ৬ ॥

বিশ্বনাথ—জুগুপ্সিতত্বং সামান্যতঃ পরিহরতি ধিয়ো গুণৈর্যান্যুচ্চাবচানি রূপাণি তেষু নিয়ন্তুহেন চরনীয়রো নোচ্চাবচত্বং ভজতে নিগুণত্বাৎ । “কৃতঃ পুনঃ শুক্লসত্ত্বময়ৈর্মৎস্যাদ্যাকারৈরুচ্চাবচত্বশক্তেতি ভাবঃ ।” ইতি শ্রীস্বামিচরণাঃ ॥ ৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—নিন্দিতত্ব সংক্ষেপে পরিহার করিতেছেন—‘ধিয়ঃ গুণৈঃ’—মায়িক গুণযোগে যে সকল উৎকৃষ্ট ও নিকৃষ্ট রূপ ( উচ্চাবচত্ব ) পরি-গৃহীত হয়, সেই সকল বিভিন্ন প্রাণিগণের মধ্যে অন্তর্য্যামিরূপে তাহাদের নিয়ন্তৃত্বরূপে ঈশ্বর বায়ুর ন্যায় বিচরণ করিয়াও বিভিন্ন ভাব প্রাপ্ত হন না, যেহেতু তিনি নিগুণ । তাহাতে আবার শুক্লসত্ত্বময় মৎস্যাদি আকার স্বীকারে কি প্রকারে তাঁহার উচ্চাবচত্ব শক্তি হইতে পারে ?—এরূপ শ্রীল শ্রীধর স্বামি-পাদের আশয় ॥ ৬ ॥

আসীদতীতকল্লাস্তে ব্রাহ্মো নৈমিত্তিকো লয়ঃ ।

সমুদ্রোপপ্নু তাস্তত্র লোকা ভূরাদয়ো নৃপ ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ—( হে ) নৃপ ! অতীতকল্লাস্তে ( অতীত-কল্লাবসানে ) ব্রাহ্মঃ ( ব্রহ্মণঃ নিদ্রায়াং ভবঃ ) নৈমিত্তিকঃ ( তেনৈব নিমিত্তেন জাতঃ ) লয়ঃ ( প্রলয়ঃ ) আসীৎ ( বভূব ) । তত্র ( লয়ে ) ভূরাদয়ঃ ( ভূঃপ্রভৃতয়ঃ ) লোকাঃ ( ভুবনানি সর্ব্ব ) সমুদ্রোপপ্নুতাঃ ( সমুদ্রে নিমগ্নাঃ বভূব ) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! অতীত কল্পের অবসানে অর্থাৎ ব্রহ্মার দিবাবসানে তাঁহার নিদ্রা হেতু নৈমিত্তিক

প্রলয় ঘটিয়াছিল। তখন ভূ-প্রভৃতি সমস্ত লোক সমুদ্রে নিমগ্ন হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

বিশ্বনাথ—শ্রীবরাহদেববদন্যমপি বারদ্বয়মবতীর্ণ-  
বানিতি দর্শয়িতুনাহ—আসীদিতি ব্রাহ্মো ব্রহ্মশয়ন-  
নিবন্ধনঃ। অতএব নৈমিত্তিকঃ ॥ ৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—শ্রীবরাহদেবের ন্যায় এই  
মৎস্যাবতারও দুইবার হইয়াছিল, ইহা প্রদর্শনের জন্য  
বলিতেছেন—‘আসীৎ’ ইত্যাদি (অর্থাৎ অতীত  
কালের অবসানে ব্রহ্মার নিদ্রাকাল উপস্থিত হইলে যে  
নৈমিত্তিক প্রলয় ঘটিয়াছিল, তাহাতে ভূমণ্ডলাদি লোক-  
সমুদয় সমুদ্রজলে নিমগ্ন হইয়াছিল)। ‘ব্রাহ্মঃ’—  
ব্রহ্মার নিদ্রা-নিবন্ধন, অতএব ইহা নৈমিত্তিক প্রলয়  
॥ ৭ ॥

কালেনাগতনিদ্রস্য ধাতুঃ শিশ্নিষোর্বলী।

মুখতো নিঃসৃতান্ বেদান্ হয়গ্রীবোহন্তিকেহহরৎ ॥ ৮ ॥

অবয়বঃ—কালেন (দিবসাবসান-রূপ-কালেন  
নিমিত্তেন) আগত-নিদ্রস্য (সংপ্রাপ্ত-নিদ্রস্য অতএব)  
শিশ্নিষোঃ (শয়িতম্ ইচ্ছাঃ) ধাতুঃ (ব্রহ্মণঃ) মুখতঃ  
(মুখাৎ) নিঃসৃতান্ (গলিতান্) বেদান্ বলী হয়-  
গ্রীবঃ (হয়গ্রীবনামকঃ দানবেন্দ্রঃ) অন্তিকে (সমীপে  
স্থিত্বা) অহরৎ (অপহৃতবান্) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ—দিবা অবসান হওয়ায়, ব্রহ্মার নিদ্রা  
আসিল, তিনি শয়ন করিতে ইচ্ছা করিলেন, তখন  
তাঁহার মুখ-নিঃসৃত বেদসমূহ হয়গ্রীব নামক এক  
দানবের তৎসমীপে থাকিয়া অপহরণ করিয়াছিল ॥ ৮ ॥

বিশ্বনাথ—মুখতো নিঃসৃতান্ শয়নসময়ে আবর্ত্য-  
মানান্ সমীপে স্থিত্বা যোগবলেনাহরৎ ॥ ৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মুখতঃ নিঃসৃতান্’—শয়ন-  
সময়ে ব্রহ্মার মুখ হইতে নিঃসৃত, অর্থাৎ আলস্য-  
বশতঃ আবর্ত্যমান (যাহা বাহির হইয়া আসিতেছে)  
বেদসমূহকে, হয়গ্রীব নামক দৈত্য নিকটে অবস্থান  
করতঃ যোগবলে হরণ করিয়াছিল ॥ ৮ ॥

জাহ্না তদানবেন্দ্রস্য হয়গ্রীবস্য চেষ্টিতম্।

দধার শফরীরূপং ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

অবয়বঃ—ভগবান্ ঈশ্বরঃ হরিঃ দানবেন্দ্রস্য (দানব-  
শ্রেষ্ঠস্য) হয়গ্রীবস্য তৎ চেষ্টিতম্ (বেদহরণরূপম্  
আচরণং) জাহ্না শফরীরূপং (প্রোচ্যতীমৎস্যবিগ্রহং)  
দধার (ধৃতবান্) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ—মড়ৈশ্বর্যশালী জগদীশ্বর শ্রীহরি দানব-  
শ্রেষ্ঠ হয়গ্রীবের সেই আচরণ অবগত হইয়া শফরী-  
মৎস্যরূপ ধারণ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

বিশ্বনাথ—শফরীরূপং দধারেতি তেনৈব রূপেণ  
হয়গ্রীবং হত্বা স্বায়ত্ত্ববমন্বন্তরারম্ভে বেদানহরদিত্য-  
গ্রিমোক্তে জ্ঞেয়ম্। তেন মৎস্যরূপং বিনা বেদা-  
হরণাসম্ভবাদ্ ব্রহ্মাদিস্বভূতহিতার্থং মৎস্যরূপং দধা-  
রেতি প্রথমো মৎস্যাবতার উক্তঃ ॥ ৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘শফরীরূপং দধার’—শফরী  
মৎস্যের (প্রোচ্যতী, পুঁটিমাছের) রূপ ধারণ করিয়া-  
ছিলেন, অর্থাৎ ভগবান্ শ্রীহরি সেই মৎস্যরূপেই হয়-  
গ্রীবকে হত্যা করিয়া স্বায়ত্ত্বব মন্বন্তরের আরম্ভে  
বেদসমূহ উদ্ধার করিয়াছিলেন—ইহা পরবর্তী উক্তি  
অনুসারে বুঝিতে হইবে। অতএব মৎস্যরূপ ব্যতীত  
বেদ উদ্ধার অসম্ভব বলিয়া ব্রহ্মাদি নিজ ভক্তগণের  
হিতার্থে মৎস্যরূপ ধারণ করিয়াছিলেন—ইহাতে  
প্রথম মৎস্য অবতারের কথা বলা হইল ॥ ৯ ॥

তত্র রাজখ্যমিঃ কশ্চিন্নাম্না সত্যব্রতো মহান্।

নারায়ণপরোহতপঃ তপঃ স সলিলাসনঃ ॥ ১০ ॥

অবয়বঃ—তত্র (তন্নিম্ন এব অতীতে কল্পে) নাম্না  
সত্যব্রতঃ (সত্যব্রতনামধারী) কশ্চিৎ মহান্  
(অক্লোষাদিগুণযুক্তঃ) রাজখ্যমিঃ (রাজমি) নারায়ণ-  
পরঃ (নারায়ণঃ এব পরঃ প্রাপ্য যস্য তাদৃশঃ বভূব)  
সঃ (সত্যব্রতঃ চ) সলিলাসনঃ (সলিলমেব আসনং  
যস্য তাদৃশঃ সন্) তপঃ অতপঃ (তপশ্চকার) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—সেই কল্পে চাক্ষুষমন্বন্তরে সত্যব্রত  
নামক কোন এক মহান্ রাজমি নারায়ণ-পরায়ণ  
হইয়া সলিলমাত্র সেবনপূর্বক তপস্যা করিয়াছিলেন  
॥ ১০ ॥

বিশ্বনাথ—পুনরপি মৎস্যঃ সত্যব্রতাভিধ-নিজ-  
ভক্তানুগ্রহার্থমবতীর্ণ ইত্যাহ—তত্র মৎস্যস্বরূপে  
শ্রেষ্ঠদেবে ভক্তিমানিতি শেষঃ ॥ ১০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—পুনরায় সত্যব্রত নামক নিজ-  
ভক্তের অনুগ্রহের নিমিত্ত মৎস্যরূপে অবতীর্ণ হন,  
ইহা বলিতেছেন—‘তত্র’—সেই নিজ ইষ্টদেব মৎস্য-  
স্বরূপে ভক্তিমান্ ( সত্যব্রত নামক কোন শ্রেষ্ঠ রাজা  
জলে বসিয়া তপস্যা করিতেছিলেন । ) ॥ ১০ ॥

তথা—

মৎস্যোহপি প্রাদুরভবদ্ দ্বিঃ কল্পেহস্মিন্ বরাহবৎ ।

আদৌ স্বায়ত্ত্ববীয়াস দৈত্যং য্নাহরচ্ছতীঃ ।

অন্তে তু চাক্ষুষীয়াস কৃপাং সত্যব্রতেহকরোৎ ॥

( লঘুভাঃ য়ঃ পুঃ খঃ )

অর্থাৎ বরাহদেবের ন্যায় মৎস্যদেবও এই কল্পে  
দুইবার অবতীর্ণ হইয়াছিলেন । প্রথমতঃ স্বায়ত্ত্বব-  
ম্বন্তরে হয়গ্রীবনামক দৈত্যকে বিনাশ করিয়া বেদ  
আহরণ করিয়াছিলেন । অনন্তর চাক্ষুষম্বন্তরের  
অবসানে রাজা সত্যব্রতকে কৃপা করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

যোহসাবস্মিন্ মহাকল্পে তনয়ঃ স বিবস্বতঃ ।

শ্রাদ্ধদেব ইতি খ্যাতো মনুত্বে হরিণাপিতঃ ॥ ১১ ॥

অর্থঃ—যঃ অসৌ ( অতীতকল্পে সত্যব্রতনামকঃ  
রাজাধিঃ ) সঃ ( এব ) অস্মিন্ মহাকল্পে বিবস্বতঃ  
( সূর্যস্য ) তনয়ঃ ( পুত্রঃ ) শ্রাদ্ধদেবঃ ইতি খ্যাতঃ  
( প্রসিদ্ধঃ সন্ ) হরিণা ( ভগবতা ) মনুত্বে ( মনোঃ  
অধিকারে ) অপিতঃ ( নিহিতঃ মনুঃ কারিতঃ ইত্যর্থঃ )  
॥ ১১ ॥

অনুবাদ—সেই সত্যব্রতই এই মহাকল্পে সূর্য্যপুত্র  
শ্রাদ্ধদেব নামে খ্যাত এবং গ্রীহরি-কর্তৃক মনুপদে  
স্থাপিত ॥ ১১ ॥

বিশ্বনাথ—মহাকল্প ইতি দৈনন্দিনকল্পোহপ্যয়ং  
মহাকল্পশব্দেনোক্তস্তাদাত্ত্বিকসত্যব্রতমনোরাদরবিশেষার্থ  
ইতি সন্দর্ভ, এতৎ মহাকল্পান্তর্গত এব ব্রহ্মদিনে স  
বিবস্বন্তনয়ো মনুর্নান্যন্তেত্যন্যো ॥ ১১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মহাকল্পে’—ইহা দৈনন্দিন  
কল্প হইলেও ‘মহাকল্প’ বলার কারণ তৎকালীন  
সত্যব্রত মনুর আদরবিশেষের নিমিত্ত—ইহা ব্রহ্ম-  
সন্দর্ভে উক্ত হইয়াছে । অপরে বলেন—এই মহা-  
কল্পের অন্তর্গত ব্রহ্মার দিনে তিনিই সূর্য্যপুত্র মনু,  
( অর্থাৎ অতীত কল্পে যিনি সত্যব্রত নামে তপস্যা

করিয়াছিলেন, তিনিই এই মহাকল্পে সূর্য্যের তনয়  
শ্রাদ্ধদেব নামে বিখ্যাত হইয়া গ্রীহরিকর্তৃক মনুপদে  
সংস্থাপিত হইয়াছেন । ) ॥ ১১ ॥

একদা কৃতমালায়াং কুর্ষ্বতো জলতর্পণম্ ।

তস্যাঞ্জল্যদকে কাচিচ্ছফর্য্যোকাভ্যপদ্যত ॥ ১২ ॥

অর্থঃ—একদা কৃতমালায়াং ( তন্মামুয়াং নদ্যাং )  
জলতর্পণং ( দেব-পিতৃাদ্যুদ্দেশেন জলাঞ্জলিপ্ৰদানং )  
কুর্ষ্বতঃ ( সমাচরতঃ ) তস্যা ( সত্যব্রতস্য ) অঞ্জল্যদকে  
( অঞ্জলীকৃতে সলিলে ) কাচিৎ একা ( অসহায় ) শফরী  
( প্রোষ্ঠী ) অভ্যপদ্যত ( অদৃশ্যত ) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ—একদিন সেই সত্যব্রত কৃতমালা নামী  
নদীতে তর্পণ করিতেছেন, এমন সময় তাঁহার অঞ্জলি-  
স্থিত জলে এক শফরী দৃষ্ট হইল ॥ ১২ ॥

সত্যব্রতোহঞ্জলিগতাং সহ তোয়েন ভারত ।

উৎসসর্জ নদীতোয়ে শফরীং দ্রবিড়েশ্বরঃ ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ—( হে ) ভারত ! দ্রবিড়েশ্বরঃ ( দ্রবিড়-  
দেশাধিপতিঃ ) সত্যব্রতঃ তোয়েন সহ ( জলেনসহ )  
অঞ্জলিগতাং ( অঞ্জলিপ্ৰাপ্তাং তাং ) শফরীং নদীতোয়ে  
( নদীজলে ) উৎসসর্জ ( তত্ত্যাজ ) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ—হে ভারতকূলপ্রবর ! দ্রবিড়দেশাধিপতি  
সত্যব্রত তখন জলের সহিত অঞ্জলিস্থিত শফরীকে  
নদীজলে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ১৩ ॥

তমাহ সাতিকরুণং মহাকারুণিকং নৃপম্ ।

যদোভ্যো জাতিঘাতিভ্যো দীনাং মাং দীনবৎসল ।

কথং বিসৃজসে রাজন্ ভীতামস্মিন্ সরিষ্জলে ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ—সা ( শফরী ) মহাকারুণিকম্ ( অতি-  
দয়াশীলং ) তং ( সত্যব্রতখ্যং ) নৃপম্ অতিকরুণম্  
( অতিকাতরং যথা তথা ) আহ,—( হে ) দীনবৎসল  
( দীনেষু কাতরেষু বৎসল কৃপাশীল ) রাজন্ ! জাতি-  
ঘাতিভ্যঃ ( জাতীন্ অস্মান্ হন্তং শীল এষাম্ ইতি  
জাতিঘাতিনঃ তেভ্যঃ ) যদোভ্যঃ ( জলজন্তুভ্যঃ )  
ভীতাং ( ব্রহ্মা অতএব ) দীনাং ( কাতরাং ) মাং

অগ্নিম্ সরিজ্জলে ( নদীজলে ) কথং ( কেন প্রকারেণ )  
বিসৃজসে ( ত্যজসি, নৈম ত্যাগো যুক্ত ইত্যর্থঃ ) ॥১৪॥

অনুবাদ—তখন সেই শফরী অতিশয় দয়াশীল  
সত্যব্রতের নিকট কাতরস্বরে বলিতে লাগিলেন,—হে  
দীনবৎসল রাজন ! জ্ঞাতিহিংসক জলজন্তুর ভয়ে  
ভীতা এবং কাতরা আমাকে আপনি কিরূপে নদী  
জলে ত্যাগ করিতেছেন ॥ ১৪ ॥

মধ্য—

অনন্তশক্তির্ভগবান্ মৎস্যরূপী জনার্দনঃ ।

ক্লীড়ার্থং ঘাচন্ম্যাস স্বয়ং সত্যব্রতং নৃপম্ ॥১৪॥  
ইতি মাৎস্যে ।

তমাঝনোহনুগ্রহার্থং প্রীত্যা মৎস্যাবপুর্দ্ধরম্ ।

অজানন্ রক্ষণার্থায় শফর্যাঃ স মনো দধেঃ ॥১৫॥

অবয়বঃ—সঃ ( সত্যব্রতঃ ) আত্মনঃ ( স্বস্য ) অনু-  
গ্রহার্থম্ ( অনুগ্রহং কর্তৃমিত্যর্থঃ ) প্রীত্যা ( অনুরাগেণ )  
( মৎস্যাবপুর্দ্ধরং ) ( মৎস্যরূপধারণম্ সাক্ষাৎ ভগ-  
বন্তং ) তম্ অজানন্ ( অবিদিহ্মা এব ) শফর্যাঃ  
( প্রোষ্ঠ্যাঃ ) রক্ষণার্থায় ( রক্ষণং কর্তৃং ) মনঃ দধে  
( নিশ্চিতবান্ ) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ—সত্যব্রত আপনাকে অনুগ্রহীত করিবার  
জন্যই তাঁহাকে মৎস্যরূপধারী ভগবান্ না জানিয়াই  
অনুরাগের সহিত শফরীর রক্ষণে মনোনিবেশ করি-  
লেন ॥ ১৫ ॥

বিশ্বনাথ—তং প্রসিদ্ধং স্বেষ্টদেবং বিষ্ণুমেব  
মৎস্যাবপুর্ধরমজানন্ ॥ ১৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তম্ অজানন্’—সেই প্রসিদ্ধ  
নিজ ইষ্টদেব বিষ্ণুই যে মৎস্যরূপ ধারণ করিয়াছেন  
—ইহা না জানিয়া (মহারাজ সত্যব্রত সেই শফরীকে  
রক্ষা করিতে মনঃস্থির করিলেন ।) ॥ ১৫ ॥

তস্যা দীনতরং বাক্যমাশ্রুত্যা স মহীপতিঃ ।

কলসাপ্সু নিধানৈনাং দয়ালুনিয়া আশ্রমম্ ॥ ১৬ ॥

অবয়বঃ—দয়ালুঃ ( দয়াশীলঃ ) সঃ ( সত্যব্রত-  
নামা ) মহীপতিঃ ( রাজা ) তস্যাঃ ( শফর্যাঃ ) দীনতরং  
( সকাতিরং ) বাক্যম্ আশ্রুত্যা ( আকর্ণ্য ) এনাং

( শফরীং ) কলসাপ্সু ( কলসজলেম্ ) নিধায় ( স্থাপ-  
য়িত্বা ) আশ্রমং ( স্বকীয়তপোবনং ) নিন্যে ( প্রাপ্য-  
মাস ) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ—দয়ালু সেই রাজা তাহার সকাতির  
বাক্যশ্রবণে তাঁহাকে কলসস্থ-জলে স্থাপনপূর্বক নিজ  
আশ্রমে আনয়ন করিলেন ॥ ১৬ ॥

সা তু তত্রৈকরাত্রেন বর্দ্ধমানা কমণ্ডলৌ ।

অলম্ভাআবকাশং বা ইদমাহ মহীপতিম্ ॥ ১৭ ॥

অবয়বঃ—( ততঃ ) সা ( শফরী ) তু একরাত্রেন  
বর্দ্ধমানা ( সতী ) তত্র কমণ্ডলৌ আআবকাশম্ ( আত্মনঃ  
স্বস্য অবকাশং স্থিতিমিত্যর্থঃ ) অলম্ভা ( অপ্ৰাপ্য )  
মহীপতিং ( রাজানং সত্যব্রতম্ ) ইদং ( বক্ষ্যমাণম্ )  
আহ বৈ ( উবাচ ) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ—অনন্তর সেই শফরী একরাত্রের  
বর্দ্ধিত হইলেন যে, কমণ্ডলু মধ্যে নিজ শরীর রক্ষার্থ  
স্থান প্রাপ্ত হইলেন না, তখন তিনি রাজাকে বলিতে  
লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

নাহং কমণ্ডলাবগ্নিম্ কৃচ্ছ্ং বস্তুমথোৎসহে ।

কল্পয়ৌকঃ সুবিপুলং যত্রাহং নিবসে সুখম্ ॥ ১৮ ॥

অবয়বঃ—( হে রাজন্ ! ) অহম্ অগ্নিম্ কমণ্ডলৌ  
কৃচ্ছ্ং ( কণ্টং যথা স্যাৎ তথা ) বস্তুং ( স্থাতুং ) ন  
উৎসহে ( ন অভিলষামি, অতঃ ) অহং যত্র ( স্থানে )  
সুখম্ ( অসঙ্কীর্ণং যথা স্যাৎ তথা ) নিবসে ( বস্তুং  
সমর্থঃ ভবামি তাদৃশং ) সুবিপুলং ( মহৎ ) ওকঃ  
( নিবাসস্থানং ) কল্পয় ( রচয়, দেহীত্যর্থঃ ) ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! আমি এই কমণ্ডলুতে  
কণ্টের সহিত বাস করিতে ইচ্ছা করিতেছি না, অত-  
এব যেখানে আমি স্বচ্ছন্দে অবস্থানে সমর্থ হই, সেই-  
রূপ একটী বৃহৎ বাসস্থান নির্দেশ করুন ॥ ১৮ ॥

স এনাং তত আদায় ন্যাধাদৌদধনৌদকে ।

তত্র দ্বিজা মুহূর্ত্তেন হস্তদ্বয়মবর্দ্ধত ॥ ১৯ ॥

অবয়বঃ—সঃ ( সত্যব্রতঃ ) ততঃ ( কমণ্ডলুজলাৎ )

এনাং ( শফরীম্ ) আদায় ( গৃহীত্বা ) ঔদঞ্চনোদকে  
( মণিকচ্ছজলে ) ন্যধাৎ ( অস্থাপয়ৎ ), তত্র ( ঔদঞ্চ-  
নোদকে ) ক্ষিপ্তা ( স্থাপিতা সা শফরী ) মুহূর্তেন  
( মুহূর্তমাত্রণ কালেন ) হস্তগ্রয়ম্ অবর্দ্ধত ( গ্রিহস্ত-  
পরিমিতং বদ্ধিতঃ ইত্যর্থঃ ) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ—তখন রাজা তাঁহাকে তথা হইতে উদ্ধার  
পূর্বক এক বৃহৎ কটাহের জলে নিক্ষেপ করিলে,  
তিনি মুহূর্তমধ্যে তিন হস্ত-পরিমিত বৃদ্ধিপ্ৰাপ্ত হইলেন  
॥ ১৯ ॥

বিশ্বনাথ—ঔদঞ্চনোদকে কৃপজলে ॥ ১৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঔদঞ্চনোদকে’—কৃপজলে  
( নিক্ষিপ্ত হইলে সেই মৎস্য মুহূর্তকালমধ্যে তিন হাত  
বৃদ্ধি পাইয়াছিলেন । ) ॥ ১৯ ॥

ন মে এতদলং রাজন্ সুখং বস্তুমুদঞ্চনম্ ।

পৃথু দেহি পদং মহ্যং যৎ ত্বাহং শরণং গতা ॥ ২০ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! এতৎ উদঞ্চনং মে  
( মম ) সুখং বস্তুং ( সুখেন স্থাতুং ) ন অলং ( যোগ্যং  
ন ভবতি, অতঃ ) মহ্যং ( মম ) পৃথু ( বিশালং ) পদং  
( বাসস্থানং ) দেহি, যৎ ( যস্মাৎ ) অহং ত্বা ( ত্বাং )  
শরণম্ ( আশ্রয়ং ) গতা ( প্রাপ্তা অস্মি ) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ—তখন তিনি আবার বলিলেন,—হে  
রাজন্ ! এই কটাহ আমার সুখে বাস করিবার উপ-  
যুক্ত নহে, আমাকে আর একটী বিশাল বাসস্থান  
প্রদান করুন যেহেতু আমি আপনার আশ্রিত ॥ ২০ ॥

তত আদায় সা রাজা ক্ষিপ্তা রাজন্ সরোবরে ।

তদারূত্যাশ্রনা সৌহৃদ্যং মহামীনোহম্ববর্দ্ধত ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! রাজা ততঃ ( উদঞ্চনাৎ )  
আদায় ( গৃহীত্বা ) সা ( শফরী ) সরোবরে ক্ষিপ্তা  
( স্থাপিতা অভূৎ ), মহামীনঃ ( মহামৎস্যঃ সঃ )  
আশ্রনা ( স্বশরীরেণ ) তৎ ( সরোবরজলম্ ) আরূত্যা  
( আচ্ছাদ্য ) অম্ববর্দ্ধত ( বদ্ধিতঃ বভূব ) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্ ! নূপ তখন জল হইতে  
উত্তোলন পূর্বক ঐ শফরীকে সরোবরজলে নিক্ষিপ্ত  
করিলেন, তথাপি সেই মহামৎস্য নিজ শরীর দ্বারা  
সরোবর জল আচ্ছাদন করিয়া বদ্ধিত হইলেন ॥ ২১ ॥

বিশ্বনাথ—তৎ সরোবরং আশ্রনা দেহেন আরূত্যা

॥ ২১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘তদ্ আরূত্যা’—সেই সরো-  
বরটি নিজ দেহ দ্বারা ব্যাপ্ত করিয়া বদ্ধিত হইলেন ।

॥ ২১ ॥

নৈতন্মে স্বস্তয়ে রাজমুদকং সলিলৌকসঃ ।

নিধেহি রক্ষাযোগেন হৃদে মামবিদাসিনি ॥ ২২ ॥

অম্বয়ঃ—( হে ) রাজন্ ! সলিলৌকসঃ ( জল-  
বাসিনঃ ) মে ( মম ) এতৎ ( সরোবর-পরিমিতম্ )  
উদকং স্বস্তয়ে ( সুখায় ) ন ( ভবতি, অতঃ ) রক্ষা-  
যোগেন ( উপায়েন ) অবিদাসিনি ( অনুপক্ষয়জলে )  
হৃদে মাং নিধেহি ( সংস্থাপয় ) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ—অতঃপর মৎস্য আবার বলিলেন,—হে  
রাজন্ ! জলচর আমার এই সরোবর পরিমিত জলে  
আর সুখ হইতেছে না, অতএব সম্প্রতি আমার রক্ষার  
কোন উপায় করনা করিয়া অক্ষয়হৃদে স্থাপন করুন  
॥ ২২ ॥

বিশ্বনাথ—রক্ষাযোগেন জলং বিনা যথা ন  
ভ্রিয়তে তথোপায়েনেত্যর্থঃ । অবিদাসিনি অপক্ষয়-  
শূন্যে ॥ ২২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘রক্ষাযোগেন’—রক্ষার উপায়  
যাহাতে হয়, অর্থাৎ জল বিনা যাহাতে মারা না যায়,  
সেই প্রকার উপায়ে—এই অর্থ । ‘অবিদাসিনি’—  
যাহার জল কখনও ক্ষয়প্রাপ্ত হয় না, এমন কোন  
মহাহৃদে ( আমাকে স্থাপন করুন । ) ॥ ২২ ॥

ইত্যুক্তঃ সৌহনয়ন্যৎসাং তত্র তত্রাবিদাসিনি ।

জলাশয়েহসম্মিতং তং সমুদ্রে প্রাক্ষিপজ্ঝবষম্ ॥ ২৩ ॥

অম্বয়ঃ—ইতি উক্তঃ সঃ ( সত্যরতঃ ) তত্র তত্র  
( কথিতে ) অবিদাসিনি ( উপক্ষয়শূন্যে ) জলাশয়ে ( তং )  
মৎস্যম্ অনয়ৎ, ( পুনশ্চ তত্র তত্র ) অসম্মিতম্ ( অপরি-  
মিতং ) তং বষম্ ( মহামৎস্যং ) সমুদ্রে প্রাক্ষিপৎ  
( নিক্ষিপ্তবান্ ) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ—এরূপ বলিলে, সত্যরত সেই মৎস্যকে  
তৎকথিত অক্ষয় জলাশয়ে লইয়া গেলেন, পরে সে

স্থানেও তাহার পরিমিত স্থান না হওয়ায়, অবশেষে সেই অপরিমেয় মহামৎস্যকে সমুদ্রে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৩ ॥

বিশ্বনাথ—তত্র জলাশয়ে প্যাস্মিতমমাস্তমিতার্থঃ ॥ ২৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অস্মিতং’—সেই জলাশয়েও তাহার পরিমিত স্থান না হওয়ায়, সেই অপরিমিত মৎস্যকে ( সমুদ্রের জলে নিক্ষেপ করিতে উদ্যত হইলেন । ) ॥ ২৩ ॥

ক্ষিপ্যমাণস্তমাহেমিহ মাং মকরাদয়ঃ ।

অদন্ত্যতিবলা বীর মাং নেহোৎপ্লটুমর্হসি ॥ ২৪ ॥

অবয়ঃ—ক্ষিপ্যমাণঃ ( সমুদ্রে নিক্ষিপ্যমাণঃ সঃ মৎস্যঃ ) তং ( সত্যব্রতং প্রতি ) ইদম্ আহ ( উবাচ ) —( হে ) বীর । ইহ ( সমুদ্রে ) অতিবলাঃ ( বলবন্তঃ ) মকরাদয়ঃ ( জলজন্তবঃ ) মাম্ অদন্তি ( ভক্ষয়িষ্যন্তি, অতঃ ) ইহ ( সমুদ্রে ) মাম্ উৎপ্লটুং ( তাজুং ) ন অর্হসি ( ন যোগ্যো ভবসি ) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ—সমুদ্রে নিক্ষেপ-কালে সেই মৎস্য সত্যব্রতের প্রতি বলিলেন,—হে বীর । এই সমুদ্রে মহাবল মকরাদি জলজন্তুগণ আমাকে ভক্ষণ করিবে, অতএব আমাকে এই স্থানে ত্যাগ করা উচিত হয় না ॥ ২৪ ॥

এবং বিমোহিতস্তেন বদতা বন্ডভারতীম্ ।

তমাহ কো ভবানস্মান্ মৎস্যরূপেণ মোহয়ন্ ॥ ২৫ ॥

অবয়ঃ—এবম্ ( ইত্যেবং ) বন্ডভারতীং ( সুন্দর-বাচং ) বদতা তেন ( মৎস্য-রূপিণা ভগবতা ) বিমোহিতঃ ( সঃ সত্যব্রতঃ ) তং ( মৎস্যং প্রতি ) আহ ( উবাচ ) —মৎস্যরূপেণ ( মৎস্যবিগ্রহেন ) অস্মান্ মোহয়ন্ ( বঞ্চয়ন্ ) ভবান্ ( স্বরূপতঃ ) কঃ ( ভবতি তৎ কথং ইতি শেষঃ ) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ—মৎস্যরূপী ভগবানের এইরূপ রমণীয় বাক্যে বিমোহিত হইয়া রাজা বলিতে লাগিলেন,—আপনি মৎস্যরূপে কেবল আমাদের বঞ্চনা করিতেছেন, বস্তুতঃ আপনি কে ? ॥ ২৫ ॥

নৈবং বীৰ্য্যো জলচরো দৃষ্টোহস্মাভিঃ শ্রুতোহপি বা যো ভবান্ যোজনশতমহাভিব্যানশে সরঃ ॥ ২৬ ॥

অবয়ঃ—যঃ ভবান্ অহা ( দিনেন ) যোজনশতং ( শতযোজনপরিমিতং ) সরঃ অভিব্যানশে ( ব্যাপ্তবান্, অতঃ ) অস্মাভিঃ এবং বীৰ্য্যঃ ( এবম্ ঈদৃশং বীৰ্য্যং প্রভাবঃ মস্য সঃ ) জলচরঃ ( ইতঃ পূর্বে ) নঃ দৃষ্টঃ ( ন প্রত্যক্ষীকৃতঃ ) অপি চ ( ন ) শ্রুতঃ ( আকণিতশ্চ ) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ—আপনি একদিনেই শতযোজন পরিমিত সরোবরকে ব্যাপ্ত করিয়াছেন, আমরা ইতঃপূর্বে আর এরূপ প্রভাবশালী জলচর প্রত্যক্ষ করি নাই কিম্বা কোথায়ও শ্রবণ করি নাই ॥ ২৬ ॥

বিশ্বনাথ—অহা একেনৈব ব্যানশে ব্যাপ্তবান্ ॥ ২৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অহা’—একদিনেই শতযোজন পরিমিত সরোবরকে নিজদেহ দ্বারা ব্যাপ্ত করিয়াছেন ॥ ২৬ ॥

নুনং ত্বং ভগবান্ সাক্ষাৎকিরিয়ারায়ণোহব্যয়ঃ ।

অনুগ্রহায় ভূতানাং ধৎসে রূপং জলৌকসাম্ ॥ ২৭ ॥

অবয়ঃ—নুনং ( নিশ্চিতমেব ) সাক্ষাৎ ভগবান্ অব্যয়ঃ ( অপক্ষয়শূন্যঃ ) নারায়ণঃ হরিঃ ( এব ) ত্বং ভূতানাং ( নিখিলজীবানাম্ ) অনুগ্রহায় ( অনুগ্রহং বিধাতুং ) জলৌকসাং ( জলচরানাং ) রূপং ( বিগ্রহং ) ধৎসে ( ধারয়সি ) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ—আপনি নিশ্চয়ই সাক্ষাৎ ভগবান্ অব্যয় নারায়ণ গ্রীহরি হইবেন । নিখিল জীবের প্রতি অনুগ্রহের জন্য সম্প্রতি জলচররূপ ধারণ করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

নমস্তে পুরুষশ্রেষ্ঠ স্থিত্যৎপত্ত্যপ্যয়েশ্বর ।

ভক্তানাং নঃ প্রপন্নাং মুখ্যো হ্যাত্মগতিবিভো ॥ ২৮ ॥

অবয়ঃ—( হে ) স্থিত্যৎপত্ত্যপ্যয়েশ্বর ! ( স্থিতি-স্থিতিবিনাশকর, পুরুষশ্রেষ্ঠ ! ( পুরুষোত্তম ), বিভো ! ( বিষ্ণো, ত্বং ) প্রপন্নাং ( শরণাগতানাং ) ভক্তানাং নঃ ( অস্মাকং ) মুখ্যঃ ( নায়কঃ ) আত্মগতিঃ হিঃ ( অন্তরাত্মা গতিশ্চ ভবসি অতঃ ) তে ( তুভ্যং ) নমঃ ( অস্ত ) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ—হে সৃষ্টিস্থিতি-বিনাশক ! পুরুষোত্তম !  
বিশ্বে ! আপনি মাদৃশ শরণাগত ভক্তগণের একমাত্র  
নায়ক অন্তরাত্মা এবং গতিস্বরূপ অতএব আপনাকে  
প্রণাম করিতেছি ॥ ২৮ ॥

বিশ্বনাথ—আত্মনাং গতির্যস্মাৎ স মুখ্যঃ প্রভু-  
রিত্যর্থঃ ॥ ২৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘আত্মগতিঃ’—জীবগণের  
গতি ( আশ্রয় ) যাহা হইতে, সেই আপনিই আমাদের  
নায়ক শরণাগত ভক্তগণের বাস্তব আত্মা ও আশ্রয়,  
এই অর্থ ॥ ২৮ ॥

সর্ব লীলাবতারান্তে ভূতানাং ভূতিহেতবঃ ।

জাতুমিচ্ছাম্যদো রূপং যদর্থং ভবতা ধৃতম্ ॥ ২৯ ॥

অম্বয়ঃ—তে (তব ভগবতঃ) সর্ব লীলাবতারাঃ  
( লীলয়া উপাভাঃ অবতারাঃ ) ভূতানাং ( প্রাণিনাম্  
ইত্যর্থঃ ) ভূতিহেতবঃ ( মঙ্গলার্থমেব ভবন্তি অতঃ )  
ভবতা যদর্থং ( ভূতানাং যৎ মঙ্গলং সাধয়িতুং ) অদঃ  
রূপং (ইদং মৎস্যশরীরং) ধৃতং (গৃহীতং তৎ) জাতুম্  
ইচ্ছামি ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ—আপনার লীলাবতারসকল প্রাণিগণের  
মঙ্গলের জন্যই, অতএব আপনি যে জন্য এই মৎস্য-  
রূপ ধারণ করিয়াছেন, তাহা জানিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

ন তেহরবিন্দাক্ষ পদোপসর্পণং

মৃষা ভবেৎ সর্বসুহৃৎপ্রিয়াত্মনঃ ।

যথৈতরেমাং পৃথগাত্মানাং সত্য-

মদীদৃশো যদ্বপুর্ভুতং হি নঃ ॥ ৩০ ॥

অম্বয়ঃ—(হে) অরবিন্দাক্ষ ! (পদ্মপলাশলোচন),  
সর্বসুহৃৎ প্রিয়াত্মনঃ ( সর্বেষাং সুহৃদঃ প্রিয়স্য অন্ত-  
রাত্মনশ্চ ) তে ( তব ) পদোপসর্পণং ( শ্রীপাদারবিন্দ-  
ভজনং ) পৃথগাত্মানাম্ ( দেহাদ্যাভিমানিনাং সত্যম্ )  
ইতরেমাং যথা ( অন্যেমাং পদোপসর্পণমিব ) মৃষা  
( বার্থং ) ন ভবেৎ, যৎ ( যস্মাৎ ) হি নঃ ( ভজতাম্  
অস্মাকম্ ) অদুতং ( বিচিহ্নং ) বপুঃ ( মৎস্যরূপম্ )  
অদীদৃশঃ ( দর্শিতবান্ অসি ) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ—হে পদ্মপলাশলোচন ! দেহাদ্যাভিমानी

অন্য দেবতাদির আরাধনা যেরূপ বার্থ হয়, সর্ব-  
ভুতের সুহৃৎ এবং অন্তরাত্মা-স্বরূপ আপনার শ্রীপাদ-  
পদ্ম-সেবা তাদৃশ বার্থ হয় না । যেহেতু আপনি  
আমাদিগকে এই বিচিহ্ন মৎস্যরূপ প্রদর্শন করিয়াছেন  
॥ ৩০ ॥

বিশ্বনাথ—ইতরেমাং দেবেভ্রাদীনাম্ পৃথগাত্মানাং  
আত্মনঃ পৃথগ্বেদহ এব আত্মা যেষাং দেহাধ্যাসবতা-  
মিত্যর্থঃ । তব তু নাস্তি দেহাধ্যাসঃ দেহাত্মনঃ  
পার্থক্যাভাবাদিতি ভাবঃ । যদ্যস্মান্নোহস্মাকং  
সত্যং ভক্তভক্তানাং নিস্তারার্থম্ অদুতমীদৃশং বপুর্দী-  
দৃশং দর্শিতবান্ । পৃথগাত্মনোহসত্যমিতি পাঠে পৃথ-  
গাত্মনঃ পুংসঃ অসত্যং পদোপসর্পণং যথা যথৈতর্থঃ  
॥ ৩০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ইতরেমাং’—অন্যান্য শ্রেষ্ঠ  
দেবতা প্রভৃতির ‘পৃথগাত্মানাং’—আত্মা হইতে পৃথক্  
দেহই আত্মা যাহাদের, অর্থাৎ দেহাদিতেই যাহাদের  
আত্মবোধ রহিয়াছে, সেই দেহাধ্যাসিগণের, এই অর্থ ।  
আপনার কিন্তু দেহাধ্যাস নাই, কারণ আপনার দেহ  
ও আত্মার পার্থক্য নাই—এই ভাব । ‘যদ্’—যেহেতু  
আমাদের ন্যায় আপনার শরণাগত ভক্তজনের নিস্তা-  
রের নিমিত্ত ‘অদুতং বপুঃ’—অদুত এইরূপ মূর্তি  
আমাদিগকে দর্শন করাইলেন । ‘পৃথগাত্মনঃ অস-  
ত্যম্’—এই পাঠান্তরে, দেহাদিতে আত্মাভিমानी অসৎ  
পুরুষগণের পদাশ্রয় গ্রহণ যেরূপ বার্থ হয়, আপনার  
পাদপদ্মের শরণাগতি সেরূপ বিফল হয় না—এই  
অর্থ ॥ ৩০ ॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইতি শ্রুবাণাং নৃপতিং জগৎপতিঃ

সত্যব্রতং মৎস্যাবপুর্গুণক্লেমঃ ।

বিহর্তুকামঃ প্রলয়ার্ণবেহব্রবী-

চ্চিকীর্ষুরেকান্তজনপ্রিয়ঃ প্রিয়ম্ ॥ ৩১ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—যুগক্লেমঃ ( যুগান্তে )  
প্রলয়ার্ণবে ( প্রলয়সমুদ্রে ) বিহর্তুকামঃ ( বিহারং  
কর্তুমিচ্ছন্ ) একান্তজনপ্রিয়ঃ ( ভক্তবৎসলঃ ) মৎস্য-  
বপুঃ ( মৎস্যরূপধারী ) জগৎপতিঃ ( শ্রীহরিঃ ) প্রিয়ং  
চিকীর্ষুঃ ( হিতং কর্তুমিচ্ছুঃ সন্ ) ইতি ( পূর্বোক্তং )

শ্রুতবাণং ( কথয়ন্তং ) নৃপতিং সত্যব্রতং (প্রতি) অন্নবীৎ  
( উবাচ ) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—সত্যব্রত এরূপ  
বলিলে, প্রলয়সমুদ্রে বিহারেচ্ছুক ভক্তবৎসল মৎস্য-  
রূপী শ্রীহরি তাঁহার হিতসাধন-কামনায় বলিতে  
লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ—

সপ্তমে হ্যদ্যতনাদৃদ্ধং মহন্যতদরিন্দম ।

নিমগ্নাত্যপ্যায়ান্তোধৌ ত্রৈলোক্যং ভূর্ভুবাদিকম্ ॥ ৩২ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীভগবান্ উবাচ,—( হে ) অরিন্দম ।  
( শঙ্কদমনশীল রাজন্ ! ) হ্যদ্যতনাৎ ( অদ্যপ্রভৃতি )  
উদ্ধং ( পরবর্ত্তিনি ) সপ্তমে অহনি ( দিবসে ) এতৎ  
ভূর্ভুবাদিকং ( ভূরাদিকং ) ত্রৈলোক্যং ( ত্রিভুবনম্ )  
অপ্যায়ান্তোধৌ ( প্রলয়সমুদ্রে ) নিমগ্নাত্যি ( মজ্জমানং  
ভবিষ্যতি ) ॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—শ্রীভগবান্ বলিলেন,—হে শঙ্কদমন !  
অদ্যাবধি সপ্তম দিবসে ভূঃ-প্রভৃতি লোকত্রয় প্রলয়-  
সমুদ্রে নিমগ্ন হইবে ॥ ৩২ ॥

ত্রিলোক্যং লীয়মানায়াং সংবর্ত্তান্তসি বৈ তদা ।

উপস্থাস্যতি নৌঃ কাচিদ্ভিশালা হ্রাং ময়েরিতা ॥ ৩৩ ॥

অম্বয়ঃ—সম্বর্ত্তান্তসি ( প্রলয়োদকে ) ত্রিলোক্যং  
লীয়মানায়াং ( সত্যং ) তদা বৈ ময়া ঈরিতা ( প্রেরিতা  
উপকলিতা ) কাচিৎ বিশালা ( মহতী ) নৌঃ ( নৌকা )  
হ্রাম্ উপস্থাস্যতি ( ত্বৎসমীপে স্থাস্যতি ইত্যর্থঃ ) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ—ত্রিলোক সেই প্রলয়জলে নিমগ্ন হইলে,  
আমার প্রেরিত এক বিশাল নৌকা তোমার নিকট  
উপস্থিত হইবে ॥ ৩৩ ॥

ত্বং তাবদোষধীঃ সৰ্ব্বা বীজান্যুচ্চাবচানি চ ।

সপ্তষিভিঃ পরিবৃতঃ সৰ্ব্বসম্বোপবৃংহিতঃ ॥ ৩৪ ॥

আরুহ্য বৃহতীং নাবং বিচরিস্যসি বিব্রবঃ ।

একারণ্বে নিরালোকে ঋষীণামেব বর্চসা ॥ ৩৫ ॥

অম্বয়ঃ—( ততঃ ) ত্বং তাবৎ সৰ্ব্বাঃ ঔষধীঃ

উচ্চাবচানি ( বিবিধানি ) বীজানি চ ( নাবমারোপ্য )  
সপ্তষিভিঃ পরিবৃতঃ ( পরিবেষ্টিতঃ ) সৰ্ব্বসম্বোপবৃং-  
হিতঃ ( সৰ্ব্বজন্তুভিঃ সংশ্লিষ্ট ) বৃহতীং নাবম্ ( নৌকাম্ )  
আরুহ্য অবিব্রবঃ ( দৈন্যরহিতঃ সন্ ) ঋষীণাং বর্চসা  
( তেজসা ) এব নিরালোকে ( অনৈঃ আলোকৈঃ রহিতে )  
একারণ্বে ( প্রলয়সমুদ্রে ) বিচরিস্যসি ( বিহরিস্যসি )  
॥ ৩৪-৩৫ ॥

অনুবাদ—অতঃপর তুমি সমস্ত ঔষধি এবং  
বিবিধ বীজরাশি নৌকায় আরোপিত করিয়া সপ্তষি-  
গণে পরিবেষ্টিত এবং সমস্ত জন্তুগণের সহিত মিলিত  
হইয়া ঐ বৃহৎ নৌকায় আরোহণ-পূর্বক অকাতরে  
ঋষিগণের ব্রহ্মতেজঃ-প্রভাবে আলোক-রহিত প্রলয়-  
সমুদ্রে বিচরণ করিবে ॥ ৩৪-৩৫ ॥

বিষ্মনাথ—ঔষধীরাদায়েতি শেষঃ । সর্বৈঃ সত্ত্বৈ-  
র্মুখ্য-মুখ্যপ্রাণিভিঃ সপরিকরমনুকশ্যপাদিভিরূপবৃং-  
হিতো বদ্ধিতমহত্ত্বঃ সন্ ঋষীণাং বর্চসা তেজসৈব  
বিচরিস্যসি ॥ ৩৪-৩৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ঔষধীঃ’—সকল প্রকার  
ঔষধি ( ধান্যাদি ) লইয়া, ‘সর্বসম্বোপবৃংহিতঃ’—  
মুখ্য মুখ্য প্রাণিবর্গের সহিত সপরিকর মনু, কশ্যপ  
প্রভৃতির দ্বারা প্রভাবান্বিত হইয়া, ঋষিগণের তেজেই  
বিচরণ করিবে ॥ ৩৪-৩৫ ॥

দোধুয়মানাং তাং নাবং সমীরেণ বলীয়সা ।

উপস্থিতস্য মে শূশ্বে নিবধীহি মহাহিনা ॥ ৩৬ ॥

অম্বয়ঃ—( ততঃ ) বলীয়সা ( প্রবলেন ) সমীরেণ  
( বায়ুনা ) দোধুয়মানাং ( নিতরাং কম্পমানাং ) তাং  
নাবম্ উপস্থিতস্য ( সন্নিহিতস্য ) মে ( মম ) শূশ্বে  
মহাহিনা ( উপস্থিতেন বাসুকিনা ) নিবধীহি ( বন্ধয় )  
॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ—পরে যখন প্রবল বায়ুবেগে ঐ নৌকা  
অতিশয় কম্পিত হইবে, তখন উহাকে সন্ধিকটবর্তী  
আমার শূশ্বে বাসুকি-সর্পের দ্বারা বন্ধন করিবে ॥ ৩৬ ॥

বিষ্মনাথ—মে মৎস্যরূপস্যত্যর্থঃ । মহাহিনা  
বাসুকিনা ॥ ৩৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘মে’—মৎস্যরূপ আমার

শূঙ্গ, ‘মহাহিনা’—মহাসর্প বাসুকির দেহদ্বারা (ঐ নৌকাটিকে আবদ্ধ করিবে।) ॥ ৩৬ ॥

অহং দ্বাহ্মিভিঃ সার্কং সহনাবমুদম্বতি।

বিকর্মন্ বিচরিস্যামি যাবদ্ব্রাজ্ঞী নিশা প্রভো ॥৩৭॥

অশ্বয়ঃ—(হে) প্রভো! (রাজন্!) অহম্  
ঋষিভিঃ সার্কং (সহ) দ্বাং (উবন্তং) নাবং (নৌকাঞ্চ)  
বিকর্মন্ (আকর্মন্) যাবৎ (যাবৎ কালং) ব্রাজ্ঞী  
নিশা (ব্রহ্মণঃ রাত্রিঃ বত্তিস্যতে তাবৎ) উদম্বতি  
(প্রলয় সমুদ্রে) বিচরিস্যামি (ভ্রমিস্যামি) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ—হে রাজন্! আমি ঋষিগণের সহিত  
তোমাকে এবং ঐ নৌকা আকর্ষণ করিয়া যে পর্য্যন্ত  
ব্রাজ্ঞী নিশা বর্তমান থাকিবে, তাবৎকাল প্রলয়সমুদ্রে  
বিচরণ করিব ॥ ৩৭ ॥

বিশ্বনাথ—ব্রাজ্ঞী নিশেতি যদ্যপ্যয়ং ব্রহ্মদিনগত-  
চাক্ষুষমম্বন্তরমধ্যা এব ভগবদ্বিচ্ছমৈবাকস্মিকপ্রল-  
য়োহভূৎ। তদপি ত্রৈলোক্যমজ্ঞনাৎ দৈনন্দিনপ্রলয়-  
সামাদৃষ্ট্যা ভগবতঃ ক্রীড়েচ্ছামনুস্মৃত্য নির্ব্যাকুলো  
ব্রহ্মাপি কিঞ্চিৎ কালং সুত্বাপ, তদনুসারেণৈব গোপ্যা  
বৃত্ত্যা ব্রাজ্ঞী নিশেত্যুক্তমিতি ভাগবতামৃতব্যাখ্যানসারী  
সন্দর্ভঃ। তচ্চ ভাগবতামৃতং যথা “মধ্যে মম্বন্তরসৈব  
মুনেঃ শাপান্ননুং প্রতি। প্রলয়োহসৌ বভূবেতি  
পুরাণে কুচিদির্য্যতে। অন্নমাকস্মিকাজ্জাতচাক্ষুষ-  
স্যান্তরে মনোঃ। প্রলয়ঃ পদ্মনাতস্য লীলমৈবেতি  
কুত্রচিদিতি”। কিঞ্চ দক্ষস্য মানসকায়িকপ্রজাসৃষ্ট্যান্য-  
থানুপপত্তেরেব প্রলয়োহয়মবশ্যমন্তব্য এব যদুক্তং  
চতুর্থ—“চাক্ষুষে ত্রন্তরে প্রাপ্তে প্রাক্ সর্গে কালবিপ্লুতে।  
যঃ সসর্জ প্রজা ইষ্টাঃ স দক্ষঃ কালচোদিত” ইতি  
প্রলয়স্য চাতুর্বিধ্যমপি নানুপপন্নম্। অস্য ক্ষুদ্রস্য  
প্রলয়স্য নৈমিত্তিক এবান্তর্ভাবাৎ। অতএব পৃথিব্যাক্র-  
রণ-হিরণ্যাক্রবধাবপি শ্রীবরাহদেবেন চাক্ষুষপ্রলয়ান্ত  
এব, স্বায়ম্ভুবমম্বন্তররাজ্যে পৃথিব্যাক্ররণে হিরণ্যাক্র-  
সম্ভাবাভাবাৎ। যদুক্তং তত্রৈব—“উত্তান শাদবংশ্যানাং  
তনয়স্য প্রচেতসাম্। দক্ষসৈব দিতিঃ পুত্রী হির-  
ণ্যাক্রো দিতেঃ সূতঃ। কল্পারম্ভে তদা নান্তি সূতোৎ-  
পত্তির্মনোরপি। কাসৌ প্রাচেতসো দক্ষঃ কু দিতেঃ  
সূতঃ। অতঃ কালদ্বয়োদ্ধৃতং শ্রীবরাহস্য চেষ্টিতম্।

একত্রৈবাহ মৈত্রেয়ঃ ক্ষতুঃ প্রমানুসারত”, ইতি। এব-  
মিহাপি কালদ্বয়োদ্ধৃতং মৎস্যচেষ্টিতং স্পষ্টমবিবিচ্য  
খল্বেকীকৃত্যেবাহ শ্রীমন্মুনীন্দ্রো। বস্তুতস্ত ‘আসীদ-  
তীতকল্পান্তে’, ইত্যাদিনোক্তা যা শফরী বেদানয়নার্থা  
সান্যা। সত্যরতাজলিগতা তু চাক্ষুষমম্বন্তরীয়া  
অন্যেবেতি জ্ঞেয়ম্। শ্রীসূতস্ত চাক্ষুষীয়মৎস্যমেবাব-  
তারগণনামধ্যে গণিতবান্। তথাহি—‘রূপং স জগুহে  
মাৎস্যং চাক্ষুষোদধিসংগমে। নাব্যারোপ্য মহীমযা-  
মপাদ্বেবম্বন্তং মনুমি’তি। শ্রীস্বামিচরণান্ত অত্রৈব চিন্ত্য-  
মিত্যুক্তা ব্রাজ্ঞো লয় ইতি। যোহসাবস্মিন্মহাকল্পে  
ইতি চোক্তেরয়ং মহাপ্রলয়ে পৃথিব্যাদীনাং বশেষাৎ-  
ভবাৎ। যাবদ্ব্রাজ্ঞী নিশেত্যুক্তেরয়ং দৈনন্দিন এবৈতি  
চেন। সাম্বন্তকৈরন্যবৃষ্টাদিভির্বিনা অকস্মাদেব  
সমুদ্রমেহহনি ত্রৈলোক্যং নিমগ্ন্যতীতি মৎস্যোক্তেরনুপ-  
পত্তেঃ, তস্মাৎ সত্যব্রতস্য জ্ঞানাদ্যুপদেশার্থমাবির্ভূতো  
ভগবান্ বৈরাগ্যার্থং মায়মৈব মার্কণ্ডেয়মিব তং প্রলয়ং  
দর্শয়ামাসেত্যাহঃ ॥ ৩৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘ব্রাজ্ঞী নিশা’—যতকাল  
ব্রহ্মার রাত্রি থাকিবে (ততকাল আমি প্রলয়সমুদ্রে  
বিচরণ করিব)। ইহা যদিও ব্রহ্মার দিনগত চাক্ষুষ  
মম্বন্তরের মধ্যেই শ্রীভগবানের ইচ্ছাতেই আকস্মিক  
প্রলয় হইয়াছিল, তথাপি ত্রিলোক প্লাবিত হওয়ায়  
দৈনন্দিন প্রলয়ের সাম্যদৃষ্টিতে ভগবানের ক্রীড়ার  
ইচ্ছা স্মরণ করিয়া নির্ব্যাকুল ব্রহ্মাও কিছুকাল শয়ন  
করিয়াছিলেন, সেই অনুসারেই এখানে গোণী বৃত্তিতে  
‘ব্রাজ্ঞী নিশা’, ব্রহ্মার রাত্রি—এইরূপ উক্ত হইয়াছে।  
ইহা ভাগবতামৃতের ব্যাখ্যানুযায়ী বৃত্তিতে হইবে।  
যথা লঘুভাগবতামৃতে—“মধ্যে মম্বন্তরসৈব” (৬১)  
ইত্যাদি, অর্থাৎ মৎস্যপুরাণে বর্ণিত হইয়াছে স্বায়ম্ভুব  
মনুর প্রতি অগস্ত্য ঋষির শাপবশতঃ অসময়ে মম্বন্ত-  
রেরই মধ্যেই প্রলয় হইয়াছিল। সেই সময়ে প্রলয়ে  
নিমগ্না পৃথিবীর উদ্ধারার্থ বরাহদেব আবির্ভূত হইয়া-  
ছিলেন। বিষ্ণু ধর্মোত্তরাদিতেও উক্ত চাক্ষুষ মম্বন্ত-  
রের মধ্যে ভগবদ্বিচ্ছাবশতঃ অকস্মাৎ প্রলয় হইয়া-  
ছিল, এ বিষয় বর্ণিত হইয়াছে। আরও, দক্ষের  
মানসিক, কায়িক প্রজাসৃষ্টির উপযোগী এইরূপ প্রলয়  
বৃত্তিতে হইবে। যেমন শ্রীভাগবতে চতুর্থ স্কন্ধে উক্ত  
হইয়াছে—“চাক্ষুষে ত্রন্তরে প্রাপ্তে” (৪।৩০।৪৯)

ইত্যাদি, অর্থাৎ কালপ্রভাবে ভগবতী সতীদেবীর শাপে দক্ষের পূর্বদেহ বিনষ্ট হইলে চাক্ষুষ মন্বন্তরে পুনরায় সেই দক্ষ প্রাচৈতসদিগের (ধ্রুববংশীয় প্রাচীনবহিরাঙ্গার পুত্রদিগের) পুত্ররূপে জন্ম গ্রহণ করিয়া পরমেশ্বরের প্রেরণায় (কালচোদিতঃ) অভিমত প্রজা (ইচ্চাঃ প্রজাঃ) সৃষ্টি করিয়াছিলেন। অতএব শ্রীবরাহদেব কর্তৃক পৃথিবীর উদ্ধার ও হিরণ্যাক্ষ বধ, এই দুইটি কার্য্য চাক্ষুষ প্রলয়ান্তে (চাক্ষুষ মন্বন্তরেই) হইয়াছিল, যেহেতু স্বায়ত্ত্বব মন্বন্তরের আরম্ভে পৃথিবীর উদ্ধারণকালে হিরণ্যাক্ষের জন্মই হয় নাই। যেমন লঘুভাগবতামৃতে ঐ স্থলেই উক্ত হইয়াছে—“উত্তানপাদবংশ্যানাং” (৬০) ইত্যাদি, অর্থাৎ উত্তানপাদবংশসম্ভূত প্রাচৈতসদিগের পুত্র দক্ষ, দক্ষের কন্যা দিতি, সেই দিতির পুত্র হিরণ্যাক্ষ। যে সময়ে আদিবরাহ অবতীর্ণ হইয়াছিলেন, সেই ব্রাহ্মকল্পের আরম্ভে স্বায়ত্ত্বব মনুর পুত্র ও কন্যা হইতে সুতোৎপত্তি হয় নাই, তখন কোথায় বা দিতি এবং কোথায় বা দিতির পুত্র হিরণ্যাক্ষ। অতএব মৈত্রেয় ঋষি বিদুরের প্রশ্নের অনুসারে স্বায়ত্ত্বব মন্বন্তরে ও চাক্ষুষ-মন্বন্তরে বরাহদেবের যে বিভিন্নাকারে লীলা হইয়াছিল, সেই লীলাদ্বয়কে পৃথকরূপে নির্দেশ না করিয়া একত্র সামান্যাকারে বরাহাবতার মাত্র নির্দেশ করিয়াছেন। সেইরূপ এই স্থলেও কালদ্বয়ে উদ্ভূত মৎস্যদেবের চরিত্র স্পষ্টভাবে পৃথকরূপে নির্দেশ না করিয়া একত্র সামান্যাকারেই বলিয়াছেন। বাস্তবিক পক্ষে মহামুনি শ্রীল শুকদেব “আসীদতীতকল্পান্তে” (৭ম শ্লোক), অতীত কল্পের অবসানে ইত্যাদি উক্তির দ্বারা বেদের উদ্ধারকারী যে মৎস্যদেবের কথা বলিয়াছেন, তিনি অন্য, আর সত্যব্রতের অঞ্জলিগত চাক্ষুষ মন্বন্তরীয় মৎস্যদেব অন্য—ইহা বুঝিতে হইবে। কিন্তু শ্রীল সুত গোস্বামী চাক্ষুষ মন্বন্তরের মৎস্যদেবকেই অবতারমধ্যে গণনা করিয়াছেন। যেমন উক্ত হইয়াছে—“রূপং স জগৎ” (১।৩।১৫) অর্থাৎ চাক্ষুষ-মন্বন্তরের অবসানে সমুদ্রপ্লাবনে (পৃথিবীস্থ সকল দেশ জলমগ্ন হইলে) দশমাবতারে মৎস্যরূপ ধারণ করিয়া নৌকারূপা পৃথিবীতে ভাবি বৈবস্বতম্‌নু রাজা সত্যব্রতকে আরোহণ করাইয়া রক্ষা করিয়াছিলেন। শ্রীল শ্রীধর স্বামিপাদ বলেন—এই স্থলে এইরূপ

বিবেচনা করিতে হইবে, এই বলিয়া, ‘ব্রাহ্ম লয়’ ইত্যাদি। ‘এই মহাকল্পে’ ইত্যাদি উক্তির দ্বারা তাহাও সম্ভব নহে, কারণ মহাপ্রলয়ে পৃথিব্যাতির অবশেষ থাকে না। আবার ‘ব্রাহ্মী নিশা’ ইহা বলায়, দৈনন্দিন লয়ও বলিতে পারি না, কারণ স্বায়ত্ত্বক, অনাবৃষ্টি ইত্যাদি বিনা ‘অকস্মাৎ সন্তম দিবসে ত্রিলোক নিমজ্জিত হইবে’—এরূপ মৎস্যদেবের উক্তিও সম্ভব হয় না, অতএব সত্যব্রতের জ্ঞানাদি উপদেশ প্রদানের নিমিত্ত ভগবান্ আবির্ভূত হইয়া বৈরাগ্য উৎপাদনের জন্য মায়া দ্বারাই মার্কণ্ডেয় ঋষির ন্যায় তাঁহাকে প্রলয় দেখাইয়াছিলেন। (এরূপ সিদ্ধান্ত শ্রীল স্বামিপাদের) ॥ ৩৭ ॥

তথ্য—

মধ্যে মন্বন্তরস্যৈব মুনোঃ শাপান্নানুং প্রতি ।  
প্রলয়োহসৌ বভূবেতি পুরাণে কুচিদীর্ঘ্যতে ॥  
অয়মাকস্মিকো জাতশ্চাক্ষুষস্যান্তরে মনোঃ ।  
প্রলয়ঃ পদ্মনাতস্য লীলয়েতি চ কুর্তিৎ ॥  
সর্বমন্বন্তরস্যান্তে প্রলয়ো নিশ্চিতং ভবেৎ ।  
বিস্মৃধর্মোত্তরে ত্বেতৎ মার্কণ্ডেয়েণ ভাষিতম্ ॥  
মনোরন্তে লয়ো নাস্তি মনবে অদশি মায়ায়া ।  
বিস্মুনেতি শ্রুবাণৈস্ত স্বামিভির্নৈষ মন্যতে ॥  
( লঘুভাগবতামৃতে পৃঃ ৭ঃ )

অর্থাৎ স্বায়ত্ত্ববমনুর প্রতি অগস্ত্যমুনির অভিশাপ হইয়াছিল বলিয়া মন্বন্তর-মধ্যে প্রলয় হইয়াছিল। এই প্রলয়ের বিষয় মৎস্যপুরাণে বর্ণিত আছে। চাক্ষুষমন্বন্তরে ভগবানের ইচ্ছায় আকস্মিক প্রলয় হয়, এই কথা বিস্মৃধর্মোত্তরে মার্কণ্ডেয় ঋষি বক্তৃকে বলিয়াছেন। মন্বন্তরের অবসানে প্রলয় হয় না। চাক্ষুষ মন্বন্তরাবসানে ভগবান্ মায়া-দ্বারা স্বাপ্নিক-বিষয়ের ন্যায় সত্যব্রতকে প্রলয় দেখাইয়াছিলেন,—এই বাক্য বলিয়া শ্রীধরস্বামিপাদ মন্বন্তরাবসানে প্রলয় স্বীকার করেন নাই ॥ ৩৭ ॥

মদীয়ং মহীমানঞ্চ পরব্রহ্মেতি শব্দিতম্ ।

বেৎস্যস্যনুগৃহীতং মে সম্প্রশ্নৈবিরতং হৃদি ॥ ৩৮ ॥

অন্বয়ঃ—পরব্রহ্ম ইতি শব্দিতং (খ্যাতং) মে (ময়া) অনুগৃহীতম্ (উপদিষ্টং) সংপ্রশ্নৈঃ (তৎ-

কৃতৈঃ সম্যক্ পৃচ্ছাভিরেব ) হাদি বিরতম্ ( অন্তঃ প্রকাশিতং ) মদীয়ং মহিমানং চ (মাহাত্ম্যং) বেৎস্যসি ( অবগতঃ ভবিষ্যসি ) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ—তৎকালে মৎকর্তৃক উপদিষ্ট এবং তোমার প্রশ্নদ্বারা হৃদয়ে প্রকাশিত পরব্রহ্ম শব্দে প্রকাশিত মদীয় মহিমা অবগত হইবে ॥ ৩৮ ॥

বিপ্রনাথ—অথ . প্রকৃতমনুসরামঃ । কিঞ্চাআ-  
রামগণসগিনস্তব হাদি ব্রহ্মানুবৃত্ত্যা জাগতি, সাপি  
মৎকৃপণ্যৈব সফলা ভবিষ্যতীত্যাহ—মদীয়মিতি শব্দ-  
তং ব্রহ্মশব্দসংস্কৃতিতং মদীয়ং মহিমানং মহতো মম  
মো মহিমা একো ধর্মস্তং মমৈব ব্যাপকং নিবিশেষং  
স্বরূপং বেৎস্যসি অনুভবিষ্যসি, মে ময়া অনুগৃহীতং  
তুভ্যং প্রসাদীকৃত্য দত্তমিত্যর্থঃ । ব্রহ্মস্বরূপস্য মদীয়-  
ত্বেন ময়া দত্তং শক্যত্বাদেব তদর্থং তব পৃথক্  
জ্ঞানাদিপ্রয়াসেনালমিতি ভাবঃ । কেন প্রকারেণানু-  
গ্রহীষ্যসীত্যত আহ—সংপ্রমৈস্তয়া কৃতৈস্তৎপ্রত্যুত্তর-  
ত্বেন তব হাদি হৃদয়ে বিরতং বিরতীকৃত্য মমৈবানি-  
দিদ্যামপি তদ্ বলাৎ গ্রাহিতমিত্যর্থঃ । বিষয়গ্রহণার্থং  
জীবেভ্যো যথা বুদ্ধীন্দ্রিয়াদীনি সৃষ্টা দত্তবানস্মি  
তথৈব ব্রহ্মস্বরূপগ্রহণার্থমপি কিমপি স্বসামর্থ্যাং তুভ্যং  
কৃপয়া দাস্যামীতি ভাবঃ ॥ ৩৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আরও, আআরামগণের সঙ্গ-  
বশতঃ তোমার হৃদয়ে যদি ব্রহ্মস্বরূপ জানিবার ইচ্ছা  
জাগ্রত হয়, তাহা হইলে তাহাও আমার কৃপাতেই  
সফল হইবে, ইহা বলিতেছেন—‘মদীয়ম্’ ইত্যাদি ।  
‘শব্দিতং’—ব্রহ্ম শব্দের দ্বারা সংস্কৃতিত ( অর্থাৎ পর-  
ব্রহ্ম শব্দবাচ্য ), ‘মদীয়ং মহিমানং’—মহান আমার  
যে মহিমা, অর্থাৎ এক ধর্ম, তাহা আমারই ব্যাপক  
নিবিশেষ স্বরূপ—ইহা তুমি অনুভব করিবে অর্থাৎ  
আমিই তোমাকে অনুগ্রহপূর্বক অনুভব করাইব, এই  
অর্থ । ঐ ব্রহ্মস্বরূপ আমারই বলিয়া আমি প্রদান  
করিতে সমর্থ, অতএব তাহার নিমিত্ত পৃথকরূপে  
জ্ঞানাদি অর্জনের প্রয়োজন নাই—এই ভাব । যদি  
বলেন—কিপ্রকারে অনুগ্রহ করিবেন? তাহাতে  
বলিতেছেন—‘সংপ্রমৈঃ’, তুমি প্রশ্ন করিলে তাহার  
প্রত্যুত্তররূপে তোমার হৃদয় প্রকাশিত হইয়া, অর্থাৎ  
আমিই অনিদিদ্য হইলেও সেই পরব্রহ্ম স্বরূপ বল-  
পূর্বক গ্রহণ করাইব, এই অর্থ । বিষয়গ্রহণের জন্য

জীবগণকে যেমন বুদ্ধি, ইন্দ্রিয় প্রভৃতি সৃষ্টি করিয়া  
প্রদান করিয়াছি, তদ্রূপই ব্রহ্মস্বরূপ গ্রহণের নিমিত্ত  
আমার কোনও সামর্থ্য তোমাকে কৃপাপূর্বক প্রদান  
করিব—এই ভাব ॥ ৩৮ ॥

ইথমাদিশ্য রাজানং হরিরন্তরধীয়ত ।

সৌহৃদ্যবৈষ্ণবতং কালং যং হৃষীকেশ আদিশৎ ॥ ৩৯

অম্বয়ঃ—হরিঃ রাজানং ( সত্যব্রতম্ ) ইথং  
( পূর্বোক্তম্ ) আদিশ্য অন্তরধীয়ত ( তত্রৈব অন্তহিতঃ  
বভূব ) । সঃ ( সত্যব্রতশ্চ ) হৃষীকেশঃ ( শ্রীহরিঃ )  
যং ( কালম্ ) আদিশৎ ( নিদিষ্টবান্ ) তম্ ( এব )  
কালম্ অম্ববৈষ্ণবত ( প্রতীক্ষিতবান্ ) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ—শ্রীহরি রাজাকে এইরূপ আদেশপূর্বক  
সেখানেই অন্তহিত হইলেন । সত্যব্রতও শ্রীহরির  
আদিষ্টকালের প্রতীক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

আন্তরীয্য দর্ভান্ প্রাক্কুলান্ রাজষিঃ প্রাগুদমুখঃ ।

নিষসাদ হরেঃ পাদৌ চিত্তয়ন্ মৎস্যরূপিণঃ ॥ ৪০ ॥

অম্বয়ঃ—রাজষিঃ ( সত্যব্রতঃ ) প্রাক্কুলান্ ( প্রাগ-  
গ্রান্ ) দর্ভান্ ( কুশান্ ) আন্তরীয্য ( বিস্তারয়ন্ )  
প্রাগুদমুখঃ ( ঈশানকোণাভিমুখঃ সন্ ) মৎস্যরূপিণঃ  
হরেঃ ( বিষ্ণেঃ ) পাদৌ চিত্তয়ন্ ( হাদি স্মরন্ ) নিষসাদ  
( উপবিষ্টবান্ ) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ—রাজষি তখন পূর্বাগ্র কুশসকল বিস্তার-  
পূর্বক ঈশানকোণাভিমুখী হইয়া মৎস্যরূপী শ্রীহরির  
চরণযুগল হৃদয়ে চিত্তা করিতে করিতে উপবিষ্ট  
রহিলেন ॥ ৪০ ॥

বিপ্রনাথ—প্রাগুত্তরায়োরন্তরালে মুখং যস্য সঃ  
॥ ৪০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘প্রাগুদমুখঃ’—পূর্ব ও উত্তর  
দিকের অন্তরালে মুখ যাহার, অর্থাৎ ঈশানকোণাভি-  
মুখী হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ৪০ ॥

ততঃ সমুদ্র উদ্ভেলঃ সর্বতঃ প্রাবয়শহীম্ ।

বর্দ্ধমানো মহামৈষের্বর্ষডিঃ সমদৃশ্যত ॥ ৪১ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ বর্ষন্তিঃ (বর্ষণং কৃতবন্তিঃ) মহামেঘৈঃ (মহন্তিঃ জলধরৈঃ) বর্জমানঃ (বর্জিৎ গতঃ) সমুদ্রঃ উদ্বেলঃ (বেলাভুমিং লণ্ঘয়ন্) সর্বতঃ (সর্বদিক্) মহীং (পৃথিবীং) প্রাবয়ন্ (মজ্জয়ন্) সমদৃশ্যত (সত্যব্রতেন দৃষ্টঃ বভূব) ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ—অনন্তর বর্ষণশীল মহামেঘ দ্বারা সমুদ্র বর্জিত হইতে হইতে তীরভূমি লণ্ঘন করিয়া সমস্ত দিকে পৃথিবীকে প্রাবিত করিতে দৃষ্ট হইল ॥ ৪১ ॥

ধ্যায়ন্ ভগবদাদেশং দদৃশে নাবমাগতাম্ ।

তামারুরোহ বিপ্রৈশ্চৈরাদায়ৌষধিবীরুধঃ ॥ ৪২ ॥

অম্বয়ঃ—ভগবদাদেশং (ভগবতঃ নির্দেশং) ধ্যায়ন্ (চিন্তয়ন্) সঃ (সত্যব্রতঃ) আগতাম্ (উপস্থিতাং) নাবং (নৌকাং) দদৃশে (দৃষ্টবান্, ততঃ) ওষধিবীরুধঃ (ওষধিভূতাঃ লতাঃ) আদায় বিপ্রৈশ্চৈঃ (ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠৈঃ ঋষিভিঃ সহ) তাং (নৌকাম্) আরুরোহ (আরূঢ়বান্) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ—ভগবানের আদেশ চিন্তা করিতে সত্যব্রত নৌকা সমাগত দেখিয়া ওষধিলতা-সমূহ গ্রহণপূর্বক বিপ্রশ্রেষ্ঠগণ সহ উহাতে আরোহণ করিলেন ॥ ৪২ ॥

তম্চুমুনয়ঃ প্রীতা রাজন্ ধ্যায়স্ব কেশবম্ ।

স বৈ নঃ সঙ্কটাদস্মাদবিতা শং বিধাস্যতি ॥ ৪৩ ॥

অম্বয়ঃ—মুনয়ঃ (সপ্তর্ষয়ঃ) প্রীতাঃ (সন্তঃ) তম্ উচুঃ,—(হে) রাজন্ । কেশবং (নারায়ণং) ধ্যায়স্ব (চিন্তয়), স বৈ (স কেশব এব) অস্মাৎ সঙ্কটাত্ (প্রলয়রূপবিপদঃ) নঃ (অস্মান্) অবিতা (রক্ষিষ্যতি) শং (মঙ্গলঞ্চ) বিধাস্যতি (করিষ্যতি) ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ—তৎকালে মুনিগণ প্রীত হইয়া তাঁহাকে বলিলেন,—হে রাজন্ । তুমি ভগবান্ কেশবকে চিন্তা কর, তিনিই এই সঙ্কট হইতে আমাদিগকে রক্ষাপূর্বক বিধান করিবেন ॥ ৪৩ ॥

সোহনুধ্যাতস্ততো রাজা প্রাদুরাসীম্হর্ষবে ।

একশৃঙ্গধরো মৎস্যো হৈমো নিযুতযোজনঃ ॥ ৪৪ ॥

অম্বয়ঃ—ততঃ (ঋষিবচনাত্) রাজা (সত্যব্রতেন) অনুধ্যাতঃ (নিরন্তরং চিন্তিতঃ) সঃ (শ্রীহরিঃ) নিযুত-যোজনং (নিগুহযোজনপরিমিতঃ) একশৃঙ্গধরঃ হৈমঃ (স্বর্ণাভঃ) মৎস্যঃ (মৎস্যরূপধরঃ সন্) মহার্ণবে (প্রলয়মহাসমুদ্রে) প্রাদুরাসীৎ (প্রাদুর্ভূতঃ বভূব) ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—তখন রাজা নিরন্তর চিন্তা করিতে থাকিলে, শ্রীহরি নিযুতযোজন পরিমিত, একশৃঙ্গধারী সুবর্ণাভ মৎস্যরূপে প্রলয়-মহাসাগরে প্রাদুর্ভূত হইলেন ॥ ৪৪ ॥

নিবধ্য নাবং তচ্ছৃঙ্গে যথোক্তো হরিণা পুরা ।

বরব্রেনাগহিনা তুষ্টিস্তুষ্টাব মধুসূদনম্ ॥ ৪৫ ॥

অম্বয়ঃ—হরিণা পুরা (পূর্বং) যথা উক্তঃ (কথিতঃ) তথা স রাজা (তচ্ছৃঙ্গে (তস্য মৎস্যস্য শৃঙ্গে) বরব্রেন (ডোরকরূপেণ) অহিনা (বাসুকিনা সর্পেণ) নাবং নিবধ্য (সমাসজ্য) তুষ্টিঃ (সন্) মধুসূদনং (শ্রীহরিং) তুষ্টিব (স্তবতি স্ম) ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ—শ্রীহরির পূর্বকথিত-বাক্যের অনুযায়ী রাজা ঐ মৎস্যের শৃঙ্গে রজ্জুরূপ বাসুকি-সর্পদ্বারা নৌকা নিবদ্ধ করিয়া সন্তুষ্টিচিন্তে শ্রীহরির স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

বিপ্রনাথ—বরব্রেন ডোরকরূপেণ ॥ ৪৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘বরব্রেন’—রজ্জুরূপ বাসুকির দেহ দ্বারা (নৌকাটিকে মৎস্যমূর্তির শৃঙ্গে আবদ্ধ করিয়া মহারাজ সত্যব্রত ভগবান্ মধুসূদনের স্তুতি করিতে লাগিলেন ।) ॥ ৪৫ ॥

শ্রীরাজোবাচ—

অনাদ্যবিদ্যোগহতাত্মসংবিদ-

স্তম্মূলসংসারপরিশ্রমাতুরাঃ ।

যদুচ্ছয়োপস্থতা যমাপ্ন মু-

বিমুক্তিদো নঃ পরমো গুরুর্ভবান্ ॥ ৪৬ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীরাজা উবাচ,—অনাদ্যবিদ্যোগ-হতাত্মসম্বিদঃ (অনাদিঃ সনাতনী যা অবিদ্যা অজ্ঞানং তয়া উপহতা বিনষ্টা আত্মসংবিৎ আত্মতত্ত্বজ্ঞানং যেষাং তে অতএব) তন্মূলসংসার-পরিশ্রমাতুরাঃ

( তন্মূলঃ অবিদ্যামূলকঃ যঃ সংসারঃ শরীরপরিগ্রহঃ তত্র চ যঃ পরিশ্রমঃ ত্রিতাপাভিবজনিতা শ্রান্তিঃ তেন আতুরাঃ দুঃখিতাঃ জনাঃ ) ইহ ( সংসারে ) যদৃচ্ছয়া ( যাদৃচ্ছিকসুকৃতমূলয়া ত্বৎকৃপয়া ইত্যর্থঃ ) উপসৃত্তাঃ সদাচার্য্যদ্বারা সংশ্রিতাঃ সন্তঃ ) যম্ আপ্নুয়ুঃ ( প্রাপ্নুয়ুঃ, সঃ ) ভবান্ ( এব ) বিমুক্তিদঃ ( মুক্ত্যুপায়ভূতঃ ) ন ( অস্মাকং ) পরমঃ গুরুঃ ( নিতরাং প্রাপ্য গুরু তত্ত্ব-প্রশ্নপ্রেরণয়া হিতোপদেশটুত্বেন অজ্ঞাননিবর্তনে ন উপায়ভূতশ্চ আসীৎ ) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ—অনাদি অবিদ্যা-দ্বারা যাহাদের আত্ম-জ্ঞান বিলুপ্ত হইয়াছে এবং তজ্জন্য অবিদ্যামূল-সংসারে তাপব্রহ্ম-জনিত কষ্ট ভোগ করিতেছে, তাঁহারা জগতে ইহ ভক্ত্যনুযায়ী সুকৃতবশতঃ সাধু ও আচার্য্যগণের দ্বারা সংরক্ষিত হইয়া যাহাকে প্রাপ্ত হইয়া থাকেন, আপনি সেই মুক্তিপ্রদ ও আমাদের পরম গুরু ॥৪৬॥

বিশ্বনাথ—অনাদির্যা অবিদ্যা তয়া উপহতা আরতা আত্মসম্বিৎ যেমাং তে । অতএবাবিদ্যামূলৈঃ সংসারপরিশ্রমৈরাতুরাঃ । ইহ সংসারে ভ্রমন্ত এব যদৃচ্ছয়া যাদৃচ্ছিক্যা ভক্ত্যকৃপয়েত্যর্থঃ । উপসৃত্তা আশ্রিতা যম্ আপ্নুয়ুঃ, স ভবান্ গ্রহিৎ ভিন্দ্যাদিত্যন্ত-রেনান্বয়ঃ । পরমো গুরুরিতি মদ্বিম্বয়কষাদৃচ্ছিক-রূপাবন্তো ভক্ত্যুপদেশকাঃ সপ্তর্ষয়ো মে গুরবশ্চেষামপি ভক্ত্যুপদেশকত্বং মৎপরমগুরুরিত্যর্থঃ । যদ্বাঃ ত্বম-বতীর্ষ্য কদাচিৎ কেমাক্ষিদ্ গুরুঃ কেমাক্ষিৎ পরম-গুরুশ্চ ভবসীতি কশ্চিদবতার এব সুচিতঃ । প্রতি-শ্লোকমেব গুরুপদপ্রয়োগাদবসীয়েত ॥ ৪৬ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘অনাদ্যবিদ্যোপহতাত্মসং-বিদঃ’—অনাদি যে অবিদ্যা, তাহার দ্বারা আরত হই-য়াছে আত্মজ্ঞান যাহাদের, তাহারা । অতএব অবিদ্যা-মূলক সংসার-ক্লেশে কাতর হইয়া এই সংসারে ভ্রমণ করিতে করিতেই ‘যদৃচ্ছয়া’—যাঁহার ইচ্ছাক্রমে অর্থাৎ ভক্ত্যজনের কৃপাতে শরণাগত হইয়া যাহাকে লাভ করে, সেই আপনি আমার হৃদয়গ্রহিৎ ছিন্ন করুন—ইহা পরবর্তী শ্লোকের সহিত অন্বয় হইবে । ‘পরমঃ গুরুঃ’—আমাতে অহৈতুকী করুণাবর্ষণকারী ভক্তির উপদেশক সপ্তর্ষিগণ আমার শ্রীগুরুদেব, তাঁহাদেরও ভক্ত্যুপদেশটা বলিয়া আপনি আমার পরম গুরু । অথবা—আপনি অবতীর্ণ হইয়া কখনও কাহাদের

গুরু এবং কাহাদের পরমগুরু হন, ইহাতে কোন অবতাররূপই সূচিত হইতেছেন । প্রতিশ্লোকেই গুরু-পদের প্রয়োগহেতু এইরূপ তাৎপর্য্যার্থ বোধগম্য হয় ॥ ৪৬ ॥

জনোহবুধোহয়ং নিজকর্ম্মবন্ধনঃ

সুখেচ্ছয়া কর্ম্ম সমীহতেহসুখম্ ।

যৎসেবয়া তাং বিধুনোত্যসম্মতিং

গ্রহিৎ স ভিন্দ্যাদ্হৃদয়ং স নো গুরুঃ ॥ ৪৭ ॥

অন্বয়ঃ—অবুধঃ ( দেহাআদ্যাভিমানবান্ ) নিজ-কর্ম্মবন্ধনঃ ( পুণ্যাপাণ্ড্য কানাদি কর্ম্ম-বশ্যম্ ) অয়ং জনঃ ( জন্মমরণাদিভাক্ জীববর্গঃ ) সুখেচ্ছয়া ( শব্দাদি-বৈষয়িক-সুখসম্পাদনেচ্ছয়া ) অসুখং ( দুঃখং যথা তথা ) কর্ম্ম সমীহতে ( চেষ্টতে ), যৎসেবয়া ( যস্য তব সেবয়া ) তাম্ অসম্মতিং ( দেহাআদ্যাভিমান-স্বতন্ত্রাভিমানরূপাম্ অসত্যং মতিং ) বিধুনোতি ( নিরাস্যতি ), সঃ গুরুঃ ( হিতোপদেশটা অজ্ঞান-নিবর্তকশ্চ ভবান্ ) নঃ ( অস্মাকং ) হৃদয়ং গ্রহিৎ ভিন্দ্যাৎ ( অপনুদ্যাৎ ) ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ—অজ্ঞ, কর্ম্মাধীন এই জীবগণ সুখ-সম্পাদনের আশায় দুঃখকর কর্ম্মের অনুষ্ঠান করিয়া থাকে । যাঁহার সেবার দ্বারা ঐ প্রকার দুর্ম্মতি বিনষ্ট হয়, সেই পরম গুরু আপনি আমাদের ঐরূপ অসত্য মতিরূপ হৃদয়গ্রহিৎ ছিন্ন করুন ॥ ৪৭ ॥

বিশ্বনাথ—ন চ ত্বাং বিনা প্রকারান্তরেণ নিস্তার ইত্যাহ—জীবো ন বিদ্যাতে বসন্তঃ সুখং যতন্তৎ । তাং সুখেচ্ছাম্ । হৃদয়ং হৃদয়গ্রহিৎমজ্ঞানং স ভিন্দ্যাৎ ॥ ৪৭ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনাকে ব্যতীত প্রকারান্তরে নিস্তার নাই, ইহা বলিতেছেন—‘জনঃ’ ইত্যাদি । জন বলিতে জীব, ‘অসুখং কর্ম্ম’—যথার্থ সুখ যাহা হইতে নাই, তাদৃশ ( দুঃখজনক কর্ম্মের আচরণ করে ) । ‘তাং’—সেই সুখের ইচ্ছা যাঁহার সেবা দ্বারা পরিহার করা সম্ভব হয়, সেই আপনি ‘হৃদয়ং গ্রহিৎ’—আমাদের হৃদয়ে স্থিত অজ্ঞানরূপ গ্রহিৎ ( বন্ধন ) ছিন্ন করুন ॥ ৪৭ ॥

যৎসেবয়্যাগ্নেৰিব রুদ্ররোদনং

পুমান্ বিজহ্যাম্ভলমাত্মনস্তমঃ ।

ভজত বর্ণং নিজমেষ সোহবয়্যা

ভূয়াৎ স ঈশঃ পরমো গুরোঃ ॥ ৪৮ ॥

অর্থঃ—রুদ্ররোদনং ( রজতপিণ্ডঃ সুবর্ণ-পিণ্ডো বা ) অগ্নেঃ আত্মনঃ মলম্ ইব ( যথা অগ্নেঃ সেবয়া স্বকীয়ং মলং বিজহাতি তথা ) পুমান্ (মুমুকুঃ পুরুষঃ অপি ) যৎসেবয়া ( যস্য তব সেবয়া ) আত্মনঃ তমঃ ( তমোবৎ তিরোধান্যকং পুণ্যাপুণ্যকৰ্ম্মাশ্রকং পাপং ) বিজহ্যাৎ ( ত্যজেৎ ), নিজং ( স্বাভাবিকং ) বর্ণং ( স্বরূপঞ্চ ) ভজত ( প্রাপ্নুয়াৎ ), এষঃ সঃ অব্যয়ঃ ঈশঃ ( ঈশ্বরঃ ) নঃ অস্মাকং গুরুঃ ভূয়াৎ ( অতঃ ) সঃ ( এব ) গুরোঃ ( অপি ) পরমঃ ( গুরুঃ অর্কচীনগুরুণামপি আচার্য্যভূতঃ ইত্যর্থঃ ) ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ—সুবর্ণ বা রজতপিণ্ড যেরূপ অগ্নির সেবায় স্বীয় মল পরিত্যাগ করে, সেইরূপ মুমুকু পুরুষও যাহার সেবায় পুণ্য-পাপকৰ্ম্মাশ্রক স্বকীয় মল পরিত্যাগ করে ও নিজস্বরূপ প্রাপ্ত হয়, সেই অব্যয় পরমেশ আমাদের গুরু হউন, যেহেতু তিনি আমাদের গুরুগণ ও গুরুস্বরূপ ॥ ৪৮ ॥

বিশ্বনাথ—ন চ জ্ঞানৈবাজ্ঞানং নশ্যেদিতি বাচ্য-মিত্যাহ—যস্য সেবয়ৈব পুমান্ জীবঃ আত্মনঃ স্বস্যা তমোহজ্ঞানরূপং মলং বিজহ্যাৎ, যথা রুদ্ররোদনং রজতং স্বর্ণঞ্চ । ‘যদরোদীতদ্রুদ্রস্য রুদ্রত্বং যদশ্রুত অশীৰ্য্যত তদ্রজতং হিরণ্যমভবদি’তি শ্রুতং । তৎ খল্বগ্নেঃ সম্পর্কাদেব মলং জহাতি, স্বং রূপং স্বরূপঞ্চ ভজেৎ ন তু ক্কালাদিতিস্তথা জ্ঞানাদিভির্ন মলত্যাগ ইত্যর্থঃ ॥ ৪৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—জ্ঞানের দ্বারাই অজ্ঞান বিনষ্ট হইবে, এইরূপ বলিতে পারেন না, ইহা বলিতেছেন—‘যৎসেবয়া’, যাহার সেবার দ্বারাই জীব নিজের অজ্ঞানরূপ-মল পরিত্যাগপূর্বক নিজস্বরূপ লাভ করে, যেমন ‘রুদ্ররোদনং’, রৌপ্য বা স্বর্ণ অগ্নির সংস্পর্শে নির্মল হইয়া স্বাভাবিক বর্ণ প্রাপ্ত হয় । শ্রুতিতে উক্ত আছে—‘যদ্ অরোদীৎ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ মহাদেব জন্মগ্রহণের পর রোদন করেন বলিয়া ‘রুদ্র’ নামে অভিহিত হন এবং তৎকালে যে অশ্রুত বসিত হইয়াছিল, তাহাই রৌপ্য ও স্বর্ণরূপে পরিণত হয় । সেই

রৌপ্য বা স্বর্ণ অগ্নির সম্পর্কেই মল পরিত্যাগ করে এবং নিজ রূপ প্রাপ্ত হয়, কিন্তু ক্কালাদির দ্বারা নহে, তদ্রূপ জ্ঞানাদির দ্বারা মলস্বরূপ তামসভাব ( তমঃ মলং ) বিনষ্ট হয় না, এই অর্থ ॥ ৪৮ ॥

ন যৎপ্রসাদায়ুতভাগলেশ-

মন্যে চ দেবো গুরবো জনাঃ স্বয়ম্ ।

কর্তুং সমেতাঃ প্রভবন্তি পুংস-

স্তমীশ্বরং ত্বাং শরণং প্রপদ্যে ॥ ৪৯ ॥

অর্থঃ—অন্যে ( হুস্তিনাঃ ) দেবোঃ, গুরবঃ ( আচার্য্যোঃ ), জনাঃ চ সমেতাঃ ( মিলিতাঃ ) স্বয়ং ( ভবন্নিরপেক্ষাঃ সন্তঃ ) পুংসঃ যৎ প্রসাদায়ুতভাগ-লেশং ( যস্য তব প্রসাদস্য অনুগ্রহস্য যঃ অযুতভাগঃ তস্য লেশমাত্রমপি ) কর্তুং ( আচরিতুং ) ন প্রভবন্তি ( ন সমর্থাঃ ভবন্তি ), তম্ ঈশ্বরং ত্বাং ( ভবন্তং ) শরণম্ ( অনন্যভূতমাত্রয়ং ) প্রপদ্যে ( গচ্ছামি ) ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ—অন্য দেব, গুরু এবং লোকসকল স্বত্ত্বভাবে কিংবা সমবেত হইয়া যে পুরুষের রূপার অযুতভাগের একভাগমাত্রও প্রদান করিতে সমর্থ হয় না, সেই পরমেশ্বর আপনাকে আশ্রয় করি ॥ ৪৯ ॥

বিশ্বনাথ—অতস্তাং বিহায় বাটীতি প্রসাদা অপি দেবাদয়ো নৈব সেব্যা ইত্যাহ নেতি । যৎ প্রসাদস্যা-যুতভাগস্তস্য লেশমাত্রমপ্যন্যো দেবোঃ, গুরবঃ, পিত্রা-দয়ো জনাঃ সুখদিংসবো নৃপাদয়শ্চ সর্বে সমেতা অপি স্বয়ং তন্নিরপেক্ষাঃ সন্তঃ কর্তুং ন প্রভবন্তি ॥ ৪৯ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—অতএব আপনাকে পরিত্যাগ করিয়া সহজে প্রসন্ন হইলেও দেবতা প্রভৃতি কখনই সেবনীয় নহেন, ইহা বলিতেছেন—‘ন’ ইত্যাদি । ‘যৎপ্রসাদায়ুতভাগলেশম্’—যাহার অনুগ্রহের যে অযুতভাগ, তাহার লেশমাত্রও, ‘অন্যে’—অপর দেব-গণ, গুরুগণ, পিত্রাদি আত্মীয়স্বজন এবং সুখদায়ক নৃপতিগণ, সকলে মিলিত হইয়াও অথবা স্বতন্ত্রভাবে, ‘কর্তুং ন প্রভবন্তি’—সম্পাদন করিতে সমর্থ হন না, ( আমি জীবের ঈশ্বর সেই আপনাকেই আশ্রয় করি-তেছি । ) ॥ ৪৯ ॥

অচক্ষুরক্ষস্য যথাগ্রণীঃ কৃত-

স্তথা জনস্যাবিদুষোহবুধো গুরুঃ ।

ত্বমর্কদৃক্ সর্বদৃশাং সমীক্ষণো

বৃত্তো গুরুর্ন স্বগতিং বৃত্তুৎসতাম্ ॥ ৫০ ॥

অম্বয়ঃ—যথা অক্ষস্য (চক্ষুরিন্দ্রিয়হীনস্য) অচক্ষুঃ (চক্ষুরিন্দ্রিয়ঃ হীনঃ এব) অগ্রণীঃ (নেতা) কৃতঃ (কৃতঃ), তথা অবিদুষঃ (মূর্খস্য) জনস্য অবুধঃ (অজ এব) গুরুঃ (উপদেশটা কৃতঃ) অর্কদৃক্ (অর্কপ্রকাশবৎ স্বতএব দৃক্ জ্ঞানং যস্য সং অতঃ) সর্বদৃশাং (সর্বেন্দ্রিয়াণাং) সমীক্ষণঃ (প্রকাশকঃ) ত্বং (ভবানপি) স্বগতিং বৃত্তুৎসতাং (স্বস্য আশ্রয়ঃ গতিং যথা তত্ত্বং বোদ্ধুন্ ইচ্ছতাম্ ইচ্ছন্তিঃ ইত্যর্থঃ) নঃ (অস্মাভিঃ) গুরুঃ কৃতঃ (হিতোপদেশটা কৃতঃ অসি) ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—অন্ধ যেরূপ অন্ধকে অগ্রগামীরূপে কল্পনা করে, সেইরূপ অবুধব্যক্তিও অবুধকেই গুরুপদে বরণ করে। আমরা আশ্রয়িত্ত্ব জানিতে ইচ্ছুক সেইজন্য সূর্য্যবৎ স্বতঃপ্রকাশ জ্ঞানসম্পন্ন, সর্বেন্দ্রিয় প্রকাশক আপনাকে গুরুরূপে বরণ করিয়াছি ॥ ৫০ ॥

বিশ্বনাথ—যতন্তুৎসেবয়া বিনা পুমান্ ন মলং বিজহাদিত্যুক্তমতন্তুৎসেবানুপদেশটা গুরুরপি ন সেব্য ইত্যাহ অচক্ষুরিতি । অবিদুষো জনস্যাবুধোহপণ্ডিতঃ পণ্ডিতো বন্ধুমোক্ষবিদিতি “মামেব যে প্রপদ্যন্তে, মায়ামেতাং তরন্তি তে” ইতি ত্বদুত্তেৰ্ভক্ত্যুপদেশটৈব বুধঃ স এব গুরুরন্যান্তনর্থহেতুরিত্যর্থঃ । অতএব নোহস্মাকং স্বগতিং ভক্তিং বৃত্তুৎসতাং গুরোর্বৃত্তো যঃ স তু ত্বমেব সাক্ষাদিত্যর্থঃ । অর্কদৃক্ অর্ক ইব দৃশ্য ইত্যর্থঃ । সর্বদৃশাং সর্বনেত্রাণাং সর্বেন্দ্রিয়াণাং সর্বজ্ঞানানাঞ্চ সমীক্ষণঃ প্রকাশক ইতি পক্ষত্রয়ে দ্রষ্টব্যম্ ॥ ৫০ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যেহেতু আপনার সেবা বিনা জীব হৃদয়ের অজ্ঞানরূপ মালিন্য অপসারিত করিতে পারে না, ইহা বলা হইয়াছে, অতএব যাঁহারা আপনার সেবার উপদেশ করেন না, তাদৃশ গুরুদেবও সেব্য নহেন, ইহা বলিতেছেন—‘অচক্ষুঃ’ ইত্যাদি, অর্থাৎ অন্ধের পথপ্রদর্শক অন্ধ যেরূপ, ‘অবিদুষঃ জনস্য অবুধঃ গুরুঃ’—অজ্ঞানের পক্ষে অবুধ গুরুও সেরূপই হয় । ‘অবুধ’—বলিতে অপণ্ডিত, যাঁহারা

বন্ধন-মোচনে অভিজ্ঞ তাঁহারা পণ্ডিত । ‘আমাকেই যাঁহারা আশ্রয় করে, তাঁহারা আমার এই দৈবী মায়াতে অতিক্রম করিতে পারে’ ইত্যাদি আপনার উক্তি অনুসারে ভক্তির উপদেশটাই বুধ (পণ্ডিত), তিনিই শ্রীগুরুদেব, অপরে কেবল অনর্থের হেতু, এই অর্থ । অতএব আমরা ‘স্বগতিং’—নিজ গতি অর্থাৎ ভক্তি জানিতে ইচ্ছুক হইয়া যাঁহাকে গুরুরূপে বরণ করিয়াছি, তিনি সাক্ষাৎ আপনিই, এই অর্থ । ‘অর্কদৃক্’—আপনি সূর্য্যের মত দৃশ্য, এই অর্থ । ‘সর্বদৃশাং’—আপনি জীবগণের সকল নেত্রের, সকল ইন্দ্রিয়ের এবং সর্বজ্ঞানের ‘সমীক্ষণঃ’—প্রকাশক, ইহা তিনটি পক্ষেই বুঝিতে হইবে ॥ ৫০ ॥

জনো জনস্যাশিশতেহসতীং গতিং

যয়া প্রপদ্যত দুরত্যয়ং তমঃ ।

ত্বং ত্ববায়ং জ্ঞানমমোঘমজসা

প্রপদ্যতে যেন জনো নিজং পদম্ ॥ ৫১ ॥

অম্বয়ঃ—জনঃ (প্রাকৃতঃ গুরুঃ) জনস্য (শিষ্যস্য) অসতীং গতিম্ (অর্থকামাদিমতিম্) আদিশতে (উপদিশতি), যয়া (অসত্যা মত্যা জনঃ) দুরত্যয়ং (দুরতিক্রমাং) তমঃ (অজ্ঞানতাং) প্রপদ্যত (লভতে), ত্বং তু অমোঘং (অব্যর্থম্) অবায়ং (সনাতনং) জ্ঞানম্ (আদিশসি), জনঃ (মুমুক্শুঃ) যেন (জ্ঞানেন) অজসা (ঝাতিতি) নিজং পদং (স্ব-স্বরূপং প্রপদ্যতে লভতে) ॥ ৫১ ॥

অনুবাদ—প্রাকৃতগুরু শিষ্যকে অর্থ-কামাদিবুদ্ধি প্রদান করেন, লোক তাহা হইতে দুরতিক্রম অজ্ঞানতা লাভ করে, কিন্তু তুমি অব্যর্থ সনাতনজ্ঞান উপদেশ করিয়া থাক, মুমুক্শুব্যক্তি সেই জ্ঞানদ্বারা সত্ত্বরই নিজ-স্বরূপ প্রাপ্ত হয় ॥ ৫১ ॥

বিশ্বনাথ—দৃষ্টান্তব্যঞ্জিতমর্থং স্পষ্টমাহ—জন ইতি আদিশতে উপদিশতি, অতঃ প্রাকৃতো গুরুরনর্থ-হেতুর্দূরে পরিহরণীয় ইত্যর্থঃ । ত্বন্তু গুরুরূপাব-তীর্ণঃ । অবায়ং জ্ঞানভক্ত্যুৎসং জ্ঞানমেব উপদিশসি ন তু কেবলং বিদ্যাময়ং যৎফলমুৎপাদ্য ব্যেতীত্যর্থঃ । নিজং পদং ত্বচ্চরণারবিন্দং বৈকুণ্ঠং বা ॥ ৫১ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—দৃষ্টান্তব্যঞ্জিত অর্থই স্পষ্ট-

ভাবে বলিতেছেন—‘জনঃ’ ইত্যাদি। ‘আদিশতে’—উপদেশ করে ( অর্থাৎ প্রাকৃত গুরু লোকে অসঙ্গতি বলিতে অর্থ, কামাদি-বিষয়ক জ্ঞান উপদেশ করে )। অতএব অনর্থের হেতু প্রাকৃত গুরু দূর হইতেই পরিহরণীয় ( পরিত্যাগের যোগ্য )—এই অর্থ। কিন্তু আপনিই গুরুরূপে অবতীর্ণ হইয়াছেন। ‘অব্যয়ং’—অব্যয় বলিতে জ্ঞান ও ভক্তি হইতে উদ্ভূত জ্ঞানই আপনি উপদেশ করেন, কিন্তু কেবল বিদ্যাময় জ্ঞান নহে, যাহা ফল উৎপন্ন করিয়া বিনষ্ট হইয়া যায়, এই অর্থ। ‘নিজং পদং’—নিজপদ বলিতে আপনার চরণকমল অথবা বৈকুণ্ঠলোক প্রাপ্ত হইতে পারে ( অর্থাৎ আপনি অক্ষয় অব্যর্থ ভক্তিরূপ জ্ঞানেরই উপদেশ করেন, যাহা দ্বারা লোক যথার্থরূপে সত্ত্ব আপনার চরণকমল লাভ করিতে সমর্থ হয়। ) ॥ ৫১ ॥

ত্বং সর্বলোকস্য সুহৃৎ প্রিয়েশ্বরো

হ্যাত্মা গুরুজ্ঞানমভীষ্টসিদ্ধিঃ

তথাপি লোকো ন ভবন্তমন্ধধী-

জ্ঞানান্তি সন্তং হৃদি বদ্ধকামঃ ॥ ৫২ ॥

অর্থঃ—ত্বং ( ভবান্ ) সর্বলোকস্য ( নিখিল-জীবস্য ) সুহৃৎ ( হিতৈষী ) প্রিয়েশ্বরঃ ( প্রিয়ঃ প্রীতি-বিষয়শ্চ অসৌ ঈশ্বরঃ অন্তঃ প্রবিষ্টঃ নিয়ন্তা চ ) আত্মা ( ধারকঃ ) গুরুঃ ( হিতোপদেশটী ) জ্ঞানং ( সৎজ্ঞান-প্রবর্তকঃ ) অভীষ্টসিদ্ধিঃ হি ( বাঞ্ছিতফলদশ্চ ভবসি ) তথা অপি অন্ধধীঃ ( মূঢ়মতিঃ ) হৃদি বদ্ধকামঃ ( নিবদ্ধ-দুর্কাসনঃ ) লোকঃ সন্তং ( নিয়ন্তুত্বেন বর্তমানং ) ভবন্তং ন জানাতি ( ন অনুভবিতুম্ অর্হতি ) ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ—আপনি সর্বলোকের সুহৃৎ, প্রিয়, নিয়ন্তা, আত্মা, হিতোপদেশটী, সত্যজ্ঞানপ্রবর্তক এবং বাঞ্ছিত-ফলপ্রদাতা, চিন্তে দুর্কাসনা নিবদ্ধ থাকায়, মূঢ়মতি লোক নিত্য বিরাজমান আপনাকে জানিতে পারে না ॥ ৫২ ॥

বিশ্বনাথ—নশ্বেবং গুরুভূতং মাং কিমিতি সর্বং ন প্রপদ্যন্তে, দুর্বুদ্ধিহাদিত্যাহ ত্বমিতি সুহৃদাদিরূপ ইত্যন্যে সুহৃদাদয়ো বস্ততঃ সুহৃদাদয়ো নৈব ভবন্তীত্যর্থঃ। যদ্বাঃ সুহৃৎ, সখ্যভাববিষয়ঃ প্রিয়ঃ

কান্তভাববিষয়ঃ, ঈশ্বরঃ দাস্যভাববিষয়ঃ। আত্মা শত্ৰুভাববিষয়ঃ। গুরুদাস্যভাববিশেষবিষয়ঃ। যদ্বাঃ অন্তরঃ সুতাদিরিতি বাৎসল্যভাববিষয়ঃ। জ্ঞানং ভাবশূন্যানাং কেবলমোক্ষপ্রদঃ। অভীষ্টসিদ্ধিঃ সকা-মানাং সর্বকামপ্রদ ইতি। সন্তং সাধুরূপং ত্বামন্ধ-ধীরসাধুর্যতো হৃদি নিবদ্ধদুর্কাসনঃ ॥ ৫২ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—যদি বলেন—দেখুন, এই প্রকার গুরুরূপ আমার কিজন্য সকলে শরণগ্রহণ করে না? তাহার উত্তরে দুর্বুদ্ধিহেতুই, ইহা বলিতেছেন—‘ত্বং’ ইত্যাদি ( অর্থাৎ আপনিই সকল লোকের সুহৃৎ, প্রিয়, ঈশ্বর, আত্মা, গুরু, জ্ঞান ও অভীষ্ট সিদ্ধিস্বরূপ )। অপর এই জগতের বন্ধু প্রভৃতি যথার্থ বন্ধু কখনই হইতে পারে না, এই অর্থ। অথবা—সুহৃৎ বলিতে সখ্যভাবের বিষয়, প্রিয়—কান্তভাবের বিষয়, গুরু—দাস্য ভাববিশেষের বিষয়। অথবা—অন্তরু পুত্রাদি বাৎসল্যভাবের বিষয়। ভাব-শূন্য জ্ঞানিজনের জ্ঞান কেবল মোক্ষপ্রদ। সকাম ব্যক্তিগণের অভীষ্টসিদ্ধি বলিতে তাহাদের সর্ব কাম-নার প্রদাতা আপনি। ‘সন্তং’—সাধুরূপী আপনাকে ‘অন্ধধীঃ’—অসাধু জন বুঝিতে পারে না, যেহেতু তাহাদের হৃদয়ে দুর্কাসনা নিবদ্ধ রহিয়াছে ॥ ৫২ ॥

তং ত্বামহং দেববরং বরেন্যং

প্রপদ্য ঈশং প্রতিবোধনায়।

ছিত্তার্থদীপেভগবন্ বচোভি-

গ্রস্থীন্ হৃদয়ান্ বিরুণু স্বমোকঃ ॥ ৫৩ ॥

অর্থঃ—( হে ) ভগবন্! অহং ( তু ) প্রতি-বোধনায় ( আত্মজ্ঞানলাভার্থং ) তং ( তাদৃশং ) দেববরং ( দেবনামাদি পূজ্যতমং ) বরেন্যং ( বরণীয়তমম্ ) ঈশং ( নিয়ন্তারং ) ত্বাং ( ভবন্তং ) প্রপদ্যে ( শরণং লভে, ত্বং ) অর্থ দীপেঃ ( পরমপুরুষার্থভূত-পরমাত্ম-স্বরূপ-প্রকাশকৈঃ ) বচোভিঃ ( উপদেশবাক্যৈঃ ) হৃদয়ান্ ( হৃদয়গতান্ ) গ্রস্থীন্ ( গ্রস্থিবৎ অনির্মোচ্যান্ দেহাত্মাভিমানাদীন্ ) ছিত্তি ( খণ্ডয় ), স্বং ( স্বকীয়ম্ ) ওকঃ ( স্থানং পদং ) বিরুণু ( মাং প্রতি প্রকাশয় ) ॥ ৫৩ ॥

অনুবাদ—হে ভগবন্! আত্মজ্ঞানলাভের জন্য তাদৃশ দেববরবরেন্য নিয়ন্তৃস্বরূপ আপনার শরণ লাভ

করিতেছি । আপনি পরমার্থপ্রকাশক উপদেশবাক্য-  
দ্বারা মদীয় হৃদয়গত-গ্রহি খণ্ডন এবং স্বকীয় পদ  
প্রকাশ করুন ॥ ৫৩ ॥

বিষ্ণুনাথ—অহস্ত ত্বত্ত্বকৃপাসিদ্ধজনবিগতাক্ষান্তা-  
মেব গতিং পশ্যামীত্যাহ—তমিতি প্রতিবোধনায় সং-  
সারশয্যায়াং নিদ্রাণং মাং কৃপয়া প্রতিবোধয়েত্যর্থঃ ।  
অর্থদীপেঃ পরমার্থপ্রকাশকৈর্হৃদয়ভবান্ প্রহীন-  
স্বমোকো বৈকুণ্ঠং বিরূণু তৎপ্রাপকবজ্রং ব্রুহি ॥ ৫৩ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—আপনার ভক্তের কৃপায় সিদ্ধ  
যাঁহারা, তাঁহাদের দ্বারা আমার অজ্ঞানরূপ অন্ধতা  
বিদূরিত হওয়ায় আপনাকেই আমার আশ্রয়রূপে  
লাভ করিয়াছি, ইহা বলিতেছেন—‘তম্’ ইত্যাদি ।  
‘প্রতিবোধনায়’—সংসার শয্যায় নিদ্রিত আমাকে  
কৃপাপূর্বক জাগরিত করুন, এই অর্থ । ‘অর্থদীপেঃ’  
—পরমার্থপ্রকাশক বাক্যসমূহ দ্বারা আমার হৃদয়গ্রহি  
ছেদন করিয়া, ‘স্বম্ ওকঃ’—আপনার নিজধাম  
বৈকুণ্ঠলোক প্রাপ্তির পথ বলিয়া দিন, এই ভাব ॥৫৩॥

শ্রীশুক উবাচ—

ইত্যুক্তবস্তং নৃপতিং ভগবানাদিপুরুষঃ ।

মৎস্যরূপী মহাভোদ্যো বিহরংস্তুত্মরবীৎ ॥ ৫৪ ॥

অম্বয়ঃ—শ্রীশুকঃ উবাচ,—মহাভোদ্যো ( প্রলয়-  
মহা সাগরে ) বিহরন্ ( বিচরণশীলঃ ) মৎস্যরূপী  
ভগবান্ আদিপুরুষঃ ( বিষ্ণুঃ ) ইতি উক্তবস্তং নৃপতিং  
( সত্যব্রতং প্রতি ) তত্ত্বং ( যথার্থবাক্যম্ ) অব্রবীৎ  
( উবাচ ) ॥ ৫৪ ॥

অনুবাদ—শ্রীশুকদেব বলিলেন,—সত্যব্রত এরূপ  
বলিলে পর প্রলয়সাগরে বিচরণশীল মৎস্যরূপী আদি-  
পুরুষ ভগবান্ তাহার প্রতি তত্ত্ববাক্য বলিয়াছিলেন  
॥ ৫৪ ॥

পুরাণসংহিতাং দিব্যাং সাংখ্যযোগক্রিয়াবতীম্ ।

সত্যব্রতস্য রাজর্ষেরাশ্রয়হ্যমশেষতঃ ॥ ৫৫ ॥

অম্বয়ঃ—( স চ ভগবান্ ) রাজর্ষেঃ সত্যব্রতস্য  
( সমীপে ) দিব্যাং ( দেবস্য স্বস্য সম্বন্ধিনীং প্রতি-  
পাদিকাং ) সাংখ্যযোগক্রিয়াবতীং ( সাংখ্যং প্রকৃতি-

বিলক্ষণাশ্রক-স্বরূপমাখ্যাত্তানং, যোগঃ ভগবন্তুক্তি-  
যোগঃ, ক্রিয়া নিত্যনৈমিত্তিকাদিক্রিয়াযোগঃ তে এতে  
প্রতিপাদ্যন্তেন অস্যাং সন্তীতিতথা তাং ) পুরাণসং-  
হিতাং ( মৎস্যপুরাণরূপাং সংহিতাং তথা ) আশ্রয়-  
( স্বরূপস্য চ ) অশেষতঃ ( সাকল্যেন অব্রবীৎ ) ॥৫৫॥

অনুবাদ—সেই ভগবান্ রাজর্ষি সত্যব্রতের নিকট  
দিব্য সাংখ্যযোগ এবং ক্রিয়া প্রতিপাদিকা পুরাণসং-  
হিতা ও নিজরূপ নিঃশেষে বর্ণন করিলেন ॥ ৫৫ ॥

বিষ্ণুনাথ—পুরাণসংহিতাং মৎস্যপুরাণম্ ॥ ৫৫ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—‘পুরাণসংহিতাং’—মৎস্য-  
পুরাণ ( ভগবান্ তৎকালে সত্যব্রতকে মৎস্যপুরাণ  
এবং গোপনীয় আশ্রয়তত্ত্বের উপদেশ করিয়াছিলেন । )  
॥ ৫৫ ॥

অশ্রৌষীদৃষিভিঃ সাকমাত্ততত্ত্বমসংশয়ম্ ।

নাব্যাসীনো ভগবতা প্রোক্তং ব্রহ্ম সনাতনম্ ॥ ৫৬ ॥

অম্বয়ঃ—নাবি ( নৌকায়াম্ ) আসীনঃ ( উপ-  
বিষ্টঃ সঃ ) ঋষিভিঃ সাকং ( সহ ) ভগবতা ( মৎস্য-  
রূপিণা নারায়ণেন ) প্রোক্তং ( কথিতম্ ) আশ্রয়তত্ত্বম্  
( আশ্রয়ঃ প্রত্যগাশ্রয়ঃ তত্ত্বং মাখ্যাত্তানং ) সনাতনং ব্রহ্ম  
( তদ্ মাখ্যাত্তানং ) অসংশয়ং ( নিঃসংশয়ং যথা ভবতি  
তথা ) অশ্রৌষীৎ ( শুশ্রাব ) ॥ ৫৬ ॥

অনুবাদ—নৌকায় উপবিষ্ট সত্যব্রত ঋষিগণের  
সহিত ভগবান্ কর্তৃক বর্ণিত আশ্রয়তত্ত্বস্বরূপ ও সনা-  
তন ব্রহ্মতত্ত্ব নিঃসংশয়রূপে শ্রবণ করিয়াছিলেন ॥৫৬॥

অতীতপ্রলয়াপায় উখিতায় স বেধসে ।

হস্তাসুরং হয়গ্রীবং বেদান্ প্রত্যাহরদ্ধরিঃ ॥ ৫৭ ॥

অম্বয়ঃ—( অথ ) অতীতপ্রলয়াপায়ে ( অতীতস্য  
প্রলয়স্য অপায়ে নিরুত্তো ) সঃ হরিঃ হয়গ্রীবং ( তন্মা-  
মকং বেদাপহারিণম্ ) অসুরং হস্তা ( বিনাশ্য ) উখি-  
তায় ( শয়নাৎ প্রতিবুদ্ধায় ) বেধসে ( ব্রহ্মণে ) বেদান্  
প্রত্যাহরৎ ( দদৌ ইত্যর্থঃ ) ॥ ৫৭ ॥

অনুবাদ—স্বায়ত্ত্ববম্ববন্তরীয় প্রলয়ের অবসানে  
সেই গ্রীহরি হয়গ্রীব অসুরকে বিনাশ পূর্বক নিদ্রা  
হইতে উখিত ব্রহ্মাকে বেদ প্রদান করিয়াছিলেন ॥৫৭

‘স তু সত্যব্রতো রাজা জ্ঞানবিজ্ঞানসংযুতঃ ।

বিষ্ণোঃ প্রসাদাৎ কল্পেহস্মিন্নাসীদৈবস্বতো মনুঃ ॥৫৮

অন্বয়ঃ—জ্ঞানবিজ্ঞানসংযুতঃ সঃ সত্যব্রতঃ (তন্মামকঃ) রাজা তু (নৃপতিশ্চ) বিষ্ণোঃ প্রসাদাৎ (ভগবতঃ অনুগ্রহাৎ) অস্মিন্ কল্পে (বর্ত্তমানে যুগে) বৈবস্বতঃ (সূর্য্যাপুত্রঃ) মনুঃ আসীৎ (অভবৎ) ॥ ৫৮ ॥

অনুবাদ—জ্ঞান-বিজ্ঞানসম্পন্ন রাজা সত্যব্রত বিষ্ণুর প্রসাদে বর্ত্তমান কল্পে বৈবস্বত-মনুরূপে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন ॥ ৫৮ ॥

বিশ্বনাথ—মৎস্যাবতারদ্বয়স্য সময়দ্বয়ং প্রয়োজনদ্বয়ঞ্চ—অতীতপ্রলয়স্য অপায়ে স্বায়ত্ত্ববম্ভবন্তরারভে ইত্যর্থঃ । তু ভিন্নোপক্ৰমে সত্যব্রতস্ত চাক্ষুষম্ভবন্তরমধ্য ইতি শেষো বোধ্যঃ, ‘চাক্ষুষো-দধিসংপ্রবে অপাদৈবস্বতং মনুমি’তি বাক্যানুরোধাদ্ । বিষ্ণোর্মৎস্যরূপস্য প্রসাদাৎ জ্ঞানবিজ্ঞানসংযুত ইতি চাক্ষুষীয়মৎস্যাবতারস্য প্রয়োজনমুক্তম্ ॥ ৫৮ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—মৎস্য অবতারের সময়দ্বয় এবং প্রয়োজনদ্বয় বলিতেছেন—‘অতীতপ্রলয়াপায়ে’, অতীত প্রলয়ের অবসানে, অর্থাৎ স্বায়ত্ত্বব ম্ভবন্তরের আরম্ভে, এই অর্থ । ‘স তু’—‘তু’ শব্দ ভিন্ন উপক্ৰমে, সত্যব্রত কিন্তু চাক্ষুষ ম্ভবন্তরের মধ্যেই, ইহা বুঝিতে হইবে, কারণ “চাক্ষুষোদধিসংপ্রবে, অপাদ্ বৈবস্বতং মনুম্” (১।৩।১৫), অর্থাৎ চাক্ষুষ ম্ভবন্তরে যে উদধিসংপ্রব অর্থাৎ জলপ্রাবন হয়, তখন তিনি মৎস্যরূপ ধারণ করিয়া বৈবস্বত মনুকে রক্ষা করিয়াছিলেন—এইরূপ প্রমাণ্য বচন রহিয়াছে । ‘বিষ্ণোঃ’—মৎস্যরূপী বিষ্ণুর অনুগ্রহে জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্ন হইয়া সেই রাজষি সত্যব্রত বর্ত্তমান কল্পে বৈবস্বত মনু হইয়াছেন, ইহার দ্বারা চাক্ষুষীয় মৎস্যাবতারের প্রয়োজন বলা হইল ॥ ৫৭-৫৮ ॥

ইদম্ ) আখ্যানং শ্রুত্বা কিঙ্কিষাৎ ( সর্ব্বপাপাৎ ) মুচ্যেত ( মুক্তঃ ভবেৎ ) ॥ ৫৯ ॥

অনুবাদ—রাজষি সত্যব্রত এবং মায়ামৎস্যরূপী ভগবান্ বিষ্ণুর সংবাদরূপ এই উত্তম আখ্যান শ্রবণ করিলে সর্ব্বপাপ হইতে বিমুক্তি হইয়া থাকে ॥ ৫৯ ॥

অবতারং হরৈর্যোহয়ং কীৰ্ত্তয়েদম্ভবং নরঃ ।

সংকল্পান্তস্য সিদ্ধান্তি স যাতি পরমাং গতিম্ ॥৬০॥

অন্বয়ঃ—যঃ অয়ং নরঃ অম্বহং ( প্রতিদিনং ) হরেঃ (নারায়ণস্য) অবতারাং (মৎস্যাবতারচরিতং) কীৰ্ত্তয়েৎ (উচ্চারয়েৎ), তস্য (নরস্য সর্ব্বে) সঙ্কল্পাঃ (মনসঃ বাঞ্ছিতানি) সিদ্ধান্তি (ফলন্তি) সঃ (নরশ্চ) পরমাম্ (উত্তমাং বৈকুণ্ঠাদিলক্ষণাং) গতিং (স্থানং) যাতি (লাভতে) ॥ ৬০ ॥

অনুবাদ—যে মানব প্রতিদিন শ্রীহরির মৎস্যাবতারচরিত কীৰ্ত্তন করেন, তাঁহার সমস্ত সঙ্কল্প সিদ্ধ হয় এবং তিনি উত্তম গতি লাভ করেন ॥ ৬০ ॥

প্রলয়পয়সি ধাতুঃ সূক্তশক্তের্মুখেভ্যঃ

শ্রুতিগণমপনীতং প্রত্যাগাদত্ত হত্বা ।

দিতিজমকথয়দ্যো ব্রহ্ম সত্যব্রতানাং

তমহমখিলহেতুং জিহ্মমীনং নতোহস্মি ॥৬১॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিকামষ্টমস্কন্ধে মৎস্যাবতারচরিতং চতুষ্টিংশোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ—যঃ প্রলয়পয়সি (প্রলয়সলিলে বিহরন্) সূক্তশক্তেঃ (সূক্তা অপ্রবৃদ্ধা শক্তিঃ স্মৃতিশক্তিঃ যস্য তস্য) ধাতুঃ (ব্রহ্মণঃ) মুখেভ্যঃ অপনীতম্ (অপহাতং) শ্রুতিগণং (বেদরাশিম্) দিতিজং (শ্রুতিগণহারিণং দৈত্যং) হত্বা প্রত্যাগাদত্ত (পুনঃ ধাত্তে সমর্পণ্য-মাস, অপি চ) সত্যব্রতানাং (সত্যব্রতস্য রাজর্ষেঃ সপ্তমীনাঞ্চ সমীপে) ব্রহ্ম (তদ্ যথাআপ্রতিপাদকং পুরাণম্) অকথয়ং (বর্ণয়ামাস), অহম্ অখিলহেতুং (সর্ব্বকারণং) জিহ্মমীনং (কপটমীনং) তং (হরিং প্রতি) নতঃ (প্রণতঃ) অস্মি ॥ ৬১ ॥

সত্যব্রতস্য রাজর্ষেমায়ামৎস্যস্য শাস্তিগঃ ।

সংবাদং মহদাখ্যানং শ্রুত্বা মুচ্যেত কিঙ্কিষাৎ ॥৬১॥

অন্বয়ঃ—(জনশ্চ) রাজর্ষেঃ সত্যব্রতস্য (তথা) মায়ামৎস্যস্য (মায়ায়া স্বীকৃতমৎস্যবিগ্রহস্য) শাস্তিগঃ (বিষ্ণোশ্চ) সংবাদং (সংবাদরূপং) মহৎ (উত্তমম্

অনুবাদ—যিনি প্রলয়-সলিলে বিচরণ করিতে করিতে সুশুশ্রুতি অর্থাৎ নিদ্রাভিভূত, সৃষ্টাদি শক্তিরহিত ব্রহ্মার মুখ হইতে অপহৃত-বেদরাশি দৈত্য-বিনাশ-পূর্বক পুনরায় ব্রহ্মাকে অর্পণ এবং সত্যরত ও সন্তুষ্টিগণের সমীপে ব্রহ্মপ্রতিপাদক পুরাণ উপদেশ করিয়াছিলেন, আমি মায়ামৎস্য নিখিল কারণস্বরূপ সেই শ্রীহরিকে প্রণাম করি ॥ ৬১ ॥

বিশ্বনাথ—সমাসেন প্রয়োজনদ্বয়ং পুনঃ স্পষ্টমাহ প্রলয়েতি । দিতিজমসুরং রুড়িরোগমপহরতীতি ন্যায়োৎ, সত্যব্রতানামিতি গৌরবেণ বহুবচনম্ । জিহ্ম-মীনং কুটিলাকারং মীনং যস্য শৃঙ্গে নৌনিবন্ধা স তু মীনঃ কুটিলাকার “আড়িসংজ্ঞঃ” প্রসিদ্ধ এব লোকে ইতি তথোক্তম্ ॥ ৬১ ॥

ইতি সারার্থদর্শিন্যাং হৃদিগ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

অষ্টমস্য চতুর্বিংশঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সত্যম্ ॥

ন মে বিরজির্ন চ ভক্তিগন্ধঃ

পাণ্ডিত্যলেশো ন বা সুরভ্রম্ ।

ভরজলোলাং স্বধিয়ং নিরোদ্ধুং

জালাং সৃজাম্যেব ন হন্ত তীকাম্ ॥

অষ্টমস্কন্ধটীকেয়ং শ্রীরাধায়াঃ সরস্বতে ।

ফালগুনে গুরুপক্ষীয়-ষষ্ঠ্যাং পূর্ণা ব্যরাজত ॥

শ্রীরাধাকুণ্ডায় নমঃ শ্রীকৃষ্ণকুণ্ডায় নমঃ ।

শ্রীমদগোবর্দ্ধনায় নমঃ শ্রীগুরবে নমঃ ॥

টীকার বঙ্গানুবাদ—সংক্ষেপে মৎস্যাবতারের প্রয়োজনদ্বয় পুনরায় স্পষ্টরূপে বলিতেছেন—‘প্রলয়-পয়সি’ ইত্যাদি । ‘দিতিজং’—দিতিপুত্র বলিতে এখানে রুড়ি অর্থে হয়গ্রীব নামক দৈত্যকে বুঝাইয়াছে

( অর্থাৎ যিনি হয়গ্রীব নামক দৈত্যকে সংহারপূর্বক তৎকর্তৃক প্রলয়সমুদ্রে নিদ্রাবেশে সুশুশ্রুতি ব্রহ্মার মুখ-সকল হইতে অপহৃত বেদরাশি উদ্ধার করিয়া-ছিলেন ) । ‘সত্যব্রতানাং’—ইহা গৌরবে বহুবচন । ‘জিহ্মমীনং’—কুটিলাকার মীন ( মৎস্য ), যাহার শৃঙ্গে নৌকা নিবন্ধ ছিল । তাদৃশ কুটিলাকার মীন জগতে ‘আড়ি’ ( আইড় মাছ ) নামে প্রসিদ্ধ বলিয়া ঐরূপ উক্ত হইল ॥ ৬১ ॥

ইতি ভক্তচিত্তের আনন্দদায়িনী সারার্থদর্শিনী টীকার অষ্টম স্কন্ধের সজ্জন-সম্মত চতুর্বিংশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

আমার বৈরাগ্য নাই, ভক্তিগন্ধও নাই, পাণ্ডিত্যের লেশ কিম্বা সদাচারও নাই, হয় । সংসারতরঙ্গে দোদুল্যমান আমার চিত্তকে সংযত করিবার জন্য জাল বিস্তার করিতেছি, কিন্তু টীকা নহে ॥

শ্রীরাধাকুণ্ডের তটে ফালগুনে মাসের গুরুপক্ষের ষষ্ঠী তিথিতে অষ্টম স্কন্ধের এই টীকা সম্পূর্ণরূপে প্রকাশ পাইলেন ॥

শ্রীরাধাকুণ্ড, শ্রীশ্যামকুণ্ড, গিরিরাজ শ্রীগোবর্দ্ধন এবং শ্রীগুরুদেবকে বারবার প্রণাম করিতেছি ॥

ইতি শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তি ঠাকুর বিরচিত শ্রীমদ্ভাগবতের অষ্টম স্কন্ধের চতুর্বিংশ অধ্যায়ের ‘সারার্থদর্শিনী’ টীকার বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥ ৮২৪ ॥

ইতি অব্যয়, অনুবাদ, বিশ্বনাথ, মধ্ব, তথ্য, বিরুতি সমাপ্ত ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবত অষ্টমস্কন্ধের চতুর্বিংশ অধ্যায়ের গৌড়ীয়-ভাষ্য সমাপ্ত ।

অষ্টমস্কন্ধঃ সমাপ্ত ।











